



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486862>



Ontario



**STATUTES
OF
ONTARIO
2009**

First Session,
Thirty-Ninth Legislature

58 Elizabeth II

His Honour
David C. Onley
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
2009**

Première session,
trente-neuvième législature

58 Elizabeth II

Son Honneur
David C. Onley
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO

These Statutes received Royal Assent during that part of the First Session of the Thirty-Ninth Legislature held in 2009.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la première session de la trente-neuvième législature qui s'est tenue en 2009.



ISSN 0843-8994
ISBN 978-1-4435-2326-4 (set)
ISBN 978-1-4435-2327-1 (vol. 1)

TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii
List of Public Acts (sorted by chapter).....	iv
List of Private Acts.....	viii
User's Guide	ix
—Appendix to the User's Guide: Legislative Tables	xii
Statutes of Ontario, 2009	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes.....	1361

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi)	v
Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	vi
Sommaire des lois d'intérêt privé	viii
Guide d'utilisation.....	ix
—Appendice du guide d'utilisation : Tables.....	xii
Lois de l'Ontario de 2009	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	1361

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
33, Sch. 5	Adjudicative Tribunals Accountability, Governance and Appointments Act, 2009	941
31	Animal Health Act, 2009	765
3	Apology Act, 2009.....	25
29	Barrie-Innisfil Boundary Adjustment Act, 2009	733
18	Budget Measures Act, 2009	307
2	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2009	11
15	Coroners Amendment Act, 2009	275
4	Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2009	29
17	Education Amendment Act (Keeping Our Kids Safe at School), 2009.....	301
32	Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others), 2009	837
16	Employment Standards Amendment Act (Organ Donor Leave), 2009.....	297
9	Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2009	103
27	Environmental Protection Amendment Act (Greenhouse Gas Emissions Trading), 2009	711
11	Family Statute Law Amendment Act, 2009.....	131
33	Good Government Act, 2009.....	863
14	Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009	249
12, Sch. A	Green Energy Act, 2009	163
12	Green Energy and Green Economy Act, 2009	161
7	Holodomor Memorial Day Act, 2009	95
34, Sch. K	Interim Appropriation for 2010-2011 Act, 2009	1271
30	Interprovincial Policing Act, 2009.....	739
21	Mining Amendment Act, 2009	491
23	Occupational Health and Safety Amendment Act (Violence and Harassment in the Workplace), 2009	605
18, Sch. 19	Ontario Child Benefit Equivalent Act, 2009	345
33, Sch. 5	Adjudicative Tribunals Accountability, Governance and Appointments Act, 2009	941

22	Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009.....	(Bill 183)	543
24	Ontario Labour Mobility Act, 2009	(Bill 175)	613
18, Sch. 21	Ontario Loan Act, 2009	(Bill 162)	351
34, Sch. O	Ontario Loan Act, 2009 (No. 2)	(Bill 218)	1276
34	Ontario Tax Plan for More Jobs and Growth Act, 2009.....	(Bill 218)	1185
10	Poverty Reduction Act, 2009	(Bill 152)	125
33, Sch. 6	Public Inquiries Act, 2009.....	(Bill 212)	951
20	Public Sector Expenses Review Act, 2009.....	(Bill 201)	485
6	Regulated Health Professions Amendment Act, 2009	(Bill 141)	93
26	Regulated Health Professions Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 179)	667
5	Road Safety Act, 2009	(Bill 126)	35
25	Student Achievement and School Board Governance Act, 2009	(Bill 177)	649
34, Sch. T	Succession Duty Legislation Repeal Act, 2009.....	(Bill 218)	1302
18, Sch. 27	Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009	(Bill 162)	391
8	Supply Act, 2009	(Bill 161)	97
28	Technical Standards and Safety Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 187)	717
13	Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009	(Bill 155)	237
19	Toxics Reduction Act, 2009.....	(Bill 167)	437
1	York University Labour Disputes Resolution Act, 2009.....	(Bill 145)	1

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter			Page
1	York University Labour Disputes Resolution Act, 2009.....	(Bill 145)	1
2	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 103)	11
3	Apology Act, 2009.....	(Bill 108)	25
4	Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2009	(Bill 118)	29
5	Road Safety Act, 2009	(Bill 126)	35
6	Regulated Health Professions Amendment Act, 2009	(Bill 141)	93
7	Holodomor Memorial Day Act, 2009	(Bill 147)	95
8	Supply Act, 2009	(Bill 161)	97
9	Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2009.....	(Bill 139)	103
10	Poverty Reduction Act, 2009.....	(Bill 152)	125
11	Family Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 133)	131
12	Green Energy and Green Economy Act, 2009	(Bill 150)	161
12, Sch. A	Green Energy Act, 2009.....	(Bill 150)	163
13	Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009	(Bill 155)	237
14	Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009.....	(Bill 163)	249
15	Coroners Amendment Act, 2009.....	(Bill 115)	275
16	Employment Standards Amendment Act (Organ Donor Leave), 2009	(Bill 154)	297
17	Education Amendment Act (Keeping Our Kids Safe at School), 2009	(Bill 157)	301
18	Budget Measures Act, 2009	(Bill 162)	307
18, Sch. 19	Ontario Child Benefit Equivalent Act, 2009	(Bill 162)	345

18, Sch. 21	Ontario Loan Act, 2009	(Bill 162)	351
18, Sch. 27	Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009	(Bill 162)	391
19	Toxics Reduction Act, 2009	(Bill 167)	437
20	Public Sector Expenses Review Act, 2009	(Bill 201)	485
21	Mining Amendment Act, 2009	(Bill 173)	491
22	Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009	(Bill 183)	543
23	Occupational Health and Safety Amendment Act (Violence and Harassment in the Workplace), 2009	(Bill 168)	605
24	Ontario Labour Mobility Act, 2009	(Bill 175)	613
25	Student Achievement and School Board Governance Act, 2009	(Bill 177)	649
26	Regulated Health Professions Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 179)	667
27	Environmental Protection Amendment Act (Greenhouse Gas Emissions Trading), 2009	(Bill 185)	711
28	Technical Standards and Safety Statute Law Amendment Act, 2009	(Bill 187)	717
29	Barrie-Innisfil Boundary Adjustment Act, 2009	(Bill 196)	733
30	Interprovincial Policing Act, 2009	(Bill 203)	739
31	Animal Health Act, 2009	(Bill 204)	765
32	Employment Protection for Foreign Nationals Act (Live-in Caregivers and Others), 2009	(Bill 210)	837
33	Good Government Act, 2009	(Bill 212)	863
33, Sch. 5	Adjudicative Tribunals Accountability, Governance and Appointments Act, 2009	(Bill 212)	941
33, Sch. 6	Public Inquiries Act, 2009	(Bill 212)	951
34	Ontario Tax Plan for More Jobs and Growth Act, 2009	(Bill 218)	1185
34, Sch. K	Interim Appropriation for 2010-2011 Act, 2009	(Bill 218)	1271
34, Sch. O	Ontario Loan Act, 2009 (No. 2)	(Bill 218)	1276
34, Sch. T	Succession Duty Legislation Repeal Act, 2009	(Bill 218)	1302

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
18, Ann. 27	affectation anticipée de crédits pour 2009-2010, Loi supplémentaire de 2009 portant	(Projet de loi 162) 391
34, Ann. K	affectation anticipée de crédits pour 2010-2011, Loi de 2009 portant	(Projet de loi 218) 1271
14	aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 163) 249
4	conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques, Loi de 2009 visant à combattre la	(Projet de loi 118) 29
15	coroners, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 115) 275
8	crédits de 2009, Loi de	(Projet de loi 161) 97
11	droit de la famille, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le	(Projet de loi 133) 131
17	éducation (sécurité de nos enfants à l'école), Loi de 2009 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 157) 301
18, Ann. 21	emprunts de l'Ontario, Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 162) 351
34, Ann. O	emprunts de l'Ontario (n° 2), Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 218) 1276
12	énergie verte et l'économie verte, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 150) 161

12, Ann. A	énergie verte, Loi de 2009 sur l'.....	(Projet de loi 150)	163
33, Ann. 6	enquêtes publiques, Loi de 2009 sur les.....	(Projet de loi 212)	951
20	examen des dépenses dans le secteur public, Loi de 2009 sur l'.....	(Projet de loi 201)	485
7	Jour commémoratif de l'Holodomor, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 147)	95
29	limites territoriales entre Barrie et Innisfil, Loi de 2009 sur la modification des.....	(Projet de loi 196)	733
34, Ann. T	lois traitant des droits successoraux, Loi de 2009 abrogeant les.....	(Projet de loi 218)	1302
18	mesures budgétaires, Loi de 2009 sur les.....	(Projet de loi 162)	307
21	mines, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les.....	(Projet de loi 173)	491
24	mobilité de la main-d'oeuvre, Loi ontarienne de 2009 sur la.....	(Projet de loi 175)	613
9	normes d'emploi (agences de placement temporaire), Loi de 2009 modifiant la Loi sur les.....	(Projet de loi 139)	103
16	normes d'emploi (congé pour don d'organe), Loi de 2009 modifiant la Loi sur les.....	(Projet de loi 154)	297
28	normes techniques et à la sécurité, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait aux.....	(Projet de loi 187)	717
22	Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage, Loi de 2009 sur l'.....	(Projet de loi 183)	543
34	plan fiscal de l'Ontario pour accroître l'emploi et la croissance, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 218)	1185
3	présentation d'excuses, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 108)	25
26	professions de la santé réglementées, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les.....	(Projet de loi 179)	667
6	professions de la santé réglementées, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les.....	(Projet de loi 141)	93
27	protection de l'environnement (échange de droits d'émission de gaz à effet de serre), Loi de 2009 modifiant la Loi sur la.....	(Projet de loi 185)	711
32	protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres), Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 210)	837
13	recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 155)	237
10	réduction de la pauvreté, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 152)	125
19	réduction des toxiques, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 167)	437
1	règlement des conflits de travail à l'Université York, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 145)	1
25	rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 177)	649
33, Ann. 5	responsabilisation et la gouvernance des tribunaux décisionnels et les nominations à ces tribunaux, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 212)	941
33	saine gestion publique, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 212)	863
31	santé animale, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 204)	765
23	santé et la sécurité au travail (violence et harcèlement au travail), Loi de 2009 modifiant la Loi sur la.....	(Projet de loi 168)	605
5	sécurité routière, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 126)	35
2	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les.....	(Projet de loi 103)	11
30	services policiers interprovinciaux, Loi de 2009 sur les.....	(Projet de loi 203)	739
18, Ann. 19	subvention équivalant à la prestation ontarienne pour enfants, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 162)	345

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	règlement des conflits de travail à l'Université York, Loi de 2009 sur le.....	(Projet de loi 145) 1
2	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les.....	(Projet de loi 103) 11
3	présentation d'excuses, Loi de 2009 sur la.....	(Projet de loi 108) 25

4	conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques, Loi de 2009 visant à combattre la	(Projet de loi 118)	29
5	sécurité routière, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 126)	35
6	professions de la santé réglementées, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 141)	93
7	Jour commémoratif de l'Holodomor, Loi de 2009 sur le	(Projet de loi 147)	95
8	crédits de 2009, Loi de	(Projet de loi 161)	97
9	normes d'emploi (agences de placement temporaire), Loi de 2009 modifiant la Loi sur les ...	(Projet de loi 139)	103
10	réduction de la pauvreté, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 152)	125
11	droit de la famille, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le	(Projet de loi 133)	131
12	énergie verte et l'économie verte, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 150)	161
12, Ann. A	énergie verte, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 150)	163
13	recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac, Loi de 2009 sur le	(Projet de loi 155)	237
14	aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 163)	249
15	coroners, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 115)	275
16	normes d'emploi (congé pour don d'organe), Loi de 2009 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 154)	297
17	éducation (sécurité de nos enfants à l'école), Loi de 2009 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 157)	301
18	mesures budgétaires, Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 162)	307
18, Ann. 19	subvention équivalant à la prestation ontarienne pour enfants, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 162)	345
18, Ann. 21	emprunts de l'Ontario, Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 162)	351
18, Ann. 27	affectation anticipée de crédits pour 2009-2010, Loi supplémentaire de 2009 portant	(Projet de loi 162)	391
19	réduction des toxiques, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 167)	437
20	examen des dépenses dans le secteur public, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 201)	485
21	mines, Loi de 2009 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 173)	491
22	Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage, Loi de 2009 sur l'	(Projet de loi 183)	543
23	santé et la sécurité au travail (violence et harcèlement au travail), Loi de 2009 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 168)	605
24	mobilité de la main-d'oeuvre, Loi ontarienne de 2009 sur la	(Projet de loi 175)	613
25	rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires, Loi de 2009 sur le	(Projet de loi 177)	649
26	professions de la santé réglementées, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 179)	667
27	protection de l'environnement (échange de droits d'émission de gaz à effet de serre), Loi de 2009 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 185)	711
28	normes techniques et à la sécurité, Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui a trait aux	(Projet de loi 187)	717
29	limites territoriales entre Barrie et Innisfil, Loi de 2009 sur la modification des	(Projet de loi 196)	733
30	services policiers interprovinciaux, Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 203)	739
31	santé animale, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 204)	765
32	protection des étrangers dans le cadre de l'emploi (aides familiaux et autres), Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 210)	837
33	saine gestion publique, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 212)	863
33, Ann. 5	responsabilisation et la gouvernance des tribunaux décisionnels et les nominations à ces tribunaux, Loi de 2009 sur la	(Projet de loi 212)	941
33, Ann. 6	enquêtes publiques, Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 212)	951
34	plan fiscal de l'Ontario pour accroître l'emploi et la croissance, Loi de 2009 sur le	(Projet de loi 218)	1185
34, Ann. K	affectation anticipée de crédits pour 2010-2011, Loi de 2009 portant	(Projet de loi 218)	1271

34, Ann. O	emprunts de l'Ontario (n° 2), Loi de 2009 sur les	(Projet de loi 218)	1276
34, Ann. T	lois traitant des droits successoraux, Loi de 2009 abrogeant les	(Projet de loi 218)	1302

PART II PRIVATE ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Private Acts are almost always enacted in English only.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr10 1105481 Ontario Inc. Act, 2009	(Bill Pr28)	1370
Pr2 1173931 Ontario Limited Act, 2009	(Bill Pr21)	1362
Pr7 1516495 Ontario Inc. Act, 2009	(Bill Pr18)	1367
Pr6 Allaura Investments Limited Act, 2009	(Bill Pr15)	1366
Pr9 Brismair Property Management Inc. Act, 2009	(Bill Pr27)	1369
Pr8 Cen-Tower Investments Limited Act, 2009	(Bill Pr25)	1368
Pr1 Deep River Management Services Inc. Act, 2009	(Bill Pr16)	1361
Pr4 New Hermes Limited/New Hermes Limitee Act, 2009	(Bill Pr24)	1364
Pr5 Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario Act (Tax Relief), 2009	(Bill Pr26)	1365
Pr3 Welechenko Transport Ltd. Act, 2009	(Bill Pr23)	1363

PART II PRIVATE ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Private Acts are almost always enacted in English only.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 Deep River Management Services Inc. Act, 2009	(Bill Pr16)	1361
Pr2 1173931 Ontario Limited Act, 2009	(Bill Pr21)	1362
Pr3 Welechenko Transport Ltd. Act, 2009	(Bill Pr23)	1363
Pr4 New Hermes Limited/New Hermes Limitee Act, 2009	(Bill Pr24)	1364
Pr5 Sisters of St. Joseph of the Diocese of London, in Ontario Act (Tax Relief), 2009	(Bill Pr26)	1365
Pr6 Allaura Investments Limited Act, 2009	(Bill Pr15)	1366
Pr7 1516495 Ontario Inc. Act, 2009	(Bill Pr18)	1367
Pr8 Cen-Tower Investments Limited Act, 2009	(Bill Pr25)	1368
Pr9 Brismair Property Management Inc. Act, 2009	(Bill Pr27)	1369
Pr10 1105481 Ontario Inc. Act, 2009	(Bill Pr28)	1370

USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 2009

The Statutes of Ontario, 2009 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2009.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in these volumes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca under the heading "Source Law".

II. Using the Statutes of Ontario, 2009

1. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2009. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2009. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

2. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2009. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

Fax:

Attn: S.O. User's Guide
416-326-2806

3. The Statutes of Ontario, 2009

The Statutes of Ontario, 2009 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 2009

Les Lois de l'Ontario de 2009 sont en deux volumes. On y trouve les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2009.

Les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent l'être en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ces volumes peuvent également être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca, sous la rubrique «Textes sources».

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2009

1. La table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2009. Elle est suivie de listes qui énumèrent, par ordre alphabétique des titres de loi et par ordre numérique des chapitres, en anglais et en français, les lois édictées en 2009. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ces numéros figurent dans la table des matières. Chaque projet de loi reçoit un numéro de chapitre lors de son édicition. Ces numéros sont également indiqués dans la table.

2. Le guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter la consultation des lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2009. Veuillez nous faire parvenir toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Télécopieur :

À l'attention de : Guide d'utilisation des L.O.
416-326-2806

3. Les Lois de l'Ontario de 2009

Les Lois de l'Ontario de 2009 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). A reference to a statute may also include its chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. Headnotes, Headings, etc.

Headnotes, headings, the table of contents and legislative history information in the body of a statute do not form part of the statute and are included for convenience only.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes are considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show

III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement désignées par leur titre abrégé (la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). Le renvoi à une loi peut comprendre son numéro de chapitre (la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Division des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont possibles mais rares.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées : partie I, II, III, etc.

La plupart des lois comportent un article qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cet article est habituellement placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent figurer ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article de ces parties contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et vice versa. Il arrive parfois qu'un terme ne soit défini que dans une langue lorsque, en raison de son sens courant dans l'autre langue, il n'a pas besoin d'y être défini par voie législative.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Celui-ci fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. Notes descriptives, intertitres et renseignements divers

Les notes descriptives, les intertitres, le sommaire et les renseignements concernant l'historique qui figurent dans une loi n'en font pas partie et ne servent qu'à faciliter la consultation.

V. Lois modificatives

Certaines lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois existantes. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras,

which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca).

VII. Legislation Act, 2006

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Legislation Act, 2006* (S.O. 2006, c. 21, Sched. F), which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, Part VI of the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless a contrary intention appears or the meaning would be inconsistent with the context. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute or is amended.

VIII. Consolidations of Statutes

A consolidation of a statute (showing all amendments made before the date of publication) is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated public statutes are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca. Publications Ontario also publishes, in print, individual consolidations of many statutes.

IX. Legislative Tables

The Appendix to this User's Guide describes legislative tables that are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful.

Government of Ontario:
www.ontario.ca

indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi existante.

Lorsqu'une disposition de la loi existante est remplacée par une nouvelle disposition, celle-ci comporte la numérotation appropriée de la loi existante et est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public), qui se trouve sur le site Web de Lois-en-ligne à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

VII. Loi de 2006 sur la législation

Prière de tenir compte de la *Loi de 2006 sur la législation* (L.O. 2006, chap. 21, annexe F), dont certaines dispositions s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Sa partie VI comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf si une intention contraire est indiquée ou si le sens est incompatible avec le contexte. Certaines de ses dispositions s'appliquent également en cas d'abrogation et de remplacement ou de modification d'une loi.

VIII. Codifications des lois

Les codifications des lois (qui rendent compte de toutes les modifications qui leur sont apportées jusqu'à la date de publication) sont un outil très utile, surtout pour les textes qui ont subi de nombreuses modifications. Les lois d'intérêt public codifiées peuvent être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca. Publications Ontario publie en outre le texte imprimé des codifications d'un grand nombre de lois.

IX. Tables

L'appendice du guide d'utilisation décrit les tables qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario. Ces tables se trouvent sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca

X. Autres sources de droit

Une question juridique donnée peut, outre les lois de l'Ontario, mettre en jeu d'autres sources de droit, notamment la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux et la common law.

XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles.

Assemblée législative :
www.ontla.on.ca

Legislative Assembly:
www.ontla.on.ca

Ontario Gazette:
www.ontariogazette.gov.on.ca

Publications Ontario:
www.publications.serviceontario.ca

Gazette de l'Ontario :
www.ontariogazette.gov.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :
www.ontario.ca

Publications Ontario :
www.publications.serviceontario.ca

APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

LEGISLATIVE TABLES

The tables described in this Appendix are available on the Government of Ontario's e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca). They are continuously updated.

PUBLIC STATUTES

Titles of Current Consolidated Public Statutes on e-Laws

Lists alphabetically the current consolidated public statutes available on e-Laws, along with their citation.

Ministerial Responsibility for Public Statutes

Lists ministerial responsibility for the administration of public statutes, as assigned by orders in council made on or after November 19, 2003. Provides for each statute listed in the table: the title of the responsible Minister, the order in council number, and the date of *The Ontario Gazette* issue in which the order in council was published.

Annual Lists of Public Statutes Enacted

Lists the public statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as public statutes are enacted.

Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview

Lists each public statute included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 (except those that have been repealed) and provides citations for all amendments made to the statute.

Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History

Provides provision by provision information about amendments, repeals and notices of change affecting consolidated public statutes on or after January 1, 1991.

APPENDICE DU GUIDE D'UTILISATION

TABLES

Les tables décrites dans le présent appendice se trouvent sur le site Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario (www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elles sont continuellement mises à jour.

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Titre des codifications en ligne (lois d'intérêt public)

Liste alphabétique des codifications des lois d'intérêt public figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence.

Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

Liste des ministres chargés de l'application des lois d'intérêt public aux termes de décrets pris depuis le 19 novembre 2003. Sont indiqués pour chaque loi le titre du ministre responsable, le numéro du décret et la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où le décret est paru.

Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Listes des lois d'intérêt public édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édiction de nouvelles lois d'intérêt public.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public)

Liste des lois d'intérêt public faisant partie des Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf celles qui ont été abrogées). Cette liste donne les références aux dispositions portant modification de chaque loi.

Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les lois d'intérêt public codifiées, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Proclamations

Lists public statutes, and provisions of public statutes, that were included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 and that have come into force on proclamation, have been proclaimed to come into force on a future date, or are yet to be proclaimed into force. The Appendix to this Table lists unproclaimed provisions that will never come into force because: either they were repealed before they were proclaimed; or they were to be proclaimed only if certain conditions arose and those conditions can no longer be met.

Repealed Public Statutes

Lists public statutes that have been repealed on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of repeal.

Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

Lists public statutes that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Statutes of Ontario, 1990 because they were considered to be of limited application or effect. Excludes unconsolidated statutes that have since been repealed, which are listed in the Table of Repealed Public Statutes.

Notices of Changes to Consolidated Statutes

Provides notice of changes made to consolidated statutes by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Statutes Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published on e-Laws relating to source statutes, and the citations of the source statutes to which the notices apply.

Consolidated Statutes Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated statutes, together with the date of correction.

PRIVATE STATUTES

Private Statutes – Legislative History Overview

Lists the private statutes passed since 1867 that may still have effect.

Annual Lists of Private Statutes Enacted

Lists the private statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them

Proclamations

Liste des lois d'intérêt public et des dispositions législatives figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 qui entrent en vigueur par proclamation. La table précise le jour de cette entrée en vigueur s'il y a eu proclamation, que ce jour soit déjà survenu ou qu'il ait été fixé à une date ultérieure, et elle mentionne le fait qu'il n'y a pas encore eu de proclamation, le cas échéant. Son appendice énumère les dispositions qui n'ont fait l'objet d'aucune proclamation et qui n'entreront jamais en vigueur parce qu'elles ont été abrogées avant leur proclamation en vigueur ou que celle-ci était assujettie à des conditions devenues impossibles à réunir.

Lois d'intérêt public abrogées

Liste des lois d'intérêt public abrogées depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations.

Lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

Liste des lois d'intérêt public qui existaient le 31 décembre 1990, mais qui n'ont pas été codifiées dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les lois non codifiées qui ont été abrogées depuis. Celles-ci sont énumérées dans la table des lois d'intérêt public abrogées.

Avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des lois sources – dates de publication

Liste des dates de publication sur Lois-en-ligne des avis de correction qui ont trait aux lois sources, avec les références aux lois sources concernées.

Avis de correction des lois codifiées

Liste des avis de correction des erreurs de codification des lois codifiées, avec indication de la date de chaque correction.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Liste des lois d'intérêt privé adoptées depuis 1867 qui peuvent encore avoir un effet.

Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Listes des lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de

when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as private statutes are enacted.

REGULATIONS

Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws

Lists the current consolidated regulations available on e-Laws, along with their citation, in the alphabetical order of the statutes under which they were made and, under each statute, in the alphabetical order of the regulation titles.

Annual Lists of Regulations Filed

Lists the regulations filed with the Registrar of Regulations in each year since 2000, in the order of the regulation numbers assigned to them when they were filed. Provides for each regulation: the date of filing, the Act under which it was made, the date it was published on e-Laws, the date of *The Ontario Gazette* issue in which it was published, and the number and title of the parent regulation it amends or revokes or its own title if it is a new parent regulation. The list for the current year is continually updated as regulations are filed.

Current Consolidated Regulations – Legislative History Overview

Lists each regulation included in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed with the Registrar of Regulations on or after January 1, 1991 (except those that have been revoked or identified as spent) and provides citations for all amendments made to the regulation.

Consolidated Regulations – Detailed Legislative History

Provides provision-by-provision information about amendments, revocations and notices of change affecting consolidated regulations on or after January 1, 1991.

Revoked and Spent Regulations

Lists regulations that have been revoked or identified as spent on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of revocation or the date the regulation became spent.

Unconsolidated and Unrevoked Regulations

Lists regulations that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Regu-

chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édiction de nouvelles lois d'intérêt privé.

RÈGLEMENTS

Titre des codifications en ligne (règlements bilingues)

Liste des codifications des règlements bilingues figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence, dans l'ordre alphabétique des lois en application desquelles ils ont été pris et, sous chaque loi, dans l'ordre alphabétique de leur titre. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table de l'interface anglaise du site intitulée *Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws*.

Listes annuelles des règlements déposés

Liste des règlements déposés auprès du registraire des règlements chaque année depuis 2000. Les règlements sont classés selon le numéro de règlement de l'Ontario qui leur est assigné lors de leur dépôt. Sont indiqués pour chaque règlement la date de son dépôt, la loi habilitante, la date de sa publication sur Lois-en-ligne, la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où il a été publié ainsi que le numéro et le titre du règlement existant qu'il modifie ou abroge ou son propre titre, s'il s'agit d'un nouveau règlement. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure du dépôt de nouveaux règlements.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (règlements)

Liste des règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposés auprès du registraire des règlements depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf ceux qui ont été abrogés ou déclarés caducs). Cette liste donne les références aux modifications qui leur ont été apportées.

Historique législatif détaillé des règlements codifiés

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les règlements codifiés, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Règlements abrogés et caducs

Liste des règlements abrogés ou déclarés caducs depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations ou de celle à laquelle les règlements sont devenus caducs.

Règlements non abrogés et non codifiés

Liste des règlements qui existaient le 31 décembre 1990 mais qui n'ont pas été codifiés dans les Règlements re-

lations of Ontario, 1990 because they were considered to be of limited application or effect. Excludes unconsolidated regulations that have since been revoked or identified as spent, which are listed in the Table of Revoked and Spent Regulations.

Ontario Gazette Regulations Publication Dates

Lists the dates on which regulations were published in print in *The Ontario Gazette* from 1991 to 1999 inclusive.

Notices of Changes to Consolidated Regulations

Provides notice of changes made to consolidated regulations by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Regulations Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001 and on e-Laws since July 25, 2007 relating to source regulations, and the regulation numbers of the source regulations to which the notices apply.

Consolidated Regulations Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated regulations, together with the date of correction.

fondus de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les règlements non codifiés qui ont été abrogés ou déclarés caducs depuis. Ceux-ci sont énumérés dans la table des règlements abrogés et caducs.

Dates de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*

Liste des dates de publication des règlements sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*, de 1991 à 1999 inclusivement.

Avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des règlements sources – dates de publication

Liste des dates de publication dans la *Gazette de l'Ontario*, depuis le 1^{er} janvier 2001, et sur Lois-en-ligne, depuis le 25 juillet 2007, des avis de correction qui ont trait aux règlements sources, avec indication du numéro des règlements sources concernés.

Avis de correction des règlements codifiés

Liste des avis de correction des erreurs de codification des règlements codifiés, avec indication de la date de chaque correction.



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to resolve labour disputes between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903

Assented to January 29, 2009

Preamble

York University and the Canadian Union of Public Employees, Local 3903 were parties to collective agreements that have expired.

The parties have engaged in collective bargaining for approximately seven months for new collective agreements, including conciliation and mediation with the assistance of Ministry of Labour staff, but have failed to resolve their disputes. A vote of the members of the bargaining units represented by the Union in respect of the University's last offer was conducted. That offer was rejected by all of the bargaining units. Continuing efforts of the Ministry of Labour to assist the parties in resolving their differences through mediation have proved unsuccessful. Negotiations have reached an impasse and the parties are clearly deadlocked.

The strike has been ongoing and classes have been cancelled for more than eleven weeks. The education of over 45,000 students has been disrupted and the completion of the academic year is at serious risk. Post-secondary education serves a critical public function. Furthermore, a lengthy extension or loss of an academic year has significant personal, educational, social and financial implications for students and their families as well as serious organizational and economic impacts on the University and the broader public. These negative consequences may be long term in nature and the repercussions could extend beyond the parties, the students and their families. The continuation of these disputes and the resulting disruption in education and its corresponding effects give rise to serious public interest concerns. The interests of students, families and the broader community require that these disputes be resolved. Having regard to these serious circumstances and the clear deadlock in negotiations, the public interest requires an exceptional and temporary solution to address the matters in dispute so that new collective agreements may be concluded through a fair process of mediation-arbitration, staff and students can return to class and the University can resume providing post secondary education.

CHAPITRE 1

Loi visant à régler les conflits de travail entre l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique

Sanctionnée le 29 janvier 2009

Préambule

L'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique étaient parties à des conventions collectives qui ont expiré.

Bien que les parties négocient depuis approximativement sept mois en vue de conclure de nouvelles conventions collectives, y compris une conciliation et une médiation avec l'aide du personnel du ministère du Travail, elles n'ont pas réussi à régler leurs différends. Les membres des unités de négociation représentées par le Syndicat ont voté sur la dernière offre de l'Université. Cette offre a été rejetée par toutes les unités de négociation. Les efforts continus du ministère du Travail pour aider les parties à résoudre leurs différends au moyen de la médiation se sont révélés vains. Les négociations sont au point mort et les parties sont manifestement dans une impasse.

La grève se poursuit et les cours sont annulés depuis plus de onze semaines. L'éducation de plus de 45 000 étudiants est perturbée et l'achèvement de l'année universitaire est gravement compromis. L'enseignement post-secondaire joue une fonction sociale fondamentale. En outre, une longue prolongation ou la perte d'une année universitaire a des conséquences importantes pour les étudiants et leurs familles sur les plans personnel, éducatif, social et financier ainsi que des incidences graves pour l'Université et le public en général sur les plans organisationnel et économique. Ces effets négatifs pourraient s'avérer de longue durée et les répercussions se faire sentir au-delà des parties, des étudiants et de leurs familles. La persistance de ces conflits de travail et la perturbation de l'enseignement qui en résulte ainsi que ses effets connexes donnent lieu à de graves préoccupations d'intérêt public. Les intérêts des étudiants, des familles et de la collectivité en général exigent le règlement de ces conflits. Compte tenu de la gravité de cette situation et de l'impasse manifeste dans laquelle se trouvent les négociations, l'intérêt public exige une solution exceptionnelle et temporaire pour traiter les questions en litige afin que de nouvelles conventions collectives puissent être conclues au moyen d'un processus équitable de médiation-arbitrage, que le personnel et les étudiants puissent retourner à leurs salles de cours et que l'Université puisse recommencer à dispenser un enseignement post-secondaire.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Canadian Union of Public Employees, Local 3903; (“agent négociateur”)

“employees” means the employees of the employer who are represented by the bargaining agent; (“employés”)

“employer” means York University; (“employeur”)

“listed bargaining unit” means any of the following:

1. The bargaining unit referred to as Unit 1 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all part-time employees registered at York University as full-time graduate students and employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking.
2. The bargaining unit referred to as Unit 2 in the collective agreement between the employer and the bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all employees employed in teaching, demonstrating, tutoring or marking, save and except,
 - i. persons who are employed in the Faculty of Law, the Faculty of Administrative Studies, the Department of Administrative Studies in Atkinson College, the Centre for Continuing Education or in courses intended primarily for students who are not registered in a degree credit program,
 - ii. full-time graduate students registered at York University,
 - iii. persons holding part-time appointments at or above the rank of lecturer,
 - iv. persons whose salaries are paid other than from operating funds,
 - v. persons holding full-time academic appointments at the University,
 - vi. persons employed in a confidential labour relations capacity,
 - vii. persons engaged in graduate level teaching in the Faculty of Environmental Studies, and
 - viii. retirees from the full-time faculty of York University whose terms and conditions of employment are governed by the terms of the YUFA collective agreement.
3. The bargaining unit referred to as Unit 3 in the collective agreement between the employer and the

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. («bargaining agent»)

«employés» Les employés de l’employeur qui sont représentés par l’agent négociateur. («employees»)

«employeur» L’Université York. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Relativement à une unité de négociation désignée, s’entend de la convention collective qui :

- a) d’une part, s’applique aux employés compris dans cette unité;
- b) d’autre part, est passée après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou entre en vigueur en application du paragraphe 19 (5). («new collective agreement»)

«parties» Relativement à un différend, à une procédure de médiation-arbitrage portant sur ce différend ou à une nouvelle convention collective, s’entend de l’employeur et de l’agent négociateur. («parties»)

«unité de négociation désignée» L’une ou l’autre des unités de négociation suivantes :

1. L’unité de négociation appelée «Unit 1» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés à temps partiel inscrits à l’Université York à titre d’étudiants à plein temps des cycles supérieurs et employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation.
2. L’unité de négociation appelée «Unit 2» dans la convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu’elle est décrite à l’article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les employés qui sont employés pour enseigner ou faire des démonstrations, du tutorat ou de la notation, à l’exclusion des personnes suivantes :
 - i. les personnes qui sont employées à la faculté de droit, à la faculté d’études en administration, au département d’études en administration du collège Atkinson, au centre d’éducation continue ou dans les cours destinés principalement aux étudiants qui ne sont pas inscrits à un programme à crédits menant à un diplôme.

bargaining agent effective from November 16, 2005 to August 31, 2008 as described in Article 3 of that agreement which unit is composed of all graduate students registered as full-time at York University who are receiving financial assistance from or through the University and in connection with such assistance are employed in administrative, clerical and research work save and except research assistants, supervisors, persons above the rank of supervisor, and persons for whom a trade union held bargaining rights at the date of application by the bargaining agent for certification in respect of this unit; (“unité de négociation désignée”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement”, when used with respect to a listed bargaining unit, means a collective agreement that,

- (a) applies to the employees in that unit, and
- (b) is executed after the day this Act receives Royal Assent or comes into force under subsection 19 (5); (“nouvelle convention collective”)

“parties”, when used in relation to a dispute, a mediation-arbitration proceeding dealing with the dispute or a new collective agreement, means the employer and the bargaining agent. (“parties”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of Act

2. (1) This Act applies to the employer, the bargaining agent and the employees in a listed bargaining unit if the employer and the bargaining agent have not executed a collective agreement after August 31, 2008 and before the day this Act receives Royal Assent with respect to that unit.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the employer, the bargaining agent and the employees.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995*, this Act prevails.

- ii. les étudiants à plein temps des cycles supérieurs inscrits à l'Université York,
- iii. les personnes qui occupent à temps partiel le poste de chargé de cours ou un poste de rang supérieur,
- iv. les personnes dont le salaire n'est pas prélevé sur les fonds de fonctionnement,
- v. les personnes qui font partie du corps professoral à plein temps de l'Université,
- vi. les personnes employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- vii. les personnes qui enseignent aux cycles supérieurs à la faculté d'études environnementales,
- viii. les retraités du corps professoral à plein temps de l'Université York dont les conditions d'emploi sont régies par la convention collective de l'association des professeurs de l'Université York (YUFA).

3. L'unité de négociation appelée «Unit 3» dans la convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur et en vigueur du 16 novembre 2005 au 31 août 2008, telle qu'elle est décrite à l'article 3 de cette convention, laquelle unité est composée de tous les étudiants des cycles supérieurs inscrits à plein temps à l'Université York qui reçoivent une aide financière de l'Université ou par son intermédiaire et qui, par rapport à cette aide, sont employés pour effectuer un travail administratif, de secrétariat ou de recherche, à l'exclusion des adjoints à la recherche, des superviseurs, des personnes d'un rang supérieur à celui de superviseur et des personnes pour lesquelles un syndicat détenait des droits de négociation à la date de la demande d'accréditation présentée par l'agent négociateur à l'égard de cette unité. («listed bargaining unit»)

Interprétation

(2) Les expressions employées dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi

2. (1) La présente loi s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés compris dans une unité de négociation désignée si l'employeur et l'agent n'ont pas passé de convention collective à l'égard de cette unité après le 31 août 2008 et avant le jour où elle reçoit la sanction royale.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, à l'agent négociateur et aux employés.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Duties of employer and bargaining agent

Operation of undertakings

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall use all reasonable efforts to operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, the bargaining agent shall terminate any strike by employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no employee shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any employees.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the employer shall not lock out or threaten to lock out any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the employer shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any employees.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of the employees in that unit

GRÈVES ET LOCK-OUT

Obligations de l'employeur et de l'agent négociateur

Fonctionnement des opérations

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour faire et continuer de faire fonctionner ses opérations, notamment les opérations interrompues durant tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'agent négociateur met fin à toute grève d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun employé ne doit faire grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à des employés, ni les autoriser à faire grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève d'employés.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, l'employeur ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer des employés.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent de l'employeur ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out d'employés.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

to strike and the right of the employer to lock out those employees.

Offence

7. (1) A person, including the employer, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in any other case, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or failure to comply constitutes a separate offence.

Related matters

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to an offence under this Act.

Deeming provision: unlawful strike or lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement with respect to a listed bargaining unit is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees in that unit on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

MEDIATION-ARBITRATION

Deemed referral to mediation-arbitration

10. If this Act applies to the employer and the bargaining agent in respect of a listed bargaining unit, the parties are deemed to have referred to a mediator-arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them with respect to the terms and conditions of employment of the employees in that unit.

Appointment of mediator-arbitrator

11. (1) On or before the fifth day after this Act receives Royal Assent, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in section 10 and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(2) If the parties fail to notify the Minister as subsection (1) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

régit le droit de grève des employés compris dans cette unité et le droit de l'employeur de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris l'employeur, ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans tout autre cas.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Questions connexes

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites

8. La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant une unité de négociation désignée ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés compris dans cette unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

MÉDIATION-ARBITRAGE

Renvoi à la procédure de médiation-arbitrage

10. Si la présente loi s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur à l'égard d'une unité de négociation désignée, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés compris dans cette unité.

Nomination d'un médiateur-arbitre

11. (1) Au plus tard cinq jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé à l'article 10 et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(2) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (1), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Replacement

(3) If the parties notify the Minister that they agree that the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(4) If the Minister notifies the parties that in the Minister's opinion the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the parties shall, on or before the fifth day after the notification, jointly appoint a new mediator-arbitrator and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(5) If the parties fail to notify the Minister as subsection (3) or (4) requires, the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Same

(6) The mediation-arbitration process shall begin anew on the appointment of a new mediator-arbitrator under subsection (3), (4) or (5).

Minister's power

(7) The Minister may appoint as a mediator-arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(8) It is conclusively presumed that the appointment of a mediator-arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Jurisdiction of mediator-arbitrator

12. (1) The mediator-arbitrator has exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Time period

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5).

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Notice, matters agreed on

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after

Remplacement

(3) Si elles avisent le ministre qu'elles sont d'accord que le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir avisé le ministre, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(4) Si le ministre les avise que, selon lui, le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, les parties nomment conjointement, au plus tard cinq jours après avoir été avisées, un nouveau médiateur-arbitre et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(5) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (3) ou (4), le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(6) Le processus de médiation-arbitrage reprend depuis le début lorsqu'un nouveau médiateur-arbitre est nommé en application du paragraphe (3), (4) ou (5).

Pouvoir du ministre

(7) Le ministre peut nommer médiateur-arbitre quiconque est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(8) Il est présumé, de façon irréfragable, que la nomination d'un médiateur-arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Compétence du médiateur-arbitre

12. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Durée de la médiation-arbitrage

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi de toutes les questions qui relèvent de sa compétence et peut les traiter jusqu'à la passation par les parties de la nouvelle convention collective ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5).

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Avis : accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après

the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Time limits

13. (1) The mediator-arbitrator shall begin the mediation-arbitration proceeding within 30 days after being appointed and shall make all awards under this Act within 90 days after being appointed, unless the proceeding is terminated under subsection 18 (2).

Extensions

(2) The parties and the mediator-arbitrator may, by written agreement, extend a time period specified in subsection (1) either before or after it expires.

Procedure

14. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Consolidation

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a person who is the mediator-arbitrator for more than one mediation-arbitration proceeding under this Act may consolidate any of the proceedings or parts of the proceedings as he or she considers advisable.

Application of s. 48 (12) (a) to (i) of *Labour Relations Act, 1995*

(3) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Exclusions

(4) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Award of mediator-arbitrator

15. (1) An award by the mediator-arbitrator under this Act shall address all the matters to be dealt with in the new collective agreement with respect to the parties and a listed bargaining unit.

Criteria

(2) In making an award, the mediator-arbitrator shall take into consideration all factors that he or she considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the award, if current funding and taxation levels are not increased.

celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Délais

13. (1) Le médiateur-arbitre commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination et il rend toutes les sentences arbitrales visées par la présente loi dans les 90 jours suivant sa nomination, sauf si la procédure a pris fin en application du paragraphe 18 (2).

Prorogation

(2) Les parties et le médiateur-arbitre peuvent, par voie d'accord écrit, proroger un délai précisé au paragraphe (1) avant ou après son expiration.

Procédure

14. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Réunion de procédures

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la personne qui est le médiateur-arbitre de plus d'une procédure de médiation-arbitrage prévue par la présente loi peut réunir n'importe lesquelles de ces procédures ou n'importe quelles parties de celles-ci, selon ce qu'elle estime souhaitable.

Application de certaines dispositions

(3) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Sentence du médiateur-arbitre

15. (1) Toute sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi traite toutes les questions que doit traiter la nouvelle convention collective visant les parties et une unité de négociation désignée.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, le médiateur-arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. The economic situation in Ontario and in the Greater Toronto Area.
4. A comparison, as between the employees and comparable employees in the public and private sectors, of the nature of the work performed and of the terms and conditions of employment.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Retroactive alteration of terms of employment

(3) The award may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates after August 31, 2008, and may do so despite section 9.

Effect of award

16. The award of a mediator-arbitrator under this Act is final and binding on the parties and on the employees.

Costs

17. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Continued negotiation

18. (1) Until an award is made, nothing in sections 10 to 17 prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made, they shall notify the mediator-arbitrator of the fact and the mediation-arbitration proceeding is thereby terminated.

EXECUTION OF NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Execution of new collective agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the award.

Same

(2) The documents required by subsection (1) constitute the new collective agreement between the parties.

Extension

(3) The mediator-arbitrator may extend the period referred to in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator made the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(4) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (3), the mediator-arbitrator shall prepare the necessary documents and give them to the parties for execution.

3. La situation économique prévalant en Ontario et le Grand Toronto.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Modification rétroactive des conditions d'emploi

(3) Malgré l'article 9, la sentence arbitrale peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent après le 31 août 2008.

Effet de la sentence arbitrale

16. La sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les employés.

Frais

17. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Poursuite de la négociation

18. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, les articles 10 à 17 n'ont pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Nouvelle convention collective conclue par les parties

(2) Si elles passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue, les parties en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend alors fin.

PASSATION DE LA NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Passation de la nouvelle convention collective

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet.

Idem

(2) Les documents exigés par le paragraphe (1) constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

Prorogation

(3) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai visé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(4) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme l'exigent les paragraphes (1) et (3), le médiateur-arbitre prépare les documents nécessaires et les remet aux parties aux fins de passation.

Failure to execute

(5) If either party fails to execute the documents prepared by the mediator-arbitrator within seven days after receiving them, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement between the parties.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

20. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *York University Labour Disputes Resolution Act, 2009*.

Défaut de passation

(5) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents que le médiateur-arbitre a préparés au plus tard sept jours après les avoir reçus, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

20. La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le règlement des conflits de travail à l'Université York*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 145 and does not form part of the law. Bill 145 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill addresses the labour disputes between York University and Canadian Union of Public Employees, Local 3903. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving new collective agreements.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 145, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 145 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi traite des conflits de travail qui opposent l'Université York et la section locale 3903 du Syndicat canadien de la fonction publique. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out et prévoit un mécanisme permettant d'en arriver à de nouvelles conventions collectives.

CHAPTER 2

An Act to amend the Child and Family Services Act and to make amendments to other Acts

Assented to March 9, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

1. Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following definitions:

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“provincial director” means,

- (a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille et apportant des modifications à d'autres lois

Sanctionnée le 9 mars 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la loi fédérale, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction. («young person»)

«directeur provincial» S'entend :

- a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l'organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d'un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;
- b) soit de la personne nommée en vertu de l'alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

- (b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12 years of age or older but less than 18 years old and, if the context requires, includes any person who is charged under the federal Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under the federal Act; (“adolescent”)

2. The following definitions in section 88 of the Act are repealed:

1. The definition of “federal Act”.
2. The definition of “place of open custody”.
3. The definition of “place of open temporary detention”.
4. The definition of “place of secure custody”.
5. The definition of “place of secure temporary detention”.
6. The definition of “place of temporary detention”.
7. The definition of “provincial director”.
8. The definition of “young person”.

3. (1) Subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appointments by Minister

(1) The Minister may appoint any person or class of persons as,

(2) Subclause 90 (1) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) under this Act and the regulations;

(3) Subclause 90 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) of a probation officer under this Act and the regulations; and

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Designation of peace officers

(3.1) The Minister may designate in writing,

- (a) a person who is an employee in the Ministry or is employed in a place of open custody, of secure custody or of temporary detention to be a peace officer while performing the person’s duties and functions; or

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme tel en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

2. Les définitions suivantes à l’article 88 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «loi fédérale».
2. La définition de «lieu de garde en milieu ouvert».
3. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu ouvert».
4. La définition de «lieu de garde en milieu fermé».
5. La définition de «lieu de détention provisoire en milieu fermé».
6. La définition de «lieu de détention provisoire».
7. La définition de «directeur provincial».
8. La définition de «adolescent».

3. (1) Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Nominations par le ministre

(1) Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes en qualité :

(2) Le sous-alinéa 90 (1) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) de la présente loi et des règlements;

(3) Le sous-alinéa 90 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d’agent de probation aux termes de la présente loi et des règlements;

(4) L’article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation d’agents de la paix

(3.1) Le ministre peut désigner par écrit :

- a) soit une personne employée dans le ministère ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé ou un lieu de détention provisoire, pour agir en qualité d’agent de la paix dans l’exercice de ses fonctions;

- (b) a class of persons, from among the persons described in clause (a), to be peace officers while performing their duties and functions,

and may set out in the designation any conditions or limitations to which it is subject.

4. Section 91 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person in a place of secure temporary detention if the provincial director is satisfied that it is necessary on one of the following grounds:

1. The young person is charged with an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and,
 - i. the offence includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - ii. the young person has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada) or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - iii. the young person has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more.
2. The young person is detained in a place of temporary detention and leaves or attempts to leave without the consent of the person in charge or is charged with having escaped or attempting to escape from lawful custody or being unlawfully at large under the *Criminal Code* (Canada).
3. The provincial director is satisfied, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood the young person will commit a criminal offence or interfere with the administration of justice if placed in a place of open temporary detention, that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - i. to ensure the young person's attendance at court,
 - ii. for the protection and safety of the public, or
 - iii. for the safety or security within a place of temporary detention.

(2) Subsection 93 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Review by youth justice court

(5) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and who is brought before a

- b) soit une catégorie de personnes parmi celles visées à l'alinéa a), pour agir en qualité d'agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions.

Il peut assortir l'acte de désignation de conditions ou de restrictions.

4. L'article 91 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé s'il est convaincu que cela est nécessaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'adolescent est accusé d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et, selon le cas :
 - i. l'infraction comprend le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - ii. l'adolescent n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - iii. l'adolescent a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans.
2. L'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire et le quitte ou tente de le quitter sans le consentement du responsable, ou est accusé de s'être évadé ou d'avoir tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement ou d'être illégalement en liberté aux termes du *Code criminel* (Canada).
3. Le directeur provincial est convaincu que, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que l'adolescent commettra une infraction criminelle ou entravera l'administration de la justice s'il est placé dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, il est nécessaire de le détenir dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour assurer, selon le cas :
 - i. sa comparution devant le tribunal,
 - ii. la protection et la sécurité du public,
 - iii. la sécurité du lieu de détention temporaire.

(2) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision par le tribunal pour adolescents

(5) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené devant un tribunal pour

youth justice court for a review of an order for detention made under the federal Act or the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of his or her detention.

Same

(6) The youth justice court conducting a review of an order for detention may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

Application for return to secure temporary detention

(7) A provincial director may apply to a youth justice court for a review of an order directing that a young person be transferred to a place of open temporary detention under subsection (6) on the basis that,

- (a) the provincial director is satisfied that because of a material change in the circumstances; or
- (b) on any other grounds that the provincial director considers appropriate,

it is necessary that the young person be returned to a place of secure temporary detention.

Same

(8) The youth justice court conducting a review of an order transferring a young person to a place of open temporary detention may confirm the court's decision under subsection (6) or may direct that the young person be transferred to a place of secure temporary detention.

6. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspections and investigations

98.1 (1) The Minister may designate any person to conduct such inspections or investigations of places of temporary detention, of secure custody or of open custody as the Minister may require.

Dismissal for cause for obstruction, etc., of inspection

(2) Any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required for purposes of an inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

7. The definition of "child in care" in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

"child in care" means a child or young person who is receiving residential services from a service provider and includes,

- (a) a child who is in the care of a foster parent, and
- (b) a young person who is,

adolescents à des fins de révision d'une ordonnance de détention rendue en vertu de la loi fédérale ou du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention.

Idem

(6) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de détention peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

Retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé

(7) Le directeur provincial peut présenter une requête à un tribunal pour adolescents en vue de faire réviser une ordonnance portant qu'un adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert en vertu du paragraphe (6) si :

- a) soit il est convaincu qu'en raison d'un changement important dans les circonstances;
- b) soit pour un autre motif qu'il juge approprié,

le retour de l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé est nécessaire.

Idem

(8) Le tribunal pour adolescents qui procède à la révision d'une ordonnance de transfèrement d'un adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert peut confirmer la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (6) ou peut ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

6. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspections et enquêtes

98.1 (1) Le ministre peut désigner quiconque pour effectuer les inspections ou mener les enquêtes qu'il exige à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert.

Congédiement pour entrave à une inspection

(2) Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou une enquête ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir des renseignements ou des choses exigés aux fins de celle-ci peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

7. La définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» Désigne un enfant ou un adolescent à qui un fournisseur de services fournit des services en établissement. Sont inclus notamment :

- a) l'enfant confié aux soins d'une famille d'accueil;
- b) l'adolescent qui est, selon le cas :

- (i) detained in a place of temporary detention under the federal Act,
- (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise, or
- (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

8. (1) Clause 103 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to send and receive written communications that are not read, examined or censored by another person, subject to subsections (3) and (4).

(2) Subsection 103 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opening, etc., of written communications to child

(3) Subject to subsection (4), written communications to a child in care,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;
- (b) subject to clause (c), may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff in the child's presence, where the service provider believes on reasonable grounds that the contents of the written communication may cause the child physical or emotional harm;
- (c) shall not be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff if it is to or from the child's solicitor; and
- (d) shall not be censored or withheld from the child, except that articles prohibited by the service provider may be removed from the written communication and withheld from the child.

(3) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:

Opening, etc., of young person's written communications

(4) Written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody,

- (a) may be opened by the service provider or a member of the service provider's staff in the young person's presence and may be inspected for articles prohibited by the service provider;

- (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la loi fédérale,
- (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la loi fédérale ou autrement,
- (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

8. (1) L'alinéa 103 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) envoyer et recevoir des communications écrites qui ne sont ni lues, ni examinées ni censurées par une autre personne, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

(2) Le paragraphe 103 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen des communications écrites : enfant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les communications écrites qui sont destinées à un enfant recevant des soins :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;
- b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'enfant, sous réserve de l'alinéa c), si le fournisseur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut causer des maux physiques ou affectifs à l'enfant;
- c) ne doivent être ni examinées ni lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel si elles proviennent du procureur de l'enfant ou lui sont destinées;
- d) ne doivent être ni censurées ni retenues, les articles qu'interdit le fournisseur de services pouvant toutefois être enlevés et ne pas être remis à l'enfant.

(3) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Examen des communications écrites : adolescent

(4) Les communications écrites qui sont envoyées par un adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées :

- a) peuvent être ouvertes par le fournisseur de services ou un membre de son personnel en présence de l'adolescent et peuvent être examinées dans le but de vérifier si elles contiennent des articles qu'interdit le fournisseur;

(b) may be examined or read by the service provider or a member of the service provider's staff and may be withheld from the recipient in whole or in part where the service provider or the member of their staff believes on reasonable grounds that the contents of the written communications may,

(i) be prejudicial to the best interests of the young person, the public safety or the safety or security of the place of detention or custody, or

(ii) contain communications that are prohibited under the federal act or by court order;

(c) shall not be examined or read under clause (b) if it is to or from the young person's solicitor; and

(d) shall not be opened and inspected under clause (a) or examined or read under clause (b) if it is to or from a person described in subclause (1) (b) (ii), (iii) or (iv).

Definition

(5) In this section,

“written communications” includes mail and electronic communication in any form.

9. The Act is amended by adding the following section:

Limitations on rights

Conditions and limitations on visitors

103.1 (1) A service provider may impose such conditions and limitations upon persons who are visiting a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody as are necessary to ensure the safety of staff or young persons in the facility.

Suspending visits in emergencies

(2) Where a service provider has reasonable grounds to believe there are emergency circumstances within a facility that is a place of temporary detention, of open custody or of secure custody or within the community that may pose a risk to staff or young persons in the facility, the service provider may suspend visits until there are reasonable grounds to believe the emergency has been resolved and there is no longer a risk to staff or young persons in the facility.

Limited exception

(3) Despite subsection (2), the service provider may not suspend visits from,

(a) the Provincial Advocate for Children and Youth and members of his or her staff;

(b) the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act* and members of the Ombudsman's staff; or

(c) a member of the Legislative Assembly of Ontario or of the Parliament of Canada,

b) peuvent être examinées ou lues par le fournisseur de services ou un membre de son personnel et peuvent être retenues en totalité ou en partie si l'un ou l'autre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le contenu des communications peut :

(i) soit nuire à l'intérêt véritable de l'adolescent, à la sécurité publique ou à la sécurité du lieu de détention ou de garde,

(ii) soit contiennent des éléments interdits par la loi fédérale ou une ordonnance judiciaire;

c) ne doivent être ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b) si elles proviennent du procureur de l'adolescent ou lui sont destinées;

d) ne doivent être ni ouvertes ni examinées en vertu de l'alinéa a), ni examinées ni lues en vertu de l'alinéa b), si elles proviennent d'une personne visée au sous-alinéa (1) b) (ii), (iii) ou (iv) ou lui sont destinées.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«communications écrites» Courrier et communication électronique sous quelque forme que ce soit.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction des droits

Conditions et restrictions applicables aux visiteurs

103.1 (1) Le fournisseur de services peut imposer aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé les conditions et les restrictions qui sont nécessaires pour assurer la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui s'y trouvent.

Suspension des visites en situation d'urgence

(2) Le fournisseur de services qui a des motifs raisonnables de croire qu'il existe dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé ou dans la communauté une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les membres du personnel ou les adolescents qui se trouvent dans le lieu peut suspendre les visites jusqu'à ce qu'il ait des motifs raisonnables de croire que la situation est rétablie et qu'il n'y a plus de danger.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le fournisseur de services ne peut pas suspendre les visites des personnes suivantes, sauf si le directeur provincial établit que cela est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui se trouvent dans le lieu :

a) l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et les membres de son personnel;

unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.

10. Section 107 of the Act is amended by striking out “education and” and substituting “education or training or work programs and”.

11. Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out “children” and substituting “children or young persons”.

12. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Secure isolation

(1) No service provider or foster parent shall isolate in a locked place a child or young person who is in his or her care or permit the child or young person to be isolated in a locked place, except in accordance with this section and the regulations.

(2) Subsections 127 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Criteria for use of secure isolation

(3) A child or young person may be placed in a secure isolation room where,

- (a) in the service provider's opinion,
 - (i) the child's or young person's conduct indicates that he or she is likely, in the immediate future, to cause serious property damage or to cause another person serious bodily harm, and
 - (ii) no less restrictive method of restraining the child or young person is practicable; and
- (b) where the child is less than 12 years of age, a Director gives permission for the child to be placed in a secure isolation room because of exceptional circumstances.

One-hour limit

(4) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released within one hour unless the person in charge of the premises approves the child's or young person's longer isolation in writing and records the reasons for not restraining the child or young person by a less restrictive method.

Continuous observation of child

(5) Subject to subsection (9), the service provider shall ensure that a child or young person who is placed in a secure isolation room is continuously observed by a responsible person.

Review

(6) Where a child or young person is kept in a secure isolation room for more than one hour, the person in charge of the premises shall review the child's or young person's isolation at prescribed intervals.

- b) l'ombudsman nommé en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et les membres de son personnel;
- c) un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou au Parlement du Canada.

10. L'article 107 de la Loi est modifié par substitution de «à son éducation, à des programmes de formation ou de travail» à «à son éducation».

11. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'enfants ou d'adolescents» à «d'enfants».

12. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Isolement interdit

(1) Le fournisseur de services et le père ou la mère de famille d'accueil ne doivent pas isoler ni permettre que soit isolé dans un lieu fermé à clef un enfant ou un adolescent confié à leurs soins, si ce n'est conformément au présent article et aux règlements.

(2) Les paragraphes 127 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions relatives à l'isolement

(3) Un enfant ou un adolescent peut être placé dans une pièce d'isolement sous clef si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur de services est d'avis que :
 - (i) d'une part, la conduite de l'enfant ou de l'adolescent indique qu'il est susceptible, dans l'avenir immédiat, d'endommager sérieusement des biens ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves,
 - (ii) d'autre part, aucune autre méthode moins restrictive de contrainte n'est possible;
- b) lorsque l'enfant a moins de 12 ans, le directeur permet que l'enfant soit placé dans une telle pièce en raison de circonstances exceptionnelles.

Limite d'une heure

(4) L'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef est libéré dans l'heure à moins que le responsable des locaux n'approuve par écrit une période d'isolement plus longue et n'inscrive les raisons pour lesquelles une méthode de contrainte moins restrictive n'est pas utilisée.

Surveillance de l'enfant

(5) Sous réserve du paragraphe (9), le fournisseur de services veille à ce que l'enfant ou l'adolescent placé dans une pièce d'isolement sous clef soit constamment surveillé par une personne responsable.

Examen

(6) Si l'enfant ou l'adolescent est placé dans une pièce d'isolement sous clef pendant plus d'une heure, le responsable des locaux examine son isolement aux intervalles prescrits.

Release

(7) A child or young person who is placed in a secure isolation room shall be released as soon as the person in charge is satisfied that the child or young person is not likely to cause serious property damage or serious bodily harm in the immediate future.

Maximum periods

(8) Subject to subsection (9), in no event shall a child or young person be kept in a secure isolation room for a period or periods that exceed an aggregate of eight hours in a given 24-hour period or an aggregate of 24 hours in a given week.

Exception

(9) A service provider is not required to comply with subsections (5) and (8) with respect to a young person who is aged 16 years or older and who is held in a place of secure custody or of secure temporary detention, but a service provider shall comply with the prescribed standards and procedures in respect of such young persons who are held in such places.

13. (1) Section 128 of the Act is amended by adding “or, in the case of secure custody or secure temporary detention, every six months” after “every three months”.

(2) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, places of secure custody or of secure temporary detention

(2) Subsection (1) does not apply with respect to premises that are places of secure custody or of secure temporary detention.

14. Clauses (a) and (b) and the portion following clause (b) of the definition of “children’s residence” in section 192 of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a parent model residence where five or more children not of common parentage, or
- (b) a staff model residence where three or more children not of common parentage,

live and receive residential care, and includes a foster home or other home or institution that is supervised or operated by a society or a place of temporary detention or a place of secure or of open custody, but does not include,

15. Section 219 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) governing standards and procedures with which a service provider must comply under subsection 127 (9);

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

16. The definitions of “place of open custody”, “place of open temporary detention” “place of secure

Libération de l’enfant ou de l’adolescent

(7) L’enfant ou l’adolescent placé dans une pièce d’isolement sous clef est libéré aussitôt que le responsable est convaincu qu’il n’est plus susceptible d’endommager sérieusement des biens ou d’infliger des lésions corporelles graves dans l’avenir immédiat.

Périodes maximales

(8) Sous réserve du paragraphe (9), aucun enfant ou adolescent ne doit être gardé dans une pièce d’isolement sous clef pendant des périodes qui dépassent au total huit heures au cours d’une période donnée de 24 heures ou 24 heures au cours d’une semaine donnée.

Exception

(9) Le fournisseur de services n’est pas tenu de se conformer aux paragraphes (5) et (8) dans le cas d’un adolescent âgé de 16 ans ou plus qui est gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé. Il est toutefois tenu de se conformer aux normes et modalités prescrites en ce qui concerne de tels adolescents gardés dans de tels lieux.

13. (1) L’article 128 de la Loi est modifié par insertion de « , ou dans le cas de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé, tous les six mois, » après « tous les trois mois ».

(2) L’article 128 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : milieu fermé

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des locaux qui constituent des lieux de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

14. Les alinéas a) et b) et le passage qui suit l’alinéa b) de la définition de « foyer pour enfants » à l’article 192 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un foyer de type familial où cinq enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille;
- b) un foyer avec rotation de personnel où trois enfants ou plus qui n’ont pas de liens de famille,

résident et reçoivent des soins en établissement. Sont inclus une famille d’accueil ou un foyer ou un établissement dont une société assure la surveillance ou le fonctionnement ou encore un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, mais non :

15. L’article 219 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e.1) régir les normes et modalités auxquelles le fournisseur de services doit se conformer en application du paragraphe 127 (9);

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

16. Les définitions de « lieu de détention provisoire », « lieu de détention provisoire en milieu fermé »,

custody”, “place of secure temporary detention” and “place of temporary detention” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* are repealed.

17. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Functions of Ministry

5. It is the function of the Ministry to supervise the detention and release of inmates, parolees and probationers and to create for them an environment in which they may achieve changes in attitude by providing training, treatment and services designed to afford them opportunities for successful personal and social adjustment in the community, and, without limiting the generality of the foregoing, the objects of the Ministry are to,

- (a) provide for the custody of persons awaiting trial or convicted of offences;
- (b) establish, maintain and operate correctional institutions;
- (c) provide programs and facilities designed to assist in the rehabilitation of inmates;
- (d) establish and operate a system of parole;
- (e) provide probation services;
- (f) provide supervision of non-custodial dispositions, where appropriate; and
- (g) provide programs for the prevention of crime.

18. (1) Clauses 8 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the transfer of inmates serving custodial sentences;
- (c) any matter relating to the supervision and rehabilitation of an inmate, parolee or probationer; or

(2) Subsections 8 (2) and (3) of the Act are repealed.

19. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “an inmate, parolee, probationer or young person” and substituting “an inmate, parolee or probationer”.

20. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Compassionate allowance

13. The Lieutenant Governor in Council may pay a compassionate allowance in the prescribed manner and amounts as compensation to an inmate for permanent disability arising from an injury suffered while engaged in an authorized activity at a correctional institution or to any other person for injury or damage inflicted upon that person by an inmate while under the custody and supervision of the Ministry.

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert», «lieu de garde en milieu fermé» et «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* sont abrogées.

17. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du ministère

5. Le ministère a pour fonction de superviser la détention et la libération des détenus, des personnes en liberté conditionnelle et des probationnaires et de créer pour eux un milieu propice à produire chez eux un changement d'attitude en leur fournissant une formation, des traitements et des services conçus pour favoriser leur adaptation personnelle et sociale dans la communauté. Ainsi, le ministère a notamment pour objet :

- a) d'assurer la garde des personnes en attente de procès ou condamnées à une peine;
- b) de mettre sur pied et de faire fonctionner des établissements correctionnels;
- c) d'offrir des programmes et des installations de réadaptation des détenus;
- d) de mettre sur pied et de faire fonctionner un système de libération conditionnelle;
- e) d'offrir des services de probation;
- f) d'assurer la surveillance de l'application des décisions qui ne portent pas sur la garde, le cas échéant;
- g) d'offrir des programmes de prévention du crime.

18. (1) Les alinéas 8 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) au transfèrement de détenus qui purgent des peines sous garde;
- c) à toute question liée à la surveillance et à la réadaptation des détenus, des personnes en liberté conditionnelle ou des probationnaires;

(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

19. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un détenu, une personne en liberté conditionnelle ou un probationnaire» à «un détenu, une personne en liberté conditionnelle, un probationnaire ou un adolescent».

20. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnité spéciale

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser une indemnité spéciale, selon les modalités et les montants prescrits, soit à un détenu souffrant d'une incapacité permanente à la suite d'une blessure subie dans le cadre d'une activité autorisée dans un établissement correctionnel, soit à une autre personne à laquelle un détenu a causé une blessure ou des dommages pendant qu'il se trouvait sous la garde et la surveillance du ministère.

21. Section 15.1 of the Act is amended by striking out “other than a young person”.

22. Subsection 16 (3) of the Act is repealed.

23. Part V (sections 45 to 57.0.1) of the Act is repealed.

24. (1) Subsection 57.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Replacement of superintendent

(1) The Minister may appoint a person to act in the place of the superintendent of a correctional institution for the period of time specified in the appointment if,

- (a) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under section 57.4 or is of the opinion that the contractor is continuing to fail to provide correctional services in a competent manner despite complying with the direction; or
- (b) the Minister is not satisfied that the contractor is complying with a direction issued under subsection 57.5 (1) or is of the opinion that a circumstance described in subsection 57.5 (1) continues to exist despite the efforts of the contractor.

(2) Subsections 57.6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty to co-operate

(3) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall co-operate with the person appointed under this section by providing any assistance that the person may request and the contractor's employees shall comply with any directions given by the person appointed under this section.

Same

(4) The contractor that operates or maintains the correctional institution, the contractor's employees and the replaced superintendent shall provide immediate and unrestricted access to the person appointed under this section to the correctional institution and to all documents and things relevant to the operation and maintenance of the institution.

25. (1) Clause 58 (a) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

(2) Clause 58 (b) of the Act is amended by striking out “or young persons”.

(3) Clause 58 (d) of the Act is amended by striking out “or temporary release for young persons”.

26. Section 59 of the Act is repealed and the following substituted:

Member of Legislative Assembly

59. Every member of the Legislative Assembly of Ontario is entitled to enter and inspect any correctional insti-

21. L'article 15.1 de la Loi est modifié par suppression de « , autre qu'un adolescent ».

22. Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé.

23. La partie V (articles 45 à 57.0.1) de la Loi est abrogée.

24. (1) Le paragraphe 57.6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement du chef d'établissement

(1) Le ministre peut nommer une personne pour remplacer le chef d'un établissement correctionnel pour la période qu'il précise dans l'acte de nomination si, selon le cas :

- a) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu de l'article 57.4 ou estime que l'entrepreneur continue à ne pas fournir de manière compétente les services correctionnels même s'il se conforme à la directive;
- b) il n'est pas convaincu que l'entrepreneur se conforme à une directive donnée en vertu du paragraphe 57.5 (1) ou estime qu'une situation visée à ce paragraphe continue d'exister malgré les efforts de l'entrepreneur.

(2) Les paragraphes 57.6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation de collaborer

(3) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé collaborent avec la personne nommée en vertu du présent article en lui fournissant l'aide qu'elle peut demander et les employés de l'entrepreneur se conforment à toute directive qu'elle donne.

Idem

(4) L'entrepreneur qui fait fonctionner l'établissement correctionnel, ses employés et le chef d'établissement remplacé donnent immédiatement à la personne nommée en vertu du présent article un accès illimité à l'établissement correctionnel et à tous les documents et à toutes les choses qui se rapportent à son fonctionnement.

25. (1) L'alinéa 58 a) de la Loi est modifié par suppression de « ou d'adolescents ».

(2) L'alinéa 58 b) de la Loi est modifié par suppression de « ou des adolescents ».

(3) L'alinéa 58 d) de la Loi est modifié par suppression de « ou de mises en liberté provisoires accordée aux adolescents ».

26. L'article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Députés à l'Assemblée législative

59. Tout député à l'Assemblée législative de l'Ontario a le droit d'entrer dans un établissement correctionnel ou

tution or community resource centre established or designated under this Act, whether it is operated or maintained by the Ministry or by a contractor, for any purpose related to the member's duties and responsibilities as a member of the Legislative Assembly, unless the Minister determines that the correctional institution or community resource centre is insecure or an emergency condition exists in it.

27. (1) Clause 60 (1) (c) of the Act is repealed.

(2) Clause 60 (1) (e) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(3) Clause 60 (1) (g) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(4) Clause 60 (1) (i) of the Act is amended by striking out “and temporary release in respect of young persons”.

(5) Clauses 60 (1) (m), (n), (o), (p) and (q) of the Act are repealed.

(6) Clause 60 (1) (r) of the Act is amended by striking out “and young persons”.

(7) Subsection 60 (5) of the Act is amended by striking out “or young person”.

**PROVINCIAL ADVOCATE FOR CHILDREN
AND YOUTH ACT, 2007**

28. (1) The definition of “young person in custody” in subsection 2 (1) of the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007* is repealed.

(2) The definition of “youth” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act*. (“jeune”)

29. (1) Clause 15 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care;

30. Clauses 16 (1) (f), (g), (h), (i), (j) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) provide advice and make recommendations to entities, including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,

(i) under the *Child and Family Services Act*, or

(ii) that are provided for in the regulations;

(g) educate children in care, their families and staff of agencies and service providers about the rights of children in care under Part V of the *Child and Family Services Act*;

un centre de ressources communautaires mis sur pied ou désigné en vertu de la présente loi que le ministère ou un entrepreneur fait fonctionner et de l'inspecter dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités à titre de député, sauf si le ministre décide que les lieux ne sont pas sécuritaires ou qu'il y existe une situation d'urgence.

27. (1) L'alinéa 60 (1) c) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 60 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(3) L'alinéa 60 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(4) L'alinéa 60 (1) i) de la Loi est modifié par suppression de «ou de mises en liberté provisoires aux adolescents».

(5) Les alinéas 60 (1) m), n), o), p) et q) de la Loi sont abrogés.

(6) L'alinéa 60 (1) r) de la Loi est modifié par suppression de «et des adolescents».

(7) Le paragraphe 60 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou un adolescent».

**LOI DE 2007 SUR L'INTERVENANT PROVINCIAL
EN FAVEUR DES ENFANTS ET DES JEUNES**

28. (1) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes* est abrogée.

(2) La définition de «jeune» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («youth»)

29. (1) L'alinéa 15 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 15 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) promouvoir les droits que confère aux enfants recevant des soins la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

30. Les alinéas 16 (1) f), g), h), i), j) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :

(i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

(ii) prévus par les règlements;

g) informer les enfants recevant des soins, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère à ces enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

- (h) communicate with children in care regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;

- (j) provide advocacy to children in care regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act*;

- (n) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;

31. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking “or a young person in custody”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care who wish to meet with the Advocate.

REPEALS

Repeal, S.O. 2002, c. 18, Sched. N

32. Subsections 18 (1), (4) and (6) and sections 51, 52 and 55 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002*, being chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2002, are repealed.

Repeal, S.O. 2006, c. 19, Sched. D

33. Subsections 12 (6), (9) and (12) of Schedule D to the *Good Government Act, 2006*, being chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006, are repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 23, 25 and 27 to 31 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

35. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2009*.

- h) communiquer avec les enfants recevant des soins au sujet des plaintes;

- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu’avocat ou représentant;

- j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins en ce qui concerne les plaintes présentées à l’égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;

- n) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins, intervenir en faveur de l’enfant ou du jeune d’une manière qui ne nuit pas à l’enquête;

31. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’adolescent sous garde».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) L’agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l’intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins qui désirent le rencontrer.

ABROGATIONS

Abrogation : annexe N du chap. 18 des L.O. de 2002

32. Les paragraphes 18 (1), (4) et (6) et les articles 51, 52 et 55 de l’annexe N de la *Loi de 2002 sur l’efficacité du gouvernement*, qui constitue le chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, sont abrogés.

Abrogation : annexe D du chap. 19 des L.O. de 2006

33. Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) de l’annexe D de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, qui constitue le chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2006, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 23, 25 et 27 à 31 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l’enfance et à la famille*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 103 and does not form part of the law. Bill 103 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Ministry of Correctional Services Act* to reflect the fact that the Ministry of Children and Youth Services assumed responsibility for youth justice services in 2004. Prior to this, the Ministry of Community and Social Services funded and operated services to youth aged 12 to 15 at the time of their offence and the Ministry of Community Safety and Correctional Services funded and operated youth justice services to youth aged 16 to 17 at the time of their offence.

A number of definitions in the *Child and Family Services Act* are moved from Part IV of the Act to the interpretation section of the Act because the defined terms have a broader application that will be used in several Parts of the Act and not only in Part IV. Section 90 is amended to permit the Minister to appoint classes of persons as provincial directors, probation officers and bailiffs and to permit the Minister to designate certain classes of persons as peace officers.

Section 93 of the Act is amended to set criteria that apply to secure detention for all youth; formerly it was used only in respect of youth aged 12 to 15 at the time of the offence. Subsection 93 (5) is amended to clearly establish the youth justice court's jurisdiction to review an order for detention. Section 93 is also amended by adding a new provision, subsection 93 (7), permitting a provincial director to bring an application to review an order for open temporary detention where there has been a material change in the circumstances or for any other reason the provincial director considers appropriate.

The Act is amended to add a section 98.1 that permits the Minister to designate persons to conduct inspections and investigations in places of temporary detention, of secure custody and of open custody. Section 103 is amended to cover all written communications to and from a child in care and not simply mail, and a new subsection is added to deal with written communications to and from a young person who is detained in a place of temporary detention or held in a place of secure custody or of open custody.

A new section 103.1 is added to the Act which permits a service provider to place limitations on persons who visit a young person in a place of temporary detention, of open custody or of secure custody. In emergency circumstances that might pose a risk to employees or young persons at a facility, visits may be suspended until the emergency is resolved. Certain classes of individuals are exempt from this provision unless the provincial director determines that suspension is necessary to ensure public safety or the safety of staff or young persons in the facility.

Section 127 of the Act is amended to allow for the prescribing of standards and procedures that would apply to youth aged 16 and over when they are held in secure isolation in a place of secure custody or of secure temporary detention.

Numerous amendments are made to the *Ministry of Correctional Services Act* reflecting the transfer of jurisdiction over

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 103, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 103 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* pour tenir compte du fait que la responsabilité des services de justice pour les adolescents a été transférée au ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse en 2004. Auparavant, le ministère des Services sociaux et communautaires finançait et faisait fonctionner des services destinés aux adolescents âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, et le ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels faisait de même pour ceux âgés de 16 à 17 ans.

Un certain nombre des définitions dans la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont déplacées de la partie IV de la Loi à la disposition interprétative au début étant donné que l'application des termes définis est plus large et ne se limite plus seulement à la partie IV. L'article 90 est modifié pour permettre au ministre de nommer des catégories de personnes en qualité de directeurs provinciaux, d'agents de probation et d'huissiers, et d'en désigner d'autres en qualité d'agents de la paix.

Le projet de loi modifie l'article 93 de la Loi pour prévoir les critères qui s'appliquent à la détention en milieu fermé pour tous les adolescents et non seulement ceux âgés de 12 à 15 ans au moment de leur infraction, comme c'est le cas maintenant. Des modifications sont apportées au paragraphe 93 (5) pour établir clairement la compétence du tribunal pour adolescents en matière de révision d'ordonnances de détention. Une nouvelle disposition, le paragraphe 93 (7), permet au directeur provincial de présenter une requête en révision d'une ordonnance de détention provisoire en milieu ouvert dans le cas d'un changement important dans les circonstances ou pour tout autre motif qu'il juge approprié.

La Loi est modifiée par l'ajout de l'article 98.1, qui autorise le ministre à désigner des personnes pour effectuer des inspections et mener des enquêtes à l'égard des lieux de détention provisoire ou de garde en milieu fermé ou ouvert. L'article 103 est modifié pour inclure toutes les communications écrites, et non seulement le courrier, qui sont envoyées par un enfant recevant des soins, ou qui lui sont destinées. Un nouveau paragraphe porte sur les communications écrites envoyées par un adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire ou gardé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert, ou qui lui sont destinées.

L'article 103.1 est ajouté à la Loi afin de permettre au fournisseur de services d'imposer des restrictions aux personnes qui rendent visite à un adolescent dans un lieu de détention provisoire ou de garde en milieu ouvert ou fermé. S'il existe une situation d'urgence qui peut présenter un danger pour les employés ou les adolescents, les visites peuvent être suspendues jusqu'à ce que la situation soit rétablie. Certaines catégories de personnes sont soustraites à l'application de cette dernière disposition, sauf si le directeur provincial établit que la suspension est nécessaire pour assurer la sécurité publique ou la sécurité des membres du personnel ou des adolescents qui se trouvent dans le lieu.

L'article 127 de la Loi est modifié pour permettre la prescription de normes et de modalités s'appliquant aux adolescents âgés de 16 ans ou plus qui sont gardés dans une pièce d'isolement sous clef dans un lieu de garde en milieu fermé ou de détention provisoire en milieu fermé.

Un grand nombre de modifications sont apportées à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* afin de tenir compte du

young persons aged 16 and 17 to the *Child and Family Services Act*. These amendments include the repeal of Part V of the Act, which dealt exclusively with young persons.

Consequential amendments are made to the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

transfert de compétence en ce qui concerne les adolescents âgés de 16 et de 17 ans, qui tombent maintenant sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Ces modifications comprennent l'abrogation de la partie V de la Loi, qui traite exclusivement des adolescents.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.

CHAPTER 3

An Act respecting apologies

Assented to April 23, 2009

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“apology” means an expression of sympathy or regret, a statement that a person is sorry or any other words or actions indicating contrition or commiseration, whether or not the words or actions admit fault or liability or imply an admission of fault or liability in connection with the matter to which the words or actions relate.

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter,
 - (a) does not, in law, constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
 - (b) does not, despite any wording to the contrary in any contract of insurance or indemnity and despite any other Act or law, void, impair or otherwise affect any insurance or indemnity coverage for any person in connection with that matter; and
 - (c) shall not be taken into account in any determination of fault or liability in connection with that matter.

Exception

- (2) Clauses (1) (a) and (c) do not apply for the purposes of proceedings under the *Provincial Offences Act*.

Evidence of apology not admissible

- (3) Despite any other Act or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in connection with that matter.

Exception

- (4) However, if a person makes an apology while testifying at a civil proceeding, including while testifying at an out of court examination in the context of the civil proceeding, at an administrative proceeding or at an arbit-

CHAPITRE 3

Loi concernant la présentation d'excuses

Sanctionnée le 23 avril 2009

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour une personne de se dire désolée ou tout autre acte ou toute autre expression évoquant de la contrition ou de la commiseration, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute ou de responsabilité dans l'affaire en cause.

Effet des excuses sur la responsabilité

2. (1) La présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire :
 - a) n'emporte pas, en droit, aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part dans l'affaire;
 - b) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'un contrat d'assurance ou d'indemnisation et malgré toute autre loi ou règle de droit, d'annuler ou de diminuer la garantie d'assurance ou d'indemnisation à l'égard de toute personne dans l'affaire ou d'avoir quelque autre incidence sur cette garantie;
 - c) ne doit pas peser dans la détermination de la faute ou de la responsabilité dans l'affaire.

Exception

- (2) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas aux fins des instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Preuve de la présentation d'excuses non admissible

- (3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la preuve de la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans une affaire n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans cette affaire.

Exception

- (4) Toutefois, si une personne présente des excuses lorsqu'elle témoigne lors d'une instance civile, y compris un interrogatoire hors la présence du tribunal dans le contexte de cette instance, d'une instance administrative

tration, this section does not apply to the apology for the purposes of that proceeding or arbitration.

Criminal or provincial offence proceeding or conviction

- 3.** Nothing in this Act affects,
- (a) the admissibility of any evidence in,
 - (i) a criminal proceeding, including a prosecution for perjury, or
 - (ii) a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
 - (b) the use that may be made in the proceedings referred to in subsection 2 (3) of a conviction for a criminal or provincial offence.

Acknowledgment, *Limitations Act, 2002*

- 4.** For the purposes of section 13 of the *Limitations Act, 2002*, nothing in this Act,
- (a) affects whether an apology constitutes an acknowledgment of liability; or
 - (b) prevents an apology from being admitted in evidence.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Apology Act, 2009*.

ou d'un arbitrage, le présent article ne s'applique pas aux excuses aux fins de cette instance ou de cet arbitrage.

Instance ou condamnation ou déclaration de culpabilité pour infraction criminelle ou provinciale

- 3.** La présente loi n'a aucune incidence, selon le cas :
- a) sur l'admissibilité de toute preuve dans :
 - (i) soit une instance criminelle, y compris une poursuite pour parjure,
 - (ii) soit une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
 - b) sur l'utilisation qui peut être faite d'une instance visée au paragraphe 2 (3) relative à une condamnation pour infraction criminelle ou à une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

Reconnaissance de responsabilité : *Loi de 2002 sur la prescription des actions*

- 4.** Pour l'application de l'article 13 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, la présente loi :
- a) n'a pas d'incidence sur la question de savoir si des excuses constituent une reconnaissance de responsabilité;
 - b) n'a pas pour effet d'empêcher que des excuses ne soient admises en preuve.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la présentation d'excuses*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 108 and does not form part of the law. Bill 108 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill provides that an apology made by or on behalf of a person in relation to any matter does not constitute an admission of fault or liability by the person, except for the purposes of a proceeding under the *Provincial Offences Act*, and does not affect the insurance coverage available to any person in relation to that matter.

The Bill also provides that an apology is not admissible in any civil proceeding, administrative proceeding or arbitration as evidence of the fault or liability of any person in relation to that matter. However, if a person apologizes while testifying at a civil proceeding, administrative proceeding or arbitration, this provision of the Bill does not apply for the purposes of that proceeding or arbitration.

The Bill does not affect the admissibility of any evidence in a criminal proceeding or in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or the use that may be made of a conviction for a criminal or provincial offence.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 108, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 108 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi prévoit que la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans toute affaire ne constitue ni l'aveu de faute ou de responsabilité de sa part, sauf aux fins d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, et n'a pas d'incidence sur la garantie d'assurance à laquelle a droit toute personne dans l'affaire.

Le projet de loi prévoit également que la présentation d'excuses n'est pas admissible dans le cadre d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage pour établir la faute ou la responsabilité de quiconque dans l'affaire. Toutefois, si une personne présente des excuses lorsqu'elle témoigne lors d'une instance civile, d'une instance administrative ou d'un arbitrage, cette disposition du projet de loi ne s'applique pas aux fins de cette instance ou de cet arbitrage.

Le projet de loi n'a aucune incidence sur l'admissibilité de toute preuve dans une instance criminelle ou dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ni sur l'utilisation qui peut être faite d'une condamnation pour infraction criminelle ou d'une déclaration de culpabilité pour infraction provinciale.

CHAPTER 4

An Act to amend the Highway Traffic Act to prohibit the use of devices with display screens and hand-held communication and entertainment devices and to amend the Public Vehicles Act with respect to car pool vehicles

Assented to April 23, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 78 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Display screen visible to driver prohibited

78. (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway if the display screen of a television, computer or other device in the motor vehicle is visible to the driver.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the display screen of,

- (a) a global positioning system navigation device while being used to provide navigation information;
- (b) a hand-held wireless communication device or a device that is prescribed for the purpose of subsection 78.1 (1);
- (c) a logistical transportation tracking system device used for commercial purposes to track vehicle location, driver status or the delivery of packages or other goods;
- (d) a collision avoidance system device that has no other function than to deliver a collision avoidance system; or
- (e) an instrument, gauge or system that is used to provide information to the driver regarding the status

CHAPITRE 4

Loi modifiant le Code de la route afin d'interdire l'usage d'appareils à écran et d'appareils portatifs de télécommunications et de divertissement et modifiant la Loi sur les véhicules de transport en commun à l'égard des véhicules de covoiturage

Sanctionnée le 23 avril 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 78 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : écrans se trouvant dans le champ de vision des conducteurs

78. (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile si l'écran d'un téléviseur, d'un ordinateur ou d'un autre appareil dont le véhicule est muni se trouve dans le champ de vision du conducteur.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'écran des appareils suivants :

- a) l'appareil de navigation du système GPS utilisé pour donner des renseignements aux fins de navigation;
- b) l'appareil portatif de télécommunications sans fil ou l'appareil qui est prescrit pour l'application du paragraphe 78.1 (1);
- c) l'appareil relié à un système de suivi pour la logistique des transports utilisé à des fins commerciales pour suivre la localisation du véhicule, le statut du conducteur ou la livraison de colis ou d'autres biens;
- d) l'appareil relié à un système anticollision dont la seule fonction consiste à accéder au système;
- e) le tableau de bord, l'instrument calibré ou le système utilisé pour donner des renseignements au

of various systems of the motor vehicle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle.

Exemption by regulation

(4) The Minister may make regulations exempting any class of persons or vehicles or any device from this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

2. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Hand-held devices prohibited

Wireless communication devices

78.1 (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held wireless communication device or other prescribed device that is capable of receiving or transmitting telephone communications, electronic data, mail or text messages.

Entertainment devices

(2) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held electronic entertainment device or other prescribed device the primary use of which is unrelated to the safe operation of the motor vehicle.

Hands-free mode allowed

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may drive a motor vehicle on a highway while using a device described in those subsections in hands-free mode.

Exceptions

- (4) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle;
 - (b) any other prescribed person or class of persons;
 - (c) a person holding or using a device prescribed for the purpose of this subsection; or
 - (d) a person engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

Same

(5) Subsection (1) does not apply in respect of the use of a device to contact ambulance, police or fire department emergency services.

Same

(6) Subsections (1) and (2) do not apply if all of the following conditions are met:

conducteur quant au statut des divers systèmes du véhicule automobile.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police.

Exemption par règlement

(4) Le ministre peut, par règlement, soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules ou un appareil à l'application du présent article et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

2. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : appareils portatifs

Appareils de télécommunications sans fil

78.1 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un autre appareil prescrit qui est capable de recevoir ou de transmettre des communications téléphoniques, des données électroniques, du courrier électronique ou des messages alphabétiques.

Appareils de divertissement

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil électronique portatif de divertissement ou un autre appareil prescrit dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

Mode mains libres

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en utilisant un appareil mentionné à ces paragraphes en mode mains libres.

Exception

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police;
 - b) à toute autre personne ou catégorie de personnes prescrite;
 - c) à une personne qui tient ou utilise un appareil prescrit pour l'application du présent paragraphe;
 - d) à une personne qui exerce une activité prescrite, ou dans les conditions ou circonstances prescrites.

Idem

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'utilisation d'un appareil pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers.

Idem

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les conditions suivantes sont réunies :

1. The motor vehicle is off the roadway or is lawfully parked on the roadway.
2. The motor vehicle is not in motion.
3. The motor vehicle is not impeding traffic.

Regulations

- (7) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing devices for the purpose of subsections (1) and (2);
 - (b) prescribing persons, classes of persons, devices, activities, conditions and circumstances for the purpose of subsection (4).

Definition

- (8) In this section,

“motor vehicle” includes a street car, motorized snow vehicle, farm tractor, self-propelled implement of husbandry and road-building machine.

PUBLIC VEHICLES ACT

3. (1) The definition of “car pool vehicle” in section 1 of the *Public Vehicles Act* is repealed.

(2) The definition of “public vehicle” in section 1 of the Act is amended by striking out “car pool vehicles”.

(3) The definition of “taxicab” in section 1 of the Act is amended by striking out “other than a car pool vehicle”.

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Car pool vehicles

(2) Subject to subsection (4), a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, with a seating capacity of not more than 10 persons, while it is transporting not more than 10 persons including the driver on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver’s purpose for the trip.

Same

(3) For greater certainty, a trip described in subsection (2) includes a round trip between the residences, or places reasonably convenient to the residences, of any or all of the driver and passengers and a common destination, including the driver’s and passengers’ place of employment or education, or a place reasonably convenient to the driver’s and passengers’ various places of employment or education.

Same

- (4) In order to be excluded from the definitions of pub-

1. Le véhicule automobile se trouve hors de la chaussée ou est stationné légalement sur celle-ci.
2. Le véhicule automobile n’est pas en marche.
3. Le véhicule automobile n’entrave pas la circulation.

Rèlements

- (7) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des appareils pour l’application des paragraphes (1) et (2);
 - b) prescrire des personnes, des catégories de personnes, des appareils, des activités, des conditions et des circonstances pour l’application du paragraphe (4).

Définition

- (8) La définition qui suit s’applique au présent article.

«véhicule automobile» S’entend notamment d’un tramway, d’une motoneige, d’un tracteur agricole, du matériel agricole automoteur et d’une machine à construire des routes.

LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

3. (1) La définition de «véhicule de covoiturage» à l’article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est abrogée.

(2) La définition de «véhicule de transport en commun» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «, les véhicules de covoiturage».

(3) La définition de «taxi» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Ne comprend pas un véhicule de covoiturage».

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Véhicules de covoiturage

(2) Sous réserve du paragraphe (4), «véhicule de transport en commun» et «taxi» ne s’entendent pas d’un véhicule automobile, au sens du *Code de la route*, qui compte au plus 10 places assises et qui ne transporte que 10 personnes au maximum, y compris le conducteur, lors d’un déplacement simple ou aller-retour, lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement.

Idem

(3) Il est entendu que le déplacement visé au paragraphe (2) s’entend notamment d’un déplacement aller-retour entre les résidences, ou les lieux situés à proximité raisonnable de celles-ci, du conducteur, des passagers ou d’une combinaison quelconque des deux et une destination commune, y compris le lieu de travail ou l’établissement d’enseignement du conducteur et des passagers ou un lieu situé à proximité raisonnable des divers lieux de travail ou établissements d’enseignement de ces personnes.

Idem

- (4) Pour être exclue des définitions de «véhicule de

lic vehicle and taxicab, the use of a motor vehicle as described in subsection (2) must also meet the following conditions:

1. No fee is charged or paid to the driver, owner or lessee of the motor vehicle for the passengers' transportation, except an amount to reimburse the expenses of operating the motor vehicle as described in subsection (2) on a non-profit basis.
2. The driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day.
3. The owner of the motor vehicle, or the lessee of the motor vehicle if it is leased, does not own or lease more than one motor vehicle used as described in subsection (2) unless the owner or lessee is the employer of a majority of the persons transported in the motor vehicles.

Same

(5) A motor vehicle described in subsection (2) does not include a motor vehicle while being operated by or under contract with a school board or other authority in charge of a school for the transportation of children to or from a school.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2009*.

transport en commun» et de «taxi», l'utilisation d'un véhicule automobile prévue au paragraphe (2) doit également satisfaire aux conditions suivantes :

1. Aucuns frais ne doivent être exigés du conducteur, du propriétaire ou du locataire du véhicule automobile ou payés à ceux-ci pour le transport des passagers, sauf le montant requis pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile de la façon prévue au paragraphe (2) dans un but non lucratif.
2. Le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers.
3. Le propriétaire du véhicule automobile, ou son locataire si le véhicule automobile est loué, n'est pas propriétaire ou locataire de plus d'un véhicule automobile utilisé de la façon prévue au paragraphe (2), sauf s'il est l'employeur d'une majorité des personnes transportées dans ces véhicules.

Idem

(5) Le véhicule automobile visé au paragraphe (2) ne comprend pas un véhicule automobile qui est utilisé en vertu ou aux termes d'un contrat conclu avec un conseil scolaire ou une autre administration responsable d'une école et affecté au transport d'enfants à destination ou en provenance d'une école.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 visant à combattre la conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 118 and does not form part of the law. Bill 118 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit driving with display screens and other devices in motor vehicles, as follows:

Driving a motor vehicle with the display screen of a television, computer or other device visible to the driver is prohibited. The display screens of global positioning system navigation devices, hand-held communication and similar prescribed devices, commercially-used logistical transportation tracking systems, collision avoidance systems and instruments, gauges and systems providing information regarding the status of systems of the motor vehicle are exempted from the prohibition. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are also exempted. The Minister of Transportation may provide for further exemptions by regulation.

Driving while holding or using a hand-held wireless communication device or electronic entertainment device is prohibited. Use of such devices in the hands-free mode is exempted. Use of such devices while the motor vehicle is off the travelled part of the road, not in motion and not impeding traffic is exempted. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are exempted from the prohibitions respecting hand-held wireless communication devices, as are any drivers using the devices to contact ambulance, police or fire department emergency services. The Minister of Transportation may prohibit holding or using other devices by regulation and may provide for further exemptions by regulation.

The Bill amends the *Public Vehicles Act* with respect to car pool vehicles, as follows:

The definitions of “public vehicle” and “taxicab” in the Act currently exclude a car pool vehicle. These definitions are amended and the definition of “car pool vehicle” is repealed. Section 1 of the Act is amended to state that a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle described as follows: with a seating capacity of 10 or less; travelling on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver's purpose for the trip; no fee is charged or paid for passengers' transportation except to reimburse the expenses of operating the motor vehicle; the driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day; and the owner or lessee of the motor vehicle does not use more than one vehicle as a car pool vehicle, unless the owner or lessee employs most of the passengers being transported in the vehicles.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 118, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 118 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire la conduite de véhicules automobiles munis d'écrans ou d'autres appareils. Plus précisément :

Il est interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un écran de téléviseur, d'ordinateur ou d'un autre appareil qui se trouve dans le champ de vision du conducteur. Les écrans d'appareils de navigation du système GPS, d'appareils portatifs de télécommunications et d'appareils prescrits semblables, de systèmes de suivi pour la logistique des transports utilisés à des fins commerciales, de systèmes anticollision et de tableaux de bord, d'instruments calibrés et de systèmes qui donnent des renseignements quant au statut des systèmes du véhicule automobile sont soustraits à cette interdiction et il en est de même des conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police. Le ministre des Transports peut, par règlement, prévoir d'autres exemptions.

Il est interdit de conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un appareil électronique portatif de divertissement, sauf si l'appareil est utilisé en mode mains libres et que le véhicule se trouve hors de la chaussée, qu'il n'est pas en marche et qu'il n'entrave pas la circulation. Les conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police sont soustraits aux interdictions relatives aux appareils portatifs de télécommunications sans fil, tout comme les conducteurs qui utilisent ces appareils pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers. Le ministre des Transports peut, par règlement, interdire à quelqu'un de tenir ou d'utiliser d'autres appareils et prévoir d'autres exemptions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun* à l'égard des véhicules de covoiturage comme suit :

Les définitions de l'expression «véhicule de transport en commun» et du terme «taxi» dans la Loi, qui excluent actuellement le véhicule de covoiturage, sont modifiées et la définition de l'expression «véhicule de covoiturage» est abrogée. L'article 1 de la Loi est modifié de sorte que l'expression «véhicule de transport en commun» et le terme «taxi» ne s'entendent pas d'un véhicule automobile qui compte au plus 10 places assises et qui fait un déplacement simple ou aller-retour lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement. Par ailleurs, aucuns frais ne sont exigés ou payés pour le transport des passagers, sauf pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile; le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers; et le propriétaire ou le locataire du véhicule automobile n'utilise pas plus d'un véhicule comme véhicule de covoiturage, sauf s'il emploie la plupart des passagers qui se font transporter dans les véhicules.

CHAPTER 5

An Act to amend the Highway Traffic Act and to make consequential amendments to two amending acts

Assented to April 23, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

“ambulance” includes,

- (a) an ambulance as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital, and
- (c) an emergency response vehicle, other than an ambulance as defined in the *Ambulance Act*, operated by an ambulance service that is used to provide emergency response services, and that has been assigned an emergency response vehicle number by the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ambulance”)

(2) The definition of “bicycle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“bicycle” includes a tricycle, a unicycle and a power-assisted bicycle but does not include a motor-assisted bicycle; (“bicyclette”)

(3) The French version of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “les appareils d’incendie” and substituting “les engins d’incendie”.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“fire department vehicle” includes an emergency crash extrication vehicle owned and operated by a rescue organization approved by the Minister in writing for the purposes of this Act and a vehicle designated in writing by the Fire Marshal of Ontario as a fire department vehicle; (“véhicule de pompiers”)

CHAPITRE 5

Loi modifiant le Code de la route et apportant des modifications corrélatives à deux lois modificatives

Sanctionnée le 23 avril 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ambulance» S’entend notamment :

- a) d’une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) d’un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque utilisé par un hôpital ou sous son autorité;
- c) d’un véhicule d’intervention en cas d’urgence, sauf une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*, qui est utilisé par un service d’ambulance aux fins de la prestation de services d’intervention d’urgence et auquel le ministère de la Santé et des Soins de longue durée assigne un numéro. («ambulance»)

(2) La définition de «bicyclette» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bicyclette» S’entend notamment d’un tricycle, d’un monocycle et d’une bicyclette assistée, mais non d’un cyclomoteur. («bicycle»)

(3) La version française de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 1 (1) du Code est modifiée par substitution de «les engins d’incendie» à «les appareils d’incendie».

(4) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«véhicule de pompiers» S’entend notamment d’un véhicule de secours en cas d’accident qui appartient à un organisme de secours qui l’exploite et qui est agréé par écrit par le ministre pour l’application de la présente loi ainsi que d’un véhicule que le Commissaire des incendies de l’Ontario désigne par écrit comme véhicule de pompiers. («fire department vehicle»)

(5) The definition of “motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“motor vehicle” includes an automobile, a motorcycle, a motor-assisted bicycle unless otherwise indicated in this Act, and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car or other motor vehicle running only upon rails, a power-assisted bicycle, a motorized snow vehicle, a traction engine, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry or a road-building machine; (“véhicule automobile”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“motorized snow vehicle” has the same meaning as in the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“motoneige”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“power-assisted bicycle” means a bicycle that,

- (a) is a power-assisted bicycle as defined in subsection 2 (1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada),
- (b) bears a label affixed by the manufacturer in compliance with the definition referred to in clause (a),
- (c) has affixed to it pedals that are operable, and
- (d) is capable of being propelled solely by muscular power; (“bicyclette assistée”)

(8) Subsection 1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Calculation of days

(8) Where a suspension or impoundment is imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. Subsection 7 (12.2) of the Act is repealed.

3. (1) The French version of subsection 7.3 (5) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

(2) The French version of subsection 7.3 (6) of the Act is amended by striking out “La demande formelle” at the beginning and substituting “La demande”.

(3) The French version of subsection 7.3 (8) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

4. The French version of clause 10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

(5) La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule automobile» S’entend notamment d’une automobile, d’une motocyclette, d’un cyclomoteur, à moins d’indication contraire de la présente loi, et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l’exception d’un tramway ou d’un autre véhicule automobile sur rails, d’une bicyclette assistée, d’une motoneige, d’un tracteur même agricole, du matériel agricole automoteur ou d’une machine à construire des routes. («motor vehicle»)

(6) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«motoneige» S’entend au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («motorized snow vehicle»)

(7) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bicyclette assistée» Bicyclette qui, à la fois :

- a) est une bicyclette assistée au sens du paragraphe 2 (1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada);
- b) porte une étiquette, apposée par le fabricant, qui est conforme à la définition visée à l’alinéa a);
- c) est équipée de pédales qui peuvent être actionnées;
- d) peut être propulsée uniquement par la force musculaire. («power-assisted bicycle»)

(8) Le paragraphe 1 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des jours

(8) Lorsqu’une suspension ou une mise en fourrière est imposée en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le paragraphe 7 (12.2) du Code est abrogé.

3. (1) La version française du paragraphe 7.3 (5) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

(2) La version française du paragraphe 7.3 (6) du Code est modifiée par substitution de «La demande» à «La demande formelle» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 7.3 (8) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

4. La version française de l’alinéa 10 (2) a) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

5. The French version of clause (a) of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “d’un véhicule de pompiers” and substituting “d’un engin d’incendie”.

6. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

7. Subsection 32 (11.1) of the Act is amended by striking out “by the regulations” at the end and substituting “by this Act or the regulations”.

8. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Minimum age to drive motor-assisted, power-assisted bicycle

38. (1) No person under the age of 16 years shall drive or operate a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

Same

(2) No person who is the owner or is in possession or control of a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle shall permit a person who is under the age of 16 years to ride on, drive or operate the motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

9. Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Agreements with other jurisdictions

(1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or of any state of the United States of America providing for,

10. (1) Clause 41 (1) (a) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(2) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(3) Subclause 41 (1) (b.1) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(4) Subclause 41 (1) (c) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(5) Clause 41 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40; or

11. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

5. La version française de l’alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est modifiée par substitution de «d’un engin d’incendie» à «d’un véhicule de pompiers».

6. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

7. Le paragraphe 32 (11.1) du Code est modifié par substitution de «par la présente loi ou les règlements» à «par les règlements».

8. L’article 38 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge minimal : conduite des cyclomoteurs et des bicyclettes assistées

38. (1) Nulle personne âgée de moins de 16 ans ne doit conduire ou utiliser un cyclomoteur ou une bicyclette assistée sur une voie publique.

Idem

(2) Nulle personne qui est propriétaire d’un cyclomoteur ou d’une bicyclette assistée ou qui en a la possession ou le contrôle ne doit permettre à une personne âgée de moins de 16 ans de circuler sur le cyclomoteur ou la bicyclette assistée ou de conduire ou d’utiliser l’un ou l’autre sur une voie publique.

9. Le paragraphe 40 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Ententes avec d’autres autorités législatives

(1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada ou celui d’un État des États-Unis d’Amérique des ententes de réciprocité qui prévoient :

10. (1) L’alinéa 41 (1) a) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de l’alinéa.

(2) L’alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(3) Le sous-alinéa 41 (1) b.1) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(4) Le sous-alinéa 41 (1) c) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin du sous-alinéa.

(5) L’alinéa 41 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris par une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40;

11. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Administrative vehicle impoundment for contravening ignition interlock condition

41.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle in contravention of a condition that was imposed on the person's driver's licence under subsection 41.2 (1) or pursuant to a conduct review program under section 57 that prohibits him or her from driving a motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the

Mise en fourrière administrative du véhicule : contravention à une condition relative au dispositif de verrouillage

41.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile en contravention à une condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe 41.2 (1) ou conformément à un programme d'examen de la conduite prévu à l'article 57 qui lui interdit de conduire un véhicule automobile non muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit

owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Païement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;
- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person was driving a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, as described in subsection (1), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply;
- (d) designating provisions of legislation enacted by another province, a territory of Canada or a state of the United States of America that are comparable to the provisions referred to in subsection (1) and providing that this section applies to a person who is driving a motor vehicle in contravention of a condition or requirement imposed under such provisions.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definition

(25) In this section, “operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial

Formules

(22) Le ministre peut exiger l’emploi des formules qu’il approuve pour l’application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l’égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registraire les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;
- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu’une personne conduisait un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d’une catégorie ou d’un type précisé, de la façon prévue au paragraphe (1), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l’application d’une gamme différente;
- d) désigner les dispositions des mesures législatives édictées par une autre province, un territoire du Canada ou un État des États-Unis d’Amérique qui sont comparables à celles mentionnées au paragraphe (1) et prévoir que le présent article s’applique à quiconque conduit un véhicule automobile d’une manière qui contrevient à une condition ou à une exigence imposée en vertu de telles dispositions.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l’alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Définition

(25) La définition qui suit s’applique au présent article.

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à

motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

12. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Suspension for driving while disqualified

(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40 is thereupon suspended for a period of,

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed.

13. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*".

14. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Condition on licence that blood alcohol concentration level be zero

Novice drivers

44.1 (1) It is a condition of the driver's licence of every novice driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Young drivers

(2) It is a condition of the driver's licence of every young driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Penalty, novice drivers

(3) Every novice driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500.

Same

(4) If a novice driver is convicted of an offence under subsection (3), the Registrar may suspend, cancel or change his or her driver's licence in accordance with the regulations.

Same, young drivers

(5) Every young driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a

l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

12. (1) Le paragraphe 42 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Suspension pendant l'interdiction

(1) Le permis de conduire d'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l'article 40 est immédiatement suspendu pour une période :

(2) Le paragraphe 42 (5) du Code est abrogé.

13. Le paragraphe 43 (1) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

14. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis assorti d'une condition : taux d'alcoolémie de zéro

Conducteurs débutants

44.1 (1) Le permis de conduire de chaque conducteur débutant est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Jeunes conducteurs

(2) Le permis de conduire de chaque jeune conducteur est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Peine : conducteurs débutants

(3) Le conducteur débutant qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(4) Si un conducteur débutant est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), le registrateur peut suspendre, annuler ou modifier son permis de conduire conformément aux règlements.

Idem : jeunes conducteurs

(5) Le jeune conducteur qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,

fine of not less than \$60 and not more than \$500 and his or her driver's licence is thereupon suspended for 30 days.

Intent of suspension

(6) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers and young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the suspension or cancellation of drivers' licences of novice drivers or the change in respect of their class for the purpose of subsection (4).

Definitions

- (8) In this section,
- “driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)
- “driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)
- “motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)
- “novice driver” has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)
- “young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

15. (1) The French version of subsection 48 (2) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(3) The French version of subsection 48 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act*,

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et son permis de conduire est immédiatement suspendu pendant 30 jours.

But de la suspension

(6) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants et les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la suspension ou l'annulation du permis de conduire d'un conducteur débutant ou la modification du permis quant à sa catégorie pour l'application du paragraphe (4).

Définitions

- (8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
- «conducteur» S'entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile. («driver»)
- «conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)
- «jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)
- «permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)
- «véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

15. (1) La version française du paragraphe 48 (2) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (2) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(3) La version française du paragraphe 48 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer*

2007, is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(4) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(5) Subsection 48 (5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(6) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with administrative suspensions

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(7) Subsection 48 (6) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert”, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr, est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(4) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (3) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(5) Le paragraphe 48 (5.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(7) Le paragraphe 48 (6) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»), la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(9) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court” at the end.

(10) Subsection 48 (13) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(11) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (18) of the Act is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(12) Section 48 of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following subsection:

(8) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(9) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (9) du Code est modifié par suppression de «Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal».

(10) Le paragraphe 48 (13) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(11) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (18) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(12) L’article 48 du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Meaning of suspension for out-of-province licences

(14) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the period specified in subsection (5).

(13) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(19) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period determined under subsection (14).

(14) Subsections (1), (3), (5), (7), (10) and (12) of this section are of no effect and are repealed if section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

16. (1) The French version of subsection 48.1 (4) of the Act is amended by striking out "à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)" and substituting "à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)".

(2) Subsection 48.1 (5) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol", for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert",

Permis délivré hors de l'Ontario

(14) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période précisée au paragraphe (5).

(13) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, l'article 48 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l'Ontario

(19) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable déterminée aux termes du paragraphe (14).

(14) Les paragraphes (1), (3), (5), (7), (10) et (12) du présent article sont sans effet et sont abrogés si l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

16. (1) La version française du paragraphe 48.1 (4) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le paragraphe 48.1 (5) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») :

- (i) for three days, in the case of a first suspension under this section,
- (ii) for seven days, in the case of a second suspension under this section,
- (iii) for 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

(3) On the first day that both subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

(4) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5.2) A suspension under clause (5.1) (b) is deemed to be a suspension under section 48.

(5) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.3) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.2.1 or 48.3.

(6) Subsection 48.1 (6) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (5) of

- (i) pendant trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article,
- (ii) pendant sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article,
- (iii) pendant 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

(3) Le premier jour où le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

(4) L'article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.2) La suspension prévue à l'alinéa (5.1) b) est réputée une suspension prévue à l'article 48.

(5) L'article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(5.3) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le paragraphe 48.1 (6) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le para-

the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol”, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(7) On the first day that both subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

graphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»), le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(7) Le premier jour où le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) Subsections 48.1 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Calibration of screening device

(7) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register “Presence of Alcohol” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for “Presence of Alcohol” may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (7).

No appeal or right to be heard

(8.1) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section.

(9) Subsection 48.1 (14) of the Act is amended by adding the following definitions:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

(10) The definition of “provincially approved screening device” in subsection 48.1 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences. (“appareil de détection approuvé par la province”)

(11) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(15) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (5) or determined under subsection (5.1).

(12) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a*

(8) Les paragraphes 48.1 (7) et (8) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) L’appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l’indication «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l’application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (7).

Aucun appel ni droit à une audience

(8.1) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience.

(9) Le paragraphe 48.1 (14) du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

(10) La définition de «appareil de détection approuvé par la province» au paragraphe 48.1 (14) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«appareil de détection approuvé par la province» S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

(11) L’article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(15) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (5) ou déterminée aux termes du paragraphe (5.1).

(12) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (4) de la *Loi de*

Safer Ontario Act, 2007 is in force on or before the day this subsection comes into force.

(13) Subsection (6) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

17. (1) Subsection 48.2 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(2) On the first day that both subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

(13) Le paragraphe (6) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

17. (1) Le paragraphe 48.2 (3) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(2) Le premier jour où le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.2 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(3) Subsection (1) of this section is of no effect and is repealed if subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

18. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Breath testing, young drivers

Application of subss. (2), (3), (4) and (5)

48.2.1 (1) Subsections (2) and (3) apply and subsections (4) and (5) do not apply if the police officer who stops a young driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsections (4) and (5) apply and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

Test registers “Pass”, second test requested for presence of alcohol

(2) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass” or otherwise indicates that the young driver has no alcohol in his or her body, but the police officer reasonably suspects that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining the concentration of alcohol in the young driver’s blood, demand that the young driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

Test registers “Presence of Alcohol”, surrender of licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(4) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and fails

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(3) Le paragraphe (1) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

18. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Test-haleine : jeunes conducteurs

Champ d’application des par. (2), (3), (4) et (5)

48.2.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (4) et (5), si l’agent de police qui oblige un jeune conducteur à s’arrêter utilise un appareil de détection pour l’application de l’article 48 et un autre appareil de détection pour l’application du présent article. Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (2) et (3), si l’agent de police utilise un seul appareil de détection pour l’application à la fois de l’article 48 et du présent article.

Demande d’une deuxième analyse : analyse indiquant «Pass» («réussi»)

(2) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d’haleine aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Pass» («réussi») ou indique par ailleurs l’absence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, mais que l’agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, il peut, afin de déterminer le taux d’alcoolémie de celui-ci, lui demander de fournir dans un délai raisonnable l’échantillon d’haleine qui, de l’avis de l’agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l’haleine au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, de l’accompagner pour permettre que l’échantillon d’haleine soit prélevé.

Remise du permis : analyse indiquant «Presence of Alcohol» («présence d’alcool»)

(3) Si, à la demande d’un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province, indique «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(4) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci ne

or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(5) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test indicates presence of alcohol, surrender of licence

(6) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of that section, indicates the presence of alcohol in the young driver’s body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Opportunity for second analysis

(7) Where an analysis of the breath of the young driver is made under subsection (3), (4) or (5) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the young driver may require that a second analysis be performed if the young driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under any of those subsections.

Screening device, instrument used for second analysis

(8) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3), (4) or (5), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(9) Where a young driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (7) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3), (4) or (5) continues or terminates accordingly.

Licence suspension

(10) Upon a request being made under subsection (3), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable

fournir pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(5) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de ce même article, indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant la présence d’alcool

(6) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de ce même article, indique la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Possibilité d’une deuxième analyse

(7) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3), (4) ou (5) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le jeune conducteur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de n’importe lequel de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(8) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3), (4) ou (5), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(9) Si le jeune conducteur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (7), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) se poursuit ou cesse en conséquence.

Suspension du permis

(10) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le jeune conducteur qui fait l’objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire,

or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 24 hours from the time the request is made.

Same

(11) Upon a request being made under subsection (4), (5) or (6), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended,

- (a) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the young driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

Same

(12) A suspension under clause (11) (b) is deemed to be a suspension under section 48.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(13) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Calibration of screening device

(14) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(15) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (14).

No appeal or right to be heard

(16) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver's licence under this section.

Intent of suspension

(17) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(11) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), (5) ou (6), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

Idem

(12) La suspension prévue à l'alinéa (11) b) est réputée une suspension prévue à l'article 48.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(13) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Étalonnage de l'appareil de détection

(14) L'appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est de moins de 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l'indication «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») sur un tel appareil peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(15) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (14).

Aucun appel ni droit à une audience

(16) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

But de la suspension

(17) La suspension du permis visée au présent article a pour but d'assurer que les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Duty of officer

(18) Every police officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Removal of vehicle

(19) If the motor vehicle of a young driver whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(20) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(21) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(22) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences; (“appareil de détection approuvé par la province”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

Obligation de l’agent

(18) L’agent de police qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Lorsqu’il prend possession du permis, l’agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l’heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Enlèvement du véhicule

(19) Si, à son avis, le véhicule automobile du jeune conducteur dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remettre ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(20) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Infraction

(21) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Définitions

(22) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«appareil de détection approuvé par la province»
S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(23) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (10) or determined under subsection (11).

19. (1) Subsections 48.3 (1) to (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Administrative suspension of licence for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

Licence surrendered

(1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall request that the person surrender his or her driver's licence.

90-day licence suspension

(2) Upon a request being made under subsection (1), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 90 days from the time the request is made.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.
2. The person failed or refused, in response to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. to provide a sample of breath, blood, oral fluid or urine,
 - ii. to perform physical co-ordination tests, or
 - iii. to submit to an evaluation.

No right to be heard

(3.1) A person has no right to be heard before surrendering his or her licence under subsection (2).

Duty of officer

(4) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence,

Permis délivré hors de l'Ontario

(23) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (10) ou déterminée aux termes du paragraphe (11).

19. (1) Les paragraphes 48.3 (1) à (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

Permis remis

(1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise un bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il lui demande de remettre son permis de conduire.

Suspension pendant 90 jours

(2) À la suite de la demande visée au paragraphe (1), la personne qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 90 jours à compter du moment de la demande.

Critères

(3) Les critères auxquels il faut satisfaire pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fait ce qui suit à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou a refusé de le faire :
 - i. fournir un échantillon d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine,
 - ii. subir des épreuves de coordination des mouvements,
 - iii. se soumettre à une évaluation.

Aucun droit d'audience

(3.1) Nul n'a droit à une audience avant de remettre son permis en application du paragraphe (2).

Obligation de l'agent

(4) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent :

- (a) provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended; and
- (b) forward a copy of the notice to the Registrar.

Notice by Registrar

(5) The Registrar may provide a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Same

(6) Where the officer is unable to request that a person surrender his or her driver's licence under subsection (1), the officer shall notify the Registrar of that fact and the Registrar shall mail a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Effective date of suspension

(7) Despite subsection (2), the driver's licence of a person who is notified of the suspension under subsection (6) is suspended from the date set out in the notice.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(7.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.2.1.

(2) Clause 48.3 (15) (a) of the Act is repealed.

20. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Administrative vehicle impoundment for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

48.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

- a) d'une part, remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci;
- b) d'autre part, envoie une copie de l'avis au registra-

Avis du registraire

(5) Le registraire peut remettre un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en l'envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Idem

(6) S'il n'est pas en mesure de demander à une personne de remettre son permis de conduire en application du paragraphe (1), l'agent en avise le registraire et ce dernier envoie un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en le lui envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date de prise d'effet

(7) Malgré le paragraphe (2), le permis de conduire de la personne qui est avisée de la suspension aux termes du paragraphe (6) est suspendu à compter de la date indiquée dans l'avis.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(7.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.2.1.

(2) L'alinéa 48.3 (15) a) du Code est abrogé.

20. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise en fourrière administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

48.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;
- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers,

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;
- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des

owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definitions

(25) In this section,

“driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction; (“permis de conduire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

21. Subsection 50.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for appeal

(2) The only grounds on which a person may appeal a suspension under section 48.3 and the only grounds on which the Tribunal may order that the suspension be set aside are,

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand was made, or from whom a sample was taken, or who performed physical co-ordination tests or submitted to an evaluation, as the case may be, under section 254 or 256 of the *Criminal Code* (Canada); or

propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu’une personne qui conduit un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d’une catégorie ou d’un type précisé, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l’un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l’application d’une gamme différente.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l’alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Définitions

(25) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

21. Le paragraphe 50.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs d’appel

(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel d’une suspension visée à l’article 48.3 et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner l’annulation de la suspension sont les suivants :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n’est pas la même que celle à qui a été donné un ordre, sur qui un échantillon a été prélevé ou qui a subi des épreuves de coordination des mouvements ou s’est soumise à une évaluation, selon le cas, en vertu de l’article 254 ou 256 du *Code criminel* (Canada);

- (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) because he or she was unable to do so for a medical reason.

22. Subsections 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of a long-term vehicle impoundment for driving while suspended

(1) The owner of a motor vehicle that is impounded under section 55.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the motor vehicle are,

- (a) that the motor vehicle that is impounded was stolen at the time it was detained in order to be impounded;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension; or
- (d) that the impoundment will result in exceptional hardship.

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if there was a previous impoundment under section 55.1 with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the motor vehicle.

Registrar's actions if Tribunal orders release of vehicle

(7) If the Tribunal orders the Registrar to release the motor vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including

- b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.

22. Les paragraphes 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

(1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application de l'article 55.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registrateur de restituer le véhicule automobile sont les suivants :

- a) soit le véhicule qui est mis en fourrière était un véhicule volé au moment où il a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- c) soit le propriétaire du véhicule a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- d) soit la mise en fourrière causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a eu lieu antérieurement à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registrateur de restituer le véhicule automobile.

Mesures que prend le registrateur en cas d'ordonnance de restitution du Tribunal

(7) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule automobile, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du

any amount for economic losses; and

- (c) pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the impoundment, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

Impoundment not stayed

(9) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment under section 55.1.

23. Subsections 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of impoundment, commercial motor vehicles

(1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under section 82.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the vehicle are,

- (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is impounded was stolen at the time the vehicle was detained under section 82.1; or
- (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.

Effect of withdrawal of appeal

(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Superior Court of Justice under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the vehicle.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Tribunal confirms the impoundment, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously re-

véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;

- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que l'un ou l'autre a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

Aucun sursis

(9) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière prévue à l'article 55.1.

23. Les paragraphes 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) et (11) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière : véhicules utilitaires

(1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui est mis en fourrière en application de l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registrateur de restituer le véhicule sont les suivants :

- a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui est mis en fourrière était volé au moment où le véhicule a été détenu en application de l'article 82.1;
- b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.

Effet du retrait de l'appel

(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registrateur a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 82.1, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registrateur de restituer le véhicule.

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

(7) Si le Tribunal confirme la mise en fourrière, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière lui a déjà restitué le véhi-

leased from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in subsection 82.1 (8) less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if ordered to release vehicle

(8) If the Tribunal orders the Registrar to release the vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended under subsection 82.1 (12);
- (c) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (d) pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the impoundment, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that the Registrar is ordered to release the vehicle, the order to suspend the vehicle portion of the vehicle's permit is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment or order to suspend under section 82.1.

24. Section 55.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Long-term vehicle impoundment for driving while suspended

Détention

55.1 (1) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension.

Impoundment

(2) Once the drawn vehicle and load, if any, have been

cule, de le retourner sans aucune charge à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, et ce pour la période fixée au paragraphe 82.1 (8) moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Mesures que prend le registraire en cas d'ordonnance de restitution

(8) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendue en vertu du paragraphe 82.1 (12);
- c) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

(9) Malgré qu'il soit ordonné au registraire de restituer le véhicule, que l'ordonnance de suspension de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule soit annulée et que cette partie du certificat soit rétablie, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

Aucun sursis

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière ou à l'ordonnance de suspension prévue à l'article 82.1.

24. L'article 55.1 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

Détention

55.1 (1) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il détient le véhicule que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension.

Mise en fourrière

(2) Dès que le véhicule tracté et la charge, le cas

removed as may be required by subsection (10), (11), (12) or (13), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (3) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Impound period

(3) A motor vehicle detained under subsection (1) shall be impounded as follows:

- 1. For 45 days, if there has not been any previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
- 2. For 90 days, if there has been one previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
- 3. For 180 days, if there have been two or more previous impoundments under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Release of vehicle

(4) Subject to subsection (20), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Duty of officer re impoundment

(5) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(6) Service of the notice of the impoundment on the driver of the motor vehicle under clause (5) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the

échéant, ont été enlevés comme peut l'exiger le paragraphe (10), (11), (12) ou (13), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (3) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Période de mise en fourrière

(3) Le véhicule automobile détenu en application du paragraphe (1) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

- 1. Pendant 45 jours, si aucune mise en fourrière n'a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
- 2. Pendant 90 jours, si une mise en fourrière a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
- 3. Pendant 180 jours, si deux mises en fourrière ou plus ont eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Restitution du véhicule

(4) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(5) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(6) La signification de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule automobile en application de l'alinéa (5) b) est réputée constituer une signification au

vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Notice by Registrar

(7) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the motor vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing on the records of the Ministry.

No hearing before impoundment

(8) There is no right to be heard before a vehicle detention or impoundment under this section.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (5), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost

propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Avis du registrateur

(7) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule automobile en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucune audience avant la mise en fourrière

(8) Il n'y a aucun droit à une audience avant la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule en application du présent article.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(9) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(10) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (5), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(11) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(12) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(13) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou

and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Release of vehicle before end of impound period

(14) The Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, order the release of an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(15) Where an order to release is made under subsection (14), the impoundment shall not be considered a previous impoundment for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Personal property in vehicle available to owner

(16) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(17) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Release to holder of vehicle portion

(18) Despite subsection (17), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Obligations of holder of vehicle portion

(19) An order under subsection (18) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (22).

Costs to be paid before release

(20) Despite subsection (15) and despite being served with an order under subsection (14) or (18), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the motor vehicle have been paid.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(21) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs

(22) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this

en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(14) Le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, ordonner que soit restitué un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière, aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(15) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14), la mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une mise en fourrière antérieure pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(18) Malgré le paragraphe (17), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut, par voie de requête, demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(19) Une ordonnance prévue au paragraphe (18) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (22).

Paiement des frais avant la restitution

(20) Malgré le paragraphe (15) et même si une ordonnance prévue au paragraphe (14) ou (18) lui est signifiée, l'exploitant de la fourrière n'est pas tenu de restituer le véhicule automobile tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilege grevant le véhicule

(21) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile qui peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(22) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article

section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under this section, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(23) It is a defence to an action referred to in subsection (22) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person before the vehicle was detained.

Debt due to police, Crown

(24) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(25) Despite subsections (14), (17) and (18), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

Impound, removal service providers are independent contractors

(26) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(27) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the motor vehicle was detained under this section to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Holder of vehicle portion may recover costs

(28) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time of the impoundment are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (18) for any costs or losses incurred in connection with the impoundment, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Protection from personal liability

(29) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the

constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu en application du présent article et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(23) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (22) le fait que le propriétaire ait vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant que celui-ci ne soit détenu.

Créance de la police ou de la Couronne

(24) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (12) ou (13) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

La Loi de 2001 sur les recours civils l'emporte

(25) Malgré les paragraphes (14), (17) et (18), le véhicule qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n'est conformément aux conditions de l'ordonnance ou d'une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

Entrepreneurs indépendants

(26) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Recouvrement par le propriétaire

(27) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du présent article une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(28) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et la personne qui était le conducteur du véhicule automobile au moment de la mise en fourrière sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (18) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à la mise en fourrière. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Immunité

(29) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou

Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(30) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (29) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(31) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(32) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is impounded under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(33) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(34) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Decision without hearing is final

(35) The Registrar shall assess applications made under subsections (14) and (18) without a hearing and the Registrar's decision is final.

Intent of impoundment

(36) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(37) The impoundment of a motor vehicle under this

un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(30) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (29) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Infraction

(31) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une exigence que lui impose un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(32) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(33) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(34) Quiconque gêne ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Décision définitive

(35) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14) et (18) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

But de la mise en fourrière

(36) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(37) La mise en fourrière d'un véhicule automobile

section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 or 172.

Regulations

(38) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (c) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (d) prescribing the manner in which notices of impoundments under this section may be given under this section;
- (e) prescribing methods for and rules of service for any notices required to be given under this section;
- (f) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (g) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (h) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption;
- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing fees for the administration of this section;
- (k) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an impoundment under this section, and governing

prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 ou 172.

Règlements

(38) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- c) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- d) prescrire la façon de donner en vertu du présent article les avis de mise en fourrière qui y sont prévus;
- e) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de donner ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- f) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions de telles exemptions;
- g) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- h) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions de telles exemptions;
- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- k) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article, et régir

any other time requirements in the appeal process;

- (l) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Tribunal in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an impoundment under this section;
- (m) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14).

Forms

(39) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Definitions

(40) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (2), (6) and (7), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) and (27), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

25. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Short-term vehicle impoundment for driving while suspended

55.2 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

toute autre exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;

- l) prescrire les critères dont le Tribunal doit tenir compte et ceux dont il ne doit pas tenir compte lorsqu'il détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une mise en fourrière prévue au présent article;
- m) prescrire les règles, les délais et les procédures à respecter à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14).

Formules

(39) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Définitions

(40) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (2), (6) et (7), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) et (27), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

25. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise en fourrière à court terme : conduite pendant une suspension

55.2 (1) Lorsqu'un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension, autre que celle prévue à l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator,

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou,

the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was

s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au mo-

detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances

ment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et

for any such exemptions;

- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person was driving a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, as described in subsection (1), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply.
- (d) designating provisions of legislation enacted by another province, a territory of Canada or a state of the United States of America that are comparable to the provisions under which a person's driver's licence is suspended under this Act and for which his or her motor vehicle may be impounded under this section and providing that this section applies to a person whose driver's licence is suspended under such provisions.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definition

(25) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

26. (1) Clause 57.1 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing conditions and restrictions that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;

prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;

- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d'une catégorie ou d'un type précisé, de la façon prévue au paragraphe (1), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l'application d'une gamme différente;
- d) désigner les dispositions des mesures législatives édictées par une autre province, un territoire du Canada ou un État des États-Unis d'Amérique qui sont comparables à celles aux termes desquelles le permis de conduire d'une personne est suspendu en vertu de la présente loi et aux termes desquelles son véhicule automobile peut être mis en fourrière en vertu du présent article et prévoir que le présent article s'applique à la personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de telles dispositions.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Définition

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

26. (1) L'alinéa 57.1 (1) l) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;

(1.1) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver may be changed in respect of its class as a consequence of a conviction for any offence under this Act or for a contravention of any condition on his or her driver's licence;

(2) Clause 57.1 (1) (o) of the Act is repealed.

27. The definitions of “ambulance” and “fire department vehicle” in section 61 of the Act are repealed.

28. (1) Subsection 62 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Lights and reflectors on bicycles, etc.

(17) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor-assisted bicycle and bicycle (other than a unicycle) shall carry a lighted lamp displaying a white or amber light on its front and a lighted lamp displaying a red light or a reflector approved by the Ministry on its rear, and in addition white reflective material shall be placed on its front forks, and red reflective material covering a surface of not less than 250 millimetres in length and 25 millimetres in width shall be placed on its rear.

(2) Subsection 62 (26) of the Act is repealed and the following substituted:

Lamps on all vehicles, except motor vehicles, etc.

(26) Subject to subsection (28), every vehicle, other than a motor vehicle, motor-assisted bicycle, bicycle (except a unicycle) or a vehicle referred to in subsection (24), (25) or (27), when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry in a conspicuous position on the left side a lighted lamp which shall display a white light to the front and a red light to the rear or a lighted lamp which shall display a white light to the front and a lighted lamp which shall display a red light to the rear, and any lamp so used shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front and the rear of the vehicle, as the case may be.

29. (1) Subsection 64 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Motorcycles, etc.

(2) Every motorcycle, motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle when being driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems, each

(1.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant peut être modifié quant à sa catégorie par suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à la présente loi ou d'une contravention à une condition de son permis;

(2) L'alinéa 57.1 (1) o) du Code est abrogé.

27. Les définitions de «ambulance» et de «véhicule de pompiers» à l'article 61 du Code sont abrogées.

28. (1) Le paragraphe 62 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux et réflecteurs sur les bicyclettes

(17) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les cyclomoteurs et les bicyclettes autres que les monocycles doivent être munis à l'avant d'un feu allumé émettant une lumière blanche ou jaune et, à l'arrière, d'un feu allumé émettant une lumière rouge ou d'un réflecteur approuvé par le ministère. En outre, la fourche avant d'un tel moyen de transport doit être munie d'un dispositif réfléchissant de couleur blanche tandis que l'arrière de celui-ci doit être muni d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge couvrant une surface d'au moins 250 millimètres de long et 25 millimètres de large.

(2) Le paragraphe 62 (26) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux sur un véhicule autre qu'un véhicule automobile

(26) Sous réserve du paragraphe (28), au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules autres que les véhicules automobiles, les cyclomoteurs, les bicyclettes à l'exception des monocycles et les véhicules visés au paragraphe (24), (25) ou (27) doivent être munis à un endroit bien visible, sur le côté gauche, d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière, ou d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et d'un feu allumé émettant une lumière rouge à l'arrière. Ces feux doivent être nettement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule, selon le cas.

29. (1) Le paragraphe 64 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motocyclettes

(2) La motocyclette, le cyclomoteur et la bicyclette assistée conduits sur une voie publique doivent être munis d'au moins deux dispositifs de freinage dont les com-

with a separate means of application, with one effective on the front wheel and one effective on the rear wheel.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meaning of bicycle

(4) In subsection (3),

“bicycle” does not include a unicycle, tricycle or power-assisted bicycle.

30. The French version of the definition of “re-build” in subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “semelle” and substituting “bande de roulement”.

31. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven entirely by electricity; or

(b) a motor vehicle that is driven entirely by electricity.

32. Subsection 76 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. Motor vehicles towing an implement of husbandry.

33. (1) Subsection 82.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated inspection station” means any location designated by the Registrar for the purpose of inspecting commercial motor vehicles; (“centre d’inspection désigné”)

(2) Subsections 82.1 (6) to (15) of the Act are repealed and the following substituted:

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act inspects the commercial motor vehicle and its trailer at a designated inspection station and finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defects, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in section 82, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith,

(a) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and

(b) detain the vehicle that has the critical defect or defects.

mandes sont indépendantes. L’un de ces dispositifs doit être efficace pour le freinage de la roue avant et l’autre pour celui de la roue arrière.

(2) Le paragraphe 64 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens du terme «bicyclette»

(4) La définition qui suit s’applique au paragraphe (3).

«bicyclette» Exclut le monocycle, le tricycle et la bicyclette assistée.

30. La version française de la définition de «recharger» au paragraphe 71 (1) du Code est modifiée par substitution de «bande de roulement» à «semelle».

31. Le paragraphe 75 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

a) au cyclomoteur muni d’un moteur mû entièrement par l’électricité;

b) au véhicule automobile mû entièrement par l’électricité.

32. Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole.

33. (1) Le paragraphe 82.1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«centre d’inspection désigné» Endroit désigné par le registraire aux fins de l’inspection des véhicules utilitaires. («designated inspection station»)

(2) Les paragraphes 82.1 (6) à (15) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constatation d’un défaut critique

(6) Si l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi inspecte le véhicule utilitaire et sa remorque à un centre d’inspection désigné et constate que le véhicule ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l’article 82. Toutefois, au lieu d’exercer les pouvoirs que lui confèrent cet article, l’un ou l’autre agent fait sans délai ce qui suit :

a) il saisit les plaques d’immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d’inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité législative;

b) il détient le véhicule qui comporte le ou les défauts critiques.

Impoundment

(7) Once the load, if any, has been removed as may be required by subsection (15), (16), (17) or (18), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (8) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Impound period

(8) A vehicle detained under subsection (6) shall be impounded as follows:

- 1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
- 2. For 30 days, if the vehicle has previously been impounded once under this section within a prescribed period.
- 3. For 60 days, if the vehicle has previously been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Release of vehicle

(9) Subject to subsection (20), the vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(11) Service of a copy of a notice of the impoundment on the driver of the vehicle under clause (10) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner and operator of the vehicle.

Permit suspended

(12) Upon being notified under clause (10) (c), the Registrar may issue an order to suspend the vehicle portion of the permit for the impounded vehicle by mailing it

Mise en fourrière

(7) Dès que la charge, s'il y en a une, a été enlevée comme peut l'exiger le paragraphe (15), (16), (17) ou (18), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (8) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l'article 50.3.

Période de mise en fourrière

(8) Le véhicule détenu en application du paragraphe (6) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

- 1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.
- 2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.
- 3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.

Restitution du véhicule

(9) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l'article 50.3.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(11) La signification d'une copie de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule en application de l'alinéa (10) b) est réputée constituer une signification au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule ainsi qu'un avis suffisant.

Suspension du certificat d'immatriculation

(12) Dès qu'il reçoit l'avis visé à l'alinéa (10) c), le registrateur peut, par ordonnance, suspendre la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule mis en

to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry, and upon issuing such an order, the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Notice by Registrar

(13) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing in the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator to remove load

(15) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (10), the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(3) Subsection 82.1 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(4) Subsection 82.1 (19) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82.1 (21) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(6) Subsection 82.1 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(25) If an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and

fourrière en l'envoyant par courrier au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Dès qu'il rend l'ordonnance, le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

Avis du registrateur

(13) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(15) Dès que l'avis de la mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (10), l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

(3) Le paragraphe 82.1 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(17) Si, à son avis, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(4) Le paragraphe 82.1 (19) du Code est abrogé.

(5) Le paragraphe 82.1 (21) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(6) Le paragraphe 82.1 (25) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(25) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (24), mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;

(b) reinstate the vehicle portion of the permit.

(7) Subsection 82.1 (29) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt due to police, Crown

(29) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

(8) Subsection 82.1 (34) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(9) Section 82.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Intent of impoundment and suspension

(36.1) The impoundment and suspension under this section are intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(36.2) The impoundment of a commercial motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 172.

(10) Subsection 82.1 (37) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;

(11) Clause 82.1 (37) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) prescribing the period for the purpose of subsection (8);

34. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 96 (10) of the Act is repealed.

b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(7) Le paragraphe 82.1 (29) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créance de la police ou de la Couronne

(29) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (17) ou (18) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) Le paragraphe 82.1 (34) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(9) L'article 82.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

But de la mise en fourrière et de la suspension

(36.1) La mise en fourrière et la suspension prévues au présent article ont pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(36.2) La mise en fourrière d'un véhicule utilitaire prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 172.

(10) Le paragraphe 82.1 (37) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registraire les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;

(11) L'alinéa 82.1 (37) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (8);

34. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est abrogé.

35. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Power-assisted bicycles

Equipment, requirements

103.1 (1) Every power-assisted bicycle shall have the prescribed equipment and conform to the prescribed requirements and standards.

Helmet requirement

(2) No person shall ride on, drive or operate a power-assisted bicycle on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection 104 (1) or (2.1).

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing equipment for power-assisted bicycles;
 - (b) prescribing requirements and standards for power-assisted bicycles;
 - (c) exempting any class of power-assisted bicycles from subsection (1) or from any provision of the regulations made under this subsection and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

36. (1) Subsection 104 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Bicyclists to wear helmet

(2.1) Subject to subsection 103.1 (2), no person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2) Subsection 104 (2.2) of the Act is amended by striking out “a bicycle” and substituting “a bicycle, other than a power-assisted bicycle”.

(3) Subsection 104 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

37. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8.3) Every person who contravenes or fails to comply with this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

38. The French version of subsection 109 (6) of the Act is amended by striking out “qu’un véhicule de pompiers” and substituting “qu’un engin d’incendie”.

39. The French version of clause 122 (4) (c) of the Act is amended by striking out “au véhicule de pompiers” and substituting “à l’engin d’incendie”.

40. Clauses 128 (13) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

35. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Bicyclettes assistées

Équipement

103.1 (1) Les bicyclettes assistées doivent être munies de l’équipement prescrit et être conformes aux exigences et normes prescrites.

Casque obligatoire

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette assistée ou en conduire ou en utiliser une à moins de porter un casque comme l’exige le paragraphe 104 (1) ou (2.1).

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire l’équipement des bicyclettes assistées;
 - b) prescrire des exigences et des normes à l’égard des bicyclettes assistées;
 - c) soustraire une catégorie de bicyclettes assistées à l’application du paragraphe (1) ou d’une disposition des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d’une telle exemption.

36. (1) Le paragraphe 104 (2.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Port d’un casque par les cyclistes

(2.1) Sous réserve du paragraphe 103.1 (2), nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2) Le paragraphe 104 (2.2) du Code est modifié par substitution de «une bicyclette, sauf une bicyclette assistée,» à «une bicyclette».

(3) Le paragraphe 104 (3) du Code est modifié par substitution de «Le ministre» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe.

37. L’article 106 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(8.3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

38. La version française du paragraphe 109 (6) du Code est modifiée par substitution de «qu’un engin d’incendie» à «qu’un véhicule de pompiers».

39. La version française de l’alinéa 122 (4) c) du Code est modifiée par substitution de «à l’engin d’incendie» à «au véhicule de pompiers».

40. Les alinéas 128 (13) a), b) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not returning from, a fire alarm or other emergency call;
- (b) a police department vehicle being used in the lawful performance of a police officer's duties; or
- (c) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation.

41. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

Careless driving

130. Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a vehicle or street car on a highway without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the highway and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

42. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

- (4) Subsection (3) does not apply to,
 - (a) the driver of a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police department vehicle; or
 - (b) a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, driving a motor vehicle other than one listed in clause (a) while performing his or her duties.

43. (1) Subsection 134.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

(2) Section 134.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) No action or other proceeding for damages, other than on account of injury to or the death of any person, shall be brought against a prescribed person or person

- a) au véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d'un incendie ou répond à une alerte ou autre urgence, à l'exclusion de son retour d'une alerte ou d'une autre urgence;
- b) au véhicule de police utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions;
- c) à l'ambulance qui répond à un appel d'urgence ou qui est utilisée pour le transport d'un malade ou d'un blessé dans un cas d'urgence.

41. L'article 130 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite imprudente

130. Quiconque conduit un véhicule ou un tramway sur une voie publique sans faire preuve de la prudence et de l'attention nécessaires ou sans tenir compte raisonnablement des autres personnes qui circulent sur la voie publique est coupable de conduite imprudente et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

42. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :
 - a) au conducteur d'un véhicule de la voirie, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un véhicule de secours des services publics ou d'un véhicule de police;
 - b) au pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, qui conduit un véhicule automobile autre qu'un véhicule visé à l'alinéa a) dans l'exercice de ses fonctions.

43. (1) Le paragraphe 134.1 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou un employé ou mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) L'article 134.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, sauf celles pour des lésions corporelles occasionnées à une personne ou pour le décès de

belonging to a prescribed class of persons who is ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris under subsection (1) for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or any neglect or default in the performance in good faith of such duty.

Crown not relieved of liability

(4.2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (4) and (4.1) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (4) or (4.1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(4.3) The Minister may make regulations prescribing persons or classes of persons for the purpose of subsection (4.1) and, in doing so, may describe the persons or classes by describing the circumstances or conditions under which they remove or store a vehicle, cargo or debris.

44. (1) The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) either of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call, or
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation; (“véhicule de secours”)

(2) Subsection 144 (31.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(31.2.1) Every person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

celle-ci, qui sont introduites contre une personne prescrite ou une personne faisant partie d’une catégorie de personnes prescrite à qui un agent de police ordonne d’enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des débris en vertu du paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu’il a commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(4.2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (4) et (4.1) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée à l’un ou l’autre de ces paragraphes.

Rèlements

(4.3) Le ministre peut, par règlement, prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l’application du paragraphe (4.1). Ce faisant, il peut décrire les personnes ou catégories en décrivant les circonstances dans lesquelles ou les conditions auxquelles elles enlèvent ou remettent un véhicule, son chargement ou des débris.

44. (1) La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène émet un signal continu et qui émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de l’un ou l’autre des véhicules suivants dont la sirène émet un signal continu et qui émettent une lumière rouge clignotante intermittente visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence. («emergency vehicle»)

(2) Le paragraphe 144 (31.2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d’un feu jaune

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d’un feu rouge

(31.2.1) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de

of not less than \$200 and not more than \$1,000.

45. Subsection 146 (6.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(6.2) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

46. (1) Subsection 150 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance; or
 - (e) a road service vehicle.

(2) On the first day that both subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and this subsection are in force, subsection 150 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;

culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

45. Le paragraphe 146 (6.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d'un feu jaune

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge

(6.2) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

46. (1) Le paragraphe 150 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manœuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
 - d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
 - e) à un véhicule de la voirie.

(2) Le premier jour où le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 150 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manœuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

- (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance;
- (e) a road service vehicle; or
- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

47. Clause 154.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “fire apparatus” and substituting “fire department vehicles”.

48. Subsection 157 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an ambulance or fire department vehicle;
 - (b) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (c) a person attempting to render assistance to another person; or
 - (d) a road service vehicle, if the movement is made in safety.

49. Sections 159 and 159.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Approaching, following emergency vehicles

Stop on approach of vehicle with flashing lights or bell or siren sounding

159. (1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle with its bell or siren sounding or with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle with its bell or siren sounding or its lamp producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

- (a) as near as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection; or
- (b) when on a roadway having more than two lanes for traffic and designated for the use of one-way traffic, as near as is practicable to the nearest curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection.

Slow down on approaching stopped emergency vehicle

(2) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on and the conditions of the highway and the

- d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
- e) à un véhicule de la voirie;
- f) à un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

47. L'alinéa 154.2 (5) h) du Code est modifié par substitution de «les véhicules de pompiers» à «les engins d'incendie».

48. Le paragraphe 157 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - b) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
 - c) à la personne qui essaie d'en aider une autre;
 - d) à un véhicule de la voirie, si la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

49. Les articles 159 et 159.1 du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Véhicules de secours qui approchent ou suivent

Arrêt à l'approche d'un véhicule : lumière clignotante ou sonnerie ou sirène

159. (1) À l'approche d'un véhicule de police dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu ou à l'approche d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d'un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

- a) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection;
- b) soit, s'il s'agit d'une chaussée à plus de deux voies et désignée comme chaussée à sens unique, le plus près possible de la bordure ou du côté de la chaussée le plus proche et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection.

Ralentir en approchant un véhicule de secours arrêté

(2) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie

weather, to ensure that the driver does not collide with the emergency vehicle or endanger any person outside of the emergency vehicle.

Same

(3) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the emergency vehicle is stopped, the driver of a vehicle travelling in the same lane that the emergency vehicle is stopped in or in a lane that is adjacent to the emergency vehicle, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (2), shall move into another lane if the movement can be made in safety.

Following fire department vehicle

(4) No driver of a vehicle shall follow in any lane of a roadway at a distance of less than 150 metres a fire department vehicle responding to an alarm.

Same

(5) Nothing in subsection (2) or (3) prevents a driver from stopping his or her vehicle and not passing the stopped emergency vehicle if stopping can be done in safety and is not otherwise prohibited by law.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Time limit for subsequent offence

(7) An offence referred to in subsection (6) committed more than five years after a previous conviction for an offence referred to in that subsection is not a subsequent offence for the purpose of clause (6) (b).

Driver's licence suspension

(8) If a person is convicted of an offence under subsection (6), the court may make an order suspending the person's driver's licence for a period of not more than two years.

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under subsection (8) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (6).

publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec le véhicule de secours ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur de celui-ci.

Idem

(3) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où est arrêté le véhicule de secours, le conducteur d'un véhicule qui circule sur la même voie que celle où est arrêté le véhicule de secours ou sur une voie adjacente, outre qu'il doit ralentir et continuer de rouler avec prudence comme l'exige le paragraphe (2), s'engage dans une autre voie si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

Distance à observer

(4) Nul conducteur d'un véhicule ne doit, sur une voie de la chaussée, suivre à une distance inférieure à 150 mètres un véhicule de pompiers qui répond à une alerte.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'empêcher un conducteur d'arrêter son véhicule et de ne pas dépasser le véhicule de secours arrêté si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité et que la loi ne l'interdit pas autrement.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, pour chaque infraction subséquente.

Date limite pour une infraction subséquente

(7) L'infraction visée au paragraphe (6) qui est commise plus de cinq ans après une déclaration de culpabilité antérieure à l'égard d'une infraction visée à ce même paragraphe ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Suspension du permis de conduire

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (6), le tribunal peut, par ordonnance, suspendre son permis de conduire pour une période maximale de deux ans.

Appel d'une suspension

(9) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance visée au paragraphe (8) ou d'une décision de ne pas rendre l'ordonnance de la même façon que pour une déclaration de culpabilité ou un acquittement en vertu du paragraphe (6).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken under subsection (9) from an order under subsection (8), the court being appealed to may direct that the order shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Definition

(11) In this section,
“emergency vehicle” means,

- (a) an ambulance, fire department vehicle, police department vehicle or public utility emergency vehicle,
- (b) a ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment,
- (c) a vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment,
- (d) a vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment, or
- (e) a vehicle as prescribed for the purposes of paragraph 5 of subsection 62 (15.1).

50. Subsection 166 (2) of the Act is amended by striking out “a vehicle belonging to a municipal fire department” and substituting “a fire department vehicle”.

51. (1) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(18.1) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 82.1.

(2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(22) In this section and in section 172.1,

“motor vehicle” includes a street car, a motorized snow vehicle, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry and a road-building machine.

52. Clause 190 (7) (e) of the Act is repealed.

53. On the day that section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force, the French version of subsection 198.5 (5) of the

Suspension de l’ordonnance

(10) S’il est interjeté appel, en vertu du paragraphe (9), d’une ordonnance visée au paragraphe (8), le tribunal saisi de l’appel peut ordonner que l’ordonnance soit suspendue jusqu’à ce que l’appel fasse l’objet d’une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Définition

(11) La définition qui suit s’applique au présent article.
«véhicule de secours» S’entend des véhicules suivants :

- a) une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police ou un véhicule de secours des services publics;
- b) un véhicule du ministère qu’utilise, dans l’exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- c) un véhicule lorsqu’un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l’utilise dans l’exercice de ses fonctions;
- d) un véhicule lorsqu’un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l’environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l’utilise dans l’exercice de ses fonctions;
- e) un véhicule prescrit pour l’application de la disposition 5 du paragraphe 62 (15.1).

50. Le paragraphe 166 (2) du Code est modifié par substitution de «véhicule de pompiers» à «véhicule de pompiers d’une municipalité».

51. (1) L’article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mise en fourrière concurrente avec d’autres mises en fourrière administratives

(18.1) La mise en fourrière d’un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l’article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 82.1.

(2) L’article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(22) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 172.1.

«véhicule automobile» S’entend notamment d’un tramway, d’une motoneige, d’un tracteur agricole, du matériel agricole automoteur et d’une machine à construire des routes.

52. L’alinéa 190 (7) e) du Code est abrogé.

53. Le jour où l’article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l’exploitation sexuelle* entre en vigueur, la version française du paragraphe 198.5

Act is amended by striking out “ou de renseignements inexact” and substituting “ou de renseignements incorrects”.

54. Subsection 200 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person’s licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

55. Subparagraph 1 iii of subsection 210 (1.1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

56. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” and substituting “section 51, 53, subsection 106 (8.2), section 130, 172 or 184”.

PART II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

57. (1) Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* is repealed.

(2) Subsections 10 (1) and (2), section 11 and subsection 15 (1) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

(3) Subsections 15 (2) and 16 (1) and (2) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

ROAD SAFETY ACT, 1996

58. Section 31 of the *Road Safety Act, 1996* is repealed.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

59. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (5) and (7), sections 8, 11 and 14, subsections 15 (5) to (7) and (9) to (13), 16 (2) to (6) and (8) to (12) and 17 (1), sections 18 to 26, 29 and 32, subsections 33 (1) to (4) and (6) to (11), section 35, subsections 36 (1) and (2), sections 37, 41 and 43, subsection 44 (2), sections 45, 49 and 54 and subsection 57 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) du Code est modifiée par substitution de «ou de renseignements incorrects» à «ou de renseignements inexact».

54. Le paragraphe 200 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

55. La sous-disposition 1 iii du paragraphe 210 (1.1) du Code est modifiée par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de la sous-disposition.

56. Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié par substitution de «de l’article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.2), de l’article 130, 172 ou 184» à «de l’article 51, 53, 130, 172 ou 184».

PARTIE II
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES

57. (1) L’article 7 de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

(2) Les paragraphes 10 (1) et (2), l’article 11 et le paragraphe 15 (1) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

(3) Les paragraphes 15 (2) et 16 (1) et (2) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

58. L’article 31 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* est abrogé.

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (5) et (7), les articles 8, 11 et 14, les paragraphes 15 (5) à (7) et (9) à (13), 16 (2) à (6) et (8) à (12) et 17 (1), les articles 18 à 26, 29 et 32, les paragraphes 33 (1) à (4) et (6) à (11), l’article 35, les paragraphes 36 (1) et (2), les articles 37, 41 et 43, le paragraphe 44 (2), les articles 45, 49 et 54 et le paragraphe 57 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

60. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2009*.

Titre abrégé

60. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la sécurité routière*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 126 and does not form part of the law. Bill 126 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and makes consequential amendments to two Acts that amend the *Highway Traffic Act*.

**PART I
AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

DRINKING AND DRIVING MEASURES

Novice Drivers and Young Drivers

The Bill adds new section 44.1 to the Act, which imposes a condition on the drivers' licences of novice drivers and young drivers (drivers under 22 years old) that their blood alcohol concentration be zero when driving. It makes it an offence for novice drivers and young drivers to contravene this condition. The penalty, upon conviction, is a fine of between \$60 and \$500; in addition, a novice driver's licence may be suspended, cancelled or changed in respect of its class and a young driver's licence is suspended for 30 days.

The Bill adds new section 48.2.1, which provides for an administrative driver's licence suspension if a young driver, upon being stopped by a police officer and asked to provide a sample of breath, provides a sample that indicates the presence of alco-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 126, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 126 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et apporte des modifications corrélatives à deux lois qui elles-mêmes modifient le *Code de la route*.

**PARTIE I
MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

MESURES DE LUTTE CONTRE L'ALCOOL AU VOLANT

Conducteurs débutants et jeunes conducteurs

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 44.1, qui assortit le permis de conduire du conducteur débutant et du jeune conducteur (c'est-à-dire le conducteur âgé de moins de 22 ans) de la condition qu'ils aient un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'ils conduisent. Le conducteur débutant et le jeune conducteur qui contreviennent à cette condition sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur débutant peut être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie et celui du jeune conducteur peut être suspendu pendant 30 jours.

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 48.2.1, qui prévoit une suspension administrative du permis de conduire si un jeune conducteur, lorsqu'un agent de police l'oblige à s'arrêter et lui demande de fournir un échantillon d'haleine, en fournit un qui

hol in his or her body or fails or refuses to provide a sample. If the analysis registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver’s licence is suspended for 24 hours; if it registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver’s licence is suspended for three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. The suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Administrative Suspension of Drivers’ Licences

Sections 48, 48.1, 48.2 and 48.3 of the Act all provide consequences for providing a sample of breath that indicates various concentrations of alcohol in the driver’s blood or for failing to provide a sample of breath when requested to do so. In sections 48 and 48.1, the consequence is an administrative suspension of the driver’s driver’s licence for 12 hours; in section 48.3, it is an administrative suspension of the driver’s driver’s licence for 90 days; and in section 48.2, it is a direction to the novice driver that he or she not drive except in compliance with the regulations governing novice drivers. Sections 48 and 48.1 are both amended as follows: the driver is allowed to require a second analysis if he or she asks for it immediately after the police officer asks for the surrender of the driver’s licence or gives a direction to a novice driver; and the second analysis must be performed with a different screening device than that used for the first analysis or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Further amendments to sections 48, 48.1 and 48.3 are made as follows: sections 48 and 48.1 are amended to provide that for drivers’ licences issued by a jurisdiction other than Ontario, it is the person’s privilege to drive in Ontario that is suspended; section 48.1 is amended so that the length of the suspension is increased from 12 hours to 24 hours if the analysis of the novice driver’s breath indicates “Presence of Alcohol” or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body and to three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension if the analysis of the novice driver’s breath indicates “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood; section 48.1 is also amended to specify the required calibration of the screening device and the definition of provincially approved screening device in the Act itself rather than in the regulations; section 48.3 is amended so that the licence suspension of 90 days in that section is imposed immediately by the police officer rather than being imposed by order of the Registrar.

Sections 48.3 and 50.1 of the Act are amended to reflect recent changes to the *Criminal Code* (Canada) that allow police officers to demand breath, blood, oral fluid or urine samples or to require a driver to perform physical co-ordination tests or submit to an evaluation to determine if the driver is impaired not only by alcohol, but also by drugs.

Administrative Vehicle Impoundments

The Bill adds new section 41.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if the driver drives a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device contrary to a condition on his or her driver’s licence.

indique la présence d’alcool dans son organisme ou n’en fournit aucun ou refuse d’en fournir un. Si l’analyse de l’échantillon indique «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, le permis de conduire de ce dernier est suspendu pendant 24 heures. Si l’analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le permis de conduire du jeune conducteur est suspendu pendant trois jours dans le cas d’une première suspension, sept jours dans le cas d’une deuxième suspension et 30 jours dans le cas d’une suspension subséquente. La suspension prévue au nouvel article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48, 48.1 ou 48.3.

Suspension administrative du permis de conduire

Les articles 48, 48.1, 48.2 et 48.3 du Code prévoient tous des conséquences lorsqu’un échantillon d’haleine indique après analyse certains taux d’alcoolémie dans le sang du conducteur, ou lorsque ce dernier ne fournit pas un tel échantillon lorsqu’on le lui demande. Les articles 48 et 48.1 prévoient comme conséquence la suspension administrative du permis de conduire pendant 12 heures, l’article 48.3 prévoit la suspension administrative du permis de conduire pendant 90 jours et l’article 48.2 donne une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants. Les articles 48 et 48.1 sont tous les deux modifiés comme suit : il est permis au conducteur d’exiger une deuxième analyse s’il la demande immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis de conduire ou lui donne une directive; en outre, la deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection différent de celui utilisé pour la première ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Par ailleurs, les articles 48, 48.1 et 48.3 sont modifiés comme suit : les articles 48 et 48.1 sont modifiés afin de prévoir la suspension du privilège de conduire en Ontario de toute personne dont le permis de conduire a été délivré par une autre autorité législative; l’article 48.1 est modifié de sorte que la durée de la suspension passe de 12 heures à 24 heures si l’échantillon d’haleine fourni par un conducteur débutant indique après analyse «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans son organisme, la suspension passant à trois jours dans le cas d’une première suspension, à sept jours dans le cas d’une deuxième suspension et à 30 jours dans le cas d’une suspension subséquente si l’analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang; l’article 48.1 est également modifié afin de préciser l’étalonnage de l’appareil de détection et de définir l’expression «appareil de détection approuvé par la province» dans le Code, plutôt que dans les règlements; l’article 48.3 est modifié de sorte que la suspension pendant 90 jours qu’il prévoit, au lieu d’être imposée par ordonnance du registraire, soit imposée immédiatement par l’agent de police.

Les articles 48.3 et 50.1 du Code sont modifiés pour refléter les modifications apportées récemment au *Code criminel* (Canada), lesquelles permettent aux agents de police de demander, par ordre, des échantillons d’haleine, de sang, de liquide buccal ou d’urine ou d’exiger d’un conducteur qu’il subisse des épreuves de coordination des mouvements ou se soumette à une évaluation afin de déterminer si sa capacité de conduire est affaiblie par l’effet non seulement de l’alcool mais aussi d’une drogue.

Mises en fourrière administratives de véhicules

Le projet de loi ajoute un nouvel article 41.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d’un véhicule automobile pendant sept jours si un conducteur conduit un tel véhicule qui n’est pas muni d’un dispositif de verrouillage du système de démarrage, contrevenant ainsi à une condition dont est assorti son permis de conduire.

The Bill adds new section 48.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if one of the criteria set out in subsection 48.3 (3) of the Act is met, that is, upon a request being made under the *Criminal Code* (Canada), the driver of the motor vehicle provides a sample of breath or blood that, on analysis indicates the presence of alcohol in or his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, or the driver fails or refuses to provide a sample.

For both sections 41.4 and 48.4 of the Act, the Minister of Transportation may by regulation establish a different scheme of requirements and consequences, including different penalties, for drivers of commercial motor vehicles.

ADMINISTRATIVE VEHICLE IMPOUNDMENTS

Section 55.1 of the Act currently provides for progressive periods of impoundment of a motor vehicle (45 days for a first impoundment, 90 days for a second impoundment and 180 days for a subsequent impoundment) if a person drives while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 of the Act. This section is re-enacted to make the impoundment effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar.

New section 55.2 is added to the Act to provide for a shorter impoundment period of seven days if a person drives while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47 of the Act. As for sections 41.4 and 48.4, the Minister of Transportation may by regulation establish a different scheme of requirements and consequences, including different penalties, for drivers of commercial motor vehicles.

Section 82.1 of the Act is similarly amended to provide that the impoundment under that section is effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar. Another amendment is made to section 82.1 to provide that a commercial motor vehicle or its trailer may be impounded for having a critical defect only if the vehicle is inspected at an inspection station designated by the Registrar.

Sections 50.2 and 50.3 of the Act are amended to reflect that the impoundments under sections 55.1 and 82.1 are no longer commenced by an order issued by the Registrar.

The vehicle impoundments in sections 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 and 172 are to run concurrently.

INCREASED PENALTIES

The fine for not complying with the Act or regulations respecting seat belts under section 106 is increased from \$60 to \$500 (the general penalty under section 214 of the Act) to \$200 to \$1,000.

The fine for careless driving under section 130 is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

The fine for not stopping on a red light under sections 144 and 146 is increased from \$150 to \$500 to \$200 to \$1,000.

The fine for not complying with section 200 (remain or return to scene of accident, provide assistance) is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

Le projet de loi ajoute un nouvel article 48.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours s'il est satisfait à un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3) du Code, à savoir que lorsqu'un ordre est donné en vertu du *Code criminel* (Canada), le conducteur du véhicule automobile fournit un échantillon d'haleine ou de sang qui, après analyse, indique un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un tel échantillon.

Le ministre des Transports peut, par règlement, établir tant pour l'article 41.4 que pour l'article 48.4 du Code, une gamme différente d'exigences et de conséquences, notamment des peines différentes, pour les conducteurs de véhicules utilitaires.

MISES EN FOURRIÈRE ADMINISTRATIVES DE VÉHICULES

L'article 55.1 du Code prévoit actuellement des périodes progressives de mise en fourrière d'un véhicule automobile — 45 jours pour la première mise en fourrière, 90 jours pour la deuxième et 180 jours pour une mise en fourrière subséquente — si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43 du Code. Cet article est réédité pour que la mise en fourrière prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registraire rend une ordonnance de mise en fourrière.

Est ajouté au Code un nouvel article 55.2, qui prévoit une plus courte période de mise en fourrière de sept jours si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à une disposition autre que l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47 du Code. Comme pour les articles 41.4 et 48.4, le ministre des Transports peut, par règlement, établir une gamme différente d'exigences et de conséquences, notamment des peines différentes, pour les conducteurs de véhicules utilitaires.

L'article 82.1 du Code est modifié dans le même sens pour que la mise en fourrière qui y est prévue prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registraire rend une ordonnance de mise en fourrière. Une autre modification apportée à cet article prévoit qu'un véhicule utilitaire ou sa remorque ne peut être mis en fourrière à cause d'un défaut critique que si le véhicule est inspecté à un centre d'inspection désigné par le registraire.

Les articles 50.2 et 50.3 du Code sont modifiés pour tenir compte du fait que les mises en fourrière prévues aux articles 55.1 et 82.1 ne prennent plus effet par suite d'une ordonnance rendue par le registraire.

Les mises en fourrière prévues aux articles 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 et 172 doivent courir concurremment.

ACCROISSEMENT DES PEINES

L'amende imposée pour l'inobservation du Code ou des règlements en ce qui concerne les ceintures de sécurité (article 106) passe d'une tranche allant de 60 \$ à 500 \$ — c'est la peine générale prévue à l'article 214 — à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L'amende imposée pour la conduite imprudente (article 130) passe d'une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

L'amende imposée pour le défaut de s'arrêter à un feu rouge (articles 144 et 146) passe d'une tranche allant de 150 \$ à 500 \$ à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L'amende imposée pour l'inobservation de l'article 200 (demeurer sur les lieux d'un accident ou y retourner, fournir de l'aide) passe d'une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

The definition of “bicycle” is amended to include power-assisted bicycles, which are themselves defined. A power-assisted bicycle is a bicycle with a power assist, as defined in federal regulations, but it must still be capable of being propelled solely by muscular power. Section 38 of the Act, which prohibits persons under 16 from driving a motor-assisted bicycle, is amended to apply to power-assisted bicycles as well. Sections 62 and 64 are amended to address the requirements respecting lights, reflectors and lamps for power-assisted bicycles. New section 103.1 provides for regulations establishing additional equipment requirements and other requirements and standards for power-assisted bicycles. New section 103.1 also requires a person to wear a motorcycle helmet or bicycle helmet while driving a power-assisted bicycle. A consequential amendment is made to section 104.

Subsection 1 (8) of the Act currently provides that the period of a suspension or impoundment imposed under the Act is to be determined by counting 24 hours for each day. This is re-enacted so that it only applies to suspensions or impoundments imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172.

Section 40 of the Act currently provides that the Minister of Transportation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into reciprocal agreements respecting drivers’ licences with the government of any American state. This is amended to remove the requirement for the Lieutenant Governor in Council’s approval and to allow for reciprocal agreements with any province or territory of Canada as well. Sections 41 and 42 of the Act currently provide for reciprocal enforcement by imposing penalties for contravention of a provision enacted by a state of the United States of America that is designated by the regulations. These sections are amended to impose penalties for a contravention of a provision enacted by any other jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, that is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40.

Subsection 75 (2) of the Act currently provides that the requirement of subsection 75 (1) that every motor vehicle have a muffler does not apply to a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven by electricity. Subsection 75 (2) is re-enacted to specify that subsection 75 (1) does not apply to a motor-assisted bicycle or motor vehicle that is driven entirely by electricity.

Subsection 76 (2) of the Act is amended to add motor vehicles towing an implement of husbandry to the list of slow-moving vehicles that require a slow-moving vehicle sign.

In the current section 104 of the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting helmets. This is amended to authorize the Minister of Transportation to make the regulations.

Section 134.1 of the Act, which allows for removing vehicles, cargo and debris from the highway in order to clear the way for traffic and avoid injury or damage to persons or property, is amended to extend protection from personal liability to prescribed persons who are ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under that section. The Crown is not relieved of liability for torts committed by any person who is protected from personal liability under this section.

Sections 159 and 159.1 of the Act currently set out rules for drivers upon approaching or following different types of emer-

MODIFICATIONS DIVERSES

La définition de «bicyclette» est modifiée pour y ajouter les bicyclettes assistées, lesquelles sont définies comme des bicyclettes assistées, au sens des règlements fédéraux, où le moteur n’est conçu que comme un complément et lesquelles doivent pouvoir être propulsées uniquement par la force musculaire. L’article 38 du Code, qui interdit aux personnes âgées de moins de 16 ans de conduire un cyclomoteur, est modifié pour qu’il s’applique également aux bicyclettes assistées. Les articles 62 et 64 sont modifiés pour traiter des exigences relatives aux lumières, aux réflecteurs et aux feux des bicyclettes assistées. Le nouvel article 103.1 prévoit des règlements qui prescrivent l’équipement supplémentaire des bicyclettes assistées ainsi que d’autres exigences et normes à l’égard de celles-ci. Cet article exige également le port d’un casque de motocyclette ou d’un casque de cycliste lorsqu’on conduit une bicyclette assistée. Une modification corrélative est apportée à l’article 104.

Le paragraphe 1 (8) du Code prévoit actuellement que la période de suspension ou de mise en fourrière imposée en application de celui-ci est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour. Ce paragraphe est réédité pour qu’il s’applique uniquement aux suspensions ou aux mises en fourrière imposées en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172.

L’article 40 du Code prévoit actuellement que le ministre des Transports peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes de réciprocité relatives aux permis de conduire avec le gouvernement d’un État des États-Unis. Il est modifié de sorte que l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ne soit plus requise et pour permettre la conclusion d’ententes de réciprocité avec des provinces ou territoires du Canada aussi. Les articles 41 et 42 du Code, qui prévoient actuellement une exécution réciproque en imposant des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte un État des États-Unis d’Amérique et désigné dans les règlements, sont modifiés afin d’imposer des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40.

Le paragraphe 75 (2) du Code, qui soustrait actuellement les cyclomoteurs munis d’un moteur mû par l’électricité à l’application du paragraphe 75 (1), lequel exige que tous les véhicules automobiles soient munis d’un silencieux, est réédité pour préciser que ce dernier paragraphe ne s’applique pas aux cyclomoteurs ou aux véhicules automobiles mus entièrement par l’électricité.

Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié afin que les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole soient ajoutés à la liste de véhicules lents qui doivent porter un panneau de véhicule lent.

L’article 104 du Code, qui autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à traiter des casques par règlement, est modifié pour conférer ce pouvoir au ministre des Transports.

L’article 134.1 du Code, qui permet l’enlèvement de véhicules, de leur chargement et de débris d’une voie publique pour assurer le bon ordre de la circulation et empêcher que des lésions corporelles ou des dommages matériels soient causés aux personnes ou aux biens, est modifié afin d’accorder l’immunité à des personnes prescrites à qui un agent de police ordonne d’enlever ou de remettre un véhicule, son chargement ou des débris pour un acte qu’elles accomplissent de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction que leur attribue cet article. La Couronne n’est pas déchargée de sa responsabilité à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée à cet article.

Les articles 159 et 159.1 du Code énoncent actuellement les règles s’appliquant aux conducteurs qui s’approchent de diff-

agency vehicles. The current section 159 has no specific penalty, while the current section 159.1 imposes on conviction for a first offence a fine of \$400 to \$2,000, and for a second offence a fine of \$1,000 to \$4,000 and imprisonment for not more than six months. The driver's driver's licence may also be suspended for not more than two years. The two sections are re-enacted together as section 159 and the penalties now apply to contraventions of the rules in the current section 159 as well as the rules in the current section 159.1.

HOUSEKEEPING AMENDMENTS

The definitions of "ambulance", "fire department vehicle" and "motorized snow vehicle" are moved to section 1 of the Act. The definition of "ambulance" is also amended to include emergency response vehicles.

Obsolete references to the Ontario Court (General Division) are corrected to refer to the Superior Court of Justice.

Subsection 7 (12.2), which defines "firefighter", is repealed. The definition is incorporated in the references in the section to "firefighter under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

Clause 190 (7) (e) of the Act, which authorizes regulations to define "commercial motor vehicle" and "operator" is repealed since those terms are defined in subsection 190 (1).

Subsection 217 (2) of the Act is amended to correct the cross-reference to section 106.

Corrections are made to the French version of the Act.

PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999 AND ROAD SAFETY ACT, 1996

The *Red Tape Reduction Act, 1999* and the *Road Safety Act, 1996* contain amendments to the *Highway Traffic Act*. Some provisions of these amending Acts, which have been enacted but not yet proclaimed in force, are repealed. As a consequence of amendments made in the Bill, these provisions are no longer needed.

rents types de véhicules de secours ou qui les suivent. L'article 159 actuel ne prévoit aucune peine particulière, tandis que l'article 159.1 actuel prévoit une amende de 400 \$ à 2 000 \$ pour une première infraction et une amende de 1 000 \$ à 4 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois pour une deuxième infraction. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur peut être suspendu pour une période maximale de deux ans. Les deux articles sont réédités ensemble pour devenir le nouvel article 159, lequel prévoit les mêmes peines que l'ancien article 159.1.

MODIFICATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Les définitions des termes «ambulance» et «motoneige» et de l'expression «véhicule de pompiers» sont déplacées et se trouvent maintenant à l'article 1 du Code. La définition du terme «ambulance» est également modifiée afin d'inclure les véhicules d'intervention en cas d'urgence.

Les mentions de «Cour de l'Ontario (Division générale)», expression caduque, sont remplacées par «Cour supérieure de justice».

Le paragraphe 7 (12.2), qui définit le terme «pompiers», est abrogé et la définition est incorporée aux mentions, à l'article 7, de «pompiers visé à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*».

L'alinéa 190 (7) e) du Code, qui autorise la prise de règlements définissant l'expression «véhicule utilitaire» et le terme «utilisateur», est abrogé du fait que cette expression et ce terme sont définis au paragraphe 190 (1).

Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié afin de corriger le renvoi à l'article 106.

Des corrections sont apportées à la version française du Code.

PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES, LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

La *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* contiennent des modifications au *Code de la route*. Certaines dispositions de ces lois modificatives, lesquelles ont été édictées mais ne sont pas encore proclamées en vigueur, sont abrogées du fait que les modifications prévues dans le projet de loi les rendent caduques.

CHAPTER 6

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

Assented to April 23, 2009

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 76 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:

Reasonable inquiries

(1.1) An investigator may make reasonable inquiries of any person, including the member who is the subject of the investigation, on matters relevant to the investigation.

Member to co-operate

(3.1) A member shall co-operate fully with an investigator.

2. Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) providing for the direct observation of a member in his or her practice, including the direct observation by inspectors of procedures, during the course of an inspection or examination provided for under clause (h);

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 2009*.

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

Sanctionnée le 23 avril 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 76 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demandes raisonnables de renseignements

(1.1) L'enquêteur peut présenter à quiconque, y compris au membre qui fait l'objet de l'enquête, des demandes raisonnables de renseignements sur des questions qui s'avèrent pertinentes à l'enquête.

Obligation du membre de collaborer

(3.1) Le membre collabore pleinement avec l'enquêteur.

2. Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) prévoir l'observation directe d'un membre dans l'exercice de sa profession, y compris l'observation directe d'interventions, par des inspecteurs, lors d'une inspection ou d'un examen prévu à l'alinéa h);

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 141 and does not form part of the law. Bill 141 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Health Professions Procedural Code of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended,

- (a) to permit investigators acting under section 76 of the Code to make reasonable inquiries of any person, including the member who is the subject of the investigation, and requiring a member of a health college to cooperate fully with an investigator;
- (b) to permit health colleges to make regulations providing for the direct observation of members in their practices.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 141, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 141 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le Code des professions de la santé de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié aux fins suivantes :

- a) permettre aux enquêteurs agissant en application de l'article 76 du Code de présenter des demandes raisonnables de renseignements à quiconque, y compris au membre qui fait l'objet de l'enquête, et exiger que les membres des ordres de professions de la santé collaborent pleinement avec eux;
- b) permettre à des ordres de professions de la santé de prendre des règlements prévoyant l'observation directe des membres dans l'exercice de leur profession.

CHAPTER 7

An Act to proclaim Holodomor Memorial Day

Assented to April 23, 2009

Preamble

The Holodomor is the name given to the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933. As many as 10 million Ukrainians perished as victims of a man-made famine under Joseph Stalin's regime, with 25,000 dying each day at the peak of the famine.

The Government of Ukraine, the United States House of Representatives, the United States Senate, the Parliament of Canada, the Senate of Canada, the Governments of Alberta, Manitoba and Saskatchewan, UNESCO, the United Nations and over 40 other jurisdictions around the world have officially condemned the Holodomor or recognized it as genocide. Ukraine has established the fourth Saturday in November in each year as the annual day to commemorate the victims of the Holodomor.

On May 29, 2008, the *Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day Act* (Canada) was enacted to recognize the famine as an act of genocide and to establish throughout Canada the Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day on the fourth Saturday in November in each year.

To memorialize those who perished, it is appropriate to extend to Ontario the annual commemoration of the victims of the Ukrainian genocide by famine. A memorial day provides an opportunity to reflect on and to educate the public about the enduring lessons of the Holodomor and other crimes against humanity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Holodomor Memorial Day

1. Throughout Ontario, the fourth Saturday in November in each year is proclaimed Holodomor Memorial Day to memorialize those who perished as victims of genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Holodomor Memorial Day Act, 2009*.

CHAPITRE 7

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holodomor

Sanctionnée le 23 avril 2009

Préambule

L'Holodomor désigne la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933. Quelque 10 millions d'Ukrainiens et d'Ukrainiennes ont péri alors, victimes de la famine provoquée sous le régime de Joseph Staline. Au paroxysme de la famine, 25 000 personnes en mouraient chaque jour.

Le gouvernement de l'Ukraine, la Chambre des représentants et le Sénat des États-Unis, le Parlement et le Sénat du Canada, les gouvernements de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan, l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies et plus de 40 autres ressorts du monde ont officiellement condamné l'Holodomor ou l'ont reconnu en tant que génocide. L'Ukraine a désigné le quatrième samedi de novembre de chaque année comme jour annuel pour commémorer les victimes de l'Holodomor.

Le 29 mai 2008, la *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor»)* (Canada) a été édictée afin de reconnaître la famine comme un génocide et d'instituer, dans tout le Canada, le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor») le quatrième samedi de novembre de chaque année.

Afin d'honorer la mémoire de ceux et celles qui ont péri, il convient que l'Ontario commémore aussi chaque année les victimes de la famine génocide ukrainienne. Un jour commémoratif est une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holodomor et d'autres crimes contre l'humanité et de sensibilisation à celles-ci.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour commémoratif de l'Holodomor

1. Le quatrième samedi de novembre de chaque année est, dans tout l'Ontario, proclamé Jour commémoratif de l'Holodomor pour honorer la mémoire de ceux qui ont péri, victimes de la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le Jour commémoratif de l'Holodomor*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 147 and does not form part of the law. Bill 147 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2009.

The purpose of the Bill is to make the fourth Saturday in November in each year Holodomor Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 147, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 147 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi a pour but de désigner le quatrième samedi de novembre de chaque année comme Jour commémoratif de l'Holodomor.

CHAPTER 8

An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2009

Assented to April 23, 2009

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2008 to March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$87,474,349,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2008 to March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$2,610,818,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2008 to March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$195,907,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

CHAPITRE 8

Loi autorisant l'utilisation de certaines sommes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009

Sanctionnée le 23 avril 2009

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors trésorerie» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2008 au 31 mars 2009, une somme maximale de 87 474 349 400 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2008 au 31 mars 2009, une somme maximale de 2 610 818 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2008 au 31 mars 2009, une somme maximale de 195 907 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2009, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Repeal

4. The *Interim Appropriation Act, 2008* and the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008* are repealed.

Commencement

5. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2008.

Short title

6. The short title of this Act is the *Supply Act, 2009*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Abrogation

4. La *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits* et la *Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits* sont abrogées.

Entrée en vigueur

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2008.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2009*.

SUPPLY/CRÉDITS SCHEDULE/ANNEXE

A

	2008-09 Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 2008-2009		Total	
	Operating Fonctionnement	Capital Immobilisations		
	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	51,497,800	4,000,000	55,497,800	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	584,568,900	211,365,000	795,933,900	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	1,307,704,200	213,595,100	1,521,299,300	Procureur général
Cabinet Office	30,917,500	-	30,917,500	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,991,138,200	172,325,000	4,163,463,200	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	148,327,500	-	148,327,500	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	7,678,050,800	42,450,000	7,720,500,800	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	2,020,137,200	106,030,000	2,126,167,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Culture	294,927,000	24,478,000	319,405,000	Culture
Economic Development and Trade	434,476,700	-	434,476,700	Développement économique et Commerce
Education	12,938,227,100	15,320,000	12,953,547,100	Éducation
Energy	82,298,900	-	82,298,900	Énergie
Environment	347,866,300	45,090,000	392,956,300	Environnement
Finance	2,181,357,800	1,000	2,181,358,800	Finances
Francophone Affairs, Office of	5,203,600	-	5,203,600	Office des affaires francophones
Government and Consumer Services	1,706,234,200	115,626,400	1,821,860,600	Services gouvernementaux et Services aux consommateurs
Health and Long-Term Care	39,607,081,500	936,413,400	40,543,494,900	Santé et Soins de longue durée
Health Promotion	388,661,700	7,494,200	396,155,900	Promotion de la santé
Labour	170,100,600	-	170,100,600	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,361,100	-	1,361,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Municipal Affairs and Housing	777,996,300	132,497,400	910,493,700	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	595,706,700	59,058,600	654,765,300	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	124,180,000	80,235,600	204,415,600	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,846,600	-	2,846,600	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	91,760,900	389,372,000	481,132,900	Renouvellement de l'infrastructure publique
Research and Innovation	403,685,900	86,126,000	489,811,900	Recherche et Innovation
Revenue	470,346,900	-	470,346,900	Revenu
Small Business and Entrepreneurship	27,718,400	-	27,718,400	Petites Entreprises et Entrepreneuriat
Tourism	106,696,200	12,612,500	119,308,700	Tourisme
Training, Colleges and Universities	6,223,035,200	174,859,600	6,397,894,800	Formation, Collèges et Universités
Transportation	1,008,980,900	842,307,000	1,851,287,900	Transports
Total	83,803,092,600	3,671,256,800	87,474,349,400	

SUPPLY/CRÉDITS SCHEDULE/ANNEXE B

	2008-09 Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 2008-2009		Total	
	Operating	Capital		
	Fonctionnement	Immobilisations		
	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	-	-	-	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	4,100,000	-	4,100,000	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	499,000	-	499,000	Procureur général
Cabinet Office	-	-	-	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	-	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	-	-	-	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	25,232,200	-	25,232,200	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	-	16,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Culture	-	-	-	Culture
Economic Development and Trade	147,878,400	-	147,878,400	Développement économique et Commerce
Education	1,310,000	-	1,310,000	Éducation
Energy	-	-	-	Énergie
Environment	-	-	-	Environnement
Finance	1,000	-	1,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	Office des affaires francophones
Government and Consumer Services	11,001,000	-	11,001,000	Services gouvernementaux et Services aux consommateurs
Health and Long-Term Care	71,803,100	-	71,803,100	Santé et Soins de longue durée
Health Promotion	500,000	-	500,000	Promotion de la santé
Labour	-	-	-	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	Bureau du lieutenant-gouverneur
Municipal Affairs and Housing	100,000	-	100,000	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	301,000	16,282,500	16,583,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	20,003,000	556,954,000	576,957,000	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	-	-	-	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	-	-	-	Renouvellement de l'infrastructure publique
Research and Innovation	15,172,000	-	15,172,000	Recherche et Innovation
Revenue	4,025,000	-	4,025,000	Revenu
Small Business and Entrepreneurship	1,000	-	1,000	Petites Entreprises et Entrepreneuriat
Tourism	-	-	-	Tourisme
Training, Colleges and Universities	285,649,100	-	285,649,100	Formation, Collèges et Universités
Transportation	5,000	1,447,885,200	1,447,890,200	Transports
Total	589,696,800	2,021,121,700	2,610,818,500	Total

SUPPLY/CRÉDITS **SCHEDULE/ANNEXE** **C**

	2008-09 Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 2008-2009		Total	
	Operating	Capital		
	Fonctionnement	Immobilisations		
	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	154,544,500	-	154,544,500	Bureau de l'Assemblée législative
Auditor General, Office of the	15,885,300	-	15,885,300	Bureau du vérificateur général
Chief Electoral Officer, Office of the	15,447,500	-	15,447,500	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	10,030,200	-	10,030,200	Ombudsman Ontario
Total	195,907,500	-	195,907,500	Total

CHAPTER 9

An Act to amend the Employment Standards Act, 2000 in relation to temporary help agencies and certain other matters

Assented to May 6, 2009

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following subsections:

Service of notice

- (3) The notice shall be served on the Director,
- (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
 - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
 - (c) by being sent to the Director's office by fax or email.

When service effective

- (4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,
- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employee by the Director or his or her representative;
 - (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
 - (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the fax or email is sent, subject to subsection (5).

Same

- (5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the fax or email is sent.

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi de 2000 sur les normes d'emploi en ce qui concerne les agences de placement temporaire et certaines autres questions

Sanctionnée le 6 mai 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 8 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Signification de l'avis

(3) L'avis est signifié au directeur de l'une des manières suivantes :

- a) il est livré au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) il est envoyé par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- c) il est envoyé au bureau du directeur par télécopie ou par courrier électronique.

Prise d'effet de la signification

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employé par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la télécopie ou du courrier électronique, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

Idem

- (5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la télécopie ou le courrier électronique est envoyé :

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

2. Section 68 of the Act is amended by striking out "Part XVIII (Reprisal), Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)" in the portion before the definitions and substituting "Part XVIII (Reprisal), section 74.12, Part XXI (Who Enforces this Act and What They Can Do)".

3. The Act is amended by adding the following Part:

PART XVIII.1 TEMPORARY HELP AGENCIES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

74.1 (1) In this Part,

"assignment employee" means an employee employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for clients of the agency; ("employé ponctuel")

"client", in relation to a temporary help agency, means a person or entity that enters into an arrangement with the agency under which the agency agrees to assign or attempt to assign one or more of its assignment employees to perform work for the person or entity on a temporary basis; ("client")

"temporary help agency" means an employer that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for clients of the employer. ("agence de placement temporaire")

Same

(2) An assignment employee is assigned to perform work for a client of a temporary help agency if the employee is assigned to receive training from the client for the purpose of performing the work for the client.

Application

74.2 This Part does not apply in relation to an individual who is an assignment employee assigned to provide professional services, personal support services or homemaking services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994* if the assignment is made under a contract between,

- (a) the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*; or
- (b) an employer of the individual and a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

2. L'article 68 de la Loi est modifié par substitution de «de la partie XVIII (Représailles), de l'article 74.12 et des parties XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» à «des parties XVIII (Représailles), XXI (Application de la présente loi — ses responsables et leurs pouvoirs),» dans le passage qui précède les définitions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVIII.1 AGENCES DE PLACEMENT TEMPORAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Interprétation

74.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agence de placement temporaire» Employeur qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients. («temporary help agency»)

«client» Relativement à une agence de placement temporaire, s'entend d'une personne ou d'une entité qui conclut avec l'agence un arrangement aux termes duquel l'agence convient d'affecter ou de tenter d'affecter un ou plusieurs de ses employés ponctuels à l'exécution d'un travail pour la personne ou l'entité à titre temporaire. («client»)

«employé ponctuel» Employé qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. («assignment employee»)

Idem

(2) Un employé ponctuel est affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence de placement temporaire s'il est affecté à une formation qu'il doit recevoir du client afin d'exécuter ce travail.

Champ d'application

74.2 La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un particulier qui est un employé ponctuel affecté à la fourniture de services professionnels, de services de soutien personnel ou de services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* si l'affectation est effectuée aux termes d'un contrat conclu entre :

- a) soit le particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit un employeur du particulier et une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

Employment relationship

74.3 Where a temporary help agency and a person agree, whether or not in writing, that the agency will assign or attempt to assign the person to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency,

- (a) the temporary help agency is the person's employer;
- (b) the person is an employee of the temporary help agency.

Work assignment

74.4 (1) An assignment employee of a temporary help agency is assigned to perform work for a client if the agency arranges for the employee to perform work for a client on a temporary basis and the employee performs such work for the client.

Same

(2) Where an assignment employee is assigned by a temporary help agency to perform work for a client of the agency, the assignment begins on the first day on which the assignment employee performs work under the assignment and ends at the end of the term of the assignment or when the assignment is ended by the agency, the employee or the client.

Same

(3) An assignment employee of a temporary help agency does not cease to be the agency's assignment employee because,

- (a) he or she is assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis; or
- (b) he or she is not assigned by the agency to perform work for a client on a temporary basis.

Same

(4) An assignment employee of a temporary help agency is not assigned to perform work for a client because the agency has,

- (a) provided the client with the employee's resume;
- (b) arranged for the client to interview the employee; or
- (c) otherwise introduced the employee to the client.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS**Information re agency**

74.5 (1) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency shall provide the following information, in writing, to the employee:

1. The legal name of the agency, as well as any operating or business name of the agency if different from the legal name.
2. Contact information for the agency, including address, telephone number and one or more contact names.

Relation d'emploi

74.3 Si une agence de placement temporaire et une personne conviennent, par écrit ou non, que l'agence affectera ou tentera d'affecter la personne à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence :

- a) l'agence de placement temporaire est l'employeur de la personne;
- b) la personne est un employé de l'agence de placement temporaire.

Affectation

74.4 (1) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire est affecté à l'exécution d'un travail pour un client si l'agence prend des arrangements pour que l'employé exécute un travail pour un client à titre temporaire et qu'il exécute ce travail pour le client.

Idem

(2) Lorsqu'un employé ponctuel est affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence, l'affectation commence le premier jour où l'employé ponctuel exécute du travail dans le cadre de l'affectation et se termine à la fin de la durée de l'affectation ou lorsque l'agence, l'employé ou le client y met fin.

Idem

(3) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire ne cesse pas d'être un employé ponctuel de cette dernière du fait que, selon le cas :

- a) il est affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire;
- b) il n'est pas affecté par l'agence à l'exécution d'un travail pour un client à titre temporaire.

Idem

(4) L'employé ponctuel d'une agence de placement temporaire n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client du fait que l'agence a, selon le cas :

- a) fourni le curriculum vitae de l'employé au client;
- b) pris des arrangements pour que le client fasse passer une entrevue à l'employé;
- c) présenté l'employé au client d'une autre façon.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS**Renseignements relatifs à l'agence**

74.5 (1) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire, cette dernière lui fournit par écrit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel de l'agence, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées de l'agence, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.

Transition

(2) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information re assignment

74.6 (1) A temporary help agency shall provide the following information when offering a work assignment with a client to an assignment employee:

1. The legal name of the client, as well as any operating or business name of the client if different from the legal name.
2. Contact information for the client, including address, telephone number and one or more contact names.
3. The hourly or other wage rate or commission, as applicable, and benefits associated with the assignment.
4. The hours of work associated with the assignment.
5. A general description of the work to be performed on the assignment.
6. The pay period and pay day established by the agency in accordance with subsection 11 (1).
7. The estimated term of the assignment, if the information is available at the time of the offer.

Same

(2) If information required by subsection (1) is provided orally to the assignment employee, the temporary help agency shall also provide the information to the assignment employee in writing, as soon as possible after offering the work assignment.

Transition

(3) Where an assignment employee is on a work assignment with a client of a temporary help agency or has been offered such an assignment on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the information required by subsection (1), in writing, to the employee.

Information, rights under this Act

74.7 (1) The Director shall prepare and publish a document providing such information about the rights and obligations of assignment employees, temporary help agencies and clients under this Part as the Director considers appropriate.

Same

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, the Director shall prepare and publish a new document.

Same

(3) As soon as possible after a person becomes an assignment employee of a temporary help agency, the agency

Disposition transitoire

(2) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements relatifs à l'affectation

74.6 (1) Lorsqu'elle offre une affectation de travail chez un client à un employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit les renseignements suivants :

1. Le nom officiel du client, ainsi que son nom commercial s'il est différent.
2. Les coordonnées du client, y compris l'adresse, le numéro de téléphone et le nom d'une ou de plusieurs personnes-ressources.
3. Le taux horaire ou autre taux de salaire ou la commission, selon le cas, et les avantages sociaux rattachés à l'affectation.
4. Les heures de travail rattachées à l'affectation.
5. Une description générale du travail à effectuer dans le cadre de l'affectation.
6. La période de paie et la journée de paie établies par l'agence conformément au paragraphe 11 (1).
7. La durée estimative de l'affectation, si ce renseignement est disponible au moment de l'offre.

Idem

(2) Si les renseignements exigés par le paragraphe (1) sont fournis de vive voix à l'employé ponctuel, l'agence de placement temporaire lui fournit aussi ces renseignements par écrit, dès que possible après lui avoir offert l'affectation de travail.

Disposition transitoire

(3) Si un employé ponctuel est déjà affecté chez un client d'une agence de placement temporaire ou qu'une affectation lui a été offerte le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit par écrit, dès que possible après ce jour, les renseignements exigés par le paragraphe (1).

Renseignements : droits prévus par la Loi

74.7 (1) Le directeur prépare et publie un document qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur les droits et les obligations, prévus à la présente partie, des employés ponctuels, des agences de placement temporaire et des clients.

Idem

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

Idem

(3) Dès que possible après qu'une personne devient un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire,

shall provide a copy of the most recent document published by the Director under this section to the employee.

Same

(4) If the language of an assignment employee is a language other than English, the temporary help agency shall make enquiries as to whether the Director has prepared a translation of the document into that language and, if the Director has done so, the agency shall also provide a copy of the translation to the employee.

Transition

(5) Where a person is an assignment employee of a temporary help agency on the day this section comes into force, the agency shall, as soon as possible after that day, provide the document required by subsection (3) and, where applicable, by subsection (4), to the employee.

Prohibitions

74.8 (1) A temporary help agency is prohibited from doing any of the following:

1. Charging a fee to an assignment employee in connection with him or her becoming an assignment employee of the agency.
2. Charging a fee to an assignment employee in connection with the agency assigning or attempting to assign him or her to perform work on a temporary basis for clients or potential clients of the agency.
3. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with assisting or instructing him or her on preparing resumes or preparing for job interviews.
4. Restricting an assignment employee of the agency from entering into an employment relationship with a client.
5. Charging a fee to an assignment employee of the agency in connection with a client of the agency entering into an employment relationship with him or her.
6. Restricting a client from providing references in respect of an assignment employee of the agency.
7. Restricting a client from entering into an employment relationship with an assignment employee.
8. Charging a fee to a client in connection with the client entering into an employment relationship with an assignment employee, except as permitted by subsection (2).
9. Charging a fee that is prescribed as prohibited.
10. Imposing a restriction that is prescribed as prohibited.

Exception, par. 8 of subs. (1)

(2) Where an assignment employee has been assigned by a temporary help agency to perform work on a tempo-

l'agence lui fournit une copie du plus récent document publié par le directeur en application du présent article.

Idem

(4) Si la langue d'un employé ponctuel n'est pas l'anglais, l'agence de placement temporaire s'informe pour savoir si le directeur a préparé une traduction du document dans cette autre langue et, si tel est le cas, fournit également une copie de la traduction à l'employé.

Disposition transitoire

(5) Si une personne est un employé ponctuel d'une agence de placement temporaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'agence lui fournit, dès que possible après ce jour, le document exigé par le paragraphe (3) et, s'il y a lieu, par le paragraphe (4).

Interdictions

74.8 (1) Il est interdit à l'agence de placement temporaire de faire ce qui suit :

1. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son engagement par l'agence.
2. Demander des frais à un employé ponctuel relativement à son affectation par l'agence à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients ou des clients potentiels de l'agence ou à une tentative de l'agence en vue d'une telle affectation.
3. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'aide ou aux instructions qu'elle lui donne pour rédiger des curriculums vitae ou se préparer à des entrevues d'emploi.
4. Imposer à un employé ponctuel de l'agence des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un client.
5. Demander des frais à un employé ponctuel de l'agence relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un client de l'agence.
6. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher de fournir des références à l'égard d'un employé ponctuel de l'agence.
7. Imposer à un client des restrictions visant à l'empêcher d'établir une relation d'emploi avec un employé ponctuel.
8. Demander des frais à un client relativement à l'établissement d'une relation d'emploi entre celui-ci et un employé ponctuel, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2).
9. Demander des frais qui sont prescrits comme étant interdits.
10. Imposer une restriction qui est prescrite comme étant interdite.

Exception : disp. 8 du par. (1)

(2) Si un employé ponctuel a été affecté par une agence de placement temporaire à l'exécution d'un travail

rary basis for a client and the employee has begun to perform the work, the agency may charge a fee to the client in the event that the client enters into an employment relationship with the employee, but only during the six-month period beginning on the day on which the employee first began to perform work for the client of the agency.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the six-month period runs regardless of the duration of the assignment or assignments by the agency of the assignment employee to work for the client and regardless of the amount or timing of work performed by the assignment employee.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Void provisions

74.9 (1) A provision in an agreement between a temporary help agency and an assignment employee of the agency that is inconsistent with section 74.8 is void.

Same

(2) A provision in an agreement between a temporary help agency and a client that is inconsistent with section 74.8 is void.

Transition

(3) Subsections (1) and (2) apply to provisions regardless of whether the agreement was entered into before or after the date on which section 74.8 comes into force.

Interpretation

(4) In this section, “assignment employee” includes a prospective assignment employee.

Public holiday pay

74.10 (1) For the purposes of determining entitlement to public holiday pay under subsection 29 (2.1), an assignment employee of a temporary help agency is on a layoff on a public holiday if the public holiday falls on a day on which the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency.

Same

(2) For the purposes of subsection 29 (2.2), the period of a temporary lay-off of an assignment employee by a temporary help agency shall be determined in accordance with section 56 as modified by section 74.11 for the purposes of Part XV.

Termination and severance

74.11 For the purposes of the application of Part XV to temporary help agencies and their assignment employees, the following modifications apply:

1. A temporary help agency lays off an assignment employee for a week if the employee is not assigned by the agency to perform work for a client of the agency during the week.

à titre temporaire pour un client et qu’il a commencé à exécuter ce travail, l’agence peut demander des frais au client dans le cas où celui-ci établit une relation d’emploi avec l’employé, mais seulement pendant la période de six mois qui commence le jour où l’employé a commencé à exécuter un travail pour le client de l’agence.

Idem

(3) Pour l’application du paragraphe (2), la période de six mois court sans égard à la durée des affectations de l’employé ponctuel par l’agence à l’exécution d’un travail pour le client et sans égard à la quantité de travail exécuté par l’employé ponctuel ni au moment où le travail a été exécuté.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Dispositions nulles

74.9 (1) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un employé ponctuel de l’agence qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Idem

(2) Les dispositions d’une entente entre une agence de placement temporaire et un client qui sont incompatibles avec l’article 74.8 sont nulles.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dispositions, que l’entente ait été conclue avant ou après la date de l’entrée en vigueur de l’article 74.8.

Interprétation

(4) Dans le présent article, «employé ponctuel» s’entend en outre d’un employé ponctuel éventuel.

Salaire pour jour férié

74.10 (1) Pour l’établissement du droit au salaire pour jour férié aux termes du paragraphe 29 (2.1), un employé ponctuel d’une agence de placement temporaire fait l’objet d’une mise à pied un jour férié si le jour férié tombe un jour où il n’est pas affecté par l’agence à l’exécution d’un travail pour un client de l’agence.

Idem

(2) Pour l’application du paragraphe 29 (2.2), la période de mise à pied temporaire d’un employé ponctuel par une agence de placement temporaire est calculée conformément à l’article 56, tel qu’il est adapté par l’article 74.11 pour l’application de la partie XV.

Licenciement et cessation d’emploi

74.11 Pour l’application de la partie XV aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels, les adaptations suivantes s’appliquent :

1. L’agence de placement temporaire met à pied un employé ponctuel pendant une semaine s’il n’est pas affecté par l’agence à l’exécution d’un travail pour un client pendant la semaine.

2. For the purposes of paragraphs 3 and 10, “excluded week” means a week during which, for one or more days, the assignment employee is not able to work, is not available for work, refuses an offer by the agency that would not constitute constructive dismissal of the employee by the agency, is subject to a disciplinary suspension or is not assigned to perform work for a client of the agency because of a strike or lock-out occurring at the agency.
3. An excluded week shall not be counted as part of the 13 or 35 weeks referred to in subsection 56 (2) but shall be counted as part of the 20 or 52 consecutive week periods referred to in subsection 56 (2).
4. Subsections 56 (3) to (3.6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
5. A temporary help agency shall, in addition to meeting the posting requirements set out in clause 58 (2) (b) and subsection 58 (5), provide the information required to be provided to the Director under clause 58 (2) (a) to each of its assignment employees on the first day of the notice period or as soon after that as is reasonably possible.
6. Clauses 60 (1) (a) and (b) and subsection 60 (2) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
7. A temporary help agency that gives notice of termination to an assignment employee in accordance with section 57 or 58 shall, during each week of the notice period, pay the assignment employee the wages he or she is entitled to receive, which in no case shall be less than,
 - i. in the case of any termination other than under clause 56 (1) (c), the total amount of the wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency, divided by 12, or
 - ii. in the case of a termination under clause 56 (1) (c), the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the deemed termination date, divided by 12.
8. The lump sum that an assignment employee is entitled to be paid under clause 61 (1) (a) is a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under paragraph 7 had notice been given in accordance with section 57 or 58.
9. Subsection 61 (1.1) does not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
2. Pour l'application des dispositions 3 et 10, «semaine exclue» s'entend d'une semaine au cours de laquelle, pendant un ou plusieurs jours, l'employé ponctuel n'est pas capable de travailler, n'est pas disponible pour travailler, refuse une offre de l'agence qui ne constituerait pas son congédiement implicite par l'agence, est suspendu pour des raisons disciplinaires ou n'est pas affecté à l'exécution d'un travail pour un client de l'agence en raison d'une grève ou d'un lock-out survenu à l'agence.
3. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 13 ou de 35 semaines visée au paragraphe 56 (2), mais elle entre dans le calcul de la période de 20 ou de 52 semaines consécutives visée au paragraphe 56 (2).
4. Les paragraphes 56 (3) à (3.6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
5. L'agence de placement temporaire fournit les renseignements qu'elle est tenue de fournir au directeur aux termes de l'alinéa 58 (2) a) à chacun de ses employés ponctuels le premier jour du délai de préavis ou dès qu'il est raisonnablement possible de le faire par la suite, cette obligation s'ajoutant aux exigences relatives à l'affichage énoncées à l'alinéa 58 (2) b) et au paragraphe 58 (5).
6. Les alinéas 60 (1) a) et b) et le paragraphe 60 (2) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
7. L'agence de placement temporaire qui donne un préavis de licenciement à un employé ponctuel conformément à l'article 57 ou 58 lui verse, chaque semaine du délai de préavis, le salaire auquel il a droit, lequel ne doit en aucun cas être inférieur à ce qui suit :
 - i. dans le cas d'un licenciement autre qu'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) c), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où l'employé a exécuté un travail pour un client de l'agence,
 - ii. dans le cas d'un licenciement visé à l'alinéa 56 (1) c), le quotient de la division par 12 du salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement la date réputée la date de licenciement.
8. La somme forfaitaire à laquelle a droit un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 61 (1) a) est égale à la somme à laquelle il aurait eu droit aux termes de la disposition 7 si un préavis avait été donné conformément à l'article 57 ou 58.
9. Le paragraphe 61 (1.1) ne s'applique pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.

10. An excluded week shall not be counted as part of the 35 weeks referred to in clause 63 (1) (c) but shall be counted as part of the 52 consecutive week period referred to in clause 63 (1) (c).
11. Subsections 63 (2) to (2.4) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
12. Subsections 65 (1), (5) and (6) do not apply to temporary help agencies and their assignment employees.
13. If a temporary help agency severs the employment of an assignment employee under clause 63 (1) (a), (b), (d) or (e), severance pay shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period ending on the last day on which the employee performed work for a client of the agency by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
 - B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.
14. If a temporary help agency severs the employment of an assignment employee under clause 63 (1) (c), severance pay shall be calculated by,
 - i. dividing the total amount of wages earned by the assignment employee for work performed for clients of the agency during the 12-week period immediately preceding the first day of the lay-off by 12, and
 - ii. multiplying the result obtained under subparagraph i by the lesser of 26 and the sum of,
 - A. the number of years of employment the employee has completed, and
 - B. the number of months of employment not included in sub-subparagraph A that the employee has completed, divided by 12.
10. Une semaine exclue ne doit pas entrer dans le calcul de la période de 35 semaines visée à l'alinéa 63 (1) c), mais elle entre dans le calcul de la période de 52 semaines consécutives visée à l'alinéa 63 (1) c).
11. Les paragraphes 63 (2) à (2.4) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
12. Les paragraphes 65 (1), (5) et (6) ne s'appliquent pas aux agences de placement temporaire et à leurs employés ponctuels.
13. Si l'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 63 (1) a), b), d) ou e), l'indemnité de cessation d'emploi est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui se termine le dernier jour où il a exécuté un travail pour un client de l'agence,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme de ce qui suit :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,
 - B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.
14. Si l'agence de placement temporaire met fin à l'emploi d'un employé ponctuel aux termes de l'alinéa 63 (1) c), l'indemnité de cessation d'emploi est calculée comme suit :
 - i. diviser par 12 le salaire total gagné par l'employé ponctuel pour le travail qu'il a exécuté pour des clients de l'agence pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le premier jour de la mise à pied,
 - ii. multiplier le résultat obtenu aux termes de la sous-disposition i par le moindre de 26 et de la somme des nombres suivants :
 - A. le nombre d'années complètes d'emploi de l'employé,
 - B. le quotient de la division par 12 du nombre de mois complets d'emploi de l'employé qui ne sont pas pris en compte à la sous-sous-disposition A.

REPRISAL BY CLIENT

Reprisal by client prohibited

74.12 (1) No client of a temporary help agency or person acting on behalf of a client of a temporary help agency shall intimidate an assignment employee, refuse to have an assignment employee perform work for the client, termi-

REPRÉSAILLES DU CLIENT

Interdiction au client d'exercer des représailles

74.12 (1) Nul client d'une agence de placement temporaire ni quiconque agissant pour le compte du client ne doit pénaliser un employé ponctuel, notamment en l'intimidant, en refusant de lui faire exécuter un travail pour le

nate the assignment of an assignment employee, or otherwise penalize an assignment employee or threaten to do so,

- (a) because the assignment employee,
 - (i) asks the client or the temporary help agency to comply with their respective obligations under this Act and the regulations,
 - (ii) makes inquiries about his or her rights under this Act,
 - (iii) files a complaint with the Ministry under this Act,
 - (iv) exercises or attempts to exercise a right under this Act,
 - (v) gives information to an employment standards officer,
 - (vi) testifies or is required to testify or otherwise participates or is going to participate in a proceeding under this Act,
 - (vii) participates in proceedings respecting a by-law or proposed by-law under section 4 of the *Retail Business Holidays Act*,
 - (viii) is or will become eligible to take a leave, intends to take a leave or takes a leave under Part XIV; or
- (b) because the client or temporary help agency is or may be required, because of a court order or garnishment, to pay to a third party an amount owing to the assignment employee.

Onus of proof

(2) Subject to subsection 122 (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof that a client did not contravene a provision set out in this section lies upon the client.

ENFORCEMENT

Meeting under s. 102

74.13 For the purposes of the application of section 102 in respect of this Part, the following modifications apply:

1. In addition to the circumstances set out in subsection 102 (1), the following are circumstances in which an employment standards officer may require persons to attend a meeting under that subsection:
 - i. The officer is investigating a complaint against a client.
 - ii. The officer, while inspecting a place under section 91 or 92, comes to have reasonable grounds to believe that a client has contravened this Act or the regulations with respect to an assignment employee.

client ou en mettant fin à son affectation, ni menacer de le faire :

- a) soit pour le motif que l'employé ponctuel, selon le cas :
 - (i) demande au client ou à l'agence de placement temporaire de se conformer à leurs obligations respectives prévues par la présente loi et les règlements,
 - (ii) s'informe des droits que lui confère la présente loi,
 - (iii) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la présente loi,
 - (iv) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la présente loi,
 - (v) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi,
 - (vi) témoigne ou est tenu de témoigner dans une instance prévue par la présente loi ou y participe ou y participera d'une autre façon,
 - (vii) participe à des instances concernant un règlement municipal ou un projet de règlement municipal visé à l'article 4 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*,
 - (viii) a ou aura le droit de prendre un congé, a l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XIV;
- b) soit pour le motif que le client ou l'agence de placement temporaire est ou peut être tenu, aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une saisie-arrest, de verser à un tiers une somme due à l'employé ponctuel.

Fardeau de la preuve

(2) Sous réserve du paragraphe 122 (4), dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est au client qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu à une disposition du présent article.

EXÉCUTION

Réunion prévue à l'art. 102

74.13 Pour l'application de l'article 102 à l'égard de la présente partie, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. Outre celles prévues au paragraphe 102 (1), les circonstances suivantes sont des circonstances dans lesquelles un agent des normes d'emploi peut exiger que des personnes assistent à une réunion prévue à ce paragraphe :
 - i. Il fait enquête sur une plainte déposée contre un client.
 - ii. Dans le cadre d'une inspection prévue à l'article 91 ou 92, il en vient à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un client a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé ponctuel.

2. In addition to the persons referred to in subsection 102 (2), the following persons may be required to attend the meeting:
 - i. The client.
 - ii. If the client is a corporation, a director or employee of the corporation.
 - iii. An assignment employee or prospective assignment employee.

Order to recover fees

74.14 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency charged a fee to an assignment employee or prospective assignment employee in contravention of paragraph 1, 2, 3, 5 or 9 of subsection 74.8 (1), the officer may,

- (a) arrange with the agency that it repay the amount of the fee directly to the assignment employee or prospective assignment employee; or
- (b) order the agency to pay the amount of the fee to the Director in trust.

Administrative costs

(2) An order issued under clause (1) (b) shall also require the temporary help agency to pay to the Director in trust an amount for administrative costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount owing.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to an order issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Application of s. 105

(5) Section 105 applies with respect to repayment of fees by a temporary help agency to an assignment employee or prospective assignment employee with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. The reference to clause 103 (1) (a) in subsection 105 (1) is a reference to clause (1) (a) of this section.
2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee to whom a fee is to be paid.

Recovery of prohibited fees by client

74.15 If a temporary help agency charges a fee to a client in contravention of paragraph 8 or 9 of subsection 74.8 (1), the client may recover the amount of the fee in a court of competent jurisdiction.

2. Outre les personnes visées au paragraphe 102 (2), les personnes suivantes peuvent être tenues d'assister à la réunion :

- i. Le client.
- ii. Si le client est une personne morale, un de ses administrateurs ou employés.
- iii. Un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance de remboursement des frais

74.14 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a demandé des frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel en contravention à la disposition 1, 2, 3, 5 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut, selon le cas :

- a) prendre des arrangements avec l'agence pour que celle-ci rembourse directement le montant des frais à l'employé ponctuel ou à l'employé ponctuel éventuel;
- b) ordonner à l'agence de verser au directeur, en fiducie, le montant des frais.

Frais d'administration

(2) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (1) b) exige également que l'agence de placement temporaire verse au directeur, en fiducie, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant dû.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prise en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Application de l'art. 105

(5) L'article 105 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du remboursement de frais à un employé ponctuel ou à un employé ponctuel éventuel par une agence de placement temporaire et notamment :

1. Au paragraphe 105 (1), le renvoi à l'alinéa 103 (1) a) vaut renvoi à l'alinéa (1) a) du présent article.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel à qui des frais doivent être payés.

Recouvrement par le client de frais interdits

74.15 Le client auquel une agence de placement temporaire a demandé des frais en contravention à la disposition 8 ou 9 du paragraphe 74.8 (1) peut recouvrer le montant de ces frais devant un tribunal compétent.

Order for compensation, temporary help agency

74.16 (1) If an employment standards officer finds that a temporary help agency has contravened paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1), the officer may order that the assignment employee or prospective assignment employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires a temporary help agency to compensate an assignment employee or prospective assignment employee, it shall also require the agency to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Contents of order

(3) The order shall state the paragraph of subsection 74.8 (1) that was contravened and the amount to be paid.

Application of s. 103 (3) and (6) to (9)

(4) Subsections 103 (3) and (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications and for the purpose, without limiting the generality of the foregoing, a reference to an employee is a reference to an assignment employee or prospective assignment employee.

Order re client reprisal

74.17 (1) If an employment standards officer finds that section 74.12 has been contravened with respect to an assignment employee, the officer may order that the employee be compensated for any loss he or she incurred as a result of the contravention or that he or she be reinstated in the assignment or that he or she be both compensated and reinstated.

Terms of orders

(2) If an order issued under this section requires the client to compensate an assignment employee, it shall also require the client to pay to the Director in trust,

- (a) the amount of the compensation; and
- (b) an amount for administration costs equal to the greater of \$100 and 10 per cent of the amount of compensation.

Application of s. 103 (3) and (5) to (9)

(3) Subsections 103 (3) and (5) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

- 1. A reference to an employer is a reference to a client.

Ordonnance de versement d'une indemnité : agence de placement temporaire

74.16 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une agence de placement temporaire a contrevenu à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) peut ordonner que l'employé ponctuel ou l'employé ponctuel éventuel soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige qu'une agence de placement temporaire indemnise un employé ponctuel ou un employé ponctuel éventuel exige également que l'agence verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance indique la disposition du paragraphe 74.8 (1) à laquelle il a été contrevenu et le montant à verser.

Application des par. 103 (3) et (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (3) et (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment, à cette fin, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel.

Ordonnance : représailles du client

74.17 (1) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'il a été contrevenu à l'article 74.12 à l'égard d'un employé ponctuel peut ordonner que l'employé soit indemnisé pour toute perte qu'il a subie par suite de la contravention ou qu'il soit réintégré dans son affectation, ou les deux.

Conditions des ordonnances

(2) Toute ordonnance prise en vertu du présent article qui exige que le client indemnise un employé ponctuel exige également que le client verse au directeur, en fiducie :

- a) d'une part, le montant de l'indemnité;
- b) d'autre part, au titre des frais d'administration, 100 \$ ou, si elle est plus élevée, une somme égale à 10 pour cent du montant de l'indemnité.

Application des par. 103 (3) et (5) à (9)

(3) Les paragraphes 103 (3) et (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

- 1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client.

2. A reference to an employee is a reference to an assignment employee.

Agency obligation

(4) If an order is issued under this section requiring a client to reinstate an assignment employee in the assignment, the temporary help agency shall do whatever it can reasonably do in order to enable compliance by the client with the order.

4. Section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of documents

95. (1) Except as otherwise provided in sections 8, 17.1 and 22.1, where service of a document on a person is required or permitted under this Act, it may be served,

- (a) in the case of service on an individual, personally, by leaving a copy of the document with the individual;
- (b) in the case of service on a corporation, personally, by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the corporation, or with an individual at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (d) by fax or email if the person is equipped to receive the fax or email;
- (e) by a courier service;
- (f) by leaving the document, in a sealed envelope addressed to the person, with an individual who appears to be at least 16 years of age at the person's last known business or residential address; or
- (g) in a manner ordered by the Board under subsection (8).

Same

(2) Service of a document by means described in clause (1) (a), (b) or (f) is effective when it is left with the individual.

Same

(3) Subject to subsection (6), service of a document by mail is effective five days after the document is mailed.

Same

(4) Subject to subsection (6), service of a document by a fax or email sent on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is effective on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel.

Obligation de l'agence

(4) Si une ordonnance exigeant qu'un client réintègre un employé ponctuel dans son affectation est prise en vertu du présent article, l'agence de placement temporaire fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir afin que le client se conforme à l'ordonnance.

4. L'article 95 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de documents

95. (1) Sauf disposition contraire des articles 8, 17.1 et 22.1, le document dont la signification à une personne est exigée ou permise par la présente loi peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) s'il s'agit d'un particulier, à personne en lui laissant une copie du document;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, à personne en laissant une copie du document à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à un particulier qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale;
- c) par courrier envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la livraison;
- d) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir;
- e) par un service de messagerie;
- f) en laissant le document, dans une enveloppe scellée adressée au destinataire, à un particulier qui paraît avoir au moins 16 ans, à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire;
- g) le mode ordonné par la Commission en vertu du paragraphe (8).

Idem

(2) La signification d'un document selon le mode prévu à l'alinéa (1) a), b) ou f) prend effet lorsque le document est laissé au particulier.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par courrier prend effet cinq jours après la mise à la poste du document.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document envoyé par télécopie ou par courrier électronique un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures prend effet le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Same

(5) Subject to subsection (6), service of a document by courier is effective two days after the courier takes the document.

Same

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not apply if the person establishes that the service was not effective at the time specified in those subsections because of an absence, accident, illness or cause beyond the person's control.

Same

(7) If the Director considers that a manner of service other than one described in clauses (1) (a) to (f) is appropriate in the circumstances, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Same

(8) If the Board is directed to consider the manner of service, it may order that service be effected in the manner that the Board considers appropriate in the circumstances.

Same

(9) In an order for service, the Board shall specify when service in accordance with the order is effective.

Proof of issuance and service

(10) A certificate of service made by the employment standards officer who issued an order or notice under this Act is evidence of the issuance of the order or notice, the service of the order or notice on the person and its receipt by the person if, in the certificate, the officer,

- (a) certifies that the copy of the order or notice is a true copy of it;
- (b) certifies that the order or notice was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

Proof of service

(11) A certificate of service made by the person who served a document under this Act is evidence of the service of the document on the person served and its receipt by that person if, in the certificate, the person who served the document,

- (a) certifies that the copy of the document is a true copy of it;
- (b) certifies that the document was served on the person; and
- (c) sets out in it the method of service used.

5. (1) Subsections 102 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

- (3) The notice referred to in subsection (1) shall specify

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la signification d'un document par messagerie prend effet deux jours après la prise en charge du document par le service de messagerie.

Idem

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) ne s'appliquent pas si le destinataire établit que la signification n'avait pas pris effet au moment précisé dans ces paragraphes pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une cause indépendante de sa volonté.

Idem

(7) S'il estime qu'un mode de signification autre que ceux prévus aux alinéas (1) a) à f) est approprié dans les circonstances, le directeur peut enjoindre à la Commission de l'envisager.

Idem

(8) S'il lui est enjoint d'envisager un mode de signification, la Commission peut ordonner que la signification soit effectuée selon le mode qu'elle estime approprié dans les circonstances.

Idem

(9) Dans l'ordonnance de signification, la Commission précise le moment auquel la signification ordonnée prend effet.

Preuve de la délivrance et de la signification

(10) L'attestation de signification donnée par l'agent des normes d'emploi qui a pris une ordonnance ou délivré un avis aux termes de la présente loi constitue la preuve de la prise de l'ordonnance ou de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, l'agent fait ce qui suit :

- a) il atteste que la copie de l'ordonnance ou de l'avis en est une copie conforme;
- b) il atteste que l'ordonnance ou l'avis a été signifié au destinataire;
- c) il indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signification

(11) L'attestation de signification donnée par la personne qui a signifié un document aux termes de la présente loi constitue la preuve de la signification du document au destinataire et de sa réception par ce dernier si, dans l'attestation, la personne qui a signifié le document fait ce qui suit :

- a) elle atteste que la copie du document en est une copie conforme;
- b) elle atteste que le document a été signifié au destinataire;
- c) elle indique le mode de signification utilisé.

5. (1) Les paragraphes 102 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Préavis

- (3) Le préavis prévu au paragraphe (1) précise les date,

the time and place at which the person is to attend and shall be served on the person in accordance with section 95.

Documents

(4) The employment standards officer may require the person to bring to the meeting or make available for the meeting any records or other documents specified in the notice.

Same

(5) The employment standards officer may give directions on how to make records or other documents available for the meeting.

(2) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsections:

Use of technology

(7) The employment standards officer may direct that a meeting under this section be held using technology, including but not limited to teleconference and videoconference technology, that allows the persons participating in the meeting to participate concurrently.

Same

(8) Where an employment standards officer gives directions under subsection (7) respecting a meeting, he or she shall include in the notice referred to in subsection (1) such information additional to that required by subsection (3) as the officer considers appropriate.

Same

(9) Participation in a meeting by means described in subsection (7) is attendance at the meeting for the purposes of this section.

6. Subsections 103 (6), (7), (7.1), (7.2) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of order

(6) The order shall be served on the employer in accordance with section 95.

Notice to employee

(7) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by serving a letter, in accordance with section 95, on the employee.

Compliance

(8) Every employer against whom an order is issued under this section shall comply with it according to its terms.

7. Subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “finds that an employer has contravened any of the following” in the portion before paragraph 1 and substituting “finds a contravention of any of the following”.

8. (1) Subsection 106 (1) of the Act is amended by striking out “may serve a copy of the order” and substituting “may serve a copy of the order in accordance with section 95”.

heure et lieu de la réunion à laquelle la personne doit assister et est signifié à cette dernière conformément à l'article 95.

Documents

(4) L'agent des normes d'emploi peut exiger que la personne apporte à la réunion les dossiers ou autres documents que précise l'avis ou les rende accessibles aux participants à la réunion d'une autre façon.

Idem

(5) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives sur la façon de rendre les dossiers ou autres documents accessibles aux participants à la réunion.

(2) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Utilisation de moyens technologiques

(7) L'agent des normes d'emploi peut donner des directives portant qu'une réunion prévue au présent article soit tenue à l'aide de moyens technologiques, notamment la téléconférence et la vidéoconférence, qui permettent la participation simultanée des participants à la réunion.

Idem

(8) L'agent des normes d'emploi qui donne des directives en vertu du paragraphe (7) à l'égard d'une réunion inclut dans le préavis prévu au paragraphe (1) les renseignements qu'il estime appropriés et qui s'ajoutent à ceux exigés par le paragraphe (3).

Idem

(9) La participation à une réunion par un moyen prévu au paragraphe (7) constitue la présence à la réunion pour l'application du présent article.

6. Les paragraphes 103 (6), (7), (7.1), (7.2) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification de l'ordonnance

(6) L'ordonnance est signifiée à l'employeur conformément à l'article 95.

Avis à l'employé

(7) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci en lui signifiant une lettre conformément à l'article 95.

Observation de l'ordonnance

(8) L'employeur contre qui une ordonnance est prise en vertu du présent article se conforme aux conditions de celle-ci.

7. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conclut qu'il a été contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» à «conclut qu'un employeur a contrevenu à l'une ou l'autre des parties suivantes» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. (1) Le paragraphe 106 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur signifier, conformément à l'article 95, une copie de l'ordonnance» à «leur signifier une copie de l'ordonnance».

(2) Subsection 106 (3) of the Act is amended by adding “in accordance with section 95” at the end.

(3) Subsections 106 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

9. (1) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “may serve it on them” in the portion before clause (a) and substituting “may serve it on them in accordance with section 95”.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is repealed.

10. Subsections 108 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment may not be required

(2) No order under this section shall require the payment of wages, fees or compensation.

Other means not a bar

(3) Nothing in subsection (2) precludes an employment standards officer from issuing an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and an order under this section in respect of the same contravention.

Application of s. 103 (6) to (9)

(4) Subsections 103 (6) to (9) apply with respect to orders issued under this section with necessary modifications, including but not limited to the following:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

11. Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Money paid when no review

(1) Money paid to the Director under an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 shall be paid to the person with respect to whom the order was issued unless an application for review is made under section 116 within the period required under that section.

Money distributed rateably

(2) If the money paid to the Director under one of those orders is not enough to pay all of the persons entitled to it under the order the full amount to which they are entitled, the Director shall distribute that money, including money received with respect to administrative costs, to the persons in proportion to their entitlement.

12. Section 110 of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to issue order

110. (1) If, after a person files a complaint alleging a contravention of this Act in respect of which an order could

(2) Le paragraphe 106 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «conformément à l'article 95» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 106 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

9. (1) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il peut leur signifier l'ordonnance conformément à l'article 95» à «il peut leur signifier l'ordonnance» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 108 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement non exigible

(2) Aucune ordonnance prévue au présent article ne doit exiger le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent des normes d'emploi de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la même contravention.

Champ d'application des par. 103 (6) à (9)

(4) Les paragraphes 103 (6) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des ordonnances prises en vertu du présent article et notamment :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

11. Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Somme versée en l'absence de révision

(1) La somme versée au directeur aux termes d'une ordonnance prévue à l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 est versée à la personne à l'égard de qui l'ordonnance a été prise à moins qu'une demande de révision ne soit présentée en vertu de l'article 116 dans le délai imparti à cet article.

Répartition proportionnelle de la somme

(2) Si la somme versée au directeur aux termes d'une de ces ordonnances est insuffisante pour payer à toutes les personnes la somme intégrale à laquelle elles ont droit aux termes de l'ordonnance, le directeur la répartit proportionnellement, y compris toute somme reçue au titre des frais d'administration, entre les personnes concernées.

12. L'article 110 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de prendre une ordonnance

110. (1) Si, après qu'une personne dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi à

be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, an employment standards officer assigned to investigate the complaint refuses to issue such an order, the officer shall, in accordance with section 95, serve a letter on the person advising the person of the refusal.

Deemed refusal

(2) If no order is issued with respect to a complaint described in subsection (1) within two years after it was filed, an employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order and to have served a letter on the person advising the person of the refusal on the last day of the second year.

13. (1) Subsection 112 (6) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(9) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

14. (1) Subsections 113 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Service

(3) A notice issued under this section shall be served on the person in accordance with section 95.

(2) Subsection 113 (7) of the Act is amended by striking out “section 103, 104 or 108” and substituting “section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108”.

15. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” in the portion before clause (a) and substituting “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 114 (4) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” and substituting “wages, fees or compensation”.

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(6) For the purposes of the application of this section in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.

l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, l'agent des normes d'emploi chargé de faire enquête sur la plainte refuse de prendre une telle ordonnance, il signifie une lettre à la personne, conformément à l'article 95, pour l'en aviser.

Ordonnance réputée refusée

(2) Si aucune ordonnance n'est prise à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent son dépôt, l'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de prendre une ordonnance et avoir signifié une lettre pour l'en aviser à la personne le dernier jour de la deuxième année.

13. (1) Le paragraphe 112 (6) de la Loi est modifié par substitution de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévus».

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(9) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

14. (1) Les paragraphes 113 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signification

(3) L'avis délivré en vertu du présent article est signifié à la personne conformément à l'article 95.

(2) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108» à «l'article 103, 104 ou 108».

15. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité».

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(6) Pour l'application du présent article à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.

2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

16. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application to Part XVIII.1

(1.1) For the purposes of the application of subsection (1) in respect of Part XVIII.1, the following modifications apply:

1. A reference to an employer includes a reference to a client of a temporary help agency within the meaning of Part XVIII.1.
2. A reference to an employee includes a reference to an assignment employee or prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

17. Part XXIII of the Act is amended by adding the following section:

Interpretation

115.1 In this Part, a reference to an employee includes a reference to an assignment employee or a prospective assignment employee within the meaning of Part XVIII.1.

18. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

Review

116. (1) A person against whom an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 or 108 is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the person,

- (a) applies to the Board in writing for a review;
- (b) in the case of an order under section 74.14 or 103, pays the amount owing under the order to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount; and
- (c) in the case of an order under section 74.16, 74.17 or 104, pays the lesser of the amount owing under the order and \$10,000 to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director in that amount.

Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's

2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

16. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à la partie XVIII.1

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard de la partie XVIII.1, les adaptations suivantes s'appliquent :

1. La mention d'un employeur vaut mention d'un client d'une agence de placement temporaire au sens de la partie XVIII.1.
2. La mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

17. La partie XXIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

115.1 Dans la présente partie, la mention d'un employé vaut mention d'un employé ponctuel ou d'un employé ponctuel éventuel au sens de la partie XVIII.1.

18. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision

116. (1) Toute personne contre qui une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106, 107 ou 108 a le droit de la faire réviser par la Commission si elle fait ce qui suit dans le délai imparti au paragraphe (4) :

- a) elle demande par écrit à la Commission, par voie de requête, de procéder à une révision;
- b) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.14 ou 103, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable,
- c) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'article 74.16, 74.17 ou 104, elle verse au directeur, en fiducie, la somme due aux termes de l'ordonnance, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, ou lui remet, au titre de cette somme, une lettre de crédit irrévocable qu'il estime acceptable.

Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contraven-

refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

Period for applying for review

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

Extension of time

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages, fees or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person against whom the order was issued.

Hearing

(6) Subject to subsection 118 (2), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

Parties

- (7) The following are parties to the review:
1. The applicant for the review of an order.
 2. If the person against whom an order was issued applies for the review, the employee with respect to whom the order was issued.
 3. If the employee applies for the review of an order, the person against whom the order was issued.
 4. If the employee applies for a review of a refusal to issue an order under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 or 108, the person against whom such an order could be issued.
 5. If a director of a corporation applies for the review, the applicant and each director, other than the applicant, on whom the order was served.
 6. The Director.
 7. Any other persons specified by the Board.

Parties given full opportunity

(8) The Board shall give the parties full opportunity to present their evidence and make their submissions.

tion, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

Délai de présentation

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

Prorogation de délai

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire, les frais ou l'indemnité qui faisaient l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne contre qui l'ordonnance a été prise les a payés.

Audience

(6) Sous réserve du paragraphe 118 (2), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Parties

- (7) Sont parties à la révision les personnes suivantes :
1. L'auteur de la demande de révision d'une ordonnance.
 2. Si la personne contre qui une ordonnance a été prise demande la révision, l'employé à l'égard duquel l'ordonnance a été prise.
 3. Si l'employé demande la révision d'une ordonnance, la personne contre qui celle-ci a été prise.
 4. Si l'employé demande la révision d'un refus de prendre une ordonnance en vertu de l'article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104 ou 108, la personne contre qui l'ordonnance pourrait être prise.
 5. Si un des administrateurs d'une personne morale demande la révision, le requérant et chacun des autres administrateurs à qui a été signifiée l'ordonnance.
 6. Le directeur.
 7. Les autres personnes que précise la Commission.

Pleine possibilité

(8) La Commission donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Practice and procedure for review

(9) The Board shall determine its own practice and procedure with respect to a review under this section.

19. Subsection 117 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Money held in trust pending review

(1) This section applies if money with respect to an order to pay wages, fees or compensation is paid to the Director in trust and the person against whom the order was issued applies to the Board for a review of the order.

20. (1) Subsection 119 (10) of the Act is amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears in the portion before clause (a), in clause (a) and in clause (b) and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

(2) Subsection 119 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

(12) If the Board issues, amends or affirms an order or issues a new order requiring the payment of wages, fees or compensation, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under subsection 88 (5).

21. Clauses 120 (6) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “wages or compensation” wherever it appears and substituting in each case “wages, fees or compensation”.

22. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Third party demand

125. (1) If the Director believes or suspects that a person owes money to or is holding money for an employer, a director or another person who is liable to make a payment under this Act, the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act to the Director in trust, on account of the liability under this Act.

Client of temporary help agency

(2) Without limiting the generality of subsection (1), that subsection applies where a client of a temporary help agency, within the meaning of Part XVIII.1, owes money to or is holding money for a temporary help agency.

Pratique et procédure

(9) La Commission régit sa propre pratique et procédure à l'égard des révisions prévues au présent article.

19. Le paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Somme détenue en fiducie

(1) Le présent article s'applique si une somme relative à une ordonnance de versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité est versée au directeur en fiducie et que la personne contre qui l'ordonnance a été prise demande à la Commission de réviser l'ordonnance.

20. (1) Le paragraphe 119 (10) de la Loi est modifié par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» dans le passage qui précède l'alinéa a) et de «de salaire, de frais ou d'indemnité» à «de salaire ou d'indemnité» partout où figurent ces mots aux alinéas a) et b).

(2) Le paragraphe 119 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(12) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'un salaire, de frais ou d'une indemnité ou qu'elle en rend une nouvelle, la Commission peut ordonner à la personne contre qui l'ordonnance a été prise de verser des intérêts, calculés au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu du paragraphe 88 (5).

21. Les alinéas 120 (6) a) et b) de la Loi sont modifiés respectivement par substitution de «d'un salaire, de frais ou d'une indemnité» à «d'un salaire ou d'une indemnité» à l'alinéa a) et de «que représentent le salaire, les frais ou l'indemnité auxquels l'employé a droit en application de la transaction par rapport à ceux prévus» à «qui existe entre le salaire ou l'indemnité auquel l'employé a droit en application de la transaction et le salaire ou l'indemnité prévu» à l'alinéa b).

22. L'article 125 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tiers

125. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne doit une somme à un employeur, à un administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d'une somme en application de la présente loi ou qu'elle détient une somme pour le compte d'une de ces personnes, le directeur peut lui enjoindre de lui verser, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme payable par ailleurs à cet employeur, à cet administrateur ou à cette autre personne, au titre de l'obligation que lui impose la présente loi.

Client de l'agence de placement temporaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), ce paragraphe s'applique si un client de l'agence de placement temporaire, au sens de la partie XVIII.1, doit une somme à l'agence ou détient une somme pour le compte de cette dernière.

Service

(3) The Director shall, in accordance with section 95, serve notice of the demand on the person to whom the demand is made.

Discharge

(4) A person who pays money to the Director in accordance with a demand under this section is relieved from liability for the amount owed to or held for the employer, director or other person who is liable to make a payment under this Act, to the extent of the payment.

Liability

(5) If a person who receives a demand under this section makes a payment to the employer, director or other person with respect to whom the demand was made without complying with the demand, the person shall pay to the Director an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount paid to the employer, director or other person; and
- (b) the amount of the demand.

23. Clause 128 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) shall pay any amount collected with respect to wages, fees or compensation,
 - (i) to the Director in trust, or
 - (ii) with the written consent of the Director, to the person entitled to the wages, fees or compensation;

24. (1) Subsection 129 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Orders void where settlement

(3) If an order to pay has been made under section 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 or 107 and a settlement respecting the money that was found to be owing is made under this section, the order is void and the settlement is binding if the person against whom the order was issued does what the person agreed to do under the settlement unless, on application to the Board, the individual to whom the money was ordered to be paid demonstrates that the settlement was entered into as a result of fraud or coercion.

(2) The French version of subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out “visée par l’avis” and substituting “contre qui il a été délivré”.

25. Subsections 133 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Additional orders

(1) If an employer is convicted under section 132 of contravening section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1) or if a client, within the meaning of Part XVIII.1 is convicted under section 132 of contravening

Signification

(3) Le directeur signifie, conformément à l’article 95, un avis de la demande à la personne à laquelle la demande s’adresse.

Dégagement de la responsabilité

(4) Quiconque verse une somme au directeur conformément à une demande prévue au présent article est dégagé de la responsabilité à l’égard du versement de la somme due à l’employeur, à l’administrateur ou à une autre personne qui est tenu au versement d’une somme en application de la présente loi ou détenue pour leur compte, jusqu’à concurrence de la somme versée.

Obligation

(5) La personne qui reçoit une demande prévue au présent article et qui verse une somme à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne visé par la demande sans se conformer à celle-ci verse au directeur la moins élevée des sommes suivantes :

- a) la somme versée à l’employeur, à l’administrateur ou à l’autre personne;
- b) la somme indiquée dans la demande.

23. L’alinéa 128 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) doit verser toute somme recouvrée au titre d’un salaire, de frais ou d’une indemnité :
 - (i) soit au directeur, en fiducie,
 - (ii) soit, avec le consentement écrit du directeur, à la personne qui a droit au salaire, aux frais ou à l’indemnité;

24. (1) Le paragraphe 129 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nullité des ordonnances en cas de transaction

(3) Si une ordonnance de versement a été prise en vertu de l’article 74.14, 74.16, 74.17, 103, 104, 106 ou 107 et qu’une transaction a été conclue en vertu du présent article à l’égard de la somme due, l’ordonnance est nulle et la transaction est exécutoire si la personne contre qui l’ordonnance a été prise fait ce qu’elle a convenu de faire aux termes de la transaction, à moins que, sur requête présentée à la Commission, le particulier qui doit recevoir la somme dont le versement a été ordonné ne démontre que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercion.

(2) La version française du paragraphe 129 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «contre qui il a été délivré» à «visée par l’avis».

25. Les paragraphes 133 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnances supplémentaires

(1) Si un employeur est déclaré coupable, en application de l’article 132, d’une contravention à l’article 74 ou à la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1) ou qu’un client, au sens de la partie XVIII.1, est déclaré cou-

section 74.12, the court shall, in addition to any fine or term of imprisonment that is imposed, order that the employer or client, as the case may be, take specific action or refrain from taking specific action to remedy the contravention.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the order made by the court may require one or more of the following:

1. A person be paid any wages that are owing to him or her.
2. In the case of a conviction under section 132 of contravening section 74 or 74.12, a person be reinstated.
3. A person be compensated for any loss incurred by him or her as a result of the contravention.

26. (1) Section 134 of the Act is amended by striking out “An employer” in the portion before clause (a) and substituting “A person”.

(2) The English version of clauses 134 (a) and (b) of the Act is amended by striking out “the employer” wherever it appears and substituting in each case “the person”.

27. Subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “other than section 74” and substituting “other than section 74 or paragraph 4, 6, 7 or 10 of subsection 74.8 (1)”.

28. Subsection 140 (3) of the Act is amended by striking out “an employer has failed to make a payment required” and substituting “a person has failed to make the payment required”.

29. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

Commencement

30. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

31. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Temporary Help Agencies), 2009*.

pable, en application de l'article 132, d'une contravention à l'article 74.12, le tribunal, en plus de l'amende ou de l'emprisonnement qu'il lui impose, ordonne que l'employeur ou le client, selon le cas, prenne ou s'abstienne de prendre des mesures précises pour remédier à la contravention.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance rendue par le tribunal peut exiger que soient prises une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Le versement à une personne du salaire qui lui est dû.
2. Dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de l'article 132 pour une contravention à l'article 74 ou 74.12, la réintégration d'une personne.
3. L'indemnisation d'une personne pour toute perte qu'elle a subie par suite de la contravention.

26. (1) L'article 134 de la Loi est modifié par substitution de «Quiconque» à «L'employeur qui» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise des alinéas 134 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «the person» à «the employer» partout où figurent ces mots.

27. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf l'article 74 ou la disposition 4, 6, 7 ou 10 du paragraphe 74.8 (1)» à «sauf l'article 74».

28. Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne n'a pas effectué le versement exigé» à «qu'un employeur n'a pas effectué un versement exigé».

29. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (agences de placement temporaire)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 139 and does not form part of the law. Bill 139 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2009.

Section 3 of the Bill adds Part XVIII.1 (Temporary Help Agencies) to the *Employment Standards Act, 2000*. Part XVIII.1 adds sections 74.1 to 74.17 to the Act.

Sections 74.1 to 74.4 of the Act provide for the interpretation and application of Part XVIII.1. Section 74.1 defines temporary help agency (an agency that employs persons for the purpose of assigning them to perform work on a temporary basis for its clients) and assignment employee (persons employed by a temporary help agency for the purpose of being assigned to perform work on a temporary basis for the agency's clients). Section 74.2 provides that the Part does not apply to certain kinds of work assignments made under certain contracts with community care access corporations. Sections 74.3 and 74.4 elaborate on the nature of the employment relationship between temporary help agencies and assignment employees.

Sections 74.5 to 74.11 of the Act set out obligations and prohibitions relating to temporary help agencies. Sections 74.5, 74.6 and 74.7 require a temporary help agency to provide its assignment employees with information about the agency, about work assignments, and about the rights of assignment employees under the Act. Section 74.8 restricts the fees that temporary help agencies may charge its assignment employees and, subject to limited exceptions, prohibits a temporary help agency from restricting its assignment employees from entering into employment relationships with clients of the agency. Section 74.9 provides that a provision in an agreement with a temporary help agency that is inconsistent with section 74.8 is void. Section 74.10 clarifies an aspect of assignment employees' entitlement to public holiday pay. Section 74.11 clarifies how termination and severance rights under the Act apply to assignment employees.

Section 74.12 of the Act prohibits a client of a temporary help agency from taking reprisals against assignment employees on a variety of grounds, such as asking the client or the temporary help agency to comply with the Act.

Sections 74.13 to 74.17 of the Act relate to enforcement of the new Part, including provisions for recovery of fees charged in contravention of the Part and compensation for loss incurred as a result of a contravention of the Part.

Other sections of the Bill deal with consequential and housekeeping matters. Section 1 of the Bill amends section 8 of the Act with respect to service of certain notices on the Director of Employment Standards. Section 2 of the Bill amends section 68 of the Act, which deals with rights respecting lie detector tests, to include a reference to the new section 74.12 of the Act. Section 4 of the Bill remakes section 95 of the Act, respecting service of documents under the Act. Section 5 of the Bill amends section 102 of the Act to allow for use of technology to facilitate the holding of meetings required by employment standards officers. Sections 6 to 29 of the Bill make consequential and housekeeping amendments to various sections of the Act, in the main to permit enforcement of the new Part XVIII.1.

Section 30 of the Bill provides that the Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 139, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 139 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2009.

L'article 3 du projet de loi ajoute la partie XVIII.1 (Agences de placement temporaire) à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Cette nouvelle partie comprend les articles 74.1 à 74.17 de la Loi.

Les articles 74.1 à 74.4 de la Loi prévoient l'interprétation et le champ d'application de la partie XVIII.1. L'article 74.1 définit l'agence de placement temporaire comme étant une agence qui emploie des personnes afin de les affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour ses clients et l'employé ponctuel comme étant une personne qu'une agence de placement temporaire emploie afin de l'affecter à l'exécution d'un travail à titre temporaire pour des clients de l'agence. L'article 74.2 prévoit que cette partie ne s'applique pas à certaines affectations faites aux termes de contrats conclus avec des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les articles 74.3 et 74.4 précisent la nature de la relation d'emploi entre les agences de placement temporaire et les employés ponctuels.

Les articles 74.5 à 74.11 de la Loi prévoient les obligations et les interdictions s'appliquant aux agences de placement temporaire. Les articles 74.5, 74.6 et 74.7 exigent que l'agence de placement temporaire fournisse à ses employés ponctuels des renseignements sur l'agence, les affectations de travail et les droits des employés ponctuels selon la Loi. L'article 74.8 limite les frais que l'agence de placement temporaire peut demander à ses employés ponctuels et, sous réserve de certaines exceptions, interdit à l'agence d'imposer à ceux-ci des restrictions visant à les empêcher d'établir des relations d'emploi avec ses clients. L'article 74.9 prévoit la nullité des dispositions d'une entente conclue avec une agence de placement temporaire qui sont incompatibles avec l'article 74.8. L'article 74.10 clarifie un aspect du droit des employés ponctuels à un salaire pour jour férié. L'article 74.11 précise la manière dont les droits relatifs au licenciement et à la cessation d'emploi prévus par la Loi s'appliquent aux employés ponctuels.

L'article 74.12 de la Loi interdit au client d'une agence de placement temporaire d'exercer des représailles contre des employés ponctuels pour divers motifs, par exemple pour avoir demandé au client ou à l'agence de se conformer à la Loi.

Les articles 74.13 à 74.17 de la Loi portent sur l'exécution de la nouvelle partie et comprennent notamment des dispositions prévoyant le recouvrement des frais demandés en contravention à cette partie et l'indemnisation pour perte subie par suite d'une contravention à cette partie.

D'autres articles du projet de loi apportent des modifications corrélatives et de forme. L'article 1 du projet de loi modifie l'article 8 de la Loi à l'égard de la signification de certains avis au directeur des normes d'emploi. L'article 2 du projet de loi modifie l'article 68 de la Loi, qui porte sur les droits relatifs aux tests du détecteur de mensonges, pour inclure un renvoi au nouvel article 74.12 de la Loi. L'article 4 du projet de loi réédite l'article 95 de la Loi qui porte sur la signification de documents dans le cadre de la Loi. L'article 5 du projet de loi modifie l'article 102 de la Loi pour permettre l'utilisation de moyens technologiques facilitant la tenue des réunions exigées par les agents des normes d'emploi. Les articles 6 à 29 du projet de loi modifient divers articles de la Loi, principalement pour autoriser l'exécution de la nouvelle partie XVIII.1.

L'article 30 du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de la Loi six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

CHAPTER 10

An Act respecting a long-term strategy to reduce poverty in Ontario

Assented to May 6, 2009

Preamble

Recognizing that the reduction of poverty supports the social, economic and cultural development of Ontario, the Government of Ontario published on December 4, 2008 *Breaking the Cycle — Ontario's Poverty Reduction Strategy*, a comprehensive long-term strategy to reduce poverty. The Government's poverty reduction strategy is guided by the vision of a province where every person has the opportunity to achieve his or her full potential, and contribute to and participate in a prosperous and healthy Ontario and builds on the foundations of Ontario's education system and the Ontario Child Benefit Program.

A principal goal of the Government's strategy published on December 4, 2008 is to achieve a 25 per cent reduction in the number of Ontario children living in poverty within five years.

The initial focus of the Government's strategy is on breaking the cycle of intergenerational poverty by improving opportunities for children, particularly through the education system.

The implementation and success of the strategy will require the sustained commitment of all levels of government, all sectors of Ontario society and a growing economy.

The Government of Ontario is committed,

- (a) to regular consultations with respect to the strategy;
- (b) to measuring the success of the strategy by setting a target at least every five years and assessing indicators of poverty reduction; and
- (c) to reporting annually on the success of the strategy.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to establish mechanisms to support a sustained long-term reduction of poverty in Ontario.

Poverty reduction strategy

2. (1) The Government of Ontario shall maintain the poverty reduction strategy set out in *Breaking the Cycle*

CHAPITRE 10

Loi concernant une stratégie à long terme de réduction de la pauvreté en Ontario

Sanctionnée le 6 mai 2009

Préambule

Reconnaissant que la réduction de la pauvreté soutient le développement social, économique et culturel de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario a rendu publique le 4 décembre 2008 une stratégie globale à long terme de réduction de la pauvreté intitulée *Rompre le cycle — Stratégie de réduction de la pauvreté de l'Ontario*. Cette stratégie s'inspire de la vision d'une province où toute personne pourra développer son plein potentiel et contribuer et participer à la prospérité et à la santé de l'Ontario et s'érige sur les fondations que sont le système d'éducation de l'Ontario et la Prestation ontarienne pour enfants.

L'un des objectifs principaux de la stratégie du gouvernement rendue publique le 4 décembre 2008 est de réduire de 25 pour cent d'ici cinq ans le nombre d'enfants ontariens vivant dans la pauvreté.

L'impératif initial de la stratégie du gouvernement est de rompre le cycle de la pauvreté intergénérationnelle en améliorant les perspectives des enfants, particulièrement par l'entremise du système d'éducation.

La mise en oeuvre et la réussite de la stratégie nécessiteront l'engagement soutenu de tous les ordres de gouvernement et de toutes les sphères de la société ontarienne de même que la croissance de l'économie.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à :

- a) tenir régulièrement des consultations à l'égard de la stratégie;
- b) mesurer la réussite de la stratégie en fixant un objectif au moins tous les cinq ans et évaluer des indicateurs de réduction de la pauvreté;
- c) faire rapport chaque année de la réussite de la stratégie.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de mettre en place des mécanismes favorisant une réduction soutenue et à long terme de la pauvreté en Ontario.

Stratégie de réduction de la pauvreté

2. (1) Le gouvernement de l'Ontario poursuit la stratégie de réduction de la pauvreté énoncée dans *Rompre le*

— *Ontario's Poverty Reduction Strategy* published on December 4, 2008, or another poverty reduction strategy,

- (a) that reflects Ontario's aspiration to be a leading jurisdiction in reducing poverty; and
- (b) that is guided by the vision of a province where every person has the opportunity to achieve his or her full potential and contribute to and participate in a prosperous and healthy Ontario.

Principles

(2) Every new or modified poverty reduction strategy is to be based on the following principles:

Importance of all Ontarians

- 1. That there is untapped potential in Ontario's population that needs to be drawn upon by building and establishing supports for, and eliminating barriers to, full participation by all people in Ontario's economy and society and, in particular, persons who face discrimination on the grounds of their race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or disability.

Importance of communities

- 2. That strong, healthy communities are an integral part of the poverty reduction strategy; their potential must be brought to bear on the reduction of poverty.

Recognition of diversity

- 3. That not all groups of people share the same level of risk of poverty. The poverty reduction strategy must recognize the heightened risk among groups such as immigrants, women, single mothers, people with disabilities, aboriginal peoples and racialized groups.

Importance of support and involvement of families

- 4. That families be supported so that they can play a meaningful role in the reduction of poverty and in promoting opportunity.

Respect

- 5. That all people in Ontario, including those living in poverty, deserve to be treated with respect and dignity.

Involvement

- 6. That Ontarians, especially people living in poverty, are to be involved in the design and implementation of the strategy.

Commitment and co-operation

- 7. That a sustained commitment to work together to develop strong and healthy children, youth, adults,

cycle — Stratégie de réduction de la pauvreté de l'Ontario, document rendu public le 4 décembre 2008, ou une autre stratégie de réduction de la pauvreté qui :

- a) d'une part, cadre avec les aspirations de l'Ontario d'être un chef de file en matière de réduction de la pauvreté;
- b) d'autre part, s'inspire de la vision d'une province où toute personne pourra développer son plein potentiel et contribuer et participer à la prospérité et à la santé de l'Ontario.

Principes

(2) Qu'elle soit nouvelle ou modifiée, toute stratégie de réduction de la pauvreté doit reposer sur les principes suivants :

Importance des Ontariens et Ontariennes

- 1. La population de l'Ontario recèle un potentiel non exploité qui doit être mis à profit en fournissant un appui à l'essor de l'économie et de la société ontariennes et en éliminant les obstacles qui empêchent la pleine participation de tous à cet essor, en particulier celle des personnes qui subissent une discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap.

Importance des collectivités

- 2. Des collectivités fortes et vigoureuses font partie intégrante de la stratégie de réduction de la pauvreté; leur potentiel doit être mis à contribution afin de réduire la pauvreté.

Reconnaissance de la diversité

- 3. Tous les groupes sociaux ne courent pas le même risque face à la pauvreté. La stratégie de réduction de la pauvreté doit reconnaître le risque accru couru par des groupes tels que les immigrants, les femmes, les mères célibataires, les personnes handicapées, les peuples autochtones et les groupes victimes de racisme.

Importance du soutien et de la participation des familles

- 4. Les familles doivent être soutenues de façon à pouvoir jouer un rôle significatif dans la réduction de la pauvreté et l'ouverture des perspectives.

Respect

- 5. Tous les Ontariens et toutes les Ontariennes, y compris ceux et celles qui vivent dans la pauvreté, méritent d'être traités avec respect et dignité.

Participation

- 6. Les Ontariens, particulièrement ceux qui vivent dans la pauvreté, doivent participer à la conception et à la mise en oeuvre de la stratégie.

Engagement et coopération

- 7. Une véritable réduction de la pauvreté requiert un engagement soutenu à travailler ensemble en vue

families and communities is required to effectively reduce poverty.

Importance of the third sector

8. That the third sector, including non-profit, charitable and voluntary organizations, are integral to a poverty reduction strategy by delivering the programs and services that matter to people, by strengthening communities and by making a positive contribution to the economy.

Contents of poverty reduction strategy

(3) Every new or modified poverty reduction strategy is to include the following:

1. A specific poverty reduction target.
2. Initiatives designed to improve the economic and social conditions of persons and families living in poverty.
3. Indicators to measure the success of the strategy that are linked to the determinants of poverty, including but not limited to income, education, health, housing and standard of living.

Poverty reduction target

3. At least every five years, either as part of the development of a new poverty reduction strategy under section 6 or otherwise, the Government of Ontario shall establish a specific target for poverty reduction.

Annual report

4. (1) The Minister shall, commencing at the end of 2009, prepare an annual report on the Government's poverty reduction strategy, including the Government's activities to support the strategy and available information relating to the indicators set out in the strategy.

Report to be tabled

(2) The Minister shall, not later than March 31 of the following year,

- (a) lay the annual report before the Assembly, if the Assembly is in session; or
- (b) deposit the annual report with the Clerk of the Assembly, if the Assembly is not in session.

Regular consultation

5. (1) The Minister shall regularly consult at such times as the Minister considers appropriate with such key stakeholders, other levels of government, members of the private, public and non-profit sectors and individuals, including those living in poverty, as the Minister considers advisable with respect to the poverty reduction strategy.

de favoriser l'épanouissement et la bonne santé des enfants, des jeunes, des adultes, des familles et des collectivités.

Importance du secteur communautaire

8. En offrant des programmes et des services cruciaux, en renforçant les collectivités et en contribuant à la vigueur de l'économie, le secteur communautaire, notamment les organismes sans but lucratif et de bienfaisance et les organismes bénévoles, font partie intégrante de la stratégie de réduction de la pauvreté.

Teneur de la stratégie de réduction de la pauvreté

(3) Qu'elle soit nouvelle ou modifiée, toute stratégie de réduction de la pauvreté doit comprendre les éléments suivants :

1. Un objectif précis en matière de réduction de la pauvreté.
2. Des trains de mesures visant à améliorer la situation économique et sociale des personnes et des familles qui vivent dans la pauvreté.
3. Des indicateurs servant à mesurer le degré de réussite de la stratégie qui sont liés aux déterminants de la pauvreté, notamment le revenu, le niveau d'instruction, l'état de santé, le logement et le niveau de vie.

Objectif en matière de réduction de la pauvreté

3. Au moins tous les cinq ans, dans le cadre de l'élaboration d'une nouvelle stratégie de réduction de la pauvreté prévue à l'article 6 ou autrement, le gouvernement de l'Ontario fixe un objectif précis en matière de réduction de la pauvreté.

Rapport annuel

4. (1) À compter de la fin de 2009, le ministre prépare un rapport annuel sur la stratégie de réduction de la pauvreté du gouvernement, lequel fait état, entre autres, des mesures gouvernementales à l'appui de la stratégie et des renseignements disponibles au sujet des indicateurs qui figurent dans cette stratégie.

Dépôt du rapport

(2) Au plus tard le 31 mars de l'année suivante, le ministre dépose le rapport annuel :

- a) devant l'Assemblée législative si elle siège;
- b) auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Consultations régulières

5. (1) Le ministre consulte régulièrement, aux moments qu'il estime indiqués, des intervenants clés, d'autres ordres de gouvernement, des représentants des secteurs privé, public et sans but lucratif et des particuliers, notamment des personnes vivant dans la pauvreté, selon ce qu'il estime opportun, à l'égard de la stratégie de réduction de la pauvreté.

Groups to be consulted

(2) The individuals and groups to be consulted by the Minister must include representatives of people at heightened risk of poverty, including immigrants, women, single mothers, people with disabilities, aboriginal peoples and racialized groups.

Development of new poverty reduction strategy

6. (1) At least every five years, the Government of Ontario shall assess the poverty reduction strategy then in effect.

Consultation

(2) As part of an assessment under this section, the Minister,

- (a) shall inform the public of the proposed assessment of the strategy and solicit the views of the public with respect to the strategy; and
- (b) shall arrange for consultations to be carried out by such means as the Minister believes will facilitate participation by key stakeholders, other levels of government, members of the private, public and non-profit sectors and individuals, including individuals living in poverty.

Groups to be consulted

(3) The individuals and groups to be consulted by the Minister must include representatives of people at heightened risk of poverty, including but not limited to immigrants, women, single mothers, people with disabilities, aboriginal peoples and racialized groups.

New poverty reduction strategy to be issued

(4) Based on its assessment of the poverty reduction strategy then in effect and after consideration of the written and oral representations it receives, the Government shall develop and issue a new poverty reduction strategy for Ontario.

Publication

7. The Minister shall publish on a Government of Ontario website,

- (a) each specific poverty reduction target established by the Government;
- (b) each annual report required under section 4; and
- (c) each poverty reduction strategy issued by the Government.

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Poverty Reduction Act, 2009*.

Groupes à consulter

(2) Les particuliers et les groupes consultés par le ministre doivent comprendre des représentants des personnes courant un risque accru de pauvreté, notamment les immigrants, les femmes, les mères célibataires, les personnes handicapées, les peuples autochtones et les groupes victimes de racisme.

Élaboration d'une nouvelle stratégie de réduction de la pauvreté

6. (1) Au moins tous les cinq ans, le gouvernement de l'Ontario évalue la stratégie de réduction de la pauvreté alors en vigueur.

Consultations

(2) Dans le cadre de l'évaluation prévue au présent article, le ministre :

- a) d'une part, informe le public de l'évaluation imminente de la stratégie et l'invite à exprimer ses opinions à son propos;
- b) d'autre part, fait en sorte que des consultations soient menées de toute manière qu'il estime propre à faciliter la participation des intervenants clés, d'autres ordres de gouvernement, des représentants des secteurs privé, public et sans but lucratif et des particuliers, notamment des personnes vivant dans la pauvreté.

Groupes à consulter

(3) Les particuliers et les groupes consultés par le ministre doivent comprendre des représentants des personnes courant un risque accru de pauvreté, notamment les immigrants, les femmes, les mères célibataires, les personnes handicapées, les peuples autochtones et les groupes victimes de racisme.

Nouvelle stratégie de réduction de la pauvreté

(4) En se fondant sur l'évaluation de la stratégie de réduction de la pauvreté alors en vigueur et après avoir examiné les observations écrites et orales qu'il reçoit, le gouvernement élabore et rend publique une nouvelle stratégie de réduction de la pauvreté en Ontario.

Publication

7. Le ministre publie ce qui suit sur un site Web du gouvernement de l'Ontario :

- a) chaque objectif précis en matière de réduction de la pauvreté fixé par le gouvernement;
- b) chaque rapport annuel exigé par l'article 4;
- c) chaque stratégie de réduction de la pauvreté rendue publique par le gouvernement.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 152 and does not form part of the law. Bill 152 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2009.

The *Poverty Reduction Act, 2009* requires the Government of Ontario to maintain the poverty reduction strategy set out in *Breaking the Cycle — Ontario's Poverty Reduction Strategy*, published on December 4, 2008, or another poverty reduction strategy that reflects Ontario's aspiration to be a leading jurisdiction in reducing poverty. The poverty reduction strategy is to be guided by the vision of a province where every person has the opportunity to achieve his or her full potential and contribute to and participate in a prosperous and healthy Ontario. Every new or modified poverty reduction strategy is to be based on the principles set out in the Bill and include,

- (a) a specific poverty reduction target;
- (b) initiatives designed to improve the economic and social conditions of persons and families living in poverty; and
- (c) indicators to measure the success of the strategy that are linked to the determinants of poverty, including but not limited to income, education, health, housing and standard of living.

The Government of Ontario is required to establish a specific poverty reduction target at least every five years.

The Minister is required, commencing at the end of 2009, to prepare an annual report on the Government's poverty reduction strategy, including activities to support the strategy and available information relating to the indicators set out in the strategy. The annual report for each year is to be laid before the Assembly by March 31 of the following year, or deposited with the Clerk of the Assembly by that day if the Assembly is not in session.

The Minister is required to regularly consult with such key stakeholders, other levels of government, members of the private, public and non-profit sectors and individuals, including those living in poverty, as the Minister considers advisable with respect to the poverty reduction strategy. The individuals and groups to be consulted must include representatives of people at heightened risk of poverty, including immigrants, women, single mothers, people with disabilities, aboriginal peoples and racialized groups.

At least every five years, the Government of Ontario must assess the poverty reduction strategy then in effect. The Minister is required to inform the public of the proposed assessment, solicit the views of the public and carry out consultations with key stakeholders, other levels of government, members of the private, public and non-profit sectors, individuals, including those living in poverty, and representatives of people at heightened risk of poverty, including but not limited to immigrants, women, single mothers, people with disabilities, aboriginal peoples and racialized groups. Based on the assessment of the poverty reduction strategy then in effect and after consideration of the written and oral representations it receives, the Government shall develop and issue a new poverty reduction strategy.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 152, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 152 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2009.

La *Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté* exige du gouvernement de l'Ontario qu'il poursuive la stratégie de réduction de la pauvreté énoncée dans *Rompre le cycle — Stratégie de réduction de la pauvreté de l'Ontario*, rendue publique le 4 décembre 2008, ou une autre stratégie de réduction de la pauvreté qui cadre avec les aspirations de l'Ontario d'être un chef de file en matière de réduction de la pauvreté. Toute stratégie de réduction de la pauvreté doit s'inspirer de la vision d'une province où toute personne pourra développer son plein potentiel et contribuer et participer à la prospérité et à la santé de l'Ontario. Qu'elle soit nouvelle ou modifiée, toute stratégie de réduction de la pauvreté doit reposer sur les principes énoncés dans le projet de loi et comprendre les éléments suivants :

- a) un objectif précis en matière de réduction de la pauvreté;
- b) des trains de mesures visant à améliorer la situation économique et sociale des personnes et des familles qui vivent dans la pauvreté;
- c) des indicateurs servant à mesurer le degré de réussite de la stratégie qui sont liés aux déterminants de la pauvreté, notamment le revenu, le niveau d'instruction, l'état de santé, le logement et le niveau de vie.

Le gouvernement de l'Ontario est tenu de fixer un objectif précis en matière de réduction de la pauvreté au moins tous les cinq ans.

À compter de la fin de 2009, le ministre est tenu de préparer un rapport annuel sur la stratégie de réduction de la pauvreté du gouvernement, lequel fait état, entre autres, des mesures à l'appui de la stratégie et des renseignements disponibles au sujet des indicateurs qui figurent dans cette stratégie. Le rapport concernant une année est déposé devant l'Assemblée au plus tard le 31 mars de l'année suivante ou, si l'Assemblée ne siège alors pas, auprès de son greffier.

Le ministre est tenu de consulter régulièrement des intervenants clés, d'autres ordres de gouvernement, des représentants des secteurs privé, public et sans but lucratif et des particuliers, notamment des personnes vivant dans la pauvreté, selon ce qu'il estime opportun, à l'égard de la stratégie de réduction de la pauvreté. Les particuliers et les groupes à consulter doivent comprendre des représentants des personnes courant un risque accru de pauvreté, notamment les immigrants, les femmes, les mères célibataires, les personnes handicapées, les peuples autochtones et les groupes victimes de racisme.

Au moins tous les cinq ans, le gouvernement de l'Ontario doit évaluer la stratégie de réduction de la pauvreté alors en vigueur. Le ministre est tenu d'informer le public de l'évaluation imminente, de l'inviter à exprimer ses opinions à ce propos et de mener des consultations auprès des intervenants clés, d'autres ordres de gouvernement, des représentants des secteurs privé, public et sans but lucratif, des particuliers, notamment des personnes vivant dans la pauvreté, et des représentants des personnes courant un risque accru de pauvreté, notamment les immigrants, les femmes, les mères célibataires, les personnes handicapées, les peuples autochtones et les groupes victimes de racisme. En se fondant sur l'évaluation de la stratégie de réduction de la pauvreté alors en vigueur et après avoir examiné les observations écrites et orales qu'il reçoit, le gouvernement élabore et rend publique une nouvelle stratégie de réduction de la pauvreté.

CHAPTER 11

An Act to amend various Acts in relation to certain family law matters and to repeal the Domestic Violence Protection Act, 2000

Assented to May 14, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) The French version of subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

(2) The French version of subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out “forme prescrite” and substituting “formule prescrite”.

2. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person is declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, of the *Children's Law Reform Act* to be the mother or father of a child and obtains an order under section 6.1 of that Act changing the child's surname, an application under subsection (1) by another person to change the child's surname also requires the written consent of the person declared to be the child's mother or father.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) If the consent that cannot be obtained or is refused is the consent required under subsection (2.1), the application under subsection (4) may be made to the Ontario Court of Justice, the Family Court or the Superior Court of Justice.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

3. Subsections 57.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

CHAPITRE 11

Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne des questions de droit de la famille et abrogeant la Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

Sanctionnée le 14 mai 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) La version française du paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

(2) La version française du paragraphe 3 (7) de la *Loi* est modifiée par substitution de «formule prescrite» à «forme prescrite».

2. (1) L'article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si une personne est déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et qu'elle obtient une ordonnance, prévue à l'article 6.1 de cette loi, changeant le nom de famille de l'enfant, son consentement écrit est également requis pour la présentation, par une autre personne, d'une demande de changement de nom de famille de l'enfant visée au paragraphe (1).

(2) L'article 5 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Si le consentement qu'il est impossible d'obtenir ou qui est refusé est celui requis aux termes du paragraphe (2.1), la requête visée au paragraphe (4) peut être présentée à la Cour de justice de l'Ontario, à la Cour de la famille ou à la Cour supérieure de justice.

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

3. Les paragraphes 57.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restraining order

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application, make a restraining order in accordance with section 35 of the *Children's Law Reform Act*.

Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act*, and shall be treated for all purposes as if it had been made under that section.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT**4. The *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following section:****Corresponding change of surname**

6.1 (1) Any person declared under section 4, 5 or 6, as the case may be, to be the mother or father of a child may apply to the court for an order that the child's surname be changed to any surname that the child could have been given at birth under subsection 10 (3), (4) or (5) of the *Vital Statistics Act*.

Same

(2) An application under subsection (1) to change a child's surname may be made at the same time that an application for a declaration under section 4, 5 or 6 is made.

Best interests of the child

(3) An order under subsection (1) changing a child's surname may only be made if it is in the best interests of the child.

5. Section 7 of the Act is amended by striking out "section 4 or 5" and substituting "section 4, 5 or 6.1".

6. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Affidavit

(2) An application under subsection (1) for custody of or access to a child shall be accompanied by an affidavit, in the form prescribed for the purpose by the rules of court, of the person applying for custody or access, containing,

- (a) the person's proposed plan for the child's care and upbringing;
- (b) information respecting the person's current or previous involvement in any family proceedings, including proceedings under Part III of the *Child and Family Services Act* (child protection), or in any criminal proceedings; and
- (c) any other information known to the person that is relevant to the factors to be considered by the court

Ordonnance de ne pas faire

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte, rendre une ordonnance de ne pas faire conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue conformément à l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et est traitée, à tous égards, comme si elle avait été rendue conformément à cet article.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE**4. La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Changement de nom de famille correspondant**

6.1 (1) Toute personne déclarée la mère ou le père d'un enfant en vertu de l'article 4, 5 ou 6, selon le cas, peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant pour lui donner tout nom de famille qu'il aurait pu recevoir à la naissance en vertu du paragraphe 10 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Idem

(2) La requête en vue de changer le nom de famille d'un enfant visée au paragraphe (1) peut être présentée en même temps qu'une requête en vue d'obtenir une déclaration est présentée en vertu de l'article 4, 5 ou 6.

Intérêt véritable de l'enfant

(3) Une ordonnance visée au paragraphe (1) qui change le nom de famille d'un enfant ne peut être rendue que si elle est dans l'intérêt véritable de l'enfant.

5. L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 4, 5 ou 6.1» à «l'article 4 ou 5».

6. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Affidavit

(2) Toute requête qu'une personne présente en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir la garde d'un enfant ou le droit de visite est accompagnée d'un affidavit de cette personne rédigé selon la formule prescrite à cette fin par les règles de pratique et contenant les renseignements suivants :

- a) le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;
- b) des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille, y compris les instances visées à la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (protection de l'enfance), ou dans des instances criminelles;
- c) tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte aux facteurs que le tri-

under subsections 24 (2), (3) and (4) in determining the best interests of the child.

7. The Act is amended by adding the following section:

Police records checks, non-parents

21.1 (1) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall file with the court the results of a recent police records check respecting the person in accordance with the rules of court.

Admissibility

(2) The results obtained by the court under subsection (1) and any information, statement or document derived from the information contained in the results are admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(3) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (2) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “police records check” for the purposes of subsection (1).

8. The Act is amended by adding the following section:

CAS records search, non-parents

Definition

21.2 (1) In this section,

“society” means an approved agency designated as a children’s aid society under the *Child and Family Services Act*.

Request for report

(2) Every person who applies under section 21 for custody of a child and who is not a parent of the child shall submit a request, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, to every society or other body or person prescribed by the regulations, for a report as to,

- (a) whether a society has records relating to the person applying for custody; and
- (b) if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the date on which each file was opened and, if the file was closed, the date on which the file was closed.

bunale doit prendre en considération aux termes des paragraphes 24 (2), (3) et (4) pour établir l’intérêt véritable de l’enfant.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Vérifications des dossiers de police : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

21.1 (1) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère dépose auprès du tribunal les résultats d’une vérification des dossiers de police effectuée récemment à son égard conformément aux règles de pratique.

Admissibilité

(2) Les résultats obtenus par le tribunal aux termes du paragraphe (1) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans les résultats sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(3) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (2) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «vérification des dossiers de police» pour l’application du paragraphe (1).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Recherche dans les dossiers de la société d’aide à l’enfance : personnes qui ne sont ni le père ni la mère

Définition

21.2 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société» Agence agréée et désignée comme société d’aide à l’enfance aux termes de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*.

Demande de rapport

(2) Toute personne qui présente une requête en vertu de l’article 21 en vue d’obtenir la garde d’un enfant et qui n’en est ni le père ni la mère présente à toute société ou tout autre organisme ou toute autre personne prescrits par règlement une demande de rapport, rédigée selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, portant sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si une société a des dossiers relatifs à la personne qui demande, par requête, la garde de l’enfant;
- b) s’il y a des dossiers et que ceux-ci indiquent qu’un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, la date d’ouverture de chaque sous-dossier et la date de sa fermeture, le cas échéant.

Request to be filed

(3) A copy of each request made under subsection (2) shall be filed with the court.

Report required

(4) Within 30 days of receiving a request under subsection (2), a society or other body or person shall provide the court in which the application was filed with a report, in the form provided by the Ministry of the Attorney General, containing the information required under that subsection, and shall provide a copy of the report to the requesting party.

Duty of clerk

(5) Subject to subsection (6), if the report indicates that there are records relating to the requesting party, the clerk of the court shall, 20 days after all of the reports that were requested by the party have been received by the court,

(a) give a copy of the report to every other party and to counsel, if any, representing the child; and

(b) file the report in the court file.

Exception

(6) The court may, on motion by the requesting party, order,

(a) that the time period referred to in subsection (5) be lengthened; or

(b) that all or part of the report be sealed in the court file and not disclosed if,

(i) the court determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application, or

(ii) the party withdraws the application.

Admissibility

(7) A report that is filed under subsection (5) and any information, statement or document derived from the information contained in the report is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(8) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (7) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(9) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2),

Dépôt de la demande

(3) Une copie de chaque demande présentée aux termes du paragraphe (2) est déposée auprès du tribunal.

Rapport exigé

(4) Dans les 30 jours de la réception d'une demande visée au paragraphe (2), une société ou un autre organisme ou une autre personne fournit au tribunal auprès duquel la requête a été déposée un rapport, rédigé selon la formule fournie par le ministère du Procureur général, qui contient les renseignements exigés aux termes de ce paragraphe, et en fournit une copie à l'auteur de la demande.

Obligation du greffier

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si le rapport indique qu'il y a des dossiers relatifs à l'auteur de la demande, le greffier du tribunal, 20 jours après la réception par le tribunal de tous les rapports demandés :

a) d'une part, remet une copie du rapport à chacune des autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant;

b) d'autre part, dépose le rapport dans le dossier du tribunal.

Exception

(6) Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, ordonner :

a) soit que le délai visé au paragraphe (5) soit prolongé;

b) soit que tout ou partie du rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas divulgué si, selon le cas :

(i) le tribunal établit qu'une partie ou la totalité des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête,

(ii) l'auteur de la demande retire la requête.

Admissibilité

(7) Le rapport déposé aux termes du paragraphe (5) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant des renseignements contenus dans le rapport sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d'éléments de preuve

(8) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (7) sont pris en considération pour établir l'intérêt véritable de l'enfant aux termes de l'article 24.

Interprétation

(9) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l'application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 70 (1) b).

Règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris pour l'application du paragraphe (2) :

- (a) specifying one or more societies or other bodies or persons to whom a request must be submitted;
- (b) governing the manner and scope of the search required to be undertaken in response to a request;
- (c) specifying classes of files that shall be excluded from the report.

9. The Act is amended by adding the following section:

Other proceedings

Application by non-parent

21.3 (1) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the clerk of the court shall provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(2) Where an application for custody of a child is made by a person who is not a parent of the child, the court may require the clerk of the court to provide to the court and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application and who is not a parent of the child.

Same

(3) Written information provided under subsection (1) or (2) shall also be provided to counsel, if any, representing the child who is the subject of the application.

Admissibility

(4) Written information that is provided to the court under subsection (1) or (2) and any information, statement or document derived from that information is admissible in evidence in the application, if the court considers it to be relevant.

Use of evidence

(5) Subject to subsection 24 (3), evidence that is determined by the court to be admissible under subsection (4) shall be considered in determining the best interests of the child under section 24.

Interpretation

(6) Nothing done under this section constitutes publication of information or making information public for the purposes of subsection 45 (8) of the *Child and Family Services Act* or an order under clause 70 (1) (b).

Regulations

(7) The Attorney General may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining “family proceeding” and “criminal proceeding”;

- a) préciser une ou plusieurs sociétés ou un ou plusieurs autres organismes ou une ou plusieurs autres personnes à qui une demande doit être présentée;
- b) régir la forme et l’étendue de la recherche qui doit être faite en réponse à une demande;
- c) préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Autres instances

Requête par une personne qui n’est ni le père ni la mère

21.3 (1) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le greffier du tribunal fournit au tribunal ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l’enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(2) Si une requête en vue d’obtenir la garde d’un enfant est présentée par une personne qui n’en est ni le père ni la mère, le tribunal peut exiger que le greffier du tribunal lui fournisse ainsi qu’aux parties des renseignements écrits à l’égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n’est ni le père ni la mère de l’enfant.

Idem

(3) Les renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont également fournis à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête.

Admissibilité

(4) Les renseignements écrits fournis au tribunal aux termes du paragraphe (1) ou (2) et les renseignements, les déclarations ou les documents provenant de ces renseignements sont admissibles en preuve dans le cadre de la requête si le tribunal les juge pertinents.

Prise en considération d’éléments de preuve

(5) Sous réserve du paragraphe 24 (3), les éléments de preuve que le tribunal détermine comme étant admissibles aux termes du paragraphe (4) sont pris en considération pour établir l’intérêt véritable de l’enfant aux termes de l’article 24.

Interprétation

(6) Aucune mesure prise conformément au présent article ne constitue la publication de renseignements ni le fait de les rendre publics pour l’application du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou d’une ordonnance visée à l’alinéa 70 (1) b).

Règlements

(7) Pour l’application du présent article, le procureur général peut, par règlement :

- a) définir «instance en droit de la famille» et «instance criminelle»;

- (b) prescribing the scope, content and form of the written information that shall or may be provided under this section;
- (c) providing for a process for removing from the written information provided under subsection (1) or (2) information respecting a proceeding that does not involve the child who is the subject of the application or a person who is a party and is not a parent of the child, as the case may be.

10. Clause 24 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the plan proposed by each person applying for custody of or access to the child for the child's care and upbringing;

11. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "or local registrar".

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "or local registrar".

12. Clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) may make such additional order as the court considers necessary and proper in the circumstances, including an order,
 - (i) limiting the duration, frequency, manner or location of contact or communication between any of the parties, or between a party and the child,
 - (ii) prohibiting a party or other person from engaging in specified conduct in the presence of the child or at any time when the person is responsible for the care of the child,
 - (iii) prohibiting a party from changing the child's residence, school or day care facility without the consent of another party or an order of the court,
 - (iv) prohibiting a party from removing the child from Ontario without the consent of another party or an order of the court,
 - (v) requiring the delivery, to the court or to a person or body specified by the court, of the child's passport, the child's health card within the meaning of the *Health Insurance Act* or any other document relating to the child that the court may specify,
 - (vi) requiring a party to give information or to consent to the release of information respecting the health, education and welfare of the child to another party or other person specified by the court, or
 - (vii) requiring a party to facilitate communication by the child with another party or other per-

- b) prescrire l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits qui doivent ou peuvent être fournis aux termes du présent article;

- c) prévoir un processus permettant de supprimer, des renseignements écrits fournis aux termes du paragraphe (1) ou (2), les renseignements relatifs à une instance ne mettant pas en cause l'enfant qui fait l'objet de la requête ou une personne qui est une partie et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant, selon le cas.

10. L'alinéa 24 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le projet que chaque personne qui présente une requête en vue d'obtenir la garde de l'enfant ou le droit de visite met de l'avant concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation;

11. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

12. L'alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge nécessaire et opportune dans les circonstances, notamment une ordonnance :
 - (i) limitant la durée, la fréquence, la manière ou le lieu des contacts ou de la communication entre des parties ou entre une partie et l'enfant,
 - (ii) interdisant à une partie ou à une autre personne de se conduire d'une manière précisée en présence de l'enfant ou en tout temps lorsqu'elle est chargée des soins à lui donner,
 - (iii) interdisant à une partie de changer l'enfant de résidence, d'école ou de garderie sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (iv) interdisant à une partie de retirer l'enfant de l'Ontario sans le consentement d'une autre partie ou une ordonnance du tribunal,
 - (v) exigeant la remise, au tribunal ou à la personne ou à l'organisme que précise le tribunal, du passeport de l'enfant, de sa carte Santé, au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*, ou de tout autre document le concernant que précise le tribunal,
 - (vi) exigeant qu'une partie donne des renseignements ou consente à la communication de renseignements concernant la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant à une autre partie ou à une autre personne que précise le tribunal,
 - (vii) exigeant qu'une partie facilite la communication de l'enfant avec une autre partie ou une

son specified by the court in a manner that is appropriate for the child.

13. (1) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 30 (8) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

14. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

15. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

35. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against any person if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Provisions of order

(2) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant or any child in the applicant’s lawful custody.
2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(3) This section, as it read immediately before the day section 15 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

16. The French version of paragraph 4 of subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “à la personne” and substituting “au particulier” and by striking out “les documents de voyage” and substituting “tous autres documents de voyage”.

17. Section 58 of the Act is amended by striking out “or local registrar”.

autre personne que précise le tribunal d’une manière qui soit adaptée à l’enfant.

13. (1) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

14. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «greffier» à «greffier local».

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «greffier du tribunal» à «greffier local».

15. L’article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

35. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre toute personne si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Dispositions de l’ordonnance

(2) L’ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

1. Interdire à l’intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
2. Interdire à l’intimé de s’approcher d’un ou de plusieurs lieux en deçà d’une distance précisée.
3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(3) Le présent article, tel qu’il existait immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 15 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s’appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

16. La version française de la disposition 4 du paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «au particulier» à «à la personne» et de «tous autres documents de voyage» à «les documents de voyage».

17. L’article 58 de la Loi est modifié par suppression de «ou le greffier local».

18. The Act is amended by adding the following section:

Confidentiality

70. (1) Where a proceeding includes an application under this Part, the court shall consider whether it is appropriate to order,

- (a) that access to all or part of the court file be limited to,
 - (i) the court and authorized court employees,
 - (ii) the parties and their counsel,
 - (iii) counsel, if any, representing the child who is the subject of the application, and
 - (iv) any other person that the court may specify; or
- (b) that no person shall publish or make public information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file.

Considerations

(2) In determining whether to make an order under subsection (1), the court shall consider,

- (a) the nature and sensitivity of the information contained in the documents relating to the application under this Part that appear in the court file; and
- (b) whether not making the order could cause physical, mental or emotional harm to any person referred to in those documents.

Order on application

(3) Any interested person may make an application for an order under subsection (1).

Varying or discharging order

(4) The court may vary or discharge an order made under subsection (1).

COURTS OF JUSTICE ACT

19. Paragraph 1.1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is repealed.

20. Subsection 68 (5) of the Act is repealed.

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

21. The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

FAMILY LAW ACT

22. (1) Clause (a) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the spouse’s debts and other liabilities, including, for greater certainty, any contingent tax liabilities in respect of the property, and

18. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Confidentialité

70. (1) Si une instance comprend une requête visée à la présente partie, le tribunal examine s’il est approprié d’ordonner :

- a) soit que l’accès à tout ou partie du dossier du tribunal soit limité :
 - (i) au tribunal et à ses employés autorisés,
 - (ii) aux parties et à leurs avocats,
 - (iii) à l’avocat, s’il y en a un, qui représente l’enfant qui fait l’objet de la requête,
 - (iv) à toute autre personne que précise le tribunal;
- b) soit que nul ne doit publier ni rendre publics des renseignements qui ont pour effet d’identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal.

Considérations

(2) Lorsqu’il décide s’il doit rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le tribunal prend en considération ce qui suit :

- a) la nature et le caractère délicat des renseignements contenus dans les documents relatifs à la requête visée à la présente partie qui figurent au dossier du tribunal;
- b) la possibilité que le fait de ne pas rendre l’ordonnance cause des maux physiques, mentaux ou affectifs à toute personne mentionnée dans ces documents.

Ordonnance

(3) Toute personne intéressée peut présenter une requête en vue d’obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1).

Modification ou annulation de l’ordonnance

(4) Le tribunal peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

19. La disposition 1.1 de l’annexe de l’article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogée.

20. Le paragraphe 68 (5) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

21. La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

22. (1) L’alinéa a) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) ses dettes et autres éléments de passif, notamment les dettes fiscales éventuelles afférentes aux biens;

(2) Clause (b) of the definition of “net family property” in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

- (b) the value of property, other than a matrimonial home, that the spouse owned on the date of the marriage, after deducting the spouse’s debts and other liabilities, other than debts or liabilities related directly to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home, calculated as of the date of the marriage; (“biens familiaux nets”)

(3) The French version of the definition of “property” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “acquis” in the portion before clause (a) and substituting “dévolu”.

(4) Clause (c) of the definition of “property” in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of a spouse’s rights under a pension plan, the imputed value, for family law purposes, of the spouse’s interest in the plan, as determined in accordance with section 10.1, for the period beginning with the date of the marriage and ending on the valuation date; (“bien”)

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. Unadjusted pensionable earnings under the *Canada Pension Plan*.

23. Subsections 6 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Amounts to be credited

(6) The rules in subsection (7) apply if a surviving spouse elects or has elected to receive an entitlement under section 5 and is,

- (a) the beneficiary of a policy of life insurance, as defined in the *Insurance Act*, that was taken out on the life of the deceased spouse and owned by the deceased spouse or was taken out on the lives of a group of which he or she was a member;
- (b) the beneficiary of a lump sum payment provided under a pension or similar plan on the death of the deceased spouse; or
- (c) the recipient of property or a portion of property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise on the death of the deceased spouse.

Same

(7) The following rules apply in the circumstances described in subsection (6):

- 1. The amount of every payment and the value of every property or portion of property described in that subsection, less any contingent tax liability in respect of the payment, property or portion of

(2) L’alinéa b) de la définition de «biens familiaux nets» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la valeur des biens, à l’exception d’un foyer conjugal, dont le conjoint était le propriétaire à la date du mariage, après déduction de ses dettes et autres éléments de passif, à l’exception des dettes ou des éléments de passif directement liés à l’acquisition ou à l’amélioration importante d’un foyer conjugal, calculée à la date du mariage. («net family property»)

(3) La version française de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «dévolu» à «acquis» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’alinéa c) de la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas des droits du conjoint prévus par un régime de retraite, la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit du conjoint sur le régime, déterminée conformément à l’article 10.1, pour la période qui commence à la date du mariage et qui se termine à la date d’évaluation. («property»)

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Les gains non ajustés ouvrant droit à pension au sens du *Régime de pensions du Canada*.

23. Les paragraphes 6 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montants à appliquer

(6) Les règles prévues au paragraphe (7) s’appliquent si le conjoint survivant choisit ou a choisi de jouir du droit prévu à l’article 5 et est, selon le cas :

- a) le bénéficiaire d’une police d’assurance-vie, au sens de la *Loi sur les assurances*, qui a été souscrite sur la tête du conjoint décédé et dont ce dernier était propriétaire ou qui a été souscrite sur les têtes d’un groupe de personnes dont était membre le conjoint décédé;
- b) le bénéficiaire d’un versement forfaitaire, fait en vertu d’un régime de retraite, ou d’un régime semblable, lors du décès du conjoint décédé;
- c) le bénéficiaire d’un bien ou d’une partie d’un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.

Idem

(7) Les règles suivantes s’appliquent dans les cas visés au paragraphe (6) :

- 1. Le montant de tout versement et la valeur de tout bien ou de toute partie d’un bien visés à ce paragraphe, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle afférente au versement, au bien ou à la partie

property, shall be credited against the surviving spouse's entitlement under section 5.

2. If the total amount of the credit under paragraph 1 exceeds the entitlement under section 5, the deceased spouse's personal representative may recover the excess amount from the surviving spouse.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply in respect of a payment, property or portion of property if,
 - i. the deceased spouse provided in a written designation, will or other written instrument, as the case may be, that the surviving spouse shall receive the payment, property or portion of property in addition to the entitlement under section 5, or
 - ii. in the case of property or a portion of property referred to in clause (6) (c), if the surviving spouse's entitlement to the property or portion of property was established by or on behalf of a third person, either the deceased spouse or the third person provided in a will or other written instrument that the surviving spouse shall receive the property or portion of property in addition to the entitlement under section 5.

24. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out "dans la forme" in the portion before clause (a) and substituting "selon la formule".

25. The French version of subclause 9 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out "l'assignation" and substituting "la dévolution".

26. The Act is amended by adding the following section:

Interest in a pension plan

Imputed value for family law purposes

10.1 (1) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan to which the *Pension Benefits Act* applies is determined in accordance with section 67.2 of that Act.

Same

(2) The imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in any other pension plan is determined, where reasonably possible, in accordance with section 67.2 of the *Pension Benefits Act* with necessary modifications.

Order for immediate transfer of a lump sum

(3) An order made under section 9 or 10 may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan but, except as permitted under subsection (5), not for any other division of a spouse's interest in the plan.

du bien, sont appliqués au droit du conjoint survivant prévu à l'article 5.

2. Si le montant total appliqué aux termes de la disposition 1 est supérieur au droit prévu à l'article 5, le représentant successoral du conjoint décédé peut recouvrer le montant excédentaire auprès du conjoint survivant.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un versement, d'un bien ou d'une partie d'un bien si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
 - i. le conjoint décédé a pris des dispositions, dans une désignation écrite, un testament ou un autre acte écrit, selon le cas, pour que le conjoint survivant reçoive le versement, le bien ou la partie du bien, en plus de jouir du droit prévu à l'article 5,
 - ii. s'il s'agit d'un bien ou d'une partie d'un bien visés à l'alinéa (6) c), dans le cas où le droit du conjoint survivant au bien ou à la partie du bien a été établi par un tiers ou en son nom, soit le conjoint décédé ou le tiers a pris des dispositions, dans un testament ou un autre acte écrit, pour que le conjoint survivant reçoive le bien ou la partie du bien, en plus de jouir du droit prévu à l'article 5.

24. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

25. La version française du sous-alinéa 9 (1) d) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l'assignation».

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droit sur un régime de retraite

Valeur théorique aux fins du droit de la famille

10.1 (1) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite auquel s'applique la *Loi sur les régimes de retraite* est déterminée conformément à l'article 67.2 de cette loi.

Idem

(2) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur tout autre régime de retraite est déterminée, lorsqu'il est raisonnablement possible de le faire, conformément à l'article 67.2 de la *Loi sur les régimes de retraite*, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(3) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'un conjoint sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (5).

Same

(4) In determining whether to order the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan and in determining the amount to be transferred, the court may consider the following matters and such other matters as the court considers appropriate:

1. The nature of the assets available to each spouse at the time of the hearing.
2. The proportion of a spouse's net family property that consists of the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in the pension plan.
3. The liquidity of the lump sum in the hands of the spouse to whom it would be transferred.
4. Any contingent tax liabilities in respect of the lump sum that would be transferred.
5. The resources available to each spouse to meet his or her needs in retirement and the desirability of maintaining those resources.

Order for division of pension payments

(5) If payment of the first instalment of a spouse's pension under a pension plan is due on or before the valuation date, an order made under section 9 or 10 may provide for the division of pension payments but not for any other division of the spouse's interest in the plan.

Same

(6) Subsections 9 (2) and (4) do not apply with respect to an order made under section 9 or 10 that provides for the division of pension payments.

Restrictions re certain pension plans

(7) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the spouse's interest in the plan by an order under section 9 or 10.

Transition, valuation date

(8) This section applies whether the valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous orders

(9) This section does not apply to an order made before the date on which this section comes into force that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 5.

27. The Act is amended by adding the following section:**Order regarding conduct**

13.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or

Idem

(4) Lorsqu'il étudie s'il doit rendre une ordonnance de transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite et qu'il fixe le montant à transférer, le tribunal peut tenir compte des questions suivantes et des autres questions qu'il juge appropriées :

1. La nature des éléments d'actif dont dispose chaque conjoint au moment de l'audience.
2. La portion des biens familiaux nets d'un conjoint que représente la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de son droit sur le régime de retraite.
3. La liquidité de la somme forfaitaire pour le conjoint auquel elle serait transférée.
4. Les dettes fiscales éventuelles afférentes à la somme forfaitaire qui serait transférée.
5. Les ressources dont dispose chaque conjoint pour répondre à ses besoins pendant la retraite et l'importance de ne pas les entamer.

Ordonnance relative au partage des paiements de la pension

(5) Si le premier versement de la pension à payer à un conjoint dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation, une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit du conjoint sur le régime.

Idem

(6) Les paragraphes 9 (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10 qui prévoit le partage des paiements de la pension.

Restrictions : certains régimes de retraite

(7) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit du conjoint sur le régime effectué aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 9 ou 10.

Disposition transitoire : date d'évaluation

(8) Le présent article s'applique que la date d'évaluation tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : ordonnances antérieures

(9) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances rendues avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article qui exigent que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Ordonnance relative à la conduite**

13.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou

communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

28. (1) The French version of subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

(2) The French version of clause 20 (6) (a) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

29. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

25.1 In making any order under this Part, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

30. The French version of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “Sont également compris l’une ou l’autre” in the portion before clause (a) and substituting “Est également comprise l’une ou l’autre” and by striking out “depuis” in clause (a) and substituting “pendant”.

31. The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by striking out “l’assignation” and substituting “la dévolution”.

32. (1) The French version of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “Il y joint” and substituting “Elle y joint”.

(2) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

- (d) in the case of a provision for the support of a child, may be recalculated under section 39.1,

33. The Act is amended by adding the following section:

Recalculation of child support

39.1 (1) The amount payable for the support of a child under an order may be recalculated in accordance with this Act and the regulations made under this Act, by the child support service established by the regulations, in order to reflect updated income information.

Effect of recalculation

(2) Subject to any review or appeal process established by the regulations made under this Act, if the child sup-

partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

28. (1) La version française du paragraphe 20 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

(2) La version française de l’alinéa 20 (6) a) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

25.1 Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s’il décide que l’ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu’une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

30. La version française de la définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également comprise l’une ou l’autre» à «Sont également compris l’une ou l’autre» dans le passage qui précède l’alinéa a) et par substitution de «pendant» à «depuis» à l’alinéa a).

31. La version française de l’alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «la dévolution» à «l’assignation».

32. (1) La version française du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Elle y joint» à «Il y joint».

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) dans le cas d’une disposition alimentaire à l’égard d’un enfant, faire l’objet d’un nouveau montant fixé en vertu de l’article 39.1.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fixation d’un nouveau montant des aliments d’un enfant

39.1 (1) Un nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant aux termes d’une ordonnance peut être fixé conformément à la présente loi et aux règlements pris en application de celle-ci par le service des aliments pour enfants établi par les règlements pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu.

Effet de la fixation d’un nouveau montant

(2) Sous réserve de tout processus d’examen ou d’appel établi par les règlements pris en application de la

port service recalculates an amount payable for the support of a child under an order, the recalculated amount is, 31 days after the date on which the parties to the order are notified of the recalculation in accordance with the regulations, deemed to be the amount payable under the order.

34. The French version of section 41 of the Act is amended by striking out “dans la forme” and substituting “selon la formule”.

35. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

46. (1) On application, the court may make an interim or final restraining order against a person described in subsection (2) if the applicant has reasonable grounds to fear for his or her own safety or for the safety of any child in his or her lawful custody.

Same

(2) A restraining order under subsection (1) may be made against,

- (a) a spouse or former spouse of the applicant; or
- (b) a person other than a spouse or former spouse of the applicant, if the person is cohabiting with the applicant or has cohabited with the applicant for any period of time.

Provisions of order

(3) A restraining order made under subsection (1) shall be in the form prescribed by the rules of court and may contain one or more of the following provisions, as the court considers appropriate:

- 1. Restraining the respondent, in whole or in part, from directly or indirectly contacting or communicating with the applicant or any child in the applicant's lawful custody.
- 2. Restraining the respondent from coming within a specified distance of one or more locations.
- 3. Specifying one or more exceptions to the provisions described in paragraphs 1 and 2.
- 4. Any other provision that the court considers appropriate.

Transition

(4) This section, as it read immediately before the day section 35 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2009* came into force, continues to apply to,

- (a) any prosecution or other proceeding begun under this section before that day; and
- (b) any order made under this section that was in force immediately before that day.

présente loi, si le service des aliments pour enfants fixe un nouveau montant payable pour les aliments d'un enfant aux termes d'une ordonnance, le nouveau montant est, 31 jours après la date à laquelle les parties à l'ordonnance sont avisées du nouveau montant fixé conformément aux règlements, réputé le montant payable aux termes de l'ordonnance.

34. La version française de l'article 41 de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule» à «dans la forme».

35. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

46. (1) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance de ne pas faire provisoire ou définitive contre une personne visée au paragraphe (2) si le requérant a des motifs raisonnables de craindre pour sa sécurité personnelle ou pour celle de tout enfant confié à sa garde légitime.

Idem

(2) L'ordonnance de ne pas faire visée au paragraphe (1) peut être rendue contre l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le conjoint ou l'ancien conjoint du requérant;
- b) une personne autre que le conjoint ou l'ancien conjoint du requérant, si elle cohabite avec ce dernier ou a cohabité avec lui pendant quelque période que ce soit.

Dispositions de l'ordonnance

(3) L'ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite par les règles de pratique et peut contenir une ou plusieurs dispositions suivantes, selon ce que le tribunal juge approprié :

- 1. Interdire à l'intimé, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou tout enfant confié à la garde légitime du requérant.
- 2. Interdire à l'intimé de s'approcher d'un ou de plusieurs lieux en deçà d'une distance précisée.
- 3. Préciser une ou plusieurs exceptions à ce qui est prévu aux dispositions 1 et 2.
- 4. Les autres dispositions que le tribunal juge appropriées.

Disposition transitoire

(4) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*, continue de s'appliquer à ce qui suit :

- a) les poursuites ou autres instances introduites en vertu du présent article avant ce jour-là;
- b) les ordonnances rendues en vertu du présent article qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour-là.

36. The Act is amended by adding the following section:

Order regarding conduct

47.1 In making any order under this Part, other than an order under section 46, the court may also make an interim order prohibiting, in whole or in part, a party from directly or indirectly contacting or communicating with another party, if the court determines that the order is necessary to ensure that an application under this Part is dealt with justly.

37. The Act is amended by adding the following section:

Provisions re pension plan

Family law valuation date

56.1 (1) In this section,

“family law valuation date” means, with respect to the parties to a domestic contract,

- (a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties, or
- (b) for parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A domestic contract may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan, but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the domestic contract may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(4) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a domestic contract.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance relative à la conduite

47.1 Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la présente partie, autre qu'une ordonnance prévue à l'article 46, le tribunal peut également rendre une ordonnance provisoire interdisant à une partie, totalement ou partiellement, de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec une autre partie s'il décide que l'ordonnance est nécessaire pour faire en sorte qu'une requête visée à la présente partie soit traitée équitablement.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à un régime de retraite

Date d'évaluation en droit de la famille

56.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'évaluation en droit de la famille» Relativement aux parties à un contrat familial :

- a) la date d'évaluation au sens de la partie I (Biens familiaux) qui s'applique à leur égard;
- b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Tout contrat familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à payer à une partie dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, le contrat familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'un contrat familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Transition, previous domestic contracts

(7) This section does not apply to a domestic contract that provided, before the date on which this section comes into force, for the division of a party's interest in a pension plan.

38. The French version of subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “dans la forme prescrite” and substituting “selon la formule prescrite”.

39. The Act is amended by adding the following section:

Award re pension plan**Family law valuation date**

59.4.1 (1) In this section,

“family law valuation date” means, with respect to the parties to an arbitration,

- (a) the valuation date under Part I (Family Property) that applies in respect of the parties, or
- (b) for parties to whom Part I does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

Immediate transfer of lump sum

(2) A family arbitration award may provide for the immediate transfer of a lump sum out of a pension plan, but, except as permitted under subsection (3), not for any other division of a party's interest in the plan.

Division of pension payments

(3) If payment of the first instalment of a party's pension under a pension plan is due on or before the family law valuation date, the family arbitration award may provide for the division of pension payments, but not for any other division of the party's interest in the plan.

Restrictions re certain pension plans

(4) If the *Pension Benefits Act* applies to the pension plan, the restrictions under sections 67.3 and 67.4 of that Act apply with respect to the division of the party's interest in the plan under a family arbitration award.

Valuation

(5) Subsections 10.1 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to the valuation of a party's interest in a pension plan.

Transition, family law valuation date

(6) This section applies whether the family law valuation date is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous family arbitration awards

(7) This section does not apply to a family arbitration award made before the date on which this section comes into force that requires one party to pay to the other party

Disposition transitoire : contrats familiaux antérieurs

(7) Le présent article ne s'applique pas aux contrats familiaux qui prévoyaient, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite.

38. La version française du paragraphe 59 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «selon la formule prescrite» à «dans la forme prescrite».

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sentence relative à un régime de retraite**Date d'évaluation en droit de la famille**

59.4.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'évaluation en droit de la famille» Relativement aux parties à un arbitrage :

- a) la date d'évaluation au sens de la partie I (Biens familiaux) qui s'applique à leur égard;
- b) pour les parties auxquelles la partie I ne s'applique pas, la date à laquelle elles se séparent et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'elles cohabitent de nouveau.

Transfert immédiat d'une somme forfaitaire

(2) Toute sentence d'arbitrage familial peut prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite, mais non un autre partage du droit d'une partie sur le régime, sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Partage des paiements de la pension

(3) Si le premier versement de la pension à payer à une partie dans le cadre d'un régime de retraite est exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille, la sentence d'arbitrage familial peut prévoir le partage des paiements de la pension, mais non un autre partage du droit de la partie sur le régime.

Restrictions : certains régimes de retraite

(4) Si la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique au régime de retraite, les restrictions prévues aux articles 67.3 et 67.4 de cette loi s'appliquent à l'égard du partage du droit de la partie sur le régime effectué aux termes d'une sentence d'arbitrage familial.

Évaluation

(5) Les paragraphes 10.1 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'évaluation du droit d'une partie sur un régime de retraite.

Disposition transitoire : date d'évaluation en droit de la famille

(6) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : sentences d'arbitrage familial antérieures

(7) Le présent article ne s'applique pas aux sentences d'arbitrage familial rendues avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article qui exigent que l'une des par-

the amount to which that party is entitled under section 5 (equalization of net family properties).

40. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations created by domestic contracts or by written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the recalculation of the amount payable for the support of a child for the purposes of section 39.1, including regulations,

- (a) establishing a child support service, governing its structure and prescribing its powers, duties and functions;
- (b) governing procedures respecting the recalculation of child support amounts;
- (c) governing the recalculation of child support amounts by the child support service;
- (d) providing for review or appeal processes respecting recalculated child support amounts;
- (e) excluding specified classes of provisions for child support from recalculation.

PENSION BENEFITS ACT

41. (1) Subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definition:

“domestic contract” means a domestic contract as defined in Part IV of the *Family Law Act*; (“contrat familial”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“family arbitration award” means a family arbitration award made under the *Arbitration Act, 1991*; (“sentence d’arbitrage familial”)

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“spouse” means, except where otherwise indicated in this Act, either of two persons who,

ties verse à l’autre la somme à laquelle cette dernière a droit aux termes de l’article 5 (égalisation des biens familiaux nets).

40. (1) L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l’égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoir une procédure d’exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis.

(2) L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la fixation du nouveau montant payable pour les aliments d’un enfant pour l’application de l’article 39.1 et, notamment :

- a) établir un service des aliments pour enfants, régir sa structure et prescrire ses pouvoirs, ses obligations et ses fonctions;
- b) régir les méthodes relatives à la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- c) régir la fixation des nouveaux montants des aliments pour enfants par le service des aliments pour enfants;
- d) prévoir des processus d’examen ou d’appel à l’égard des nouveaux montants des aliments pour enfants;
- e) soustraire à la fixation de nouveaux montants des catégories précisées de dispositions alimentaires pour enfants.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

41. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contrat familial» S’entend au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («domestic contract»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«sentence d’arbitrage familial» Sentence d’arbitrage familial rendue sous le régime de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*. («family arbitration award»)

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«conjoint» Sauf indication contraire de la présente loi, l’une ou l’autre de deux personnes qui, selon le cas :

42. Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) a former spouse, within the meaning of sections 67.1 to 67.6, of a member or former member but only in such circumstances and for such purposes as may be prescribed;

43. Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “domestic contract, as defined in Part IV of the *Family Law Act*” and substituting “domestic contract”.

44. Subsection 48 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on entitlement

(13) An entitlement to a benefit under this section is subject to any right to or interest in the benefit set out in an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

45. Section 51 of the Act is repealed.

46. (1) Subsection 65 (2) of the Act is amended by adding “section 67.3 (transfer of a lump sum for certain family law purposes), 67.4 (division of a pension for certain family law purposes)” after “(pre-retirement death benefit)”.

(2) Subsection 65 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent the assignment of an interest in money payable under a pension plan or money payable as a result of a purchase or transfer under section 42, 43, clause 48 (1) (b), section 67.3 or 67.4 or subsection 73 (2) by an order under the *Family Law Act*, by a family arbitration award or by a domestic contract.

47. (1) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

(3) Subsection 66 (4) of the Act is amended by adding “section 67.3 or 67.4” after “clause 48 (1) (b)”.

48. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “or 48” and substituting “48, 67.3 or 67.4”.

49. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY LAW MATTERS

Interpretation

67.1 (1) In this section and in sections 67.2 to 67.6,

42. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) un ancien conjoint, au sens des articles 67.1 à 67.6, d’un participant ou d’un ancien participant, mais seulement dans les circonstances et aux fins prescrites;

43. Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «contrat familial» à «contrat familial, au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*».

44. Le paragraphe 48 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction du droit

(13) Le droit à une prestation conféré par le présent article est assujéti à tout droit à la prestation ou sur celle-ci prévu dans une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, dans une sentence d’arbitrage familial ou dans un contrat familial.

45. L’article 51 de la Loi est abrogé.

46. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 (transfert d’une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille), 67.4 (partage d’une pension à des fins en droit de la famille)» après «(prestation de décès avant la retraite)».

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas de façon à empêcher la cession d’un droit sur des sommes payables en vertu d’un régime de retraite ou sur des sommes payables par suite de la constitution ou du transfert prévus aux articles 42 et 43, à l’alinéa 48 (1) b), à l’article 67.3 ou 67.4 ou au paragraphe 73 (2), aux termes d’une ordonnance prévue par la *Loi sur le droit de la famille*, d’une sentence d’arbitrage familial ou d’un contrat familial.

47. (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est modifié par insertion de «, à l’article 67.3 ou 67.4» après «à l’alinéa 48 (1) b)».

48. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 48, 67.3 ou 67.4» à «ou 48».

49. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

QUESTIONS DE DROIT DE LA FAMILLE

Définitions

67.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 67.2 à 67.6.

“family law valuation date” means, with respect to a member or former member of a pension plan and his or her spouse,

- (a) the spouses’ valuation date under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, or
- (b) for spouses to whom Part I of that Act does not apply, the date on which they separate and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation; (“date d’évaluation en droit de la famille”)

“spouse” has the same meaning as in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member or former member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member or former member.

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation, member or former member

67.2 (1) The preliminary value of a member’s pension benefits or a former member’s deferred pension or pension under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member or former member and his or her spouse.

Same, spouse

(2) The preliminary value of the pension benefits or pension of the spouse of a member or former member under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the spouse and the member or former member.

Adjustments

(3) If the pension benefits, pension or deferred pension are provided under a pension plan that provides defined benefits, the preliminary value includes such adjustments as may be prescribed for ancillary benefits and other entitlements.

Same

(4) There is no preliminary value attributable to ancillary benefits and other entitlements otherwise than by virtue of subsection (3).

Imputed value for family law purposes

(5) The imputed value, for family law purposes, of each spouse’s pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, is that portion of the preliminary value that is attributed by the administrator, in accordance with the regulations,

«conjoint» S’entend au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«date d’évaluation en droit de la famille» Relativement à un participant ou à un ancien participant d’un régime de retraite et à son conjoint :

- a) la date d’évaluation des conjoints au sens de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) pour les conjoints auxquels la partie I de cette loi ne s’applique pas, la date à laquelle ils se séparent et il n’existe aucune perspective raisonnable qu’ils cohabitent de nouveau. («family law valuation date»)

Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d’un participant ou d’un ancien participant d’un régime de retraite vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant ou de l’ancien participant, s’il y a lieu.

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire : participant ou ancien participant

67.2 (1) La valeur préliminaire des prestations de retraite d’un participant ou de la pension différée ou de la pension d’un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du participant ou de l’ancien participant et de son conjoint.

Idem : conjoint

(2) La valeur préliminaire des prestations de retraite ou de la pension du conjoint d’un participant ou d’un ancien participant prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du conjoint et du participant ou de l’ancien participant.

Rajustements

(3) La valeur préliminaire des prestations de retraite, de la pension ou de la pension différée prévues par un régime de retraite qui prévoit des prestations déterminées inclut les rajustements prescrits à l’égard des prestations accessoires et autres droits.

Idem

(4) Les prestations accessoires et autres droits n’ont d’autre valeur préliminaire que celle qui leur est attribuée par l’effet du paragraphe (3).

Valeur théorique aux fins du droit de la famille

(5) La valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint correspond à la portion de la valeur préliminaire que l’administrateur impute, conformément aux règlements :

- (a) to the period beginning with the date of the spouses' marriage and ending on their family law valuation date, for the purposes of an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*; or
- (b) to the period beginning with the date determined in accordance with the regulations and ending on the spouses' family law valuation date, for the purposes of a family arbitration award or domestic contract.

Application for statement of imputed value

(6) The following persons may apply to the administrator of the pension plan, in accordance with the regulations, for a statement of the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be:

1. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* applies, either spouse.
2. In the case of spouses to whom Part I of the *Family Law Act* does not apply, the member or former member.

Application fee

(7) The application must be accompanied by the applicable fee, if any, imposed by the administrator and the applicable fee must not exceed the prescribed amount.

Duty to determine imputed value

(8) Once the application is complete, the administrator shall determine the imputed value, for family law purposes, of each spouse's pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

Duty to provide statement

(9) The administrator shall give a statement containing the prescribed information to both spouses within the prescribed period.

Transition

(10) Neither spouse is eligible to apply under paragraph 1 of subsection (6) for the statement if an order made under Part I of the *Family Law Act* before the day on which this section comes into force requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which the other spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act.

Transfer of a lump sum for certain family law purposes

Eligibility

67.3 (1) A spouse of a member or former member of a pension plan is eligible to apply under this section for an immediate transfer of a lump sum from the plan if all of the following circumstances exist:

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.

- a) soit à la période qui commence à la date du mariage des conjoints et qui se termine à leur date d'évaluation en droit de la famille, aux fins d'une ordonnance prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit à la période qui commence à la date fixée conformément aux règlements et qui se termine à la date d'évaluation en droit de la famille des conjoints, aux fins d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.

Demande de déclaration indiquant la valeur théorique

(6) Les personnes suivantes peuvent demander à l'administrateur du régime de retraite, conformément aux règlements, une déclaration indiquant la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint :

1. Dans le cas de conjoints auxquels s'applique la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, l'un ou l'autre.
2. Dans le cas de conjoints auxquels la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* ne s'applique pas, le participant ou l'ancien participant.

Droits de demande

(7) Sont joints à la demande les droits applicables imposés par l'administrateur, le cas échéant, lesquels ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Obligation de déterminer la valeur théorique

(8) Une fois que la demande est complète, l'administrateur détermine la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension, selon le cas, de chaque conjoint.

Obligation de fournir une déclaration

(9) L'administrateur remet aux deux conjoints, dans le délai prescrit, une déclaration contenant les renseignements prescrits.

Disposition transitoire

(10) Ni l'un ni l'autre des conjoints n'a le droit de demander une déclaration en vertu de la disposition 1 du paragraphe (6) si une ordonnance rendue en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille* avant la date de l'entrée en vigueur du présent article exige que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalisation des biens familiaux nets) de cette loi.

Transfert d'une somme forfaitaire à des fins en droit de la famille

Droit de demander le transfert

67.3 (1) Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors du régime si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.

2. No payment of an instalment of the member's or former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension has been obtained from the administrator under section 67.2.
4. The transfer is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
5. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount to be transferred as a lump sum is expressed,
 - i. as a specified amount, or
 - ii. as a proportion of the imputed value, for family law purposes, of the member's pension benefits or the former member's deferred pension.

Application for transfer

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for any of the following:

1. Transfer of a lump sum from the plan to another pension plan registered under the pension benefits legislation in any jurisdiction in Canada or provided by a government in Canada. This option is available only if the administrator of the other plan agrees to accept the transfer.
2. Transfer of a lump sum from the plan to a prescribed retirement savings arrangement.
3. Transfer of a lump sum to another prescribed arrangement.
4. Implementation of the transfer of a lump sum by leaving it in the plan to the credit of the eligible spouse. This option is available in such circumstances as may be prescribed and only if the administrator agrees to it.

Restrictions on transfers

(3) The transfer is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duty to transfer

(4) Once the application is complete, the administrator shall make the transfer within the prescribed period.

Transfer to eligible spouse's estate

(5) If the lump sum is not transferred under subsection (4) before the death of the eligible spouse, the lump sum is payable instead to the eligible spouse's estate or as otherwise permitted by regulation.

2. Aucun versement de la pension du participant ou de l'ancien participant n'était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.
4. Le transfert est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
5. L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial exprime la somme forfaitaire à transférer :
 - i. soit sous forme d'un montant déterminé,
 - ii. soit sous forme de fraction de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite du participant ou de la pension différée de l'ancien participant.

Demande de transfert

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un autre régime de retraite enregistré aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative du Canada ou offert par un gouvernement du Canada. Cette option n'est offerte que si l'administrateur de l'autre régime consent au transfert.
2. Le transfert d'une somme forfaitaire du régime à un arrangement d'épargne-retraite prescrit.
3. Le transfert d'une somme forfaitaire à un autre arrangement prescrit.
4. L'exécution du transfert d'une somme forfaitaire en la laissant dans le régime au crédit du conjoint admissible. Cette option n'est offerte que dans les circonstances prescrites et seulement si l'administrateur y consent.

Restrictions applicables aux transferts

(3) Le transfert est assujéti aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligation de transférer

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur effectue le transfert dans le délai prescrit.

Transfert à la succession du conjoint participant

(5) La somme forfaitaire qui n'est pas transférée en application du paragraphe (4) avant le décès du conjoint admissible doit plutôt être versée à la succession de ce dernier ou selon ce que les règlements autorisent par ailleurs.

Maximum percentage

(6) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to the transfer of a lump sum that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits or deferred pension, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

Partial transfer directly to spouse

(7) If the amount that would otherwise be transferred in accordance with the application is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the eligible spouse.

Duty to adjust pension benefits, etc.

(8) Upon making the transfer, the administrator shall, in accordance with the regulations, adjust the benefits and entitlements of the member or former member under the pension plan to take into account the transfer.

Discharge of administrator

(9) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged upon making the transfer in accordance with the application and this section and making the adjustments required by subsection (8).

Effect of transfer

(10) Once the transfer is made in accordance with the application and this Act, the eligible spouse has no further claim against the pension plan in respect of the member or former member.

Orders for support

(11) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

Priorities

(12) An entitlement to a transfer under this section prevails over any other entitlement under this Act to a payment from the pension plan in respect of the member or former member.

Same

(13) For the purposes of subsection (12), an entitlement to a transfer under this section arises on application under subsection (2) by an eligible spouse.

Division of a pension for certain family law purposes**Eligibility**

67.4 (1) A spouse of a former member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the former member's pension if all of the following circumstances exist:

Pourcentage maximal

(6) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible au transfert d'une somme forfaitaire qui dépasse 50 pour cent de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite ou de la pension différée, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

Transfert partiel fait directement au conjoint

(7) L'administrateur verse au conjoint admissible, sous forme de somme forfaitaire, l'excédent éventuel du montant qui serait par ailleurs transféré conformément à la demande sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Obligation de rajuster les prestations de retraite

(8) Lorsqu'il effectue le transfert, l'administrateur rajuste, conformément aux règlements, les prestations et les droits du participant ou de l'ancien participant prévus par le régime de retraite en fonction du transfert.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(9) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il effectue le transfert conformément à la demande et au présent article et fait les rajustements exigés par le paragraphe (8).

Effet du transfert

(10) Une fois le transfert effectué conformément à la demande et à la présente loi, le conjoint admissible ne peut plus réclamer quoi que ce soit d'autre du régime de retraite à l'égard du participant ou de l'ancien participant.

Ordonnances alimentaires

(11) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

Rang

(12) Le droit à un transfert prévu au présent article l'emporte sur tout autre droit prévu par la présente loi à un paiement du régime de retraite concernant le participant ou l'ancien participant.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le droit à un transfert visé au présent article naît de la présentation d'une demande par un conjoint admissible en vertu du paragraphe (2).

Partage d'une pension à des fins en droit de la famille**Droit de demander le partage**

67.4 (1) Un conjoint d'un ancien participant d'un régime de retraite a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de l'ancien participant si les conditions suivantes sont réunies :

1. The spouses are separated and there is no reasonable prospect that they will resume cohabitation.
2. Payment of the first instalment of the former member's pension was due on or before the family law valuation date.
3. A statement of the imputed value, for family law purposes, of the former member's pension has been obtained from the administrator under section 67.2.
4. The division of the pension is provided for by an order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act* or is authorized under a family arbitration award or domestic contract.
5. In the order, family arbitration award or domestic contract, the amount of each pension instalment to be paid to the spouse is expressed,
 - i. as a specified amount, or
 - ii. as a proportion of the instalment otherwise payable to the former member.

Application for division and payment

(2) The eligible spouse may apply, in accordance with the regulations, to the administrator of the plan for division of the former member's pension and for payment of the eligible spouse's share to him or her.

Restrictions

(3) The division and payment of the pension is subject to the restrictions set out in this section and to such other restrictions as may be prescribed.

Duties of administrator

(4) Once the application is complete, the administrator shall revalue the former member's pension in the prescribed manner and begin the payments to the eligible spouse within the prescribed period.

Maximum percentage

(5) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to the extent that it purports to entitle the eligible spouse to a share that exceeds 50 per cent of the imputed value, for family law purposes, of the pension, as updated for the purposes of this subsection if the regulations require the imputed value to be updated.

Discharge of administrator

(6) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is entitled to rely upon the information provided by the spouse in the application and is discharged on revaluing the former member's pension and making the payments to the eligible spouse in accordance with the application and this section.

Orders for support

(7) This section does not affect any order for support enforceable in Ontario.

1. Les conjoints sont séparés et il n'existe aucune perspective raisonnable qu'ils cohabitent de nouveau.
2. Le premier versement de la pension à payer à l'ancien participant était exigible au plus tard à la date d'évaluation en droit de la famille.
3. Une déclaration de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de la pension de l'ancien participant a été obtenue de l'administrateur aux termes de l'article 67.2.
4. Le partage de la pension est prévu par une ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille* ou est autorisé aux termes d'une sentence d'arbitrage familial ou d'un contrat familial.
5. L'ordonnance, la sentence ou le contrat exprime chaque versement de la pension à faire au conjoint :
 - i. soit sous forme d'un montant déterminé,
 - ii. soit sous forme de fraction du versement qui serait fait par ailleurs à l'ancien participant.

Demande de partage et de paiement

(2) Le conjoint admissible peut demander, conformément aux règlements, à l'administrateur du régime de partager la pension de l'ancien participant et de lui payer sa part.

Restrictions

(3) Le partage et le paiement de la pension sont assujettis aux restrictions énoncées au présent article et aux autres restrictions prescrites.

Obligations de l'administrateur

(4) Une fois que la demande est complète, l'administrateur réévalue la pension de l'ancien participant de la manière prescrite et commence à verser les paiements au conjoint admissible dans le délai prescrit.

Pourcentage maximal

(5) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient donner droit au conjoint admissible à une part qui dépasse 50 pour cent de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de la pension, calculée de nouveau pour l'application du présent paragraphe si les règlements l'exigent.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(6) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur a le droit de se fier aux renseignements que lui fournit le conjoint dans la demande et s'acquitte de ses obligations lorsqu'il réévalue la pension de l'ancien participant et qu'il verse les paiements au conjoint admissible conformément à la demande et au présent article.

Ordonnances alimentaires

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à toute ordonnance alimentaire qui est exécutoire en Ontario.

Waiver of joint and survivor pension

(8) Despite subsection 46 (2), the eligible spouse may waive his or her entitlement to a joint and survivor pension after payment of the first instalment of the former member's pension is due and before the pension is divided in accordance with this section.

No cancellation

(9) A waiver authorized by subsection (8) cannot be cancelled.

Special case, combining payments

(10) The following rules apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the former member in addition to being entitled to payment of a share of the former member's pension in accordance with this section:

1. The eligible spouse may make a written request, in the form approved by the Superintendent, to the administrator for payment of a single pension from the pension plan instead of payment of a share of the former member's pension and payment of a joint and survivor pension.
2. If the pension plan so permits, the administrator may comply with the request.
3. When the eligible spouse begins to receive the single pension, he or she ceases to be entitled to payment of the share of the former member's pension and to payment of the joint and survivor pension in respect of the former member.

Restriction on other ways of dividing pension benefits, etc.

67.5 (1) An order made under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract is not effective to the extent that it purports to require the administrator of a pension plan to divide the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be, of a member or former member of the plan otherwise than as provided under section 67.3 or 67.4.

Transition, valuation date

(2) This section applies whether the family law valuation date for the member or former member and his or her spouse is before, on or after the date on which this section comes into force.

Transition, previous orders, etc.

(3) This section does not apply to an order, family arbitration award or domestic contract to which section 67.6 applies.

Other transitional matters

67.6 (1) This section applies to an order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, family arbitration award or domestic contract that requires one spouse to pay to the other spouse the amount to which that spouse is entitled under section 5 (equalization of net family properties) of that Act, if the order, award or con-

Renonciation à une pension réversible

(8) Malgré le paragraphe 46 (2), le conjoint admissible peut renoncer à son droit à une pension réversible une fois que le premier versement de la pension de l'ancien participant est exigible mais avant que la pension ne soit partagée conformément au présent article.

Aucune annulation possible

(9) La renonciation autorisée par le paragraphe (8) ne peut pas être annulée.

Cas particulier : paiements combinés

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre de l'ancien participant en plus du paiement d'une part de la pension de ce dernier conformément au présent article :

1. Le conjoint admissible peut demander par écrit à l'administrateur, selon la formule qu'approuve le surintendant, le paiement d'une pension unique dans le cadre du régime de retraite au lieu du paiement d'une part de la pension de l'ancien participant et de celui d'une pension réversible.
2. Si le régime de retraite le permet, l'administrateur peut accéder à la demande.
3. Lorsqu'il commence à toucher la pension unique, le conjoint admissible cesse d'avoir droit au paiement de la part de la pension de l'ancien participant et à celui de la pension réversible au titre de ce dernier.

Restriction applicable aux autres formes de partage des prestations de retraite

67.5 (1) L'ordonnance rendue en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient exiger que l'administrateur d'un régime de retraite partage les prestations de retraite, la pension différée ou la pension, selon le cas, d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle prévue à l'article 67.3 ou 67.4.

Disposition transitoire : date d'évaluation

(2) Le présent article s'applique que la date d'évaluation en droit de la famille du participant ou de l'ancien participant et de son conjoint tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ou après ce jour.

Disposition transitoire : ordonnances antérieures

(3) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances, aux sentences d'arbitrage familial ni aux contrats familiaux auxquels s'applique l'article 67.6.

Autres questions transitoires

67.6 (1) Le présent article s'applique aux ordonnances rendues en vertu de la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, aux sentences d'arbitrage familial ou aux contrats familiaux qui exigent que l'un des conjoints verse à l'autre la somme à laquelle ce dernier a droit aux termes de l'article 5 (égalisation des biens fami-

tract was made before the date on which this section comes into force.

Amendments

(2) The application of this section to an order, family arbitration award or domestic contract described in subsection (1) is not affected by an amendment or variation made on or after the date on which this section comes into force to the order, award or contract, if,

- (a) the order, award or contract provided, before that date, for the division of a party's interest in a pension plan; and
- (b) the amendment or variation is made in order to facilitate or effect the division of the party's interest in the pension plan in accordance with the order, award or contract.

Timing of payment

(3) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of,

- (a) the date on which payment of the pension benefit commences; or
- (b) the normal retirement date of the relevant member or former member.

Maximum percentage

(4) The order, family arbitration award or domestic contract is not effective to cause the spouse to become entitled to more than 50 per cent of the pension benefits, calculated in the prescribed manner, accrued by the member or former member during the period when they were spouses.

Discharge of administrator

(5) If payment of a pension or a deferred pension is divided between spouses by the order, family arbitration award or domestic contract, the administrator is discharged on making payment in accordance with the order, award or contract.

Revaluation of joint and survivor pension

(6) If the order, family arbitration award or domestic contract affects a pension, the administrator of the pension plan shall revalue the pension in the prescribed manner.

Entitlement to options

(7) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member or former member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member or former member has in respect of his or her pension benefits.

50. Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (y) governing the fees that may be imposed by an administrator under section 67.2.

liaux nets) de cette loi, si les ordonnances ou sentences sont rendues ou les contrats sont faits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Modification

(2) La modification des ordonnances, des sentences d'arbitrage familial ou des contrats familiaux visés au paragraphe (1) faite le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite n'a aucune incidence sur l'application de l'article à ces ordonnances, sentences ou contrats si :

- a) d'une part, ils prévoyaient, avant cette date, le partage du droit d'une partie sur un régime;
- b) d'autre part, la modification vise à faciliter ou à effectuer le partage du droit d'une partie sur le régime selon leurs termes.

Date de paiement

(3) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle le paiement de la prestation de retraite commence;
- b) la date normale de retraite du participant ou de l'ancien participant concerné.

Pourcentage maximal

(4) L'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial ne permet pas au conjoint d'avoir droit à plus de 50 pour cent des prestations de retraite, calculées de la manière prescrite, que le participant ou l'ancien participant a accumulées pendant la période où ils étaient conjoints.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(5) Si le paiement d'une pension ou d'une pension différée est partagé entre les conjoints par l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément au contrat, à la sentence ou à l'ordonnance.

Réévaluation de la pension réversible

(6) Si l'ordonnance, la sentence d'arbitrage familial ou le contrat familial a une incidence sur une pension, l'administrateur du régime de retraite réévalue la pension de la manière prescrite.

Droit aux options

(7) À la cessation de l'emploi du participant ou de l'ancien participant, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard du droit du conjoint sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant ou l'ancien participant à l'égard de ses prestations de retraite.

50. Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- y) régir les droits qu'un administrateur peut imposer en vertu de l'article 67.2.

VITAL STATISTICS ACT

51. Section 9 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(8) On receiving a certified copy of an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the registration, in accordance with the order.

52. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Prohibition

(1.1) Despite subsection (1), no election shall be made under clause (1) (b) or (c) to change a child's surname if a court has made an order under section 6.1 of the *Children's Law Reform Act* changing the child's surname.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2 to 10, 12, 15 and 18, subsection 22 (4), sections 26, 27 and 29, subsection 32 (2) and sections 33, 35 to 37 and 39 to 52 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2009*.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

51. L'article 9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

52. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), aucune décision de changer le nom de famille d'un enfant ne doit être prise en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) si le tribunal a rendu, en vertu de l'article 6.1 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, une ordonnance changeant le nom de famille de l'enfant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2 à 10, 12, 15 et 18, le paragraphe 22 (4), les articles 26, 27 et 29, le paragraphe 32 (2) et les articles 33, 35 à 37 et 39 à 52 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne le droit de la famille*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 133 and does not form part of the law. Bill 133 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2009.

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 133, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 133 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2009.

The Bill makes amendments in respect of various family law matters.

Le projet de loi apporte des modifications à l'égard de diverses questions de droit de la famille.

Change of Name Act

Loi sur le changement de nom

The Act is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 5 of the *Change of Name Act* is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, an application under the Act to further change the child's surname requires the consent of the person declared by the court to be the mother or father of the child. As with the other consents required to be obtained by the Act in the circumstances, the requirement may be waived by a court on application.

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur le changement de nom* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 5 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le consentement de la personne déclarée la mère ou le père de l'enfant par le tribunal est requis pour présenter une demande en vertu de la Loi en vue de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant. À l'instar des autres consentements dont la Loi exige l'obtention dans cette situation, le tribunal peut, sur requête, dispenser de cette obligation.

The Bill also makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

De plus, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Child and Family Services Act

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

The Bill makes consequential amendments to section 57.1 of the *Child and Family Services Act* to update the provisions permitting the court to, while making a custody order, make a restraining order without requiring a separate application, and deeming the restraining order to be a restraining order made under the *Children's Law Reform Act*.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* pour mettre à jour les dispositions autorisant le tribunal à rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance de garde, une ordonnance de ne pas faire sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte et prévoyant que cette ordonnance est réputée une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Children's Law Reform Act

Loi portant réforme du droit de l'enfance

The *Children's Law Reform Act* is amended by adding section 6.1, which permits a court to change a child's surname in accordance with the *Vital Statistics Act* where an order has been made under the Act declaring someone to be the mother or father of the child.

La *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifiée par adjonction de l'article 6.1, qui autorise un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant conformément à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de la Loi déclare une personne la mère ou le père de l'enfant.

The Act is amended to add new requirements for certain applications for custody of or access to a child. Section 21 of the Act is amended to add a requirement to file, with any application for custody or access, an affidavit of the person making the application, in the form prescribed by the rules of court, containing the person's proposed plan for the child's care and upbringing, information respecting the person's current or previous involvement in any family or criminal proceedings, and any other information known to the person that is relevant to the court's decision in the application.

La Loi est modifiée pour ajouter de nouvelles obligations à l'égard de certaines requêtes relatives à la garde d'un enfant ou au droit de visite. L'article 21 de la Loi est modifié pour ajouter l'obligation de déposer, avec toute requête relative à la garde d'un enfant ou au droit de visite, un affidavit de la personne qui présente celle-ci, rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et contenant le projet mis de l'avant par la personne concernant les soins à donner à l'enfant et son éducation, des renseignements sur la participation actuelle ou antérieure de la personne dans des instances en droit de la famille ou dans des instances criminelles et tout autre renseignement dont a connaissance la personne et qui se rapporte à la décision du tribunal rendue dans la requête.

In addition, three new provisions are added to create new requirements in cases where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child.

De plus, trois dispositions sont ajoutées pour créer de nouvelles obligations dans les cas où une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde.

Firstly, the new section 21.1 provides that the person applying for custody must file with the court the results of a recent police records check. The section gives authority to the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the scope of the required police records check.

Premièrement, le nouvel article 21.1 prévoit que la personne qui présente une telle requête doit déposer, auprès du tribunal, les résultats d'une vérification des dossiers de police récemment effectuée. Cet article habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, l'ampleur de cette vérification.

Secondly, under the new section 21.2, the person must send a request to one or more children's aid societies or other bodies or persons prescribed by the regulations for a report as to whether there are any records respecting the person and, if there are records and the records indicate that one or more files relating to the person have been opened, the opening and closing dates of those files. A society or other body or person that receives such a request is required, in the specified time, to complete and provide the report to the court and to the requesting party. Twenty days after the court has received all of the reports that were requested, the clerk of the court provides a copy of each report to the other parties and to counsel, if any, representing the child, and files the report in the court file. A court may, on motion by the requesting party, extend the 20-day time period, or may order that all or part of a report be sealed in the court file and not provided to the other parties if it determines that some or all of the information contained in the report is not relevant to the application or if the requesting party withdraws the application. In addition to creating authority to specify societies or other bodies or persons to which a request must be made, regulation-making authority is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe the manner and scope of the search to be undertaken upon receipt of a request for a report, and to specify any classes of files that should not be included in the report.

Finally, under the new section 21.3, where a person who is not the parent of a child applies for custody of the child, the clerk of the court is required to provide to the court and to parties information in writing respecting any current or previous family proceedings involving the child or any person who is a party to the application and who is not a parent of the child. In addition, the court may require the clerk of the court to provide to it and to the parties information in writing respecting any current or previous criminal proceedings involving any person who is a party to the application who is not a parent of the child. Regulation-making authority is given to the Attorney General to prescribe the scope of the search to be made by the clerk of the court, as well as the scope, content and form of the written information to be provided. As well, the Attorney General may prescribe a process for removing information that is not relevant from the written information.

Information or documents obtained as a result of the new requirements that are added by the new sections 21.1 to 21.3 are admissible in evidence, if the court considers them to be relevant, and the evidence shall be considered by the court in making its decision respecting custody, subject to the limitation currently in the Act on the extent to which a person's past conduct can be considered when making a custody or access order.

Subsection 28 (1) of the Act is amended to specify some of the orders that the court may make when making an order under Part III of the Act for custody of or access to a child.

Section 35 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

The Bill adds section 70, which requires the court to consider, in every proceeding that includes an application under Part III of the Act, whether to make an order limiting access to the court file to specified persons, or to prohibit the publication or the making public of information that has the effect of identifying any person referred to in any document relating to the application that appears in the court file. The new section specifies factors that the court must consider in determining whether to

Deuxièmement, aux termes du nouvel article 21.2, la personne doit envoyer, à une ou plusieurs sociétés d'aide à l'enfance, un ou plusieurs autres organismes ou une ou plusieurs autres personnes que prescrivent les règlements, une demande pour obtenir un rapport pour savoir s'il y a des dossiers à son égard et, si c'est le cas et que ceux-ci indiquent qu'un ou plusieurs sous-dossiers relatifs à la personne ont été ouverts, connaître les dates d'ouverture et de fermeture de ceux-ci. La société ou l'autre organisme ou personne qui reçoit une demande à cet effet est tenue, dans le délai fixé, de remplir et de fournir le rapport au tribunal et à l'auteur de la demande. Vingt jours après que le tribunal a reçu tous les rapports demandés, le greffier du tribunal remet une copie de chaque rapport aux autres parties et à l'avocat, s'il y en a un, qui représente l'enfant, et dépose le rapport dans le dossier du tribunal. Le tribunal peut, sur motion de l'auteur de la demande, prolonger le délai de 20 jours ou il peut ordonner que tout ou partie d'un rapport soit conservé sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne soit pas remis aux autres parties s'il établit que la totalité ou une partie des renseignements que contient le rapport ne se rapportent pas à la requête ou si l'auteur de la demande retire la requête. En plus du pouvoir créé pour préciser des sociétés ou autres organismes ou personnes à qui une demande doit être présentée, un pouvoir réglementaire est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à prescrire la forme et l'étendue de la recherche qui doit être faite sur réception d'une demande de rapport, et à préciser les catégories de sous-dossiers à exclure du rapport.

Finalement, aux termes du nouvel article 21.3, si une personne qui n'est ni le père ni la mère d'un enfant présente une requête en vue d'en obtenir la garde, le greffier du tribunal est tenu de fournir, au tribunal ainsi qu'aux parties, des renseignements écrits à l'égard des instances en droit de la famille en cours ou antérieures mettant en cause l'enfant ou toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. De plus, le tribunal peut exiger que le greffier lui fournisse ainsi qu'aux parties des renseignements écrits à l'égard des instances criminelles en cours ou antérieures mettant en cause toute personne qui est partie à la requête et qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant. Un pouvoir réglementaire est conféré au procureur général l'autorisant à prescrire l'étendue de la recherche que le greffier du tribunal doit faire ainsi que l'ampleur, le contenu et la forme des renseignements écrits à fournir. Le procureur général peut également prescrire un processus permettant de supprimer ceux des renseignements écrits qui ne sont pas pertinents.

Les renseignements ou les documents obtenus par suite des obligations ajoutées par les nouveaux articles 21.1 à 21.3 sont admissibles en preuve si le tribunal les juge pertinents, auquel cas celui-ci les prend en considération lorsqu'il rend sa décision à l'égard de la garde, sous réserve de la restriction actuelle dans la Loi quant à la mesure dans laquelle la conduite antérieure d'une personne peut être prise en considération lors du prononcé d'une ordonnance de garde ou de visite.

Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié pour préciser certaines des ordonnances que peut rendre le tribunal lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la partie III de la Loi relativement à la garde d'un enfant ou au droit de visite.

L'article 35 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes que peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le projet de loi ajoute l'article 70, qui exige que le tribunal examine, pour chaque instance qui comprend une requête visée à la partie III de la Loi, s'il y a lieu de rendre une ordonnance limitant l'accès au dossier du tribunal par des personnes précises ou d'interdire la publication ou le fait de rendre publics des renseignements qui ont pour effet d'identifier toute personne mentionnée dans un document relatif à la requête qui figure au dossier du tribunal. Le nouvel article précise les facteurs que le

make such an order. In addition to the court's duty to consider whether to make such an order, any interested person may apply to the court for the order. The order may be varied or discharged.

Finally, the Bill repeals references throughout the Act to the local registrar of the court.

Courts of Justice Act

The Bill repeals provisions in the *Courts of Justice Act* that are consequential to the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

Domestic Violence Protection Act, 2000

The *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

Family Law Act

The Bill amends the definition of "net family property" in the Act to specify that debts and other liabilities to be excluded from the calculation of the value of property owned by a spouse on the valuation date include any contingent tax liabilities in respect of the property. The definition is also amended to exclude from the calculation of the value of property owned by a spouse on the date of marriage those debts that are directly related to the acquisition or significant improvement of a matrimonial home.

An amendment to the definition of "property" in subsection 4 (1) of the *Family Law Act* concerns the valuation of a spouse's rights under a pension plan for the purposes of the calculation of net family property under Part I of the Act. It specifies that a spouse's property includes the imputed value, for family law purposes, of his or her interest in a pension plan.

Subsection 4 (2) of the Act is amended to exclude from the calculation of net family property under Part I of the Act the value of a spouse's interest in the *Canada Pension Plan*.

The Act is amended to include in the list of items set out in subsection 6 (6) that in the applicable circumstances are to be credited, less any related contingent tax liability, against an equalization payment that is owed to a surviving spouse, property or a portion of a property to which the surviving spouse becomes entitled by right of survivorship or otherwise on the death of the deceased spouse.

Under a new section 10.1 of the Act, the imputed value, for family law purposes, of a spouse's interest in a pension plan is to be determined in accordance with the *Pension Benefits Act*. The section also restricts the court's power to make orders requiring the division of the interest in a pension plan in connection with the equalization of the spouses' net family property. An order may provide for the immediate transfer of a lump sum out of the pension plan but, with one exception, cannot provide for any other division of the spouse's interest in the plan. The exception applies if the spouse has begun to receive a pension under the plan on or before the valuation date. In that case, an order may only provide for the division of the pension payments. Additional restrictions that apply to the division of the interest in the pension plan are also described.

The Bill adds sections 13.1, 25.1 and 47.1, which create authority in each of Parts I, II and III of the Act for a court, when making an order under one of those Parts, to also make an interim order limiting or prohibiting direct or indirect contact or communication between parties, if the court determines that such an order is necessary to ensure that an application under the relevant Part is dealt with justly.

tribunal doit prendre en considération pour décider s'il doit rendre une telle ordonnance. En plus de l'obligation qu'a le tribunal d'examiner s'il y a lieu de rendre une telle ordonnance, toute personne intéressée peut présenter au tribunal une requête en vue d'obtenir l'ordonnance. Celle-ci peut être modifiée ou annulée.

Finalement, le projet de loi abroge, aux divers endroits dans la Loi, les mentions du greffier local du tribunal.

Loi sur les tribunaux judiciaires

Le projet de loi abroge des dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* qui sont corrélatives à la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

La *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

Loi sur le droit de la famille

Le projet de loi modifie la définition de «biens familiaux nets» dans la Loi pour préciser que les dettes et autres éléments du passif devant être exclus du calcul de la valeur des biens dont un conjoint est le propriétaire à la date d'évaluation comprennent notamment des dettes fiscales éventuelles afférentes aux biens. La définition est également modifiée pour exclure du calcul de la valeur des biens dont était propriétaire un conjoint à la date du mariage les dettes qui sont directement liées à l'acquisition ou à l'amélioration importante d'un foyer conjugal.

Une modification apportée à la définition de «bien» au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* porte sur l'évaluation des droits d'un conjoint dans le cadre d'un régime de retraite aux fins du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi. Elle précise que les biens d'un conjoint comprennent la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, de son droit sur un régime de retraite.

Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié pour exclure du calcul des biens familiaux nets effectué aux termes de la partie I de la Loi la valeur du droit d'un conjoint sur le *Régime de pensions du Canada*.

La Loi est modifiée pour inclure, dans la liste des éléments visés au paragraphe 6 (6) qui, dans les cas pertinents, doivent être appliqués, déduction faite de toute dette fiscale éventuelle afférente, à un paiement d'égalisation qui est dû à un conjoint survivant, un bien ou une partie d'un bien auquel a droit le conjoint survivant en vertu du droit de survie ou autrement, au décès du conjoint décédé.

En vertu du nouvel article 10.1 de la Loi, la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, du droit d'un conjoint sur un régime de retraite est déterminée conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*. L'article limite également le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances exigeant le partage du droit sur un régime de retraite dans le cadre de l'égalisation des biens familiaux nets des conjoints. Les ordonnances peuvent prévoir le transfert immédiat d'une somme forfaitaire hors d'un régime de retraite mais, sauf une exception, elles ne peuvent pas prévoir un autre partage du droit du conjoint sur ce régime. L'exception concerne le cas où le conjoint a commencé à recevoir une pension dans le cadre du régime au plus tard à la date d'évaluation; l'ordonnance ne peut alors prévoir que le partage des paiements de la pension. D'autres restrictions qui s'appliquent au partage du droit sur le régime de retraite sont également prévues.

Le projet de loi ajoute les articles 13.1, 25.1 et 47.1, lesquels confèrent au tribunal, aux parties I, II et III de la Loi, le pouvoir de rendre, en même temps qu'il rend une ordonnance en vertu d'une de ces parties, une ordonnance provisoire limitant ou interdisant les contacts ou la communication directs ou indirects entre les parties à la requête visée à la partie pertinente s'il décide qu'une telle ordonnance est nécessaire pour faire en sorte que la requête soit traitée équitablement.

The Bill adds section 39.1, which provides that child support amounts payable under a court order or a domestic contract that is filed with the court may be recalculated by a child support service to reflect updated income information. The Bill also adds regulation-making authority to the Act respecting the recalculation of child support amounts, including authority to establish the child support service and to govern recalculation procedures and decisions.

Section 46 of the Act, dealing with the making of restraining orders, is re-enacted. The re-enacted section sets out the test for making a restraining order and specifies against whom an order may be made. In addition, the section specifies provisions that may form part of the restraining order.

A new section 56.1 of the Act addresses domestic contracts that provide for the division of a party's interest in a pension plan following the parties' separation. A new section 59.4.1 of the Act correspondingly addresses family arbitration awards that include similar provisions. Restrictions are established that correspond to those set out in section 10.1 for court orders.

The Bill amends the Act to add authority permitting the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the production of information, including income information, relating to child support obligations in domestic contracts or in written agreements that are not domestic contracts, and providing for enforcement procedures when that information is not provided. The Act already contains authority for such regulations to be made in respect of child support obligations in court orders.

Finally, the Bill makes amendments to the French version of certain provisions in the Act in order to harmonize the English and French texts.

Pension Benefits Act

New sections of the *Pension Benefits Act* provide for the valuation, for family law purposes, of the benefits and entitlements of members and former members of pension plans and for the division of their benefits and entitlements for certain family law purposes.

A new section 67.1 of the Act sets out definitions that apply throughout these new sections. Key definitions include "family law valuation date" and "spouse".

A new section 67.2 of the Act governs the determination of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits, deferred pension or pension to which a member or former member of a pension plan or his or her spouse is entitled under the plan. The new section 67.2 also enables members and former members, and in specified circumstances their spouses, to apply to the administrator of the pension plan for a statement of the imputed value, for family law purposes, of the pension benefits, deferred pension or pension, as the case may be.

A new section 67.3 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the transfer of a lump sum from the plan in accordance with a court order under Part I (Family Property) of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract. Certain restrictions are set out.

A new section 67.4 of the Act enables an eligible spouse to apply to the administrator of the pension plan for the division of a former member's pension in accordance with a court order under Part I of the *Family Law Act*, a family arbitration award or a

Le projet de loi ajoute l'article 39.1, lequel prévoit que les montants payables pour les aliments d'un enfant aux termes d'une ordonnance du tribunal ou d'un contrat familial déposés auprès du tribunal peuvent être fixés de nouveau par un service des aliments pour enfants pour tenir compte de renseignements mis à jour sur le revenu. Il ajoute également un pouvoir réglementaire à la Loi à l'égard de la fixation de nouveaux montants des aliments pour enfants, y compris le pouvoir d'établir le service des aliments pour enfants et de régir les méthodes et les décisions relatives à la fixation des nouveaux montants.

L'article 46 de la Loi, qui porte sur les ordonnances de ne pas faire, est réédité. L'article réédité énonce le critère auquel il faut satisfaire pour rendre une ordonnance de ne pas faire et précise les personnes qui peut viser une telle ordonnance. De plus, l'article précise les dispositions qui peuvent faire partie de l'ordonnance de ne pas faire.

Le nouvel article 56.1 de la Loi porte sur les contrats familiaux qui prévoient le partage du droit d'une partie sur un régime de retraite à la suite de la séparation des parties. Pareillement, le nouvel article 59.4.1 de la Loi traite des sentences d'arbitrage familial qui comportent des dispositions similaires. Sont prévues des restrictions correspondant à celles énoncées à l'article 10.1 relativement aux ordonnances du tribunal.

Le projet de loi modifie la Loi pour ajouter un pouvoir autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la communication des renseignements, notamment les renseignements sur le revenu, qui se rapportent aux obligations alimentaires à l'égard des enfants créées par des contrats familiaux ou par des accords écrits qui ne sont pas des contrats familiaux, et prévoyant une procédure d'exécution dans les cas où les renseignements ne sont pas fournis. La Loi contient déjà le pouvoir de prendre de tels règlements relativement aux obligations alimentaires à l'égard des enfants que prévoient des ordonnances du tribunal.

Finalement, le projet de loi apporte des modifications à la version française de certaines dispositions de la Loi afin de l'harmoniser avec la version anglaise.

Loi sur les régimes de retraite

De nouveaux articles de la *Loi sur les régimes de retraite* prévoient l'évaluation, aux fins du droit de la famille, des prestations et des droits des participants et des anciens participants des régimes de retraite ainsi que leur partage à des fins en droit de la famille.

Le nouvel article 67.1 de la Loi énonce des définitions qui s'appliquent à ces nouveaux articles. Entre autres définitions clés, citons celles de «conjoint» et de «date d'évaluation en droit de la famille».

Le nouvel article 67.2 de la Loi régit la détermination de la valeur théorique, aux fins du droit de la famille, des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension auxquelles les participants ou les anciens participants d'un régime de retraite ou leurs conjoints ont droit en vertu du régime. Il permet également aux participants et aux anciens participants et, dans des circonstances précisées, à leurs conjoints de demander à l'administrateur du régime de retraite qu'il leur remette une déclaration indiquant cette valeur.

Le nouvel article 67.3 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de transférer une somme forfaitaire hors du régime conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I (Biens familiaux) de la *Loi sur le droit de la famille*, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard.

Le nouvel article 67.4 de la Loi permet à un conjoint admissible de demander à l'administrateur du régime de retraite de partager la pension d'un ancien participant conformément à une ordonnance judiciaire prévue à la partie I de la *Loi sur le droit de la*

domestic contract. Certain restrictions are set out. The section also sets out provisions permitting an eligible spouse who is entitled to a joint and survivor pension to waive the entitlement after payment of the first instalment of the former member's pension is due, and specifies the rules that apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the former member in addition to being entitled to payment of a share of the former member's pension.

Under a new section 67.5 of the Act, certain court orders made under Part I of the *Family Law Act*, family arbitration awards and domestic contracts are not effective to the extent that they purport to divide the pension benefits, deferred pension or pension of a member or former member otherwise than as permitted by section 67.3 or 67.4. A new section 67.6 sets out transitional rules that continue to apply to certain orders, family arbitration awards and domestic contracts.

Complementary technical amendments are made to several other provisions of the Act.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is consequentially amended to account for amendments made by the Bill to the *Children's Law Reform Act*, permitting a court to change a child's surname where a declaration of maternity or paternity is made. Specifically, section 9 is amended to add a requirement that, where the court has made such an order changing a child's surname, the Registrar General shall amend the particulars of the child's surname shown on the child's birth registration in accordance with the order. In addition, section 14 is amended to add a prohibition on further changing the child's surname by way of an election under the Act.

famille, à une sentence d'arbitrage familial ou à un contrat familial. Certaines restrictions sont prévues à cet égard. L'article contient également des dispositions permettant au conjoint admissible qui a droit à une pension réversible de renoncer à ce droit une fois que le premier versement de la pension de l'ancien participant est exigible, et précise les règles qui s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre de l'ancien participant en plus d'avoir droit au paiement d'une partie de la pension de ce dernier.

Le nouvel article 67.5 de la Loi prévoit que certaines ordonnances judiciaires rendues en vertu de la partie I de la *Loi sur le droit de la famille*, certaines sentences d'arbitrage familial et certains contrats familiaux n'ont pas d'effet dans la mesure où ils sembleraient partager les prestations de retraite, la pension différée ou la pension d'un participant ou d'un ancien participant d'une autre manière que celle permise par l'article 67.3 ou 67.4. Le nouvel article 67.6 prévoit des règles transitoires qui continuent de s'appliquer à certaines ordonnances, à certaines sentences d'arbitrage familial et à certains contrats familiaux.

Des modifications de forme complémentaires sont apportées à plusieurs autres dispositions de la Loi.

Loi sur les statistiques de l'état civil

Pour tenir compte des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* autorisant un tribunal à changer le nom de famille d'un enfant dans les cas de déclaration de maternité ou de paternité. En particulier, l'article 9 est modifié pour ajouter l'obligation portant que, si le tribunal a rendu une ordonnance changeant le nom de famille d'un enfant, le registraire général de l'état civil modifie les détails du nom de famille de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement de naissance, conformément à l'ordonnance. De plus, l'article 14 est modifié pour ajouter l'interdiction de changer de nouveau le nom de famille de l'enfant au moyen d'une décision prise en vertu de la Loi.

CHAPTER 12

An Act to enact the Green Energy Act, 2009 and to build a green economy, to repeal the Energy Conservation Leadership Act, 2006 and the Energy Efficiency Act and to amend other statutes

Assented to May 14, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Green Energy Act, 2009
Schedule B	Electricity Act, 1998
Schedule C	Ministry of Energy Act
Schedule D	Ontario Energy Board Act, 1998
Schedule E	Clean Water Act, 2006
Schedule F	Environmental Bill of Rights, 1993
Schedule G	Environmental Protection Act
Schedule H	Ontario Water Resources Act
Schedule I	Co-operative Corporations Act
Schedule J	Building Code Act, 1992
Schedule K	Planning Act
Schedule L	Ministry of Natural Resources

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

CHAPITRE 12

Loi édictant la Loi de 2009 sur l'énergie verte et visant à développer une économie verte, abrogeant la Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie et la Loi sur le rendement énergétique et modifiant d'autres lois

Sanctionnée le 14 mai 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2009 sur l'énergie verte
Annexe B	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe C	Loi sur le ministère de l'Énergie
Annexe D	Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Annexe E	Loi de 2006 sur l'eau saine
Annexe F	Charte des droits environnementaux de 1993
Annexe G	Loi sur la protection de l'environnement
Annexe H	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
Annexe I	Loi sur les sociétés coopératives
Annexe J	Loi de 1992 sur le code du bâtiment
Annexe K	Loi sur l'aménagement du territoire
Annexe L	Ministère des Richesses naturelles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

**SCHEDULE A
GREEN ENERGY ACT, 2009****CONTENTS****Preamble****PART I
INTERPRETATION AND
GENERAL APPLICATION**

1. Definitions and interpretation
2. Administration, community consultation
3. Mandatory home efficiency disclosure

**PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION IN
THE PUBLIC SECTOR**

4. Permissive designation of goods, services and technologies
5. Permissive designation of renewable energy projects, etc.
6. Energy conservation and demand management plans
7. Joint plans, public agencies
8. Duty to consider energy conservation, etc.
9. Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.
10. Government facilities, guiding principles
11. Renewable Energy Facilitation Office
12. Facilitator's authority to collect information
13. Testimony

**PART III
ENERGY EFFICIENCY AND
EFFICIENT USE OF WATER**

14. Application
15. Appliances and products, efficiency standards

**PART IV
REGULATIONS**

16. Regulations
17. Regulations, transition

**PART V
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

18. Repeals
19. Commencement
20. Short title

Preamble

The Government of Ontario is committed to fostering the growth of renewable energy projects, which use cleaner sources of energy, and to removing barriers to and promoting opportunities for renewable energy projects and to promoting a green economy.

The Government of Ontario is committed to ensuring that the Government of Ontario and the broader public sector,

**ANNEXE A
LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE****SOMMAIRE****Préambule****PARTIE I
INTERPRÉTATION ET
APPLICATION GÉNÉRALE**

1. Définitions et interprétation
2. Application : consultation des collectivités
3. Communication obligatoire de renseignements sur l'efficacité énergétique

**PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES
DÉSIGNÉS ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

4. Désignation de biens, services et technologies
5. Désignation de projets d'énergie renouvelable
6. Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande
7. Plans conjoints : organismes publics
8. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
9. Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie
10. Installations gouvernementales : principes directeurs
11. Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable
12. Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements
13. Témoignage

**PARTIE III
EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE
ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU**

14. Champ d'application
15. Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

**PARTIE IV
RÈGLEMENTS**

16. Règlements
17. Règlements : disposition transitoire

**PARTIE V
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

18. Abrogations
19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à favoriser l'expansion des projets d'énergie renouvelable, qui font appel à des sources d'énergie propre, à supprimer les obstacles à la réalisation de tels projets et à promouvoir les possibilités d'en réaliser, ainsi qu'à promouvoir l'économie verte.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage en outre à veiller à ce que lui-même et l'ensemble du secteur parapublic, no-

including government-funded institutions, conserve energy and use energy efficiently in conducting their affairs.

The Government of Ontario is committed to promoting and expanding energy conservation by all Ontarians and to encouraging all Ontarians to use energy efficiently.

PART I INTERPRETATION AND GENERAL APPLICATION

Definitions and interpretation

Definitions

1. (1) In this Act,

“distribution system” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau de distribution”)

“generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“public agency” means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency; (“organisme public”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy generation facility; (“projet d'énergie renouvelable”)

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d'énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” means devices or structures to be used to gather information about natural conditions at the location of the structures or devices and related infrastructure and that meet such criteria as may be prescribed by the regulations; (“installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

tamment les institutions financées par le gouvernement, conservent l'énergie et l'utilisent de façon efficace dans la conduite de leurs affaires.

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à promouvoir et à accroître la conservation de l'énergie par toute la population ontarienne et à encourager celle-ci à utiliser l'énergie de manière efficace.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION GÉNÉRALE

Définitions et interprétation

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installation de production» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («generation facility»)

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Dispositifs ou structures qui servent à recueillir des renseignements sur les conditions naturelles environnantes et qui remplissent les critères prescrits. («renewable energy testing facility»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, qui est prescrite comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«projet d'énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation de production d'énergie renouvelable. («renewable energy project»)

«projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» Construction, installation, utilisation, exploitation, modification ou mise hors service d'une installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy testing project»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«réseau de distribution» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («distribution system»)

«réseau de transport» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («transmission system»)

«source d'énergie renouvelable» Source d'énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S'en-

“renewable energy testing project” means the construction, installation, use, operation, changing or retiring of a renewable energy testing facility; (“projet d’évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“transmission system” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“réseau de transport”)

Interpretation

(2) This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Administration, community consultation

2. This Act shall be administered in a manner that promotes community consultation.

Mandatory home efficiency disclosure

3. (1) A person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person offering to sell the property such information, reports or ratings as are prescribed,

- (a) relating to energy consumption and efficiency with respect to a prescribed residence on the property or a class of prescribed residences on the property; and
- (b) in such circumstances and at such times as are prescribed and in such manner as is prescribed.

Provision before accepting offer

(2) The person offering to sell the property shall, in accordance with subsection (1), provide the information, reports or ratings to the person making the offer to purchase before accepting that person’s offer.

Waiver

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the person making the offer waives, in writing, the provision and receipt of the information, reports or ratings.

Agent

(4) A person acting as an agent on behalf of the person offering to sell shall inform that person promptly of any request for the information, reports or ratings.

Same

(5) Subsection (4) applies only to agents acting for or in anticipation of receiving valuable consideration with respect to the offer to sell.

Make available

(6) In this section, the obligation to provide information, reports or ratings is satisfied where the person offering to sell makes the information, reports or ratings reasonably available to the person making the offer to purchase.

tend notamment de l’énergie éolienne, de l’énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l’énergie solaire, de l’énergie géothermique, de l’énergie marémotrice et de toutes les autres sources d’énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

Interprétation

(2) La présente loi s’interprète d’une manière compatible avec l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l’obligation de consulter les peuples autochtones.

Application : consultation des collectivités

2. La présente loi s’applique d’une manière qui favorise la consultation des collectivités.

Communication obligatoire de renseignements sur l’efficacité énergétique

3. (1) Quiconque fait une offre d’achat d’un intérêt sur un bien immeuble a le droit de recevoir de la personne qui offre de vendre ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits qui :

- a) d’une part, ont trait à la consommation d’énergie et à l’efficacité énergétique relatives aux résidences prescrites situées sur le bien ou aux catégories prescrites de telles résidences;
- b) d’autre part, sont fournis dans les circonstances, de la manière et aux moments prescrits.

Fourniture des renseignements avant d’accepter l’offre

(2) La personne qui offre de vendre le bien fournit, conformément au paragraphe (1), les renseignements, rapports ou cotes à la personne qui fait l’offre d’achat avant d’accepter son offre.

Renonciation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas si la personne qui fait l’offre d’achat renonce, par écrit, à la fourniture et à la réception des renseignements, rapports ou cotes.

Mandataire

(4) Quiconque agit pour le compte de la personne qui offre de vendre le bien l’informe promptement si quelqu’un demande les renseignements, les rapports ou les cotes.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne s’applique qu’aux mandataires agissant en vue ou dans l’attente de recevoir une contrepartie de valeur à l’égard de l’offre de vente.

Disponibilité raisonnable

(6) L’obligation, prévue au présent article, de fournir des renseignements, des rapports ou des cotes est remplie lorsque la personne qui offre de vendre le bien les rend raisonnablement disponibles pour la personne qui fait l’offre d’achat.

PART II
DESIGNATED GOODS, SERVICES AND
TECHNOLOGIES AND RENEWABLE ENERGY
PROJECTS AND ENERGY CONSERVATION
IN THE PUBLIC SECTOR

Permissive designation of goods, services and technologies

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies in order to promote energy conservation.

Effect of designation

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the use.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

Permissive designation of renewable energy projects, etc.

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy testing projects for the following purposes:

1. To assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources.
2. To promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Effect of designation

(2) A person is permitted to engage in activities with respect to a designated renewable energy project, a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the activity, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict an activity with respect to a designated renewable energy project, a designated renewable energy source or a designated renewable energy testing project is inoperative to the extent that it would otherwise prevent or restrict the activity.

PARTIE II
BIENS, SERVICES ET TECHNOLOGIES DÉSIGNÉS
ET PROJETS D'ÉNERGIE VERTE
ET CONSERVATION DE L'ÉNERGIE
DANS LE SECTEUR PUBLIC

Désignation de biens, services et technologies

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies afin de promouvoir la conservation de l'énergie.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

Désignation de projets d'énergie renouvelable

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des projets d'énergie renouvelable, des sources d'énergie renouvelable ou des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable aux fins suivantes :

1. Aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser.
2. Faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

Effet de la désignation

(2) Quiconque peut exercer des activités se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'activité, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement administratif de condominium, une charge qui grève des biens immeubles ou une entente.

Idem

(3) Les restrictions imposées en droit qui empêcheraient ou limiteraient par ailleurs une activité se rapportant à un projet d'énergie renouvelable désigné, à une source d'énergie renouvelable désignée ou à un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désigné sont sans effet dans la mesure où elles le feraient.

Exception

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply,
- (a) with respect to a restriction imposed by an Act or regulation; or
 - (b) with respect to prescribed by-laws, instruments or other restrictions or prescribed classes of by-laws, instruments or other restrictions.

Energy conservation and demand management plans**Public agencies**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an energy conservation and demand management plan.

Prescribed consumers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require prescribed consumers to prepare an energy conservation and demand management plan.

Same, regulations

(3) The regulations may provide that the plan required under subsection (1) or (2) cover such period as is prescribed and may be required at such intervals as are prescribed and may require that the plan be filed with the Ministry.

Specified targets and standards, public agencies

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a public agency to achieve prescribed targets and meet prescribed energy and environmental standards, including standards for energy conservation and demand management.

Contents, public agencies

(5) For the purposes of subsection (1), the plan must be prepared in accordance with the requirements, as may be prescribed, and must include the following information:

1. A summary of annual energy consumption for each of the public agency's operations.
2. A description and a forecast of the expected results of current and proposed activities and measures to conserve the energy consumed by the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy consumed by the public agency, including by employing such energy conservation and demand management methods as may be prescribed.
3. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 2 since the previous plan.
4. Such additional information as may be prescribed.

Contents, prescribed consumers

(6) For the purposes of subsection (2), the plan must

Exception

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas :
- a) aux restrictions imposées par une loi ou un règlement;
 - b) aux règlements municipaux ou administratifs, actes ou autres restrictions prescrits ou aux catégories prescrites de règlements municipaux ou administratifs, d'actes ou d'autres restrictions.

Plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande**Organismes publics**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Consommateurs prescrits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les consommateurs prescrits préparent un plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Idem : règlements

(3) Les règlements peuvent prévoir que le plan exigé par le paragraphe (1) ou (2) vise la période prescrite, est préparé aux intervalles prescrits et est déposé auprès du ministère.

Normes et objectifs prescrits : organismes publics

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics réalisent les objectifs prescrits et respectent les normes énergétiques et environnementales prescrites, notamment celles concernant la conservation de l'énergie et la gestion de la demande.

Contenu : organismes publics

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Un résumé de la consommation annuelle d'énergie de chacune des activités de l'organisme public.
2. Une description, y compris des prévisions, des résultats attendus des activités et des mesures actuelles et proposées entreprises en vue de conserver l'énergie que consomment les activités de l'organisme public et de réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'il consomme, en faisant notamment appel aux méthodes prescrites de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.
3. Un résumé de l'état d'avancement de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 2 ainsi que des réalisations dans ce domaine depuis le dernier plan.
4. Les autres renseignements prescrits.

Contenu : consommateurs prescrits

(6) Pour l'application du paragraphe (2), le plan est

be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed.

Publication

(7) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

Implementation

(8) The public agency or prescribed consumer shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

Joint plans, public agencies

7. (1) Two or more public agencies may prepare a joint energy conservation and demand management plan and may publish and implement it jointly.

Effect

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 6, the public agencies are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation and demand management plans for the same period.

Duty to consider energy conservation, etc.

When acquiring goods and services

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

When making capital investments

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

Transactions, arrangements or agreements to promote conservation, etc.

9. The Minister may enter into such transactions, arrangements or agreements as are necessary to promote energy conservation and energy efficiency and the transactions, arrangements or agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

Government facilities, guiding principles

10. (1) In constructing, acquiring, operating and managing government facilities, the Government of Ontario shall be guided by the following principles:

1. Clear and transparent reporting of energy use and of the amount of greenhouse gas emissions associated with government facilities.
2. Planning and designing government facilities to ensure the efficient use of energy.
3. Making environmentally and financially responsi-

préparé conformément aux exigences prescrites.

Publication

(7) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

Mise en oeuvre

(8) Le consommateur prescrit ou l'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

Plans conjoints : organismes publics

7. (1) Deux ou plusieurs organismes publics peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

Effet

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 6, les organismes publics ne sont pas tenus de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie et de gestion de la demande pour la même période.

Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie

Acquisition de biens et services

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Dépenses en immobilisations

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Opérations, arrangements ou ententes visant à favoriser les économies d'énergie

9. Le ministre peut conclure les opérations, les arrangements ou les ententes nécessaires pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces opérations, arrangements ou ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

Installations gouvernementales : principes directeurs

10. (1) Pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales, le gouvernement de l'Ontario se laisse guider par les principes suivants :

1. La présentation de rapports clairs et transparents sur la consommation d'énergie et la quantité d'émissions de gaz à effet de serre liées aux installations gouvernementales.
2. La planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie.
3. Le fait d'effectuer dans les installations gouverne-

ble investments in government facilities.

4. Using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

Directives

(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue directives,

- (a) requiring the ministries responsible for the government facilities that the Minister specifies in the directive to report on energy consumption and greenhouse gas emissions associated with the facilities to the Minister at such time and in such manner as may be provided for in the directive;
- (b) establishing energy and environmental standards which must be met as minimum standards for new construction or major renovations for government facilities; and
- (c) specifying such other requirements relating to energy conservation, energy efficiency and the adoption of renewable energy technologies as the Minister considers appropriate.

Same

- (3) In a directive, the Minister may,
 - (a) designate or specify the government facilities or class of government facilities to which the directive applies and may specify which part of a directive applies to which facility or class of facilities;
 - (b) specify the content of the report on energy consumption and greenhouse gas emissions; and
 - (c) specify the time in which a ministry must provide the report.

Publication

(4) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a directive, but the Minister shall ensure that directives are published in *The Ontario Gazette*.

Definition

(5) In this section,
“government facilities” means government owned or occupied buildings, properties and facilities or such classes of buildings, properties and facilities as the Minister may by directive designate.

Renewable Energy Facilitation Office

11. (1) There shall be created, within the Ministry, an office to be known in English as the Renewable Energy Facilitation Office and in French as Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable.

Objects of the Office

- (2) The following are the objects of the Office:
 1. To facilitate the development of renewable energy projects.
 2. To work with proponents of renewable energy pro-

mentales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier.

4. L'utilisation de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

Directives

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par directive :

- a) exiger que les ministères responsables des installations gouvernementales qu'il précise dans la directive lui présentent des rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre liées aux installations, aux moments et de la manière prévus dans la directive;
- b) établir les normes énergétiques et environnementales à respecter en tant que normes minimales pour la construction ou les rénovations importantes d'installations gouvernementales;
- c) préciser les autres exigences relatives à la conservation de l'énergie, à l'efficacité énergétique et à l'adoption de technologies d'énergie renouvelable que le ministre estime appropriées.

Idem

(3) Le ministre peut, dans une directive :

- a) désigner ou préciser les installations gouvernementales ou les catégories d'installations gouvernementales auxquelles s'applique la directive et préciser quelle partie de la directive s'applique à quelle installation ou catégorie d'installations;
- b) préciser le contenu du rapport sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre;
- c) préciser le délai dans lequel les ministères doivent présenter le rapport.

Publication

(4) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives, mais le ministre veille à ce que celles-ci soient publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«installations gouvernementales» Bâtiments, biens immeubles et installations dont le gouvernement est propriétaire ou qu'il occupe, ou catégories de tels bâtiments, biens immeubles et installations que le ministre désigne par directive.

Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable

11. (1) Est créé, au sein du ministère, un bureau appelé Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable en français et Renewable Energy Facilitation Office en anglais.

Mission du Bureau

(2) La mission du Bureau est la suivante :

1. Faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable.
2. Collaborer avec les promoteurs de projets d'éner-

jects and other ministries to foster the development of renewable energy projects across Ontario and to assist proponents with satisfying the requirements of associated approval processes and procedures, including providing proponents with information in respect of interactions with local communities.

3. To work with proponents of renewable energy projects to alert them to potential requirements imposed by the Government of Canada.

Renewable Energy Facilitator

(3) The Office shall be supervised by a person employed in the Ministry and designated as the Renewable Energy Facilitator.

Facilitator's authority to collect information

12. (1) The Renewable Energy Facilitator is authorized to collect, directly or indirectly, and share information about the proponent of a renewable energy project, the proponent's project and the process or processes associated with the approval by any ministry of the project.

Records maintained in confidence

(2) The Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, shall maintain in confidence,

- (a) a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or that has been obtained by the Facilitator from another institution, person or entity; and
- (b) a record or information maintained in the Renewable Energy Facilitation Office that would reveal a record or information relating to a renewable energy project of a proponent that has been supplied to the Facilitator by the proponent or another person or entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Renewable Energy Facilitator, or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office, may disclose a record or information,

- (a) where the proponent to whom the record or information relates consents to its disclosure;
- (b) where the disclosure is necessary to achieve the objects of the Office;
- (c) to counsel or to an advisor to the Renewable Energy Facilitation Office;
- (d) for the purpose of complying with an Act of the Legislature or an Act of Parliament;
- (e) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (f) where disclosure is to an institution or a law en-

gie renouvelable et d'autres ministères en vue de favoriser la réalisation de projets d'énergie renouvelable dans tout l'Ontario et aider les promoteurs à satisfaire aux exigences des modalités d'autorisation connexes, y compris les renseigner au sujet des interactions avec les collectivités locales.

3. Collaborer avec les promoteurs de projets d'énergie renouvelable pour attirer leur attention sur les exigences éventuelles imposées par le gouvernement du Canada.

Facilitateur en matière d'énergie renouvelable

(3) Le Bureau est supervisé par une personne employée au ministère qui est désignée comme facilitateur en matière d'énergie renouvelable.

Pouvoir du facilitateur de recueillir des renseignements

12. (1) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable est autorisé à recueillir, directement ou indirectement, et à partager des renseignements sur le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, sur le projet et sur la marche à suivre pour le faire approuver par un ministère.

Caractère confidentiel des documents et renseignements

(2) Le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable préservent le caractère confidentiel de ce qui suit :

- a) tout document ou renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier a fourni au facilitateur ou que celui-ci a obtenu d'une autre institution, personne ou entité;
- b) tout document ou renseignement conservé au Bureau qui révélerait un document ou un renseignement ayant trait au projet d'énergie renouvelable d'un promoteur que ce dernier ou une autre personne ou entité a fourni au facilitateur.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le facilitateur en matière d'énergie renouvelable et toute personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable peuvent divulguer un document ou un renseignement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le promoteur concerné par le document ou le renseignement y consent;
- b) la divulgation est nécessaire à la réalisation de la mission du Bureau;
- c) le document ou le renseignement est divulgué à un avocat ou à un conseiller du Bureau;
- d) le but de la divulgation est de se conformer à une loi de la Législature ou du Parlement;
- e) la divulgation est autorisée par la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- f) le document ou le renseignement est divulgué à

forcement agency in Canada to aid a law enforcement investigation; or

(g) where disclosure is further to an order of a tribunal.

Information deemed to have been supplied in confidence

(4) A record or information to which subsection (2) applies is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to the Renewable Energy Facilitation Office.

Record or information deemed to be supplied in confidence

(5) A record or information to which subsection (2) applies that the Renewable Energy Facilitator or a person employed in the Renewable Energy Facilitation Office supplies to a person employed in the Ministry or to another institution is deemed, for the purposes of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to have been supplied by the proponent in confidence to that person or institution.

Definition

(6) In this section,

“institution” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Testimony

13. Neither the Renewable Energy Facilitator nor any person employed in the Renewable Energy Facilitation Office or the Ministry shall be required to give evidence in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of fulfilling the objects of the Office.

PART III ENERGY EFFICIENCY AND EFFICIENT USE OF WATER

Application

14. This Part applies to prescribed appliances and products.

Appliances and products, efficiency standards

15. (1) No person shall offer for sale, sell or lease an appliance or product to which this Part applies unless,

- (a) the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product; and
- (b) a prescribed label or other prescribed marking that confirms compliance with prescribed efficiency standards or requirements in respect of the appliance or product is affixed to the appliance or product or provided with the appliance or product in the prescribed manner and under the prescribed circumstances.

une institution ou à un organisme chargé de l'exécution de la loi au Canada dans le cadre d'une enquête policière;

g) la divulgation fait suite à une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou administratif.

Renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(4) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable par le promoteur à titre confidentiel.

Documents et renseignements réputés fournis à titre confidentiel

(5) Le document ou le renseignement auquel s'applique le paragraphe (2) et que le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ou une personne employée au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable fournit à une personne employée au ministère ou à une autre institution est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, avoir été fourni à cette personne ou à cette institution par le promoteur à titre confidentiel.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoignage

13. Ni le facilitateur en matière d'énergie renouvelable ni les personnes employées au Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable ou au ministère ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de la réalisation de la mission du Bureau.

PARTIE III EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET UTILISATION EFFICACE DE L'EAU

Champ d'application

14. La présente partie s'applique aux appareils et produits prescrits.

Normes d'efficacité énergétique : produits et appareils

15. (1) Nul ne doit mettre en vente, vendre ni louer un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'appareil ou le produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard;
- b) une étiquette ou une autre marque prescrite qui atteste de la conformité aux normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à l'égard de l'appareil ou du produit est apposée sur celui-ci ou y est jointe de la manière et dans les circonstances prescrites.

Labels

(2) No person shall affix to or provide with an appliance or product to which this Part applies a prescribed label or other prescribed marking unless the appliance or product meets the prescribed efficiency standard or requirement with respect to the appliance or product.

Application of subs. (1)

- (3) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an appliance or product that is manufactured on or before a prescribed date and that is sold or leased on or before a prescribed date; or
 - (b) a person who is not in the business of offering for sale, selling or leasing appliances or products to which this Part applies.

PART IV REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

Examples

(2) As examples of matters about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations:

- (a) governing renewable energy testing facilities in relation to,
 - (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any part of the renewable energy testing facility;
- (b) governing the location of renewable energy testing facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy testing facilities in parts of Ontario;
- (c) prescribing appliances and products to which Part III applies;
- (d) prescribing energy efficiency standards or requirements or water efficiency standards or requirements for the appliances or products prescribed under clause (c);
- (e) regulating the installation, testing, maintenance and repair of appliances and products to which Part III applies;

Étiquettes

(2) Nul ne doit apposer une étiquette ou autre marque prescrite sur un appareil ou un produit auquel s'applique la présente partie, ou l'y joindre, sans que cet appareil ou ce produit respecte les normes ou exigences relatives à l'efficacité énergétique prescrites à son égard.

Application du par. (1)

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) aux appareils ou produits fabriqués au plus tard à une date prescrite et vendus ou loués au plus tard à une date prescrite;
 - b) aux personnes qui n'exercent pas des activités de mise en vente, de vente ou de location d'appareils ou de produits auxquels s'applique la présente partie.

PARTIE IV RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Exemples

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut notamment, par règlement :

- a) régir les installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation de toute partie de telles installations;
- b) régir l'emplacement des installations d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;
- c) prescrire les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- d) prescrire des normes ou des exigences relatives à l'efficacité énergétique ou des normes ou exigences relatives à l'économie de l'eau pour les appareils et les produits prescrits en vertu de l'alinéa c);
- e) réglementer l'installation, l'entretien et la réparation des appareils et des produits auxquels s'applique la partie III ainsi que les tests auxquels ils sont soumis;

- (f) designating persons or organizations to test appliances and products to which Part III applies;
- (g) for the purposes of Part III, providing for the placing of a prescribed label or mark on or with appliances and products that conform to the prescribed standards;
- (h) prescribing the contents of labels or marks that may be placed on or with appliances and products to which Part III applies;
- (i) for the purposes of Part III, prescribing fees to be paid to designated persons or organizations for the testing or labelling of appliances and products and prescribing by whom the fees shall be paid;
- (j) providing for information to be reported by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies, including the frequency, time and manner for reporting;
- (k) governing the keeping of information, records and documents by persons who manufacture, offer for sale, sell or lease appliances or products to which Part III applies.

Incorporation of documents

(3) A regulation under this Act that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document include amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Defining words or expressions

(4) A regulation under this Act may define any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

Classes of persons, etc.

(5) A regulation may create different classes of persons, entities, appliances or products and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(6) A regulation may exempt a class or a person, entity, appliance or product from a specified requirement imposed by this Act or a regulation or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the class, person, entity, appliance or product and may prescribe conditions for the exemption.

Regulations, transition

17. The Lieutenant Governor in Council may make

- f) désigner les personnes ou les organismes chargés d'effectuer des tests sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III;
- g) pour l'application de la partie III, prévoir les circonstances dans lesquelles apposer une étiquette ou une marque prescrite sur les appareils et les produits qui répondent aux normes prescrites, ou la joindre à ceux-ci, ainsi que la manière de le faire;
- h) prescrire la teneur des étiquettes ou des marques qui peuvent être apposées sur les appareils et les produits auxquels s'applique la partie III, ou y être jointes;
- i) pour l'application de la partie III, prescrire les honoraires des personnes et des organismes désignés pour effectuer les tests ou apposer les étiquettes sur les appareils et les produits, et prescrire par qui ces honoraires sont payés;
- j) prévoir la communication de renseignements par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III, y compris la fréquence de communication de ces renseignements, le moment où les communiquer et la façon de le faire;
- k) régir la consignment de renseignements et la tenue de dossiers et de documents par les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou louent des appareils ou des produits auxquels s'applique la partie III.

Incorporation de documents

(3) Le règlement d'application de la présente loi auquel un autre document est incorporé par renvoi peut prévoir que la mention du document vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Définition de mots ou d'expressions

(4) Les règlements d'application de la présente loi peuvent définir des mots ou expressions employés mais non définis dans la présente loi.

Catégories de personnes ou autres

(5) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes, d'entités, d'appareils ou de produits et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Exemptions ou exceptions

(6) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne, une entité, un appareil ou un produit d'une exigence précisée qu'impose la présente loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne, à l'entité, à l'appareil ou au produit et il peut prescrire les conditions de l'exemption.

Règlements : disposition transitoire

17. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre

regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

**PART V
REPEALS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeals

Energy Conservation Leadership Act, 2006

18. (1) The *Energy Conservation Leadership Act, 2006* is repealed.

Energy Efficiency Act

(2) The *Energy Efficiency Act* is repealed.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Green Energy Act, 2009*.

des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

**PARTIE V
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogations

Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie

18. (1) La *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* est abrogée.

Loi sur le rendement énergétique

(2) La *Loi sur le rendement énergétique* est abrogée.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

**SCHEDULE B
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” means a generation facility that generates electricity from a renewable energy source and that meets such criteria as may be prescribed by regulation and includes associated or ancillary equipment, systems and technologies as may be prescribed by regulation, but does not include an associated waste disposal site, unless the site is prescribed by regulation for the purposes of this definition; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

(3) The definition of “renewable energy source” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“renewable energy source” means an energy source that is renewed by natural processes and includes wind, water, biomass, biogas, biofuel, solar energy, geothermal energy, tidal forces and such other energy sources as may be prescribed by the regulations, but only if the energy source satisfies such criteria as may be prescribed by the regulations for that energy source; (“source d’énergie renouvelable”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“smart grid” means the advanced information exchange systems and equipment described in subsection (1.3); (“réseau intelligent”)

“waste disposal site” has the same meaning as in section 25 of the *Environmental Protection Act*. (“lieu d’élimination des déchets”)

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Smart grid

(1.3) For the purposes of this Act, the smart grid means the advanced information exchange systems and equipment that when utilized together improve the flexibility, security, reliability, efficiency and safety of the integrated power system and distribution systems, particularly for the purposes of,

(a) enabling the increased use of renewable energy

**ANNEXE B
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d’énergie renouvelable» Installation de production qui produit de l’électricité à partir d’une source d’énergie renouvelable et qui remplit les critères prescrits par règlement. S’entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires également prescrits par règlement, à l’exclusion toutefois d’un lieu d’élimination des déchets connexe, sauf s’il est prescrit par règlement pour l’application de la présente définition. («renewable energy generation facility»)

«projet d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*. («renewable energy project»)

(3) La définition de «source d’énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«source d’énergie renouvelable» Source d’énergie qui se renouvelle naturellement et qui satisfait aux critères la concernant qui sont prescrits par les règlements. S’entend notamment de l’énergie éolienne, de l’énergie hydraulique, de la biomasse, des biogaz, des biocarburants, de l’énergie solaire, de l’énergie géothermique, de l’énergie marémotrice et des autres sources d’énergie prescrites par les règlements. («renewable energy source»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«lieu d’élimination des déchets» S’entend au sens de l’article 25 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («waste disposal site»)

«réseau intelligent» Les systèmes et le matériel perfectionnés d’échange de renseignements décrits au paragraphe (1.3). («smart grid»)

(5) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réseau intelligent

(1.3) Pour l’application de la présente loi, le réseau intelligent désigne les systèmes et le matériel perfectionnés d’échange de renseignements qui, utilisés ensemble, ont pour effet d’améliorer la flexibilité, la sûreté, la fiabilité, l’efficacité et la sécurité du réseau d’électricité intégré et des réseaux de distribution, particulièrement aux fins suivantes :

a) permettre l’utilisation accrue de sources et de tech-

sources and technology, including generation facilities connected to the distribution system;

- (b) expanding opportunities to provide demand response, price information and load control to electricity customers;
- (c) accommodating the use of emerging, innovative and energy-saving technologies and system control applications; or
- (d) supporting other objectives that may be prescribed by regulation.

2. Clause 25.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “sections 78.1 and 78.2” and substituting “sections 78.1, 78.2 and 78.5”.

3. Section 25.11 of the Act is repealed.

4. Clause 25.16 (2) (b) of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 25.32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contract to comply with regulations and directions

(2) The OPA shall not enter into a procurement contract that does not comply with,

- (a) the regulations; or
- (b) a direction issued under subsection (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) or (4.7) or section 25.35.

(2) Section 25.32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) The Minister may direct the OPA to undertake any request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative or activity that relates to,

- (a) the procurement of electricity supply or capacity derived from renewable energy sources;
- (b) reductions in electricity demand; or
- (c) measures related to conservation or the management of electricity demand.

Direction re process

(4.2) The Minister may, as part of a direction under subsection (4.1), specify that the OPA is to use a competitive or a non-competitive process as part of the initiative or activity.

Direction re pricing

(4.3) A direction issued by the Minister under subsection (4.1) may allow the Minister to specify the pricing or other economic factors to be used or achieved by the OPA.

Directions re consultation

(4.4) The Minister may direct the OPA to implement procedures for consulting aboriginal peoples and other persons or groups as may be specified in the direction, on

nologies d'énergie renouvelable, y compris des installations de production raccordées au réseau de distribution;

- b) accroître les possibilités d'offrir à la clientèle des solutions de réponse à la demande et de contrôle de la consommation de même que des renseignements sur les prix;
- c) permettre l'utilisation d'applications de contrôle des systèmes et de technologies émergentes, innovatrices et éconergétiques;
- d) soutenir les autres objectifs prescrits par règlement.

2. L'alinéa 25.2 (5) h) de la Loi est modifié par substitution de «articles 78.1, 78.2 et 78.5» à «articles 78.1 et 78.2».

3. L'article 25.11 de la Loi est abrogé.

4. L'alinéa 25.16 (2) b) de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 25.32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité aux règlements et directives

(2) L'OEO ne doit pas conclure de contrats d'acquisition qui ne sont pas conformes à la fois :

- a) aux règlements;
- b) aux directives données en vertu du paragraphe (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) ou (4.7) ou de l'article 25.35.

(2) L'article 25.32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Le ministre peut, par directive, ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative ou activité portant sur ce qui suit :

- a) l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production provenant de sources d'énergie renouvelable;
- b) la réduction de la demande d'électricité;
- c) des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande.

Directives : processus

(4.2) Le ministre peut, dans une directive donnée en vertu du paragraphe (4.1), préciser que l'OEO doit recourir à un processus concurrentiel ou à un processus non concurrentiel dans le cadre de l'initiative ou de l'activité.

Directives : prix

(4.3) La directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (4.1) peut lui permettre de préciser les prix ou les autres facteurs économiques que l'OEO doit employer ou atteindre.

Directives : consultations

(4.4) Le ministre peut ordonner à l'OEO de mettre en oeuvre des modalités de consultation de peuples autochtones et des autres personnes ou groupes précisés dans sa

the planning, development or procurement of electricity supply, capacity, transmission systems and distribution systems and the direction may specify the manner or method by which such consultations shall occur and the timing within which such consultations shall occur.

Direction re programs for aboriginal participation

(4.5) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and such measures may include programs or funding for, or associated with, aboriginal participation in the development of such facilities or systems.

Direction re programs for participation of groups

(4.6) The Minister may direct the OPA to establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the measures may include programs or funding for or associated with the participation of groups and organizations, including but not limited to municipalities, in the development of the facilities or systems.

Direction re municipal programs

(4.7) The Minister may direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by a municipality in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems and the funding may include funding for infrastructure associated with or affected by the development of the facilities or systems.

(3) Subsection 25.32 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. A contract entered into by the OPA following a procurement solicitation or other initiative referred to in subsection (4.1), (4.4), (4.5) or (4.6) or section 25.35 or an expenditure made under subsection (4.7).

6. (1) Subsections 25.33 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Electricity pricing to reflect costs

IESO to make adjustments

(1) The IESO shall, through its billing and settlement systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of market participants in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Distributors and retailers to make adjustments

(2) Distributors and retailers shall, through their billing systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of

directive au sujet de la planification, de l'aménagement ou de l'acquisition de l'approvisionnement en électricité, de la capacité de production, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. La directive peut préciser la manière dont les consultations doivent se dérouler ou la méthode à employer et le moment où elles doivent avoir lieu.

Directives : programmes facilitant la participation des Autochtones

(4.5) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer les peuples autochtones à l'aménagement de telles installations ou de tels réseaux ou liés à cette participation.

Directives : programmes facilitant la participation de groupes

(4.6) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces mesures pouvant comprendre des programmes ou des fonds visant à faire participer à cet aménagement des groupes et organisations, notamment des municipalités, ou liés à cette participation.

Directives : programmes municipaux

(4.7) Le ministre peut ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution, ces programmes pouvant comprendre des fonds pour les infrastructures liées à cet aménagement ou touchées par celui-ci.

(3) Le paragraphe 25.32 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les contrats conclus par l'OEO à la suite d'une invitation à soumissionner ou d'une autre initiative visée au paragraphe (4.1), (4.4), (4.5) ou (4.6) ou à l'article 25.35, ou d'une dépense engagée en vertu du paragraphe (4.7).

6. (1) Les paragraphes 25.33 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prix correspondant au coût de l'électricité

Ajustements de la SIERE

(1) La SIERE effectue des ajustements, par le biais de son système de facturation et de règlement et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories d'intervenants ontariens du marché prescrites par règlement correspondent progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Ajustements : distributeurs et détaillants

(2) Les distributeurs et les détaillants effectuent des ajustements, par le biais de leur système de facturation et conformément aux règlements, afin que les paiements que

consumers in Ontario that are prescribed by regulation reflect amounts paid, in accordance with the regulations, to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation, whether the amounts are determined under the market rules or under sections 78.1 to 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2) Paragraph 1 of subsection 25.33 (3) of the Act is repealed.

7. Part II.2 of the Act is amended by adding the following section:

Feed-in tariff program

25.35 (1) The Minister may direct the OPA to develop a feed-in tariff program that is designed to procure energy from renewable energy sources under such circumstances and conditions, in consideration of such factors and within such period as the Minister may require.

Minister's directions

(2) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister may issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals to be achieved during the period to be covered by the program, including goals relating to,

- (a) the participation by aboriginal peoples in the development and establishment of renewable energy projects; and
- (b) the involvement of members of the local community in the development and establishment of renewable energy projects.

Same, domestic content

(3) Where the Minister has issued a direction under subsection (1), the Minister shall issue, and the OPA shall follow in preparing its feed-in tariff program, directions that set out the goals relating to domestic content to be achieved during the period to be covered by the program.

Definition

(4) In this section,

“feed-in tariff program” means a program for procurement, including a procurement process, providing standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

8. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Mandatory connection to transmission or distribution system

25.36 (1) A transmitter or distributor shall connect a renewable energy generation facility to its transmission system or distribution system in accordance with the

font les catégories de consommateurs ontariens prescrites par règlement correspondant progressivement aux sommes qui sont versées, conformément aux règlements, aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou aux termes des articles 78.1 à 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 25.33 (3) de la Loi est abrogée.

7. La partie II.2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programme de tarifs de rachat garantis

25.35 (1) Le ministre peut enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable dans les circonstances et les conditions, en fonction des facteurs et dans les délais qu'il exige.

Directives du ministre

(2) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre peut donner à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre pendant la période visée par le programme, notamment dans les domaines suivants :

- a) la participation des peuples autochtones à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable;
- b) la participation des membres de la collectivité locale à l'élaboration et à la réalisation de projets d'énergie renouvelable.

Idem : teneur en éléments d'origine nationale

(3) Lorsqu'il a donné une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre donne à l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre dans la préparation de son programme de tarifs de rachat garantis et qui énoncent les objectifs à atteindre concernant la teneur en éléments d'origine nationale pendant la période visée par le programme.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«programme de tarifs de rachat garantis» Programme d'acquisition, y compris le processus applicable, prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

8. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Raccordement obligatoire au réseau de transport ou de distribution

25.36 (1) Le transporteur ou le distributeur raccorde une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution conformément

regulations, the market rules and any licence issued by the Board if,

- (a) the generator requests the connection in writing; and
- (b) the applicable technical, economic and other requirements prescribed by regulation or mandated by the market rules or by an order or code issued by the Board have been met in respect of the connection.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1) and an order or code issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(3) A regulation referred to in subsection (1) may specify requirements which must be met in relation to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

9. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Information re connections

25.37 (1) A distributor, transmitter, the OPA and the IESO shall provide such information as may be prescribed by regulation about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility and the information shall be current and prospective in nature and be made available to the public.

Completion time re connection assessments

(2) Connection assessments described in the Board's Distribution System Code and the IESO market rules shall be completed in the time prescribed by regulation.

Providing information and reports

(3) The IESO, a transmitter or a distributor shall file with the Board, on a quarterly basis, the information and reports that are prescribed by regulation relating to their ability to meet the prescribed time requirements referred to in subsection (2).

Immediate publication

(4) The Board may publish the information and reports referred to in subsection (3) immediately upon their receipt.

10. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Priority access re renewable energy generation facilities

(1.1) Despite subsection (1), a transmitter or distributor shall provide, in accordance with its licence, priority connection access to its transmission system or distribution system for a renewable energy generation facility that

aux règlements, aux règles du marché et à tout permis délivré par la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le producteur le lui demande par écrit;
- b) il est satisfait, à l'égard du raccordement, aux exigences techniques, économiques et autres que prescrivent les règlements ou qu'exigent les règles du marché, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci.

Incompatibilité

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des ordonnances rendues par la Commission et des codes publiés par celle-ci.

Règlements

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent préciser les exigences auxquelles il doit être satisfait en ce qui concerne le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

9. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements sur les raccordements

25.37 (1) Les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits par règlement au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. Ces renseignements sont à jour et de nature prospective et sont mis à la disposition du public.

Délai d'achèvement des études portant sur le raccordement

(2) Les études portant sur le raccordement qui sont mentionnées dans le Code des réseaux de distribution de la Commission et dans les règles du marché établies par la SIERE doivent être achevées dans le délai prescrit par règlement.

Dépôt des renseignements et rapports

(3) La SIERE, les transporteurs et les distributeurs déposent tous les trois mois auprès de la Commission les renseignements et rapports prescrits par règlement qui portent sur leur capacité de respecter le délai prescrit visé au paragraphe (2).

Publication immédiate

(4) La Commission peut publier les renseignements et rapports visés au paragraphe (3) dès leur réception.

10. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Accès prioritaire : installations de production d'énergie renouvelable

(1.1) Malgré le paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur assure, conformément à son permis, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement un accès prio-

meets the requirements prescribed by regulation.

Conflicts

(1.2) In the event of a conflict between a regulation referred to in subsection (1.1) and a market rule or licence issued by the Board, the regulation prevails.

Regulations

(1.3) A regulation referred to in subsection (1.1) may specify criteria related to the renewable energy generation facility which must be met in order for the facility to receive priority connection access.

11. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) establishing and enforcing standards and criteria relating to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, including standards and criteria relating to electricity supply generated from sources connected to a distribution system that alone or in aggregate could impact the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

(2) Subclause 32 (2) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid, directions requiring persons, including persons providing electricity supply generated from sources connected to a distribution system, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

12. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Regulations, smart grid

53.0.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the smart grid and its implementation, including regulations,

- (a) in respect of the timeframe for the development of the smart grid;
- (b) assigning roles and responsibilities for the development, implementation and standardization of the smart grid;
- (c) prescribing the standards for communications and any other aspects in respect of the operation of the smart grid.

13. The definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.2) any corporation or other entity through which, pursuant to subsection 144 (2), a municipal corpora-

taire en ce qui concerne le raccordement à ses réseaux de transport ou de distribution.

Incompatibilité

(1.2) Le règlement visé au paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles des règles du marché ou des permis délivrés par la Commission.

Règlements

(1.3) Le règlement visé au paragraphe (1.1) peut préciser les critères que doit remplir l'installation de production d'énergie renouvelable pour bénéficier d'un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement.

11. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir et faire respecter des normes et critères applicables à la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, y compris des normes et critères applicables à l'approvisionnement en électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution qui, isolément ou collectivement, pourraient influencer sur cette fiabilité.

(2) Le sous-alinéa 32 (2) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) pour maintenir la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE, des directives exigeant de personnes (y compris des personnes fournissant de l'électricité produite à partir de sources raccordées à un réseau de distribution), dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

12. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : réseau intelligent

53.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le réseau intelligent et sa mise en place, et notamment :

- a) traiter des délais d'aménagement du réseau;
- b) assigner des rôles et des responsabilités en ce qui concerne l'aménagement, la mise en place et la normalisation du réseau;
- c) prescrire les normes régissant les communications et tout autre aspect de l'exploitation du réseau.

13. La définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.2) de toute personne morale ou autre entité par l'intermédiaire de laquelle, conformément au paragra-

tion, municipal service board, a city board or municipal services corporation generates electricity,

14. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) governing renewable energy generation facilities including, but not limited to,
- (i) the location of the facilities,
 - (ii) the generating capacity of such facilities,
 - (iii) the connection of such facilities to transmission systems and distribution systems, including technical specifications with respect to the connection, and
 - (iv) when such facilities must have commenced operation in order to be considered a renewable energy generation facility under this Act;

(2) Subsection 114 (1.1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing criteria and associated or ancillary equipment, systems and technologies for the purposes of the definition of “renewable energy generation facility” in subsection 2 (1) and prescribing works for the purposes of the definition;

(3) Subclauses 114 (1.3) (f) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing methods for determining the amounts of adjustments under subsection 25.33 (1), the classes of market participants and consumers to whom those adjustments apply, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,
- (ii) prescribing adjustments that must or may be made by distributors or retailers with respect to classes of consumers or other distributors or retailers, methods for determining the amount of the adjustments, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, distributors, the OPA and the Financial Corporation,

(4) Clause 114 (1.3) (f) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (xv) requiring a market participant or a consumer or a member of a class of market participants or consumers to meet specified requirements and to provide information to the IESO, a distributor or a retailer for the purpose of section

phe 144 (2), une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux produit de l'électricité;

14. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) régir les installations de production d'énergie renouvelable, notamment :
- (i) leur emplacement,
 - (ii) leur capacité de production,
 - (iii) leur raccordement aux réseaux de transport et de distribution, y compris les spécifications techniques relatives à un tel raccordement,
 - (iv) le moment où leur exploitation doit avoir commencé pour qu'elles puissent être considérées comme étant des installations de production d'énergie renouvelable au sens de la présente loi;

(2) Le paragraphe 114 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire des critères et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou auxiliaires pour l'application de la définition de «installation de production d'énergie renouvelable» au paragraphe 2 (1), et prescrire des ouvrages pour l'application de cette définition;

(3) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) prescrire le mode de calcul des ajustements prévus au paragraphe 25.33 (1), les catégories d'intervenants du marché et de consommateurs auxquelles ils s'appliquent, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,
- (ii) prescrire les ajustements que les distributeurs ou les détaillants doivent ou peuvent effectuer à l'égard de catégories de consommateurs ou d'autres distributeurs ou détaillants, leur mode de calcul, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, aux distributeurs, à l'OEO et à la Société financière,

(4) L'alinéa 114 (1.3) f) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (xv) exiger d'un intervenant du marché ou d'un consommateur, ou d'une catégorie d'intervenants du marché ou de consommateurs, qu'ils satisfont aux exigences précisées et qu'ils communiquent des renseignements à la

25.33 or a regulation made under this clause;

(5) Subsection 114 (1.3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing locations or land or classes of locations or land where the OPA shall not provide for a procurement process or enter into a contract for energy from a prescribed renewable energy generation facility or a prescribed class of renewable energy generation facility;

(6) Subsection 114 (1.4) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) governing the connection of generation facilities to transmission systems and distribution systems for the purposes of section 25.36;
- (0.a.1) governing information and reports with respect to a distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility for the purposes of section 25.37;

(7) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, Green Energy Act, 2009

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

15. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, renewable energy generation facilities

(2) Despite subsection (1) and section 143, a municipal corporation, a municipal service board, a city board or municipal services corporation may, subject to the prescribed rules, generate electricity by means other than through a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* if,

- (a) the generation facility is a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation; or
- (b) the generation facility meets the prescribed criteria.

Definition

(3) In this section,

“municipal services corporation” means a corporation established by a municipal corporation under section 203 of the *Municipal Act, 2001* or under section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

SIERE, à un distributeur ou à un détaillant pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en application du présent alinéa;

(5) Le paragraphe 114 (1.3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les lieux ou biens-fonds ou les catégories de lieux ou de biens-fonds à l'égard desquels l'OEO ne doit pas prévoir de processus d'acquisition ni conclure de contrat pour l'énergie provenant d'une installation prescrite de production d'énergie renouvelable ou d'une catégorie prescrite d'installations de production d'énergie renouvelable;

(6) Le paragraphe 114 (1.4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) régir le raccordement d'installations de production aux réseaux de transport ou de distribution pour l'application de l'article 25.36;
- 0.a.1) régir les renseignements et rapports portant sur la capacité d'un réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable pour l'application de l'article 25.37;

(7) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : Loi de 2009 sur l'énergie verte

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

15. L'article 144 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : installations de production d'énergie renouvelable

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 143, une municipalité, une commission de services municipaux, une commission municipale ou une société de services municipaux peut, sous réserve des règles prescrites, produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* si, selon le cas :

- a) l'installation de production est une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par les règlements;
- b) l'installation de production remplit les critères prescrits.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société de services municipaux» Personne morale créée par une municipalité en vertu de l'article 203 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Commencement

16. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

16. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE C
MINISTRY OF ENERGY ACT

1. The title of the *Ministry of Energy Act* is repealed and the following substituted:

Ministry of Energy and Infrastructure Act

2. Section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

1. In this Act,

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Energy and Infrastructure; (“sous-ministre”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Energy and Infrastructure; (“ministère”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“source d’énergie renouvelable”)

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The Ministry of the public service known in English as the Ministry of Energy and Infrastructure and in French as ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure is continued.

4. Section 4 of the Act is amended by striking “the *Electricity Act, 1998*” and substituting “the *Green Energy Act, 2009*, the *Electricity Act, 1998*”.

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Deputy Minister of Energy” and substituting “Deputy Minister of Energy and Infrastructure”.

6. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objectives of the Ministry

(1) The Minister or the Deputy Minister, subject to the direction and control of the Minister, shall,

- (a) review energy and infrastructure matters on a continuing basis with regard to both short-term and long-term goals in relation to the energy and infrastructure needs of the Province of Ontario;
- (b) advise and assist the Government of Ontario in its dealings with other governments regarding energy and infrastructure matters;
- (c) advise and make recommendations on growth planning and developing and implementing growth plans in support of strong communities;
- (d) make recommendations for the effective coordination of all energy matters within the Gov-

ANNEXE C
LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

1. Le titre de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure

2. L'article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Minister»)

«source d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy source»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure. («Deputy Minister»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Est prorogé le ministère de la fonction publique connu sous le nom de ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure en français et de Ministry of Energy and Infrastructure en anglais.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «de la *Loi de 1998 sur l'électricité*».

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure» à «sous-ministre de l'Énergie».

6. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du ministère

(1) Le ministre ou le sous-ministre, sous réserve des directives que lui donne le ministre :

- a) examine de façon continue les questions d'énergie et d'infrastructure en fonction des objectifs à court et à long terme concernant les besoins de la province de l'Ontario en matière d'énergie et d'infrastructure;
- b) conseille et aide le gouvernement de l'Ontario dans ses rapports avec les autres gouvernements sur les questions d'énergie et d'infrastructure;
- c) fournit des conseils et fait des recommandations sur la planification de la croissance et l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de croissance favorisant des collectivités fortes;
- d) fait des recommandations pour la coordination efficace de l'ensemble des questions d'énergie au sein

ernment of Ontario with a view to ensuring the consistent application of policy in every area of concern regarding energy and, despite the generality of the foregoing, with respect to adequacy of supplies, prices, franchises and the development of energy resources indigenous to Ontario;

- (e) make recommendations regarding priorities for and the development of research into all aspects of energy of significance to Ontario, including the conservation of energy and the improvement of efficiency in its production and utilization and the development of new energy sources;
- (f) make recommendations for the effective co-ordination and development of infrastructure within the Government of Ontario;
- (g) make recommendations regarding priorities for, and the planning and development of, infrastructure of significance within Ontario; and
- (h) do any one or more of encouraging, promoting, developing or participating in such activities, projects and programs as the Minister considers appropriate,
 - (i) to increase the availability of energy in Ontario,
 - (ii) to increase the availability of renewable energy in Ontario and to increase the use of renewable energy sources in Ontario,
 - (iii) to stimulate the search for and development of sources of energy, including those that utilize waste and those that are renewable, as alternatives to the sources of energy available for use in Ontario,
 - (iv) to stimulate energy conservation, through the establishment of programs and policies within the Ministry or such agencies as may be prescribed, load management and the use of renewable energy sources throughout Ontario,
 - (v) to encourage prudence in the use of energy in Ontario,
 - (vi) to stimulate the planning and increase the development of infrastructure in Ontario, and
 - (vii) to support planning for growth and building strong communities in Ontario.

(2) Clause 8 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) make grants, including grants subject to conditions to encourage energy conservation and to encourage the use of renewable energy sources; and
- (g) make loans, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

du gouvernement de l'Ontario afin d'assurer l'application uniforme des politiques à chaque domaine d'intérêt lié à l'énergie et, notamment, concernant la suffisance de l'approvisionnement, les prix, les concessions et la mise en valeur des ressources énergétiques propres à l'Ontario;

- e) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière de recherche sur tous les aspects de l'énergie qui sont importants pour l'Ontario — notamment la conservation de l'énergie, l'amélioration de l'efficacité de la production et de l'utilisation de l'énergie et la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie — et le développement de cette recherche;
- f) fait des recommandations pour la coordination et l'aménagement efficaces de l'infrastructure au sein du gouvernement de l'Ontario;
- g) fait des recommandations en ce qui concerne les priorités en matière d'infrastructures importantes en Ontario ainsi que leur planification et leur aménagement;
- h) encourage, favorise ou élabore des activités, des projets et des programmes ou y participe lorsque le ministre l'estime indiqué :
 - (i) pour accroître la disponibilité d'énergie en Ontario,
 - (ii) pour accroître la disponibilité d'énergie renouvelable et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable en Ontario,
 - (iii) pour stimuler la recherche et le développement de sources d'énergie, y compris celles qui utilisent les déchets et celles qui sont renouvelables, susceptibles de remplacer les sources d'énergie disponibles en Ontario,
 - (iv) pour stimuler la conservation de l'énergie grâce à l'élaboration de programmes et de politiques au sein du ministère ou des organismes prescrits et pour stimuler la gestion de la consommation et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable partout en Ontario,
 - (v) pour encourager une consommation prudente d'énergie en Ontario,
 - (vi) pour stimuler la planification et accroître l'aménagement des infrastructures en Ontario,
 - (vii) pour soutenir la planification de la croissance et l'édification de collectivités fortes en Ontario.

(2) L'alinéa 8 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) accorder des subventions, y compris des subventions assorties de conditions pour encourager la conservation de l'énergie et l'utilisation de sources d'énergie renouvelable;
- g) consentir des prêts, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Commencement

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

1. Subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following paragraphs:

3. To promote electricity conservation and demand management in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.
4. To facilitate the implementation of a smart grid in Ontario.
5. To promote the use and generation of electricity from renewable energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, including the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities.

2. Paragraph 5 of section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

5. To promote energy conservation and energy efficiency in accordance with the policies of the Government of Ontario, including having regard to the consumer's economic circumstances.

3. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“distribute”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“distribuer”)

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“IESO” means the Independent Electricity System Operator established under the *Electricity Act, 1998*; (“SIERE”)

(2) The definition of “Minister” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:

“OPA” means the Ontario Power Authority established under the *Electricity Act, 1998*; (“OEO”)

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3. Promouvoir la conservation de l'électricité et la gestion de la demande d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.
4. Faciliter la mise en place d'un réseau intelligent en Ontario.
5. Promouvoir la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et l'utilisation d'électricité ainsi produite d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, y compris l'extension ou le renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable.

2. La disposition 5 de l'article 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario, notamment en tenant compte de la situation financière du consommateur.

3. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«distribuer» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribuer»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributeur»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

(2) La définition de «ministre» à l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy source” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“source d’énergie renouvelable”)

“smart grid” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“réseau intelligent”)

“transmission system” means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de transport”)

“transmit”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; (“transporter”)

“transmitter” means a person who owns or operates a transmission system; (“transporteur”)

4. Subsection 4.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3.1 Section 26.1.

5. Subsection 4.13 (1) of the Act is amended by striking “Despite Part I of the *Financial Administration Act*” at the beginning and substituting “Despite Part I of the *Financial Administration Act* and subject to subsection 26.1 (5)”.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Assessment, Ministry conservation programs, etc.

26.1 (1) Subject to the regulations, the Board shall assess the following persons or classes of persons, as prescribed by regulation, with respect to the expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of its energy conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* or any other Act:

1. In respect of consumers in their service areas, gas distributors and licensed distributors.
2. The IESO.
3. Any other person prescribed by regulation.

Assessments, collection by gas distributors and licensed distributors

(2) Gas distributors and licensed distributors may collect the amounts assessed under subsection (1) from the consumers or classes of consumers as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

«OEO» L’Office de l’électricité de l’Ontario créé aux termes de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («OPA»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l’électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau intelligent» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («smart grid»)

«source d’énergie renouvelable» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («renewable energy source»)

«transporter» Relativement à l’électricité, action de l’acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)

«transporteur» Propriétaire ou exploitant d’un réseau de transport. («transmitter»)

4. Le paragraphe 4.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L’article 26.1.

5. Le paragraphe 4.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière* et sous réserve du paragraphe 26.1 (5),» à «Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière*,» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Quote-part : programmes de conservation en place au ministère

26.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes suivantes, selon ce que prescrivent les règlements, à l’égard des dépenses que le ministère de l’Énergie et de l’Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation de l’énergie et des programmes d’énergie renouvelable qu’il offre en application de la présente loi, de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, de la *Loi sur le ministère de l’Énergie et de l’Infrastructure* ou de toute autre loi :

1. À l’égard des consommateurs se trouvant dans leur secteur de service, les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis.
2. La SIERE.
3. Les autres personnes prescrites par règlement.

Quotes-parts : perception par les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis

(2) Les distributeurs de gaz et les distributeurs titulaires d’un permis peuvent percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des consommateurs ou des catégories de consommateurs prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Assessments, IESO

(3) The IESO may collect the amounts assessed under subsection (1) from market participants or classes of market participants as are prescribed by regulation and in the manner prescribed by regulation.

Assessment, amount and timing

(4) For the purposes of subsection (1), the Board shall assess the amount prescribed by regulation within the time prescribed by regulation in accordance with the methods or rules prescribed by regulation.

Assessment, obligation to pay

(5) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed in accordance with the Board's assessment by remitting the amount to the Minister of Finance.

Failure to pay

(6) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order the person to pay the assessment.

Reporting

(7) Persons referred to in subsection (1) shall report such information in such manner and at such times to the Board or to the Minister as is prescribed by regulation.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing assessments under this section, including,
 - (i) prescribing the amount to be assessed or the amounts to be assessed against each person, or class of person liable to pay an assessment or the method of calculating the amount or amounts, and
 - (ii) prescribing the time within which the assessments must occur;
- (b) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1);
- (c) prescribing the frequency of the assessments;
- (d) respecting the manner by which an assessment under this section is carried out;
- (e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;
- (f) with respect to subsection (7), prescribing the time at which such reports must be made or submitted, the manner by which such reports must be made or submitted, and governing the information to be provided, including the manner in which such information is presented or provided;

Quotes-parts : SIERE

(3) La SIERE peut percevoir les quotes-parts fixées en application du paragraphe (1) auprès des intervenants du marché ou des catégories d'intervenants du marché prescrits par règlement, de la manière également prescrite par règlement.

Quote-part : montant et délai

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission fixe le montant prescrit par règlement dans le délai et suivant les méthodes ou règles également prescrits par règlement.

Obligation de payer la quote-part

(5) Toute personne visée au paragraphe (1) paie la quote-part fixée à son égard par la Commission en remettant le montant au ministre des Finances.

Défaut de paiement

(6) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en application du paragraphe (1) de la payer.

Rapports

(7) Les personnes visées au paragraphe (1) présentent à la Commission ou au ministre des rapports donnant les renseignements prescrits par règlement, de la manière et dans les délais également prescrits par règlement.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la quote-part visée au présent article, et notamment :
 - (i) prescrire le ou les montants devant être fixés à l'égard de chaque personne ou catégorie de personnes qui est tenue de la payer, ou leur mode de calcul,
 - (ii) prescrire son délai de fixation;
- b) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en application du paragraphe (1);
- c) prescrire la fréquence des quotes-parts;
- d) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article;
- e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;
- f) pour l'application du paragraphe (7), prescrire le moment où les rapports doivent être faits ou présentés et la manière dont ils doivent l'être, et régir les renseignements à fournir, y compris la manière dont ces renseignements doivent être présentés ou fournis;

- (g) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Special purposes

26.2 (1) For the purpose of the *Financial Administration Act*, all amounts collected under section 26.1 relating to assessments paid shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purposes set out in subsection (2).

Same

(2) The following are the special purposes for which amounts collected under section 26.1 relating to assessments are paid to Ontario:

1. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing the consumption of two or more of the following fuels:
 - i. natural gas,
 - ii. electricity,
 - iii. propane,
 - iv. oil,
 - v. coal, and
 - vi. wood.
2. To fund conservation or renewable energy programs aimed at causing consumers of fuel to change from one or more of the fuels listed in paragraph 1 to any other fuel or fuels listed in that paragraph.
3. To fund conservation or renewable energy programs aimed at decreasing peak electricity demand, while increasing or decreasing the consumption of another type of fuel.
4. To fund research and development or other engineering or scientific activities aimed at furthering the conservation or the efficient use of fuels.
5. To fund conservation or renewable energy programs aimed at a specific geographical, social, income or other sector of Ontario.
6. To reimburse the Province for expenditures it incurs for any of the above purposes.

Special Purpose Conservation and Renewable Energy Conservation Fund

(3) The Minister of Finance shall maintain in the Public Accounts an account to be known as the Ministry of Energy and Infrastructure Special Purpose Conservation and Renewable Energy Fund in which shall be recorded all receipts and disbursements of public money under this section.

- g) prescrire les autres questions qu'il estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.

Fins particulières

26.2 (1) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario aux fins particulières énoncées au paragraphe (2).

Idem

(2) Les fins suivantes sont les fins particulières auxquelles les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont versées à l'Ontario :

1. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la consommation de deux ou plusieurs des combustibles suivants :
 - i. le gaz naturel,
 - ii. l'électricité,
 - iii. le propane,
 - iv. le pétrole,
 - v. le charbon,
 - vi. le bois.
2. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à amener les consommateurs de combustibles à abandonner un ou plusieurs des combustibles énumérés à la disposition 1 en faveur d'un ou de plusieurs autres combustibles énumérés à cette disposition.
3. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant à réduire la demande de pointe d'électricité tout en augmentant ou en diminuant la consommation d'un autre type de combustible.
4. Financer des activités de recherche et de développement ou d'autres activités techniques ou scientifiques visant à favoriser la conservation ou l'utilisation efficace des combustibles.
5. Financer des programmes de conservation ou d'énergie renouvelable visant un secteur géographique, social, socio-économique ou autre de l'Ontario.
6. Rembourser à la province les dépenses qu'elle engage aux fins susmentionnées.

Fonds spécial pour la conservation et l'énergie renouvelable

(3) Le ministre des Finances tient dans les comptes publics un compte appelé Fonds spécial du ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure pour la conservation et l'énergie renouvelable, dans lequel sont consignés les encaissements et décaissements de deniers publics effectués dans le cadre du présent article.

Non-interest bearing account

(4) The balances from time to time in the account do not bear interest.

Interpretation

(5) For the purposes of this section, the terms used in it that are not defined in this Act but that are defined in section 1 of the *Financial Administration Act* have the meanings provided in that Act.

7. The Act is amended by adding the following section:**Directives re conservation and demand management targets**

27.2 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council that require the Board to take steps specified in the directive to establish conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees.

Directives, specified targets

(2) To promote conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, the conservation targets associated with those specified in the directive, and the targets shall be apportioned by the Board between distributors and other licensees in accordance with the directive.

Same

(3) A directive made under subsection (2) may require the OPA to provide information to the Board or to the Ministry about the conservation targets referred to in subsection (2) or the contracts referred to in subsection (5).

Directives re distributors

(4) Subject to subsection (7), a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by seeking the approval of the Board for the conservation and demand management programs to be offered in its service area.

Directives, contracting with the OPA

(5) A directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

Public reporting

(6) To promote a culture of conservation and demand management, a directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that the licensee make public, by such means and at such time as specified in the directive, the steps that the licensee has taken to meet its targets and the results that have been achieved in meeting those targets.

Compte ne portant pas intérêt

(4) Les soldes du compte ne portent pas intérêt.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article, les termes y figurant qui ne sont pas définis dans la présente loi, mais qui le sont à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière*, s'entendent au sens de cette loi.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Directives : objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande**

27.2 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées afin de fixer les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : objectifs déterminés

(2) Afin de promouvoir la conservation et la gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, les objectifs en matière de conservation liés à ceux précisés dans la directive, ces objectifs devant être répartis par la Commission entre les distributeurs et les autres titulaires de permis conformément à la directive.

Idem

(3) Une directive donnée en vertu du paragraphe (2) peut exiger que l'OEO fournisse des renseignements à la Commission ou au ministère au sujet des objectifs en matière de conservation visés au paragraphe (2) ou des contrats visés au paragraphe (5).

Directives : distributeurs

(4) Sous réserve du paragraphe (7), une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en demandant l'approbation de la Commission pour les programmes de conservation et de gestion de la demande qu'il compte offrir dans son secteur de service.

Directives : contrats avec l'OEO

(5) Une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, qu'un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre cet objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

Information du public

(6) Afin de promouvoir une culture de conservation et de gestion de la demande, une directive peut exiger que la Commission précise, comme condition d'un permis, que le titulaire du permis doit rendre publics, par les moyens et aux moments précisés dans la directive, les mesures qu'il a pris pour atteindre ses objectifs et les résultats qui ont été accomplis à cet égard.

Hearings

(7) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing, the circumstances under which a hearing may or may not be held and, if a hearing is to be held, the type of hearing to be held.

Publication

(8) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

8. The Act is amended by adding the following sections:**Directives, smart grid**

28.5 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario.

Hearings

(2) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Publication

(3) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

Directives, connections

28.6 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement directives, approved by the Lieutenant Governor in Council, requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system.

Directives, transmission and distribution systems

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to amend the licence conditions of distributors, transmitters and other licensees to take the actions specified in the directive in relation to their transmission systems, distribution systems or other associated systems, including enhancing, re-enforcing or expanding their transmission system or distribution system.

Hearings

(3) A directive may specify whether the Board is to hold a hearing and the circumstances under which a hearing may or may not be held.

Guidelines re processes and timing

(4) In relation to paragraph 5 of subsection 1 (1), the Minister may issue guidelines setting out goals or targets for the Board in relation to its processes associated with the timely expansion or reinforcement of transmission systems and distribution systems to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, including the timing of those processes and the time within

Audiences

(7) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience, les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu et, le cas échéant, le genre d'audience à tenir.

Publication

(8) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Directives : réseau intelligent**

28.5 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

Audiences

(2) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Publication

(3) Les directives qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Directives : raccordements

28.6 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives : réseaux de transport et de distribution

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission modifie les conditions du permis des transporteurs, distributeurs et autres titulaires de permis pour qu'ils prennent les mesures qui y sont précisées à l'égard de leur réseau de transport, de leur réseau de distribution ou de tout réseau connexe, notamment qu'ils améliorent, renforcent ou étendent leur réseau de transport ou de distribution.

Audiences

(3) Une directive peut préciser si la Commission doit tenir une audience et les circonstances dans lesquelles une audience peut ou non avoir lieu.

Lignes directrices : processus et calendriers

(4) Pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 1 (1), le ministre peut communiquer des lignes directrices fixant les objectifs ou les cibles que la Commission doit atteindre en ce qui concerne les processus liés à l'extension ou au renforcement en temps voulu des réseaux de transport et des réseaux de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie re-

which the Board completes the processes.

9. The definitions of “distribute”, “distribution system”, “distributor”, “IESO”, “OPA”, “transmission system”, “transmit” and “transmitter” in section 56 of the Act are repealed.

10. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approvals, etc., with or without holding hearing

(1.1) The Board may, with or without a hearing, grant an approval, consent or make a determination that may be required for any of the matters provided for in a licensee's licence.

Deemed conditions of licences, transmitters and distributors

(2.1) Every licence issued to a transmitter or distributor shall be deemed to contain the following conditions:

1. The licensee is required to provide, in accordance with such rules as may be prescribed by regulation and in the manner mandated by the market rules or by the Board, priority connection access to its transmission system or distribution system for renewable energy generation facilities that meet the requirements prescribed by regulation made under subsection 26 (1.1) of the *Electricity Act, 1998*.
2. The licensee is required to prepare plans, in the manner and at the times mandated by the Board or as prescribed by regulation and to file them with the Board for approval for,
 - i. the expansion or reinforcement of the licensee's transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.
3. The licensee is required, in accordance with a plan referred to in paragraph 2 that has been approved by the Board or in such other manner and at such other times as mandated by the Board or prescribed by regulation,
 - i. to expand or reinforce its transmission system or distribution system to accommodate the connection of renewable energy generation facilities, and
 - ii. to make investments for the development and implementation of the smart grid in relation to the licensee's transmission system or distribution system.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

nouvelable, notamment les calendriers afférents à ces processus et leur délai d'achèvement.

9. Les définitions de «distribuer», «distributeur», «OEO», «réseau de distribution», «réseau de transport», «SIERE», «transporter» et «transporteur» à l'article 56 de la Loi sont abrogées.

10. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbations et autres

(1.1) La Commission peut, avec ou sans audience, accorder une approbation ou un consentement ou rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis.

Conditions réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs

(2.1) Chaque permis délivré à un transporteur ou à un distributeur est réputé contenir les conditions suivantes :

1. Le titulaire doit assurer un accès prioritaire en ce qui concerne le raccordement à son réseau de transport ou de distribution, conformément aux règles prescrites par règlement et de la manière exigée par les règles du marché ou par la Commission, aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites par règlement pris en application du paragraphe 26 (1.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le titulaire doit préparer des plans pour ce qui suit, de la manière et aux moments précisés par la Commission ou prescrits par règlement, et déposer ces plans auprès de la Commission pour approbation :
 - i. l'extension ou le renforcement de son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.
3. Le titulaire doit faire ce qui suit, conformément à un plan visé à la disposition 2 qui a été approuvé par la Commission ou de l'autre manière et aux autres moments exigés par celle-ci ou prescrits par règlement :
 - i. étendre ou renforcer son réseau de transport ou de distribution pour permettre le raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable,
 - ii. faire des investissements pour l'aménagement et la mise en place du réseau intelligent relativement à son réseau de transport ou de distribution.

11. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Despite subsection (1), a distributor may own and operate,

- (a) a renewable energy generation facility that does not exceed 10 megawatts or such other capacity as may be prescribed by regulation and meets the criteria prescribed by regulation;
- (b) a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source that meets the criteria prescribed by regulation; or
- (c) an energy storage facility that meets the criteria prescribed by regulation.

12. (1) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity or such other activity as may be prescribed and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(2) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:

Orders re deferral or variance accounts, s. 27.2

(3.0.4) The Board may make orders permitting the OPA, distributors or other licensees to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with complying with a directive issued under section 27.2.

Methods re incentives or recovery of costs

(3.0.5) The Board may, in approving or fixing just and reasonable rates or in exercising the power set out in clause 70 (2) (e), adopt methods that provide,

- (a) incentives to a transmitter or a distributor in relation to the siting, design and construction of an expansion, reinforcement or other upgrade to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system; or
- (b) for the recovery of costs incurred or to be incurred by a transmitter or distributor in relation to the activities referred to in clause (a).

(3) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions, etc.

(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices, including rules respecting the calculation of rates, applicable,

- (a) to the Smart Metering Entity in respect of meeting its obligations;

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), un distributeur peut être propriétaire et exploitant de ce qui suit :

- a) une installation de production d'énergie renouvelable dont la capacité ne dépasse pas 10 mégawatts ou l'autre capacité prescrite par règlement et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- b) une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source et qui remplit les critères prescrits par règlement;
- c) une installation de stockage d'énergie qui remplit les critères prescrits par règlement.

12. (1) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité ou toute autre activité prescrite et pour la vente d'électricité au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance : comptes de report ou d'écart au titre de l'art. 27.2

(3.0.4) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'OEO, aux distributeurs ou aux autres titulaires de permis de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Méthodes : incitatifs ou recouvrement des frais

(3.0.5) La Commission peut, lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables ou qu'elle exerce le pouvoir énoncé à l'alinéa 70 (2) e), adopter des méthodes qui prévoient :

- a) l'offre d'incitatifs à un transporteur ou à un distributeur relativement au choix de l'emplacement, à la conception et à la construction d'une extension, d'un renforcement ou d'une autre forme d'amélioration du réseau de transport du transporteur ou du réseau de distribution du distributeur;
- b) le recouvrement des frais qu'un transporteur ou un distributeur a engagés ou engagera relativement aux activités visées à l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques, y compris des règles concernant le calcul des tarifs, applicables :

- a) à l'Entité responsable des compteurs intelligents en ce qui concerne l'acquittement de ses obligations;

(b) to an activity prescribed for the purposes of subsection (3); and

(c) to the transmission, distribution or retailing of electricity.

13. Section 78.5 of the Act is repealed and the following substituted:

Payments to distributors or the OPA under conservation and demand management programs

78.5 (1) The IESO shall make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other persons prescribed by the regulations with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

Amount and timing of payment

(2) The amount and timing of each payment referred to in subsection (1) shall be determined by the Board in accordance with such rules, methods and criteria as may be prescribed by the regulations or mandated by a code issued by the Board or an order of the Board.

Regulations review

(3) A regulation made under subsection (2) may require the Board to undertake its review of the amounts referred to in this section at the time or times prescribed by the regulation.

OPA may act as settlement agent

(4) The OPA may act as a settlement agent to settle amounts payable to a distributor under this section.

Conflict with market rules

78.6 In the event of a conflict, sections 78.1 to 78.5 prevail over the market rules to the extent of the conflict.

14. The Act is amended by adding the following section:

Cost recovery, connecting generation facilities

79.1 (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor that incurs costs to make an eligible investment for the purpose of connecting or enabling the connection of a qualifying generation facility to its distribution system, shall provide rate protection for prescribed consumers or classes of consumers in the distributor's service area by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.

Distributor entitled to compensation re lost revenue

(2) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1) that is associated with costs that have been approved by the Board and incurred by the distributor to make an eligible investment referred to in subsection (1).

Consumers' contributions

(3) All consumers are required to contribute towards

(b) à une activité prescrite pour l'application du paragraphe (3);

(c) au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité.

13. L'article 78.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements aux distributeurs ou à l'OEO au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande

78.5 (1) La SIERE fait des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites par règlement à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Montant et moment du versement du paiement

(2) La Commission fixe, conformément aux règles, méthodes et critères que prescrivent les règlements ou qu'exige un code publié par la Commission ou une ordonnance rendue par celle-ci, le montant de chaque paiement visé au paragraphe (1) ainsi que le moment où il doit être effectué.

Règlements : examen

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut exiger que la Commission procède à l'examen des montants visés au présent article aux moments que prescrit le règlement.

Agent de règlement

(4) L'OEO peut intervenir, en qualité d'agent de règlement, dans le règlement des sommes payables à un distributeur aux termes du présent article.

Incompatibilité avec les règles du marché

78.6 Les articles 78.1 à 78.5 l'emportent sur les règles du marché incompatibles.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recouvrement des frais : raccordement d'installations de production

79.1 (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui engage des frais pour faire un investissement admissible en vue de raccorder une installation de production admissible à son réseau de distribution ou de permettre un tel raccordement, la Commission prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits ou aux catégories prescrites de consommateurs situés dans le secteur de service du distributeur en diminuant, conformément aux règles prescrites, les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs.

Dédommagement pour perte de revenus

(2) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1) et qui est liée aux frais, approuvés par la Commission, qu'il a engagés pour faire un investissement admissible visé à ce paragraphe.

Contribution des consommateurs

(3) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer

the amount of any compensation required under subsection (2) in accordance with the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section;
- (b) prescribing criteria to be met by a qualifying generation facility;
- (c) prescribing the criteria to be satisfied for an investment to be an eligible investment;
- (d) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;
- (e) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;
- (f) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors, including rules,
 - (i) respecting the calculation of those amounts,
 - (ii) establishing the time and manner of collection,
 - (iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,
 - (iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and
 - (v) respecting the distribution of the amounts collected;
- (g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;
- (h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this section.

Definitions

(5) In this section,

“eligible investment” means an investment in the construction, expansion or reinforcement of a distribution line, transformer, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less that meets the criteria prescribed by regulation; (“investissement admissible”)

“qualifying generation facility” means a generation facility that meets the criteria prescribed by regulation. (“installation de production admissible”)

15. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

au dédommagement prévu au paragraphe (2) conformément aux règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article;
- b) prescrire les critères que doit remplir une installation de production admissible;
- c) prescrire les critères que doit remplir un investissement pour être un investissement admissible;
- d) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;
- e) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;
- f) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :
 - (i) traitant du calcul de ces sommes,
 - (ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l'être,
 - (iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,
 - (iv) prescrivant des méthodes pour contrer l'évitement des sommes à payer,
 - (v) traitant de la répartition des sommes perçues;
- g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l'être ainsi qu'à leur répartition;
- h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'application du présent article.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«installation de production admissible» Installation de production qui remplit les critères prescrits par règlement. («qualifying generation facility»)

«investissement admissible» Investissement qui est fait dans la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de distribution, d'un transformateur, d'installations ou de matériel servant à l'acheminement de l'électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins et qui remplit les critères prescrits par règlement. («eligible investment»)

15. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(g.3.2) governing,

- (i) the capacity of a renewable energy generation facility referred to in clause 71 (3) (a) and criteria for a renewable energy generation facility for the purposes of clause 71 (3) (a),
- (ii) criteria for a generation facility that uses technology that produces power and thermal energy from a single source for the purposes of clause 71 (3) (b), and
- (iii) criteria for an energy storage facility for the purposes of clause 71 (3) (c);

(g.6.0.1) prescribing circumstances under which a transmitter or distributor shall bear the costs of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system;

- (j) governing all matters relating to payment amounts under section 78.5;

16. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Applications under s. 92

(2) In an application under section 92, the Board shall only consider the following when, under subsection (1), it considers whether the construction, expansion or reinforcement of the electricity transmission line or electricity distribution line, or the making of the interconnection, is in the public interest:

1. The interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
2. Where applicable and in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario, the promotion of the use of renewable energy sources.

17. Paragraph 6 of subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out "78.4" and substituting "78.5".

18. Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, *Green Energy Act, 2009*

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

g.3.2) régir ce qui suit :

- (i) la capacité d'une installation de production d'énergie renouvelable visée à l'alinéa 71 (3) a) et les critères que doit remplir une telle installation pour l'application du même alinéa,
- (ii) les critères que doit remplir, pour l'application de l'alinéa 71 (3) b), une installation de production recourant à une technologie qui produit de l'électricité et de l'énergie thermique à partir d'une seule source,
- (iii) les critères que doit remplir une installation de stockage d'énergie pour l'application de l'alinéa 71 (3) c);

g.6.0.1) prescrire les circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas;

- j) régir toutes les questions relatives aux paiements prévus à l'article 78.5;

16. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes visées à l'art. 92

(2) Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 92, la Commission ne tient compte que des éléments suivants lorsque, en application du paragraphe (1), elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement de la ligne de transport d'électricité ou de la ligne de distribution d'électricité ou l'établissement de l'interconnexion servira l'intérêt public :

1. Les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
2. S'il y a lieu et d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario, la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable.

17. La disposition 6 du paragraphe 107 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «78.5» à «78.4».

18. L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : *Loi de 2009 sur l'énergie verte*

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la présente loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE E
CLEAN WATER ACT, 2006

1. (1) Subclause 15 (2) (c) (iii) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” at the end and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

(2) Subclause 15 (2) (c) (iv) of the Act is amended by striking out “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*” and substituting “a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* or a renewable energy approval under section 47.3 of the *Environmental Protection Act*”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

ANNEXE E
LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINÉ

1. (1) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iii) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

(2) Le sous-alinéa 15 (2) c) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable visée à l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» à «un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

**SCHEDULE F
ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993****1. The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by adding the following sections:****Reports on energy conservation**

58.1 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) Each report shall,
- (a) describe the results of initiatives in Ontario during the year covered by the annual report to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels;
 - (b) describe the progress in meeting targets established by the Government of Ontario for reducing the use or making more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels; and
 - (c) identify,
 - (i) any Acts or regulations of Canada or Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels,
 - (ii) any by-laws of municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels, and
 - (iii) any policies of the Government of Canada, the Government of Ontario or municipal councils in Ontario that result in barriers to the development or implementation of measures to reduce the use or make more efficient use of electricity, natural gas, propane, oil and transportation fuels.

Powers

(3) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require any of the following persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such information as is specified by the Commissioner:

**ANNEXE F
CHARTE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX
DE 1993****1. La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par adjonction des articles suivants :****Rapports sur la conservation de l'énergie**

58.1 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

- (2) Le rapport annuel fait ce qui suit :
- a) il décrit les résultats des initiatives menées en Ontario pendant l'année qu'il vise pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - b) il décrit l'état d'avancement des objectifs fixés par le gouvernement de l'Ontario pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace;
 - c) il indique :
 - (i) les lois ou règlements du Canada ou de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (ii) les règlements des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace,
 - (iii) les politiques du gouvernement du Canada, du gouvernement de l'Ontario ou des conseils municipaux de l'Ontario qui ont pour effet de créer des obstacles à l'élaboration ou à la mise en oeuvre de mesures pour réduire la consommation d'électricité, de gaz naturel, de propane, de pétrole et de carburants de transport ou en faire une utilisation plus efficace.

Pouvoirs

(3) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes suivantes qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements qu'il précise :

1. The Ontario Energy Board.
2. The Ontario Power Authority.
3. The Independent Electricity System Operator.
4. The Smart Metering Entity within the meaning of the *Electricity Act, 1998*.
5. A generator, transmitter or distributor, as those terms are defined in the *Electricity Act, 1998*.
6. A gas distributor, gas transmitter, producer or storage company, as those terms are defined in the *Ontario Energy Board Act, 1998*.
7. Any other prescribed person or class of persons.

Same

(4) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2010 and shall cover the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2009.

Reports on greenhouse gas emissions

58.2 (1) The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly on the progress of activities in Ontario to reduce emissions of greenhouse gases, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

(2) Each report under subsection (1) shall include a review of any annual report on greenhouse gas reductions or climate change published by the Government of Ontario during the year covered by the report under subsection (1).

Powers

(3) In addition to his or her powers under section 60, the Environmental Commissioner may, for the purpose of this section, require a prescribed person or class of persons to prepare and submit to the Commissioner, within such time as is specified by the Commissioner, a report containing such prescribed information as is specified by the Commissioner.

Same

(4) The first report under subsection (1) shall be submitted before the end of 2009.

Definition: greenhouse gas

(5) In this section, "greenhouse gas" means,

- (a) carbon dioxide,
- (b) methane,
- (c) nitrous oxide,
- (d) hydrofluorocarbons,

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario.
2. L'Office de l'électricité de l'Ontario.
3. La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité.
4. L'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
5. Les producteurs, les transporteurs et les distributeurs au sens que la *Loi de 1998 sur l'électricité* donne à ces termes.
6. Les distributeurs de gaz, les transporteurs de gaz, les producteurs et les compagnies de stockage au sens que la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* donne à ces termes.
7. Les autres personnes et catégories de personnes prescrites.

Idem

(4) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2010 et vise la période commençant le 1^{er} janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2009.

Rapports sur les émissions de gaz à effet de serre

58.2 (1) Le commissaire à l'environnement présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur l'état d'avancement des activités menées en Ontario pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) comporte un examen de tout rapport annuel sur la réduction des gaz à effet de serre ou les changements climatiques que le gouvernement de l'Ontario a publié pendant l'année qu'il vise.

Pouvoirs

(3) Outre les pouvoirs que lui attribue l'article 60, le commissaire à l'environnement a, pour l'application du présent article, celui d'exiger des personnes ou catégories de personnes prescrites qu'elles préparent et lui soumettent, dans le délai qu'il précise, un rapport contenant les renseignements prescrits qu'il précise.

Idem

(4) Le premier rapport présenté en application du paragraphe (1) est soumis avant la fin de 2009.

Définition : «gaz à effet de serre»

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«gaz à effet de serre» S'entend des gaz suivants :

- a) le dioxyde de carbone;
- b) le méthane;
- c) l'oxyde nitreux;
- d) les hydrofluorocarbures;

- (e) perfluorocarbons, or
- (f) sulphur hexafluoride.

Separate reports

58.3 The reports required by sections 58, 58.1 and 58.2 shall be made separately.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day section 3 of Schedule B to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

- e) les perfluorocarbures;
- f) l'hexafluorure de soufre.

Rapports distincts

58.3 Les rapports exigés par les articles 58, 58.1 et 58.2 sont présentés séparément.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le même jour que l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. (1) Subclause (a) (i) of the definition of “regulated person” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d’énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d’énergie renouvelable”)

2. Sections 40 and 41 of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition as to deposit of waste

40. No person shall deposit, or cause, permit or arrange for the deposit of, waste upon, in, into or through any land or land covered by water or in any building that is not a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

Prohibition as to use of facilities, etc.

41. No person shall use, or cause, permit or arrange for the use of, any facilities or equipment for the storage, handling, treatment, collection, transportation, processing or disposal of waste that is not part of a waste management system for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval has been issued and except in accordance with the terms and conditions of the certificate or approval.

3. (1) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of approval

(3) Subsections (1) and (2) apply only in respect of a waste disposal site for which a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval is in force.

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability

(5) Subsections (1) to (4) do not relieve any person from liability except liability as owner of waste that is

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. (1) Le sous-alinéa a) (i) de la définition de «personne réglementée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

2. Les articles 40 et 41 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de déposer des déchets

40. Nul ne doit déposer, ni permettre ou faire en sorte que soient déposés des déchets sur, dans ou à travers un terrain ou terrain immergé, ou à l'intérieur de celui-ci, ou dans un bâtiment qui n'est pas un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

Interdiction de faire usage d'installations ou d'équipement

41. Nul ne doit faire usage, ni permettre ou faire en sorte qu'il soit fait usage d'installations ou d'un équipement qui ne font pas partie d'un système de gestion des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable a été délivré, en vue de l'entreposage, de la manutention, du traitement, de l'enlèvement, du transport, de la transformation ou de l'élimination des déchets, ni prendre des dispositions en ce sens, et sans agir conformément aux conditions énoncées dans le certificat ou l'autorisation.

3. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat d'autorisation

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à un lieu d'élimination des déchets pour lequel un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable est en vigueur.

(2) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne dégagent aucune personne de sa responsabilité, sauf de sa responsabilité en

delivered to and accepted by the operator of a waste disposal site in accordance with law including an applicable certificate of approval, provisional certificate of approval or an applicable renewable energy approval.

4. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.0.1
RENEWABLE ENERGY**

Definition

47.1 In this Part,

“environment” has the same meaning as in the *Environmental Assessment Act*.

Purpose

47.2 (1) The purpose of this Part is to provide for the protection and conservation of the environment.

Application of s. 3 (1)

(2) Subsection 3 (1) does not apply to this Part.

Requirement for renewable energy approval

47.3 (1) A person shall not engage in a renewable energy project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director if engaging in the project involves engaging in any of the following activities:

1. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 9 (1) or (7) of this Act would require a certificate of approval.
2. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 27 (1) of this Act would require a certificate of approval or provisional certificate of approval.
3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit.
4. An activity for which, in the absence of subsection (2), section 36 of the *Ontario Water Resources Act* would require a well construction permit.
5. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 53 (1) or (5) of the *Ontario Water Resources Act* would require an approval.
6. An activity for which, in the absence of subsection (2), a provision prescribed by the regulations would require an approval, permit or other instrument.
7. Any other activity prescribed by the regulations.

Exemptions

(2) The following provisions do not apply to a person who is engaging in a renewable energy project:

1. Subsections 9 (1) and (7) of this Act.

qualité de propriétaire de déchets qui sont livrés à l'exploitant d'un lieu d'élimination des déchets et acceptés par lui conformément à une règle de droit, y compris un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

4. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.0.1
ÉNERGIE RENOUVELABLE**

Définition

47.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«environnement» S'entend au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Objet

47.2 (1) La présente partie a pour objet d'assurer la protection et la conservation de l'environnement.

Application du par. 3 (1)

(2) Le paragraphe 3 (1) ne s'applique pas à la présente partie.

Autorisation de projet d'énergie renouvelable

47.3 (1) Sauf en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation, nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable si cela suppose l'exercice de l'une ou l'autre des activités suivantes :

1. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 9 (1) ou (7) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation.
2. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 27 (1) de la présente loi exigerait un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire.
3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis.
4. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), l'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis de construction de puits.
5. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 53 (1) ou (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait une approbation.
6. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), une disposition prescrite par règlement exigerait une autorisation, un permis ou un autre acte.
7. Toute autre activité prescrite par les règlements.

Non-application de certaines dispositions

(2) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à quiconque entreprend un projet d'énergie renouvelable :

1. Les paragraphes 9 (1) et (7) de la présente loi.

2. Subsection 27 (1) of this Act.
3. Subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 36 of the *Ontario Water Resources Act*.
5. Section 53 of the *Ontario Water Resources Act*.
6. A provision prescribed by the regulations for the purpose of paragraph 6 of subsection (1).

Application

47.4 (1) An application for the issue or renewal of a renewable energy approval shall be prepared in accordance with the regulations and submitted to the Director.

Director may require information

(2) The Director may require an applicant under subsection (1) to submit any plans, specifications, engineers' reports or other information and to carry out and report on any tests or experiments relating to the renewable energy project.

Director's powers

47.5 (1) After considering an application for the issue or renewal of a renewable energy approval, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) issue or renew a renewable energy approval; or
- (b) refuse to issue or renew a renewable energy approval.

Terms and conditions

(2) In issuing or renewing a renewable energy approval, the Director may impose terms and conditions if in his or her opinion it is in the public interest to do so.

Other powers

(3) On application or on his or her own initiative, the Director may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so,

- (a) alter the terms and conditions of a renewable energy approval after it is issued;
- (b) impose new terms and conditions on a renewable energy approval; or
- (c) suspend or revoke a renewable energy approval.

Same

(4) A renewable energy approval is subject to any terms and conditions prescribed by the regulations.

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

47.6 A renewable energy approval shall not authorize a person to take water contrary to subsection 34.3 (2) of the *Ontario Water Resources Act*.

2. Le paragraphe 27 (1) de la présente loi.
3. Le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 36 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
5. L'article 53 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
6. Les dispositions prescrites par règlement pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1).

Demande

47.4 (1) Toute demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est préparée conformément aux règlements et présentée au directeur.

Le directeur peut exiger des renseignements

(2) Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande visée au paragraphe (1) présente des plans, devis descriptifs, rapports d'ingénieur ou autres renseignements et qu'il procède à des épreuves ou expériences en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable et présente un rapport à leur sujet.

Pouvoirs du directeur

47.5 (1) Après examen d'une demande de délivrance ou de renouvellement d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- a) soit délivrer ou renouveler l'autorisation;
- b) soit refuser de délivrer ou de renouveler l'autorisation.

Conditions

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle une autorisation de projet d'énergie renouvelable, le directeur peut assortir celle-ci de conditions s'il l'estime dans l'intérêt public.

Autres pouvoirs

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative :

- a) soit modifier les conditions d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable après sa délivrance;
- b) soit assortir de nouvelles conditions une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- c) soit suspendre ou révoquer une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(4) L'autorisation de projet d'énergie renouvelable est assujettie à toute condition prescrite par règlement.

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

47.6 L'autorisation de projet d'énergie renouvelable ne doit pas autoriser des prélèvements d'eau contraires au paragraphe 34.3 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Policies, renewable energy approvals

47.7 (1) The Minister may, in writing, issue, amend or revoke policies in respect of renewable energy approvals.

Same

(2) A policy or the amendment or revocation of a policy takes effect on the later of the following days:

1. The day that notice of the policy, amendment or revocation, as the case may be, is given in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.
2. The effective day specified in the policy, amendment or revocation, as the case may be.

Same

(3) Subject to section 145.2.2, decisions made under this Act in respect of renewable energy approvals shall be consistent with any policies issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision.

(2) Paragraph 3 of subsection 47.3 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. An activity for which, in the absence of subsection (2), subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act* would require a permit, if the activity would not involve a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

(3) Paragraph 3 of subsection 47.3 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3. Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, if the person engaging in the renewable energy project is not engaged in a taking of water that involves a transfer as defined in subsection 34.5 (1) of that Act.

5. Subsection 96 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction or approval by Director

(2) The Director may give to any person, employee or agent mentioned in subsection (1), and may amend or revoke, a direction or approval mentioned in clause (1) (b) and may do so despite the terms of or conditions in,

- (a) a certificate of approval or provisional certificate of approval issued under Part V in respect of a waste disposal site; or
- (b) a renewable energy approval issued under Part V.0.1 in respect of a waste disposal site.

6. The definition of “approval” in section 131 of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of

Politiques : autorisations de projet d'énergie renouvelable

47.7 (1) Le ministre peut, par écrit, communiquer, modifier ou révoquer des politiques relatives à des autorisations de projet d'énergie renouvelable.

Idem

(2) Une politique ou la modification ou la révocation d'une politique prend effet le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où avis en est donné dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.
2. La date d'effet qui y est précisée.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 145.2.2, toute décision rendue en application de la présente loi à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date de la décision.

(2) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Une activité pour laquelle, en l'absence du paragraphe (2), le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigerait un permis si l'activité ne comportait pas de transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

(3) La disposition 3 du paragraphe 47.3 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si la personne qui entreprend le projet d'énergie renouvelable ne procède pas à un prélèvement d'eau comportant un transfert au sens du paragraphe 34.5 (1) de cette loi.

5. Le paragraphe 96 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive ou autorisation du directeur

(2) Le directeur peut donner la directive ou l'autorisation visée à l'alinéa (1) b) à la personne, à l'employé ou à l'agent mentionné au paragraphe (1) et la modifier ou la révoquer, malgré les conditions qui accompagnent :

- a) soit un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire délivré aux termes de la partie V à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets;
- b) soit une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée aux termes de la partie V.0.1 à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets.

6. La définition de «autorisation» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renou-

approval or renewable energy approval”.**7. (1) Clauses 139 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) refuses to issue a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (d) refuses to renew a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval;
- (e) suspends or revokes a certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval; or

(2) Clauses 139 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) imposes terms and conditions in issuing or renewing a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence or permit or approval;
- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, renewable energy approval, certificate of property use, licence or permit or approval after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use,

(3) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in the portion after clause (d) and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or certificate of property use”.

8. Section 142 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application, s. 142.1 hearing

(4) This section does not apply in the case of a hearing required under section 142.1.

9. The Act is amended by adding the following section:

Hearing re renewable energy approval

142.1 (1) This section applies to a person resident in Ontario who is not entitled under section 139 to require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under section 47.5.

Same

(2) A person mentioned in subsection (1) may, by written notice served upon the Director and the Tribunal within 15 days after a day prescribed by the regulations, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision made by the Director under clause 47.5 (1) (a) or subsection 47.5 (2) or (3).

velable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

7. (1) Les alinéas 139 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) refuse de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- d) refuse de renouveler un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- e) suspend ou révoque un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable;

(2) Les alinéas 139 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) impose des conditions lors de la délivrance ou du renouvellement d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation;
- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un certificat d'usage d'un bien,

(3) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le certificat d'autorisation provisoire, l'autorisation de projet d'énergie renouvelable ou le certificat d'usage d'un bien» à «le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien» dans le passage qui suit l'alinéa d).

8. L'article 142 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application : audience visée à l'art. 142.1

(4) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Audience : autorisation de projet d'énergie renouvelable

142.1 (1) Le présent article s'applique à toute personne qui réside en Ontario et qui n'a pas le droit, en vertu de l'article 139, de demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'article 47.5.

Idem

(2) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour prescrit par les règlements, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision que prend le directeur en vertu de l'alinéa 47.5 (1) a) ou du paragraphe 47.5 (2) ou (3).

Grounds for hearing

(3) A person may require a hearing under subsection (2) only on the grounds that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

- (a) serious harm to human health; or
- (b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.

10. The Act is amended by adding the following section:**Contents of notice requiring hearing, s. 142.1 hearing**

142.2 (1) An applicant for a hearing required under section 142.1 shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) a description of how engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,
 - (i) serious harm to human health, or
 - (ii) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment;
- (b) the portion of the renewable energy approval in respect of which the hearing is required; and
- (c) the relief sought.

Effect of contents of notice, s. 142.1 hearing

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant mentioned in subsection (1) is not entitled to appeal a portion of the renewable energy approval that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal, s. 142.1 hearing

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent upon the granting of the leave.

11. Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:**Same, s. 142.1 hearing**

(2) In the case of a hearing required under section 142.1, the holder of the renewable energy approval is a party to the hearing.

12. Section 145.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**Non-application of subs. (1)**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a hearing required under section 142.1.

Motifs d'audience

(3) Une personne peut demander la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (2) uniquement pour le motif que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

- a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;
- b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1**

142.2 (1) La personne qui demande la tenue d'une audience en vertu de l'article 142.1 indique ce qui suit dans l'avis de demande :

- a) la façon dont le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :
 - (i) soit des dommages graves à la santé des êtres humains,
 - (ii) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel;
- b) la partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui fait l'objet de la demande d'audience;
- c) le redressement demandé.

Effet de la teneur de l'avis : audience visée à l'art. 142.1

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne mentionnée au paragraphe (1) qui demande la tenue d'une audience ne peut pas, lors de celle-ci, faire appel d'une partie de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal : audience visée à l'art. 142.1

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

11. L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Idem : audience visée à l'art. 142.1**

(2) Le titulaire de l'autorisation de projet d'énergie renouvelable est également partie à l'audience, si celle-ci est demandée en vertu de l'article 142.1.

12. L'article 145.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Non-application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une audience demandée en vertu de l'article 142.1.

13. The Act is amended by adding the following sections:

Hearing required under s. 142.1

145.2.1 (1) This section applies to a hearing required under section 142.1.

What Tribunal must consider

(2) The Tribunal shall review the decision of the Director and shall consider only whether engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause,

- (a) serious harm to human health; or
- (b) serious and irreversible harm to plant life, animal life or the natural environment.

Onus of proof

(3) The person who required the hearing has the onus of proving that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b).

Powers of Tribunal

(4) If the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will cause harm referred to in clause (2) (a) or (b), the Tribunal may,

- (a) revoke the decision of the Director;
- (b) by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations; or
- (c) alter the decision of the Director, and, for that purpose, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

Same

(5) The Tribunal shall confirm the decision of the Director if the Tribunal determines that engaging in the renewable energy project in accordance with the renewable energy approval will not cause harm described in clause (2) (a) or (b).

Deemed confirmation of decision

(6) The decision of the Director shall be deemed to be confirmed by the Tribunal if the Tribunal has not disposed of the hearing in respect of the decision within the period of time prescribed by the regulations.

Consistency with policies

145.2.2 A decision or order of the Tribunal under this Part in respect of a renewable energy approval shall be consistent with any policies issued by the Minister under section 47.7 that are in effect on the date of the Director's decision.

14. (1) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Audience demandée en vertu de l'art. 142.1

145.2.1 (1) Le présent article s'applique aux audiences demandées en vertu de l'article 142.1.

Facteurs que le Tribunal doit examiner

(2) Le Tribunal étudie la décision du directeur et examine uniquement la question de savoir si le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera :

- a) soit des dommages graves à la santé des êtres humains;
- b) soit des dommages graves et irréversibles à des végétaux, à des animaux ou à l'environnement naturel.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui a demandé la tenue d'une audience de prouver que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).

Pouvoirs du Tribunal

(4) S'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant causera les dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b), le Tribunal peut :

- a) révoquer la décision du directeur;
- b) enjoindre par ordonnance au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le Tribunal, conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) modifier la décision du directeur, le Tribunal pouvant à cette fin substituer son opinion à celle du directeur.

Idem

(5) Le Tribunal confirme la décision du directeur s'il établit que le fait d'entreprendre le projet d'énergie renouvelable conformément à l'autorisation le concernant ne causera pas de dommages visés à l'alinéa (2) a) ou b).

Décision réputée confirmée

(6) La décision du directeur est réputée avoir été confirmée par le Tribunal si ce dernier n'a pas statué sur la décision faisant l'objet de l'audience dans le délai prescrit par les règlements.

Compatibilité avec les politiques

145.2.2 La décision ou l'ordonnance que rend le Tribunal en application de la présente partie à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable doit être compatible avec les politiques communiquées par le ministre en vertu de l'article 47.7 qui sont en vigueur à la date de la décision du directeur.

14. (1) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, renewable energy approval, program approval, agreement, or order under this Act,

(2) Subclause 156 (1) (d) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

(3) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, program approval” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, program approval”.

(4) Subclause 156 (1) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or renewable energy approval”.

15. (1) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Clause 157 (3) (h) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

- (k) if the provincial officer reasonably believes that a term or condition of a renewable energy approval is being or has been contravened, doing any other thing referred to in subsection 16 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.

16. Section 165 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” in both places where it appears and substituting in each case “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

17. Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of

- (i) à une activité ou entreprise qui fait ou doit faire l'objet, aux termes de la présente loi, d'un permis, d'une licence, d'une autorisation, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme, d'une entente, d'un arrêté ou d'une ordonnance,

(2) Le sous-alinéa 156 (1) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

(3) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme».

(4) Le sous-alinéa 156 (1) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'autorisation provisoire».

15. (1) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) L'alinéa 157 (3) h) de la Loi est modifié par substitution de «de certificat d'autorisation provisoire, d'autorisation de projet d'énergie renouvelable, de licence» à «de certificat d'autorisation provisoire, de licence».

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) si l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a ou qu'il y a eu contravention à une condition d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, faire toute autre chose visée au paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

16. L'article 165 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien» et de «le certificat ou l'autorisation» à «le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien».

17. Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un certificat d'usage d'un bien, à une autorisation de projet d'énergie renouvelable, à

property use, renewable energy approval, licence”.

18. Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return, renewable energy approval or certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

19. (1) Clause 175.1 (f) of the Act is amended by striking out “certificates of property use, permits” and substituting “certificates of property use, renewable energy approvals, permits”.

(2) Section 175.1 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, renewable energy approvals, permits and licences;

20. (1) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.3) deeming a renewable energy approval to exist in respect of a renewable energy project to which subsection 47.3 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a renewable energy approval set out in a regulation;

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations relating to Part V.0.1

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part V.0.1,

- (a) governing the preparation and submission of applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals and applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals;
- (b) governing eligibility requirements relating to applications for the issue, renewal or revocation of renewable energy approvals, applications to alter the terms and conditions of renewable energy approvals or to impose conditions on renewable energy approvals, including requirements for consultation;

une licence» à «à un certificat d'usage d'un bien, à une licence» dans le passage qui suit l'alinéa i).

18. L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une autorisation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

19. (1) L'alinéa 175.1 f) de la Loi est modifié par substitution de «des certificats d'usage de biens, des autorisations de projet d'énergie renouvelable, des permis» à «des certificats d'usage de biens, des permis».

(2) L'article 175.1 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des autorisations de projet d'énergie renouvelable, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les certificats d'autorisation, les certificats d'autorisation provisoires, les certificats d'usage de biens, les autorisations de projet d'énergie renouvelable, les permis et les licences;

20. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.3) déclarer qu'une autorisation de projet d'énergie renouvelable est réputée exister à l'égard d'un projet d'énergie renouvelable auquel le paragraphe 47.3 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une telle autorisation doit être obtenue;

(2) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements relatifs à la partie V.0.1

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie V.0.1 pour :

- a) régir la préparation et la présentation des demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, des demandes de modification des conditions y figurant ou des demandes visant à les assortir de conditions;
- b) régir les conditions d'admissibilité en ce qui concerne les demandes de délivrance, de renouvellement ou de révocation d'autorisations de projet d'énergie renouvelable, les demandes de modification des conditions y figurant ou les demandes visant à les assortir de conditions, y compris les consultations exigées;

- (c) governing renewable energy generation facilities in relation to,
 - (i) planning, design, siting, buffer zones, notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement,
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing at a renewable energy generation facility,
 - (iii) the closure of renewable energy generation facilities;
- (d) governing the location of renewable energy generation facilities, including prohibiting or regulating the construction, installation, use, operation or changing of renewable energy generation facilities in parts of Ontario;
- (e) prohibiting the transfer of a renewable energy approval or prescribing requirements for transferring a renewable energy approval, including requiring the written consent of the Director;
- (f) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of Part V.0.1.

(3) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations relating to Part XIII

(9.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XIII,

- (a) governing procedures for hearings required under section 142.1 and for applications to stay the operation of a decision made in respect of a renewable energy approval;
- (b) providing that section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, or prescribing circumstances in which section 142.1 does not apply in respect of a renewable energy approval, if,
 - (i) under Part II or II.1 of the *Environmental Assessment Act*, the holder of the renewable energy approval is authorized to proceed with the renewable energy project or was authorized, immediately before Part V.0.1 of this Act came into force, to proceed with the project,
 - (ii) pursuant to an exempting regulation made under the *Environmental Assessment Act*, a statement of completion in respect of the renewable energy project was filed with the Director appointed under that Act before Part

- c) régir les installations de production d'énergie renouvelable en ce qui a trait aux points suivants :

- (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, les zones tampons, la consultation et les avis, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le maintien en service, la surveillance, la tenue des dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
- (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses à de telles installations,

- (iii) la désaffectation de telles installations;

- d) régir l'emplacement des installations de production d'énergie renouvelable, y compris interdire ou réglementer la construction, l'installation, l'utilisation, l'exploitation ou la modification de telles installations dans certaines parties de l'Ontario;
- e) interdire le transfert d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou prescrire les conditions d'un tel transfert, notamment exiger le consentement écrit du directeur;
- f) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la partie V.0.1.

(3) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements relatifs à la partie XIII

(9.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XIII pour :

- a) régir la procédure des audiences demandées en vertu de l'article 142.1 et des requêtes en suspension de l'application d'une décision rendue à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable;
- b) prévoir que l'article 142.1 ne s'applique pas à l'égard d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, ou prescrire les circonstances dans lesquelles il ne s'applique pas à l'égard d'une telle autorisation, dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales*, le titulaire de l'autorisation est autorisé à entreprendre le projet d'énergie renouvelable, ou il l'était immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,
 - (ii) aux termes d'un règlement de dispense pris en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*, une déclaration d'achèvement relative au projet d'énergie renouvelable a été déposée auprès du directeur nommé en appli-

V.0.1 of this Act came into force, or

- (iii) all the approvals, permits and other instruments required under this Act and the *Ontario Water Resources Act* to engage in the renewable energy project were obtained before Part V.0.1 of this Act came into force.

Same

(9.2) A regulation made under clause (9.1) (a) may provide that it prevails over a provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, despite anything in that Act.

21. Section 177.1 of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or permit” at the end and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval or permit”.

22. (1) Subclause 182.1 (1) (a) (v) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 182.1 (1) (b) (iii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 182.1 (13) (b) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(4) Clause 182.1 (13) (c) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

23. Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “provisional certificate of approval or certificate of property use” and substituting “provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval”.

24. (1) Subparagraph 1 ii of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(2) Paragraph 3 of subsection 187 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

25. (1) Subclause 194 (1) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use,

cation de cette loi avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi,

- (iii) la totalité des autorisations, des approbations, des permis et des autres actes exigés par la présente loi et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour entreprendre le projet d'énergie renouvelable ont été obtenus avant l'entrée en vigueur de la partie V.0.1 de la présente loi.

Idem

(9.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (9.1) a) peut prévoir qu'il l'emporte sur une disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré toute disposition de cette loi.

21. L'article 177.1 de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable ou un permis» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un permis» à la fin de l'article.

22. (1) Le sous-alinéa 182.1 (1) a) (v) de la Loi est modifié par substitution de «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable, d'une licence» à «d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence».

(2) Le sous-alinéa 182.1 (1) b) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 182.1 (13) b) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

(4) L'alinéa 182.1 (13) c) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

23. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable» à «un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat d'usage d'un bien».

24. (1) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(2) La disposition 3 du paragraphe 187 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

25. (1) Le sous-alinéa 194 (1) a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvela-

renewable energy approval, licence”.

(2) Subclause 194 (1) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

(3) Clause 194 (1) (c) of the Act is amended by striking out “27, 40 or 41” and substituting “27, 40, 41 or 47.3”.

(4) Clause 194 (1) (e) of the Act is amended by striking out “certificate of property use, licence” and substituting “certificate of property use, renewable energy approval, licence”.

Commencement

26. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsections 4 (2) and (3) come into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

ble, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(2) Le sous-alinéa 194 (1) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

(3) L'alinéa 194 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «27, 40, 41 ou 47.3» à «27, 40 ou 41».

(4) L'alinéa 194 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'usage d'un bien, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'usage d'un bien, une licence».

Entrée en vigueur

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 4 (2) et (3) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1).
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE H
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

1. (1) If this subsection comes into force before the day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force, subsection 34 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

(2) Subsection 34 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is amended by striking out "Despite any other Act" at the beginning and substituting "Despite any other Act but subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*".

2. Section 36 of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

3. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

(2) Subsection 53 (5) of the Act is amended by adding "Subject to section 47.3 of the *Environmental Protection Act*" at the beginning.

4. (1) Clause 75 (1.2) (b) of the Act, as re-enacted by subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

(b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3) and,

- (i) prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11, and
- (ii) prescribing requirements that apply to the Director under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* for the purpose of implementing the provisions listed in subsection (1.3) and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject, with necessary modifications, to sections 34.10 and 34.11;

(2) Subclause 75 (1.5) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "under this Act until" and substituting "under this Act, or any renewable energy approval that has been issued to the person under the *Environmental Protection Act*, until".

ANNEXE H
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU
DE L'ONTARIO

1. (1) Si le présent paragraphe entre en vigueur avant le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, le paragraphe 34 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» à «Malgré toute autre loi,» au début du paragraphe.

2. L'article 36 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début de l'article.

3. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 47.3 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,» au début du paragraphe.

4. (1) L'alinéa 75 (1.2) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et :

- (i) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11,
- (ii) prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* afin de mettre en application les dispositions indiquées au paragraphe (1.3) et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties, avec les adaptations nécessaires, aux articles 34.10 et 34.11;

(2) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable qui lui a été délivrée en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «en vertu de la présente loi jusqu'au».

(3) Subclause 75 (1.5) (d) (iii) of the Act is amended by striking out “under this Act until” and substituting “under this Act, or to refuse to issue a renewable energy approval to the person under the *Environmental Protection Act*, until”.

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(3) Subsection 4 (1) comes into force on the later of the following days:

1. The day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force.
2. The day subsection 1 (18) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

(3) Le sous-alinéa 75 (1.5) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «refuser de délivrer à la personne une licence, un permis ou une approbation en vertu de la présente loi, ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, jusqu'au» à «refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au».

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le même jour que le paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 4 (1) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (18) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. Clause (d) of the definition of “co-operative basis” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (d) the enterprise of the corporation is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest on loan capital or dividends on share capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of co-operative principles, are distributed in whole or in part among the members,
- (i) in accordance with the by-laws of the co-operative if the corporation is a renewable energy co-operative, or
- (ii) in proportion to the volume of business the members have done with or through the organization if the corporation is not a renewable energy co-operative; (“mode coopératif”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy co-operative

2. (1) For the purposes of this Act, a renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict the business of the co-operative to,

- (a) generating, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, electricity produced from one or more sources that are renewable energy sources for the purposes of that Act; and
- (b) selling, as a generator within the meaning of that Act, electricity it produces from one or more renewable energy sources.

Ancillary powers

(2) As part of its business of generating and selling electricity produced from one or more renewable energy sources, a renewable energy co-operative,

- (a) may establish or develop one or more generation facilities, within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, to generate electricity produced from one or more renewable energy sources; and
- (b) may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

3. The Act is amended by adding the following section:

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. L’alinéa d) de la définition de «mode coopératif» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) l’entreprise de la personne morale doit autant que possible couvrir ses frais après la constitution de réserves suffisantes et le paiement ou l’inscription au crédit des intérêts sur le capital emprunté ou des dividendes sur le capital social. Sauf s’ils sont imputés au maintien ou à l’amélioration des services offerts aux membres ou à la propagation des principes coopératifs ou font l’objet de dons à des fins communautaires, les fonds excédentaires provenant des opérations de l’organisme, déduction faite des réserves suffisantes et des intérêts ou des dividendes, sont répartis en totalité ou en partie entre les membres :
- (i) soit, si la personne morale est une coopérative d’énergie renouvelable, conformément aux règlements administratifs de celle-ci,
- (ii) soit, si la personne morale n’est pas une coopérative d’énergie renouvelable, au prorata des opérations effectuées par chacun des membres avec l’organisme. («co-operative basis»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Coopérative d’énergie renouvelable

2. (1) Pour l’application de la présente loi, une coopérative d’énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à ce qui suit :

- a) produire, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources qui sont des sources d’énergie renouvelable pour l’application de cette loi;
- b) vendre, en tant que producteur au sens de cette loi, l’électricité qu’elle produit à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable.

Pouvoirs accessoires

(2) Dans le cadre de ses activités consistant à produire et à vendre de l’électricité produite à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable, une coopérative d’énergie renouvelable peut faire ce qui suit :

- a) établir ou aménager une ou plusieurs installations de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, pour produire de l’électricité à partir d’une ou de plusieurs sources d’énergie renouvelable;
- b) promouvoir l’achat, par les usagers, d’électricité produite à partir de sources d’énergie renouvelable.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renewable energy co-operative

21.1 The directors of a renewable energy co-operative shall pass one or more by-laws governing how the surplus arising from the business of the co-operative is to be allocated, credited or paid to the members of the co-operative.

4. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of preference and membership shares

- (1) Subject to subsection (2),
- (a) a co-operative may, with a person's consent, purchase all or a part of the shares in the co-operative held by the person on payment to the person of such amount as they have agreed that does not exceed the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends; and
 - (b) a co-operative may redeem a member's shares, without the consent of the member, on payment to the member of an amount equal to the lesser of the book value of the shares and the sum of the par value of the shares and any premium and unpaid dividends if,
 - (i) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative, or
 - (ii) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

5. Subsection 49 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of membership

(3) The directors of a co-operative without share capital may, by resolution passed by a majority of the board, terminate the membership of a member of the co-operative and, subject to section 67, repay to the member the amount outstanding on any loans to the co-operative that are repayable to the member on demand, together with any accrued interest, if,

- (a) the member has not transacted any business with the co-operative for two years and the co-operative is not a renewable energy co-operative; or
- (b) the member, if it is a corporation, is about to be dissolved.

6. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (4)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (4) and (6)".

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Patronage return

(3) The amount that is allocated, credited or paid in each fiscal year to members or non-members of a co-

Coopérative d'énergie renouvelable

21.1 Les administrateurs d'une coopérative d'énergie renouvelable adoptent un ou plusieurs règlements administratifs régissant la façon de distribuer ou de verser aux membres de la coopérative l'excédent provenant des opérations effectuées par celle-ci ou de le porter à leur crédit.

4. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de parts sociales privilégiées et ordinaires

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut :
- a) acheter la totalité ou une partie des parts de la coopérative détenues par une personne, si cette dernière y consent, en lui versant le montant convenu jusqu'à concurrence du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés;
 - b) racheter, sans son consentement, les parts sociales d'un membre en lui versant un montant égal au moindre de leur valeur comptable et du total de leur valeur nominale, de la prime et des dividendes non versés si, selon le cas :
 - (i) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable,
 - (ii) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

5. Le paragraphe 49 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation de l'adhésion

(3) Les administrateurs d'une coopérative sans capital social peuvent, par résolution prise à la majorité des voix du conseil d'administration, mettre fin à l'adhésion d'un membre et, sous réserve de l'article 67, lui rembourser le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative, y compris les intérêts courus, si, selon le cas :

- a) le membre n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans et cette dernière n'est pas une coopérative d'énergie renouvelable;
- b) le membre est une personne morale sur le point d'être dissoute.

6. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (4) et (6)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ristourne à la clientèle

(3) Le montant distribué ou versé aux membres d'une coopérative autre qu'une coopérative d'énergie renouve-

operative other than a renewable energy co-operative is known as the patronage return.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Renewable energy co-operative

(6) The surplus arising from the business of a renewable energy co-operative in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in accordance with the by-laws of the co-operative.

7. Paragraph 18 of subsection 134 (3) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph (i) and substituting the following:

18. In the case of a co-operative, other than a renewable energy co-operative, that transacts business with non-members,

8. Subsections 144 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Exceptions

(8) This section does not apply to the following co-operatives:

1. A co-operative whose articles provide that the co-operative's primary object is to provide employment to its members.
2. A non-profit housing co-operative.
3. A renewable energy co-operative.

Commencement

9. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

lable ou aux personnes qui n'en sont pas membres, ou porté à leur crédit, au cours de chaque exercice est désigné sous le nom de ristourne à la clientèle.

(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Coopérative d'énergie renouvelable

(6) L'excédent des opérations effectuées par une coopérative d'énergie renouvelable au cours de chaque exercice de celle-ci est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, conformément aux règlements administratifs de la coopérative.

7. La disposition 18 du paragraphe 134 (3) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition (i) :

18. Si la coopérative, n'étant pas une coopérative d'énergie renouvelable, fait affaire avec des personnes qui n'en sont pas membres et que le volume d'affaires réalisé avec ces personnes, selon le cas :

8. Les paragraphes 144 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exceptions

(8) Le présent article ne s'applique pas aux coopératives suivantes :

1. Les coopératives dont les statuts prévoient que leur objet essentiel est de fournir de l'emploi à leurs membres.
2. Les coopératives de logement sans but lucratif.
3. Les coopératives d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) Clause 34 (5) (a) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “conservation and environmental integrity” and substituting “conservation, including, without limitation, energy and water conservation, and environmental integrity”.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Review

(6) The Minister shall initiate a review of the building code with reference to standards for energy conservation on or before the day that is six months after the day Schedule J of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force and thereafter within five years of the end of the previous review.

2. The Act is amended by adding the following section:

Building Code Energy Advisory Council

34.1 (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Building Code Energy Advisory Council and in French as Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix its terms of reference.

Functions

(3) The Council shall,

- (a) advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation; and
- (b) perform such other functions as the Minister may specify.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) L’alinéa 34 (5) a) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «la conservation, notamment la conservation de l’énergie et de l’eau, et l’intégrité environnementale, ainsi que» à «la conservation et l’intégrité environnementale et».

(2) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(6) Le ministre fait faire un examen du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l’énergie au plus tard le jour qui tombe six mois après le jour de l’entrée en vigueur de l’annexe J de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l’examen précédent.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment

34.1 (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment en français et Building Code Energy Advisory Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil fait ce qui suit :

- a) il conseille le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l’énergie;
- b) il exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE K
PLANNING ACT****1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definitions:**

“renewable energy generation facility” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“installation de production d'énergie renouvelable”)

“renewable energy project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d'énergie renouvelable”)

“renewable energy testing facility” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy testing project” has the same meaning as in the *Green Energy Act, 2009*; (“projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable”)

“renewable energy undertaking” means a renewable energy generation facility, a renewable energy project, a renewable energy testing facility or a renewable energy testing project; (“entreprise d'énergie renouvelable”)

2. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) the land or any use of or right therein is being acquired, directly or by entitlement to renewal for a period of 21 or more years but not more than 50 years, for the purpose of a renewable energy generation facility or renewable energy project, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

3. The Act is amended by adding the following section:

Renewable energy undertakings

Policy statements and provincial plans

62.0.2 (1) Despite any Act or regulation, the following do not apply to a renewable energy undertaking, except in relation to a decision under section 28 or Part VI:

**ANNEXE K
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE****1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entreprise d'énergie renouvelable» S'entend d'une installation de production d'énergie renouvelable, d'un projet d'énergie renouvelable, d'une installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable ou d'un projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable. («renewable energy undertaking»)

«installation de production d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («renewable energy generation facility»)

«installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy testing facility»)

«projet d'énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy project»)

«projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» S'entend au sens de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*. («renewable energy testing project»)

2. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d'au plus 50 ans, aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable et que l'acquéreur a déclaré que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis, directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus mais d'au plus 50 ans, aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable et que l'acquéreur a déclaré que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Entreprises d'énergie renouvelable

Déclarations de principes et plans provinciaux

62.0.2 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les documents suivants ne s'appliquent pas à une entreprise d'énergie renouvelable, sauf en ce qui concerne une décision prise en vertu de l'article 28 ou de la partie VI :

1. A policy statement issued under subsection 3 (1).
2. A provincial plan, subject to subsection (2).

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of,
- (a) the Niagara Escarpment Plan;
 - (b) another provincial plan, if the provincial plan is prescribed for the purposes of this subsection; or
 - (c) a provision of another provincial plan, if the provision is prescribed for the purposes of this subsection.

Official plans

(3) For greater certainty, an official plan does not affect a renewable energy undertaking.

Same

- (4) Section 24 does not apply to,
- (a) the undertaking of a public work that is a renewable energy undertaking or is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking;
 - (b) the passing of a by-law with respect to a public work described in clause (a); or
 - (c) the passing of a by-law that is intended to facilitate or support a renewable energy undertaking.

Demolition control area

(5) A by-law passed under section 33 does not apply to a renewable energy undertaking.

By-laws and orders under Part V

(6) A by-law or order passed or made under Part V does not apply to a renewable energy undertaking.

Transition, existing agreements

(7) An agreement that is entered into under Part V before the day subsection 4 (1) of Schedule G to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* comes into force applies to a renewable energy project, and to any related renewable energy testing facility and renewable energy testing project, until the day a renewable energy approval is issued under section 47.5 of the *Environmental Protection Act* in relation to the renewable energy project.

Development permit system

(8) A regulation or by-law made or passed under section 70.2 does not apply to a renewable energy undertaking.

1. Une déclaration de principes faite en vertu du paragraphe 3 (1).
2. Un plan provincial, sous réserve du paragraphe (2).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard, selon le cas :

- a) du plan de l'escarpement du Niagara;
- b) d'un autre plan provincial, s'il est prescrit pour l'application du présent paragraphe;
- c) d'une disposition d'un autre plan provincial, si elle est prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Plans officiels

(3) Il est entendu qu'un plan officiel n'a aucune incidence sur une entreprise d'énergie renouvelable.

Idem

- (4) L'article 24 ne s'applique pas, selon le cas :
- a) à des travaux publics qui constituent une entreprise d'énergie renouvelable ou qui visent à faciliter ou à appuyer une telle entreprise;
 - b) à l'adoption d'un règlement municipal sur les travaux publics visés à l'alinéa a);
 - c) à l'adoption d'un règlement municipal visant à faciliter ou à appuyer une entreprise d'énergie renouvelable.

Zone à démolition réglementée

(5) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 33 ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Règlements municipaux, ordonnances et arrêtés visés à la partie V

(6) Un règlement municipal adopté, une ordonnance rendue ou un arrêté pris en vertu de la partie V ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Disposition transitoire : conventions existantes

(7) Une convention conclue en vertu de la partie V avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe G de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* s'applique à un projet d'énergie renouvelable ainsi qu'à toute installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable et tout projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable connexes jusqu'au jour où une autorisation de projet d'énergie renouvelable est délivrée en vertu de l'article 47.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en ce qui a trait au projet d'énergie renouvelable.

Système de délivrance de permis d'exploitation

(8) Un règlement pris en application de l'article 70.2 ou un règlement municipal adopté en vertu de celui-ci ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

City of Toronto Act, 2006, ss. 113, 114

(9) A by-law passed under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* does not apply to a renewable energy undertaking.

Ontario Planning and Development Act, 1994, s. 17

(10) An order made under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994* does not apply to a renewable energy undertaking.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto : art. 113 et 114

(9) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, art. 17

(10) Un arrêté pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* ne s'applique pas à une entreprise d'énergie renouvelable.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE L
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

CLEAN WATER ACT, 2006

1. The French version of clause 39 (5) (c) of the *Clean Water Act, 2006* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

Grounds for refusing permission

(13.1) If the permission that the person requests is for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, the authority or executive committee, as the case may be,

- (a) shall not refuse the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches; and
- (b) shall not impose conditions unless they relate to controlling pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

CONSERVATION LAND ACT

3. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Planning Area” in section 1 of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

4. The French version of subsection 27 (2) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

GREENBELT ACT, 2005

5. The French version of the following provisions of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

- 1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in subsection 1 (1).
- 2. Clause 2 (2) (b).
- 3. Section 4.
- 4. Subsection 8 (2).
- 5. Clause 22 (1) (c).

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

6. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

ANNEXE L
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

LOI DE 2006 SUR L’EAU SAINTE

1. La version française de l’alinéa 39 (5) c) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

2. L’article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motifs du refus d’accorder l’autorisation

(13.1) Si l’autorisation que le requérant demande vise un aménagement lié à un projet d’énergie renouvelable au sens de l’article 1 de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, l’office ou le comité de direction, selon le cas :

- a) d’une part, ne refuse d’accorder l’autorisation que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l’érosion ou le dynamisme des plages;
- b) d’autre part, n’impose des conditions que si elles se rapportent au contrôle de la pollution, des inondations, de l’érosion ou du dynamisme des plages.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

3. La version française de la définition de «zone de planification de l’escarpement du Niagara» à l’article 1 de la *Loi sur les terres protégées* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

4. La version française du paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

5. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

- 1. La définition de «plan de l’escarpement du Niagara» au paragraphe 1 (1).
- 2. L’alinéa 2 (2) b).
- 3. L’article 4.
- 4. Le paragraphe 8 (2).
- 5. L’alinéa 22 (1) c).

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Information relating to renewable energy projects

13.2 The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible under the *Executive Council Act*.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

7. The French version of the following provisions of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”:

1. The definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1.
2. Subsection 3 (2).
3. Subsection 4 (1).
4. Subsection 4 (2).
5. Subsection 6.1 (2).
6. Section 7.
7. Section 8.
8. Section 9 in the portion before clause (a).
9. Subsection 10 (1) in the portion before clause (a).
10. Clause 10 (11) (b).
11. Subsection 10 (15).
12. Section 11.
13. Section 12.
14. Subsection 13 (1) in the portion before clause (a).
15. Subsection 13 (2).
16. Section 14.
17. Subsection 15 (1).
18. Subsection 15 (2).
19. Section 16.
20. Subsection 17 (1).
21. Subsection 17 (5).
22. Subsection 18 (1).
23. Subsection 18 (2) in the portion before clause (a).
24. Clauses 19 (1) (a) and (b).
25. Subsection 19 (2) in the portion before clause (a).

Renseignements sur les projets d'énergie renouvelable

13.2 Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» à «plan de l'escarpement du Niagara» partout où figure cette expression :

1. La définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1.
2. Le paragraphe 3 (2).
3. Le paragraphe 4 (1).
4. Le paragraphe 4 (2).
5. Le paragraphe 6.1 (2).
6. L'article 7.
7. L'article 8.
8. L'article 9 dans le passage qui précède l'alinéa a).
9. Le paragraphe 10 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
10. L'alinéa 10 (11) b).
11. Le paragraphe 10 (15).
12. L'article 11.
13. L'article 12.
14. Le paragraphe 13 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
15. Le paragraphe 13 (2).
16. L'article 14.
17. Le paragraphe 15 (1).
18. Le paragraphe 15 (2).
19. L'article 16.
20. Le paragraphe 17 (1).
21. Le paragraphe 17 (5).
22. Le paragraphe 18 (1).
23. Le paragraphe 18 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).
24. Les alinéas 19 (1) a) et b).
25. Le paragraphe 19 (2) dans le passage qui précède l'alinéa a).

- 26. Subsection 19 (3).
- 27. Section 20.
- 28. Subsection 21 (1).
- 29. Section 23.1.
- 30. Subsection 25 (4).
- 31. Subsection 27 (1).
- 32. Clauses 28 (1) (a) and (b).

8. The French version of the definition of “Niagara Escarpment Plan” in section 1 of the Act is amended by striking out “le plan” and substituting “le Plan”.

9. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

- 1. Subsection 6.1 (2).
- 2. Subsection 6.1 (2.1).

(2) The French version of subsections 6.1 (2.2) and (2.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out “au plan” in the portion before clause (a) and substituting “au Plan”.

11. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

- 1. Clause 9 (e).

- 26. Le paragraphe 19 (3).
- 27. L'article 20.
- 28. Le paragraphe 21 (1).
- 29. L'article 23.1.
- 30. Le paragraphe 25 (4).
- 31. Le paragraphe 27 (1).
- 32. Les alinéas 28 (1) a) et b).

8. La version française de la définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan».

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

- 1. Le paragraphe 6.1 (2).
- 2. Le paragraphe 6.1 (2.1).

(2) La version française des paragraphes 6.1 (2.2) et (2.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Restriction : demandes de modification du Plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle», «zone protégée», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale», au sens du Plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petit centre urbain», «zone urbaine» ou «zone récréative», au sens du Plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

10. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan» dans le passage qui précède l'alinéa a).

11. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

- 1. L'alinéa 9 e).

2. Clause 9 (f).

3. Section 9 in the portion after clause (f).

12. (1) The French version of clauses 13 (1) (a) and (b) of the Act is amended by striking out “le plan” wherever that expression appears and substituting in each case “le Plan”.

(2) The French version of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “du plan” and substituting “du Plan”.

13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Municipal Affairs” at the end and substituting “Minister of Municipal Affairs and Housing”.

14. (1) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “plan” wherever that expression appears and substituting in each case “Plan”:

1. Subsection 17 (3).

2. Subsection 17 (4).

(2) The French version of subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “Le plan confirmé” at the beginning and substituting “Le Plan confirmé”.

15. (1) The French version of clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition of utility

(2.1) On the day the *Green Energy Act, 2009* comes into force, the definition of “utility” in Appendix 2 of the Niagara Escarpment Plan is revoked and the following substituted:

Utility — a water supply; storm or sanitary sewage system; gas or oil pipeline; the generation, transmission and distribution of electric power, including renewable energy projects as defined in the *Green Energy Act, 2009*, commercial or otherwise, and all associated infrastructure; the generation, transmission and distribution of steam or hot water; telegraph and telephone lines and other cabled services; a public transportation system; licensed broadcasting, receiving and transmitting facilities; or any other similar works or systems necessary to the public interest, but does not include:

- the establishment of a new waste disposal site;
- any expansion or alteration to an existing waste disposal site from what has been approved under the applicable legislation (including any expansion in area or height of a landfill site or any change in the type of waste material being disposed);

2. L’alinéa 9 f).

3. L’article 9 dans le passage qui suit l’alinéa f).

12. (1) La version française des alinéas 13 (1) a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «le Plan» à «le plan» partout où figurent ces mots.

(2) La version française du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan».

13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Affaires municipales et du Logement» à «ministre des Affaires municipales» à la fin du paragraphe.

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Plan» à «plan» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. Le paragraphe 17 (4).

(2) La version française du paragraphe 17 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le Plan confirmé» à «Le plan confirmé» au début du paragraphe.

15. (1) La version française de l’alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition de service public

(2.1) Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, la définition de «service public» à l’annexe 2 du Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Service public — comprend les services d’alimentation en eau; les réseaux d’égouts pluviaux ou sanitaires; les gazoducs ou les oléoducs; la production, le transport et la distribution de l’énergie électrique, y compris les projets d’énergie renouvelable au sens de la *Loi de 2009 sur l’énergie verte*, qu’ils soient commerciaux ou autres, et toute l’infrastructure connexe; la production, le transport et la distribution de l’énergie à vapeur ou à eau chaude; les lignes de télégraphe et de téléphone et tout autre service par câble; les réseaux de transport en commun; les installations autorisées de télécommunication et de radiodiffusion; tout autre ouvrage ou réseau similaire nécessaire à l’intérêt public. Sont toutefois exclus de cette définition :

- l’établissement d’un nouveau site d’élimination des déchets;
- tout agrandissement ou toute modification d’un site existant d’élimination des déchets déjà approuvé en vertu des lois applicables (y compris tout accroissement de la superficie ou de la hauteur d’un site d’enfouissement ou tout changement du type de déchets traités);

- incineration facilities (including energy from waste facilities); or
- large scale packer and/or recycling plants or similar uses.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the amendment referred to in clause (1) (b)” and substituting “the amendments described in clause (1) (b) and subsection (2.1)”.

16. The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “du plan” wherever that expression appears and substituting in each case “du Plan”:

1. Section 20.
2. Section 23.1.

17. The French version of subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “au plan” and substituting “au Plan”.

PLACES TO GROW ACT, 2005

18. The French version of clause 14 (5) (c) of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PLANNING ACT

19. The French version of clause (b) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out “plan de l’escarpement du Niagara” and substituting “Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara”.

PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES ACT, 2006

20. Subsection 19 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by striking out “and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” and substituting “and subject to the approval of the Minister”.

21. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions for approval

21. In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

1. There are no reasonable alternatives.
2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

- les installations d’incinération (y compris l’énergie émanant d’installations d’élimination des déchets);
- les installations de compactage à grande échelle et de recyclage ou autres utilisations similaires.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux modifications visées à l’alinéa (1) b) et au paragraphe (2.1)» à «à la modification visée à l’alinéa (1) b)».

16. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «du Plan» à «du plan» partout où figurent ces mots :

1. L’article 20.
2. L’article 23.1.

17. La version française du paragraphe 27 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au Plan» à «au plan».

LOI DE 2005 SUR LES ZONES DE CROISSANCE

18. La version française de l’alinéa 14 (5) c) de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

19. La version française de l’alinéa b) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifiée par substitution de «Plan d’aménagement de l’escarpement du Niagara» à «plan de l’escarpement du Niagara».

LOI DE 2006 SUR LES PARCS PROVINCIAUX ET LES RÉSERVES DE CONSERVATION

20. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par substitution de «et sous réserve de l’approbation du ministre» à «et sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil».

21. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions d’approbation

21. Lorsqu’il approuve la mise en place d’une installation de production d’électricité aux termes du paragraphe 19 (2), (3) ou (4), ou lorsqu’il approuve une route ou un sentier d’accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l’article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

1. Il n’y a pas d’autres options raisonnables.
2. Le coût le moins élevé n’est ni l’unique justification ni la justification déterminante.
3. Les répercussions sur l’environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l’environnement et de protéger l’intégrité écologique.

PUBLIC LANDS ACT

22. The French version of subsection 12.4 (4) of the *Public Lands Act* is amended by striking out “conformer” and substituting “conformer”.

23. Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” at the beginning.

24. The Act is amended by adding the following section:

Compliance with agreement or permit

69.1 (1) A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under this Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under this Act shall comply with the agreement or permit, as the case may be.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Compliance order

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection (2) may, in addition to imposing a fine, order the person to take the action that the court specifies, within the time period that the court specifies, to come back into compliance, in the manner that the court considers appropriate, with the agreement or permit with which the person has failed to comply.

COMMENCEMENT**Commencement**

25. This Schedule comes into force on the day the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

22. La version française du paragraphe 12.4 (4) de la *Loi sur les terres publiques* est modifiée par substitution de «conformer» à «conformer».

23. Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conformité à l’entente ou au permis d’occupation

69.1 (1) La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la présente loi ou à qui a été délivré un permis d’occupation de terres publiques aux termes de la présente loi se conforme à l’entente ou au permis d’occupation, selon le cas.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

Ordonnance de se conformer

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction en application du paragraphe (2) peut, outre imposer une amende, ordonner à la personne de prendre, dans le délai qu’il précise et de la façon qu’il estime appropriée, toute mesure qu’il précise afin de se conformer à l’entente ou au permis d’occupation auquel elle ne s’est pas conformée.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

25. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l’énergie verte et l’économie verte* reçoit la sanction royale.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 150 and does not form part of the law. Bill 150 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill enacts the *Green Energy Act, 2009* and amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A GREEN ENERGY ACT, 2009

Schedule A enacts the *Green Energy Act, 2009* and repeals the *Energy Conservation Leadership Act, 2006* and the *Energy Efficiency Act*. Many of the provisions of the two repealed statutes are re-enacted in the *Green Energy Act, 2009*.

Subsection 1 (1) of the Act contains definitions. Subsection 1 (2) is an interpretation section and provides that the Act shall be interpreted in a manner that is consistent with section 35 of the *Constitution Act, 1982* and with the duty to consult aboriginal peoples.

Section 3 provides that a person making an offer to purchase an interest in real property has the right to receive from the person selling the property prescribed information, ratings or reports relating to energy consumption and efficiency. The purchaser may, in writing, waive this right.

Section 4 authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate goods, services and technologies by regulation in order to promote energy conservation. A person is permitted to use designated goods, services and technologies in prescribed circumstances despite a restriction imposed at law that would prevent or restrict their use. This does not, however, apply to a restriction imposed by an Act or regulation.

Section 5 permits the Lieutenant Governor in Council to designate renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy testing projects by regulation to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for the use of renewable energy sources and to promote access to transmission systems and distribution systems for proponents of renewable energy projects.

Section 6 authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies and prescribed consumers to establish energy conservation and demand management plans. Section 7 of the Act authorizes two or more public agencies to establish, publish and administer a joint energy conservation and demand management plan.

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when acquiring goods and services and when making capital investments, in section 8 of the Act.

Section 9 authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency.

The Act sets out guiding principles for the Government of Ontario in constructing, acquiring, operating and managing government facilities. These principles include reporting on energy use and greenhouse gas emissions, ensuring energy efficiency in the planning and design of government facilities, making environmentally and financially responsible investments in government facilities and using renewable energy sources to provide energy for government facilities.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 150, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 150 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et modifie et abroge diverses lois. Les principaux éléments du projet de loi sont énoncés ci-dessous.

ANNEXE A LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

L'annexe A édicte la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et abroge la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie* et la *Loi sur le rendement énergétique*. De nombreuses dispositions des deux lois abrogées sont rééditées dans la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

Le paragraphe 1 (1) de la Loi définit différents termes. Le paragraphe 1 (2) est une disposition interprétative qui prévoit que la Loi s'interprète d'une manière compatible avec l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et avec l'obligation de consulter les peuples autochtones.

L'article 3 prévoit que quiconque fait une offre d'achat d'un intérêt sur un bien immeuble a le droit de recevoir de la personne qui vend ce bien les renseignements, rapports ou cotes prescrits sur la consommation d'énergie et l'efficacité énergétique. L'acheteur peut renoncer à ce droit par écrit.

L'article 4 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement afin de promouvoir la conservation de l'énergie. Il est permis à une personne d'utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait leur utilisation. Cela ne s'applique pas, cependant, aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

L'article 5 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner, par règlement, des projets d'énergie renouvelable, des sources d'énergie renouvelable ou des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable pour aider à supprimer les obstacles à l'utilisation de sources d'énergie renouvelable et promouvoir les possibilités d'en utiliser, ainsi que pour faciliter aux promoteurs de projets d'énergie renouvelable l'accès aux réseaux de transport et de distribution.

L'article 6 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par règlement, que les organismes publics et les consommateurs prescrits préparent des plans de conservation de l'énergie et de gestion de la demande. L'article 7 de la Loi autorise deux ou plusieurs organismes publics à préparer, à publier et à gérer un plan conjoint de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

Selon l'article 8 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et de services et lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 9 autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes pour promouvoir la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique.

La Loi établit les principes directeurs que doit suivre le gouvernement de l'Ontario pour la construction, l'acquisition, le fonctionnement et la gestion des installations gouvernementales. Ces principes comprennent la présentation de rapports sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre, la planification et la conception des installations gouvernementales en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie, le fait d'effectuer dans les installations gouvernementales des investissements responsables sur le plan environnemental et financier et l'utilisa-

The Act establishes the Renewable Energy Facilitation Office and permits the designation of a Renewable Energy Facilitator. The objects of the Office include facilitating the development of renewable energy projects. The Facilitator is given certain authority to collect information, which is treated as confidential or secret.

Part III of the Act largely re-enacts parts of the *Energy Efficiency Act*. This Part places restrictions on the sale or lease of regulated appliances or products that do not meet the prescribed efficiency standards or requirements and on the labelling or marking of appliances and products.

Part IV of the Act provides the Lieutenant Governor in Council with regulation-making authority.

SCHEDULE B ELECTRICITY ACT, 1998

Schedule B enacts changes to the *Electricity Act, 1998*. Section 1 of the Schedule enacts and repeals and re-enacts a number of definitions consistent with the green energy initiative. These include enacting the definitions of “renewable energy generation facility” and “smart grid” and repealing and re-enacting the definition of “renewable energy source”.

Section 25.11 of the Act, which requires the establishment of the Conservation Bureau within the Ontario Power Authority (the OPA) is repealed. Amendments to the *Environmental Bill of Rights* in Schedule F require that the Commissioner under that Act make annual reports on energy conservation.

Section 25.32 of the Act is amended to provide the Minister with additional authority to issue directions to the OPA to undertake a request for proposal, any other form of procurement solicitation or any other initiative that relates to the procurement of electricity supply and capacity, including supply and capacity from renewable energy sources, reductions in electricity demand or measures related to conservation or the management of electricity demand. Subsection 25.32 (4.5) permits the Minister to direct the OPA to establish measures to facilitate the participation of aboriginal peoples in the development and implementation of renewable energy generation facilities and transmission and distribution systems. Subsection 25.32 (4.6) enacts a similar measure with respect to community groups and organizations. The Minister may, under subsection 25.32 (4.6), also direct that the OPA establish measures to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems. Subsection 25.32 (4.7) permits the Minister to direct the OPA to develop programs that are designed to reimburse the direct costs incurred by municipalities in order to facilitate the development of renewable energy generation facilities, transmission systems and distribution systems.

Subsections 25.33 (1) and (2) are amended to require the Independent Electricity System Operator (the IESO) to calculate payments in accordance with the regulations for classes of market participants. The scheme requiring distributors and retailers, through their billing systems, to make adjustments to payments to reflect amounts paid is amended to address classes of consumers, rather than simply consumers.

The Act is amended to permit the Minister to direct the OPA to develop a feed-in tariff program, in section 25.35. A feed-in tariff program is a program for procurement that provides standard program rules, standard contracts and standard pricing regarding classes of generation facilities differentiated by energy source or fuel type, generator capacity and the manner by which the generation facility is used, deployed, installed or located.

tion de sources d'énergie renouvelable pour alimenter les installations gouvernementales.

La Loi crée le Bureau de facilitation en matière d'énergie renouvelable et permet la désignation d'un facilitateur en matière d'énergie renouvelable. Le Bureau a notamment pour mission de faciliter la réalisation de projets d'énergie renouvelable. Le facilitateur est investi du pouvoir limité de recueillir des renseignements, qui sont considérés comme confidentiels ou secrets.

La partie III de la Loi réédicte dans une large mesure certaines parties de la *Loi sur le rendement énergétique*. Cette partie impose des restrictions relativement à la vente ou à la location d'appareils ou produits réglementés qui ne respectent pas les normes ou exigences d'efficacité prescrites et à l'étiquetage ou au marquage des appareils et des produits.

La partie IV de la Loi investit le lieutenant-gouverneur en conseil du pouvoir de prendre des règlements.

ANNEXE B LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*. L'article 1 de l'annexe édicte, et abroge et réédicte, plusieurs définitions dans le cadre de l'initiative de promotion de l'énergie verte. Ainsi, les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable» et de «réseau intelligent» sont édictées et celle de «source d'énergie renouvelable» est abrogée et réédicte.

L'article 25.11 de la Loi, qui prévoit la création du Bureau des économies d'énergie au sein de l'Office de l'électricité de l'Ontario (OEO), est abrogé. Des modifications de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, à l'annexe F, exigent que le commissaire nommé en application de cette loi présente un rapport annuel sur la conservation de l'énergie.

L'article 25.32 de la Loi est modifié pour conférer au ministre le pouvoir supplémentaire d'ordonner à l'OEO de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative portant sur l'approvisionnement en électricité ou la capacité de production, notamment l'approvisionnement et la capacité provenant de sources d'énergie renouvelable, sur la réduction de la demande d'électricité ou sur des mesures concernant la conservation de l'électricité ou la gestion de la demande. Le paragraphe 25.32 (4.5) permet au ministre d'ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter la participation des peuples autochtones à l'aménagement et à la mise en place d'installations de production d'énergie renouvelable et de réseaux de transport et de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.6) édicte une mesure semblable à l'égard des groupes et des organisations communautaires. En vertu du paragraphe 25.32 (4.6), le ministre peut également ordonner à l'OEO d'établir des mesures pour faciliter l'aménagement d'installations de production d'énergie renouvelable, de réseaux de transport et de réseaux de distribution. Le paragraphe 25.32 (4.7), pour sa part, lui permet d'ordonner à l'OEO d'élaborer des programmes visant à rembourser les frais directs que les municipalités engagent pour faciliter cet aménagement.

Les paragraphes 25.33 (1) et (2) sont modifiés pour exiger que la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité (SIERE) calcule, conformément aux règlements, les paiements que font les catégories d'intervenants du marché. Les distributeurs et les détaillants doivent désormais effectuer des ajustements, par le biais de leur système de facturation, afin que les paiements correspondent progressivement aux sommes versées par des catégories de consommateurs, et non simplement par des consommateurs.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 25.35, qui permet au ministre d'enjoindre à l'OEO d'élaborer un programme de tarifs de rachat garantis. Il s'agit d'un programme d'acquisition prévoyant des règles, des contrats et des prix types pour les diverses catégories d'installations de production, selon la source d'énergie ou le genre de combustible, la capacité du producteur et la manière dont l'installation est utilisée, aménagée, installée ou située.

A new section 25.36 requires transmitters and distributors to connect generation facilities to their transmission systems or distributions systems if specified criteria are satisfied.

A new section 25.37 requires distributors, transmitters, the OPA and the IESO to provide prescribed information about the distribution system's or transmission system's ability to accommodate generation from a renewable energy generation facility. Section 26 is amended to require transmitters and distributors to provide priority access to their systems for renewable energy generation facilities that meet prescribed requirements.

There are some technical amendments in section 32 to allow the IESO to make rules with respect to the reliability of electricity service or the IESO-controlled grid.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations governing the smart grid and its implementation by the new section 53.0.1.

There are amendments to the regulation-making authority in section 114 of the Act that are consequential to substantive changes made in the Schedule.

There are amendments to section 144 of the Act that deal with the authority of a municipality to generate electricity other than through a *Business Corporations Act* corporation.

SCHEDULE C MINISTRY OF ENERGY ACT

Schedule C amends the *Ministry of Energy Act* to update its name and other references to reflect the change of the Ministry from the Ministry of Energy to the Ministry of Energy and Infrastructure. The Schedule also amends the objectives of the Ministry to include references to infrastructure, growth planning, renewable energy and energy conservation.

SCHEDULE D ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

Schedule D amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

With respect to electricity, the Board's objectives are amended to include the promotion of the conservation of electricity and demand management, the facilitation of investments to implement a smart grid and the promotion of the use and generation of electricity from renewable energy sources, in subsection 1 (1) of the Act. Similarly, the Board's objectives with respect to gas are amended to include the promotion of energy conservation and energy efficiency, in section 2 of the Act.

Section 3 of the Act, the definition section, is amended to adopt the definitions of "renewable energy generation facility", "renewable energy source" and "smart grid" from the *Electricity Act, 1998*. Some definitions are moved from section 56 as certain defined terms are now used more broadly in the Act.

The Act is amended to require the Board to assess prescribed persons or classes of persons for expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Energy and Infrastructure in respect of conservation programs or renewable energy programs provided under this Act, the *Green Energy Act, 2009*, the *Ministry of Energy and Infrastructure Act* and any other Act, in section 26.1. For the purpose of the *Financial Administration Act*, assessments under section 26.1 are deemed to be money paid to Ontario for special purposes, in section 26.2.

Le nouvel article 25.36 exige que les transporteurs et les distributeurs raccordent les installations de production à leur réseau de transport ou de distribution si les critères précisés sont remplis.

Le nouvel article 25.37 exige que les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE fournissent les renseignements prescrits au sujet de la capacité du réseau de distribution ou de transport d'accueillir la production provenant d'une installation de production d'énergie renouvelable. L'article 26 est modifié pour les obliger à assurer aux installations de production d'énergie renouvelable qui satisfont aux exigences prescrites un accès prioritaire à leur réseau.

Des modifications de forme sont apportées à l'article 32. Elles permettent à la SIERE d'établir des règles concernant la fiabilité du service d'électricité ou du réseau dirigé par la SIERE.

Le nouvel article 53.0.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant le réseau intelligent et sa mise en place.

Des modifications corrélatives sont apportées aux pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 114 de la Loi.

Les modifications de l'article 144 de la Loi portent sur le pouvoir des municipalités de produire de l'électricité autrement que par l'intermédiaire d'une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

ANNEXE C LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

L'annexe C modifie la *Loi sur le ministère de l'Énergie* pour tenir compte du nom actuel du ministère, soit ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure. L'annexe modifie également la mission du ministère pour qu'il soit fait mention de l'infrastructure, de la planification de la croissance, de l'énergie renouvelable et de la conservation de l'énergie.

ANNEXE D LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

L'annexe D modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Au paragraphe 1 (1) de la Loi, les objectifs de la Commission en ce qui concerne l'électricité sont modifiés pour inclure la promotion de sa conservation et la gestion de la demande, la facilitation des investissements pour la mise en place d'un réseau intelligent et la promotion de la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et de l'utilisation d'électricité ainsi produite. Ses objectifs en ce qui concerne le gaz sont également modifiés, à l'article 2 de la Loi, pour inclure la promotion de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique.

L'article 3 de la Loi, où se trouvent les termes définis, est modifié pour adopter les définitions de «installation de production d'énergie renouvelable», de «réseau intelligent» et de «source d'énergie renouvelable» figurant dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Certaines définitions figurant à l'article 56 sont déplacées car les termes ainsi définis sont maintenant employés plus largement dans la Loi.

La Loi est modifiée, par adjonction de l'article 26.1, pour exiger que la Commission fixe la quote-part des personnes ou catégories de personnes prescrites à l'égard des dépenses que le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure a engagées au titre des programmes de conservation ou des programmes d'énergie renouvelable prévus par la Loi, la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, la *Loi sur le ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure* et toute autre loi. L'article 26.2 prévoit que, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes perçues à titre de quotes-parts en application de l'article 26.1 sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

The new section 27.2 allows the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to issue directives to the Board that contain conservation and demand management targets to be met by distributors and other licensees. A directive may also require that a distributor meet any portion of its conservation target by contracting with the OPA to meet the target through province-wide programs offered by the OPA.

The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may issue directives to the Board relating to the establishment, implementation or promotion of a smart grid for Ontario, in section 28.5. Similarly, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may issue directives requiring the Board to take such steps as are specified in the directive relating to the connection of renewable energy generation facilities to a transmitter's transmission system or a distributor's distribution system, in section 28.6.

Section 70 of the Act is amended to permit the Board, with or without a hearing, to grant an approval, consent or make a determination required for any matters provided for in a licensee's licence. The section is also amended to include deemed conditions in licences of transmitters and distributors.

Section 71 of the Act is amended to permit a distributor to own and operate a renewable energy generation facility in certain circumstances.

Section 78 of the Act is amended to allow the Board to make orders permitting the OPA or distributors to establish deferral or variance accounts related to costs associated with a directive issued under section 27.2.

The Act is amended, by the new section 78.5, to require the IESO to make payments to a distributor or to the OPA on behalf of other prescribed persons with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

A rate protection provision is added for prescribed consumers or classes of consumers where a distributor incurs costs for making specified investments for the purpose of connecting certain specified generation facilities to its distribution system, in section 79.1.

The regulation-making authority in subsection 88 (1) of the Act is expanded to deal with renewable energy capacity and storage and circumstances dealing with the costs to a transmitter or distributor of construction, expansion or reinforcement associated with the connection of a renewable energy generation facility to the transmitter's transmission system or the distributor's distribution system.

Subsection 96 (2) of the Act is expanded so the Board shall, where applicable, consider the promotion of the use of renewable energy sources when it considers whether the construction, expansion or reinforcement of an electricity transmission line or electricity distribution line or the making of an interconnection is in the public interest.

The Act is amended by adding subsection 127 (5) that permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing transitional matters to facilitate the implementation of amendments to this Act arising from the enactment of the *Green Energy and Green Economy Act, 2009* and to facilitate the implementation of the *Green Energy Act, 2009*.

Le nouvel article 27.2 permet au ministre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, de donner à la Commission des directives fixant les objectifs en matière de conservation et de gestion de la demande que doivent atteindre les distributeurs et les autres titulaires de permis. Une directive peut aussi exiger qu'un distributeur atteigne toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec l'OEO un contrat visant à atteindre son objectif au moyen de programmes offerts par ce dernier à l'échelle de la province.

L'article 28.5 prévoit que le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner des directives à la Commission à l'égard de la création, de la mise en place ou de la promotion d'un réseau intelligent pour l'Ontario. Selon l'article 28.6, il peut de même, sous réserve également de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, donner à la Commission des directives lui enjoignant de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard du raccordement d'installations de production d'énergie renouvelable au réseau de transport d'un transporteur ou au réseau de distribution d'un distributeur.

L'article 70 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission, avec ou sans audience, d'accorder une approbation ou un consentement ou de rendre une décision qui peut être exigé pour n'importe lesquelles des questions prévues dans un permis. Cet article est également modifié pour inclure certaines conditions qui sont réputées rattachées aux permis des transporteurs et des distributeurs.

L'article 71 de la Loi est modifié pour permettre à un distributeur d'être propriétaire et exploitant d'une installation de production d'énergie renouvelable dans certaines circonstances.

L'article 78 de la Loi est modifié pour autoriser la Commission à rendre des ordonnances permettant à l'OEO ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart se rapportant aux frais liés au respect des directives données en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 78.5 de la Loi exige que la SIERE fasse des paiements aux distributeurs ou à l'OEO pour le compte d'autres personnes prescrites à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

Le nouvel article 79.1 de la Loi prévoit une protection des tarifs aux consommateurs prescrits et aux catégories prescrites de consommateurs lorsqu'un distributeur engage des frais pour faire un investissement déterminé en vue de raccorder certaines installations de production déterminées à son réseau de distribution.

Les pouvoirs réglementaires énoncés au paragraphe 88 (1) de la Loi sont élargis pour traiter de la capacité de production d'énergie renouvelable et des installations de stockage ainsi que des circonstances dans lesquelles un transporteur ou un distributeur doit supporter les frais de construction, d'extension ou de renforcement liés au raccordement d'une installation de production d'énergie renouvelable à son réseau de transport ou de distribution, selon le cas.

Le paragraphe 96 (2) de la Loi est élargi de sorte que la Commission doit dorénavant, s'il y a lieu, tenir compte de la promotion de l'utilisation de sources d'énergie renouvelable lorsqu'elle examine si la construction, l'extension ou le renforcement d'une ligne de transport ou de distribution d'électricité ou l'établissement d'une interconnexion servira l'intérêt public.

Le nouveau paragraphe 127 (5) de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à régir, par règlement, les questions transitoires pour faciliter la mise en oeuvre des modifications de la Loi qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte* et pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*.

SCHEDULE E CLEAN WATER ACT, 2006

The amendments to section 15 of the *Clean Water Act, 2006* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

The *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended to require the Environmental Commissioner to report annually to the Speaker of the Assembly on energy conservation and greenhouse gas emissions.

SCHEDULE G ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

The *Environmental Protection Act* is amended by adding Part V.0.1, which deals with renewable energy. Section 47.3 of the Act states that if a renewable energy project involves engaging in specified activities, a person shall not engage in the project except under the authority of and in accordance with a renewable energy approval issued by the Director. A person who is engaging in a renewable energy project is exempt from specified approval and permit requirements. Part V.0.1 also deals with applications for renewable energy approvals and the Director's powers with respect to those approvals.

The Act is amended to extend existing appeal rights to persons with respect to renewable energy approvals. Persons who would not otherwise be entitled to a hearing may, on specified grounds, require a hearing by the Tribunal in respect of a decision of the Director in relation to a renewable energy approval.

Other amendments to the Act are consequential to the addition of Part V.0.1, including amendments related to inspections by provincial officers and regulation-making powers.

SCHEDULE H ONTARIO WATER RESOURCES ACT

The amendments to the *Ontario Water Resources Act* are consequential to the amendments to the *Environmental Protection Act*.

SCHEDULE I CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

The *Co-operative Corporations Act* is amended to authorize the incorporation of renewable energy co-operatives. A renewable energy co-operative is a co-operative whose articles restrict its business to generating and selling electricity produced from renewable energy sources. As part of its business, a renewable energy co-operative may establish or develop generation facilities to generate electricity produced from renewable energy sources and may promote the purchase by electricity users of electricity produced from renewable energy sources.

Other amendments to the Act authorize a renewable energy co-operative to distribute its surplus in accordance with the by-laws of the co-operative and not in accordance with the rules in the Act relating to patronage returns.

SCHEDULE J BUILDING CODE ACT, 1992

Subsection 34 (5) of the *Building Code Act, 1992* lists, among the purposes of the building code (the regulations made under section 34), the establishment of standards for "conservation". The subsection is amended to clarify that this includes energy and water conservation. New subsection 34 (6) requires the Minister to initiate reviews of the building code with reference

ANNEXE E LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINE

Les modifications de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE F CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

La *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée pour exiger du commissaire à l'environnement qu'il présente chaque année au président de l'Assemblée un rapport sur la conservation de l'énergie et les émissions de gaz à effet de serre.

ANNEXE G LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie V.0.1, laquelle porte sur l'énergie renouvelable. L'article 47.3 de la Loi stipule que nul ne doit entreprendre un projet d'énergie renouvelable qui suppose l'exercice de certaines activités, si ce n'est en vertu d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivrée par le directeur et conformément à cette autorisation. La personne qui entreprend un projet d'énergie renouvelable est soustraite à certaines exigences concernant les autorisations et les permis. La partie V.0.1 traite également des demandes d'autorisation de projet d'énergie renouvelable et des pouvoirs du directeur à leur égard.

La Loi est modifiée de sorte que les droits d'appel existants visent également les autorisations de projet d'énergie renouvelable. La personne qui n'aurait pas droit par ailleurs à une audience peut, pour des motifs déterminés, demander la tenue d'une audience par le Tribunal à l'égard de la décision du directeur au sujet d'une autorisation de projet d'énergie renouvelable.

D'autres modifications sont apportées à la Loi par suite de l'adjonction de la partie V.0.1, notamment des modifications se rapportant aux inspections effectuées par les agents provinciaux et aux pouvoirs réglementaires.

ANNEXE H LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

Les modifications de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* découlent de celles apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

ANNEXE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

La *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée pour autoriser la constitution de coopératives d'énergie renouvelable. Une coopérative d'énergie renouvelable est une coopérative dont les statuts limitent ses activités à la production et la vente d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable. Dans le cadre de ses activités, une coopérative d'énergie renouvelable peut établir ou aménager des installations de production pour produire de l'électricité à partir de sources d'énergie renouvelable et peut promouvoir l'achat, par les usagers, d'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelable.

D'autres modifications apportées à la Loi autorisent les coopératives d'énergie renouvelable à distribuer leur excédent conformément à leurs règlements administratifs au lieu de le faire conformément aux règles prévues par la Loi relativement aux ristournes à la clientèle.

ANNEXE J LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

Le paragraphe 34 (5) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* mentionne, parmi les objets du code du bâtiment (soit les règlements pris en application de l'article 34), l'établissement de normes en ce qui concerne la «conservation». Le paragraphe est modifié pour préciser que la «conservation» s'entend notamment de la conservation de l'énergie et de l'eau. Le nouveau

to standards for energy conservation, at five-year intervals.

New section 34.1 of the Act requires the Minister to establish the Building Code Energy Advisory Council, whose mandate is to advise the Minister on the building code with reference to standards for energy conservation.

**SCHEDULE K
PLANNING ACT**

The *Planning Act* is amended to provide that the following do not apply to renewable energy undertakings (defined as renewable energy generation facilities, projects, testing facilities or testing projects):

Policy statements and provincial plans, with certain exceptions.

Section 24, which requires public works and by-laws to conform with official plans.

Demolition control by-laws under section 33.

Zoning by-laws and related by-laws and orders under Part V, with a transitional exception for existing agreements under that Part.

Development permit regulations and by-laws under section 70.2.

By-laws under section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Orders under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Leases for the purposes of renewable energy generation facilities or renewable energy projects are exempt from subdivision control and part-lot control under section 50 of the *Planning Act* if they are for periods of 50 years or less.

**SCHEDULE L
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

The Schedule sets out amendments proposed by the Ministry of Natural Resources. The main amendments are as follows:

Conservation Authorities Act

If a person requests permission under section 28 of the Act for development related to a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, a conservation authority or the executive committee appointed by a conservation authority is not allowed to refuse the permission or to impose conditions on the permission unless it is necessary to do so to control pollution, flooding, erosion or dynamic beaches.

Ministry of Natural Resources Act

The Minister may require that the proponent of a renewable energy project, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, provide to the Minister the information or studies that the Minister considers necessary before the Minister issues a permit or approval under an Act for whose administration the Minister is responsible.

paragraphe 34 (6) exige du ministre qu'il fasse faire, à intervalles de cinq ans, des examens du code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

En outre, le nouvel article 34.1 de la Loi exige du ministre qu'il crée le Conseil consultatif des questions énergétiques liées au code du bâtiment, dont le mandat consiste à conseiller le ministre sur le code du bâtiment en ce qui a trait aux normes de conservation de l'énergie.

**ANNEXE K
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour soustraire les entreprises d'énergie renouvelable — terme qui s'entend des installations de production et des projets d'énergie renouvelable ainsi que des installations et projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable — à l'application de ce qui suit :

Les déclarations de principes et les plans provinciaux, sous réserve de certaines exceptions.

L'article 24, qui exige que les travaux publics et les règlements municipaux soient conformes aux plans officiels.

Les règlements municipaux relatifs à la démolition réglementée adoptés en vertu de l'article 33.

Les règlements municipaux de zonage et les règlements municipaux, ordonnances et arrêtés connexes visés à la partie V, une disposition transitoire étant prévue dans le cas des conventions existantes conclues en vertu de cette partie.

Les règlements relatifs aux permis d'exploitation pris en application de l'article 70.2 et les règlements municipaux adoptés en vertu de cet article.

Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Les arrêtés pris en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Le bail d'une durée d'au plus 50 ans conclu aux fins d'une installation de production d'énergie renouvelable ou d'un projet d'énergie renouvelable n'est pas assujéti à la réglementation en matière de lotissement et à la réglementation relative aux parties de lots de terrain prévues à l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**ANNEXE L
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

L'annexe énonce les modifications proposées par le ministère des Richesses naturelles. Les principales d'entre elles sont les suivantes :

Loi sur les offices de protection de la nature

Si une personne demande, en application de l'article 28 de la Loi, l'autorisation d'effectuer un aménagement lié à un projet d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, un office de protection de la nature ou le comité de direction constitué par celui-ci ne peut refuser d'accorder l'autorisation ni l'assortir de conditions que si cela est nécessaire pour contrôler la pollution, les inondations, l'érosion ou le dynamisme des plages.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

Le ministre peut exiger que le promoteur d'un projet d'énergie renouvelable, au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, lui fournisse les renseignements ou études qu'il estime nécessaires avant qu'il ne délivre un permis ou une licence ou n'accorde une approbation aux termes d'une loi dont l'application relève de lui.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Schedule amends the French version of the term “Niagara Escarpment Plan” in the Act and other Acts and amends the definition of “utility” in the Niagara Escarpment Plan to include renewable energy projects, as defined in section 1 of the *Green Energy Act, 2009*, in the reference to the generation, transmission and distribution of electric power.

Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006

Subsection 19 (2) of the Act presently allows facilities for the generation of electricity to be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid if the Lieutenant Governor in Council approves. The Schedule changes the requirement for approval from the Lieutenant Governor in Council to the Minister responsible for the administration of the Act.

Public Lands Act

A person who has entered into an agreement, including a lease, a licence or an easement, with the Crown under the Act or to whom a permit to occupy public lands has been issued under the Act is required to comply with the agreement or permit, as the case may be. It is an offence to contravene the requirement. A court that convicts a person of the offence can make a compliance order.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

L'annexe remplace l'expression «plan de l'escarpement du Niagara» par celle de «Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara» dans la version française de la Loi et d'autres lois et modifie la définition de «service public» dans le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara en y incluant les projets d'énergie renouvelable au sens de l'article 1 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* relativement à la production, au transport et à la distribution de l'énergie électrique.

Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (2) de la Loi permet, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la mise en place d'installations de production d'électricité dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIERE. Aux termes de l'annexe, c'est le ministre chargé de l'application de la Loi et non le lieutenant-gouverneur en conseil qui doit donner l'approbation.

Loi sur les terres publiques

La personne qui a conclu une entente, y compris un bail, un permis ou une servitude, avec la Couronne aux termes de la Loi ou à qui a été délivré un permis d'occupation de terres publiques aux termes de la Loi est tenue de se conformer à l'entente ou au permis d'occupation, selon le cas. Le non-respect de cette obligation constitue une infraction. Le tribunal qui déclare une personne coupable de l'infraction peut rendre une ordonnance de conformité à son égard.

CHAPTER 13

An Act to permit the Province to recover damages and health care costs incurred because of tobacco related diseases and to make a complementary amendment to the Limitations Act, 2002

Assented to May 14, 2009

Note: This Act amends the *Limitations Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1. Definitions and interpretation
2. Direct action by Crown
3. Recovery of cost of health care benefits on aggregate basis
4. Joint and several liability in an action under s. 2 (1)
5. Population-based evidence to establish causation and quantify damages or cost
6. Limitation periods
7. Apportioning liability
8. Apportionment of liability in tobacco related wrongs
9. Regulations
10. Retroactive effect
11. Amendment
12. Limitations Act, 2002
13. Commencement
14. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions and interpretation

1. (1) In this Act,

“cost of health care benefits” means the sum of,

- (a) the present value of the total expenditure by the Crown in right of Ontario for health care benefits provided for insured persons resulting from tobacco related disease or the risk of tobacco related disease, and
- (b) the present value of the estimated total expenditure by the Crown in right of Ontario for health care

CHAPITRE 13

Loi autorisant la province à recouvrer le montant des dommages et du coût des soins de santé engagés en raison des maladies liées au tabac et à apporter une modification complémentaire à la Loi de 2002 sur la prescription des actions

Sanctionnée le 14 mai 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1. Définitions et interprétation
2. Action directe intentée par la Couronne
3. Recouvrement global du coût des prestations de soins de santé
4. Responsabilité conjointe et individuelle dans une action fondée sur le par. 2 (1)
5. Preuve fondée sur la population pour établir le lien de causalité et quantifier le montant des dommages ou le coût
6. Délais de prescription
7. Partage de la responsabilité
8. Partage de la responsabilité en matière de fautes d'un fabricant
9. Règlements
10. Effet rétroactif
11. Modification
12. Loi de 2002 sur la prescription des actions
13. Entrée en vigueur
14. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions et interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assuré» S'entend, selon le cas :

- a) de la personne, y compris la personne décédée, qui a reçu des prestations de soins de santé;
- b) de la personne dont on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elle reçoive des prestations de soins de santé. («insured person»)

«coentreprise» Association de deux ou de plusieurs personnes qui répondent aux conditions suivantes :

benefits that could reasonably be expected will be provided for those insured persons resulting from tobacco related disease or the risk of tobacco related disease; (“coût des prestations de soins de santé”)

“disease” includes general deterioration of health; (“maladie”)

“exposure” means any contact with, or ingestion, inhalation or assimilation of, a tobacco product, including any smoke or other by-product of the use, consumption or combustion of a tobacco product; (“exposition”, “exposer”)

“health care benefits” means,

- (a) payments under the *Charitable Institutions Act*,
- (b) payments under the *Health Insurance Act*,
- (c) payments under the *Homemakers and Nurses Services Act*,
- (d) payments under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (e) payments under the *Independent Health Facilities Act*,
- (f) payments under the *Local Health System Integration Act, 2006*,
- (g) payments under the *Long-Term Care, 1994*,
- (h) payments under the *Nursing Homes Act*,
- (i) payments under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (j) payments under the *Public Hospitals Act*, and
- (k) other expenditures, made directly or through one or more agents or other intermediate bodies, by the Crown in right of Ontario for programs, services, benefits or similar matters associated with disease; (“prestations de soins de santé”)

“insured person” means,

- (a) a person, including a deceased person, for whom health care benefits have been provided, or
- (b) a person for whom health care benefits could reasonably be expected will be provided; (“assuré”)

“joint venture” means an association of two or more persons, if,

- (a) the relationship among the persons does not constitute a corporation, a partnership or a trust, and
- (b) the persons each have an undivided interest in assets of the association; (“coentreprise”)

“manufacture” includes, for a tobacco product, the production, assembly or packaging of the tobacco product; (“fabrication”, “fabriquer”)

“manufacturer” means a person who manufactures or has manufactured a tobacco product and includes a person who currently or in the past,

- (a) causes, directly or indirectly, through arrangements with contractors, subcontractors, licensees, franchisees or others, the manufacture of a tobacco product,

a) leurs rapports mutuels ne constituent pas une personne morale, une société de personnes ou une fiducie;

b) chacune d’elles possède un intérêt indivis dans des éléments d’actif de l’association. («joint venture»)

«coût des prestations de soins de santé» S’entend de la somme des éléments suivants :

- a) la valeur actuelle des dépenses totales engagées par la Couronne du chef de l’Ontario pour les prestations de soins de santé fournies aux assurés par suite de maladies liées au tabac ou du risque de telles maladies;
- b) la valeur actuelle des dépenses totales prévues par la Couronne du chef de l’Ontario pour les prestations de soins de santé dont on pourrait raisonnablement s’attendre qu’elles soient fournies aux assurés par suite de maladies liées au tabac ou du risque de telles maladies. («cost of health care benefits»)

«exposition» S’entend de tout contact avec un produit du tabac ou de son ingestion, de son inhalation ou de son assimilation, y compris la fumée ou un autre sous-produit résultant de son usage, de sa consommation ou de sa combustion. Le verbe «exposer» a un sens correspondant. («exposure»)

«fabricant» Personne qui fabrique ou a fabriqué un produit du tabac, y compris la personne qui, selon le cas :

- a) fait ou a fait fabriquer un produit du tabac, directement ou indirectement, dans le cadre d’ententes conclues avec des entrepreneurs, des sous-traitants, des titulaires de permis ou de licence, des franchisés ou d’autres personnes;
- b) au cours d’un de ses exercices, tire ou a tiré au moins 10 pour cent de ses revenus, calculés sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus au Canada, de la fabrication ou de la promotion de produits du tabac par elle-même ou par d’autres personnes;
- c) se livre ou s’est livrée à la promotion d’un produit du tabac ou fait ou a fait, directement ou indirectement, que d’autres personnes s’y livrent;
- d) est ou était une association commerciale se consacrant principalement :
 - (i) soit à l’avancement des intérêts des fabricants,
 - (ii) soit à la promotion d’un produit du tabac,
 - (iii) soit à faire faire, directement ou indirectement, la promotion par d’autres personnes d’un produit du tabac. («manufacturer»)

«fabrication» S’entend notamment, à l’égard d’un produit du tabac, de sa production, de son assemblage ou de son emballage. Le verbe «fabriquer» a un sens correspondant. («manufacture»)

«faute d’un fabricant» S’entend, selon le cas :

- a) d’un délit commis en Ontario par un fabricant qui cause une maladie liée au tabac ou y contribue;

- (b) for any fiscal year of the person, derives at least 10 per cent of revenues, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles in Canada, from the manufacture or promotion of tobacco products by that person or by other persons,
- (c) engages in, or causes, directly or indirectly, other persons to engage in the promotion of a tobacco product, or
- (d) is a trade association primarily engaged in,
 - (i) the advancement of the interests of manufacturers,
 - (ii) the promotion of a tobacco product, or
 - (iii) causing, directly or indirectly, other persons to engage in the promotion of a tobacco product; (“fabricant”)

“person” includes a trust, joint venture or trade association; (“personne”)

“promote” or “promotion” includes, for a tobacco product, the marketing, distribution or sale of the tobacco product and research with respect to the tobacco product; (“promouvoir”, “promotion”)

“tobacco product” means tobacco and any product that includes tobacco; (“produit du tabac”)

“tobacco related disease” means disease caused or contributed to by exposure to a tobacco product; (“maladie liée au tabac”)

“tobacco related wrong” means,

- (a) a tort committed in Ontario by a manufacturer which causes or contributes to tobacco related disease, or
- (b) in an action under subsection 2 (1), a breach of a common law, equitable or statutory duty or obligation owed by a manufacturer to persons in Ontario who have been exposed or might become exposed to a tobacco product; (“faute d’un fabricant”)

“type of tobacco product” means one or a combination of the following tobacco products:

- (a) cigarettes,
- (b) loose tobacco intended for incorporation into cigarettes,
- (c) cigars,
- (d) cigarillos,
- (e) pipe tobacco,
- (f) chewing tobacco,
- (g) nasal snuff,
- (h) oral snuff, and
- (i) a prescribed form of tobacco. (“type de produit du tabac”)

- b) dans une action visée au paragraphe 2 (1), d’un manquement de la part d’un fabricant à un devoir ou à une obligation que lui impose la common law, l’équité ou la loi à l’égard de personnes de l’Ontario qui ont été exposées à un produit du tabac ou qui pourraient l’être. («tobacco related wrong»)

«maladie» S’entend en outre de la détérioration générale de la santé. («disease»)

«maladie liée au tabac» Maladie causée, même indirectement, par l’exposition à un produit du tabac. («tobacco related disease»)

«personne» S’entend en outre d’une fiducie, d’une coentreprise ou d’une association commerciale. («person»)

«prestations de soins de santé» S’entend de ce qui suit :

- a) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur l’assurance-santé*;
- c) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les services d’aides familiales et d’infirmières visiteuses*;
- d) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- e) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*;
- f) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*;
- g) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*;
- h) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- i) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- j) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- k) les autres dépenses engagées par la Couronne du chef de l’Ontario, directement ou par l’entremise d’un ou de plusieurs mandataires ou autres organismes intermédiaires, pour des programmes, services, prestations ou avantages semblables liés à une maladie. («health care benefits»)

«produit du tabac» S’entend du tabac et de tout produit qui contient du tabac. («tobacco product»)

«promotion» S’entend en outre, à l’égard d’un produit du tabac, de la commercialisation, de la distribution ou de la vente de ce produit, de même que de la recherche y afférente. Le verbe «promouvoir» a un sens correspondant. («promotion», «promote»)

«type de produit du tabac» S’entend d’un des produits du tabac suivants ou d’une combinaison de ceux-ci :

- a) les cigarettes;

“Manufacturer”, exclusions

(2) The definition of “manufacturer” in subsection (1) does not include,

- (a) an individual;
- (b) a person who,
 - (i) is a manufacturer only because they are a wholesaler or retailer of tobacco products, and
 - (ii) is not related to,
 - (A) a person who manufactures a tobacco product, or
 - (B) a person described in clause (a) of the definition of “manufacturer”; or
- (c) a person who,
 - (i) is a manufacturer only because clause (b) or (c) of the definition of “manufacturer” applies to the person, and
 - (ii) is not related to,
 - (A) a person who manufactures a tobacco product, or
 - (B) a person described in clause (a) or (d) of the definition of “manufacturer”.

Meaning of “related”

(3) For the purposes of subsection (2), a person is related to another person if, directly or indirectly, the person is,

- (a) an affiliate, as defined in section 1 of the *Business Corporations Act*, of the other person, or
- (b) an affiliate of the other person or an affiliate of an affiliate of the other person.

Meaning of “affiliate”

(4) For the purposes of clause (3) (b), a person is deemed to be an affiliate of another person if the person,

- (a) is a corporation and the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm’s length of which the other person is a member, owns a

- b) le tabac à cigarettes;
- c) les cigares;
- d) les cigarillos;
- e) le tabac à pipe;
- f) le tabac à mâcher;
- g) le tabac à priser nasal;
- h) le tabac à priser oral;
- i) une forme prescrite de tabac. («type of tobacco product»)

Définition de «fabricant» : exclusions

(2) La définition de «fabricant» au paragraphe (1) exclut :

- a) les particuliers;
- b) les personnes qui :
 - (i) d’une part, sont des fabricants du seul fait qu’elles sont des grossistes ou des détaillants de produits du tabac,
 - (ii) d’autre part, ne sont pas liées, selon le cas :
 - (A) à des personnes qui fabriquent un produit du tabac,
 - (B) à des personnes visées à l’alinéa a) de la définition de «fabricant»;
- c) les personnes qui :
 - (i) d’une part, sont des fabricants du seul fait que l’alinéa b) ou c) de la définition de «fabricant» s’applique à elles,
 - (ii) d’autre part, ne sont pas liées, selon le cas :
 - (A) à des personnes qui fabriquent un produit du tabac,
 - (B) à des personnes visées à l’alinéa a) ou d) de la définition de «fabricant».

Sens de «lié»

(3) Pour l’application du paragraphe (2), une personne est liée à une autre personne si elle est, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) membre du même groupe, au sens de l’article 1 de la *Loi sur les sociétés par actions*, que l’autre personne;
- b) une société affiliée de l’autre personne ou une société affiliée de cette société affiliée.

Sens de «société affiliée»

(4) Pour l’application de l’alinéa (3) b), une personne est réputée une société affiliée d’une autre personne si elle est, selon le cas :

- a) une personne morale et si l’autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l’autre personne est membre,

beneficial interest in shares of the corporation,

- (i) carrying at least 50 per cent of the votes for the election of directors of the corporation and the votes carried by the shares are sufficient, if exercised, to elect a director of the corporation, or
 - (ii) having a fair market value, including a premium for control if applicable, of at least 50 per cent of the fair market value of all the issued and outstanding shares of the corporation; or
- (b) is a partnership, trust or joint venture and the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm's length of which the other person is a member, has an ownership interest in the assets of that person that entitles the other person or group to receive at least 50 per cent of the profits or at least 50 per cent of the assets on dissolution, winding up or termination of the partnership, trust or joint venture.

Deemed affiliate

(5) For the purposes of clause (3) (b), a person is deemed to be an affiliate of another person if the other person, or a group of persons not dealing with each other at arm's length of which the other person is a member, has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of that person except if the other person deals at arm's length with that person and derives influence solely as a lender.

Formula for determining market share

(6) For the purposes of determining the market share of a defendant for a type of tobacco product sold in Ontario, the court shall calculate the defendant's market share for the type of tobacco product by the following formula:

$$\text{dms} = \frac{\text{dm}}{\text{MM}} \times 100\%$$

where,

dms = the defendant's market share for the type of tobacco product from the date of the earliest tobacco related wrong committed by that defendant to the date of trial,

dm = the quantity of the type of tobacco product manufactured or promoted by the defendant that is sold within Ontario from the date of the earliest tobacco related wrong committed by that defendant to the date of trial,

MM = the quantity of the type of tobacco product manufactured or promoted by all manufacturers that is sold within Ontario from the date of the earliest tobacco related wrong committed by the defendant to the date of trial.

possède un intérêt bénéficiaire dans des actions de la personne morale :

- (i) comportant au moins 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs de la personne morale, et si le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire un administrateur,
 - (ii) dont la juste valeur marchande, y compris une prime de contrôle, le cas échéant, correspond à au moins 50 pour cent de la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation de la personne morale;
- b) une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise et si l'autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l'autre personne est membre, possède des intérêts dans l'actif de cette personne lui donnant droit de recevoir au moins 50 pour cent des bénéfices ou au moins 50 pour cent de l'actif de celle-ci au moment de sa dissolution, de sa liquidation ou de la cessation de ses activités.

Présomption — société affiliée

(5) Pour l'application de l'alinéa (3) b), une personne est réputée une société affiliée d'une autre personne si l'autre personne, ou un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance et dont l'autre personne est membre, a une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait un contrôle de fait sur la personne, sauf si l'autre personne n'a aucun lien de dépendance avec la personne et si son influence découle uniquement de sa qualité de prêteur.

Formule pour déterminer la part de marché

(6) Le tribunal détermine la part de marché d'un défendeur à l'égard d'un type de produit du tabac vendu en Ontario au moyen de la formule suivante :

$$\text{pmd} = \frac{\text{pd}}{\text{FF}} \times 100\%$$

où :

«pmd» représente la part de marché du défendeur à l'égard du type de produit du tabac entre la date où s'est produite la première faute d'un fabricant commise par le défendeur et la date du procès;

«pd» représente la quantité du type de produit du tabac fabriqué ou promu par le défendeur qui est vendue en Ontario entre la date où s'est produite la première faute d'un fabricant commise par le défendeur et la date du procès;

«FF» représente la quantité du type de produit du tabac fabriqué ou promu par tous les fabricants qui est vendue en Ontario entre la date où s'est produite la première faute d'un fabricant commise par le défendeur et la date du procès.

Direct action by Crown

2. (1) The Crown in right of Ontario has a direct and distinct action against a manufacturer to recover the cost of health care benefits caused or contributed to by a tobacco related wrong.

Action not subrogated

(2) An action under subsection (1) is brought by the Crown in right of Ontario in its own right and not on the basis of a subrogated claim.

Action independent of recovery by others

(3) In an action under subsection (1), the Crown in right of Ontario may recover the cost of health care benefits whether or not there has been any recovery by other persons who have suffered damage caused or contributed to by the tobacco related wrong committed by the defendant.

Recovery for individuals or on aggregate basis

(4) In an action under subsection (1), the Crown in right of Ontario may recover the cost of health care benefits,

- (a) for particular individual insured persons; or
- (b) on an aggregate basis, for a population of insured persons as a result of exposure to a type of tobacco product.

Evidence and procedure in action brought on aggregate basis

(5) If the Crown in right of Ontario seeks in an action under subsection (1) to recover the cost of health care benefits on an aggregate basis, the following apply:

1. It is not necessary,
 - i. to identify particular individual insured persons,
 - ii. to prove the cause of tobacco related disease in any particular individual insured person, or
 - iii. to prove the cost of health care benefits for any particular individual insured person.
2. The health care records and documents of particular individual insured persons and the documents relating to the provision of health care benefits for particular individual insured persons are not compellable, except as provided under a rule of law, practice or procedure that requires the production of documents relied on by an expert witness.
3. A person is not compellable to answer questions with respect to the health of, or the provision of health care benefits for, particular individual insured persons.
4. Despite paragraphs 2 and 3, on motion by a defendant, the court may order discovery of a statistically meaningful sample of the documents referred

Action directe intentée par la Couronne

2. (1) La Couronne du chef de l'Ontario a un droit d'action direct et distinct contre un fabricant pour le recouvrement du coût des prestations de soins de santé occasionné, même indirectement, par une faute d'un fabricant.

Action intentée non par subrogation

(2) La Couronne du chef de l'Ontario intente l'action prévue au paragraphe (1) en son nom propre et non par subrogation.

Action intentée indépendamment du recouvrement par autrui

(3) Dans une action intentée en application du paragraphe (1), la Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer le coût des prestations de soins de santé, qu'il y ait eu ou non recouvrement par d'autres personnes ayant subi un préjudice causé, même indirectement, par une faute d'un fabricant commise par le défendeur.

Recouvrement global ou visant des particuliers

(4) Dans une action intentée en application du paragraphe (1), la Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer le coût des prestations de soins de santé fournies :

- a) soit à l'égard de certains assurés en particulier;
- b) soit globalement, à l'égard d'une population d'assurés par suite de l'exposition à un type de produit du tabac.

Preuve et procédure : action intentée pour le recouvrement global

(5) Si la Couronne du chef de l'Ontario demande le recouvrement global du coût des prestations de soins de santé dans le cadre d'une action intentée en application du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

1. Il n'est pas nécessaire :
 - i. soit de désigner des assurés en particulier,
 - ii. soit d'établir à l'égard d'un assuré en particulier la cause de la maladie liée au tabac,
 - iii. soit d'établir le coût des prestations de soins de santé fournis à un assuré en particulier.
2. Nul ne peut être contraint de produire les dossiers et documents se rapportant aux soins de santé concernant des assurés en particulier ainsi que les documents relatifs aux prestations de soins de santé qui leur sont fournies, sauf dans la mesure prévue par une règle de droit, de pratique ou de procédure exigeant la production des documents invoqués par un témoin expert.
3. Nul ne peut être contraint de répondre à des questions relatives à la santé d'assurés en particulier ou à la fourniture à ceux-ci de prestations de soins de santé.
4. Malgré les dispositions 2 et 3, le tribunal peut, sur motion présentée par un défendeur, ordonner la communication d'un échantillon statistiquement

to in paragraph 2 and the order shall include directions concerning the nature, level of detail and type of information to be disclosed.

5. If an order is made under paragraph 4,
 - i. the identity of particular individual insured persons shall not be disclosed, and
 - ii. all identifiers that disclose or may be used to trace the names or identities of any particular individual insured persons shall be deleted from any documents before the documents are disclosed.

Recovery of cost of health care benefits on aggregate basis

3. (1) In an action under subsection 2 (1) for the recovery of the cost of health care benefits on an aggregate basis, subsection (2) applies if the Crown in right of Ontario proves, on a balance of probabilities, that, in respect of a type of tobacco product,

- (a) the defendant breached a common law, equitable or statutory duty or obligation owed to persons in Ontario who have been exposed or might become exposed to the type of tobacco product;
- (b) exposure to the type of tobacco product can cause or contribute to disease; and
- (c) during all or part of the period of the breach referred to in clause (a), the type of tobacco product, manufactured or promoted by the defendant, was offered for sale in Ontario.

Presumptions

(2) Subject to subsections (1) and (4), the court shall presume,

- (a) that the population of insured persons who were exposed to the type of tobacco product manufactured or promoted by the defendant would not have been exposed to the product but for the breach referred to in clause (1) (a); and
- (b) the exposure described in clause (a) caused or contributed to disease or the risk of disease in a portion of the population described in clause (a).

Effect of presumptions

(3) If the presumptions under clauses (2) (a) and (b) apply,

- (a) the court shall determine on an aggregate basis the cost of health care benefits provided after the date of the breach referred to in clause (1) (a) resulting from exposure to the type of tobacco product; and
- (b) each defendant to which the presumptions apply is liable for the proportion of the aggregate cost referred to in clause (a) equal to its market share in the type of tobacco product.

significatif des documents mentionnés à la disposition 2, auquel cas l'ordonnance doit comporter des directives concernant la nature, le degré de précision et le type des renseignements qui doivent être divulgués.

5. Si une ordonnance est rendue en vertu de la disposition 4 :

- i. d'une part, l'identité des assurés en particulier ne peut être divulguée,
- ii. d'autre part, toutes les données d'identification qui révèlent le nom ou l'identité des assurés en particulier ou qui peuvent être utilisés pour les retrouver doivent être supprimés des documents avant leur divulgation.

Recouvrement global du coût des prestations de soins de santé

3. (1) Dans une action intentée en application du paragraphe 2 (1) aux fins du recouvrement global du coût des prestations de soins de santé, le paragraphe (2) s'applique si la Couronne du chef de l'Ontario prouve, selon la prépondérance des probabilités, ce qui suit relativement à un type de produit du tabac :

- a) le défendeur a manqué à une obligation que lui impose la common law, l'équité ou la loi à l'égard des personnes en Ontario qui ont été exposées au type de produit du tabac ou pourraient l'être;
- b) l'exposition à ce type de produit du tabac peut causer ou contribuer à causer une maladie;
- c) pendant la totalité ou une partie de la période du manquement visé à l'alinéa a), le type de produit du tabac fabriqué ou promu par le défendeur a été mis en vente en Ontario.

Présomptions

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (4), le tribunal présume que :

- a) d'une part, la population d'assurés qui a été exposée au type de produit du tabac fabriqué ou promu par le défendeur n'y aurait pas été exposée n'eût été le manquement visé à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, l'exposition mentionnée à l'alinéa a) a causé ou a contribué à causer la maladie ou le risque de maladie chez une partie de la population visée à cet alinéa.

Effet des présomptions

(3) Si les présomptions établies aux termes des alinéas (2) a) et b) s'appliquent :

- a) d'une part, le tribunal détermine globalement le coût des prestations de soins de santé fournies après la date du manquement visé à l'alinéa (1) a) et résultant de l'exposition au type de produit du tabac;
- b) d'autre part, chaque défendeur auquel s'appliquent les présomptions est responsable du coût global visé à l'alinéa a) au prorata de sa part de marché du type de produit du tabac.

Reduction or readjustment

(4) The amount of a defendant's liability assessed under clause (3) (b) may be reduced, or the proportions of liability assessed under clause (3) (b) readjusted among the defendants, to the extent that a defendant proves on a balance of probabilities that the breach referred to in clause (1) (a) did not cause or contribute to,

- (a) the exposure referred to in clause (2) (a); or
- (b) the disease or risk of disease referred to in clause (2) (b).

Joint and several liability in an action under s. 2 (1)

4. (1) Two or more defendants in an action under subsection 2 (1) are jointly and severally liable for the cost of health care benefits if,

- (a) those defendants jointly breached a duty or obligation described in the definition of "tobacco related wrong" in subsection 1 (1); and
- (b) as a consequence of the breach described in clause (a), at least one of those defendants is held liable in the action under subsection 2 (1) for the cost of those health care benefits.

Joint breach

(2) For purposes of an action under subsection 2 (1), two or more manufacturers, whether or not they are defendants in the action, are deemed to have jointly breached a duty or obligation described in the definition of "tobacco related wrong" in subsection 1 (1) if,

- (a) one or more of those manufacturers are held to have breached the duty or obligation; and
- (b) at common law, in equity or under an enactment, those manufacturers would be held,
 - (i) to have conspired or acted in concert with respect to the breach,
 - (ii) to have acted in a principal and agent relationship with each other with respect to the breach, or
 - (iii) to be jointly or vicariously liable for the breach if damages would have been awarded to a person who suffered as a consequence of the breach.

Population-based evidence to establish causation and quantify damages or cost

5. Statistical information and information derived from epidemiological, sociological and other relevant studies, including information derived from sampling, is admissible as evidence for the purposes of establishing causation and quantifying damages or the cost of health care benefits respecting a tobacco related wrong in an action brought,

Réduction ou rajustement

(4) Le montant établi en application de l'alinéa (3) b) et qu'un défendeur est tenu de payer peut être réduit, ou les parts de responsabilité établies en application de cet alinéa peuvent être rajustées entre les défendeurs, dans la mesure où l'un d'eux prouve, selon la prépondérance des probabilités, que le manquement visé à l'alinéa (1) a) n'a pas causé ni contribué à causer :

- a) soit l'exposition mentionnée à l'alinéa (2) a);
- b) soit la maladie ou le risque de maladie mentionné à l'alinéa (2) b).

Responsabilité conjointe et individuelle dans une action fondée sur le par. 2 (1)

4. (1) Deux ou plusieurs défendeurs dans une action intentée en application du paragraphe 2 (1) sont conjointement et individuellement responsables du coût des prestations de soins de santé si :

- a) d'une part, ils ont conjointement manqué à un devoir ou à une obligation visés à la définition de «faute d'un fabricant» au paragraphe 1 (1);
- b) d'autre part, en conséquence du manquement visé à l'alinéa a), au moins un des défendeurs est responsable dans l'action intentée en application du paragraphe 2 (1) du coût de ces prestations.

Manquement conjoint à un devoir ou à une obligation

(2) Dans le cadre d'une action intentée en application du paragraphe 2 (1), deux ou plusieurs fabricants, qu'ils soient ou non défendeurs dans l'action, sont réputés avoir manqué conjointement à un devoir ou à une obligation visés à la définition de «faute d'un fabricant» au paragraphe 1 (1) dans les cas suivants :

- a) il est reconnu qu'un ou plusieurs de ces fabricants ont manqué au devoir ou à l'obligation;
- b) il serait reconnu en common law, en equity ou en vertu d'un texte législatif que ces fabricants, selon le cas :
 - (i) auraient conspiré ou agi de concert relativement au manquement,
 - (ii) auraient agi dans le cadre d'une relation mandant-mandataire relativement au manquement,
 - (iii) seraient conjointement ou indirectement responsables du manquement, si des dommages-intérêts avaient été accordés à une personne ayant subi un préjudice en conséquence du manquement.

Preuve fondée sur la population pour établir le lien de causalité et quantifier le montant des dommages ou le coût

5. Les données statistiques et les données découlant d'études épidémiologiques, sociologiques et d'autres études pertinentes, y compris les données obtenues par échantillonnage, sont admissibles en preuve afin que soit établi le lien de causalité et que soit quantifié le montant des dommages ou le coût des prestations de soins de santé imputables à une faute d'un fabricant dans une action intentée :

(a) by or on behalf of a person in the person's own name or as a member of a class of persons under the *Class Proceedings Act, 1992*; or

(b) by the Crown in right of Ontario under subsection 2 (1).

Limitation periods

6. (1) No action that is commenced within two years after the coming into force of this section by,

(a) the Crown in right of Ontario;

(b) a person, on his or her own behalf or on behalf of a class of persons; or

(c) a person entitled to bring an action under section 61 (right of dependants to sue in tort) of the *Family Law Act*,

for damages, or the cost of health care benefits, alleged to have been caused or contributed to by a tobacco related wrong, is barred under the *Limitations Act, 2002* or any other Act.

Certain actions revived

(2) Any action described in subsection (1) for damages alleged to have been caused or contributed to by a tobacco related wrong is revived, if the action was dismissed before the coming into force of this section merely because it was held by a court to be barred or extinguished by the *Limitations Act, 2002* or any other Act.

Apportioning liability

Scope

7. (1) This section applies to an action for damages, or the cost of health care benefits, alleged to have been caused or contributed to by a tobacco related wrong other than an action for the recovery of the cost of health care benefits on an aggregate basis.

Two or more defendants

(2) If a plaintiff is unable to establish which defendant caused or contributed to the exposure described in clause (b) and, as a result of a breach of a common law, equitable or statutory duty or obligation,

(a) one or more defendants causes or contributes to a risk of disease by exposing persons to a type of tobacco product; and

(b) the plaintiff has been exposed to the type of tobacco product referred to in clause (a) and suffers disease as a result of the exposure,

the court may find each defendant that caused or contributed to the risk of disease liable for a proportion of the damages or cost of health care benefits incurred equal to the proportion of its contribution to that risk of disease.

a) soit par une personne ou pour son compte, agissant en son propre nom ou à titre de membre d'une catégorie de personnes en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*;

b) soit par la Couronne du chef de l'Ontario en application du paragraphe 2 (1).

Délais de prescription

6. (1) Aucune action en recouvrement du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé qui auraient été causés, même indirectement, par une faute d'un fabricant qui est introduite par l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article n'est irrecevable en vertu de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* ou de toute autre loi :

a) la Couronne du chef de l'Ontario;

b) une personne, en son nom ou au nom d'une catégorie de personnes;

c) toute personne qui a le droit d'intenter une action en vertu de l'article 61 (action délictuelle des personnes à charge) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Rétablissement de certaines actions

(2) Toute action visée au paragraphe (1) en recouvrement du montant des dommages qui auraient été causés, même indirectement, par une faute d'un fabricant est rétablie si elle a été rejetée avant l'entrée en vigueur du présent article du seul fait qu'un tribunal a conclu qu'elle était irrecevable ou éteinte en vertu de la *Loi de 1992 sur la prescription des actions* ou de toute autre loi.

Partage de la responsabilité

Non-application

7. (1) Le présent article s'applique à une action en recouvrement du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé qui auraient été causés, même indirectement, par une faute d'un fabricant, autre qu'une action en recouvrement global du coût des prestations de soins de santé.

Deux ou plusieurs défendeurs

(2) Le tribunal peut tenir chaque défendeur qui a causé ou a contribué à causer un risque de maladie responsable, au prorata de sa contribution à ce risque, d'une part du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé engagé si le demandeur n'est pas capable de déterminer lequel des défendeurs a causé ou a contribué à causer l'exposition visée à l'alinéa b) et que, par suite d'un manquement à un devoir ou à une obligation qu'impose la common law, l'équité ou la loi :

a) d'une part, un ou plusieurs défendeurs causent ou contribuent à causer un risque de maladie en exposant des personnes à un type de produit du tabac;

b) d'autre part, le demandeur a été exposé au type de produit du tabac visé à l'alinéa a) et souffre d'une maladie par suite de l'exposition.

Considerations

(3) The court may consider the following in apportioning liability under subsection (2),

- (a) the length of time a defendant engaged in the conduct that caused or contributed to the risk of disease;
- (b) the market share the defendant had in the type of tobacco product that caused or contributed to the risk of disease;
- (c) the degree of toxicity of any toxic substance in the type of tobacco product manufactured or promoted by a defendant;
- (d) the amount spent by a defendant on promoting the type of tobacco product that caused or contributed to the risk of disease;
- (e) the degree to which a defendant collaborated or acted in concert with other manufacturers in any conduct that caused, contributed to or aggravated the risk of disease;
- (f) the extent to which a defendant conducted tests and studies to determine the risk of disease resulting from exposure to the type of tobacco product;
- (g) the extent to which a defendant assumed a leadership role in manufacturing the type of tobacco product;
- (h) the efforts a defendant made to warn the public about the risk of disease resulting from exposure to the type of tobacco product;
- (i) the extent to which a defendant continued manufacture or promotion of the type of tobacco product after it knew or ought to have known of the risk of disease resulting from exposure to the type of tobacco product;
- (j) affirmative steps that a defendant took to reduce the risk of disease to the public; and
- (k) other considerations considered relevant by the court.

Apportionment of liability in tobacco related wrongs

8. (1) This section does not apply to a defendant in respect of whom the court has made a finding of liability under section 7.

Action or proceeding for contribution

(2) A defendant who is found liable for a tobacco related wrong may commence, against one or more of the defendants found liable for that wrong in the same action, an action or other proceeding for contribution toward payment of the damages or the cost of health care benefits caused or contributed to by that wrong.

Action or proceeding may be commenced even if damages or costs not paid

(3) Subsection (2) applies whether or not the defendant

Facteurs pouvant être pris en considération

(3) Le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants aux fins du partage de la responsabilité prévu au paragraphe (2) :

- a) la période pendant laquelle un défendeur s'est livré aux actes ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie;
- b) la part de marché détenue par le défendeur à l'égard du type de produit du tabac ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie;
- c) le degré de toxicité de toute substance toxique contenue dans le type de produit du tabac fabriqué ou promu par un défendeur;
- d) le montant consacré par un défendeur à la promotion du type de produit du tabac ayant causé ou contribué à causer le risque de maladie;
- e) la mesure dans laquelle un défendeur a collaboré ou participé avec d'autres fabricants aux actes ayant causé, contribué à causer ou aggravé le risque de maladie;
- f) la mesure dans laquelle un défendeur a procédé à des analyses et à des études visant à déterminer le risque de maladie résultant de l'exposition au type de produit du tabac;
- g) la mesure dans laquelle un défendeur a joué un rôle prépondérant dans la fabrication du type de produit du tabac;
- h) les efforts déployés par un défendeur pour avertir le public du risque de maladie résultant de l'exposition au type de produit du tabac;
- i) la mesure dans laquelle un défendeur a continué de fabriquer ou de promouvoir le type de produit du tabac après qu'il eut connu ou aurait dû connaître le risque de maladie résultant de l'exposition à ce type de produit;
- j) les mesures concrètes prises par un défendeur en vue de réduire le risque de maladie pour le public;
- k) les autres considérations jugées pertinentes par le tribunal.

Partage de la responsabilité en matière de fautes d'un fabricant

8. (1) Le présent article ne s'applique pas à un défendeur dont le tribunal a établi la responsabilité en vertu de l'article 7.

Action ou instance en contribution

(2) Un défendeur tenu responsable d'une faute d'un fabricant peut introduire, contre un ou plusieurs des défendeurs tenus responsables de cette faute dans le cadre de la même action, une action ou autre instance en contribution pour le paiement du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé causés, même indirectement, par cette faute.

Action ou instance pouvant être introduite même en cas de non-paiement

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que le défendeur

commencing an action or other proceeding under that subsection has paid all or any of the damages or the cost of health care benefits caused or contributed to by the tobacco related wrong.

Apportioning liability and contributions: factors

(4) In an action or other proceeding described in subsection (2), the court may apportion liability and order contribution among each of the defendants in accordance with the considerations listed in clauses 7 (3) (a) to (k).

Regulations

9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a form of tobacco for the purposes of clause (i) of the definition of “type of tobacco product” in subsection 1 (1);
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Retroactive effect

10. When brought into force under section 13, a provision of this Act has the retroactive effect necessary to give the provision full effect for all purposes including allowing an action to be brought under subsection 2 (1) arising from a tobacco related wrong, whenever the tobacco related wrong occurred.

Amendment

11. On the later of the day this section comes into force and the day section 1 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, the definition of “health care benefits” in subsection 1 (1) of this Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) payments under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

Limitations Act, 2002

12. The Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following:

Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009	subsection 6 (1)
--	------------------

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009*.

introduisant une action ou autre instance en vertu de ce paragraphe ait payé ou non tout ou partie du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé causés, même indirectement, par la faute d'un fabricant.

Partage de la responsabilité et des contributions selon certains facteurs

(4) Dans une action ou autre instance visée au paragraphe (2), le tribunal peut procéder au partage de la responsabilité des défendeurs et ordonner à chacun d'eux de verser une contribution en fonction des facteurs énumérés aux alinéas 7 (3) a) à k).

Règlements

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une forme de tabac pour l'application de l'alinéa i) de la définition de «type de produit du tabac» au paragraphe 1 (1);
- b) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Effet rétroactif

10. Toute disposition de la présente loi qui entre en vigueur en vertu de l'article 13 a l'effet rétroactif nécessaire pour lui donner plein effet à toutes fins utiles, notamment pour que puisse être intentée une action en vertu du paragraphe 2 (1) découlant d'une faute d'un fabricant, quel que soit le moment où la faute est survenue.

Modification

11. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, la définition de «prestations de soins de santé» au paragraphe 1 (1) de la présente loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) les paiements prévus dans le cadre de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Loi de 2002 sur la prescription des actions

12. L'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac, Loi de 2009 sur le	paragraphe 6 (1)
--	------------------

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 155 and does not form part of the law. Bill 155 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill enacts the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009* and makes a complementary amendment to the *Limitations Act, 2002*.

The Act gives the Province a direct and distinct action against manufacturers of tobacco products to recover the cost of health care benefits caused or contributed to by a tobacco related wrong. The Crown may recover the cost of health care benefits with respect to particular individual insured persons or on an aggregate basis, with respect to a population of insured persons. The Act sets out particular rules where the Crown seeks to recover the cost of health care benefits on an aggregate basis and presumptions where the rules are satisfied. There are also provisions dealing with the joint and several liability of defendants.

Statistical information and information derived from epidemiological, sociological and other relevant studies is admissible as evidence for the purposes of establishing causation and quantifying damages in an action brought by a person in the person's own name or as a member of a class or by the Crown in an action it brings under the Act.

The Act also changes the rule with respect to limitation periods. It permits an action for damages or the cost of health care benefits, alleged to have been caused or contributed to by a tobacco related wrong that was committed at any time before subsection 6 (1) of the Act comes into force, to be commenced within two years after that subsection comes into force.

In an action that does not involve the recovery of the cost of health care benefits on an aggregate basis, the court may apportion liability of two or more defendants if certain criteria are met. The Act sets out factors for the court to consider in apportioning liability. Where there has not been an apportioning of liability, a defendant who has been found liable for a tobacco related wrong may commence an action against one or more of the other defendants found liable in the same action for contribution toward payment of the damages or the cost of health care benefits.

The complementary amendment to the *Limitations Act, 2002* replaces the general limitation period rule with a special limitation period set out in the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, 2009*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 155, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 155 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur le recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac* et apporte une modification complémentaire à la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

La Loi donne à la province un droit d'action direct et distinct contre les fabricants de produits du tabac aux fins du recouvrement du coût des prestations de soins de santé qui aurait été causé, même indirectement, par une faute d'un fabricant. La Couronne peut recouvrer le coût des prestations de soins de santé fournies soit individuellement à l'égard de certains assurés, soit globalement à l'égard d'une population d'assurés. La Loi énonce des règles précises qui s'appliquent si la Couronne demande le recouvrement global du coût des prestations de soins de santé, ainsi que des présomptions si les règles sont observées. Des dispositions traitent également de la responsabilité conjointe et individuelle des défendeurs.

Les données, notamment statistiques, découlant d'études épidémiologiques, sociologiques et d'autres études pertinentes sont admissibles en preuve pour établir le lien de causalité et quantifier le montant des dommages dans une action intentée soit par une personne ou pour son compte, agissant en son propre nom ou à titre de membre d'une catégorie de personnes, soit par la Couronne dans une action qu'elle intente en vertu de la Loi.

La Loi modifie également les règles concernant les délais de prescription. Elle autorise, dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (1) de la Loi, l'introduction d'une action en recouvrement du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé qui auraient été causés, même indirectement, par une faute d'un fabricant ayant été commise avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Dans une action qui ne vise pas le recouvrement global du coût des prestations de soins de santé, le tribunal peut déterminer la part de responsabilité attribuable à deux ou à plusieurs défendeurs si certains critères sont remplis. La Loi énonce les facteurs dont le tribunal peut tenir compte aux fins du partage de la responsabilité. Si un partage de la responsabilité n'a pas été établi, le défendeur tenu responsable d'une faute d'un fabricant peut introduire, contre un ou plusieurs des autres défendeurs tenus responsables dans la même action, une action en contribution pour le paiement du montant des dommages ou du coût des prestations de soins de santé.

La modification complémentaire apportée à la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* remplace la règle générale concernant le délai de prescription par un délai de prescription spécial fixé dans la *Loi de 2009 sur le recouvrement du montant des dommages et du coût des soins de santé imputables au tabac*.

CHAPTER 14

An Act to amend the Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006 and to make consequential amendments to another Act

Assented to May 14, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The Government of Ontario has the following objectives:

To provide the residents and businesses in the regional transportation area with a transportation system that is modern, efficient and integrated so that people and goods can move freely and quickly across the area;

To enhance the customer experience of transit users in the regional transportation area;

To encourage economic growth, reduce greenhouse gas emissions and enhance Ontarians' overall quality of life by supporting transit as a key priority of the Government.

The Government of Ontario recognizes:

That the regional transit system needs to be implemented expeditiously to achieve these objectives;

That the Greater Toronto Transportation Authority has developed a transportation plan for the regional transportation area that establishes a bold vision for the area, and has demonstrated its strength as a planning and policy agency;

That GO Transit has demonstrated its strength as an operational agency through its implementation and delivery of transit services;

That combining the functions and strengths of the Greater Toronto Transportation Authority and GO Transit is crucial to the successful implementation of the transportation plan for the regional transportation area and the timely delivery of transit and transportation projects;

That combining the functions and strengths of the Greater Toronto Transportation Authority and GO Transit will result in an integrated approach to planning, funding, im-

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto et apportant des modifications corrélatives à une autre loi

Sanctionnée le 14 mai 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les objectifs du gouvernement de l'Ontario sont les suivants :

Fournir aux résidents et aux entreprises du secteur régional de transport un réseau de transport moderne, efficient et intégré pour que personnes et marchandises puissent y circuler librement et rapidement.

Améliorer l'expérience client des usagers des transports en commun du secteur régional de transport.

Stimuler la croissance économique, réduire les émissions de gaz à effet de serre et accroître la qualité de vie générale des Ontariens et des Ontariennes en appuyant les transports en commun en tant que priorité clé du gouvernement.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît ce qui suit :

Le réseau régional de transport en commun doit être rapidement mis en oeuvre afin de réaliser ces objectifs.

La Régie des transports du grand Toronto a élaboré un plan de transport pour le secteur régional de transport axé sur une vision audacieuse pour ce secteur et a démontré sa force en tant qu'organisme de planification et d'élaboration de politiques.

Le Réseau GO a démontré sa force en tant qu'organisme d'exploitation par sa mise en oeuvre et sa fourniture de services de transport en commun.

Le regroupement de l'ensemble des fonctions et des forces de la Régie des transports du grand Toronto et du Réseau GO est essentiel à la mise en oeuvre réussie du plan de transport pour le secteur régional de transport et à la réalisation, en temps opportun, de projets de transport en commun et de projets de transport.

Le regroupement de l'ensemble des fonctions et des forces de la Régie des transports du grand Toronto et du Réseau GO donnera lieu à une approche intégrée en matière

plementing, operating and expanding all modes of transit in the regional transportation area;

That the agency with the combined functions and strengths of the Greater Toronto Transportation Authority and GO Transit must have the corporate structure, governance and powers needed to support the implementation of the transportation plan for the regional transportation area.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The short title of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Metrolinx Act, 2006

2. (1) The definition of “Corporation” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Corporation” means the corporation continued under section 2 under the name Metrolinx; (“Régie”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“First Nations” means the council of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada); (“Premières nations”)

(3) The definition of “GO Transit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “as it read immediately before the day section 50 is proclaimed in force” at the end and substituting “as it read immediately before the day section 50 comes into force”.

(4) The definition of “local transit system” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding “and does not include a prescribed passenger transportation system” at the end.

(5) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“prescribed passenger transportation system” means a passenger transportation system that is operated or is proposed to be operated in the regional transportation area and is prescribed for the purpose of the definition of regional transit system; (“réseau de transport de passagers prescrit”)

“regional transit system” means,

- (a) the GO Transit system, and

de planification, de financement, de mise en oeuvre, d’exploitation et d’expansion de tous les modes de transport en commun dans le secteur régional de transport.

L’organisme regroupant l’ensemble des fonctions et des forces de la Régie des transports du grand Toronto et du Réseau GO doit être doté de la structure et de la gouvernance et investi des pouvoirs nécessaires pour appuyer la mise en oeuvre du plan de transport pour le secteur régional de transport.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le titre abrégé de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2006 sur Metrolinx

2. (1) La définition de «Régie», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Régie» S’entend de la personne morale prorogée par l’article 2 sous le nom de Metrolinx. («Corporation»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Premières nations» S’entend du conseil d’une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nations»)

(3) La définition de «Réseau GO», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est modifiée par substitution de «telle qu’elle existait immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 50» à «telle qu’elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l’article 50» à la fin de la définition.

(4) La définition de «réseau local de transport en commun», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est modifiée par adjonction de «ni d’un réseau de transport de passagers prescrit» à la fin de la définition.

(5) La définition de «ministre», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Transports ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«réseau de transport de passagers prescrit» Réseau de transport de passagers qui est exploité ou qu’il est envisagé d’exploiter dans le secteur régional de transport et qui est prescrit pour l’application de la définition de «réseau régional de transport en commun». («prescribed passenger transportation system»)

«réseau régional de transport en commun» S’entend de ce qui suit :

- (b) the prescribed passenger transportation systems;
("réseau régional de transport en commun")

(7) The English version of the definition of "security" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "clauses 6 (1) (d) and 29 (1) (a)" and substituting "clauses 8.1 (1) (i) and 29 (1) (a)".

(8) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"transportation plan" means the transportation plan for the regional transportation area developed and adopted by the Corporation under section 6 and, if the transportation plan has been changed under subsection 6 (4), the most recent version of the plan. ("plan de transport")

3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporation continued

(1) The corporation without share capital that was established under the name Greater Toronto Transportation Authority in English and Régie des transports du grand Toronto in French is continued under the name Metrolinx in both English and French.

4. Section 4 of the Act is repealed.

5. (1) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to provide leadership in the co-ordination, planning, financing, development and implementation of an integrated, multi-modal transportation network that,
 - (i) conforms with transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area,
 - (ii) complies with other provincial transportation policies and plans applicable in the regional transportation area, and
 - (iii) supports a high quality of life, a sustainable environment and a strong, prosperous and competitive economy;

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to be responsible for the operation of the regional transit system and the provision of other transit services.

6. (1) Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "create" at the beginning and substituting "develop and adopt".

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- a) le réseau de transport en commun GO;
- b) les réseaux de transport de passagers prescrits.
("regional transit system")

(7) La version anglaise de la définition de «security», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est modifiée par substitution de «clauses 8.1 (1) (i) and 29 (1) (a)» à «clauses 6 (1) (d) and 29 (1) (a)».

(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«plan de transport» Le plan de transport qu'élabore et adopte la Régie en application de l'article 6 pour le secteur régional de transport et, si le plan a été modifié en application du paragraphe 6 (4), la version la plus récente de celui-ci. («transportation plan»)

3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation de la Régie

(1) La personne morale sans capital-actions créée sous le nom de Régie des transports du grand Toronto en français et Greater Toronto Transportation Authority en anglais est prorogée sous le nom de Metrolinx dans les deux langues.

4. L'article 4 de la Loi est abrogé.

5. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement, l'aménagement et la mise en oeuvre d'un réseau de transport multimodal intégré qui, à la fois :
 - (i) est conforme aux politiques de transport des plans de croissance applicables dans le secteur régional de transport qui sont préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*,
 - (ii) est conforme aux autres politiques et plans provinciaux de transport s'appliquant au secteur régional de transport,
 - (iii) assure une haute qualité de vie, un environnement durable ainsi qu'une économie forte, prospère et concurrentielle;

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) être responsable de l'exploitation du réseau régional de transport en commun et de la prestation d'autres services de transport en commun.

6. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «élabore et adopte» à «créé» au début de l'alinéa.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making and investment in the regional transportation area among the governments of the municipalities in the regional transportation area and the federal and provincial governments in order to ensure the efficient and cost-effective resolution of matters of shared concern respecting transportation, including,

(3) Subclause 6 (1) (c) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) the integration of routes, fares and schedules of the regional transit system and of local transit systems in the regional transportation area; and

(4) Clauses 6 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) promote the safety, efficiency and protection of transportation corridors.

(5) Clause 6 (2) (a) of the Act is amended by striking out “the GO Transit system” and substituting “the regional transit system”.

(6) Clause 6 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) conform with the growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area;

(7) Clause 6 (2) (f) of the Act is amended by striking out “the GO Transit system” and substituting “the regional transit system”.

(8) Clauses 6 (2) (i), (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) promote transit-supportive development to increase transit ridership and to support the viability and optimization of transit infrastructure; and

(9) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Public consultation

(3) The Corporation shall, in the development of the transportation plan required by clause (1) (a) or in making any change to the transportation plan after the plan has been adopted,

- (a) ensure that notice of its intention to develop a transportation plan or to make a change to the transportation plan is given to the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, First Nations in the regional transportation area, municipalities in the regional transportation area and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate; and

- (c) favorise et facilite la coordination des prises de décisions et des investissements, dans le secteur régional de transport, au sein des administrations municipales du secteur et des gouvernements fédéral et provincial afin d'assurer le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt commun concernant le transport, y compris :

(3) Le sous-alinéa 6 (1) c) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires du réseau régional de transport en commun et des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;

(4) Les alinéas 6 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) favorise la sécurité, l'efficacité et la protection des corridors de transport.

(5) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «réseau régional de transport en commun» à «réseau de transport en commun GO».

(6) L'alinéa 6 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) être conforme aux plans de croissance applicables dans le secteur régional de transport qui sont préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;

(7) L'alinéa 6 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de «réseau régional de transport en commun» à «réseau de transport en commun GO».

(8) Les alinéas 6 (2) i), j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) favoriser l'aménagement axé sur le transport en commun en vue d'augmenter le nombre de passagers des transports en commun et de soutenir la viabilité et l'optimisation de l'infrastructure de transport en commun;

(9) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation du public

(3) Lorsqu'elle élabore le plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) ou qu'elle apporte toute modification à celui-ci après son adoption, la Régie :

- a) d'une part, veille à ce qu'un avis de son intention d'élaborer un tel plan ou de lui apporter une modification soit donné aux ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, aux ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, au public, aux Premières nations et municipalités du secteur régional de transport ainsi qu'aux offices d'aménagement qui ont compétence dans ce secteur, selon ce que son conseil d'administration estime approprié et de la manière qu'il estime appropriée;

- (b) consult with the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, First Nations in the regional transportation area, municipalities in the regional transportation area, planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area and other interested persons and groups, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate.

(10) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Plan and changes to Minister

(4.1) The Corporation shall provide the Minister with a copy of the transportation plan adopted under clause (1) (a) and a copy of any change to the transportation plan made under subsection (4) within 30 days after making the change.

Corporation guided by transportation plan

(4.2) The Corporation shall be guided in all its decisions and actions by the transportation plan.

Plan available to the public

(4.3) The Corporation shall ensure that the transportation plan is available for public inspection in such manner as the Corporation's board of directors considers appropriate.

7. Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duties of Corporation re unified fare system

(1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a) with respect to the integration of transit systems, the Corporation shall plan, design, develop, acquire by purchase, lease, assignment or otherwise, construct, maintain, operate, dispose of, lease, license or sublicense all or any part of a unified fare system applicable to the regional transit system, the local transit systems in the regional transportation area and the local transit systems of municipalities outside the regional transportation area that agree to participate.

8. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Duties of Corporation re procurement

(1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (b), the Corporation shall,

9. The Act is amended by adding the following section:

Duties of Corporation re regional transit system and other transit services

8.1 (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (c), the Corporation shall,

- b) d'autre part, consulte les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, le public, les Premières nations et municipalités du secteur régional de transport ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans ce secteur et les autres personnes et groupes intéressés, selon ce que son conseil d'administration estime approprié et de la manière qu'il estime appropriée.

(10) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remise du plan et des modifications au ministre

(4.1) La Régie fournit au ministre une copie du plan de transport adopté en application de l'alinéa (1) a) ainsi qu'une copie de toute modification apportée au plan en application du paragraphe (4) dans les 30 jours qui suivent la modification.

Régie guidée par le plan de transport

(4.2) La Régie se laisse guider dans toutes ses décisions et activités par le plan de transport.

Plan mis à la disposition du public

(4.3) La Régie veille à ce que le plan de transport soit mis à la disposition du public aux fins d'examen de la manière que son conseil d'administration estime appropriée.

7. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations de la Régie : système tarifaire unifié

(1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a) concernant l'intégration des réseaux de transport en commun, la Régie planifie, conçoit, met en valeur, acquiert, notamment par achat, location à bail ou cession, construit, entretient, exploite ou donne à bail tout ou partie d'un système tarifaire unifié qui s'applique au réseau régional de transport en commun, aux réseaux locaux de transport en commun du secteur régional de transport et aux réseaux locaux de transport en commun des municipalités situées à l'extérieur de ce secteur qui conviennent d'y participer, accorde des licences ou sous-licences pour tout ou partie de ce système ou dispose de tout ou partie de celui-ci.

8. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Obligations de la Régie : approvisionnement

(1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) b), la Régie :

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations de la Régie : réseau régional et autres services de transport en commun

8.1 (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) c), la Régie :

- (a) maintain and operate the regional transit system;
 - (b) design, develop and construct the prescribed passenger transportation systems, if necessary;
 - (c) design, develop and construct any alterations, extensions and expansions to the regional transit system;
 - (d) subject to the approval of the Minister, operate local transit systems under agreements with municipalities within and outside the regional transportation area;
 - (e) subject to the approval of the Minister, provide transit services to municipalities outside the GO Transit service area under agreements with those municipalities;
 - (f) provide the transit services outside the GO Transit service area that were being provided by GO Transit as of the date this section comes into force;
 - (g) establish, construct, manage and operate parking lots within or outside the regional transportation area in connection with the regional transit system;
 - (h) conduct studies in respect of,
 - (i) the design, construction, maintenance and operation of the regional transit system and any alterations, extensions and expansions to it,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
 - (iii) the operational integration of the regional transit system with local transit systems within and outside the regional transportation area; and
 - (i) develop an emergency and security plan for the regional transit system in co-ordination with the local transit systems in the regional transportation area.
- a) entretient et exploite le réseau régional de transport en commun;
 - b) conçoit, aménage et construit les réseaux de transport de passagers prescrits, au besoin;
 - c) conçoit, aménage et construit les modifications, les prolongements et les expansions du réseau régional de transport en commun, le cas échéant;
 - d) sous réserve de l'approbation du ministre, exploite des réseaux locaux de transport en commun aux termes d'accords conclus avec des municipalités situées à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport;
 - e) sous réserve de l'approbation du ministre, fournit des services de transport en commun aux municipalités situées à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;
 - f) fournit, à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, les services de transport en commun que fournissait le Réseau GO à la date d'entrée en vigueur du présent article;
 - g) établit, construit, gère et exploite des parcs de stationnement à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport aux fins du réseau régional de transport en commun;
 - h) entreprend des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception, la construction, l'entretien et l'exploitation du réseau régional de transport en commun ainsi que de ses modifications, prolongements et expansions, le cas échéant,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur et à l'extérieur du secteur régional de transport;
 - i) élabore un plan d'urgence et de sécurité pour le réseau régional de transport en commun en collaboration avec les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport.

Ownership of prescribed systems

(2) All of the assets of a prescribed passenger transportation system must be owned by the Corporation, by a subsidiary corporation of the Corporation, or by the Corporation and one or more of its subsidiary corporations, as specified by regulation.

By-laws re transit services

(3) The board of directors of the Corporation shall pass by-laws in respect of the services delivered by the regional transit system or any local transit system provided by agreement with a municipality under subclause 16 (2) (b) (iii) to,

Propriété des réseaux prescrits

(2) Tous les éléments d'actif d'un réseau de transport de passagers prescrit doivent être la propriété de la Régie, d'une de ses filiales ou encore de la Régie et d'une ou de plusieurs de ses filiales, selon ce que précisent les règlements.

Règlements administratifs : services de transport en commun

(3) À l'égard des services que fournit le réseau régional de transport en commun ou de tout réseau local de transport en commun prévu aux termes d'un accord conclu avec une municipalité en vertu du sous-alinéa 16 (2) b) (iii), le conseil d'administration de la Régie fait ce qui suit par règlement administratif :

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services;
- (b) establish the fares charged for the transit services; and
- (c) establish the fees charged for parking on parking lots operated in connection with the transit services.

Notice of changes to transit services

(4) The Corporation shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (3) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change a fare charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change a fee charged for parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

Use of former names

(5) Any usage of the name Greater Toronto Transit Authority, Régie des transports en commun du grand Toronto, Greater Toronto Transportation Authority, Régie des transports du grand Toronto, GO Transit or Réseau GO on any document or sign is deemed to be a reference to Metrolinx and a document or sign is not invalid or ineffective by reason only that it uses such name.

10. (1) Subsections 9 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The board shall be composed of not more than 15 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Same

(3) The following are not eligible to be a director:

1. A Member of Parliament.
2. A Member of the Assembly.
3. A member of a municipal council in Ontario.
4. A person appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
5. A person who is employed by or in a board, commission or agency of the provincial government, excluding persons appointed to such board, com-

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement dans les parcs de stationnement exploités aux fins des services de transport en commun.

Avis des modifications apportées aux services de transport en commun

(4) La Régie avise le ministre par écrit avant d'adopter en application du paragraphe (3) un règlement administratif qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie le tarif exigé pour un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits exigés pour le stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

Utilisation de noms antérieurs

(5) L'utilisation des noms Régie des transports en commun du grand Toronto, Greater Toronto Transit Authority, Régie des transports du grand Toronto, Greater Toronto Transportation Authority, Réseau GO ou GO Transit dans un document ou sur un panneau est réputée une mention de Metrolinx. Un document ou panneau n'est pas invalidé ou rendu sans effet du seul fait qu'il utilise un de ces noms.

10. (1) Les paragraphes 9 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) Le conseil d'administration se compose d'au plus 15 personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Idem

(3) Ne sont pas admissibles à la charge d'administrateur :

1. Les membres du Parlement.
2. Les députés à l'Assemblée.
3. Les membres des conseils municipaux de l'Ontario.
4. Les personnes nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
5. Les personnes qui sont employées par un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement provincial, ou au sein de l'un ou l'autre

mission or agency by the Lieutenant Governor in Council and excluding the chief executive officer of the Corporation.

6. An employee of the federal government or of a municipality in Ontario or of a board, commission or agency of the federal government or of a municipality in Ontario.

Staggered terms

(4) The term of office of the directors on the first board appointed by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2) after the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent shall be staggered, as determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Subsections 9 (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Remuneration and expenses

(7) The Corporation shall pay remuneration and expenses to the directors as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Minister's appointments

(8) Despite subsection (2), the Minister shall appoint not more than 15 directors who shall serve until the Minister revokes their appointments or the first anniversary of the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent, whichever occurs first.

Same

(9) Nothing in this section or in any other Act or law prevents the first board appointed by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2) from being composed of any or all of the directors appointed by the Minister under subsection (8).

Termination of current directors

(10) The terms of office of the directors who are in office immediately before the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent are hereby terminated.

Repeal

(11) This subsection and subsections (8) and (9) are repealed on the first anniversary of the day after the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent.

11. Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair, vice-chair

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall designate a chair and vice-chair from among the members of the Corporation's board of directors.

d'entre eux, à l'exception des personnes qui y sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et du chef de la direction de la Régie.

6. Les employés du gouvernement fédéral ou d'une administration municipale de l'Ontario, ou encore d'un de leurs conseils, commissions ou organismes.

Durées diverses des mandats

(4) Les mandats des administrateurs du premier conseil d'administration qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2) après que la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale sont de durées diverses, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 9 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rémunération et indemnités

(7) La Régie verse aux administrateurs la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nominations faites par le ministre

(8) Malgré le paragraphe (2), le ministre nomme au plus 15 administrateurs dont le mandat expire dès qu'il révoque leur nomination ou au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale, selon la première de ces éventualités.

Idem

(9) Le présent article ou toute autre loi ou règle de droit n'a pas pour effet d'empêcher que le premier conseil d'administration, dont les administrateurs sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (2), se compose d'une partie ou de la totalité des administrateurs nommés par le ministre en application du paragraphe (8).

Expiration du mandat

(10) Il est mis fin au mandat des administrateurs qui sont en fonction immédiatement avant que la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* ne reçoive la sanction royale.

Abrogation

(11) Le présent paragraphe et les paragraphes (8) et (9) sont abrogés au premier anniversaire du lendemain du jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale.

11. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidence et vice-présidence

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, désigne un président et un vice-président parmi les membres du conseil d'administration de la Régie.

Same

(1.1) Despite subsection (1), the Minister shall designate a chair and vice-chair from among the members of the Corporation's board of directors, who shall serve until the Minister revokes their designations or the first anniversary of the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent, whichever occurs first.

Same

(1.2) Nothing in this section or in any other Act or law prevents the chair or vice-chair designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) from being the chair or vice-chair designated by the Minister under subsection (1.1).

Repeal

(1.3) This subsection and subsections (1.1) and (1.2) are repealed on the first anniversary of the day after the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent.

12. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Voting rights

(1.1) Subject to subsection (2), each director, including the chair of the board of directors, has one vote.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Open to the public

(3) Meetings of the board shall be open to the public on the following occasions:

1. On any occasion determined by the board.
2. When the board is considering the adoption of a transportation plan for the regional transportation area or of a change to a previously adopted transportation plan.
3. When the board is considering approval of an investment strategy.
4. When the Corporation's annual report is being presented to the board.
5. When the board is considering a by-law to change the fares charged for a transit service provided by the regional transit system.

13. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief executive officer

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a chief executive officer of the Corporation who shall be an employee of the Corporation.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre désigne parmi les membres du conseil d'administration de la Régie un président et un vice-président dont le mandat expire dès que le ministre révoque leur désignation ou au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale, selon la première de ces éventualités.

Idem

(1.2) Le présent article ou toute autre loi ou règle de droit n'a pas pour effet d'empêcher que le président ou le vice-président désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) soient les mêmes que ceux désignés par le ministre en application du paragraphe (1.1).

Abrogation

(1.3) Le présent paragraphe et les paragraphes (1.1) et (1.2) sont abrogés au premier anniversaire du lendemain du jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale.

12. (1) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droit de vote

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque administrateur, y compris le président du conseil d'administration, dispose d'une voix.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunions ouvertes au public

(3) Les réunions du conseil d'administration sont ouvertes au public aux occasions suivantes :

1. Les occasions qu'il établit.
2. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan de transport pour le secteur régional de transport ou l'apport d'une modification à un plan de transport adopté antérieurement.
3. Lorsqu'il étudie la possibilité d'approuver une stratégie d'investissement.
4. Lorsque le rapport annuel de la Régie lui est présenté.
5. Lorsqu'il étudie un règlement administratif qui modifie les tarifs exigés pour un service de transport en commun que fournit le réseau régional de transport en commun.

13. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chef de la direction

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme un des employés de la Régie à titre de chef de la direction de celle-ci.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister's appointment

(3) Despite subsection (1), the Minister shall appoint a chief executive officer who shall serve until the Minister revokes his or her appointment or the day that is 18 months after the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent, whichever occurs first.

Same

(4) Nothing in this section or in any other Act or law prevents the chief executive officer appointed by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) from being the chief executive officer appointed by the Minister under subsection (3).

Remuneration and benefits

(5) The Corporation shall pay remuneration and benefits to the chief executive officer as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Repeal

(6) This subsection and subsections (3) and (4) are repealed on the day that is 18 months and one day after the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent.

14. (1) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation has the power,

- (a) to acquire, hold, lease or dispose of an interest in real or personal property for a purpose consistent with the Corporation's objects, including for the construction, alteration, extension or expansion of a transportation infrastructure project;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver,
 - (i) the GO Transit system within the GO Transit service area,
 - (ii) the prescribed passenger transportation systems within the regional transportation area, and
 - (iii) any local transit system or other transportation service within or outside the regional transportation area or the GO Transit service area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (c) to develop and implement management strategies and programs relating to transit and transportation demand; and
- (d) to enter into commercial arrangements with municipalities in the regional transportation area or

Nomination faite par le ministre

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre nomme un chef de la direction dont le mandat expire dès que le ministre révoque sa nomination ou le jour qui tombe 18 mois après le jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale, selon la première de ces éventualités.

Idem

(4) Le présent article ou toute autre loi ou règle de droit n'a pas pour effet d'empêcher que le chef de la direction nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) soit le même que celui nommé par le ministre en application du paragraphe (3).

Rémunération et avantages sociaux

(5) La Régie verse la rémunération au chef de la direction et lui fournit les avantages sociaux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Abrogation

(6) Le présent paragraphe et les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour qui tombe 18 mois et un jour après le jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale.

14. (1) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Régie peut faire ce qui suit :

- a) acquérir, détenir, prendre à bail ou donner à bail un intérêt sur un bien meuble ou immeuble, ou en disposer, à une fin compatible avec ses objets, notamment la construction, la modification, le prolongement ou l'expansion de travaux d'infrastructure de transport;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir :
 - (i) le réseau de transport en commun GO dans le secteur desservi par ce réseau,
 - (ii) les réseaux de transport de passagers prescrits dans le secteur régional de transport,
 - (iii) tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport ou du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- c) élaborer et mettre en oeuvre des stratégies et programmes de gestion à l'égard de la demande en matière de transport et de transport en commun;
- d) conclure des arrangements commerciaux avec les municipalités du secteur régional de transport ou

other persons or entities for a purpose consistent with the Corporation's objects, including for designing, developing, constructing, maintaining or operating a prescribed passenger transportation system.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation to subsidiaries

(3) The Corporation may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, delegate any of its powers under subsection (2) to a subsidiary corporation established under section 17.

15. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation re subsidiaries

17. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation may establish and dissolve subsidiary corporations within or outside Ontario.

Same

(2) The establishment of a subsidiary corporation under subsection (1), the structure, powers, duties, governance, constitution and management of such subsidiary corporation, the dissolution of such subsidiary corporation and the terms of its dissolution shall be subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) A subsidiary corporation may be established for the purpose of designing, developing, constructing, holding, managing, funding, maintaining, operating or delivering a prescribed passenger transportation system only if the Corporation controls the subsidiary corporation at the time it is established and afterwards.

16. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition, "public body"

(2) In this section, "public body" means a corporation established by a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of the provincial or federal government.

17. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

By-laws regulating use of regional transit system, local transit systems

(1) The Corporation's board of directors may pass by-laws with respect to the regional transit system or any local transit system or other transportation service provided by agreement with a municipality under subclause 16 (2) (b) (iii).

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

avec d'autres personnes ou entités à une fin compatible avec ses objets, notamment la conception, l'aménagement, la construction, l'entretien ou l'exploitation d'un réseau de transport de passagers prescrit.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation aux filiales

(3) La Régie peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (2) à une filiale créée en vertu de l'article 17.

15. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : filiales

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Régie peut créer et dissoudre des filiales à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario.

Idem

(2) La création d'une filiale en vertu du paragraphe (1), la structure, les pouvoirs, les fonctions, la gouvernance, la constitution et la gestion d'une telle filiale, ainsi que sa dissolution et les conditions qui la régissent, sont subordonnés à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) Une filiale ne peut être créée dans le but de concevoir, d'aménager, de construire, de détenir, de gérer, de financer, d'entretenir, d'exploiter ou de fournir un réseau de transport de passagers prescrit que si la Régie conserve le contrôle de la filiale au moment de sa création et par la suite.

16. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition : organisme public

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«organisme public» Personne morale créée par une municipalité, conseil local ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire du gouvernement provincial ou fédéral.

17. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Règlements administratifs : utilisation du réseau régional et des réseaux locaux de transport en commun

(1) À l'égard du réseau régional de transport en commun ou de tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport prévu aux termes d'un accord conclu avec une municipalité en vertu du sous-alinéa 16 (2) b) (iii), le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif :

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (e) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right.

(3) Subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of officers

(5) The Corporation or a subsidiary corporation of the Corporation may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1).

Same

(5.1) A person appointed under subsection (5) is a constable at common law for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1).

Same

(5.2) A person appointed under subsection (5) is deemed to be an officer appointed for carrying out the provisions of the *Highway Traffic Act* for the purposes of section 33 of that Act while the person is on land owned, leased, used or occupied by the Corporation or its subsidiary corporation for the purpose of the regional transit system or any local transit system or other transportation service provided by the Corporation or its subsidiary corporation by agreement with a municipality.

(4) Subsection 21 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Municipal Act, 2001

(7) Sections 433 and 441 of the *Municipal Act, 2001* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.

18. The Act is amended by adding the following section before the heading “Financial Matters”:

Administrative fees for contravention of parking and fare by-laws

21.1 (1) The Corporation’s board of directors may pass by-laws establishing a system of administrative fees under which a person is liable to pay an administrative fee to the Corporation if the Corporation is satisfied that the person contravened,

- (a) a by-law passed under clause 21 (1) (a) respecting the stopping, standing or parking of vehicles on land owned, used or occupied by the Corporation; or
- (b) a by-law passed under clause 21 (1) (d) respecting the payment of fares by passengers.

- e) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l’octroi de droits relativement à l’utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits.

(3) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d’agents

(5) La Régie ou une de ses filiales peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d’agents chargés de faire appliquer et d’exécuter les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5.1) Quiconque est nommé en vertu du paragraphe (5) est un constable en common law pour l’application et l’exécution des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5.2) Quiconque est nommé en vertu du paragraphe (5) est réputé être un agent chargé d’appliquer les dispositions du *Code de la route*, pour l’application de l’article 33 du Code, lorsque la personne se trouve sur un bien-fonds que la Régie ou sa filiale loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire, aux fins du réseau régional de transport en commun ou de tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport que fournit la Régie ou sa filiale aux termes d’un accord conclu avec une municipalité.

(4) Le paragraphe 21 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2001 sur les municipalités

(7) Les articles 433 et 441 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Questions d’ordre financier» :

Frais administratifs : contravention aux règlements administratifs sur le stationnement et les tarifs

21.1 (1) Le conseil d’administration de la Régie peut, par règlement administratif, établir un système de frais administratifs qui prévoit qu’une personne est passible de frais administratifs qu’elle doit verser à la Régie si elle est convaincue que celle-ci a contrevenu, selon le cas :

- a) à un règlement administratif adopté en vertu de l’alinéa 21 (1) a) relativement à l’arrêt, à l’immobilisation ou au stationnement de véhicules sur des biens-fonds que la Régie utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire;
- b) à un règlement administratif adopté en vertu de l’alinéa 21 (1) d) relativement au paiement de tarifs par les passagers.

Same

(2) A by-law passed under subsection (1) may also provide for the enforcement of the payment of the administrative fee, including when and how the fee is payable, and that an unpaid fee becomes a debt due to the Corporation enforceable in a court of competent jurisdiction.

Penalties for by-law contravention not affected

(3) The imposition or collection of an administrative fee for contravention of a by-law described in clause (1) (a) or (b) is in addition to and does not preclude the person who is liable to pay the fee from,

- (a) being charged with and convicted of an offence for contravention of the same by-law; or
- (b) agreeing to pay the penalty out of court as provided by subsection 21 (4) for contravention of the same by-law.

Limitation

(4) Despite subsection (1), the Corporation does not have the power to enforce a by-law passed under that subsection until a regulation is made under subsection (5).

Regulations

(5) Upon the recommendation of the Attorney General, the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of this section, including,

- (a) granting the Corporation powers with respect to the establishment of a system of administrative fees and with respect to other matters necessary for a system of administrative fees, including requiring that there be, and governing, a review or appeal, or both, from the imposition of an administrative fee; and
- (b) imposing conditions and limitations on the Corporation's powers with respect to administrative fees, including requiring that the fees be imposed and used for specified purposes and prescribing a maximum fee.

19. The Act is amended by adding the following section:**Rolling five-year capital plan**

23.1 The Corporation's board of directors shall annually prepare a rolling five-year capital plan for the regional transportation area that includes,

- (a) the Corporation's plans for the allocation of its funds; and
- (b) the priorities assigned by the Corporation to the projects and programs set out in its plans.

20. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**Idem**

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut également prévoir le paiement forcé des frais administratifs, notamment les dates et modalités de leur paiement, et que des frais impayés deviennent une dette due à la Régie, exécutoire devant un tribunal compétent.

Aucune incidence sur les pénalités pour contravention à un règlement administratif

(3) L'imposition ou la perception de frais administratifs pour contravention à un règlement administratif visé à l'alinéa (1) a) ou b) vient s'ajouter à ce qui suit et n'a pas pour effet d'empêcher la personne qui est passible de frais administratifs, selon le cas :

- a) d'être inculpée et déclarée coupable d'une infraction pour contravention au même règlement administratif;
- b) de convenir du paiement extrajudiciaire de la pénalité, selon ce que prévoit le paragraphe 21 (4) pour contravention au même règlement administratif.

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (1), la Régie n'a pas le pouvoir d'exécuter un règlement administratif adopté en vertu de ce paragraphe avant qu'un règlement ne soit pris en application du paragraphe (5).

Règlements

(5) Sur la recommandation du procureur général, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent article, notamment :

- a) conférer à la Régie des pouvoirs à l'égard de l'établissement d'un système de frais administratifs et à l'égard d'autres questions nécessaires à l'établissement d'un tel système, y compris exiger et régir l'établissement d'un processus de révision ou d'appel, ou les deux, quant à l'imposition de frais administratifs;
- b) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a la Régie à l'égard des frais administratifs, y compris exiger que les frais soient imposés et utilisés à des fins précisées et prescrire des frais maximaux.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Plan d'immobilisations continu sur cinq ans**

23.1 Le conseil d'administration de la Régie prépare annuellement pour le secteur régional de transport, un plan d'immobilisations continu sur cinq ans qui comprend notamment ce qui suit :

- a) les plans de la Régie visant la répartition de ses fonds;
- b) la priorité qu'accorde la Régie aux projets et aux programmes énoncés dans ses plans.

20. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form and content of budget

(2) The budget shall be in the form required by the Minister and shall include the rolling five-year capital plan prepared under section 23.1 and any other information required by the Minister.

21. The Act is amended by adding the following section before the heading “Accountability”:**Transitional matters respecting GO Transit and development charges**

30.1 (1) Amounts that were deemed, by section 69 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, as it read immediately before January 1, 2002, to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* are deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by a municipality under a development charge by-law passed before, or after, January 1, 2002.

Same

(2) Despite subsection 9 (1) of the *Development Charges Act, 1997*, a development charge by-law described in subsection (1) that would, if not for subsection 35 (1.1) of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before its repeal, have expired on December 31, 2003 shall remain in force until the earlier of,

- (a) the day it is repealed; and
- (b) a prescribed date.

Deemed capital costs

(3) If a municipality agrees to pay a capital cost that is required for the purposes of this Act, the amount that the municipality agrees to pay is deemed to be a capital cost for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by the municipality under a development charge by-law described in subsection (1) or under another development charge by-law passed for the purpose.

22. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:**Same – re transportation plan**

(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may issue a directive to the Corporation to amend the transportation plan for the regional transportation area, including a directive to incorporate steps for implementing the plan.

23. The Act is amended by adding the following section:**Minister’s transportation planning policy statements**

31.1 (1) The Minister may issue policy statements that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to transportation planning in the regional transportation area.

Forme et contenu du budget

(2) Le budget est rédigé sous la forme qu’exige le ministre et comprend le plan d’immobilisations continu sur cinq ans préparé en application de l’article 23.1, ainsi que tout autre renseignement qu’il exige.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Obligation de rendre compte» :**Questions transitoires : Réseau GO et redevances d’aménagement**

30.1 (1) Les sommes qui étaient, en application de l’article 69 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*, tel qu’il existait immédiatement avant le 1^{er} janvier 2002, réputées des dépenses en immobilisations pour l’application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d’aménagement*, sont réputées telles et peuvent être perçues par une municipalité en vertu d’un règlement de redevances d’aménagement adopté avant ou après cette date.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d’aménagement*, le règlement de redevances d’aménagement visé au paragraphe (1) qui, en l’absence du paragraphe 35 (1.1) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation, aurait expiré le 31 décembre 2003 demeure en vigueur jusqu’au premier en date des jours suivants :

- a) le jour de son abrogation;
- b) la date prescrite.

Assimilation à des dépenses en immobilisations

(3) Toute dépense en immobilisations nécessaire à l’application de la présente loi que la municipalité convient de payer est réputée une dépense en immobilisations pour l’application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d’aménagement* et peut être perçue par la municipalité en vertu d’un règlement de redevances d’aménagement visé au paragraphe (1) ou adopté à cette fin.

22. L’article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Idem : plan de transport**

(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut donner une directive à la Régie pour que soit modifié le plan de transport pour le secteur régional de transport, y compris une directive pour qu’y soient incorporées des mesures visant la mise oeuvre du plan.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**Déclarations de principes du ministre sur la planification des transports**

31.1 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur des questions relatives à la planification des transports dans le secteur régional de transport.

Preparation of policy statement

(2) In developing a transportation planning policy statement, the Minister shall,

- (a) consult with any person or body whom the Minister considers may have an interest in the policy statement, including the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the Corporation, the public, First Nations in the regional transportation area, municipalities in the regional transportation area and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area, as and in the manner that the Minister considers appropriate;
- (b) have regard to the transportation plan adopted by the Corporation under section 6; and
- (c) ensure that the transportation planning policy statement is in alignment with the growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area.

Designated policies

(3) A transportation planning policy statement issued by the Minister may designate one or more policies in the policy statement as designated policies.

Effect of designated policies

(4) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that applies in the regional transportation area shall be consistent with the designated policies set out in a transportation planning policy statement.

Comments, advice

(5) Comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (4), that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government, shall,

- (a) be consistent with the designated policies set out in a transportation planning policy statement; and
- (b) have regard to the other policies set out in a transportation planning policy statement.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or to a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

Préparation des déclarations de principes

(2) Lorsqu'il élabore une déclaration de principes sur la planification des transports, le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les personnes ou organismes que la déclaration de principes pourrait à son avis intéresser, notamment les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, la Régie, le public, les Premières nations et municipalités du secteur régional de transport ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans ce secteur, selon ce que le ministre estime approprié et de la manière qu'il estime appropriée;
- b) il tient compte du plan de transport adopté par la Régie en application de l'article 6;
- c) il veille à ce que la déclaration de principes concorde avec les plans de croissance applicables dans le secteur régional de transport qui sont préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*.

Politiques désignées

(3) Une déclaration de principes sur la planification des transports que fait le ministre peut désigner une ou plusieurs politiques comme politiques désignées.

Effet des politiques désignées

(4) Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, notamment la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui s'appliquent dans le secteur régional de transport sont compatibles avec les politiques désignées énoncées dans une déclaration de principes sur la planification des transports.

Commentaires et conseils

(5) Les commentaires, observations ou conseils que fournit le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement relativement à une décision ou à une question visée au paragraphe (4) doivent à la fois :

- a) être compatibles avec les politiques désignées énoncées dans une déclaration de principes sur la planification des transports;
- b) tenir compte des autres politiques énoncées dans une déclaration de principes sur la planification des transports.

Exception

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

Municipal public works and by-laws

(7) Despite any Act, no municipality in the regional transportation area or agency, board or commission of a municipality in the regional transportation area may undertake a public work or pass a by-law that conflicts with a transportation planning policy statement issued by the Minister.

Municipalities' transportation master plan

(8) The municipal council of every single-tier and upper-tier municipality in the regional transportation area, and the municipal council of any lower-tier municipality in the regional transportation area designated by the Minister, shall adopt a transportation master plan governing transportation planning matters in the municipality in accordance with and within the time required by the regulations.

Same

(9) A municipality that is required by subsection (8) to have a transportation master plan shall ensure that its transportation master plan is and remains consistent with the Minister's transportation planning policy statements.

Same

(10) A municipality that is required by subsection (8) to have a transportation master plan shall be guided in all transportation planning matters by its transportation master plan.

Same

(11) A transportation plan adopted by a municipality before the Minister issues his or her first transportation planning policy statement under subsection (1) does not constitute the transportation master plan required by this section.

Consultation and public meeting

(12) In the course of the preparation of a transportation master plan, a municipal council shall ensure that,

- (a) the Minister, the Corporation and such other persons and bodies as the municipal council considers appropriate are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material;
- (b) adequate information and material, including a copy of the proposed plan, is made available to the public in the manner that the municipal council considers appropriate; and
- (c) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed plan.

Conflicts re official plans, by-laws

(13) Despite any Act, a designated policy in a transportation planning policy statement prevails in the case of conflict between the designated policy and an official plan or a zoning by-law.

Travaux publics et règlements municipaux

(7) Malgré toute loi, nulle municipalité du secteur régional de transport et nul organisme ou conseil ou nulle commission d'une telle municipalité ne peut entreprendre des travaux publics ou adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une déclaration de principes sur la planification des transports que fait le ministre.

Adoption d'un plan directeur de transport

(8) Le conseil municipal de chaque municipalité à palier unique et de chaque municipalité de palier supérieur du secteur régional de transport, ainsi que celui de toute municipalité de palier inférieur de ce secteur que désigne le ministre, adopte un plan directeur de transport régissant les questions de planification des transports dans la municipalité conformément aux règlements et dans le délai qu'ils fixent.

Idem

(9) La municipalité qui est tenue d'avoir un plan directeur de transport en application du paragraphe (8) veille à ce que son plan directeur soit et demeure compatible avec les déclarations de principes sur la planification des transports que fait le ministre.

Idem

(10) La municipalité qui est tenue d'avoir un plan directeur de transport en application du paragraphe (8) se laisse guider par son plan directeur relativement aux questions de planification des transports.

Idem

(11) Un plan de transport qu'adopte une municipalité avant que le ministre ne fasse sa première déclaration de principes sur la planification des transports en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas le plan directeur de transport qu'exige le présent article.

Consultation et réunion publique

(12) Au cours de la préparation d'un plan directeur de transport, le conseil municipal veille à ce qui suit :

- a) le ministre, la Régie et les autres personnes et organismes que le conseil estime compétents sont consultés sur la préparation du plan et ont l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;
- b) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan proposé, sont mis à la disposition du public de la manière que le conseil estime appropriée;
- c) au moins une réunion publique est tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan proposé.

Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(13) Malgré toute loi, une politique désignée énoncée dans une déclaration de principes sur la planification des transports l'emporte en cas d'incompatibilité entre la politique désignée et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage.

Guidelines re relationship to growth plans

(14) The Minister, in conjunction with the Minister of Energy and Infrastructure, or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of the *Places to Grow Act, 2005* may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*, may issue guidelines to clarify the relationship between a policy in a transportation planning policy statement and a policy in a growth plan prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005*.

Minister may amend policy statement

(15) The Minister may issue an amended policy statement under subsection (1) if he or she considers it necessary to do so for any reason, including if the Corporation changes the transportation plan for the regional transportation area.

Notice

(16) Upon issuing a transportation planning policy statement or an amended transportation planning policy statement, the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers to have an interest in the statement.

Duties of Minister unaffected

(17) Except as provided in subsection (4), nothing in this section affects or restricts the Minister in carrying out the Minister's duties and responsibilities under this or any other Act.

Application of *Environmental Assessment Act*

(18) Neither a transportation planning policy statement issued by the Minister under this section nor a municipality's transportation master plan is an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the municipality.

Non-application of *Legislation Act, 2006, Part III*

(19) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a transportation planning policy statement or a guideline issued under this section.

Definition, "public body"

(20) In subsection (16),

"public body" means a municipality, a corporation established by a municipality, a local board, First Nations or a ministry, department, board, commission, agency or official of the provincial or federal government.

24. Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Directives : rapport avec les plans de croissance

(14) Le ministre, en collaboration avec le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité relative à l'application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, peut formuler des lignes directrices pour préciser le rapport entre une politique énoncée dans une déclaration de principes sur la planification des transports et une politique énoncée dans un plan de croissance préparé et approuvé en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*.

Modification de la déclaration de principes

(15) Le ministre peut modifier une déclaration de principes en vertu du paragraphe (1) s'il estime nécessaire de le faire pour une raison quelconque, y compris dans le cas où la Régie modifie le plan de transport pour le secteur régional de transport.

Avis

(16) Dès qu'il fait ou modifie une déclaration de principes sur la planification des transports, le ministre la fait publier dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

Fonctions du ministre

(17) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il exerce ses fonctions et s'acquitte de ses responsabilités aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(18) Ni une déclaration de principes sur la planification des transports que fait le ministre en vertu du présent article ni un plan directeur de transport d'une municipalité n'est une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la municipalité.

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(19) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux déclarations de principes sur la planification des transports faites ni aux lignes directrices formulées en vertu du présent article.

Définition : organisme public

(20) La définition qui suit s'applique au paragraphe (16).

«organisme public» Municipalité, personne morale créée par une municipalité, conseil local, Première nation ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire du gouvernement provincial ou fédéral.

24. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rolling five-year capital plan

(2) The business plan shall include the rolling five-year capital plan prepared under section 23.1.

25. The Act is amended by adding the following section:**Investment strategy**

32.1 On or before June 1, 2013, the Corporation shall provide the Minister and the heads of the councils of the municipalities in the regional transportation area with a copy of the Corporation's investment strategy, including proposals for revenue generation tools that may be used by the province or the municipalities to support the implementation of the transportation plan for the regional transportation area.

26. Subsection 33 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**Other reports**

(4) The Corporation and its subsidiary corporations shall provide the Minister with such information on any aspect of their business and affairs or on any matter respecting transportation or transit as the Minister may at any time request.

27. Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Same**

(3) The Minister may prescribe other provisions of the *Business Corporations Act* and of the *Corporations Act* that apply with necessary modifications to,

- (a) the Corporation; or
- (b) its subsidiary corporations.

28. Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “immediately before the day section 43 is proclaimed in force” and substituting “immediately before the day section 43 comes into force”.

29. The Act is amended by adding the following sections:***Ministry of Government Services Act***

39.1 (1) A transportation infrastructure project is deemed to be a public work under the *Ministry of Government Services Act* and, despite subsection 9 (2) (property under control of Minister) of that Act, the real property required for such projects shall be under the control of the Corporation, of one or more subsidiary corporations of the Corporation or of the Corporation and one or more of its subsidiary corporations.

Same

(2) Section 16 (procurement policies, public works) of the *Ministry of Government Services Act* does not apply with respect to transportation infrastructure projects undertaken by the Corporation, by one or more subsidiary corporations of the Corporation or by the Corporation and one or more of its subsidiary corporations.

Plan d'immobilisations continu sur cinq ans

(2) Le plan d'activités comprend le plan d'immobilisations continu sur cinq ans préparé en application de l'article 23.1.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Stratégie d'investissement**

32.1 Au plus tard le 1^{er} juin 2013, la Régie fournit au ministre et aux présidents des conseils des municipalités du secteur régional de transport une copie de sa stratégie d'investissement, y compris des propositions de mécanismes pour la production de recettes que la province ou les municipalités peuvent utiliser pour appuyer la mise en oeuvre du plan de transport pour ce secteur.

26. Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Autres rapports**

(4) La Régie et ses filiales fournissent au ministre les renseignements qu'il demande sur tout aspect de leurs activités et de leurs affaires ou sur toute question relative au transport ou au transport en commun.

27. Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Idem**

(3) Le ministre peut prescrire les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires :

- a) soit à la Régie;
- b) soit à ses filiales.

28. Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 43» à «immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 43».

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :***Loi sur le ministère des Services gouvernementaux***

39.1 (1) Les travaux d'infrastructure de transport sont réputés des ouvrages publics au sens de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* et, malgré le paragraphe 9 (2) (propriété placée sous l'autorité du ministre) de cette loi, les biens immeubles requis pour de tels travaux sont placés sous l'autorité de la Régie, d'une ou de plusieurs de ses filiales, ou encore de la Régie et d'une ou de plusieurs de ses filiales.

Idem

(2) L'article 16 (politiques relatives à l'obtention de contrats) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* ne s'applique pas à l'égard des travaux d'infrastructure de transport qu'entreprend la Régie, une ou plusieurs de ses filiales, ou encore la Régie et une ou plusieurs de ses filiales.

Municipal Act, 2001

39.2 (1) Sections 249 and 273 of the *Municipal Act, 2001* apply to the Corporation with necessary modifications.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), a reference in a provision of the *Municipal Act, 2001* referred to in that subsection to an official of a municipality shall be read as a reference to an employee of the Corporation designated by a by-law of the Corporation for that purpose.

30. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

Public Vehicles Act

40. Section 2 (operating licence required) of the *Public Vehicles Act* does not apply in respect of the regional transit system or to any person providing transit services on the Corporation's behalf.

31. (1) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) prescribing a passenger transportation system in the regional transportation area, whether proposed or existing, for the purpose of the definition of "regional transit system" in subsection 1 (1);

(c.1) specifying that a prescribed passenger transportation system is to be held, managed, operated, funded and delivered by, and all its assets owned by, the Corporation, a subsidiary corporation of the Corporation or the Corporation and one or more of its subsidiary corporations;

(2) Clause 42 (1) (d) of the Act is amended by striking out "subclause 6 (1) (e) (iii) and".

(3) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(k.1) designating a lower-tier municipality for the purpose of subsection 31.1 (8);

(k.2) prescribing the matters to be included in and other requirements of municipalities' transportation master plans required by subsection 31.1 (8), including the time within which a municipality must adopt or amend a transportation master plan to be consistent with the Minister's transportation planning policy statements;

(k.3) prescribing information and material to be made available for review by a municipality and the manner in which information and material, including a copy of a municipality's proposed transportation master plan, shall be made available to the public for the purpose of subsection 31.1 (12);

(4) Clause 42 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi de 2001 sur les municipalités

39.2 (1) Les articles 249 et 273 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent à la Régie avec les adaptations nécessaires.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, dans une des dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités* visées à ce paragraphe, d'un fonctionnaire d'une municipalité vaut mention d'un employé de la Régie désigné à cette fin par règlement administratif de celle-ci.

30. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les véhicules de transport en commun

40. L'article 2 (permis d'exploitation obligatoire) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard du réseau régional de transport en commun ni aux personnes qui fournissent des services de transport en commun pour le compte de la Régie.

31. (1) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prescrire, dans le secteur régional de transport, un réseau de transport de passagers, envisagé ou qui existe déjà, pour l'application de la définition de «réseau régional de transport en commun» au paragraphe 1 (1);

c.1) préciser qu'un réseau de transport de passagers prescrit doit être détenu, géré, exploité, financé et fourni par la Régie, par l'une de ses filiales ou encore par la Régie et l'une ou plusieurs de ses filiales et que tous ses éléments d'actif doivent être la propriété d'une de ces entités;

(2) L'alinéa 42 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «du sous-alinéa 6 (1) e) (iii) et».

(3) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

k.1) désigner une municipalité de palier inférieur pour l'application du paragraphe 31.1 (8);

k.2) prescrire les questions à inclure dans le plan directeur de transport des municipalités et les autres exigences à respecter, selon ce qu'exige le paragraphe 31.1 (8), y compris le délai dans lequel une municipalité doit adopter ou modifier un tel plan pour qu'il soit compatible avec les déclarations de principes sur la planification des transports que fait le ministre;

k.3) prescrire les renseignements et les documents qu'une municipalité doit fournir pour examen et la manière dont ceux-ci, y compris une copie de son plan directeur de transport proposé, doivent être mis à la disposition du public pour l'application du paragraphe 31.1 (12);

(4) L'alinéa 42 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) prescribing a date for the purpose of clause 30.1 (2) (b);
- (d) prescribing a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law referred to in section 30.1, and may prescribe different dates for different municipalities;
- (e) resolving conflicts between the provisions of a transportation planning policy statement issued by the Minister and other provincial plans and policies, including determining which provisions of a transportation planning policy statement or other provincial plan or policy prevail.

32. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:

Review of Act

46. The Minister shall initiate a review of this Act five years after the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent and thereafter may initiate a review of this Act at any time, but not earlier than five years after the end of a previous review.

33. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

Toronto Area Transit Operating Authority Act

49. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed and the following substituted:

Transfer of rolling stock if necessary

7. (1) Metrolinx shall transfer to the Authority good title in a unit of railway rolling stock that vested in Metrolinx under subsection 44 (1) of the *Metrolinx Act, 2006*, free and clear of all liens and encumbrances, if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

Transfer is without compensation

(2) If Metrolinx is required to transfer title in a unit of railway rolling stock, it shall do so without compensation.

34. Section 51 of the Act is repealed.

35. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

Commencement

54. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 52 and 53, this section and section 55 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

- c) prescrire une date pour l'application de l'alinéa 30.1 (2) b);
- d) prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement visé à l'article 30.1, et prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes;
- e) mettre fin à l'incompatibilité existant entre les dispositions d'une déclaration de principes sur la planification des transports que fait le ministre et d'autres plans et politiques de la province, y compris déterminer quelles dispositions d'une telle déclaration de principes, d'un tel plan ou d'une telle politique l'emportent.

32. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la Loi

46. Le ministre entreprend un examen de la présente loi cinq ans après que la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale et il peut en entreprendre d'autres à n'importe quel moment par la suite à condition qu'il se soit écoulé au moins cinq ans depuis la fin de l'examen précédent.

33. L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

49. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert du matériel roulant ferroviaire

7. (1) Metrolinx transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu à Metrolinx aux termes du paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2006 sur Metrolinx*, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

Transfert sans versement d'indemnité

(2) Si Metrolinx est tenue de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, elle le fait sans versement d'indemnité.

34. L'article 51 de la Loi est abrogé.

35. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les articles 52 et 53, le présent article et l'article 55 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(3) Section 21, subsection 39 (3) and sections 40, 43 to 45, 49 and 50 come into force on the day the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009* receives Royal Assent.

36. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

- 6. The regional transit system as defined in section 1 of the *Metrolinx Act, 2006*.

Commencement

37. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

38. The short title of this Act is the *Greater Toronto and Hamilton Area Transit Implementation Act, 2009*.

Idem

(3) L'article 21, le paragraphe 39 (3) et les articles 40, 43 à 45, 49 et 50 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton* reçoit la sanction royale.

36. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Le réseau régional de transport en commun au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur Metrolinx*.

Entrée en vigueur

37. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

38. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'aménagement du réseau de transport en commun de la région du grand Toronto et de Hamilton*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 163 and does not form part of the law. Bill 163 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

The current Act provided that it was to come into force partly when it received Royal Assent and partly on proclamation. Much of the Act did come into force by proclamation on August 24, 2006. However, the parts of the current Act that deal with the dissolution of GO Transit and the delivery of the GO Transit system by the Corporation are still unproclaimed. The Bill amends the Act's commencement section and provides that both the Bill and the unproclaimed provisions of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* will come into force when the Bill receives Royal Assent. The only exception is section 7 of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* (duties of the Corporation re unified fare system), which still awaits proclamation to come into force.

Changes to the Corporation's name, composition and structure

The *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* established the Greater Toronto Transportation Authority, which is referred to in the Act as the Corporation. The Bill changes the name of the Corporation to Metrolinx and it changes the title of the Act to the *Metrolinx Act, 2006*.

The Bill changes the composition of the Corporation's board of directors. Under the current Act, the board is composed of nine people recommended by the councils of the municipalities in the regional transportation area and two people recommended by the Minister of Transportation. The Bill terminates the terms of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 163, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 163 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

La loi actuelle prévoyait qu'elle devait entrer en vigueur en partie le jour où elle reçoit la sanction royale et en partie le jour fixé par proclamation. Une grande partie de la Loi a effectivement été proclamée en vigueur le 24 août 2006. Toutefois, les parties de la Loi actuelle qui traitent de la dissolution du Réseau GO et de la fourniture du réseau de transport en commun GO par la Régie n'ont pas encore été proclamées en vigueur. Le projet de loi modifie l'article sur l'entrée en vigueur de la Loi et prévoit que le projet de loi ainsi que les dispositions non proclamées en vigueur de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* entreront en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale, à la seule exception de l'article 7 de la Loi (Obligations de la Régie : système tarifaire unifié) qui doit toujours être proclamé en vigueur.

Modifications apportées au nom de la Régie, à sa composition et à sa structure

La Régie des transports du grand Toronto, désignée la «Régie» dans la Loi, a été créée en vertu de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*. Le projet de loi change le nom de la Régie et la renomme Metrolinx. Il change également le titre de la Loi, et la renomme *Loi de 2006 sur Metrolinx*.

Le projet de loi modifie la composition du conseil d'administration de la Régie. Aux termes de la loi actuelle, le conseil d'administration se compose de neuf personnes recommandées par les conseils des municipalités du secteur régional de transport et de deux personnes recommandées par le ministre des

office of the current directors and provides that the board will now be composed of 15 people recommended by the Minister of Transportation and appointed by the Lieutenant Governor in Council. None of the directors may be an elected official at the municipal, provincial or federal levels or an employee of the provincial or federal governments or of an Ontario municipality, or of a board, commission or agency of any of them.

The first board of directors appointed after the Bill receives Royal Assent, however, is to be appointed by the Minister of Transportation. These directors will serve for up to a year, although they may be reappointed by the Lieutenant Governor in Council.

Under the current Act, the chair and vice-chair of the Corporation's board of directors are designated by the Minister of Transportation and the Corporation's chief executive officer is appointed by the Corporation. The Bill provides that the chair and vice-chair are designated by the Lieutenant Governor in Council on the Minister of Transportation's recommendation and that the chief executive officer is similarly appointed. The first chair, vice-chair and chief executive officer designated or appointed after the Bill receives Royal Assent, however, are to be selected by the Minister of Transportation. The Minister's designates for chair and vice-chair may serve for up to a year and the chief executive officer appointed by the Minister may serve for up to 18 months. The Lieutenant Governor in Council may redesignate or reappoint the same people when making its first designations of chair and vice-chair and appointment of the chief executive officer.

Under the current Act, the Corporation is divided into divisions, each of which is primarily responsible for carrying out a different aspect of the Corporation's objects. The structure of the Corporation is amended so that it is no longer required to be divided into divisions. The powers and duties allocated to the various divisions in the current Act now fall to the Corporation as a whole.

Changes to the Corporation's objects

The Corporation's first stated object, in clause 5 (1) (a) of the current Act, is to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of an integrated, multi-modal transportation network. This is amended to say that the Corporation is also to provide leadership in the implementation of the transportation network. Another amendment to clause 5 (1) (a) is the added requirement that the transportation network support a high quality of life, a sustainable environment and a strong, prosperous and competitive economy.

The Corporation's third stated object, in the unproclaimed clause 5 (1) (c) of the current Act, is to be responsible for the operation of the GO Transit system and the provision of other transit services. This is enacted again, with changes: the Corporation is now to be responsible for the operation of the regional transit system, which is defined as consisting of the GO Transit system and other prescribed passenger transportation systems in the regional transportation area. The Minister of Transportation is authorized to make regulations prescribing passenger transportation systems, whether proposed or existing, for the purpose of this definition, and also specifying that all the assets of a prescribed system be owned by the Corporation, by one of its subsidiary corporations or by the Corporation and one or more of its subsidiary corporations. Throughout the Act (for example, sections 6, 7, 8.1, 16, 21 and 40), the Corporation's duties and powers respecting the GO Transit system are amended so that they now apply to the whole regional transit system.

Transports. Le projet de loi met fin au mandat des administrateurs qui sont en fonction et prévoit que le conseil d'administration se compose maintenant de 15 personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports. Ne sont pas admissibles à la charge d'administrateur les élus municipaux, provinciaux ou fédéraux ou les employés du gouvernement provincial ou fédéral ou d'une administration municipale de l'Ontario, ou encore d'un de leurs conseils, commissions ou organismes.

Les administrateurs du premier conseil d'administration constitué après que le projet de loi reçoit la sanction royale doivent par contre être nommés par le ministre des Transports. Ces administrateurs occuperont leur charge pour un mandat d'au plus un an, mais celui-ci peut être renouvelé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Aux termes de la loi actuelle, le ministre des Transports désigne le président et le vice-président du conseil d'administration de la Régie et celle-ci nomme le chef de sa direction. Le projet de loi prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, sur la recommandation du ministre des Transports, le président et le vice-président et que le chef de la direction est nommé de façon semblable. Les premiers président, vice-président et chef de la direction désignés ou nommés après que le projet de loi reçoit la sanction royale doivent par contre être choisis par le ministre des Transports. Les personnes que désigne le ministre à la présidence et à la vice-présidence du conseil d'administration peuvent occuper leur charge pour un mandat d'au plus un an tandis que le chef de la direction qu'il nomme peut occuper la sienne pour un mandat d'au plus 18 mois. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner ou nommer de nouveau les mêmes personnes lorsqu'il désigne les premiers président et vice-président et nomme le premier chef de la direction.

Aux termes de la loi actuelle, la Régie comprend des divisions, chacune ayant comme tâche principale de réaliser un aspect différent des objets de la Régie. La structure de la Régie est modifiée de façon à ce que celle-ci ne soit plus tenue de comprendre des divisions. Les pouvoirs et obligations qui sont conférés aux diverses divisions aux termes de la loi actuelle sont maintenant conférés à la Régie dans son ensemble.

Modifications apportées aux objets de la Régie

Le premier objet de la Régie, énoncé à l'alinéa 5 (1) a) de la loi actuelle, est de faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal intégré. Cet objet est modifié pour préciser que la Régie doit également faire preuve de leadership dans la mise en oeuvre du réseau de transport. Une autre modification apportée à l'alinéa 5 (1) a) y ajoute l'exigence portant que le réseau de transport assure une haute qualité de vie, un environnement durable ainsi qu'une économie forte, prospère et concurrentielle.

Le troisième objet de la Régie, énoncé à l'alinéa 5 (1) c) non proclamé en vigueur de la loi actuelle, est d'être responsable de l'exploitation du réseau de transport en commun GO et de la prestation d'autres services de transport en commun. Cet objet est édicté de nouveau, avec des modifications, la Régie devant maintenant être responsable de l'exploitation du réseau régional de transport en commun, lequel est défini comme se composant du réseau de transport en commun GO et d'autres réseaux de transport de passagers prescrits dans le secteur régional de transport. Le ministre des Transports peut, par règlement, prescrire des réseaux de transport de passagers, envisagés ou qui existent déjà, pour l'application de cette définition et préciser que tous les éléments d'actif d'un réseau prescrit soient la propriété de la Régie, d'une de ses filiales ou encore de la Régie et d'une ou de plusieurs de ses filiales. Partout dans la Loi (par exemple, les articles 6, 7, 8.1, 16, 21 et 40), les obligations et les pouvoirs de la Régie à l'égard du réseau de transport en commun GO sont modifiés afin qu'ils s'appliquent maintenant à tout le réseau régional de transport en commun.

Changes to the Corporation's duties and powers

Section 6 of the current Act sets out the Corporation's duties in respect of the object in clause 5 (1) (a) respecting transportation integration. Subsection 6 (1) of the Act is amended as follows: clause 6 (1) (c) is amended to provide that the Corporation promote and facilitate co-ordinated decision-making among the municipalities in the regional transportation area and the federal and provincial governments, rather than solely among the municipalities; clause 6 (1) (d) is re-enacted to require the Corporation to promote the safety, efficiency and protection of transportation corridors; the requirement in current clause 6 (1) (d) that the Corporation develop a comprehensive emergency and security plan for local transit systems in the regional transportation area is replaced by the requirement in new clause 8.1 (1) (i) of the Act that the Corporation develop an emergency and security plan for the regional transit system in co-ordination with the local transit systems in the regional transportation area; the duty of the Corporation in clause 6 (1) (e) to advise the Minister of Transportation and the heads of the councils of the municipalities in the regional transportation area of the implications to local transit systems of various provincial and municipal plans, policies and strategies is repealed.

Under the current Act, the Corporation is required to prepare a transportation plan for the regional transportation area. The requirements for the transportation plan set out in subsection 6 (2) of the Act are amended as follows: the requirement in clause 6 (2) (e) that the plan be consistent with the official plans of the municipalities in the regional transportation area is replaced by the requirement that the plan conform with the growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area; the requirements in clauses 6 (2) (j) and (k) of the Act that the transportation plan include a rolling five-year capital plan and an investment strategy are repealed. Instead, the Corporation is required by new section 23.1 of the Act to annually prepare a rolling five-year capital plan and by new section 32.1 of the Act to prepare an investment strategy to be provided to the Minister of Transportation and the heads of the councils of the municipalities in the regional transportation area by June 1, 2013. The investment strategy is to include proposals for revenue generation tools that may be used by the province or the municipalities to support the implementation of the transportation plan. Sections 24 and 32 of the Act are amended to require that the Corporation's budget and business plan include the rolling five-year capital plan.

Subsection 6 (3) of the current Act requires the Corporation to engage in public consultation when developing the transportation plan or any changes to it; this is amended to add First Nations in the regional transportation area to the persons and bodies with which the Corporation is required to consult. New subsection 6 (4.1) of the Act requires the Corporation to provide the Minister of Transportation with a copy of the transportation plan and of any changes to the transportation plan. New subsection 6 (4.2) of the Act requires that the Corporation be guided by the transportation plan in all its decisions and actions. New subsection 6 (4.3) of the Act requires that the Corporation make the transportation plan available for public inspection.

Section 11 of the Act is amended by revising the list of occasions when meetings of the Corporation's board of directors are required to be open. Open meetings will no longer be required when the Corporation is considering adoption of its rolling five-year capital plan or its annual budget. New subsection 11 (1.1) makes it clear that every member of the board, including the

Modifications apportées aux obligations et pouvoirs de la Régie

L'article 6 de la loi actuelle énonce les obligations de la Régie en ce qui concerne l'objet prévu à l'alinéa 5 (1) a) portant sur l'intégration des modes de transport. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié comme suit : l'alinéa 6 (1) c) est modifié pour prévoir que la Régie favorise et facilite la coordination des prises de décisions au sein des administrations municipales du secteur régional de transport et des gouvernements fédéral et provincial, et non seulement au sein des administrations municipales; l'alinéa 6 (1) d) est réédité pour exiger que la Régie favorise la sécurité, l'efficacité et la protection des corridors de transport; l'obligation, prévue à l'actuel alinéa 6 (1) d), qu'a la Régie d'élaborer un plan global d'urgence et de sécurité pour les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport est remplacée par l'obligation, prévue au nouvel alinéa 8.1 (1) i) de la Loi, qu'a la Régie d'élaborer un plan d'urgence et de sécurité pour le réseau régional de transport en commun en collaboration avec les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport; l'obligation, prévue à l'alinéa 6 (1) e), qu'a la Régie de conseiller le ministre des Transports et les présidents des conseils des municipalités du secteur régional de transport sur l'incidence de divers plans, politiques et stratégies de la province et des municipalités sur les réseaux locaux de transport en commun est abrogée.

Aux termes de la loi actuelle, la Régie est tenue de préparer un plan de transport pour le secteur régional de transport. Les exigences régissant le plan de transport qui sont énoncées au paragraphe 6 (2) de la Loi sont modifiées comme suit : l'obligation, prévue à l'alinéa 6 (2) e), voulant que le plan soit compatible avec les plans officiels des municipalités du secteur régional de transport est remplacée par l'obligation voulant qu'il soit conforme aux plans de croissance applicables dans ce secteur qui sont préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*; l'obligation, prévue aux alinéas 6 (2) j) et k) de la Loi, voulant que le plan de transport comprenne un plan d'immobilisations continu sur cinq ans et une stratégie d'investissement est abrogée. Par contre, la Régie est tenue, aux termes du nouvel article 23.1 de la Loi, de préparer annuellement un plan d'immobilisations continu sur cinq ans et, aux termes du nouvel article 32.1 de la Loi, de préparer une stratégie d'investissement qui doit être présentée au ministre des Transports et aux présidents des conseils des municipalités du secteur régional de transport au plus tard le 1^{er} juin 2013. La stratégie d'investissement doit comprendre des propositions de mécanismes pour la production de recettes que la province ou les municipalités peuvent utiliser pour appuyer la mise en oeuvre du plan de transport. Les articles 24 et 32 de la Loi sont modifiés pour exiger que le budget et le plan d'activités de la Régie comprennent le plan d'immobilisations continu sur cinq ans.

Le paragraphe 6 (3) de la loi actuelle exige que la Régie mène des consultations publiques lorsqu'elle élabore le plan de transport ou qu'elle apporte toute modification à celui-ci. Ce paragraphe est modifié pour ajouter les Premières nations du secteur régional de transport aux personnes et organismes que la Régie doit consulter. Le nouveau paragraphe 6 (4.1) de la Loi exige que la Régie fournisse au ministre des Transports une copie du plan de transport ainsi qu'une copie de toute modification apportée au plan. Par ailleurs, le nouveau paragraphe 6 (4.2) de la Loi exige que la Régie se laisse guider dans toutes ses décisions et activités par le plan de transport. Le nouveau paragraphe 6 (4.3) de la Loi exige que la Régie mette le plan de transport à la disposition du public aux fins d'examen.

L'article 11 de la Loi est modifié par la révision de la liste des occasions où les réunions du conseil d'administration de la Régie doivent être ouvertes au public. La Régie n'est plus tenue de tenir des réunions publiques lorsqu'elle étudie l'adoption de son plan d'immobilisations continu sur cinq ans ou son budget annuel. Le nouveau paragraphe 11 (1.1) précise que chaque mem-

chair, has one vote, with the chair's casting vote in the event of a tie being his or her second vote.

Subsection 16 (2) of the current Act sets out the Corporation's powers. This is amended to give the Corporation the following additional powers: the power to enter into commercial arrangements for a purpose consistent with the Corporation's objects, including for designing, developing, constructing, maintaining or operating a prescribed passenger transportation system; and the power to acquire, hold, lease or dispose of property for any purpose consistent with the Corporation's objects, including for the construction, alteration, extension or expansion of a transportation infrastructure project. In connection with the Corporation's power respecting transportation infrastructure projects, new section 39.1 of the Act exempts those projects from certain requirements of the *Ministry of Government Services Act*.

Section 17 of the current Act imposes limits on the Corporation's ability to establish subsidiary corporations. Section 17 is re-enacted to require that not only a subsidiary's establishment, but also its structure, governance, constitution, management and its dissolution are subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council. The Corporation is also required to retain control of a subsidiary corporation that is established to design, develop, construct, hold, manage, fund, maintain, operate or deliver a prescribed passenger transportation system. Under new subsection 16 (3) of the Act, the Corporation is also given the power to delegate powers to a subsidiary corporation, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

New section 21.1 of the Act authorizes the Corporation to pass by-laws establishing a system of administrative fees to be imposed for contravention of its by-laws respecting stopping, standing or parking of vehicles or payment of fares. The administrative fees by-laws cannot be enforced until further authorized by regulation which may impose requirements, conditions and limitations for the administrative fees by-laws, including requiring reviews and appeals from the imposition of an administrative fee, requiring that the fees be imposed and used for specified purposes and prescribing a maximum fee.

Other changes

New section 30.1 and new clauses 42 (2) (c) and (d) of the Act bring forward section 35 of the *GO Transit Act, 2001* which extends the life of development charge by-laws respecting capital costs of GO Transit.

Under the current Act, the Minister of Transportation may issue directives to the Corporation. New subsection 31 (1.1) of the Act provides that a Minister's directive may require the Corporation to amend the transportation plan for the regional transportation area, including by incorporating steps for the plan's implementation.

New section 31.1 of the Act provides that, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Transportation may issue policy statements on matters relating to transportation planning in the regional transportation area. The Minister is required to consult with interested persons and bodies before issuing a transportation planning policy statement. A transportation planning policy statement is to be developed having regard to the Corporation's transportation plan for the regional transportation area and in alignment with the growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area. Decisions made under the *Planning Act* and the *Condominium Act, 1998* that apply in the regional transportation area, with certain exceptions, must be consistent with any policies contained in a trans-

bre du conseil d'administration, y compris le président, dispose d'une voix, le président ayant une voix prépondérante ou une seconde voix en cas d'égalité des voix.

Le paragraphe 16 (2) de la loi actuelle énonce les pouvoirs de la Régie. Ce paragraphe est modifié pour donner à la Régie le pouvoir de conclure des arrangements commerciaux à une fin compatible avec ses objets, notamment la conception, l'aménagement, la construction, l'entretien ou l'exploitation d'un réseau de transport de passagers prescrit, et le pouvoir d'acquérir, de détenir, de prendre à bail ou de donner à bail un bien, ou en disposer, à toute fin compatible avec ses objets, notamment la construction, la modification, le prolongement ou l'expansion de travaux d'infrastructure de transport. En ce qui a trait au pouvoir de la Régie à l'égard de travaux d'infrastructure de transport, le nouvel article 39.1 de la Loi soustrait ces travaux à certaines exigences prévues par la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*.

L'article 17 de la loi actuelle restreint la capacité de la Régie de créer des filiales. L'article 17 est réécrit pour exiger que non seulement la création d'une filiale mais aussi sa structure, sa gouvernance, sa constitution, sa gestion et sa dissolution soient subordonnées à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. La Régie est également tenue de conserver le contrôle d'une filiale créée dans le but de concevoir, d'aménager, de construire, de détenir, de gérer, de financer, d'entretenir, d'exploiter ou de fournir un réseau de transport de passagers prescrit. Aux termes du nouveau paragraphe 16 (3) de la Loi, la Régie peut également, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, déléguer des pouvoirs à une filiale.

Le nouvel article 21.1 de la Loi autorise la Régie à établir, par règlement administratif, un système de frais administratifs qui prévoit l'imposition de frais administratifs lorsqu'il y a contravention à des règlements administratifs adoptés relativement à l'arrêt, à l'immobilisation ou au stationnement de véhicules ou au paiement de tarifs. Les règlements administratifs relatifs aux frais administratifs ne peuvent pas être exécutés avant que ne soit pris un règlement qui peut imposer des exigences, des conditions et des restrictions à leur égard, y compris exiger l'établissement d'un processus de révision et d'appel quant à l'imposition de frais administratifs, exiger que les frais soient imposés et utilisés à des fins précisées et prescrire des frais maximaux.

Autres modifications

Le nouvel article 30.1 et les nouveaux alinéas 42 (2) c) et d) de la Loi reprennent l'article 35 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* qui proroge les règlements de redevances d'aménagement en ce qui a trait aux dépenses en immobilisations du Réseau GO.

Aux termes de la loi actuelle, le ministre des Transports peut donner des directives à la Régie. Le nouveau paragraphe 31 (1.1) de la Loi prévoit qu'une directive du ministre peut exiger de la Régie qu'elle modifie le plan de transport pour le secteur régional de transport, y compris en y incorporant des mesures visant la mise oeuvre du plan.

Le nouvel article 31.1 de la Loi prévoit que le ministre des Transports peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la planification des transports dans le secteur régional de transport. Le ministre est tenu de consulter les personnes et organismes intéressés avant de faire une déclaration de principes sur la planification des transports. Une telle déclaration doit être élaborée en tenant compte du plan de transport de la Régie pour le secteur régional de transport de sorte qu'elle concorde avec les plans de croissance applicables dans le secteur qui sont préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*. Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et de la *Loi de 1998 sur les condominiums* qui s'appliquent dans le sec-

portation planning policy statement that are designated by the Minister. Municipalities in the regional transportation area may not undertake a public work or pass a by-law that conflicts with a transportation planning policy statement. Single-tier, upper-tier and designated lower-tier municipalities in the regional transportation area must adopt a master plan governing transportation planning that is consistent with the Minister's policy statements. The contents and other requirements of the municipalities' transportation master plans will be prescribed by the Minister of Transportation.

Subsection 33 (4) of the Act is re-enacted to require the Corporation and its subsidiaries to provide information to the Minister of Transportation, not only on their business and affairs, but on any matter respecting transportation or transit.

New section 39.2 of the Act makes sections 249 and 273 of the *Municipal Act, 2001* (respecting the making and quashing of by-laws) apply to the Corporation.

The requirement in section 46 of the Act for reviews of the Act to be undertaken by the Minister of Transportation is amended to provide that the first review not begin until five years after the Bill is enacted.

Miscellaneous amendments

The definition of Minister in subsection 1 (1) of the Act is re-enacted to refer to a minister to whom responsibility for the administration of the Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*.

Section 6 of the current Act requires the Corporation to create a transportation plan for the regional transportation area. The wording is changed to require that the Corporation develop and adopt the plan.

Clause 6 (2) (i) and subsection 6 (3) of the Act are re-enacted to clarify their meanings.

Subsection 21 (1) of the Act is amended to allow the Corporation to make by-laws requiring and providing for the issuance of permits and licences and the granting of rights with respect to the use of its land. Subsection 21 (5) of the Act is re-enacted and new subsections 21 (5.1) and (5.2) of the Act are enacted to clarify the powers of an employee of the Corporation or of a subsidiary corporation of the Corporation who is appointed to administer and enforce the Corporation's by-laws governing the use of the regional transit system and local transit systems or other transportation services provided by agreement with municipalities. Subsection 21 (7) of the Act, which provides that certain sections of the *Municipal Act, 2001* apply to the by-laws made by the Corporation, is amended to refer to the provisions that govern the collection of fines for contravention of the by-laws.

Subsection 37 (3) of the Act is re-enacted to provide that the Minister of Transportation may prescribe provisions of the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* that apply to either the Corporation or its subsidiaries or to both of them.

teur régional de transport, avec certaines exceptions, doivent être compatibles avec les politiques que désigne le ministre dans une déclaration de principes sur la planification des transports. Les municipalités du secteur régional de transport ne peuvent pas entreprendre des travaux publics ou adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une déclaration de principes sur la planification des transports. Les municipalités à palier unique, les municipalités de palier supérieur et les municipalités de palier inférieur désignées du secteur régional de transport doivent adopter un plan directeur régissant la planification des transports qui est compatible avec les déclarations de principes que fait le ministre. Le contenu et les autres exigences du plan directeur de transport des municipalités sont prescrits par le ministre des Transports.

Le paragraphe 33 (4) de la Loi est réédité pour exiger de la Régie et de ses filiales qu'elles fournissent des renseignements au ministre des Transports, non seulement sur leurs activités et leurs affaires, mais aussi sur toute question relative au transport ou au transport en commun.

Aux termes du nouvel article 39.2 de la Loi, les articles 249 et 273 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (concernant l'adoption et l'annulation de règlements municipaux) s'appliquent à la Régie.

L'obligation, prévue à l'article 46 de la Loi, voulant que le ministre des Transports procède à des examens de la Loi est modifiée pour prévoir que le premier examen ne peut être fait que cinq ans après que le projet de loi a été édicté.

Modifications diverses

La définition de «ministre», au paragraphe 1 (1) de la Loi, est rééditée pour faire mention d'un ministre à qui la responsabilité relative à l'application de la Loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

L'article 6 de la loi actuelle exige de la Régie qu'elle crée un plan de transport pour le secteur régional de transport. Le libellé de l'article est modifié pour exiger de la Régie qu'elle élabore et adopte un tel plan.

L'alinéa 6 (2) i) et le paragraphe 6 (3) de la Loi sont réédités afin d'en préciser le sens.

Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié pour que la Régie puisse, par règlement administratif, exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds. Le paragraphe 21 (5) de la Loi est réédité et les nouveaux paragraphes 21 (5.1) et (5.2) de la Loi sont édictés pour préciser les pouvoirs de tout employé de la Régie ou d'une de ses filiales qui est nommé pour faire appliquer et exécuter les règlements administratifs de celle-ci régissant l'utilisation du réseau régional de transport en commun et des réseaux locaux de transport en commun ou autres services de transport prévus aux termes d'accords conclus avec les municipalités. Le paragraphe 21 (7) de la Loi, qui prévoit que certains articles de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent aux règlements administratifs adoptés par la Régie, est modifié pour qu'il renvoie aux dispositions qui régissent la perception d'amendes pour contravention à ces règlements administratifs.

Le paragraphe 37 (3) de la Loi est réédité pour prévoir que le ministre des Transports peut prescrire des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie ou à ses filiales ou à toutes ces entités.

CHAPTER 15

An Act to amend the Coroners Act

Assented to June 5, 2009

Note: This Act amends the *Coroners Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definitions:

“Chief Forensic Pathologist” means the Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef”)

“Deputy Chief Coroner” means a Deputy Chief Coroner for Ontario; (“coroner en chef adjoint”)

“Deputy Chief Forensic Pathologist” means a Deputy Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef adjoint”)

“forensic pathologist” means a pathologist who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada in forensic pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“médecin légiste”)

“Oversight Council” means the Death Investigation Oversight Council established under section 8; (“Conseil de surveillance”)

“pathologist” means a physician who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada as a specialist in anatomical or general pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“pathologiste”)

“pathologists register” means the register of pathologists maintained under section 7.1; (“registre des pathologistes”)

“tissue” includes an organ or part of an organ. (“tissu”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation of body

(2) A reference in this Act to the body of a person includes part of the body of a person.

2. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur les coroners

Sanctionnée le 5 juin 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les coroners*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Conseil de surveillance» Le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès créé en vertu de l'article 8. («Oversight Council»)

«coroner en chef adjoint» Coroner en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Coroner»)

«médecin légiste» Pathologiste qui a été certifié en médecine légale par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («forensic pathologist»)

«médecin légiste en chef» Le médecin légiste en chef de l'Ontario. («Chief Forensic Pathologist»)

«médecin légiste en chef adjoint» Médecin légiste en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Forensic Pathologist»)

«pathologiste» Médecin qui a été certifié par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada en tant que spécialiste en anatomopathologie ou en pathologie générale, ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («pathologist»)

«registre des pathologistes» Le registre des pathologistes tenu en application de l'article 7.1. («pathologists register»)

«tissu» S'entend en outre d'un organe ou d'une partie d'un organe. («tissue»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation de «corps»

(2) La mention, dans la présente loi, du corps d'une personne s'entend en outre d'une partie du corps d'une personne.

2. (1) L'alinéa 4 (1) d) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) bring the findings and recommendations of coroners' investigations and coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government;

(2) Clause 4 (1) (f) of the Act is amended by striking out "or by the regulations".

(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy Chief Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario and a Deputy Chief Coroner shall act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner if the Chief Coroner is absent or unable to act or if the Chief Coroner's position is vacant.

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(3) The Chief Coroner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Coroner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Ontario Forensic Pathology Service

6. The Minister shall establish the Ontario Forensic Pathology Service, to be known in French as Service de médecine légale de l'Ontario, the function of which shall be to facilitate the provision of pathologists' services under this Act.

Chief Forensic Pathologist and Deputies

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a forensic pathologist to be Chief Forensic Pathologist for Ontario who shall,

- (a) be responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service;
- (b) supervise and direct pathologists in the provision of services under this Act;
- (c) conduct programs for the instruction of pathologists who provide services under this Act;
- (d) prepare, publish and distribute a code of ethics for the guidance of pathologists in the provision of services under this Act;
- (e) perform such other duties as are assigned to him or her by or under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council.

- d) porte les conclusions et les recommandations des investigations des coroners et des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés;

(2) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «, par les règlements».

(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coroners en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners à titre de coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef ou de vacance de son poste, un coroner en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(3) Le coroner en chef peut déléguer par écrit, à un coroner en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Service de médecine légale de l'Ontario

6. Le ministre crée le Service de médecine légale de l'Ontario, appelé Ontario Forensic Pathology Service en anglais, qui a pour fonction de faciliter la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la présente loi.

Médecin légiste en chef et adjoints

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste au poste de médecin légiste en chef de l'Ontario qui :

- a) est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario;
- b) supervise et dirige les pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- c) dirige des programmes de formation continue des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- d) rédige, publie et distribue un code de déontologie pour servir de guide aux pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- e) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci, ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Deputy Chief Forensic Pathologists

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more forensic pathologists to be Deputy Chief Forensic Pathologists for Ontario and a Deputy Chief Forensic Pathologist shall act as and have all the powers and authority of the Chief Forensic Pathologist if the Chief Forensic Pathologist is absent or unable to act or if the Chief Forensic Pathologist's position is vacant.

Delegation

(3) The Chief Forensic Pathologist may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Forensic Pathologist, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

Pathologists register

7.1 (1) The Chief Forensic Pathologist shall maintain a register of pathologists who are authorized by the Chief Forensic Pathologist to provide services under this Act.

Notification re loss of medical licence

(2) The College of Physicians and Surgeons of Ontario shall forthwith notify the Chief Forensic Pathologist if the licence for the practice of medicine of a pathologist who is on the pathologists register is revoked, suspended or cancelled.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Oversight Council

8. (1) There is hereby established a council to be known in English as the Death Investigation Oversight Council and in French as Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès.

Membership

(2) The composition of the Oversight Council shall be as provided in the regulations, and the members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Oversight Council to be the chair and one or more members of the Oversight Council to be vice-chairs and a vice-chair shall act as and have all the powers and authority of the chair if the chair is absent or unable to act or if the chair's position is vacant.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Oversight Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Delegation

(5) The chair may authorize one or more members of the Oversight Council to exercise any of the Oversight Council's powers and perform any of its duties.

Quorum

(6) The chair shall determine the number of members

Médecins légistes en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs médecins légistes à titre de médecins légistes en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du médecin légiste en chef ou de vacance de son poste, un médecin légiste en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Délégation

(3) Le médecin légiste en chef peut déléguer par écrit, à un médecin légiste en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Registre des pathologistes

7.1 (1) Le médecin légiste en chef tient un registre des pathologistes qui sont autorisés par lui à fournir des services sous le régime de la présente loi.

Avis relatif à la perte du permis d'exercice de la médecine

(2) L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario avise sans délai le médecin légiste en chef de la révocation, de la suspension ou de l'annulation du permis d'exercice de la médecine d'un pathologiste inscrit au registre des pathologistes.

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil de surveillance

8. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès en français et Death Investigation Oversight Council en anglais.

Membres

(2) La composition du Conseil de surveillance est telle que le prévoient les règlements, et les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres du Conseil de surveillance comme président et un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance comme vice-présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président assume la présidence et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil de surveillance peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Délégation

(5) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance à exercer les pouvoirs et fonctions du Conseil de surveillance.

Quorum

(6) Le président décide du nombre de membres du

of the Oversight Council that constitutes a quorum for any purpose.

Annual report

(7) At the end of each calendar year, the Oversight Council shall submit an annual report on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly.

Additional reports

(8) The Minister may request additional reports from the Oversight Council on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), at any time and the Oversight Council shall submit such reports as requested and may also submit additional reports on the same matters at any time on its own initiative.

Expenses

(9) The money required for the Oversight Council's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.

Functions of Oversight Council

Advice and recommendations to Chief Coroner and Chief Forensic Pathologist

8.1 (1) The Oversight Council shall oversee the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist by advising and making recommendations to them on the following matters:

1. Financial resource management.
2. Strategic planning.
3. Quality assurance, performance measures and accountability mechanisms.
4. Appointment and dismissal of senior personnel.
5. The exercise of the power to refuse to review complaints under subsection 8.4 (10).
6. Compliance with this Act and the regulations.
7. Any other matter that is prescribed.

Reports to Oversight Council

(2) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall report to the Oversight Council on the matters set out in subsection (1), as may be requested by the Oversight Council.

Advice and recommendations to Minister

(3) The Oversight Council shall advise and make recommendations to the Minister on the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

Complaints committee

8.2 (1) There shall be a complaints committee of the Oversight Council composed, in accordance with the regulations, of members of the Oversight Council appointed by the chair of the Oversight Council.

Conseil de surveillance nécessaire pour constituer le quorum à tous égards.

Rapport annuel

(7) Le Conseil de surveillance présente au ministre, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1). Le ministre le présente à son tour au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Rapports supplémentaires

(8) Le ministre peut en tout temps demander au Conseil de surveillance des rapports supplémentaires sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1), et ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, des rapports supplémentaires sur les mêmes questions.

Dépenses

(9) Les sommes requises par le Conseil de surveillance sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Fonctions du Conseil de surveillance

Conseils et recommandations au coroner en chef et au médecin légiste en chef

8.1 (1) Le Conseil de surveillance supervise le coroner en chef et le médecin légiste en chef en les conseillant et en leur faisant des recommandations sur les questions suivantes :

1. La gestion des ressources financières.
2. La planification stratégique.
3. L'assurance de la qualité, les mesures de rendement et les mécanismes de responsabilisation.
4. La nomination et le congédiement des cadres supérieurs.
5. L'exercice du pouvoir de refus d'examen d'une plainte conféré par le paragraphe 8.4 (10).
6. L'observation de la présente loi et des règlements.
7. Toute autre question prescrite.

Rapports au Conseil de surveillance

(2) Le coroner en chef et le médecin légiste en chef font rapport au Conseil de surveillance sur les questions énoncées au paragraphe (1), à la demande du Conseil de surveillance.

Conseils et recommandations au ministre

(3) Le Conseil de surveillance conseille le ministre et lui fait des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Comité des plaintes

8.2 (1) Est créé un comité des plaintes du Conseil de surveillance composé, conformément aux règlements, de membres du Conseil de surveillance nommés par le président de ce dernier.

Chair

(2) The chair of the Oversight Council shall designate one member of the complaints committee to be the chair of the committee.

Delegation

(3) The chair of the complaints committee may delegate any of the functions of the committee to one or more members of the committee.

Quorum

(4) The chair of the complaints committee shall determine the number of members of the complaints committee that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.

Confidentiality

8.3 (1) Every member and employee of the Oversight Council and of the complaints committee shall keep confidential all information that comes to his or her knowledge in the course of performing his or her duties under this Act.

Exception

(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act or the *Regulated Health Professions Act, 1991* or as otherwise required by law.

Complaints**Right to make a complaint**

8.4 (1) Any person may make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28.

Form of complaint

(2) The complaint must be in writing.

Matters that may not be the subject of a complaint

(3) A complaint about the following matters shall not be dealt with under this section:

1. A coroner's decision to hold an inquest or to not hold an inquest.
2. A coroner's decision respecting the scheduling of an inquest.
3. A coroner's decision relating to the conduct of an inquest, including a decision made while presiding at the inquest.

Complaints about coroners

(4) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a coroner, other than the Chief Coroner, to the Chief Coroner and the Chief Coroner shall review every such complaint.

Complaints about pathologists

(5) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a pathologist, other

Présidence

(2) Le président du Conseil de surveillance désigne un membre du comité des plaintes pour en assumer la présidence.

Délégation

(3) Le président du comité des plaintes peut déléguer l'une ou l'autre des fonctions du comité à un ou à plusieurs membres du comité.

Quorum

(4) Le président du comité des plaintes décide du nombre de membres du comité des plaintes nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre le constitue.

Confidentialité

8.3 (1) Chaque membre et chaque employé du Conseil de surveillance et du comité des plaintes préserve le caractère confidentiel de tous les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou si la loi l'exige par ailleurs.

Plaintes**Droit de porter plainte**

8.4 (1) Toute personne peut porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit.

Questions qui ne peuvent faire l'objet d'une plainte

(3) Toute plainte portant sur l'une ou l'autre des questions suivantes ne doit pas être traitée aux termes du présent article :

1. La décision d'un coroner de tenir une enquête ou de ne pas en tenir une.
2. La fixation par un coroner de la date de tenue d'une enquête.
3. La décision d'un coroner concernant la tenue d'une enquête, y compris la décision prise lorsqu'il présidait à l'enquête.

Plaintes au sujet des coroners

(4) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un coroner, autre que le coroner en chef, au coroner en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des pathologistes

(5) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un patho-

than the Chief Forensic Pathologist, to the Chief Forensic Pathologist and the Chief Forensic Pathologist shall review every such complaint.

Complaints about Chiefs

(6) Subject to subsection (8), the complaints committee shall review every complaint made about the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist.

Referral to other persons or bodies

(7) The complaints committee shall refer every complaint about a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28 to a person or organization that has power to deal with the complaint and that the committee considers is the appropriate person or organization to deal with the complaint.

Same

(8) If the complaints committee is of the opinion that a complaint about a coroner or pathologist is more appropriately dealt with by the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization that has power to deal with the complaint, the complaints committee shall refer the complaint to the College or that other person or organization.

Notice of referral

(9) If the complaints committee refers a complaint to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization under subsection (8), the committee shall promptly give notice in writing to the complainant, the coroner or pathologist who is the subject of the complaint, and the Oversight Council.

Refusal to review a complaint

(10) Despite subsections (4) and (5), the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist may refuse to review a complaint referred to him or her if, in his or her opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Same

(11) Despite subsection (6), the complaints committee may refuse to review a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

logiste, autre que le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des chefs

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes examine chaque plainte au sujet du coroner en chef ou du médecin légiste en chef.

Renvoi à d'autres personnes ou organismes

(7) Le comité des plaintes renvoie toute plainte au sujet d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions, à une personne ou un organisme qui est habilité à traiter la plainte et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié pour ce faire.

Idem

(8) S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme qui est habilité à traiter la plainte, le comité des plaintes renvoie la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme.

Avis de renvoi

(9) S'il renvoie une plainte à l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, à une autre personne ou à un autre organisme en application du paragraphe (8), le comité des plaintes en avise promptement par écrit le plaignant, le coroner ou le pathologiste qui fait l'objet de la plainte et le Conseil de surveillance.

Refus d'examen d'une plainte

(10) Malgré les paragraphes (4) et (5), le coroner en chef et le médecin légiste en chef peuvent refuser d'examiner une plainte qui leur a été renvoyée s'ils sont d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction que la présente loi attribue à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (6), le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction du coroner en chef ou du médecin légiste en chef;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Reports after review or decision to not review

(12) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall, promptly after completing his or her review of a complaint referred to him or her or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the complaints committee on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Same

(13) The complaints committee shall, promptly after completing its review of a complaint or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Oversight Council and the Minister on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Request for review by complaints committee

(14) If a complaint is made about a coroner or pathologist, other than the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, and the complainant or the coroner or pathologist who is the subject of the complaint is not satisfied with the results of the review of the complaint or the decision to not review the complaint by the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, he or she may request in writing that the complaints committee review the complaint and the complaints committee shall review the complaint and shall, promptly after completing its review or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, as appropriate, on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Refusal to review a complaint on request

(15) The complaints committee may refuse to review a complaint pursuant to a request made under subsection (14) if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Annual reports to Oversight Council

(16) The complaints committee shall submit an annual report on its activities to the Oversight Council at the end of each calendar year.

Additional reports

(17) The Oversight Council may request additional reports from the complaints committee on its activities or on a specific complaint or complaints about a specific person at any time and the complaints committee shall submit such reports as requested and may also submit

Rapport sur l'examen ou la décision de ne pas examiner

(12) À la suite de l'examen d'une plainte qui leur est renvoyée ou de la décision de ne pas l'examiner, le coroner en chef et le médecin légiste en chef communiquent promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Idem

(13) À la suite de l'examen d'une plainte ou de la décision de ne pas l'examiner, le comité des plaintes communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de surveillance et au ministre les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Demande d'examen par le comité des plaintes

(14) Si une plainte est portée au sujet d'un coroner ou pathologiste, à l'exclusion du coroner en chef ou du médecin légiste en chef, et que le plaignant ou le coroner ou pathologiste qui fait l'objet de la plainte n'est pas satisfait des résultats de l'examen de la plainte ou de la décision du coroner en chef ou du médecin légiste en chef de ne pas examiner la plainte, il peut demander par écrit que le comité des plaintes l'examine. Ce dernier examine alors la plainte et, à la suite de cet examen ou de sa décision de ne pas examiner la plainte, communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au coroner en chef ou au médecin légiste en chef, selon le cas, les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Refus d'examiner une plainte sur demande

(15) Le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (14) s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction qu'attribue la présente loi à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapports annuels au Comité de surveillance

(16) Le comité des plaintes présente au Conseil de surveillance, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités.

Rapports supplémentaires

(17) Le Conseil de surveillance peut demander en tout temps au comité des plaintes des rapports supplémentaires sur ses activités ou sur une ou des plaintes précises au sujet d'une personne en particulier. Ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout

additional reports as described at any time on its own initiative.

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Police assistance

9. (1) The police force having jurisdiction in the locality in which a coroner has jurisdiction shall make available to the coroner the assistance of such police officers as are necessary for the purpose of carrying out the coroner's duties.

Same

(2) The Chief Coroner in any case he or she considers appropriate may request that another police force or the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner in an investigation or inquest.

6. (1) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and" in the portion after clause (h).

(2) Subsection 10 (2.1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(3) On the first day that both subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 10 (2.1) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(4) Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Deaths off premises of psychiatric facilities, correctional institutions, youth custody facilities

(3) Where a person dies while,

- (a) a patient of a psychiatric facility;
- (b) committed to a correctional institution;
- (c) committed to a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (d) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

but while not on the premises or in actual custody of the facility, institution or place, as the case may be, subsection (2) applies as if the person were a resident of an institution named in subsection (2).

Death on premises of detention facility or lock-up

(4) Where a person dies while detained in and on the premises of a detention facility established under section 16.1 of the *Police Services Act* or a lock-up, the officer in charge of the facility or lock-up shall immediately give

temps, de sa propre initiative, de tels rapports supplémentaires.

5. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistance policière

9. (1) Le corps de police ayant compétence dans la localité où un coroner a compétence met à la disposition de ce dernier les agents de police dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Idem

(2) Dans les cas où il le juge opportun, le coroner en chef peut demander à un autre corps de police ou à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner au cours d'une investigation ou d'une enquête.

6. (1) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et» dans le passage qui suit l'alinéa h).

(2) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(3) Le premier jour où le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(4) Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès hors des établissements psychiatriques, établissements correctionnels ou lieux de garde

(3) Si une personne décède pendant qu'elle est, selon le cas :

- a) un malade d'un établissement psychiatrique;
- b) incarcérée dans un établissement correctionnel;
- c) incarcérée dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
- d) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

mais qu'elle n'est pas sur les lieux ou sous la garde effective de l'établissement ou du lieu de détention en question, selon le cas, au moment du décès, le paragraphe (2) s'applique comme si cette personne résidait dans un établissement visé à ce paragraphe.

Décès sur les lieux d'une installation de détention ou d'un lieu de détention temporaire

(4) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans une installation de détention établie en vertu de l'article 16.1 de la *Loi sur les services policiers* ou dans un lieu de détention temporaire, et qu'elle se trouve sur

notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of temporary detention

(4.1) Where a person dies while committed to and on the premises of a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the officer in charge of the place shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of secure custody

(4.2) Where a person dies while committed to and on the premises of a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, the officer in charge of the place or facility shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of correctional institution

(4.3) Where a person dies while committed to and on the premises of a correctional institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Non-application of subs. (4.3)

(4.4) If a person dies in circumstances referred to in subsection (4), (4.1) or (4.2) on the premises of a lock-up, place of temporary detention or place or facility designated as a place of secure custody that is located in a correctional institution, subsection (4.3) does not apply.

Death in custody off premises of correctional institution

(4.5) Where a person dies while committed to a correctional institution, while off the premises of the institution and while in the actual custody of a person employed at the institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Other deaths in custody

(4.6) If a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer and subsections (4), (4.1), (4.2), (4.3) and (4.5) do not apply, the peace officer shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

les lieux de cette installation ou de ce lieu de détention, l'agent responsable de l'installation ou du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de détention provisoire

(4.1) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu de détention, l'agent responsable du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de garde en milieu fermé

(4.2) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu ou de cet établissement, l'agent responsable du lieu ou de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un établissement correctionnel

(4.3) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel et qu'elle se trouve sur les lieux de cet établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Non-application du par. (4.3)

(4.4) Si une personne décède dans les circonstances visées au paragraphe (4), (4.1) ou (4.2) sur les lieux d'un lieu de détention temporaire, d'un lieu de détention provisoire ou d'un lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé qui est situé dans un établissement correctionnel, le paragraphe (4.3) ne s'applique pas.

Décès sous garde hors d'un établissement correctionnel

(4.5) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, lorsqu'elle n'est pas sur les lieux de l'établissement mais qu'elle est sous la garde effective d'une personne employée par l'établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Autres décès sous garde

(4.6) Si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous sa garde effective et que les paragraphes (4), (4.1), (4.2), (4.3) et (4.5) ne s'appliquent pas, l'agent de la paix donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Death while restrained on premises of psychiatric facility, etc.

(4.7) Where a person dies while being restrained and while detained in and on the premises of a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* or a hospital within the meaning of Part XX.1 (Mental Disorder) of the *Criminal Code* (Canada), the officer in charge of the psychiatric facility or the person in charge of the hospital, as the case may be, shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death while restrained in secure treatment program

(4.8) Where a person dies while being restrained and while committed or admitted to a secure treatment program within the meaning of Part VI of the *Child and Family Services Act*, the person in charge of the program shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

(5) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “issue a warrant to”.

(6) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is in force on the same day or before subsection (3) of this section is in force.

7. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Coroner’s investigation

(1) Where a coroner is informed that there is in his or her jurisdiction the body of a person and that there is reason to believe that the person died in any of the circumstances mentioned in section 10, the coroner shall issue a warrant to take possession of the body and shall examine the body and make such investigation as, in the opinion of the coroner, is necessary in the public interest to enable the coroner,

- (a) to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1);
- (b) to determine whether or not an inquest is necessary; and
- (c) to collect and analyze information about the death in order to prevent further deaths in similar circumstances.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “or except under the instructions of the Minister” at the end.

8. Clause 16 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) examine or take possession of any dead body, or both; and

9. The Act is amended by adding the following section:

Décès pendant la contention sur les lieux d’un établissement psychiatrique ou autre

(4.7) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est détenue dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* ou dans un hôpital au sens de la partie XX.1 (Troubles mentaux) du *Code criminel* (Canada), et qu’elle se trouve sur les lieux de cet établissement ou de cet hôpital, l’agent responsable de l’établissement psychiatrique ou la personne responsable de l’hôpital, selon le cas, donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès pendant la contention dans un programme de traitement en milieu fermé

(4.8) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé au sens de la partie VI de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, la personne responsable du programme donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

(5) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «tient une enquête» à «décerne son mandat en vue de tenir une enquête».

(6) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est en vigueur le jour où le paragraphe (3) du présent article entre en vigueur, ou avant ce jour.

7. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation du coroner

(1) Si, après avoir appris que le corps d’une personne se trouve dans un endroit qui relève de sa compétence, le coroner est fondé à croire que le décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l’article 10, il décerne un mandat de prise de possession du corps, l’examine et procède à l’investigation qui, à son avis, est nécessaire dans l’intérêt public pour lui permettre :

- a) d’établir les faits en répondant aux questions énoncées au paragraphe 31 (1);
- b) de déterminer si une enquête s’impose ou non;
- c) de recueillir et d’analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir d’autres décès dans des circonstances similaires.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une autre personne agissant sur les ordres du ministre» à la fin du paragraphe.

8. L’alinéa 16 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) examiner ou prendre possession d’un corps, ou faire les deux;

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Appointment of persons with coroners' investigative powers and duties

16.1 (1) The Chief Coroner may appoint any person, in accordance with the regulations, to exercise the investigative powers and duties of a coroner.

Same

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, this Act applies with necessary modifications to a person appointed under subsection (1) as if he or she were a coroner.

Limitation

(3) A person appointed under subsection (1) cannot determine whether or not an inquest is necessary or hold an inquest.

Report

(4) A person appointed under subsection (1) shall report his or her findings to the Chief Coroner or a coroner specified by the Chief Coroner, who shall then determine whether or not an inquest is necessary.

10. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**Inquest unnecessary**

18. (1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the coroner shall forthwith transmit to the Chief Coroner a signed statement setting forth briefly the results of the investigation, and shall also forthwith transmit to the division registrar a notice of the death in the form prescribed by the *Vital Statistics Act*.

Recommendations

(2) The coroner may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of deaths in circumstances similar to those of the death that was the subject of the coroner's investigation.

Disclosure to the public

(3) The Chief Coroner shall bring the findings and recommendations of a coroner's investigation, which may include personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to the attention of the public, or any segment of the public, if the Chief Coroner reasonably believes that it is necessary in the interests of public safety to do so.

Record of investigations

(4) Every coroner shall keep a record of the cases reported in which an inquest has been determined to be unnecessary, showing for each case the coroner's findings of facts to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1), and such findings, including the relevant findings of the *post mortem* examination and of any other examinations or analyses of the body carried out, shall be available to the spouse, parents, children, brothers and sisters of the deceased and to his or her personal representative, upon request.

Nomination de personnes dotées des pouvoirs et fonctions d'investigation d'un coroner

16.1 (1) Le coroner en chef peut, conformément aux règlements, nommer toute personne pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'investigation d'un coroner.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne nommée en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un coroner.

Restriction

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

Rapport

(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (1) présente un rapport faisant état de ses conclusions au coroner en chef ou à un coroner que précise ce dernier, lequel détermine alors si une enquête s'impose ou non.

10. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Enquête non nécessaire**

18. (1) Si le coroner décide qu'il n'est pas nécessaire de procéder à une enquête, il transmet sans délai au coroner en chef une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de l'investigation et au registraire de division de l'état civil un avis de décès rédigé selon la formule prescrite par la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Recommandations

(2) Le coroner peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention d'autres décès dans des circonstances similaires à celles du décès ayant fait l'objet de l'investigation du coroner.

Divulgence au public

(3) Le coroner en chef porte à l'attention du public, ou d'un segment du public, les conclusions et les recommandations d'une investigation d'un coroner, lesquelles peuvent comprendre des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la sécurité publique.

Dossier des investigations

(4) Chaque coroner tient un dossier des cas qui lui ont été signalés et pour lesquels la tenue d'une enquête n'a pas été jugée nécessaire. Ce dossier indique pour chaque cas les conclusions de fait du coroner permettant d'établir les réponses aux questions énoncées au paragraphe 31 (1). Ces conclusions, y compris les faits pertinents révélés par l'autopsie et par tout autre examen ou toute autre analyse dont le corps a fait l'objet, sont communiquées sur demande au conjoint, aux parents, aux enfants, aux frères et aux soeurs du défunt, ainsi qu'à son représentant successoral.

11. The Act is amended by adding the following section:

Coroner's report if death suspected not of natural causes

18.1 If the coroner is of the opinion, based on his or her investigation, that the deceased person may not have died of natural causes, the coroner shall advise the regional coroner of that opinion and the regional coroner shall so advise the Crown Attorney.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Determination to hold an inquest

19. Where the coroner determines that an inquest is necessary, the coroner shall,

- (a) forthwith notify the Chief Coroner of that determination and give the Chief Coroner a brief summary of the results of the investigation and of the grounds upon which the coroner made that determination; and
- (b) hold an inquest.

13. Section 22 of the Act is repealed.

14. Section 23 of the Act is repealed.

15. Section 24 of the Act is amended by,

- (a) striking out “the Minister may” and substituting “the Chief Coroner may”; and
- (b) striking out “as the Minister considers proper” at the end of the English version and substituting “as the Chief Coroner considers proper”.

16. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to section 22” at the beginning.

17. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the coroner may issue a warrant for an inquest” and substituting “the coroner may hold an inquest”.

18. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

Post mortem examination

28. (1) A coroner may at any time during an investigation issue a warrant for a pathologist to perform a *post mortem* examination of the body.

Other examinations and analyses

(2) A coroner may at any time during an investigation conduct examinations and analyses that the coroner considers appropriate in the circumstances or direct any person, other than the pathologist to whom the warrant is issued, to conduct such examinations and analyses.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport du coroner en cas de soupçon de mort non naturelle

18.1 S'il est d'avis, en se fondant sur son investigation, que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles, le coroner informe de son avis le coroner régional qui, à son tour, en informe le procureur de la Couronne.

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision de tenir une enquête

19. S'il décide qu'une enquête est nécessaire, le coroner :

- a) d'une part, avise sans délai le coroner en chef de sa décision et lui remet un bref résumé des résultats de son investigation et des motifs sur lesquels il s'est fondé pour prendre cette décision;
- b) d'autre part, tient l'enquête.

13. L'article 22 de la Loi est abrogé.

14. L'article 23 de la Loi est abrogé.

15. L'article 24 de la Loi est modifié comme suit :

- a) par substitution de «le coroner en chef peut» à «le ministre peut»;
- b) par substitution de «as the Chief Coroner considers proper» à «as the Minister considers proper» à la fin de la version anglaise de l'article.

16. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 22,» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner peut tenir une enquête» à «le coroner peut décerner son mandat pour la tenue d'une enquête».

18. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autopsie

28. (1) Le coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, décerner un mandat enjoignant à un pathologiste de procéder à une autopsie du corps.

Autres examens et analyses

(2) Un coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, effectuer les examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances ou ordonner à une personne autre que le pathologiste auquel le mandat est décerné d'effectuer de tels examens et analyses.

Pathologist's duty

(3) The pathologist to whom the warrant is issued shall perform the *post mortem* examination of the body.

Power to examine body

(4) The pathologist to whom the warrant is issued or, if no warrant has been issued, a pathologist who has been notified of the death by a coroner or police officer and who reasonably believes that a coroner's warrant will be issued to him or her under subsection (1) may,

- (a) enter and inspect any place where the dead body is and examine the body; and
- (b) enter and inspect any place from which the pathologist has reasonable grounds for believing the body was removed.

Notice to coroner

(5) A pathologist who exercises a power under subsection (4) shall notify,

- (a) the coroner who issued the warrant; or
- (b) if no warrant has been issued, the coroner by whom the pathologist believes the warrant will be issued.

Other examinations and analyses

(6) The pathologist who performs the *post mortem* examination may conduct or direct any person other than a coroner to conduct such other examinations and analyses as he or she considers appropriate in the circumstances.

Direction of Chief Forensic Pathologist

(7) The Chief Forensic Pathologist may direct a pathologist or any other person, other than a coroner, to conduct any examinations and analyses that the Chief Forensic Pathologist considers appropriate in the circumstances.

Assistance

(8) The pathologist who performs the *post mortem* examination may obtain the assistance of any person or persons in performing the *post mortem* examination and in conducting any other examinations and analyses.

Pathologist from register

(9) The coroner may issue a warrant under subsection (1) only to a pathologist whose name is on the pathologists register.

Assignment to another pathologist

(10) The Chief Forensic Pathologist may at any time during an investigation assign another pathologist whose name is on the pathologists register to perform the *post mortem* examination in place of the pathologist named on the coroner's warrant, and in that case, every reference in this section to the pathologist to whom the warrant is issued applies to the pathologist assigned to the investigation by the Chief Forensic Pathologist.

Fonction du pathologiste

(3) Le pathologiste auquel le mandat est décerné procède à l'autopsie du corps.

Pouvoir d'examiner le corps

(4) Le pathologiste auquel le mandat est décerné ou, si aucun mandat n'a été décerné, le pathologiste qui a été avisé du décès par un coroner ou un agent de police et qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un mandat du coroner lui sera décerné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, inspecter les lieux et examiner le corps;
- b) pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste a des motifs raisonnables de croire que le corps a été enlevé et inspecter les lieux.

Avis au coroner

(5) Le pathologiste qui exerce un pouvoir prévu au paragraphe (4) en avise, selon le cas :

- a) le coroner qui a décerné le mandat;
- b) si aucun mandat n'a été décerné, le coroner qui, de l'avis du pathologiste, décernera le mandat.

Autres examens et analyses

(6) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer ou ordonner à toute personne autre qu'un coroner d'effectuer les autres examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances.

Ordre donné par le médecin légiste en chef

(7) Le médecin légiste en chef peut ordonner à un pathologiste ou à toute autre personne, qui n'est pas un coroner, d'effectuer les examens et analyses que le médecin légiste en chef estime appropriés dans les circonstances.

Aide

(8) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut obtenir l'aide d'une ou de plusieurs personnes pour procéder à l'autopsie et effectuer tous autres examens et analyses.

Pathologiste inscrit au registre

(9) Le coroner ne peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (1) qu'à un pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes.

Affectation d'un autre pathologiste

(10) Le médecin légiste en chef peut, en tout temps au cours d'une investigation, désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste nommé dans le mandat. En pareil cas, toute mention, au présent article, du pathologiste auquel le mandat est décerné s'applique au pathologiste que le médecin légiste en chef affecte à l'investigation.

Reports of *post mortem* findings

29. (1) The pathologist who performed the *post mortem* examination of a body under section 28 shall forthwith report in writing his or her findings from the *post mortem* examination and from any other examinations or analyses that he or she conducted to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Same

(2) A person, other than the pathologist who performed the *post mortem* examination, who conducted any other examination or analysis under section 28 shall forthwith report his or her findings in writing to the pathologist who performed the *post mortem* examination, the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Further *post mortem* exams

(3) If, after a *post mortem* examination of a body is performed, the Chief Forensic Pathologist is of the opinion that a second or further *post mortem* examination of the body is necessary, he or she shall so advise the Chief Coroner, and the Chief Coroner shall issue a warrant for a second or further *post mortem* examination of the body.

19. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “Except as provided in subsection (4)” at the beginning.

(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Jury’s duties, powers**View of place**

(1) The jury shall view any place that the coroner directs them to view.

21. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of summonses

39. A summons to a juror or to a witness may be served,

- (a) by personal service;
- (b) by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; or
- (c) by sending it by registered mail addressed to the place of residence of the person summoned.

22. Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form and service of summonses

- (2) A summons issued under subsection (1) shall be in

Rapports des conclusions de l’autopsie

29. (1) Le pathologiste qui a procédé à une autopsie en vertu de l’article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions fondées sur l’autopsie et sur les autres examens ou analyses qu’il a effectués au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l’autopsie n’est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Idem

(2) La personne, à l’exclusion du pathologiste qui a procédé à l’autopsie, qui a effectué d’autres examens ou analyses en vertu de l’article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions au pathologiste qui a procédé à l’autopsie, au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l’autopsie n’est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Autopsies supplémentaires

(3) Si, après qu’il a été procédé à une autopsie, le médecin légiste en chef est d’avis qu’une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire est nécessaire, il en avise le coroner en chef, lequel décerne un mandat pour une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire.

19. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du jury**Examen de l’endroit**

(1) Le jury examine tout endroit que le coroner lui enjoint d’examiner.

21. L’article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des assignations

39. L’assignation d’un juré ou d’un témoin peut être signifiée, selon le cas :

- a) à personne;
- b) en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d’une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage;
- c) par courrier recommandé adressé au lieu de résidence de la personne assignée.

22. Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme et signification des assignations

- (2) L’assignation à comparaître délivrée en vertu du

the form approved by the Minister and shall be signed by the coroner.

23. Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister, Chief Coroner or Crown Attorney” and substituting “the Chief Coroner or Crown Attorney”.

24. Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation on cross-examination

(2) A coroner may reasonably limit further cross-examination of a witness where the coroner is satisfied that the cross-examination of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which the witness has given evidence or where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

25. The Act is amended by adding the following section:

Rules of procedure for inquests

50.1 The Chief Coroner may make additional rules of procedure for inquests.

26. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister, Crown Attorney or Chief Coroner” and substituting “the Crown Attorney or Chief Coroner”.

27. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

53. No action or other proceeding shall be instituted against any person exercising a power or performing a duty under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of any such power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power or duty.

28. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations and fees

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Chief Coroner;
- (b) prescribing powers and duties of the Chief Forensic Pathologist;
- (c) prescribing the composition of the Oversight Council;
- (d) prescribing matters for the purpose of paragraph 7 of subsection 8.1 (1);
- (e) respecting the making, referral and reviewing of complaints under section 8.4;
- (f) defining “restrain” for the purpose of subsections 10 (4.7) and (4.8);

paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu’approuve le ministre et est signée par le coroner.

23. Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef ou le procureur de la Couronne» à «le ministre, le coroner en chef ou le procureur de la Couronne».

24. Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limites imposées au contre-interrogatoire

(2) Le coroner peut imposer des limites raisonnables à la poursuite du contre-interrogatoire d’un témoin s’il est convaincu que le contre-interrogatoire du témoin a déjà fait honnêtement toute la lumière sur les faits sur lesquels porte son témoignage ou s’il est d’avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règles de procédure relatives aux enquêtes

50.1 Le coroner en chef peut adopter des règles de procédure supplémentaires pour la tenue des enquêtes.

26. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le procureur de la Couronne ou le coroner en chef» à «le ministre, le procureur de la Couronne ou le coroner en chef».

27. L’article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

53. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel de ce pouvoir ou de cette fonction, ou pour une négligence ou un manquement qu’elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

28. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements et honoraires

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du coroner en chef;
- b) prescrire les pouvoirs et les fonctions du médecin légiste en chef;
- c) prescrire la composition du Conseil de surveillance;
- d) prescrire des questions pour l’application de la disposition 7 du paragraphe 8.1 (1);
- e) traiter du dépôt, du renvoi et de l’examen des plaintes prévus à l’article 8.4;
- f) définir «maîtriser» et «contention» pour l’application des paragraphes 10 (4.7) et (4.8);

- (g) governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained in performing a *post mortem* examination of a body or conducting examinations or analyses under section 28.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) respecting the appointment of persons under section 16.1;
 - (b) prescribing limits on the powers of persons appointed under section 16.1;
 - (c) providing for the selecting, recording, summoning, attendance and service of persons as jurors at inquests;
 - (d) prescribing matters that may be grounds for disqualification because of interest or bias of jurors for the purposes of subsection 34 (6);
 - (e) prescribing the contents of oaths and affirmations required or authorized by this Act;
 - (f) prescribing the form of a warrant for the purpose of subsection 40 (3);
 - (g) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances;
 - (h) requiring and governing the disclosure, collection and use of information, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coroner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of *Legislation Act, 2006*, Part III

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to,

- (a) any rules made by the Chief Forensic Pathologist respecting the maintenance of the register of pathologists under section 7.1 or the authorization of pathologists to provide services under this Act; or
- (b) the rules of procedure for inquests made by the Chief Coroner under section 50.1.

29. The Act is amended by adding the following section:

- g) régir la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie pratiquée ou d'exams ou d'analyses effectués en vertu de l'article 28.

Idem

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) traiter de la nomination de personnes en vertu de l'article 16.1;
- b) prescrire les limites s'appliquant aux pouvoirs des personnes nommées en vertu de l'article 16.1;
- c) prévoir le choix des jurés aux enquêtes, leur inscription, leur assignation, leur présence et la signification qui doit leur être faite;
- d) prescrire les questions qui peuvent servir de motifs de récusation de jurés à cause d'intérêts ou de préjugés pour l'application du paragraphe 34 (6);
- e) prescrire la teneur des serments et des affirmations solennelles qu'exige ou qu'autorise la présente loi;
- f) prescrire la formule d'un mandat pour l'application du paragraphe 40 (3);
- g) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières;
- h) exiger et régir la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements, notamment de renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique :

- a) ni aux règles adoptées par le médecin légiste en chef portant sur la tenue du registre des pathologistes en application de l'article 7.1 ou sur l'autorisation donnée aux pathologistes de fournir des services sous le régime de la présente loi;
- b) ni aux règles de procédure pour la tenue des enquêtes adoptées par le coroner en chef en vertu de l'article 50.1.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

57. (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Same

(2) Where the Minister approves a form and requires its use, the form shall be available on the website of the ministry of the Minister.

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Coroners Amendment Act, 2009*.

Formules

57. (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Si le ministre approuve une formule et en exige l'emploi, la formule est mise à disposition sur le site Web du ministère du ministre.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les coroners*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 115 and does not form part of the law. Bill 115 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Coroners Act* as follows:

Amendments respecting pathologists

New section 6 requires the establishment of the Ontario Forensic Pathology Service, which will facilitate the provision of pathologists' services under the Act. Under new section 7, the Lieutenant Governor in Council may appoint a Chief Forensic Pathologist and Deputy Chief Forensic Pathologists, all of whom must be pathologists certified in forensic pathology. The Chief Forensic Pathologist is responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service and for the supervision and direction of pathologists who provide services under the Act. The Chief Forensic Pathologist is required by new section 7.1 to maintain a register of pathologists who are authorized to provide services under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 115, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 115 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les coroners* comme suit :

Modifications portant sur les pathologistes

Le nouvel article 6 prévoit la création du Service de médecine légale de l'Ontario, qui facilitera la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la Loi. En vertu du nouvel article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste en chef et des médecins légistes en chef adjoints qui doivent tous être pathologistes certifiés en médecine légale. Le médecin légiste en chef est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario ainsi que de la supervision et de la direction des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la Loi. Le médecin légiste en chef est tenu aux termes du nouvel article 7.1 de tenir un registre des pathologistes qui sont autorisés à fournir des services sous le régime de la Loi.

Amendments respecting *post mortem* examinations

Sections 28 and 29 of the Act are re-enacted to clarify the roles of coroners and pathologists with respect to *post mortem* examinations. A coroner is authorized to issue a warrant to a pathologist requiring the pathologist to perform a *post mortem* examination of a body. The warrant must be issued to a pathologist whose name is on the register maintained by the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist may assign another pathologist whose name is on the register to perform the *post mortem* examination instead of the pathologist to whom the coroner's warrant was issued.

The pathologist who conducts the *post mortem* examination may conduct, or direct another person to conduct, additional examinations and analyses as he or she considers appropriate. The pathologist is given the power to enter and inspect any place where the dead body is and examine the body and to enter and inspect any place from which the pathologist believes the body was removed.

The pathologist and any other person who conducted examinations or analyses are required to report their findings to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist must advise the Chief Coroner if, in his or her opinion, a second or further *post mortem* examination of the body should be performed and the Chief Coroner is then required to order another *post mortem* of the body.

The power to extract the pituitary gland for the purpose of treating growth hormone deficiency, currently set out in section 29 of the Act, is not re-enacted. Safer methods of obtaining growth hormones are now available.

Subsection 56 (1) of the Act is amended to provide for regulations governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained from a *post mortem* examination of a body or other examinations and analyses.

Amendments respecting oversight and complaints

The current section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. Section 8 establishes the Death Investigation Oversight Council, whose function is to oversee and advise the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. New section 8.1 lists the matters on which the Oversight Council is to provide advice: financial resource management, strategic planning, quality assurance, performance measures, accountability mechanisms, appointment and dismissal of senior personnel, the exercise of the power to refuse to review complaints, compliance with the Act and the regulations, and other prescribed matters. The Oversight Council is to report to the Minister on its activities, including its provision of advice. It is also required to advise and make recommendations to the Minister respecting the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

New section 8.2 requires the establishment of a complaints committee composed of members of the Oversight Council. New section 8.4 sets out the complaints process. Any person is entitled to make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or another person who has powers or duties in relation to *post mortem* examinations. The committee will generally refer complaints about coroners to the Chief Coroner and complaints about pathologists to the Chief Forensic Pathologist. It will itself review complaints about the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. It will refer complaints about the other persons with powers or duties in relation to *post mortem* examinations to a person or organization that has power to deal with those complaints and that the committee considers appropriate. It may also refer a complaint about a coroner or pathologist to the College of Physicians and Sur-

Modifications portant sur les autopsies

Les articles 28 et 29 de la Loi sont réédités pour préciser le rôle des coroners et celui des pathologistes relativement aux autopsies. Le coroner est autorisé à décerner à un pathologiste un mandat lui enjoignant de procéder à l'autopsie d'un corps. Le nom du pathologiste auquel le mandat est décerné doit être inscrit au registre que tient le médecin légiste en chef. Le médecin légiste en chef peut désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste auquel le mandat du coroner a été décerné.

Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer, ou ordonner à une autre personne d'effectuer, les autres examens et analyses qu'il estime appropriés. Le pathologiste a le pouvoir de pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, d'inspecter les lieux et d'examiner le corps, ainsi que de pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste croit que le corps a été enlevé et d'inspecter les lieux.

Le pathologiste et toute autre personne ayant effectué des examens ou des analyses sont tenus de présenter un rapport faisant état de leurs conclusions au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et au médecin légiste en chef. S'il est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire devrait être pratiquée sur le corps, le médecin légiste en chef doit en aviser le coroner en chef, lequel est alors tenu d'ordonner qu'une autre autopsie soit pratiquée.

Le pouvoir d'extraire l'hypophyse pour qu'elle puisse servir au traitement d'une insuffisance de l'hormone de croissance, prévu à l'actuel article 29 de la Loi, n'est pas réédité, des méthodes plus saines pour obtenir des hormones de croissance étant maintenant disponibles.

Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié pour prévoir des règlements régissant la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie ou d'autres examens et analyses.

Modifications portant sur la surveillance et les plaintes

L'actuel article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance. L'article 8 crée le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès dont la fonction est de superviser et de conseiller le coroner en chef et le médecin légiste en chef. Le nouvel article 8.1 énumère les questions sur lesquelles le Conseil de surveillance doit fournir des conseils : la gestion des ressources financières, la planification stratégique, l'assurance de la qualité, les mesures de rendement, les mécanismes de responsabilisation, la nomination et le congédiement des cadres supérieurs, l'exercice du pouvoir de refuser d'examiner des plaintes, l'observation de la Loi et des règlements, ainsi que toute autre question prescrite. Le Conseil de surveillance présente au ministre un rapport sur ses activités, y compris sa fourniture de conseils. Il doit également conseiller le ministre et lui faire des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Le nouvel article 8.2 prévoit la création d'un comité des plaintes composé de membres du Conseil de surveillance. Le nouvel article 8.4 énonce la procédure de traitement des plaintes. Toute personne a le droit de porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une autre personne qui est dotée de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies. Le comité renverra en général les plaintes au sujet des coroners au coroner en chef et celles au sujet des pathologistes au médecin légiste en chef. Il examinera lui-même les plaintes au sujet du coroner en chef et du médecin légiste en chef. Il renverra les plaintes au sujet des autres personnes dotées de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies à la personne ou à l'organisme qui est habilité à traiter ces plaintes et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié. S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste

geons of Ontario or to another person or organization, if it is of the opinion that the complaint is more appropriately dealt with by the College or other person or organization. A person who is not satisfied with the results of a review of a complaint by the Chief Coroner or Chief Forensic Pathologist may ask the committee to review the complaint. The committee will report on its activities to the Oversight Council.

Amendments respecting coroners' investigations

Subsection 15 (1) of the Act is re-enacted to enlarge on the purpose and scope of a coroner's investigation. The new subsection makes clear that the coroner must make such investigation as, in the coroner's opinion, is necessary in the public interest not only to determine whether or not an inquest is necessary, but also to determine the answers to the same questions to be determined by an inquest under subsection 31 (1) (i.e., who was the deceased and how, when, where and by what means did he or she die) and to collect and analyze information about the death in order to prevent similar deaths.

Under new section 16.1, the Chief Coroner may appoint any person to exercise the investigative powers of a coroner. A person appointed under this section cannot determine whether or not to hold an inquest and cannot hold an inquest.

Clause 4 (1) (d) of the Act currently requires the Chief Coroner to bring the findings and recommendations of coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government. This is expanded to apply to the findings and recommendations of coroners' investigations as well.

Amendments respecting the determination to hold an inquest

Current subsection 10 (4) of the Act requires that an inquest be held where a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer or while an inmate on the premises of a correctional institution, lock-up or place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada). Subsection 10 (4) is divided into several subsections dealing with these situations. The new subsections 10 (4.3) and (4.5) provide that, in the case of a person who dies while committed to correctional facilities, an inquest is mandatory only if the coroner is of the opinion that the person may not have died of natural causes. New subsections are added to provide for a mandatory inquest if a person dies while being restrained and while detained in a psychiatric facility or in a hospital under the mental disorder provisions of the *Criminal Code* (Canada), or while committed or admitted to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act*.

Under current sections 18 and 19 of the Act, a coroner is required to notify both the Chief Coroner and the Crown Attorney once he or she decides to hold an inquest or not. Sections 18 and 19 are re-enacted, and new section 18.1 is added, so that a coroner need only notify the Chief Coroner of the decision to hold or not hold an inquest. A coroner must notify the regional coroner if he or she thinks that the deceased person may not have died of natural causes, and the regional coroner must pass the notification on to the Crown Attorney. Where a coroner decides not to hold an inquest, he or she may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of similar deaths, and the Chief Coroner may make the coroner's findings and recommendations public in the interests of public safety.

serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme, le comité des plaintes pourra également renvoyer la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme. Quiconque n'est pas satisfait des résultats de l'examen d'une plainte par le coroner en chef ou le médecin légiste en chef pourra demander que le comité l'examine. Le comité présentera au Conseil de surveillance un rapport sur ses activités.

Modifications portant sur les investigations des coroners

Le paragraphe 15 (1) de la Loi est réédité pour élargir l'objectif et étendre la portée de l'investigation qu'effectue le coroner. Le nouveau paragraphe énonce clairement que le coroner est tenu de procéder à l'investigation qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, non seulement pour déterminer si une enquête s'impose ou non, mais aussi pour établir les faits en répondant aux mêmes questions devant être résolues par la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) (à savoir l'identité du défunt, la cause, le moment, l'endroit et les circonstances du décès) et recueillir et analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir des décès similaires.

En vertu du nouvel article 16.1, le coroner en chef peut nommer toute personne pour exercer les pouvoirs d'investigation d'un coroner. La personne nommée en vertu de cet article ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

L'alinéa 4 (1) d) de la Loi oblige actuellement le coroner en chef à porter les conclusions et les recommandations des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés. Cette obligation est élargie pour s'appliquer désormais également aux conclusions et aux recommandations des investigations des coroners.

Modifications portant sur la décision de tenir une enquête

L'actuel paragraphe 10 (4) de la Loi exige qu'une enquête soit tenue si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous la garde de ce dernier, ou qu'elle est détenue dans un établissement de réadaptation, un lieu de détention provisoire, ou un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). Le paragraphe 10 (4) est divisé en plusieurs paragraphes qui traitent de ces situations. Les nouveaux paragraphes 10 (4.3) et (4.5) prévoient que dans le cas d'une personne qui décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, une enquête n'est obligatoire que si le coroner est d'avis qu'elle n'est peut-être pas morte de causes naturelles. De nouveaux paragraphes sont ajoutés afin de prévoir une enquête obligatoire si une personne décède pendant qu'elle est maîtrisée et pendant qu'elle est détenue dans un établissement psychiatrique ou dans un hôpital en application des dispositions relatives aux troubles mentaux du *Code criminel* (Canada) ou pendant qu'elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

En vertu des actuels articles 18 et 19 de la Loi, le coroner est tenu d'informer le coroner en chef et le procureur de la Couronne dès qu'il décide de tenir une enquête ou non. Les articles 18 et 19 sont réédités, et le nouvel article 18.1 est ajouté, afin de faire en sorte que le coroner n'a besoin d'informer que le coroner en chef de sa décision de tenir une enquête ou non. Le coroner doit informer le coroner régional s'il pense que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles et le coroner régional, à son tour, doit en informer le procureur de la Couronne. Lorsque le coroner décide de ne pas tenir d'enquête, il peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention de décès similaires et ce dernier peut, dans l'intérêt de la sécurité publique, rendre publiques les conclusions et les recommandations du coroner.

Amendments respecting inquests

Section 22 of the Act, which authorizes the Minister to direct a coroner to hold an inquest, is repealed. Section 23 of the Act, which authorizes the Minister to appoint a commissioner to hold an inquest, is repealed.

Subsection 33 (4) of the Act, which allows for an inquest to be held without a jury in a territorial district, is repealed.

Subsection 37 (1) of the Act currently requires a coroner's jury to view the body when directed by the coroner. This is amended to require the jury to view any place, not the body.

Subsection 50 (2) is expanded so that a coroner may limit cross-examination of a witness where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

Amendments respecting administrative matters

Section 4 of the Act is amended to permit the Chief Coroner to delegate any of his or her powers to a Deputy Chief Coroner.

As indicated above, section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. This eliminates the provision that authorized a provincial judge to act as a coroner in a territorial district in the absence of a coroner.

Section 9 of the Act requires the local police force to assist a coroner and allows the Chief Coroner to request that the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner if he or she considers it appropriate. This is re-enacted. Under new subsection 9 (2), the Chief Coroner may also request that another police force provide assistance to a coroner.

Subsection 15 (3) of the Act is amended to remove the Minister's power to give instructions to a coroner to issue a warrant to take possession of a body or interfere with a case after another coroner has issued a warrant.

A coroner's power in the English version of clause 16 (1) (a) of the Act is amended to state that he or she may "examine" a dead body, not merely "view" it.

Currently, the Act requires a coroner to issue a warrant to hold an inquest. The Bill dispenses with the requirement for a warrant; a coroner simply holds an inquest.

The Minister's powers in sections 24 and 27 of the Act are transferred to the Chief Coroner.

Section 39 of the Act is re-enacted to allow a summons to a juror or witness to be served by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household.

Subsection 45 (2) of the Act is amended to remove the Minister's power to require evidence recorded at an inquest to be transcribed.

New section 50.1 authorizes the Chief Coroner to make rules of procedure for inquests. The authority to make rules of procedure for inquests by regulation is repealed.

Section 53 of the Act, which limits the personal liability of coroners and persons acting under a coroner's authority, is expanded to apply to anyone exercising a power or performing a duty under the Act.

The Minister is given power to make regulations requiring and governing the disclosure, collection and use of information about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coro-

Modifications portant sur les enquêtes

L'article 22 de la Loi, qui autorise le ministre à ordonner à un coroner de tenir une enquête, est abrogé. L'article 23 de la Loi, qui autorise le ministre à nommer un commissaire pour tenir une enquête, est abrogé.

Le paragraphe 33 (4) de la Loi, qui permet la tenue d'une enquête dans un district territorial sans le concours d'un jury, est abrogé.

Le paragraphe 37 (1) de la Loi oblige présentement le jury à l'enquête d'un coroner à examiner le corps si le coroner lui enjoint de le faire. Ce paragraphe est modifié afin d'obliger le jury à examiner tout endroit, et non pas le corps.

Le paragraphe 50 (2) est élargi afin de permettre au coroner d'imposer des limites à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

Modifications de régie interne

L'article 4 de la Loi est modifié afin de permettre au coroner en chef de déléguer ses pouvoirs à un coroner en chef adjoint.

Comme il est indiqué plus haut, l'article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance, qui élimine celle qui autorisait un juge provincial, en l'absence de coroner, à agir à titre de coroner dans un district territorial.

L'article 9 de la Loi oblige le corps de police local à prêter assistance à un coroner et permet au coroner en chef de demander à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner s'il le juge opportun. Cette disposition est rééditée. En vertu du nouveau paragraphe 9 (2), le coroner en chef peut également demander à un autre corps de police de prêter assistance à un coroner.

Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'ordonner à un coroner de décerner un mandat de prise de possession d'un corps ou d'intervenir dans une affaire une fois qu'un autre coroner a décerné un mandat.

La version anglaise de l'alinéa 16 (1) a) de la Loi est modifiée pour préciser que le coroner peut examiner («*examine*») un corps, plutôt que simplement le regarder («*view*»).

La Loi oblige présentement le coroner à décerner un mandat en vue de tenir une enquête sur la cause d'un décès. Le projet de loi dispense de l'obligation de décerner un mandat; le coroner tient l'enquête tout simplement.

Les pouvoirs du ministre prévus par les articles 24 et 27 de la Loi sont transférés au coroner en chef.

L'article 39 de la Loi est réédité afin de permettre que l'assignation d'un juré ou d'un témoin soit signifiée en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage.

Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'exiger que les témoignages enregistrés lors d'une enquête soient transcrits.

Le nouvel article 50.1 autorise le coroner en chef à adopter des règles de procédure pour la tenue des enquêtes. Le pouvoir d'adopter, par règlement, de telles règles de procédure est abrogé.

L'article 53 de la Loi, qui limite la responsabilité personnelle des coroners et des personnes agissant sous l'autorité d'un coroner, est élargi de façon à s'appliquer à toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la Loi.

Est donné au ministre le pouvoir de prendre des règlements exigeant et régissant la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de

ner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College.

The requirement that forms under the Act be prescribed by regulation is repealed, except for the bench warrant issued under subsection 40 (3), and replaced by the authority that the Minister may require and approve forms for the purposes of the Act.

Housekeeping amendments

In clause 4 (1) (f), the redundant reference to “or by the regulations” is deleted, since it is captured by the phrase “under this or any other Act”.

l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

L'obligation que les formules prévues par la Loi soient prescrites par règlement est abrogée, sauf en ce qui concerne le mandat d'amener délivré en application du paragraphe 40 (3), et remplacée par le pouvoir du ministre d'exiger et d'approuver des formules pour l'application de la Loi.

Modifications d'ordre administratif

À l'alinéa 4 (1) f), la mention redondante de «par les règlements» est supprimée, puisqu'elle est comprise dans l'expression «en vertu de celles-ci».

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in respect of organ donor leave**

Assented to June 5, 2009

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “family medical leave, personal emergency leave” and substituting “family medical leave, organ donor leave, personal emergency leave”.

2. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

ORGAN DONOR LEAVE

Organ donor leave

Definitions

49.2 (1) In this section,

“legally qualified medical practitioner” means,

- (a) in the case of surgery for the purpose of organ donation that takes place in Ontario, a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, and
- (b) in the case of surgery for the purpose of organ donation that takes place outside Ontario, a person who is qualified to practise medicine under the laws of that jurisdiction; (“médecin dûment qualifié”)

“organ” means kidney, liver, lung, pancreas, small bowel or any other organ that is prescribed for the purpose of this section; (“organe”)

“organ donation” means the donation of all or part of an organ to a person; (“don d’organe”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this section. (“prescrit”)

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d’emploi
en ce qui concerne le congé
pour don d’organe**

Sanctionnée le 5 juin 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifié par substitution de «d’un congé familial pour raison médicale, d’un congé pour don d’organe, d’un congé d’urgence personnelle» à «d’un congé familial pour raison médicale, d’un congé d’urgence personnelle».

2. La partie XIV de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

CONGÉ POUR DON D’ORGANE

Congé pour don d’organe

Définitions

49.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«don d’organe» Don de la totalité ou d’une partie d’un organe à une personne. («organ donation»)

«médecin dûment qualifié» S’entend des personnes suivantes :

- a) dans le cas d’une intervention chirurgicale en vue d’un don d’organe qui a lieu en Ontario, un membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario;
- b) dans le cas d’une intervention chirurgicale en vue d’un don d’organe qui a lieu à l’extérieur de l’Ontario, une personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois de l’autorité législative compétente. («legally qualified medical practitioner»)

«organe» Rein, foie, poumon, pancréas, intestin grêle ou tout autre organe prescrit pour l’application du présent article. («organ»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application du présent article. («prescribed»)

Application to prescribed tissue

(2) References to organs in this section also apply to tissue that is prescribed for the purpose of this section.

Entitlement to leave

(3) An employee who has been employed by his or her employer for at least 13 weeks and undergoes surgery for the purpose of organ donation is entitled to a leave of absence without pay.

Certificate

(4) The employer may require an employee who takes leave under this section to provide a certificate issued by a legally qualified medical practitioner confirming that the employee has undergone or will undergo surgery for the purpose of organ donation.

Length of leave

(5) The employee is entitled to take leave for the prescribed period or, if no period is prescribed, for up to 13 weeks.

Extended leave

(6) When the leave described in subsection (5) ends, if a legally qualified medical practitioner issues a certificate stating that the employee is not yet able to perform the duties of his or her position because of the organ donation and will not be able to do so for a specified time, the employee is entitled to extend the leave for the specified time, subject to subsection (7).

Same

(7) The leave may be extended more than once, but the total extension period shall not exceed 13 weeks.

When leave begins

(8) The employee may begin a leave described in subsection (5) on the day that he or she undergoes surgery for the purpose of organ donation, or on the earlier day specified in a certificate issued by a legally qualified medical practitioner.

When leave ends

(9) Subject to subsections (10) and (11), a leave under this section ends when the prescribed period has expired or, if no period is prescribed, 13 weeks after the leave began.

Same

(10) If the employee extends the leave in accordance with subsection (6), the leave ends on the earlier of,

- (a) the day specified in the most recent certificate under subsection (6); or
- (b) the day that is,
 - (i) if no period is prescribed for the purposes of subsection (5), 26 weeks after the leave began, or
 - (ii) if a period is prescribed for the purposes of subsection (5), 13 weeks after the end of the prescribed period.

Application aux tissus prescrits

(2) Les mentions d'organes au présent article visent aussi les tissus prescrits pour son application.

Droit au congé

(3) L'employé qui est employé par son employeur depuis au moins 13 semaines et qui subit une intervention chirurgicale en vue d'un don d'organe a droit à un congé non payé.

Certificat

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse un certificat délivré par un médecin dûment qualifié confirmant que l'employé a subi ou subira une intervention chirurgicale en vue d'un don d'organe.

Durée du congé

(5) L'employé a le droit de prendre un congé pour la durée prescrite ou, en l'absence de durée prescrite, pour au plus 13 semaines.

Congé prolongé

(6) Lorsque le congé visé au paragraphe (5) prend fin, si un médecin dûment qualifié délivre un certificat attestant que l'employé n'est pas encore capable d'exercer les fonctions de son poste en raison du don d'organe et ne le sera pas pendant une durée précisée, l'employé a le droit de prolonger le congé de la durée précisée, sous réserve du paragraphe (7).

Idem

(7) Le congé peut être prolongé plus d'une fois, mais la durée totale de prolongation ne doit pas dépasser 13 semaines.

Début du congé

(8) L'employé peut commencer le congé visé au paragraphe (5) le jour où il subit une intervention chirurgicale en vue d'un don d'organe ou, s'il lui est antérieur, le jour précisé dans un certificat délivré par un médecin dûment qualifié.

Fin du congé

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le congé pris en vertu du présent article prend fin à l'expiration de la durée prescrite ou, en l'absence de durée prescrite, 13 semaines après le début du congé.

Idem

(10) Si l'employé prolonge son congé conformément au paragraphe (6), le congé prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour précisé dans le dernier certificat fourni en application du paragraphe (6);
- b) le jour qui tombe, selon le cas :
 - (i) en l'absence de durée prescrite pour l'application du paragraphe (5), 26 semaines après le début du congé,
 - (ii) si une durée est prescrite pour l'application du paragraphe (5), 13 semaines après la fin de la durée prescrite.

Ending leave early

(11) The employee may end the leave earlier than provided in subsection (9) or (10) by giving the employer written notice at least two weeks before the day the employee wishes to end the leave.

Advising employer

(12) An employee who wishes to take leave under this section or to extend a leave under this section shall give the employer written notice, at least two weeks before beginning or extending the leave, if possible.

Same

(13) If the employee must begin or extend the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the matter in writing as soon as possible after beginning or extending the leave.

Duty to provide certificate

(14) When the employer requires a certificate under subsection (4), (6) or (8), the employee shall provide it as soon as possible.

Leave under s. 50

(15) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under section 50.

3. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations re organ donor leave

(2.0.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing other organs for the purpose of section 49.2;
- (b) prescribing tissue for the purpose of section 49.2;
- (c) prescribing one or more periods for the purpose of subsection 49.2 (5).

Same

(2.0.2) A regulation made under clause (2.0.1) (c) may prescribe different periods with respect to the donation of different organs and prescribed tissue.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Organ Donor Leave), 2009*.

Fin prématurée du congé

(11) L'employé peut mettre fin au congé plus tôt que le prévoit le paragraphe (9) ou (10) en donnant à l'employeur un préavis écrit au moins deux semaines avant le jour où il souhaite y mettre fin.

Avis à l'employeur

(12) L'employé qui souhaite prendre ou prolonger un congé en vertu du présent article donne à l'employeur un préavis écrit, au moins deux semaines avant le début ou la prolongation du congé, si possible.

Idem

(13) Si l'employé doit commencer ou prolonger son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début ou la prolongation du congé.

Obligation de fournir un certificat

(14) L'employé fournit le certificat exigé par l'employeur en vertu du paragraphe (4), (6) ou (8) dès que possible.

Droit au congé prévu à l'art. 50

(15) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit au congé prévu à l'article 50.

3. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements relatifs au congé pour don d'organe

(2.0.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres organes pour l'application de l'article 49.2;
- b) prescrire des tissus pour l'application de l'article 49.2;
- c) prescrire une ou plusieurs durées pour l'application du paragraphe 49.2 (5).

Idem

(2.0.2) Les règlements pris en application de l'alinéa (2.0.1) c) peuvent prescrire des durées différentes à l'égard du don de différents organes et tissus prescrits.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (congé pour don d'organe)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 154 and does not form part of the law. Bill 154 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2009.

The *Employment Standards Act, 2000* is amended to provide up to 13 weeks of leave of absence without pay for employees who undergo surgery in order to donate organs to other persons. New section 49.2 applies to kidney, liver, lung, pancreas and small bowel donations; other organs and tissue may be added by regulation.

The maximum leave period may be varied by regulation, and the leave may be extended for medical reasons for a further period of up to 13 weeks.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 154, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 154 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2009.

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée afin de prévoir un congé non payé d'au plus 13 semaines pour les employés qui subissent une intervention chirurgicale en vue de donner un organe à une autre personne. Le nouvel article 49.2 vise les dons de rein, de foie, de poumon, de pancréas et d'intestin grêle; d'autres organes et tissus peuvent être ajoutés par règlement.

La durée maximale du congé peut être modifiée par règlement, et le congé peut être prolongé d'une durée supplémentaire d'au plus 13 semaines pour des raisons médicales.

CHAPTER 17

An Act to amend the Education Act

Assented to June 5, 2009

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Education Act* is amended by adding the following sections:

Delegation by principals

300.1 (1) A principal of a school may delegate in writing any of his or her powers, duties or functions under this Part to,

- (a) a vice-principal of the school; and
- (b) a teacher employed in the school.

Same

(2) A teacher who is not a vice-principal may only act under a delegation under this section if the principal and vice-principal of the school are absent from the school.

Same

(3) A delegation under this section is subject to any restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.

Same

(4) A delegation under this section shall be in accordance with any policies and guidelines established by the Minister under subsection 301 (5.1) or by the board under subsection 302 (0.1).

Reporting to the principal

300.2 An employee of a board who becomes aware that a pupil of a school of the board may have engaged in an activity described in subsection 306 (1) or 310 (1) shall, as soon as reasonably possible, report to the principal of the school about the matter.

Notice to parent or guardian

300.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), if the principal of a school believes that a pupil of the school has been harmed as a result of an activity described in subsection 306 (1) or 310 (1), the principal shall, as soon as reasonably possible, notify the parent or guardian of the pupil.

CHAPITRE 17

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Sanctionnée le 5 juin 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Délégation par les directeurs d'école

300.1 (1) Le directeur d'une école peut déléguer par écrit aux personnes suivantes l'un ou l'autre des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente partie :

- a) un directeur adjoint de l'école;
- b) un enseignant employé à l'école.

Idem

(2) L'enseignant qui n'est pas un directeur adjoint ne peut agir aux termes d'une délégation faite en vertu du présent article que si le directeur de l'école et le directeur adjoint sont absents de l'école.

Idem

(3) La délégation faite en vertu du présent article est assortie des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(4) La délégation faite en vertu du présent article est conforme aux politiques et lignes directrices établies par le ministre en vertu du paragraphe 301 (5.1) ou par le conseil en application du paragraphe 302 (0.1).

Rapport au directeur d'école

300.2 L'employé d'un conseil qui apprend qu'un élève d'une école du conseil peut s'être livré à une activité visée au paragraphe 306 (1) ou 310 (1) en fait rapport au directeur de l'école dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

Avis au père, à la mère ou au tuteur

300.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si le directeur d'une école croit qu'un élève de l'école a subi un préjudice par suite d'une activité visée au paragraphe 306 (1) ou 310 (1), il en avise le père, la mère ou le tuteur de l'élève dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

Same

(2) A principal shall not, without the pupil's consent, notify a parent or guardian of a pupil who is,

- (a) 18 years or older; or
- (b) 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

Same

(3) A principal shall not notify a parent or guardian of a pupil if in the opinion of the principal doing so would put the pupil at risk of harm from a parent or guardian of the pupil, such that the notification is not in the pupil's best interests.

Same

(4) When notifying a parent or guardian of a pupil under this section, the principal shall disclose,

- (a) the nature of the activity that resulted in harm to the pupil;
- (b) the nature of the harm to the pupil; and
- (c) the steps taken to protect the pupil's safety, including the nature of any disciplinary measures taken in response to the activity.

Same

(5) When notifying a parent or guardian under this section, the principal shall not disclose the name of or any other identifying or personal information about a pupil who engaged in the activity that resulted in the harm, except in so far as is necessary to comply with subsection (4).

Response by board employees

300.4 (1) If the Minister has established policies or guidelines under subsection 301 (5.6), an employee of a board who observes a pupil of a school of the board behaving in a way that is likely to have a negative impact on the school climate shall respond in accordance with those policies and guidelines and in accordance with any policies and guidelines established by the board under subsection 302 (3.3).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in circumstances set out in a regulation made under clause 316 (1) (d).

2. Section 301 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, governing delegation by principals

(5.1) The Minister may establish policies and guidelines with respect to delegation by principals, under section 300.1, of their powers, duties or functions under this Part.

Same, reporting to principals

(5.2) The Minister may establish policies and guide-

Idem

(2) Le directeur d'école ne doit pas, sans le consentement de l'élève, aviser le père, la mère ou le tuteur d'un élève qui, selon le cas :

- a) est âgé de 18 ans ou plus;
- b) est âgé de 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

Idem

(3) Le directeur d'école ne doit pas aviser le père, la mère ou le tuteur d'un élève s'il est d'avis que cette personne risquerait de ce fait de causer à l'élève un préjudice tel que l'avis n'est pas dans l'intérêt véritable de celui-ci.

Idem

(4) Lorsqu'il avise le père, la mère ou le tuteur d'un élève en application du présent article, le directeur d'école divulgue ce qui suit :

- a) la nature de l'activité ayant causé un préjudice à l'élève;
- b) la nature du préjudice causé à l'élève;
- c) les mesures prises pour protéger la sécurité de l'élève, y compris la nature des mesures disciplinaires prises en réponse à l'activité.

Idem

(5) Lorsqu'il avise le père, la mère ou le tuteur en application du présent article, le directeur d'école ne doit pas divulguer le nom d'un élève qui s'est livré à l'activité ayant causé le préjudice ni d'autres renseignements identificatoires ou personnels à son sujet, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour se conformer au paragraphe (4).

Réaction des employés du conseil

300.4 (1) Si le ministre a établi des politiques ou des lignes directrices en vertu du paragraphe 301 (5.6), l'employé d'un conseil qui remarque qu'un élève d'une école du conseil se comporte d'une façon qui nuira vraisemblablement au climat scolaire réagit conformément à ces politiques et lignes directrices et à celles établies par le conseil en vertu du paragraphe 302 (3.3).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances énoncées dans un règlement pris en application de l'alinéa 316 (1) d).

2. L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : délégation par les directeurs d'école

(5.1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives à la délégation par les directeurs d'école, en vertu de l'article 300.1, des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente partie.

Idem : rapport aux directeurs d'école

(5.2) Le ministre peut établir des politiques et des li-

lines requiring individuals described in subsection (5.3) who become aware that a pupil of a school of a board may have engaged in an activity described in subsection 306 (1) or 310 (1) to report to the principal of the school about the matter, as soon as reasonably possible.

Same

(5.3) The individuals referred to in subsection (5.2) are individuals who are not board employees who come into direct contact with pupils of a board on a regular basis in the normal course of,

- (a) providing goods or services to the board;
- (b) carrying out their employment functions as an employee of a person who provides goods or services to the board; or
- (c) providing services to a person who provides goods or services to the board.

Same

(5.4) The Minister may establish policies and guidelines with respect to reporting to principals under section 300.2 or under a policy or guideline established under subsection (5.2).

Same, support to certain pupils

(5.5) The Minister may establish policies and guidelines with respect to the support to be provided to a pupil when a principal does not notify a parent or guardian of the pupil because of the circumstances described in subsection 300.3 (3).

Same, governing responses by board employees

(5.6) The Minister may establish policies and guidelines with respect to responses under section 300.4 by employees of a board, including but not limited to policies and guidelines with respect to the kinds of responses that are appropriate.

3. (1) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:

Board policies and guidelines

Delegation by principals

(0.1) Every board shall establish policies and guidelines with respect to delegation by principals, under section 300.1, of their powers, duties or functions under this Part and the policies and guidelines must be consistent with the policies and guidelines established by the Minister under section 301, and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

(2) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, reporting to principals

(3.1) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines with respect to reporting to principals under section 300.2 or under a policy or guideline established under subsection 301 (5.2), and the

gnes directrices exigeant des particuliers décrits au paragraphe (5.3) qui apprennent qu'un élève d'une école d'un conseil peut s'être livré à une activité visée au paragraphe 306 (1) ou 310 (1) qu'ils en fassent rapport au directeur de l'école dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

Idem

(5.3) Les particuliers visés au paragraphe (5.2) sont des particuliers qui ne sont pas des employés du conseil, mais qui sont régulièrement en contact direct avec des élèves d'un conseil dans le cours normal de l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la fourniture de biens ou de services au conseil;
- b) l'exercice de leurs fonctions en tant qu'employés d'une personne qui fournit des biens ou des services au conseil;
- c) la fourniture de services à une personne qui fournit des biens ou des services au conseil.

Idem

(5.4) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux rapports à faire aux directeurs d'école en application de l'article 300.2 ou conformément à une politique ou une ligne directrice établie en vertu du paragraphe (5.2).

Idem : soutien à certains élèves

(5.5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives au soutien à fournir à un élève lorsqu'un directeur d'école n'avise pas le père, la mère ou le tuteur de l'élève en raison des circonstances mentionnées au paragraphe 300.3 (3).

Idem : réactions des employés du conseil

(5.6) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux réactions, pour l'application de l'article 300.4, des employés d'un conseil, notamment des politiques et des lignes directrices concernant les types de réactions qui sont appropriés.

3. (1) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Politiques et lignes directrices du conseil

Délégation par les directeurs d'école

(0.1) Chaque conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives à la délégation par les directeurs d'école, en vertu de l'article 300.1, des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente partie. Ces politiques et lignes directrices doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences qu'il précise.

(2) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : rapports aux directeurs d'école

(3.1) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives aux rapports à faire aux directeurs d'école en application de l'article 300.2 ou conformément à une politique ou une ligne directrice éta-

policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Same, support to certain pupils

(3.2) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines with respect to the support to be provided to a pupil when a principal does not notify a parent or guardian of the pupil because of the circumstances described in subsection 300.3 (3), and the policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Same, governing responses by board employees

(3.3) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines with respect to responses under section 300.4 by employees of a board, including but not limited to policies and guidelines with respect to the kinds of responses that are appropriate, and the policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301, and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

4. Subsection 316 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) governing actions to be taken by a principal who does not notify a parent or guardian of the pupil because of the circumstances described in subsection 300.3 (3);
- (d) setting out circumstances in which employees are not required to respond under section 300.4.

Commencement

5. This Act comes into force on February 1, 2010.

Short title

6. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Keeping Our Kids Safe at School), 2009*.

blie en vertu du paragraphe 301 (5.2). Ces politiques et lignes directrices doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences qu'il précise.

Idem : soutien à certains élèves

(3.2) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives au soutien à fournir à un élève lorsqu'un directeur d'école n'avise pas le père, la mère ou le tuteur de l'élève en raison des circonstances mentionnées au paragraphe 300.3 (3). Ces politiques et lignes directrices doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences qu'il précise.

Idem : réactions des employés du conseil

(3.3) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives aux réactions, pour l'application de l'article 300.4, des employés d'un conseil, notamment des politiques et des lignes directrices concernant les types de réactions qui sont appropriés. Ces politiques et lignes directrices doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences qu'il précise.

4. Le paragraphe 316 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) régir les mesures à prendre par le directeur d'école qui n'avise pas le père, la mère ou le tuteur de l'élève en raison des circonstances mentionnées au paragraphe 300.3 (3);
- d) énoncer les circonstances dans lesquelles les employés ne sont pas tenus de réagir en application de l'article 300.4.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} février 2010.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur l'éducation (sécurité de nos enfants à l'école)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 157 and does not form part of the law. Bill 157 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends Part XIII (Behaviour, Discipline and Safety) of the *Education Act* as follows:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 157, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 157 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la partie XIII (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité) de la *Loi sur l'éducation* de la façon suivante :

Section 1 of the Bill adds sections 300.1 to 300.4 to the Part. Section 300.1 permits the principal of a school to delegate his or her powers, duties and functions under the Part. Section 300.2 requires board employees who become aware that a pupil may have engaged in an activity listed in subsection 306 (1) or 310 (1) of the Act to report on the matter to the principal. Subsection 300.3 (1) requires a principal who believes that a pupil has been harmed as a result of an activity listed in subsection 306 (1) or 310 (1) of the Act to notify the parent or guardian of the pupil. Subsections 300.3 (2) and (3) set out exceptions to this requirement. Subsection 300.3 (4) and (5) set out what the principal shall and shall not disclose when notifying a parent or guardian under the section. Section 300.4 requires board employees who observe a pupil behaving in a way that is likely to have a negative impact on the school climate to respond in accordance with policies and guidelines established under sections 301 and 302.

Section 2 of the Bill adds subsections (5.1) to (5.6) to section 301 of the Act. Subsection (5.1) permits the Minister to establish policies and guidelines governing delegation by principals under section 300.1. Subsections (5.2) and (5.3) permit the Minister to establish policies and guidelines requiring certain individuals who are not board employees but who come into contact with pupils of a board on a regular basis to report to the principal if they become aware that a pupil may have engaged in an activity listed in subsection 306 (1) or 310 (1) of the Act. Subsection (5.4) permits the Minister to establish policies and guidelines respecting reporting certain activities to principals. Subsection (5.5) permits the Minister to establish policies and guidelines respecting the support to be provided to pupils in certain circumstances. Subsection (5.6) permits the Minister to establish policies and guidelines respecting responses by board employees under section 300.4 of the Act.

Section 3 of the Bill adds subsection (0.1) and subsections (3.1) to (3.3) to section 302 of the Act. Subsection (0.1) requires boards to establish policies and guidelines governing delegation by principals under section 300.1. Subsection (3.1) provides for board policies and guidelines respecting reporting certain activities to principals. Subsection (3.2) provides for board policies and guidelines respecting the support to be provided to pupils in certain circumstances. Subsection (3.3) provides for board policies and guidelines respecting responses by board employees under section 300.4 of the Act. In each case, board policies and guidelines must be consistent with policies and guidelines established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Section 4 of the Bill adds clauses (c) and (d) to subsection 316 (1) of the Act, authorizing the Minister to make regulations governing actions to be taken by a principal in the circumstances described in subsection 300.3 (3) and to make regulations setting out circumstances in which employees are not required to respond under section 300.4.

Section 5 of the Bill provides that it comes into force on February 1, 2010.

L'article 1 du projet de loi ajoute à cette partie les articles 300.1 à 300.4. L'article 300.1 permet au directeur d'une école de déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue cette même partie. L'article 300.2 oblige les employés d'un conseil qui apprennent qu'un élève peut s'être livré à une activité figurant au paragraphe 306 (1) ou 310 (1) de la Loi à en faire rapport au directeur de l'école. Le paragraphe 300.3 (1) oblige le directeur d'une école qui croit qu'un élève a subi un préjudice par suite d'une activité figurant au paragraphe 306 (1) ou 310 (1) de la Loi à en aviser le père, la mère ou le tuteur de l'élève. Les paragraphes 300.3 (2) et (3) prévoient des exceptions à cette obligation. Les paragraphes 300.3 (4) et (5) indiquent ce que le directeur d'école doit et ne doit pas divulguer lorsqu'il avise le père, la mère ou le tuteur en application de l'article. L'article 300.4 oblige les employés d'un conseil qui remarquent qu'un élève se comporte d'une façon qui nuira vraisemblablement au climat scolaire à réagir conformément aux politiques et lignes directrices établies en vertu des articles 301 et 302.

L'article 2 du projet de loi ajoute à l'article 301 de la Loi les paragraphes (5.1) à (5.6). Le paragraphe (5.1) permet au ministre d'établir des politiques et des lignes directrices régissant la délégation que peuvent faire les directeurs d'école en vertu de l'article 300.1. Les paragraphes (5.2) et (5.3) permettent au ministre d'établir des politiques et des lignes directrices obligeant certains particuliers qui ne sont pas des employés d'un conseil mais qui sont régulièrement en contact avec des élèves d'un conseil à faire rapport au directeur de l'école s'ils apprennent qu'un élève peut s'être livré à une activité figurant au paragraphe 306 (1) ou 310 (1) de la Loi. Le paragraphe (5.4) permet au ministre d'établir des politiques et des lignes directrices relatives aux rapports à faire aux directeurs d'école au sujet de certaines activités. Le paragraphe (5.5) permet au ministre d'établir des politiques et des lignes directrices relatives au soutien à fournir aux élèves dans certaines circonstances. Le paragraphe (5.6) permet au ministre d'établir des politiques et des lignes directrices relatives aux réactions des employés d'un conseil pour l'application de l'article 300.4 de la Loi.

L'article 3 du projet de loi ajoute à l'article 302 de la Loi le paragraphe (0.1) et les paragraphes (3.1) à (3.3). Le paragraphe (0.1) oblige les conseils à établir des politiques et des lignes directrices régissant la délégation que peuvent faire les directeurs d'école en vertu de l'article 300.1. Le paragraphe (3.1) prévoit l'établissement par les conseils de politiques et de lignes directrices relatives aux rapports à faire aux directeurs d'école au sujet de certaines activités. Le paragraphe (3.2) prévoit l'établissement par les conseils de politiques et de lignes directrices relatives au soutien à fournir aux élèves dans certaines circonstances. Le paragraphe (3.3) prévoit l'établissement par les conseils de politiques et de lignes directrices relatives aux réactions des employés d'un conseil pour l'application de l'article 300.4 de la Loi. Dans chaque cas, les politiques et lignes directrices établies par les conseils doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et doivent traiter des questions et comporter les exigences qu'il précise.

L'article 4 du projet de loi ajoute au paragraphe 316 (1) de la Loi les alinéas c) et d), lesquels autorisent le ministre à régir, par règlement, les mesures à prendre par le directeur d'école dans les circonstances mentionnées au paragraphe 300.3 (3) et à énoncer, par règlement, les circonstances dans lesquelles les employés ne sont pas tenus de réagir en application de l'article 300.4.

L'article 5 du projet de loi fixe l'entrée en vigueur de celui-ci au 1^{er} février 2010.

CHAPTER 18

An Act respecting the budget measures and other matters

Assented to June 5, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Assessment Act
Schedule 2	Bailiffs Act
Schedule 3	Capital Investment Plan Act, 1993
Schedule 4	City of Toronto Act, 2006
Schedule 5	Collection Agencies Act
Schedule 6	Commodity Futures Act
Schedule 7	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule 8	Corporations Act
Schedule 9	Corporations Tax Act
Schedule 10	Education Act
Schedule 11	Employer Health Tax Act
Schedule 12	Financial Administration Act
Schedule 13	Income Tax Act
Schedule 14	Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008
Schedule 15	Legislative Assembly Act
Schedule 16	Local Roads Boards Act
Schedule 17	Ministry of Revenue Act
Schedule 18	Municipal Act, 2001
Schedule 19	Ontario Child Benefit Equivalent Act, 2009
Schedule 20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act
Schedule 21	Ontario Loan Act, 2009
Schedule 22	Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006
Schedule 23	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006 and Police Services Act
Schedule 24	Pension Benefits Act
Schedule 25	Provincial Land Tax Act, 2006
Schedule 26	Securities Act
Schedule 27	Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009
Schedule 28	Taxation Act, 2007
Schedule 29	Teachers' Pension Act
Schedule 30	Tobacco Tax Act
Schedule 31	Treasury Board Act, 1991

CHAPITRE 18

Loi concernant les mesures budgétaires et d'autres questions

Sanctionnée le 5 juin 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi sur l'évaluation foncière
Annexe 2	Loi sur les huissiers
Annexe 3	Loi de 1993 sur le plan d'investissement
Annexe 4	Loi de 2006 sur la cité de Toronto
Annexe 5	Loi sur les agences de recouvrement
Annexe 6	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 7	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe 8	Loi sur les personnes morales
Annexe 9	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe 10	Loi sur l'éducation
Annexe 11	Loi sur l'impôt-santé des employeurs
Annexe 12	Loi sur l'administration financière
Annexe 13	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe 14	Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010
Annexe 15	Loi sur l'Assemblée législative
Annexe 16	Loi sur les régies des routes locales
Annexe 17	Loi sur le ministère du Revenu
Annexe 18	Loi de 2001 sur les municipalités
Annexe 19	Loi de 2009 sur la subvention équivalant à la prestation ontarienne pour enfants
Annexe 20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
Annexe 21	Loi de 2009 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 22	Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Annexe 23	Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario et Loi sur les services policiers
Annexe 24	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 25	Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial
Annexe 26	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 27	Loi supplémentaire de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010
Annexe 28	Loi de 2007 sur les impôts
Annexe 29	Loi sur le régime de retraite des enseignants
Annexe 30	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe 31	Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2009*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE 1
ASSESSMENT ACT**

1. Subsection 2 (2) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clauses:

- (c) defining “machinery and equipment” for the purposes of paragraph 18 of subsection 3 (1);
- (c.1) prescribing machinery and equipment for the purposes of paragraph 18.1 of subsection 3 (1);

2. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Machinery for energy conservation

- 18.1 Machinery and equipment used for the purposes of energy conservation or efficiency and prescribed by the Minister for the purposes of this paragraph.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE 1
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) définir «machines et matériel» pour l'application de la disposition 18 du paragraphe 3 (1);
- c.1) prescrire les machines et le matériel pour l'application de la disposition 18.1 du paragraphe 3 (1);

2. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Machines de conservation de l'énergie

- 18.1 Les machines et le matériel utilisés pour la conservation de l'énergie ou l'efficacité énergétique et prescrits par le ministre pour l'application de la présente disposition.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 2 BAILIFFS ACT

1. The *Bailiffs Act* is amended by adding the following section:

Financial security

3.0.1 Every bailiff shall provide financial security in accordance with the regulations for acts or omissions in the course of acting as a bailiff.

2. The Act is amended by adding the following section:

Financial security

3.1.1 Every assistant bailiff shall provide financial security in accordance with the regulations for acts or omissions in the course of acting as an assistant bailiff.

3. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

Regulations re financial security

18.2 The Minister may make regulations,

- (a) governing the type, amount, form and terms of financial security, and the manner of providing it, for the purpose of sections 3.0.1 and 3.1.1;
- (b) prescribing additional obligations relating to the financial security, including a requirement to compensate Ontario for costs incurred by Ontario relating to the financial security;
- (c) providing for cancellation of the financial security;
- (d) providing for the financial security to continue in force following cancellation of the financial security or termination of an appointment, registration or authorization under this Act;
- (e) governing forfeiture of the financial security and disposition of the proceeds;
- (f) requiring and governing termination of bonds provided under this Act as it read immediately before the day Schedule 2 to the *Budget Measures Act, 2009* came into force.

5. Clause 19 (c) of the Act is repealed.

6. The Act is amended by adding the following section:

Transition

Existing bonds

20. (1) Subject to any regulation made under clause 18.2 (f), this Act, as it read immediately before the day Schedule 2 to the *Budget Measures Act, 2009* came into force, continues to apply to a bailiff or assistant bailiff in respect of a bond that was provided before that day.

ANNEXE 2 LOI SUR LES HUISSIERS

1. La *Loi sur les huissiers* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Garantie financière

3.0.1 L'huissier fournit une garantie financière conformément aux règlements contre les actes ou omissions qu'il commet dans l'exercice de ses fonctions.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Garantie financière

3.1.1 L'huissier adjoint fournit une garantie financière conformément aux règlements contre les actes ou omissions qu'il commet dans l'exercice de ses fonctions.

3. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : garantie financière

18.2 Le ministre peut, par règlement :

- a) régir le type, le montant, la forme et les conditions de la garantie financière, ainsi que la manière de la fournir, pour l'application des articles 3.0.1 et 3.1.1;
- b) prescrire des obligations supplémentaires à l'égard de la garantie financière, notamment l'obligation d'indemniser l'Ontario pour les frais que la province engage à son égard;
- c) prévoir l'annulation de la garantie financière;
- d) prévoir que la garantie financière demeure en vigueur à la suite de son annulation ou de la révocation d'une nomination, d'une inscription ou d'une autorisation faite en vertu de la présente loi;
- e) régir la confiscation de la garantie financière et l'affectation du produit qui en est tiré;
- f) exiger et régir l'annulation des cautionnements fournis aux termes de la présente loi telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 2 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*.

5. L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

Cautionnements existants

20. (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 18.2 f), la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 2 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, continue de s'appliquer aux huissiers ou aux huissiers adjoints à l'égard des cautionnements fournis avant ce jour.

New financial security

(2) The amendments to this Act made by Schedule 2 to the *Budget Measures Act, 2009* apply to a bailiff or assistant bailiff in respect of financial security that is provided on or after the day on which that Schedule comes into force.

Commencement

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Nouvelle garantie financière

(2) Les modifications apportées à la présente loi par l'annexe 2 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* s'appliquent aux huissiers ou aux huissiers adjoints à l'égard des garanties financières fournies le jour de l'entrée en vigueur de cette annexe ou par la suite.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 3
CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. Subsection 5 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

Board of directors

(1) The board of directors of a corporation shall manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

ANNEXE 3
LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) Le conseil d'administration d'une personne morale gère les activités et les affaires de cette dernière ou en supervise la gestion.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 4
CITY OF TORONTO ACT, 2006**

1. Subsections 228 (3) to (6) of the *City of Toronto Act, 2006* are repealed and the following substituted:

Detail and form

(3) The budget shall set out the following amounts:

1. The estimated revenues, including the amount the City intends to raise on all the rateable property in the City by its general local municipality levy and the amount it intends to raise on less than all the rateable property in the City by a special local municipality levy under section 277.
2. The estimated portion of the estimated revenues described in paragraph 1, if any, to be paid into the City's reserve, sinking and retirement funds.
3. The estimated expenses, subject to any regulation made under clause 241 (2) (a).
4. The estimated portion of the estimated expenses described in paragraph 3, if any, to be paid out of the City's reserve, sinking and retirement funds.

Reserve fund adjustment

(4) The total calculated under paragraph 1 shall be at least equal to the total calculated under paragraph 2:

1. The amount described in paragraph 1 of subsection (3), added to the amount described in paragraph 4 of subsection (3).
2. The amount described in paragraph 2 of subsection (3), added to the amount described in paragraph 3 of subsection (3).

Allowance

- (5) In preparing the budget for a year, the City,
- (a) shall not include in the estimated revenues described in paragraph 1 of subsection (3) the estimated proceeds of any borrowing during the year;
 - (b) shall treat as estimated revenues any surplus of any previous year that resulted because,
 - (i) revenues for that year were greater than the amount described in paragraph 1 of subsection (3) for that year, or
 - (ii) expenses for that year were less than the amount described in paragraph 3 of subsection (3) for that year;
 - (c) shall provide for any deficit of any previous year that resulted because,
 - (i) revenues for that year were less than the

**ANNEXE 4
LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO**

1. Les paragraphes 228 (3) à (6) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modalités de présentation

(3) Le budget indique les sommes suivantes :

1. Les recettes prévues, y compris la somme que la cité a l'intention de recueillir au moyen de l'impôt général local sur tous les biens imposables qui y sont situés et celle qu'elle a l'intention de recueillir au moyen d'un impôt extraordinaire local sur une partie seulement de ces biens en application de l'article 277.
2. La partie estimative des recettes prévues visées à la disposition 1 qui, le cas échéant, sera versée aux fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la cité.
3. Les dépenses prévues, sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 241 (2) a).
4. La partie estimative des dépenses prévues visées à la disposition 3 qui, le cas échéant, sera prélevée sur les fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la cité.

Redressement des fonds de réserve

(4) Le total calculé en application de la disposition 1 est au moins égal à celui calculé en application de la disposition 2 :

1. La somme visée à la disposition 1 du paragraphe (3), ajoutée à celle visée à la disposition 4 du même paragraphe.
2. La somme visée à la disposition 2 du paragraphe (3), ajoutée à celle visée à la disposition 3 du même paragraphe.

Rajustements

(5) Lorsqu'elle prépare le budget d'une année, la cité :

- a) ne doit pas inclure les produits prévus des emprunts effectués au cours de l'année dans les recettes prévues visées à la disposition 1 du paragraphe (3);
- b) traite comme des recettes prévues tout excédent d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :
 - (i) les recettes de cette année étaient supérieures à la somme visée à la disposition 1 du paragraphe (3) pour cette même année,
 - (ii) les dépenses de cette année étaient inférieures à la somme visée à la disposition 3 du paragraphe (3) pour cette même année;
- c) tient compte de tout déficit d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :
 - (i) les recettes de cette année étaient inférieures à

amount calculated by deducting for that year the amount described in paragraph 2 of subsection (3) from the amount described in paragraph 1 of subsection (3), or

- (ii) expenses were incurred by the City that were not in the budget for that year and were not paid for that year from a reserve, sinking or retirement fund;

- (d) shall provide for the cost of the collection of taxes and any abatement or discount of taxes;
- (e) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectible and for which provision has not been previously made;
- (f) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and
- (g) may provide for such reserve funds as the City considers necessary.

Exception, 2009

- (6) In preparing the budget for 2009, the City,
 - (a) shall treat any operating surplus of any previous year as estimated revenues for the purpose of paragraph 1 of subsection (3); and
 - (b) despite clause (5) (c), shall provide for any operating deficit of any previous year.

Yearly budget from boards, etc.

(7) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the City may by by-law require that the year's budget of every board, commission or other body, other than a school board, for which the City is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the City on or before a date specified by the City and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

Definitions

- (8) In this section,

“reserve fund” includes a reserve; (“fonds de réserve”)

“taxes” means taxes imposed under any Part of this Act. (“impôts”)

2. Clause 229 (4) (b) of the Act is amended by striking out “except clause 228 (4) (a)” and substituting “except clause 228 (5) (b)”.

3. Subsection 234 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Joint boards

(2) If a local board is a local board of more than one municipality, only the auditor of the municipality that is responsible for the largest share of the expenses of the

la somme calculée en déduisant, pour cette même année, la somme visée à la disposition 2 du paragraphe (3) de celle visée à la disposition 1 de ce paragraphe,

- (ii) elle a engagé des dépenses qui ne figuraient pas dans le budget de cette année et qui n'ont pas été prélevées, pour cette même année, sur un fonds de réserve, d'amortissement ou de remboursement;

- d) tient compte du coût du recouvrement des impôts ainsi que des abatements ou remises d'impôts;
- e) tient compte des impôts et autres recettes qui sont irrécouvrables de l'avis du trésorier et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;
- f) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;
- g) peut prévoir les fonds de réserve qu'elle estime nécessaires.

Exception : 2009

- (6) Lorsqu'elle prépare le budget de 2009, la cité :
 - a) d'une part, traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes prévues pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3);
 - b) d'autre part, tient compte, malgré l'alinéa (5) c), de tout déficit de fonctionnement des années antérieures.

Budget annuel des conseils

(7) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l'adoption de son budget d'une année, la cité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

Définitions

- (8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fonds de réserve» S'entend notamment des réserves. («reserve fund»)

«impôts» S'entend des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi. («taxes»)

2. L'alinéa 229 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «à l'exclusion de l'alinéa 228 (5) b)» à «à l'exclusion de l'alinéa 228 (4) a)» à la fin de l'alinéa.

3. Le paragraphe 234 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseils mixtes

(2) Si un conseil local relève de plus d'une municipalité, seul le vérificateur de la municipalité qui est responsable de la plus grande part des dépenses du conseil pour

local board in the year is required to audit the local board in that year.

4. Section 241 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations re changes in financial reporting requirements

241. (1) If changes in the financial reporting requirements of the City or a local board of the City affect the surplus or deficit of the City or local board, the Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) phasing in or authorizing the City or local board to phase in the changes to its budgets over a period of years;
- (b) governing the phase-in.

Regulations re budgets

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) prescribing types of expenses that the City or local board may exclude from the estimated expenses described in paragraph 3 of subsection 228 (3);
- (b) prescribing conditions that must be met before the City or local board may exclude from the estimated expenses the types of expenses prescribed under clause (a);
- (c) prescribing a date for the purposes of subsection (4).

Retroactive

(3) A regulation made under this section may be retroactive to January 1 of the year in which the regulation is made.

Review

(4) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall, on or before a prescribed date, initiate a review of any regulation made under clause (2) (a) or (b).

5. Section 247.1 of the Act is amended by striking out “undertaking” and substituting “capital work”.

6. Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of money received

(1) Money received by the City from the sale of debentures or as proceeds of other long-term borrowing, including any premium, and any earnings derived from the investment of that money, shall be applied only,

- (a) for the purposes for which the debentures were issued or the other long-term borrowing was undertaken; or
- (b) to repay outstanding temporary borrowing with respect to the debentures or the other long-term borrowing.

l'année est tenu de vérifier ses comptes au cours de cette année.

4. L'article 241 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements : modification des exigences en matière d'information financière

241. (1) Si des modifications apportées aux exigences en matière d'information financière de la cité ou d'un de ses conseils locaux ont une incidence sur l'excédent ou le déficit de la cité ou du conseil local, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) inclure progressivement les modifications dans les budgets de la cité ou du conseil local sur plusieurs années ou autoriser la cité ou le conseil local à le faire;
- b) régir l'inclusion progressive.

Règlements : budgets

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prescrire les genres de dépenses que la cité ou un conseil local peut exclure des dépenses prévues visées à la disposition 3 du paragraphe 228 (3);
- b) prescrire les conditions à remplir avant que la cité ou un conseil local puisse exclure des dépenses prévues les genres de dépenses prescrits en vertu de l'alinéa a);
- c) prescrire une date pour l'application du paragraphe (4).

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Examen

(4) Le ministre des Affaires municipales et du Logement entreprend un examen, au plus tard à la date prescrite, des règlements pris en application de l'alinéa (2) a) ou b).

5. L'article 247.1 de la Loi est modifié par substitution de «des immobilisations pour lesquelles» à «de l'entreprise pour laquelle».

6. Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation des sommes reçues

(1) Les sommes que la cité reçoit de la vente de débentures ou comme produit d'autres emprunts à long terme, y compris les primes, ainsi que les revenus du placement de ces sommes ne doivent être affectés qu'à ce qui suit :

- a) les fins auxquelles les débentures ont été émises ou les autres emprunts à long terme ont été contractés;
- b) le remboursement des emprunts à court terme contractés, mais toujours impayés, relativement aux débentures ou aux autres emprunts à long terme.

7. (1) Subsection 249 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of sinking and retirement funds

(1) Except as provided in this section, the City shall apply an amount raised for a sinking or retirement fund of the City, including earnings or proceeds derived from the investment of those funds, only towards repayment of the principal of the fund at maturity.

(2) Subsection 249 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If there is any amount that remains in the fund after the City makes payments in accordance with subsection (2), the City may use the amount for any of its purposes.

8. Subsection 255 (1) of the Act is amended by striking out “to pay current or other expenditures” in the portion before clause (a).

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 is deemed to have come into force on January 1, 2009.

7. (1) Le paragraphe 249 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation des fonds d’amortissement et de remboursement

(1) Sauf disposition contraire du présent article, la cité ne doit affecter les sommes recueillies pour un de ses fonds d’amortissement ou de remboursement, notamment les revenus ou le produit du placement du fonds, qu’au remboursement du capital à son échéance.

(2) Le paragraphe 249 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La cité peut utiliser à ses fins les sommes qui restent dans le fonds, le cas échéant, après qu’elle a fait des paiements conformément au paragraphe (2).

8. Le paragraphe 255 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au paiement des dépenses, et notamment des dépenses courantes,» dans le passage qui précède l’alinéa a).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L’article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE 5 COLLECTION AGENCIES ACT

1. The *Collection Agencies Act* is amended by adding the following section:

Regulations re financial security

29.2 The Minister may make regulations,

- (a) requiring, as a term and condition of registration, that,
 - (i) a collection agency provide financial security in respect of acts or omissions of the collection agency,
 - (ii) a collector provide financial security in respect of acts or omissions of the collector;
- (b) governing the type, amount, form and terms of the financial security, and the manner of providing it;
- (c) prescribing additional obligations relating to the financial security, including a requirement to compensate Ontario for costs incurred by Ontario relating to the financial security;
- (d) providing for cancellation of the financial security;
- (e) providing for the financial security to continue in force following cancellation of the financial security or termination of a registration under this Act;
- (f) governing forfeiture of the financial security and disposition of the proceeds;
- (g) requiring and governing termination of bonds provided under this Act as it read immediately before the day Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* came into force.

2. Clause 30 (g) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Transition

Existing bonds

31. (1) Subject to any regulation made under clause 29.2 (g), this Act, as it read immediately before the day Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* came into force, continues to apply to a collection agency in respect of a bond that was provided before that day.

New financial security

(2) The amendments to this Act made by Schedule 5 to the *Budget Measures Act, 2009* apply to a collection agency or collector in respect of financial security that is provided on or after the day on which that Schedule comes into force.

ANNEXE 5 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

1. La *Loi sur les agences de recouvrement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : garantie financière

29.2 Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger comme condition de son inscription :
 - (i) qu'une agence de recouvrement fournisse une garantie financière contre les actes ou omissions qu'elle commet,
 - (ii) qu'un agent de recouvrement fournisse une garantie financière contre les actes ou omissions qu'il commet;
- b) régir le type, le montant, la forme et les conditions de la garantie financière, ainsi que la manière de la fournir;
- c) prescrire des obligations supplémentaires à l'égard de la garantie financière, notamment l'obligation d'indemniser l'Ontario pour les frais que la province engage à son égard;
- d) prévoir l'annulation de la garantie financière;
- e) prévoir que la garantie financière demeure en vigueur à la suite de son annulation ou de l'annulation d'une inscription en vertu de la présente loi;
- f) régir la confiscation de la garantie financière et l'affectation du produit qui en est tiré;
- g) exiger et régir l'annulation des cautionnements fournis aux termes de la présente loi telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*.

2. L'alinéa 30 g) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

Cautionnements existants

31. (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 29.2 g), la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires*, continue de s'appliquer aux agences de recouvrement à l'égard des cautionnements fournis avant ce jour.

Nouvelle garantie financière

(2) Les modifications apportées à la présente loi par l'annexe 5 de la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* s'appliquent aux agences de recouvrement ou aux agents de recouvrement à l'égard des garanties financières fournies le jour de l'entrée en vigueur de cette annexe ou par la suite.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 6 COMMODITY FUTURES ACT

1. Part I.1 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following section:

Authority in extraordinary circumstances

Notice to Minister

2.2 (1) The Commission shall notify the Minister if, in its opinion, there are extraordinary circumstances that may require immediate action to be taken under this section in the public interest.

Criteria

(2) For the purposes of this section, each of the following events constitutes extraordinary circumstances:

1. A major market disturbance characterized by or constituting sudden fluctuations of commodity prices or contract prices that threaten fair and orderly commodity futures markets.
2. A major market disturbance characterized by or constituting a substantial disruption in the system for clearance and settlement of transactions.
3. A major disruption in the functioning of commodity futures markets or of a significant segment of the markets.
4. A major disruption in the transmission, execution or processing of transactions in contracts or commodities.
5. A substantial threat of such a major market disturbance or disruption.

Order to revoke, suspend

(3) The Commission may, without notice or a hearing, make an order under this section that the acceptance of a form of contract be revoked or that all trading on any registered commodity futures exchange or otherwise be suspended,

- (a) if, in the opinion of the Commission, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Commission, the order is necessary to maintain or restore fair and orderly commodity futures markets, to ensure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in contracts or commodities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Terms and conditions

(4) The order may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

ANNEXE 6 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. La partie I.1 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir en cas de circonstances extraordinaires

Avis au ministre

2.2 (1) La Commission avise le ministre si elle estime que des circonstances extraordinaires sont susceptibles de rendre nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public, dans le cadre du présent article.

Critères

(2) Pour l'application du présent article, chacune des situations suivantes constitue des circonstances extraordinaires :

1. Des perturbations importantes des marchés se caractérisant par des fluctuations soudaines du cours des marchandises ou du cours des contrats qui risquent de porter atteinte à l'équité des marchés à terme de marchandises et à leur fonctionnement ordonné.
2. Des perturbations importantes des marchés se caractérisant par un grave désordre du système de compensation et de règlement des transactions.
3. Une désorganisation importante du fonctionnement des marchés à terme de marchandises ou d'un segment important de ceux-ci.
4. Une désorganisation importante de la transmission, de l'exécution ou du traitement des transactions sur contrats ou sur marchandises.
5. Une menace grave de telles perturbations des marchés ou d'une telle désorganisation.

Ordonnance de révocation ou de suspension

(3) La Commission peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, rendre une ordonnance en vertu du présent article révoquant l'approbation de la forme des contrats ou suspendant toutes les opérations menées sur une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou autrement, si :

- a) d'une part, elle estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, elle estime qu'il est nécessaire de rendre l'ordonnance pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés à terme de marchandises, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur contrats ou sur marchandises ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans une autre autorité législative.

Conditions

(4) La Commission peut assortir l'ordonnance de conditions.

Duration of order

(5) The order takes effect immediately and expires no later than 10 days after the day on which it is made.

Notice and publication of order

(6) The Commission shall promptly issue a news release describing the details of the order and shall publish the order in its Bulletin.

Opportunity to be heard

(7) The Commission shall give an opportunity to be heard to persons and companies who are directly affected by the order and who consider themselves aggrieved by it, and the opportunity to be heard may be oral or in writing in the discretion of the Commission.

Revocation or variation of order

(8) The Commission may make an order revoking or varying the order under subsection (3), but cannot vary it to provide for an expiry later than the date specified in subsection (5).

Commission regulation

(9) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make a regulation relating to any matter governed by Ontario commodity futures law, despite any other provision of this Act,

- (a) if, in the opinion of the Commission, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Commission, the regulation is necessary to maintain or restore fair and orderly commodity futures markets, to ensure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in contracts or commodities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Same

(10) The Commission is not precluded from making a regulation under subsection (9) that has substantially the same effect as an order previously made under subsection (3) in respect of the same extraordinary circumstances.

Duration of regulation

(11) Upon being approved by the Minister, the regulation comes into force immediately, despite section 22 of the *Legislation Act, 2006*, and it is revoked no later than 30 days after the day on which it comes into force.

Extension of duration of regulation

(12) Despite subsection (11), an amendment to the regulation may provide that it remains in effect for a further period of up to 30 days, and the regulation may be so amended more than once.

Notice and publication of regulation

(13) When the regulation comes into force, the Com-

Durée de l'ordonnance

(5) L'ordonnance prend effet immédiatement et expire au plus tard 10 jours après son prononcé.

Avis et publication de l'ordonnance

(6) La Commission émet promptement un communiqué donnant des précisions sur l'ordonnance et elle publie celle-ci dans son bulletin.

Occasion d'être entendu

(7) La Commission donne une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies qui sont directement touchées par l'ordonnance et qui s'estiment lésées par celle-ci; à sa discrétion, elle peut leur permettre de se faire entendre oralement ou par écrit.

Révocation ou modification de l'ordonnance

(8) La Commission peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (3), mais la modification ne peut prévoir une date d'expiration postérieure à celle précisée au paragraphe (5).

Règlement de la Commission

(9) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, traiter de toute question régie par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, malgré toute autre disposition de la présente loi, si :

- a) d'une part, elle estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, elle estime qu'il est nécessaire de prendre le règlement pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés à terme de marchandises, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur contrats ou sur marchandises ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans une autre autorité législative.

Idem

(10) Il n'est pas interdit à la Commission de prendre en vertu du paragraphe (9), un règlement qui a sensiblement le même effet qu'une ordonnance rendue antérieurement en vertu du paragraphe (3) à l'égard des mêmes circonstances extraordinaires.

Durée du règlement

(11) Le règlement entre en vigueur dès qu'il est approuvé par le ministre, malgré l'article 22 de la *Loi de 2006 sur la législation*, et est abrogé au plus tard 30 jours après son entrée en vigueur.

Prorogation du règlement

(12) Malgré le paragraphe (11), le règlement peut être modifié, au besoin plus d'une fois, pour prévoir qu'il demeure en vigueur pendant une période supplémentaire maximale de 30 jours.

Avis et publication du règlement

(13) Une fois le règlement en vigueur, la Commission

mission shall promptly issue a news release describing the details of the regulation and shall publish the regulation in its Bulletin together with a statement setting out the substance and purpose of the regulation and the nature of the extraordinary circumstances.

Same, amendment of regulation

(14) Subsection (13) applies, with necessary modifications, with respect to any amendment to the regulation.

Additional information

(15) As soon as practicable after the regulation comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a description of the particular circumstances upon which the Commission based its decision to make the regulation.

Regulation of the L.G. in C.

(16) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation relating to any matter governed by Ontario commodity futures law, despite any other provision of this Act,

- (a) if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the regulation is necessary to maintain or restore fair and orderly commodity futures markets, to ensure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in contracts or commodities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Regulation of L.G. in C. prevails

(17) A regulation made under subsection (16) prevails over a regulation made under subsection (9), and a regulation made under subsection (16) may revoke a regulation made under subsection (9).

Interpretation

(18) This section does not limit the authority of the Commission under any other section of this Act.

2. Paragraph 7 of subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by persons and companies registered under this Act, by their directors, partners or officers or by persons or companies that beneficially own, directly or indirectly, or exercise direct or indirect control or direction over at least 10 per cent of the voting securities of persons and companies registered under this Act or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by any of them.

émet promptement un communiqué donnant des précisions à son sujet. Elle publie le règlement dans son bulletin, accompagné d'une déclaration en exposant la substance et l'objet et définissant la nature des circonstances extraordinaires.

Idem : modification

(14) Le paragraphe (13) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute modification apportée au règlement.

Complément d'information

(15) Dès que possible après l'entrée en vigueur du règlement, la Commission publie dans son bulletin une description des circonstances particulières qui ont motivé sa décision de le prendre.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question régie par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, malgré toute autre disposition de la présente loi, si :

- a) d'une part, il estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de prendre le règlement pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés à terme de marchandises, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur contrats ou sur marchandises ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans une autre autorité législative.

Primauté des règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) l'emportent sur ceux pris en application du paragraphe (9) et peuvent les abroger.

Interprétation

(18) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir que tout autre article de la présente loi confère à la Commission.

2. La disposition 7 du paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la Commission par les personnes et les compagnies inscrites aux termes de la présente loi, par leurs administrateurs, leurs associés ou leurs dirigeants ou par les personnes ou les compagnies qui sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou ont le contrôle direct ou indirect d'au moins 10 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote de personnes ou de compagnies inscrites aux termes de la présente loi, prévoir des dispenses relativement aux exigences prévues par la présente loi à l'égard de la divulgation ou de la communication de renseignements au public ou à

la Commission par l'un ou l'autre de ceux-ci ou modifier ces exigences.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 7 COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

1. (1) The definition of “eligible investor” in subsection 12 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) an individual who is a holder, as defined in subsection 146.2 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), of a trust governed by a tax-free savings account that subscribes for the share, if the trust is a qualifying trust under subsection 127.4 (1) of that Act, or

(2) Clause (c) of the definition of “eligible investor” in subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “clause (b)” at the end and substituting “clause (b) or (b.1)”.

2. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2.2) Despite subsections (1), (2) and (2.1),

(a) an employee ownership labour sponsored venture capital corporation shall not apply under subsection (1) for a tax credit certificate in respect of an investment corporation tax credit unless the eligible investor paid on or before February 28, 2009 for the Class A shares in respect of which the application is made;

(b) the amount of the tax credit referred to in subsection (1) for a taxation year ending after December 31, 2008 is zero; and

(c) no amount referred to in subsection (2.1) shall be applied in any taxation year ending after December 31, 2008.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

ANNEXE 7 LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

1. (1) La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) le particulier qui est titulaire, au sens du paragraphe 146.2 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), d'une fiducie régie par un compte d'épargne libre d'impôt qui souscrit l'action, si la fiducie est une fiducie admissible au sens du paragraphe 127.4 (1) de cette loi;

(2) L'alinéa c) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa b) ou b.1)» à «l'alinéa b)» à la fin de l'alinéa.

2. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai

(2.2) Malgré les paragraphes (1), (2) et (2.1) :

a) la société à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ne doit pas demander, en application du paragraphe (1), un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt relatif à une société de placement à moins que l'investisseur admissible n'ait payé au plus tard le 28 février 2009 les actions de catégorie A visées par la demande;

b) le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2008 est nul;

c) aucun montant visé au paragraphe (2.1) ne doit être imputé à une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2008.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 8 CORPORATIONS ACT

1. Section 161 of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Notice of meetings

Annual general meeting

161. (1) Notice of every annual general meeting of the corporation must be,

- (a) sent by mail to every shareholder or member of the corporation at least 21 days before the day of the meeting; or
- (b) published at least 21 days before the day of the meeting in a newspaper published at or near the place where the head office of the corporation is located.

Making annual statement available to shareholders or members

(2) The directors shall make available to shareholders or members the annual statement for the year ending on the previous December 31 by doing one or more of the following at least 21 days before the day of the annual general meeting at which the annual statement will be considered:

- 1. Sending a copy of the annual statement to the shareholders or members by mail.
- 2. Publishing the annual statement in a newspaper published at or near the place where the corporation's head office is located.
- 3. Publishing the annual statement on the corporation's website.

Same

(3) If the corporation publishes its annual statement on its website, the notice of the annual general meeting must state that the annual statement is available on the corporation's website and that a shareholder or member may obtain a copy by sending a written request to the corporation's head office at least 14 days before the meeting.

Same

(4) The corporation shall mail a copy of the annual statement to a shareholder or member who makes a written request under subsection (3).

Requirements of annual statement

(5) The annual statement must be certified by the corporation's auditors and prepared in accordance with the *Insurance Act* and the regulations made under that Act.

Power of directors to call special general meetings

(6) The directors may call a special general meeting of the corporation at any time.

Notice of special general meeting

(7) Notice of every special general meeting of the corporation must be,

ANNEXE 8 LOI SUR LES PERSONNES MORALES

1. L'article 161 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de convocation des assemblées

Assemblée générale annuelle

161. (1) L'avis de convocation de chaque assemblée générale annuelle de la société est :

- a) soit envoyé par la poste à chacun des actionnaires ou membres de la société au moins 21 jours avant la date de l'assemblée;
- b) soit publié au moins 21 jours avant la date de l'assemblée dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social de la société ou à proximité.

États financiers annuels

(2) Les administrateurs mettent à la disposition des actionnaires ou des membres les états financiers annuels préparés pour l'année se terminant le 31 décembre précédent en prenant une ou plusieurs des mesures suivantes au moins 21 jours avant la date de l'assemblée générale annuelle au cours de laquelle ces états sont étudiés :

- 1. L'envoi par la poste d'une copie des états financiers annuels aux actionnaires ou aux membres.
- 2. La publication des états financiers annuels dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social de la société ou à proximité.
- 3. La publication des états financiers annuels sur le site Web de la société.

Idem

(3) Si la société publie ses états financiers annuels sur son site Web, l'avis de convocation de l'assemblée générale annuelle doit indiquer qu'ils sont disponibles sur ce site et que les actionnaires ou les membres peuvent en obtenir une copie en envoyant une demande écrite au siège social de la société au moins 14 jours avant l'assemblée.

Idem

(4) La société envoie par la poste une copie des états financiers annuels aux actionnaires ou aux membres qui en font la demande par écrit en vertu du paragraphe (3).

Exigences relatives aux états financiers annuels

(5) Les états financiers annuels sont certifiés par les vérificateurs de la société et préparés conformément à la *Loi sur les assurances* et à ses règlements d'application.

Convocation d'assemblées générales extraordinaires

(6) Les administrateurs peuvent en tout temps convoquer une assemblée générale extraordinaire de la société.

Avis de convocation d'une assemblée générale extraordinaire

(7) L'avis de convocation de chaque assemblée générale extraordinaire de la société est :

- (a) sent by mail to every shareholder or member of the corporation at least seven days before the day of the meeting; or
- (b) published at least seven days before the day of the meeting in a newspaper published at or near the place where the corporation's head office is located.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

- a) soit envoyé par la poste à chacun des actionnaires ou membres de la société au moins sept jours avant la date de l'assemblée;
- b) soit publié au moins sept jours avant la date de l'assemblée dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social de la société ou à proximité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 9
CORPORATIONS TAX ACT**

1. The definition of "A" in subsection 41 (2) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out "clauses (3.2) (a) to (e)" and substituting "clauses (3.2) (a) to (f)".

2. (1) The definition of "B" in clause 41.1 (1) (b) of the Act is amended by striking out "clauses 41 (3.2) (a) to (e)" at the end and substituting "clauses 41 (3.2) (a) to (f)".

(2) The definition of "D" in clause 41.1 (1) (b) of the Act is amended by striking out "clauses 41 (3.2) (a) to (e)" at the end and substituting "clauses 41 (3.2) (a) to (f)".

3. (1) Sub-subclause 78 (2) (b) (i) (B) of the Act is amended by striking out "clauses 41 (3.2) (a) to (e)" and substituting "clauses 41 (3.2) (a) to (f)".

(2) Subsection 78 (3) of the Act is amended by striking out "clauses 41 (3.2) (a) to (e)" and substituting "clauses 41 (3.2) (a) to (f)".

(3) Paragraph 2 of subsection 78 (3.1) of the Act is amended by striking out "clauses 41 (3.2) (a) to (e)" and substituting "clauses 41 (3.2) (a) to (f)".

Commencement

4. This Schedule is deemed to have come into force on January 1, 2007.

**ANNEXE 9
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. La définition de l'élément «A» au paragraphe 41 (2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifiée par substitution de «alinéas (3.2) a) à f)» à «alinéas (3.2) a) à e)» à la fin de la définition.

2. (1) La définition de l'élément «B» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à f)» à «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à la fin de la définition.

(2) La définition de l'élément «D» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à f)» à «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à la fin de la définition.

3. (1) Le sous-sous-alinéa 78 (2) b) (i) (B) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à f)» à «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à la fin du sous-sous-alinéa.

(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à f)» à «alinéas 41 (3.2) a) à e)».

(3) La disposition 2 du paragraphe 78 (3.1) de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à f)» à «alinéas 41 (3.2) a) à e)».

Entrée en vigueur

4. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

**SCHEDULE 10
EDUCATION ACT**

1. (1) Subsection 257.11.1 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “the levying board” at the end and substituting “the board on behalf of which the amount was levied”.

(2) Subsection 257.11.1 (2) of the Act is amended by striking out “a levying board” and substituting “a board on behalf of which an amount was levied”.

Commencement

2. This Schedule is deemed to have come into force on January 1, 2009.

**ANNEXE 10
LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) Le paragraphe 257.11.1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «au conseil pour le compte duquel le montant a été prélevé» à «au conseil qui prélève ces impôts».

(2) Le paragraphe 257.11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un conseil pour le compte duquel un montant a été prélevé» à «à un conseil qui prélève des impôts».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE 11 EMPLOYER HEALTH TAX ACT

1. (1) The following definitions in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act* are repealed:

1. “fiscal year”.
2. “net self-employment income”.
3. “self-employed individual”.
4. “self-employment income” and “self-employment loss”.

(2) The definition of “taxpayer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“taxpayer” means a person who is an employer, whether or not that person is liable to pay tax under this Act; (“contribuable”)

(3) Subsections 1 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

2. The following provisions of the Act are repealed:

1. Subsections 2 (1.1), (2.1), (2.2) and (2.3).
2. Paragraph 3 of subsection 3 (1), and subsections 3 (3), (5), (6), (7) and (8).
3. Section 4.1.
4. Section 4.2.
5. Subsections 5 (1.2), (8), (9) and (10).
6. Subsections 7 (2.1), (2.2) and (5).

3. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “or a self-employed individual subject to tax under subsection 2 (1.1)”.

4. Subsection 15 (3) of the Act is repealed.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

ANNEXE 11 LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

1. (1) Les définitions suivantes au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* sont abrogées :

1. «exercice».
2. «revenu net d'un travail indépendant».
3. «travailleur indépendant».
4. «revenu d'un travail indépendant» et «perte d'un travail indépendant».

(2) La définition de «contribuable» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contribuable» Quiconque est un employeur, qu'il soit assujetti ou non à l'impôt prévu par la présente loi. («taxpayer»)

(3) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

2. Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. Les paragraphes 2 (1.1), (2.1), (2.2) et (2.3).
2. La disposition 3 du paragraphe 3 (1) et les paragraphes 3 (3), (5), (6), (7) et (8).
3. L'article 4.1.
4. L'article 4.2.
5. Les paragraphes 5 (1.2), (8), (9) et (10).
6. Les paragraphes 7 (2.1), (2.2) et (5).

3. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un travailleur indépendant assujetti à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (1.1)».

4. Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 12 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. (1) The definition of “appropriation” in section 1 of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “to incur a non-cash expense” at the end and substituting “to recognize a non-cash expense or a non-cash investment”.

(2) The definition of “expenditure” in section 1 of the Act is amended by striking out “the incurring by the Crown of a non-cash expense” at the end and substituting “the recognition by the Crown of a non-cash expense or a non-cash investment”.

(3) The definition of “non-cash expense” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“non-cash expense” means an amount recognized as an expense in a fiscal year on account of,

- (a) the reduction of a prepaid expense,
- (b) the amortization of a capital asset,
- (c) a loss realized on the disposition of a capital asset,
- (d) the unexpected loss or destruction of a capital asset,
- (e) a bad debt,
- (f) an imputed interest subsidy arising when a loan that has been made bears interest at a rate below the prevailing market rate,
- (g) an adjustment in the amount of an expense for an employee or pensioner benefit that is required as a result of an actuarial valuation of the amount of the liability for that benefit,
- (h) any other expense not requiring an outlay of money or the incurring of a liability that is prescribed by the regulations made under this Act; (“frais hors trésorerie”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“non-cash investment” means an amount recognized as a capital investment in a fiscal year on account of,

- (a) imputed interest costs incurred during the construction of a capital asset, or
- (b) any other capital investment not requiring an outlay of money or the incurring of a liability that is prescribed by the regulations made under this Act; (“élément d'investissement hors trésorerie”)

(5) The definition of “statutory appropriation” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE 12 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. (1) La définition de «affectation de crédits» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par substitution de «de comptabiliser des frais ou des éléments d'investissement hors trésorerie» à «d'engager des frais hors caisse» à la fin de la définition.

(2) La définition de «dépense» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «comptabilisation de frais ou d'éléments d'investissement hors trésorerie par la Couronne» à «le fait pour la Couronne d'engager des frais hors caisse» à la fin de la définition.

(3) La définition de «frais hors caisse» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«frais hors trésorerie» Somme comptabilisée comme frais au cours d'un exercice au titre de l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) la réduction de frais payés d'avance;
- b) l'amortissement d'une immobilisation;
- c) une perte réalisée à la disposition d'une immobilisation;
- d) la perte ou la destruction imprévue d'une immobilisation;
- e) une créance irrécouvrable;
- f) les intérêts théoriques afférents à un prêt qui porte intérêt à un taux inférieur à celui du marché;
- g) le rajustement des frais liés à des avantages sociaux ou à des avantages de retraite qui est rendu nécessaire par une évaluation actuarielle du passif que représentent ces avantages;
- h) les autres frais ne nécessitant pas une sortie de fonds ou un endettement qui sont prescrits par les règlements pris en application de la présente loi. («non-cash expense»)

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«élément d'investissement hors trésorerie» Somme comptabilisée comme dépense en immobilisations au cours d'un exercice au titre de l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les frais d'intérêt théoriques engagés pendant la construction d'une immobilisation;
- b) les autres dépenses en immobilisations ne nécessitant pas une sortie de fonds ou un endettement qui sont prescrites par les règlements pris en application de la présente loi. («non-cash investment»)

(5) La définition de «crédit législatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“statutory appropriation” means an amount that is authorized, under a provision of this or another Act of the Legislature that describes the amount as payable or capable of being recognized without any legislative authority other than the provision of the Act,

- (a) to be paid out of the Consolidated Revenue Fund, or
- (b) to be recognized by the Crown as a non-cash expense or a non-cash investment. (“crédit législatif”)

2. Subsection 5 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of determination and deletion

(3.1) A determination made under clause (1) (b) or (c) with respect to an obligation, debt or claim and its subsequent deletion from the accounts under subsection (2),

- (a) does not affect the liability of any person that is subject to the obligation, debt or claim; and
- (b) does not preclude the Minister of Finance from doing anything that the Minister of Finance is authorized to do under subsection 43 (2).

3. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.4) Subsection (1.1) does not apply to any written arrangements described in subsection (1.3).

4. Section 11.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Appropriation required

11.1 (1) Money shall not be paid out of the Consolidated Revenue Fund and neither a non-cash expense nor a non-cash investment shall be recognized by the Crown unless the payment or the recognition is authorized by this or another Act of the Legislature.

Interim supply

(2) Nothing in this Act prohibits the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund or the recognition by the Crown of a non-cash expense or a non-cash investment if the payment or the recognition is authorized by a resolution passed by the Legislative Assembly granting interim supply.

Authority to recognize certain non-cash expenses

- (3) The Crown may recognize a non-cash expense,
 - (a) that is described in clause (b), (d), (e) or (g) of the definition of “non-cash expense” in section 1; or
 - (b) that is prescribed by the regulations made under this Act or that belongs to a class of non-cash expenses prescribed by the regulations made under this Act.

Authority to recognize certain non-cash investments

- (4) The Crown may recognize a non-cash investment

«crédit législatif» Somme qui peut, en vertu d'une disposition de la présente loi ou d'une autre loi de la Législature qui décrit la somme comme pouvant être payée ou comptabilisée sans aucune autre autorisation législative :

- a) soit être payée sur le Trésor;
- b) soit être comptabilisée comme frais ou élément d'investissement hors trésorerie par la Couronne. («statutory appropriation»)

2. Le paragraphe 5 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de la décision et de la radiation

(3.1) La décision prise en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) à l'égard d'une obligation, d'une dette ou d'une créance et de sa radiation subséquente des comptes conformément au paragraphe (2) :

- a) n'a aucune incidence sur la responsabilité de la personne assujettie à l'obligation, à la dette ou à la créance;
- b) n'empêche pas le ministre des Finances de faire quoi que ce soit qu'il est autorisé à faire en vertu du paragraphe 43 (2).

3. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.4) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux arrangements écrits visés au paragraphe (1.3).

4. L'article 11.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation de crédits obligatoire

11.1 (1) Tout paiement sur le Trésor et toute comptabilisation de frais ou d'éléments hors trésorerie par la Couronne doivent être autorisés par la présente loi ou une autre loi de la Législature.

Crédits provisoires

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire le paiement de sommes sur le Trésor ou la comptabilisation de frais ou d'éléments d'investissement hors trésorerie par la Couronne s'ils sont autorisés par une résolution de l'Assemblée législative qui octroie des crédits provisoires.

Pouvoir de comptabiliser certains frais hors trésorerie

(3) La Couronne peut comptabiliser les frais hors trésorerie suivants :

- a) ceux visés à l'alinéa b), d), e) ou g) de la définition de «frais hors trésorerie» à l'article 1;
- b) ceux que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi ou qui appartiennent à une catégorie de frais hors trésorerie qu'ils prescrivent.

Pouvoir de comptabiliser certains éléments d'investissement hors trésorerie

- (4) La Couronne peut comptabiliser les éléments

that is prescribed by the regulations made under this Act or that belongs to a class of non-cash investments prescribed by the regulations made under this Act.

No authority to pay money out of CRF on charging a non-cash expense, etc., to an appropriation

(5) The charging of a non-cash expense or a non-cash investment to an appropriation does not constitute authority for the payment of any money out of the Consolidated Revenue Fund.

5. Section 11.9 of the Act is amended by striking out “to incur non-cash expenses” and substituting “to recognize non-cash expenses”.

6. Section 16.0.2 of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 Whether a debt owing to the Crown has become uncollectible and is a bad debt.

7. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) prescribing types of expenses not requiring an outlay of money or the incurring of a liability that are non-cash expenses for the purposes of the definition of “non-cash expense” in section 1;

(a.2) prescribing types of capital investments not requiring an outlay of money or the incurring of a liability that are non-cash investments for the purposes of the definition of “non-cash investment” in section 1;

(2) Clause 38 (c.2) of the Act is repealed and the following substituted:

(c.2) prescribing non-cash expenses or classes of non-cash expenses for the purposes of subsection 11.1 (3) or non-cash investments or classes of non-cash investments for the purposes of subsection 11.1 (4);

(3) The French version of clause 38 (c.2.1) of the Act is amended by striking out “prescrire” at the beginning and substituting “pour prescrire”.

(4) Clause 38 (c.4) of the Act is repealed and the following substituted:

(c.4) prescribing as a currency for the purpose of section 25 any monetary unit or composite monetary unit generally recognized in international commerce;

(5) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effective date

(2) A regulation made under clause (1) (a.1), (a.2) or (c.2) is, if it so provides, effective for a period commencing no earlier than April 1, 2009.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes

d'investissement hors trésorerie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi ou qui appartiennent à une catégorie d'éléments d'investissement hors trésorerie qu'ils prescrivent.

Absence d'autorisation

(5) L'imputation de frais ou d'éléments d'investissement hors trésorerie à une affectation de crédits ne constitue pas une autorisation de paiement sur le Trésor.

5. L'article 11.9 de la Loi est modifié par substitution de «comptabiliser des frais hors trésorerie» à «engager des frais hors caisse».

6. L'article 16.0.2 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 La question de savoir si une créance de la Couronne est devenue une créance irrécouvrable.

7. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) pour prescrire les types de frais ne nécessitant pas une sortie de fonds ou un endettement qui sont des frais hors trésorerie pour l'application de la définition de «frais hors trésorerie» à l'article 1;

a.2) pour prescrire les types de dépenses en immobilisations ne nécessitant pas une sortie de fonds ou un endettement qui sont des éléments d'investissement hors trésorerie pour l'application de la définition de «élément d'investissement hors trésorerie» à l'article 1;

(2) L'alinéa 38 c.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.2) pour prescrire des frais hors trésorerie ou des catégories de tels frais pour l'application du paragraphe 11.1 (3) ou des éléments d'investissement hors trésorerie ou des catégories de tels éléments pour l'application du paragraphe 11.1 (4);

(3) La version française de l'alinéa 38 c.2.1) de la Loi est modifiée par substitution de «pour prescrire» à «prescrire» au début de l'alinéa.

(4) L'alinéa 38 c.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.4) pour prescrire comme devise, pour l'application de l'article 25, toute unité monétaire ou unité monétaire composite généralement reconnue dans le commerce international;

(5) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date d'effet

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a.1), a.2) ou c.2) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date qui ne peut être antérieure au 1^{er} avril 2009.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente

into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 4, 5, 6 and 7 are deemed to have come into force on April 1, 2009.

annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 4, 5, 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 2009.

SCHEDULE 13 INCOME TAX ACT

1. (1) The definition of “qualified dependant” in subsection 8.5 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “before July 1, 2011” and substituting “before July 1, 2009”.

(2) Subclause (b) (i) of the definition of “D” in subsection 8.5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the amount to which the individual is entitled for the month under section 8.6.2 of this Act or under section 104 of the *Taxation Act, 2007*, as the case may be, divided by the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual at the beginning of the month, and

2. (1) Subsection 8.6.2 (5) of the Act is amended by striking out “after June 30, 2008” in the portion before paragraph 1 and substituting “after June 30, 2007 and ending before January 1, 2009”.

(2) Subsection 8.6.2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of a monthly payment after June 2008 and before January 2009

(7) The amount of an Ontario child benefit to which an eligible individual is entitled for a month commencing after June 30, 2008 and ending before January 1, 2009 is the amount calculated using the formula,

$$\frac{(\$600 \times C) - D}{12}$$

in which,

“C” is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual on the first day of the month, and

“D” is the amount equal to 8 per cent of the amount, if any, by which the individual’s adjusted income for the base taxation year in respect of the month exceeds \$20,000.

(3) Subsection 8.6.2 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception after June 2008

(13) Subsection (11) does not apply if the total amount that is repayable by an individual under this section or under section 104 of the *Taxation Act, 2007* on account of an Ontario child benefit for the 12-month period commencing July 1, 2008 and ending June 30, 2009 is not more than \$2.

Commencement

3. This Schedule is deemed to have come into force on January 1, 2009.

ANNEXE 13 LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La définition de «personne à charge admissible» au paragraphe 8.5 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par substitution de «avant le 1^{er} juillet 2009» à «avant le 1^{er} juillet 2011».

(2) Le sous-alinéa b) (i) de la définition de l'élément «D» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) la somme à laquelle le particulier a droit pour le mois en application de l'article 8.6.2 de la présente loi ou de l'article 104 de la *Loi de 2007 sur les impôts*, selon le cas, divisée par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible au début du mois,

2. (1) Le paragraphe 8.6.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «après le 30 juin 2007 et se terminant avant le 1^{er} janvier 2009» à «après le 30 juin 2008» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 8.6.2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de la mensualité après juin 2008 et avant janvier 2009

(7) Le montant de la prestation ontarienne pour enfants à laquelle a droit un particulier admissible pour un mois commençant après le 30 juin 2008 et se terminant avant le 1^{er} janvier 2009 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{(600 \$ \times C) - D}{12}$$

où :

«C» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible le premier jour du mois;

«D» représente 8 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année de base à l'égard du mois.

(3) Le paragraphe 8.6.2 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : période postérieure à juin 2008

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le montant total que doit rembourser un particulier en application du présent article ou de l'article 104 de la *Loi de 2007 sur les impôts* au titre d'une prestation ontarienne pour enfants pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} juillet 2008 et se terminant le 30 juin 2009 n'est pas supérieur à 2 \$.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE 14
INTERIM APPROPRIATION FOR
2009-2010 ACT, 2008**

1. Section 2 of the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* is repealed and the following substituted:

Expenses of the public service

2. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$55,000,000,000,

- (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for; or
- (b) may be recognized as non-cash expenses of the public service.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Investments of the public service

3. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$1,500,000,000,

- (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for; or
- (b) may be recognized as non-cash investments of the public service.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

3. Section 5 of the Act is amended by striking out “incurred” and substituting “incurred or recognized”.

Commencement

4. This Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2009.

**ANNEXE 14
LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010**

1. L'article 2 de la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 55 000 000 000 \$ peut, selon le cas :

- a) être prélevée sur le Trésor et affectée aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu;
- b) être comptabilisée à titre de frais hors trésorerie de la fonction publique.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010.

2. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investissements de la fonction publique

3. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 1 500 000 000 \$ peut, selon le cas :

- a) être prélevée sur le Trésor et affectée aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu;
- b) être comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie de la fonction publique.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010.

3. L'article 5 de la Loi est modifié par substitution de «engagée ou comptabilisée» à «engagée».

Entrée en vigueur

4. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2009.

**SCHEDULE 15
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

1. (1) Subsection 61 (1.2) of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Same, 2009-10

(1.2) Despite subsections (1) and (1.1), the annual salary of every member of the Assembly for the fiscal year that begins on April 1, 2009 is an amount equal to the annual salary in effect on March 26, 2009.

(2) Subsection 61 (1.3) of the Act is repealed.

2. Section 61.1 of the Act is repealed.

3. Subsection 69 (6) of the Act is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) is deemed to have come into force on March 26, 2009.

**ANNEXE 15
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

1. (1) Le paragraphe 61 (1.2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : 2009-2010

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), le traitement annuel des députés de l'Assemblée législative pour l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2009 est égal à celui qui est en vigueur le 26 mars 2009.

(2) Le paragraphe 61 (1.3) de la Loi est abrogé.

2. L'article 61.1 de la Loi est abrogé.

3. Le paragraphe 69 (6) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 26 mars 2009.

**SCHEDULE 16
LOCAL ROADS BOARDS ACT**

1. Subsection 29.1 (1.2) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

Transition

(1.2) Despite subsection (1.1), an agreement for a delegation that applies to the 2009 taxation year may be entered into at any time during the 2009 taxation year that the Minister of Finance considers appropriate.

2. The English version of subsections 33.1 (1) and (3) of the Act is amended by striking out “local board” wherever it appears and substituting in each case “board”.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE 16
LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES**

1. Le paragraphe 29.1 (1.2) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), dans le cas d’une délégation visant l’année d’imposition 2009, l’entente peut être conclue à tout moment de cette année que le ministre des Finances juge opportun.

2. La version anglaise des paragraphes 33.1 (1) et (3) de la Loi est modifiée par substitution de «board» à «local board» partout où figurent ces mots.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 17
MINISTRY OF REVENUE ACT

1. Clause 11 (3) (c) of the *Ministry of Revenue Act* is amended by striking out “in the case of a tax or fee” at the beginning and substituting “in the case of a tax, fee or other debt”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

ANNEXE 17
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

1. L’alinéa 11 (3) c) de la *Loi sur le ministère du Revenu* est modifié par substitution de «dans le cas d’un impôt, d’un droit ou d’une autre créance» à «dans le cas d’un impôt ou d’un droit» au début de l’alinéa.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 18 MUNICIPAL ACT, 2001

1. Subsections 289 (2) to (6) of the *Municipal Act, 2001* are repealed and the following substituted:

Detail and form

(2) The budget shall, in such detail and form as the Minister may require, set out the following amounts:

1. The estimated revenues, including the amount the municipality intends to raise on all the rateable property in the municipality by its general upper-tier levy and the amount it intends to raise on less than all the rateable property in the municipality by a special upper-tier levy under section 311.
2. The estimated portion of the estimated revenues described in paragraph 1, if any, to be paid into the municipality's reserve, sinking and retirement funds.
3. The estimated expenses, subject to any regulation made under clause 292 (2) (a).
4. The estimated portion of the estimated expenses described in paragraph 3, if any, to be paid out of the municipality's reserve, sinking and retirement funds.

Reserve fund adjustment

(3) The total calculated under paragraph 1 shall be at least equal to the total calculated under paragraph 2:

1. The amount described in paragraph 1 of subsection (2), added to the amount described in paragraph 4 of subsection (2).
2. The amount described in paragraph 2 of subsection (2), added to the amount described in paragraph 3 of subsection (2).

Allowance

(4) In preparing the budget for a year, the upper-tier municipality,

- (a) shall not include in the estimated revenues described in paragraph 1 of subsection (2) the estimated proceeds of any borrowing during the year;
- (b) shall treat as estimated revenues any surplus of any previous year that resulted because,
 - (i) revenues for that year were greater than the amount described in paragraph 1 of subsection (2) for that year, or
 - (ii) expenses for that year were less than the amount described in paragraph 3 of subsection (2) for that year;
- (c) shall provide for any deficit of any previous year that resulted because,

ANNEXE 18 LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

1. Les paragraphes 289 (2) à (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modalités de présentation

(2) Le budget indique les sommes suivantes, avec les précisions et sous la forme qu'exige le ministre :

1. Les recettes prévues, y compris la somme que la municipalité a l'intention de recueillir au moyen de l'impôt général de palier supérieur sur tous les biens imposables qui y sont situés et celle qu'elle a l'intention de recueillir au moyen d'un impôt extraordinaire de palier supérieur sur une partie seulement de ces biens en application de l'article 311.
2. La partie estimative des recettes prévues visées à la disposition 1 qui, le cas échéant, sera versée aux fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la municipalité.
3. Les dépenses prévues, sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 292 (2) a).
4. La partie estimative des dépenses prévues visées à la disposition 3 qui, le cas échéant, sera prélevée sur les fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la municipalité.

Redressement des fonds de réserve

(3) Le total calculé en application de la disposition 1 est au moins égal à celui calculé en application de la disposition 2 :

1. La somme visée à la disposition 1 du paragraphe (2), ajoutée à celle visée à la disposition 4 du même paragraphe.
2. La somme visée à la disposition 2 du paragraphe (2), ajoutée à celle visée à la disposition 3 du même paragraphe.

Rajustements

(4) Lorsqu'elle prépare le budget d'une année, la municipalité de palier supérieur :

- a) ne doit pas inclure les produits prévus des emprunts effectués au cours de l'année dans les recettes prévues visées à la disposition 1 du paragraphe (2);
- b) traite comme des recettes prévues tout excédent d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :
 - (i) les recettes de cette année étaient supérieures à la somme visée à la disposition 1 du paragraphe (2) pour cette même année,
 - (ii) les dépenses de cette année étaient inférieures à la somme visée à la disposition 3 du paragraphe (2) pour cette même année;
- c) tient compte de tout déficit d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :

- (i) revenues for that year were less than the amount calculated by deducting for that year the amount described in paragraph 2 of subsection (2) from the amount described in paragraph 1 of subsection (2), or
- (ii) expenses were incurred by the municipality that were not in the budget for that year and were not paid for that year from a reserve, sinking or retirement fund;
- (d) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectible and for which provision has not been previously made;
- (e) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and
- (f) may provide for such reserve funds as the municipality considers necessary.

Exception, 2009

- (5) In preparing the budget for 2009, the upper-tier municipality,
- (a) shall treat any operating surplus of any previous year as estimated revenues for the purpose of paragraph 1 of subsection (2); and
 - (b) despite clause (4) (c), shall provide for any operating deficit of any previous year.

Application of provisions

(6) Section 34 of the *Assessment Act* and section 353 of this Act apply with necessary modifications to the upper-tier municipality.

Yearly budget from boards, etc.

(7) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the upper-tier municipality may by by-law require that the year's budget of every board, commission or other body, for which the municipality is required by law to provide money, be submitted to the municipality on or before a date specified by the municipality and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

Legislation Act, 2006

(8) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under subsection (2).

Definition

(9) In this section,
 “reserve fund” includes a reserve.

2. Subsections 290 (2) to (5) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) les recettes de cette année étaient inférieures à la somme calculée en déduisant, pour cette même année, la somme visée à la disposition 2 du paragraphe (2) de celle visée à la disposition 1 de ce paragraphe,
- (ii) elle a engagé des dépenses qui ne figuraient pas dans le budget de cette année et qui n'ont pas été prélevées, pour cette même année, sur un fonds de réserve, d'amortissement ou de remboursement;
- d) tient compte des impôts et autres recettes qui sont irrécouvrables de l'avis du trésorier et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;
- e) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;
- f) peut prévoir les fonds de réserve qu'elle estime nécessaires.

Exception : 2009

(5) Lorsqu'elle prépare le budget de 2009, la municipalité de palier supérieur :

- a) d'une part, traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes prévues pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (2);
- b) d'autre part, tient compte, malgré l'alinéa (4) c), de tout déficit de fonctionnement des années antérieures.

Application

(6) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 353 de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de palier supérieur.

Budget annuel des conseils

(7) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l'adoption de son budget d'une année, la municipalité de palier supérieur peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes pour le compte desquels la loi l'oblige à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

Loi de 2006 sur la législation

(8) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée au paragraphe (2).

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «fonds de réserve» S'entend notamment des réserves.

2. Les paragraphes 290 (2) à (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Detail and form

(2) The budget shall, in such detail and form as the Minister may require, set out the following amounts:

1. The estimated revenues, including the amount the municipality intends to raise on all the rateable property in the municipality by its general local municipality levy and the amount it intends to raise on less than all the rateable property in the municipality by a special local municipality levy under section 312.
2. The estimated portion of the estimated revenues described in paragraph 1, if any, to be paid into the municipality's reserve, sinking and retirement funds.
3. The estimated expenses, subject to any regulation made under clause 292 (2) (a).
4. The estimated portion of the estimated expenses described in paragraph 3, if any, to be paid out of the municipality's reserve, sinking and retirement funds.

Reserve fund adjustment

(3) The total calculated under paragraph 1 shall be at least equal to the total calculated under paragraph 2:

1. The amount described in paragraph 1 of subsection (2), added to the amount described in paragraph 4 of subsection (2).
2. The amount described in paragraph 2 of subsection (2), added to the amount described in paragraph 3 of subsection (2).

Allowance

(4) In preparing the budget for a year, the local municipality,

- (a) shall not include in the estimated revenues described in paragraph 1 of subsection (2) the estimated proceeds of any borrowing during the year;
- (b) shall treat as estimated revenues any surplus of any previous year that resulted because,
 - (i) revenues for that year were greater than the amount described in paragraph 1 of subsection (2) for that year, or
 - (ii) expenses for that year were less than the amount described in paragraph 3 of subsection (2) for that year;
- (c) shall provide for any deficit of any previous year that resulted because,
 - (i) revenues for that year were less than the amount calculated by deducting for that year the amount described in paragraph 2 of subsection (2) from the amount described in paragraph 1 of subsection (2), or

Modalités de présentation

(2) Le budget indique les sommes suivantes, avec les précisions et sous la forme qu'exige le ministre :

1. Les recettes prévues, y compris la somme que la municipalité a l'intention de recueillir au moyen de l'impôt général local sur tous les biens imposables qui y sont situés et celle qu'elle a l'intention de recueillir au moyen d'un impôt extraordinaire local sur une partie seulement de ces biens en application de l'article 312.
2. La partie estimative des recettes prévues visées à la disposition 1 qui, le cas échéant, sera versée aux fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la municipalité.
3. Les dépenses prévues, sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 292 (2) a).
4. La partie estimative des dépenses prévues visées à la disposition 3 qui, le cas échéant, sera prélevée sur les fonds de réserve, d'amortissement et de remboursement de la municipalité.

Redressement des fonds de réserve

(3) Le total calculé en application de la disposition 1 est au moins égal à celui calculé en application de la disposition 2 :

1. La somme visée à la disposition 1 du paragraphe (2), ajoutée à celle visée à la disposition 4 du même paragraphe.
2. La somme visée à la disposition 2 du paragraphe (2), ajoutée à celle visée à la disposition 3 du même paragraphe.

Rajustements

(4) Lorsqu'elle prépare le budget d'une année, la municipalité locale :

- a) ne doit pas inclure les produits prévus des emprunts effectués au cours de l'année dans les recettes prévues visées à la disposition 1 du paragraphe (2);
- b) traite comme des recettes prévues tout excédent d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :
 - (i) les recettes de cette année étaient supérieures à la somme visée à la disposition 1 du paragraphe (2) pour cette même année,
 - (ii) les dépenses de cette année étaient inférieures à la somme visée à la disposition 3 du paragraphe (2) pour cette même année;
- c) tient compte de tout déficit d'une année antérieure qui est survenu parce que, selon le cas :
 - (i) les recettes de cette année étaient inférieures à la somme calculée en déduisant, pour cette même année, la somme visée à la disposition 2 du paragraphe (2) de celle visée à la disposition 1 de ce paragraphe,

(ii) expenses were incurred by the municipality that were not in the budget for that year and were not paid for that year from a reserve, sinking or retirement fund;

(d) shall provide for the cost of the collection of taxes and any abatement or discount of taxes;

(e) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectible and for which provision has not been previously made;

(f) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and

(g) may provide for such reserve funds as the municipality considers necessary.

Exception, 2009

(5) In preparing the budget for 2009, the local municipality,

(a) shall treat any operating surplus of any previous year as estimated revenues for the purpose of paragraph 1 of subsection (2); and

(b) despite clause (4) (c), shall provide for any operating deficit of any previous year.

Yearly budget from boards, etc.

(6) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the local municipality may by by-law require that the year's budget of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the municipality is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the municipality on or before a date specified by the local municipality, and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

Legislation Act, 2006

(7) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under subsection (2).

Definition

(8) In this section,

“reserve fund” includes a reserve.

3. Clause 291 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) make such changes as are required for the purpose of making the provisions of the budget for that year comply with the requirements of section 289, except clause 289 (4) (b), or section 290, except clause 290 (4) (b), as the case may be; and

4. Section 292 of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) elle a engagé des dépenses qui ne figuraient pas dans le budget de cette année et qui n'ont pas été prélevées, pour cette même année, sur un fonds de réserve, d'amortissement ou de remboursement;

d) tient compte du coût du recouvrement des impôts ainsi que des abattements ou remises d'impôts;

e) tient compte des impôts et autres recettes qui sont irrécouvrables de l'avis du trésorier et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;

f) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;

g) peut prévoir les fonds de réserve qu'elle estime nécessaires.

Exception : 2009

(5) Lorsqu'elle prépare le budget de 2009, la municipalité locale :

a) d'une part, traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes prévues pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (2);

b) d'autre part, tient compte, malgré l'alinéa (4) c), de tout déficit de fonctionnement des années antérieures.

Budget annuel des conseils

(6) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l'adoption de son budget d'une année, la municipalité locale peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des municipalités de palier supérieur et des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

Loi de 2006 sur la législation

(7) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée au paragraphe (2).

Définition

(8) La définition qui suit s'applique au présent article.

«fonds de réserve» S'entend notamment des réserves.

3. L'alinéa 291 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) elle apporte les modifications nécessaires afin de rendre les dispositions du budget de cette année conformes aux exigences de l'article 289, à l'exclusion de l'alinéa 289 (4) b), ou de l'article 290, à l'exclusion de l'alinéa 290 (4) b), selon le cas;

4. L'article 292 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations, changes in financial reporting requirements

292. (1) If changes in the financial reporting requirements of a municipality or local board affect the surplus or deficit of the municipality or local board, the Minister may make regulations,

- (a) phasing in or authorizing the municipality or local board to phase in the changes to its budgets over a period of years;
- (b) governing the phase-in.

Regulations, budgets

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing types of expenses that a municipality or local board may exclude from the estimated expenses described in paragraph 3 of subsection 289 (2) and in paragraph 3 of subsection 290 (2);
 - (b) prescribing conditions that must be met before a municipality or local board may exclude from the estimated expenses the types of expenses prescribed under clause (a);
 - (c) prescribing a date for the purposes of subsection (4).

Retroactive

(3) A regulation made under this section may be retroactive to January 1 of the year in which the regulation is made.

Review

(4) The Ministry of Municipal Affairs and Housing shall, on or before a prescribed date, initiate a review of any regulation made under clause (2) (a) or (b).

5. Subsection 296 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Joint boards

(10) If a local board is a local board of more than one municipality, only the auditor of the municipality that is responsible for the largest share of the expenses of the local board in the year is required to audit the local board in that year.

6. (1) Subsection 407 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clause (a) and substituting the following:

Borrowing for expenses

(1) At any time during a fiscal year, a municipality may authorize temporary borrowing, until the taxes are collected and other revenues are received, of the amounts that the municipality considers necessary to meet the expenses of the municipality for the year and of the amounts, whether or not they are expenses for the year, that the municipality requires in the year for,

Règlements : modification des exigences en matière d'information financière

292. (1) Si des modifications apportées aux exigences en matière d'information financière d'une municipalité ou d'un conseil local ont une incidence sur l'excédent ou le déficit de la municipalité ou du conseil local, le ministre peut, par règlement :

- a) inclure progressivement les modifications dans les budgets de la municipalité ou du conseil local sur plusieurs années ou autoriser la municipalité ou le conseil local à le faire;
- b) régir l'inclusion progressive.

Règlements : budgets

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire les genres de dépenses qu'une municipalité ou un conseil local peut exclure des dépenses prévues visées à la disposition 3 du paragraphe 289 (2) et à la disposition 3 du paragraphe 290 (2);
 - b) prescrire les conditions à remplir avant qu'une municipalité ou un conseil local puisse exclure des dépenses prévues les genres de dépenses prescrits en vertu de l'alinéa a);
 - c) prescrire une date pour l'application du paragraphe (4).

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Examen

(4) Le ministère des Affaires municipales et du Logement entreprend un examen, au plus tard à la date prescrite, des règlements pris en application de l'alinéa (2) a) ou b).

5. Le paragraphe 296 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseils mixtes

(10) Si un conseil local relève de plus d'une municipalité, seul le vérificateur de la municipalité qui est responsable de la plus grande part des dépenses du conseil pour l'année est tenu de vérifier ses comptes au cours de cette année.

6. (1) Le paragraphe 407 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa a) :

Emprunt pour couvrir les dépenses

(1) Une municipalité peut, au cours de l'exercice, autoriser des emprunts à court terme, jusqu'à ce que les impôts soient perçus et que les autres recettes soient rentrées, selon les montants qu'elle estime nécessaires pour couvrir ses dépenses pour l'exercice et les autres montants, qu'il s'agisse ou non de dépenses pour l'exercice, qu'elle exige au cours de l'exercice aux fins suivantes :

(a) reserve, sinking and retirement funds;

(2) Subsection 407 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exclusion

(4) In subsections (2) and (3), estimated revenues do not include revenues derivable or derived from,

(a) arrears of taxes, fees or charges; or

(b) a payment from a reserve fund of the municipality, whether or not the payment is for a capital purpose.

(3) Section 407 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(6) In this section,

“reserve fund” includes a reserve.

7. (1) Section 408 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(2.1) A municipality may issue a debenture or other financial instrument for long-term borrowing only to provide financing for a capital work.

(2) Subsection 408 (3) of the Act is amended by striking out “undertaking” and substituting “capital work”.

8. (1) Subsection 409 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) Except as provided in this section, a municipality shall apply an amount raised for a sinking or retirement fund, including earnings or proceeds derived from the investments of those funds, only towards repayment of the principal of the fund at maturity.

(2) Subsection 409 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Further amounts

(12) If there is any amount remaining after applying the funds in accordance with subsection (11), the municipality may use the amount for any purpose of the municipality.

9. Subsection 413 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of money received

(1) Except as provided in section 409 and this section, money received by a municipality from the sale of debentures, including any premium, and any earnings derived from the investment of that money, shall be applied only for the purposes for which the debentures were issued or for repayment of outstanding temporary borrowing under

a) les fonds de réserve, d’amortissement et de remboursement;

(2) Le paragraphe 407 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion

(4) Aux paragraphes (2) et (3), les recettes estimatives ne comprennent pas les recettes provenant ou pouvant provenir :

a) soit d’arriérés d’impôts, de droits ou de redevances;

b) soit d’un prélèvement sur un fonds de réserve de la municipalité, que le prélèvement soit effectué ou non à des fins d’immobilisation.

(3) L’article 407 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(6) La définition qui suit s’applique au présent article.

«fonds de réserve» S’entend notamment des réserves.

7. (1) L’article 408 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2.1) Une municipalité ne peut émettre des débentures ou autres instruments financiers pour les emprunts à long terme que pour le financement d’immobilisations.

(2) Le paragraphe 408 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des immobilisations pour lesquelles» à «de l’entreprise pour laquelle».

8. (1) Le paragraphe 409 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(5) Sauf disposition contraire du présent article, une municipalité ne doit affecter les sommes recueillies pour un fonds d’amortissement ou de remboursement, notamment les revenus ou le produit du placement du fonds, qu’au remboursement du capital à son échéance.

(2) Le paragraphe 409 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres sommes

(12) La municipalité peut utiliser à ses fins les sommes qui restent, le cas échéant, après l’affectation des sommes conformément au paragraphe (11).

9. Le paragraphe 413 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation des sommes reçues

(1) Sauf disposition contraire de l’article 409 et du présent article, les sommes qu’une municipalité reçoit de la vente de débentures, y compris les primes, ainsi que les revenus du placement de ces sommes ne doivent être affectés qu’aux fins auxquelles les débentures ont été émises ou qu’au remboursement des emprunts à court terme

section 405 or 406 with respect to those debentures.

10. Subsection 424 (1) of the Act is amended by striking out “to pay current or other expenditures” in the portion before clause (a).

Commencement

11. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 are deemed to have come into force on January 1, 2009.

contractés en application de l'article 405 ou 406, mais toujours impayés, relativement à ces débetures.

10. Le paragraphe 424 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au paiement des dépenses, et notamment des dépenses courantes,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

Entrée en vigueur

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE 19
ONTARIO CHILD BENEFIT
EQUIVALENT ACT, 2009**

Definitions

1. In this Act,

“agency” means,

- (a) a corporation, or
- (b) another entity that is prescribed; (“organisme”)

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“child benefit equivalent” means an amount, paid in accordance with this Act, that is equivalent to the Ontario child benefit; (“subvention équivalant à la prestation pour enfants”)

“Minister” means the Minister of Children and Youth Services or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Child benefit equivalent

2. (1) A child benefit equivalent shall be paid at intervals determined by the Minister with respect to every qualified child, in accordance with this Act.

Qualified child

(2) A child is qualified for the purpose of subsection (1) if,

- (a) the child is in the care of a prescribed agency or of an agency that is a member of a prescribed class of agencies and a special allowance is payable with respect to the child under the *Children's Special Allowances Act* (Canada); or

- (b) the prescribed circumstances apply.

Amount linked to Ontario child benefit

(3) The amount of the child benefit equivalent for a month is the same as the maximum Ontario child benefit that would be payable for that month in respect of a qualified dependant,

- (a) until December 31, 2008, under subsection 8.6.2 (7) of the *Income Tax Act*; and
- (b) on and after January 1, 2009, under subsection 104 (5) of the *Taxation Act, 2007*.

**ANNEXE 19
LOI DE 2009 SUR LA SUBVENTION
ÉQUIVALENT À LA PRESTATION ONTARIENNE
POUR ENFANTS**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«ministre» Le ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme» S'entend :

- a) soit d'une personne morale;
- b) soit d'une entité prescrite. («agency»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«subvention équivalant à la prestation pour enfants» Somme, versée conformément à la présente loi, équivalente à la prestation ontarienne pour enfants. («child benefit equivalent»)

Subvention équivalant à la prestation pour enfants

2. (1) Une subvention équivalant à la prestation pour enfants est versée aux intervalles fixés par le ministre à l'égard de chaque enfant admissible, conformément à la présente loi.

Enfant admissible

(2) Un enfant est admissible pour l'application du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il est confié aux soins d'un organisme prescrit ou d'un organisme qui appartient à une catégorie prescrite d'organismes et une allocation spéciale est payable à son égard en application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada);
- b) les circonstances prescrites s'appliquent.

Montant lié à la prestation ontarienne pour enfants

(3) Le montant de la subvention équivalant à la prestation pour enfants pour un mois est le même que le montant maximal de la prestation ontarienne pour enfants qui serait payable pour ce mois à l'égard d'une personne à charge admissible :

- a) jusqu'au 31 décembre 2008, en application du paragraphe 8.6.2 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le 1^{er} janvier 2009 et par la suite, en application du paragraphe 104 (5) de la *Loi de 2007 sur les impôts*.

Rules

3. The following rules apply with respect to the child benefit equivalent:

1. The child benefit equivalent is payable in respect of a qualified child in accordance with guidelines made by the Minister.
2. The child benefit equivalent in respect of a qualified child may be paid to one agency or divided among two or more agencies, as the Minister directs. The Minister has discretion to direct, at any time,
 - i. payment to a different agency or agencies, or
 - ii. a different division of the payment.
3. The child benefit equivalent shall be used in accordance with guidelines made by the Minister.
4. An agency that receives the child benefit equivalent shall,
 - i. keep the money in a separate account or accounts and not mingle it with the agency's general funds, and
 - ii. manage the money and keep records with respect to it, in accordance with guidelines made by the Minister.
5. Payment of a child benefit equivalent ceases,
 - i. when the child in respect of whom it is paid ceases to be a qualified child, or
 - ii. in the prescribed circumstances.

Administration memoranda of understanding or agreements

4. (1) The Minister may enter into one or more memoranda of understanding with the Minister of Revenue or another member of the Executive Council or into an agreement with a prescribed entity to administer the payment of the child benefit equivalent.

Authority to enter into memoranda

(2) Any member of the Executive Council has authority to enter into a memorandum of understanding with the Minister under subsection (1).

Agreements for information sharing

5. (1) The Minister may enter into an agreement with the Government of Canada or a department, ministry or agency of it for the purpose of obtaining information in connection with the administration of this Act or the regulations.

Same

(2) A member of the Executive Council who has entered into a memorandum of understanding with the Minister under subsection 4 (1), or a prescribed entity that has entered into an agreement under subsection 4 (1) may

Règles

3. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la subvention équivalant à la prestation pour enfants :

1. La subvention est payable à l'égard d'un enfant admissible conformément aux lignes directrices établies par le ministre.
2. La subvention payable à l'égard d'un enfant admissible peut être versée à un seul organisme ou elle peut être répartie entre plusieurs organismes, selon ce qu'ordonne le ministre. Ce dernier peut, à sa discrétion et à n'importe quel moment, ordonner :
 - i. soit que la subvention soit versée à un ou plusieurs organismes différents,
 - ii. soit que la subvention soit répartie différemment.
3. La subvention est utilisée conformément aux lignes directrices établies par le ministre.
4. L'organisme qui reçoit les subventions fait ce qui suit :
 - i. il détient les sommes reçues dans un ou plusieurs comptes distincts, totalement séparées de son fonds d'administration générale,
 - ii. il gère les sommes reçues et tient des registres à leur égard, conformément aux lignes directrices établies par le ministre.
5. Le versement de la subvention prend fin, selon le cas :
 - i. lorsque l'enfant à l'égard de qui elle est versée cesse d'être un enfant admissible,
 - ii. dans les circonstances prescrites.

Protocoles d'entente ou accords

4. (1) Le ministre peut conclure un ou plusieurs protocoles d'entente avec le ministre du Revenu ou un autre membre du Conseil exécutif, ou conclure un accord avec une entité prescrite, pour l'administration du versement de la subvention équivalant à la prestation pour enfants.

Pouvoir de conclure des protocoles d'entente

(2) Tout membre du Conseil exécutif a le pouvoir de conclure un protocole d'entente avec le ministre en vertu du paragraphe (1).

Accords d'échange de renseignements

5. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes, un accord en vue d'obtenir des renseignements liés à l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2) Le membre du Conseil exécutif qui a conclu un protocole d'entente avec le ministre en vertu du paragraphe 4 (1), ou l'entité prescrite qui a conclu un accord en vertu du même paragraphe, peut conclure, avec le gou-

enter into an agreement with the Government of Canada or a department, ministry or agency of it for the purpose of obtaining information in connection with the administration of the payment of the child benefit equivalent.

Personal information

6. (1) The Minister has authority to collect, use and disclose personal information as required to administer this Act and the regulations.

Same

(2) When a memorandum of understanding or an agreement entered into under subsection 4 (1) is in force, the Minister of Revenue, the other member of the Executive Council or the prescribed entity, as the case may be, has authority to collect, use and disclose personal information as required to administer the payment of the child benefit equivalent.

Same

(3) Subsection 39 (2) (notice re collection) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to the collection of information under subsection 5 (1) or (2) if the collection is done by data matching.

Reports

7. An agency that receives the child benefit equivalent shall make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister.

Duty of compliance

8. (1) An agency that receives the child benefit equivalent shall comply with this Act, the regulations and any guidelines made by the Minister for the purposes of paragraphs 1, 3 and 4 of section 3.

Minister's authority

(2) If, in the Minister's opinion, an agency that receives the child benefit equivalent is not complying with subsection (1), the Minister has discretion to direct the suspension or reduction of the payment of the child benefit equivalent to the agency or to direct the payment of all or part of the child benefit equivalent to another agency.

Inspection, etc.

9. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations and any guidelines made by the Minister for the purposes of paragraphs 1, 3 and 4 of section 3, a person authorized by the Minister may, at all reasonable times, upon producing proper identification,

- (a) enter the premises of an agency that receives the child benefit equivalent;
- (b) inspect the facilities and the records relating to the child benefit equivalent;

vernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes, un accord en vue d'obtenir des renseignements liés à l'administration du versement de la subvention équivalente à la prestation pour enfants.

Renseignements personnels

6. (1) Le ministre a le pouvoir de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements personnels dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Lorsqu'un protocole d'entente ou un accord conclu en vertu du paragraphe 4 (1) est en vigueur, le ministre du Revenu, l'autre membre du Conseil exécutif ou l'entité prescrite, selon le cas, a le pouvoir de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements personnels dans la mesure nécessaire pour administrer le versement de la subvention équivalente à la prestation pour enfants.

Idem

(3) Le paragraphe 39 (2) (avis concernant la collecte de renseignements) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à la collecte de renseignements visée au paragraphe 5 (1) ou (2) qui se fait par comparaison de données.

Rapports

7. L'organisme qui reçoit la subvention équivalente à la prestation pour enfants présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé sous la forme et renfermant les renseignements que celui-ci précise.

Obligation de se conformer

8. (1) L'organisme qui reçoit la subvention équivalente à la prestation pour enfants est tenu de se conformer à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux lignes directrices établies par le ministre pour l'application des dispositions 1, 3 et 4 de l'article 3.

Pouvoir du ministre

(2) S'il est d'avis qu'un organisme qui reçoit la subvention équivalente à la prestation pour enfants ne se conforme pas au paragraphe (1), le ministre peut, à sa discrétion, ordonner la suspension du versement de la subvention à l'organisme ou la réduction de son montant ou encore le versement de tout ou partie de la subvention à un autre organisme.

Inspection

9. (1) Afin d'assurer la conformité à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux lignes directrices établies par le ministre pour l'application des dispositions 1, 3 et 4 de l'article 3, la personne autorisée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et après avoir présenté une pièce d'identité suffisante, faire ce qui suit :

- a) entrer dans les locaux d'un organisme qui reçoit la subvention équivalente à la prestation pour enfants;
- b) inspecter les installations et les dossiers qui se rapportent à la subvention équivalente à la prestation pour enfants;

- (c) make copies of the records or remove them from the premises to copy them as may be reasonably required; and
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce a document or record in readable form.

Regulations re exercise of power of entry

(2) The authorized person shall exercise the power of entry set out in subsection (1) in accordance with the regulations.

Appropriation

10. Money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

Guidelines

11. Section 82 (general or particular) of the *Legislation Act, 2006* applies with necessary modifications to guidelines made for the purposes of paragraphs 1, 3 and 4 of section 3.

Regulations

12. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing entities for the purpose of the definition of “agency” in section 1;
- (b) prescribing agencies or classes of agencies for the purpose of clause 2 (2) (a);
- (c) prescribing circumstances for the purpose of clause 2 (2) (b);
- (d) prescribing circumstances for the purpose of subparagraph 5 ii of section 3;
- (e) prescribing entities for the purpose of section 4;
- (f) respecting the child benefit equivalent, including, without limitation, the calculation, payment, adjustment, reconciliation, repayment and recovery of the child benefit equivalent;
- (g) respecting the exercise of the power of entry set out in subsection 9 (1);
- (h) respecting the payment of amounts to agencies in respect of children in respect of whom special allowances were payable to those agencies for July, 2007 under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada), including, without limitation, prescribing the amount to be paid in respect of each child.

Commencement

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

- c) faire des copies des dossiers ou les enlever pour en faire des copies, selon ce qui est raisonnablement nécessaire;
- d) utiliser des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d’extraction des données afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Pouvoir d’entrée

(2) La personne autorisée exerce le pouvoir d’entrée visé au paragraphe (1) conformément aux règlements.

Crédits

10. Les sommes nécessaires à l’application de la présente loi sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Lignes directrices

11. L’article 82 (portée) de la *Loi de 2006 sur la législation* s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux lignes directrices établies pour l’application des dispositions 1, 3 et 4 de l’article 3.

Règlements

12. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des entités pour l’application de la définition de «organisme» à l’article 1;
- b) prescrire des organismes ou des catégories d’organismes pour l’application de l’alinéa 2 (2) a);
- c) prescrire des circonstances pour l’application de l’alinéa 2 (2) b);
- d) prescrire des circonstances pour l’application de la sous-disposition 5 ii de l’article 3;
- e) prescrire des entités pour l’application de l’article 4;
- f) traiter de la subvention équivalente à la prestation pour enfants, notamment sur les plans du calcul, du versement, du rajustement, du rapprochement, du remboursement et du recouvrement;
- g) traiter de l’exercice du pouvoir d’entrée visé au paragraphe 9 (1);
- h) traiter du versement de sommes à des organismes à l’égard des enfants à l’égard de qui des allocations spéciales étaient payables à ces organismes pour juillet 2007 en application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada), notamment prescrire la somme à verser à l’égard de chaque enfant.

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1, 2, 3, 8 and 11 are deemed to have come into force on November 14, 2008.

Same

(3) Sections 4, 5, 6, 7, 9, 10 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Child Benefit Equivalent Act, 2009*.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 3, 8 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 14 novembre 2008.

Idem

(3) Les articles 4, 5, 6, 7, 9, 10 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2009 sur la subvention équivalant à la prestation ontarienne pour enfants*.

**SCHEDULE 20
ONTARIO HOME OWNERSHIP
SAVINGS PLAN ACT**

1. The *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is repealed.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE 20
LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT
DE L'ONTARIO**

1. La *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 21 ONTARIO LOAN ACT, 2009

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$23.5 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Short term borrowing

(2) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan, in addition to the total aggregate amount under subsection (1), such sums not exceeding a total of \$10 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund, and an order of the Lieutenant Governor in Council under this subsection,

- (a) shall be made in accordance with section 20 of the *Financial Administration Act*; and
- (b) shall authorize the Minister under subsection 20 (7) of that Act to raise by way of loan the amount authorized by the order by the issue and sale of short term securities during a specified period not exceeding 25 years.

Other Acts

(3) The authority to borrow conferred by this section is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2011.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2012 under the authority of an order in council authorizing borrowing under subsection 1 (1) unless, on or before December 31, 2012,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2009*.

ANNEXE 21 LOI DE 2009 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 23,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Emprunts à court terme

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, en plus du montant total prévu au paragraphe (1), les sommes jugées nécessaires, jusqu'à concurrence de 10 milliards de dollars, afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi. Tout décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé au présent paragraphe :

- a) est conforme à l'article 20 de la *Loi sur l'administration financière*;
- b) autorise le ministre, en vertu du paragraphe 20 (7) de cette loi, à emprunter le montant autorisé par le décret au moyen de l'émission et de la vente de valeurs mobilières à court terme pendant une période déterminée d'au plus 25 ans.

Autres lois

(3) L'autorisation d'emprunter que confère le présent article s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2011.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2012, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu du paragraphe 1 (1) sauf si, au plus tard le 31 décembre 2012 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2009 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE 22
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES
RETIREMENT SYSTEM ACT, 2006**

1. Section 29 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* is repealed.

2. Paragraph 3 of section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

3. To exercise such other powers and perform such other duties as may be provided under sections 35.1 and 35.2.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Authorized subsidiaries of the Administration Corporation

35.1 (1) The Administration Corporation may incorporate or cause to be incorporated and may make and maintain an investment in one or more corporations that, after the investment is made, are authorized subsidiaries of the Administration Corporation.

Other subsidiaries

(2) Subsection (1) does not limit the authority of the Administration Corporation under subsection 35 (1) to otherwise establish and invest in subsidiaries.

Authorized subsidiary

(3) For the purposes of this section, a corporation is an authorized subsidiary of the Administration Corporation if,

- (a) the corporation carries on business with a view to profit;
- (b) the business of the corporation is limited to providing one or more eligible services to one or more persons and entities described in subsection (6); and
- (c) the Administration Corporation has beneficial ownership of shares of the corporation representing more than 50 per cent of the shareholders' equity of the corporation.

Authority re investment entity

(4) An authorized subsidiary of the Administration Corporation may, for the purpose of providing eligible services, incorporate, establish, manage or operate one or more corporations, trusts, partnerships or other entities as investment entities.

Eligible services

(5) For the purposes of this section, each of the following is an eligible service if it is carried out in compliance with all applicable laws:

- 1. Providing advice to an administrator of a pension plan regarding the administration of the pension plan or the investment policies for the pension fund maintained to provide benefits in respect of that pension plan.

**ANNEXE 22
LOI DE 2006 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO**

1. L'article 29 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogé.

2. La disposition 3 de l'article 34 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribuent les articles 35.1 et 35.2.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Filiales autorisées de la Société d'administration

35.1 (1) La Société d'administration peut constituer ou faire constituer une ou plusieurs sociétés dans lesquelles elle peut faire et conserver des placements. Une fois les placements faits, ces sociétés sont des filiales autorisées de la Société d'administration.

Autres filiales

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a la Société d'administration en vertu du paragraphe 35 (1) de, par ailleurs, constituer des filiales et d'y faire des placements.

Filiale autorisée

(3) Pour l'application du présent article, une société est une filiale autorisée de la Société d'administration s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la société est exploitée dans un but lucratif;
- b) l'activité de la société consiste exclusivement à fournir un ou plusieurs services admissibles à une ou à plusieurs personnes et entités visées au paragraphe (6);
- c) les actions de la société dont la Société d'administration est le propriétaire bénéficiaire représentent plus de 50 pour cent de l'avoir des actionnaires.

Pouvoir : entité de placement

(4) Toute filiale autorisée de la Société d'administration peut constituer, établir, gérer ou exploiter, à titre d'entités de placement, une ou plusieurs sociétés, fiducies, sociétés de personnes ou autres entités afin de fournir des services admissibles.

Services admissibles

(5) Pour l'application du présent article, chacun des services suivants constitue un service admissible s'il est offert conformément à la législation applicable :

- 1. La fourniture de conseils à l'administrateur d'un régime de retraite en ce qui concerne son administration ou les politiques de placement de sa caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives à ce régime.

2. Providing advice to a client on investing in, holding, buying or selling securities or other assets.
3. Buying, selling, holding and managing investments for a client, with or without discretionary authority granted by the client to manage the client's investment portfolio.
4. Activities and services ancillary to the services listed in paragraphs 1 to 3, including,
 - i. activities relating to the distribution or sale to clients of securities issued by an investment entity referred to in subsection (4), and
 - ii. entering into derivative contracts in which the return is based in whole or in part on the performance of all or part of the pension fund maintained to provide benefits in respect of any of the OMERS pension plans or of any of the pension fund's investments.
5. Providing administrative services to an administrator of a pension plan.

Clients

(6) An authorized subsidiary may provide services described in subsection (5) only to one or more of the following and only under an agreement authorized under section 35.2:

1. The Administration Corporation.
2. The administrator of a pension plan other than the OMERS pension plans, whether the pension plan is in or outside Canada.
3. The Government of Canada or the government of a province or territory of Canada or,
 - i. a Crown corporation, Crown agency or wholly-owned entity of the Government of Canada or of the government of a province or territory of Canada, or
 - ii. a corporation established by federal or provincial statute.
4. A municipal corporation or a municipal or public body performing a function of government in Canada.
5. A board, within the meaning of the *Education Act*, or a school board or similar authority that operates under comparable legislation in another province of Canada.
6. A college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, a university that receives regular and ongoing operating funding from Ontario for purposes of post-secondary education

2. La fourniture de conseils à un client sur le placement dans des valeurs mobilières ou d'autres éléments d'actif ou sur leur détention, leur achat ou leur vente.
3. L'achat, la vente, la détention et la gestion de placements pour un client, qu'il ait ou non conféré un mandat discrétionnaire en ce qui a trait à la gestion de son portefeuille.
4. Les activités et les services accessoires aux services indiqués aux dispositions 1 à 3, y compris ce qui suit :
 - i. les activités relatives au placement auprès de clients ou à la vente à ces derniers de valeurs mobilières émises par une entité de placement visée au paragraphe (4),
 - ii. la conclusion de contrats dérivés dans le cadre desquels le rendement est fonction en tout ou en partie de la performance de la totalité ou d'une partie de la caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives à l'un ou l'autre des régimes de retraite d'OMERS, ou de celle de n'importe lequel de ses placements.
5. La fourniture de services administratifs à l'administrateur d'un régime de retraite.

Clients

(6) Une filiale autorisée ne peut fournir les services visés au paragraphe (5) qu'aux personnes et entités suivantes et uniquement en vertu d'un accord autorisé en vertu de l'article 35.2 :

1. La Société d'administration.
2. L'administrateur d'un régime de retraite qui ne fait pas partie des régimes de retraite d'OMERS, que le régime soit canadien ou étranger.
3. Le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada ou, selon le cas :
 - i. les sociétés de la Couronne, les organismes de la Couronne ou les entités en propriété exclusive du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,
 - ii. les personnes morales constituées par une loi fédérale ou provinciale.
4. Les municipalités ou les organismes municipaux ou publics remplissant une fonction gouvernementale au Canada.
5. Les conseils, au sens de la *Loi sur l'éducation*, ou les conseils scolaires ou administrations semblables régis par une loi comparable d'une autre province du Canada.
6. Les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, les universités qui reçoivent des fonds de fonctionnement courants et permanents de l'Ontario aux fins

*Ontario Municipal Employees
Retirement System Act, 2006*

*Loi de 2006 sur le Régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

or an educational institution in another province in Canada that receives regular and ongoing operating funding from the province.

7. An educational institution outside Canada.
8. An endowment fund for a university, college or educational institution referred to in paragraph 6 or 7.
9. A registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).
10. A national, federal, state, provincial, territorial or municipal government of or in any jurisdiction outside Canada or any entity owned or controlled by that government.
11. An investment entity referred to in subsection (4).
12. A client or class of clients prescribed by the regulations or that satisfies conditions prescribed by the regulations.

Investing in or through investment entity of authorized subsidiary

(7) With the approval of the Administration Corporation, assets of a pension fund maintained to provide benefits in respect of any of the OMERS pension plans may be invested, directly or indirectly,

- (a) in an investment entity referred to in subsection (4); or
- (b) in an investment in which assets of an investment entity referred to in subsection (4) are also invested.

Regulations

- (8) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) prescribing clients or classes of clients for the purposes of paragraph 12 of subsection (6);
 - (b) prescribing conditions that must be satisfied by a client or class of clients for the purposes of paragraph 12 of subsection (6).

Authorization to provide eligible services

Interpretation

35.2 (1) Expressions used in this section have the same meaning as in section 35.1.

Agreements

(2) If authorized by the Sponsors Corporation, the Administration Corporation may enter into agreements under which authorized subsidiaries of the Administration Corporation provide eligible services to clients.

Transitional matters

(3) The Administration Corporation itself may continue to provide eligible services to clients under agreements that were authorized by Orders in Council 808/80, 2211/95 and 368/2003, as those agreements read on the

de l'enseignement postsecondaire ou les établissements d'enseignement d'une autre province du Canada qui en reçoivent de tels fonds.

7. Les établissements d'enseignement étrangers.
8. Les fonds de dotation des universités, des collèges ou des établissements d'enseignement visés à la disposition 6 ou 7.
9. Les organismes de bienfaisance enregistrés au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
10. Tout gouvernement national, fédéral, d'un État, d'une province, d'un territoire ou d'une administration municipale d'un pays étranger ou dans un pays étranger, ou toute entité que possède ou que contrôle un tel gouvernement ou une telle administration.
11. Les entités de placement visées au paragraphe (4).
12. Les clients ou catégories de clients prescrits par les règlements ou satisfaisant aux conditions que prescrivent les règlements.

Placements dans une entité de placement d'une filiale autorisée ou par l'intermédiaire d'une telle entité

(7) Avec l'approbation de la Société d'administration, des éléments d'actif d'une caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives à l'un ou l'autre des régimes de retraite d'OMERS peuvent être placés, directement ou indirectement :

- a) soit dans une entité de placement visée au paragraphe (4);
- b) soit dans un placement dans lequel sont également placés des éléments d'actif d'une entité de placement visée au paragraphe (4).

Règlements

- (8) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prescrire des clients ou catégories de clients pour l'application de la disposition 12 du paragraphe (6);
 - b) prescrire les conditions auxquelles un client ou une catégorie de clients doit satisfaire pour l'application de la disposition 12 du paragraphe (6).

Autorisation de fournir des services admissibles

Interprétation

35.2 (1) Les expressions figurant au présent article s'entendent au sens de l'article 35.1.

Accords

(2) Si la Société de promotion l'y autorise, la Société d'administration peut conclure des accords en vertu desquels ses filiales autorisées fournissent des services admissibles à des clients.

Questions transitoires

(3) La Société d'administration elle-même peut continuer de fournir des services admissibles à des clients en vertu des accords autorisés par les décrets n° 808/80, 2211/95 et 368/2003, tels que ces accords existaient le

day this section comes into force and, for that purpose, the Administration Corporation has the powers of an authorized subsidiary under subsections 35.1 (4), (5) and (7).

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

jour de l'entrée en vigueur du présent article. À cette fin, elle a les pouvoirs que les paragraphes 35.1 (4), (5) et (7) confèrent à une filiale autorisée.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 23
ONTARIO PROVINCIAL POLICE
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006
AND POLICE SERVICES ACT

ONTARIO PROVINCIAL POLICE
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006

1. (1) Section 1 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* is amended by striking out “In this Part” at the beginning and substituting “In this Act”.

(2) The definition of “Association” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Association” means the Ontario Provincial Police Association; (“association”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“public servant” has the same meaning as in the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“fonctionnaire”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Affiliation with trade union prohibited

1.1 (1) The Association shall not affiliate directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union.

Definition

(2) In this section,

“trade union” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application, bargaining units

(1) This Act applies to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers’ bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, recruit constables, probationary constables, constables, sergeants, staff sergeants, and sergeants major.
2. The civilian employees’ bargaining unit consisting of public servants who are employed at an Ontario Provincial Police headquarters, at the Ontario Police College or at the Ontario Provincial Police Academy or who work under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who,

- i. are not in the officers’ bargaining unit described in paragraph 1,

ANNEXE 23
LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE RELATIVE À LA POLICE
PROVINCIALE DE L'ONTARIO ET
LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
RELATIVE À LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

1. (1) L'article 1 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* est modifié par substitution de «à la présente loi» à «à la présente partie».

(2) La définition de «association» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«association» L'association appelée Ontario Provincial Police Association. («Association»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«fonctionnaire» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. («public servant»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de s'affilier à un syndicat

1.1 (1) L'association ne doit pas s'affilier directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«syndicat» S'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application : unités de négociation

(1) La présente loi s'applique aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :

1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, agents recrues, agents stagiaires, agents, sergents, sergents d'état-major et sergents-majors.
2. L'unité de négociation des employés civils qui se compose de fonctionnaires qui sont employés à un quartier général de la Police provinciale de l'Ontario, au Collège de police de l'Ontario ou à l'Académie de la Police provinciale de l'Ontario ou qui travaillent sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :

- i. ils ne sont pas compris dans l'unité de négociation des agents de police visée à la disposition 1,

- ii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations,
- iii. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
- iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and
- v. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.

4. Clause 4 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

- (ii.1) a grievance that relates to supplemental pension benefits prescribed under clause 11 (b) for employees referred to in subclause (ii), or

5. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Pensions

7. (1) Subject to subsection (2), no matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit described in section 2 shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for those employees.

Same

(2) Matters relating to supplemental pension benefits for employees who are part of a bargaining unit described in section 2 that are prescribed under section 11 may be referred to arbitration and, in that case, an arbitration board shall decide any matter relating to supplemental pension benefits for those employees.

6. Section 8 of the Act is repealed.

7. The Act is amended by adding the following section:

- ii. ils ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- iii. ils ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
- iv. ils ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confère au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,
- v. ils n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'ils sont membres de cette unité de négociation.

4. L'alinéa 4 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (ii.1) les griefs qui se rapportent aux prestations de retraite complémentaires prescrites à l'alinéa 11 b) des employés visés au sous-alinéa (ii),

5. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée à l'article 2 ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions de ces employés.

Idem

(2) Les questions se rapportant aux prestations de retraite complémentaires des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée à l'article 2, lesquelles prestations sont prescrites en vertu de l'article 11, peuvent être renvoyées à l'arbitrage, auquel cas un conseil d'arbitrage décide des questions se rapportant aux prestations de retraite complémentaires de ces employés.

6. L'article 8 de la Loi est abrogé.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Probationary period, recruit constables

10.1 (1) Despite subsection 37 (1) of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, where a person is appointed a public servant to employment as a Recruit Constable for a term that is not fixed, the person shall be on probation during the period beginning on the date of his or her appointment as a Recruit Constable and ending on the first anniversary of the date of his or her promotion to Probationary Constable.

Same

(2) The *Public Service of Ontario Act, 2006* applies to a person on probation under subsection (1) as if he or she were on probation under subsection 37 (1) of that Act.

8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**Regulations**

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the rules of procedure governing proceedings of the Negotiating Committee;
- (b) prescribing as supplemental pension benefits for the purposes of subsection 7 (2) benefits that are available to employees in the police and fire sectors under the supplemental plan established under section 11 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

9. Part II (sections 12 to 19) of the Act is repealed.

10. The heading immediately before section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

PART II**APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT, 1995**

11. Section 20 of the Act is repealed.

12. (1) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rules of Board

(1) The rules of practice made by the chair of the Ontario Labour Relations Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 2 (4) or a complaint made under section 9.

(2) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or

Période d'essai : agents recrues

10.1 (1) Malgré le paragraphe 37 (1) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, lorsqu'une personne est nommée fonctionnaire à un emploi d'agent recrue d'une durée qui n'est pas déterminée, la personne est en période d'essai, laquelle commence à la date de sa nomination à titre d'agent recrue et se termine à la première date anniversaire de sa promotion au rang d'agent stagiaire.

Idem

(2) La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* s'applique à la personne qui est en période d'essai aux termes du paragraphe (1) comme si elle était en période d'essai aux termes du paragraphe 37 (1) de cette loi.

8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation;
- b) prescrire à titre de prestations de retraite complémentaires pour l'application du paragraphe 7 (2) les prestations que peuvent toucher les employés du secteur des services de police et d'incendie dans le cadre du régime complémentaire établi en application de l'article 11 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

9. La partie II (articles 12 à 19) de la Loi est abrogée.

10. L'intertitre qui précède l'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE II**APPLICATION DE LA LOI DE 1995
SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

11. L'article 20 de la Loi est abrogé.

12. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de la Commission

(1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 2 (4) ou aux plaintes portées aux termes de l'article 9.

(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations

order of the Board made with respect to a complaint made under section 9.

(3) Subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) is deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1).

13. Sections 22 and 23 of the Act are repealed.

POLICE SERVICES ACT

14. The definition of “member of a police force” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

“member of a police force” means an employee of the police force; (“membre d’un corps de police”)

15. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Composition of O.P.P.

(1) The Ontario Provincial Police shall consist of,

- (a) the Commissioner;
- (b) other police officers appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; and
- (c) other employees of the Ontario Provincial Police appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ranks

(2) The Commissioner shall establish the ranks of police officers within the Ontario Provincial Police and shall determine the rank of each police officer.

COMMENCEMENT

Commencement

16. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la Commission à l’égard des plaintes portées aux termes de l’article 9.

(3) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assimilation à l’association

(5) La mention d’un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l’association aux fins de l’application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1).

13. Les articles 22 et 23 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

14. La définition de «membre d’un corps de police» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«membre d’un corps de police» Employé du corps de police. («member of a police force»)

15. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition de la Police provinciale

(1) La Police provinciale de l’Ontario se compose des personnes suivantes :

- a) le commissaire;
- b) les autres agents de police nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*;
- c) les autres employés de la Police provinciale de l’Ontario nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*.

Grades

(2) Le commissaire établit les grades des agents de police de la Police provinciale de l’Ontario et détermine celui de chaque agent de police.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

16. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 24 PENSION BENEFITS ACT

1. (1) Section 82 of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following subsections:

Funding of the Guarantee Fund

(3.1) The Guarantee Fund is to be funded by all employers required to make contributions under pension plans that provide defined benefits that are not exempt from the application of the Guarantee Fund by this Act or the regulations.

Same

(3.2) The amounts to be paid under subsection (3.1) by employers to the Guarantee Fund shall be determined in accordance with the prescribed rules.

(2) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

Matters to be considered in determining amount of funding

(3.3) In making regulations to prescribe rules for determining the amount to be paid by employers to the Guarantee Fund, the Lieutenant Governor in Council shall take into account the following:

1. The risk of claims against the Guarantee Fund and the estimated amount of potential claims to be paid by the Guarantee Fund.
2. That the amount standing to the credit of the Guarantee Fund should be sufficient for the purpose of paying claims without any additional amount provided by a loan or grant under subsection (4) or (5).
3. That the level of funding required from employers should be reasonably stable over the long term.

(3) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsections:

Grant to Guarantee Fund

(5) If at any time the amount standing to the credit of the Guarantee Fund is insufficient for the purpose of paying claims, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to make a grant to the Guarantee Fund out of money appropriated for that purpose by the Legislature.

Loans and grants discretionary

(6) Nothing in this Act or the regulations requires the Lieutenant Governor in Council to authorize the Minister of Finance to make either a loan or a grant to the Guarantee Fund.

Liability of Guarantee Fund limited

(7) The total liability of the Guarantee Fund to guarantee pension benefits at any particular time is limited to the assets of the Guarantee Fund at that time, calculated after

ANNEXE 24 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) L'article 82 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Financement du Fonds de garantie

(3.1) Le Fonds de garantie doit être financé par tous les employeurs qui sont tenus de cotiser dans le cadre de régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées qui ne sont pas exemptes de l'application du Fonds de garantie par la présente loi ou par les règlements.

Idem

(3.2) Les montants que les employeurs doivent verser au Fonds de garantie en application du paragraphe (3.1) sont fixés conformément aux règles prescrites.

(2) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Facteurs à prendre en considération

(3.3) Lorsqu'il prescrit, par règlement, des règles pour fixer les montants que les employeurs doivent verser au Fonds de garantie, le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte des facteurs suivants :

1. Le risque que des réclamations soient faites contre le Fonds de garantie et le montant estimatif des réclamations éventuelles que devra payer le Fonds de garantie.
2. Le fait que le montant au crédit du Fonds de garantie devrait être suffisant pour payer des réclamations, sans montant supplémentaire provenant d'un prêt ou d'une subvention visé au paragraphe (4) ou (5).
3. Le fait que le niveau de financement exigé des employeurs devrait être raisonnablement stable à long terme.

(3) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Subvention au Fonds de garantie

(5) S'il arrive que le montant que le Fonds de garantie possède à son crédit est insuffisant pour payer des réclamations, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à accorder au Fonds de garantie une subvention sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Prêts et subventions discrétionnaires

(6) La présente loi ou les règlements n'ont pas pour effet d'exiger que le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le ministre des Finances à consentir un prêt ou à accorder une subvention au Fonds de garantie.

Responsabilité limitée du Fonds de garantie

(7) La responsabilité du Fonds de garantie en ce qui concerne la garantie des prestations de retraite à un moment donné est limitée à son actif à ce moment-là, lequel

including any loan or grant that may have been made to the Guarantee Fund under subsection (4) or (5).

2. (1) Clause 115 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing the payment of amounts by employers to the Guarantee Fund under subsection 82 (3.2), including rules,
 - (i) relating to assessments of amounts required to be paid,
 - (ii) determining due dates for required payments,
 - (iii) imposing interest or penalties on late payment or non-payment of amounts required to be paid and describing the method for determining the rate of interest or the amount of a penalty,
 - (iv) determining the amount of any overpayment made by an employer and the circumstances in which the overpayment is to be refunded or applied in whole or in part against the amount of a future assessment;

(2) Subsection 115 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Transitional authority to make retroactive regulations re funding defined benefit plans

(6) A regulation relating to the funding of a pension plan that provides defined benefits, including any regulation prescribing anything referred to in section 55 as being prescribed and any regulation prescribing matters referred to in clause 115 (1) (c) or (i), may come into force on a day earlier than the day the regulation is filed and apply to a period that commences on or after September 30, 2008.

Repeal of transitional authority

(7) Subsection (6) is repealed on June 30, 2010.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

inclut les prêts qui lui ont été consentis ou les subventions qui lui ont été accordées avant ce moment-là en vertu du paragraphe (4) ou (5).

2. (1) L'alinéa 115 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir les versements que les employeurs doivent faire au Fonds de garantie en application du paragraphe 82 (3.2), y compris les règles qui traitent des questions suivantes :
 - (i) les cotisations qui fixent les montants qui doivent être versés,
 - (ii) la fixation des dates d'exigibilité des montants qui doivent être versés,
 - (iii) l'imposition d'intérêts ou de pénalités pour paiement en retard ou défaut de paiement des montants qui doivent être versés et le mode d'établissement du taux d'intérêt ou de calcul du montant d'une pénalité,
 - (iv) le calcul du montant de tout versement excédentaire fait par un employeur et les circonstances dans lesquelles le versement excédentaire doit être remboursé ou affecté, en tout ou en partie, au montant d'une cotisation ultérieure;

(2) Le paragraphe 115 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir transitoire de prendre des règlements rétroactifs : financement des régimes à prestations déterminées

(6) Les règlements traitant du financement des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées, y compris ceux qui prescrivent tout ce que l'article 55 mentionne comme étant prescrit et ceux qui prescrivent les questions visées à l'alinéa 115 (1) c) ou i), peuvent entrer en vigueur à une date antérieure au jour de leur dépôt et s'appliquer à une période qui commence le 30 septembre 2008 ou par la suite.

Abrogation du pouvoir transitoire

(7) Le paragraphe (6) est abrogé le 30 juin 2010.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 25
PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006**

1. Section 15 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding the following subsections:

Lien

(4.1) If the total amount owing under this Act in respect of land for which the Minister has issued a notice under subsection (3) is paid by a person entitled to receive notice under paragraph 2 of subsection (3), other than a spouse of the owner of the land, the person has a lien on the land for the amount paid.

Priority of a lien

(4.2) A lien under subsection (4.1) has priority over the interest in the land of any person whom notice was sent to under paragraph 2 of subsection (3).

2. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Fee for statement

(3) The Minister may charge such fee as he or she considers appropriate for the issuance of a statement under subsection (1).

3. The Act is amended by adding the following section:

Statement of account

19.1 (1) The Minister may, at the request of an owner of land, give to that owner a statement of account that sets out all amounts owing for taxes in respect of the owner's land as of the day the statement is issued.

Effect

(2) A statement given under subsection (1) is not binding on the Minister.

Fee for statement

(3) The Minister may charge such fee as he or she considers appropriate for the issuance of a statement under subsection (1).

4. Section 24.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment of property tax

(2) For greater certainty, an agreement may authorize the municipality to receive payments of property tax in the municipality's name.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

**ANNEXE 25
LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER
PROVINCIAL**

1. L'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Privilège

(4.1) Si la somme totale exigible en application de la présente loi relativement à un bien-fonds à l'égard duquel le ministre a délivré un avis en application du paragraphe (3) est acquittée par une personne qui a le droit d'en recevoir un aux termes de la disposition 2 du paragraphe (3), à l'exclusion du conjoint du propriétaire du bien-fonds, la personne détient un privilège sur le bien-fonds pour la somme acquittée.

Rang du privilège

(4.2) Le privilège visé au paragraphe (4.1) prend rang avant l'intérêt qu'a sur le bien-fonds toute personne à qui un avis a été envoyé aux termes de la disposition 2 du paragraphe (3).

2. L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits relatifs au relevé

(3) Le ministre peut exiger les droits qu'il estime justifiés pour la remise d'un relevé en application du paragraphe (1).

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Relevé de compte

19.1 (1) Le ministre peut donner au propriétaire d'un bien-fonds qui en fait la demande un relevé de compte faisant état de toutes les sommes qu'il doit, à la date du relevé, au titre de l'impôt à l'égard de son bien-fonds.

Effet

(2) Le relevé de compte donné en vertu du paragraphe (1) ne lie pas le ministre.

Droits relatifs au relevé

(3) Le ministre peut exiger les droits qu'il estime justifiés pour la remise d'un relevé en application du paragraphe (1).

4. L'article 24.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiement de l'impôt foncier

(2) Il est entendu qu'une entente peut autoriser la municipalité à recevoir des paiements d'impôt foncier à son propre nom.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 26 SECURITIES ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended by adding the following definition:

“chief compliance officer” means, in respect of a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager, an individual designated by the registrant,

- (a) to establish and maintain policies and procedures to assess, monitor and report on the registrant’s compliance with Ontario securities law, and
- (b) to fulfill such other compliance functions as may be prescribed by the regulations; (“chef de la conformité”)

(2) The definition of “dealer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“dealer” means, except for the purposes described in subsection (1.2), a person or company engaging in or holding himself, herself or itself out as engaging in the business of trading in securities as principal or agent; (“courtier”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“debt security” means a bond, debenture, note or similar instrument representing indebtedness, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

(4) The definition of “portfolio manager” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “salesperson” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“representative” means,

- (a) in respect of a registered dealer, an individual who trades securities on behalf of the dealer, whether or not the individual is employed by the dealer, or
- (b) in respect of a registered adviser, an individual who provides advice on behalf of the adviser with respect to investing in, buying or selling securities, whether or not the individual is employed by the adviser; (“représentant”)

(6) Clause (e) of the definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or a share, stock, unit, unit certificate, participation certificate, certificate of share or interest, preorganization certificate or subscription other than,
 - (i) a contract of insurance issued by an insurance company licensed under the *Insurance Act*, and

ANNEXE 26 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«chef de la conformité» Le particulier qu’un courtier inscrit, un conseiller inscrit ou un gestionnaire de fonds d’investissement inscrit désigne pour faire ce qui suit :

- a) établir et maintenir des politiques et des procédures permettant d’évaluer la conformité du courtier, du conseiller ou du gestionnaire au droit ontarien des valeurs mobilières, de la vérifier et d’en faire rapport;
- b) s’acquitter des autres fonctions de conformité prescrites par règlement. («chief compliance officer»)

(2) La définition de «courtier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«courtier» Sauf dans le cadre du paragraphe (1.2), personne ou compagnie qui exerce ou qui se présente comme exerçant des activités commerciales consistant à effectuer des opérations sur valeurs mobilières pour son propre compte ou en qualité de mandataire. («dealer»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«titre de créance» Obligation, débenture, billet ou titre similaire constatant une créance, garanti ou non. («debt security»)

(4) La définition de «portefeuilleiste» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «représentant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«représentant» :

- a) Relativement à un courtier inscrit, particulier qui, au nom du courtier, effectue des opérations sur valeurs mobilières, que ce courtier l’emploie ou non;
- b) relativement à un conseiller inscrit, particulier qui, au nom du conseiller, fournit des conseils sur l’investissement dans des valeurs mobilières ou sur l’achat ou la vente de valeurs mobilières, que ce conseiller l’emploie ou non. («representative»)

(6) L’alinéa e) de la définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) d’une obligation, d’une débenture, d’un billet ou de tout autre titre constatant une créance ou d’une action, d’une part, d’un certificat de part, d’un certificat de participation, d’un certificat d’action ou d’intérêt, d’un certificat de préorganisation ou d’une souscription, à l’exclusion :
 - (i) d’un contrat d’assurance délivré par une compagnie d’assurance titulaire d’un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*,

- (ii) evidence of a deposit issued by a bank listed in Schedule I, II or III to the *Bank Act* (Canada), by a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, by a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or by an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) applies,

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“ultimate designated person” means, in respect of a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager, an individual designated by the registrant,

- (a) to supervise the registrant’s activities that are directed towards ensuring compliance with Ontario securities law by the registrant and by each individual acting on the registrant’s behalf, and
- (b) to fulfill such other functions as may be prescribed by the regulations in order to otherwise promote compliance with Ontario securities law; (“personne désignée responsable”)

(8) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of “dealer” for purposes of Parts XV and XVI and s. 133

(1.2) For the purposes of Parts XV and XVI and section 133,

“dealer” means a person or company that trades in securities in the capacity of principal or agent.

2. The Act is amended by adding the following section:

Authority in extraordinary circumstances

Notice to Minister

2.2 (1) The Commission shall notify the Minister if, in its opinion, there are extraordinary circumstances that may require immediate action to be taken under this section in the public interest.

Criteria

(2) For the purposes of this section, each of the following events constitutes extraordinary circumstances:

- 1. A major market disturbance characterized by or constituting sudden fluctuations of securities prices that threaten fair and orderly capital markets.
- 2. A major market disturbance characterized by or constituting a substantial disruption in the system for clearance and settlement of transactions.

- (ii) d’un titre constatant un dépôt émis par une banque mentionnée à l’annexe I, II ou III de la *Loi sur les banques* (Canada), par une caisse ou une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, par une société de prêt ou de fiducie inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou par une association à laquelle s’applique la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne désignée responsable» Particulier que désigne un courtier inscrit, un conseiller inscrit ou un gestionnaire de fonds d’investissement inscrit pour faire ce qui suit :

- a) surveiller ses activités visant à faire en sorte que lui-même et tous les particuliers agissant en son nom se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) s’acquitter des autres fonctions prescrites par règlement afin de promouvoir par ailleurs la conformité au droit ontarien des valeurs mobilières. («ultimate designated person»)

(8) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sens de «courtier» aux parties XV et XVI et à l’art. 133

(1.2) La définition qui suit s’applique aux parties XV et XVI et à l’article 133.

«courtier» Personne ou compagnie qui effectue des opérations sur valeurs mobilières, pour son propre compte ou en qualité de mandataire.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Pouvoir en cas de circonstances extraordinaires

Avis au ministre

2.2 (1) La Commission avise le ministre si elle estime que des circonstances extraordinaires sont susceptibles de nécessiter une intervention immédiate dans l’intérêt public, dans le cadre du présent article.

Critères

(2) Pour l’application du présent article, chacune des situations suivantes constitue des circonstances extraordinaires :

- 1. Des perturbations importantes des marchés se caractérisant par des fluctuations soudaines du cours des valeurs mobilières qui risquent de porter atteinte à l’équité des marchés et à leur fonctionnement ordonné.
- 2. Des perturbations importantes des marchés se caractérisant par un grave désordre dans le système de compensation et de règlement des transactions.

3. A major disruption in the functioning of capital markets or of a significant segment of the markets, including a major disruption in the availability of capital to market participants.
4. A major disruption in the transmission, execution or processing of securities transactions.
5. A substantial threat of such a major market disturbance or major disruption.

Order to suspend trading

(3) The Commission may, without notice or a hearing, make an order under this subsection to suspend trading in any security or to suspend all trading on any recognized stock exchange or otherwise,

- (a) if, in the opinion of the Commission, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Commission, the order is necessary to maintain or restore fair and orderly securities markets, to ensure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in securities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Terms and conditions

(4) The order may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Duration of order

(5) The order takes effect immediately and expires no later than 10 days after the day on which it is made.

Notice and publication of order

(6) The Commission shall promptly issue a news release describing the details of the order and shall publish the order in its Bulletin.

Opportunity to be heard

(7) The Commission shall give an opportunity to be heard to persons and companies who are directly affected by the order and who consider themselves aggrieved by it, and the opportunity to be heard may be oral or in writing in the discretion of the Commission.

Revocation or variation of order

(8) The Commission may make an order revoking or varying the order under subsection (3) but cannot vary it to provide for an expiry later than the date specified in subsection (5).

Commission regulation

(9) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make a regulation relating to any matter governed by Ontario securities law, despite any other provision of this Act,

3. Une désorganisation importante du fonctionnement des marchés financiers ou d'un segment important de ceux-ci, y compris en ce qui a trait à la disponibilité des capitaux pour les participants aux marchés.
4. Une désorganisation importante de la transmission, de l'exécution ou du traitement des transactions sur valeurs mobilières.
5. Une menace grave de telles perturbations des marchés ou d'une telle désorganisation.

Ordonnance de suspension des opérations

(3) La Commission peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, rendre une ordonnance en vertu du présent paragraphe pour suspendre les opérations portant sur une valeur mobilière ou pour suspendre toutes les opérations menées sur une Bourse reconnue ou autrement si :

- a) d'une part, elle estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, elle estime qu'il est nécessaire de rendre l'ordonnance pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés des valeurs mobilières, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur valeurs mobilières ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans un autre ressort.

Conditions

(4) La Commission peut assortir l'ordonnance de conditions.

Durée de l'ordonnance

(5) L'ordonnance prend effet immédiatement et expire au plus tard 10 jours après son prononcé.

Avis et publication de l'ordonnance

(6) La Commission émet promptement un communiqué donnant des précisions sur l'ordonnance et elle publie celle-ci dans son bulletin.

Occasion d'être entendu

(7) La Commission donne une occasion d'être entendues aux personnes et aux compagnies qui sont directement touchées par l'ordonnance et qui s'estiment lésées par celle-ci; à sa discrétion, elle peut leur permettre de se faire entendre oralement ou par écrit.

Révocation ou modification de l'ordonnance

(8) La Commission peut, par ordonnance, révoquer ou modifier celle qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (3), mais la modification ne peut prévoir une date d'expiration postérieure à celle précisée au paragraphe (5).

Règlement de la Commission

(9) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, traiter de toute question régie par le droit ontarien des valeurs mobilières, malgré toute autre disposition de la présente loi, si :

- (a) if, in the opinion of the Commission, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Commission, the regulation is necessary to maintain or restore fair and orderly securities markets, to ensure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in securities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Same

(10) The Commission is not precluded from making a regulation under subsection (9) that has substantially the same effect as an order previously made under subsection (3) in respect of the same extraordinary circumstances.

Duration of regulation

(11) Upon being approved by the Minister, the regulation comes into force immediately, despite section 22 of the *Legislation Act, 2006*, and it is revoked no later than 30 days after the day on which it comes into force.

Extension of duration of regulation

(12) Despite subsection (11), an amendment to the regulation may provide that it remains in effect for a further period of up to 30 days, and the regulation may be so amended more than once.

Notice and publication of regulation

(13) When the regulation comes into force, the Commission shall promptly issue a news release describing the details of the regulation and shall publish the regulation in its Bulletin together with a statement setting out the substance and purpose of the regulation and the nature of the extraordinary circumstances.

Same, amendment of regulation

(14) Subsection (13) applies, with necessary modifications, with respect to any amendment to the regulation.

Additional information

(15) As soon as practicable after the regulation comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a description of the particular circumstances upon which the Commission based its decision to make the regulation.

Regulation of the L.G. in C.

(16) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation relating to any matter governed by Ontario securities law, despite any other provision of this Act,

- (a) if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, there are extraordinary circumstances requiring immediate action to be taken in the public interest; and
- (b) if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the regulation is necessary to maintain or restore fair and orderly securities markets, to en-

- a) d'une part, elle estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, elle estime qu'il est nécessaire de prendre le règlement pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés des valeurs mobilières, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur valeurs mobilières ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans un autre ressort.

Idem

(10) Il n'est pas interdit à la Commission de prendre, en vertu du paragraphe (9), un règlement qui a sensiblement le même effet qu'une ordonnance rendue antérieurement en vertu du paragraphe (3) à l'égard des mêmes circonstances extraordinaires.

Durée du règlement

(11) Le règlement entre en vigueur dès qu'il est approuvé par le ministre, malgré l'article 22 de la *Loi de 2006 sur la législation*, et est abrogé au plus tard 30 jours après son entrée en vigueur.

Prorogation du règlement

(12) Malgré le paragraphe (11), le règlement peut être modifié, au besoin plus d'une fois, pour prévoir qu'il demeure en vigueur pendant une période supplémentaire maximale de 30 jours.

Avis et publication du règlement

(13) Une fois le règlement en vigueur, la Commission émet promptement un communiqué donnant des précisions à son sujet. Elle publie le règlement dans son bulletin, accompagné d'une déclaration en exposant la substance et l'objet et définissant la nature des circonstances extraordinaires.

Idem : modification du règlement

(14) Le paragraphe (13) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute modification apportée au règlement.

Complément d'information

(15) Dès que possible après l'entrée en vigueur du règlement, la Commission publie dans son bulletin une description des circonstances particulières qui ont motivé sa décision de le prendre.

Règlement du lieutenant-gouverneur en conseil

(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question régie par le droit ontarien des valeurs mobilières, malgré toute autre disposition de la présente loi, si :

- a) d'une part, il estime que des circonstances extraordinaires rendent nécessaire une intervention immédiate dans l'intérêt public;
- b) d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de prendre le règlement pour maintenir ou rétablir l'équité et le fonctionnement ordonné des marchés des va-

sure prompt, accurate and safe clearance and settlement of transactions in securities or to assist in doing so in another jurisdiction.

Regulation of L.G. in C. prevails

(17) A regulation made under subsection (16) prevails over a regulation made under subsection (9), and a regulation made under subsection (16) may revoke a regulation made under subsection (9).

Interpretation

(18) This section does not limit the authority of the Commission under any other section of this Act.

3. Section 3.4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Fees

(0.1) The Commission may collect and enforce the payment of such fees as may be prescribed by the regulations.

4. Part XI of the Act is repealed and the following substituted:

PART XI REGISTRATION

Registration

Dealers

25. (1) Unless a person or company is exempt under Ontario securities law from the requirement to comply with this subsection, the person or company shall not engage in or hold himself, herself or itself out as engaging in the business of trading in securities unless the person or company,

- (a) is registered in accordance with Ontario securities law as a dealer; or
- (b) is a representative registered in accordance with Ontario securities law as a dealing representative of a registered dealer and is acting on behalf of the registered dealer.

Same, underwriters

(2) Unless a person or company is exempt under Ontario securities law from the requirement to comply with this subsection, the person or company shall not act as an underwriter unless the person or company,

- (a) is registered in accordance with Ontario securities law as a dealer and is authorized under section 26 or 27 to act as an underwriter in the circumstances; or
- (b) is a representative registered in accordance with Ontario securities law as a dealing representative of a registered dealer described in clause (a) and is acting on behalf of the registered dealer.

leurs mobilières, pour assurer la rapidité, l'exactitude et la sécurité de la compensation et du règlement des transactions sur valeurs mobilières ou pour faciliter la réalisation de ces fins dans un autre ressort.

Prépondérance des règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) l'emportent sur ceux pris en application du paragraphe (9) et peuvent les abroger.

Interprétation

(18) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir que tout autre article de la présente loi confère à la Commission.

3. L'article 3.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits

(0.1) La Commission peut percevoir les droits prescrits par règlement et contraindre à leur paiement.

4. La partie XI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE XI INSCRIPTION

Inscription

Courtiers

25. (1) À moins d'être dispensée, sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières, de l'obligation de se conformer au présent paragraphe, aucune personne ou compagnie ne doit exercer ou se présenter comme exerçant les activités commerciales qui consistent à effectuer des opérations sur valeurs mobilières sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle est inscrite à titre de courtier conformément au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) il s'agit d'un représentant inscrit conformément au droit ontarien des valeurs mobilières à titre de représentant d'un courtier inscrit et elle agit au nom de ce dernier.

Idem : souscripteurs à forfait

(2) À moins d'être dispensée, sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières, de l'obligation de se conformer au présent paragraphe, aucune personne ou compagnie ne doit agir à titre de souscripteur à forfait sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle est inscrite à titre de courtier conformément au droit ontarien des valeurs mobilières et est autorisée, en vertu de l'article 26 ou 27, à agir à titre de souscripteur à forfait dans les circonstances;
- b) il s'agit d'un représentant inscrit conformément au droit ontarien des valeurs mobilières à titre de représentant d'un courtier inscrit visé à l'alinéa a) et elle agit au nom de ce dernier.

Same, advisers

(3) Unless a person or company is exempt under Ontario securities law from the requirement to comply with this subsection, the person or company shall not engage in the business of, or hold himself, herself or itself out as engaging in the business of, advising anyone with respect to investing in, buying or selling securities unless the person or company,

- (a) is registered in accordance with Ontario securities law as an adviser;
- (b) is a representative registered in accordance with Ontario securities law as an advising representative of a registered adviser and is acting on behalf of the registered adviser; or
- (c) is a representative registered in accordance with Ontario securities law as an associate advising representative of a registered adviser and is acting on behalf of the registered adviser under the supervision of a registered advising representative of the registered adviser.

Same, investment fund managers

(4) Unless a person or company is exempt under Ontario securities law from the requirement to comply with this subsection, the person or company shall not act as an investment fund manager unless the person or company is registered in accordance with Ontario securities law as an investment fund manager.

Same, ultimate designated person

(5) If a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager is required under the regulations to designate an individual as his, her or its ultimate designated person, the individual must be registered in accordance with Ontario securities law as the ultimate designated person of the registrant.

Same, chief compliance officer

(6) If a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager is required under the regulations to designate an individual as his, her or its chief compliance officer, the individual must be registered in accordance with Ontario securities law as the chief compliance officer of the registrant.

Commission guidelines re engaged in a business

(7) The Commission may, by the adoption of a policy under section 143.8, establish guidelines setting out criteria to be considered in determining whether a person or company is engaged in a business when trading securities or providing advice with respect to investing in, buying or selling securities.

Application for registration, etc.

26. (1) An application for registration, reinstatement of registration or an amendment to an existing registration must contain such information in such form as the Direc-

Idem : conseillers

(3) À moins d'être dispensée, sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières, de l'obligation de se conformer au présent paragraphe, aucune personne ou compagnie ne doit exercer ni se présenter comme exerçant les activités commerciales qui consistent à fournir des conseils sur l'investissement dans des valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de valeurs mobilières sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) elle est inscrite à titre de conseiller conformément au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) il s'agit d'un représentant inscrit conformément au droit ontarien des valeurs mobilières à titre de représentant-conseil d'un conseiller inscrit et elle agit au nom de ce dernier;
- c) il s'agit d'un représentant inscrit conformément au droit ontarien des valeurs mobilières à titre de représentant-conseil adjoint d'un conseiller inscrit et elle agit au nom du conseiller inscrit, sous la surveillance d'un représentant-conseil inscrit de ce dernier.

Idem : gestionnaires de fonds d'investissement

(4) À moins d'être dispensée, sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières, de l'obligation de se conformer au présent paragraphe, aucune personne ou compagnie ne doit agir à titre de gestionnaire de fonds d'investissement sans être inscrite à ce titre conformément au droit ontarien des valeurs mobilières.

Idem : personne désignée responsable

(5) Si les règlements exigent qu'un courtier inscrit, un conseiller inscrit ou un gestionnaire de fonds d'investissement inscrit désigne un particulier comme sa personne désignée responsable, celui-ci doit être inscrit à ce titre conformément au droit ontarien des valeurs mobilières.

Idem : chef de la conformité

(6) Si les règlements exigent qu'un courtier inscrit, un conseiller inscrit ou un gestionnaire de fonds d'investissement inscrit désigne un particulier comme chef de la conformité, celui-ci doit être inscrit à ce titre conformément au droit ontarien des valeurs mobilières.

Lignes directrices de la Commission sur l'exercice d'activités commerciales

(7) La Commission peut, en adoptant une politique en vertu de l'article 143.8, établir des lignes directrices indiquant les critères à prendre en considération pour déterminer si une personne ou une compagnie exerce des activités commerciales lorsqu'elle effectue des opérations sur valeurs mobilières ou fournit des conseils sur l'investissement dans des valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de valeurs mobilières.

Demande d'inscription

26. (1) La demande d'inscription, de remise en vigueur d'une inscription ou de modification d'une inscription existante comprend les renseignements présentés

tor may reasonably require and must be accompanied by such fee as may be required by the regulations.

Dealer registration categories

(2) A person or company making an application under subsection (1) with respect to registration as a dealer under this Act shall do the following:

1. Apply to be registered in one or more of the following categories:
 - i. investment dealer,
 - ii. mutual fund dealer,
 - iii. scholarship plan dealer,
 - iv. exempt market dealer,
 - v. restricted dealer, limited to the trading and underwriting activities authorized under section 27 for the person's or company's registration,
 - vi. such other category of dealer as may be prescribed by the regulations.
2. Provide such information as the Director may require to verify that the activities of the person or company will be within the permitted activities prescribed by the regulations for the particular category or categories of dealer registration for which the person or company has applied.

Permitted underwriting, investment dealer

(3) A person or company registered under this Act as an investment dealer may act as an underwriter in respect of any distribution of securities unless the regulations provide otherwise.

Permitted underwriting, exempt market dealer

(4) A person or company registered under this Act as an exempt market dealer may act as an underwriter with respect to a distribution of securities made under an exemption from the prospectus requirements under this Act or the regulations unless the regulations provide otherwise.

Permitted underwriting, other

(5) A person or company registered under this Act in a category referred to in subparagraph 1 vi of subsection (2) may act as an underwriter in respect of any distribution of securities if the regulations so provide.

Adviser registration categories

(6) A person or company making an application under subsection (1) with respect to registration as an adviser shall indicate for which of the following categories of adviser registration he, she or it is applying and shall provide such information as the Director may require to verify that the activities of the person or company will be within the permitted activities for that category of adviser registration:

sous la forme qu'exige raisonnablement le directeur. Elle est accompagnée des droits exigés par les règlements.

Catégories d'inscription à titre de courtier

(2) La personne ou la compagnie qui présente une demande visée au paragraphe (1) concernant son inscription à titre de courtier en application de la présente loi fait ce qui suit :

1. Elle demande son inscription dans une ou plusieurs des catégories suivantes :
 - i. courtier en placement,
 - ii. courtier en épargne collective,
 - iii. courtier en plans de bourses d'études,
 - iv. courtier sur le marché dispensé,
 - v. courtier d'exercice restreint, dont les activités sont restreintes aux opérations et aux souscriptions à forfait autorisées, en vertu de l'article 27, dans le cadre de son inscription,
 - vi. toute autre catégorie de courtier prescrite par règlement.
2. Elle fournit les renseignements que le directeur exige pour vérifier que ses activités entrent dans le champ des activités autorisées prescrites par les règlements pour la ou les catégories données d'inscription à titre de courtier sur lesquelles porte sa demande.

Souscription à forfait autorisée : courtier en placement

(3) La personne ou la compagnie inscrite à titre de courtier en placement en application de la présente loi peut agir à titre de souscripteur à forfait dans le cadre de tout placement de valeurs mobilières, sauf disposition contraire des règlements.

Souscription à forfait autorisée : courtier sur le marché dispensé

(4) La personne ou la compagnie inscrite à titre de courtier sur le marché dispensé en application de la présente loi peut agir à titre de souscripteur à forfait dans le cadre d'un placement de valeurs mobilières effectué sous le régime d'une dispense de prospectus prévue par la présente loi ou les règlements, sauf disposition contraire des règlements.

Souscription à forfait autorisée : autres

(5) La personne ou la compagnie inscrite en application de la présente loi dans une catégorie visée à la sous-disposition 1 vi du paragraphe (2) peut agir à titre de souscripteur à forfait dans le cadre de tout placement de valeurs mobilières si les règlements le prévoient.

Catégories d'inscription à titre de conseiller

(6) La personne ou la compagnie qui présente une demande visée au paragraphe (1) concernant son inscription à titre de conseiller indique la catégorie d'inscription, parmi les suivantes, sur laquelle porte sa demande. Elle fournit en outre les renseignements que le directeur exige pour vérifier que ses activités entrent dans le champ des activités autorisées pour cette catégorie d'inscription à titre de conseiller :

1. Portfolio manager, authorized to provide advice to a client with respect to investing in, buying or selling any type of security, with or without discretionary authority granted by the client to manage the client's portfolio.
2. Restricted portfolio manager, limited to the advising activities authorized under section 27 for the person's or company's registration.
3. Such other category of adviser as may be prescribed by the regulations.

Prescribed category

(7) If one or more categories of registration are prescribed by the regulations, a person or company applying for registration in a category prescribed by the regulations shall so indicate and provide such information as the Director may require to verify that the category is appropriate for the applicant.

Registration, etc.

27. (1) On receipt of an application by a person or company and all information, material and fees required by the Director and the regulations, the Director shall register the person or company, reinstate the registration of the person or company or amend the registration of the person or company, unless it appears to the Director,

- (a) that, in the case of a person or company applying for registration, reinstatement of registration or an amendment to a registration, the person or company is not suitable for registration under this Act; or
- (b) that the proposed registration, reinstatement of registration or amendment to registration is otherwise objectionable.

Matters to be considered

(2) In considering for the purposes of subsection (1) whether a person or company is not suitable for registration, the Director shall consider,

- (a) whether the person or company has satisfied,
 - (i) the requirements prescribed in the regulations relating to proficiency, solvency and integrity, and
 - (ii) such other requirements for registration, reinstatement of registration or an amendment to a registration, as the case may be, as may be prescribed by the regulations; and
- (b) such other factors as the Director considers relevant.

Terms and conditions

(3) The Director may, in his or her discretion, impose terms and conditions on the registration, reinstatement of registration or amendment of registration of any person or company and, without limiting the generality of the foregoing,

1. Gestionnaire de portefeuille autorisé à fournir à un client des conseils sur l'investissement dans toutes valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de toutes valeurs mobilières, avec ou sans mandat discrétionnaire conféré par le client en ce qui a trait à la gestion de son portefeuille.
2. Gestionnaire de portefeuille d'exercice restreint dont les activités sont restreintes aux conseils autorisés, en vertu de l'article 27, dans le cadre de son inscription.
3. Toute autre catégorie de conseiller prescrite par règlement.

Catégorie prescrite

(7) La personne ou la compagnie qui présente une demande d'inscription dans une catégorie prescrite par règlement, le cas échéant, en fait mention et fournit les renseignements que le directeur exige pour vérifier que cette catégorie est appropriée.

Inscription

27. (1) Dès qu'il reçoit une demande à cet effet ainsi que les renseignements, les documents et les droits qu'il exige et qu'exigent les règlements, le directeur inscrit la personne ou la compagnie qui la présente ou remet en vigueur ou modifie son inscription, sauf s'il lui semble, selon le cas :

- a) qu'elle ne possède pas les qualités requises pour être inscrite en application de la présente loi, s'il s'agit d'une demande d'inscription ou de remise en vigueur ou de modification de son inscription;
- b) que l'inscription, la remise en vigueur ou la modification demandée prête par ailleurs à objection.

Facteurs à prendre en considération

(2) Lorsqu'il examine, pour l'application du paragraphe (1), la question de savoir si la personne ou la compagnie ne possède pas les qualités requises pour être inscrite, le directeur tient compte de ce qui suit :

- a) le fait qu'elle a satisfait à la fois :
 - (i) aux exigences en matière de compétence, de solvabilité et d'intégrité prescrites par règlement,
 - (ii) aux autres exigences relatives à l'inscription, ou à sa remise en vigueur ou à sa modification, selon le cas, prescrites par règlement;
- b) les autres facteurs qu'il estime pertinents.

Conditions

(3) Le directeur peut, à sa discrétion, assortir de conditions l'inscription d'une personne ou d'une compagnie ou la remise en vigueur ou la modification de son inscription. Il peut notamment :

- (a) may restrict the duration of the registration; and
- (b) may restrict the person or company to,
 - (i) trading only specified securities or specified classes of securities or securities of specified classes of issuers,
 - (ii) underwriting only specified securities or specified classes of securities or securities of specified classes of issuers, or
 - (iii) providing advice with respect to investing in, buying or selling only specified securities or specified classes of securities or securities of specified classes of issuers.

Right to require audit or review

(4) The Commission or the Director may, at any time, require a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager to direct its auditor, at the registrant's expense, to conduct any audit or financial review required by the Commission or the Director and deliver to the Commission as soon as practicable a report of the findings of the audit or review.

Revocation or suspension of registration or imposition of terms and conditions

28. The Director may revoke or suspend the registration of a person or company or impose terms or conditions of registration at any time during the period of registration of the person or company if it appears to the Director,

- (a) that the person or company is not suitable for registration or has failed to comply with Ontario securities law; or
- (b) that the registration is otherwise objectionable.

Automatic suspension, person or company

29. (1) The registration of a person or company in a particular category of registration is suspended if any of the following events occurs:

1. A fee imposed on the person or company under this Act or the regulations relating to a particular category of registration of the person or company remains unpaid more than 30 days after the day it is due.
2. The membership of the person or company in a self-regulatory organization is suspended or terminated if,
 - i. the membership of the person or company relates to the particular category of registration, and

- a) restreindre la durée de l'inscription;
- b) restreindre les activités de la personne ou de la compagnie à :
 - (i) n'effectuer des opérations que sur des valeurs mobilières déterminées, des catégories déterminées de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières de catégories déterminées d'émetteurs,
 - (ii) ne souscrire à forfait que des valeurs mobilières déterminées, des catégories déterminées de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières de catégories déterminées d'émetteurs,
 - (iii) ne fournir des conseils que sur l'investissement dans des valeurs mobilières déterminées, des catégories déterminées de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières de catégories déterminées d'émetteurs ou sur l'achat ou la vente de telles valeurs.

Droit d'exiger une vérification ou un examen

(4) La Commission ou le directeur peut exiger qu'un courtier inscrit, un conseiller inscrit ou un gestionnaire de fonds d'investissement inscrit enjointe à son vérificateur d'effectuer, aux frais du courtier, du conseiller ou du gestionnaire, la vérification ou l'examen financier que la Commission ou le directeur exige et de remettre dès que possible à la Commission un rapport sur les résultats de la vérification ou de l'examen.

Révocation ou suspension de l'inscription ou imposition de conditions

28. Le directeur peut, au cours de la période où une personne ou une compagnie est inscrite, révoquer l'inscription, la suspendre ou l'assortir de conditions s'il lui semble, selon le cas :

- a) qu'elle ne possède pas les qualités requises pour être inscrite ou qu'elle ne s'est pas conformée au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) que l'inscription prête par ailleurs à objection.

Suspension d'office : personne ou compagnie

29. (1) L'inscription d'une personne ou d'une compagnie dans une catégorie d'inscription donnée est suspendue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. Des droits qui lui ont été imposés en vertu de la présente loi ou des règlements relativement à son inscription dans une catégorie d'inscription donnée demeurent impayés pendant plus de 30 jours après leur date d'exigibilité.
2. Son adhésion à un organisme d'autoréglementation est suspendue ou annulée, si :
 - i. d'une part, elle est liée à la catégorie d'inscription donnée,

- ii. the membership of the person or company is a condition of registration under Ontario securities law.
- 3. The approval by a self-regulatory organization of the person as a representative of a registered dealer is revoked or suspended by the self-regulatory organization if,
 - i. the approval of the representative relates to the particular category of registration in which the representative is registered under Ontario securities law, and
 - ii. the membership of the dealer in the self-regulatory organization is a condition of the dealer's registration under Ontario securities law.

Automatic suspension, representatives of suspended dealer or adviser

(2) A registered representative's registration in a particular category with respect to a particular registered dealer or registered adviser is suspended when the corresponding category of registration of that dealer or adviser is suspended.

Automatic suspension, representative ceasing to represent registrant

(3) If a registered representative ceases to have an employment, partnership or agency relationship with a registrant that is a registered dealer or registered adviser, the representative's registration with respect to that registrant is suspended on the day the relationship between the registered representative and the registrant ceases.

Automatic suspension, chief compliance officer or ultimate designated person

(4) The registration of an individual as a chief compliance officer or ultimate designated person is suspended at the time the individual ceases to be the chief compliance officer or ultimate designated person of the registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager that designated the individual.

Revocation after automatic suspension

(5) The registration of a person or company that is suspended under subsection (1), (2), (3) or (4) and not reinstated is revoked on the second anniversary of the suspension.

Exception

(6) Despite subsection (5), if a proceeding is commenced under section 122 or 128 or a hearing is commenced under section 127 in respect of the activities of a registrant, the registrant's registration continues to remain suspended until an order has been made by the court or a decision is made by the Commission in the proceeding or hearing.

Surrender of registration

30. (1) On application by a person or company for the surrender of his, her or its registration, the Director may accept the application and revoke the registration if the Director is satisfied,

- ii. d'autre part, elle constitue une condition de son inscription sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières.

3. L'organisme d'autoréglementation révoque ou suspend l'agrément de la personne visée comme représentant d'un courtier inscrit si :

- i. d'une part, l'agrément du représentant est lié à la catégorie d'inscription donnée dans laquelle il est inscrit sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières,
- ii. d'autre part, l'adhésion du courtier à l'organisme d'autoréglementation est une condition de son inscription sous le régime du droit ontarien des valeurs mobilières.

Suspension d'office : représentants d'un courtier ou d'un conseiller

(2) La suspension de l'inscription d'un courtier inscrit ou d'un conseiller inscrit dans une catégorie donnée entraîne la suspension de l'inscription de ses représentants inscrits dans la catégorie correspondante.

Suspension d'office : représentant cessant ses fonctions

(3) L'inscription du représentant inscrit qui cesse d'avoir, avec un courtier inscrit ou un conseiller inscrit, une relation à titre d'employé, d'associé ou de mandataire est suspendue le jour où cette relation prend fin.

Suspension d'office : chef de la conformité ou personne désignée responsable

(4) L'inscription d'un particulier à titre de chef de la conformité ou de personne désignée responsable est suspendue dès qu'il cesse d'exercer cette fonction pour le courtier inscrit, le conseiller inscrit ou le gestionnaire de fonds d'investissement inscrit qui l'a désigné.

Révocation après la suspension d'office

(5) L'inscription d'une personne ou d'une compagnie qui est suspendue en application du paragraphe (1), (2), (3) ou (4) et qui n'est pas remise en vigueur est révoquée au deuxième anniversaire de la suspension.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), si une instance est introduite aux termes de l'article 122 ou 128 ou qu'une audience est tenue aux termes de l'article 127 à l'égard des activités d'une personne ou d'une compagnie inscrite, l'inscription reste suspendue jusqu'à ce que le tribunal rende une ordonnance ou que la Commission rende une décision à l'issue de l'instance ou de l'audience.

Renonciation à l'inscription

30. (1) Le directeur peut accepter la demande que présente une personne ou une compagnie en vue de renoncer à son inscription, et révoquer cette dernière, s'il est convaincu de ce qui suit :

- (a) that all financial obligations of the person or company to his, her or its clients have been discharged;
- (b) that all requirements, if any, prescribed by the regulations for the surrender of registration have been fulfilled or the Director is satisfied that they will be fulfilled in an appropriate manner; and
- (c) that the surrender of the registration is not prejudicial to the public interest.

Conditions

(2) The Director may impose such terms and conditions on the surrender of a registration as the Director considers appropriate in the circumstances.

Right to be heard

31. The Director shall not do any of the following without giving a person or company an opportunity to be heard:

- 1. Refuse to register the person or company.
- 2. Amend the registration of the person or company.
- 3. Refuse to reinstate the registration of the person or company after suspending the registration.
- 4. Refuse a request from the person or company to amend his, her or its registration.
- 5. Impose terms and conditions on the registration under subsection 27 (3) or section 28, either as a condition of registration or at any time during the period in which the person or company is registered.
- 6. Suspend or revoke the registration of the person or company under section 28.
- 7. Impose terms and conditions under subsection 30 (2) on the surrender of registration of the person or company.

Duty to comply with Ontario securities law

32. (1) Every person and company registered under this Act shall comply at all times with Ontario securities law, including such regulations that apply to them as may be made relating to,

- (a) proficiency standards;
- (b) business conduct;
- (c) in the case of a registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager, submission of information respecting ownership, management, directors, officers and any other persons or companies exercising control of the registrant;
- (d) opening accounts and reporting trades;
- (e) record-keeping;

- a) la personne ou la compagnie a rempli toutes ses obligations financières à l'endroit de ses clients;
- b) toutes les conditions de renonciation à l'inscription prescrites par règlement, le cas échéant, ont été remplies ou le directeur est convaincu qu'elles le seront d'une manière adéquate;
- c) la renonciation ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Conditions

(2) Le directeur peut assortir la renonciation des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Droit d'être entendu

31. Le directeur ne doit prendre aucune des mesures suivantes sans donner à la personne ou à la compagnie visée l'occasion d'être entendue :

- 1. Refuser de l'inscrire.
- 2. Modifier son inscription.
- 3. Refuser de remettre en vigueur son inscription après l'avoir suspendue.
- 4. Rejeter sa demande de modification de son inscription.
- 5. Assortir son inscription de conditions en vertu du paragraphe 27 (3) ou de l'article 28, soit comme condition de l'inscription, soit au cours de la période où elle est inscrite.
- 6. Suspendre ou révoquer son inscription en vertu de l'article 28.
- 7. Assortir sa renonciation à l'inscription de conditions en vertu du paragraphe 30 (2).

Obligation de respecter le droit ontarien des valeurs mobilières

32. (1) La personne ou la compagnie inscrite en application de la présente loi se conforme au droit ontarien des valeurs mobilières, notamment les règlements qui s'appliquent à elle et qui traitent des questions suivantes:

- a) les normes de compétence;
- b) la conduite professionnelle;
- c) s'il s'agit d'un courtier inscrit, d'un conseiller inscrit ou d'un gestionnaire de fonds d'investissement inscrit, la présentation de renseignements concernant ses propriétaires, sa direction, ses administrateurs, ses dirigeants et les autres personnes ou compagnies qui exercent un contrôle sur lui;
- d) l'ouverture de comptes et la déclaration des opérations;
- e) la tenue de dossiers;

- (f) custody of clients' assets;
- (g) conflicts of interest;
- (h) tied selling and referral arrangements;
- (i) client complaints;
- (j) appointment of auditors and preparation and filing of financial information;
- (k) procedures to be followed when a relationship is terminated between a representative and a registered dealer or registered adviser or when the representative commences a new association with a different registered dealer or registered adviser; and
- (l) reinstatement of registration.

Duty to establish controls, etc.

(2) Every registrant that is a registered dealer, registered adviser or registered investment fund manager shall establish and maintain systems of control and supervision in accordance with the regulations for controlling his, her or its activities and supervising his, her or its representatives.

Address for service

33. Except as otherwise permitted or required by the regulations, all notices under this Act or the regulations are sufficiently served for all purposes on a registrant or applicant if they are sent by ordinary letter mail or delivered to the last address for service provided to the Commission.

Further information

33.1 The Director may require further information or material to be submitted by an applicant or registrant within a specified time and,

- (a) may require verification by affidavit or otherwise of any information or material submitted; or
- (b) may require,
 - (i) the applicant or registrant,
 - (ii) any partner of the applicant or registrant,
 - (iii) any officer, director, governor or trustee of the applicant or registrant or any person performing a similar function, or
 - (iv) any employee of the applicant or registrant,
 to submit to examination under oath by a person designated by the Director.

5. Part XII of the Act is repealed and the following substituted:

- f) la garde des actifs des clients;
- g) les conflits d'intérêts;
- h) les ventes liées et les ententes d'indication de clients;
- i) les plaintes des clients;
- j) la nomination des vérificateurs et la préparation et le dépôt de l'information financière;
- k) la marche à suivre lorsque la relation entre un représentant et un courtier inscrit ou un conseiller inscrit prend fin ou que le représentant établit une relation avec un courtier inscrit ou un conseiller inscrit différent;
- l) la remise en vigueur de l'inscription.

Systèmes de contrôles obligatoires

(2) Le courtier inscrit, le conseiller inscrit ou le gestionnaire de fonds d'investissement inscrit établit et maintient, conformément aux règlements, des systèmes de contrôle de ses activités et de surveillance de ses représentants.

Signification

33. Sauf autorisation ou exigence contraire des règlements, les avis prévus par la présente loi ou les règlements sont valablement signifiés à la personne ou à la compagnie inscrite ou à l'auteur d'une demande s'ils sont expédiés par poste-lettres ordinaire ou livrés à la dernière adresse aux fins de signification fournie à la Commission.

Renseignements supplémentaires

33.1 Le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande ou la personne ou la compagnie inscrite lui fournisse, dans le délai qu'il fixe, des renseignements ou des documents supplémentaires. Il peut également :

- a) exiger l'attestation, par affidavit ou autrement, de tout renseignement ou document fourni;
- b) exiger l'interrogatoire sous serment de l'une ou l'autre des personnes suivantes par la personne qu'il désigne :
 - (i) l'auteur de la demande ou la personne ou la compagnie inscrite,
 - (ii) tout associé de l'auteur de la demande ou de la personne ou de la compagnie inscrite,
 - (iii) tout dirigeant, administrateur ou fiduciaire de l'auteur de la demande ou de la personne ou de la compagnie inscrite ou toute personne exerçant une fonction semblable,
 - (iv) tout employé de l'auteur de la demande ou de la personne ou de la compagnie inscrite.

5. La partie XII de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART XII EXEMPTIONS FROM REGISTRATION REQUIREMENTS

Exemption from registration requirements, advisers

34. (1) Each of the following persons and companies is exempt from the requirement to be registered as an adviser under this Act while engaging in the business of providing advice with respect to investing in or buying or selling securities:

1. A person or company that engages in or holds himself, herself or itself out as engaging in the business of providing advice, either directly or through publications or other media, with respect to investing in or buying or selling securities, including any class of securities and the securities of a class of issuers, that are not purported to be tailored to the needs of anyone receiving the advice.
2. Such persons or companies as may be prescribed by the regulations or whose activities are prescribed by the regulations.

Conditions and restrictions

(2) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under paragraph 2 of subsection (1).

Requirement to disclose interest

(3) If an adviser described in paragraph 1 of subsection (1) recommends investing in, buying, selling or holding a specified security or class of securities or the securities of a specified class of issuers in which any of the following has a financial or other interest, either directly or indirectly, the adviser must disclose the interest concurrently with providing the advice:

1. The adviser.
2. A partner, director or officer of the adviser.
3. A person or company that would be an insider of the adviser if the adviser were a reporting issuer.

Same

(4) If the adviser's financial or other interest includes an interest in an option described in clause (b) of the definition of "financial or other interest" in subsection (5), the disclosure required by subsection (3) must include a description of the terms of the option.

Interpretation

(5) For the purpose of subsection (3),
"financial or other interest" in a security includes,

PARTIE XII DISPENSES D'INSCRIPTION

Dispense d'inscription : conseillers

34. (1) Les personnes et les compagnies suivantes sont dispensées de l'obligation de s'inscrire à titre de conseiller en application de la présente loi lorsqu'elles exercent les activités commerciales consistant à fournir des conseils sur l'investissement dans des valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de valeurs mobilières :

1. Les personnes ou les compagnies qui exercent ou se présentent comme exerçant les activités commerciales consistant à fournir, directement ou au moyen de publications ou d'autres médias, des conseils sur l'investissement dans des valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de valeurs mobilières, y compris des catégories de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières d'une catégorie d'émetteurs, qui ne visent pas à répondre aux besoins de quiconque reçoit les conseils.
2. Les personnes ou les compagnies qui sont prescrites par règlement ou dont les activités le sont.

Conditions et restrictions

(2) Les règlements peuvent prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue à la disposition 2 du paragraphe (1).

Obligation de divulguer un intérêt

(3) Le conseiller visé à la disposition 1 du paragraphe (1) qui recommande d'investir dans une valeur mobilière déterminée, une catégorie déterminée de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières d'une catégorie déterminée d'émetteurs dans lesquelles l'une ou l'autre des personnes ou compagnies suivantes a, directement ou indirectement, un intérêt financier ou autre, ou qui recommande l'achat, la vente ou la détention de telles valeurs, divulgue cet intérêt en même temps qu'il fournit les conseils :

1. Le conseiller.
2. Tout associé, administrateur ou dirigeant du conseiller.
3. Toute personne ou compagnie qui serait un initié du conseiller s'il était un émetteur assujéti.

Idem

(4) Si l'intérêt financier ou autre du conseiller comprend un intérêt dans une option visée à l'alinéa b) de la définition de «intérêt financier ou autre» au paragraphe (5), la divulgation exigée par le paragraphe (3) doit comprendre une description des modalités de l'option.

Interprétation

(5) La définition suivante s'applique au paragraphe (3).

«intérêt financier ou autre» Relativement à une valeur mobilière, s'entend notamment de ce qui suit :

- (a) ownership, beneficial or otherwise, in the security or in another security issued by the same issuer,
- (b) an option in respect of the security or in respect of another security issued by the same issuer,
- (c) a commission or other compensation received or expected to be received from any person or company in connection with a trade in the security,
- (d) a financial arrangement with any person or company regarding the security, and
- (e) a financial arrangement with any underwriter or other person or company who has an interest in the security.

Exemption from registration requirements, dealers

35. (1) A person or company is exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer when trading in the following types of securities or acting as an underwriter in respect of their distribution:

- 1. Debt securities issued by or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province or territory of Canada.
- 2. Debt securities that are,
 - i. issued by a municipal corporation in Canada for elementary, secondary or vocational school purposes,
 - ii. issued or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or
 - iii. secured by or payable out of rates or taxes levied under the law of a province or territory of Canada on property in the province or territory and collectible by or through the municipality in which the property is situated.
- 3. Debt securities that are issued by a corporation established under regulations made under subsection 248 (1) of the *Education Act*.

Same

(2) A person or company is exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer when trading in or acting as an underwriter in respect of the distribution of a security evidencing indebtedness that is secured by or under a security agreement, as defined in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act*, or that is secured in a similar manner in accordance with comparable legislation of another province or territory of

- a) un droit de propriété bénéficiaire ou autre sur la valeur mobilière ou sur une autre valeur mobilière émise par le même émetteur;
- b) une option à l'égard de la valeur mobilière ou d'une autre valeur mobilière émise par le même émetteur;
- c) une commission ou autre rémunération que le conseiller a reçue ou s'attend à recevoir d'une personne ou d'une compagnie relativement à une opération sur la valeur mobilière;
- d) une entente de nature financière concernant la valeur mobilière, conclue avec une personne ou une compagnie;
- e) une entente de nature financière conclue avec un souscripteur à forfait ou une autre personne ou compagnie ayant un intérêt dans la valeur mobilière.

Dispense d'inscription : courtiers

35. (1) Une personne ou une compagnie est dispensée de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier lorsqu'elle effectue des opérations sur les valeurs mobilières suivantes ou qu'elle agit à titre de souscripteur à forfait dans le cadre de leur placement :

- 1. Les titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou d'un territoire du Canada.
- 2. Les titres de créance qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :
 - i. ils sont émis par une municipalité du Canada aux fins des écoles élémentaires ou secondaires ou des écoles de formation professionnelle,
 - ii. ils sont émis ou garantis par une municipalité du Canada,
 - iii. ils sont garantis par les impôts qui sont prélevés en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada sur les biens-fonds de cette province ou de ce territoire et perçus par la municipalité où se trouvent les biens-fonds ou par l'entremise de cette municipalité, ou payés sur le produit de ces impôts.
- 3. Les titres de créance émis par une personne morale créée par règlement pris en application du paragraphe 248 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

(2) Une personne ou une compagnie est dispensée de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier lorsqu'elle effectue une opération sur une valeur mobilière constatant une dette garantie par un contrat de sûreté, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, ou aux termes d'un tel contrat, ou de manière semblable conformément à la législation comparable d'une autre province

Canada that provides for the granting of security in personal property.

Exception to exemption

(3) The exemption described in subsection (2) does not apply with respect to a trade to an individual or with respect to underwriting such a trade.

Exemption if other legislation applies

(4) The following persons and companies are exempt, in the circumstances indicated, from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer when trading in securities that evidence indebtedness secured by a mortgage or charge on real property in Canada or when acting as an underwriter in respect of their distribution:

1. A person or company that is licensed under the *Mortgage Brokers, Lenders and Administrators Act, 2006* or that is exempt from the requirement to be licensed under that Act, if the real property is in Ontario.
2. A person or company that is licensed or registered under comparable legislation in the province or territory of Canada, other than Ontario, in which the real property is located or that is exempt from any legislative requirement to be licensed or registered.

Prescribed securities

(5) A person or company is exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer when trading in such types of securities as may be prescribed in the regulations that are traded in accordance with the regulations or when acting as an underwriter in respect of their distribution.

Conditions and restrictions

(6) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under subsection (5).

Exemption from registration requirement, financial institutions

35.1 (1) Each of the following financial institutions is exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer, underwriter, adviser or investment fund manager if the financial institution, in so acting, limits its activities to only those activities not prohibited by its governing legislation:

1. A bank listed in Schedule I, II or III to the *Bank Act* (Canada).
2. An association to which the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) applies or a central co-

op d'un territoire du Canada qui porte sur la constitution de sûretés mobilières, ou qu'elle agit à titre de souscripteur à forfait dans le cadre du placement d'une telle valeur mobilière.

Exception

(3) La dispense prévue au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des opérations effectuées avec des particuliers ni à la souscription à forfait effectuée à l'égard de ces opérations.

Exception si une autre législation s'applique

(4) Les personnes et les compagnies suivantes sont dispensées, dans les circonstances indiquées, de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier lorsqu'elles effectuent des opérations sur des valeurs mobilières constatant une dette garantie par une hypothèque ou une charge grevant des biens immeubles situés au Canada ou qu'elles agissent à titre de souscripteurs à forfait dans le cadre du placement de telles valeurs mobilières :

1. Les personnes et les compagnies qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou qui sont dispensées de l'obligation de permis prévue par cette loi, si les biens immeubles sont situés en Ontario.
2. Les personnes et les compagnies qui sont titulaires d'un permis ou inscrites en application de la législation comparable de la province ou du territoire du Canada, autre que l'Ontario, où sont situés les biens immeubles, ou qui sont dispensées de toute obligation légale d'inscription ou de permis.

Valeurs mobilières prescrites

(5) Une personne ou une compagnie est dispensée de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier lorsqu'elle effectue des opérations sur les valeurs mobilières prescrites par règlement qui sont négociées conformément aux règlements ou qu'elle agit à titre de souscripteur à forfait dans le cadre de leur placement.

Conditions et restrictions

(6) Les règlements peuvent prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue au paragraphe (5).

Dispense d'inscription : institutions financières

35.1 (1) Sont dispensées de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier, de souscripteur à forfait, de conseiller ou de gestionnaire de fonds d'investissement les institutions financières suivantes qui, lorsqu'elles agissent à ce titre, limitent leurs activités uniquement à celles qui ne sont pas interdites par la législation qui les régit :

1. Les banques mentionnées à l'annexe I, II ou III de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Les associations auxquelles s'applique la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) ou

operative credit society for which an order has been made under subsection 473 (1) of that Act.

3. A loan corporation, trust company, trust corporation, insurance company, treasury branch, credit union, caisse populaire, financial services cooperative or credit union league or federation that is authorized by a statute of Canada or Ontario to carry on business in Canada or Ontario, as the case may be.

4. Business Development Bank of Canada.

Conditions and restrictions

(2) An exemption under subsection (1) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council.

Additional exemptions

(3) Such other financial institutions as may be prescribed by regulation are exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer, underwriter, adviser or investment fund manager.

Conditions and restrictions

(4) An exemption under subsection (3) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

Exemption from registration requirements, international adviser or dealer

35.2 (1) The regulations shall provide that a person or company is exempt from the requirement to be registered under this Act to act as a dealer or adviser, as the case may be, if the person or company acts as a dealer or adviser in a jurisdiction outside Canada.

Conditions and restrictions

(2) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under subsection (1).

Additional exemptions by regulation

35.3 The regulations may prescribe exemptions from the requirement to be registered under this Act in addition to the exemptions provided under sections 34 to 35.2.

6. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Confirmation of trade

36. (1) Subject to the regulations, every registered dealer who has acted as principal or agent in connection with a purchase or sale of a security shall promptly send by ordinary letter mail or deliver to the customer a written confirmation of the transaction containing the information required by the regulations.

Disclosure of trade information to Commission

(2) Every person or company that has acted as an agent in connection with a purchase or sale of a security shall

les coopératives de crédit centrales visées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 473 (1) de cette loi.

3. Les sociétés de prêt, les compagnies de fiducie, les sociétés de fiducie, les compagnies d'assurance, les entités appelées *treasury branch*, les caisses populaires, les *credit unions*, les coopératives de services financiers ou les fédérations ou ligues de caisses qui sont autorisées par une loi du Canada ou de l'Ontario à exercer des activités commerciales au Canada ou en Ontario, selon le cas.

4. La Banque de développement du Canada.

Conditions et restrictions

(2) La dispense prévue au paragraphe (1) est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Dispenses additionnelles

(3) Les autres institutions financières prescrites par règlement sont dispensées de l'obligation de s'inscrire en application de la présente loi pour pouvoir agir à titre de courtier, de souscripteur à forfait, de conseiller ou de gestionnaire de fonds d'investissement.

Conditions et restrictions

(4) La dispense prévue au paragraphe (3) est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par règlement.

Dispense d'inscription : conseiller ou courtier international

35.2 (1) Les règlements doivent prévoir qu'est dispensée de l'obligation de s'inscrire pour pouvoir agir à titre de courtier ou de conseiller, selon le cas, en application de la présente loi la personne ou la compagnie qui agit à titre de courtier ou de conseiller dans un ressort étranger.

Conditions et restrictions

(2) Les règlements peuvent prescrire des conditions et des restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue au paragraphe (1).

Dispenses supplémentaires prescrites par règlement

35.3 Les règlements peuvent prescrire d'autres dispenses de l'inscription prévue par la présente loi, lesquelles s'ajoutent à celles prévues aux articles 34 à 35.2.

6. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confirmation d'opération

36. (1) Sous réserve des règlements, le courtier inscrit qui a agi pour son propre compte ou en qualité de mandataire dans le cadre de l'achat ou de la vente d'une valeur mobilière envoie par poste-lettres ordinaire ou remet au client, promptement, une confirmation écrite de la transaction qui comprend les renseignements exigés par les règlements.

Divulgence de renseignements à la Commission

(2) La personne ou la compagnie qui a agi en qualité de mandataire dans le cadre de l'achat ou de la vente

promptly disclose to the Commission, on receipt of a written request from the Commission, the name of every person or company from, to or through whom the security was bought or sold.

7. Subsection 37 (4) of the Act is amended by striking out “or salesperson” and substituting “employee or agent”.

8. Sections 39, 40 and 41 of the Act are repealed.

9. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

Representation of registration

44. (1) No person or company shall represent that he, she or it is registered under this Act unless the representation is true and, when making the representation, the person or company specifies his, her or its category of registration.

Representation prohibited

(2) No person or company shall make a statement about any matter that a reasonable investor would consider relevant in deciding whether to enter into or maintain a trading or advising relationship with the person or company if the statement is untrue or omits information necessary to prevent the statement from being false or misleading in the circumstances in which it is made.

10. Section 45 of the Act is repealed.

11. The heading immediately before section 72 of the Act and section 72 of the Act are repealed and the following substituted:

PART XVII EXEMPTIONS FROM THE PROSPECTUS REQUIREMENT

Definition

72. In this Part,

“prospectus requirement” means sections 53 and 62.

12. (1) Section 73 of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

73. (1) The prospectus requirement does not apply to a distribution of securities,

- (a) that are referred to in subsections 35 (1) to (4) in the circumstances described in those subsections;
- (b) that are debt securities issued or guaranteed by a financial institution referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 35.1 (1); or
- (c) that are prescribed by the regulations and traded in accordance with the regulations.

Exception, subordinated debt securities

(2) The exemption under clause (1) (b) from the prospectus requirement does not apply to debt securities issued or guaranteed by a financial institution described in that clause that are subordinate in right of payment to

d'une valeur mobilière divulguée promptement à la Commission, sur demande écrite, le nom de chaque personne ou compagnie à laquelle ou par l'entremise de laquelle la valeur mobilière a été achetée ou vendue.

7. Le paragraphe 37 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, employés ou mandataires» à «ou représentants».

8. Les articles 39, 40 et 41 de la Loi sont abrogés.

9. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration quant à l'inscription

44. (1) Aucune personne ou compagnie ne doit déclarer qu'elle est inscrite en application de la présente loi sans que cette déclaration soit vraie. Lorsqu'elle fait une telle déclaration, elle précise sa catégorie d'inscription.

Déclaration interdite

(2) Aucune personne ou compagnie ne doit faire, au sujet d'une question qu'un investisseur raisonnable considérerait comme pertinente pour décider d'établir ou de maintenir ou non une relation avec elle afin d'obtenir des conseils ou d'effectuer des opérations, une déclaration qui est erronée ou qui omet des renseignements nécessaires pour éviter qu'elle ne soit fausse ou trompeuse dans les circonstances où elle est faite.

10. L'article 45 de la Loi est abrogé.

11. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 72 de la Loi et l'article 72 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE XVII DISPENSES DE PROSPECTUS

Définition

72. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«obligation de prospectus» Les articles 53 et 62.

12. (1) L'article 73 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense

73. (1) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de valeurs mobilières qui, selon le cas :

- a) sont visées aux paragraphes 35 (1) à (4), dans les cas mentionnés à ces paragraphes;
- b) sont des titres de créance émis ou garantis par une institution financière visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 35.1 (1);
- c) sont prescrites par les règlements et sont négociées conformément à ceux-ci.

Exception : titres de créance de rang inférieur

(2) La dispense de prospectus prévue à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas aux titres de créance qui sont émis ou garantis par une institution financière visée à cet alinéa et dont le remboursement n'est possible qu'après celui des

deposits held by the issuer or guarantor of those debt securities.

Conditions and restrictions

(3) An exemption under clause (1) (b) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(4) An exemption under clause (1) (c) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the regulations.

Report

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the regulations may prescribe reporting requirements that apply in connection with an exemption under clause (1) (c).

(2) Section 73 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Exemption, debt securities of governments in Canada

73. The prospectus requirement does not apply to a distribution of any of the following debt securities:

1. Debt securities issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province or territory of Canada.
2. Debt securities that are,
 - i. issued by a municipal corporation in Canada for elementary, secondary or vocational school purposes,
 - ii. issued or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or
 - iii. secured by or payable out of rates or taxes levied under the law of a province or territory of Canada on property in the province or territory and collectible by or through the municipality in which the property is situated.
3. Debt securities that are issued by a corporation established under regulations made under subsection 248 (1) of the *Education Act*.

Exemption, securities of financial institutions

Debt securities

73.1 (1) The prospectus requirement does not apply to a distribution of a debt security that is issued or guaranteed by any of the following financial institutions:

1. A bank listed in Schedule I, II or III to the *Bank Act* (Canada).
2. An association to which the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) applies or a central co-operative credit society for which an order has

dépôts détenus par l'émetteur ou la caution de ces titres de créance.

Conditions et restrictions

(3) La dispense prévue à l'alinéa (1) b) est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(4) La dispense prévue à l'alinéa (1) c) est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par les règlements.

Déclaration

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les règlements peuvent prescrire les obligations de déclaration qui s'appliquent dans le cadre de la dispense prévue à l'alinéa (1) c).

(2) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense : titres de créance d'ordres de gouvernement du Canada

73. L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement des titres de créance suivants :

1. Les titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou d'un territoire du Canada.
2. Les titres de créance qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :
 - i. ils sont émis par une municipalité du Canada aux fins des écoles élémentaires ou secondaires ou des écoles de formation professionnelle,
 - ii. ils sont émis ou garantis par une municipalité du Canada,
 - iii. ils sont garantis par les impôts qui sont prélevés en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada sur les biens-fonds de cette province ou de ce territoire et perçus par la municipalité où se trouvent les biens-fonds ou par l'entremise de cette municipalité, ou payés sur le produit de ces impôts.
3. Les titres de créance émis par une personne morale créée par règlement pris en application du paragraphe 248 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Dispense : valeurs mobilières d'institutions financières

Titres de créance

73.1 (1) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de titres de créances émis ou garantis par les institutions financières suivantes :

1. Les banques mentionnées à l'annexe I, II ou III de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Les associations auxquelles s'applique la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) ou les coopératives de crédit centrales visées par une

been made under subsection 473 (1) of that Act.

3. A loan corporation, trust company, trust corporation, insurance company, treasury branch, credit union, caisse populaire, financial services cooperative or credit union league or federation that is authorized by a statute of Canada or Ontario to carry on business in Canada or Ontario, as the case may be.
4. Such other financial institutions as may be prescribed by the regulations.

Exception, subordinated debt securities

(2) The exemption under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) from the prospectus requirement does not apply to debt securities issued or guaranteed by a financial institution described in the paragraph that are subordinate in right of payment to deposits held by the issuer or guarantor of those debt securities.

Conditions and restrictions

(3) The exemption under subsection (1) with respect to a financial institution described in paragraph 1, 2 or 3 of that subsection is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(4) The exemption under subsection (1) with respect to a financial institution referred to in paragraph 4 of that subsection is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed by the regulations.

Report

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the regulations may prescribe reporting requirements that apply in connection with the exemption under subsection (1) with respect to a financial institution referred to in paragraph 4 of that subsection.

Other securities

(6) The prospectus requirement does not apply to a distribution of any of the following securities:

1. Securities issued by a corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies.
2. Membership shares and patronage shares, within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, of a credit union.
3. Securities issued to its members by a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.
4. Securities issued to its members or to the members of its member credit unions by a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

ordonnance rendue en vertu du paragraphe 473 (1) de cette loi.

3. Les sociétés de prêt, les compagnies de fiducie, les sociétés de fiducie, les compagnies d'assurance, les entités appelées *treasury branch*, les caisses populaires, les *credit unions*, les coopératives de services financiers ou les fédérations ou ligues de caisses qui sont autorisées par une loi du Canada ou de l'Ontario à exercer des activités commerciales au Canada ou en Ontario, selon le cas.
4. Les autres institutions financières prescrites par les règlements.

Exception : titres de créance de rang inférieur

(2) La dispense de prospectus prévue à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ne s'applique pas aux titres de créance qui sont émis ou garantis par une institution financière visée à cette disposition et dont le remboursement n'est possible qu'après celui des dépôts détenus par l'émetteur ou la caution de ces titres de créance.

Conditions et restrictions

(3) La dispense prévue au paragraphe (1) à l'égard d'une institution financière visée à la disposition 1, 2 ou 3 de ce paragraphe est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(4) La dispense prévue au paragraphe (1) à l'égard d'une institution financière visée à la disposition 4 de ce paragraphe est assujettie aux conditions et restrictions prescrites par les règlements.

Déclaration

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les règlements peuvent prescrire les obligations de déclaration qui s'appliquent dans le cadre de la dispense prévue au paragraphe (1) à l'égard d'une institution financière visée à la disposition 4 de ce paragraphe.

Autres valeurs mobilières

(6) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement des valeurs mobilières suivantes :

1. Les valeurs mobilières émises par une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. Les parts sociales et les parts de ristourne, au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, d'une caisse populaire.
3. Les valeurs mobilières émises par une caisse populaire à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses sociétaires.
4. Les valeurs mobilières émises par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses membres ou de leurs sociétaires.

Exemption, where other legislation applies**Secured by or under a security agreement**

73.2 (1) Subject to subsection (2), the prospectus requirement does not apply to a distribution of a security evidencing indebtedness that is secured by or under a security agreement, as defined in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act*, or that is secured in a similar manner in accordance with comparable legislation of another province or territory of Canada that provides for the granting of security in personal property.

Exception to exemption

(2) The exemption under subsection (1) from the prospectus requirement does not apply to a distribution to an individual.

Distribution by licensed mortgage brokerage, etc.

(3) The prospectus requirement does not apply to a distribution of a security evidencing indebtedness secured by a mortgage or charge on real property in Canada if the distribution is made by a person or company,

- (a) that is licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* or is exempt from the requirement to be licensed under that Act, if the real property is in Ontario; or
- (b) that is licensed or registered under comparable legislation in the province or territory of Canada, other than Ontario, in which the real property is located, or is exempt from any legislative requirement to be licensed or registered in the province or territory.

Exemption, accredited investor**Definition**

73.3 (1) For the purposes of this section,

“accredited investor” means,

- (a) a financial institution described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 73.1 (1),
- (b) the Business Development Bank of Canada,
- (c) a subsidiary of any person or company referred to in clause (a) or (b), if the person or company owns all of the voting securities of the subsidiary, except the voting securities required by law to be owned by directors of that subsidiary,
- (d) a person or company registered under the securities legislation of a province or territory of Canada as an adviser or dealer, except as otherwise prescribed by the regulations,
- (e) the Government of Canada, the government of a province or territory of Canada, or any Crown corporation, agency or wholly owned entity of the Government of Canada or of the government of a

Dispense : cas où une autre législation s'applique**Dettes garanties par un contrat de sûreté**

73.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de valeurs mobilières constatant une dette garantie par un contrat de sûreté, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, ou aux termes d'un tel contrat, ou de manière semblable conformément à la législation comparable d'une autre province ou d'un territoire du Canada qui porte sur la constitution de sûretés mobilières.

Exception

(2) La dispense de prospectus prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements auprès de particuliers.

Placements de valeurs mobilières par des maisons de courtage d'hypothèques et autres

(3) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de valeurs mobilières constatant une dette garantie par une hypothèque ou une charge grevant des biens immeubles situés au Canada qui est effectué par une personne ou une compagnie qui :

- a) soit est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de l'obligation de permis prévue par cette loi, si les biens immeubles sont situés en Ontario;
- b) soit est titulaire d'un permis ou inscrite en application de la législation comparable de la province ou du territoire du Canada, autre que l'Ontario, où sont situés les biens immeubles, ou est dispensée de toute obligation légale d'inscription ou de permis dans la province ou le territoire.

Dispense : investisseur qualifié**Définition**

73.3 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«investisseur qualifié» L'une ou l'autre des personnes et entités suivantes :

- a) une institution financière visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (1);
- b) la Banque de développement du Canada;
- c) une filiale d'une personne ou d'une compagnie visée à l'alinéa a) ou b), dans la mesure où celle-ci détient la totalité des valeurs mobilières avec droit de vote de la filiale, à l'exception de celles que doivent détenir les administrateurs de la filiale en application de la loi;
- d) une personne ou une compagnie inscrite en application de la législation en valeurs mobilières d'une province ou d'un territoire du Canada à titre de conseiller ou de courtier, sous réserve de ce que prescrivent par ailleurs les règlements;
- e) le gouvernement du Canada ou d'une province ou

province or territory of Canada,

- (f) a municipality, public board or commission in Canada and a metropolitan community, school board, the Comité de gestion de la taxe scolaire de l'Île de Montréal or an intermunicipal management board in Quebec,
- (g) any national, federal, state, provincial, territorial or municipal government of or in any foreign jurisdiction, or any agency of that government,
- (h) a pension fund that is regulated by either the Office of the Superintendent of Financial Institutions (Canada) or a pension commission or similar regulatory authority of a province or territory of Canada,
- (i) a person or company that is recognized or designated by the Commission as an accredited investor,
- (j) such other persons or companies as may be prescribed by the regulations.

Exemption

(2) The prospectus requirement does not apply to a distribution of a security if the purchaser purchases the security as principal and is an accredited investor.

Status as principal

(3) The regulations may prescribe circumstances in which a person or company is deemed to be purchasing a security as principal for the purposes of an exemption under this section.

Conditions and restrictions

(4) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under this section.

Report

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the regulations may prescribe reporting requirements that apply in connection with an exemption under this section.

Interpretation

(6) For the purposes of the definition of "accredited investor" in subsection (1), the regulations may define "foreign jurisdiction" and "subsidiary".

Exemption, private issuer

Definition

73.4 (1) For the purposes of this section,

"private issuer" has the meaning prescribed by the regulations.

d'un territoire du Canada, ou une société de la Couronne, un organisme public ou une entité en propriété exclusive du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada;

- f) une municipalité, un conseil ou une commission publics au Canada et une communauté métropolitaine, un conseil scolaire, le Comité de gestion de la taxe scolaire de l'Île de Montréal ou une régie intermunicipale au Québec;
- g) tout gouvernement national, fédéral, d'un État, d'une province ou d'un territoire ou toute administration municipale d'un pays étranger ou dans un pays étranger, ou tout organisme d'un tel gouvernement ou d'une telle administration;
- h) une caisse de retraite réglementée soit par le Bureau du surintendant des institutions financières (Canada), soit par une commission des régimes de retraite ou une autorité de réglementation similaire d'une province ou d'un territoire du Canada;
- i) une personne ou une compagnie que la Commission reconnaît ou désigne comme investisseur qualifié;
- j) toute autre personne ou compagnie prescrite par les règlements.

Dispense

(2) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de valeurs mobilières si l'acheteur acquiert les valeurs mobilières pour son propre compte et est un investisseur qualifié.

Acquisition pour son propre compte

(3) Les règlements peuvent prévoir les circonstances dans lesquelles une personne ou une compagnie est réputée acquérir des valeurs mobilières pour son propre compte aux fins d'une dispense prévue au présent article.

Conditions et restrictions

(4) Les règlements peuvent prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue au présent article.

Déclaration

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les règlements peuvent prescrire les obligations de déclaration qui s'appliquent dans le cadre de la dispense prévue au présent article.

Interprétation

(6) Les règlements peuvent définir «pays étranger» et «filiale» pour l'application de la définition de «investisseur qualifié» au paragraphe (1).

Dispense : émetteur fermé

Définition

73.4 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«émetteur fermé» S'entend au sens prescrit par les règlements.

Exemption

(2) The prospectus requirement does not apply to a distribution of a security of a private issuer to a person or company who purchases the security as principal and who satisfies the criteria prescribed by regulation.

Conditions and restrictions

(3) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under this section.

Exemption, government incentive securities**Definition**

73.5 (1) For the purposes of this section,

“government incentive security” means a security that enables the holder to receive a grant or other monetary or tax benefit pursuant to a provision of an Act or regulation of Canada, Ontario or another province or territory of Canada, and that is prescribed by the regulations as a government incentive security.

Exemption

(2) The prospectus requirement does not apply to a distribution of a government incentive security.

Conditions and restrictions

(3) The regulations may prescribe conditions and restrictions that apply to an exemption under this section.

Report

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the regulations may prescribe reporting requirements that apply in connection with an exemption under this section.

Additional exemptions by regulation

73.6 (1) The regulations may prescribe exemptions from the prospectus requirement in addition to the exemptions provided under sections 73 to 73.5.

Report

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe reporting requirements that apply in connection with an exemption authorized by that subsection.

13. The Act is amended by adding the following section:

Resale of securities, deemed distribution

73.7 (1) The regulations may provide that the first trade in a security previously distributed under an exemption from the prospectus requirement is deemed to be a distribution unless it is carried out in accordance with the regulations.

Distribution by a control person

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

Dispense

(2) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de valeurs mobilières d'un émetteur fermé auprès de personnes ou de compagnies qui acquièrent les valeurs mobilières pour leur propre compte et qui satisfont aux critères prescrits par règlement.

Conditions et restrictions

(3) Les règlements peuvent prescrire les conditions et restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue au présent article.

Dispense : titres assortis d'un incitatif gouvernemental**Définition**

73.5 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«titre assorti d'un incitatif gouvernemental» Valeur mobilière qui permet à son détenteur de recevoir une subvention ou un autre avantage pécuniaire ou fiscal en vertu d'une disposition d'une loi ou d'un règlement du Canada, de l'Ontario ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada, et qui est prescrite par les règlements comme titre assorti d'un incitatif gouvernemental.

Dispense

(2) L'obligation de prospectus ne s'applique pas au placement de titres assortis d'un incitatif gouvernemental.

Conditions et restrictions

(3) Les règlements peuvent prévoir les conditions et les restrictions qui s'appliquent à la dispense prévue au présent article.

Déclaration

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les règlements peuvent prescrire les obligations de déclaration qui s'appliquent dans le cadre de la dispense prévue au présent article.

Dispenses supplémentaires prescrites par règlement

73.6 (1) Les règlements peuvent prescrire des dispenses de prospectus qui s'ajoutent à celles prévues aux articles 73 à 73.5.

Déclaration

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements peuvent prescrire les obligations de déclaration qui s'appliquent dans le cadre d'une dispense autorisée par ce paragraphe.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Revente réputée un placement

73.7 (1) Les règlements peuvent prévoir que la première opération effectuée sur une valeur mobilière dont le placement avait fait l'objet d'une dispense de prospectus est réputée constituer un placement à moins d'être effectuée conformément aux règlements.

Placement par une personne qui a le contrôle

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

the regulations shall prescribe the circumstances in which a distribution by a control person is exempted from the prospectus requirement.

14. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption order

(1) Upon the application of an interested person or company, the Commission may make the following rulings if the Commission is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest:

1. A ruling that any person or company is not subject to section 25.
2. A ruling that any trade, intended trade, security, person or company is not subject to section 53.

Terms and conditions

(1.1) In a ruling under subsection (1), the Commission may impose such terms and conditions as are considered necessary.

15. Section 118 of the Act is repealed.

16. Section 119 of the Act is repealed and the following substituted:

Trades by mutual fund insiders

119. No person or company that has access to information concerning the investment program of a mutual fund or the investment portfolio managed for a client by a registered adviser or registered dealer through discretionary authority provided by the client shall purchase or sell securities of an issuer for his, her or its own account if,

- (a) the portfolio securities of the mutual fund or the investment portfolio managed for the client by the registered adviser or registered dealer include securities of that issuer; and
- (b) the person or company has used the information for his, her or its direct benefit or advantage.

17. Subsection 134 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability for improper use of information, mutual funds

(3) A person or company is accountable to a mutual fund in Ontario for any benefit or advantage received or receivable as a result of a purchase or sale of securities of an issuer if,

- (a) the portfolio securities of the mutual fund include securities of that issuer; and
- (b) the person or company,
 - (i) has access to information concerning the investment program of the mutual fund, and

(1), les règlements doivent prescrire les circonstances dans lesquelles un placement effectué par une personne qui a le contrôle fait l'objet d'une dispense de prospectus.

14. Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense accordée par la Commission

(1) Sur requête de toute personne ou compagnie intéressée, la Commission peut rendre les décisions suivantes si elle est convaincue que cela ne porte pas atteinte à l'intérêt public :

1. Une décision selon laquelle une personne ou une compagnie n'est pas assujettie à l'article 25.
2. Une décision selon laquelle une opération, une opération envisagée, une valeur mobilière, une personne ou une compagnie n'est pas assujettie à l'article 53.

Conditions

(1.1) La Commission peut, dans la décision qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), imposer les conditions qu'elle estime nécessaires.

15. L'article 118 de la Loi est abrogé.

16. L'article 119 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opérations effectuées par des initiés d'un fonds mutuel

119. Aucune personne ou compagnie qui a accès à des renseignements sur le programme d'investissement d'un fonds mutuel ou sur le portefeuille d'investissement géré par un conseiller inscrit ou un courtier inscrit pour un client en vertu d'un mandat discrétionnaire que celui-ci lui a conféré ne doit acheter ou vendre pour son compte des valeurs mobilières d'un émetteur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les valeurs de portefeuille du fonds mutuel ou le portefeuille d'investissement comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur;
- b) la personne ou la compagnie a utilisé les renseignements à son profit ou avantage direct.

17. Le paragraphe 134 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité en cas d'utilisation indue de renseignements : fonds mutuels

(3) Toute personne ou compagnie est redevable envers un fonds mutuel de l'Ontario des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou obtiendra à la suite de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières d'un émetteur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les valeurs de portefeuille du fonds mutuel comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur;
- b) la personne ou la compagnie :
 - (i) d'une part, a accès à des renseignements sur le programme d'investissement du fonds mutuel,

- (ii) uses that information for his, her or its direct benefit or advantage to purchase or sell securities of that issuer for his, her or its own account.

Same, discretionary investment portfolios

(3.1) A person or company is accountable to a client of a registrant for any benefit or advantage received or receivable as a result of a purchase or sale of securities of an issuer if,

- (a) an investment portfolio is managed for the client by the registrant through discretionary authority provided by the client;
- (b) the portfolio securities of the investment portfolio include securities of that issuer;
- (c) the registrant is a registered adviser or registered dealer; and
- (d) the person or company has,
 - (i) access to information concerning the investment portfolio, and
 - (ii) uses that information for his, her or its direct benefit or advantage to purchase or sell securities of that issuer.

18. (1) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 134 (3) or (4)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 134 (3), (3.1) or (4)”.

(2) Subsection 135 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 134 (3) or (4)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 134 (3), (3.1) or (4)”.

(3) Subsection 135 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 134 (3) or (4)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 134 (3), (3.1) or (4)”.

19. Section 136 of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure of intended status as principal

136. (1) If, contrary to Ontario securities law, a registered dealer fails to disclose to a person or company with whom it effects a purchase or sale of a security that it intended to act as principal in respect of the purchase or sale, the person or company may rescind the contract effecting the purchase or sale by mailing or delivering written notice of the rescission to the registered dealer within 60 days after the date of delivery of the security to or by the person or company, as the case may be.

Disclosure of actual status as principal

(2) If, contrary to Ontario securities law, a registered dealer fails to disclose to a person or company that it has acted as principal in respect of a purchase or sale of a security, the person or company may rescind the contract effecting the purchase or sale by mailing or delivering

- (ii) d'autre part, utilise ces renseignements à son profit ou avantage direct pour acheter ou vendre pour son compte des valeurs mobilières de cet émetteur.

Idem : portefeuilles d'investissement discrétionnaire

(3.1) Toute personne ou compagnie est redevable envers le client d'une personne ou d'une compagnie inscrite des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou obtiendra à la suite de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières d'un émetteur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne ou la compagnie inscrite gère un portefeuille d'investissement pour le client en vertu d'un mandat discrétionnaire que celui-ci lui a conféré;
- b) le portefeuille d'investissement comprend des valeurs mobilières de cet émetteur;
- c) la personne ou la compagnie inscrite est un conseiller inscrit ou un courtier inscrit;
- d) la personne ou la compagnie :
 - (i) d'une part, a accès à des renseignements sur le portefeuille d'investissement,
 - (ii) d'autre part, utilise ces renseignements à son profit ou avantage direct pour acheter ou vendre des valeurs mobilières de cet émetteur.

18. (1) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 134 (3), (3.1) ou (4)» à «paragraphe 134 (3) ou (4)» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 135 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 134 (3), (3.1) ou (4)» à «paragraphe 134 (3) ou (4)» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(3) Le paragraphe 135 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 134 (3), (3.1) ou (4)» à «paragraphe 134 (3) ou (4)» dans le passage qui suit l'alinéa c).

19. L'article 136 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence de l'intention d'agir pour son propre compte

136. (1) La personne ou la compagnie avec laquelle un courtier inscrit effectue l'achat ou la vente d'une valeur mobilière et à laquelle celui-ci omet, contrairement au droit ontarien des valeurs mobilières, de divulguer qu'il avait intention d'agir pour son propre compte dans le cadre de l'achat ou de la vente peut résilier le contrat d'achat ou de vente. La résiliation se fait par la mise à la poste ou la remise d'un avis écrit de la résiliation au courtier inscrit dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle la personne ou la compagnie a livré la valeur mobilière ou à laquelle cette dernière lui a été livrée, selon le cas.

Divulgence du fait d'agir pour son propre compte

(2) La personne ou la compagnie à laquelle un courtier inscrit omet, contrairement au droit ontarien des valeurs mobilières, de divulguer qu'il a agi pour son propre compte dans le cadre de l'achat ou de la vente d'une valeur mobilière peut résilier le contrat d'achat ou de vente.

written notice of the rescission to the registered dealer within seven days after the date of the delivery to the person or company of the written confirmation of the contract.

Service

(3) For the purposes of subsection (2), a confirmation sent by ordinary letter mail is deemed to be delivered to the person or company to whom it was addressed in the ordinary course of mail.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not allow the rescission of a contract effecting the purchase of a security by a person or company if the person or company no longer owns the security.

Onus

(5) In an action respecting a rescission to which subsection (1) or (2) applies, the onus of proving that a registered dealer disclosed that he, she or it acted or intended to act as principal is on the registered dealer.

Limitation period

(6) No action respecting a rescission shall be commenced under this section after the expiration of a period of 90 days from the date of delivery of the notice under subsection (1) or (2).

20. (1) Paragraph 1 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out “cancellation” and substituting “revocation”.

(2) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 1.1 Requiring registered dealers, registered advisers or registered investment fund managers to designate an ultimate designated person and prescribing classes of individuals or the qualifications required of individuals who are eligible to be designated as ultimate designated persons.
- 1.2 Prescribing additional functions required to be performed by an ultimate designated person in respect of the registrant by whom he or she is designated, including requiring the ultimate designated person,
 - i. to supervise the activities of the registrant that are directed towards ensuring compliance with Ontario securities law by the registrant and individuals acting on the registrant's behalf,
 - ii. to otherwise promote compliance by the registrant and by individuals acting on the registrant's behalf with Ontario securities law.
- 1.3 Requiring registered dealers, registered advisers or registered investment fund managers to designate a chief compliance officer and prescribing classes of individuals or the qualifications required of individuals who are eligible to be designated as chief compliance officers.

La résiliation se fait par la mise à la poste ou la remise d'un avis écrit de la résiliation au courtier inscrit dans les sept jours qui suivent la date de remise de la confirmation écrite du contrat à la personne ou à la compagnie.

Signification

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la confirmation envoyée par poste-lettres ordinaire est réputée avoir été remise à son destinataire dans le cours ordinaire du courrier.

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne permettent pas la résiliation du contrat d'achat d'une valeur mobilière par une personne ou une compagnie qui n'est plus propriétaire de cette valeur.

Fardeau de la preuve

(5) Dans une action en résiliation prévue au paragraphe (1) ou (2), il incombe au courtier inscrit de prouver qu'il a divulgué qu'il agissait ou avait l'intention d'agir pour son propre compte.

Prescription

(6) L'action en résiliation introduite en vertu du présent article se prescrit par 90 jours à compter de la date de remise de l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2).

20. (1) La disposition 1 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «révocation» à «annulation».

(2) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 1.1 Exiger que les courtiers inscrits, les conseillers inscrits ou les gestionnaires de fonds d'investissement inscrits désignent une personne désignée responsable et prescrire des catégories de particuliers qui sont admissibles à être ainsi désignés ou les qualités requises de ces particuliers.
- 1.2 Prescrire les fonctions supplémentaires que doit exercer la personne désignée responsable à l'égard de la personne ou de la compagnie inscrite qui la désigne, notamment exiger qu'elle fasse ce qui suit :
 - i. surveiller les activités de la personne ou de la compagnie inscrite visant à ce que celle-ci et les particuliers agissant en son nom se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières,
 - ii. promouvoir par ailleurs la conformité au droit ontarien des valeurs mobilières chez la personne ou la compagnie inscrite et chez les particuliers agissant en son nom.
- 1.3 Exiger que les courtiers inscrits, les conseillers inscrits ou les gestionnaires de fonds d'investissement inscrits désignent un chef de la conformité et prescrire des catégories de particuliers qui sont admissibles à être ainsi désignés ou les qualités requises de ces particuliers.

1.4 Prescribing additional functions required to be performed by a chief compliance officer in respect of the registrant by whom he or she is designated, including requiring the chief compliance officer,

- i. to establish and maintain policies and procedures for assessing compliance with Ontario securities law by the registrant and individuals acting on the registrant's behalf,
- ii. to monitor and assess compliance by the registrant and by individuals acting on the registrant's behalf with Ontario securities law,
- iii. to report to the registrant's ultimate designated person or to its board of directors or partners with respect to compliance matters,
- iv. to submit an annual report to the board of directors of the registrant or to the registrant's partners setting out the chief compliance officer's assessment of the level of compliance by the registrant and the individuals acting on its behalf with Ontario securities law.

1.5 Prescribing circumstances in which a suspended registration is or may be reinstated.

1.6 Prescribing activities in which a person or company whose registration is suspended or restricted may engage or activities in which he, she or it is prohibited from engaging.

(3) Paragraph 2 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

2. Prescribing categories or subcategories of registration, classifying registrants into categories or subcategories, prescribing the criteria a person or company must satisfy to qualify for registration in a particular category or sub-category of registration, prescribing requirements for registrants or prescribing terms and conditions on registration, reinstatement of registration, amendment of registration or registration in a particular category or sub-category of registration, including,

(4) Paragraph 2 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph ii, by adding "and" at the end of subparagraph iii and by adding the following subparagraph:

- iv. requirements that persons and companies registered under this Act be bonded or insured on terms acceptable to the Director.

1.4 Prescrire les fonctions supplémentaires que doit exercer le chef de la conformité à l'égard de la personne ou de la compagnie inscrite qui le désigne, notamment exiger qu'il fasse ce qui suit :

- i. établir et maintenir des politiques et des méthodes permettant d'apprécier la conformité au droit ontarien des valeurs mobilières de la personne ou de la compagnie inscrite et des particuliers agissant en son nom,
- ii. vérifier et apprécier la conformité au droit ontarien des valeurs mobilières de la personne ou de la compagnie inscrite et des particuliers agissant en son nom,
- iii. faire rapport sur les questions de conformité à la personne désignée responsable, au conseil d'administration ou aux associés de la personne ou de la compagnie inscrite,
- iv. présenter au conseil d'administration ou aux associés de la personne ou de la compagnie inscrite un rapport annuel indiquant son appréciation de la mesure dans laquelle celle-ci et les particuliers agissant en son nom se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières.

1.5 Prescrire les circonstances dans lesquelles une inscription suspendue est ou peut être remise en vigueur.

1.6 Prescrire les activités que peut exercer la personne ou la compagnie dont l'inscription est suspendue ou assortie de restrictions ou celles qu'il lui est interdit d'exercer.

(3) La disposition 2 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

2. Prescrire des catégories ou des sous-catégories d'inscription, classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories ou sous-catégories, prescrire les critères auxquels doit satisfaire une personne ou une compagnie pour être admissible à l'inscription dans une catégorie ou une sous-catégorie donnée, prescrire les exigences applicables aux personnes ou aux compagnies inscrites, ou prescrire les conditions dont sont assorties les inscriptions, les remises en vigueur d'inscription, les modifications d'inscription ou les inscriptions dans une catégorie ou une sous-catégorie donnée, notamment :

(4) La disposition 2 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. l'obligation, pour les personnes et compagnies inscrites en application de la présente loi, de fournir un cautionnement ou d'être assurées à des conditions que le directeur juge acceptables.

(5) The English version of paragraph 3 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out “salespersons” and substituting “representatives”.

(6) Paragraph 5 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Governing the provision of notice to the Director of,

- i. a proposed change in beneficial ownership of, or direct or indirect control or direction over, securities of a person or company registered under this Act,
- ii. a proposed change in beneficial ownership of, or direct or indirect control or direction over, securities of a person or company of which a person or company registered under this Act is a subsidiary, or
- iii. a proposed change in ownership of a substantial portion of the assets of a person or company registered under this Act.

5.1 Authorizing the Director to make an order that a proposed change described in subparagraph 5 i or iii must not be effected until the change has been approved by the Director.

(7) Paragraph 7 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by persons and companies registered under this Act, by their directors, partners or officers or by persons or companies that beneficially own, directly or indirectly, or exercise direct or indirect control or direction over at least 10 per cent of the voting securities of persons and companies registered under this Act or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by any of them.

(8) Paragraph 8 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

8. Prescribing any matter referred to in Part XII (Exemptions from Registration Requirements) as required by the regulations or prescribed by or in the regulations, other than the matters referred to in subsection 35.1 (2).

(9) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

8.1 Respecting the exemption of any person or company from any requirement under this Act or the regulations that is comparable to a requirement established by a self-regulatory organization and prescribing conditions that must be satisfied for the exemption to apply.

(5) La version anglaise de la disposition 3 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «representatives» à «salespersons».

(6) La disposition 5 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Régir la remise au directeur :

- i. d'un avis de projet de changement dans la propriété bénéficiaire ou le contrôle direct ou indirect de valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie inscrite en application de la présente loi,
- ii. d'un avis de projet de changement dans la propriété bénéficiaire ou le contrôle direct ou indirect de valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie dont une personne ou une compagnie inscrite en application de la présente loi est une filiale,
- iii. d'un avis de projet de changement dans la propriété d'une partie importante des actifs d'une personne ou d'une compagnie inscrite en application de la présente loi.

5.1 Autoriser le directeur à ordonner qu'un projet de changement visé à la sous-disposition 5 i ou iii ne doit pas être réalisé tant qu'il ne l'a pas approuvé.

(7) La disposition 7 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la Commission par les personnes et les compagnies inscrites en application de la présente loi, par leurs administrateurs, associés ou dirigeants ou par les personnes ou les compagnies qui ont la propriété bénéficiaire ou le contrôle direct ou indirect d'au moins 10 pour cent de leurs valeurs mobilières avec droit de vote, ou prévoir des dispenses des exigences que prévoit la présente loi en la matière ou modifier ces exigences.

(8) La disposition 8 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Prescrire toute question que la partie XII (Dispenses d'inscription) mentionne comme étant exigée ou prescrite par les règlements, à l'exclusion des questions visées au paragraphe 35.1 (2).

(9) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Traiter du fait de dispenser toute personne ou toute compagnie d'une exigence prévue par la présente loi ou les règlements qui est comparable à celle établie par un organisme d'autoréglementation et prescrire les conditions qui doivent être remplies pour que la dispense s'applique.

(10) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 8.2 Exempting registered dealers from the requirement under section 36 to send a customer a written confirmation of a purchase or sale of a security.

(11) Paragraph 9 of subsection 143 (1) of the Act is repealed.

(12) Paragraph 20 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

20. Prescribing any matter referred to in Part XVII (Exemptions from Prospectus Requirements) as required by the regulations or prescribed by or in the regulations, other than the matters referred to in subsection 73.1 (3).

(13) Paragraph 51 of subsection 143 (1) of the Act is repealed.

(14) Paragraph 54 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

54. Prescribing the matters described in section 73.7 (resale of securities, deemed distribution).

(15) Paragraph 54 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (14), is repealed.

(16) Subsection 143 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.0.1) the matters described in subsections 35.1 (2) and 73 (3);

(17) Clause 143 (2) (a.0.1) of the Act, as enacted by subsection (16), is amended by striking out “73 (3)” at the end and substituting “73.1 (3)”.

(18) Subsection 143 (9) of the Act is amended by adding at the beginning “Without limiting the authority of the Commission under section 147”.

Commencement

21. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7) and (8) and sections 4 to 20 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(10) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 8.2 Dispenser les courtiers inscrits de l'obligation prévue à l'article 36 d'envoyer à un client une confirmation écrite de l'achat ou de la vente d'une valeur mobilière.

(11) La disposition 9 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée.

(12) La disposition 20 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. Prescrire toute question que la partie XVII (Dispenses de prospectus) mentionne comme étant exigée ou prescrite par les règlements, à l'exclusion des questions visées au paragraphe 73.1 (3).

(13) La disposition 51 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée.

(14) La disposition 54 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

54. Prescrire les questions visées à l'article 73.7 (Revente réputée un placement).

(15) La disposition 54 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (14), est abrogée.

(16) Le paragraphe 143 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.0.1 les questions visées aux paragraphes 35.1 (2) et 73 (3);

(17) L'alinéa 143 (2) a.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (16), est modifié par substitution de «73.1 (3)» à «73 (3)» à la fin de l'alinéa.

(18) Le paragraphe 143 (9) de la Loi est modifié par adjonction de «Sans préjudice du pouvoir que l'article 147 confère à la Commission,» au début de l'article.

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7) et (8) et les articles 4 à 20 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 27
SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION
FOR 2009-2010 ACT, 2009**

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2008* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2009-2010 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2010 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2010.

Additional amounts to be paid out of CRF

2. All amounts authorized under sections 3, 4 and 5 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund are in addition to the amounts authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund under sections 2, 3 and 4 of the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008*.

Expenses of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$46,062,829,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-2010.

Investments of the public service

4. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$1,594,276,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-2010.

Expenses of the Legislative Offices

5. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$43,324,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-2010.

Expenditures of the public service

6. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-2010 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2010, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**ANNEXE 27
LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2009
PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE
DE CRÉDITS POUR 2009-2010**

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2008*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2010 ou avant cette date.

Prélèvement de sommes additionnelles sur le Trésor

2. Toutes les sommes dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 3, 4 et 5 s'ajoutent à celles dont le prélèvement est autorisé par les articles 2, 3 et 4 de la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*.

Dépenses de la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 46 062 829 400 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 1 594 276 900 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

5. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 43 324 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

6. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

7. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2009.

Short title

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009*.

Entrée en vigueur

7. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2009.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi supplémentaire de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*.

SCHEDULE 28 TAXATION ACT, 2007

1. Section 4 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

If individual is a bankrupt

(4) Subsection 128 (2) of the Federal Act applies for the purposes of this Act.

2. Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. If the individual's tax base for the year does not exceed \$36,848, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual's tax base for the year by the lowest tax rate for the year.
2. If the individual's tax base for the year exceeds \$36,848, but does not exceed \$73,698, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

“A” is the amount calculated by multiplying \$36,848 by the lowest tax rate for the year, and

“B” is the amount calculated by multiplying the amount by which the individual's tax base for the year exceeds \$36,848 by the middle tax rate for the year.

3. If the individual's tax base for the year exceeds \$73,698, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

“A” is the amount calculated by multiplying \$36,848 by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by multiplying \$36,850 by the middle tax rate for the year, and

“D” is the amount calculated by multiplying the amount by which the individual's tax base for the year exceeds \$73,698 by the highest tax rate for the year.

3. Section 8 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 10.1 An individual who is not resident in Canada at any time in a taxation year is entitled to deduct only the amounts described in subsections 9 (9), (12), (14), (15), (21) and (22) in computing his or her tax payable under this Division for the year, unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing his or her taxable income earned in Canada for the year.

ANNEXE 28 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

1. L'article 4 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Faillite d'un particulier

(4) Le paragraphe 128 (2) de la loi fédérale s'applique dans le cadre de la présente loi.

2. Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si l'assiette fiscale du particulier pour l'année ne dépasse pas 36 848 \$, l'impôt payable par lui est calculé en multipliant son assiette fiscale pour l'année par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année.
2. Si l'assiette fiscale du particulier pour l'année dépasse 36 848 \$ mais ne dépasse pas 73 698 \$, l'impôt payable par lui est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente la somme calculée en multipliant 36 848 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente la somme calculée en multipliant l'excédent de l'assiette fiscale du particulier pour l'année sur 36 848 \$ par le taux d'imposition moyen pour l'année.

3. Si l'assiette fiscale du particulier pour l'année dépasse 73 698 \$, l'impôt payable par lui est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente la somme calculée en multipliant 36 848 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«C» représente la somme calculée en multipliant 36 850 \$ par le taux d'imposition moyen pour l'année;

«D» représente la somme calculée en multipliant l'excédent de l'assiette fiscale du particulier pour l'année sur 73 698 \$ par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

3. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 10.1 Le particulier qui ne réside pas au Canada à un moment donné au cours de l'année d'imposition n'a le droit de déduire que les montants visés aux paragraphes 9 (9), (12), (14), (15), (21) et (22) dans le calcul de son impôt payable en application de la présente section pour l'année, à moins que la totalité, ou presque, de son revenu pour l'année n'entre dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

4. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “\$8,377” at the end and substituting “\$8,881”.

(2) Subsections 9 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Tax credit for spouse or common-law partner

(3) If an individual is entitled to a deduction under paragraph 118 (1) (a) of the Federal Act for a taxation year, the individual is entitled to a tax credit for the year for a spouse or common-law partner calculated using the formula,

$$A \times [\$7,541 - (B - \$754)]$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“B” is the greater of \$754 and the income for the year of the individual’s spouse or common-law partner or, if the individual and the individual’s spouse or common-law partner are living separate and apart at the end of that year by reason of a breakdown of their marriage or common-law partnership, the income of the spouse or common-law partner while married or in the common-law partnership and not separated during the year.

Tax credit for wholly dependent person

(4) If an individual is entitled to a deduction under paragraph 118 (1) (b) of the Federal Act for a taxation year in respect of a wholly dependent person, the individual is entitled to a tax credit for the year in respect of the person calculated using the formula,

$$A \times [\$7,541 - (C - \$754)]$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“C” is the greater of \$754 and the income for the year of the person referred to in paragraph 118 (1) (b) of the Federal Act whom the individual supported.

Tax credit for in-home care of a relative

(5) If an individual is entitled to a deduction under paragraph 118 (1) (c.1) of the Federal Act for a taxation year in respect of a relative, the individual is entitled to a tax credit for the year for in-home care of the relative calculated using the formula,

$$A \times (\$18,507 - D)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“D” is the greater of the relative’s income for the year and \$14,321.

Tax credit for infirm dependant

(6) If an individual is entitled to a deduction under

4. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «8 881 \$» à «8 377 \$» à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 9 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit d’impôt de personne mariée ou vivant en union de fait

(3) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l’alinéa 118 (1) a) de la loi fédérale pour l’année d’imposition a droit, pour l’année, à un crédit d’impôt de personne mariée ou vivant en union de fait, calculé selon la formule suivante :

$$A \times [7\,541 \$ - (B - 754 \$)]$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«B» représente 754 \$ ou, s’il est plus élevé, soit le revenu du conjoint ou conjoint de fait du particulier pour l’année, soit, si le particulier et son conjoint ou conjoint de fait vivent séparés à la fin de l’année pour cause d’échec du mariage ou de l’union de fait, le revenu du conjoint ou conjoint de fait pendant le mariage ou l’union de fait et alors qu’ils ne vivaient pas séparés pendant l’année.

Crédit d’impôt équivalent pour personne entièrement à charge

(4) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l’alinéa 118 (1) b) de la loi fédérale pour l’année d’imposition à l’égard d’une personne entièrement à charge a droit, pour l’année, à un crédit d’impôt à l’égard de cette personne, calculé selon la formule suivante :

$$A \times [7\,541 \$ - (C - 754 \$)]$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«C» représente 754 \$ ou, s’il est plus élevé, le revenu pour l’année de la personne visée à l’alinéa 118 (1) b) de la loi fédérale aux besoins de laquelle subvenait le particulier.

Crédit d’impôt pour soins à domicile d’un proche

(5) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l’alinéa 118 (1) c.1) de la loi fédérale pour l’année d’imposition à l’égard d’un proche a droit, pour l’année, à un crédit pour soins à domicile de ce proche, calculé selon la formule suivante :

$$A \times (18\,507 \$ - D)$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«D» représente le plus élevé du revenu du proche pour l’année et de 14 321 \$.

Crédit d’impôt pour personne à charge infirme

(6) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu

paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act for a taxation year in respect of a dependant, the individual is entitled to a tax credit for the year in respect of the dependant calculated using the formula,

$$A \times (\$10,136 - E)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“E” is the greater of the dependant’s income for the year and \$5,950.

(3) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Age tax credit

(8) If an individual is entitled to a deduction under subsection 118 (2) of the Federal Act for a taxation year, the individual is entitled to an age tax credit for the year calculated using the formula,

$$A \times (\$4,336 - H)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“H” is 15 per cent of the amount, if any, by which the individual’s income for the year would exceed \$32,280 if no amount were included in his or her income in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Federal Act applies.

(4) The definition of “I” in subsection 9 (10) of the Act is amended by striking out “\$1,158” in the portion before clause (a) and substituting “\$1,228”.

(5) Clause (a) of the definition of “J” in subsection 9 (11) of the Act is amended by striking out “\$10,220” at the beginning and substituting “\$10,835”.

(6) Subsection 9 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Mental or physical impairment tax credit

(12) If an individual is entitled to a deduction under subsection 118.3 (1) of the Federal Act for a taxation year, the individual is entitled to a tax credit for the year in respect of a mental or physical impairment calculated using the formula,

$$A \times (\$7,175 + M)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“M” is,

- (a) if the individual has not reached 18 years of age by the end of the taxation year, the amount, if any, by which \$4,185 exceeds the amount, if any, by which the sum of all amounts each of which is an amount paid in

de l’alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale pour l’année d’imposition à l’égard d’une personne à charge a droit, pour l’année, à un crédit d’impôt à l’égard de cette personne, calculé selon la formule suivante :

$$A \times (10\,136 \$ - E)$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«E» représente le plus élevé du revenu de la personne à charge pour l’année et de 5 950 \$.

(3) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d’impôt pour personnes âgées

(8) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu du paragraphe 118 (2) de la loi fédérale pour l’année d’imposition a droit, pour l’année, à un crédit d’impôt pour personnes âgées, calculé selon la formule suivante :

$$A \times (4\,336 \$ - H)$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«H» représente le montant qui correspondrait à 15 pour cent de l’excédent éventuel de son revenu pour l’année sur 32 280 \$ si aucun montant n’était inclus dans le calcul de ce revenu au titre d’un gain provenant d’une disposition de bien à laquelle s’applique l’article 79 de la loi fédérale.

(4) La définition de l’élément «I» au paragraphe 9 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «1 228 \$» à «1 158 \$» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(5) L’alinéa a) de la définition de l’élément «J» au paragraphe 9 (11) de la Loi est modifié par substitution de «10 835 \$» à «10 220 \$».

(6) Le paragraphe 9 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d’impôt pour déficience mentale ou physique

(12) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu du paragraphe 118.3 (1) de la loi fédérale pour l’année d’imposition a droit, pour l’année, à un crédit d’impôt à l’égard d’une déficience mentale ou physique, calculé selon la formule suivante :

$$A \times (7\,175 \$ + M)$$

où :

«A» représente le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«M» représente :

- a) s’il n’a pas atteint l’âge de 18 ans avant la fin de l’année, l’excédent éventuel de 4 185 \$ sur l’excédent éventuel, sur 2 451 \$, du total des montants représentant chacun un montant payé au cours de l’année pour le soin ou la

the year for the care or supervision of the individual that is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,451, or

(b) in any other case, nil.

(7) The definitions of “V” and “W” in subsection 9 (16) of the Act are repealed and the following substituted:

“V” is the amount calculated by multiplying \$478 by the number of months in the taxation year during which the individual is enrolled as a full-time student in a qualifying educational program at a designated educational institution for the purposes of section 118.6 of the Federal Act, and

“W” is the amount calculated by multiplying \$143 by the number of months in the taxation year, other than months described in the definition of “V”, in which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program, for the purposes of section 118.6 of the Federal Act, that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program.

(8) Clause (a) of the definition of “CC” in subsection 9 (19) of the Act is amended by striking out “\$5,792” at the beginning and substituting “\$6,141”.

(9) The definition of “FF” in subsection 9 (20) of the Act is amended by striking out “\$1,896” and substituting “\$2,010”.

(10) Clause (b) of the definition of “GG” in subsection 9 (20) of the Act is amended by striking out “\$10,220” and substituting “\$10,835”.

5. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the year exceeds \$4,257; and

(b) 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the year exceeds \$5,370.

6. (1) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out “\$194” at the end and substituting “\$205”.

(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “\$357” at the end and substituting “\$379”.

7. Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “December 31, 2006” at the end of the portion before paragraph 1 and substituting “December 31, 2009”.

8. Division B of Part III of the Act is amended by adding the following subdivision:

surveillance du particulier et inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale pour une année d'imposition.

(b) dans les autres cas, zéro.

(7) Les définitions des éléments «V» et «W» au paragraphe 9 (16) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«V» représente le produit de la multiplication de 478 \$ par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit comme étudiant à temps plein à un programme de formation admissible d'un établissement d'enseignement agréé pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale;

«W» représente le produit de la multiplication de 143 \$ par le nombre de mois de l'année, sauf ceux visés à la définition de «V», pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale, aux cours duquel chaque étudiant inscrit au programme doit consacrer au moins 12 heures par mois.

(8) L'alinéa a) de la définition de l'élément «CC» au paragraphe 9 (19) de la Loi est modifié par substitution de «6 141 \$» à «5 792 \$».

(9) La définition de l'élément «FF» au paragraphe 9 (20) de la Loi est modifiée par substitution de «2 010 \$» à «1 896 \$».

(10) L'alinéa b) de la définition de l'élément «GG» au paragraphe 9 (20) de la Loi est modifié par substitution de «10 835 \$» à «10 220 \$».

5. Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) 20 pour cent de l'excédent éventuel du montant de son impôt brut pour l'année sur 4 257 \$;

b) 36 pour cent de l'excédent éventuel du montant de son impôt brut pour l'année sur 5 370 \$.

6. (1) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «205 \$» à «194 \$» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «379 \$» à «357 \$» à la fin du paragraphe.

7. Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «31 décembre 2009» à «31 décembre 2006» à la fin du passage qui précède la disposition 1.

8. La section B de la partie III de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-section suivante :

Subdivision f — Political Contributions Tax Credit

Definitions

53.1 (1) In this subdivision,

“Chief Electoral Officer” means the Chief Electoral Officer appointed under the *Election Act*; (“directeur général des élections”)

“contribution” means a contribution for the purposes of the *Election Finances Act* to a registered candidate, registered constituency association or registered party; (“contribution”)

“registered candidate” means a candidate within the meaning of the *Election Finances Act* who is registered under that Act; (“candidat inscrit”)

“registered constituency association” means a constituency association within the meaning of the *Election Finances Act* that is registered under that Act; (“association de circonscription inscrite”)

“registered party” means a political party registered under the *Election Finances Act*. (“parti inscrit”)

Eligible contribution

(2) A contribution made by a corporation during a taxation year to a registered candidate, registered constituency association or registered party is an eligible contribution for the purposes of this subdivision if the receipt required by the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act* to be issued to the corporation for the contribution is filed with the Ontario Minister with the return required to be filed under this Act for the taxation year.

Eligible contribution balance

(3) The eligible contribution balance of a corporation for a taxation year for the purposes of this subdivision is the amount, if any, calculated using the formula,

$$A - (B + C)$$

in which,

“A” is the sum of all eligible contributions each of which was made by the corporation in the taxation year or in any of the previous 20 taxation years of the corporation,

“B” is the sum of all eligible contributions each of which,

(a) is included in “A”, and

(b) was deducted in computing the corporation’s taxable income for the purposes of Part II of the *Corporations Tax Act* for a previous taxation year, and

Sous-section f — Crédit d’impôt pour contributions politiques

Définitions

53.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente sous-section.

«association de circonscription inscrite» Association de circonscription au sens de la *Loi sur le financement des élections* qui est inscrite en application de cette loi. («registered constituency association»)

«candidat inscrit» Candidat au sens de la *Loi sur le financement des élections* qui est inscrit en application de cette loi. («registered candidate»)

«contribution» Somme, versée à un candidat inscrit, à une association de circonscription inscrite ou à un parti inscrit, qui constitue une contribution pour l’application de la *Loi sur le financement des élections*. («contribution»)

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé en application de la *Loi électorale*. («Chief Electoral Officer»)

«parti inscrit» Parti politique inscrit en application de la *Loi sur le financement des élections*. («registered party»)

Contribution admissible

(2) Toute contribution qu’une société fait au cours d’une année d’imposition à un candidat inscrit, à une association de circonscription inscrite ou à un parti inscrit est une contribution admissible pour l’application de la présente sous-section si le récépissé dont le directeur général des élections exige la délivrance à la société à l’égard de la contribution en application de la *Loi sur le financement des élections* a été déposé auprès du ministre ontarien avec la déclaration annuelle qui doit être produite pour l’année en application de la présente loi.

Solde des contributions admissibles

(3) Le solde des contributions admissibles d’une société pour une année d’imposition pour l’application de la présente sous-section correspond au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A - (B + C)$$

où :

«A» représente la somme de toutes les contributions admissibles dont chacune a été faite par la société au cours de l’année d’imposition ou de l’une ou l’autre de ses 20 années d’imposition antérieures;

«B» représente la somme de toutes les contributions admissibles dont chacune :

a) est comprise dans l’élément «A»,

b) a été déduite dans le calcul du revenu imposable de la société pour l’application de la partie II de la *Loi sur l’imposition des sociétés* pour une année d’imposition antérieure;

“C” is the amount determined in respect of the corporation for the year under subsection (4).

Same

(4) For the purposes of subsection (3), the amount of “C” in respect of a corporation for a taxation year is the sum of all amounts each of which is the amount, if any, determined using the formula,

D/E

in which,

“D” is the amount of any tax credit deducted under this section for one of the corporation’s previous 20 taxation years in respect of an eligible contribution included in determining the amount of “A” in subsection (3) for the year, and

“E” is the corporation’s basic rate of tax for the previous taxation year.

Tax credit calculation

53.2 There may be deducted from the tax otherwise payable by a corporation under this Division for a taxation year the least of,

- (a) the product determined by multiplying the corporation’s basic rate of tax for the year by the corporation’s eligible contribution balance for the year;
- (b) the amount determined by,
 - (i) multiplying \$15,000 by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* in respect of the calendar year in which the taxation year ends, and rounding the result to the nearest dollar, and
 - (ii) multiplying the amount determined under subclause (i) by the corporation’s basic rate of tax for the year; and
- (c) the corporation’s tax payable under this Division for the year, determined without reference to this section and sections 39 and 53.

9. (1) Clause 88 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) all amounts each of which is in respect of a qualifying work placement that ends in the year, equal to the lesser of,
 - (i) the taxpayer’s eligible amount for the year in respect of the qualifying work placement as determined under subsection (8), and
 - (ii) the maximum amount for the qualifying work placement for the year determined under subsection (2.1); and

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsection:

«C» représente le montant calculé à l’égard de la société pour l’année en application du paragraphe (4).

Idem

(4) Pour l’application du paragraphe (3), le montant représenté par «C» à l’égard d’une société pour une année d’imposition correspond à la somme de tous les montants dont chacun représente le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

D/E

où :

«D» représente tout crédit d’impôt déduit en vertu du présent article pour une des 20 années d’imposition antérieures de la société à l’égard d’une contribution admissible comprise dans le calcul de l’élément «A» en application du paragraphe (3) pour l’année;

«E» représente le taux d’imposition de base de la société pour l’année d’imposition précédente.

Calcul du crédit d’impôt

53.2 Il peut être déduit de l’impôt qu’une société doit payer par ailleurs pour une année d’imposition en application de la présente section le moindre des montants suivants :

- a) le produit de la multiplication du taux d’imposition de base de la société pour l’année par le solde des contributions admissibles de la société pour l’année;
- b) le montant calculé :
 - (i) en multipliant 15 000 \$ par le facteur d’indexation déterminé en application de l’article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections* à l’égard de l’année civile pendant laquelle se termine l’année d’imposition, le produit étant arrondi au dollar le plus près,
 - (ii) en multipliant le montant obtenu en application du sous-alinéa (i) par le taux d’imposition de base de la société pour l’année;
- c) l’impôt que la société doit payer pour l’année en application de la présente section, calculé sans égard au présent article ni aux articles 39 et 53.

9. (1) L’alinéa 88 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) tous les montants dont chacun concerne un stage admissible qui se termine pendant l’année et dont le total est égal au moindre des montants suivants :
 - (i) le montant autorisé du contribuable pour l’année à l’égard du stage admissible, calculé en application du paragraphe (8),
 - (ii) le montant maximal à l’égard du stage admissible pour l’année, calculé en application du paragraphe (2.1);

(2) L’article 88 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Maximum amount for qualifying work placement

(2.1) The maximum amount for a qualifying work placement for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(\$1,000 \times X/Y) + [\$3,000 \times (Y - X)/Y]$$

in which,

“X” is the number of consecutive weeks of the qualifying work placement completed by the student before March 27, 2009, and

“Y” is the total number of consecutive weeks of the student’s qualifying work placement.

(3) Subsection 88 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible amount

(8) A taxpayer’s eligible amount for a taxation year in respect of a qualifying work placement is determined as follows:

1. If the total of all salaries or wages paid by the taxpayer in the previous taxation year is equal to or greater than \$600,000, the eligible amount is the sum of,
 - i. 10 per cent of the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement before March 27, 2009, and
 - ii. 25 per cent of the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement after March 26, 2009.
2. If the total of all salaries or wages paid by the taxpayer in the previous taxation year is not greater than \$400,000, the eligible amount is the sum of,
 - i. 15 per cent of the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement before March 27, 2009, and
 - ii. 30 per cent of the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement after March 26, 2009.
3. If the total of all salaries or wages paid by the taxpayer in the previous taxation year is greater than \$400,000 but less than \$600,000, the eligible amount is calculated using the formula,

$$(10\% \times E) + (25\% \times F) + [(5\% \times G) \times (1 - H/\$200,000)]$$

in which,

“E” is the sum of all eligible expenditures in-

Montant maximal à l’égard d’un stage admissible

(2.1) Le montant maximal à l’égard d’un stage admissible pour une année d’imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(1\,000 \$ \times X/Y) + [3\,000 \$ \times (Y - X)/Y]$$

où :

«X» représente le nombre de semaines consécutives du stage admissible que l’étudiant a terminées avant le 27 mars 2009;

«Y» représente le nombre total de semaines consécutives comprises dans le stage admissible de l’étudiant.

(3) Le paragraphe 88 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant autorisé

(8) Le montant autorisé d’un contribuable pour une année d’imposition à l’égard d’un stage admissible est calculé comme suit :

1. Si le total des traitements ou salaires versés par le contribuable pendant l’année d’imposition précédente est égal ou supérieur à 600 000 \$, le montant autorisé correspond à la somme de ce qui suit :
 - i. 10 pour cent du total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l’égard du stage avant le 27 mars 2009,
 - ii. 25 pour cent du total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l’égard du stage après le 26 mars 2009.
2. Si le total des traitements ou salaires versés par le contribuable pendant l’année d’imposition précédente n’est pas supérieur à 400 000 \$, le montant autorisé correspond à la somme de ce qui suit :
 - i. 15 pour cent du total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l’égard du stage avant le 27 mars 2009,
 - ii. 30 pour cent du total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l’égard du stage après le 26 mars 2009.
3. Si le total des traitements ou salaires versés par le contribuable pendant l’année d’imposition précédente est supérieur à 400 000 \$ mais inférieur à 600 000 \$, le montant autorisé est calculé selon la formule suivante :

$$(10\% \times E) + (25\% \times F) + [(5\% \times G) \times (1 - H/200\,000 \$)]$$

où :

«E» représente le total de toutes les dépenses ad-

curring by the taxpayer in respect of the qualifying work placement before March 27, 2009,

“F” is the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement after March 26, 2009,

“G” is the sum of all eligible expenditures incurred by the taxpayer in respect of the qualifying work placement, and

“H” is the amount by which the total of all salaries or wages paid by the taxpayer in the previous taxation year exceeds \$400,000.

10. (1) Subsection 91 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (4), (4.1) and (5)” and substituting “subsections (4) and (5)”.

(2) Subsection 91 (4.1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 91 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Post-2007 expenditures

(5) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (3) is the sum of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure for the production that relates to expenditures incurred after December 31, 2007:

1. 40 per cent of the lesser of,
 - i. the amount, if any, by which \$240,000 exceeds the sum of,
 - A. the sum of the company's qualifying labour expenditures for the production for previous taxation years, and
 - B. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii of subsection (4) in respect of the production for the taxation year, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production.
2. 35 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii.
3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production.

(4) Subsection 91 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.1) or”.

missibles engagées par le contribuable à l'égard du stage admissible avant le 27 mars 2009;

«F» représente le total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l'égard du stage admissible après le 26 mars 2009;

«G» représente le total de toutes les dépenses admissibles engagées par le contribuable à l'égard du stage admissible;

«H» représente l'excédent du total de tous les traitements ou salaires versés par le contribuable pendant l'année d'imposition précédente sur 400 000 \$.

10. (1) Le paragraphe 91 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (4) et (5)» à «paragraphes (4), (4.1) et (5)».

(2) Le paragraphe 91 (4.1) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 91 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses postérieures à 2007

(5) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (3) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible pour la production engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2007 :

1. 40 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent éventuel de 240 000 \$ sur le total de ce qui suit :
 - A. le total des dépenses de main-d'oeuvre admissibles de la société pour la production pour les années d'imposition antérieures,
 - B. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii du paragraphe (4) à l'égard de la production pour l'année d'imposition,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition.
2. 35 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii.
3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition.

(4) Le paragraphe 91 (6) de la Loi est modifié par suppression de «à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.1) ou».

(5) Subsection 91 (9) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (a) and by repealing clauses (a.1) and (b) and substituting the following:

- (b) 35 per cent of the company’s qualifying labour expenditure for the year in respect of the production, as determined in relation to expenditures incurred after December 31, 2007 that are included in the Ontario labour expenditure for the year in respect of the production.

(6) Subsection 91 (10) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (a) and by repealing clauses (a.1) and (b) and substituting the following:

- (b) 45 per cent of the company’s qualifying labour expenditure for the year for the production, as determined in relation to expenditures incurred after December 31, 2007 that are included in the Ontario labour expenditure for the year in respect of the production.

(7) The definition of “eligible television series production” in subsection 91 (19) of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 92 (3) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (a) and by repealing clauses (a.1) and (b) and substituting the following:

- (b) 25 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the year that relates to expenditures incurred after December 31, 2007.

(2) Subsection 92 (4) of the Act is amended by striking out “clause (3) (a.1) or (b)” and substituting “clause (3) (b)”.

12. (1) Clause (a) of the definition of “municipal tax” in subsection 98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) taxes for municipal and school purposes levied in respect of real property in Ontario but, in the case of real property in the City of Toronto, excluding any tax imposed under Part X of the *City of Toronto Act, 2006*.

(2) The definition of “principal residence” in subsection 98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“principal residence” means, in respect of an individual, premises, including a non-seasonal mobile home, that are occupied by the individual as the individual’s primary place of residence; (“résidence principale”)

(3) Subsection 98 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Occupancy cost, single individual

(2) For the purposes of this Division and subject to subsections (2.1), (2.2) and (5), the occupancy cost for a taxation year of an individual who is not a qualifying

(5) Les alinéas 91 (9) a.1) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 35 pour cent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année, calculée en fonction des dépenses qu’elle engage après le 31 décembre 2007 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production.

(6) Les alinéas 91 (10) a.1) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 45 pour cent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année, calculée en fonction des dépenses qu’elle engage après le 31 décembre 2007 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production.

(7) La définition de «production admissible d’une série télévisée» au paragraphe 91 (19) de la Loi est abrogée.

11. (1) Les alinéas 92 (3) a.1) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 25 pour cent de la portion de sa dépense de main-d’œuvre admissible en Ontario à l’égard de la production pour l’année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2007.

(2) Le paragraphe 92 (4) de la Loi modifié par substitution de «l’alinéa (3) b)» à «l’alinéa (3) ou b)».

12. (1) L’alinéa a) de la définition de «impôts municipaux» au paragraphe 98 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) les impôts prélevés à des fins municipales et scolaires à l’égard de biens immeubles situés en Ontario, à l’exclusion toutefois, dans le cas de biens immeubles situés dans la cité de Toronto, des impôts fixés en vertu de la partie X de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;

(2) La définition de «résidence principale» au paragraphe 98 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«résidence principale» À l’égard d’un particulier, s’entend des locaux, y compris une maison mobile non saisonnière, qu’il occupe à titre de lieu de résidence principal. («principal residence»)

(3) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Coût d’habitation : particulier célibataire

(2) Pour l’application de la présente section et sous réserve des paragraphes (2.1), (2.2) et (5), le coût d’habitation, pour une année d’imposition, d’un particu-

spouse or qualifying common-law partner at any time in the taxation year is the amount determined as follows:

(4) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 98 (2) of the Act are amended by striking out “paid in and for the year” wherever it appears and substituting in each case “paid for the year”.

(5) Section 98 of the Act is amended by adding the following subsections:

Occupancy cost re non-seasonal mobile home owned by individual

(2.1) For the purposes of this Division and subject to subsection (5), if a designated principal residence for a taxation year of an individual who is not a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the year is a non-seasonal mobile home owned by the individual, the individual’s occupancy cost for the year in respect of the non-seasonal mobile home is determined as follows:

1. Determine the sum of all amounts, if any, each of which is the amount paid for the year by the individual to the owner of the land on which the mobile home is located that can reasonably be considered to have been paid to compensate the owner for municipal tax assessed against the land for the year.
2. Determine the sum of all amounts, if any, each of which is an amount of municipal tax paid for the year by the individual in respect of the non-seasonal mobile home.
3. Add the amounts, if any, determined under paragraphs 1 and 2.

Occupancy cost, single individual re life lease interest, etc.

(2.2) For the purposes of this Division and subject to subsection (5), if a designated principal residence for a taxation year of an individual who is not a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the year is occupied by the individual pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more, and the individual has paid in full for the lease, the individual’s occupancy cost for the year in respect of the designated principal residence is the amount of municipal tax that is reasonably applicable to the residence for the taxation year.

(6) Subsection 98 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (4) and (5)” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsections (3.1), (3.2), (4) and (5)”.

(7) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 98 (3) of the Act are amended by striking out “paid in and for the year” wherever it appears and substituting in each case “paid for the year”.

(8) Section 98 of the Act is amended by adding the following subsections:

lier qui n’est pas un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l’année correspond au montant calculé comme suit :

(4) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 98 (2) de la Loi sont modifiées par substitution de «pour l’année» à «pendant et pour l’année» partout où figurent ces mots.

(5) L’article 98 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coût d’habitation : maison mobile non saisonnière appartenant à un particulier

(2.1) Pour l’application de la présente section et sous réserve du paragraphe (5), si, pour une année d’imposition, une résidence principale désignée d’un particulier qui n’est pas un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l’année est une maison mobile non saisonnière dont il est propriétaire, le coût d’habitation du particulier pour l’année à l’égard de cette maison correspond au montant calculé comme suit :

1. Calculer la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente le montant que le particulier a payé pour l’année au propriétaire du bien-fonds sur lequel est située la maison mobile et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé pour défrayer le propriétaire d’impôts municipaux établis pour l’année à l’égard du bien-fonds.
2. Calculer la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente les impôts municipaux que le particulier a payés pour l’année à l’égard de la maison mobile.
3. Additionner les montants éventuels calculés en application des dispositions 1 et 2.

Coût d’habitation : particulier célibataire, bail viager

(2.2) Pour l’application de la présente section et sous réserve du paragraphe (5), si, pour une année d’imposition, une résidence principale désignée d’un particulier qui n’est pas un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l’année est occupée par le particulier aux termes d’un bail viager ou d’un bail de 10 ans ou plus dont il a acquitté le prix intégral, le coût d’habitation du particulier pour l’année à l’égard de cette résidence correspond aux impôts municipaux qui peuvent raisonnablement être imputés à la résidence pour l’année d’imposition.

(6) Le paragraphe 98 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (3.1), (3.2), (4) et (5)» à «paragraphes (4) et (5)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(7) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 98 (3) de la Loi sont modifiées par substitution de «pour l’année» à «pendant et pour l’année» partout où figurent ces mots.

(8) L’article 98 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Occupancy cost re non-seasonal mobile home owned by qualifying spouse or qualifying common law partner

(3.1) For the purposes of this Division and subject to subsections (4) and (5), if a designated principal residence for a taxation year of an individual who is a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the year is a non-seasonal mobile home owned by the individual or his or her qualifying spouse or qualifying common-law partner, or by both of them, the individual's occupancy cost in respect of the non-seasonal mobile home for the year is the amount determined as follows:

1. Determine the sum of all amounts, if any, each of which is the amount paid for the year by the individual or the individual's qualifying spouse or qualifying common-law partner to the owner of the land on which the mobile home is located that can reasonably be considered to have been paid to compensate the owner for municipal tax assessed against the land for the year.
2. Determine the sum of all amounts, if any, each of which is an amount of municipal tax paid for the year by the individual or the individual's qualifying spouse or qualifying common-law partner in respect of the non-seasonal mobile home.
3. Add the amounts, if any, determined under paragraphs 1 and 2.

Occupancy cost, qualifying spouse or qualifying common law partner re life lease interest, etc.

(3.2) For the purposes of this Division and subject to subsections (4) and (5), if a designated principal residence for a taxation year of an individual who is a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the year is occupied by the individual pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more in respect of which the individual or the individual's qualifying spouse or qualifying common-law partner has paid in full for the lease, the individual's occupancy cost for the year in respect of the designated principal residence is the amount of municipal tax that is reasonably applicable to the residence for the year.

(9) Subsection 98 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**Occupancy cost, if not spouse or partner for entire year**

(4) If an individual was a qualifying spouse or qualifying common-law partner for one or more periods during a taxation year but not throughout the year, the individual's occupancy cost for the year is the sum of the following amounts:

1. The individual's occupancy cost, as determined under subsection (2), (2.1) or (2.2), as applicable, for the period or periods in the year when the individual was not a qualifying spouse or qualifying common-law partner.
2. The individual's occupancy cost, as determined under subsection (3), (3.1) or (3.2), as applicable, for the period or periods in the year throughout

Coût d'habitation : maison mobile non saisonnière appartenant au conjoint ou conjoint de fait admissible

(3.1) Pour l'application de la présente section et sous réserve des paragraphes (4) et (5), si, pour une année d'imposition, une résidence principale désignée d'un particulier qui est un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l'année est une maison mobile non saisonnière dont le particulier et son conjoint ou conjoint de fait admissible, ou l'un d'eux, sont propriétaires, le coût d'habitation du particulier pour l'année à l'égard de cette maison correspond au montant calculé comme suit :

1. Calculer la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente le montant que le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait admissible a payé pour l'année au propriétaire du bien-fonds sur lequel est située la maison mobile et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé pour défrayer le propriétaire d'impôts municipaux établis pour l'année à l'égard du bien-fonds.
2. Calculer la somme de tous les montants éventuels dont chacun représente les impôts municipaux que le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait admissible a payés pour l'année à l'égard de la maison mobile.
3. Additionner les montants éventuels calculés en application des dispositions 1 et 2.

Coût d'habitation : conjoint ou conjoint de fait admissible, bail viager

(3.2) Pour l'application de la présente section et sous réserve des paragraphes (4) et (5), si, pour une année d'imposition, une résidence principale désignée d'un particulier qui est un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l'année est occupée par le particulier aux termes d'un bail viager ou d'un bail de 10 ans ou plus dont le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait admissible a acquitté le prix intégral, le coût d'habitation du particulier pour l'année à l'égard de cette résidence correspond aux impôts municipaux qui peuvent raisonnablement être imputés à la résidence pour l'année.

(9) Le paragraphe 98 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Coût d'habitation : conjoint ou conjoint de fait pendant une partie de l'année seulement**

(4) Le coût d'habitation pour une année d'imposition du particulier qui était un conjoint ou conjoint de fait admissible pendant une ou plusieurs périodes de l'année, mais non tout au long de l'année, correspond à la somme des montants suivants :

1. Son coût d'habitation, calculé en application du paragraphe (2), (2.1) ou (2.2), selon le cas, pour la ou les périodes de l'année pendant lesquelles il n'était pas un conjoint ou conjoint de fait admissible.
2. Son coût d'habitation, calculé en application du paragraphe (3), (3.1) ou (3.2), selon le cas, pour la ou les périodes de l'année pendant lesquelles il

which the individual was a qualifying spouse or qualifying common-law partner.

(10) Paragraph 1 of subsection 98 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

1. If the individual did not have a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the taxation year and occupied a designated principal residence for only part of the year, the individual's occupancy cost in respect of that designated principal residence for the year must not include,

- i. any amounts paid by the individual that relate to a period when the residence was not the individual's designated principal residence, and
- ii. the portion of any municipal tax for the year in respect of the residence that can reasonably be considered to relate to the part of the year when the residence was not the individual's designated principal residence.

1.1 If the individual had a qualifying spouse or qualifying common-law partner at any time in the taxation year but neither of them occupied a particular designated principal residence throughout the year, the occupancy cost in respect of that designated principal residence for the year must not include,

- i. any amounts paid by the individual or his or her qualifying spouse or qualifying common-law partner that relate to a period when the residence was not the designated principal residence of either of them, and
- ii. the portion of any municipal tax for the year in respect of the residence that can reasonably be considered to relate to the part of the year when the residence was not the designated principal residence of either of them.

13. Paragraph 4 of section 101 of the Act is repealed and the following substituted:

4. If two or more individuals inhabit the same principal residence in a taxation year and each of them is entitled to claim a property tax credit for the year in respect of the residence, the total occupancy cost relating to the residence is allocated to each of them according to the following:

- i. The beneficial ownership of each of them in the principal residence, if the principal residence is not a non-seasonal mobile home and is not a residence occupied pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more.
- ii. The portion of the rent for the principal residence that each of them paid in respect of the occupation of the residence in the year.
- iii. In the case of a principal residence that is a

était un conjoint ou conjoint de fait admissible.

(10) La disposition 1 du paragraphe 98 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Si le particulier n'avait pas de conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l'année d'imposition et qu'il occupait une résidence principale désignée pendant une partie de l'année seulement, son coût d'habitation pour l'année à l'égard de cette résidence ne doit pas inclure ce qui suit :

- i. les montants que le particulier a payés relativement à une période pendant laquelle la résidence n'était pas sa résidence principale désignée,
- ii. la partie des impôts municipaux pour l'année à l'égard de la résidence qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la partie de l'année pendant laquelle la résidence n'était pas sa résidence principale désignée.

1.1 Si le particulier avait un conjoint ou conjoint de fait admissible à un moment donné au cours de l'année d'imposition mais qu'aucun d'eux n'a occupé une résidence principale désignée donnée tout au long de l'année, le coût d'habitation à l'égard de cette résidence ne doit pas inclure ce qui suit :

- i. les montants que le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait admissible a payés relativement à une période pendant laquelle la résidence n'était la résidence principale désignée d'aucun d'eux,
- ii. la partie des impôts municipaux pour l'année à l'égard de la résidence qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la partie de l'année pendant laquelle la résidence n'était la résidence principale désignée d'aucun d'eux.

13. La disposition 4 de l'article 101 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Si deux particuliers ou plus habitent la même résidence principale au cours d'une année d'imposition et que chacun d'eux a le droit de demander un crédit d'impôts fonciers pour l'année à l'égard de la résidence, le coût d'habitation total relatif à celle-ci est réparti entre eux en fonction de ce qui suit :

- i. La propriété bénéficiaire que chacun d'eux a dans la résidence principale, s'il ne s'agit pas d'une maison mobile non saisonnière ni d'une résidence occupée aux termes d'un bail viager ou d'un bail de 10 ans ou plus.
- ii. La partie du loyer de la résidence principale que chacun d'eux a payée pour occuper celle-ci au cours de l'année.
- iii. Dans le cas d'une résidence principale qui est

non-seasonal mobile home owned and occupied by one or both of them, the amount paid for the year by each of them to the owner of the land on which the mobile home is located that can reasonably be considered to have been paid to compensate the owner for municipal tax assessed against the land for the year and the amount of municipal tax that was paid by each of them for the year in respect of the mobile home.

- iv. In the case of a principal residence occupied pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more where the lease has been paid in full, the same percentage of the amount of municipal tax that is reasonably applicable to the residence for the taxation year as the percentage interest of each of them in the lease.

14. The definition of “A” in subsection 104 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

“A” is,

- (a) \$600 if the month ends before July 1, 2009, or
- (b) \$1,100 if the month commences after June 30, 2009.

15. (1) The definition of “municipal tax” in subsection 104.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“municipal tax” means an amount that is municipal tax for the purposes of determining occupancy cost under section 98; (“impôts municipaux”)

(2) The definition of “property tax” in subsection 104.1 (1) of the Act is repealed.

(3) Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Property tax

(1.1) Subject to subsection (1.3), each of the following amounts paid by an eligible senior or his or her cohabiting spouse or common-law partner for a taxation year in respect of a designated principal residence of either or both of them is property tax for the purposes of this section:

1. Municipal tax, if the designated principal residence is beneficially owned by one or both of them or is held in trust for the use or occupation of one or both of them.
2. If the designated principal residence is a non-seasonal mobile home owned and occupied by one or both of them,
 - i. municipal tax paid for the year in respect of the mobile home, and
 - ii. any amount that can reasonably be considered

une maison mobile non saisonnière dont sont propriétaires et qu’occupent les deux ou l’un d’eux, le montant que chacun d’eux a payé pour l’année au propriétaire du bien-fonds sur lequel est située cette maison mobile et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé pour défrayer le propriétaire d’impôts municipaux établis pour l’année à l’égard du bien-fonds, ainsi que les impôts municipaux que chacun d’eux a payés pour l’année à l’égard de la maison.

- iv. Dans le cas d’une résidence principale occupée aux termes d’un bail viager ou d’un bail de 10 ans ou plus dont le prix intégral a été acquitté, le pourcentage des impôts municipaux pouvant raisonnablement être imputés à la résidence pour l’année qui correspond au pourcentage de la part de chacun d’eux dans le bail.

14. La définition de l’élément «A» au paragraphe 104 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«A» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d’un mois qui se termine avant le 1^{er} juillet 2009;
- b) 1 100 \$, dans le cas d’un mois qui commence après le 30 juin 2009.

15. (1) La définition de «impôts municipaux» au paragraphe 104.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts municipaux» Montant constituant des impôts municipaux aux fins du calcul du coût d’habitation dans le cadre de l’article 98. («municipal tax»)

(2) La définition de «impôt foncier» au paragraphe 104.1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) L’article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Impôt foncier

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.3), constitue un impôt foncier pour l’application du présent article chacun des montants suivants qu’une personne âgée admissible ou son conjoint ou conjoint de fait visé a payé pour une année d’imposition à l’égard d’une résidence principale désignée de l’un d’eux ou des deux :

1. Les impôts municipaux, si les deux ou l’un d’eux sont propriétaires bénéficiaires de la résidence principale désignée ou que celle-ci est détenue en fiducie pour être utilisée ou occupée par les deux ou l’un d’eux.
2. Si la résidence principale désignée est une maison mobile non saisonnière dont sont propriétaires et qu’occupent les deux ou l’un d’eux :
 - i. les impôts municipaux payés pour l’année à l’égard de la maison mobile,
 - ii. tout montant qui peut raisonnablement être

to have been paid to the owner of the land on which the mobile home is located to compensate the owner for municipal tax assessed against the land for the year.

3. If the designated principal residence is occupied by one or both of them pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more in respect of which one or both of them have paid in full for the lease, the amount of municipal tax that is reasonably applicable to the residence for the year.

Deemed municipal tax payment re life lease, etc.

(1.2) If paragraph 3 of subsection (1.1) applies in respect of an eligible senior or his or her cohabiting spouse or common-law partner for a taxation year, the amount of municipal tax that is reasonably applicable to the residence for the year is deemed to be paid by one or both of them for the purposes of this section.

Property tax, exceptions

(1.3) The following rules apply in determining the property tax paid for a taxation year by an eligible senior:

1. If the eligible senior did not have a cohabiting spouse or common-law partner at any time in the taxation year and occupied a designated principal residence for only part of the year, the property tax paid in respect of that designated principal residence for the year must not include,
 - i. any amounts paid by the eligible senior that relate to a period when the residence was not the eligible senior's designated principal residence, and
 - ii. the portion of any municipal tax for the year in respect of the residence that can reasonably be considered to relate to the part of the year when the residence was not the eligible senior's designated principal residence.
2. If the eligible senior had a cohabiting spouse or common-law partner at any time in the taxation year but neither of them occupied a particular designated principal residence throughout the year, the property tax paid in respect of that designated principal residence for the year must not include,
 - i. any amounts paid by the eligible senior or his or her cohabiting spouse or common-law partner that relate to a period when the residence was not the designated principal residence of either of them, and
 - ii. the portion of any municipal tax for the year in respect of the residence that can reasonably be considered to relate to the part of the year when the residence was not the designated principal residence of either of them.

considéré comme ayant été payé au propriétaire du bien-fonds sur lequel est située la maison mobile pour le défrayer d'impôts municipaux établis pour l'année à l'égard du bien-fonds.

3. Si la résidence principale désignée est occupée par les deux ou l'un d'eux aux termes d'un bail viager ou d'un bail de 10 ans ou plus dont les deux ou l'un d'eux ont acquitté le prix intégral, les impôts municipaux qui peuvent raisonnablement être attribués à la résidence pour l'année.

Impôts municipaux réputés payés à l'égard d'un bail viager

(1.2) Si la disposition 3 du paragraphe (1.1) s'applique à l'égard d'une personne âgée admissible ou de son conjoint ou conjoint de fait visé pour une année d'imposition, les impôts municipaux qui peuvent raisonnablement être imputés à la résidence pour l'année sont réputés avoir été payés par les deux ou l'un d'eux pour l'application du présent article.

Impôt foncier : exceptions

(1.3) Les règles suivantes s'appliquent au calcul de l'impôt foncier payé pour une année d'imposition par une personne âgée admissible :

1. Si la personne âgée admissible n'avait pas de conjoint ou conjoint de fait visé à un moment donné au cours de l'année et qu'elle occupait une résidence principale désignée pendant une partie de l'année seulement, l'impôt foncier payé pour l'année à l'égard de cette résidence ne doit pas inclure ce qui suit :
 - i. les montants que la personne âgée admissible a payés relativement à une période pendant laquelle la résidence n'était pas sa résidence principale désignée,
 - ii. la partie des impôts municipaux pour l'année à l'égard de la résidence qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la partie de l'année pendant laquelle la résidence n'était pas la résidence principale désignée de la personne âgée admissible.
2. Si la personne âgée admissible avait un conjoint ou conjoint de fait visé à un moment donné au cours de l'année mais qu'aucun d'eux n'a occupé une résidence principale désignée donnée tout au long de l'année, l'impôt foncier payé à l'égard de cette résidence ne doit pas inclure ce qui suit :
 - i. les montants que la personne âgée admissible ou son conjoint ou conjoint de fait visé a payés relativement à une période pendant laquelle la résidence n'était la résidence principale désignée d'aucun d'eux,
 - ii. la partie des impôts municipaux pour l'année à l'égard de la résidence qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la partie de l'année pendant laquelle la résidence n'était la résidence principale désignée d'aucun d'eux.

(4) Paragraphs 4 and 5 of subsection 104.1 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

4. The individual or his or her cohabiting spouse or common law partner paid property tax for the previous taxation year in respect of one or more principal residences that are designated principal residences for that year.
5. On December 31 of the previous taxation year, the individual or his or her cohabiting spouse or common-law partner,
 - i. beneficially owned and occupied a designated principal residence or occupied a designated principal residence held in trust for the use or occupation of one or both of them,
 - ii. owned and occupied a designated principal residence that was a non-seasonal mobile home, or
 - iii. occupied a designated principal residence pursuant to a life lease or a lease having a term of 10 years or more in respect of which one or both of them have paid in full for the lease.

(5) Clause (a) of the definition of “A” in subsection 104.1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the total amount of property tax paid by the eligible senior or his or her cohabiting spouse or common-law partner for the previous taxation year in respect of their designated principal residence for that year, and

16. (1) The French version of clause 105 (3) (a) of the Act is amended by striking out “l’impôt supplémentaire” at the beginning and substituting “la surtaxe”.

(2) The French version of clause 105 (3) (b) of the Act is amended by striking out “l’impôt supplémentaire” and substituting “la surtaxe”.

(3) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional refund for basic tax and surtax paid in prior years

(3.1) If a mutual fund trust’s refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to the amount of its federal refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount equal to the sum of,

- (a) the trust’s additional refund of basic tax for the year, if any, calculated using the formula,

$$K - (L + M)$$

in which,

(4) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 104.1 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait visé a payé des impôts fonciers pour l’année d’imposition précédente à l’égard d’une ou de plusieurs résidences principales qui sont des résidences principales désignées pour la même année.
5. Le 31 décembre de l’année d’imposition précédente, le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait visé :
 - i. soit était propriétaire bénéficiaire d’une résidence principale désignée qu’il occupait, ou encore occupait une résidence principale désignée détenue en fiducie pour être utilisée et occupée par les deux ou l’un d’eux,
 - ii. soit était propriétaire d’une résidence principale désignée qu’il occupait et qui était une maison mobile non saisonnière,
 - iii. soit occupait une résidence principale désignée aux termes d’un bail viager ou d’un bail de 10 ans ou plus dont les deux ou l’un d’eux ont acquitté le prix intégral.

(5) L’alinéa a) de la définition de l’élément «A» au paragraphe 104.1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le montant total des impôts fonciers que la personne âgée admissible ou son conjoint ou conjoint de fait visé a payé pour l’année d’imposition précédente à l’égard de leur résidence principale désignée pour la même année,

16. (1) La version française de l’alinéa 105 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution de «la surtaxe» à «l’impôt supplémentaire» au début de l’alinéa.

(2) La version française de l’alinéa 105 (3) b) de la Loi est modifiée par substitution de «la surtaxe» à «l’impôt supplémentaire».

(3) L’article 105 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement supplémentaire : impôt de base et impôt supplémentaire des années antérieures

(3.1) Si le remboursement visé à l’article 132 de la loi fédérale pour une année d’imposition est égal à son impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l’année, la fiducie de fonds commun de placement a droit pour l’année à un remboursement supplémentaire égal au total des sommes suivantes :

- a) le remboursement supplémentaire d’impôt de base éventuel de la fiducie pour l’année, calculé selon la formule suivante :

$$K - (L + M)$$

où :

“K” is the trust’s Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the year,

“L” is the sum of all amounts each of which is determined under subsection (3.2) for a taxation year in respect of an additional refund of basic tax under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, and

“M” is the amount that the trust is entitled to receive as an Ontario capital gains refund for the year under subsection (1); and

- (b) the trust’s additional refund of surtax for the year, if any, calculated using the formula,

$$N - (O + P)$$

in which,

“N” is the sum of all amounts, each of which is,

- (a) the amount that would be the trust’s surcharge or surtax, as the case may be, under section 3 of the *Income Tax Act* for a taxation year ending after 1995 and before 2009 if the amount determined to be “A” or “B”, whichever applies, for the purposes of the formula in subsection 4 (9.1) of that Act for the year were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) of that Act for the year, or
- (b) the amount that would be the trust’s surtax under section 16 for a taxation year ending after 2008 if the trust’s gross tax amount determined under subsection 16 (2) for the year were the amount added to the trust’s Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the year,

“O” is the sum of all amounts, each of which is,

- (a) an amount determined under subsection (3.3) for a taxation year in respect of an additional refund of surcharge or surtax, as the case may be, under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, or
- (b) an amount previously refunded to the trust as an additional refund of surtax for a year, as calculated under this clause, and

“P” is the sum of all amounts refunded to the trust

«K» représente l’impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l’année,

«L» représente le total des sommes dont chacune est calculée en application du paragraphe (3.2) pour une année d’imposition à l’égard d’un remboursement supplémentaire d’impôt de base visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

«M» représente le remboursement au titre des gains en capital de l’Ontario auquel la fiducie a droit pour l’année en vertu du paragraphe (1);

- b) le remboursement supplémentaire d’impôt supplémentaire éventuel de la fiducie pour l’année, calculé selon la formule suivante :

$$N - (O + P)$$

où :

«N» représente le total des sommes dont chacune représente, selon le cas :

- a) la somme qui correspondrait à l’impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer en application de l’article 3 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* pour une année d’imposition qui se termine après 1995 mais avant 2009 si la somme représentée par l’élément «A» ou «B», selon celui qui s’applique pour l’année, dans la formule du paragraphe 4 (9.1) de cette loi correspondait à son montant d’impôt brut calculé en application du paragraphe 3 (2) de cette loi pour la même année,
- b) la somme qui correspondrait à la surtaxe que la fiducie devrait payer en application de l’article 16 pour une année d’imposition qui se termine après 2008 si son montant d’impôt brut pour l’année calculé en application du paragraphe 16 (2) correspondait à la somme ajoutée à son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l’année,

«O» représente le total des sommes dont chacune représente, selon le cas :

- a) une somme calculée en application du paragraphe (3.3) pour une année d’imposition à l’égard d’un remboursement supplémentaire d’impôt supplémentaire visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,
- b) une somme remboursée antérieurement à la fiducie à titre de remboursement d’impôt supplémentaire pour une année, calculée en application du présent alinéa,

«P» représente le total des sommes remboursées à

under subsection 4 (9) of the *Income Tax Act* or subsection (3) of this section in respect of taxation years ending after 1995.

la fiducie en vertu du paragraphe 4 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou du paragraphe (3) du présent article à l'égard d'années d'imposition qui se terminent après 1995.

Amounts determined in respect of an additional refund of basic tax

Sommes calculées à l'égard d'un remboursement supplémentaire d'impôt de base

(3.2) For the purpose of subsection (3.1), the amount determined for a taxation year in respect of an additional refund of basic tax under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act* is the amount, if any, calculated using the formula,

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), la somme calculée pour une année d'imposition à l'égard d'un remboursement supplémentaire d'impôt de base visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* correspond à la somme éventuelle calculée selon la formule suivante :

$$Q - R$$

$$Q - R$$

in which,

où :

“Q” is the amount that the trust was entitled to receive for the year under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, and

«Q» représente la somme que la fiducie avait le droit de recevoir pour l'année en vertu du paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

“R” is the amount determined to be “C” for the year for the purposes of the formula in subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act* less the sum of,

«R» représente la somme représentée par l'élément «C» pour l'année dans la formule du paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, déduction faite du total de ce qui suit :

(a) the sum of all amounts of surcharge or surtax, as the case may be, that were refunded as part of an amount refunded to the trust before the year under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, and

a) le total de tous les remboursements d'impôt supplémentaire faisant partie d'une somme remboursée à la fiducie avant cette année en vertu du paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(b) the sum of all amounts of surcharge or surtax, as the case may be, that were refunded as part of an amount refunded to the trust under subsection 4 (9) of the *Income Tax Act* in respect of a taxation year ending after 1995.

b) le total de tous les remboursements d'impôt supplémentaire faisant partie d'une somme remboursée à la fiducie en vertu du paragraphe 4 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après 1995.

Amounts previously refunded as additional refunds of surtax

Sommes remboursées antérieurement à titre de remboursements supplémentaires d'impôt supplémentaire

(3.3) For the purpose of subsection (3.1), the amount determined for a taxation year in respect of an additional refund of surcharge or surtax under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act* is the amount, if any, calculated using the formula,

(3.3) Pour l'application du paragraphe (3.1), la somme calculée pour une année d'imposition à l'égard d'un remboursement supplémentaire d'impôt supplémentaire visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* correspond à la somme éventuelle calculée selon la formule suivante :

$$Q - S$$

$$Q - S$$

in which,

où :

“Q” has the meaning assigned by subsection (3.2), and

«Q» s'entend au sens du paragraphe (3.2);

“S” is the amount determined as “A” or “B” for the year, whichever applies, for the purposes of the formula in subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act* less the sum of,

«S» représente la somme représentée par l'élément «A» ou «B», selon celui qui s'applique pour l'année, dans la formule du paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, déduction faite du total de ce qui suit :

(a) the sum of all amounts of basic tax that were refunded as part of an amount refunded to the trust before the year under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, and

a) le total de tous les remboursements d'impôt de base faisant partie d'une somme remboursée à la fiducie avant cette année en vertu du paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(b) the sum of all amounts of basic tax that were refunded as part of an amount refunded to the

b) le total de tous les remboursements d'impôt supplémentaire faisant partie d'une somme

trust under subsection 4 (8) of the *Income Tax Act* in respect of a taxation year ending after 1995.

(4) Subsection 105 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Ontario refundable capital gains tax on hand

(4) The amount of a mutual fund trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a particular taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(D - E) + (F - G)$$

in which,

“D” is the amount of the mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at the end of its last taxation year ending before January 1, 2009, as determined for the purposes of subsection 4 (1.1) of the *Income Tax Act*,

“E” is the amount of the mutual fund trust's capital gains refund for its last taxation year ending before January 1, 2009, as determined for the purposes of subsection 4 (8) of the *Income Tax Act*,

“F” is the sum of all amounts, each of which is an amount in respect of a taxation year (in this subsection referred to as a “relevant year”) that is the particular taxation year or a previous taxation year ending after December 31, 2008 throughout which the trust was a mutual fund trust, equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under Division B of Part II of this Act by the trust for the relevant year, calculated without reference to sections 16 and 21 of this Act, and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$H \times T \times U$$

in which,

“H” is the lesser of the trust's taxable income for the relevant year and the amount of its taxed capital gains for the relevant year for the purposes of section 132 of the Federal Act,

“T” is the highest tax rate for the relevant year for the purposes of Division B of Part II of this Act, and

“U” is the trust's Ontario allocation factor for the relevant year for the purposes of Division B of Part II of this Act, and

remboursée à la fiducie en vertu du paragraphe 4 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après 1995.

(4) Le paragraphe 105 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital

(4) L'impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d'une année d'imposition donnée, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(D - E) + (F - G)$$

où :

«D» représente son impôt en main remboursable au titre des gains en capital, à la fin de sa dernière année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, calculé pour l'application du paragraphe 4 (1.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«E» représente son remboursement au titre des gains en capital pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, calculé pour l'application du paragraphe 4 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«F» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition (appelée «année applicable» au présent paragraphe) qui est l'année d'imposition donnée ou une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le montant d'impôt qui serait payable par la fiducie en application de la section B de la partie II de la présente loi pour l'année applicable, calculé sans égard aux articles 16 et 21 de la présente loi,
- b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$H \times T \times U$$

où :

«H» représente le moindre du revenu imposable de la fiducie pour l'année applicable et du montant de ses gains en capital imposés pour l'année applicable pour l'application de l'article 132 de la loi fédérale,

«T» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année applicable pour l'application de la section B de la partie II de la présente loi,

«U» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la fiducie pour l'année applicable pour l'application de la section B de la partie II de la présente loi;

“G” is the sum of,

- (a) the sum of all refunds, each of which the trust was entitled to claim under subsection (1) for a previous taxation year ending after December 31, 2008, and
- (b) the sum of all amounts, each of which is an amount determined under clause (3.1) (a) for a previous taxation year ending after December 31, 2008.

17. (1) Clause 172 (1) (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3 of subsection 91 (4.1) or”.

(2) Clause 172 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 172 (1) (c) of the Act is amended by striking out “December 31, 2009” and substituting “December 31, 2007”.

(4) Clause 172 (1) (d) of the Act is repealed.

(5) Clause 172 (1) (e) of the Act is amended by striking out “December 31, 2009” and substituting “December 31, 2007”.

(6) Subsection 172 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a), (b), (c), (d) or (e)” and substituting “clause (1) (a), (c) or (e)”.

Commencement

18. This Schedule is deemed to have come into force on January 1, 2009.

«G» représente le total des sommes suivantes :

- a) le total de tous les remboursements dont chacun représente un montant que la fiducie avait le droit de demander en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008,
- b) le total de toutes les sommes dont chacune est calculée en application de l'alinéa (3.1) a) pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008.

17. (1) L'alinéa 172 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 91 (4.1) ou».

(2) L'alinéa 172 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 172 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «31 décembre 2007» à «31 décembre 2009».

(4) L'alinéa 172 (1) d) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 172 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «31 décembre 2007» à «31 décembre 2009».

(6) Le paragraphe 172 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a), c) ou e)» à «l'alinéa (1) a), b), c), d) ou e)».

Entrée en vigueur

18. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE 29 TEACHERS' PENSION ACT

1. (1) The definition of "pension fund" in subsection 1 (1) of the *Teachers' Pension Act* is repealed and the following substituted:

"pension fund" means, unless the context requires otherwise, the pension fund maintained to provide benefits in respect of the Ontario Teachers' Pension Plan; ("caisse de retraite")

(2) The definition of "pension plan" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"pension plan" means, unless otherwise provided, the Ontario Teachers' Pension Plan; ("régime de retraite")

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects of the Board

3. The objects of the Board are to administer the pension plan and manage the pension fund in accordance with this Act, the *Pension Benefits Act* and the *Income Tax Act* (Canada).

Authorized subsidiaries

Definition

3.1 (1) In this section,

"pension plan" means the Ontario Teachers' Pension Plan or any other pension plan.

Authorized by agreement

(2) If authorized by an agreement between the Minister of Education and the executive of The Ontario Teachers' Federation under section 12.1, the Board may incorporate or cause to be incorporated and may make and maintain an investment in one or more corporations that, after the investment is made, are authorized subsidiaries of the Board.

Authorized subsidiary

(3) For the purposes of this section, a corporation is an authorized subsidiary of the Board if,

- (a) the corporation carries on business with a view to profit;
- (b) the business of the corporation is limited to providing one or more eligible services to one or more persons and entities described in subsection (6); and
- (c) the Board has beneficial ownership of shares of the corporation representing more than 50 per cent of the shareholders' equity of the corporation.

ANNEXE 29 LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

1. (1) La définition de «caisse de retraite» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«caisse de retraite» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend de la caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives au Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («pension fund»)

(2) La définition de «régime de retraite» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régime de retraite» Sauf disposition contraire, s'entend du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («pension plan»)

2. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission du Conseil

3. Le Conseil a pour mission d'administrer le régime de retraite et de gérer la caisse de retraite conformément à la présente loi, à la *Loi sur les régimes de retraite* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Filiales autorisées

Définition

3.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime de retraite» Le Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario ou tout autre régime de retraite.

Autorisation par entente

(2) Si une entente conclue entre le ministre de l'Éducation et le bureau de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario en vertu de l'article 12.1 l'y autorise, le Conseil peut constituer ou faire constituer une ou plusieurs sociétés dans lesquelles il peut faire et conserver des placements. Une fois les placements faits, ces sociétés sont des filiales autorisées du Conseil.

Filiale autorisée

(3) Pour l'application du présent article, une société est une filiale autorisée du Conseil s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la société est exploitée dans un but lucratif;
- b) l'activité de la société consiste exclusivement à fournir un ou plusieurs services admissibles à une ou à plusieurs personnes et entités visées au paragraphe (6);
- c) les actions de la société dont le Conseil est le propriétaire bénéficiaire représentent plus de 50 pour cent de l'avoir des actionnaires.

Authority re investment entity

(4) An authorized subsidiary of the Board may, for the purpose of providing eligible services, incorporate, establish, manage or operate one or more corporations, trusts, partnerships or other entities as investment entities.

Eligible services

(5) For the purposes of this section, each of the following is an eligible service if it is carried out in compliance with all applicable laws:

1. Providing advice to an administrator of a pension plan regarding the administration of the pension plan or the investment policies for the pension fund maintained to provide benefits in respect of that pension plan.
2. Providing advice to a client on investing in, holding, buying or selling securities or other assets.
3. Buying, selling, holding and managing investments for a client, with or without discretionary authority granted by the client to manage the client's investment portfolio.
4. Activities and services ancillary to the services listed in paragraphs 1 to 3, including,
 - i. activities relating to the distribution or sale to clients of securities issued by an investment entity referred to in subsection (4), and
 - ii. entering into derivative contracts in which the return is based in whole or in part on the performance of all or part of the pension fund maintained to provide benefits in respect of the Ontario Teachers' Pension Plan or of any of the pension fund's investments.
5. Providing administrative services to an administrator of a pension plan.

Clients

(6) An authorized subsidiary may provide services described in subsection (5) only to one or more of the following:

1. The Board.
2. The administrator of another pension plan, whether the pension plan is in or outside Canada.
3. The Government of Canada or the government of a province or territory of Canada, or
 - i. a Crown corporation, Crown agency or wholly-owned entity of the Government of Canada or of the government of a province or territory of Canada, or
 - ii. a corporation established by federal or provincial statute.

Pouvoir : entité de placement

(4) Toute filiale autorisée du Conseil peut constituer, établir, gérer ou exploiter, à titre d'entités de placement, une ou plusieurs sociétés, fiducies, sociétés de personnes ou autres entités afin de fournir des services admissibles.

Services admissibles

(5) Pour l'application du présent article, chacun des services suivants constitue un service admissible s'il est offert conformément à la législation applicable :

1. La fourniture de conseils à l'administrateur d'un régime de retraite en ce qui concerne son administration ou les politiques de placement de sa caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives à ce régime.
2. La fourniture de conseils à un client sur le placement dans des valeurs mobilières ou d'autres éléments d'actif ou sur leur détention, leur achat ou leur vente.
3. L'achat, la vente, la détention et la gestion de placements pour un client, qu'il ait ou non conféré un mandat discrétionnaire en ce qui a trait à la gestion de son portefeuille.
4. Les activités et les services accessoires aux services indiqués aux dispositions 1 à 3, y compris ce qui suit :
 - i. les activités relatives au placement auprès de clients ou à la vente à ces derniers de valeurs mobilières émises par une entité de placement visée au paragraphe (4),
 - ii. la conclusion de contrats dérivés dans le cadre desquels le rendement est fonction en tout ou en partie de la performance de la totalité ou d'une partie de la caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives au Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario, ou de celle de n'importe lequel de ses placements.
5. La fourniture de services administratifs à l'administrateur d'un régime de retraite.

Clients

(6) Une filiale autorisée ne peut fournir les services visés au paragraphe (5) qu'aux personnes et entités suivantes :

1. Le Conseil.
2. L'administrateur d'un autre régime de retraite, que celui-ci soit canadien ou étranger.
3. Le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada ou, selon le cas :
 - i. les sociétés de la Couronne, les organismes de la Couronne ou les entités en propriété exclusive du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,
 - ii. les personnes morales constituées par une loi fédérale ou provinciale.

4. A municipal corporation or a municipal or public body performing a function of government in Canada.
5. A board, within the meaning of the *Education Act*, or a school board or similar authority that operates under comparable legislation in another province of Canada.
6. A college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, a university that receives regular and ongoing operating funding from Ontario for purposes of post-secondary education or an educational institution in another province in Canada that receives regular and ongoing operating funding from the province.
7. An educational institution outside Canada.
8. An endowment fund for a university, college or educational institution referred to in paragraph 6 or 7.
9. A registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).
10. A national, federal, state, provincial, territorial or municipal government of or in any jurisdiction outside Canada or any entity owned or controlled by that government.
11. An investment entity referred to in subsection (4).
12. A client or class of clients prescribed by the regulations or that satisfies conditions prescribed by the regulations.

Investing in or through investment entity of authorized subsidiary

(7) With the approval of the Board, assets of the pension fund maintained to provide benefits in respect of the Ontario Teachers' Pension Plan may be invested, directly or indirectly,

- (a) in an investment entity referred to in subsection (4); or
- (b) in an investment in which assets of an investment entity referred to in subsection (4) are also invested.

Regulations

- (8) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) prescribing clients or classes of clients for the purposes of paragraph 12 of subsection (6);
 - (b) prescribing conditions that must be satisfied by a client or class of clients for the purposes of paragraph 12 of subsection (6).

3. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Les municipalités ou les organismes municipaux ou publics remplissant une fonction gouvernementale au Canada.
5. Les conseils, au sens de la *Loi sur l'éducation*, ou les conseils scolaires ou administrations semblables régis par une loi comparable d'une autre province du Canada.
6. Les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, les universités qui reçoivent des fonds de fonctionnement courants et permanents de l'Ontario aux fins de l'enseignement postsecondaire ou les établissements d'enseignement d'une autre province du Canada qui en reçoivent de tels fonds.
7. Les établissements d'enseignement étrangers.
8. Les fonds de dotation des universités, des collèges ou des établissements d'enseignement visés à la disposition 6 ou 7.
9. Les organismes de bienfaisance enregistrés au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
10. Tout gouvernement national, fédéral, d'un État, d'une province, d'un territoire ou d'une administration municipale d'un pays étranger ou dans un pays étranger, ou toute entité que possède ou que contrôle un tel gouvernement ou une telle administration.
11. Les entités de placement visées au paragraphe (4).
12. Les clients ou catégories de clients prescrits par les règlements ou satisfaisant aux conditions que prescrivent les règlements.

Placements dans une entité de placement d'une filiale autorisée ou par l'intermédiaire d'une telle entité

(7) Avec l'approbation du Conseil, des éléments d'actif de la caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives au Régime de retraite des enseignants et des enseignants de l'Ontario peuvent être placés, directement ou indirectement :

- a) soit dans une entité de placement visée au paragraphe (4);
- b) soit dans un placement dans lequel sont également placés des éléments d'actif d'une entité de placement visée au paragraphe (4).

Règlements

- (8) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) prescrire des clients ou catégories de clients pour l'application de la disposition 12 du paragraphe (6);
 - b) prescrire les conditions auxquelles un client ou une catégorie de clients doit satisfaire pour l'application de la disposition 12 du paragraphe (6).

3. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers, etc., of the Board

(1) The powers and duties of the Board shall be as set out in this Act, the pension plan and any agreements under sections 10 and 12.1, except that in the event of any conflict between the pension plan and an agreement under section 10, the agreement under section 10 prevails.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception re protection from liability

(3) Subsection (2) does not apply to,

- (a) a member of the Board or to a member of a committee of the Board for any act done in relation to the activities of an authorized subsidiary or investment entity referred to in section 3.1; and
- (b) an authorized subsidiary and an investment entity referred to in section 3.1.

4. The Act is amended by adding the following section:

Agreement respecting authorized subsidiaries

12.1 The Minister of Education and the executive of The Ontario Teachers' Federation may enter into an agreement granting to the Board the power to incorporate or cause to be incorporated and to make and maintain investments in one or more corporations if, after the investments are made in each such corporation, the corporation is an authorized subsidiary under section 3.1.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

Pouvoirs et fonctions du Conseil

(1) Le Conseil a les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi, le régime de retraite et les ententes visées aux articles 10 et 12.1, sauf qu'une entente visée à l'article 10 l'emporte sur toute disposition incompatible du régime de retraite.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique :

- a) ni aux membres du Conseil ou aux membres d'un de ses comités pour tout acte accompli relativement aux activités d'une filiale autorisée ou d'une entité de placement visée à l'article 3.1;
- b) ni aux filiales autorisées ou aux entités de placement visées à l'article 3.1.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Entente relative aux filiales autorisées

12.1 Le ministre de l'Éducation et le bureau de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario peuvent conclure une entente conférant au Conseil le pouvoir de constituer ou de faire constituer une ou plusieurs sociétés ainsi que d'y faire et d'y conserver des placements si, une fois ces placements faits, chaque société concernée est une filiale autorisée aux termes de l'article 3.1.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 30 TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 23.1 (1) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out “clause 29 (1) (b)” and substituting “subsection 29 (1)”.

2. (1) Subsections 24 (2), (2.1), (2.2), (2.3) and (2.4) of the Act are repealed and the following substituted:

Application for retention of documents or things

(2) If any document or thing is seized under subsection (1), the Minister shall, within 14 days, apply to a justice under the *Provincial Offences Act* for an order to permit the retention of the document or thing.

Application to include information under oath

(2.1) An application under subsection (2) must be supported by information under oath from a person who has reasonable and probable grounds for believing that the document or thing may afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

Order of justice re seized documents

(2.2) If the justice who considers an application under subsection (2) is satisfied on reasonable grounds that the document or thing that was seized may afford evidence of a contravention of this Act or the regulations, the justice may, without notice, order that the document or thing be retained by a person named in the order for no longer than three months from the date of the seizure, and may include in the order any provisions that, in the opinion of the justice, are necessary for the preservation of the document or thing.

Same

(2.3) If the justice who considers an application under subsection (2) is not satisfied on reasonable grounds that the document or thing that was seized may afford evidence of a contravention of this Act or the regulations, he or she may direct that the document or thing be returned to the person from whom it was seized.

Time limit for retention

(2.4) No document or thing shall be retained under an order made under subsection (2.2) for a period of more than three months from the date of the seizure unless, before the expiry of that period,

- (a) an application to the justice is made for retention of the document or thing for an additional period and the justice is satisfied that, having regard to the nature of the inspection, the further retention of the document or thing for a specified period is warranted and makes an order for the continuing retention of the document or thing for the specified period;
- (b) a proceeding is instituted in which the retained document or thing may be required; or

ANNEXE 30 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 23.1 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par substitution de «au paragraphe 29 (1)» à «à l’alinéa 29 (1) b)».

2. (1) Les paragraphes 24 (2), (2.1), (2.2), (2.3) et (2.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de conservation des documents ou des choses

(2) Le ministre présente, dans les 14 jours de la saisie d’un document ou d’une chose en vertu du paragraphe (1), une requête à un juge, au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, en vue d’obtenir une ordonnance l’autorisant à conserver le document ou la chose.

Renseignements fournis sous serment

(2.1) La requête visée au paragraphe (2) doit s’appuyer sur des renseignements fournis sous serment par une personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le document ou la chose peut servir de preuve d’une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Ordonnance du juge visant les documents saisis

(2.2) Si le juge qui examine une requête visée au paragraphe (2) est convaincu, sur la foi de motifs raisonnables, que le document ou la chose saisi peut servir de preuve d’une contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut, sans préavis, ordonner que ce document ou cette chose soit conservé par la personne désignée dans l’ordonnance pendant une période maximale de trois mois à partir de la date de la saisie et peut inclure dans l’ordonnance les dispositions qui, à son avis, sont nécessaires pour la préservation du document ou de la chose.

Idem

(2.3) Si le juge qui examine une requête visée au paragraphe (2) n’est pas convaincu, sur la foi de motifs raisonnables, que le document ou la chose saisi peut servir de preuve d’une contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut donner des instructions pour qu’il soit retourné au saisi.

Durée maximale de la conservation

(2.4) Aucun document ni aucune chose ne doit être conservé en vertu d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.2) pendant une période de plus de trois mois à partir de la date de la saisie, à moins que ne se produise, avant l’expiration de cette période, l’une ou l’autre des éventualités suivantes :

- a) une requête est présentée au juge en vue d’obtenir la conservation du document ou de la chose pour une période supplémentaire et le juge est convaincu qu’il est justifié, compte tenu de la nature de l’inspection, de conserver le document ou la chose pendant une période plus longue qui est précisée et il ordonne la conservation continue du document ou de la chose pour la période précisée;
- b) une instance est engagée au cours de laquelle le document ou la chose conservé peut être requis;

(c) the owner of the document or thing consents to the continued retention of it.

(2) Paragraph 1 of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “More than 200 unmarked cigarettes” at the beginning and substituting “Any number of unmarked cigarettes”.

(3) Paragraph 2 of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “More than 200 unmarked cigarettes” at the beginning and substituting “Any number of unmarked cigarettes”.

3. The Act is amended by adding the following section:

Exemptions from Act for investigation purposes, etc.

24.0.1 The Minister may, for the purpose of investigations and enforcement activities under this Act, exempt a person who is authorized by the Minister to do anything under subsection 23 (1) or 24 (1) from the application of any provision of this Act or the regulations when carrying out his or her duties under this Act, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

4. (1) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition re unmarked cigarettes

(1) No person shall, unless permitted under this Act or the regulations to do so, have in the person’s possession, purchase or receive any number of unmarked cigarettes for any purpose.

(2) Subsection 29 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure of unmarked cigarettes

(1.1) If a person authorized by the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of any number of unmarked cigarettes contrary to subsection (1), the person authorized by the Minister may, without a warrant,

- (a) stop and detain the person;
- (b) inspect the person’s personal belongings for unmarked cigarettes;
- (c) require the person, if any number of unmarked cigarettes are found, to provide identification for the purpose of,
 - (i) assessing a penalty against the person under this section, or
 - (ii) charging the person with an offence under this section; and
- (d) subject to subsection (1.2), seize, impound, hold and dispose of the unmarked cigarettes.

Individual to provide identification

(1.1.1) A person who is required under subsection (1.1) to provide identification shall identify himself or

c) le propriétaire du document ou de la chose consent à sa conservation continue.

(2) La disposition 1 du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Un nombre quelconque de cigarettes non marquées est trouvé» à «Plus de 200 cigarettes non marquées sont trouvées» au début de la disposition.

(3) La disposition 2 du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Un nombre quelconque de cigarettes non marquées est transporté ou entreposé» à «Plus de 200 cigarettes non marquées sont transportées ou entreposées» au début de la disposition.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Exemptions de l’application de la Loi aux fins d’enquête

24.0.1 Aux fins des enquêtes et des activités d’exécution prévues par la présente loi, le ministre peut exempter une personne qu’il autorise à faire tout ce qui est prévu au paragraphe 23 (1) ou 24 (1) de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements lorsqu’elle exerce les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions qu’il estime nécessaires.

4. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction relative aux cigarettes non marquées

(1) Nul ne doit, à moins d’y être autorisé par la présente loi ou les règlements, avoir en sa possession, acheter ou recevoir, à toute fin, un nombre quelconque de cigarettes non marquées.

(2) Le paragraphe 29 (1.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saisie de cigarettes non marquées

(1.1) Si une personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une personne a en sa possession un nombre quelconque de cigarettes non marquées, contrairement au paragraphe (1), elle peut, sans mandat :

- a) arrêter et détenir la personne;
- b) inspecter les effets personnels de la personne pour y chercher des cigarettes non marquées;
- c) exiger que la personne établisse son identité à l’une ou l’autre des fins suivantes si un nombre quelconque de cigarettes non marquées est trouvé :
 - (i) établir une cotisation à l’égard d’une pénalité payable par elle aux termes du présent article,
 - (ii) l’accuser d’une infraction au présent article;
- d) sous réserve du paragraphe (1.2), saisir, détenir et aliéner les cigarettes.

Particulier tenu d’établir son identité

(1.1.1) La personne qui est tenue d’établir son identité aux termes du paragraphe (1.1) le fait en donnant ses nom

herself by giving his or her correct name and address and displaying supporting documentation sufficient for identification purposes.

(3) Clause 29 (1.3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the applicant is an individual who brought the cigarettes into Ontario or received delivery of the cigarettes in Ontario in circumstances in which section 13 applies and has paid the tax required under that section; or

(4) Subsections 29 (2) and (2.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) to a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine and additional fine under clause (a), if,
 - (i) the person was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, or
 - (ii) it is not the person's first conviction under this subsection.

(5) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Penalty

(4) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, has in the person's possession or has purchased or received any number of unmarked cigarettes for any purpose shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

5. Subsections 29.1 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigars or other tobacco been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) to a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under clause (a), if,

et adresse exacts et en fournissant une preuve documentaire acceptable de son identité.

(3) L'alinéa 29 (1.3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit il est un particulier qui a introduit les cigarettes en Ontario ou en a pris livraison en Ontario dans des circonstances dans lesquelles s'applique l'article 13 et il a payé la taxe exigée aux termes de cet article;

(4) Les paragraphes 29 (2) et (2.0.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de ce qui suit :

- a) une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende et de l'amende supplémentaire prévues à l'alinéa a) si, selon le cas :
 - (i) la personne a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus,
 - (ii) il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Pénalité

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque a en sa possession, a acheté ou a reçu, à toute fin, toute quantité de cigarettes non marquées paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

5. Les paragraphes 29.1 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible de ce qui suit sur déclaration de culpabilité :

- a) une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigares ou les autres types de tabac avaient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à l'alinéa a) si, selon le cas :

- (i) the person was found to be in possession of 200 or more cigars or 10 kilograms or more of other tobacco, or
- (ii) it is not the person's first conviction under this subsection.

6. Subsections 31 (2) and (2.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who sells or delivers tobacco in Ontario for resale without holding a wholesaler's permit issued under this Act is guilty of an offence and is liable to the following on conviction:

1. If the tobacco is unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine and additional fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.
2. If the tobacco is marked cigarettes,
 - i. a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if this is not the person's first conviction under this subsection.
3. If the tobacco is tobacco other than unmarked or marked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 200 or more cigars or 10 kilograms or more of other tobacco, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.

- (i) la personne a été trouvée en possession de 200 cigares ou plus ou de 10 kilogrammes ou plus d'autres types de tabac,
- (ii) il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.

6. Les paragraphes 31 (2) et (2.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infraction

(2) La personne qui vend ou livre en Ontario du tabac destiné à la revente sans détenir un permis de grossiste délivré aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible de ce qui suit sur déclaration de culpabilité :

1. Si le tabac consiste en des cigarettes non marquées :
 - i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende et de l'amende supplémentaire prévues à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :
 - i. une amende de 8 \$ par tranche de 200 cigarettes,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i, s'il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
3. Si le tabac ne consiste pas en des cigarettes non marquées ou marquées :
 - i. une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 200 cigares ou plus ou de 10 kilogrammes ou plus d'autres types de tabac,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.

7. Subsections 35 (2), (2.0.1), (2.0.2) and (2.0.3) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence

(2) Every person who purchases or receives tobacco for resale from a person who does not hold a wholesaler's permit under section 3 is guilty of an offence and is liable to the following on conviction:

1. If the tobacco is unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine and additional fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.
2. If the tobacco is marked cigarettes,
 - i. a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if this is not the person's first conviction under this subsection.
3. If the tobacco is tobacco other than unmarked or marked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 200 or more cigars or 10 kilograms or more of other tobacco, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.

Same

(2.0.1) Every person who delivers, stores, transports or possesses tobacco in bulk in Ontario that was acquired from or that is owned by a person who does not hold a registration certificate issued under subsection 5 (1) or 7 (1) or a permit issued under subsection 3 (1), 8 (2) or 9

7. Les paragraphes 35 (2), (2.0.1), (2.0.2) et (2.0.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infraction

(2) Quiconque achète du tabac destiné à la revente à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de grossiste délivré en application de l'article 3 ou en reçoit d'une telle personne est coupable d'une infraction et passible de ce qui suit sur déclaration de culpabilité :

1. Si le tabac consiste en des cigarettes non marquées :
 - i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende et de l'amende supplémentaire prévues à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :
 - i. une amende de 8 \$ par tranche de 200 cigarettes,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i, s'il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
3. Si le tabac ne consiste pas en des cigarettes non marquées ou marquées :
 - i. une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 200 cigares ou plus ou de 10 kilogrammes ou plus d'autres types de tabac,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.

Idem

(2.0.1) Quiconque livre, entrepose, transporte ou possède en Ontario du tabac en vrac obtenu d'une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 5 (1) ou 7 (1) ou d'un permis délivré aux termes du paragraphe 3 (1), 8 (2) ou 9 (1) ou

(1) is guilty of an offence and is liable to the following on conviction:

- 1. If the tobacco is unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine and additional fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.
- 2. If the tobacco is marked cigarettes,
 - i. a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if this is not the person's first conviction under this subsection.
- 3. If the tobacco is tobacco other than unmarked or marked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$1,000 and not more than \$50,000, and
 - ii. a term of imprisonment of not more than two years, in addition to the fine under subparagraph i, if,
 - A. the person was found to be in possession of 200 or more cigars or 10 kilograms or more of other tobacco, or
 - B. it is not the person's first conviction under this subsection.

8. The Act is amended by adding the following section:

Suspension of driver's licence on conviction of offence

Definitions

35.1 (1) In this section,
"driver's licence" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; ("permis de conduire")
"motor vehicle" means a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic*

appartenant à une telle personne est coupable d'une infraction et passible de ce qui suit sur déclaration de culpabilité :

- 1. Si le tabac consiste en des cigarettes non marquées :
 - i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende et de l'amende supplémentaire prévues à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
- 2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :
 - i. une amende de 8 \$ par tranche de 200 cigarettes,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i, s'il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.
- 3. Si le tabac ne consiste pas en des cigarettes non marquées ou marquées :
 - i. une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 50 000 \$,
 - ii. une peine d'emprisonnement maximale de deux ans en plus de l'amende prévue à la sous-disposition i si, selon le cas :
 - A. la personne a été trouvée en possession de 200 cigares ou plus ou de 10 kilogrammes ou plus d'autres types de tabac,
 - B. il ne s'agit pas de la première déclaration de culpabilité de la personne aux termes du présent paragraphe.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Suspension du permis de conduire sur déclaration de culpabilité

Définitions

35.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«permis de conduire» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («driver's licence»)
«registrateur des véhicules automobiles» Le registrateur des véhicules automobiles nommé en application du *Code de la route*. («Registrar of Motor Vehicles»)

Act and includes anything attached to the motor vehicle; (véhicule automobile”)

“Registrar of Motor Vehicles” means the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*. (“registrateur des véhicules automobiles”)

Court may order suspension of driver's licence

(2) If a person uses a motor vehicle for the unauthorized delivery, distribution or transportation of tobacco or tear tape and is convicted of an offence for doing so under subsection 9.1 (4), 31 (2), 34.1 (4) or 35 (2.0.1), the court may, on sentencing the person, in addition to any other penalty that may be imposed, order the Registrar of Motor Vehicles to suspend the person's driver's licence for a period of,

- (a) on a first conviction, not more than six months; and
- (b) on a subsequent conviction, not less than six months.

Registrar shall suspend licence

(3) If an order is made under subsection (2), the Registrar of Motor Vehicles shall suspend the person's licence in accordance with the order.

Commencement

9. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

«véhicule automobile» S'entend d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* et s'entend en outre de toute autre chose qui est fixée au véhicule automobile. («motor vehicle»)

Suspension du permis de conduire sur ordonnance du tribunal

(2) Si une personne utilise un véhicule automobile pour la livraison, la distribution ou le transport non autorisé de tabac ou de languettes et qu'elle est déclarée coupable d'une infraction pour l'avoir fait aux termes du paragraphe 9.1 (4), 31 (2), 34.1 (4) ou 35 (2.0.1), le tribunal peut, lors du prononcé de la sentence, ordonner au registrateur des véhicules automobiles, en plus de toute autre peine qui peut être imposée, de suspendre son permis de conduire pendant une période :

- a) d'au plus six mois, à la première déclaration de culpabilité;
- b) d'au moins six mois, à chacune des déclarations de culpabilité subséquentes.

Suspension du permis par le registrateur

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), le registrateur des véhicules automobiles suspend le permis de conduire de la personne conformément à l'ordonnance.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 31 TREASURY BOARD ACT, 1991

1. The French version of clause 6 (1) (d) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out “fixer le prix de prestation de services par les ministères” at the beginning and substituting “fixer les droits ou frais des services des ministères”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Board may require right to consent to fees, etc.

6.1 (1) The Board may require a minister of the Crown to obtain the consent of the Board before the minister exercises his or her discretion to,

- (a) establish, set, charge, require the payment of, collect or otherwise impose a new fee;
- (b) make a regulation prescribing the amount of a fee, make an order setting out the amount of a fee or otherwise determine the amount of a fee;
- (c) waive the payment of a fee or refund a fee that is otherwise required to be paid;
- (d) change the amount of a fee; or
- (e) approve or authorize the exercise of discretion by another person or entity to do anything described in clause (a), (b), (c) or (d) with respect to a fee payable into the Consolidated Revenue Fund.

Definition

(2) In this section,

“fee” means a fee or other charge the amount of which,

- (a) is not specified in an Act or in a regulation made by the Lieutenant Governor in Council, and
- (b) is not determined using a formula or method set out in an Act or in a regulation made by the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2009* receives Royal Assent.

ANNEXE 31 LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

1. La version française de l’alinéa 6 (1) d) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifiée par substitution de «fixer les droits ou frais des services des ministères» à «fixer le prix de prestation de services par les ministères» au début de l’alinéa.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Pouvoir du Conseil d’exiger l’obtention de son consentement en ce qui concerne les droits

6.1 (1) Le Conseil peut exiger qu’un ministre de la Couronne obtienne son consentement avant d’exercer sa discrétion pour faire ce qui suit :

- a) établir, fixer, demander, ou percevoir des nouveaux droits, en exiger le paiement ou imposer de tels droits d’une autre façon;
- b) prescrire le montant de droits par règlement, le fixer par arrêté ou le calculer d’une autre façon;
- c) renoncer au paiement de droits qui doivent être payés par ailleurs ou les rembourser;
- d) modifier le montant de droits;
- e) approuver ou autoriser l’exercice de discrétion par une autre personne ou entité pour faire toute chose mentionnée à l’alinéa a), b), c) ou d) à l’égard de droits payables au Trésor.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«droits» Droits ou autres frais dont le montant :

- a) n’est pas précisé dans une loi ou dans un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) n’est pas calculé selon une formule ou une méthode énoncée dans une loi ou dans un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2009 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 162 and does not form part of the law. Bill 162 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2009.

SCHEDULE 1 ASSESSMENT ACT

The *Assessment Act* is amended by adding clauses (c) and (c.1) to subsection 2 (2) of the Act. The new clauses allow the Minister to define “machinery and equipment” for the purposes of paragraph 18 of subsection 3 (1) of the Act and to prescribe machinery and equipment for the purposes of paragraph 18.1 of subsection 3 (1) of the Act.

Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding paragraph 18.1. The new paragraph exempts from taxation machinery and equipment used for the purposes of energy conservation or efficiency and that has been prescribed by the Minister.

SCHEDULE 2 BAILIFFS ACT

Sections 14, 15 and 16 of the *Bailiffs Act* are repealed. The sections currently require bailiffs and assistant bailiffs to be bonded. The sections also provide for circumstances in which the bond may be forfeited, and for disposition of the proceeds of forfeited bonds and any collateral security.

New sections 3.0.1 and 3.1.1 of the Act set out a requirement for bailiffs and assistant bailiffs to provide financial security in accordance with the regulations made under the Act. New section 18.2 of the Act gives authority to make regulations governing the type, amount, form and terms of the security, prescribing additional obligations relating to the security, providing for cancellation of the security, providing for the security to continue in force following cancellation, and governing forfeiture of the security and disposition of the proceeds.

SCHEDULE 3 CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

Subsection 5 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* currently provides that, in the case of the Ontario Financing Authority, the Ontario Transportation Capital Corporation, the Ontario Clean Water Agency and the Ontario Realty Corporation, the corporation is managed by its board of directors. The subsection is re-enacted to provide that the board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation.

SCHEDULE 4 CITY OF TORONTO ACT, 2006

Section 228 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended to require revenues in the City's budgets to be at least equal to expenses, once a reserve fund adjustment is made. The section is also amended to require the City's budget to include in estimated revenues any surplus that resulted because revenues in the previous year were higher than the estimated revenues in the previous year's budget, and similarly to include any surplus that resulted because expenses in the previous year were lower than the estimated expenses in the previous year's budget. The section is further amended to require the City's budget to provide for a deficit of a previous year that resulted from a revenue shortfall for that year, or that resulted from certain expenses being incurred in that year.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 162, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 162 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2009.

ANNEXE 1 LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

La *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction des alinéas c) et c.1) au paragraphe 2 (2) de la Loi. Ces alinéas autorisent le ministre à définir «machines et matériel» pour l'application de la disposition 18 du paragraphe 3 (1) de la Loi et à prescrire les machines et le matériel pour l'application de la disposition 18.1 du paragraphe 3 (1) de la Loi.

Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition 18.1. Cette disposition exempte de l'impôt les machines et le matériel qui sont utilisés aux fins de la conservation de l'énergie ou de l'efficacité énergétique et qui ont été prescrits par le ministre.

ANNEXE 2 LOI SUR LES HUISSIERS

Les articles 14, 15 et 16 de la *Loi sur les huissiers* sont abrogés. À l'heure actuelle, ces articles exigent que les huissiers et les huissiers adjoints soient cautionnés et prévoient les circonstances dans lesquelles un cautionnement peut être confisqué, ainsi que la disposition du produit qui en est tiré et qui est tiré de toute garantie accessoire.

Les nouveaux articles 3.0.1 et 3.1.1 de la Loi exigent que les huissiers et les huissiers adjoints fournissent une garantie financière conformément aux règlements pris en application de la Loi. Le nouvel article 18.2 de la Loi confère le pouvoir de prendre des règlements qui régissent le type, le montant, la forme et les conditions de la garantie, qui prescrivent des obligations supplémentaires à l'égard de celle-ci, qui prévoient son annulation, qui prévoient qu'elle demeure en vigueur à la suite de son annulation, et qui régissent sa confiscation et l'affectation du produit qui en est tiré.

ANNEXE 3 LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* prévoit actuellement que l'Office ontarien de financement, la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario, l'Agence ontarienne des eaux et la Société immobilière de l'Ontario sont gérés par leur conseil d'administration. Ce paragraphe est réédité pour prévoir que le conseil d'administration gère les activités et les affaires de la personne morale ou en supervise la gestion.

ANNEXE 4 LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

L'article 228 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié pour exiger que les recettes du budget de la cité soient au moins égales aux dépenses une fois effectué le redressement des fonds de réserve. Cet article est également modifié pour exiger qu'un budget de la cité comprenne dans les recettes prévues tout excédent qui est survenu parce que les recettes de l'année antérieure étaient supérieures aux recettes prévues dans le budget de cette année et, de même, qu'il comprenne tout excédent qui est survenu parce que les dépenses de l'année antérieure étaient inférieures aux dépenses prévues dans le budget de cette année. Cet article est modifié en outre pour exiger qu'un budget tienne compte d'un déficit d'une année antérieure qui est survenu en raison d'un manque à gagner au cours de cette année ou parce que certaines dépenses ont été engagées pendant cette année.

Consequential changes to budget related terminology are also made.

Amendments are made to section 241 of the Act with respect to the authority to make regulations phasing in changes in financial reporting requirements of the City. Authority is provided to make regulations permitting the City to exclude certain expenses from its budget.

The amendments to the Act are made in connection with the implementation for the City of the requirement to report on tangible capital assets in its financial statements.

SCHEDULE 5 COLLECTION AGENCIES ACT

The amendments to the *Collection Agencies Act* give authority to make regulations requiring that collection agencies and collectors provide financial security as a term and condition of registration under the Act. The amendments also provide authority to make regulations governing the type, amount, form and terms of the security, prescribing additional obligations relating to the security, providing for cancellation of the security, providing for the security to continue in force following cancellation, and governing forfeiture of the security and disposition of the proceeds.

SCHEDULE 6 COMMODITY FUTURES ACT

A new section 2.2 is added to the *Commodity Futures Act* specifying the authority of the Province and the Ontario Securities Commission to take immediate action in extraordinary circumstances to protect the public interest. Criteria are set out for determining whether extraordinary circumstances exist. In such circumstances, the Commission is authorized to make specified orders that expire in 10 days or less. With the approval of the Minister of Finance, the Commission is authorized to make regulations that are revoked in 30 days or less, but that can be extended for further 30-day periods. The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make regulations.

A technical amendment is made to subsection 65 (1) of the Act, which governs the authority of the Ontario Securities Commission to make rules. Paragraph 7 of that subsection is re-enacted to replace references to "market participants" with a more detailed description of persons and companies that are subject to the rules made under the paragraph.

SCHEDULE 7 COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

The amendments to the definition of "eligible investor" in subsection 12 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* permit the holder of a tax-free savings account to be an eligible investor in a labour sponsored investment fund corporation.

The tax credit under the *Income Tax Act* for eligible investors in employee ownership labour sponsored venture capital corporations is not available after the 2008 taxation year. New subsection 25 (2.2) of the *Community Small Business Investment Funds Act* incorporates this time limit into the Act.

SCHEDULE 8 CORPORATIONS ACT

Section 161 of the *Corporations Act* currently provides that the annual statements of a mutual insurance corporation must be mailed to its shareholders or members or published in a news-

Des modifications corrélatives sont également apportées à la terminologie budgétaire employée dans la Loi.

L'article 241 de la Loi est modifié en ce qui concerne le pouvoir de prendre des règlements pour inclure progressivement des modifications apportées aux exigences en matière d'information financière de la cité. Est accordé le pouvoir de prendre des règlements permettant à la cité d'exclure certaines dépenses de son budget.

Les modifications apportées à la Loi sont liées à la mise en application de l'obligation qu'a la cité de faire rapport sur ses immobilisations corporelles dans ses états financiers.

ANNEXE 5 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

Les modifications apportées à la *Loi sur les agences de recouvrement* autorisent la prise de règlements exigeant que les agences et agents de recouvrement fournissent une garantie financière comme condition de leur inscription en vertu de la Loi. Elles autorisent en outre la prise de règlements qui régissent le type, le montant, la forme et les conditions de la garantie, qui prescrivent des obligations supplémentaires à l'égard de celle-ci, qui prévoient son annulation, qui prévoient qu'elle demeure en vigueur à la suite de son annulation, et qui régissent sa confiscation et l'affectation du produit qui en est tiré.

ANNEXE 6 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

Le nouvel article 2.2 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* précise que la province et la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ont le pouvoir d'intervenir immédiatement dans des circonstances extraordinaires afin de protéger l'intérêt public. Des critères permettant de déterminer si de telles circonstances existent sont énoncés. En pareil cas, la Commission est autorisée à rendre des ordonnances déterminées d'une durée maximale de 10 jours. Avec l'approbation du ministre des Finances, elle est autorisée à prendre des règlements qui sont abrogés dans les 30 jours, mais qui peuvent être prorogés pour des périodes supplémentaires de 30 jours. Le lieutenant-gouverneur en conseil également est autorisé à prendre des règlements.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 65 (1) de la Loi, lequel confère à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario le pouvoir d'établir des règles. La disposition 7 de ce paragraphe est réécrite pour remplacer la mention de «participants au marché» par une description plus détaillée des personnes et des compagnies qui sont assujetties aux règles établies en vertu de cette disposition.

ANNEXE 7 LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Selon les modifications apportées à la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, le titulaire d'un compte d'épargne libre d'impôt pourra être un investisseur admissible dans un fonds de placement des travailleurs.

Le crédit d'impôt que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'intention des investisseurs admissibles dans des sociétés à capital de risque de travailleurs de type actionnariat ne sera plus offert après l'année d'imposition 2008. Le nouveau paragraphe 25 (2.2) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* incorpore ce fait dans la Loi.

ANNEXE 8 LOI SUR LES PERSONNES MORALES

L'article 161 de la *Loi sur les personnes morales* prévoit actuellement que les états financiers annuels d'une société d'assurance mutuelle doivent être envoyés par la poste à ses actionnaires et à

paper published near the corporation's head office. The re-enactment of section 161 of the Act also permits the corporation to publish its annual statement on its website. If a mutual insurance corporation publishes its annual statement on its website, the notice of its annual general meeting at which the statement will be considered must advise the shareholders or members that the annual statement is available on the corporation's website and that the shareholders or members may make a written request to receive a copy by mail. The re-enactment of section 161 of the Act also changes the deadline for giving notice of an annual general meeting and for making the annual statement available to shareholders or members from seven days before the meeting to 21 days before the meeting. The deadline for giving notice of a special general meeting continues to be seven days before the meeting.

SCHEDULE 9 CORPORATIONS TAX ACT

The amendments to the *Corporations Tax Act* are consequential amendments to add a reference to clause 41 (3.2) (f) of the Act in various sections of the Act. Clause 41 (3.2) (f) of the Act was enacted in 2008 to increase the small business limit from \$400,000 to \$500,000, effective January 1, 2007, for the purposes of the small business deduction.

SCHEDULE 10 EDUCATION ACT

Technical amendments are made to subsections 257.11.1 (1) and (2) of the *Education Act*.

SCHEDULE 11 EMPLOYER HEALTH TAX ACT

Various provisions of the *Employer Health Tax Act* relate specifically to self-employed individuals, who were subject to tax under the Act for years before 1999. These provisions are repealed and certain consequential amendments are made.

SCHEDULE 12 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The definition of "non-cash expense" in section 1 of the *Financial Administration Act* is re-enacted to include the classes of non-cash expenses currently prescribed in Ontario Regulation 26/03 (Non-Cash Expenses) made under the Act and to add a new non-cash expense class for any adjustments in expenses for employee or pensioner benefits required as a result of actuarial valuations of the amount of the liabilities for those benefits.

Section 1 of the Act is amended to add the definition of "non-cash investment", which includes imputed interest incurred during construction of a capital asset and any other investment not requiring an outlay of money or the incurring of a liability that is prescribed by the regulations under the Act.

Under subsection 5 (3.1) of the Act, the liability of a person who owes money to the Crown is not affected if the amount of the debt is deleted from the government accounts as an uncollectible debt. The subsection is re-enacted to also expressly state that the deletion of the debt from the government accounts does not preclude the Minister of Finance from subsequently setting off the amount of the debt under subsection 43 (2) of the Act against any amount that becomes payable by the Crown to the debtor.

Section 11.1 of the Act is re-enacted to reflect the re-enactment of the definition of "non-cash expense" in section 1 of the Act, to provide a statutory appropriation for certain non-cash expenses and for non-cash investments prescribed by the regulations and to expressly state that the charging of a non-cash expense or a non-cash investment to an appropriation does not

ses membres ou publiés dans un journal publié à proximité de la localité où est situé son siège social. L'article réédité permet également à la société de publier ses états financiers annuels sur son site Web, auquel cas l'avis de convocation de l'assemblée générale annuelle au cours de laquelle les états doivent être étudiés doit informer les actionnaires ou les membres du fait qu'ils peuvent se les procurer sur ce site et qu'ils peuvent demander par écrit d'en recevoir une copie par la poste. De plus, l'article réédité porte le délai prévu pour donner l'avis de convocation d'une assemblée générale annuelle et mettre les états financiers annuels à la disposition des actionnaires ou des membres de sept jours à 21 jours avant l'assemblée. Le délai de sept jours prévu pour donner l'avis de convocation d'une assemblée générale extraordinaire reste inchangé.

ANNEXE 9 LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

Les modifications de la *Loi sur l'imposition des sociétés* sont des modifications corrélatives qui ajoutent un renvoi à l'alinéa 41 (3.2) f) de la Loi dans divers articles. Cet alinéa a été édicté en 2008 afin de porter le plafond des affaires d'une société de 400 000 \$ à 500 000 \$, à compter du 1^{er} janvier 2007, aux fins de la déduction accordée aux petites entreprises.

ANNEXE 10 LOI SUR L'ÉDUCATION

Des modifications de forme sont apportées aux paragraphes 257.11.1 (1) et (2) de la *Loi sur l'éducation*.

ANNEXE 11 LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Diverses dispositions de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* portent expressément sur les travailleurs indépendants, lesquels étaient assujettis à l'impôt prévu par la Loi pour les années antérieures à 1999. Ces dispositions sont abrogées et des modifications corrélatives sont apportées.

ANNEXE 12 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

La définition de «frais hors caisse» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière*, dont l'appellation française est remplacée par celle de «frais hors trésorerie», est rééditée pour inclure les catégories de frais hors trésorerie qui sont actuellement prescrites par le Règlement de l'Ontario 26/03 («Non-Cash Expenses») pris en application de la Loi et pour ajouter une nouvelle catégorie de frais hors trésorerie à l'égard de tout rajustement des frais liés à des avantages sociaux ou à des avantages de retraite qui est rendu nécessaire par des évaluations actuarielles du passif que représentent ces avantages.

L'article 1 de la Loi est modifié pour ajouter la définition de «élément d'investissement hors trésorerie», qui s'entend des frais d'intérêt théoriques engagés pendant la construction d'une immobilisation et des autres éléments d'investissement ne nécessitant pas une sortie de fonds ou un endettement qui sont prescrits par les règlements pris en application de la Loi.

Le paragraphe 5 (3.1) de la Loi prévoit que la radiation des comptes du gouvernement, à titre de créance irrécouvrable, d'une somme d'argent que doit une personne à la Couronne n'a pas d'incidence sur la responsabilité de la personne. Ce paragraphe est réédité pour préciser également que la radiation n'empêche pas le ministre des Finances d'opérer compensation par la suite, en vertu du paragraphe 43 (2) de la Loi, entre le montant de la créance et toute somme due ultérieurement par la Couronne au débiteur.

L'article 11.1 de la Loi est réédité pour tenir compte de la réédition de la définition de «frais hors caisse» à l'article 1 de la Loi, pour prévoir un crédit législatif à l'égard de certains frais hors trésorerie et d'éléments d'investissement hors trésorerie prescrits par les règlements et pour indiquer expressément que l'imputation de frais ou d'éléments d'investissement hors tréso-

authorize the making of a payment from the Consolidated Revenue Fund.

Section 16.0.2 of the Act requires that certain matters, including whether a ministry has incurred a liability during a fiscal year, must be determined for the purposes of Part II of the Act in accordance with the accounting principles set out in the Public Accounts for the relevant fiscal year. The amendment to the section provides that whether a debt owed to the Crown has become uncollectible during a fiscal year and is a bad debt is also to be determined in accordance with the accounting principles set out in the Public Accounts for the year for the purposes of Part II of the Act.

Section 38 of the Act is amended to reflect the re-enactment of the definition of “non-cash expense” in section 1 of the Act, the new definition of “non-cash investment” and the statutory appropriation for certain non-cash investments under subsection 11.1 (4) of the Act. New subsection 38 (2) of the Act permits regulations relating to non-cash expenses and non-cash investments to be made effective April 1, 2009, the effective date of the amendments to section 1 of the Act relating to non-cash expenses and non-cash investments.

Technical changes are made to sections 11 and 11.9 and to the French version of clause 38 (c.2.1) of the Act.

**SCHEDULE 13
INCOME TAX ACT**

Section 8.5 of the *Income Tax Act* implements the Ontario child care supplement for working families. The amendments to the section provide that the supplement is available in respect of qualified dependants born before July 1, 2009 and add a reference to the Ontario child benefit which, after 2008, is available under the *Taxation Act, 2007* and not the *Income Tax Act*.

Section 8.6.2 of the Act is amended to provide that Ontario child benefit payments are not payable under the Act for months after 2008. For 2009 and later years, monthly Ontario child benefit payments are made to eligible individuals under the *Taxation Act, 2007*.

**SCHEDULE 14
INTERIM APPROPRIATION FOR 2009-2010 ACT, 2008**

Sections 2 and 3 of the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* are re-enacted to update accounting terminology and to permit the Crown to recognize non-cash investments.

**SCHEDULE 15
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

The re-enactment of subsection 61 (1.2) of the *Legislative Assembly Act* maintains the amount of the annual salary of members of the Assembly for the 2009-2010 fiscal year at the salary level in effect on March 26, 2009.

Subsection 61 (1.3), section 61.1 and subsection 69 (6) of the Act are spent and are repealed in this Schedule.

**SCHEDULE 16
LOCAL ROADS BOARDS ACT**

Currently, subsection 29.1 (1.2) of the *Local Roads Boards Act* allows a board to enter into an agreement with the Minister of Finance on or before March 1, 2009 providing for the delegation to the Minister of Finance of the board’s power under the Act to collect tax for the 2009 taxation year. Subsection 29.1 (1.2) of the Act is re-enacted to allow an agreement for a delegation that applies to the 2009 taxation year to be entered into at any time during the 2009 taxation year that the Minister of Finance considers appropriate.

rière à une affectation de crédits n’autorise pas un paiement sur le Trésor.

L’article 16.0.2 de la Loi exige que certaines questions, y compris la question de savoir si un ministère a contracté une dette au cours d’un exercice, soient déterminées pour l’application de la partie II de la Loi conformément aux principes comptables énoncés dans les comptes publics de l’exercice pertinent. La modification apportée à cet article prévoit que la question de savoir si une créance de la Couronne est devenue une créance irrécouvrable pendant un exercice doit, elle aussi, être déterminée conformément à ces principes pour l’année pour l’application de cette partie.

L’article 38 de la Loi est modifiée pour tenir compte de la réédition de la définition de «frais hors caisse» à l’article 1 de la Loi, de la nouvelle définition de «élément d’investissement hors trésorerie» et du crédit législatif à l’égard de certains éléments d’investissement hors trésorerie visés au paragraphe 11.1 (4) de la Loi. Le nouveau paragraphe 38 (2) de la Loi permet que les règlements relatifs aux frais et éléments d’investissement hors trésorerie aient un effet rétroactif au 1^{er} avril 2009, date d’effet des modifications apportées à l’article 1 de la Loi relativement à ces frais et éléments.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 11 et 11.9 et à la version française de l’alinéa 38 c.2.1) de la Loi.

**ANNEXE 13
LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU**

L’article 8.5 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* instaure le supplément de revenu de l’Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d’enfants. Les modifications apportées à cet article prévoient que le supplément est offert à l’égard des personnes à charge admissibles nées avant le 1^{er} juillet 2009 et ajoutent un renvoi à la prestation ontarienne pour enfants qui, après 2008, sera offerte sous le régime de la *Loi de 2007 sur les impôts* au lieu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

L’article 8.6.2 de la Loi est modifié pour préciser que les paiements au titre de la prestation ontarienne pour enfants ne seront plus versés en application de cette loi pour les mois postérieurs à 2008. Pour les années 2009 et suivantes, ces paiements mensuels seront plutôt versés aux particuliers admissibles en application de la *Loi de 2007 sur les impôts*.

**ANNEXE 14
LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010**

Les articles 2 et 3 de la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010* sont réédités pour moderniser la terminologie comptable et pour autoriser la Couronne à comptabiliser les éléments d’investissement hors trésorerie.

**ANNEXE 15
LOI SUR L’ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

Dans sa réédition, le paragraphe 61 (1.2) de la *Loi sur l’Assemblée législative* maintient le montant du traitement annuel des députés de l’Assemblée législative pour l’exercice 2009-2010 au niveau en vigueur le 26 mars 2009.

Le paragraphe 61 (1.3), l’article 61.1 et le paragraphe 69 (6) de la Loi sont primés et sont abrogés dans cette annexe.

**ANNEXE 16
LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES**

Actuellement, le paragraphe 29.1 (1.2) de la *Loi sur les régies des routes locales* autorise les régies à conclure avec le ministre des Finances, au plus tard le 1^{er} mars 2009, une entente prévoyant la délégation à ce dernier des pouvoirs que la Loi leur confère en ce qui concerne la perception de l’impôt pour l’année d’imposition 2009. Ce paragraphe est réédité pour permettre qu’une entente prévoyant une délégation visant l’année d’imposition 2009 soit conclue à tout moment de cette année que le ministre des Finances juge opportun.

A technical amendment is made to the English version of section 33.1 of the Act.

SCHEDULE 17 MINISTRY OF REVENUE ACT

Section 11 of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Lieutenant Governor in Council to remit any tax, fee, penalty or other debt if the Lieutenant Governor in Council considers the remission to be in the public interest. The remission of a tax or fee may be made before liability for the tax or fee arises. The amendment permits remissions of certain other debts owed to the Crown to also be made before liability for the debt arises.

SCHEDULE 18 MUNICIPAL ACT, 2001

Sections 289 and 290 of the *Municipal Act, 2001* are amended to require revenues in municipal budgets to be at least equal to expenses, once a reserve fund adjustment is made. Those sections are also amended to require a municipal budget to include in estimated revenues any surplus that resulted because revenues in the previous year were higher than the estimated revenues in the previous year's budget, and similarly to include any surplus that resulted because expenses in the previous year were lower than the estimated expenses in the previous year's budget. Those sections are further amended to require a municipal budget to provide for a deficit of a previous year that resulted from a revenue shortfall for that year, or that resulted from certain expenses being incurred in that year.

Consequential changes to budget related terminology are also made.

Amendments are made to section 292 of the Act with respect to the authority to make regulations phasing in changes in financial reporting requirements of municipalities. Authority is provided to make regulations permitting municipalities to exclude certain expenses from their budgets.

The amendments to the Act are made in connection with the implementation for municipalities of the requirement to report on tangible capital assets in their financial statements.

SCHEDULE 19 ONTARIO CHILD BENEFIT EQUIVALENT ACT, 2009

The *Ontario Child Benefit Equivalent Act, 2009* establishes a program for the payment of an amount equivalent to the Ontario child benefit in respect of qualified children.

SCHEDULE 20 ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

The repeal of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* completes the wind-up of the Ontario Home Ownership Savings Plan (OHOSP) program that was commenced in 2004. The OHOSP program provided tax credits to individuals resident in Ontario in respect of contributions made to an OHOSP before May 19, 2004. Amendments to the Act in 2004 provided that no new OHOSP could be registered and no new contributions to existing plans would be allowed after May 18, 2004.

SCHEDULE 21 ONTARIO LOAN ACT, 2009

The *Ontario Loan Act, 2009* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$23.5 billion. Subsection 1 (2) of the Act authorizes the Crown to borrow additional amounts up to a maximum of \$10 billion through

Une modification de forme est apportée à la version anglaise de l'article 33.1 de la Loi.

ANNEXE 17 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

L'article 11 de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à faire remise d'un impôt, de droits, d'une pénalité ou d'une autre créance s'il estime que cela est dans l'intérêt public. La remise d'un impôt ou d'un droit peut être accordée avant que se crée l'obligation relative à ceux-ci. La modification autorise également la remise de certaines autres créances de la Couronne avant la naissance de l'obligation.

ANNEXE 18 LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Les articles 289 et 290 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont modifiés pour exiger que les recettes des budgets municipaux soient au moins égales aux dépenses une fois effectué le redressement des fonds de réserve. Ces articles sont également modifiés pour exiger qu'un budget municipal comprenne dans les recettes prévues tout excédent qui est survenu parce que les recettes de l'année antérieure étaient supérieures aux recettes prévues dans le budget de cette année et, de même, qu'il comprenne tout excédent qui est survenu parce que les dépenses de l'année antérieure étaient inférieures aux dépenses prévues dans le budget de cette année. Ces articles sont modifiés en outre pour exiger qu'un budget municipal tienne compte d'un déficit d'une année antérieure qui est survenu en raison d'un manque à gagner au cours de cette année ou parce que certaines dépenses ont été engagées pendant cette année.

Des modifications corrélatives sont également apportées à la terminologie budgétaire employée dans la Loi.

L'article 292 de la Loi est modifié en ce qui concerne le pouvoir de prendre des règlements pour inclure progressivement des modifications apportées aux exigences en matière d'information financière des municipalités. Est accordé le pouvoir de prendre des règlements permettant aux municipalités d'exclure certaines dépenses de leurs budgets.

Les modifications apportées à la Loi sont liées à la mise en application de l'obligation qu'ont les municipalités de faire rapport sur leurs immobilisations corporelles dans leurs états financiers.

ANNEXE 19 LOI DE 2009 SUR LA SUBVENTION ÉQUIVALENT À LA PRESTATION ONTARIENNE POUR ENFANTS

La *Loi de 2009 sur la subvention équivalant à la prestation ontarienne pour enfants* crée un programme permettant le versement d'une somme équivalant à la prestation ontarienne pour enfants à l'égard des enfants admissibles.

ANNEXE 20 LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

L'abrogation de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* met un terme au programme de régime d'épargne-logement de l'Ontario (RELO) en voie d'élimination depuis 2004. Ce programme offrait des crédits d'impôt aux particuliers résidant en Ontario à l'égard des versements effectués à un RELO avant le 19 mai 2004. Des modifications apportées à la Loi en 2004 prévoyaient qu'aucun nouveau RELO ne pouvait être enregistré et qu'aucun nouveau versement à des régimes existants ne serait autorisé après le 18 mai 2004.

ANNEXE 21 LOI DE 2009 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2009 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 23,5 milliards de dollars. Le paragraphe 1 (2) l'autorise à emprunter des sommes supplémentaires, jusqu'à concurrence

the issue and sale of short term securities over a specified period not exceeding 25 years.

SCHEDULE 22 ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT, 2006

New section 35.1 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* is enacted and permits the Administration Corporation to establish authorized subsidiaries to provide services described in subsection 35.1 (5) of the Act to the Administration Corporation, administrators of other pension plans, governments, certain educational institutions, charities and other types of clients listed in subsection 35.1 (6) of the Act. A corporation is an authorized subsidiary if the criteria set out in subsection 35.1 (3) of the Act are satisfied.

The Administration Corporation is permitted by subsection 35.1 (7) of the Act to invest the assets of the OMERS pension funds in an authorized subsidiary.

The services of an authorized subsidiary may be provided as described in new section 35.1 of the Act only under an agreement authorized under new section 35.2 of the Act which provides that, if authorized by the Sponsors Corporation, the Administration Corporation may enter into agreements under which its authorized subsidiaries will provide the services. Subsection 35.2 (3) of the Act permits the Administration Corporation itself to continue to provide services under certain agreements.

Section 29 of the Act is repealed with the enactment of new section 35.1 of the Act. It currently authorizes the Sponsors Corporation to enter into agreements under which the Administration Corporation provides certain services to the administrators of other pension plans.

SCHEDULE 23 ONTARIO PROVINCIAL POLICE COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006 AND POLICE SERVICES ACT

This Schedule amends the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* and makes related amendments to the *Police Services Act*.

Sections 1 to 13 amend the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.

Section 3 amends the descriptions of the two bargaining units represented by the Ontario Provincial Police Association: subsection 2 (1) of the Act. Terminology used in describing the officers' bargaining unit is updated. The civilian employees' bargaining unit is described more specifically, in that it no longer refers to results of potential certification applications, and includes some employees not currently included in the unit.

Sections 4, 5 and 8 amend sections 4, 7 and 11 of the Act. New subsection 7 (2) of the Act provides that matters relating to prescribed supplemental pension benefits for employees in the bargaining units may be referred to an arbitration board. The amendment to section 4 of the Act provides that the Negotiating Committee shall not arbitrate a grievance relating to these matters. Section 11 of the Act is amended to authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing supplemental pension benefits.

Section 7 provides that the probationary period for a person appointed as a Recruit Constable begins on the date of the appointment and ends on the first anniversary date of his or her appointment to the rank of Probationary Constable.

Sections 6, 9, 11 and 13 repeal spent provisions of the Act.

de 10 milliards de dollars, au moyen de l'émission et de la vente de valeurs mobilières à court terme sur une période déterminée ne dépassant pas 25 ans.

ANNEXE 22 LOI DE 2006 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

Le nouvel article 35.1 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est édicté et autorise la Société d'administration à constituer des filiales autorisées afin de fournir les services visés au paragraphe 35.1 (5) de la Loi à elle-même, aux administrateurs d'autres régimes de retraite, à des gouvernements, à certains établissements d'enseignement, à des organismes de bienfaisance et à d'autres genres de clients énumérés au paragraphe 35.1 (6) de la Loi. Une société est une filiale autorisée si elle satisfait aux critères énoncés au paragraphe 35.1 (3) de la Loi.

Le paragraphe 35.1 (7) de la Loi autorise la Société d'administration à placer les éléments d'actif des régimes de retraite d'OMERS dans une filiale autorisée.

Une filiale autorisée ne peut fournir des services conformément au nouvel article 35.1 de la Loi qu'en vertu d'un accord autorisé en vertu du nouvel article 35.2 de la Loi, lequel prévoit que, si la Société de promotion l'y autorise, la Société d'administration peut conclure des accords en vertu desquels ses filiales autorisées fourniront les services. Le paragraphe 35.2 (3) de la Loi autorise la Société d'administration elle-même à continuer de fournir des services en vertu de certains accords.

L'article 29 de la Loi est abrogé en conséquence de l'édiction du nouvel article 35.1 de la Loi. Il autorise actuellement la Société de promotion à conclure des accords portant que la Société d'administration fournit des services aux administrateurs d'autres régimes de retraite.

ANNEXE 23 LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE RELATIVE À LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO ET LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

Cette annexe modifie la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les services policiers*.

Les articles 1 à 13 modifient la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.

L'article 3 modifie la description des deux unités de négociation représentées par l'association appelée Ontario Provincial Police Association : paragraphe 2 (1) de la Loi. La terminologie utilisée pour décrire l'unité de négociation des agents de police est mise à jour. L'unité de négociation des employés civils est décrite plus précisément, de sorte qu'il n'y est plus fait mention des résultats de requêtes en accréditation éventuelles, et comprend les employés qui ne sont pas compris dans l'unité actuellement.

Les articles 4, 5 et 8 modifient les articles 4, 7 et 11 de la Loi. Le nouveau paragraphe 7 (2) de la Loi prévoit que les questions qui se rapportent aux prestations de retraite complémentaires prescrites des employés des unités de négociation peuvent être renvoyées à un conseil d'arbitrage. La modification apportée à l'article 4 de la Loi prévoit que le comité de négociation ne doit pas arbitrer un grief qui se rapporte à ces questions. L'article 11 de la Loi est modifié pour autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, des prestations de retraite complémentaires.

L'article 7 prévoit que la période d'essai d'une personne nommée à titre d'agent recrue commence à la date de sa nomination et se termine à la première date anniversaire de sa promotion au rang d'agent stagiaire.

Les articles 6, 9, 11 et 13 abrogent des dispositions périmées de la Loi.

Related amendments to the *Police Services Act* are made by sections 14 and 15. Section 14 amends the definition of “member of a police force” in section 2 of the *Police Services Act*. Section 15 amends section 18 of that Act, respecting the composition of the Ontario Provincial Police. These amendments provide that employees of the Ontario Provincial Police who are not police officers are members of the Ontario Provincial Police. This is already the case for employees of a municipal police force.

SCHEDULE 24 PENSION BENEFITS ACT

Section 82 of the *Pension Benefits Act* is amended to incorporate into the section the provision currently in the regulations requiring employers who make contributions to pension plans that provide defined benefits to fund the Pension Benefits Guarantee Fund. The amount of the funding is determined under rules prescribed by the regulations. Subsection 82 (3.3) sets out matters to be taken into consideration when making new regulations to determine the amount of the funding. Clause 115 (1) (e) of the Act is re-enacted to set out matters to be prescribed by the regulations relating to the collection of amounts payable to the Guarantee Fund.

Section 82 of the Act currently permits the Lieutenant Governor in Council to authorize the Minister of Finance to make loans out of the Consolidated Revenue Fund to the Pension Benefits Guarantee Fund if the amount in the fund is insufficient for the purpose of paying claims. Amendments to section 82 of the Act permit the Lieutenant Governor in Council to authorize the Minister of Finance to make grants to the fund from any money appropriated for that purpose by the Legislature. New subsection 82 (6) of the Act provides that neither the Act nor the regulations require the Lieutenant Governor in Council to authorize the Minister of Finance to make either a loan or a grant to the Pension Benefits Guarantee Fund. Under new subsection 82 (7) of the Act, the maximum liability of the Pension Benefits Guarantee Fund is limited to the assets of the fund.

The re-enactment of subsection 115 (6) of the Act and the enactment of subsection 115 (7) of the Act permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations before June 30, 2010 relating to the funding of pension plans that provide defined benefits. The regulations may be retroactive, but cannot apply earlier than September 30, 2008.

SCHEDULE 25 PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006

Section 15 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding subsections (4.1) and (4.2). If a person other than the owner of the land or a spouse of the owner of the land pays an amount owing under the Act in respect of land for which the Minister has issued a notice of possible forfeiture, that person has a lien on the land for the amount paid, and the lien has priority over the interest in the land of any person to whom the notice was sent.

Section 19 of the Act is amended by adding subsection (3). The new subsection allows the Minister to charge such fee as he or she considers appropriate for the issuance of a statement of amounts owing for taxes.

Section 19.1 is added to the Act. It allows the Minister, at the request of an owner of land, to give to that owner a statement of account that sets out all amounts owing for taxes in respect of the owner's land as of the day the statement is issued. A statement of account is not binding on the Minister. The Minister may charge such fee as he or she considers appropriate for the issuance of a statement of account.

Section 24.1 of the Act is amended by adding subsection (2). The new subsection provides that, for greater certainty, agree-

Les articles 14 et 15 apportent des modifications connexes à la *Loi sur les services policiers*. L'article 14 modifie la définition de «membre d'un corps de police» à l'article 2 de la Loi. L'article 15 modifie l'article 18 de la Loi en ce qui concerne la composition de la Police provinciale de l'Ontario. Ces modifications prévoient que les employés de la Police provinciale de l'Ontario qui ne sont pas des agents de police sont membres de la Police provinciale de l'Ontario, ce qui est déjà le cas pour les employés des corps de police municipaux.

ANNEXE 24 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 82 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié pour y inclure une disposition actuellement dans les règlements selon laquelle les employeurs qui cotisent aux régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées doivent financer le Fonds de garantie des prestations de retraite. Le montant du financement est établi selon des règles prescrites par règlement. Le paragraphe 82 (3.3) de la Loi énonce les facteurs à prendre en considération lors de la prise de règlements traitant du calcul du financement. L'alinéa 115 (1) e) de la Loi est réédité pour énoncer ce qui doit être prescrit par règlement en ce qui concerne la perception des montants qui doivent être versés au Fonds de garantie.

Actuellement, l'article 82 de la Loi prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts sur le Trésor au Fonds de garantie des prestations de retraite si le montant qu'il possède à son crédit est insuffisant pour payer des réclamations. Il est modifié pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser le ministre des Finances à accorder au Fonds des subventions sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. Le nouveau paragraphe 82 (6) de la Loi prévoit que ni la Loi ni les règlements n'ont pour effet d'exiger que le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le ministre des Finances à consentir un prêt ou à accorder une subvention au Fonds, et le nouveau paragraphe 82 (7) prévoit que la responsabilité de celui-ci est limitée à son actif.

Le paragraphe 115 (6) de la Loi, dans sa réédition, et le nouveau paragraphe 115 (7) de la Loi autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre, avant le 30 juin 2010, des règlements traitant du financement des régimes de retraite offrant des prestations déterminées. Ces règlements peuvent avoir un effet rétroactif, mais ne peuvent pas s'appliquer avant le 30 septembre 2008.

ANNEXE 25 LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

L'article 15 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction des paragraphes (4.1) et (4.2). La personne autre que le propriétaire du bien-fonds ou son conjoint qui acquitte une somme exigible en application de la Loi relativement à un bien-fonds à l'égard duquel le ministre a délivré un avis de confiscation possible détient un privilège sur le bien-fonds pour cette somme. Ce privilège prend rang avant l'intérêt qu'a sur le bien-fonds tout destinataire de l'avis.

L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe (3). Ce paragraphe autorise le ministre à exiger les droits qu'il estime justifiés pour la remise d'un relevé des sommes exigibles au titre de l'impôt.

L'article 19.1 est ajouté à la Loi. Il autorise le ministre à donner au propriétaire d'un bien-fonds qui en fait la demande un relevé de compte faisant état de toutes les sommes qu'il doit, à la date du relevé, au titre de l'impôt à l'égard de son bien-fonds. Le relevé ne lie pas le ministre. Ce dernier peut exiger les droits qu'il estime justifiés pour la remise du relevé.

L'article 24.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe (2). Selon ce paragraphe, il est entendu que les ententes

ments entered into under that section may authorize a municipality to receive payments of property tax in the municipality's name.

SCHEDULE 26 SECURITIES ACT

Proposed amendments to the *Securities Act* specify the authority of the Province and the Ontario Securities Commission in extraordinary circumstances; revise the registration requirements for dealers, advisers and others; revise the exemptions from the registration requirements; revise the prospectus exemptions under the Act; and make technical and other changes to the Act.

Authority in extraordinary circumstances

A new section 2.2 is added to the Act specifying the authority of the Province and the Ontario Securities Commission to take immediate action in extraordinary circumstances to protect the public interest. Criteria are set out for determining whether extraordinary circumstances exist. In such circumstances, the Commission is authorized to make cease trade orders that expire in 10 days or less. With the approval of the Minister of Finance, the Commission is authorized to make regulations that are revoked in 30 days or less, but that can be extended for further 30-day periods. The Lieutenant Governor in Council is also authorized to make regulations.

Registration requirements

Part XI of the Act, which governs registration under the Act of dealers, advisers and certain other persons and companies, is re-enacted. Some of the highlights of the amendments to the registration requirements are:

1. The registration requirements no longer apply to every person or company that trades a security. Under section 25 of the Act, registration is required only for those who engage in or hold themselves out as engaging in the business of trading in securities. Investment fund managers must be registered.
2. Individuals appointed as chief compliance officers or ultimate designated persons by registered dealers, registered advisers or registered investment fund managers must be registered.
3. The registration requirement is extended to every representative who is authorized to trade securities on behalf of a registered dealer or who is authorized to provide advice on behalf of a registered adviser with respect to investing in, buying or selling securities, whether or not the representative is employed by the registered dealer or registered adviser.
4. Categories of registration are set out in section 26 of the Act, and additional categories and subcategories may be prescribed by the regulations. Subsection 26 (2) of the Act creates two new dealer registration categories of restricted dealer and exempt market dealer. The permitted activities for each registration category may be prescribed by the regulations.
5. The registration process is governed by sections 27 to 31 of the Act. Provision is made for the revocation, suspension or surrender of a registration. Certain duties of registrants are set out in section 32 of the Act.

conclues en vertu de cet article peuvent autoriser une municipalité à recevoir des paiements d'impôt foncier à son propre nom.

ANNEXE 26 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Les modifications qu'il est proposé d'apporter à la *Loi sur les valeurs mobilières* visent les fins suivantes : préciser le pouvoir conféré à la province et à la Commission des valeurs mobilières en cas de circonstances extraordinaires; réviser les exigences relatives à l'inscription des courtiers, conseillers et autres; réviser les dispenses d'inscription; réviser les dispenses de prospectus prévues par la Loi; apporter des modifications de forme et d'autres modifications à la Loi.

Pouvoirs en cas de circonstances extraordinaires

Le nouvel article 2.2 de la Loi précise le pouvoir qu'ont la province et la Commission des valeurs mobilières d'intervenir immédiatement en cas de circonstances extraordinaires afin de protéger l'intérêt public. Cet article énonce les critères servant à déterminer s'il existe des circonstances extraordinaires. Dans de telles circonstances, la Commission est autorisée à rendre des ordonnances de cessation des opérations qui expirent dans un délai maximal de 10 jours. Avec l'approbation du ministre des Finances, la Commission est autorisée à prendre des règlements qui sont abrogés dans un délai maximal de 30 jours, mais qui peuvent être prorogés pour des périodes supplémentaires de 30 jours. Le lieutenant-gouverneur en conseil également est autorisé à prendre des règlements.

Obligation d'inscription

La partie XI de la Loi, qui régit l'inscription des courtiers, des conseillers et de certaines autres personnes et compagnies en application de la Loi, est rééditée. Voici l'essentiel des modifications apportées aux obligations d'inscription :

1. L'obligation d'inscription ne s'applique plus à chaque personne ou compagnie qui effectue des opérations sur valeurs mobilières. Selon l'article 25 de la Loi, l'inscription est obligatoire uniquement pour celles qui exercent ou se présentent comme exerçant des activités commerciales consistant à effectuer des opérations sur valeurs mobilières. Les gestionnaires de fonds d'investissement doivent être inscrits.
2. Les particuliers que les courtiers inscrits, les conseillers inscrits ou les gestionnaires de fonds d'investissement inscrits nomment chefs de la conformité ou personnes désignées responsables doivent être inscrits.
3. L'obligation d'inscription est élargie à tout représentant qui est autorisé à effectuer des opérations sur valeurs mobilières au nom d'un courtier inscrit ou qui est autorisé à fournir, au nom d'un conseiller inscrit, des conseils sur l'investissement dans des valeurs mobilières ou sur l'achat ou la vente de valeurs mobilières, qu'il soit ou non employé par ce courtier ou ce conseiller.
4. Les catégories d'inscription sont énoncées à l'article 26 de la Loi. Des catégories et sous-catégories additionnelles peuvent être prescrites par règlement. Le paragraphe 26 (2) de la Loi crée deux nouvelles catégories d'inscription à titre de courtier, à savoir celles de courtier d'exercice restreint et de courtier sur le marché dispensé. Les règlements peuvent prescrire les activités permises pour chaque catégorie d'inscription.
5. Les articles 27 à 31 de la Loi régissent le processus d'inscription. Ils traitent notamment de la révocation ou de la suspension d'une inscription ou de la renonciation à celle-ci. L'article 32 de la Loi énonce certaines obligations des personnes et compagnies inscrites.

Registration exemptions

Part XII of the Act, which governs exemptions from the requirement to be registered under the Act, is re-enacted. Some of the highlights of the amendments to the registration exemptions are:

1. Section 34 of the Act exempts an adviser from the registration requirements under the Act if the adviser provides only general investment advice in the form of publications or other media without any representation that the advice is tailored to the needs of anyone who receives it.
2. A number of dealer registration exemptions are repealed that relate to trades that are not conducted in the course of engaging in the business of trading in securities.
3. Section 35 of the Act provides a dealer registration exemption for trades in debt securities issued or guaranteed by governments in Canada. Exemptions are provided for transactions that are governed by other statutory schemes.
4. Section 35.1 of the Act provides a registration exemption for federal and Ontario financial institutions in specified circumstances.
5. Other registration exemptions may be established by regulation.

Amendments that relate to the re-enactment of Parts XI and XII of the Act are made to sections 36, 37, 44, 74, 119, 134, 135, 136 and 143 of the Act. Sections 39, 40, 41, 45 and 118 of the Act are repealed.

Prospectus exemptions

Part XVII of the Act, which governs exemptions from prospectus requirements, is amended. The amendments are related, in part, to the changes to the registration requirements. Some of the highlights of the amendments to the prospectus exemptions are:

1. A transitional amendment provides for the re-enactment of section 73 of the Act. It is consequential to the changes to the registration requirements. This transitional version of the section maintains certain current prospectus exemptions, including exemptions for distributions of debt securities issued or guaranteed by governments in Canada, and for distributions of debt securities issued or guaranteed by federal and Ontario financial institutions in specified circumstances. Exceptions are specified.
2. This transitional version of section 73 of the Act is repealed on a date to be named by proclamation and is replaced by sections 73 to 73.6 of the Act, governing prospectus exemptions.
3. Sections 73 to 73.5 of the Act continue the prospectus exemptions for distributions of debt securities issued or guaranteed by governments in Canada, and for distributions of debt securities issued or guaranteed by federal and Ontario financial institutions in specified circumstances. Provision is also made for prospectus exemptions for certain distributions to accredited investors, for distributions by private issuers in specified circumstances and for distributions of government incentive securities.
4. Other prospectus exemptions may be established by regulation.

Dispenses d'inscription

La partie XII de la Loi, qui régit les dispenses de l'obligation d'inscription prévue par la Loi, est rééditée. Voici l'essentiel des modifications apportées aux dispenses d'inscription :

1. L'article 34 de la Loi dispense de l'obligation d'inscription prévue par la Loi les conseillers qui ne fournissent que des conseils généraux en matière d'investissement au moyen de publications ou d'autres médias sans laisser à entendre que ces conseils sont adaptés aux besoins de quiconque les reçoit.
2. Plusieurs dispenses d'inscription à titre de courtier sont abrogées en ce qui concerne les opérations qui ne sont pas effectuées dans l'exercice d'activités commerciales consistant à faire le courtage de valeurs mobilières.
3. L'article 35 de la Loi prévoit une dispense de l'inscription à titre de courtier pour les opérations portant sur des titres de créance émis ou garantis par des ordres de gouvernement canadiens. Des dispenses sont également prévues pour les transactions régies par d'autres régimes législatifs.
4. L'article 35.1 de la Loi prévoit une dispense d'inscription pour les institutions financières de régime fédéral ou ontarien dans des cas précis.
5. D'autres dispenses d'inscription peuvent être établies par règlement.

Des modifications liées à la réédiction des parties XI et XII de la Loi sont apportées aux articles 36, 37, 44, 74, 119, 134, 135, 136 et 143 de la Loi. Les articles 39, 40, 41, 45 et 118 de la Loi sont abrogés.

Dispenses de prospectus

Des modifications sont apportées à la partie XVII de la Loi, qui régit les dispenses de prospectus. Ces modifications sont liées, en partie, aux changements touchant les obligations d'inscription. Voici l'essentiel des modifications apportées aux dispenses de prospectus :

1. Une modification transitoire, corrélative aux changements touchant les obligations d'inscription, prévoit la réédiction de l'article 73 de la Loi. Cette version transitoire de l'article maintient certaines dispenses de prospectus, notamment celles qui s'appliquent au placement de titres de créance émis ou garantis par des ordres de gouvernement canadiens et au placement de titres de créance émis ou garantis par des institutions financières de régime fédéral ou ontarien dans des cas précis. Les exceptions sont précisées.
2. Cette version transitoire de l'article 73 de la Loi est abrogée à la date fixée par proclamation et est remplacée par les articles 73 à 73.6 de la Loi, lesquels régissent les dispenses de prospectus.
3. Les articles 73 à 73.5 de la Loi maintiennent les dispenses de prospectus s'appliquant au placement de titres de créance émis ou garantis par des ordres de gouvernement canadiens et au placement de titres de créance émis ou garantis par des institutions financières de régime fédéral ou ontarien dans des cas précis. Des dispenses de prospectus sont également prévues pour certains placements auprès d'investisseurs qualifiés, pour les placements effectués par des émetteurs fermés dans des cas précis et pour le placement de titres assortis d'un incitatif gouvernemental.
4. D'autres dispenses de prospectus peuvent être établies par règlement.

5. Section 73.7 of the Act governs the circumstances in which the first trade in a security previously distributed under a prospectus exemption will not be treated as a distribution that is subject to the prospectus requirements. It also governs the circumstances in which a distribution of securities by a control person will not be treated as a distribution that is subject to the prospectus requirements.

Related amendments are made to section 143 of the Act concerning regulation-making authority.

Other amendments

The regulation-making authority in paragraph 5 of subsection 143 (1) of the Act currently provides for a rule that requires notice to be given to the Commission in specified circumstances when there is a proposed change in the beneficial ownership of, or control or direction over, the securities of a registrant and authorizes the Commission to make an order. The provision is re-enacted and notice must be given, in addition, when the change relates to the securities of a person or company of which the registrant is a subsidiary.

New regulation-making authority is set out in paragraph 8.1 of subsection 143 (1) of the Act enabling the Commission to make a rule exempting a person or company from any requirement under the Act or regulations that is comparable to a requirement imposed on the person or company by a self-regulatory organization.

SCHEDULE 27 SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION FOR 2009-2010 ACT, 2009

The *Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009* is enacted. It authorizes additional expenditures for the fiscal year ending March 31, 2010 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the new Act are in addition to those authorized under the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008*. The expenditures authorized under both the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* and the *Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009* are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending March 31, 2010 tabled in the Legislative Assembly.

SCHEDULE 28 TAXATION ACT, 2007

New subsection 4 (4) of the *Taxation Act, 2007* provides that the rules in subsection 128 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), applicable in respect of an individual who becomes a bankrupt, apply for the purposes of the Act. These rules include provisions stating that the estate of the bankrupt is not a trust or estate separate from the individual for tax purposes and that the trustee is to be treated for tax purposes as if the trustee were the agent of the individual for the purposes of determining the individual's income and taxable income while in bankruptcy.

When the *Taxation Act, 2007* was enacted in 2007, sections 6, 9, 16 and 20 of the Act reflected the specific dollar amounts that would apply for the 2007 taxation year in determining the amount of personal income tax, Ontario surtax, personal income tax credits and the Ontario tax reduction, and provided that those amounts would be adjusted annually under section 23 of the Act. The dollar amounts applicable for the 2009 taxation year, the first taxation year to which the Act applies, could not be calculated in 2007 because the annual adjustments are determined under a formula based on the Consumer Price Index. The amendments to those sections and to section 23 of the Act in this Schedule substitute the applicable dollar amounts for the 2009 taxation year and provide for the annual adjustment of

5. L'article 73.7 de la Loi régit les cas où la première opération effectuée sur une valeur mobilière dont le placement avait fait l'objet d'une dispense de prospectus n'est pas considérée comme un placement assujéti à l'obligation de prospectus. Il régit en outre les cas où le placement de valeurs mobilières par une personne ayant le contrôle n'est pas considéré comme un placement assujéti à l'obligation de prospectus.

Des modifications connexes sont apportées à l'article 143 de la Loi en ce qui concerne les pouvoirs réglementaires.

Autres modifications

Le pouvoir réglementaire figurant à la disposition 5 du paragraphe 143 (1) de la Loi prévoit actuellement une règle qui exige de donner un avis à la Commission dans le cas d'un projet de changement dans la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie inscrite ou dans le contrôle sur ces valeurs mobilières et qui autorise la Commission à rendre une ordonnance. Cette disposition est rééditée et l'avis doit également être donné lorsque le changement concerne les valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie dont la personne ou la compagnie inscrite est une filiale.

Un nouveau pouvoir réglementaire, figurant à la disposition 8.1 du paragraphe 143 (1) de la Loi, permet à la Commission de dispenser, par règle, des personnes ou des compagnies de toute obligation prévue par la Loi ou les règlements qui est comparable à celle que leur impose un organisme d'autoréglementation.

ANNEXE 27 LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2009 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010

La *Loi supplémentaire de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010* est édictée. Elle autorise l'engagement de dépenses additionnelles, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010. Les dépenses autorisées par la nouvelle loi s'ajoutent à celles autorisées par la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*. Les dépenses autorisées par ces deux lois doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 qui sont déposés à l'Assemblée législative.

ANNEXE 28 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

Le nouveau paragraphe 4 (4) de la *Loi de 2007 sur les impôts* prévoit que les règles énoncées au paragraphe 128 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), applicables à l'égard d'un particulier qui fait faillite, s'appliquent dans le cadre de la Loi. Ces règles comprennent des dispositions énonçant que l'actif du failli n'est pas une fiducie ni une succession distincte du particulier aux fins de l'impôt et que le syndic de faillite doit être considéré, aux fins de l'impôt, comme s'il était le mandataire du particulier aux fins du calcul de son revenu et de son revenu imposable pendant qu'il était en faillite.

Lorsque la *Loi de 2007 sur les impôts* a été édictée, ses articles 6, 9, 16 et 20 reflétaient les sommes déterminées qui devaient entrer, pour l'année d'imposition 2007, dans le calcul de l'impôt sur le revenu, de la surtaxe de l'Ontario, des crédits d'impôt personnels et de la réduction de l'impôt de l'Ontario. Ces articles prévoyaient également le rajustement annuel de ces sommes en application de l'article 23 de la Loi. Les sommes applicables à l'année d'imposition 2009, première année à laquelle s'applique la Loi, ne pouvaient pas être calculées en 2007 parce que les rajustements annuels sont déterminés selon une formule fondée sur l'indice des prix à la consommation. Les modifications apportées à ces articles et à l'article 23 de la Loi dans cette annexe remplacent les sommes applicables à l'année d'imposi-

those amounts for taxation years ending after 2009 using the formula based on the Consumer Price Index set out in section 23 of the Act.

New paragraph 10.1 of section 8 of the Act provides that only certain non-refundable tax credits may be claimed by individuals not resident in Canada at any time in a taxation year, unless all or substantially all of their income for the year is included in calculating their taxable income earned in Canada for the year. This provision is consistent with a comparable provision in the Ontario *Income Tax Act* applicable to taxation years ending before 2009.

New sections 53.1 and 53.2 of the Act provide that, for taxation years ending after 2008, a non-refundable tax credit is available to corporations that make eligible political contributions to registered candidates, registered constituency associations or registered parties. A corporation may carry forward unused eligible contributions, including contributions made before 2009, for up to 20 years. The new tax credit replaces the deduction for political donations available under section 36 of the *Corporations Tax Act* for taxation years ending before 2009.

The co-operative education tax credit in section 88 of the Act currently provides corporate and unincorporated employers with a refundable tax credit in respect of amounts paid to co-operative education students employed in qualifying work placements. The rate of the tax credit is 15 per cent for employers paying salaries or wages up to \$400,000 and 10 per cent for employers paying salaries or wages equal to or greater than \$600,000. For employers paying salaries or wages between \$400,000 and \$600,000, the higher rate of 15 per cent is gradually phased out. The amount of the tax credit is also capped at \$1,000 for each qualifying work placement. The amendments to section 88 of the Act increase the 15 per cent rate for smaller employers to 30 per cent and increase the 10 per cent rate for larger employers to 25 per cent, effective for eligible expenditures incurred after March 26, 2009. In addition, the \$1,000 limit for each qualifying work placement is increased as of March 26, 2009 to \$3000, prorated for qualifying work placements straddling March 26, 2009.

The amendments to sections 91 and 92 of the Act repeal the scheduled reduction in tax credit rates for the Ontario film and television tax credit and the Ontario production services tax credit for qualifying labour expenditures incurred after 2009. The tax credit rates for qualifying labour expenditures incurred after 2009 will remain the same as the tax credit rates that apply to qualifying labour expenditures incurred in 2008 and 2009. Complementary amendments are made to section 172 of the Act relating to the authority to prescribe regulations.

The amendments to sections 98, 101 and 104.1 of the Act set out requirements if a senior is claiming a property tax credit or a senior homeowners' property tax grant in respect of a principal residence that is a non-seasonal mobile home or a residence occupied pursuant to a prepaid life lease or a prepaid lease having a term of at least 10 years. The definition of "municipal tax" is amended to exclude land transfer tax levied by the City of Toronto for the purposes of determining the amount of the property tax credit and senior homeowners' property tax grant.

Section 104 of the Act provides for the payment of a monthly Ontario child benefit to eligible individuals with qualified dependants. Under the current legislation, the full monthly Ontario child benefit payment (based on an annual amount of \$1,100 per qualified dependant) is to be phased in and paid for

tion 2009 et prévoient le rajustement annuel, selon la formule fondée sur l'indice des prix à la consommation et énoncée à l'article 23, des sommes applicables aux années d'imposition qui se terminent après 2009.

La nouvelle disposition 10.1 de l'article 8 de la Loi prévoit que seulement certains crédits d'impôt non remboursables peuvent être demandés par des particuliers qui ne résident pas au Canada à un moment donné au cours d'une année d'imposition, à moins que la totalité, ou presque, de leur revenu pour l'année n'entre dans le calcul de leur revenu imposable gagné au Canada pour l'année. Cette disposition est compatible avec une disposition comparable de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario) applicable aux années d'imposition qui se terminent avant 2009.

Les nouveaux articles 53.1 et 53.2 de la Loi prévoient un crédit d'impôt non remboursable, pour les années d'imposition qui se terminent après 2008, à l'intention des sociétés qui font des contributions politiques admissibles à des candidats inscrits, à des associations de circonscription inscrites ou à des partis inscrits. Les sociétés peuvent reporter les contributions admissibles non utilisées, y compris celles faites avant 2009, pendant un maximum de 20 ans. Le nouveau crédit d'impôt remplace la déduction pour contributions politiques offerte aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* pour les années d'imposition qui se terminent avant 2009.

Le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 88 de la Loi offre actuellement aux employeurs constitués ou non en personne morale un crédit d'impôt remboursable à l'égard des sommes versées aux étudiants inscrits à des programmes d'éducation coopérative qui sont employés dans le cadre de stages admissibles. Le taux du crédit d'impôt est de 15 pour cent pour les employeurs qui versent des traitements ou salaires dont le total n'est pas supérieur à 400 000 \$ et de 10 pour cent pour ceux qui versent des traitements ou salaires dont le total est égal ou supérieur à 600 000 \$. Dans le cas des employeurs qui versent des traitements ou salaires dont le total se situe entre 400 000 \$ et 600 000 \$, le taux supérieur de 15 pour cent est éliminé progressivement. De plus, le crédit d'impôt est plafonné à 1 000 \$ par stage admissible. Les modifications apportées à l'article 88 portent de 15 à 30 pour cent, dans le cas des petits employeurs, et de 10 à 25 pour cent, dans le cas des employeurs plus importants, le taux applicable aux dépenses admissibles engagées après le 26 mars 2009. En outre, ce plafond passe à 3 000 \$ le 26 mars 2009 et il sera calculé au prorata dans le cas des stages admissibles qui chevauchent cette date.

Les modifications apportées aux articles 91 et 92 de la Loi annulent la réduction prévue des taux du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne et du crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production au titre des dépenses de main-d'oeuvre admissibles engagées après 2009. Les taux applicables à ces dépenses demeureront les mêmes que ceux qui s'appliquent aux dépenses engagées en 2008 et 2009. Des modifications complémentaires apportées à l'article 172 de la Loi portent sur le pouvoir de prendre des règlements.

Les modifications apportées aux articles 98, 101 et 104.1 de la Loi énoncent les conditions auxquelles doivent satisfaire les personnes âgées qui demandent le crédit d'impôts fonciers ou la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier à l'égard d'une résidence principale qui est une maison mobile non saisonnière ou une résidence occupée aux termes d'un bail viager payé d'avance ou d'un bail d'une durée minimale de 10 ans, également payé d'avance. La définition de «impôts municipaux» est modifiée pour exclure les droits de cession immobilière prélevés par la cité de Toronto du calcul de ce crédit et de cette subvention.

L'article 104 de la Loi prévoit le versement mensuel d'une prestation ontarienne pour enfants aux particuliers admissibles qui ont des personnes à charge admissibles. Le plein montant mensuel (fondé sur un montant annuel de 1 100 \$ par personne à charge admissible) devait être versé graduellement à partir du

months commencing after June 30, 2011. Subsection 104 (5) of the Act is amended to accelerate the payment of the full monthly Ontario child benefit to July 2009 and subsequent months.

The Ontario *Income Tax Act* provides that for taxation years ending before 2009 there is an additional capital gains refund for a mutual fund trust in the event that the full amount of basic income tax and surtax paid by the trust on capital gains was not refunded in previous years. Section 105 of the *Taxation Act, 2007* is amended to provide for a comparable additional capital gains refund for taxation years ending after 2008. A technical change to the French terminology is made in subsection 105 (3) of the Act.

SCHEDULE 29 TEACHERS' PENSION ACT

New section 12.1 of the *Teachers' Pension Act* permits the Minister of Education and the executive of The Ontario Teachers' Federation to enter into an agreement granting the Ontario Teachers' Pension Plan Board the power to incorporate one or more corporations and invest assets of the pension fund in such a corporation.

The Board must control a corporation it incorporates by holding shares representing more than 50 per cent of the shareholders' equity of the corporation. The business of the corporation must be limited to providing services described in new subsection 3.1 (5) of the Act to the Board, administrators of other pension plans, governments, certain educational institutions, charities and other types of clients listed in new subsection 3.1 (6) of the Act.

Subsection 8 (2) of the Act currently provides a statutory protection from liability for members of the Board for acts done in good faith relating to the pension plan. New subsection 8 (3) of the Act states that subsection 8 (2) of the Act does not apply to protect a corporation incorporated by the Board or to protect members of the Board with respect to acts done in relation to a corporation incorporated by the Board.

SCHEDULE 30 TOBACCO TAX ACT

Under the current *Tobacco Tax Act*, the Minister may apply to the court for an order to permit the retention of documents seized under subsection 24 (1) of the Act that may afford evidence of a contravention of the Act. Amendments to that section permit an application for an order to permit the retention of things that are seized that may afford evidence of a contravention of the Act.

Under the current Act, a person may have in his or her possession up to 200 unmarked cigarettes without contravening the Act, as long as the person does not possess the cigarettes for the purpose of sale. Sections 23.1, 24 and 29 of the Act are amended to prohibit the possession of any number of unmarked cigarettes for any purpose, unless authorized under the Act.

New section 24.0.1 of the Act protects persons who are engaged in the enforcement of the Act on behalf of the Minister from being in technical violation of the Act by, for example, being in possession of unmarked tobacco, when carrying out their duties under the Act.

Currently, under subsection 29 (1.1) of the Act, if a person authorized by the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of unmarked cigarettes, the authorized person may stop and detain the person and seize the unmarked cigarettes. The re-enactment of the subsection also allows the authorized person to search the person's personal belongings for unmarked cigarettes and, if unmarked cigarettes are found, require the person to provide identification.

1^{er} juillet 2011. Le paragraphe (5) de cet article est modifié pour prévoir qu'il sera versé plutôt à compter de juillet 2009.

La *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario) prévoit qu'une fiducie de fonds commun de placement a droit, pour les années d'imposition qui se terminent avant 2009, à un remboursement supplémentaire au titre des gains en capital si le montant intégral de l'impôt de base et de l'impôt supplémentaire qu'elle a payé à ce titre ne lui a pas été remboursé au cours d'années antérieures. L'article 105 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié pour prévoir un remboursement supplémentaire comparable pour les années d'imposition qui se terminent après 2008. Une modification de forme d'ordre terminologique est apportée à la version française du paragraphe 105 (3) de la Loi.

ANNEXE 29 LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

Le nouvel article 12.1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* permet au ministre de l'Éducation et au bureau de la Fédération des enseignants et des enseignants de l'Ontario de conclure une entente habilitant le Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario à constituer une ou plusieurs sociétés et à y placer des éléments d'actif de la caisse de retraite.

Le Conseil doit contrôler toute société qu'il constitue, c'est-à-dire qu'il doit en détenir des actions qui représentent plus de 50 pour cent de l'avoir des actionnaires. Les activités commerciales de la société doivent consister exclusivement à fournir des services précisés au nouveau paragraphe 3.1 (5) de la Loi au Conseil, aux administrateurs d'autres régimes de retraite, à des gouvernements, à certains établissements d'enseignement, à des organismes de bienfaisance et à d'autres types de clients indiqués au nouveau paragraphe 3.1 (6) de la Loi.

Le paragraphe 8 (2) de la Loi accorde actuellement l'immunité aux membres du Conseil à l'égard des actes accomplis de bonne foi relativement au régime de retraite. Selon le nouveau paragraphe 8 (3) de la Loi, cette immunité ne s'étend pas aux sociétés constituées par le Conseil ni aux membres de ce dernier à l'égard des actes accomplis relativement à ces sociétés.

ANNEXE 30 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Actuellement, la *Loi de la taxe sur le tabac* permet au ministre de présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance autorisant la conservation de documents saisis en vertu du paragraphe 24 (1) qui peuvent servir de preuve d'une contravention à la Loi. Les modifications apportées à cet article autorisent la présentation d'une telle requête relativement à toute chose saisie.

La Loi autorise actuellement une personne à avoir en sa possession un maximum de 200 cigarettes non marquées sans contrevenir à la Loi pourvu qu'elles ne soient pas destinées à la vente. Les modifications apportées aux articles 23.1, 24 et 29 de la Loi interdisent la possession, à toute fin, d'un nombre quelconque de cigarettes non marquées, sauf autorisation de la Loi.

Le nouvel article 24.0.1 de la Loi protège les personnes qui exercent des activités d'exécution de la Loi au nom du ministre en précisant qu'elles ne sont pas en situation d'infraction à la Loi, si elles sont en possession de produits du tabac non marqués, par exemple, lorsqu'elles exercent leurs fonctions.

En ce moment, selon le paragraphe 29 (1.1) de la Loi, si une personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a en sa possession des cigarettes non marquées, elle peut arrêter et détenir la personne et saisir les cigarettes. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, lui permet également d'inspecter les effets personnels de la personne pour y chercher des cigarettes non marquées et d'exiger qu'elle établisse son identité si de telles cigarettes sont trouvées.

Under new section 35.1 of the Act, when a person is convicted of an offence for the unauthorized delivery, distribution or transportation of tobacco or tear tape, the court may order the Registrar of Motor Vehicles to suspend the person's driver's licence for not more than six months on a first conviction and not less than six months on each subsequent conviction.

Other amendments to the Act standardize the penalties imposed on convictions for offences under the Act.

SCHEDULE 31 TREASURY BOARD ACT, 1991

New section 6.1 of the *Treasury Board Act, 1991* permits the Treasury Board to require a minister of the Crown to obtain the consent of the Board before charging a new fee, determining or prescribing the amount of a fee, waiving or refunding a fee or changing the amount of a fee. The Board may also require a minister to obtain the consent of the Board before approving or otherwise authorizing the exercise by another person or entity of a similar power in connection with fees payable into the Consolidated Revenue Fund. The section does not apply if the amount of the fee is set out in an Act or in a regulation made by the Lieutenant Governor in Council or is determined using a formula or method set out in an Act or in a regulation made by the Lieutenant Governor in Council.

A terminology change is made to the French version of clause 6 (1) (d) of the Act.

Selon le nouvel article 35.1 de la Loi, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction pour livraison, distribution ou transport non autorisé de tabac ou de languettes, le tribunal peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire de la personne pendant au plus six mois à la première déclaration de culpabilité et au moins six mois à chacune des déclarations de culpabilité subséquentes.

D'autres modifications apportées à la Loi uniformisent les peines imposées sur déclaration de culpabilité pour infraction à la Loi.

ANNEXE 31 LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

Le nouvel article 6.1 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* permet au Conseil du Trésor d'exiger que les ministres de la Couronne obtiennent son consentement avant de demander de nouveaux droits, de calculer ou de prescrire le montant de droits, de renoncer à ceux-ci, de les rembourser ou d'en modifier le montant. Le Conseil peut également exiger que les ministres obtiennent son consentement avant d'approuver ou d'autoriser par ailleurs l'exercice d'un pouvoir semblable par une autre personne ou entité relativement à des droits payables au Trésor. Cet article ne s'applique pas si le montant des droits est soit précisé, soit calculé selon une formule ou une méthode énoncée dans une loi ou dans un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Une modification d'ordre terminologique est apportée à la version française de l'alinéa 6 (1) d) de la Loi.

CHAPTER 19

An Act to promote reductions in the use and creation of toxic substances and to amend other Acts

Assented to June 5, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

GENERAL

1. Purposes
2. Definitions
- TOXIC SUBSTANCE REDUCTION PLANS
3. Requirement for toxic substance reduction plans
4. Contents of plan
5. Amendment of plan
6. Copy for Director
7. Review of plan
8. Summary of plan
9. Toxic substance accounting
10. Reports on toxic substance reduction plan

SUBSTANCES OF CONCERN

11. Substance of concern report

PROGRESS REPORTS

12. Progress Reports

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

13. Directors
14. Provincial officers
15. Inspection by provincial officer
16. Power to administer other Acts
17. Identification
18. Entry or inspection order
19. Samples and copies
20. Seizure during inspection
21. Detention or removal, things seized
22. Report to justice, things seized
23. Disposition of things seized
24. Notice of disposal of things seized
25. Forfeiture may be ordered
26. Use of force
27. Order by provincial officer: contraventions
28. Amendment or revocation of orders under s. 27
29. Request for review, orders under ss. 27 or 28
30. Administrative penalties
31. Orders, consequential authority

CHAPITRE 19

Loi visant à promouvoir une réduction de l'utilisation et de la création de substances toxiques et à modifier d'autres lois

Sanctionnée le 5 juin 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets
2. Définitions
- PLAN DE RÉDUCTION DE SUBSTANCE TOXIQUE
3. Obligation de préparer un plan de réduction de substance toxique
4. Contenu du plan
5. Modification du plan
6. Copie au directeur
7. Examen du plan
8. Sommaire du plan
9. Quantification des substances toxiques
10. Rapports sur le plan de réduction de substance toxique

SUBSTANCES PRÉOCCUPANTES

11. Rapport sur les substances préoccupantes

RAPPORTS D'ÉTAPE

12. Rapports d'étape

CONFORMITÉ ET EXÉCUTION

13. Directeurs
14. Agents provinciaux
15. Inspection par un agent provincial
16. Pouvoir d'appliquer d'autres lois
17. Identification
18. Ordonnance d'entrée ou d'inspection
19. Échantillons et copies
20. Saisie au cours d'une inspection
21. Rétention ou enlèvement des choses saisies
22. Rapport fait à un juge en ce qui concerne les choses saisies
23. Disposition de certaines choses saisies
24. Avis de la disposition de certaines choses saisies
25. Confiscation
26. Recours à la force
27. Arrêté de l'agent provincial : contraventions
28. Modification ou révocation des arrêtés pris en vertu de l'art. 27
29. Demande de révision : arrêtés pris en vertu de l'art. 27 ou 28
30. Pénalités administratives

32. Appeal of order
33. Extension of time for requiring hearing
34. Contents of notice requiring hearing
35. Stay on appeal
36. Parties to hearing
37. Powers of Tribunal
38. Amount of administrative penalties
39. Appeals from Tribunal
40. Instruments under Act, who is bound
41. Records
42. Calling for assistance of member of police force
43. Compliance with inspections, etc.
44. Offences

OTHER MATTERS

45. Document prepared for another purpose
46. Disclosure to Government of Canada, etc.
47. Protection from personal liability
48. Service generally
49. Review
50. Regulations

AMENDMENTS TO THIS ACT

51. Amendment of s. 15
52. Enactment of s. 15.1
53. Amendment of s. 16
54. Amendment of s. 18
55. Amendment of s. 19
56. Amendment of s. 20
57. Enactment of s. 20.1
58. Amendment of s. 21
59. Amendment of s. 22
60. Amendment of s. 23
61. Amendment of s. 25
62. Enactment of s. 26.1
63. Amendment of s. 30
64. Amendment of s. 35
65. Amendment of s. 50
66. Green Energy and Green Economy Act, 2009 (Bill 150)

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

67. Environmental Protection Act
68. Highway Traffic Act
69. Nutrient Management Act, 2002
70. Ontario Water Resources Act
71. Pesticides Act
72. Safe Drinking Water Act, 2002

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

73. Commencement
74. Short title

31. Arrêtés ou ordonnances : pouvoir corrélatif
32. Appel de l'arrêt
33. Prorogation du délai pour demander une audience
34. Contenu de l'avis
35. Suspension pendant l'appel
36. Parties à l'audience
37. Pouvoirs du Tribunal
38. Montant des pénalités administratives
39. Appel de la décision du Tribunal
40. Actes prévus par la Loi et personnes liées
41. Dossiers
42. Demande d'assistance à un membre de la police
43. Collaboration aux inspections
44. Infractions

AUTRES QUESTIONS

45. Document à autre fin
46. Communication au gouvernement du Canada
47. Immunité
48. Signification
49. Révision
50. Règlements

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

51. Modification de l'art. 15
52. Édition de l'art. 15.1
53. Modification de l'art. 16
54. Modification de l'art. 18
55. Modification de l'art. 19
56. Modification de l'art. 20
57. Édition de l'art. 20.1
58. Modification de l'art. 21
59. Modification de l'art. 22
60. Modification de l'art. 23
61. Modification de l'art. 25
62. Édition de l'art. 26.1
63. Modification de l'art. 30
64. Modification de l'art. 35
65. Modification de l'art. 50
66. Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte (projet de loi 150)

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

67. Loi sur la protection de l'environnement
68. Code de la route
69. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
70. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
71. Loi sur les pesticides
72. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. Entrée en vigueur
74. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to prevent pollution and protect human health and the environment by reducing the use and creation of toxic substances; and
 - (b) to inform Ontarians about toxic substances.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 - a) prévenir la pollution et protéger la santé humaine et l'environnement en réduisant l'utilisation et la création de substances toxiques;
 - b) informer la population ontarienne au sujet des substances toxiques.

Definitions**2.** In this Act,

“Director” means a Director appointed under section 13; (“directeur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“provincial officer” means a person who is designated by the Minister as a provincial officer for the purposes of this Act and the regulations; (“agent provincial”)

“substance of concern” means a substance prescribed by the regulations as a substance of concern for the purposes of this Act; (“substance préoccupante”)

“toxic substance” means a substance prescribed by the regulations as a toxic substance for the purposes of this Act; (“substance toxique”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

TOXIC SUBSTANCE REDUCTION PLANS**Requirement for toxic substance reduction plans**

3. (1) The owner and the operator of a facility shall ensure that a toxic substance reduction plan is prepared for a toxic substance in accordance with this Act and the regulations if all of the following criteria are met:

1. The facility belongs to a class of facilities prescribed by the regulations.
2. The number of persons employed at the facility exceeds the number of persons prescribed by the regulations.
3. The toxic substance is used or created at the facility and the amounts of the substance that are used or created meet the criteria prescribed by the regulations.
4. Such other criteria as are prescribed by the regulations.

Use of single document

(2) A single document may contain more than one toxic substance reduction plan.

Contents of plan

4. (1) A toxic substance reduction plan for a toxic substance shall, in accordance with the regulations, contain the following:

1. Subject to paragraph 2, a statement that the owner or the operator of the facility intends,

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Personne que le ministre désigne comme tel pour l'application de la présente loi et des règlements. («provincial officer»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l'article 13. («Director»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«substance préoccupante» Substance que les règlements prescrivent comme telle pour l'application de la présente loi. («substance of concern»)

«substance toxique» Substance que les règlements prescrivent comme telle pour l'application de la présente loi. («toxic substance»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

PLAN DE RÉDUCTION DE SUBSTANCE TOXIQUE**Obligation de préparer un plan de réduction de substance toxique**

3. (1) Le propriétaire et l'exploitant d'une installation veillent à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé à l'égard d'une substance toxique conformément à la présente loi et aux règlements si tous les critères suivants sont remplis :

1. L'installation fait partie d'une catégorie prescrite par les règlements.
2. L'installation emploie un nombre de personnes supérieur à celui prescrit par les règlements.
3. La substance toxique est utilisée ou créée à l'installation, en quantités qui remplissent les critères prescrits par les règlements.
4. Les autres critères prescrits par les règlements.

Utilisation d'un seul document

(2) Plusieurs plans de réduction de substance toxique peuvent être réunis en un seul document.

Contenu du plan

4. (1) Le plan de réduction de substance toxique préparé à l'égard d'une substance toxique contient ce qui suit, conformément aux règlements :

1. Sous réserve de la disposition 2, une déclaration selon laquelle le propriétaire ou l'exploitant de l'installation a l'intention :

- i. to reduce the use of the toxic substance at the facility, if the substance is used at the facility, and
 - ii. to reduce the creation of the toxic substance at the facility, if the substance is created at the facility.
2. If the plan does not include a statement that complies with paragraph 1, the reasons for not including the statement.
 3. The objectives of the plan, including any targets for reducing the use or creation of the toxic substance at the facility.
 4. A description of each process at the facility that uses or creates the toxic substance, including,
 - i. a description of how, when, where and why the substance is used or created, and
 - ii. quantifications that,
 - A. were made under section 9 before the plan was prepared,
 - B. were used to prepare the plan, and
 - C. show, as of the time the quantifications were made, how the substance entered the process, whether it was created, destroyed or transformed during the process, how it left the process and what happened to it after it left the process.
 5. A description and analysis of options that were considered for reducing the use and creation of the toxic substance at the facility, including an analysis of the feasibility of each option.
 6. A statement identifying the options described in paragraph 5 that will be implemented, or a statement that none of the options will be implemented.
 7. If an option described in paragraph 5 will be implemented,
 - i. a description of the steps that will be taken by the owner or operator of the facility to implement the option,
 - ii. a timetable for taking the steps described in subparagraph i,
 - iii. an estimate of the amount by which the use of the toxic substance at the facility will be reduced as a result of implementing the option, if the substance is used at the facility,
 - iv. an estimate of the amount by which the creation of the toxic substance at the facility will be reduced as a result of implementing the option, if the substance is created at the facility, and
 - v. an estimate of the amount by which discharges of the toxic substance to air, land or water will be reduced as a result of implementing the option, if the substance is discharged to air, land or water.
- i. d'une part, de réduire la quantité de la substance toxique utilisée à l'installation, le cas échéant,
 - ii. d'autre part, de réduire la quantité de la substance toxique créée à l'installation, le cas échéant.
2. Les raisons pour lesquelles le plan ne contient pas de déclaration conforme à la disposition 1, le cas échéant.
 3. Les objectifs du plan, y compris toute cible en matière de réduction de la quantité de la substance toxique utilisée ou créée à l'installation.
 4. Une description de chaque procédé employé à l'installation qui utilise ou crée la substance toxique, y compris :
 - i. d'une part, comment, quand, où et pourquoi la substance est utilisée ou créée,
 - ii. d'autre part, les quantifications qui à la fois :
 - A. ont été faites en application de l'article 9 avant que le plan soit préparé,
 - B. ont été utilisées pour préparer le plan,
 - C. montrent, au moment où elles ont été faites, comment la substance est entrée dans le procédé, si elle a été créée, détruite ou transformée pendant celui-ci, comment elle en est sortie et ce qu'il en est advenu par la suite.
 5. Une description et une analyse des solutions qui ont été envisagées pour réduire l'utilisation et la création de la substance toxique à l'installation, y compris une analyse de leur faisabilité.
 6. Une déclaration précisant les solutions visées à la disposition 5 qui seront mises en oeuvre, ou une déclaration selon laquelle aucune ne le sera.
 7. Si une solution visée à la disposition 5 sera mise en oeuvre :
 - i. une description des mesures que prendra le propriétaire ou l'exploitant de l'installation pour la mettre en oeuvre,
 - ii. le calendrier de mise en oeuvre des mesures visées à la sous-disposition i,
 - iii. une estimation de la quantité de la substance toxique que la mise en oeuvre de la solution permettra d'utiliser en moins à l'installation, si la substance y est utilisée,
 - iv. une estimation de la quantité de la substance toxique que la mise en oeuvre de la solution permettra de créer en moins à l'installation, si la substance y est créée,
 - v. une estimation de la quantité de la substance toxique que la mise en oeuvre de la solution permettra de rejeter en moins dans l'air, le sol ou l'eau, si la substance y est rejetée.

8. Such other information as is prescribed by the regulations.

Certification by highest ranking employee

(2) A toxic substance reduction plan for a facility shall, in accordance with the regulations, contain a certification, signed by the highest ranking employee at the facility who has management responsibilities relating to the facility, stating that he or she has read the plan and is familiar with its contents, that the plan is factually accurate, and that the plan complies with this Act and the regulations.

Certification by person with prescribed qualifications

(3) A toxic substance reduction plan for a facility shall, in accordance with the regulations, contain a certification, signed by a person who has qualifications prescribed by the regulations, stating that he or she is familiar with the processes at the facility that use or create the toxic substance, that he or she agrees with the estimates referred to in subparagraphs 7 iii, iv and v of subsection (1), and that the plan complies with this Act and the regulations.

Separate certifications

(4) The certification required by subsection (3) shall not be signed by the person who signed the certification required by subsection (2).

Amendment of plan

5. Subject to section 4, a toxic substance reduction plan may be amended at any time.

Copy for Director

6. The owner and the operator of a facility who are required under section 3 to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared shall, if a copy of the plan is requested by the Director, ensure that the copy is given to the Director in accordance with the regulations.

Review of plan

7. The owner and the operator of a facility who are required under section 3 to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared shall ensure that the plan is reviewed in accordance with the regulations.

Summary of plan

8. (1) The owner and the operator of a facility who are required under section 3 to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared shall ensure that,

- (a) a summary of the current version of the plan is prepared in accordance with this Act and the regulations; and
- (b) the summary is given to the Director and made available to the public on the Internet and by other means in accordance with the regulations.

Contents

(2) A summary required by this section shall, in accordance with the regulations, contain the following:

1. A copy of the objectives of the toxic substance reduction plan, as contained in the plan under

8. Les autres renseignements prescrits par les règlements.

Attestation par l'employé occupant le rang le plus élevé

(2) Le plan de réduction de substance toxique applicable à une installation contient une attestation conforme aux règlements, signée par l'employé occupant le rang le plus élevé qui assume des responsabilités de gestion liées à l'installation, portant qu'il a lu le plan et en connaît le contenu, qu'il est factuellement exact et qu'il est conforme à la présente loi et aux règlements.

Attestation par une personne possédant les qualités prescrites

(3) Le plan de réduction de substance toxique applicable à une installation contient une attestation conforme aux règlements, signée par une personne possédant les qualités prescrites par les règlements, portant qu'elle connaît les procédés employés à l'installation qui utilisent ou créent la substance toxique, qu'elle est d'accord avec les estimations visées aux sous-dispositions 7 iii, iv et v du paragraphe (1) et que le plan est conforme à la présente loi et aux règlements.

Attestations distinctes

(4) L'attestation qu'exige le paragraphe (3) ne doit pas être signée par la personne qui a signé celle qu'exige le paragraphe (2).

Modification du plan

5. Sous réserve de l'article 4, le plan de réduction de substance toxique peut être modifié en tout temps.

Copie au directeur

6. Le propriétaire et l'exploitant d'une installation que l'article 3 oblige à veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé font en sorte qu'une copie du plan soit remise au directeur conformément aux règlements s'il en fait la demande.

Examen du plan

7. Le propriétaire et l'exploitant d'une installation que l'article 3 oblige à veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé font en sorte que le plan soit examiné conformément aux règlements.

Sommaire du plan

8. (1) Le propriétaire et l'exploitant d'une installation que l'article 3 oblige à veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé font en sorte que :

- a) d'une part, un sommaire de la version courante du plan soit préparé conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) d'autre part, le sommaire soit remis au directeur et mis à disposition du public sur Internet et par d'autres moyens conformément aux règlements.

Contenu

(2) Le sommaire qu'exige le présent article contient ce qui suit, conformément aux règlements :

1. Une copie des objectifs du plan de réduction de substance toxique, tels qu'ils figurent dans le plan

paragraph 3 of subsection 4 (1), including any targets for reducing the use or creation of the toxic substance at the facility.

2. A projection of how effective the toxic substance reduction plan will be in meeting the objectives referred to in paragraph 1, including any targets referred to in that paragraph.
3. Copies of the certifications contained in the toxic substance reduction plan under subsections 4 (2) and (3).
4. Such other information as is prescribed by the regulations.

Use of single document

(3) Summaries of more than one toxic substance reduction plan may be contained in a single document.

Toxic substance accounting

9. The owner and the operator of a facility who are required under section 3 to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared for a toxic substance shall ensure that, for each process at the facility that uses or creates the substance, the substance is tracked and quantified, in accordance with the regulations, to show how the substance enters the process, whether it is created, destroyed or transformed during the process, how it leaves the process and what happens to it after it leaves the process.

Reports on toxic substance reduction plan

10. (1) The owner and the operator of a facility who are required under section 3 to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared for a toxic substance shall ensure that reports are prepared in accordance with this Act and the regulations and given to the Director in accordance with the regulations.

Contents of report

(2) A report under this section shall, in accordance with the regulations,

- (a) summarize the results of the tracking and quantification required for the substance under section 9 during the reporting period and compare those results to results of previous reporting periods, if any;
- (b) indicate whether a toxic substance reduction plan was prepared for the toxic substance before or during the reporting period and, if so,
 - (i) describe the steps taken during the reporting period towards achieving the objectives of the toxic substance reduction plan,
 - (ii) assess the effectiveness of the steps described under subclause (i), particularly with respect to any targets set out in the plan for reducing the use or creation of the toxic substance at the facility, and

comme l'exige la disposition 3 du paragraphe 4 (1), y compris toute cible en matière de réduction de la quantité de la substance toxique utilisée ou créée à l'installation.

2. Une projection de l'efficacité du plan de réduction de substance toxique quant à l'atteinte des objectifs visés à la disposition 1, y compris toute cible visée à cette disposition.
3. Des copies des attestations que contient le plan de réduction de substance toxique comme l'exigent les paragraphes 4 (2) et (3).
4. Les autres renseignements prescrits par les règlements.

Utilisation d'un seul document

(3) Les sommaires de plusieurs plans de réduction de substance toxique peuvent être réunis en un seul document.

Quantification des substances toxiques

9. Le propriétaire et l'exploitant d'une installation que l'article 3 oblige à veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé à l'égard d'une substance toxique font en sorte que celle-ci soit localisée et quantifiée, conformément aux règlements, pour chaque procédé employé à l'installation qui utilise ou crée la substance, afin de montrer comment elle entre dans le procédé, si elle est créée, détruite ou transformée pendant celui-ci, comment elle en sort et ce qu'il en advient par la suite.

Rapports sur le plan de réduction de substance toxique

10. (1) Le propriétaire et l'exploitant d'une installation que l'article 3 oblige à veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique soit préparé à l'égard d'une substance toxique font en sorte que des rapports soient préparés conformément à la présente loi et aux règlements et remis au directeur conformément aux règlements.

Contenu des rapports

(2) Les rapports préparés en application du présent article font ce qui suit, conformément aux règlements :

- a) ils résument les résultats de la localisation et de la quantification exigées par l'article 9 pour la substance pendant la période visée par le rapport et les comparent avec ceux de toute période précédente;
- b) ils indiquent si un plan de réduction de substance toxique a été ou non préparé pour la substance toxique, soit avant ou pendant la période visée par le rapport et, si tel est le cas :
 - (i) ils décrivent les mesures prises pendant la période visée par le rapport afin d'atteindre les objectifs du plan,
 - (ii) ils évaluent l'efficacité des mesures visées au sous-alinéa (i), particulièrement en ce qui concerne toute cible énoncée dans le plan en matière de réduction de la quantité de la substance toxique utilisée ou créée à l'installation,

- (iii) describe any amendments made to the toxic substance reduction plan during the reporting period; and
- (c) contain such other information as is prescribed by the regulations.

Use of single document

(3) Reports prepared under this section with respect to more than one toxic substance may be contained in a single document.

Information available to public

(4) If required by the regulations, the owner and the operator of a facility who are required under this section to ensure that a report is prepared shall ensure that all or part of the report, or some or all of the information contained in the report, is made available to the public on the Internet and by other means in accordance with the regulations.

Same

(5) If authorized by the regulations, the Director may make all or part of a report prepared under this section, or some or all of the information contained in the report, available to the public on the Internet and by other means in accordance with the regulations.

SUBSTANCES OF CONCERN

Substance of concern report

11. (1) The owner and the operator of a facility shall ensure that a report on a substance of concern is prepared and given to the Director, in accordance with this Act and the regulations, if all of the following criteria are met:

1. The facility belongs to a class of facilities prescribed by the regulations.
2. The substance of concern is used or created at the facility and the amounts of the substance that are used or created meet the criteria prescribed by the regulations.
3. Such other criteria as are prescribed by the regulations.

Use of single document

(2) Reports prepared under this section with respect to more than one substance of concern may be contained in a single document.

PROGRESS REPORTS

Progress reports

12. (1) The Minister shall annually prepare a report describing progress relating to implementation of this Act.

Available to the public

(2) The Minister shall make the reports prepared under subsection (1) available to the public on the Internet and by other means in accordance with the regulations.

- (iii) ils décrivent les modifications apportées au plan pendant la période visée par le rapport;

- c) ils comportent les autres renseignements prescrits par les règlements.

Utilisation d'un seul document

(3) Les rapports préparés en application du présent article à l'égard de plusieurs substances toxiques peuvent être réunis en un seul document.

Renseignements mis à disposition du public

(4) Si les règlements l'exigent, le propriétaire et l'exploitant d'une installation que le présent article oblige à veiller à ce qu'un rapport soit préparé font en sorte que tout ou partie du rapport ou des renseignements qu'il contient soit mis à disposition du public sur Internet et par d'autres moyens conformément aux règlements.

Idem

(5) Si les règlements l'y autorisent, le directeur peut mettre tout ou partie d'un rapport préparé en application du présent article ou des renseignements qu'il contient à disposition du public sur Internet et par d'autres moyens conformément aux règlements.

SUBSTANCES PRÉOCCUPANTES

Rapport sur les substances préoccupantes

11. (1) Le propriétaire et l'exploitant d'une installation veillent à ce qu'un rapport soit préparé à l'égard d'une substance préoccupante et remis au directeur conformément à la présente loi et aux règlements si tous les critères suivants sont remplis :

1. L'installation fait partie d'une catégorie prescrite par les règlements.
2. La substance préoccupante est utilisée ou créée à l'installation, en quantités qui remplissent les critères prescrits par les règlements.
3. Les autres critères prescrits par les règlements.

Utilisation d'un seul document

(2) Les rapports préparés en application du présent article à l'égard de plusieurs substances préoccupantes peuvent être réunis en un seul document.

RAPPORTS D'ÉTAPE

Rapports d'étape

12. (1) Le ministre prépare annuellement un rapport faisant état des progrès accomplis en ce qui concerne la mise en oeuvre de la présente loi.

Rapports mis à disposition du public

(2) Le ministre met les rapports préparés en application du paragraphe (1) à disposition du public sur Internet et par d'autres moyens conformément aux règlements.

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Directors

13. (1) The Minister may in writing appoint such Directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

Same

(2) In making an appointment under subsection (1), the Minister shall appoint only,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a member of a class of those public servants; or
- (b) any other person or member of any other class of person, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

Limitation on authority

(3) The Minister may, in an appointment of a Director, limit the authority of the Director in such manner as the Minister considers necessary.

Provincial officers

14. (1) The Minister may in writing designate such provincial officers as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the designation.

Limitation on authority

(2) The Minister may, in a designation of a provincial officer, limit the authority of the provincial officer in such manner as the Minister considers necessary.

Peace officers

(3) A provincial officer is a peace officer for the purpose of enforcing this Act.

Investigation and prosecution

(4) A provincial officer may investigate offences under this Act and may prosecute any person whom the provincial officer reasonably believes is guilty of an offence under this Act.

Matters confidential

(5) Every provincial officer shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations and shall not communicate any such matters to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceeding under this Act or the regulations;
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (c) to the provincial officer's counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information relates.

CONFORMITÉ ET EXÉCUTION

Directeurs

13. (1) Le ministre peut nommer par écrit les directeurs qu'il estime nécessaires en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l'acte de nomination.

Idem

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du paragraphe (1), le ministre nomme seulement :

- a) soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou un membre d'une catégorie de fonctionnaires ainsi employés;
- b) soit une autre personne ou un membre d'une autre catégorie de personnes, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Limitation des pouvoirs

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

Agents provinciaux

14. (1) Le ministre peut désigner par écrit les agents provinciaux qu'il estime nécessaires en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l'acte de désignation.

Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut, dans l'acte de désignation d'un agent provincial, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

Agents de la paix

(3) L'agent provincial est un agent de la paix aux fins de l'exécution de la présente loi.

Enquête et poursuite

(4) L'agent provincial peut enquêter sur les infractions à la présente loi et poursuivre en justice les personnes qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, coupables d'une telle infraction.

Questions confidentielles

(5) L'agent provincial est tenu au secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- c) à son avocat;
- d) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

Testimony in civil suit

(6) Except in a proceeding under this Act or the regulations, no provincial officer shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of any survey, examination, test or inquiry under this Act or the regulations.

Inspection by provincial officer

15. (1) A provincial officer may, at any reasonable time,

- (a) enter a facility and conduct an inspection for the purposes of determining compliance of any person with this Act or the regulations, if the provincial officer reasonably believes that a toxic substance or substance of concern is used or created at the facility; or
- (b) enter any place and conduct an inspection for the purposes of determining compliance of any person with this Act or the regulations, if the provincial officer reasonably believes that the place is, or is required to be, subject to or referred to in a licence, order or agreement under this Act.

Powers during inspection

(2) A provincial officer may do any one or more of the following in the course of conducting an inspection:

1. Take samples for testing.
2. Conduct tests, take measurements and carry away samples from the testing.
3. Require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer.
4. Examine, record or copy any form of document or data by any method.
5. Make a record of anything by means of a photograph, video recording or other visual recording.
6. Require the production of any form of document or data required to be kept under this Act and of any form of other document or data related to the purposes of the inspection.
7. Remove from a place documents or data produced under paragraph 8 for the purpose of making copies.
8. Make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Limitation re photographs, recordings

(3) A record made under paragraph 5 of subsection (2) must be made in a manner that does not intercept any

Témoignage dans une action civile

(6) Sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, l'agent provincial ne doit pas être contraint à témoigner dans une action ou instance civile relativement aux renseignements qu'il a obtenus au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements.

Inspection par un agent provincial

15. (1) Un agent provincial peut, à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans une installation et y effectuer une inspection pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une substance toxique ou une substance préoccupante y est utilisée ou créée;
- b) pénétrer dans un lieu et y effectuer une inspection pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le lieu fait ou doit faire l'objet d'un permis, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une entente prévus par la présente loi ou qu'il y est ou doit y être mentionné.

Pouvoirs au cours d'une inspection

(2) L'agent provincial peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes lorsqu'il effectue une inspection :

1. Prélever des échantillons à des fins d'analyse.
2. Effectuer des analyses, prendre des mesures et emporter des échantillons découlant des analyses.
3. Exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions que précise l'agent provincial.
4. Examiner, enregistrer ou copier toute forme de documents ou de données de quelque façon que ce soit.
5. Faire état de quoi que ce soit au moyen de photographies, de bandes vidéo ou d'autres enregistrements visuels.
6. Exiger la production de toute forme de documents ou de données qui doivent être conservés en application de la présente loi, et celle de toute forme d'autres documents ou données qui sont liés à l'objet de l'inspection.
7. Enlever d'un lieu les documents ou données produits en application de la disposition 8 afin d'en faire des copies.
8. Présenter à une personne des demandes raisonnables de renseignements, verbalement ou par écrit.

Restriction applicable aux photographies et enregistrements

(3) L'enregistrement effectué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (2) doit l'être de manière à n'intercepter

private communication and that accords with reasonable expectations of privacy.

Limitation re removal of documents

(4) A provincial officer shall not remove documents or data under paragraph 7 of subsection (2) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

Power to exclude persons

(5) A provincial officer who exercises the power set out in paragraph 8 of subsection (2) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Entry to dwellings

(6) A person shall not exercise a power conferred by this section to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 18.

Power to administer other Acts

16. A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 20 or 21 may, if the provincial officer is designated as a provincial officer under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act* or the *Safe Drinking Water Act, 2002*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*;
- (c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (d) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*; or
- (e) section 81, 82, 91, 92 or 93 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

Identification

17. On request, a provincial officer who exercises a power under this Act shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the exercise of the power.

Entry or inspection order

18. (1) A justice may issue an order authorizing a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) if the justice is satisfied, on evidence under oath by a provincial officer, that there is reasonable ground to believe that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) and that the provincial officer may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

aucune communication privée et à respecter les attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée.

Restriction applicable à l'enlèvement de documents

(4) L'agent provincial ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de la disposition 7 du paragraphe (2) sans remettre un récépissé à cet effet, et il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Pouvoir d'exclure des personnes

(5) L'agent provincial qui exerce le pouvoir énoncé à la disposition 8 du paragraphe (2) peut faire exclure toute personne de l'interrogation, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.

Entrée dans un lieu d'habitation

(6) Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par le présent article pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf sous l'autorité d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 18.

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

16. L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, de la *Loi sur les pesticides* ou de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 15, 20 ou 21, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) par l'article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- d) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*;
- e) par l'article 81, 82, 91, 92 ou 93 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.

Identification

17. Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce un pouvoir que lui confère la présente loi révèle son identité d'agent provincial par la production d'une copie de l'acte de sa désignation ou d'une autre façon, et explique l'objet de l'exercice de ce pouvoir.

Ordonnance d'entrée ou d'inspection

18. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un agent provincial, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent provincial accomplisse un tel acte et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented a provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in subsection 15 (1) or (2);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for a provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) without the order might not achieve its purpose.

Same

(2) Subsections 15 (3) to (6) apply to an inspection under an order under this section.

Expiry

(3) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

Renewal

(4) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods, each of which is not more than 30 days.

When to be executed

(5) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order otherwise authorizes.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

Application for dwelling

(7) An application for an order under this section to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

Samples and copies

19. A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 15 or 18 for any period and for any purpose of this Act or the regulations.

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un agent provincial d'accomplir un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un agent provincial d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) pourrait ne pas atteindre son but.

Idem

(2) Les paragraphes 15 (3) à (6) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Expiration

(3) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire le premier en date du jour précisé à cet effet dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Renouvellement

(4) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être renouvelée dans les circonstances dans lesquelles une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

Heures d'exécution de l'ordonnance

(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

Demande sans préavis

(6) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur demande présentée sans préavis.

Demande relative à un lieu d'habitation

(7) La demande de délivrance d'une ordonnance en vertu du présent article en vue d'autoriser l'entrée dans un lieu d'habitation indique expressément qu'elle se rapporte à un tel lieu.

Échantillons et copies

19. L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 15 ou 18 pour une période indéterminée et pour toute fin liée à l'application de la présente loi et des règlements.

Seizure during inspection

20. During an inspection under section 15 or 18, a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer or that is in plain view, if,

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Detention or removal, things seized

21. (1) A provincial officer who seizes any thing under section 20 may remove the thing or may detain it in the place where it is seized.

Receipt

(2) If possible, the provincial officer shall inform the person from whom a thing is seized under section 20 as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized.

Report to justice, things seized

22. (1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection under section 20 shall bring the thing seized before a justice or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a justice.

Application of *Provincial Offences Act*

(2) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection under section 20.

Disposition of things seized

23. (1) If the Director believes that, given the nature of a thing seized under section 20, the thing may pose a risk to human health or safety or to property, the Director may direct the person having custody of the thing to dispose of the thing in a manner satisfactory to the Director.

Disposition of seized perishables

(2) If the person having custody of any thing seized under section 20 believes that the thing will rot, spoil or otherwise perish, the person may dispose of the thing.

Non-application of provision

(3) Section 22 does not apply to a thing disposed of in accordance with this section.

Forfeiture

(4) A thing disposed of in accordance with this section is forfeited to the Crown.

Notice of disposal of things seized

24. (1) If a thing has been disposed of in accordance with section 23, the Director shall ensure that a provincial

Saisie au cours d'une inspection

20. Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu de l'article 15 ou 18, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence devant lui si, selon le cas :

- a) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Rétention ou enlèvement des choses saisies

21. (1) L'agent provincial qui saisit une chose en vertu de l'article 20 peut l'enlever du lieu où il l'a saisie ou l'y retenir.

Récépissé

(2) Dans la mesure du possible, l'agent provincial informe la personne de qui il a saisi une chose en vertu de l'article 20 du motif de la saisie et lui remet un récépissé en échange de la chose saisie.

Rapport fait à un juge en ce qui concerne les choses saisies

22. (1) L'agent provincial qui saisit une chose au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 20 remet la chose saisie à un juge. S'il ne peut pas raisonnablement ce faire, il fait rapport de la saisie à un juge.

Application de la *Loi sur les infractions provinciales*

(2) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une chose saisie par un agent provincial au cours d'une inspection effectuée en vertu de l'article 20.

Disposition de certaines choses saisies

23. (1) Si le directeur croit qu'une chose saisie en vertu de l'article 20 peut présenter, compte tenu de sa nature, un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou pour des biens, il peut ordonner à la personne qui en a la garde d'en disposer d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Disposition des choses périssables saisies

(2) Si la personne qui a la garde d'une chose saisie en vertu de l'article 20 croit que cette chose va pourrir, se gâter ou se détériorer d'une autre façon, elle peut en disposer.

Non-application d'une disposition

(3) L'article 22 ne s'applique pas à la chose dont il est disposé conformément au présent article.

Confiscation

(4) La chose dont il est disposé conformément au présent article est confisquée au profit de la Couronne.

Avis de la disposition de certaines choses saisies

24. (1) Lorsqu'il a été disposé d'une chose conformément à l'article 23, le directeur veille à ce que l'agent

officer gives written notice of the seizure and disposal, within 15 days of the disposal,

- (a) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized; and
- (b) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

Contents of notice

- (2) Notice under subsection (1) shall include,
 - (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
 - (b) the location at which the thing was seized;
 - (c) the date of the seizure and disposal;
 - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
 - (e) a statement of the reason for the seizure and disposal;
 - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure and disposal; and
 - (g) a reference to the right to apply to the Superior Court of Justice under subsection 25 (5) for relief against forfeiture.

Forfeiture may be ordered

25. (1) On the application of the Director, the Superior Court of Justice may order that a thing seized under section 20 or under a warrant issued under the *Provincial Offences Act* in connection with the commission or suspected commission of an offence under this Act be forfeited to the Crown.

When no order to be made

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

- (a) the seizure was lawful; and
- (b) no later than seven days before the hearing of the application, written notice was provided by a provincial officer,
 - (i) to every person whom the provincial officer knows or has reason to believe is an owner of the thing seized,
 - (ii) to every person who has a security interest in the thing that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the name of any person whom the provincial officer knows or has reason to believe is the owner.

provincial donne un avis écrit de la saisie et de la disposition, dans les 15 jours qui suivent la disposition, aux personnes suivantes :

- a) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie;
- b) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient ce qui suit :

- a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
- b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
- c) la date de la saisie et de la disposition;
- d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
- e) un énoncé du motif de la saisie et de la disposition;
- f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie et la disposition;
- g) la mention du droit de demander, par voie de requête, un redressement pour confiscation à la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 25 (5).

Confiscation

25. (1) Sur requête du directeur, la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 20 ou d'un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement à la commission ou à la commission soupçonnée d'une infraction à la présente loi soit confisquée au profit de la Couronne.

Aucune ordonnance

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la saisie était légitime;
- b) au plus tard sept jours avant l'audition de la requête, l'agent provincial a donné un avis écrit aux personnes suivantes :
 - (i) à chaque personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire de la chose saisie,
 - (ii) à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur la chose et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du nom de toute personne qui, selon ce que l'agent provincial sait ou a des motifs de croire, est propriétaire,

- (iii) if the thing seized is a vehicle, to every person who has a security interest in the vehicle that is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* against the vehicle identification number of the vehicle, and
- (iv) if the thing seized is a vehicle and the vehicle is registered under the *Highway Traffic Act*, to the registered owner.

Contents of notice

- (3) Notice under subsection (2) shall include,
 - (a) a description of the thing seized sufficient to enable it to be identified;
 - (b) the location at which the thing was seized;
 - (c) the date of the seizure;
 - (d) the name and telephone number of the provincial officer who seized the thing or of his or her delegate;
 - (e) a statement of the reason for the seizure;
 - (f) a reference to the statutory provision authorizing the seizure;
 - (g) a statement that an order for forfeiture of the thing is being sought under this section; and
 - (h) a statement that the person to whom the notice is provided may make submissions to the Superior Court of Justice with respect to the issuance of an order under this section.

Disposition of things forfeited

- (4) A thing forfeited under this section may be disposed of as the Director directs.

Relief against forfeiture

- (5) A person who had an interest in a thing forfeited under section 23 or this section may apply to the Superior Court of Justice for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers appropriate, including any of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

When relief not to be ordered

- (6) The court shall not make an order for relief under subsection (5) in respect of a thing forfeited if the person applying for the relief,

- (iii) si la chose saisie est un véhicule, à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté portant sur le véhicule et rendue opposable par enregistrement, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, en regard du numéro d'identification du véhicule,
- (iv) si la chose saisie est un véhicule et que celui-ci est immatriculé en application du *Code de la route*, au propriétaire enregistré.

Contenu de l'avis

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) contient ce qui suit :
 - a) une description de la chose saisie qui est suffisante pour en permettre l'identification;
 - b) la mention de l'endroit où la chose a été saisie;
 - c) la date de la saisie;
 - d) les nom et numéro de téléphone de l'agent provincial qui a saisi la chose ou de son délégué;
 - e) un énoncé du motif de la saisie;
 - f) la mention de la disposition législative autorisant la saisie;
 - g) une déclaration indiquant qu'une ordonnance de confiscation de la chose est demandée en vertu du présent article;
 - h) une déclaration indiquant que la personne à qui l'avis est donné peut présenter des observations à la Cour supérieure de justice à l'égard du prononcé d'une ordonnance en vertu du présent article.

Disposition des choses confisquées

- (4) Il peut être disposé d'une chose confisquée en vertu du présent article de la façon que le directeur l'ordonne.

Redressement par suite de la confiscation

- (5) Quiconque avait un intérêt sur une chose confisquée en vertu de l'article 23 ou du présent article peut demander, par voie de requête, un redressement pour la confiscation à la Cour supérieure de justice et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant le redressement qu'il juge approprié, notamment l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que tout ou partie de la chose soit rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant qu'un intérêt sur la chose soit dévolu au requérant.
3. Une ordonnance enjoignant à la Couronne de verser un montant au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

Aucune ordonnance de redressement

- (6) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de redressement en vertu du paragraphe (5) à l'égard d'une chose confisquée si le requérant, selon le cas :

- (a) has been served with an order requiring the person to pay a penalty under section 30 in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or
- (b) has been charged with an offence that was associated with the seizure of the thing, unless the charge has been withdrawn or dismissed.

Use of force

26. A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

- (a) to carry out a court order issued under this Act;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of an offence under this Act.

Order by provincial officer: contraventions

27. (1) A provincial officer may issue an order to any person that the provincial officer reasonably believes is contravening or has contravened,

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) a provision of an order under this section; or
- (c) a provision of a licence issued under this Act.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) specify the provision that the provincial officer believes is being or has been contravened;
 - (b) briefly describe the nature and, if applicable, the location of the contravention; and
 - (c) state that a review of the order may be requested in accordance with section 29.

What order may require

(3) The order may require the person to whom it is directed to comply with any directions set out in the order within the time specified relating to,

- (a) achieving compliance with the provision;
- (b) preventing the continuation or repetition of the contravention;
- (c) submitting a plan for achieving compliance with the provision, including the engagement of contractors or consultants satisfactory to a provincial officer;
- (d) monitoring and recording and reporting on the monitoring and recording;

a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité imposée en vertu de l'article 30 relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

b) a été accusé d'une infraction liée à la saisie de la chose, à moins que l'accusation n'ait été retirée ou rejetée.

Recours à la force

26. Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) exécuter une ordonnance du tribunal rendue en vertu de la présente loi;
- b) exécuter un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi.

Arrêté de l'agent provincial : contraventions

27. (1) L'agent provincial peut prendre un arrêté contre toute personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle contrevient ou a contrevenu :

- a) soit à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit à une disposition d'un arrêté pris en vertu du présent article;
- c) soit à une disposition d'une licence délivrée en vertu de la présente loi.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) précise la disposition à laquelle l'agent provincial croit qu'il y a ou qu'il y a eu contravention;
 - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où celle-ci s'est produite;
 - c) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément à l'article 29.

Exigences de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse se conforme, dans le délai précisé, aux directives qui y sont énoncées et qui visent l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) se conformer effectivement à la disposition en question;
- b) empêcher la continuation ou la répétition de la contravention;
- c) présenter un plan pour que la personne se conforme effectivement à la disposition en question, lequel prévoit notamment l'engagement des entrepreneurs ou experts-conseils qu'un agent provincial juge compétents;
- d) exercer une surveillance et procéder à des enregistrements et faire rapport à cet égard;

- (e) the securing, whether through locks, gates, fences, security guards or other means, of any land, place or thing; and
- (f) posting notice of the order.

Amendment or revocation of orders under s. 27

28. (1) An order issued under section 27 may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Request for review, orders under ss. 27 or 28

29. (1) A person to whom an order under section 27 or 28 is directed may, within seven days after being served with a copy of the order, request that the Director review the order.

Manner of making request

(2) The request may be made orally, with written confirmation served on the Director within the time specified in subsection (1), or in writing.

Contents of request for review

(3) A written request for review under subsection (1) or a written confirmation of an oral request under subsection (2) shall include,

- (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address that may be used for service in accordance with section 48.

No automatic stay

(4) The request for review does not stay the order, unless the Director orders otherwise in writing.

Decision of Director

(5) A Director who receives a request for review may,

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or amend the order of the provincial officer.

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- e) interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité ou par d'autres moyens;
- f) afficher un avis de l'arrêté.

Modification ou révocation des arrêtés pris en vertu de l'art. 27

28. (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 27 peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Idem

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque l'arrêté en avise par écrit la personne à laquelle celui-ci s'adresse.

Demande de révision : arrêtés pris en vertu de l'art. 27 ou 28

29. (1) La personne à laquelle s'adresse un arrêté pris en vertu de l'article 27 ou 28 peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Façon de présenter la demande

(2) La demande peut être présentée verbalement, si une confirmation écrite en est signifiée au directeur dans le délai précisé au paragraphe (1), ou par écrit.

Contenu de la demande de révision

(3) La demande de révision présentée par écrit en vertu du paragraphe (1) ou la confirmation écrite de la demande présentée verbalement en vertu du paragraphe (2) contient ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande de révision;
- b) les observations que l'auteur de la demande de révision souhaite que le directeur examine;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse pouvant être utilisée aux fins de signification conformément à l'article 48.

Suspension non automatique

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'arrêté, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit.

Décision du directeur

(5) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande de révision, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Avis de décision

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie :

- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
- (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a written request for review or a written confirmation of an oral request for review, the Director does not make a decision under subsection (5) and give oral or written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

(9) For the purpose of section 32 and a hearing required under that section, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

- (a) shall be deemed to be directed to each person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on each person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

Administrative penalties

30. (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a person to pay a penalty if,

- (a) the person is required to ensure that a toxic substance reduction plan is prepared under section 3 or a report on a substance of concern is prepared under section 11; and
- (b) the person contravenes,
 - (i) a provision of this Act or the regulations,
 - (ii) an order under section 27, or
 - (iii) an agreement under subsection (9).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 43.

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- a) soit de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) soit d'un arrêté confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial, accompagné des motifs.

Confirmation automatique de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours de la réception d'une demande de révision présentée par écrit ou de la confirmation écrite d'une telle demande présentée verbalement, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (5) ni ne donne d'avis verbal ou écrit de la décision à l'auteur de la demande de révision, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

(9) Pour l'application de l'article 32 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur en vertu du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié, à l'expiration du délai visé au paragraphe (8), à chaque personne à qui s'adressait l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

Pénalités administratives

30. (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne qu'elle paie une pénalité si :

- a) d'autre part, elle est tenue de veiller à ce qu'un plan de réduction de substance toxique ou un rapport à l'égard d'une substance préoccupante soit préparé en application de l'article 3 ou 11, selon le cas;
- b) d'autre part, elle contrevient, selon le cas :
 - (i) à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) à un arrêté pris en vertu de l'article 27,
 - (iii) à une entente prévue au paragraphe (9).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 43.

Contenu de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, if appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) specify the amount of the penalty;
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's rights under section 32.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$60,000 for each contravention.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay a penalty imposed under this section applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of a penalty imposed under this section shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) il précise le montant de la pénalité;
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- d) il informe la personne des droits que lui confère l'article 32.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 60 000 \$ pour chaque contravention.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité imposée en vertu du présent article même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité imposée en vertu du présent article est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Payment prevents conviction

(11) A person who pays a penalty imposed under this section or whose obligation to pay a penalty is cancelled under clause (9) (c) in respect of a contravention shall not be convicted of an offence under this Act in respect of the same contravention.

No admission

(12) If a person enters into an agreement under subsection (9) that reduces the amount of a penalty imposed under this section in respect of a contravention, the entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay a penalty imposed under this section fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order, suspend, until the penalty is paid,
 - (i) any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under the *Environmental Protection Act*,
 - (ii) any approval that has been issued to the person under the *Ontario Water Resources Act*, or
 - (iii) any licence or permit that has been issued to the person under the *Pesticides Act*; and
- (c) the Director may refuse to issue to the person, until the penalty is paid,
 - (i) any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit under the *Environmental Protection Act*,
 - (ii) any approval under the *Ontario Water Resources Act*, or
 - (iii) any licence or permit under the *Pesticides Act*.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed un-

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Aucune déclaration de culpabilité en cas de paiement

(11) La personne qui paie une pénalité imposée en vertu du présent article ou dont l'obligation de payer une pénalité est annulée en vertu de l'alinéa (9) c) à l'égard d'une contravention ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'une personne conclut une entente en vertu du paragraphe (9) qui réduit le montant d'une pénalité imposée en vertu du présent article à l'égard d'une contravention ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité imposée en vertu du présent article ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) jusqu'à ce que la pénalité soit payée, le directeur peut, par arrêté, suspendre, selon le cas :
 - (i) un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,
 - (ii) une approbation qui a été accordée à la personne en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (iii) une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la *Loi sur les pesticides*;
- c) jusqu'à ce que la pénalité soit payée, le directeur peut refuser, selon le cas :
 - (i) de délivrer à la personne un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,
 - (ii) d'accorder à la personne une approbation en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
 - (iii) de délivrer à la personne une licence ou un permis en vertu de la *Loi sur les pesticides*.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision

der subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Orders, consequential authority

31. (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or body to whom the order is directed to take such intermediate action or such procedural steps or both as are related to the action required or prohibited by the order and as are specified in the order.

Same, authority to order access

(2) A person who has authority under this Act to order that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

Appeal of order

32. (1) A person to whom an order of the Director is directed under section 29 or 30 may, by written notice served on the Director and the Tribunal within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Tribunal.

Failure or refusal to issue, etc., order

(2) No failure or refusal to issue, amend, vary or revoke an order is an order.

Extension of time for requiring hearing

33. The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under section 32 requiring a hearing on an order if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of the order.

Contents of notice requiring hearing

34. (1) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

Stay on appeal

35. The commencement of a proceeding before the Tribunal stays the operation of the order that is the subject of the proceeding.

est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Arrêtés ou ordonnances : pouvoir corrélatif

31. (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance ou de prendre un arrêté en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de son destinataire de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure, ou les deux, qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure requise ou interdite par l'ordonnance ou l'arrêté.

Idem : pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis

(2) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

Appel de l'arrêté

32. (1) Une personne à qui s'adresse un arrêté pris par le directeur en vertu de l'article 29 ou 30 peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander d'être entendue par le Tribunal.

Refus

(2) Ne constitue pas un arrêté le défaut ou le refus de délivrer, de modifier ou de révoquer un arrêté.

Prorogation du délai pour demander une audience

33. Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, aux termes de l'article 32, un avis de demande d'audience concernant un arrêté s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté à la personne n'a pas donné avis de l'arrêté à celle-ci.

Contenu de l'avis

34. (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels l'auteur de la demande a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet du contenu de l'avis

(2) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande, lors de l'audience, ne peut faire appel d'une partie de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances. Le Tribunal peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Suspension pendant l'appel

35. L'introduction d'une instance devant le Tribunal a pour effet de suspendre l'application de l'arrêté qui fait l'objet de l'instance.

Parties to hearing

36. The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

Powers of Tribunal

37. Subject to section 38, a hearing by the Tribunal under this Act shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the order that is the subject matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

Amount of administrative penalties

38. (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 32 in respect of an order to pay a penalty imposed under section 30, the regulations made under clause 50 (1) (s) governing the determination of the amounts of those penalties apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 32 in respect of an order to pay a penalty imposed under section 30, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Appeals from Tribunal

39. (1) Any party to a hearing before the Tribunal under this Act may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this Act may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

Parties à l'audience

36. La personne qui demande la tenue de l'audience, le directeur et toute autre personne que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Pouvoirs du Tribunal

37. Sous réserve de l'article 38, l'audience que tient le Tribunal en application de la présente loi est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'arrêté qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

Montant des pénalités administratives

38. (1) Il est entendu que si une personne demande en vertu de l'article 32 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité imposée en vertu de l'article 30, les règlements pris en application de l'alinéa 50 (1) s) pour régir la fixation des montants de ces pénalités s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne demande en vertu de l'article 32 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité imposée en vertu de l'article 30, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Appel de la décision du Tribunal

39. (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente loi peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente loi peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

Instruments under Act, who is bound

Successors and assigns

40. (1) An order of a court, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

Receivers and trustees

(3) An order of a court, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

Actes prévus par la Loi et personnes liées

Successeurs et ayants droit

40. (1) Une ordonnance rendue par un tribunal ou un arrêté pris par le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Séquestres et fiduciaires

(3) Une ordonnance rendue par un tribunal ou un arrêté pris par le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

Records

41. (1) Every person required by this Act or the regulations to retain a record shall make it available to a provincial officer for inspection on his or her request.

Copies or extracts

(2) The provincial officer may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

Calling for assistance of member of police force

42. Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, the provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is the duty of every member of a police force to render the assistance.

Compliance with inspections, etc.**Obstruction**

43. (1) No person shall hinder or obstruct any provincial officer or any employee in or agent of the Ministry in the performance of his or her duties under this Act.

False information

(2) No person shall orally, in writing or electronically, give or submit false or misleading information in any statement, document or data, to any provincial officer, the Minister, the Ministry, any employee in or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(3) No person shall include false or misleading information in any document or data required to be created, stored or submitted under this Act.

Refusal to furnish information

(4) No person shall refuse to furnish any provincial officer, the Minister, the Ministry or any employee in or

Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

Dossiers

41. (1) Quiconque est tenu par la présente loi ou les règlements de conserver des dossiers les met à disposition de tout agent provincial sur demande, aux fins d'inspection.

Copies ou extraits

(2) L'agent provincial peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

Demande d'assistance à un membre de la police

42. Lorsqu'un agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite ou est autorisé à ce faire, il peut prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'exige la situation. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance.

Collaboration aux inspections**Entrave**

43. (1) Nul ne doit gêner ni entraver un agent provincial, une personne employée dans le ministère ou un mandataire du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Faux renseignements

(2) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration, un document ou des données adressés à un agent provincial, au ministre, au ministère, à une personne employée dans le ministère, à un mandataire du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

Idem

(3) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document ou des données dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée aux termes de la présente loi.

Refus de fournir des renseignements

(4) Nul ne doit refuser de fournir à un agent provincial, au ministre, au ministère, à une personne employée dans

agent of the Ministry with information required for the purposes of this Act and the regulations.

Offences

44. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who fails to comply with an order made under this Act, other than an order under section 30, is guilty of an offence.

Same

(3) Every person who fails to comply with a term or condition of a licence under this Act is guilty of an offence.

Penalty, individual

(4) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Same, corporation

(5) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Directors, officers, employees and agents

(6) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

Penalty re monetary benefit

(7) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit

le ministère ou à un mandataire du ministère les renseignements requis pour l'application de la présente loi et des règlements.

Infractions

44. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi, sauf un arrêté pris en vertu de l'article 30, est coupable d'une infraction.

Idem

(3) Quiconque ne se conforme pas à une condition d'une licence délivrée en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

Peine : particulier

(4) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Peine : personne morale

(5) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(6) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalant au montant

acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (4) or (5).

Additional orders

(8) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to do or refrain from doing anything specified in the order.
2. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
3. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

Other remedies and penalties preserved

(9) Subsection (8) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Limitation

(10) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of the Director or a provincial officer.

OTHER MATTERS

Document prepared for another purpose

45. A document that was prepared for another government or for any other purpose may, if it deals with any of the requirements of this Act and the regulations, be used in the preparation of, or as part of, a document required under this Act, as long as all of the requirements of this Act and the regulations are met.

Disclosure to Government of Canada, etc.

46. The Minister may disclose any information obtained by the Director or the Ministry under this Act to the Government of Canada or any of its institutions under an agreement or arrangement between the Minister and the Government of Canada or the institution, if,

- (a) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law;
- (b) the Minister discloses the information in confidence; and
- (c) the Government of Canada or institution undertakes to keep the information confidential.

du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (4) ou (5).

Ordonnances additionnelles

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé dans le ou les délais qui y sont précisés.
2. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
3. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

Maintien des autres recours et peines

(9) Le paragraphe (8) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

Prescription

(10) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

AUTRES QUESTIONS

Document à autre fin

45. Le document qui a été préparé pour un autre gouvernement ou à une autre fin et qui traite de toute exigence de la présente loi et des règlements peut être utilisé pour préparer un document exigé par la présente loi ou y être incorporé s'il est satisfait à toutes les exigences de la présente loi et des règlements.

Communication au gouvernement du Canada

46. Le ministre peut communiquer des renseignements que le directeur ou le ministère a obtenus dans le cadre de la présente loi au gouvernement du Canada ou à une de ses institutions aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu entre lui et le gouvernement du Canada ou l'institution, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'accord ou l'arrangement vise l'application ou l'exécution d'une loi;
- b) le ministre communique les renseignements à titre confidentiel;
- c) le gouvernement du Canada ou l'institution s'engage à protéger la confidentialité des renseignements.

Protection from personal liability

47. (1) No action or other proceeding may be instituted against the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review.

Crown not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted.

Service generally

48. (1) Any document given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry; or
- (c) given or served in accordance with the regulations respecting service.

When service deemed made

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Review

49. (1) The Minister shall, at least once every five years, consult with experts and the public about,

- (a) possible changes to the lists of substances that are prescribed as toxic substances and as substances of concern; and

Immunité

47. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou de ses employés. La Couronne en est responsable en application de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

Signification

48. (1) Les documents donnés ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment si ces documents, selon le cas :

- a) sont remis à personne;
- b) sont envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers du ministère;
- c) sont donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

Signification réputée faite

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté que plus tard.

Révision

49. (1) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre consulte des experts et le public au sujet de ce qui suit :

- a) les modifications possibles des listes de substances qui sont prescrites comme étant des substances toxiques ou des substances préoccupantes;

- (b) possible changes to the regulations prescribed for the purposes of paragraphs 2 and 3 of subsection 3 (1) and paragraph 2 of subsection 11 (1).

Additional substances

(2) The Minister shall from time to time publish lists of substances that are not toxic substances or substances of concern but that the Minister proposes to consider during the next consultation under clause (1) (a).

Regulations

50. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing substances as toxic substances or substances of concern for the purposes of this Act;
- (b) authorizing or requiring two or more facilities that are related in a way described in the regulations to be considered as a single facility for the purposes of this Act and the regulations or of any provision of this Act or the regulations, and, if the facilities that are to be considered as a single facility have different owners or operators, governing how references in this Act and the regulations to the owner or operator of the single facility should be interpreted;
- (c) governing how amounts of substances are to be determined for the purposes of this Act, including authorizing or requiring certain amounts to be included or excluded from a determination;
- (d) setting targets relating to toxic substances;
- (e) governing the timing, preparation, review and contents of toxic substance reduction plans;
- (f) prescribing the qualifications that a person must have to sign a certification under subsection 4 (3), including requiring the person to hold a licence issued by the Director, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of those licences, providing for and governing appeals related to the issuance, renewal, suspension and revocation of those licences, and requiring the payment of fees established by the Minister or a person specified by the regulations in connection with those licences;
- (g) governing giving copies of toxic substance reduction plans to the Director under section 6;
- (h) governing the timing, preparation and contents of summaries of toxic substance reduction plans that are prepared under section 8, and governing giving those summaries to the Director and making them available to the public;
- (i) governing the tracking and quantification required by section 9;

- b) les modifications possibles des règlements prescrits pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 3 (1) et de la disposition 2 du paragraphe 11 (1).

Substances additionnelles

(2) Le ministre publie des listes de substances qui ne sont ni des substances toxiques ni des substances préoccupantes, mais qu'il propose d'étudier au cours des consultations suivantes tenues en application de l'alinéa (1) a).

Règlements

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des substances comme étant des substances toxiques ou des substances préoccupantes pour l'application de la présente loi;
- b) permettre ou exiger que deux ou plusieurs installations qui sont liées d'une manière décrite dans les règlements soient considérées comme une installation unique pour l'application de la présente loi et des règlements ou de l'une quelconque de leurs dispositions et, si les installations qui doivent être considérées comme une installation unique ont des propriétaires ou exploitants différents, régir l'interprétation des mentions, dans la présente loi et les règlements, du propriétaire ou de l'exploitant de l'installation unique;
- c) régir la façon dont les quantités de substances sont établies pour l'application de la présente loi, y compris permettre ou exiger l'inclusion ou l'exclusion de certaines quantités;
- d) fixer des cibles relatives aux substances toxiques;
- e) régir la préparation, l'examen et le contenu des plans de réduction de substance toxique et les délais applicables;
- f) prescrire les qualités que doit posséder une personne pour signer une attestation en vertu du paragraphe 4 (3), notamment exiger d'elle qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par le directeur, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'une telle licence, prévoir et régir les appels touchant sa délivrance, son renouvellement, sa suspension et sa révocation et exiger le paiement des droits que fixe à son égard le ministre ou une personne que précisent les règlements;
- g) régir la remise de copies des plans de réduction de substance toxique au directeur en application de l'article 6;
- h) régir la préparation et le contenu des sommaires des plans de réduction de substance toxique qui sont préparés en application de l'article 8, les délais applicables, leur remise au directeur et leur mise à disposition du public;
- i) régir la localisation et la quantification exigées par l'article 9;

- (j) governing the timing, preparation and contents of reports that are prepared under section 10;
- (k) requiring the owners and the operators of facilities who are required to ensure that reports are prepared under section 10 to make all or part of the reports, or some or all of the information contained in the reports, available to the public, and governing the making available to the public of that material;
- (l) governing giving reports prepared under section 10 to the Director, authorizing the Director to make all or part of the reports, or some or all of the information contained in the reports, available to the public, and governing the making available to the public of that material;
- (m) governing the timing, preparation and contents of reports that are prepared under section 11 and governing giving those reports to the Director;
- (n) requiring and governing the creation of records for the purposes of this Act, other than the documents referred to in clauses (e), (h), (j) and (m), requiring that records created under this clause or copies of those records be given or made available to any person or class of persons, and governing the giving or making available of those records or copies to those persons;
- (o) requiring and governing the maintenance and retention of records for the purposes of this Act, including the documents referred to in clauses (e), (h), (j) and (m);
- (p) specifying the form and content of orders under subsection 30 (1);
- (q) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection 30 (1);
- (r) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection 30 (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (s) (iii), governing the contents of agreements under that subsection;
- (s) governing the determination of the amounts of penalties imposed under section 30, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered by the Director,
 - (ii) providing for different amounts depending on when a penalty is paid,
 - (iii) with respect to agreements under subsection 30 (9), governing the cancellation of the obligation to pay a penalty or the reduction of the amount of a penalty;
- (t) prescribing circumstances in which a person is not required to pay a penalty imposed under section 30;
- j) régir la préparation et le contenu des rapports qui sont préparés en application de l'article 10 et les délais applicables;
- k) exiger des propriétaires et des exploitants d'installations qui sont tenus de veiller à ce que des rapports soient préparés en application de l'article 10 qu'ils mettent tout ou partie des rapports ou des renseignements qu'ils contiennent à disposition du public et régir leur mise à disposition;
- l) régir la remise des rapports préparés en application de l'article 10 au directeur, autoriser ce dernier à mettre tout ou partie des rapports ou des renseignements qu'ils contiennent à disposition du public et régir leur mise à disposition;
- m) régir la préparation et le contenu des rapports qui sont préparés en application de l'article 11, les délais applicables et leur remise au directeur;
- n) exiger et régir la constitution de dossiers pour l'application de la présente loi, à l'exception des documents visés aux alinéas e), h), j) et m), exiger que les dossiers constitués en application du présent alinéa, ou des copies de ceux-ci, soient remis à des personnes ou des catégories de personnes ou mis à leur disposition et régir leur remise ou mise à disposition;
- o) exiger et régir la tenue et la conservation de dossiers pour l'application de la présente loi, y compris des documents visés aux alinéas e), h), j) et m);
- p) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe 30 (1);
- q) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 30 (1);
- r) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe 30 (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa s) (iii), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- s) régir la fixation des montants des pénalités imposées en vertu de l'article 30, y compris :
 - (i) prescrire les critères que le directeur doit prendre en considération,
 - (ii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités sont payées,
 - (iii) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe 30 (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité ou la réduction du montant de celle-ci;
- t) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité imposée en vertu de l'article 30;

- (u) prescribing procedures related to penalties imposed under section 30;
- (v) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by section 30;
- (w) providing for methods of giving or serving any document under this Act;
- (x) exempting any person or thing from any provision of this Act, subject to any conditions or restrictions set out in the regulations;
- (y) defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
- (z) prescribing anything referred to in this Act as prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.

Rolling incorporation

(2) A regulation under clause (1) (a) that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document includes amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

AMENDMENTS TO THIS ACT

Amendment of s. 15

51. Subsection 15 (1) of this Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) enter any place and conduct an inspection for the purposes of determining compliance of any person with the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2), if the provincial officer reasonably believes that a substance or other thing governed by the regulations made under clause 50 (1) (o.1) is being manufactured, sold or distributed in the place; or

Enactment of s. 15.1

52. This Act is amended by adding the following section:

Inspection of vehicle or vessel, regulations under s. 50 (1) (o.1) or (o.2)

15.1 (1) In this section,

“vehicle” includes a trailer or other equipment attached to the vehicle.

Requirement to stop

(2) A provincial officer who reasonably believes that a vehicle or vessel was used or is being used in a contravention of the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2) may signal the vehicle or vessel to stop.

Same

(3) On the provincial officer’s signal to stop, the operator of the vehicle or vessel shall immediately come to a safe stop.

- u) prescrire les modalités applicables aux pénalités imposées en vertu de l’article 30;
- v) traiter de toute autre question nécessaire à l’administration du système de pénalités prévu à l’article 30;
- w) prévoir les modes de remise ou de signification de tout document prévu par la présente loi;
- x) soustraire une personne ou une chose à l’application d’une disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions énoncées dans les règlements;
- y) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- z) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou régie autrement par ceux-ci.

Incorporation continue

(2) Le règlement pris en application de l’alinéa (1) a) qui incorpore par renvoi un autre document peut prévoir que le renvoi à celui-ci vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

Modification de l’art. 15

51. Le paragraphe 15 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) pénétrer dans un lieu et y effectuer une inspection pour déterminer si une personne se conforme aux règlements pris en application de l’alinéa 50 (1) o.1) ou o.2), s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’une substance ou autre chose régie par les règlements pris en application de l’alinéa 50 (1) o.1) y est fabriquée, vendue ou distribuée;

Édiction de l’art. 15.1

52. La présente loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Inspection des véhicules et des embarcations : règlements d’application de l’al. 50 (1) o.1) ou o.2)

15.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«véhicule» S’entend en outre d’une remorque ou de tout autre matériel fixé au véhicule.

Arrêt obligatoire

(2) L’agent provincial peut faire signe de s’arrêter à un véhicule ou à une embarcation dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’il a été ou est utilisé dans la commission d’une contravention à un règlement pris en application de l’alinéa 50 (1) o.1) ou o.2).

Idem

(3) Lorsque l’agent provincial lui fait signe de s’arrêter, le conducteur du véhicule ou de l’embarcation obéit immédiatement en toute sécurité.

Same

(4) For the purposes of this section, a signal to stop includes,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a vessel; and
- (c) a hand signal to stop by a provincial officer who is readily identifiable as a provincial officer.

Same

(5) The provincial officer may make any reasonable inquiries of the operator of a vehicle or vessel who stops under subsection (3), and the operator shall produce for inspection any documents related to the operation or ownership of the vehicle or vessel, including licences, permits and any documents that are required to be kept by the law of any jurisdiction in relation to the carriage of any cargo or container.

Inspection powers

(6) Based on questioning or examination of documents conducted under subsection (5), the provincial officer may, without a warrant or court order, inspect any means of containment that the provincial officer reasonably believes was used or is being used for the handling or transportation of any substance or other thing governed by the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2).

Same

(7) As part of an inspection under subsection (5) or (6), the provincial officer may open or require the operator to open any cargo hold, container or other means of containment.

Same

(8) During an inspection conducted under subsection (5) or (6), the provincial officer may exercise such powers under subsection 15 (2) as are reasonably required for the administration of the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2).

Same

(9) Subsections 15 (3) to (6) apply to the exercise of a power under subsection (8).

Amendment of s. 16

53. Section 16 of this Act is amended by striking out “section 15, 20 or 21” in the portion before clause (a) and substituting “section 15, 15.1, 20, 20.1 or 21”.

Amendment of s. 18

54. (1) Subsection 18 (1) of this Act is amended by striking out “subsection 15 (1) or (2)” in both places

Idem

(4) Pour l'application du présent article, un signal d'arrêt s'entend notamment de ce qui suit :

- a) un feu rouge à lumière intermittente, dans le cas d'un véhicule;
- b) un feu bleu à lumière intermittente, dans le cas d'une embarcation;
- c) un signal de la main d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.

Idem

(5) Lorsque le conducteur d'un véhicule ou d'une embarcation s'arrête aux termes du paragraphe (3), l'agent provincial peut lui adresser toute demande raisonnable de renseignements. Le conducteur produit aux fins d'inspection tous documents liés à la conduite ou au droit de propriété du véhicule ou de l'embarcation, y compris les permis de conduire, certificats d'immatriculation et autres documents qui doivent être conservés aux termes de la loi de toute autorité législative relativement au transport de tout chargement ou conteneur.

Pouvoirs d'inspection

(6) En se fondant sur l'interrogation du conducteur ou l'examen des documents qu'il a effectué en vertu du paragraphe (5), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter tout type de contenant dont il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il a été ou est utilisé pour la manutention ou le transport d'une substance ou autre chose qui est régie par les règlements pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2).

Idem

(7) Dans le cadre d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (5) ou (6), l'agent provincial peut ouvrir la cale de tout chargement, tout conteneur ou tout autre type de contenant ou exiger que le conducteur le fasse.

Idem

(8) Au cours d'une inspection qu'il effectue en vertu du paragraphe (5) ou (6), l'agent provincial peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 15 (2) et qui sont raisonnablement nécessaires pour l'application des règlements pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2).

Idem

(9) Les paragraphes 15 (3) à (6) s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir en vertu du paragraphe (8).

Modification de l'art. 16

53. L'article 16 de la présente loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1, 20, 20.1 ou 21» à «l'article 15, 20 ou 21» dans le passage qui précède l'alinéa a).

Modification de l'art. 18

54. (1) Le paragraphe 18 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «au paragraphe 15 (1) ou

where it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “subsection 15 (1) or (2) or section 15.1”.

(2) Clause 18 (1) (b) of this Act is amended by striking out “subsection 15 (1) or (2)” at the end and substituting “subsection 15 (1) or (2) or section 15.1”.

(3) Clause 18 (1) (c) of this Act is amended by striking out “subsection 15 (1) or (2)” at the end and substituting “subsection 15 (1) or (2) or section 15.1”.

(4) Clause 18 (1) (e) of this Act is repealed and the following substituted:

(e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a provincial officer to do anything set out in subsection 15 (1) or (2) or section 15.1 without the order,

- (i) might not achieve its purpose, or
- (ii) might endanger human health or safety, property or the environment.

Amendment of s. 19

55. Section 19 of this Act is amended by striking out “section 15 or 18” and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

Amendment of s. 20

56. Section 20 of this Act is amended by striking out “section 15 or 18” in the portion before clause (a) and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

Enactment of s. 20.1

57. This Act is amended by adding the following section:

Warrantless search, exigent circumstances, regulations under s. 50 (1) (o.1) or (o.2)

20.1 (1) A provincial officer may, without a search warrant, search any place other than a room actually used as a dwelling if the provincial officer has reasonable ground to believe,

- (a) that an offence involving the contravention of a regulation made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2) has been committed;
- (b) that there is in such place any thing that will afford evidence as to the commission of the offence; and
- (c) that there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant.

Seizure during search

(2) During a search under subsection (1), a provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing if,

(2) ou à l'article 15.1» à «au paragraphe 15 (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 18 (1) b) de la présente loi est modifié par substitution de «au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1» à «au paragraphe 15 (1) ou (2)» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 18 (1) c) de la présente loi est modifié par substitution de «au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1» à «au paragraphe 15 (1) ou (2)» à la fin de l'alinéa.

(4) L'alinéa 18 (1) e) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un agent provincial d'accomplir, sans l'ordonnance, un acte énoncé au paragraphe 15 (1) ou (2) ou à l'article 15.1 pourrait, selon le cas :

- (i) ne pas atteindre son but,
- (ii) présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement.

Modification de l'art. 19

55. L'article 19 de la présente loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18».

Modification de l'art. 20

56. L'article 20 de la présente loi est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18» dans le passage qui précède l'alinéa a).

Édition de l'art. 20.1

57. La présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Perquisition sans mandat en cas d'urgence : règlements d'application de l'al. 50 (1) o.1) ou o.2)

20.1 (1) Un agent provincial peut, sans mandat de perquisition, perquisitionner dans un lieu autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables que les circonstances suivantes sont réunies :

- a) une infraction comportant la contravention à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2) a été commise;
- b) une chose pouvant attester de l'infraction se trouve dans le lieu;
- c) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition.

Saisie au cours d'une perquisition

(2) Au cours d'une perquisition qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, saisir toute chose si, selon le cas :

- (a) the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence described in clause (1) (a); or
- (b) the provincial officer reasonably believes that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence described in clause (1) (a) and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Amendment of s. 21

58. (1) Subsection 21 (1) of this Act is amended by striking out “section 20” and substituting “section 20 or 20.1”.

(2) Subsection 21 (2) of this Act is amended by striking out “section 20” and substituting “section 20 or 20.1”.

Amendment of s. 22

59. (1) Subsection 22 (1) of this Act is amended by striking out “an inspection under section 20” and substituting “an inspection or search under section 20 or 20.1”.

(2) Subsection 22 (2) of this Act is amended by striking out “an inspection under section 20” at the end and substituting “an inspection or search under section 20 or 20.1”.

Amendment of s. 23

60. (1) Subsection 23 (1) of this Act is amended by striking out “section 20” and substituting “section 20 or 20.1”.

(2) Subsection 23 (2) of this Act is amended by striking out “section 20” and substituting “section 20 or 20.1”.

Amendment of s. 25

61. Subsection 25 (1) of this Act is amended by striking out “section 20” and substituting “section 20 or 20.1”.

Enactment of s. 26.1

62. This Act is amended by adding the following section:

Order for use of tracking devices, etc., regulations under s. 50 (1) (o.1) or (o.2)

26.1 (1) In this section,

“tracking device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any place, land or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of any thing.

Order may be issued

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing a provincial officer, sub-

- a) l’agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d’une infraction visée à l’alinéa (1) a);
- b) l’agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d’une infraction visée à l’alinéa (1) a) et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l’infraction.

Modification de l’art. 21

58. (1) Le paragraphe 21 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «l’article 20 ou 20.1» à «l’article 20».

(2) Le paragraphe 21 (2) de la présente loi est modifié par substitution de «l’article 20 ou 20.1» à «l’article 20».

Modification de l’art. 22

59. (1) Le paragraphe 22 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «d’une inspection ou d’une perquisition effectuée en vertu de l’article 20 ou 20.1» à «d’une inspection effectuée en vertu de l’article 20».

(2) Le paragraphe 22 (2) de la présente loi est modifié par substitution de «d’une inspection ou d’une perquisition effectuée en vertu de l’article 20 ou 20.1» à «d’une inspection effectuée en vertu de l’article 20» à la fin du paragraphe.

Modification de l’art. 23

60. (1) Le paragraphe 23 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «l’article 20 ou 20.1» à «l’article 20».

(2) Le paragraphe 23 (2) de la présente loi est modifié par substitution de «l’article 20 ou 20.1» à «l’article 20».

Modification de l’art. 25

61. Le paragraphe 25 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «l’article 20 ou 20.1» à «l’article 20».

Édiction de l’art. 26.1

62. La présente loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance à l’égard des dispositifs de localisation : règlements d’application de l’al. 50 (1) o.1) ou o.2)

26.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«dispositif de localisation» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu’ils sont placés ou installés dans un lieu, sur un bien-fonds ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l’origine, la nature ou l’emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

Ordonnance

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un agent pro-

ject to this section, to use any tracking device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence involving the contravention of a regulation made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2) has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of the tracking device, technique or procedure or the doing of the thing.

Limitation

(3) An order under this section shall not authorize the interception of any private communication.

Same

(4) No tracking device, technique or procedure shall be used to intercept any private communication under an order issued under this section.

Terms and conditions of order

(5) An order issued under this section shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable in the circumstances.

Activities under order

(6) An order issued under this section may authorize a provincial officer,

- (a) to place, install, maintain or remove a tracking device in or on any land, place or thing; and
- (b) to monitor, or to have monitored, a tracking device or information from a tracking device placed or installed in or on any land, place or thing.

Expert help

(7) An order issued under this section may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the provincial officer in the execution of the order.

Duration of order

(8) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for such shorter period as may be specified in the order.

Further orders

(9) A justice may issue further orders under subsection (2).

Amendment of s. 30

63. Subsection 30 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a contravention of section 43;
 - (b) a contravention of the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2); or

vincial, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif de localisation ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction comportant la contravention à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2) a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Restriction

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit pas autoriser l'interception de toute communication privée.

Idem

(4) Aucun dispositif de localisation ni aucune technique ou méthode ne doit être utilisé pour intercepter toute communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

Conditions de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

Activités autorisées par l'ordonnance

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser un agent provincial à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif de localisation sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller un dispositif de localisation ou les renseignements transmis par un dispositif de localisation placé ou installé sur un bien-fonds, dans un lieu ou dans ou sur une chose.

Assistance professionnelle

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles à accompagner et à assister l'agent provincial pour exécuter l'ordonnance.

Durée de l'ordonnance

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(9) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

Modification de l'art. 30

63. Le paragraphe 30 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une contravention à l'article 43;
 - b) à une contravention à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2);

- (c) a contravention of an order under section 27 that relates to a contravention of the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2).

Amendment of s. 35

64. Section 35 of this Act is amended by adding the following subsections:

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the commencement of a proceeding before the Tribunal does not stay the operation of an order that meets the following criteria:

1. The order was made under section 29.
2. The order relates to a contravention of,
 - i. the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2), or
 - ii. a provision of an order that relates to a contravention of the regulations made under clause 50 (1) (o.1) or (o.2).
3. Such other criteria as are prescribed by the regulations.

Tribunal may grant stay

(3) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of an order described in subsection (2) in the circumstances prescribed by the regulations.

Right to apply to remove stay: new circumstances

(4) A party to a proceeding may apply for the removal of a stay that was granted under subsection (3) if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the Tribunal may grant the application.

Right to apply to remove stay: new party

(5) A person who is made a party to a proceeding after a stay is granted under subsection (3) may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the Tribunal may grant the application.

Removal of stay by Tribunal

(6) The Tribunal, on the application of a party under subsection (4) or (5), shall remove a stay if failure to do so would give rise to the circumstances referred to in subsection (3).

Amendment of s. 50

65. Subsection 50 (1) of this Act is amended by adding the following clauses:

- (o.1) prohibiting or regulating the manufacturing, sale or distribution of,
- (i) a toxic substance, a substance of concern or any other substance prescribed by the regulations, or

- c) à une contravention à un arrêté pris en vertu de l'article 27 qui concerne une contravention à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2).

Modification de l'art. 35

64. L'article 35 de la présente loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), l'introduction d'une instance devant le Tribunal n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un arrêté qui remplit les critères suivants :

1. L'arrêté est pris en vertu de l'article 29.
2. L'arrêté concerne une contravention :
 - i. soit à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2),
 - ii. soit à une disposition d'un arrêté qui concerne une contravention à un règlement pris en application de l'alinéa 50 (1) o.1) ou o.2).
3. Les autres critères prescrits par les règlements.

Le Tribunal peut accorder la suspension

(3) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'un arrêté visé au paragraphe (2) dans les circonstances prescrites par les règlements.

Droit de requête pour mettre fin à la suspension : nouvelles circonstances

(4) Une partie à une instance peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension accordée en vertu du paragraphe (3) si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Droit de requête pour mettre fin à la suspension : nouvelle partie

(5) La personne qui devient une partie à une instance après que la suspension est accordée en vertu du paragraphe (3) peut, au moment où elle devient une partie, présenter une requête pour mettre fin à la suspension. Le Tribunal peut accéder à la requête.

Le Tribunal met fin à la suspension

(6) Le Tribunal, sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (4) ou (5), met fin à la suspension si son maintien devait entraîner les circonstances visées au paragraphe (3).

Modification de l'art. 50

65. Le paragraphe 50 (1) de la présente loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- o.1) interdire ou réglementer la fabrication, la vente ou la distribution :
- (i) d'une substance toxique, d'une substance préoccupante ou de toute autre substance prescrite par les règlements,

- (ii) anything that contains a toxic substance, a substance of concern or any other substance prescribed by the regulations;
- (o.2) prescribing circumstances in which a person who manufactures, sells or distributes a substance or thing referred to in subclause (o.1) (i) or (ii) is required to give notice to the public or to specified persons and governing the notice, including the contents and manner of giving the notice;
- (v.1) prescribing circumstances in which the operation of an order may be stayed under subsection 35 (2);

Green Energy and Green Economy Act, 2009 (Bill 150)

66. (1) This section applies only if Bill 150 (An Act to enact the Green Energy Act, 2009 and to build a green economy, to repeal the Energy Conservation Leadership Act, 2006 and the Energy Efficiency Act and to amend other statutes), introduced on February 23, 2009, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 150 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 150 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 150.

(3) On the later of the day subsection 30 (13) of this Act comes into force and the day subsection 22 (3) of Schedule G to Bill 150 comes into force, subclause 30 (13) (b) (i) of this Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

(4) On the later of the day subsection 30 (13) of this Act comes into force and the day subsection 22 (4) of Schedule G to Bill 150 comes into force, subclause 30 (13) (c) (i) of this Act is amended by striking out “provisional certificate of approval, licence” and substituting “provisional certificate of approval, renewable energy approval, licence”.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Environmental Protection Act

67. (1) The French version of the definition of “inspection” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

«inspection» S'entend notamment d'une vérification, d'un examen, d'un arpentage, d'un test, d'une analyse et d'une enquête. («inspection»)

(2) The definition of “offence” in subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) de quoi que ce soit qui contient une substance toxique, une substance préoccupante ou toute autre substance prescrite par les règlements;

o.2) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui fabrique, vend ou distribue une substance ou quoi que ce soit qui est visé au sous-alinéa o.1) (i) ou (ii) est tenue d'aviser le public ou les personnes précisées, et régir les avis, y compris leur contenu et la manière de les donner;

v.1) prescrire les circonstances dans lesquelles l'application d'un arrêté peut être suspendue en vertu du paragraphe 35 (2);

Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte (projet de loi 150)

66. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 150 (Loi édictant la Loi de 2009 sur l'énergie verte et visant à développer une économie verte, abrogeant la Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie et la Loi sur le rendement énergétique et modifiant d'autres lois), déposé le 23 février 2009, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 150 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 150 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (13) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (3) de l'annexe G du projet de loi 150, le sous-alinéa 30 (13) b) (i) de la présente loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

(4) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (13) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (4) de l'annexe G du projet de loi 150, le sous-alinéa 30 (13) c) (i) de la présente loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation provisoire, une autorisation de projet d'énergie renouvelable, une licence» à «un certificat d'autorisation provisoire, une licence».

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur la protection de l'environnement

67. (1) La version française de la définition de «inspection» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspection» S'entend notamment d'une vérification, d'un examen, d'un arpentage, d'un test, d'une analyse et d'une enquête. («inspection»)

(2) La définition de «infraction» au paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“offence” means offence under this Act, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002* or the *Toxics Reduction Act, 2009*; (“infraction”)

(3) The French version of subsection 143 (5) of the Act is amended by striking out “peut présenter à ce moment” and substituting “peut, au moment où elle devient une partie, présenter”.

(4) The French version of subsection 156.1 (7) of the Act is amended by striking out “l’interrogatoire” and substituting “l’interrogation du conducteur”.

(5) Section 156.2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

(d) section 81, 82, 91, 92 or 93 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or

(e) section 15, 20 or 21 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(6) Clause 156.2 (e) of the Act, as enacted by subsection (5), is amended by striking out “section 15, 20 or 21” at the beginning and substituting “section 15, 20, 20.1 or 21”.

(7) Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:

Licence, etc., condition, permission to inspect

165. It is a condition of every licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by the following provisions of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use relates:

1. Section 156, 156.1 or 158 of this Act.
2. Section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*.
3. Section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act*.
5. Section 81, 82 or 89 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
6. Section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(8) Paragraph 6 of section 165 of the Act, as enacted by subsection (7), is amended by striking out “Section 15 or 18” at the beginning and substituting “Section 15, 15.1 or 18”.

(9) The French version of section 168 of the Act is repealed and the following substituted:

«infraction» Infraction prévue par la présente loi, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, la *Loi sur les pesticides*, la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* ou la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*. («offence»)

(3) La version française du paragraphe 143 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «peut, au moment où elle devient une partie, présenter» à «peut présenter à ce moment».

(4) La version française du paragraphe 156.1 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «l’interrogation du conducteur» à «l’interrogatoire».

(5) L’article 156.2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) par l’article 81, 82, 91, 92 ou 93 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*;

e) par l’article 15, 20 ou 21 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(6) L’alinéa 156.2 e) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (5), est modifié par substitution de «l’article 15, 20, 20.1 ou 21» à «l’article 15, 20 ou 21».

(7) L’article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes assortis d’une condition permettant l’inspection

165. Une licence, un permis, un certificat d’autorisation, un certificat d’autorisation provisoire ou un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l’agent provincial qui lui en fait la demande d’effectuer l’inspection, autorisée par les dispositions suivantes, d’un lieu, autre qu’une pièce effectivement utilisée à des fins d’habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d’autorisation, le certificat d’autorisation provisoire ou le certificat d’usage d’un bien :

1. L’article 156, 156.1 ou 158 de la présente loi.
2. L’article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.
3. L’article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.
4. L’article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.
5. L’article 81, 82 ou 89 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*.
6. L’article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(8) La disposition 6 de l’article 165 de la Loi, telle qu’elle est édictée par le paragraphe (7), est modifiée par substitution de «L’article 15, 15.1 ou 18» à «L’article 15 ou 18» au début de la disposition.

(9) La version française de l’article 168 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Questions confidentielles

168. (1) À l'exception des renseignements concernant le dépôt, l'adjonction, l'émission ou le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, l'agent provincial est tenu au secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite sous leur régime;
- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, l'agent provincial ne doit pas être contraint à témoigner, si ce n'est à l'égard du dépôt, de l'adjonction, de l'émission ou du rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, dans une action ou instance civile relativement aux renseignements qu'il a obtenus au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements.

(10) Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (h) and by adding the following clauses:

- (j) the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or
- (k) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(11) Section 188 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or
- (e) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(12) Subsection 191 (1) of the Act is amended by striking out “the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*” in the portion before clause (a) and substituting “the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002*, the *Toxics Reduction Act, 2009*”.

(13) Subsections (14), (15) and (16) apply only if Bill 150 (An Act to enact the Green Energy Act, 2009 and to build a green economy, to repeal the Energy Conservation Leadership Act, 2006 and the Energy Efficiency Act and to amend other statutes), introduced on February 23, 2009, receives Royal Assent.

Questions confidentielles

168. (1) À l'exception des renseignements concernant le dépôt, l'adjonction, l'émission ou le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, l'agent provincial est tenu au secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite sous leur régime;
- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, l'agent provincial ne doit pas être contraint à témoigner, si ce n'est à l'égard du dépôt, de l'adjonction, de l'émission ou du rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, dans une action ou instance civile relativement aux renseignements qu'il a obtenus au cours d'un arpentage, d'un examen, d'un test, d'une analyse ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi ou des règlements.

(10) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*;
- k) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*,

(11) L'article 188 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*;
- e) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(12) Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides*, à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, à la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi sur les pesticides*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(13) Les paragraphes (14), (15) et (16) ne s'appliquent que si le projet de loi 150 (Loi édictant la Loi de 2009 sur l'énergie verte et visant à développer une économie verte, abrogeant la Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie et la Loi sur le rendement énergétique et modifiant d'autres lois), déposé le 23 février 2009, reçoit la sanction royale.

(14) References in subsections (15) and (16) to provisions of Bill 150 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 150 is renumbered, the references in subsections (15) and (16) shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 150.

(15) On the later of the day subsection (7) of this section comes into force and the day section 16 of Schedule G to Bill 150 comes into force, section 165 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

Licence, etc., condition, permission to inspect

165. It is a condition of every licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by the following provisions of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use or renewable energy approval relates:

1. Section 156, 156.1 or 158 of this Act.
2. Section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*.
3. Section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act*.
5. Section 81, 82 or 89 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
6. Section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(16) Paragraph 6 of section 165 of the Act, as enacted by subsection (15), is amended by striking out “Section 15 or 18” at the beginning and substituting “Section 15, 15.1 or 18”.

Highway Traffic Act

68. (1) Paragraph 4 of subsection 62 (15.1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*” and substituting “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002* or the *Toxics Reduction Act, 2009*”.

(2) Subsections (3) and (4) apply only if Bill 126 (An Act to amend the *Highway Traffic Act* and to make consequential amendments to two amending acts), introduced on November 18, 2008, receives Royal Assent.

(14) Les mentions, aux paragraphes (15) et (16), de dispositions du projet de loi 150 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 150 est renuméroté, les mentions aux paragraphes (15) et (16) sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(15) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe G du projet de loi 150, l'article 165 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes assortis d'une condition permettant l'inspection

165. Une licence, un permis, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation de projet d'énergie renouvelable délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection, autorisée par les dispositions suivantes, d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte la licence, le permis, le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire, le certificat d'usage d'un bien ou l'autorisation de projet d'énergie renouvelable :

1. L'article 156, 156.1 ou 158 de la présente loi.
2. L'article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.
3. L'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.
5. L'article 81, 82 ou 89 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.
6. L'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(16) La disposition 6 de l'article 165 de la *Loi*, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (15), est modifiée par substitution de «L'article 15, 15.1 ou 18» à «L'article 15 ou 18» au début de la disposition.

Code de la route

68. (1) La disposition 4 du paragraphe 62 (15.1) du *Code de la route* est modifiée par substitution de «la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, la *Loi sur les pesticides*, la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*».

(2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent que si le projet de loi 126 (Loi modifiant le *Code de la route* et apportant des modifications corrélatives à deux lois modificatives), déposé le 18 novembre 2008, reçoit la sanction royale.

(3) References in subsection (4) to provisions of Bill 126 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 126 is renumbered, the references in subsection (4) shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 126.

(4) On the later of the day subsection (1) of this section comes into force and the day section 47 of Bill 126 comes into force, clause (d) of the definition of “emergency vehicle” in subsection 159 (11) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act*, 2002, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*” and substituting “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act*, 2002, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act*, 2002 or the *Toxics Reduction Act*, 2009”.

Nutrient Management Act, 2002

69. (1) The French version of subsection 10 (6) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by striking out “peut présenter à ce moment” and substituting “peut, au moment où elle devient une partie, présenter”.

(2) The French version of subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out “l’interrogatoire” and substituting “l’interrogation du conducteur”.

(3) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

15. A provincial officer who exercises any power set out in section 13, 14 or 23 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act*, 2002 or the *Toxics Reduction Act*, 2009, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*;
- (d) section 81, 82, 91, 92 or 93 of the *Safe Drinking Water Act*, 2002; or
- (e) section 15, 20 or 21 of the *Toxics Reduction Act*, 2009.

(4) Clause 15 (e) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out “section 15, 20 or 21” at the beginning and substituting “section 15, 15.1, 20, 20.1 or 21”.

(5) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Les mentions, au paragraphe (4), de dispositions du projet de loi 126 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 126 est renuméroté, les mentions au paragraphe (4) sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(4) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 47 du projet de loi 126, l’alinéa d) de la définition de «véhicule de secours» au paragraphe 159 (11) du *Code de la route* est modifié par substitution de «la *Loi sur la protection de l’environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, la *Loi sur les pesticides*, la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* ou la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «la *Loi sur la protection de l’environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* ou la *Loi sur les pesticides*».

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

69. (1) La version française du paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifiée par substitution de «peut, au moment où elle devient une partie, présenter» à «peut présenter à ce moment».

(2) La version française du paragraphe 14 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «l’interrogation du conducteur» à «l’interrogatoire».

(3) L’article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d’appliquer d’autres lois

15. L’agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l’environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, de la *Loi sur les pesticides*, de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* ou de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*, selon le cas, peut, dans l’exercice d’un pouvoir énoncé à l’article 13, 14 ou 23, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l’article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- b) par l’article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- c) par l’article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*;
- d) par l’article 81, 82, 91, 92 ou 93 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*;
- e) par l’article 15, 20 ou 21 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(4) L’alinéa 15 e) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «l’article 15, 15.1, 20, 20.1 ou 21» à «l’article 15, 20 ou 21».

(5) L’article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition to permit inspections

17. It is a condition of every licence or approval that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by the following provisions of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the licence or approval relates:

1. Section 13, 14 or 16 of this Act.
2. Section 156, 156.1 or 158 of the *Environmental Protection Act*.
3. Section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act*.
4. Section 19, 19.1 or 20 of the *Pesticides Act*.
5. Section 81, 82 or 89 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
6. Section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(6) Paragraph 6 of section 17 of the Act, as enacted by subsection (5), is amended by striking out “Section 15 or 18” at the beginning and substituting “Section 15, 15.1 or 18”.

(7) The French version of section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Questions confidentielles

28. (1) À l'exception des renseignements concernant le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, l'agent provincial est tenu au secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application :
 - (i) de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (ii) des règlements pris en application de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (iii) de toute instance introduite en vertu d'une loi visée au sous-alinéa (i) ou de ses règlements d'application;
- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans une instance visée au sous-alinéa (1) a) (iii), l'agent provincial ne doit pas être contraint à témoigner, si ce n'est à l'égard du rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, dans une action ou instance civile relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

Condition autorisant l'inspection

17. Un permis ou une approbation est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection, autorisée par les dispositions suivantes, d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou l'approbation :

1. L'article 13, 14 ou 16 de la présente loi.
2. L'article 156, 156.1 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
3. L'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
4. L'article 19, 19.1 ou 20 de la *Loi sur les pesticides*.
5. L'article 81, 82 ou 89 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.
6. L'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(6) La disposition 6 de l'article 17 de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (5), est modifiée par substitution de «L'article 15, 15.1 ou 18» à «L'article 15 ou 18» au début de la disposition.

(7) La version française de l'article 28 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Questions confidentielles

28. (1) À l'exception des renseignements concernant le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, l'agent provincial est tenu au secret à l'égard des questions dont il prend connaissance au cours d'une inspection effectuée en vertu de la présente loi ou des règlements et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application :
 - (i) de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (ii) des règlements pris en application de la présente loi ou d'une loi prescrite,
 - (iii) de toute instance introduite en vertu d'une loi visée au sous-alinéa (i) ou de ses règlements d'application;
- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

Témoignage dans une action civile

(2) Sauf dans une instance visée au sous-alinéa (1) a) (iii), l'agent provincial ne doit pas être contraint à témoigner, si ce n'est à l'égard du rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l'environnement naturel, dans une action ou instance civile relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

(8) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or
- (f) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(9) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out “the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*” in the portion before clause (a) and substituting “the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002*, the *Toxics Reduction Act, 2009*”.

Ontario Water Resources Act

70. (1) The French version of the definition of “inspection” in subsection 1 (1) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

«inspection» S’entend notamment d’une vérification, d’un examen, d’un arpentage, d’un test, d’une analyse et d’une enquête. («inspection»)

(2) The French version of subclause 15 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out “visé” at the end and substituting “mentionné”.

(3) The French version of subsection 15.1 (7) of the Act is amended by striking out “l’interrogatoire” and substituting “l’interrogation du conducteur”.

(4) Section 15.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

15.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002* or the *Toxics Reduction Act, 2009*, as the case may be, do anything authorized by,

- (a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;
- (b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*;
- (c) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*;
- (d) section 81, 82, 91, 92 or 93 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or
- (e) section 15, 20 or 21 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(5) Clause 15.2 (e) of the Act, as enacted by subsection (4), is amended by striking out “section 15, 20 or 21” at the beginning and substituting “section 15, 15.1, 20, 20.1 or 21”.

(8) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e) la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*;
- f) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(9) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la *Loi sur la protection de l’environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, à la *Loi sur les pesticides*, à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*, à la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «à la *Loi sur la protection de l’environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, à la *Loi sur les pesticides*» dans le passage qui précède l’alinéa a).

Loi sur les ressources en eau de l’Ontario

70. (1) La version française de la définition de «inspection» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspection» S’entend notamment d’une vérification, d’un examen, d’un arpentage, d’un test, d’une analyse et d’une enquête. («inspection»)

(2) La version française du sous-alinéa 15 (1) e) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «mentionné» à «visé» à la fin du sous-alinéa.

(3) La version française du paragraphe 15.1 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «l’interrogation du conducteur» à «l’interrogatoire».

(4) L’article 15.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d’appliquer d’autres lois

15.2 L’agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l’environnement*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les pesticides*, de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* ou de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*, selon le cas, peut, dans l’exercice d’un pouvoir énoncé à l’article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

- a) par l’article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- b) par l’article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- c) par l’article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*;
- d) par l’article 81, 82, 91, 92 ou 93 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*;
- e) par l’article 15, 20 ou 21 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(5) L’alinéa 15.2 e) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «l’article 15, 15.1, 20, 20.1 ou 21» à «l’article 15, 20 ou 21».

(6) Section 24 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(7) Clause 24 (f) of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by striking out “section 15 or 18” at the beginning and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

(8) The French version of subsection 102 (5) of the Act is amended by striking out “peut présenter à ce moment” and substituting “peut, au moment où elle devient une partie, présenter”.

(9) Section 110 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(10) Subsection 113 (1) of the Act is amended by striking out “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002*” in the portion before clause (a) and substituting “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002*, the *Toxics Reduction Act, 2009*”.

Pesticides Act

71. (1) The French version of the definition of “inspection” in subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed and the following substituted:

«inspection» S’entend notamment d’une vérification, d’un examen, d’un arpentage, d’un test, d’une analyse et d’une enquête. («inspection»)

(2) The French version of subclause 19 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “visé” at the end and substituting “mentionné”.

(3) The French version of subsection 19.1 (7) of the Act is amended by striking out “l’interrogatoire” and substituting “l’interrogation du conducteur”.

(4) Section 19.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer other Acts

19.2 A provincial officer who exercises any power set out in section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 may, if the provincial officer is designated as such under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002* or the *Toxics Reduction Act, 2009*, as the case may be, do anything authorized by,

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;

(b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*;

(6) L’article 24 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

f) l’article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(7) L’alinéa 24 f) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (6), est modifié par substitution de «l’article 15, 15.1 ou 18» à «l’article 15 ou 18» au début de l’alinéa.

(8) La version française du paragraphe 102 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «peut, au moment où elle devient une partie, présenter» à «peut présenter à ce moment».

(9) L’article 110 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

e) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(10) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la *Loi sur la protection de l’environnement*, à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les pesticides*, à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*, à la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «à la *Loi sur la protection de l’environnement*, à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les pesticides*, à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*» dans le passage qui précède l’alinéa a).

Loi sur les pesticides

71. (1) La version française de la définition de «inspection» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspection» S’entend notamment d’une vérification, d’un examen, d’un arpentage, d’un test, d’une analyse et d’une enquête. («inspection»)

(2) La version française du sous-alinéa 19 (1) d) (i) de la Loi est modifiée par substitution de «mentionné» à «visé» à la fin du sous-alinéa.

(3) La version française du paragraphe 19.1 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «l’interrogation du conducteur» à «d’interrogatoire».

(4) L’article 19.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d’appliquer d’autres lois

19.2 L’agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l’environnement*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* ou de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*, selon le cas, peut, dans l’exercice d’un pouvoir énoncé à l’article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

a) par l’article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;

b) par l’article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

(c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*;

(d) section 81, 82, 91, 92 or 93 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or

(e) section 15, 20 or 21 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(5) Clause 19.2 (e) of the Act, as enacted by subsection (4), is amended by striking out “section 15, 20 or 21” at the beginning and substituting “section 15, 15.1, 20, 20.1 or 21”.

(6) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Permit or licence condition, permission to inspect

26. It is a condition of every permit or licence under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by the following provisions of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the permit or licence relates:

1. Section 19, 19.1 or 20 of this Act.
2. Section 156, 156.1 or 158 of the *Environmental Protection Act*.
3. Section 13, 14 or 16 of the *Nutrient Management Act, 2002*.
4. Section 15, 15.1 or 17 of the *Ontario Water Resources Act*.
5. Section 81, 82 or 89 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
6. Section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(7) Paragraph 6 of section 26 of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by striking out “Section 15 or 18” at the beginning and substituting “Section 15, 15.1 or 18”.

(8) Subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b.1) and by adding the following clauses:

- (d) the *Safe Drinking Water Act, 2002*; or
- (e) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(9) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*” and substituting “the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002*, the *Toxics Reduction Act, 2009*”.

Safe Drinking Water Act, 2002

72. (1) Subsection 37 (5) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by adding the following clause:

c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

d) par l'article 81, 82, 91, 92 ou 93 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*;

e) par l'article 15, 20 ou 21 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(5) L'alinéa 19.2 e) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1, 20, 20.1 ou 21» à «l'article 15, 20 ou 21».

(6) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licence ou permis assujéti à une condition d'inspection

26. Un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition voulant que le titulaire permette sans délai à l'agent provincial qui lui en fait la demande d'effectuer l'inspection, autorisée par les dispositions suivantes, d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou la licence :

1. L'article 19, 19.1 ou 20 de la présente loi.
2. L'article 156, 156.1 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
3. L'article 13, 14 ou 16 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.
4. L'article 15, 15.1 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
5. L'article 81, 82 ou 89 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.
6. L'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(7) La disposition 6 de l'article 26 de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (6), est modifiée par substitution de «L'article 15, 15.1 ou 18» à «L'article 15 ou 18» au début de la disposition.

(8) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*;
- e) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(9) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, à la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» à «à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

72. (1) Le paragraphe 37 (5) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(2) Clause 37 (5) (f) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “section 15 or 18” at the beginning and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

(3) Subsection 45 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(f) section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(4) Clause 45 (3) (f) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out “section 15 or 18” at the beginning and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

(5) Subsection 57 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(f) section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(6) Clause 57 (3) (f) of the Act, as enacted by subsection (5), is amended by striking out “section 15 or 18” at the beginning and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

(7) Paragraph 5 of subsection 75 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph iv, by adding “or” at the end of subparagraph v and by adding the following subparagraph:

vi. section 15 or 18 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(8) Subparagraph 5 vi of subsection 75 (3) of the Act, as enacted by subsection (7), is amended by striking out “section 15 or 18” at the beginning and substituting “section 15, 15.1 or 18”.

(9) The French version of subparagraph 6 i of subsection 81 (2) of the Act is amended by striking out “visé” at the end and substituting “mentionné”.

(10) The French version of subsection 82 (7) of the Act is amended by striking out “l’interrogatoire” and substituting “l’interrogation du conducteur”.

(11) Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to administer other statutes

83. A provincial officer who exercises any power set out in section 81, 82, 91, 92 or 93 may, if he or she is designated a provincial officer under the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Nutrient Management Act, 2002* or the *Toxics Reduction Act, 2009*, as the case may be, do anything authorized by,

(a) section 156, 156.1, 160, 161 or 161.1 of the *Environmental Protection Act*;

(b) section 13, 14 or 23 of the *Nutrient Management Act, 2002*;

f) l'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(2) L'alinéa 37 (5) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18» au début de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) l'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(4) L'alinéa 45 (3) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18» au début de l'alinéa.

(5) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) l'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(6) L'alinéa 57 (3) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (5), est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18» au début de l'alinéa.

(7) La disposition 5 du paragraphe 75 (3) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

vi. l'article 15 ou 18 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(8) La sous-disposition 5 vi du paragraphe 75 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (7), est modifiée par substitution de «l'article 15, 15.1 ou 18» à «l'article 15 ou 18» au début de la sous-disposition.

(9) La version française de la sous-disposition 6 i du paragraphe 81 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «mentionné» à «visé» à la fin de la sous-disposition.

(10) La version française du paragraphe 82 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «l'interrogation du conducteur» à «l'interrogatoire».

(11) L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'appliquer d'autres lois

83. L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, de la *Loi sur les pesticides*, de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*, selon le cas, peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé à l'article 81, 82, 91, 92 ou 93, accomplir tout acte autorisé, selon le cas :

a) par l'article 156, 156.1, 160, 161 ou 161.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

b) par l'article 13, 14 ou 23 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

- (c) section 15, 15.1, 19, 20 or 20.1 of the *Ontario Water Resources Act*;
- (d) section 19, 19.1, 22, 23 or 23.1 of the *Pesticides Act*; or
- (e) section 15, 20 or 21 of the *Toxics Reduction Act, 2009*.

(12) Clause 83 (e) of the Act, as enacted by subsection (11), is amended by striking out “section 15, 20 or 21” at the beginning and substituting “section 15, 15.1, 20, 20.1 or 21”.

(13) Clauses 144 (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part IX of that Act;
- (c) the *Nutrient Management Act, 2002*;
- (d) the *Ontario Water Resources Act*;
- (e) the *Pesticides Act*; or
- (f) the *Toxics Reduction Act, 2009*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

73. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 51 to 64 and subsections 67 (6) and (8), 69 (4) and (6), 70 (5) and (7), 71 (5) and (7) and 72 (2), (4), (6), (8) and (12) come into force on the day section 65 comes into force.

Same

(3) Subsection 67 (16) comes into force on the later of the following days:

1. The day section 65 comes into force.
2. The day subsection 67 (15) comes into force.

Short title

74. The short title of this Act is the *Toxics Reduction Act, 2009*.

- c) par l'article 15, 15.1, 19, 20 ou 20.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- d) par l'article 19, 19.1, 22, 23 ou 23.1 de la *Loi sur les pesticides*;
- e) par l'article 15, 20 ou 21 de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

(12) L'alinéa 83 e) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (11), est modifié par substitution de «l'article 15, 15.1, 20, 20.1 ou 21» à «l'article 15, 20 ou 21».

(13) Les alinéas 144 b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite d'une infraction relative à la partie IX de cette loi;
- c) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- d) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- e) la *Loi sur les pesticides*;
- f) la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

73. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les articles 51 à 64 et les paragraphes 67 (6) et (8), 69 (4) et (6), 70 (5) et (7), 71 (5) et (7) et 72 (2), (4), (6), (8) et (12) entrent en vigueur le même jour que l'article 65.

Idem

(3) Le paragraphe 67 (16) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 65.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 67 (15).

Titre abrégé

74. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 167 and does not form part of the law. Bill 167 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2009.

The purposes of the Bill are to prevent pollution and protect human health and the environment by reducing the use and creation of toxic substances, and to inform Ontarians about toxic substances. (See section 1.)

If a substance is prescribed by regulation as a toxic substance, the Bill requires owners and operators of facilities that use or create the substance to prepare, in specified circumstances, a toxic substance reduction plan for the substance. The plan must include certain matters specified in the Bill, including the objectives of the plan and a description of any steps that will be taken to reduce the use and creation of the substance at the facility. (See sections 3 and 4 of the Bill.)

If a toxic substance reduction plan is required to be prepared, a summary of the plan must also be prepared and made available to the public. The summary must include certain matters specified in the Bill, including a copy of the objectives of the plan and a projection of how effective the plan will be in meeting those objectives. (See section 8 of the Bill.)

If a toxic substance reduction plan is required to be prepared for a facility, the toxic substance must be tracked and quantified to show, for each process at the facility that uses or creates the substance, how the substance enters the process, whether it is created, destroyed or transformed during the process, how it leaves the process and what happens to it after it leaves the process. Reports must be prepared that summarize the tracking and quantification. If the toxic substance reduction plan has been prepared, the reports must describe the steps taken towards achieving the objectives of the plan and must assess the effectiveness of those steps. (See sections 9 and 10 of the Bill.)

If a substance is prescribed by regulation as a substance of concern, the Bill requires owners and operators of facilities that use or create the substance to prepare, in specified circumstances, a report on the substance. (See section 11 of the Bill.)

The Minister responsible for the administration of the Bill is required to prepare a report annually describing progress relating to implementation of the Bill. (See section 12 of the Bill.)

The Bill contains a number of provisions relating to compliance and enforcement. These include the authority to enter property in specified circumstances, and the authority to order compliance with requirements of the Bill or impose administrative penalties for contraventions of the Bill. Orders may be appealed to the Environmental Review Tribunal. Contraventions of the Bill may also be subject to prosecution. (See sections 13 to 44 of the Bill.)

Other matters provided for in the Bill include the following:

1. The Minister responsible for the administration of the Bill must, at least once every five years, consult with experts and the public about possible changes to the lists of substances that are prescribed as toxic substances and as substances of concern and about some of the criteria used to determine whether a facility is subject to the Bill. The Minister must also from time to time publish

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 167, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 167 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2009.

Les objets du projet de loi sont de prévenir la pollution et de protéger la santé humaine et l'environnement en réduisant l'utilisation et la création de substances toxiques ainsi que d'informer la population ontarienne au sujet des substances toxiques. (Article 1 du projet de loi)

Si une substance est prescrite comme étant une substance toxique par les règlements, le projet de loi exige des propriétaires et des exploitants des installations qui utilisent ou créent la substance en question qu'ils préparent, à l'égard de celle-ci et dans les circonstances précisées, un plan de réduction de substance toxique. Le plan doit contenir les renseignements que précise le projet de loi, notamment les objectifs du plan et une description des mesures qui seront prises pour réduire la quantité de la substance utilisée et créée à l'installation. (Articles 3 et 4 du projet de loi)

Un sommaire de chaque plan de réduction de substance toxique doit également être préparé et mis à disposition du public. Le sommaire doit contenir les renseignements que précise le projet de loi, notamment une copie des objectifs du plan et une projection de l'efficacité du plan quant à l'atteinte des objectifs. (Article 8 du projet de loi)

Si un plan de réduction de substance toxique est exigé pour une installation, la substance toxique doit être localisée et quantifiée afin de montrer, pour chaque procédé employé à l'installation qui utilise ou crée la substance, comment elle entre dans le procédé, si elle est créée, détruite ou transformée pendant celui-ci, comment elle en sort et ce qu'il en advient par la suite. Ces renseignements doivent être résumés dans des rapports. Si le plan de réduction de substance toxique a été préparé, les rapports doivent décrire les mesures prises afin d'atteindre les objectifs du plan et doivent en évaluer l'efficacité. (Articles 9 et 10 du projet de loi)

Si une substance est prescrite comme étant une substance préoccupante par les règlements, le projet de loi exige des propriétaires et des exploitants des installations qui utilisent ou créent la substance qu'ils préparent, dans les circonstances précisées, un rapport à l'égard de celle-ci. (Article 11 du projet de loi)

Le ministre chargé de l'application du projet de loi est tenu de préparer annuellement un rapport faisant état des progrès accomplis en ce qui concerne la mise en oeuvre du projet de loi. (Article 12 du projet de loi)

Le projet de loi contient un certain nombre de dispositions traitant de la conformité et de l'exécution, notamment le pouvoir de pénétrer dans un lieu dans les circonstances précisées et celui d'ordonner qu'une personne se conforme aux exigences du projet de loi ou d'imposer des pénalités administratives en cas de contravention. Il peut être interjeté appel d'un arrêté devant le Tribunal de l'environnement. Les contraventions au projet de loi peuvent également faire l'objet de poursuites. (Articles 13 à 44 du projet de loi)

Le projet traite d'autres questions, dont les suivantes :

1. Le ministre chargé de l'application du projet de loi doit, au moins une fois tous les cinq ans, consulter des experts et le public au sujet de modifications possibles des listes de substances qui sont prescrites comme étant des substances toxiques ou des substances préoccupantes et au sujet de certains des critères qui servent à déterminer si une installation est assujettie au projet de loi. Il doit éga-

lists of substances that are not toxic substances or substances of concern but that the Minister proposes to consider during the next consultation. (See section 49 of the Bill.)

2. The regulation-making powers of the Lieutenant Governor in Council include the power to prohibit or regulate the manufacturing, sale or distribution of toxic substances, substances of concern, other substances prescribed by regulation, and anything that contains a toxic substance, substance of concern or other substance prescribed by regulation. A number of amendments that relate specifically to those regulation-making powers are made to the Bill's compliance and enforcement provisions and come into force when those powers come into force. (See sections 51 to 65 of the Bill.)
3. Various amendments are made to other Acts. Some of these amendments are complementary to the provisions of the Bill described above. Other amendments make housekeeping changes to add relevant statutory references and to adjust French terminology. (See sections 67 to 72 of the Bill.)

lement publier des listes de substances qui ne sont ni des substances toxiques ni des substances préoccupantes mais qu'il propose d'étudier au cours des consultations suivantes. (Article 49 du projet de loi)

2. Les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil comprennent celui d'interdire ou de réglementer la fabrication, la vente ou la distribution de substances toxiques, de substances préoccupantes et d'autres substances prescrites par les règlements et de quoi que ce soit qui contient l'une ou l'autre de ces substances. Plusieurs modifications se rapportant expressément à ces pouvoirs réglementaires sont apportées aux dispositions de conformité et d'exécution du projet de loi et entrent en vigueur en même temps que ceux-ci. (Articles 51 à 65 du projet de loi)
3. Diverses modifications sont apportées à d'autres lois. Certaines sont complémentaires aux dispositions du projet de loi décrites plus haut alors que d'autres sont des modifications de nature administrative qui visent à ajouter des renvois aux dispositions législatives applicables et à rectifier la version française. (Articles 67 à 72 du projet de loi)

CHAPTER 20

An Act to provide for review of expenses in the public sector

Assented to October 19, 2009

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“designated person”, in relation to a public entity, means a person who is employed in or appointed to the public entity and is a member of a class prescribed under clause 10 (1) (c); (“personne désignée”)

“expenses officer,” in relation to a designated person, means the person prescribed under clause 10 (1) (b) as the expenses officer with respect to the designated person’s public entity; (“responsable des dépenses”)

“Integrity Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994*; (“commissaire à l’intégrité”)

“public entity” means a public entity prescribed under clause 10 (1) (a). (“entité publique”)

Purpose

2. The purpose of this Act is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

Review of expenses

3. An expense of a designated person is reviewable under this Act if,

- (a) the expense was incurred in the performance of a duty or function of the person that is related to the public entity; and
- (b) a claim was made for payment of the expense by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

Allowable expenses

4. An expense that is reviewable under section 3 is an

CHAPITRE 20

Loi prévoyant l’examen des dépenses dans le secteur public

Sanctionnée le 19 octobre 2009

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commissaire à l’intégrité» Le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés*. («Integrity Commissioner»)

«entité publique» S’entend d’une entité publique prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) a). («public entity»)

«personne désignée» Relativement à une entité publique, s’entend de la personne qui est employée dans l’entité publique ou qui y est nommée et qui est membre d’une catégorie prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) c). («designated person»)

«responsable des dépenses» Relativement à une personne désignée, s’entend de la personne prescrite en vertu de l’alinéa 10 (1) b) à titre de responsable des dépenses à l’égard de l’entité publique dans laquelle est employée ou à laquelle est nommée la personne désignée. («expenses officer»)

Objet

2. La présente loi a pour objet de permettre au commissaire à l’intégrité d’examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

Examen des dépenses

3. Toute dépense d’une personne désignée est sujette à examen aux termes de la présente loi s’il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la dépense a été engagée dans l’exercice d’une fonction de la personne qui se rapporte à l’entité publique;
- b) une demande de remboursement de la dépense par l’entité publique ou sur les fonds publics de la province de l’Ontario a été présentée.

Dépenses autorisées

4. Toute dépense qui est sujette à examen aux termes

allowable expense if the expense meets the standards set out in the regulations.

Regulations, allowable expenses

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting standards with respect to allowable expenses.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may,

- (a) impose restrictions on the types of expenses or the amounts that may be claimed or on the circumstances in which expense claims may be made;
- (b) require specified information or documents to be supplied or kept in support of an expense claim;
- (c) establish procedural requirements for making expense claims;
- (d) incorporate by reference a Government of Ontario policy or directive, as amended from time to time.

Advice re allowable expenses

6. (1) On request, the Integrity Commissioner may advise a designated person as to whether an expense of the designated person is an allowable expense.

Effect of advice

(2) If the Commissioner advises a designated person, in writing, that an expense of the designated person is an allowable expense in the Commissioner's opinion, the expense is deemed to be an allowable expense of the designated person.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the designated person, when seeking the Commissioner's advice, fails to disclose all the relevant facts known to the designated person.

Duty to give copies to Commissioner

7. (1) On or before the prescribed date or dates in each year, each expenses officer shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated persons during the prescribed period for expenses that are reviewable under section 3.

Additional requirement

(2) The Commissioner may require an expenses officer to give copies of all expense claims made by a designated person specified by the Commissioner during the period specified by the Commissioner.

Transition

(3) On or before June 30, 2010, each expenses officer

de l'article 3 constitue une dépense autorisée si elle respecte les normes fixées dans les règlements.

Règlements : dépenses autorisées

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes à l'égard des dépenses autorisées.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements peuvent :

- a) imposer des restrictions quant aux types de dépenses ou aux sommes dont le remboursement peut être demandé ou quant aux circonstances dans lesquelles une demande de remboursement de dépenses peut être présentée;
- b) exiger que des renseignements ou des documents précisés soient fournis ou conservés à l'appui d'une demande de remboursement de dépenses;
- c) fixer la marche à suivre pour présenter une demande de remboursement de dépenses;
- d) incorporer par renvoi une politique ou une directive du gouvernement de l'Ontario, dans ses versions successives.

Avis concernant les dépenses autorisées

6. (1) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut donner, à une personne désignée, son avis quant à la question de savoir si une dépense de la personne désignée constitue une dépense autorisée.

Effet de l'avis

(2) Si le commissaire avise une personne désignée par écrit qu'une dépense de cette dernière constitue selon lui une dépense autorisée, la dépense est réputée une dépense autorisée de la personne désignée.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne désignée ne divulgue pas au commissaire, lorsqu'elle lui demande son avis, tous les faits pertinents dont elle a connaissance.

Obligation de remettre des copies au commissaire

7. (1) Au plus tard à la ou aux dates prescrites pour chaque année, chaque responsable des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période prescrite à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

Exigence supplémentaire

(2) Le commissaire peut exiger qu'un responsable des dépenses lui remette des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par une personne désignée qu'il précise, pendant la période qu'il précise.

Disposition transitoire

(3) Au plus tard le 30 juin 2010, chaque responsable

shall give the Integrity Commissioner copies of all expense claims that were made by the relevant designated persons during the period that begins on September 1, 2009 and ends on March 31, 2010 for expenses that are reviewable under section 3.

Supporting documents

- (4) An expenses officer shall,
- (a) ensure that each expense claim he or she gives to the Commissioner is accompanied by supporting documents; and
 - (b) indicate whether each expense claim he or she gives to the Commissioner was paid, in whole or in part, by the public entity or out of public funds of the Province of Ontario.

Same

(5) The Commissioner may make a written request to an expenses officer for information and documents relating to expense claims made by the relevant designated persons for expenses that are reviewable under section 3.

Same

(6) An expenses officer to whom the Commissioner makes a request under subsection (5) shall comply with the request within the time specified by the Commissioner.

Review by Commissioner

8. (1) The Integrity Commissioner may review any of the expense claims given to him or her under section 7 to determine whether, in his or her opinion, the expenses are allowable under the regulations.

Authority re expenses that are not allowable expenses

(2) If the Commissioner determines that all or part of an expense is not, in his or her opinion, allowable under the regulations, the Commissioner,

- (a) shall notify the expenses officer and such other persons as the Commissioner considers appropriate;
- (b) may direct the expenses officer to require the claimant to repay, on or before the date specified by the Commissioner, the amount specified by the Commissioner; and
- (c) may recommend that other remedial action be taken, on or before the date specified by the Commissioner, as he or she considers appropriate.

Discretion of Commissioner

(3) The Commissioner may, in such circumstances as he or she considers appropriate, choose not to direct the repayment of an amount and choose not to recommend other remedial action.

des dépenses remet au commissaire à l'intégrité des copies de toutes les demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes pendant la période commençant le 1^{er} septembre 2009 et se terminant le 31 mars 2010 à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

Documents à l'appui

- (4) Tout responsable des dépenses fait ce qui suit :
- a) il veille à ce que les documents à l'appui soient joints à chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire;
 - b) il indique, pour chaque demande de remboursement qu'il remet au commissaire, si le remboursement a été effectué, en totalité ou en partie, par l'entité publique ou sur les fonds publics de la province de l'Ontario.

Idem

(5) Le commissaire peut présenter à un responsable des dépenses une demande écrite pour obtenir des renseignements et des documents relatifs aux demandes de remboursement de dépenses qui ont été présentées par les personnes désignées pertinentes à l'égard des dépenses qui sont sujettes à examen aux termes de l'article 3.

Idem

(6) Le responsable des dépenses à qui le commissaire présente une demande en vertu du paragraphe (5) se conforme à celle-ci dans le délai qu'il précise.

Examen effectué par le commissaire

8. (1) Le commissaire à l'intégrité peut examiner n'importe laquelle des demandes de remboursement de dépenses qui lui sont remises en application de l'article 7 pour déterminer si, selon lui, les dépenses sont autorisées par les règlements.

Pouvoir relatif aux dépenses non autorisées

(2) S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense n'est pas, selon lui, autorisée par les règlements, le commissaire :

- a) en informe le responsable des dépenses et les autres personnes qu'il estime appropriées;
- b) peut ordonner au responsable des dépenses d'exiger de l'auteur de la demande qu'il rembourse, au plus tard à la date qu'il précise, la somme qu'il précise;
- c) peut recommander que d'autres mesures correctives qu'il estime appropriées soient prises au plus tard à la date qu'il précise.

Pouvoir discrétionnaire du commissaire

(3) Le commissaire peut, dans les circonstances qu'il estime appropriées, choisir de ne pas ordonner le remboursement d'une somme et choisir de ne pas recommander la prise d'autres mesures correctives.

Notice to Commissioner

(4) An expenses officer to whom the Commissioner gives a direction or recommendation under subsection (2) shall promptly give the Commissioner written notice of any action taken by the expenses officer in connection with the matter.

Advice

(5) If the amount is not repaid or remedial action that the Commissioner considers appropriate is not taken on or before the specified date, the Commissioner may advise appropriate persons as to any matter that the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Reports**Annual report to Speaker**

9. (1) Each year, the Integrity Commissioner shall give the Speaker of the Assembly a written report about the Commissioner's review of the expense claims of designated persons during the previous fiscal year.

Same

(2) The report may be included in the annual report referred to in section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994* or may be a special report.

Public reports

(3) If the Commissioner considers that it is in the public interest to do so, he or she may make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under this Act.

Contents

(4) A report under this section may include such details relating to expenses and expense claims as the Commissioner considers appropriate.

Regulations, general

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector as a public entity;
- (b) prescribing an expenses officer with respect to each public entity, subject to subsection (2);
- (c) prescribing classes of persons employed in or appointed to a public entity as designated persons for the public entity;
- (d) prescribing dates and periods for the purpose of subsection 7 (1).

Same

(2) A regulation made under clause (1) (b) may prescribe one expenses officer with respect to the designated persons who are employed in a public entity and another expenses officer with respect to the designated persons who are appointed to the public entity.

Avis au commissaire

(4) Le responsable des dépenses à qui le commissaire donne un ordre ou fait une recommandation en vertu du paragraphe (2) lui donne promptement un avis écrit de toute mesure qu'il a prise relativement à l'affaire.

Communication

(5) Si la somme n'est pas remboursée ou qu'aucune mesure corrective qu'il estime appropriée n'est prise au plus tard à la date précisée, le commissaire peut aviser les personnes appropriées de toute question qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Rapports**Rapport annuel soumis au président de l'Assemblée**

9. (1) Chaque année, le commissaire à l'intégrité soumet au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses que lui ont présentées les personnes désignées pendant l'exercice précédent.

Idem

(2) Le rapport peut être inclus dans le rapport annuel mentionné à l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* ou peut constituer un rapport spécial.

Rapports destinés au public

(3) S'il l'estime dans l'intérêt public, le commissaire peut présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la présente loi.

Contenu

(4) Tout rapport visé au présent article peut comprendre les détails relatifs aux dépenses et aux demandes de remboursement de dépenses que le commissaire estime appropriés.

Règlements de nature générale

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire à titre d'entité publique toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario;
- b) prescrire un responsable des dépenses à l'égard de chaque entité publique, sous réserve du paragraphe (2);
- c) prescrire à titre de personnes désignées pour l'entité publique les catégories de personnes qui sont employées dans une entité publique ou qui y sont nommées;
- d) prescrire les dates et les périodes pour l'application du paragraphe 7 (1).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent prescrire un responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui sont employées dans une entité publique et un autre responsable des dépenses à l'égard des personnes désignées qui y sont nommées.

Transition

11. This Act applies with respect to expenses claimed on or after September 1, 2009.

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Public Sector Expenses Review Act, 2009*.

Disposition transitoire

11. La présente loi s'applique à l'égard des dépenses dont le remboursement est demandé à partir du 1^{er} septembre 2009.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 201 and does not form part of the law. Bill 201 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2009.

The purpose of the *Public Sector Expenses Review Act, 2009* is to enable the Integrity Commissioner to review the expense claims of certain persons who are employed in or appointed to public entities.

Any entity in the public service of Ontario or in Ontario's broader public sector may be prescribed in the regulations as a public entity that is subject to the Act. An expenses officer will be prescribed for each public entity (separate expenses officers may be prescribed for employees and appointees). This individual is required to submit the expense claims of certain persons designated in the regulations to the Commissioner for review.

The Commissioner may review the expense claims of designated persons for each public entity and determine if the claims are allowable in accordance with standards set out in the regulations. These regulations may incorporate by reference Government of Ontario policies and directives.

If the Commissioner determines that all or part of a claimed expense is not allowable, the Commissioner shall notify the expenses officer, may require repayment of all or part of the expense, and may recommend other remedial action. The expenses officer is required to report back to the Commissioner as to whether the expense has been repaid or the remedial action undertaken.

Each year the Commissioner is required to give a written report about his or her review of expense claims under the Act to the Speaker. The Commissioner also has discretion to make a public report respecting any matter related to the Commissioner's functions under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 201, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 201 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2009.

La *Loi de 2009 sur l'examen des dépenses dans le secteur public* a pour objet de permettre au commissaire à l'intégrité d'examiner les demandes de remboursement de dépenses présentées par certaines personnes qui sont employées dans les entités publiques ou qui y sont nommées.

Toute entité de la fonction publique de l'Ontario ou du secteur parapublic de l'Ontario peut être prescrite par règlement à titre d'entité publique assujettie à la Loi. Un responsable des dépenses sera prescrit pour chaque entité publique (des responsables différents peuvent être prescrits à l'égard des employés et des personnes nommées). Cette personne est tenue de soumettre au commissaire, aux fins d'examen, les demandes de remboursement de dépenses de certaines personnes désignées dans les règlements.

Le commissaire peut examiner les demandes de remboursement de dépenses des personnes désignées pour chaque entité publique et déterminer si ces demandes sont autorisées conformément aux normes fixées dans les règlements, lesquels peuvent incorporer par renvoi des politiques et des directives du gouvernement de l'Ontario.

S'il détermine que la totalité ou une partie d'une dépense dont le remboursement est demandé n'est pas autorisée, le commissaire en informe le responsable des dépenses, peut exiger le remboursement de la totalité ou d'une partie de la dépense et peut recommander la prise d'une autre mesure corrective. Le responsable des dépenses est tenu de faire savoir au commissaire si la dépense a été remboursée ou la mesure corrective prise ou non.

Chaque année, le commissaire est tenu de soumettre au président de l'Assemblée un rapport écrit portant sur son examen des demandes de remboursement de dépenses prévu par la Loi. De plus, il peut, à sa discrétion, présenter un rapport au public à l'égard de toute question se rapportant aux fonctions que lui attribue la Loi.

CHAPTER 21

An Act to amend the Mining Act

Assented to October 28, 2009

Note: This Act amends the *Mining Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “anniversary date” in subsection 1 (1) of the *Mining Act* is amended by striking out “subsection 67 (4)” and substituting “subsection 67 (2)”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“community based land use plan” has the meaning prescribed by the regulations; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“Far North” has the meaning prescribed by the regulations; (“Grand Nord”)

“ground staking” means the delineation of the area of a mining claim on the ground using posts, tags, flags, blazes or any combination of them, in the manner provided by this Act and the regulations; (“jalonnement au sol”)

(3) The definition of “holder” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“holder”, when referring to the holder of an unpatented mining claim or a licence of occupation issued under this Act, means the holder of record; (“titulaire”)

(4) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“map staking” means the delineation of the area of a mining claim on a map reference system using a method set out in the regulations; (“jalonnement sur carte”)

(6) The definition of “minerals” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“minerals” means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including coal, salt, quarry and

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi sur les mines

Sanctionnée le 28 octobre 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les mines*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «date anniversaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines* est modifiée par substitution de «paragraphe 67 (2)» à «paragraphe 67 (4)».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Grand Nord» S'entend au sens prescrit par les règlements. («Far North»)

«jalonnement au sol» Démarcation de la superficie d'un claim sur le sol au moyen de poteaux, d'étiquettes, de drapeaux, de lignes ou d'une combinaison de ceux-ci, selon les modalités que prévoient la présente loi et les règlements. («ground staking»)

«plan communautaire d'aménagement du territoire» S'entend au sens prescrit par les règlements. («community based land use plan»)

(3) La définition de «titulaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«titulaire» Le titulaire enregistré, lorsqu'il s'agit du titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes ou d'un permis d'occupation délivré en vertu de la présente loi. («holder»)

(4) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«jalonnement sur carte» Démarcation de la superficie d'un claim sur un système de références cartographiques selon un mode énoncé dans les règlements. («map staking»)

(6) La définition de «minéraux» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«minéraux» Minerais métalliques ou non métalliques naturels. S'entend en outre du charbon, du sel, du pro-

pit material, gold, silver and all rare and precious minerals and metals, but does not include sand, gravel, peat, gas or oil; (“minéraux”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“surface rights owner” means, in respect of an area of land, an owner in fee simple of the land, as shown in the appropriate land registry office, who does not own the mining rights for the land; (“propriétaire de droits de surface”)

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Purpose

2. The purpose of this Act is to encourage prospecting, staking and exploration for the development of mineral resources, in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult, and to minimize the impact of these activities on public health and safety and the environment.

3. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Records

7. (1) Records of all mining claims and applications and an abstract for each mining claim that includes all applications, work reports, orders, notes and other entries relating to the claim shall be maintained at the Provincial Recording Office.

Maps

(2) Maps on which all mining claims shall be marked as they are recorded shall be maintained for inspection at the Provincial Recording Office.

Same

(3) The records, abstracts and maps shall be maintained in the form or forms directed by the Minister, including in electronic form.

Public availability

(4) The records, abstracts and maps shall be available for public inspection,

- (a) in person at the Provincial Recording Office, during normal business hours; and
- (b) if the Minister directs, on the Internet.

Personal information

(5) Any personal information maintained under this section is maintained for the purpose of creating a record that is accessible to the general public, as described in section 37 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

4. Section 11 of the Act is repealed.

5. The Act is amended by adding the following section:

duit de carrières et de puits, de l’or, de l’argent et de tous les métaux et minéraux rares et précieux, à l’exclusion du sable, du gravier, de la tourbe, du gaz ou du pétrole. («minéraux»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«propriétaire de droits de surface» À l’égard d’une étendue de terrain, un propriétaire en fief simple du terrain, tel qu’en fait foi le bureau d’enregistrement immobilier approprié, qui n’est pas propriétaire des droits miniers se rapportant au terrain. («surface rights owner»)

2. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

2. La présente loi a pour objet d’encourager la prospection, le jalonnement et l’exploration aux fins d’exploitation des ressources minérales, d’une façon compatible avec les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones reconnus et confirmés par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations, et de réduire les effets de ces activités sur la santé et la sécurité publiques et sur l’environnement.

3. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Registres

7. (1) Les registres de tous les claims et de toutes les demandes ainsi qu’un relevé pour chaque claim qui comprend l’ensemble des rapports de travaux et des demandes, ordonnances ou arrêtés, mentions et autres inscriptions relatives au claim sont tenus au bureau d’enregistrement provincial.

Cartes

(2) Les cartes où tous les claims enregistrés sont indiqués sont tenues au bureau d’enregistrement provincial aux fins d’inspection.

Idem

(3) Les registres, les relevés et les cartes sont tenus sous la forme ou les formes qu’ordonne le ministre, y compris sous forme électronique.

Matériel accessible au public

(4) Les registres, les relevés et les cartes sont mis à la disposition du public aux fins d’inspection :

- a) en personne, au bureau d’enregistrement provincial, pendant les heures normales de bureau;
- b) sur Internet, si le ministre l’ordonne.

Renseignements personnels

(5) Les renseignements personnels consignés en vertu du présent article le sont dans le but de constituer un document accessible au grand public comme le mentionne l’article 37 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

4. L’article 11 de la Loi est abrogé.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

When documents received

17. (1) Subject to subsection (2), any application, document or other instrument required or permitted to be filed or recorded under this Act that is received at the Provincial Recording Office or at an office specified in a notice under subsection 15 (2) after 4:30 p.m. local time shall be deemed to have been received on the next day that the office is open for business.

Same, electronic transmission

(2) Any application, document or other instrument required or permitted to be filed or recorded under this Act that is transmitted by electronic means shall be deemed to have been received at the prescribed time.

6. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Licence required

(1) No person shall, without a prospector's licence, do any of the following with respect to land that has not been recorded as part of a mining claim and for which the mining rights are held by the Crown:

1. Prospect on the land.
2. Stake a mining claim.
3. Make an application to record the staking of a mining claim.

7. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prospector's licences

(1) Any person who is 18 years or older is entitled to obtain a prospector's licence upon providing evidence that he or she successfully completed the prescribed prospector's awareness program within 60 days before the date of the application for the licence.

(2) Subsection 19 (6) of the Act is amended by striking out "prepaid first class mail" and substituting "mail".

(3) Subsection 19 (7) of the Act is amended by striking out "prepaid first class mail" and substituting "mail".

8. (1) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Renewal of licence

(1) A licensee is entitled to a renewal of his or her licence if, within 60 days before the expiry of the licence, the licensee applies for the renewal and provides evidence that he or she successfully completed the prescribed prospector's awareness program within 60 days before the expiry of the licence.

(2) Subsections 21 (6) and (7) of the Act are repealed the following substituted:

Lifetime renewal by Minister

(6) The Minister shall renew without fee the licence of a person who has held a licence for 25 years provided that the person successfully completes the prescribed prospector's awareness program within 60 days before the re-

Réception des documents

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les demandes, documents ou autres actes devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en application de la présente loi que reçoit après 16 h 30, heure locale, le bureau d'enregistrement provincial ou un autre bureau précisé dans un avis délivré en vertu du paragraphe 15 (2) sont réputés avoir été reçus le jour ouvrable suivant.

Idem : transmission électronique

(2) Les demandes, documents ou autres actes devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en application de la présente loi qui sont transmis par voie électronique sont réputés avoir été reçus dans les délais prescrits.

6. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis obligatoire

(1) Nul ne doit, sans être titulaire d'un permis de prospecteur, accomplir l'un ou l'autre des actes suivants relativement à un terrain qui n'a pas été enregistré comme faisant partie d'un claim et dont les droits miniers sont détenus par la Couronne :

1. Y faire de la prospection.
2. Jalonner un claim.
3. Présenter une demande d'enregistrement du jalonement d'un claim.

7. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis de prospecteur

(1) Toute personne âgée de 18 ans ou plus a droit à un permis de prospecteur sur présentation de la preuve qu'elle a terminé avec succès, dans les 60 jours qui précèdent la date de la demande de permis, le programme de sensibilisation à la prospection prescrit.

(2) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

(3) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

8. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renouvellement de permis

(1) A droit au renouvellement de son permis le titulaire de permis qui, dans les 60 jours précédant l'expiration du permis, fait une demande en ce sens et présente la preuve qu'il a terminé avec succès, dans ce même délai, le programme de sensibilisation à la prospection prescrit.

(2) Les paragraphes 21 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renouvellement à vie

(6) Le ministre renouvelle le permis de la personne ayant détenu un permis pendant 25 ans, avec dispense du paiement de droits, pourvu que cette dernière termine avec succès le programme de sensibilisation à la prospec-

newal, and the licence shall remain in good standing during the lifetime of the licensee.

Same

(7) The Minister may, at his or her discretion, renew the licence of a person without fee and order that the licence remain in good standing during the lifetime of the licensee, provided that the person successfully completes the prescribed prospector's awareness program within 60 days before the renewal.

Notice

(8) The Minister shall notify a prospector whose licence is being renewed under subsection (6) or (7) not later than 60 days before the renewal of the requirement to successfully complete the prescribed prospector's awareness program.

Transition

(9) Every licensee, including a prospector whose licence was renewed under subsection (6) or (7) before the day this subsection came into force, shall successfully complete the prescribed prospector's awareness program within two years after the day this subsection comes into force.

Exception

(10) The Minister in his or her sole discretion may waive the requirement in subsection (6), (7) or (9) for a prospector to complete the prospector's awareness program.

9. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Accidental destruction or loss of licence

(1) If a prospector's licence is accidentally destroyed or lost, the holder may obtain a duplicate of the licence from a recorder by applying to the Minister for the duplicate.

10. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding "at a time" at the end.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

11. Section 25 of the Act is repealed.

12. The heading before section 29 and sections 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:

RESTRICTED LANDS

Land not open for staking without consent of Minister

29. (1) No mining claim shall be staked or recorded except with the consent of the Minister,

- (a) on any land that is a lot within a registered plan of subdivision;
- (b) on any land for which the surface rights have been subdivided, surveyed or sold or otherwise disposed

tion prescrit dans les 60 jours précédant le renouvellement. Le permis demeure en règle pendant la vie du titulaire de permis.

Idem

(7) Le ministre peut, à sa discrétion, renouveler le permis d'une personne, avec dispense du paiement de droits, et ordonner que le permis demeure en règle pendant la vie du titulaire de permis, pourvu que cette personne termine avec succès le programme de sensibilisation à la prospection prescrit dans les 60 jours précédant le renouvellement.

Avis

(8) Le ministre avise le prospecteur dont le permis est en voie de renouvellement aux termes du paragraphe (6) ou (7), au plus tard 60 jours avant le renouvellement, qu'il est tenu de terminer avec succès le programme de sensibilisation à la prospection prescrit.

Disposition transitoire

(9) Tout titulaire de permis, y compris le prospecteur dont le permis a été renouvelé aux termes du paragraphe (6) ou (7) avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, termine avec succès le programme de sensibilisation à la prospection prescrit dans les deux ans qui suivent ce jour.

Exception

(10) Le ministre peut, à son entière discrétion, renoncer à l'exigence prévue au paragraphe (6), (7) ou (9) voulant qu'un prospecteur termine le programme de sensibilisation à la prospection.

9. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis accidentellement perdu ou détruit

(1) En cas de perte ou de destruction accidentelle du permis de prospecteur, le titulaire peut en obtenir un double d'un registrateur en en faisant la demande au ministre.

10. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «à la fois» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

11. L'article 25 de la Loi est abrogé.

12. L'intertitre qui précède l'article 29 et les articles 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

TERRAINS ASSUJETTIS À DES RESTRICTIONS

Jalonnement d'un terrain assujéti au consentement du ministre

29. (1) Aucun claim ne doit être jalonné ou enregistré sans le consentement du ministre sur l'un ou l'autre des terrains suivants :

- a) un terrain qui est un lot figurant sur un plan de lotissement enregistré;
- b) un terrain dont les droits de surface ont été subdivisés, arpentés, vendus ou aliénés de toute autre fa-

of by the Ministry of Natural Resources for summer resort purposes;

- (c) on any land that is a residential or cottage lot smaller than one hectare in area;
- (d) where a residential or cottage lot is one hectare in area or larger, on any land that is,
 - (i) within 100 metres of a residential or cottage dwelling on the lot, and
 - (ii) within the property boundary line;
- (e) on any land that is railway land, including the station grounds, switching grounds, yard or right-of-way of a railway;
- (f) on any land that is being used for a natural gas, oil or water pipeline corridor;
- (g) on any land that is part of an airport;
- (h) on any land that is improved municipal land used for public purposes, including public buildings, sports fields, arenas, libraries, parks and skating rinks; or
- (i) on any land that contains an artificial reservoir, dam, or any building, structure or lands being used in conjunction with the operation of such artificial reservoir or dam.

Where claim staked without consent

(2) If a staked claim includes a small area of land described in subsection (1) and the consent of the Minister was not obtained prior to the staking in respect of the area, the Minister, if he or she is satisfied that the failure to obtain prior consent was inadvertent, may subsequently provide his or her consent and the claim as recorded shall be deemed to include those lands.

Land not open for staking without consent of Commission

(3) No mining claim shall be staked or recorded upon any land transferred to or vested in the Ontario Northland Transportation Commission without the consent of the Commission.

Lands upon which claim may not be staked

30. No mining claim shall be staked or recorded on any land,

- (a) for which the mining rights have been sold, located, leased or included in a licence of occupation;
- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or any other Act, and in which the applicant may acquire the minerals that are included in the application;
- (c) where the Minister or the Minister of Transportation certifies that the land is required for the devel-

opment par le ministère des Richesses naturelles aux fins d'une station estivale;

- c) un terrain qui est un lot résidentiel ou un lot pour chalet d'une superficie inférieure à un hectare;
- d) lorsqu'un lot résidentiel ou un lot pour chalet est d'une superficie d'au moins un hectare, un terrain situé :
 - (i) d'une part, à moins de 100 mètres d'une habitation ou d'un chalet qui s'y trouve,
 - (ii) d'autre part, à l'intérieur de la ligne de démarcation de la propriété;
- e) un terrain à usage ferroviaire, y compris le terrain de la gare, la voie de triage, la cour ou l'emprise d'un chemin de fer;
- f) un terrain utilisé comme couloir pour un gazoduc, un oléoduc ou une canalisation d'eau;
- g) un terrain qui fait partie d'un aéroport;
- h) un terrain qui est un terrain municipal aménagé utilisé à des fins publiques, notamment des bâtiments publics, des terrains de sport, des centres sportifs, des bibliothèques, des parcs et des patinoires;
- i) un terrain sur lequel se trouve un réservoir artificiel, un barrage ou tout édifice, toute structure ou tout terrain servant au fonctionnement d'un tel réservoir ou barrage.

Jalonnement sans consentement

(2) Si un claim jalonné comprend une petite étendue de terrain visée au paragraphe (1) à l'égard de laquelle le consentement du ministre n'a pas été obtenu avant le jalonnement, le ministre peut, s'il est convaincu qu'il s'agit d'une inadvertance, donner subséquemment son consentement, auquel cas le claim enregistré est réputé comprendre l'étendue en question.

Jalonnement d'un terrain assujéti au consentement de la Commission

(3) Aucun claim ne doit être jalonné ou enregistré sur un terrain cédé ou dévolu à la Commission de transport *Ontario Northland* sans le consentement de la Commission.

Terrains ne pouvant être jalonnés

30. Aucun claim ne doit être jalonné ou enregistré sur l'un ou l'autre des terrains suivants :

- a) un terrain dont les droits miniers ont été vendus, accordés comme concession locative, donnés à bail ou visés dans un permis d'occupation;
- b) un terrain à l'égard duquel est en cours au ministère des Richesses naturelles, en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, l'examen d'une demande ou d'une requête présentée de bonne foi et dont l'auteur peut acquérir les minéraux visés dans l'une ou l'autre;
- c) un terrain que le ministre ou le ministre des Transports certifie comme étant nécessaire pour la mise

opment of water power or for a highway or for some other purpose in the public interest;

- (d) in an Indian reserve, except as provided by *The Indian Lands Act, 1924*;
- (e) within 45 metres of a church, cemetery, or burial ground;
- (f) in respect of which a note of pending proceedings has been issued under subsection 64 (2), (2.1) or (2.2), and the note has not been cancelled; or
- (g) that is located in the Far North, if a community based land use plan has designated the lands for a use inconsistent with mineral exploration and development.

13. Section 32 of the Act is repealed.

14. (1) Subsections 35 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Withdrawal of lands

(1) The Minister may, by order signed by him or her, withdraw from prospecting, staking, sale and lease any lands, mining rights or surface rights that are the property of the Crown, and the lands, mining rights or surface rights shall remain withdrawn until reopened by the Minister.

Factors to consider

(2) In making an order under subsection (1), the Minister may consider any factors that he or she considers appropriate, including,

- (a) whether the lands, mining rights or surface rights are required for developing or operating public highways, renewable energy projects or power transmission lines or for another use that would benefit the public, whether the order would be consistent with any prescribed land use designation that may be made with respect to the Far North and whether the lands meet the prescribed criteria as a site of Aboriginal cultural significance; and

- (b) any other factors that may be prescribed.

Pre-existing rights and tenure

(3) A withdrawal order issued under subsection (1) does not affect pre-existing mining rights and tenure such as mining claims, mining leases or licences of occupation.

Reopening of lands

(4) The Minister may, by order signed by him or her, revoke all or part of a withdrawal order made under subsection (1) and reopen for prospecting, staking, sale and lease any of the lands, mining rights or surface rights or parts of them withdrawn under this section.

Copie of order sent to recorder

- (4.1) Where the Minister makes an order under subsec-

en valeur de l'énergie hydraulique, pour une voie publique ou à toute autre fin d'intérêt public;

- d) un terrain situé dans une réserve indienne, sous réserve de la loi intitulée *The Indian Lands Act, 1924*;
- e) un terrain situé à moins de 45 mètres d'une église, d'un cimetière ou d'un lieu d'inhumation;
- f) un terrain à l'égard duquel une mention indiquant qu'une instance est en cours a été délivrée en vertu du paragraphe 64 (2), (2.1) ou (2.2), à condition que la mention n'ait pas été annulée;
- g) un terrain situé dans le Grand Nord, si un plan communautaire d'aménagement du territoire l'a désigné à une fin non compatible avec l'exploitation et la mise en valeur minières.

13. L'article 32 de la Loi est abrogé.

14. (1) Les paragraphes 35 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Soustraction de terrains

(1) Le ministre peut, par voie d'arrêté qui porte sa signature, soustraire à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail des terrains, des droits miniers ou des droits de surface appartenant à la Couronne et ceux-ci demeurent ainsi soustraits jusqu'à ce qu'ils soient réouverts par le ministre.

Facteurs à prendre en considération

(2) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du paragraphe (1), le ministre peut prendre en considération les facteurs qu'il estime appropriés, y compris :

- a) la question de savoir si les terrains, les droits miniers ou les droits de surface sont réservés à l'aménagement ou l'exploitation de voies publiques, de projets d'énergie renouvelable ou de lignes de transmission d'énergie ou à une autre fin utile au public, si l'arrêté est compatible avec toute désignation prescrite d'aménagement du territoire pouvant être faite à l'égard du Grand Nord et si les terrains satisfont aux critères prescrits applicables aux sites d'importance culturelle pour les autochtones;

- b) tout autre facteur prescrit.

Droits et tenure préexistants

(3) L'arrêté de soustraction pris en vertu du paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la tenure et aux droits miniers préexistants tels que les claims, les baux miniers ou les permis d'occupation.

Réouverture de terrains

(4) Le ministre peut, par voie d'arrêté qui porte sa signature, révoquer tout ou partie de l'arrêté de soustraction pris en vertu du paragraphe (1) et ouvrir de nouveau à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail les terrains, les droits miniers ou les droits de surface, ou les parties de ceux-ci, qui ont été soustraits en vertu du présent article.

Copie de l'arrêté au registraire

- (4.1) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du

tion (1) or (4), the Minister shall promptly provide a copy of the order to the recorder's office.

Posting and filing copy

(4.2) On receiving a copy of the order, the recorder shall promptly make the order available for public inspection in the recorder's office and may post it on the Internet.

(2) Subsection 35 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 35 (6) of the Act is amended by adding "or (4)" after "subsection (1)".

15. (1) The Act is amended by adding the following section:

Southern Ontario and Northern Ontario

35.1 (1) In this section,

"Northern Ontario" means that part of the province of Ontario lying north of the south shores of the French River, Lake Nipissing and Mattawa River; ("Nord de l'Ontario")

"Southern Ontario" means that part of the province that is not in Northern Ontario. ("Sud de l'Ontario")

Southern Ontario

(2) In Southern Ontario, for lands where there is a surface rights owner and the mining rights are held by the Crown, the mining rights shall be deemed to be withdrawn from prospecting, staking, sale and lease as of the day this subsection comes into force.

Exception

(3) Despite subsection (2), any mining claims, mining leases or licences of occupation for mining rights existing on the day this section comes into force shall not be affected by the deemed withdrawal under that subsection and shall remain open for prospecting, sale or lease.

Reversion to Crown

(4) If a mining claim, lease or licence of occupation described in subsection (3) reverts to the Crown by forfeiture, expiry, termination or otherwise, those mining rights shall, upon the reversion to the Crown, be deemed to be withdrawn from prospecting, staking, sale or lease.

Application to open lands

(5) If mining rights have been deemed withdrawn under subsection (2), a surface rights owner may apply to the Minister for an order opening the mining rights for the lands or any part of them for prospecting, staking, sale and lease and the Minister may issue the order.

Relief from forfeiture

(6) Subsection (4) does not affect any powers of the recorder or Commissioner to grant relief from forfeiture or to make related orders under section 49, or any powers

paragraphe (1) ou (4), il en remet promptement une copie au bureau du registraire.

Affichage et dépôt d'une copie

(4.2) Dès réception d'une copie de l'arrêté, le registraire le met promptement à la disposition du public aux fins d'inspection à son bureau et peut l'afficher sur Internet.

(2) Le paragraphe 35 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou (4)» après «paragraphe (1)».

15. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sud de l'Ontario et Nord de l'Ontario

35.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Nord de l'Ontario» Partie de la province de l'Ontario située au nord des rives sud de la rivière des Français, du lac Nipissing et de la rivière Mattawa. («Northern Ontario»)

«Sud de l'Ontario» Partie de la province de l'Ontario qui n'est pas le Nord de l'Ontario. («Southern Ontario»)

Sud de l'Ontario

(2) Dans le Sud de l'Ontario, relativement à des terrains à l'égard desquels quelqu'un est propriétaire de droits de surface et dont les droits miniers sont détenus par la Couronne, les droits miniers sont réputés soustraits à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), les claims, les baux miniers ou les permis d'occupation pour les droits miniers qui existent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ne sont pas touchés par la soustraction réputée effectuée en application de ce paragraphe et demeurent ouverts à la prospection, à la vente ou à la location à bail.

Retour à la Couronne

(4) Si les claims, les baux ou les permis d'occupation visés au paragraphe (3) retournent à la Couronne par suite d'une déchéance, d'une expiration ou d'une résiliation ou d'une autre façon, ces droits miniers, suivant leur retour à la Couronne, sont réputés soustraits à la prospection, au jalonnement, à la vente ou à la location à bail.

Demande d'ouverture des terrains

(5) Si des droits miniers ont été réputés soustraits en application du paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, ouvrir les droits miniers se rapportant aux terrains, ou à une partie de ceux-ci, à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail si un propriétaire de droits de surface lui en fait la demande.

Droit d'être relevé de la déchéance

(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de nuire aux pouvoirs du registraire ou du commissaire de relever un claim de la déchéance ou de rendre des ordonnances

of the Minister to revoke, cancel or annul a forfeiture or termination under subsection 185 (1).

Same

(7) Where a recorder or Commissioner grants relief from forfeiture under section 49 or where the Minister revokes, cancels or annuls a forfeiture or termination under subsection 185 (1), the mining rights are no longer deemed withdrawn under subsection (4).

(2) Section 35.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsections:

Northern Ontario

(8) In Northern Ontario, for lands where there is a surface rights owner and the mining rights are held by the Crown, the Minister may issue an order withdrawing the mining rights from prospecting, staking, sale or lease upon the surface rights owner applying for the order.

Factors to consider

(9) In deciding whether to issue an order under subsection (8), the Minister shall consider the mineral potential of the lands as assessed by the Minister and any other criteria that may be prescribed.

Exception

(10) Despite subsection (8), any mining claims, mining leases or licences of occupation for mining rights existing on the day the Minister issues an order under that subsection shall not be affected by the order and shall remain open for prospecting, sale and lease.

Application to open lands

(11) If mining rights have been withdrawn by an order under subsection (8), a surface rights owner may apply to the Minister for an order opening the mining rights for the lands or any part of them for prospecting, staking, sale and lease and the Minister may issue the order.

Manner of opening

(12) Where mining rights have been opened under subsection (11), the opening shall occur in accordance with the regulations.

Not a regulation

(13) An order under subsection (8) or (11) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

16. Section 36 of the Act is repealed.

17. Section 37 of the Act is repealed.

18. Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

connexes en vertu de l'article 49, ni de nuire aux pouvoirs du ministre de révoquer, de résilier ou d'annuler une confiscation ou une résiliation en vertu du paragraphe 185 (1).

Idem

(7) Lorsque le registrateur ou le commissaire relève un claim de la déchéance en vertu de l'article 49 ou que le ministre révoque, résilie ou annule une confiscation ou une résiliation en vertu du paragraphe 185 (1), les droits miniers ne sont plus réputés soustraits en application du paragraphe (4).

(2) L'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nord de l'Ontario

(8) Dans le Nord de l'Ontario, relativement à des terrains à l'égard desquels quelqu'un est propriétaire de droits de surface et dont les droits miniers sont détenus par la Couronne, le ministre peut, par arrêté, soustraire les droits miniers à la prospection, au jalonnement, à la vente ou à la location à bail si le propriétaire de droits de surface en fait la demande.

Facteurs à prendre en considération

(9) Lorsqu'il décide s'il doit prendre un arrêté en vertu du paragraphe (8), le ministre tient compte du potentiel minier des terrains, selon son évaluation, ainsi que de tout autre critère prescrit.

Exception

(10) Malgré le paragraphe (8), les claims, les baux miniers ou les permis d'occupation pour les droits miniers qui existent le jour où le ministre prend un arrêté en vertu de ce paragraphe ne sont pas touchés par l'arrêté et demeurent ouverts à la prospection, à la vente et à la location à bail.

Demande d'ouverture des terrains

(11) Si des droits miniers ont été soustraits aux termes d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (8), le ministre peut, par arrêté, ouvrir les droits miniers se rapportant aux terrains, ou à une partie de ceux-ci, à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail si un propriétaire de droits de surface lui en fait la demande.

Modalités d'ouverture

(12) Lorsque des droits miniers ont été ouverts en vertu du paragraphe (11), l'ouverture se fait conformément aux règlements.

Non un règlement

(13) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) ou (11) ne constitue pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

16. L'article 36 de la Loi est abrogé.

17. L'article 37 de la Loi est abrogé.

18. L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Map staking

(2) A mining claim may be staked by the method or methods of map staking set out in the regulations.

19. The Act is amended by adding the following section before the heading to section 42:

Revocation of licence if not used for mining purposes

41.1 (1) The lands, surface rights or mining rights held under a licence of occupation issued under this Act shall be used solely for mining purposes and, if they are used for other purposes, the Minister may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, revoke the licence of occupation.

Same

(2) Subsection (1) applies in respect of all licences of occupation, including those issued before the day this section came into force.

Notice of revocation

(3) Notice of the revocation of a licence of occupation shall be given to the holder of the licence at least 30 days before the revocation takes effect and shall be sent to the last known address for the licence holder in the Ministry's records.

Authority to revoke is not a limitation

(4) The authority to revoke a licence of occupation under subsection (1) does not limit the application of any provision in this Act or in a licence of occupation that also authorizes the termination, cancellation or revocation of a licence of occupation.

20. (1) The English version of the heading before section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

STAKING CLAIMS

(2) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

Claims staked in areas during severe fire situations

42. If the Minister of Natural Resources declares an area to be a restricted travel zone under clause 37 (1) (b) of the *Forest Fires Prevention Act* or if access to an area is prohibited pursuant to an order made under section 23 of that Act, a mining claim obtained by ground staking in the restricted travel zone or prohibited area, as the case may be, is invalid and of no effect unless the person who staked the claim, on applying to have it recorded, satisfies a recorder that the person entered the area before the declaration was made or the prohibition ordered.

21. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Substantial compliance with Act and regulations sufficient

(1) Where claims are staked by ground staking, substantial compliance as nearly as circumstances will reasonably permit with the requirements of this Act and the regulations as to the ground staking of mining claims is sufficient.

Jalonnement sur carte

(2) Les claims peuvent être jalonnés selon le mode ou les modes de jalonnement sur carte que précisent les règlements.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 42 :

Révocation du permis : fins autres que l'exploitation minière

41.1 (1) Les terrains, les droits de surface ou les droits miniers détenus en vertu d'un permis d'occupation délivré en vertu de la présente loi ne doivent être utilisés qu'à des fins d'exploitation minière, sinon le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, révoquer le permis d'occupation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard de tous les permis d'occupation, notamment ceux délivrés avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Avis de révocation

(3) L'avis de révocation d'un permis d'occupation est donné au titulaire du permis au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur de la révocation et est envoyé à sa dernière adresse connue figurant dans les registres du ministère.

Pouvoir de révoquer non une limite

(4) Le pouvoir de révoquer un permis d'occupation en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi ou d'un permis d'occupation qui autorisent également la résiliation, l'annulation ou la révocation d'un tel permis.

20. (1) La version anglaise de l'intertitre précédant l'article 42 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

STAKING CLAIMS

(2) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Claims jalonnés : incendie grave

42. Si le ministre des Richesses naturelles déclare une région zone de restriction de circuler en vertu de l'alinéa 37 (1) b) de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou que l'accès à une zone est interdit conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 23 de cette loi, tout claim obtenu par jalonnement au sol dans la zone de restriction de circuler ou dans la zone interdite, selon le cas, est nul sauf si la personne qui l'a jalonné, lorsqu'elle demande son enregistrement, convainc un registrateur qu'elle est entrée dans la zone avant que la déclaration ne soit faite ou que l'interdiction ne soit imposée.

21. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation de la loi et des règlements, pour l'essentiel

(1) Lorsque des claims sont jalonnés par jalonnement au sol, est suffisante l'observation, pour l'essentiel et dans la mesure du possible, des exigences de la présente loi et des règlements en matière de jalonnement au sol des claims.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “staking out” in the portion before clause (a) and substituting “ground staking”; and
- (b) striking out “staking requirements” in the portion before clause (a) and substituting “ground staking requirements”.

22. Subsections 44 (1) and (1.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to record mining claim

(1) A licensee who has staked a mining claim shall make an application to record the claim to a recorder,

- (a) for a claim that was delineated by map staking, within the period prescribed by the regulations; and
- (b) for a claim that was delineated by ground staking, not later than 30 days after the day on which the staking was completed.

Application requirements

(1.1) The application shall be accompanied by proof of payment of the required fee to any recorder.

23. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “along with the sketch or plan and certificate” at the end.

(2) Subsections 46 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing application

(3) If a recorder does not record a claim for the reason described in subsection (2), the applicant may require the recorder to file the application instead.

Determination of filed application

(4) Any question respecting a filed application may be resolved in accordance with section 48 or 112, or by providing additional information to satisfy the recorder that the application to record the claim complies with all the requirements for staking and recording a claim.

Filing of application not a dispute

(5) The filing of an application is not equivalent to the filing of a dispute under section 48 unless the applicant complies with the requirements for filing a dispute set out in that section.

Invalid application

(6) A filed application becomes invalid 60 days after it is filed unless, within that time,

- (a) the applicant provides additional information to the recorder relating to the application and the recorder is satisfied that the application complies with all the requirements for staking and recording a claim;

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Le jalonnement au sol» à «Le jalonnement» dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «au jalonnement au sol» à «au jalonnement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

22. Les paragraphes 44 (1) et (1.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande d’enregistrement d’un claim

(1) Le titulaire de permis qui a jalonné un claim présente une demande d’enregistrement du claim à un registraire :

- a) à l’égard d’un claim qui a été démarqué par jalonnement sur carte, dans le délai prescrit par les règlements;
- b) à l’égard d’un claim qui a été démarqué par jalonnement au sol, dans les 30 jours de la date d’achèvement du jalonnement.

Conditions d’enregistrement

(1.1) La demande d’enregistrement est accompagnée d’une preuve du paiement des droits exigés à un registraire.

23. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , accompagné de l’esquisse ou du plan et du certificat » à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 46 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt de la demande

(3) Si un registraire n’enregistre pas un claim pour la raison prévue au paragraphe (2), l’auteur de la demande peut exiger qu’il dépose la demande à la place.

Règlement de la demande déposée

(4) Toute question concernant une demande déposée peut être réglée conformément à l’article 48 ou 112 ou en fournissant des renseignements supplémentaires afin de convaincre le registraire que la demande d’enregistrement du claim satisfait à toutes les conditions de jalonnement et d’enregistrement d’un claim.

Non une contestation

(5) Le dépôt d’une demande n’équivaut pas au dépôt d’une contestation visée à l’article 48 à moins que l’auteur de la demande ne satisfasse aux exigences relatives au dépôt d’une contestation énoncées à cet article.

Invalidité de la demande

(6) Une demande déposée devient invalide 60 jours après son dépôt sauf si, dans ce délai :

- a) l’auteur de la demande fournit au registraire, au sujet de la demande, des renseignements supplémentaires qui le convainquent que celle-ci satisfait à toutes les conditions de jalonnement et d’enregistrement d’un claim;

(b) a dispute is filed under section 48 or an appeal is taken under section 112; or

(c) the Commissioner or recorder orders otherwise.

Cancellation of application

(7) The recorder shall cancel an application that becomes invalid under subsection (6) or as a result of the determination of a dispute under section 48 or an appeal under section 112.

24. The Act is amended by adding the following section:

Mining claim where surface rights owner

46.1 (1) If a mining claim is staked on land for which there is a surface rights owner, the licensee shall, within 60 days after making the application to record the mining claim,

(a) give confirmation of staking the mining claim to the surface rights owner in the prescribed manner and file proof at the recorder's office that confirmation of staking the mining claim has been given; or

(b) apply to a recorder for an order waiving confirmation.

Order to waive confirmation

(2) A recorder may issue an order waiving confirmation if he or she determines that it is not feasible to provide confirmation of staking to the surface rights owner.

Claim invalid if no confirmation

(3) If the licensee does not comply with subsection (1) or if the recorder decides not to issue an order waiving confirmation, then the mining claim becomes invalid 60 days after the date the application to record is made, even if the claim was recorded.

Cancellation of application

(4) The recorder shall cancel a claim that becomes invalid under subsection (3), make a note of the cancellation on the mining claim abstract and notify the licensee in writing of the cancellation.

25. Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out "on payment of the required fee".

26. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "A dispute in the prescribed form" at the beginning and substituting "A dispute", and by striking out "upon payment of the required fee".

(2) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "A dispute" at the beginning and substituting "A dispute that may be filed under this section".

(3) Subsection 48 (7) of the Act is repealed.

(4) Subsection 48 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

b) une contestation est déposée en vertu de l'article 48 ou un appel est interjeté en vertu de l'article 112;

c) le commissaire ou le registrateur ordonne autrement.

Annulation de la demande

(7) Le registrateur annule la demande qui devient invalide aux termes du paragraphe (6) ou par suite du règlement de la contestation visée à l'article 48 ou de l'appel visé à l'article 112.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Claim lorsqu'il existe un propriétaire de droits de surface

46.1 (1) Si un claim est jalonné sur un terrain à l'égard duquel quelqu'un est propriétaire de droits de surface, le titulaire de permis, dans les 60 jours suivant la présentation de la demande d'enregistrement du claim :

a) soit donne une confirmation de jalonnement du claim au propriétaire de droits de surface selon les modalités prescrites et dépose au bureau du registrateur une preuve que la confirmation a été donnée;

b) soit demande à un registrateur que soit rendue une ordonnance de renonciation à la confirmation.

Ordonnance de renonciation à la confirmation

(2) Un registrateur peut rendre une ordonnance de renonciation à la confirmation s'il détermine qu'il n'est pas possible de fournir la confirmation de jalonnement au propriétaire de droits de surface.

Invalidité du claim en l'absence de confirmation

(3) Si le titulaire de permis ne se conforme pas au paragraphe (1) ou si le registrateur décide de ne pas rendre une ordonnance de renonciation à la confirmation, le claim devient invalide 60 jours après la date de présentation de la demande d'enregistrement, même si le claim a été enregistré.

Annulation de la demande

(4) Le registrateur annule le claim qui devient invalide aux termes du paragraphe (3), inscrit une mention à cet effet sur le relevé de claim et avise par écrit le titulaire de permis de l'annulation.

25. Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sur paiement des droits exigés».

26. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une contestation» à «une contestation présentée selon la formule prescrite et» et par suppression de «Sur paiement des droits exigés».

(2) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Nulle contestation pouvant être déposée en vertu du présent article» à «Nulle contestation» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restaking claim

(8) Despite clause 27 (c) and subsection 71 (1), if a mining claim was ground staked and no dispute has been filed against the mining claim, any claim holder who has acquired the claim in good faith may at any time restake the claim or have it restaked by ground staking.

(5) Subsection 48 (8.1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

27. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Previous staking

(2) If any part of a claim referred to in subsection (1) has been staked by another licensee, a recorder may make an order with respect to relief from forfeiture, subject to such terms and conditions as the recorder considers appropriate, including an order under subsection 110 (6), or may at any time prior to making an order, refer the matter to the Commissioner.

(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1) or (3)” and substituting “subsection (1), (2) or (3)”.

28. (1) Subsection 50 (2) of the Act is amended by adding “subject to the requirements of this Act” after “other than the right”.

(2) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exploration work

(2.1) Despite subsection (2), the holder of a mining claim shall not enter upon, use or occupy any part of a mining claim for any exploration work on the claim unless the requirements in sections 78.2 and 78.3 and in the regulations have been met.

29. (1) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding “except the right to sand, peat and gravel” after “surface rights”.

(2) Subsections 51 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Surface rights required under *Public Lands Act* or for public benefit

(2) Despite subsection (1), where an application has been made under the *Public Lands Act* for the use of surface rights or for their disposition in whole or in part, or where the surface rights or portions of them are required for developing and operating a public highway, a renewable energy project, a power transmission line or a pipeline for oil, gas or water, or for another use that would benefit the public, the recorder may, if the claim holder does not consent to the proposed use or disposition,

- (a) refer the matter to the Commissioner; or
- (b) upon giving all interested persons at least 90 days’ notice of a hearing and after hearing any interested persons that appear, make an order on such terms and conditions as the recorder considers appropriate with respect to the surface rights.

Nouveau jalonnement d’un claim

(8) Malgré l’alinéa 27 c) et le paragraphe 71 (1), si un claim a été jalonné au sol et qu’aucune contestation n’a été déposée à son égard, le titulaire de claim qui a acquis le claim de bonne foi peut en tout temps le jalonner au sol de nouveau ou le faire jalonner ainsi de nouveau.

(5) Le paragraphe 48 (8.1) de la Loi est modifié par suppression de «rédigé selon la formule prescrite».

27. (1) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jalonnement précédent

(2) Si une partie d’un claim visé au paragraphe (1) a été jalonnée par un autre titulaire de permis, un registraire peut rendre une ordonnance à l’égard du droit d’être relevé de la déchéance et l’assujettir aux conditions qu’il estime appropriées, y compris une ordonnance visée au paragraphe 110 (6), ou peut, à tout moment avant de rendre l’ordonnance, renvoyer l’affaire au commissaire.

(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (3)» à «paragraphe (1) ou (3)».

28. (1) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, sous réserve des exigences de la présente loi,» après «autre que le droit».

(2) L’article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Travaux d’exploration

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le titulaire d’un claim ne doit entrer sur celui-ci ou en utiliser ou en occuper une partie aux fins de travaux d’exploration sur le claim que s’il a été satisfait aux exigences des articles 78.2 et 78.3 et à celles des règlements.

29. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf le droit au sable, à la tourbe et au gravier,» après «droits de surface».

(2) Les paragraphes 51 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droits de surface exigés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à des fins utiles au public

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu’une demande a été présentée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* en vue de l’utilisation ou de l’aliénation de tout ou partie des droits de surface, ou lorsque tout ou partie de ces derniers sont réservés à l’aménagement et l’exploitation d’une voie publique, d’un projet d’énergie renouvelable, d’une ligne de transmission d’énergie ou d’un oléoduc, d’un gazoduc ou d’une canalisation d’eau, ou à une autre fin utile au public, le registraire peut, si le titulaire de claim ne consent pas à l’utilisation ou à l’aliénation proposée :

- a) soit renvoyer l’affaire au commissaire;
- b) soit, après avoir donné aux personnes intéressées un préavis d’audience d’au moins 90 jours et entendu celles qui comparaissent, rendre une ordonnance aux conditions qu’il estime appropriées à l’égard des droits de surface.

Where application referred to Commissioner

(3) Where a matter is referred to the Commissioner under clause (2) (a), the Commissioner shall, upon giving all interested persons at least 90 days’ notice of a hearing and after hearing any interested persons that appear, make an order on such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate with respect to the surface rights.

Minister’s order to restrict part of surface rights

(4) Despite subsection (1), the Minister may by order impose restrictions on a mining claim holder’s right to the use of portions of the surface rights of a mining claim if,

- (a) the portions of the surface rights are on lands that meet the prescribed criteria as sites of Aboriginal cultural significance; or
- (b) any of the prescribed circumstances apply.

Same

(5) Before making an order under subsection (4), the Minister shall,

- (a) give the claim holder written notice of the Minister’s intention to make an order under subsection (4), setting out the proposed restrictions and the reasons for making the order; and
- (b) give the claim holder an opportunity to make representations to the Minister, within 30 days of the date of the notice given under clause (a).

Minister’s order

(6) A Minister’s order under subsection (5) is not appealable and is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Related changes

(7) A recorder shall make any changes to the applicable mining claim abstracts that are necessary to reflect any order made under this section, or any agreement made with the claim holder with respect to the use of surface rights for the purposes of this section.

Survey of surface rights

(8) Where an order is made under this section, or any agreement is made with the claim holder with respect to the use of surface rights for the purposes of this section, the Minister may require a survey of the surface rights or of the portion of them that is affected by the order or agreement, and the survey shall be provided at the expense of the person who has acquired the surface rights or the use of them.

30. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Permission to test mineral content

(1) No person shall mine, mill or refine more than the

Demande renvoyée au commissaire

(3) Lorsque l’affaire visée à l’alinéa (2) a) lui est renvoyée, le commissaire, après avoir donné à toutes les personnes intéressées un préavis d’audience d’au moins 90 jours et entendu celles qui comparaitissent, rend une ordonnance aux conditions qu’il estime appropriées à l’égard des droits de surface.

Arrêté du ministre : restriction d’une partie des droits de surface

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, restreindre le droit d’un titulaire de claim à l’utilisation de parties des droits de surface d’un claim si, selon le cas :

- a) les parties des droits de surface sont situées sur des terrains qui satisfont aux critères prescrits applicables aux sites d’importance culturelle pour les autochtones;
- b) l’une quelconque des circonstances prescrites s’applique.

Idem

(5) Avant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (4), le ministre fait ce qui suit :

- a) il donne au titulaire de claim un avis écrit de son intention énonçant les restrictions proposées et les motifs invoqués pour prendre l’arrêté;
- b) il donne au titulaire de claim l’occasion de lui présenter ses observations dans les 30 jours qui suivent la date de l’avis donné en application de l’alinéa a).

Arrêté du ministre

(6) L’arrêté du ministre visé au paragraphe (5) ne peut pas être porté en appel et ne constitue pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Modifications connexes

(7) Un registrateur apporte aux relevés de claim applicables les modifications nécessaires pour tenir compte de toute ordonnance rendue ou de tout arrêté pris en vertu du présent article ou de toute entente conclue avec le titulaire de claim à l’égard de l’utilisation des droits de surface pour l’application du présent article.

Arpentage des droits de surface

(8) Lorsqu’une ordonnance est rendue ou qu’un arrêté est pris en vertu du présent article, ou qu’une entente est conclue avec le titulaire de claim à l’égard de l’utilisation des droits de surface pour l’application du présent article, le ministre peut exiger l’arpentage des droits de surface ou de la partie de ceux-ci qui est touchée par l’ordonnance, l’arrêté ou l’entente, et la personne ayant acquis les droits de surface ou l’utilisation de ceux-ci est tenue d’en assumer les frais.

30. Les paragraphes 52 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorisation d’analyser la teneur en minéraux

(1) Nul ne doit exploiter, fragmenter ou raffiner une

prescribed quantity of mineral bearing substance from an unpatented mining claim for the purpose of testing mineral content without first obtaining the Minister's written permission.

Conditions

(2) Permission granted under subsection (1) shall be for a specified time, shall cover a specified quantity of mineral bearing substance and shall be subject to such conditions as are prescribed.

Requirements under ss. 78.2 and 78.3

(2.1) A person who obtains permission under subsection (1) is not exempt from complying with the requirements set out in sections 78.2 and 78.3 and, if applicable, the requirements in section 140 for a certified closure plan.

31. Sections 59 and 59.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Transfer

59. A mining claim is transferable, except,

- (a) if the claim is on land for which there is a surface rights owner, unless,
 - (i) the requirements in clause 46.1 (1) (a) have been met, or
 - (ii) an order waiving confirmation has been issued under subsection 46.1 (2); or
- (b) if an application for lease has been made with respect to the mining claim, unless the Minister gives written consent for the transfer.

32. (1) Subsections 64 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Recording orders, judgments, certificates, writs

(1) A recorder shall enter upon the mining claim abstract of any unpatented mining claim or other recorded right or interest a note of any order or decision made by him or her affecting the same, giving its date and effect and the date of the entry, and he or she shall, upon receiving an order or decision of the Commissioner, or an order, judgment or certificate in an appeal from the Commissioner, or a certified or sworn copy thereof, file the same and enter a note thereof upon the mining claim abstract of the claim or right or interest affected.

Proceeding pending before recorder

(2) Where any proceeding or dispute that may be brought before a recorder is pending before a recorder, he or she may make a note of the pending proceeding on the applicable mining claim abstracts.

Proceeding pending before Commissioner

(2.1) Where any proceeding that may be brought before the Commissioner or any appeal from a decision of a

quantité de substances contenant des minéraux provenant d'un claim non concédé par lettres patentes afin d'en analyser la teneur en minéraux plus grande que la quantité prescrite, sans d'abord obtenir l'autorisation écrite du ministre.

Conditions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) est valide pour une période déterminée, ne vaut que pour la quantité de substances contenant des minéraux précisée et est assujettie aux conditions prescrites.

Exigences des art. 78.2 et 78.3

(2.1) La personne qui obtient l'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas soustraite à l'obligation de se conformer aux exigences des articles 78.2 et 78.3 et, le cas échéant, à celles de l'article 140 concernant un plan de fermeture certifié.

31. Les articles 59 et 59.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cession

59. Un claim peut être cédé sauf si, selon le cas :

- a) le claim se trouve sur un terrain à l'égard duquel quelqu'un est propriétaire de droits de surface, à moins que, selon le cas :
 - (i) les exigences de l'alinéa 46.1 (1) a) n'aient été respectées,
 - (ii) une ordonnance de renonciation à la confirmation n'ait été rendue en vertu du paragraphe 46.1 (2);
- b) une demande de bail a été faite à l'égard du claim, à moins que le ministre n'autorise la cession par écrit.

32. (1) Les paragraphes 64 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enregistrement des ordonnances, des jugements, des certificats et des brefs

(1) Un registrateur inscrit sur le relevé d'un claim non concédé par lettres patentes ou de tout autre droit ou intérêt enregistré une mention de l'ordonnance qu'il a rendue ou de la décision qu'il a prise à cet égard, en précisant sa date et son effet, ainsi que la date de l'inscription. Lorsqu'il reçoit une ordonnance ou une décision du commissaire ou une ordonnance, un jugement ou un certificat rendu ou donné en appel d'une décision du commissaire ou une copie certifiée conforme ou attestée sous serment de ceux-ci, il dépose le document en question et inscrit une mention à cet effet sur le relevé du claim, du droit ou de l'intérêt visé.

Instance en cours devant le registrateur

(2) Lorsqu'une instance pouvant être introduite ou une contestation pouvant être faite devant un registrateur est en cours devant un registrateur, ce dernier peut inscrire une mention à cet effet sur les relevés de claim applicables.

Instance en cours devant le commissaire

(2.1) Lorsqu'une instance pouvant être introduite devant le commissaire ou l'appel d'une décision d'un regis-

recorder is pending before the Commissioner, the Commissioner may make an order requiring a recorder to make a note of the pending proceeding on the applicable mining claim abstracts.

Proceeding pending before court

(2.2) Where a proceeding relating to a mining claim or other recorded right, or any interest relating to such a claim or right is pending before a court, the Commissioner may, upon the request of any party to the proceeding, make an order confirming that the proceeding is pending and requiring a recorder to make a note of the pending proceeding on the applicable mining claim abstracts.

Order provided to recorder's office

(2.3) If the Commissioner makes an order under subsection (2.1) or (2.2), the Commissioner shall provide the order to the recorder's office.

No notice until note is recorded

(3) A note of pending proceedings or an order of the Commissioner made under subsection (2.1) or (2.2) does not constitute notice to any person of the pending proceeding until a note of the pending proceeding is made on the applicable mining claim abstracts.

Mining claim deemed not to be forfeited

(3.1) Where a note of pending proceedings is made on a mining claim abstract, the mining claim shall be deemed not to be forfeited to the Crown under clause 72 (1) (b) until the note of pending proceedings is cancelled.

Cancellation of note of pending proceedings

(4) A recorder shall cancel a note of pending proceedings made under subsection (2) on any or all applicable mining claim abstracts if the recorder is satisfied that the note is no longer required.

Same

(4.1) A recorder shall cancel a note of pending proceedings made under subsection (2.1) or (2.2) on any or all applicable mining claim abstracts if a party to the proceedings, or a recorder, requests a cancellation from the Commissioner and the Commissioner issues an order to cancel the note and provides the order to the recorder's office.

Notice of cancellation

(4.2) Upon the cancellation of a note of pending proceedings, the recorder's office shall notify all interested persons of the cancellation in writing at their last known address.

Exclusion of time

(5) When a note of pending proceedings is cancelled, the Commissioner or a recorder, as the case may be, may exclude from the time period within which work on the affected mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made, the period of time, or a part of the period,

trateur est en cours devant le commissaire, ce dernier peut rendre une ordonnance exigeant qu'un registrateur inscrive une mention à cet effet sur les relevés de claim applicables.

Instance en cours devant un tribunal

(2.2) Lorsqu'une instance à l'égard d'un claim ou d'un autre droit enregistré ou d'un intérêt y afférent est en cours devant un tribunal, le commissaire peut, à la demande d'une partie à l'instance, rendre une ordonnance confirmant que l'instance est en cours et exigeant qu'un registrateur inscrive une mention à cet effet sur les relevés de claim applicables.

Ordonnance remise au bureau du registrateur

(2.3) S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.2), le commissaire remet celle-ci au bureau du registrateur.

Aucun avis avant l'enregistrement

(3) La mention indiquant qu'une instance est en cours ou l'ordonnance que rend le commissaire en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.2) ne constitue pas un avis de l'instance en cours à qui que ce soit avant qu'une mention à cet effet ne soit inscrite sur les relevés de claim applicables.

Claim réputé non frappé de déchéance

(3.1) Lorsqu'une mention indiquant qu'une instance est en cours est inscrite sur un relevé de claim, le claim est réputé non frappé de déchéance au profit de la Couronne aux termes de l'alinéa 72 (1) b) tant que la mention n'est pas annulée.

Annulation d'une mention indiquant qu'une instance est en cours

(4) Un registrateur annule la mention indiquant qu'une instance est en cours qui est inscrite en vertu du paragraphe (2) sur l'un quelconque ou sur l'ensemble des relevés de claim applicables s'il est convaincu que la mention n'est plus nécessaire.

Idem

(4.1) Un registrateur annule la mention indiquant qu'une instance est en cours qui est inscrite en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.2) sur l'un quelconque ou sur l'ensemble des relevés de claim applicables si une partie à l'instance, ou un registrateur, en demande l'annulation au commissaire et que celui-ci rend une ordonnance d'annulation de la mention et la remet au bureau du registrateur.

Avis d'annulation

(4.2) Le bureau du registrateur avise par écrit toutes les personnes intéressées, à leur dernière adresse connue, de l'annulation d'une mention indiquant qu'une instance est en cours.

Exclusion d'un délai

(5) Lorsqu'une mention indiquant qu'une instance est en cours est annulée, le commissaire ou un registrateur, selon le cas, peut exclure des délais dans lesquels les travaux sur le claim visé doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits

during which the note of pending proceedings was in effect, and may set a new anniversary date for the claim.

Same

(5.1) When excluding time under subsection (5), the Commissioner or a recorder may take into account whether the claim holder contributed to any unreasonable delay in settling the proceedings for which the note of pending proceedings was made.

(2) Subsection 64 (13) of the Act is repealed.

33. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment work or payments

65. (1) After a mining claim is recorded, the claim holder shall perform or cause to be performed such annual units of assessment work as are prescribed, or shall make payments in place of assessment work in accordance with the regulations.

Report

(2) Every mining claim holder shall submit a report of the assessment work done and of any payments made for the purpose of complying with subsection (1), together with such other information as may be prescribed.

When report must be received

(3) The report must be received at the recorder's office or at such other location as the Minister directs, not later than 4:30 p.m. local time on the anniversary date of the mining claim.

Same

(4) If a date earlier than the anniversary date is prescribed for the submission of a report regarding a specific type of assessment work, the report must be received at the recorder's office, or such other location as the Minister directs, not later than 4:30 p.m. local time on the earlier prescribed date.

Credits measured in dollars spent

(5) For the purpose of subsection (1), assessment work credits shall be measured in terms of dollars spent.

No dispute

(6) A recorder shall not receive and file, or record against a mining claim, any dispute relating to assessment work or to payments made in place of assessment work.

34. (1) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Types of work eligible for credits, etc.

(1) The types of work that are eligible for assessment work credits, the method of calculating and approving the credits for work performed or payments made in place of assessment work, and the distribution of assessment work credits to mining claims shall be determined in such manner as is prescribed.

tout ou partie de la période pendant laquelle la mention indiquant qu'une instance est en cours était en vigueur, et peut établir une nouvelle date anniversaire du claim.

Idem

(5.1) Lorsqu'il exclut une période en vertu du paragraphe (5), le commissaire ou un registraire peut déterminer si le titulaire de claim a contribué à tout retard excessif dans le règlement de l'instance à l'égard de laquelle la mention indiquant qu'une instance est en cours a été inscrite.

(2) Le paragraphe 64 (13) de la Loi est abrogé.

33. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Travaux d'évaluation ou paiements

65. (1) Après l'enregistrement d'un claim, le titulaire du claim exécute ou fait exécuter chaque année les unités de travail d'évaluation prescrites ou, à la place, il effectue des paiements conformément aux règlements.

Rapport

(2) Chaque titulaire de claim soumet un rapport sur les travaux d'évaluation exécutés et sur les paiements effectués pour se conformer au paragraphe (1) et y joint les autres renseignements prescrits.

Moment où le rapport doit être reçu

(3) Le rapport doit être reçu au bureau du registraire ou à un autre endroit que fixe le ministre au plus tard à 16 h 30, heure locale, à la date anniversaire du claim.

Idem

(4) Si une date antérieure à la date anniversaire est prescrite pour la présentation d'un rapport concernant un genre précis de travaux d'évaluation, le rapport doit être reçu au bureau du registraire ou à un autre endroit que fixe le ministre au plus tard à 16 h 30, heure locale, à la date antérieure prescrite.

Crédits

(5) Pour l'application du paragraphe (1), les crédits de travail d'évaluation sont calculés en fonction des sommes d'argent dépensées.

Aucune contestation

(6) Un registraire ne doit recevoir et déposer ou enregistrer à l'égard d'un claim aucune contestation relative à des travaux d'évaluation ou à des paiements effectués à la place de tels travaux.

34. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Genres de travaux admissibles

(1) Les genres de travaux pour lesquels des crédits de travail d'évaluation peuvent être accordés, les modes de calcul et d'approbation des crédits pour les travaux exécutés ou les paiements effectués à la place de tels travaux ainsi que la répartition entre les claims des crédits de travail d'évaluation sont fixés selon les modalités prescrites.

(2) The French version of subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “de jours”.

(3) Subsection 66 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Work on mining lands

(3) Assessment work performed on mining lands or payments made in place of assessment work may be allocated to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

(4) The French version of subsection 66 (4) of the Act is amended by striking out “de jours”.

35. Section 67 of the Act is repealed and the following substituted:

Exclusion of time and work

67. (1) A holder may, in accordance with this section, obtain an order,

- (a) excluding a period of time in computing the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for a lease may be made;
- (b) fixing the date or dates by which the next or any prescribed unit of assessment work must be performed or reported, or both, or by which a payment in place of assessment work must be made, or by which an application and payment for lease may be made; and
- (c) relieving the holder of a requirement to perform units of assessment work or to make payments for any period excluded.

Anniversary date changed

(2) Where a period of time for doing something under this Act is excluded, the next anniversary date after the exclusion in respect of the mining claim involved may be a date that falls after the anniversary date that would have occurred, except for this provision, by up to the number of days that equals the number of days of the exclusion, and all subsequent anniversary dates shall be adjusted accordingly.

Order by recorder or Commissioner

(3) The recorder or the Commissioner may make an order described in subsection (1) if the holder provides the recorder or Commissioner with satisfactory evidence of a refusal, prohibition, deferral or delay referred to in this section, but the order may exclude only the following periods of time:

1. The time during which a permit under the *Forest Fires Prevention Act* or the *Public Lands Act* that is necessary for the beginning or carrying on of work under this Act is refused.

(2) La version française du paragraphe 66 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «de jours».

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Travaux sur des terrains miniers

(3) Les travaux d'évaluation exécutés sur des terrains miniers ou les paiements effectués à la place de tels travaux peuvent être attribués selon les modalités prescrites à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(4) La version française du paragraphe 66 (4) de la Loi est modifiée par suppression de «de jours».

35. L'article 67 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion de périodes et de travaux

67. (1) Le titulaire d'un claim peut, conformément au présent article, obtenir que soit pris un arrêté ou que soit rendue une ordonnance aux fins suivantes :

- a) exclure une période lors du calcul des délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement d'un loyer peuvent être faits;
- b) établir la ou les dates auxquelles la prochaine unité ou toute unité de travail d'évaluation prescrite doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles un paiement doit être effectué à la place de tels travaux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement d'un loyer peuvent être faits;
- c) soustraire le titulaire à une exigence voulant qu'il exécute des unités de travail d'évaluation ou qu'il effectue des paiements pour toute période exclue.

Modification de la date anniversaire

(2) Lorsqu'une période prévue par la présente loi pour faire quelque chose est exclue, la date anniversaire du claim concerné qui suit l'exclusion peut être une date qui dépasse d'un nombre de jours égal ou inférieur au nombre de jours visés par l'exclusion la date anniversaire qui se serait appliquée n'eût été de la présente disposition. Les dates anniversaires subséquentes sont modifiées en conséquence.

Ordonnance du registrateur ou du commissaire

(3) Si le titulaire lui fournit une preuve satisfaisante d'un refus, d'une interdiction, d'un report ou d'un retard visé au présent article, le registrateur ou le commissaire peut rendre une ordonnance visée au paragraphe (1), mais celle-ci ne peut exclure que les périodes suivantes :

1. La période pendant laquelle un permis prévu par la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou par la *Loi sur les terres publiques* et nécessaire au commencement ou à la continuation de travaux visés par la présente loi est refusé.

2. The time during which the performance of work under this Act is prohibited under the Acts referred to in paragraph 1 or any other Act.
3. The time during which the holder defers the start of work under this Act or is delayed in performing it at the Crown's request or by the Crown's actions.

Minister's order

(4) The Minister may make an order described in subsection (1) if the holder applies to the Minister within 30 days before an anniversary date and the Minister is satisfied that special circumstances exist.

When order may be made

(5) The Minister may make an order under subsection (4) before or after the anniversary date.

Claim holder's interest continues

(6) If a holder applies for an order under subsection (4) within the required time, then the holder's interest in the mining claim shall not cease under section 72 unless and until the Minister decides not to make the order.

Notice

(7) If the Minister decides not to make an order under subsection (4), the Minister shall notify the claim holder in writing, and the claim holder's interest in the mining claim shall be deemed to have been forfeited as of the anniversary date of the mining claim.

36. (1) Subsection 70 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form".

(2) Subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form".

37. Clause 72 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if neither the prescribed assessment work is performed nor payment in place of such assessment work is made as required by section 65, or if the work or payment is not reported, unless an application and payment for a lease of the mining claim is made under section 81.

38. Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "and an inspector or other officer appointed by the Minister" and substituting "and the person conducting the inspection".

39. Section 77 of the Act is amended by striking out "on payment of the required fee".

40. The heading to section 78 and section 78 of the Act are repealed and the following substituted:

EXPLORATION PLANS AND PERMITS

Directors of Exploration Plans and Permits

78. The Minister may appoint one or more officers or employees in the Ministry as Directors of Exploration.

2. La période pendant laquelle les lois mentionnées à la disposition 1 ou toute autre loi interdisent l'exécution de travaux visés par la présente loi.
3. La période pendant laquelle le titulaire reporte le début des travaux visés par la présente loi ou est retardé dans leur exécution à la demande de la Couronne ou en raison des actions de celle-ci.

Arrêté du ministre

(4) Le ministre peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) si le titulaire lui en fait la demande dans les 30 jours précédant une date anniversaire et qu'il est convaincu qu'il existe des circonstances particulières.

Moment où l'arrêté peut être pris

(5) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (4) avant ou après la date anniversaire.

Intérêts du titulaire de claim toujours en vigueur

(6) Lorsqu'un titulaire demande dans le délai imparti que soit pris un arrêté en vertu du paragraphe (4), l'intérêt du titulaire à l'égard du claim ne s'éteint pas aux termes de l'article 72 avant que le ministre ait décidé de ne pas prendre l'arrêté.

Avis

(7) S'il décide de ne pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (4), le ministre en avise par écrit le titulaire de claim et l'intérêt de ce dernier à l'égard du claim est réputé frappé de déchéance à compter de la date anniversaire du claim.

36. (1) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est modifié par suppression de «selon la formule prescrite».

(2) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par suppression de «selon la formule prescrite».

37. L'alinéa 72 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les travaux d'évaluation prescrits ne sont pas exécutés ou les paiements ne sont pas effectués à la place de tels travaux comme l'exige l'article 65, ou les travaux ou paiements ne font pas l'objet d'un rapport, à moins qu'une demande de bail à l'égard du claim et le paiement d'un loyer ne soient faits en vertu de l'article 81.

38. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et la personne procédant à l'inspection» à «et un inspecteur ou un autre fonctionnaire que nomme le ministre».

39. L'article 77 de la Loi est modifié par suppression de «, sur paiement des droits exigés.».

40. L'intertitre précédant l'article 78 et l'article 78 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PLANS ET PERMIS D'EXPLORATION

Directeurs de l'exploration

78. Le ministre peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires ou employés du ministère en tant que directeurs de l'exploration.

Application

78.1 Sections 78.2, 78.3, 78.5 and 78.6 apply in accordance with the regulations.

Exploration plan

78.2 (1) No person shall carry out an activity prescribed for the purposes of this section on a mining claim, mining lease or licence of occupation for mining purposes unless the person has submitted an exploration plan, in accordance with any prescribed requirements, including any Aboriginal consultation that may be prescribed.

Activities to comply with requirements

(2) All activities described in an exploration plan that are carried out shall be carried out in accordance with any prescribed requirements.

Transfer to exploration permit

(3) If an exploration plan includes an exploration activity prescribed for the purposes of section 78.3, or if the prescribed circumstances apply, the person shall not carry out any such activity unless the person has obtained an exploration permit.

When exploration permit required

78.3 (1) No person shall carry out an activity prescribed for the purposes of this section on a mining claim, mining lease or licence of occupation for mining purposes unless the person has applied for and been issued an exploration permit.

Application for exploration permit

(2) An application for an exploration permit shall be made to a Director of Exploration, and in deciding whether to issue a permit and what terms and conditions should apply to the permit, the Director shall consider,

- (a) the purpose of this Act;
- (b) whether Aboriginal consultation has occurred in accordance with any prescribed requirements, which may include consideration of any arrangements that have been made with Aboriginal communities that may be affected by the exploration;
- (c) any arrangements that may have been made with surface rights owners; and
- (d) any other prescribed circumstances.

Conditions

(3) An exploration permit is subject to the prescribed standard terms and conditions and to any additional terms and conditions that the Director determines are appropriate.

Activities to comply with requirements

(4) All activities described in an exploration permit that are carried out shall be carried out in accordance with the terms and conditions of the permit and the regulations.

Amendment or renewal of permit

(5) The Director may, after considering the factors

Champ d'application

78.1 Les articles 78.2, 78.3, 78.5 et 78.6 s'appliquent conformément aux règlements.

Plan d'exploration

78.2 (1) Nul ne doit exécuter une activité prescrite pour l'application du présent article sur un claim ou aux termes d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière sauf si la personne a soumis un plan d'exploration, conformément aux exigences prescrites, à un directeur de l'exploration et, notamment, mené auprès des collectivités autochtones les consultations prescrites.

Activités conformes aux exigences

(2) Toutes les activités précisées dans un plan d'exploration sont exécutées conformément aux exigences prescrites.

Cession à un permis d'exploration

(3) Si un plan d'exploration comprend une activité d'exploration prescrite pour l'application de l'article 78.3, ou si les circonstances prescrites s'appliquent, la personne ne doit pas exercer une telle activité à moins d'avoir obtenu un permis d'exploration.

Permis d'exploration exigé

78.3 (1) Nul ne doit exécuter une activité prescrite pour l'application du présent article sur un claim ou aux termes d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière à moins d'avoir demandé et de s'être fait délivrer un permis d'exploration.

Demande de permis d'exploration

(2) La demande de permis d'exploration est faite auprès d'un directeur de l'exploration qui, lorsqu'il décide s'il y a lieu de délivrer un permis et des conditions dont il devrait être assorti, tient compte des facteurs suivants :

- a) l'objet de la présente loi;
- b) la question de savoir si ont été menées auprès des collectivités autochtones, conformément aux exigences prescrites, des consultations qui peuvent comprendre l'examen des arrangements ayant été pris avec des collectivités autochtones qui peuvent être touchées par l'exploration;
- c) les arrangements pouvant avoir été pris avec des propriétaires de droits de surface;
- d) toutes autres circonstances prescrites.

Conditions

(3) Le permis d'exploration est assujéti aux conditions types prescrites et aux autres conditions que le directeur estime appropriées.

Activités conformes aux exigences

(4) Toutes les activités précisées dans un permis d'exploration sont exécutées conformément aux conditions auxquelles est assujéti le permis et aux règlements.

Modification ou renouvellement du permis

(5) Le directeur peut modifier ou renouveler un permis

listed in subsection (2), amend or renew an exploration permit.

Reconsideration

(6) If a decision of the Director under this section is disputed in accordance with this Act or the regulations and a recommendation is made that the Director reconsider his or her decision, the Director shall reconsider his or her decision and, where appropriate, may make a new decision based on any recommendations or determinations made.

No activities during dispute

(7) If a decision of the Director under this section is disputed in accordance with this Act or the regulations, no person shall carry out any activity that is a subject of the decision until a final determination under this Act or the regulations has been made.

Transferees, assignees and successors of exploration plan

78.4 (1) Any transferee, assignee or successor of a person who submitted an exploration plan under subsection 78.2 (1) shall comply with subsections 78.2 (2) and (3) in respect of that exploration plan.

Transferees, assignees and successors of exploration permit

(2) Any permit that is issued under section 78.3 is binding upon and enforceable against any transferee, assignee or successor of the person to whom the permit was issued.

Contravention

78.5 (1) Where it is found that a prescribed activity is being carried out in contravention of this Act or the regulations relating to exploration plans or exploration permits, an inspector or a Director may by order,

- (a) require that the exploration activities cease until the contraventions are addressed to the satisfaction of a Director and the order to cease activity has been revoked; or
- (b) where the contravention is with respect to an exploration permit, cancel the permit.

Other permits

(2) A person who submits an exploration plan or obtains an exploration permit under this section is not exempt from complying with any other requirements that are set out under this Act or any other Act.

Offence continues

(3) A person who continues an activity or causes an activity to be continued in contravention of an order made under clause (1) (a) is guilty of an offence and, in addition to any other penalty imposed under this Act, is liable on conviction to a fine of not more than \$2,500 for each day the activity is continued in contravention of the order.

Liability for rehabilitation

78.6 If a mining claim, mining lease or licence of oc-

d'exploration après avoir tenu compte des facteurs énoncés au paragraphe (2).

Réexamen

(6) Si une décision qu'il prend en application du présent article est contestée conformément à la présente loi ou aux règlements et qu'il lui est recommandé de la réexaminer, le directeur la réexamine et peut au besoin prendre une nouvelle décision en tenant compte des recommandations ou des conclusions formulées, le cas échéant.

Interdiction d'exécuter des activités

(7) Si une décision que prend le directeur en application du présent article est contestée conformément à la présente loi ou aux règlements, nul ne doit exécuter une activité visée par la décision jusqu'à ce qu'il soit statué définitivement sur celle-ci aux termes de la présente loi ou des règlements.

Cessionnaires, ayant droit et successeurs du plan d'exploration

78.4 (1) Le cessionnaire, l'ayant droit ou le successeur d'une personne qui a soumis un plan d'exploration en application du paragraphe 78.2 (1) se conforme aux paragraphes 78.2 (2) et (3) à l'égard de ce plan.

Cessionnaires, ayant droit et successeurs du permis d'exploration

(2) Tout permis délivré en application de l'article 78.3 lie le cessionnaire, l'ayant droit ou le successeur de la personne à qui il a été délivré et est exécutoire à son égard.

Contravention

78.5 (1) S'il est constaté qu'une activité prescrite est exécutée en contravention à la présente loi ou aux règlements relatifs à des plans ou à des permis d'exploration, un inspecteur ou un directeur peut, par ordonnance :

- a) soit exiger que les activités d'exploration cessent jusqu'à ce qu'il soit remédié aux contraventions à la satisfaction d'un directeur et que l'ordonnance de cessation de l'activité ait été révoquée;
- b) soit, si la contravention concerne un permis d'exploration, annuler le permis.

Autres permis

(2) Quiconque soumet un plan d'exploration ou obtient un permis d'exploration en application du présent article n'est pas soustrait à l'obligation de se conformer aux autres exigences énoncées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Poursuite de l'infraction

(3) Quiconque poursuit ou fait poursuivre une activité en contravention à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute autre peine imposée en vertu de la présente loi, d'une amende d'au moins 2 500 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette activité se poursuit en contravention à l'ordonnance.

Responsabilité de la réhabilitation

78.6 En cas de cession d'un claim, d'un bail minier ou

cupation for mining purposes is transferred or assigned, the transferee or assignee is liable for any rehabilitation obligations imposed under this Part or under an exploration plan or exploration permit with respect to the claim, lease or licence regardless of when or by whom those obligations were created.

41. (1) The Act is amended by adding the following heading before section 79:

SURFACE RIGHTS COMPENSATION

(2) Subsection 79 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,
“surface rights holder” means a person to whom the surface rights of land have been granted, sold, leased or located.

(3) Subsection 79 (2) of the Act is amended by striking out “an owner of surface rights” in the portion before clause (a) and substituting “a surface rights holder”, and by striking out “the owner of the surface rights” in the portion after clause (d) and substituting “the surface rights holder”.

(4) Subsection 79 (4) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

(5) Subsection 79 (9) of the Act is amended by striking out “upon payment of the required fee” at the end.

42. (1) Subsection 81 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application for lease

(2) The application and payment for a lease may not be made to a recorder until the applicant,

- (a) has performed the fifth prescribed unit of assessment work on a mining claim or, if a regulation provides that payment may be made in place of performing some or all assessment work, has made the payment and performed the work as required by the regulation; and
- (b) has reported any assessment work performed and, if necessary, has received approval for the work.

Same

- (2.0.1) The application shall be accompanied by,
 - (a) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General; and
 - (b) an agreement or an order of the Commissioner indicating that surface rights compensation, if any, has been paid, secured or settled.

d’un permis d’occupation à des fins d’exploitation minière, le cessionnaire est responsable des obligations de réhabilitation imposées aux termes de la présente partie, d’un plan d’exploration ou d’un permis d’exploration relativement au claim, au bail ou au permis, quel que soit le moment où ces obligations ont été créées et quelle que soit la personne qui les a créées.

41. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant avant l’article 79 :

INDEMNISATION DES PROPRIÉTAIRES DE DROITS DE SURFACE

(2) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s’applique au présent article.
«titulaire de droits de surface» S’entend d’une personne à qui les droits de surface d’un terrain ont été concédés, vendus, donnés à bail ou accordés comme concession locative.

(3) Le paragraphe 79 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de droits de surface» à «propriétaire des droits de surface» dans le passage qui précède l’alinéa a) et dans celui qui suit l’alinéa d).

(4) Le paragraphe 79 (4) de la Loi est modifié par suppression de «selon la formule prescrite».

(5) Le paragraphe 79 (9) de la Loi est modifié par suppression de «, sur paiement des droits exigés,».

42. (1) Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de bail

(2) La demande de bail et le paiement du loyer ne peuvent être faits au registrateur que lorsque l’auteur de la demande :

- a) a exécuté la cinquième unité prescrite de travail d’évaluation sur un claim ou, si un règlement prévoit qu’un paiement peut être effectué à la place de tout ou partie d’un tel travail, a effectué le paiement et a exécuté le travail comme l’exige le règlement;
- b) a consigné le travail d’évaluation exécuté dans un rapport et a reçu l’approbation du travail s’il y a lieu.

Idem

- (2.0.1) La demande est accompagnée :
 - a) d’un plan d’arpentage approuvé par l’arpenteur général, si l’article 95 ou 96 exige un arpentage;
 - b) d’une entente ou d’une ordonnance du commissaire indiquant qu’une indemnité pour les droits de surface, le cas échéant, a été payée, garantie ou réglée.

(2) Subsection 81 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Resolution of disputes over encumbrances on mining claim

(2.1) For the purpose of expediting the issuing of a lease under this section, the Commissioner may, upon notice to all interested parties, determine any issues relating to encumbrances or any other right or interest recorded on the abstract of an unpatented mining claim that appears to affect the claim.

(3) Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

Late renewal

(6.3) If an application for renewal is approved after the day the lease expires,

- (a) until the day before the renewal is approved, the expired lease continues to apply; and
- (b) on and after the day the renewal is approved, the new lease is deemed to have applied as of the day after the expiry of the previous lease, despite clause (a).

(4) Subsection 81 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer, etc.

(14) A lease, a renewal of a lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture, unless the lessee applies to the Minister, and the Minister gives his or her written consent to the transaction.

(5) Subsection 81 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Additional work where area of claim exceeds prescribed size

(16) Where the area of the mining claim exceeds by more than 15 per cent the prescribed size for a mining claim and the claim is not reduced in size under section 97, additional assessment work shall be performed or additional payments shall be made in place of assessment work as prescribed for the excess area.

(6) Subsection 81 (18) of the Act is repealed and the following substituted:

Where additional work required

(18) The Minister may direct a time for compliance with any requirements under subsection (16).

43. The definition of “lease” in subsection 82 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“lease” means a lease, or the renewal of a lease, of mining rights or of surface rights, or of both mining rights and surface rights, issued under section 47, 52 or 100 of *The Mining Act*, being chapter 241 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor of that Act.

44. Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 81 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement des litiges au sujet des sûretés sur les claims

(2.1) Afin d’accélérer la délivrance d’un bail aux termes du présent article, le commissaire peut, sur préavis à toutes les parties intéressées, régler toute question en litige ayant trait aux sûretés ou à tout autre droit ou intérêt enregistré sur le relevé d’un claim non concédé par lettres patentes qui semble toucher le claim.

(3) L’article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reconduction tardive

(6.3) Si une demande de reconduction est approuvée après le jour où le bail expire :

- a) le bail expiré continue de s’appliquer jusqu’à la veille du jour où la reconduction est approuvée;
- b) le jour où la reconduction est approuvée et après ce jour, le nouveau bail est réputé s’être appliqué à compter du jour suivant l’expiration du bail précédent, malgré l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 81 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu’il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d’une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture à moins que le preneur à bail n’en fasse la demande au ministre et que celui-ci ne consente par écrit à l’opération.

(5) Le paragraphe 81 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Travaux supplémentaires en cas de superficie excédentaire

(16) Lorsque la superficie du claim est supérieure de plus de 15 pour cent à la superficie prescrite pour un claim et qu’elle n’est pas réduite en vertu de l’article 97, des travaux d’évaluation supplémentaires doivent être exécutés ou des paiements supplémentaires doivent être effectués à la place de ceux-ci ainsi qu’il est prescrit pour la superficie excédentaire.

(6) Le paragraphe 81 (18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Travaux supplémentaires

(18) Le ministre peut prévoir les délais d’observation des exigences du paragraphe (16).

43. La définition de «bail» au paragraphe 82 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bail» S’entend du bail, ou de la reconduction du bail, des droits miniers ou des droits de surface, ou des deux, délivré en vertu de l’article 47, 52 ou 100 de la loi intitulée *The Mining Act*, qui constitue le chapitre 241 des Lois refondues de l’Ontario de 1960, ou d’une loi que cette loi remplace.

44. L’article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exchange of lease

83. (1) The holder of a lease issued under this Act, upon application to the Minister, and upon the surrender of the lease, may be issued one or more replacement leases in exchange for that lease, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

No expansion of rights

(2) A replacement lease issued under subsection (1) shall not include surface rights or mining rights that were not included in the surrendered lease.

Separate surface rights and mining rights

(3) A holder, upon so requesting in the application under subsection (1), may be issued separate replacement leases for the surface rights and for the mining rights for the land, provided that the surrendered lease is for both mining rights and surface rights, but land held under a replacement lease for surface rights shall be used solely for mining purposes.

Terms of replacement leases

(4) Replacement leases issued under subsection (1) or (2) may be for a different tenure than that of the original lease, but they shall,

- (a) in the case of one replacement lease, cover the same area of land as the surrendered lease covered or a smaller area;
- (b) in the case of two or more replacement leases, cover together the same area of land as the surrendered lease covered or a smaller area;
- (c) be for a term equal to the balance of the surrendered lease; and
- (d) be at the applicable rental rate per hectare, as prescribed.

Application of s. 81

(5) Subsections 81 (6), (6.1), (6.2), (6.3), (8), (9), (9.1), (10), (11), (12), (13) and (14) apply with necessary modifications to leases issued under this section.

Consolidation of leases

(6) The holder of two or more leases of the same tenure may apply to the Minister to have the leases consolidated into a single lease.

Interest

(7) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

45. (1) Subsection 84 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Échange de bail

83. (1) Le titulaire d'un bail délivré en vertu de la présente loi peut, sur demande présentée au ministre et sur remise de son bail, obtenir en échange de ce bail, aux conditions que le ministre estime appropriées, la délivrance d'un ou de plusieurs baux de remplacement.

Non-élargissement des droits

(2) Le bail de remplacement délivré en vertu du paragraphe (1) ne doit pas comprendre de droits de surface ou de droits miniers qui n'étaient pas compris dans le bail remis.

Droits de surface et droits miniers séparés

(3) Le titulaire peut, s'il en fait la requête dans la demande prévue au paragraphe (1), obtenir des baux de remplacement séparés pour les droits de surface et pour les droits miniers se rapportant au terrain, pourvu que le bail remis comprenne à la fois les droits miniers et les droits de surface, le terrain détenu en vertu d'un bail de remplacement pour les droits de surface ne devant toutefois être utilisé qu'à des fins d'exploitation minière.

Conditions des baux de remplacement

(4) La tenure des baux de remplacement délivrés en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être différente de celle du bail initial. Toutefois, ces baux remplissent les conditions suivantes :

- a) dans le cas d'un seul bail de remplacement, il couvre la même étendue de terrain que le bail remis ou une étendue plus petite;
- b) dans le cas de deux baux de remplacement ou plus, ils couvrent la même étendue de terrain que le bail remis ou une étendue plus petite;
- c) leur terme est égal au terme restant du bail remis;
- d) le taux du loyer applicable par hectare est celui prescrit.

Champ d'application de l'art. 81

(5) Les paragraphes 81 (6), (6.1), (6.2), (6.3), (8), (9), (9.1), (10), (11), (12), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux baux délivrés en vertu du présent article.

Jonction des baux

(6) Le titulaire de deux baux ou plus d'une même tenure peut demander au ministre de les joindre en un seul bail.

Intérêt

(7) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu d'un bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

45. (1) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Application for lease of surface rights

(2) An application for a lease of surface rights shall provide such details as the Minister requires, including,

(2) Subsection 84 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of s. 81

(6) Subsections 81 (6), (6.1), (6.2), (6.3), (8), (9), (9.1), (10), (11), (12), (13) and (14) apply with necessary modifications to leases issued under this section, but, where the mining lands or mining rights that are the basis of the application are held under a mining lease, the renewal term shall be conterminous with the mining lease.

46. The Act is amended by adding the following section:

Provision re Aboriginal or treaty rights

86.1 Every lease issued under this Act, including leases issued or renewed before the enactment of this section, shall include or be deemed to include the following provision:

The Lessee's rights under this lease are subject to the protection provided for existing Aboriginal or treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the Lessee shall conduct itself on the demised premises in a manner consistent with the protection provided to any such rights.

47. Subsections 95 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Additional work where area exceeds prescribed size

(5) Where a perimeter survey is made under subsection (3), the rental shall be computed on the total area of the claims within the perimeter survey and, where the average area of the claims within the perimeter survey exceeds by more than 15 per cent the prescribed size for a mining claim, additional assessment work shall be performed or additional payments shall be made in place of assessment work as prescribed for the excess area.

Where additional work required

(6) The Minister may set out in an order the time for compliance with any requirements under subsection (5).

48. The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

**PART IV
OIL, GAS, UNDERGROUND STORAGE AND
SALT SOLUTION MINING**

49. Section 99 of the Act is repealed.

50. Section 101 of the Act is repealed and the following substituted:

Demande de bail des droits de surface

(2) La demande de bail des droits de surface contient les détails qu'exige le ministre, y compris :

(2) Le paragraphe 84 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de l'art. 81

(6) Les paragraphes 81 (6), (6.1), (6.2), (6.3), (8), (9), (9.1), (10), (11), (12), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux baux délivrés en vertu du présent article; toutefois, lorsque les terrains miniers ou les droits miniers sur lesquels est fondée la demande sont détenus en vertu d'un bail minier, le terme de reconduction correspond à celui du bail minier.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition : droits ancestraux ou issus de traités

86.1 Tout bail délivré sous le régime de la présente loi, y compris les baux délivrés ou reconduits avant l'édiction du présent article, comprend la disposition suivante ou est réputé la comprendre :

Les droits du preneur à bail prévus aux termes du présent bail sont assujettis à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévue à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et le preneur à bail se comporte sur les lieux cédés à bail d'une façon compatible avec la protection accordée à ces droits.

47. Les paragraphes 95 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Travaux supplémentaires en cas de superficie excédentaire

(5) Lorsqu'un arpentage de périmètre est effectué en vertu du paragraphe (3), le loyer est calculé sur la base de la superficie totale des claims compris dans le levé du périmètre. Lorsque la superficie moyenne des claims compris dans le levé du périmètre est supérieure de plus de 15 pour cent à la superficie prescrite pour un claim, des travaux d'évaluation supplémentaires doivent être exécutés ou des paiements supplémentaires doivent être effectués à la place de ceux-ci ainsi qu'il est prescrit pour la superficie excédentaire.

Travaux supplémentaires

(6) Le ministre peut, par arrêté, prévoir les délais d'observation des exigences du paragraphe (5).

48. Le titre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE IV
PÉTROLE, GAZ, STOCKAGE SOUTERRAIN
ET EXTRACTION DE SEL PAR SOLUTION**

49. L'article 99 de la Loi est abrogé.

50. L'article 101 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production leases

101. The Minister may issue the following types of production leases:

1. Leases for the drilling for and production of oil and gas on Crown land.
2. Leases for the drilling for and production of salt by solution mining on Crown land.

51. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

Jurisdiction

105. (1) No action lies and no other proceeding shall be taken in any court as to any matter or thing concerning any right, privilege or interest conferred by or under the authority of this Act, but every claim, question and dispute in respect of the matter or thing shall be determined by the Commissioner except as otherwise provided in section 171 or elsewhere in this Act and except for matters relating to consultation with Aboriginal communities, Aboriginal or treaty rights or to the assertion of Aboriginal or treaty rights.

Same

(2) In the exercise of the power conferred by this section, the Commissioner may make such order or give such directions as he or she considers necessary to make effective and enforce compliance with his or her decision.

52. (1) Subsection 112 (1) of the Act is amended by adding at the end “except where the appeal is with respect to consultation with Aboriginal communities, Aboriginal or treaty rights or to the assertion of Aboriginal or treaty rights”.

(2) Subsection 112 (3) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

53. Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out “and shall be accompanied by the required fee for recording any order made by the Commissioner in the matter” at the end.

54. Section 131 of the Act is amended by striking out “on payment of the required fee”.

55. Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out “the *Arbitrations Act*” and substituting “the *Arbitration Act, 1991*”.

56. Section 139.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Aboriginal consultation

(4.1) In determining whether to grant approval for the rehabilitation of the mine hazard, the Director shall consider whether Aboriginal community consultation has occurred in accordance with any prescribed requirements.

Baux de production

101. Le ministre peut délivrer les types de baux de production suivants :

1. Des baux de production aux fins de forage et de production visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.
2. Des baux de production aux fins de forage et de production visant l'extraction de sel par solution sur les terres de la Couronne.

51. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence

105. (1) Sont irrecevables devant un tribunal les actions intentées et autres instances introduites relativement à une question ou à un sujet concernant un droit, un privilège ou un intérêt que confère la présente loi ou qui est conféré en application de celle-ci. Toutefois, le commissaire règle les réclamations, contestations et litiges qui portent sur cette question ou ce sujet, sauf disposition contraire de l'article 171 ou de la présente loi et sauf les questions portant sur la consultation des collectivités autochtones, sur les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones ou sur la revendication de ces droits.

Idem

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, le commissaire peut rendre les ordonnances ou donner les directives qu'il estime nécessaires pour qu'il soit donné suite à sa décision et pour en assurer l'observation.

52. (1) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, sauf si l'appel porte sur la consultation des collectivités autochtones, sur les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones ou sur la revendication de ces droits» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 112 (3) de la Loi est modifié par suppression de «rédigé selon la formule prescrite».

53. Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par suppression de «La demande est accompagnée des droits exigés pour l'enregistrement de l'ordonnance rendue par le commissaire à cet effet.» à la fin du paragraphe.

54. L'article 131 de la Loi est modifié par suppression de «, sur paiement des droits exigés,».

55. Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*» à «la *Loi sur l'arbitrage*».

56. L'article 139.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consultation des collectivités autochtones

(4.1) Lorsqu'il décide s'il doit approuver la réhabilitation du risque minier, le directeur détermine si des consultations ont été menées auprès des collectivités autochtones conformément aux exigences prescrites.

57. Sections 140 and 141 of the Act are repealed and the following substituted:

Advanced exploration

140. (1) No proponent other than a proponent who is subject to a closure plan shall commence or recommence advanced exploration unless,

- (a) the proponent has given a Notice of Project Status to the Director in the prescribed manner;
- (b) the proponent has given public notice if required under subsection (3);
- (c) Aboriginal consultation has been conducted in accordance with the regulations, which may provide that the Director, in considering whether he or she is satisfied that appropriate consultation has been carried out, may take into account any arrangements that have been made with Aboriginal communities potentially affected by the advanced exploration;
- (d) the proponent has filed a certified closure plan with the Director as required under subsection (4); and
- (e) the proponent has received a written acknowledgment of receipt of the certified closure plan from the Director.

Amendments

(2) If a proponent files an amendment to a certified closure plan under subsection 143 (2), the proponent shall not commence any of the advanced exploration mentioned in the amendment until it has received the Director's written notice that the amendment has been filed pursuant to subsection 143 (8).

Public notice

(3) Within 45 days after receiving the notice under clause (1) (a), the Director may require the proponent to give public notice of the advanced exploration project at the prescribed time and in the prescribed manner.

Closure plan

(4) The proponent of an advanced exploration project shall file with the Director a closure plan certified in the prescribed manner certifying that the plan complies with the prescribed requirements and, if the proponent has been required to give public notice, the proponent shall file the closure plan after giving the public notice.

Acknowledgment of receipt

(5) Within 45 days after the filing of the certified closure plan, the Director shall,

- (a) give the proponent written acknowledgment that he or she has received the closure plan; or
- (b) return the closure plan for refile if it does not sufficiently address all of the prescribed requirements for a certified closure plan.

Effect of acknowledgment

(6) The certified closure plan of a proponent who receives a written acknowledgment of receipt under clause

57. Les articles 140 et 141 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exploration avancée

140. (1) Nul promoteur, autre qu'un promoteur visé par un plan de fermeture, ne doit entreprendre ou reprendre des activités d'exploration avancée à moins d'avoir fait ce qui suit :

- a) donner au directeur un avis d'état du projet selon les modalités prescrites;
- b) donner un avis public, si le paragraphe (3) l'exige;
- c) mener auprès des collectivités autochtones, conformément aux règlements, des consultations qui peuvent prévoir que le directeur, lorsqu'il décide s'il est convaincu que des consultations appropriées ont été menées, peut tenir compte des arrangements pris avec les collectivités autochtones qui peuvent être touchées par l'exploration avancée;
- d) déposer un plan de fermeture certifié auprès du directeur comme l'exige le paragraphe (4);
- e) obtenir du directeur un accusé de réception écrit du plan de fermeture certifié.

Modifications

(2) Le promoteur qui dépose une modification à un plan de fermeture certifié, en vertu du paragraphe 143 (2), ne doit pas entreprendre l'une quelconque des activités d'exploration avancée précisées dans la modification avant de recevoir l'avis écrit du directeur attestant du dépôt de la modification aux termes du paragraphe 143 (8).

Avis public

(3) Dans les 45 jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (1) a), le directeur peut exiger du promoteur qu'il donne un avis public du projet d'exploration avancée dans les délais prescrits et selon les modalités prescrites.

Plan de fermeture

(4) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée dépose auprès du directeur un plan de fermeture certifié selon les modalités prescrites, attestant que le plan est conforme aux exigences prescrites et, s'il est tenu de donner un avis public, il dépose le plan de fermeture après avoir donné l'avis public.

Accusé de réception

(5) Dans les 45 jours du dépôt du plan de fermeture certifié, le directeur :

- a) soit donne au promoteur un accusé de réception écrit portant qu'il a reçu le plan de fermeture;
- b) soit retourne le plan de fermeture pour qu'il soit déposé de nouveau si celui-ci ne tient pas suffisamment compte de toutes les exigences prescrites à l'égard d'un plan de fermeture certifié.

Effet de l'accusé de réception

(6) Le plan de fermeture certifié d'un promoteur qui obtient un accusé de réception écrit aux termes de l'alinéa

(5) (a) is considered filed as of the date indicated on the written acknowledgment of receipt.

Mine production

141. (1) No proponent other than a proponent who is subject to a closure plan shall commence or recommence mine production unless,

- (a) the proponent has given a Notice of Project Status to the Director in the prescribed manner;
- (b) the proponent has given public notice at the prescribed time and in the prescribed manner;
- (c) Aboriginal consultation has been conducted in accordance with the regulations, which may provide that the Director, in considering whether he or she is satisfied that appropriate consultation has been carried out, may take into account any arrangements that have been made with Aboriginal communities potentially affected by the mine production;
- (d) the proponent has filed a certified closure plan with the Director as required under subsection (3); and
- (e) the proponent has received a written acknowledgment of receipt of the certified closure plan from the Director.

Amendments

(2) If a proponent files an amendment to a certified closure plan under subsection 143 (2), the proponent shall not commence any of the mine production mentioned in the amendment until it has received the Director's written notice that the amendment has been filed pursuant to subsection 143 (8).

Closure plan

(3) After public notice has been given under clause (1) (b), the proponent shall file with the Director a closure plan certified in the prescribed manner certifying that the plan complies with the prescribed requirements.

Acknowledgment of receipt

(4) Within 45 days after the filing of the certified closure plan, the Director shall,

- (a) give the proponent written acknowledgment that he or she has received the closure plan; or
- (b) return the closure plan for refile if it does not sufficiently address all of the prescribed requirements for a certified closure plan.

Effect of acknowledgment

(5) The certified closure plan of a proponent who receives a written acknowledgment of receipt under clause (4) (a) is considered filed as of the date indicated on the written acknowledgment of receipt.

58. Section 142 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) a) est considéré comme ayant été déposé à la date indiquée sur l'accusé de réception.

Production minière

141. (1) Nul promoteur, autre qu'un promoteur visé par un plan de fermeture, ne doit entreprendre ou reprendre des activités de production minière à moins d'avoir fait ce qui suit :

- a) donner au directeur un avis d'état du projet selon les modalités prescrites;
- b) donner un avis public dans les délais prescrits et selon les modalités prescrites;
- c) mener auprès des collectivités autochtones, conformément aux règlements, des consultations qui peuvent prévoir que le directeur, lorsqu'il décide s'il est convaincu que des consultations appropriées ont été menées, peut tenir compte des arrangements pris avec les collectivités autochtones qui peuvent être touchées par la production minière;
- d) déposer un plan de fermeture certifié auprès du directeur comme l'exige le paragraphe (3);
- e) obtenir du directeur un accusé de réception écrit du plan de fermeture certifié.

Modifications

(2) Le promoteur qui dépose une modification à un plan de fermeture certifié, en vertu du paragraphe 143 (2), ne doit pas entreprendre l'une quelconque des activités de production minière précisées dans la modification avant de recevoir l'avis écrit du directeur attestant du dépôt de la modification aux termes du paragraphe 143 (8).

Plan de fermeture

(3) Après avoir donné un avis public aux termes de l'alinéa (1) b), le promoteur dépose auprès du directeur un plan de fermeture certifié selon les modalités prescrites, attestant que le plan est conforme aux exigences prescrites.

Accusé de réception

(4) Dans les 45 jours du dépôt du plan de fermeture certifié, le directeur :

- a) soit donne au promoteur un accusé de réception écrit portant qu'il a reçu le plan de fermeture;
- b) soit retourne le plan de fermeture pour qu'il soit déposé de nouveau si celui-ci ne tient pas suffisamment compte de toutes les exigences prescrites à l'égard d'un plan de fermeture certifié.

Effet de l'accusé de réception

(5) Le plan de fermeture certifié d'un promoteur qui obtient un accusé de réception écrit aux termes de l'alinéa (4) a) est considéré comme ayant été déposé à la date indiquée sur l'accusé de réception.

58. L'article 142 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval of closure plan

142. The provisions of this Part that apply with respect to closure plans filed under section 140, 141 or 147 apply with respect to closure plans approved under this section, as it read before the day section 58 of the *Mining Amendment Act, 2009* came into force.

59. Section 146 of the Act is repealed.

60. Section 150 of the Act is repealed.

61. (1) Subsection 151 (4) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

(2) Subsection 151 (5) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

62. Subsection 152 (1) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (b), by striking out “or” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

63. The Act is amended by adding the following section:

Notice for amending and revoking orders

153.5 If a Director or the Minister amends or revokes any order, he or she shall give written notice to the person to whom the order is directed.

64. (1) Subsection 154 (1) of the Act is amended by adding “and in section 167.1” after “In this Part” in the portion before the first definition.

(2) The definition of “operator” in subsection 154 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“operator”, in respect of a diamond mine, includes,

- (a) a person who has the right to work a diamond mine and produce diamonds from it, personally or through agents or employees or together with one or more other persons, and
- (b) a person who has the right to receive a share of the proceeds, the profits or the net value of the output of a diamond mine or who has an interest in a diamond mine, whether as a member of a joint venture, as a member of a partnership, or as a beneficiary of a trust that has the right to work the diamond mine and produce diamonds from it, but does not include any person whose only right or interest is the right to receive royalties; (“exploitant”)

(3) Subsection 154 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“representative of an operator” includes the president, manager, secretary and any other officer, director,

Approbation du plan de fermeture

142. Les dispositions de la présente partie qui s'appliquent à l'égard des plans de fermeture déposés aux termes de l'article 140, 141 ou 147 s'appliquent à l'égard des plans de fermeture approuvés en vertu du présent article, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 58 de la *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les mines*.

59. L'article 146 de la Loi est abrogé.

60. L'article 150 de la Loi est abrogé.

61. (1) Le paragraphe 151 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite,».

(2) Le paragraphe 151 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite,».

62. Le paragraphe 152 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa d).

63. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis de modification et de révocation d'une ordonnance ou d'un arrêté

153.5 S'il modifie ou révoque une ordonnance ou un arrêté, le directeur ou le ministre en avise par écrit la personne qui en fait l'objet.

64. (1) Le paragraphe 154 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et à l'article 167.1» après «présente partie» dans le passage qui précède la première définition.

(2) La définition de «exploitant» au paragraphe 154 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» Relativement à une mine de diamants, s'entend :

- a) de quiconque a le droit d'exploiter une mine de diamants et d'en produire des diamants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de mandataires ou d'employés ou encore avec une ou plusieurs autres personnes;
- b) de quiconque a le droit de recevoir une part des recettes, des bénéfices ou de la valeur nette de la production d'une mine de diamants ou a des intérêts dans une mine de diamants, que ce soit à titre de membre d'une coentreprise, d'associé d'une société de personnes ou de bénéficiaire d'une fiducie ayant le droit d'exploiter la mine de diamants et d'en produire des diamants. La présente définition exclut toutefois toute personne dont le droit ou les intérêts se limitent au droit de recevoir des redevances. («operator»)

(3) Le paragraphe 154 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«représentant d'un exploitant» S'entend notamment du président, du gestionnaire, du secrétaire et d'un autre

agent or representative of an operator. (“représentant d’un exploitant”)

65. (1) Section 154.2 of the Act is amended by adding “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Section 154.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Short years

(2) Where a mine is in production for less than 12 months in a fiscal year or a fiscal year of an operator is less than 12 months, each dollar amount in Column 1 of the Table to this section shall be multiplied by one-twelfth times the number of months in the fiscal year that the mine was in production or the number of months in the shortened fiscal year, as the case may be.

66. Section 154.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of royalty

154.3 (1) The Minister shall examine a return delivered by an operator of a diamond mine under subsection 154.5 (1) and shall, as soon as reasonably possible, send a notice of royalty to the operator setting out the amount of the royalty, interest and penalties, if any, payable in respect of the mine for the fiscal year.

Revised notice of royalty

(2) The Minister may send one or more revised notices of royalty to an operator of a diamond mine setting out the amount of the royalty, interest and penalties, if any, payable for a fiscal year in respect of the mine,

- (a) at any time within the four-year period after sending the notice under subsection (1); and
- (b) at any time, if the operator made a fraudulent or negligent misrepresentation in supplying to the Minister information upon which the calculation of the amount of the royalty was based.

Amount payable

(3) The amount of the royalty set out in a notice of royalty or in the most recent revised notice of royalty for the fiscal year shall be considered to be the amount payable on the date prescribed for the purposes of subsection 154.1 (3), and any interest or penalties payable under section 154.4 shall be calculated on that amount and in respect of that date.

Review of amount of royalty, interest or penalties

(4) The amount of the royalty, interest or penalties set out in a notice of royalty or revised notice of royalty may be reviewed in accordance with the procedures set out in the regulations.

67. Section 154.4 of the Act is amended by striking out “of royalties” at the end and substituting “of the royalty for a fiscal year”.

dirigeant, administrateur, mandataire ou représentant d’un exploitant. («representative of an operator»)

65. (1) L’article 154.2 de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 154.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exercices abrégés

(2) Lorsqu’une mine est exploitée pendant moins de 12 mois au cours d’un exercice ou lorsque l’exercice d’un exploitant est d’une durée inférieure à 12 mois, chaque montant en dollars indiqué dans la colonne 1 du tableau du présent article est multiplié par le produit de un douzième et du nombre de mois durant lesquels la mine était exploitée au cours de l’exercice ou du nombre de mois compris dans l’exercice abrégé, selon le cas.

66. L’article 154.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de redevance

154.3 (1) Le ministre examine la déclaration remise par un exploitant d’une mine de diamants prévue au paragraphe 154.5 (1) et envoie à celui-ci, dès que raisonnablement possible, un avis de redevance indiquant le montant de la redevance, ainsi que des intérêts et des pénalités, le cas échéant, payable à l’égard de la mine pour l’exercice.

Avis de redevance révisé

(2) Le ministre peut envoyer à l’exploitant d’une mine de diamants un ou plusieurs avis de redevance révisés indiquant le montant de la redevance, ainsi que des intérêts et des pénalités, le cas échéant, payable pour un exercice à l’égard de la mine :

- a) à tout moment pendant la période de quatre ans qui suit l’envoi de l’avis prévu au paragraphe (1);
- b) à tout moment, si l’exploitant a fait une assertion frauduleuse ou négligente en fournissant au ministre les renseignements sur lesquels le calcul du montant de la redevance est fondé.

Montant exigible

(3) Le montant de la redevance indiqué dans l’avis de redevance ou dans l’avis de redevance révisé le plus récent pour l’exercice est considéré comme étant exigible à la date prescrite pour l’application du paragraphe 154.1 (3). Les intérêts et pénalités payables en application de l’article 154.4 sont calculés sur ce montant et courent à compter de cette date.

Révision du montant de la redevance, des intérêts ou des pénalités

(4) Le montant de la redevance, des intérêts ou des pénalités indiqué dans l’avis de redevance ou l’avis de redevance révisé peut être révisé conformément aux procédures énoncées dans les règlements.

67. L’article 154.4 de la Loi est modifié par substitution de «de la redevance payable pour un exercice» à «des redevances» à la fin de l’article.

68. Subsection 154.5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When return demanded

(2) An operator, whether or not liable to pay a royalty under this Part for a fiscal year and whether or not a return has been filed under subsection (1), shall, on demand from the Minister, served personally or by registered mail, file with the Minister a royalty return containing the information required by the regulations for the fiscal year indicated in the demand.

Form and time

(3) Notices, returns and information required under subsection (1) or (2) shall be delivered to the Minister at the prescribed times and in the manner specified by the Minister.

Time extension for filing returns, etc.

(4) The Minister may extend the time for delivering notices, returns and other information required under subsection (1) or (2) before or after the date by which such notice, return or other information is required to be delivered under this Act or the regulations.

69. (1) Clause 154.6 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) all books, records and other documents relating to the determination of the royalty payable under this Part; and

(2) Subsection 154.6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Audit and inspection

(2) Any person authorized by the Minister may at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, enter into any premises or place where an operator's business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with that business or any books, records or other documents are or should be kept pursuant to this Part, and,

- (a) audit or examine the books, records and other documents that relate or may relate to the amount of the royalty payable under this Part;
- (b) examine property described in an inventory or any property, process or matter, an examination of which may, in the person's opinion, assist him or her in determining the amount of any royalty payable under this Part; and
- (c) require any representative of an operator that is liable to pay or considered possibly liable to pay a royalty under this Part and any other person on the premises of such operator to give all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or affirmation or by statutory dec-

68. Le paragraphe 154.5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de déclaration

(2) L'exploitant, qu'il soit ou non responsable du paiement d'une redevance en application de la présente partie pour un exercice, et qu'une déclaration ait ou non été déposée aux termes du paragraphe (1), dépose auprès du ministre, sur demande de ce dernier signifiée à personne ou par courrier recommandé, une déclaration de redevance contenant les renseignements exigés par les règlements pour l'exercice indiqué dans la demande.

Formule et délai

(3) Les avis, déclarations et renseignements exigés en application du paragraphe (1) ou (2) sont remis au ministre dans les délais prescrits et selon les modalités qu'il précise.

Prorogation du délai de dépôt des déclarations

(4) Le ministre peut proroger le délai imparti pour remettre les avis, déclarations et autres renseignements exigés en application du paragraphe (1) ou (2) avant ou après la date à laquelle ceux-ci doivent être remis en application de la présente loi ou des règlements.

69. (1) L'alinéa 154.6 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) tous les livres, registres et autres documents relatifs à la fixation de la redevance payable en application de la présente partie;

(2) Le paragraphe 154.6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vérification et inspection

(2) Toute personne autorisée par le ministre peut à toute heure raisonnable, à une fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente partie, pénétrer dans des locaux ou des lieux où s'exercent les activités commerciales d'un exploitant, sont conservés des biens, il s'accomplit quoi que ce soit se rapportant à ces activités ou sont ou devraient être conservés des livres, registres ou autres documents conformément à la présente partie, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, registres et autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter au montant de la redevance payable en application de la présente partie;
- b) examiner les biens figurant à l'inventaire ou les biens, les procédés ou les questions dont l'examen peut, à son avis, l'aider à fixer le montant d'une redevance payable en application de la présente partie;
- c) obliger tout représentant d'un exploitant qui est assujéti ou considéré comme étant éventuellement assujéti au paiement de la redevance prévue par la présente partie, ainsi que toute autre personne se trouvant sur les lieux, à lui prêter toute aide raisonnable dans le cadre de sa vérification, ou de son examen, et à répondre à toute question s'y rapportant, soit oralement, soit, si elle l'exige, par écrit,

laration and, for that purpose, require such person to attend at the premises or place with him or her.

Same

(3) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by registered letter or by a demand served personally or delivered by a courier service, require from an operator or from a representative of an operator,

- (a) any information or additional information or a return as required by section 154.5; or
- (b) production, or production on oath or affirmation, of any books, records or other documents, within such reasonable time as is stipulated therein.

Same

(4) The Minister may, by registered letter or by a demand served personally or delivered by a courier service, require the production, under oath or affirmation or otherwise, by any person, partnership, syndicate, trust or corporation, or by his, her or its agent or officer, of any books, records or other documents in the possession or in the control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation or of his, her or its agent or officer, for the purpose of determining the amount of royalty, if any, payable under this Part by an operator and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand.

Same

(5) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, authorize any person to make such inquiry as he or she deems necessary with reference to anything relating to the administration or enforcement of this Part.

Copies

(6) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any employee or officer authorized for the purpose may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister, or a person authorized by the Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Print-out admissible in evidence

(7) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Part, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

sous serment ou affirmation solennelle ou par déclaration solennelle et, à cette fin, obliger cette personne à l'accompagner dans les locaux ou les lieux.

Idem

(3) À toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente partie, le ministre peut, par lettre recommandée ou par mise en demeure signifiée à personne ou remise par un service de messagerie, exiger, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure, qu'un exploitant ou le représentant d'un exploitant :

- a) soit fournisse des renseignements ou des renseignements supplémentaires, ou encore la déclaration exigée par l'article 154.5;
- b) soit produise, ou produise sous serment ou affirmation solennelle, des livres, registres ou autres documents.

Idem

(4) Le ministre peut, par lettre recommandée ou par mise en demeure signifiée à personne ou remise par un service de messagerie, exiger la production, sous serment ou affirmation solennelle ou autrement, de livres, registres ou autres documents par une personne, une société de personnes, un syndicat, une fiducie ou une personne morale, ou par l'un de ses mandataires ou de ses dirigeants, qui en a la possession ou en est responsable, afin de fixer le montant de la redevance payable, le cas échéant, par l'exploitant en application de la présente partie. La production doit avoir lieu dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la mise en demeure.

Idem

(5) Le ministre peut, à toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente partie, autoriser une personne à faire toute enquête qu'elle estime nécessaire sur quoi que ce soit qui se rapporte à l'application ou à l'exécution de la présente partie.

Copies

(6) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit en application du présent article, la personne qui l'examine ou à qui il est produit, ou tout employé ou fonctionnaire autorisé à cette fin, peut en tirer ou en faire tirer des copies. Le document qui se présente comme étant certifié par le ministre ou par la personne qu'il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Imprimé admissible en preuve

(7) Le ministre ou la personne qu'il autorise peut, à toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente partie, reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre en application de la présente partie. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Same

(8) If the data contained on a return or other document received by the Minister from an operator has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the operator is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Compliance

(9) No person shall prevent or attempt to prevent any person from doing anything that he or she is authorized by this section to do and, despite any other law to the contrary, every person shall, unless unable to do so, do everything the person is required by this section to do.

Administration of oaths and affirmations

(10) Declarations or affidavits in connection with returns delivered under this Part or statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any person having authority to administer an oath or affirmation, or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefore.

Powers of inquiry

(11) For the purpose of an inquiry authorized under subsection (5), the person authorized to make the inquiry has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

70. Section 154.7 of the Act is repealed and the following substituted:

Confidential information

154.7 (1) Every person employed or formerly employed in the administration or enforcement of this Part and every person who acts or has acted on behalf of the Minister in the administration or enforcement of this Part shall preserve secrecy with respect to all information that comes or came to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not knowingly communicate any of those matters to any other person, except,

- (a) as may be required in connection with the administration and enforcement of this Part or for use in the development and evaluation of fiscal policy for the Crown;

Idem

(8) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'un exploitant par le ministre ont été stockées par lui sur disque ou par un autre moyen électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par l'exploitant, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Observation du présent article

(9) Nul ne doit empêcher ou tenter d'empêcher quiconque de faire une chose qu'il est autorisé à faire en vertu du présent article. Malgré toute autre règle de droit à l'effet contraire, quiconque est tenu en application du présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Serments et affirmations solennelles

(10) Peuvent recevoir les déclarations ou les affidavits relatifs aux déclarations produites en application de la présente partie ou les énoncés de renseignements présentés conformément au présent article les personnes investies du pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir les affirmations solennelles ou les personnes spécialement autorisées à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les personnes spécialement autorisées ne doivent toutefois pas exiger de frais à cet égard.

Pouvoirs d'enquête

(11) La personne investie du pouvoir de mener une enquête autorisée en vertu du paragraphe (5) a, pour les besoins de l'enquête, tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

70. L'article 154.7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel

154.7 (1) Tout employé qui travaille ou qui a déjà travaillé à l'application ou à l'exécution de la présente partie et quiconque agit ou a agi au nom du ministre dans l'application ou l'exécution de la présente partie sont tenus au secret à l'égard de tous les renseignements venant ou venus à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne doivent en divulguer aucun sciemment à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) si cela est nécessaire dans le cadre soit de l'application et de l'exécution de la présente partie, soit de l'élaboration et de l'évaluation de la politique fiscale pour le compte de la Couronne;

- (b) to counsel for the person required by this section to preserve secrecy;
- (c) with the consent of the person to whom the information or material relates; or
- (d) to an inspector or investigator designated under the *Export and Import of Rough Diamonds Act* (Canada) for any purpose relating to the administration or enforcement of that Act, including the confirmation of information contained in an application submitted by an operator of a diamond mine for a Canadian certificate for the export of rough diamonds.

FIPPA

(2) Subsection (1) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

71. The Act is amended by adding the following Part:

PART X INSPECTIONS

Inspectors

156. The Minister may appoint any person or class of persons as an inspector, including a geologist employed in the Ministry, and may limit the functions and powers of an inspector in the document making the appointment.

Duties of an inspector

157. The functions of an inspector may include any or all of the following:

1. Gathering information, including geoscience information respecting minerals or other materials or substances occurring on or beneath the surface of the ground, by any means, including by performing technical surveys, taking measurements and taking representative samples for the purpose of testing and analysis.
2. Preparing any reports, maps or data sets as may be required by the Minister or any other employee in the Ministry in the performance of that person's duties under the Act.
3. Determining the nature and extent of any existing or potential mine hazards on mining lands.
4. Determining if the terms and conditions of licences, leases, exploration plans, permits, closure plans, and any other approvals issued under this Act are being complied with.
5. Determining if any orders issued under this Act are being complied with.
6. Determining if this Act and the regulations are being complied with.
7. Any other functions that may be imposed or required for the administration of this Act.

Powers of an inspector

158. (1) For the purpose of carrying out his or her

- b) à l'avocat de quiconque est tenu au secret en application du présent article;
- c) avec le consentement de la personne concernée par les renseignements ou le document;
- d) à un inspecteur ou un enquêteur désigné en vertu de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts* (Canada) à toute fin relative à l'application ou à l'exécution de cette loi, y compris la confirmation de renseignements contenus dans une demande présentée par l'exploitant d'une mine de diamants en vue d'obtenir un certificat canadien pour l'exportation de diamants bruts.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

71. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X INSPECTIONS

Inspecteurs

156. Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes à titre d'inspecteur, notamment un géologue du ministère, et restreindre les fonctions et les pouvoirs d'un inspecteur dans l'acte de nomination.

Fonctions de l'inspecteur

157. Les fonctions de l'inspecteur peuvent comprendre l'une quelconque ou l'ensemble des fonctions suivantes :

1. Recueillir des renseignements, y compris des renseignements géoscientifiques sur des minéraux ou d'autres matériaux ou substances présents sur le sol ou sous la surface du sol, par tout moyen, notamment par arpentage, par la prise de mesures et par le prélèvement d'échantillons représentatifs aux fins de tests et d'analyses.
2. Préparer des rapports, cartes ou ensembles de données que peut exiger le ministre ou tout autre employé du ministère dans l'exercice des fonctions que lui attribue la Loi.
3. Déterminer la nature et la portée de tous risques miniers réels ou éventuels sur les terrains miniers.
4. Déterminer si les conditions des permis, des baux, des plans d'exploration, des plans de fermeture ainsi que de toutes autres approbations données en application de la présente loi sont observées.
5. Déterminer si les ordonnances rendues ou les arrêtés pris en application de la présente loi sont observés.
6. Déterminer si la présente loi et les règlements sont observés.
7. Exercer les autres fonctions qui sont imposées ou exigées pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

158. (1) Aux fins de l'exercice des fonctions que lui

functions under this Act, an inspector may, without warrant, at any reasonable time, gather information and make inspections and inquiries and, in the exercise of that authority, may,

- (a) enter into or onto any place, mining lands or other lands or premises connected or associated with any staking, exploration activity, mine, advanced exploration project, abandoned mine or mine hazard, other than a room or place actually used as a dwelling;
- (b) make such inspections, examinations, inquiries, tests or photographic or other record considered necessary in carrying out his or functions;
- (c) be accompanied or assisted by any person authorized by the inspector;
- (d) request the production of any documents relevant to the inspection, including but not limited to drawings, specifications, plans, licences, leases, permits, records, receipts or reports;
- (e) on giving a receipt therefor, remove any documents, including drawings, specifications, plans, licences, leases, permits, records, receipts or reports for the purposes of making copies of them and shall promptly return them to the person from whom they were taken;
- (f) use or cause to be used any computer or other device for the purpose of examining information contained in or available to the computer or other device, and may produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system or other device;
- (g) inspect any work related to rehabilitation required or performed under this Act;
- (h) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing; and
- (i) perform technical surveys and take measurements and representative samples, as may be considered necessary in carrying out his or her functions.

Inspection to be permitted

(2) A person shall, on request of an inspector, permit an inspector to gather information and otherwise carry out any inspection or inquiry pursuant to this Act and shall facilitate the work of the inspector.

Obstruction prohibited

(3) No person shall hinder or obstruct an inspector in the lawful performance of his or her functions or provide the inspector with false information or refuse to furnish information required for the purposes of an inspection under this Act.

Inspection warrant

(4) A provincial judge or justice of the peace may issue or renew a warrant authorizing the inspector to do anything set out in subsection (1) and as may be further

attribue la présente loi, un inspecteur peut, sans mandat, recueillir des renseignements et mener des inspections et des enquêtes à toute heure raisonnable. Dans l'exercice de cette autorité, il peut :

- a) pénétrer sur des terrains miniers ou autres terrains, ou dans des endroits ou locaux liés ou associés à un jalonnement, une activité d'exploration, une mine, un projet d'exploration avancée, une mine abandonnée ou un risque minier quelconque, exception faite d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement à ce moment-là;
- b) procéder aux inspections, examens, enquêtes ou tests ou dresser les dossiers photographiques ou autres qui sont jugés nécessaires à l'exercice de ses fonctions;
- c) se faire accompagner ou aider par toute personne qu'il autorise;
- d) demander la production de tout document se rapportant à l'inspection, notamment de croquis, devis, plans, permis, baux, dossiers, récépissés ou rapports;
- e) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents, y compris les croquis, devis, plans, permis, baux, dossiers, récépissés ou rapports, afin d'en faire des copies et doit les retourner promptement à la personne de qui ils ont été pris;
- f) utiliser ou faire utiliser un ordinateur ou un autre dispositif pour examiner les renseignements que l'ordinateur ou le dispositif contient ou auxquels il donne accès et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif;
- g) inspecter les travaux de réhabilitation exigés ou exécutés en application de la présente loi;
- h) demander des renseignements raisonnables à diverses personnes, oralement ou par écrit;
- i) effectuer les arpentages, prendre les mesures et prélever les échantillons représentatifs qui sont jugés nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Inspection permise

(2) À la demande d'un inspecteur, une personne lui permet de recueillir des renseignements et de mener par ailleurs toute inspection ou enquête conformément à la présente loi et facilite son travail.

Interdiction d'entraver un inspecteur

(3) Nul ne doit gêner ou entraver un inspecteur dans l'exercice légal de ses fonctions ni lui donner de faux renseignements ou refuser de lui donner les renseignements exigés aux fins d'une inspection visée par la présente loi.

Mandat d'inspection

(4) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner ou renouveler un mandat autorisant un inspecteur à accomplir tout acte énoncé au paragraphe (1) et les autres

specified in the warrant and for the period set out in the warrant, if the judge or justice is satisfied on the evidence under oath of an inspector that there are reasonable grounds for believing that it is appropriate for the administration of this Act for the inspector to do anything set out in subsection (1), and that the inspector may be unable to effectively carry out his or her functions without a warrant because,

- (a) a person has prevented the inspector from doing anything set out in subsection (1);
- (b) there are reasonable grounds for believing a person may prevent an inspector from doing anything set out in subsection (1); or
- (c) it is impractical due to the remoteness of the place to be inspected, or for any other reason, for the inspector to obtain a warrant under this section without delay if access is denied.

Assistance

(5) A warrant issued under subsection (4) may authorize any person specified in the warrant to accompany and assist the inspector in the execution of the warrant.

Execution of warrants

(6) A warrant issued under subsection (4) shall be executed at a time that is reasonable in view of any activity that is conducted on the land or at the place or at such time as the warrant may specify.

Duration of warrants

(7) A warrant issued under subsection (4) shall be valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents or things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Identification

(9) An inspector who is acting under this Act shall, on request, produce identification and evidence of his or her appointment as an inspector.

Assistance of police

(10) An inspector may require a member of a police force to assist him or her for the purpose of carrying out his or her functions and powers under this Act.

72. (1) Clause 164 (1) (a) of the Act is amended by adding “explores” after “prospects”.

(2) Clause 164 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) performs or causes to be performed on any Crown lands, or on any lands where the mining rights belong to the Crown, any drilling for the purpose of,

actes précisés dans le mandat, dans le délai qui y est précisé, s'il est convaincu, par la preuve présentée sous serment par l'inspecteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'application de la présente loi justifie l'accomplissement par l'inspecteur d'un tel acte, et qu'il est possible que ce dernier ne puisse pas exercer ses fonctions convenablement sans mandat du fait, selon le cas :

- a) qu'une personne l'a empêché d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (1);
- b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait l'empêcher d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (1);
- c) qu'en raison de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour une autre raison, il n'est pas pratique pour lui d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent article si l'accès lui est refusé.

Aide

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) peut autoriser la personne qui y est mentionnée à accompagner et à aider l'inspecteur dans l'exécution du mandat.

Exécution des mandats

(6) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) est exécuté à un moment qui est raisonnable eu égard à toute activité exercée sur le terrain ou à l'endroit ou au moment qui y est précisé.

Durée des mandats

(7) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Admissibilité des copies

(8) Les copies, ou extraits, de documents ou objets enlevés en vertu du présent article et certifiées conformes aux originaux par la personne qui les a faites sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les originaux.

Identification

(9) L'inspecteur qui agit en vertu de la présente loi présente, sur demande, une pièce d'identité et une preuve de sa nomination à titre d'inspecteur.

Aide de la police

(10) L'inspecteur peut demander l'aide d'un membre d'un corps de police dans l'exercice des fonctions et des pouvoirs que lui attribue la présente loi.

72. (1) L'alinéa 164 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «, explore» après «prospects».

(2) L'alinéa 164 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) effectue ou fait effectuer du forage, sur des terres de la Couronne ou sur des terrains dont les droits miniers appartiennent à la Couronne, dans le but :

- (i) locating minerals, except where such Crown lands or mining rights have been staked and recorded as a mining claim in accordance with this Act, or
- (ii) locating oil and gas, except where authorized by an exploration licence or production lease issued in accordance with Part IV of this Act;

(3) Clause 164 (1) (e) of the Act is amended by adding “or inspector” after “any officer”.

(4) Clause 164 (1) (f) of the Act is amended by adding “or inspector” after “any officer” and by striking out “other than Part VII”.

(5) Clause 164 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) acts in contravention of this Act in any particular not otherwise mentioned;

(6) Clause 164 (1) (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) attempts to do any of the acts mentioned in clauses (a) to (j) or anything else that is an offence under this Act,

(7) Subsection 164 (1) of the Act is amended by striking out “\$10,000” in the portion after clause (k) and substituting “\$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both”.

(8) Subsection 164 (2) of the Act is amended by striking out “\$10,000” at the end and substituting “\$25,000”.

(9) Section 164 of the Act is amended by adding the following subsections:

Destruction, etc., of rehabilitation works

(3) Every person who alters, destroys, removes or impairs any rehabilitation work made in accordance with this Act or a filed closure plan, or made by the Crown, without the written consent of the Minister, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Corporations

(4) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Employers and principals

(5) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified

- (i) soit de localiser des minéraux, sauf si les terres de la Couronne ou les droits miniers ont été jalonnés et enregistrés comme claims conformément à la présente loi,

- (ii) soit de localiser du pétrole et du gaz, sauf si un permis d'exploration ou un bail de production délivré conformément à la partie IV de la présente loi l'autorise;

(3) L'alinéa 164 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou inspecteur» après «d'un fonctionnaire».

(4) L'alinéa 164 (1) f) de la Loi est modifié par insertion de «ou inspecteur» après «un fonctionnaire» et par suppression de «, exception faite de la partie VII».

(5) L'alinéa 164 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) contrevient à la présente loi d'une façon non prévue par ailleurs;

(6) L'alinéa 164 (1) k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) tente de commettre les infractions prévues aux alinéas a) à j) ou toute autre infraction à la présente loi,

(7) Le paragraphe 164 (1) de la Loi est modifié par substitution de «100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines,» à «10 000 \$» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 164 (2) de la Loi est modifié par substitution de «25 000 \$» à «10 000 \$» à la fin du paragraphe.

(9) L'article 164 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Destruction de travaux de réhabilitation

(3) Quiconque modifie, détruit, enlève ou compromet des travaux de réhabilitation exécutés conformément à la présente loi ou un plan de fermeture déposé, ou exécutés par la Couronne, et ce sans autorisation écrite du ministre, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Personnes morales

(4) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Employeurs et mandants

(5) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait

or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Same

(6) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in the course of performing any activity related to an exploration plan, exploration permit or other authorization issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Additional penalties

(7) The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may, on its own initiative or on the motion of the prosecutor make one or more of the following orders:

1. An order to increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of monetary benefit acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence, despite the imposition of the maximum fine provided for that offence.
2. An order that the person take such action as the court directs within the time specified in the order to prevent, eliminate or ameliorate damage that results from or is directly or indirectly connected to the commission of the offence and may include in such order the requirement to file an exploration plan, closure plan, or to apply for an exploration permit, as may be appropriate in the circumstances.
3. An order that the person comply with any order, notice, direction, requirement or report made under this Act that results from or is directly or indirectly connected to the commission of the offence.

Other conditions

(8) An order under subsection (7) may contain such other conditions relating to the circumstances of the offence and of the person who committed or contributed to the commission of the offence as the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to rehabilitation of the person.

Variation of order

(9) The court that made an order under subsection (7) may make any changes in or additions to the conditions set out in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

- (a) on its own initiative at any time; or

été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Idem

(6) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne au cours de l'exercice d'activités liées à un plan ou un permis d'exploration délivré ou à une autre autorisation donnée au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Pénalités additionnelles

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus de toute autre pénalité qu'il impose et de sa propre initiative ou sur motion du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance augmentant une amende imposée à la personne d'un montant égal au bénéfice pécuniaire acquis par la personne ou qui s'est accumulé en sa faveur du fait de la commission de l'infraction, et ce, même si l'amende maximale prévue pour cette infraction a été imposée.
2. Une ordonnance obligeant la personne à prendre, dans le délai que précise l'ordonnance, les mesures que le tribunal lui enjoint de prendre pour empêcher, éliminer ou atténuer les dommages qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés directement ou indirectement. Peut être comprise dans une telle ordonnance l'obligation de déposer un plan d'exploration ou un plan de fermeture ou de présenter une demande de permis d'exploration, selon ce qui est approprié dans les circonstances.
3. Une ordonnance obligeant la personne à se conformer à un arrêté ou un décret pris, une ordonnance rendue, un avis donné, une directive, une exigence ou un rapport établis en vertu de la présente loi qui résultent de la commission de l'infraction ou qui y sont liés directement ou indirectement.

Autres conditions

(8) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne ayant commis l'infraction ou contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

Modification de l'ordonnance

(9) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (7) peut apporter aux conditions énoncées dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

- a) soit de sa propre initiative et en tout temps;

- (b) on application by the prosecutor, by the person convicted or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

Failure to comply with an order

(10) If a person fails to comply with an order made or varied under subsection (7) or (9), the Minister may take such action as he or she considers appropriate to rehabilitate the mining lands, and any cost or expense incurred in the rehabilitation is a debt to the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person.

73. Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding at the end “or to imprisonment for a term of not more than one year, or both”.

74. Section 166 of the Act is amended by striking out “\$10,000” at the end and substituting “\$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or both”.

75. (1) Subsection 167 (1) of the Act is amended by adding at the end “or to imprisonment for a term of not more than two years, or both”.

(2) Subsection 167 (2) of the Act is amended by adding at the end “or to imprisonment for a term of not more than two years, or both”.

(3) Subsections 167 (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

76. The Act is amended by adding the following section:

Offences under Part VIII

Failure to deliver return

167.1 (1) Every operator that fails to deliver a return as and when required by section 154.5 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a penalty equal to the total of,

- (a) an amount equal to 5 per cent of the operator's royalty payable under Part VIII for the fiscal year that was unpaid when the return was required to be filed; and
- (b) the product obtained when 1 per cent of the royalty payable under Part VIII for the fiscal year that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the date on which the return was required to be filed to the date on which the return was filed.

- b) soit sur requête présentée par le poursuivant ou par la personne déclarée coupable ou une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

Défaut de se conformer à une ordonnance

(10) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou modifiée en vertu du paragraphe (7) ou (9), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées pour remettre les terrains miniers en état. Les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une créance de la Couronne que le ministre peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre la personne devant un tribunal compétent.

73. Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines» à la fin du paragraphe.

74. L'article 166 de la Loi est modifié par substitution de «100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines» à «10 000 \$» à la fin de l'article.

75. (1) Le paragraphe 167 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines,» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 167 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines,» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 167 (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

76. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infractions à la partie VIII

Omission de remettre une déclaration

167.1 (1) L'exploitant qui ne produit pas de déclaration de la manière et au moment prévus par l'article 154.5 est coupable d'une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une pénalité égale au total des montants suivants :

- a) d'une part, 5 pour cent de la redevance payable par l'exploitant pour l'exercice en application de la partie VIII qui était impayée à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite;
- b) d'autre part, le produit de 1 pour cent de la redevance payable pour l'exercice en application de la partie VIII qui était impayée à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite et du nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite et se terminant le jour où la déclaration est effectivement produite.

Penalty for hindrance, etc.

(2) Every person who fails to comply with or contravenes subsection 154.6 (9) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of \$200 for each day during which the default or contravention continues.

Penalty for disclosure of confidential information

(3) Every person who contravenes subsection 154.7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Officers of corporations

(4) Where an operator is guilty of an offence under Part VIII, any officer, director or agent of the operator who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the offence is a party to and guilty of the offence and, on conviction, is liable to the penalty for the offence whether or not the operator has been prosecuted or convicted.

Time for laying information

(5) Despite section 169, an information in respect of an offence against Part VIII shall be laid within six years of the time when the matter of the information arose.

False statements

- (6) Every person who has,
- (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer delivered or made as required by or under Part VIII;
 - (b) destroyed, altered, mutilated, secreted or otherwise disposed of the books, records or other documents of an operator in order to evade payment of the royalty imposed by Part VIII;
 - (c) made, or assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries, or omitted, or assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular, in books, records or other documents of an operator;
 - (d) wilfully in any manner evaded or attempted to evade compliance with Part VIII or payment of a royalty imposed by Part VIII; or
 - (e) conspired with any person to commit an offence described by clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on conviction to a fine of not less than the greater of \$500 or 50 per cent of the amount of the royalty that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded and not more than double the amount of the royalty that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded, or to imprisonment for a term of not more than two years or to both fine and imprisonment.

77. Section 168 of the Act is amended by striking out “\$5,000” and substituting “\$25,000”.

Pénalité pour entrave

(2) Quiconque ne se conforme ou contrevient au paragraphe 154.6 (9) est coupable d'une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission ou la contravention se poursuit.

Pénalité pour divulgation de renseignements confidentiels

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 154.7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Responsabilité des administrateurs d'une personne morale

(4) Si un exploitant est coupable d'une infraction à la partie VIII, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que l'exploitant ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Prescription

(5) Malgré l'article 169, le dépôt d'une dénonciation pour une infraction à la partie VIII se prescrit par six ans après le jour où l'objet de la dénonciation a pris naissance.

Affirmations fausses

(6) Quiconque, selon le cas :

- a) a fait des affirmations fausses ou trompeuses, ou y a participé, consenti ou acquiescé, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produits ou faits en application de la partie VIII;
- b) a détruit, altéré, mutilé ou caché les livres, registres ou autres documents d'un exploitant, ou s'en est départi d'une autre façon, pour éluder le paiement de la redevance établie par la partie VIII;
- c) a fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou y a consenti ou acquiescé, ou a omis d'inscrire un détail important dans les livres, registres ou autres documents d'un exploitant, ou a consenti ou acquiescé à l'omission;
- d) a sciemment, de quelque manière, éludé ou tenté d'éluder l'observation de la partie VIII ou le paiement d'une redevance imposée par la partie VIII;
- e) a comploté avec une personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ ou 50 pour cent du montant de la redevance qui aurait dû être indiquée comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder, si ce deuxième montant est supérieur à 500 \$, et d'au plus le double du montant de la redevance qui aurait dû être indiquée comme étant payable ou que la personne a cherché à éluder et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

77. L'article 168 de la Loi est modifié par substitution de «25 000 \$» à «5 000 \$».

78. Section 169 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

169. A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of an inspector appointed under this Act.

79. Part XII of the Act is amended by adding the following section immediately before the heading “Lien for Wages”:

ABORIGINAL CONSULTATION – DISPUTE RESOLUTION

Dispute resolution

170.1 (1) The Minister may designate one or more individuals, or a body, to hear and consider disputes arising under this Act relating to consultation with Aboriginal communities, Aboriginal or treaty rights or to the assertion of Aboriginal or treaty rights, including disputes that may occur,

- (a) in relation to decisions on the issue, amendment, renewal or cancellation of, or the terms and conditions imposed on, an exploration permit issued under section 78.3;
- (b) under clause 140 (1) (c) or 141 (1) (c); and
- (c) in any other prescribed circumstance.

Same

(2) The individuals or body designated under subsection (1) shall hear and consider the dispute, in accordance with any requirements set out in the regulations, and shall make a report to the Minister setting out recommendations.

Minister’s powers

(3) After considering the report and recommendations made, the Minister may,

- (a) confirm, vary or rescind a Director’s decision in respect of an exploration permit issued under section 78.3;
- (b) provide such further direction or support as he or she considers appropriate respecting any consultation undertaken for the purpose of clause 140 (1) (c) or 141 (1) (c); or
- (c) take any actions that he or she considers appropriate in the circumstances.

Notice of decision

(4) The Minister shall provide written notice, with

78. L’article 169 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription

169. Une poursuite pour une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l’infraction a été commise;
- b) le jour où un inspecteur nommé en application de la présente loi a pris pour la première fois connaissance d’une preuve de l’infraction.

79. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant, immédiatement avant l’inter-titre «Privilège portant sur les salaires» :

**CONSULTATION DES COLLECTIVITÉS AUTOCHTONES –
RÈGLEMENT DES LITIGES**

Règlement des litiges

170.1 (1) Le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers, ou un organisme, afin d’entendre et d’étudier les litiges qui surviennent sous le régime de la présente loi en ce qui a trait à la consultation des collectivités autochtones, aux droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones ou à la revendication de ces droits, notamment ceux pouvant survenir :

- a) relativement aux décisions portant sur la délivrance d’un permis d’exploration ou la modification, le renouvellement ou l’annulation d’un permis d’exploration délivré en application de l’article 78.3, ou sur les conditions auxquelles est assujéti un tel permis;
- b) en application de l’alinéa 140 (1) c) ou 141 (1) c);
- c) dans toute autre circonstance prescrite.

Idem

(2) Les particuliers ou l’organisme désignés en vertu du paragraphe (1) entendent et étudient le litige conformément aux exigences énoncées dans les règlements et présentent au ministre un rapport faisant part de leurs recommandations.

Pouvoirs du ministre

(3) Après avoir étudié le rapport et les recommandations, le ministre peut, selon le cas :

- a) confirmer, modifier ou annuler une décision que prend le directeur relativement à un permis d’exploration délivré en application de l’article 78.3;
- b) donner toute autre directive ou accorder tout autre soutien qu’il estime approprié relativement à toute consultation menée pour l’application de l’alinéa 140 (1) c) ou 141 (1) c);
- c) prendre les mesures qu’il estime appropriées dans les circonstances.

Avis de la décision

(4) Le ministre donne aux parties au processus de rè-

reasons, to the parties to the dispute resolution process of anything done or decided by the Minister under subsection (3).

80. (1) Subsection 175 (1) of the Act is amended by striking out “ore or quarry” in the portion before clause (a) and substituting “ore, quarry or oil or gas well”.

(2) Clause 175 (1) (e) of the Act is amended by striking out “mine or quarry” and substituting “mine, quarry or oil or gas well”.

(3) Clause 175 (1) (h) of the Act is amended by striking out “mine or quarry” and substituting “mine, quarry or oil or gas well”.

(4) Subsection 175 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (j) rights of way or passage through or over any land or water, and the right to construct, improve, maintain and use works to transport oil, gas or salt in solution from his, her or its own wells.

81. (1) Paragraph 2 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. prescribing the form of any application, notice, report, log, record, dispute, certificate, permit, statement or other document required, permitted or provided for, by or under this Act and requiring its use;
- 2.1 prescribing additional restrictions or requirements respecting the lands on which mining claims shall not be staked or recorded for the purposes of subsection 29 (1) and section 30;
- 2.2 prescribing the size and form of mining claims, the manner of ground staking and the time and manner of affixing tags in respect thereto and the methods that may be used to delineate a mining claim by map staking;
- 2.3 governing the requirements for obtaining a prospector's licence or renewal of a licence, including prescribing the prospector's licence awareness program and the evidence required to prove successful completion of the program;
- 2.4 prescribing factors to be considered by the Minister in making an order to withdraw lands under subsection 35 (1);

(2) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 3. governing the assessment of the mineral potential of lands and prescribing additional criteria for the purposes of subsection 35.1 (9);
- 3.1 governing the manner in which mining rights that have been withdrawn under section 35.1 are opened;

(3) Paragraph 4 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

gement des litiges un avis écrit motivé des mesures ou des décisions qu'il prend en vertu du paragraphe (3).

80. (1) Le paragraphe 175 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de minerais, d'une carrière ou d'un puits de pétrole ou de gaz» à «de minerais ou d'une carrière» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 175 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «dans sa mine, sa carrière ou son puits de pétrole ou de gaz» à «dans sa mine ou sa carrière».

(3) L'alinéa 175 (1) h) de la Loi est modifié par substitution de «dans sa mine, sa carrière ou son puits de pétrole ou de gaz» à «dans sa mine ou sa carrière».

(4) Le paragraphe 175 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) les droits de passage sur ou à travers un terrain ou une étendue d'eau et le droit de construire, d'améliorer, d'entretenir et d'utiliser des ouvrages pour transporter du pétrole, du gaz ou du sel en solution de ses propres puits.

81. (1) La disposition 2 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. prescrire la formule des demandes, avis, rapports, journaux, dossiers, litiges, certificats, licences, déclarations ou documents exigés, permis ou prévus par la présente loi, en vertu de celle-ci ou pour l'application de celle-ci, et en exiger l'utilisation;
- 2.1 prescrire des restrictions ou exigences supplémentaires relativement aux terrains sur lesquels aucun claim ne doit être jalonné ou enregistré pour l'application du paragraphe 29 (1) et de l'article 30;
- 2.2 prescrire la dimension et la forme des claims, la façon d'effectuer un jalonnement au sol et le moment auquel et la façon dont les étiquettes doivent être apposées à cet égard de même que les modes pouvant être utilisés pour démarquer un claim par jalonnement sur carte;
- 2.3 régir les exigences applicables à l'obtention ou au renouvellement d'un permis de prospecteur, y compris prescrire le programme de sensibilisation à la prospection et la preuve exigée pour montrer que le programme a été terminé avec succès;
- 2.4 prescrire les facteurs dont le ministre doit tenir compte lorsqu'il prend un arrêté de soustraction de terrains en vertu du paragraphe 35 (1);

(2) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 3. régir l'évaluation du potentiel minier de terrains et prescrire des critères supplémentaires pour l'application du paragraphe 35.1 (9);
- 3.1 régir les modalités selon lesquelles les droits miniers qui ont été soustraits en application de l'article 35.1 sont ouverts;

(3) La disposition 4 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. governing the manner in which confirmation of staking must be given to a surface rights owner for the purpose of section 46.1;

(4) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6.1 prescribing additional circumstances in which the Minister may make an order under subsection 51 (4);

(5) Paragraphs 7, 8 and 9 subsection 176 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

7. prescribing the quantity of mineral bearing substances that require permission to be obtained, and prescribing any terms and conditions upon which permission may be granted to mine, mill and refine mineral bearing substance from an unpatented mining claim, for purposes of section 52;
8. governing the annual units of assessment work to be performed by the holder of a mining claim, the circumstances in which a claim holder may make payments instead of performing annual units of assessment work, limitations on the substitution of payments for units of assessment work, the amount of such payments and the allocation of such payments as assessment work credits;
9. prescribing, for the purposes of subsection 65 (4), the date reports in respect of specified types of assessment work shall be filed;

(6) The French version of paragraph 10 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out “de jours”.

(7) The French version of paragraph 11 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out “de jours”.

(8) Paragraph 12 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which assessment work performed on mining lands, or payments made instead of assessment work, may be allocated to contiguous unpatented mining claims;

(9) Subsection 176 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 17.1 prescribing exploration activities or classes of exploration activities for which the prescribed requirements must be met or for which an exploration plan or an exploration permit is required, and prescribing circumstances in which an activity must be dealt with under an exploration permit;
- 17.2 governing the application for and issue, refusal, renewal, amendment and cancellation of exploration permits and prescribing their standard terms and conditions and governing the resolution of disputes relating to a refusal to issue or renew an ex-

4. régir les modalités selon lesquelles la confirmation de jalonnement doit être donnée au propriétaire de droits de surface pour l'application de l'article 46.1;

(4) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6.1 prescrire les autres circonstances dans lesquelles le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe 51 (4);

(5) Les dispositions 7, 8 et 9 du paragraphe 176 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7. prescrire la quantité de substances contenant des minéraux qui nécessitent l'obtention d'une autorisation ainsi que les conditions auxquelles il peut être autorisé d'exploiter, de fragmenter et de raffiner de telles substances sur un claim non concédé par lettres patentes, pour l'application de l'article 52;
8. régir les unités de travail d'évaluation devant être exécutées chaque année par le titulaire d'un claim, les circonstances dans lesquelles il peut effectuer des paiements à la place de tels travaux, les limites de la substitution de paiements à des unités de travail d'évaluation, le montant de ces paiements et leur attribution à titre de crédits de travail d'évaluation;
9. prescrire, pour l'application du paragraphe 65 (4), la date à laquelle les rapports concernant des genres précis de travaux d'évaluation sont déposés;

(6) La version française de la disposition 10 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «de jours».

(7) La version française de la disposition 11 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «de jours».

(8) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'évaluation exécutés sur des terrains miniers, ou les paiements effectués à la place de tels travaux, peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus;

(9) Le paragraphe 176 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 17.1 prescrire les activités d'exploration ou catégories d'activités d'exploration pour lesquelles il doit être satisfait aux exigences prescrites ou pour lesquelles un plan ou un permis d'exploration est exigé, et prescrire les circonstances dans lesquelles un permis d'exploration est nécessaire afin d'exécuter une activité;
- 17.2 régir la demande et la délivrance, le refus, le renouvellement, la modification et l'annulation de permis d'exploration et en prescrire les conditions types et régir le règlement des litiges ayant trait au refus de délivrer ou de renouveler un permis d'ex-

ploration permit, a cancellation or amendment of an exploration permit, or relating to terms and conditions imposed on an exploration permit;

- 17.3 governing how the activities described in an exploration plan or exploration permit are carried out and requiring the prescribed rehabilitation activities to be performed;
 - 17.4 governing how objections regarding exploration plans are to be made and the process for addressing the objections;
 - 17.5 providing that sections 78.2, 78.3, 78.5 and 78.6 apply to a region of Ontario on and after the date specified for the region;
- ...
- 24.1 governing whether land is used for mining purposes for the purpose of subsection 189 (1.1);
 - 24.2 governing whether land is a site of Aboriginal cultural significance;
 - 24.3 requiring consultation with Aboriginal communities in the prescribed circumstances and governing all aspects of Aboriginal consultation under this Act, including the manner in which any consultation that may occur under this Act is to be conducted and providing for the delegation of certain procedural aspects of the consultation;
 - 24.4 setting out requirements respecting the dispute resolution process referred to in section 170.1 and otherwise governing the process, and prescribing the circumstances in which the process shall or may be used;
 - 24.5 providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to facilitate implementation of this Act or to deal with problems or issues arising as a result of the repeal or re-enactment of any provision of this Act;

(10) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(1.1) A regulation under paragraph 24.5 of subsection (1) may provide that it applies despite anything in this Act.

(11) Paragraph 8 of subsection 176 (2) of the Act is repealed.

(12) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsections:

Incorporation by reference

(2.4) If a regulation made under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated,

- (a) with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary; or

ploration, à l'annulation ou à la modification d'un tel permis, ou aux conditions auxquelles il est assujéti;

- 17.3 régir la manière dont les activités précisées dans un plan ou sur un permis d'exploration doivent être exécutées et exiger l'exécution des activités de réhabilitation prescrites;
 - 17.4 régir la manière dont les oppositions à l'égard de plans d'exploration doivent être faites et la marche à suivre pour répondre à ces oppositions;
 - 17.5 prévoir que les articles 78.2, 78.3, 78.5 et 78.6 s'appliquent à une région de l'Ontario à compter de la date précisée pour celle-ci;
- ...
- 24.1 régir la question de savoir si des terrains sont utilisés à des fins d'exploitation minière pour l'application du paragraphe 189 (1.1);
 - 24.2 régir la question de savoir si des terrains sont des sites d'importance culturelle pour les autochtones;
 - 24.3 exiger la consultation des collectivités autochtones dans les circonstances prescrites et régir tous les aspects d'une telle consultation, notamment la façon de la mener, en application de la présente loi, et prévoir la délégation de certains aspects relatifs aux formalités de la consultation;
 - 24.4 énoncer des exigences à l'égard du processus de règlement des litiges visé à l'article 170.1 et régir par ailleurs le processus et prescrire les circonstances dans lesquelles le processus doit ou peut être utilisé;
 - 24.5 prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées pour faciliter la mise en application de la présente loi ou pour traiter des problèmes ou des questions soulevés par l'abrogation ou la réédiction de toute disposition de la présente loi;

(10) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(1.1) Le règlement pris en application de la disposition 24.5 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il s'applique malgré les autres dispositions de la présente loi.

(11) La disposition 8 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée.

(12) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incorporation par renvoi

(2.4) Si un règlement pris en application du présent article incorpore par renvoi tout ou partie d'un document, ce dernier peut être incorporé :

- a) soit avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires;

- (b) as amended from time to time, whether the amendment to the document was made before or after the regulation was made.

Same

(2.5) Subsection (2.4) applies to a regulation made under this Act even if the regulation was made before subsection (2.4) came into force.

Access to incorporated document and earlier versions

(2.6) When a document is incorporated by reference as described in subsection (2.4), the Minister responsible for the administration of the Part of this Act under which the regulation is made shall take steps to ensure that,

- (a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the day the provision containing the reference comes into force;
- (b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation remain readily available to the public; and
- (c) where a document is incorporated as amended from time to time, the version of the document that exists on the day the regulation comes into force and all versions of the document that are made after that day and until the regulation is revoked, remain readily available to the public.

82. The heading before section 177.1 and section 177.1 of the Act are repealed and the following substituted:

FEES AND COSTS

Fees

177.1 (1) The Minister may establish and charge fees in respect of anything that any person or entity is authorized or required to do under this Act.

Public notice

(2) The Minister shall take such steps as are advisable to make the amount of any fee charged publicly available.

Exempt

(3) The power to establish and charge a fee includes the power to exempt a person from paying the fee.

83. The Act is amended by adding the following section:

Costs

178.1 Where a rent or fee required under this Act is not paid as required by this Act or an order issued under this Act, the cost of recovering the rent or fee may be added to the debt owed to the Crown.

84. The Act is amended by adding the following section:

FORMS

Forms

178.2 (1) The Minister may approve forms for any purpose of this Act, specify the procedure for the use of

- b) soit dans ses versions successives, que les modifications aient été apportées au document avant ou après la prise du règlement.

Idem

(2.5) Le paragraphe (2.4) s'applique à un règlement pris en application de la présente loi même si celui-ci a été pris avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Accès au document incorporé et à ses versions antérieures

(2.6) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (2.4), le ministre chargé d'appliquer la partie de la présente loi en application de laquelle est pris le règlement fait en sorte que :

- a) le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;
- b) le document incorporé et les versions antérieures de celui-ci qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public;
- c) lorsqu'un document est incorporé dans ses versions successives, la version qui existe le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi que toutes les versions produites après ce jour et jusqu'à l'abrogation du règlement continuent d'être facilement accessibles au public.

82. L'intertitre qui précède l'article 177.1 et l'article 177.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DROITS ET FRAIS

Droits

177.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits à l'égard de tout ce que la présente loi autorise ou oblige toute personne ou entité à faire.

Avis public

(2) Le ministre prend les mesures appropriées pour rendre le montant des frais exigés accessible au public.

Exemption

(3) Le pouvoir de fixer et d'exiger des droits comprend celui d'exempter une personne du paiement des droits.

83. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais

178.1 Si un loyer ou des droits exigés aux termes de la présente loi ne sont pas payés comme l'exige la présente loi ou une ordonnance rendue ou un arrêté pris en vertu de la présente loi, les frais de récupération du loyer ou des droits peuvent être ajoutés à la créance de la Couronne.

84. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

FORMULES

Formules

178.2 (1) Le ministre peut approuver des formules à une fin quelconque de la présente loi, préciser les modali-

the forms, and require their use for any purpose of this Act, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Prescribed form

(2) Despite subsection (1), if a form is prescribed for a purpose, the Minister shall not approve a form for the same purpose.

85. Subsection 181 (8) of the Act is repealed.

86. Section 182 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(9) In this section,

“minerals” includes oil and gas.

87. Subsection 183 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

88. Subsection 185 (5) of the Act is repealed.

89. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of tax

187. There shall be paid to the Crown in each year a tax calculated in the prescribed manner for any lands or mining rights to which this Part applies.

90. (1) Subsection 189 (1) of the Act is amended by striking out “or lessee” in the portion after clause (e).

(2) Section 189 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) Where lands or mining rights described in clause (1) (a) or (c) are not used for mining purposes, and there are no existing mining claims, leases or licences of occupation for the lands, the registered owner of the lands or mining rights may apply to the Minister for an exemption from the tax under this Part and the Minister may grant an exemption taking into account the following criteria:

1. Whether there is evidence satisfactory to the Minister that the lands and mining rights currently are not being used for mining purposes, and that the applicant does not intend to permit their use in future for mining purposes.
2. Whether the lands have provincially significant mineral potential.
3. Whether there are mine hazards or other rehabilitation concerns relating to the lands.
4. The area of the lands.
5. Any other prescribed criteria.

tés de leur emploi et en exiger l'emploi pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formule prescrite

(2) Malgré le paragraphe (1), si une formule est prescrite à une fin donnée, le ministre ne doit pas approuver une formule à cette même fin.

85. Le paragraphe 181 (8) de la Loi est abrogé.

86. L'article 182 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«minéraux» S'entend notamment du pétrole et du gaz.

87. Le paragraphe 183 (2) de la Loi est modifié par suppression de «selon la formule prescrite».

88. Le paragraphe 185 (5) de la Loi est abrogé.

89. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de l'impôt

187. Est payable chaque année à la Couronne un impôt calculé selon les modalités prescrites à l'égard des terrains ou des droits miniers auxquels s'applique la présente partie.

90. (1) Le paragraphe 189 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou preneur à bail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 189 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Lorsque les terrains ou les droits miniers visés à l'alinéa (1) a) ou c) ne sont pas utilisés à des fins d'exploitation minière et qu'il n'existe pas de claims, de baux ou de permis d'occupation pour les terrains, le propriétaire inscrit des terrains ou des droits miniers peut demander au ministre une exonération de l'impôt prévu à la présente partie, auquel cas le ministre peut octroyer une exonération en tenant compte des critères suivants :

1. La question de savoir s'il existe une preuve que le ministre estime satisfaisante que les terrains et les droits miniers ne sont pas actuellement utilisés à des fins d'exploitation minière et que l'auteur de la demande n'entend pas en permettre l'usage futur à de telles fins.
2. La question de savoir si les terrains ont ou non un potentiel minier d'importance pour la province.
3. La question de savoir s'il existe des risques miniers ou d'autres questions quant à la réhabilitation des terrains.
4. La superficie des terrains.
5. Tout autre critère prescrit.

Change in use

(1.2) If an owner of land that has been exempted from tax under subsection (1.1) intends to use the land for mining purposes, the owner shall notify the Minister of the intended change in use of the lands in the prescribed manner and at least the prescribed number of days before the date the lands are first used for mining purposes, and the exemption from tax is revoked on that date.

Decision of Minister final

(1.3) The decision of the Minister under subsection (1.1) or (1.2) is final.

91. Section 192 of the Act is repealed and the following substituted:

Tax records

192. The Deputy Minister shall maintain a current tax record of the lands and mining rights and persons liable to the tax.

92. Section 193 of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

93. Section 194 of the Act is amended by striking out “in the tax roll” and substituting “on the current tax record”.

94. (1) Subsection 195 (1) of the Act is amended by striking out “tax roll” wherever it appears and substituting in each case “current tax record”.

(2) Subsection 195 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Omissions from current tax record

(3) The Minister may refer to the Commissioner for hearing and adjudication any question or dispute as to whether any mining rights or lands have or any person has been wrongfully omitted from the current tax record.

95. Subsection 196 (2) of the Act is repealed.

96. (1) Subsection 197 (1) of the Act is amended by,

- (a)** striking out “between the 1st day of January and the 31st day of March”;
- (b)** striking out “not later than the 30th day of June next following”;
- (c)** striking out “on or before the 31st day of December next following, the property will” and substituting “within six months after the date of notice, the property may”;
- (d)** striking out “on the 1st day of January next following”; and
- (e)** striking out “the sum of \$10” and substituting “the fee required by the Minister”.

Changement de l'utilisation

(1.2) Si le propriétaire d'un terrain qui a été exonéré de l'impôt prévu au paragraphe (1.1) entend utiliser le terrain à des fins d'exploitation minière, il avise le ministre du changement projeté de l'utilisation du terrain selon les modalités prescrites dans au moins le nombre de jours prescrits qui précèdent la date à laquelle le terrain est utilisé pour la première fois à des fins d'exploitation minière. L'exonération de l'impôt est abrogée à cette date.

Décision définitive

(1.3) La décision que prend le ministre en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2) est définitive.

91. L'article 192 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dossiers d'impôt

192. Le sous-ministre conserve un dossier d'impôt à jour des terrains et des droits miniers ainsi que des personnes assujetties à l'impôt.

92. L'article 193 de la Loi est modifié par suppression de « , selon la formule prescrite, ».

93. L'article 194 de la Loi est modifié par substitution de « au dossier d'impôt à jour » à « au rôle d'imposition ».

94. (1) Le paragraphe 195 (1) de la Loi est modifié par substitution de « dossier d'impôt à jour » à « rôle d'imposition » partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 195 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omissions du dossier d'impôt à jour

(3) Le ministre peut renvoyer au commissaire une question ou un différend portant sur une omission injustifiée d'inscrire au dossier d'impôt à jour des droits miniers, des terrains miniers ou le nom de personnes. Le commissaire tient une audience et tranche la question ou le différend.

95. Le paragraphe 196 (2) de la Loi est abrogé.

96. (1) Le paragraphe 197 (1) de la Loi est modifié :

- a)** par suppression de « , entre le 1^{er} janvier et le 31 mars de »;
- b)** par suppression de « au plus tard le 30 juin suivant, »;
- c)** par substitution de « dans les six mois qui suivent la date de l'avis, la propriété peut être » à « au plus tard le 31 décembre suivant, la propriété sera »;
- d)** par suppression de « le 1^{er} janvier suivant »;
- e)** par substitution de « des droits exigés par le ministre applicables » à « une somme de 10 \$ applicable ».

(2) Subsection 197 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Publication of list and notice

(2) Not later than 30 days after the date a notice for a property was sent under subsection (1), the Deputy Minister shall cause a second notice to be published in the prescribed manner listing the property and stating that, unless the total amount of tax, penalties and costs indicated on the notice sent under subsection (1) are paid by the date shown on that notice, the property may be forfeited to and vested in the Crown.

(3) Subsection 197 (3) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form”.

97. Subsection 199 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Reduction or waiver of tax or interest

(3) The Minister may reduce or waive the amount of any tax owing or interest added to taxes under subsection (1).

98. Section 200 of the Act is amended striking out “All taxes, penalties and costs payable” at the beginning and substituting “All taxes, penalties, costs and fees payable”.

99. Section 201 of the Act is amended striking out “together with penalties and costs” at the end and substituting “together with penalties, costs and fees”.

100. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIV
FAR NORTH**

New mines

Definitions

204. (1) In this section,

“closure” has the same meaning as in subsection 139 (1); (“fermeture”)

“new mine” means a project for which a certified closure plan is required under clause 141 (1) (a) to commence or recommence mine production, but for which no certified closure plan has been filed in accordance with subsection 141 (2); (“nouvelle mine”)

“project” has the same meaning as in subsection 139 (1). (“projet”)

No new mines

(2) No new mine opening shall occur in the Far North if.

(a) there is no community based land use plan for the area where the project is located; or

(2) Le paragraphe 197 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication de la liste et de l’avis

(2) Au plus tard 30 jours après la date d’envoi de l’avis concernant une propriété prévu au paragraphe (1), le sous-ministre fait publier selon les modalités prescrites un deuxième avis concernant la propriété et indiquant que, sauf paiement de l’intégralité de l’impôt, de la pénalité et des frais indiqués dans l’avis envoyé en application du paragraphe (1) au plus tard à la date qui y est mentionnée, la propriété peut être confisquée et dévolue à la Couronne.

(3) Le paragraphe 197 (3) de la Loi est modifié par suppression de «établi selon la formule prescrite».

97. Le paragraphe 199 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réduction ou annulation de l’impôt ou de l’intérêt

(3) Le ministre peut réduire ou annuler le montant de tout impôt exigible ou de tout intérêt ajouté à l’impôt aux termes du paragraphe (1).

98. L’article 200 de la Loi est modifié par substitution de «Les impôts, pénalités, frais et droits payables» à «Les impôts, pénalités et frais payables» au début de l’article.

99. L’article 201 de la Loi est modifié par substitution de «de l’impôt, de la pénalité, des frais et des droits» à «de l’impôt, de la pénalité et des frais» à la fin de l’article.

100. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIV
GRAND NORD**

Nouvelles mines

Définitions

204. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«fermeture» S’entend au sens du paragraphe 139 (1). («closure»)

«nouvelle mine» Projet à l’égard duquel un plan de fermeture certifié est exigé en application de l’alinéa 141 (1) a) pour pouvoir entreprendre ou reprendre des activités de production minière, mais à l’égard duquel un tel plan n’a pas été déposé conformément au paragraphe 141 (2). («new mine»)

«projet» S’entend au sens du paragraphe 139 (1). («project»)

Pas de nouvelles mines

(2) Aucune nouvelle mine ne doit être ouverte dans le Grand Nord si, selon le cas :

a) il n’existe aucun plan communautaire d’aménagement du territoire à l’égard du secteur où le projet est situé;

- (b) there is a community based land use plan but the land use designated for the area where the project is located is inconsistent with the opening of a new mine.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may, taking into account any prescribed land use planning objectives, permit a new mine opening for a project described in that subsection if the project is in the social and economic interests of Ontario.

New mine opening

(4) For the purposes of this section, a new mine opening occurs when any activity for which a certified closure plan for mine production is required under clause 141 (1) (a) is undertaken with respect to a new mine.

Mineral tenure protection

205. The validity of any mining claims, mining leases, patents, and licences of occupation for mining purposes located in the Far North and any related approvals for mineral exploration and development activities shall not be affected by a community based land use plan or any amendment to such a plan that designates a land use that is inconsistent with mining purposes, if the inconsistent designation was made after the mining claims, mining leases, patents, and licences of occupation for mining purposes or the related approvals for mineral exploration and development activities were issued.

101. (1) The English version of the following provisions of the Act is amended by striking out “stake out” wherever it appears and substituting in each case “stake”:

1. Subsections 26 (5) and (9).
2. Section 27, in the portion before clause (a).
3. Subsections 28 (1) and (2).
4. Section 74.
5. Section 104.
6. Subsection 183 (3).

(2) The English version of the following provisions of the Act is amended by striking out “staked out” wherever it appears and substituting in each case “staked”:

1. Clause (b) of the definition of “mining lands” in subsection 1 (1).
2. Subsection 54 (1).
3. Subsection 71 (2), in the portion after clause (b).
4. Section 74.

- b) il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire, mais l'aménagement désigné à l'égard du secteur où le projet est situé n'est pas compatible avec l'ouverture d'une nouvelle mine.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, eu égard aux objectifs prescrits en matière de planification de l'aménagement du territoire, permettre l'ouverture d'une nouvelle mine pour un projet visé à ce paragraphe si le projet est dans l'intérêt socio-économique de l'Ontario.

Ouverture d'une nouvelle mine

(4) Pour l'application du présent article, une nouvelle mine est ouverte lorsque l'une quelconque des activités à l'égard desquelles un plan de fermeture certifié est exigé pour la production minière en application de l'alinéa 141 (1) a) est entreprise relativement à une nouvelle mine.

Protection de la tenure minière

205. La validité des claims, des baux miniers, des lettres patentes et des permis d'occupation à des fins d'exploitation minière dans le Grand Nord ainsi que les approbations connexes aux fins d'exploration minière et d'activités de mise en valeur ne sont pas touchées par un plan communautaire d'aménagement du territoire, ou toute modification apportée à un tel plan, si le plan désigne un aménagement du territoire qui est incompatible aux fins d'exploitation minière et que la désignation a été faite après que les claims, les baux miniers, les lettres patentes et les permis d'occupation à des fins d'exploitation minière ou que les approbations connexes aux fins d'exploration minière et d'activités de mise en valeur ont été délivrés.

101. (1) La version anglaise des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «stake» à «stake out» partout où figure cette expression :

1. Les paragraphes 26 (5) et (9).
2. L'article 27, dans le passage qui précède l'alinéa a).
3. Les paragraphes 28 (1) et (2).
4. L'article 74.
5. L'article 104.
6. Le paragraphe 183 (3).

(2) La version anglaise des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «staked» à «staked out» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa b) de la définition de «mining lands» au paragraphe 1 (1).
2. Le paragraphe 54 (1).
3. Le paragraphe 71 (2), dans le passage qui suit l'alinéa b).
4. L'article 74.

5. Subsection 75 (1).
6. Clause 79 (2) (a).
7. Subsections 80 (1) and (2).
8. Subsection 90 (2).
9. Subsection 92 (3).
10. Subsection 97 (2).
11. Subsections 183 (3) and (4).

(3) The English version of the following provisions of the Act is amended by striking out “staking out” wherever it appears and substituting in each case “stakes”:

1. Clause 79 (2) (a).
2. Clause 164 (1) (g).

(4) The English version of the following provisions of the Act is amended by striking out “staking out” wherever it appears and substituting in each case “staking”:

1. Clause 27 (d).
2. Section 31.
3. Subsection 41 (3).
4. Subsection 47 (1).
5. Subsection 50 (1), in the portion before clause (a).
6. Subsections 58 (1) and (2).
7. Subsection 71 (1).
8. Subsection 72 (1), in the portion before clause (a), and clause 72 (1) (a).
9. Subsection 79 (2), in the portion after clause (d), and subsections 79 (5) and (6).
10. Subsection 81 (13).
11. Subsection 82 (8).
12. Subsection 97 (2).
13. Paragraph 22 of subsection 176 (1).
14. Subsections 179 (1) and (4).
15. Subsections 183 (4) and (5).
16. Subsection 184 (2).
17. Subsection 185 (4).
18. Subsections 197 (4) and (7).

Commencement

102. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1) and (2), sections 5 and 6, subsection 7 (1), sections 8, 12, 13 and 14, subsection 15

5. Le paragraphe 75 (1).
6. L’alinéa 79 (2) a).
7. Les paragraphes 80 (1) et (2).
8. Le paragraphe 90 (2).
9. Le paragraphe 92 (3).
10. Le paragraphe 97 (2).
11. Les paragraphes 183 (3) et (4).

(3) La version anglaise des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «stakes» à «staking out» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 79 (2) a).
2. L’alinéa 164 (1) g).

(4) La version anglaise des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «staking» à «staking out» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 27 d).
2. L’article 31.
3. Le paragraphe 41 (3).
4. Le paragraphe 47 (1).
5. Le paragraphe 50 (1), dans le passage qui précède l’alinéa a).
6. Les paragraphes 58 (1) et (2).
7. Le paragraphe 71 (1).
8. Le paragraphe 72 (1), dans le passage qui précède l’alinéa a) et l’alinéa 72 (1) a).
9. Le paragraphe 79 (2), dans le passage qui suit l’alinéa d), et les paragraphes (5) et (6).
10. Le paragraphe 81 (13).
11. Le paragraphe 82 (8).
12. Le paragraphe 97 (2).
13. La disposition 22 du paragraphe 176 (1).
14. Les paragraphes 179 (1) et (4).
15. Les paragraphe 183 (4) et (5).
16. Le paragraphe 184 (2).
17. Le paragraphe 185 (4).
18. Les paragraphes 197 (4) et (7).

Entrée en vigueur

102. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2), les articles 5 et 6, le paragraphe 7 (1), les articles 8, 12, 13 et 14, le para-

(2), sections 17, 22, 23 and 24, subsections 26 (3), 28 (2) and 29 (2), sections 30, 31 and 33, subsections 34 (1) and (3), sections 35, 37 and 40, subsections 41 (1), (2) and (3), subsections 42 (1), (5) and (6), section 44, subsection 45 (1), sections 47, 56, 57 and 79, subsections 81 (1), (3), (5) and (8), sections 83, 85 and 88, subsection 90 (2), section 95, subsections 96 (1) and (2) and sections 97 and 100 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

103. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act, 2009*.

graphe 15 (2), les articles 17, 22, 23 et 24, les paragraphes 26 (3), 28 (2) et 29 (2), les articles 30, 31 et 33, les paragraphes 34 (1) et (3), les articles 35, 37 et 40, les paragraphes 41 (1), (2) et (3), les paragraphes 42 (1), (5) et (6), l'article 44, le paragraphe 45 (1), les articles 47, 56, 57 et 79, les paragraphes 81 (1), (3), (5) et (8), les articles 83, 85 et 88, le paragraphe 90 (2), l'article 95, les paragraphes 96 (1) et (2) et les articles 97 et 100 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

103. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les mines*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 173 and does not form part of the law. Bill 173 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill makes numerous amendments to the *Mining Act* relating to prospecting land, staking mining claims, disputing claims, assessment work, surface rights owners, exploration work, diamond mine royalties and consultation with Aboriginal communities.

Currently, a mining claim may only be staked on the ground. The Bill enables a claim to be staked by map staking and for the requirements respecting map staking to be set out in regulations.

The Bill adds provisions that require prescribed exploration activities to be conducted in accordance with the requirements set out in the Act and the regulations, including requirements relating to consultation with Aboriginal communities. Depending on the nature of the activity, the person carrying out the activity will be required to submit an exploration plan or obtain an exploration permit.

Extensive amendments are proposed to the regulation making powers under the Act relating to changes made by this Bill. In addition, a dispute resolution process is established for disputes relating to Aboriginal consultation occurring under the Act.

In Southern Ontario, lands for which there is a surface rights owner and the mining rights belong to the Crown are deemed to be withdrawn from prospecting, staking, sale and lease if this Bill comes into force. In Northern Ontario, such lands may be withdrawn by order. In both cases, pre-existing rights are unaffected, and application may be made to reopen the lands.

The Bill makes various changes regarding the staking and recording of mining claims where there is a surface rights owner. The Bill creates requirements for notifying a surface rights owner that a claim has been staked and provides that the recorder or Commissioner may make any appropriate order where surface rights are required under the *Public Lands Act* or for uses that would benefit the public.

In addition, the Bill creates a new requirement for prospectors to successfully complete a prospector's awareness program in order to obtain a prospector's licence. Provision is made for certain registered owners of lands or mining rights to apply for an exemption from mining land tax where the property is not being used for mining purposes. Amendments are proposed with respect to oil, gas and salt solution mining in Part IV of the Act, which is administered by the Ministry of Natural Resources, including an amendment that makes Part IV applicable to the entire province. Certain technical amendments are proposed with respect to the administration of diamond royalties in Part VIII. The functions of inspectors are consolidated and expanded. Penalties for offences against the Act are increased and new offences are created. Finally, a variety of amendments are included in the Bill to deal with obsolete provisions, consequential amendments, and various minor administrative and technical matters.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 173, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 173 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur les mines* concernant la prospection des terrains, le jalonnement des claims, les contestations de claims, les travaux d'évaluation, les propriétaires de droits de surface, les travaux d'exploration, les redevances de mines de diamants et la consultation des collectivités autochtones.

À l'heure actuelle, un claim ne peut être jalonné qu'au sol. Le projet de loi permet qu'un claim soit jalonné sur carte et prévoit que les exigences relatives au jalonnement sur carte seront énoncées dans les règlements.

Le projet de loi ajoute des dispositions exigeant que les activités d'exploration prescrites soient exécutées conformément aux exigences énoncées dans la Loi et les règlements, notamment les exigences relatives à la consultation des collectivités autochtones. Selon la nature de l'activité, la personne qui l'exécute devra soumettre un plan d'exploration ou obtenir un permis d'exploration.

Sont proposées des modifications importantes aux pouvoirs réglementaires visés par la Loi pour donner suite aux modifications apportées par le présent projet de loi. De plus, un processus de règlement des litiges est créé à l'égard des litiges ayant trait à la consultation menée auprès des collectivités autochtones en application de la Loi.

Dans le Sud de l'Ontario, les terrains à l'égard desquels quelqu'un est propriétaire de droits de surface et dont les droits miniers appartiennent à la Couronne sont réputés soustraits à la prospection, au jalonnement, à la vente et à la location à bail si le présent projet de loi entre en vigueur. Dans le Nord de l'Ontario, de tels terrains peuvent être soustraits par arrêté. Dans les deux cas, il n'est pas porté atteinte aux droits préexistants et il est possible de demander la réouverture des terrains.

Le projet de loi apporte diverses modifications relativement au jalonnement et à l'enregistrement de claims à l'égard desquels quelqu'un est propriétaire de droits de surface. Il crée l'obligation d'aviser un propriétaire de droits de surface qu'un claim a été jalonné et prévoit que le registraire ou le commissaire peut rendre les ordonnances appropriées lorsque des droits de surface sont exigés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à des fins utiles au public.

Le projet de loi crée aussi une nouvelle exigence selon laquelle les prospecteurs doivent terminer avec succès un programme de sensibilisation à la prospection afin d'obtenir un permis de prospecter. Est prévue la possibilité pour certains propriétaires inscrits de terrains ou de droits miniers de demander une exonération de l'impôt sur les terrains miniers si le bien n'est pas utilisé à des fins d'exploitation minière. Des modifications visant le pétrole, le gaz et l'extraction de sel par solution sont proposées à la partie IV de la Loi, dont l'application relève du ministère des Richesses naturelles, l'une d'entre elles rendant cette partie applicable à toute la province. Certaines modifications d'ordre technique sont proposées à l'égard de la gestion des redevances de mines de diamants à la partie VIII. Les fonctions des inspecteurs sont renforcées et élargies. Les pénalités pour les infractions à la Loi sont augmentées et de nouvelles infractions sont créées. Enfin, le projet de loi comprend diverses modifications pour traiter des dispositions caduques, des modifications corrélatives et de diverses questions mineures d'ordre administratif et technique.

CHAPTER 22

An Act to revise and modernize the law related to apprenticeship training and trades qualifications and to establish the Ontario College of Trades

Assented to October 28, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

PART I DEFINITIONS

1. Definitions

PART II PROHIBITIONS

2. Practice, compulsory trades
3. Practice, voluntary trades
4. Work of compulsory trades
5. Use of titles
6. Holding out as member of College
7. Employing journeypersons and apprentices
8. Ratios

PART III ONTARIO COLLEGE OF TRADES

9. College established
10. Duty to protect public interest
11. Objects
12. Board of governors
13. Composition of Board
14. Quorum of Board
15. Vacancies in Board
16. Meetings open to public
17. Duty to meet
18. Composition of sectors
19. Divisional boards
20. Trade boards
21. Review panels
22. Duties of members
23. Removal of members
24. Filling vacancies
25. Employees and officers
26. Annual report
27. Minister's powers and duties

CHAPITRE 22

Loi visant à réviser et à moderniser le droit relatif à la formation en apprentissage et aux qualifications professionnelles et à créer l'Ordre des métiers de l'Ontario

Sanctionnée le 28 octobre 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II INTERDICTIONS

2. Exercice des métiers à accréditation obligatoire
3. Exercice des métiers à accréditation facultative
4. Travail dans les métiers à accréditation obligatoire
5. Emploi des titres
6. Interdiction de se faire passer pour un membre de l'Ordre
7. Interdiction d'employer des compagnons et des apprentis
8. Ratios

PARTIE III ORDRE DES MÉTIERS DE L'ONTARIO

9. Création de l'Ordre
10. Obligation de protéger l'intérêt public
11. Objets
12. Conseil d'administration
13. Composition du conseil
14. Quorum
15. Vacances au sein du conseil
16. Publicité des réunions
17. Obligation de se réunir
18. Composition des secteurs
19. Conseils sectoriels
20. Conseils de métier
21. Comités d'examen
22. Obligations des membres
23. Destitution des membres
24. Sièges vacants
25. Employés et dirigeants
26. Rapport annuel
27. Pouvoirs et fonctions du ministre

- 28. Membership in College
- 29. Annual meeting of members
- 30. Committees of Board
- 31. Other committees
- 32. Vacancies in committees
- 33. Member ceasing to be on committee during hearing
- 34. Incapacity of member during hearing
- 35. Delegation of Board's powers

PART IV REGISTRATION

- 36. Classes of members
- 37. Granting registration
- 38. Disclosure of application file
- 39. Notice of proposal to refuse to issue, etc.
- 40. Duties of Registration Appeals Committee
- 41. Variation of registration conditions
- 42. Register
- 43. Suspension: failure to pay fees, provide information

PART V COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

- 44. Duties of Complaints Committee
- 45. Reference to certain committees; interim suspensions
- 46. Discipline Committee
- 47. Fitness to Practise Committee
- 48. Procedure on hearings

PART VI REINSTATEMENT AND VARIATION

- 49. Reinstatement and variation
- 50. Reinstatement: no hearing

PART VII APPEALS TO COURT

- 51. Appeal to court

PART VIII REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION AND INSPECTION

- 52. Definitions
- 53. Registrar's investigation
- 54. Registrar's inspections
- 55. Entries and searches by warrant: investigations
- 56. Entries and searches by warrant: inspections
- 57. Searches by day unless stated
- 58. Documents and objects
- 59. Report of investigation

PART IX RATIOS, COMPULSORY AND VOLUNTARY TRADES

- 60. Ratios
- 61. Classification as compulsory or voluntary trade

PART X CONFIDENTIALITY

- 62. Confidentiality

PART XI APPOINTMENTS COUNCIL

- 63. Appointments Council established

- 28. Appartenance à l'Ordre
- 29. Assemblée annuelle des membres
- 30. Comités du conseil
- 31. Autres comités
- 32. Vacances au sein des comités
- 33. Cas où un membre cesse de faire partie d'un comité en cours d'audience
- 34. Incapacité d'un membre en cours d'audience
- 35. Délégation des pouvoirs du conseil

PARTIE IV INSCRIPTION

- 36. Catégories de membres
- 37. Inscription
- 38. Communication des documents relatifs à la demande
- 39. Avis d'intention du registraire
- 40. Fonctions du comité d'appel des inscriptions
- 41. Modification des conditions d'inscription
- 42. Tableau
- 43. Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

PARTIE V COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

- 44. Fonctions du comité des plaintes
- 45. Renvois à certains comités et suspension provisoire
- 46. Comité de discipline
- 47. Comité d'aptitude professionnelle
- 48. Procédure

PARTIE VI REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

- 49. Remise en vigueur et modification
- 50. Remise en vigueur : aucune audience

PARTIE VII APPELS

- 51. Appel

PARTIE VIII POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION DU REGISTRAIRE

- 52. Définitions
- 53. Enquête du registraire
- 54. Inspections du registraire
- 55. Perquisitions avec mandat : enquêtes
- 56. Perquisitions avec mandat : inspections
- 57. Perquisition de jour sauf indication contraire
- 58. Documents et objets
- 59. Rapport d'enquête

PARTIE IX RATIOS : MÉTIERS À ACCRÉDITATION OBLIGATOIRE ET MÉTIERS À ACCRÉDITATION FACULTATIVE

- 60. Ratios
- 61. Accréditation obligatoire ou facultative

PARTIE X CONFIDENTIALITÉ

- 62. Confidentialité

PARTIE XI CONSEIL DES NOMINATIONS

- 63. Création du Conseil des nominations

PART XII APPRENTICESHIP

- 64. Functions
- 65. Training agreements
- 66. Completion of apprenticeship program
- 67. Strikes and lock-outs
- 68. Wage rates
- 69. Hours
- 70. Minister's inspections
- 71. Fees

PART XIII REGULATIONS AND BY-LAWS

- 72. Board regulations, subject to approval
- 73. By-laws
- 74. Regulations
- 75. Copies of regulations, by-laws
- 76. Copies to be provided

PART XIV MISCELLANEOUS

- 77. Right to use French
- 78. Protection from liability
- 79. Collection and use of personal information
- 80. Records
- 81. Guarantee of loans
- 82. Service of notice or document
- 83. Certificate as evidence
- 84. Statutory Powers Procedure Act
- 85. Compliance order
- 86. Offences
- 87. Review by Minister

PART XV TRANSITION

- 88. First Board
- 89. Certificates of qualification
- 90. Training agreements and contracts of apprenticeship
- 91. Compulsory and voluntary trades
- 92. Journeyperson to apprentice ratios
- 93. Transitional duties of Board
- 94. Wage rates and hours
- 95. Temporary register

PART XVI AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 96. Corporations Tax Act
- 97. Fair Access to Regulated Professions Act, 2006
- 98. Income Tax Act
- 99. Municipal Act, 2001
- 100. Taxation Act, 2007
- 101. Trades Qualification and Apprenticeship Act
- 102. Repeals
- 103. Repeals
- 104. Commencement
- 105. Short title

PARTIE XII APPRENTISSAGE

- 64. Fonctions
- 65. Contrats d'apprentissage
- 66. Attestation de réussite
- 67. Grèves et lock-out
- 68. Taux de salaire
- 69. Heures
- 70. Inspections du ministre
- 71. Droits

PARTIE XIII RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

- 72. Règlements du conseil nécessitant une approbation
- 73. Règlements administratifs
- 74. Règlements
- 75. Copies des règlements et des règlements administratifs
- 76. Fourniture de copies

PARTIE XIV DISPOSITIONS DIVERSES

- 77. Droit d'utilisation du français
- 78. Immunité
- 79. Collecte et utilisation de renseignements personnels
- 80. Documents
- 81. Garantie de prêts
- 82. Signification
- 83. Preuve
- 84. Loi sur l'exercice des compétences légales
- 85. Ordonnance enjoignant de se conformer
- 86. Infractions
- 87. Examen du ministre

PARTIE XV DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 88. Premier conseil
- 89. Certificats de qualification
- 90. Contrats d'apprentissage
- 91. Métiers à accréditation obligatoire et facultative
- 92. Ratios compagnon-apprenti
- 93. Fonctions transitoires du conseil
- 94. Taux de salaire et heures de travail
- 95. Tableau provisoire

PARTIE XVI MODIFICATIONS, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 96. Loi sur l'imposition des sociétés
- 97. Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées
- 98. Loi de l'impôt sur le revenu
- 99. Loi de 2001 sur les municipalités
- 100. Loi de 2007 sur les impôts
- 101. Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier
- 102. Abrogations
- 103. Abrogations
- 104. Entrée en vigueur
- 105. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Appointments Council” means the College of Trades Appointments Council established by section 63; (“Conseil des nominations”)

“apprentice” means an individual who has entered into a registered training agreement under which the individual is to receive training in a trade required as part of an apprenticeship program established by the College; (“apprenti”)

“Board” means the board of governors of the College; (“conseil”)

“Board regulation” means a regulation made by the Board under subsection 72 (1); (“règlement du conseil”)

“by-laws” means the by-laws of the College made under subsection 73 (1); (“règlements administratifs”)

“certificate of qualification” means a certificate of qualification issued by the Registrar on behalf of the College to a journeyperson and includes a provisional certificate of qualification; (“certificat de qualification”)

“College” means the Ontario College of Trades established by section 9; (“Ordre”)

“compulsory trade” means a trade prescribed by a Board regulation as a compulsory trade; (“métier à accréditation obligatoire”)

“journeyperson” means an individual who holds a certificate of qualification; (“compagnon”)

“Lieutenant Governor’s regulation” means a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 74 (1); (“règlement du lieutenant-gouverneur”)

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or another member of the Executive Council to whom the administration of this Act has been assigned; (“ministre”)

“Minister’s regulation” means a regulation made by the Minister under subsection 74 (3); (“règlement du ministre”)

“person” means an individual, corporation, partnership, sole proprietorship, association or any other organization or entity; (“personne”)

“personal information” means personal information as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“registered training agreement” means an agreement registered under section 65 under which an individual is to receive training in a trade required as part of an apprenticeship program established by the College; (“contrat d’apprentissage enregistré”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registraire”)

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«apprenti» Particulier qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans un métier, la formation exigée dans le cadre d’un programme d’apprentissage créé par l’Ordre. («apprentice»)

«attestation d’adhésion» Attestation d’adhésion délivrée par le registraire, au nom de l’Ordre, à un membre de celui-ci appartenant à une catégorie de membres autre que celle de compagnon. («statement of membership»)

«certificat de qualification» Certificat de qualification délivré par le registraire, au nom de l’Ordre, à un compagnon. S’entend en outre d’un certificat de qualification temporaire. («certificate of qualification»)

«compagnon» Particulier titulaire d’un certificat de qualification. («journeyperson»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Ordre. («Board»)

«Conseil des nominations» Le Conseil des nominations à l’Ordre des métiers créé par l’article 63. («Appointments Council»)

«contrat d’apprentissage enregistré» Contrat enregistré en vertu de l’article 65 aux termes duquel un particulier recevra, dans un métier, la formation exigée dans le cadre d’un programme d’apprentissage créé par l’Ordre. («registered training agreement»)

«métier» Métier prescrit comme tel par règlement du ministre pour l’application de la présente loi. («trade»)

«métier à accréditation facultative» Métier prescrit comme tel par règlement du conseil. («voluntary trade»)

«métier à accréditation obligatoire» Métier prescrit comme tel par règlement du conseil. («compulsory trade»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des métiers de l’Ontario créé par l’article 9. («College»)

«parrain» Personne qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel elle doit veiller à ce qu’un particulier reçoive la formation exigée dans le cadre d’un programme d’apprentissage créé par l’Ordre. («sponsor»)

«personne» Particulier, société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre organisme ou entité. («person»)

«registraire» Le registraire de l’Ordre. («Registrar»)

«règlement du conseil» Règlement pris par le conseil en vertu du paragraphe 72 (1). («Board regulation»)

“sponsor” means a person who has entered into a registered training agreement under which the person is required to ensure that an individual is provided with the training required as part of an apprenticeship program established by the College; (“parrain”)

“statement of membership” means a statement of membership issued by the Registrar on behalf of the College to a member of the College in a class of membership other than that of journeyperson; (“attestation d’adhésion”)

“trade” means a trade prescribed by a Minister’s regulation as a trade for the purposes of this Act; (“métier”)

“voluntary trade” means a trade prescribed by a Board regulation as a voluntary trade. (“métier à accréditation facultative”)

PART II PROHIBITIONS

Practice, compulsory trades

2. No individual shall engage in the practice of a compulsory trade or hold himself or herself out as able to do so unless the individual holds a certificate of qualification in that trade that is not suspended or unless the individual is an apprentice in that trade and is working pursuant to a registered training agreement that is not suspended.

Practice, voluntary trades

3. No individual shall hold himself or herself out as holding a certificate of qualification in a voluntary trade unless he or she holds a certificate of qualification in that trade that is not suspended.

Work of compulsory trades

4. No person shall employ or otherwise engage an individual to perform work or engage in a practice that constitutes engaging in the practice of a compulsory trade unless the individual holds a certificate of qualification in that trade that is not suspended or unless the individual is an apprentice in that trade and is working pursuant to a registered training agreement that is not suspended.

Use of titles

5. No individual except a member of the College shall use the title of a compulsory trade or an abbreviation of the title of a compulsory trade to describe himself or herself in his or her work unless he or she holds a certificate of qualification in that trade that is not suspended.

Holding out as member of College

6. No person except a member of the College shall represent or hold out expressly or by implication that he, she or it is a member of the College.

Employing journeypersons and apprentices

7. No person shall employ a journeyperson or sponsor or employ an apprentice in a trade unless the person holds a statement of membership that is not suspended and that is in the class referred to in paragraph 3 of subsection 36 (1).

«règlement du lieutenant-gouverneur» Règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 74 (1). («Lieutenant Governor’s regulation»)

«règlement du ministre» Règlement pris par le ministre en vertu du paragraphe 74 (3). («Minister’s regulation»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de l’Ordre pris en vertu du paragraphe 73 (1). («by-laws»)

«renseignements personnels» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

PARTIE II INTERDICTIONS

Exercice des métiers à accréditation obligatoire

2. Nul ne doit exercer un métier à accréditation obligatoire, ni prétendre être capable de le faire, sans être titulaire d’un certificat de qualification non suspendu dans ce métier ou être apprenti dans ce métier et travailler aux termes d’un contrat d’apprentissage enregistré non suspendu.

Exercice des métiers à accréditation facultative

3. Nul ne doit prétendre être titulaire d’un certificat de qualification dans un métier à accréditation facultative si son certificat est suspendu.

Travail dans les métiers à accréditation obligatoire

4. Nul ne doit employer ou engager autrement un particulier pour exécuter du travail ou exercer une activité qui constitue l’exercice d’un métier à accréditation obligatoire sans que ce particulier soit titulaire d’un certificat de qualification non suspendu dans ce métier ou qu’il soit apprenti dans ce métier et travaille aux termes d’un contrat d’apprentissage enregistré non suspendu.

Emploi des titres

5. Nul ne doit, à moins d’être membre de l’Ordre, employer le titre d’un métier à accréditation obligatoire ou une abréviation de ce titre pour décrire ses activités professionnelles sans être titulaire d’un certificat de qualification non suspendu dans ce métier.

Interdiction de se faire passer pour un membre de l’Ordre

6. Nul ne doit, expressément ou implicitement, se présenter comme étant membre de l’Ordre ni se faire passer pour tel s’il ne l’est pas.

Interdiction d’employer des compagnons et des apprentis

7. Nul ne doit employer un compagnon ou parrainer ou employer un apprenti dans un métier sans être titulaire d’une attestation d’adhésion non suspendue dans la catégorie visée à la disposition 3 du paragraphe 36 (1).

Ratios

8. No sponsor of apprentices in a trade for which a journeyperson to apprentice ratio has been prescribed under section 60 shall permit an apprentice to work except in accordance with that ratio.

PART III ONTARIO COLLEGE OF TRADES

College established

9. (1) A college is established under the name Ontario College of Trades in English and Ordre des métiers de l'Ontario in French.

Body corporate

(2) The College is a body corporate without share capital and with all the powers of a natural person.

Non-application of certain Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the College.

Not Crown agency

(4) The College is not an agent of the Crown in right of Ontario for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

Duty to protect public interest

10. The College has a duty to serve and protect the public interest in carrying out its objects and its functions under this Act.

Objects

11. (1) The College has the following objects:

1. To establish the scope of practice for trades.
2. To regulate the practice of trades.
3. To govern the members of the College.
4. To develop, establish and maintain qualifications for membership in the College.
5. To issue certificates of qualification and statements of membership to members of the College and renew, amend, suspend, cancel, revoke or reinstate those certificates and statements as appropriate.
6. To promote the practice of trades.
7. To establish apprenticeship programs and other training programs for trades including training standards, curriculum standards and examinations.
8. To maintain a public register of its members.
9. To determine appropriate journeyperson to apprentice ratios for trades subject to ratios.
10. To determine whether a trade should have compulsory certification status.
11. To receive and investigate complaints against members of the College and to deal with issues of

Ratios

8. Nul parrain d'apprentis dans un métier pour lequel a été prescrit un ratio compagnon-apprenti en application de l'article 60 ne doit permettre à un apprenti de travailler si ce n'est conformément à ce ratio.

PARTIE III ORDRE DES MÉTIERS DE L'ONTARIO

Création de l'Ordre

9. (1) Est créé l'ordre appelé Ordre des métiers de l'Ontario en français et Ontario College of Trades en anglais.

Personne morale

(2) L'Ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d'une personne physique.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre.

Non un organisme de la Couronne

(4) Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, l'Ordre n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doit pas se faire passer pour tel.

Obligation de protéger l'intérêt public

10. L'Ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Objets

11. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

1. Établir le champ d'exercice des métiers.
2. Réglementer l'exercice des métiers.
3. Régir les membres de l'Ordre.
4. Élaborer, établir et maintenir des normes d'admissibilité à l'Ordre.
5. Délivrer aux membres de l'Ordre des certificats de qualification et des attestations d'adhésion et les renouveler, les modifier, les suspendre, les annuler, les révoquer et les remettre en vigueur selon ce qui est approprié.
6. Promouvoir l'exercice des métiers.
7. Créer des programmes d'apprentissage et d'autres programmes de formation pour les métiers, notamment établir des normes de formation, des normes de programme et des examens.
8. Tenir un registre public des membres de l'Ordre.
9. Fixer les ratios compagnon-apprenti appropriés pour les métiers assujettis à un tel ratio.
10. Déterminer les métiers qui devraient faire l'objet d'une accréditation obligatoire.
11. Recevoir les plaintes déposées contre les membres de l'Ordre et faire enquête sur ces plaintes et

discipline, misconduct, incompetency and incapacity.

12. To address compliance issues in respect of matters within the jurisdiction of the College.
13. To provide for the ongoing education of members of the College.
14. To work with other governments in Canada and the Minister with respect to the interprovincial standards program for apprenticeship and with respect to qualifications required for trades.
15. To conduct research in relation to trades.
16. To perform such additional functions as may be prescribed by a Lieutenant Governor's regulation.

Same

(2) In carrying out the objects described in paragraph 12 of subsection (1), the College shall consult with other entities, including ministries of the Government of Ontario, that have legislative authority relating to compliance issues.

Board of governors

12. The College shall have a board of governors that shall be its governing body and the Board shall manage and administer the affairs of the College.

Composition of Board

13. (1) The Board shall be composed of 21 members appointed by the Appointments Council in accordance with the following:

1. Four members shall be selected from each of the construction, motive power, industrial and service sectors. Two of the members for each of the sectors shall be selected as employee representatives and two shall be selected as employer representatives.
2. Four members shall be selected as representing the public. These individuals shall not be members of the College or have an affiliation with a member of the College or with a compulsory trade or a voluntary trade or an employer of individuals in a compulsory trade or a voluntary trade that, in the opinion of the Appointments Council, may bias their decisions.
3. One member shall be selected as representing the colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

Chair

(2) The Board, in accordance with the by-laws, shall elect the chair of the Board.

Term of office

(3) The term of office of a Board member shall not exceed three years.

s'occuper des questions de discipline, de faute professionnelle, d'incompétence et d'incapacité.

12. Régler les problèmes de conformité à l'égard des questions relevant de l'Ordre.
13. Prévoir la formation continue des membres de l'Ordre.
14. Collaborer avec d'autres gouvernements au Canada et le ministre en ce qui concerne le programme des normes interprovinciales pour l'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers.
15. Effectuer des travaux de recherche concernant les métiers.
16. S'acquitter des autres fonctions prescrites par règlement du lieutenant-gouverneur.

Idem

(2) Pour réaliser les objets mentionnés à la disposition 12 du paragraphe (1), l'Ordre consulte les autres entités, notamment les ministères du gouvernement de l'Ontario, qui ont un pouvoir législatif en ce qui a trait aux problèmes de conformité.

Conseil d'administration

12. L'Ordre a un conseil d'administration qui est son corps dirigeant et qui gère ses affaires.

Composition du conseil

13. (1) Le conseil est composé de 21 membres nommés par le Conseil des nominations conformément aux règles suivantes :

1. Quatre membres sont choisis dans chacun des secteurs suivants : construction, force motrice, industrie et services. Deux des membres de chacun de ces secteurs sont choisis comme représentants des employés et deux comme représentants des employeurs.
2. Quatre membres sont choisis comme représentants du public. Ces particuliers ne doivent pas être membres de l'Ordre ni avoir, avec un membre de l'Ordre ou avec un métier à accréditation obligatoire ou un métier à accréditation facultative, ou l'employeur de particuliers exerçant un métier à accréditation obligatoire ou un métier à accréditation facultative, une affiliation qui peut, selon le Conseil des nominations, influencer leurs décisions.
3. Un membre est choisi comme représentant des collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*.

Président du conseil

(2) Le conseil élit son président conformément aux règlements administratifs.

Mandat

(3) Le mandat des membres du conseil ne doit pas dépasser trois ans.

Multiple terms

(4) A Board member may serve for more than one term.

Same

(5) A Board member may not serve for more than six consecutive years but is eligible for reappointment after one year's absence from the Board.

Role of Registrar

(6) The Registrar shall serve as secretary to the Board and has all the rights of participation at Board meetings that a Board member has, other than the right to vote.

Quorum of Board

14. Eleven members of the Board constitute a quorum.

Vacancies in Board

15. If one or more vacancies occur in the membership of the Board, the members remaining on the Board constitute the Board so long as their number is not fewer than the quorum established by section 14.

Meetings open to public

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the Board shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.

Exceptions

(2) The Board may exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting if it is satisfied that,

- (a) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the meetings be open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of an individual may be jeopardized;
- (d) personnel matters or property transactions will be discussed; or
- (e) litigation affecting the College will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the College.

Same

(3) The Board may also exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting in which it will deliberate whether to exclude the public from a meeting or part of a meeting.

Duty to meet

17. The Board shall meet at least six times each year.

Mandats successifs

(4) Les membres du conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat.

Idem

(5) Les membres du conseil ne peuvent pas siéger pendant plus de six années consécutives, mais ils peuvent y être nommés de nouveau après en avoir été absents pendant un an.

Rôle du registraire

(6) Le registraire fait office de secrétaire du conseil et a les mêmes droits de participation à ses réunions qu'un membre du conseil, à l'exclusion du droit de vote.

Quorum

14. Onze membres constituent le quorum du conseil.

Vacances au sein du conseil

15. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum fixé par l'article 14.

Publicité des réunions

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les réunions du conseil sont publiques et un préavis raisonnable en est donné aux membres de l'Ordre ainsi qu'au public.

Exceptions

(2) Le conseil peut tenir une réunion ou une partie d'une réunion à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la nature des révélations possibles sur des questions financières, personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt de toute personne concernée ou l'intérêt public l'emporte sur le principe de la publicité des réunions;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité d'un particulier risque d'être compromise;
- d) il sera débattu de questions de personnel ou d'opérations portant sur des biens;
- e) il sera question de litiges touchant l'Ordre ou les procureurs qui le représentent y recevront des instructions ou y donneront des avis.

Idem

(3) Le conseil peut aussi exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une réunion ou d'une partie d'une réunion au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir si une réunion ou une partie d'une réunion doit se tenir à huis clos.

Obligation de se réunir

17. Le conseil se réunit au moins six fois par an.

Composition of sectors

18. For the purposes of sections 13, 19 and 20, the construction, motive power, industrial and service sectors shall each consist of the trades that are prescribed by a Minister's regulation as belonging to the particular sector.

Divisional boards

19. (1) The College shall have four boards to be known as divisional boards, one for each of the construction, motive power, industrial and service sectors.

Functions

(2) A divisional board shall advise the Board on issues relating to trades within their respective sectors and perform such other functions as may be assigned by the Board.

Composition

(3) A divisional board shall be composed of five members appointed by the Appointments Council in accordance with the following:

1. Four members shall be selected from the relevant sector. Two of the members shall be selected as employee representatives and two shall be selected as employer representatives.
2. The fifth member shall be a Board member for the same sector as the divisional board and he or she shall be the chair of the divisional board.

Term of office

(4) The term of office of a divisional board member shall not exceed three years.

Multiple terms

(5) A member of a divisional board may serve for more than one term.

Same

(6) A member of a divisional board may not serve for more than six consecutive years but is eligible for reappointment after one year's absence from the divisional board.

Trade boards

20. (1) The Board may establish a body, to be known as a trade board, for a trade or group of trades in a sector, and shall specify whether the trade board is to have four, six, eight, 10 or 12 members.

Functions

- (2) A trade board,
 - (a) shall advise the divisional board for its sector on issues relating to the trade or group of trades in relation to which it was established;
 - (b) may make recommendations, relating to the trade or group of trades in relation to which it was established, to the divisional board; and
 - (c) shall perform such other functions as may be assigned by the divisional board or the Board.

Composition des secteurs

18. Pour l'application des articles 13, 19 et 20, les secteurs de la construction, de la force motrice, de l'industrie et des services sont constitués chacun des métiers prescrits par règlement du ministre comme appartenant au secteur concerné.

Conseils sectoriels

19. (1) L'Ordre a quatre conseils appelés conseils sectoriels, soit un pour chacun des secteurs de la construction, de la force motrice, de l'industrie et des services.

Fonctions

(2) Les conseils sectoriels conseillent le conseil relativement aux questions concernant les métiers dans leurs secteurs respectifs et s'acquittent des autres fonctions que leur attribue ce dernier.

Composition

(3) Les conseils sectoriels sont composés de cinq membres nommés par le Conseil des nominations conformément aux règles suivantes :

1. Quatre membres sont choisis dans le secteur concerné, deux d'entre eux comme représentants des employés et deux comme représentants des employeurs.
2. Le cinquième membre est un membre du conseil représentant le même secteur que le conseil sectoriel, qu'il préside.

Mandat

(4) Le mandat des membres d'un conseil sectoriel ne doit pas dépasser trois ans.

Mandats successifs

(5) Les membres d'un conseil sectoriel peuvent siéger pendant plus d'un mandat.

Idem

(6) Les membres d'un conseil sectoriel ne peuvent pas siéger pendant plus de six années consécutives, mais ils peuvent y être nommés de nouveau après en avoir été absents pendant un an.

Conseils de métier

20. (1) Le conseil peut créer un organe, appelé conseil de métier, pour un métier ou un ensemble de métiers dans un secteur. Il précise alors si ce conseil de métier doit compter quatre, six, huit, 10 ou 12 membres.

Fonctions

- (2) Les conseils de métier :
 - a) conseillent le conseil sectoriel de leur secteur relativement aux questions concernant le métier ou l'ensemble de métiers à l'égard duquel ils ont été créés;
 - b) peuvent faire des recommandations au conseil sectoriel relativement aux questions concernant le métier ou l'ensemble des métiers à l'égard duquel ils ont été créés;
 - c) s'acquittent des autres fonctions que leur attribue le conseil sectoriel ou le conseil.

Duty of divisional board

(3) A divisional board shall, within a reasonable time after receiving recommendations from a trade board under clause (2) (b),

- (a) consider the recommendations, make a decision about them and send a written response to the trade board; and
- (b) advise the Board of the recommendations, decision and response.

Composition

(4) A trade board shall be appointed by the Appointments Council and shall be composed of equal numbers of members selected as employee representatives and as employer representatives, all selected from the relevant trade or group of trades.

Term of office

(5) The term of office of a trade board member shall not exceed three years.

Multiple terms

(6) A trade board member may serve for more than one term.

Same

(7) A trade board member may not serve for more than six consecutive years but is eligible for reappointment after one year's absence from the trade board.

Review panels

21. (1) The Board shall establish panels, to be known as review panels, as required from time to time.

Functions

(2) Review panels shall conduct reviews and make determinations on journey person to apprentice ratios and on classification of trades as compulsory trades or voluntary trades as provided in Part IX.

Decisions final

(3) A decision of a review panel is final and not subject to appeal, and a decision of a review panel shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding.

Composition

(4) A review panel shall be composed of three members chosen from the roster of adjudicators and appointed as follows:

1. One member shall be appointed by the Board.
2. Two members shall be appointed by the divisional board for the sector to which the trade that is the subject matter of the review under Part IX belongs.

Roster of adjudicators

(5) The Appointments Council shall develop and maintain a roster of adjudicators for the purposes of this Act; those appointed to the roster shall be capable of, and shall act, in a neutral and impartial manner.

Obligation du conseil sectoriel

(3) Dans un délai raisonnable après la réception des recommandations que lui fait un conseil de métier en vertu de l'alinéa (2) b), le conseil sectoriel fait ce qui suit :

- a) il examine les recommandations, prend une décision à leur sujet et envoie une réponse écrite au conseil de métier;
- b) il avise le conseil d'administration de l'Ordre des recommandations, de la décision et de la réponse.

Composition

(4) Les conseils de métier sont nommés par le Conseil des nominations et se composent, en nombre égal, de membres choisis comme représentants des employés et comme représentants des employeurs, tous appartenant au métier ou à l'ensemble de métiers concerné.

Mandat

(5) Le mandat des membres d'un conseil de métier ne doit pas dépasser trois ans.

Mandats successifs

(6) Les membres d'un conseil de métier peuvent siéger pendant plus d'un mandat.

Idem

(7) Les membres d'un conseil de métier ne peuvent pas siéger pendant plus de six années consécutives, mais ils peuvent y être nommés de nouveau après en avoir été absents pendant un an.

Comités d'examen

21. (1) Le conseil crée des comités, appelés comités d'examen, selon les besoins.

Fonctions

(2) Les comités d'examen effectuent des examens et prennent des décisions concernant les ratios compagnon-apprenti et le classement des métiers comme métiers à accréditation obligatoire ou métiers à accréditation facultative, comme le prévoit la partie IX.

Caractère définitif des décisions

(3) Les décisions d'un comité d'examen sont définitives, ne sont pas susceptibles d'appel et ne doivent pas être modifiées ni annulées dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance.

Composition

(4) Un comité d'examen est composé de trois membres choisis dans la liste des arbitres et nommés selon les règles suivantes :

1. Un membre est nommé par le conseil.
2. Deux membres sont nommés par le conseil sectoriel du secteur auquel appartient le métier qui fait l'objet de l'examen prévu à la partie IX.

Liste des arbitres

(5) Le Conseil des nominations dresse et maintient, pour l'application de la présente loi, une liste d'arbitres. Ceux-ci doivent être capables d'agir de manière neutre et impartiale et sont tenus de le faire.

Term of office

(6) The term of office of a roster member shall not exceed three years.

Multiple terms

(7) A roster member may serve for more than one term.

Limitation

(8) A roster member may not serve for more than six consecutive years but an individual is eligible for reappointment after one year's absence from the roster.

Same

(9) Members of the Board, the divisional boards and the trade boards are not eligible for appointment to the roster of adjudicators.

Duties of members

22. Members of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators, in carrying out their duties and regardless of whether they were appointed from a particular sector or as employee representatives or as employer representatives,

- (a) shall serve and protect the public interest; and
- (b) shall act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the by-laws.

Removal of members

23. Members of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators may be removed from office as provided in a Lieutenant Governor's regulation.

Filling vacancies

24. If a vacancy occurs, other than by reason of the expiry of a term, in the Board, the divisional boards, the trade boards or the roster of adjudicators, the Registrar shall advise the Appointments Council and the Appointments Council shall appoint a new member in accordance with section 63.

Employees and officers

25. (1) The Board may employ such individuals as it considers advisable and shall have the officers provided for by the by-laws.

Registrar appointed

(2) The Board shall appoint one of its employees as the Registrar of the College.

Deputy registrars

(3) The Board may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar as set out in the by-laws.

Chief executive officer

(4) The Registrar is the chief executive officer of the College.

Mandat

(6) Le mandat des particuliers figurant sur la liste ne doit pas dépasser trois ans.

Mandats multiples

(7) Les particuliers figurant sur la liste peuvent y demeurer pendant plus d'un mandat.

Restrictions

(8) Les particuliers figurant sur la liste des arbitres ne peuvent y figurer pendant plus de six années consécutives, mais ils peuvent être nommés de nouveau après avoir été omis de la liste pendant un an.

Idem

(9) Les membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier ne peuvent pas figurer sur la liste des arbitres.

Obligations des membres

22. Dans l'exercice de leurs fonctions, et qu'ils aient été nommés comme appartenant à un secteur donné ou comme représentants des employés ou des employeurs, les membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier ainsi que les particuliers figurant sur la liste des arbitres doivent :

- a) servir et protéger l'intérêt public;
- b) agir conformément aux règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites par les règlements administratifs.

Destitution des membres

23. Les membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier ainsi que les particuliers figurant sur la liste des arbitres peuvent être destitués comme le prévoit un règlement du lieutenant-gouverneur.

Sièges vacants

24. Si, pour une raison autre que l'expiration d'un mandat, une vacance se produit au sein du conseil, d'un conseil sectoriel, d'un conseil de métier ou sur la liste des arbitres, le registraire en avise le Conseil des nominations, lequel nomme un nouveau membre conformément à l'article 63.

Employés et dirigeants

25. (1) Le conseil peut employer les particuliers qu'il juge souhaitables et doit avoir les dirigeants prévus par les règlements administratifs.

Nomination du registraire

(2) Le conseil nomme un de ses employés registraire de l'Ordre.

Registraires adjoints

(3) Le conseil peut nommer un ou plusieurs registraires adjoints, qui exercent les pouvoirs du registraire énoncés dans les règlements administratifs.

Directeur général

(4) Le registraire est le directeur général de l'Ordre.

Chief diversity officer

(5) The Registrar shall appoint an employee of the College to the position of chief diversity officer to advise the Registrar on matters related to diversity, access and inclusion, and to perform such other functions as may be assigned by the Registrar.

Annual report

26. (1) The Board shall report annually to the Minister on the activities and financial affairs of the College.

Same

(2) The report shall include audited financial statements.

Minister's powers and duties

27. (1) The Minister may,

- (a) review the activities of the Board and require it to provide reports and information;
- (b) require the Board to do anything that the Minister believes is necessary or advisable to carry out the objects of the College;
- (c) require the Board to make, amend or revoke a Board regulation.

Board to comply

(2) If the Minister requires the Board to do anything under subsection (1), it shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

Regulations

(3) If the Minister requires the Board to make, amend or revoke a Board regulation under clause (1) (c) and it does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the Board regulation.

Membership in College

28. (1) Every person who holds a certificate of qualification or who holds a statement of membership is a member of the College, subject to any term, condition or limitation to which the certificate or statement is subject.

Resignation of membership

(2) Members of the College may resign their membership by filing a resignation in writing with the Registrar and when a member does so, their certificate of qualification or statement of membership is cancelled.

Continuing jurisdiction: revocation, cancellation

(3) A person whose certificate of qualification or statement of membership is revoked or cancelled continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence or incapacity referable to any time during which the person held the certificate or statement.

Directeur général de la diversité

(5) Le registraire nomme un employé de l'Ordre au poste de directeur général de la diversité, chargé de conseiller le registraire sur les questions concernant la diversité, l'accès et l'inclusion et de s'acquitter des autres fonctions que lui attribue le registraire.

Rapport annuel

26. (1) Le conseil présente chaque année au ministre un rapport sur les activités et la situation financière de l'Ordre.

Idem

(2) Le rapport comprend des états financiers vérifiés.

Pouvoirs et fonctions du ministre

27. (1) Le ministre peut :

- a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce que le ministre croit nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de l'Ordre;
- c) exiger du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement du conseil.

Obligation du conseil

(2) Si le ministre exige, en vertu du paragraphe (1), qu'il fasse quelque chose, le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et lui présenter un rapport à cet effet.

Règlements

(3) Si le ministre exige du conseil, en vertu de l'alinéa (1) c), qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement du conseil et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement du conseil.

Appartenance à l'Ordre

28. (1) Quiconque est titulaire d'un certificat de qualification ou d'une attestation d'adhésion est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti son certificat ou son attestation.

Démission des membres

(2) Les membres peuvent démissionner de l'Ordre en déposant leur démission écrite auprès du registraire, auquel cas leur certificat de qualification ou leur attestation d'adhésion est annulé.

Maintien de l'autorité en cas de révocation ou d'annulation

(3) La personne dont le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion est révoqué ou annulé reste assujettie à l'autorité de l'Ordre en cas de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité se rapportant à un moment où elle était titulaire du certificat ou de l'attestation.

Annual meeting of members

29. The College shall hold an annual meeting of the members of the College not more than 15 months after the holding of the last preceding annual meeting of members.

Committees of Board

30. (1) The Board shall establish the following committees:

1. Executive Committee.
2. Registration Appeals Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.
5. Fitness to Practise Committee.

Same

(2) The Board shall appoint the members of the committees in accordance with the by-laws.

Chair

(3) The Board shall appoint one of the members of each committee as the chair of that committee. The chair must be chosen from among the members of the Board.

Panel appointed

(4) The chair of a committee named in subsection (1) may appoint panels from among the committee's members and authorize them to conduct reviews, to consider and investigate written complaints and to hold hearings.

Same

(5) Each panel shall be composed of at least three members.

Same

(6) A decision of a panel shall be deemed to be the decision of the committee from which it was appointed.

Other committees

31. The Board may establish other committees that the Board from time to time considers necessary.

Vacancies in committees

32. If one or more vacancies occur in the membership of a committee of the Board, the members remaining on the committee constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum established in the by-laws.

Member ceasing to be on committee during hearing

33. If, after a committee commences a hearing into a matter, a member of the committee ceases to be a member of the committee, the member shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the committee until the final disposition of the matter.

Incapacity of member during hearing

34. If, after a committee commences a hearing into a matter, a member of the committee becomes incapacitated,

Assemblée annuelle des membres

29. L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après sa plus récente assemblée annuelle.

Comités du conseil

30. (1) Le conseil crée les comités suivants :

1. Le bureau.
2. Le comité d'appel des inscriptions.
3. Le comité des plaintes.
4. Le comité de discipline.
5. Le comité d'aptitude professionnelle.

Idem

(2) Le conseil nomme les membres des comités conformément aux règlements administratifs.

Président

(3) Le conseil nomme un des membres de chaque comité président de ce comité. Le président est choisi parmi les membres du conseil.

Constitution de sous-comités

(4) Le président d'un comité figurant au paragraphe (1) peut constituer des sous-comités dont les membres sont choisis parmi les membres du comité et peut les autoriser à effectuer des examens, à étudier des plaintes écrites et à faire enquête sur elles, ainsi qu'à tenir des audiences.

Idem

(5) Chaque sous-comité se compose d'au moins trois membres.

Idem

(6) La décision d'un sous-comité est réputée la décision du comité qui l'a constitué.

Autres comités

31. Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Vacances au sein des comités

32. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité du conseil, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum fixé dans les règlements administratifs.

Cas où un membre cesse de faire partie d'un comité en cours d'audience

33. Le membre d'un comité qui cesse d'en être membre après le début d'une audience sur une question est réputé, aux fins du règlement de la question, demeurer membre du comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.

Incapacité d'un membre en cours d'audience

34. Si un membre d'un comité est frappé d'incapacité après le début d'une audience sur une question, les autres

tated, the remaining members of the committee may continue to hear the matter and render a decision with respect to the matter.

Delegation of Board's powers

35. The Board may delegate to the Executive Committee or to a divisional board the authority to exercise any power or to perform any duty of the Board other than the power to make, amend or revoke a Board regulation or by-law.

PART IV REGISTRATION

Classes of members

36. (1) The College shall have the following classes of members:

1. Journeypersons.
2. Apprentices.
3. Persons who employ journeypersons or who sponsor or employ apprentices.
4. Such other classes of membership as may be prescribed by a Board regulation.

Same

- (2) With respect to every trade, there shall be,
- (a) a class of members to which journeypersons in the trade or members of a class prescribed by a Board regulation as described in paragraph 4 of subsection (1) are eligible to belong;
 - (b) a class of members to which apprentices in the trade are eligible to belong; and
 - (c) a class of members to which persons who employ journeypersons or who sponsor or employ apprentices in the trade are eligible to belong.

Granting registration

Registration as journeyperson

37. (1) The Registrar, on behalf of the College, shall issue a certificate of qualification to an applicant if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the Board regulations and the by-laws;
- (b) meets the registration requirements prescribed by the Board regulations for registration as a journeyperson; and
- (c) pays the fees required under the by-laws.

Registration for members other than journeypersons

(2) The Registrar, on behalf of the College, shall issue a statement of membership to an applicant who is not applying as a journeyperson if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the Board regulations and the by-laws;

membres du comité peuvent continuer de tenir l'audience et rendre une décision sur la question.

Délégation des pouvoirs du conseil

35. Le conseil peut déléguer au bureau ou à un conseil sectoriel ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement du conseil ou un règlement administratif.

PARTIE IV INSCRIPTION

Catégories de membres

36. (1) Les catégories de membres de l'Ordre sont les suivantes :

1. Les compagnons.
2. Les apprentis.
3. Les personnes qui emploient des compagnons ou qui parrainent ou emploient des apprentis.
4. Les autres catégories de membres prescrites par règlement du conseil.

Idem

- (2) Il existe pour chaque métier :
- a) une catégorie de membres à laquelle sont admissibles les compagnons du métier concerné ou les membres d'une catégorie prescrite par règlement du conseil, comme le prévoit la disposition 4 du paragraphe (1);
 - b) une catégorie de membres à laquelle sont admissibles les apprentis dans le métier concerné;
 - c) une catégorie de membres à laquelle sont admissibles les personnes qui emploient des compagnons ou qui parrainent ou emploient des apprentis dans le métier concerné.

Inscription

Inscription à titre de compagnon

37. (1) Le registraire délivre, au nom de l'Ordre, un certificat de qualification à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements du conseil et aux règlements administratifs;
- b) il satisfait aux exigences d'inscription que prescrivent les règlements du conseil pour l'inscription à titre de compagnon;
- c) il acquitte les droits exigés par les règlements administratifs.

Inscription des membres autres que les compagnons

(2) Le registraire délivre, au nom de l'Ordre, une attestation d'adhésion à l'auteur d'une demande d'inscription dans une catégorie autre que celle de compagnon qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements du conseil et aux règlements administratifs;

- (b) meets the registration requirements prescribed by the Board regulations for registration as a member in the class of membership to which the application relates; and
- (c) pays the fees required under the by-laws.

Provisional certificates

(3) If so provided by the Board regulations and subject to any term, condition or limitation set out in them, the Registrar may issue provisional certificates of qualification, subject to any term, condition or limitation specified in the regulations.

Grounds for refusal

(4) The Registrar may refuse to issue a certificate of qualification or a statement of membership if the Registrar has reasonable grounds to believe that,

- (a) the past conduct or actions of the applicant, in the case of an application for a certificate of qualification, afford grounds for belief that the applicant will not perform his or her duties as a journeyman in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws;
- (b) the past conduct or actions of the applicant, in the case of an application for a statement of membership, afford grounds for belief that the applicant will not perform his or her duties in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws; or
- (c) the applicant does not fulfil the requirements under this Act for the issuance of the certificate or statement.

Same

(5) Except as otherwise directed under this Act, the Registrar shall refuse to issue a certificate of qualification or a statement of membership to an applicant who previously held either a certificate of qualification or a statement of membership that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and that was not reinstated under section 49 or 50.

Terms, etc.

(6) If the Registrar believes that a certificate of qualification or statement of membership should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations, the Registrar may impose those terms, conditions or limitations.

Terms, etc., on consent

(7) Limitations that may be imposed on consent under subsection (6) include the fixing of a period of not longer than one year during which the applicant may not apply under section 41.

Mandatory contents of certificates of qualification

(8) In addition to any other information that may be set out in a certificate of qualification, the certificate shall set out the name of the member and the title of the trade in respect of which the certificate is issued.

- b) il satisfait aux exigences d'inscription que prescrivent les règlements du conseil pour l'inscription à titre de membre dans la catégorie visée par la demande;
- c) il acquitte les droits exigés par les règlements administratifs.

Certificats temporaires

(3) Si les règlements du conseil le prévoient et sous réserve des conditions ou restrictions qui y sont énoncées, le registraire peut délivrer des certificats de qualification temporaires, sous réserve des conditions ou restrictions précisées dans les règlements.

Motifs de refus

(4) Le registraire peut refuser de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande, s'il s'agit d'une demande de certificat de qualification, offrent des motifs de croire qu'il ne s'acquittera pas de ses fonctions de compagnon conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;
- b) soit que la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande, s'il s'agit d'une demande d'attestation d'adhésion, offrent des motifs de croire qu'il ne s'acquittera pas de ses fonctions conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;
- c) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences fixées en application de la présente loi pour la délivrance du certificat ou de l'attestation.

Idem

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, le registraire refuse de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion à l'auteur d'une demande qui était précédemment titulaire d'un tel certificat ou d'une telle attestation qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et qui n'a pas été remis en vigueur en vertu de l'article 49 ou 50.

Conditions ou restrictions

(6) S'il croit qu'un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion qu'il délivre devrait être assorti de conditions ou de restrictions, le registraire peut imposer ces conditions ou restrictions.

Restrictions imposées sur consentement

(7) Les restrictions qui peuvent être imposées sur consentement en vertu du paragraphe (6) comprennent notamment la fixation d'un délai maximal d'un an dans lequel l'auteur de la demande ne peut pas présenter de demande en vertu de l'article 41.

Mentions obligatoires : certificats de qualification

(8) Outre les autres renseignements qui y figurent, le certificat de qualification porte le nom du membre et le titre du métier à l'égard duquel il est délivré.

Mandatory contents of membership statements

(9) In addition to any other information that may be set out in a statement of membership, the statement shall set out the name of the member and the class of membership to which the member belongs.

Production of certificate or statement

(10) For the purpose of determining compliance with Part II or a Board regulation made under subparagraphs 3 i to iv of subsection 72 (1), the holder of a certificate of qualification or statement of membership shall carry his or her certificate or statement and, when requested to do so, shall produce the certificate or statement to a person appointed under subsection 54 (1) or a person authorized by a Minister's regulation to request such production.

Disclosure of application file

38. (1) The Registrar shall give an applicant for a certificate of qualification or a statement of membership, at the applicant's request, a copy of each document the College has that is relevant to the application.

Exception

(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of an individual.

Notice of proposal to refuse to issue, etc.

39. (1) If the Registrar proposes to do one of the following, the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant:

1. Refuse to issue a certificate of qualification or a statement of membership.
2. Impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of qualification or statement of membership to be issued.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the Registrar refuses to issue a certificate of qualification or a statement of membership under subsection 37 (5).

Contents of notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (4).

Request for review

(4) The request for review shall be in writing and shall be served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant.

Submissions

(5) The request for review may be accompanied by written submissions.

Power of Registrar if no request

(6) If an applicant does not request a review in accor-

Mentions obligatoires : attestations d'adhésion

(9) Outre les autres renseignements qui y figurent, l'attestation d'adhésion porte le nom du membre et la catégorie à laquelle il appartient.

Production du certificat ou de l'attestation

(10) Afin de permettre la vérification de l'observation de la partie II ou d'un règlement du conseil pris en vertu des sous-dispositions 3 i à iv du paragraphe 72 (1), le titulaire d'un certificat de qualification ou d'une attestation d'adhésion porte ce document sur lui et le produit sur demande à toute personne nommée en vertu du paragraphe 54 (1) ou autorisée par règlement du ministre à en demander la production.

Communication des documents relatifs à la demande

38. (1) Le registraire remet sur demande à l'auteur d'une demande de certificat de qualification ou d'attestation d'adhésion une copie de chaque document se rapportant à la demande qui est en la possession de l'Ordre.

Exception

(2) Le registraire peut refuser de remettre à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, compromettre la sécurité d'un particulier.

Avis d'intention du registraire

39. (1) Le registraire signifie d'abord un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, à l'auteur de la demande s'il a l'intention de faire une des choses suivantes :

1. Refuser de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion.
2. Assortir de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion qui doit être délivré.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le registraire refuse de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion en application du paragraphe 37 (5).

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (4).

Demande d'examen

(4) La demande d'examen est présentée par écrit et est signifiée au registraire dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1).

Observations

(5) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Pouvoir du registraire en l'absence de demande d'examen

(6) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'examen

dance with subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Same

(7) If the Registrar imposes terms, conditions or limitations on the applicant's certificate of qualification or statement of membership under subsection (6), the Registrar may fix a period of not longer than one year during which the applicant may not apply under section 41.

Duties of Registration Appeals Committee

40. (1) If an applicant requests a review in accordance with subsection 39 (4), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Committee shall refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(3) The Committee may extend the time for requesting a review under subsection 39 (4) if it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief on the review and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Examination of documents, submissions

(4) Subject to subsection (5), the Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

Exception

(5) The Committee may refuse to give a person an opportunity to examine a document if doing so may, in the Committee's opinion, jeopardize the safety of an individual.

No hearing

(6) Except as provided by section 39 and this section, the Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this Part.

Order

(7) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue the certificate of qualification or statement of membership.
2. Directing the Registrar to issue the certificate of qualification or statement of membership and to make it subject to specified terms, conditions or limitations.

conformément au paragraphe (4), le registraire donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Idem

(7) S'il assortit le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion de l'auteur de la demande de conditions ou de restrictions en application du paragraphe (6), le registraire peut fixer un délai maximal d'un an dans lequel l'auteur de la demande ne peut pas présenter de demande en vertu de l'article 41.

Fonctions du comité d'appel des inscriptions

40. (1) Si l'auteur d'une demande sollicite un examen conformément au paragraphe 39 (4), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité refuse d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(3) Le comité peut proroger le délai accordé pour solliciter un examen conformément au paragraphe 39 (4) s'il est convaincu que la demande d'examen semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Examen des documents, observations

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le comité veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner les documents que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à leur égard.

Exception

(5) Le comité peut refuser de donner à une personne l'occasion d'examiner un document s'il estime que cela risque de compromettre la sécurité d'un particulier.

Aucune audience

(6) Sous réserve de l'article 39 et du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application de la présente partie.

Ordonnance

(7) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registraire de délivrer le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion.
2. Enjoindre au registraire de délivrer le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion et de l'assortir des conditions ou des restrictions précisées.

3. Directing the Registrar to vary specified terms, conditions or limitations in the Registrar's proposal.
4. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of qualification or statement of membership.

Same

(8) If the Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (7), the Committee may fix a period of not longer than one year during which the person who requested the review may not apply under section 41.

Service of decision on parties

(9) The Committee shall give its decision under this section in writing to the Registrar, with reasons, within 60 days after considering the request for review and shall serve the person who requested the review with a copy.

Variation of registration conditions

41. (1) A member may apply to the Registration Appeals Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Registrar or the Committee on the member's certificate of qualification or statement of membership.

Same

(2) The application must be in writing and accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.

Limitations

- (3) The right to apply under subsection (1) is subject to,
- a) any limitation imposed by the Registrar or the Committee under section 37, 39 or 40; and
 - b) any limitation imposed under subsection (9) in the disposition of a previous application under this section.

Submissions

(4) The application may be accompanied by written submissions.

Examination of documents, submissions

(5) Subject to subsection (6), the Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.

Exception

(6) The Committee may refuse to give a person an opportunity to examine a document if doing so may, in the Committee's opinion, jeopardize the safety of an individual.

No hearing

(7) Except as provided by this section, the Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or

3. Enjoindre au registraire de modifier les conditions ou restrictions figurant dans son avis d'intention que précise le comité.
4. Enjoindre au registraire de refuser de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion.

Idem

(8) S'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (7), le comité peut fixer un délai maximal d'un an dans lequel l'auteur de la demande ne peut pas présenter de demande en vertu de l'article 41.

Signification de la décision

(9) Le comité remet par écrit au registraire, dans les 60 jours qui suivent l'étude de la demande d'examen, la décision qu'il rend dans le cadre du présent article, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Modification des conditions d'inscription

41. (1) Un membre peut demander au comité d'appel des inscriptions de rendre une ordonnance enjoignant au registraire de supprimer ou de modifier une condition ou une restriction dont le registraire ou le comité a assorti son certificat de qualification ou son attestation d'adhésion.

Idem

(2) La demande est présentée par écrit et est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Restrictions

(3) Le droit de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) est assujéti :

- a) à toute restriction imposée par le registraire ou le comité en vertu de l'article 37, 39 ou 40;
- b) à toute restriction imposée en vertu du paragraphe (9) lorsqu'il est statué sur une demande antérieure présentée en vertu du présent article.

Observations

(4) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.

Examen des documents, observations

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le comité veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner les documents que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à leur égard.

Exception

(6) Le comité peut refuser de donner à une personne l'occasion d'examiner un document s'il estime que cela risque de compromettre la sécurité d'un particulier.

Aucune audience

(7) Sous réserve du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observa-

written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Orders

(8) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of qualification or statement of membership.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of qualification or statement of membership.

Limitations on application

(9) The Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not apply under subsection (1).

Order to return fee

(10) The Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant if, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision on parties

(11) The Committee shall give its decision under this section in writing to the Registrar, with reasons, within 60 days after considering the request for review and shall serve the person who requested the review with a copy.

Register

42. (1) The Registrar shall maintain a register.

Contents

(2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain,

- (a) the name of each member of the College and an indication as to whether the member holds a certificate of qualification or a statement of membership;
- (b) the name of each trade for which a member holds a certificate of qualification;
- (c) the name of each class of membership for which a member holds a statement of membership;
- (d) any terms, conditions and limitations imposed on the member's certificate of qualification or statement of membership;
- (e) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a member's certificate of qualification or statement of membership;

tions orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application du présent article.

Ordonnances

(8) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registraire de supprimer une condition ou une restriction dont est assorti le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion.
3. Enjoindre au registraire d'assortir le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion des conditions ou des restrictions précisées.

Restrictions relatives aux demandes

(9) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut pas présenter de demande en vertu du paragraphe (1).

Remboursement des droits

(10) Le comité peut ordonner que les droits acquittés conformément au paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision aux parties

(11) Le comité remet par écrit au registraire, dans les 60 jours qui suivent son étude de la demande d'examen, la décision qu'il rend dans le cadre du présent article, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Tableau

42. (1) Le registraire tient un tableau.

Contenu du tableau

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant à la suppression de renseignements y figurant, le tableau contient ce qui suit :

- a) le nom de chaque membre de l'Ordre et une mention indiquant s'il est titulaire d'un certificat de qualification ou d'une attestation d'adhésion;
- b) le nom de chaque métier pour lequel le membre est titulaire d'un certificat de qualification;
- c) le nom de chaque catégorie de membres pour laquelle le membre est titulaire d'une attestation d'adhésion;
- d) les conditions et les restrictions dont est assorti, le cas échéant, le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre;
- e) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension du certificat de qualification ou de l'attestation d'adhésion du membre;

- (f) information that a committee referred to in subsection 30 (1) or established under section 31 directs shall be included;
- (g) information that the by-laws prescribe as information to be kept in the register.

Same

(3) Despite clauses (2) (f) and (g), a committee shall not direct and the by-laws shall not prescribe more personal information to be included in the register than is necessary to serve and protect the public interest under this Act.

Inspection

(4) The register shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and shall be posted on the College's website or made available through a hyperlink at the College's website.

Copies

(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register.

Suspension: failure to pay fees, provide information

43. (1) The Registrar may suspend the certificate of qualification or statement of membership of a member of the College for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws;
- (b) failure to provide information required by the by-laws; or
- (c) failure to provide proof of completion of ongoing education requirements as required by a Board regulation.

Same

(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of qualification or statement of membership without first giving the member 60 days notice of the default and intention to suspend.

Reinstatement

(3) A person whose certificate of qualification or statement of membership has been suspended under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

PART V COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

Duties of Complaints Committee

44. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate written complaints regarding the conduct or actions of members of the College made by any person.

- f) les renseignements qu'ordonne d'y consigner un comité mentionné au paragraphe 30 (1) ou créé en vertu de l'article 31;
- g) les renseignements que les règlements administratifs prescrivent comme devant y figurer.

Idem

(3) Malgré les alinéas (2) f) et g), les comités ne doivent pas ordonner ni les règlements administratifs prescrire que le registre contienne plus de renseignements personnels que nécessaire pour servir et protéger l'intérêt public en application de la présente loi.

Consultation

(4) Le registre est à la disposition du public aux fins de consultation, pendant les heures d'ouverture, dans les bureaux de l'Ordre et il est affiché sur le site Web de l'Ordre ou est accessible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

Copies

(5) Le registraire fournit à quiconque, sur paiement de droits raisonnables, une copie de toute partie du tableau.

Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

43. (1) Le registraire peut suspendre le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion d'un membre de l'Ordre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs;
- c) défaut de fournir une preuve d'achèvement de la formation continue qu'exige un règlement du conseil.

Idem

(2) Le registraire ne doit pas suspendre le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion d'un membre sans d'abord lui donner un avis de 60 jours du défaut et de son intention.

Remise en vigueur

(3) La personne dont le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion a été suspendu en vertu du paragraphe (1) a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par ceux-ci, selon le cas.

PARTIE V COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

Fonctions du comité des plaintes

44. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites présentées par quiconque au sujet de la conduite ou des actes des membres de l'Ordre et fait enquête sur elles.

Same

(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a written complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member of the College; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Same

(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a form prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member of the College whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

Same

(4) The notice required by clause (3) (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

Same

(5) The Complaints Committee, in accordance with the information it receives, shall,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a);
- (c) if the person complained against is an individual, require him or her to appear before the Complaints Committee to be cautioned;
- (d) if the person complained against is not an individual, require a representative who has the power to bind the person to appear before the Complaints Committee to be cautioned;
- (e) refer the matter for alternative dispute resolution if the Committee considers it appropriate to do so and the complainant and the member agree, but if alternate dispute resolution fails to resolve the matter, it shall be referred back to the Committee; or
- (f) take any action it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte écrite et de faire enquête sur elle s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre de l'Ordre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un tel membre;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Idem

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registraire dans la forme prescrite par les règlements administratifs;
- b) le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'un délai d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné tous les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

Idem

(4) L'avis exigé par l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toutes les allégations contenues dans la plainte.

Idem

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée en application de l'alinéa a);
- c) si la plainte vise un particulier, exiger que celui-ci se présente devant lui pour recevoir un avertissement;
- d) si la plainte ne vise pas un particulier, exiger qu'un représentant ayant le pouvoir de lier la personne en cause se présente devant lui pour recevoir un avertissement;
- e) renvoyer la question aux fins de règlement extrajudiciaire des différends s'il estime que cela est approprié et que le plaignant et le membre sont d'accord, la question devant toutefois être renvoyée au comité si un règlement extrajudiciaire ne parvient pas à régler la question;
- f) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Decision and reasons

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, except in the case of a decision made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

No hearing

(8) Except as provided by this section, the Complaints Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of its being filed with the Registrar.

Reference to certain committees; interim suspensions**Reference by Board or Executive Committee**

45. (1) The Board or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.

Same

(2) The Board or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.

Interim suspension

(3) The Board or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend the certificate of qualification or statement of membership of a member of the College or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of qualification or statement of membership if,

- (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) the Board or the Executive Committee believes that the actions or conduct of the member directly or indirectly exposes or is likely to expose an individual to harm or injury.

Restriction

(4) No order shall be made under subsection (3) unless the member has been given,

- (a) notice of the Board's or the Executive Committee's intention to make the order; and

Décision et motifs

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registraire. Il lui remet également les motifs, sauf si la décision a été rendue en application de l'alinéa (5) a).

Avis

(7) Le registraire donne au plaignant et à la personne en cause une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

Aucune audience

(8) Sous réserve du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application du présent article.

Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours de son dépôt auprès du registraire.

Renvois à certains comités et suspension provisoire**Renvoi par le conseil ou le bureau**

45. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence de la part d'un membre de l'Ordre.

Idem

(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité de la part d'un membre de l'Ordre.

Suspension provisoire

(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire de suspendre le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion d'un membre de l'Ordre ou d'assortir son certificat ou son attestation de conditions ou de restrictions si :

- a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) d'autre part, le conseil ou le bureau croit que les actes ou la conduite du membre exposent ou exposeront vraisemblablement, directement ou indirectement, un particulier à un préjudice.

Restriction

(4) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (3) sans que les conditions suivantes soient réunies :

- a) le membre a été avisé de l'intention du conseil ou du bureau de rendre une telle ordonnance;

- (b) at least 14 days to make written submissions to the Board or the Executive Committee.

No hearing

(5) Except as provided by this section, the Board or the Executive Committee need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Procedure following order

(6) If an order is made under subsection (3) in relation to a matter referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee,

- (a) the Board or the Executive Committee shall ensure that the committee proceeds with the matter expeditiously; and
- (b) the committee shall give precedence to the matter.

Duration of order

(7) An order under subsection (3) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

Discipline Committee

46. (1) The Discipline Committee shall,

- (a) hear and determine matters directed or referred to it under section 44, 45 or 49; and
- (b) perform any other duties assigned to it by the Board.

Professional misconduct

(2) The Discipline Committee may find a member of the College guilty of professional misconduct if, after a hearing, the Committee believes that the member has engaged in conduct that,

- (a) contravenes this Act, the regulations or the by-laws;
- (b) contravenes an order of the Discipline Committee, the Complaints Committee, the Board or the Registrar; or
- (c) is defined as being professional misconduct in a Board regulation.

Incompetence

(3) The Discipline Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incompetent if, in its opinion, the member has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for a person's welfare of a nature or extent that demonstrates that,

- (a) the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities; or
- (b) the member's certificate of qualification or statement of membership should be made subject to terms, conditions or limitations.

- b) le membre a bénéficié d'un délai d'au moins 14 jours pour présenter des observations par écrit au conseil ou au bureau.

Aucune audience

(5) Sous réserve du présent article, le conseil ou le bureau n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application du présent article.

Procédure suivant l'ordonnance

(6) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle :

- a) d'une part, le conseil ou le bureau veille à ce que le comité traite la question avec célérité;
- b) d'autre part, le comité donne priorité à la question.

Effet de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle ait statué sur la question.

Comité de discipline

46. (1) Le comité de discipline fait ce qui suit :

- a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées en application de l'article 44, 45 ou 49;
- b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Faute professionnelle

(2) Le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle si, à la suite d'une audience, le comité croit que le membre, de par sa conduite, a, selon le cas :

- a) contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs;
- b) contrevenu à une ordonnance du comité de discipline, du comité des plaintes, du conseil ou du registraire;
- c) commis une faute professionnelle au sens d'un règlement du conseil.

Incompétence

(3) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre est incompetent s'il est d'avis que ce dernier a fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour le bien-être d'une personne d'une nature ou d'un degré tels que, selon le cas :

- a) le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles;
- b) le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Powers of Discipline Committee

(4) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or to be incompetent, it shall make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of qualification or statement of membership.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of qualification or statement of membership for a specified period, not exceeding 24 months.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification or statement of membership.
4. Directing that the Registrar not carry out a direction made under paragraph 1, 2 or 3 for a specified period and not carry out the direction at all if specified terms are met within that period.

Same

(5) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct, it may, in addition to exercising its powers under subsection (4), make an order doing one or more of the following:

1. Requiring that the member be reprimanded, admonished or counselled by the Committee or its delegate and, if considered warranted, directing that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a specified or an unlimited period.
2. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$2,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.
3. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the College and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate in the particular case.
4. Fixing costs to be paid by the member.

Same

(6) In making an order under paragraph 4 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified training or courses of study.

Same

(7) In making an order revoking or suspending a certificate of qualification or statement of membership or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of qualification or statement of membership, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 49.

Publication on request

(8) The Discipline Committee shall cause a determina-

Pouvoirs du comité de discipline

(4) S'il conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, le comité de discipline rend une ordonnance faisant une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Enjoindre au registraire de révoquer le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre.
2. Enjoindre au registraire de suspendre le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre pendant la période précisée qui ne dépasse pas 24 mois.
3. Enjoindre au registraire d'assortir le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre des conditions ou des restrictions précisées.
4. Enjoindre au registraire de ne pas exécuter une directive visée à la disposition 1, 2 ou 3 pendant la période précisée et de ne pas l'exécuter du tout si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Idem

(5) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, outre exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (4), il peut, par ordonnance :

1. Exiger que le membre reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils de la part du comité ou de son délégué et, si cela est justifié, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.
2. Imposer une amende maximale de 2 000 \$, selon le montant que le comité juge approprié, que le membre doit payer au ministre des Finances pour versement au Trésor.
3. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, dans la publication officielle de l'Ordre et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié en l'occurrence.
4. Fixer les frais que le membre doit payer.

Idem

(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de la disposition 4 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès la formation ou les programmes d'études précisés.

Idem

(7) Lorsqu'il rend une ordonnance révoquant ou suspendant un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion ou assortissant un tel certificat ou une telle attestation de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut pas présenter de demande en vertu de l'article 49.

Publication sur demande

(8) S'il conclut qu'une allégation de faute profession-

tion by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.

Costs

(9) If the Discipline Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member of the College for his or her costs or the portion of them fixed by the Discipline Committee.

Fitness to Practise Committee

47. (1) The Fitness to Practise Committee shall,

- (a) hear and determine matters directed or referred to it under section 44, 45 or 49; and
- (b) perform any other duties assigned to it by the Board.

Incapacity

(2) The Fitness to Practise Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incapacitated if, in its opinion, the member is suffering from a physical or mental condition or disorder such that,

- (a) the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities; or
- (b) the member's certificate of qualification or statement of membership should be made subject to terms, conditions or limitations.

Powers of Fitness to Practise Committee

(3) If the Fitness to Practise Committee finds a member to be incapacitated, it shall make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of qualification or statement of membership.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of qualification or statement of membership for a specified period, not exceeding 24 months.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification or statement of membership.
4. Directing that the Registrar not carry out a direction made under paragraph 1, 2 or 3 for a specified period and not carry out the direction at all if specified terms are met within that period.

Same

(4) In making an order under paragraph 4 of subsection (3), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the production to the Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental condition or disorder in respect of which a direction was issued has been resolved.

nelle ou d'incompétence n'était pas fondée, le comité de discipline fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.

Frais

(9) S'il croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité de discipline peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre les frais qu'il a engagés ou la partie de ceux-ci que fixe le comité.

Comité d'aptitude professionnelle

47. (1) Le comité d'aptitude professionnelle fait ce qui suit :

- a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées en application de l'article 44, 45 ou 49;
- b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Incapacité

(2) À la suite d'une audience, le comité d'aptitude professionnelle peut conclure qu'un membre de l'Ordre est frappé d'incapacité s'il est d'avis que ce dernier est atteint d'un trouble physique ou mental qui est tel que, selon le cas :

- a) le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles;
- b) le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Pouvoirs du comité d'aptitude professionnelle

(3) S'il conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, le comité d'aptitude professionnelle rend une ordonnance faisant une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Enjoindre au registraire de révoquer le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre.
2. Enjoindre au registraire de suspendre le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre pendant la période précisée qui ne dépasse pas 24 mois.
3. Enjoindre au registraire d'assortir le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion du membre des conditions ou des restrictions précisées.
4. Enjoindre au registraire de ne pas exécuter une directive visée à la disposition 1, 2 ou 3 pendant la période précisée et de ne pas l'exécuter du tout si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Idem

(4) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de la disposition 4 du paragraphe (3), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il produise au comité des preuves qui le convainquent que le trouble physique ou mental qui a donné lieu à une directive a été surmonté.

Same

(5) In making an order revoking or suspending a certificate of qualification or statement of membership or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of qualification or statement of membership, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 49.

Publication on request

(6) The Fitness to Practise Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.

Costs

(7) If the Fitness to Practise Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or the portion of them fixed by the Committee.

Procedure on hearings

48. (1) This section applies to hearings of the Discipline Committee under section 46 and to hearings of the Fitness to Practise Committee under section 47.

Parties

(2) The College and the member of the College whose conduct or actions are being investigated are parties to the hearing.

Examination of documentary evidence

(3) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation

(4) Members of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject matter of the hearing, other than as a member of the Board or Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, and shall not communicate directly or indirectly about the subject matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except on notice to all parties.

Same

(5) The Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may seek independent legal advice from a lawyer other than a lawyer who is acting as legal counsel to one of the parties in the matter before the Committee and, in that case, the Committee shall communicate the nature of the advice to the parties despite subsection (4) so that they may make submissions as to the law.

Discipline Committee hearings to be public

(6) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsections (7) and (8), be open to the public.

Idem

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance révoquant ou suspendant un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion ou assortissant un tel certificat ou une telle attestation de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut pas présenter de demande en vertu de l'article 49.

Publication sur demande

(6) S'il conclut qu'une allégation d'incapacité n'était pas fondée, le comité d'aptitude professionnelle fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.

Frais

(7) S'il croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité d'aptitude professionnelle peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre les frais qu'il a engagés ou la partie de ceux-ci que fixe le comité.

Procédure

48. (1) Le présent article s'applique aux audiences que tient le comité de discipline en application de l'article 46 et à celles que tient le comité d'aptitude professionnelle en application de l'article 47.

Parties

(2) L'Ordre et le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet d'une enquête sont parties à l'audience.

Examen de la preuve documentaire

(3) Les parties à l'audience ont l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.

Restriction relative aux audiences

(4) Les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du conseil ou du bureau qui examine le renvoi de la question au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle. Ils ne doivent pas non plus communiquer directement ou indirectement avec une personne, une partie ou le représentant d'une partie au sujet de l'objet de l'audience sauf si toutes les parties en sont avisées.

Idem

(5) Le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut demander un avis juridique indépendant à un avocat qui n'est pas un conseiller juridique d'une des parties à l'égard de la question dont est saisi le comité. Dans ce cas, le comité communique la nature de l'avis aux parties, malgré le paragraphe (4), pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

Publicité des audiences du comité de discipline

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), les audiences du comité de discipline sont publiques.

Exceptions

(7) The Discipline Committee may make an order that the public, including members of the College, be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;
- (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of an individual may be jeopardized.

Same

(8) The Discipline Committee may also make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to exclude them from a hearing or a part of a hearing.

Fitness to Practise Committee hearings to be closed

(9) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall, subject to subsection (10), be closed to the public, including members of the College.

Open on request of member in some cases

(10) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall be open to the public, including members of the College, if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the Fitness to Practise Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of acceding to the request of the person who is alleged to be incapacitated;
- (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of an individual may be jeopardized.

Same

(11) The Fitness to Practise Committee may make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to open the hearing or a part of the hearing to the public under subsection (10).

Exceptions

(7) Le comité de discipline peut, par ordonnance, tenir une audience ou une partie d'une audience à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) la nature des révélations possibles sur des questions financières, personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt de toute personne concernée ou l'intérêt public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;
- c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- d) la sécurité d'un particulier risque d'être compromise.

Idem

(8) Le comité de discipline peut aussi, par ordonnance, exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir si une audience ou une partie d'une audience doit se tenir à huis clos.

Audiences du comité d'aptitude professionnelle à huis clos

(9) Sous réserve du paragraphe (10), les audiences du comité d'aptitude professionnelle se tiennent à huis clos.

Audience publique sur demande dans certains cas

(10) Une audience du comité d'aptitude professionnelle est publique, et les membres de l'Ordre peuvent y assister, si la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité en fait la demande par avis écrit, lequel doit parvenir au registraire avant le jour où débute l'audience. Toutefois, l'audience se tient à huis clos si le comité est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) la nature des révélations possibles sur des questions financières, personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt de toute personne concernée ou l'intérêt public l'emporte sur l'opportunité d'accéder à la demande de la personne en cause;
- c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- d) la sécurité d'un particulier risque d'être compromise.

Idem

(11) Le comité d'aptitude professionnelle peut, par ordonnance, exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir si une audience ou une partie d'une audience se tiendra à huis clos ou non en application du paragraphe (10).

Recording of evidence

(12) The oral evidence taken before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.

Only members at hearing to participate in decision

(13) No member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall participate in a decision of the committee following a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(14) Documents and things put in evidence at a hearing shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Service of decision, reasons

(15) Subject to subsection (16), the committee shall give its decision in writing with reasons and serve it,

- (a) on the parties; and
- (b) if the matter was referred to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee as a result of a complaint under subsection 44 (1), on the complainant.

Same

(16) If the hearing was closed, the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may, in its discretion, withhold reasons when it serves its decision on the complainant.

PART VI REINSTATEMENT AND VARIATION

Reinstatement and variation**Application for reinstatement**

49. (1) A person who has had a certificate of qualification or statement of membership revoked or suspended as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar to have a new certificate or statement issued or the suspension removed.

Application for variation

(2) A person who has a certificate of qualification or statement of membership that is subject to terms, conditions or limitations as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 46 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), as the case may be.

Same

(4) If the Discipline Committee did not fix a period

Consignation des témoignages

(12) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à toute partie, à ses frais, sur demande.

Participation à la décision

(13) Seuls les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.

Restitution de la preuve documentaire

(14) Les documents et choses produits en preuve à une audience sont restitués sur demande par le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

Signification de la décision et motifs

(15) Sous réserve du paragraphe (16), le comité rend sa décision par écrit, accompagnée des motifs, et la signifie :

- a) aux parties;
- b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle par suite d'une plainte visée au paragraphe 44 (1).

Idem

(16) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

PARTIE VI REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

Remise en vigueur et modification**Demande de remise en vigueur**

49. (1) La personne dont le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion a été révoqué ou suspendu à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registraire qu'un nouveau certificat ou une nouvelle attestation lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

Demande de modification

(2) La personne dont le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion est assorti de conditions ou de restrictions à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registraire que ces conditions ou restrictions soient supprimées ou modifiées.

Délai de présentation

(3) Aucune demande ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) avant l'expiration du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu du paragraphe 46 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), selon le cas.

Idem

(4) Si le comité de discipline n'a fixé aucun délai en

under subsection 46 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the order under section 46 or the date of the last order made under this section, as the case may be.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of qualification or statement of membership to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of qualification or statement of membership.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of qualification or statement of membership.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of qualification or statement of membership.
6. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

Parties

(7) The College and the applicant are parties to a hearing under this section.

Examination of documentary evidence

(8) Subject to subsection (9), a party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.

Exception

(9) The Committee may refuse to give a person an opportunity to examine a document if doing so may, in the Committee's opinion, jeopardize the safety of an individual.

Closed hearings

(10) Hearings of the Discipline Committee under this section shall be closed to the public, including members of the College.

Recording of evidence

(11) If requested by a party, the oral evidence taken before the Discipline Committee under this section shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.

Only members at hearing to participate in decision

(12) No member of the Discipline Committee shall

vertu du paragraphe 46 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), aucune demande ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) en-deçà d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 46 ou de la date de la dernière ordonnance rendue en vertu du présent article, selon le cas.

Renvoi au comité de discipline

(5) Le registraire renvoie la demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

Ordonnance

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registraire de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registraire d'annuler la suspension du certificat de qualification ou de l'attestation d'adhésion de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registraire d'assortir le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion de l'auteur de la demande des conditions et des restrictions précisées.
5. Enjoindre au registraire de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion de l'auteur de la demande.
6. Fixer un délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut pas présenter de demande en vertu du présent article.

Parties

(7) L'Ordre et l'auteur de la demande sont parties à l'audience tenue en application du présent article.

Examen de la preuve documentaire

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les parties à l'audience ont l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.

Exception

(9) Le comité peut refuser de donner à une personne l'occasion d'examiner un document s'il estime que cela risque de compromettre la sécurité d'un particulier.

Huis clos

(10) Les audiences que tient le comité de discipline en application du présent article se tiennent à huis clos.

Consignation des témoignages

(11) À la demande d'une partie, les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline en application du présent article sont consignés et une copie de leur transcription lui est fournie à ses frais.

Participation à la décision

(12) Seuls les membres du comité de discipline qui ont

participate in a decision of the Committee under this section unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and the argument of the parties.

Release of documentary evidence

(13) Documents and things put in evidence at a hearing under this section shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Service of decision on parties

(14) The Discipline Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve each party with a copy of the decision.

Fitness to Practise Committee

(15) Subsections (1) to (14) apply with necessary modifications to the Fitness to Practise Committee and, for the purpose,

- (a) a reference to the Discipline Committee shall be deemed to be a reference to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) a reference to subsection 46 (7) shall be deemed to be a reference to subsection 47 (5).

Reinstatement: no hearing

50. The Board or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person who has had a certificate of qualification or statement of membership suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

- 1. Directing the Registrar to issue a certificate of qualification or statement of membership to the person.
- 2. Directing the Registrar to remove the suspension of the person's certificate of qualification or statement of membership.

PART VII APPEALS TO COURT

Appeal to court

51. (1) A party to a proceeding before the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

Same

(2) For purposes of this section, a person who requests a review under section 39 is a party to the review by the Registration Appeals Committee.

Certified copy of record

(3) On the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité en application du présent article.

Restitution de la preuve documentaire

(13) Les documents et choses produits en preuve à une audience tenue en application du présent article sont restitués sur demande par le comité de discipline à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

Signification de la décision aux parties

(14) Le comité de discipline rend sa décision en application du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à chacune des parties.

Comité d'aptitude professionnelle

(15) Les paragraphes (1) à (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité d'aptitude professionnelle et, à cette fin :

- a) toute mention du comité de discipline vaut mention du comité d'aptitude professionnelle;
- b) toute mention du paragraphe 46 (7) vaut mention du paragraphe 47 (5).

Remise en vigueur : aucune audience

50. Dans le cas d'une personne dont le certificat de qualification ou l'attestation d'adhésion a été suspendu ou révoqué pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

- 1. Enjoindre au registraire de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion à la personne.
- 2. Enjoindre au registraire d'annuler la suspension du certificat de qualification ou de l'attestation d'adhésion de la personne.

PARTIE VII APPELS

Appel

51. (1) Une partie à une instance devant le comité d'appel des inscriptions, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité conformément aux règles de pratique.

Idem

(2) Pour l'application du présent article, la personne qui sollicite un examen en vertu de l'article 39 est partie à l'examen qu'effectue le comité d'appel des inscriptions.

Copie certifiée conforme du dossier

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cet effet, le registraire remet à la partie une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all the powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and that the court considers appropriate and, for the purpose, the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions the court considers appropriate.

Effect of appeal

(5) An appeal from a decision or order of a committee mentioned in subsection (1) does not operate as a stay of that decision or order.

PART VIII REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION AND INSPECTION

Definitions

52. In this Part,

“inspector” means an individual appointed by the Registrar to act as an inspector for the purposes of section 54; (“inspecteur”)

“investigator” means an individual appointed by the Registrar to act as an investigator for the purposes of section 53. (“enquêteur”)

Registrar's investigation

53. (1) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds,

- (a) that a member of the College has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated;
- (b) that there is cause to refuse to issue a certificate of qualification or statement of membership applied for under this Act;
- (c) that there is cause to suspend or revoke a certificate of qualification or statement of membership issued under this Act; or
- (d) that there is cause to impose terms, conditions or limitations on a certificate of qualification or statement of membership applied for or issued under this Act,

the Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether such act has occurred, such incompetence or incapacity exists or there is such cause.

Approval of Executive Committee

(2) The Registrar shall not make an appointment under subsection (1) without the approval of the Executive Committee.

Powers of investigator

(3) The investigator may inquire into and examine the conduct or actions of the member to be investigated as the

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et enjoindre à celui-ci de prendre toute mesure qu'il est habilité à prendre et que le tribunal juge appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende de nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Effet de l'appel

(5) L'appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un comité visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de cette décision ou de cette ordonnance.

PARTIE VIII POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION DU REGISTRAIRE

Définitions

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«enquêteur» Particulier nommé par le registraire et chargé d'exercer les fonctions d'enquêteur pour l'application de l'article 53. («investigator»)

«inspecteur» Particulier nommé par le registraire et chargé d'exercer les fonctions d'inspecteur pour l'application de l'article 54. («inspector»)

Enquête du registraire

53. (1) Le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir le bien-fondé de ses prétentions s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

- a) soit qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) soit qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion demandé en vertu de la présente loi;
- c) soit qu'il y a lieu de suspendre ou de révoquer un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion délivré en vertu de la présente loi;
- d) soit qu'il y a lieu d'assortir de conditions ou de restrictions un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion demandé ou délivré en vertu de la présente loi.

Approbation du bureau

(2) Le registraire ne peut procéder à la nomination visée au paragraphe (1) sans l'approbation du bureau.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) L'enquêteur peut enquêter sur la conduite ou les actes du membre en cause et les examiner dans la mesure

conduct or actions relate to the matter the Registrar sought to be investigated in appointing the investigator.

Same

(4) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Entry on work premises, investigation of journeyperson

(5) On production of his or her appointment, the investigator may, if the member being investigated is a journeyperson, enter at any reasonable time the place of work of the member or the premises of the member's employer and may examine any document, record or thing found there that is relevant to the investigation.

Entry on premises, other investigations

(6) On production of his or her appointment, the investigator may, if the member being investigated holds a statement of membership in the class referred to in paragraph 3 of subsection 36 (1), enter at any reasonable time the place of business of the member or any work location at which the member employs a journeyperson or sponsors or employs an apprentice and may examine any document, record or thing found there that is relevant to the investigation.

Dwellings

(7) Subsections (5) and (6) do not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Registrar's inspections

54. (1) The Registrar may appoint inspectors for the purpose of determining compliance with Part II or a Board regulation made under subparagraphs 3 i to iv of subsection 72 (1).

Entry on premises

(2) An inspector may enter any premises and may examine any documents or other things on the premises for the purpose referred to in subsection (1).

Dwellings

(3) Subsection (2) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for entry

(4) The power to enter premises under subsection (2) may be exercised at any reasonable time.

Identification

(5) An inspector who enters premises under subsection (2) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Entries and searches by warrant: investigations

55. On the application, made without notice, of an investigator conducting an investigation under section 53, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,

où cette conduite ou ces actes se rapportent à la question sur laquelle le registraire, en nommant l'enquêteur, voulait faire porter l'enquête.

Idem

(4) Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Entrée dans les lieux de travail : enquête sur un compagnon

(5) L'enquêteur peut, sur production de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans le lieu de travail du membre en cause, s'il s'agit d'un compagnon, ou dans les locaux de son employeur et examiner les documents, dossiers ou choses qui sont pertinents.

Entrée dans les lieux de travail : autres enquêtes

(6) L'enquêteur peut, sur production de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans l'établissement du membre en cause, s'il s'agit du titulaire d'une attestation d'adhésion de la catégorie visée à la disposition 3 du paragraphe 36 (1), ou dans un lieu de travail où il emploie un compagnon ou parraine ou emploie un apprenti et examiner les documents, dossiers ou choses qui sont pertinents.

Logements

(7) Les paragraphes (5) et (6) n'autorisent pas l'entrée dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Inspections du registraire

54. (1) Le registraire peut nommer des inspecteurs chargés de vérifier l'observation de la partie II ou d'un règlement du conseil pris en vertu des sous-dispositions 3 i à iv du paragraphe 72 (1).

Entrée dans des lieux

(2) Les inspecteurs peuvent pénétrer dans des lieux et y examiner des documents ou autres choses dans le but mentionné au paragraphe (1).

Logements

(3) Le paragraphe (2) n'autorise pas l'entrée dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Heures d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans des lieux en vertu du paragraphe (2) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Identification

(5) L'inspecteur qui pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (2) produit sur demande une pièce d'identité qui fournit une preuve de son autorité.

Perquisitions avec mandat : enquêtes

55. Sur demande sans préavis, un juge de paix peut décerner à l'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de l'article 53 un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui est pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- (a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated; and
- (b) there is something relevant to the investigation at the place.

Entries and searches by warrant: inspections

56. On the application, made without notice, of an inspector appointed for the purposes of section 54, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector to enter and search a place and examine anything that is relevant to determining compliance with Part II or a Board regulation made under subparagraphs 3 i to iv of subsection 72 (1), if the justice of the peace is satisfied that the inspector has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that something relevant to the inspection is at the place.

Searches by day unless stated

57. (1) A warrant issued under section 55 or 56 does not authorize an entry or search after sunset or before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.

Assistance and entry by force

(2) An investigator or an inspector entering and searching a place under the authority of a warrant issued under section 55 or 56, as the case may be, may be assisted by a peace officer and may enter a place by force.

Investigator to show identification

(3) An investigator or an inspector, entering and searching a place under the authority of a warrant issued under section 55 or 56, as the case may be, shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.

Documents and objects

Copying of documents and objects

58. (1) An investigator or inspector may copy, at the College's expense, a document, record or thing that he or she may examine under section 53 or 54, as the case may be, or under the authority of a warrant issued under section 55 or 56, as the case may be.

Removal of documents and objects

(2) An investigator or inspector may remove a document, record or thing described in subsection (1) if he or she gives a receipt for the document, record or thing and if,

- (a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or
- (b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation or inspection.

Use of devices

(3) In order to examine or produce a document or record in readable form, an investigator or inspector may use data storage, information processing or retrieval devices

- a) d'une part, le membre en cause a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) d'autre part, il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.

Perquisitions avec mandat : inspections

56. Sur demande sans préavis, un juge de paix peut décerner à l'inspecteur nommé pour l'application de l'article 54 un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui est pertinent, pour vérifier l'observation de la partie II ou d'un règlement du conseil pris en vertu des sous-dispositions 3 i à iv du paragraphe 72 (1) s'il est convaincu que l'inspecteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.

Perquisition de jour sauf indication contraire

57. (1) Sauf indication contraire expresse, le mandat décerné en vertu de l'article 55 ou 56 n'autorise pas une entrée ou une perquisition entre le coucher et le lever du soleil.

Aide et recours à la force

(2) L'enquêteur ou l'inspecteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 55 ou 56, selon le cas, peut se faire aider par un agent de la paix et peut avoir recours à la force.

Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité

(3) L'enquêteur ou l'inspecteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 55 ou 56, selon le cas, est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne qui s'y trouve et qui en fait la demande.

Documents et objets

Reproduction de documents et d'objets

58. (1) L'enquêteur ou l'inspecteur peut, aux frais de l'Ordre, faire une copie des documents, dossiers ou choses qu'il peut examiner en vertu de l'article 53 ou 54, selon le cas, ou sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu de l'article 55 ou 56, selon le cas.

Enlèvement de documents et d'objets

(2) L'enquêteur ou l'inspecteur peut enlever les documents, dossiers ou choses visés au paragraphe (1), à condition de donner un récépissé à cet effet, si, selon le cas :

- a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur place;
- b) une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête ou de l'inspection.

Utilisation de dispositifs

(3) Afin d'examiner ou de produire un document ou un dossier sous une forme lisible, l'enquêteur ou l'inspecteur peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de

or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation or inspection.

Return of documents and objects or copies

(4) If it is practicable to copy a document, record or thing removed under subsection (2), the investigator or inspector shall,

- (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document, record or thing within a reasonable time; or
- (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document, record or thing with a copy of it within a reasonable time.

Copy as evidence

(5) A copy of a document, record or thing certified by an investigator or inspector to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document, record or thing itself.

Report of investigation

59. The Registrar shall report the results of an investigation under section 53 to one or more of the Executive Committee, the Registration Appeals Committee, the Complaints Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the Registrar considers appropriate.

PART IX RATIOS, COMPULSORY AND VOLUNTARY TRADES

Ratios

60. (1) If a trade has been prescribed by a Minister's regulation as being subject to a journeyperson to apprentice ratio, the Board shall, by a Board regulation, prescribe the number of apprentices who may be sponsored or employed by a person in that trade in relation to the number of journeypersons employed or otherwise engaged by the person as determined by a review panel.

Same

(2) The Board shall by a Board regulation prescribe the criteria and the process to be used in determining the appropriate journeyperson to apprentice ratio for a trade.

Initial review

(3) Before prescribing a journeyperson to apprentice ratio for a trade, the Board shall cause a review of the matter to be made by a review panel.

Subsequent review

(4) The Board shall cause a review to be made by a review panel at least once every four years of each journeyperson to apprentice ratio that has been prescribed.

Review panels

(5) A review under subsection (3) or (4) shall be conducted by a review panel appointed under section 21 for

traitement ou d'extraction des données qui sont utilisés habituellement pour exercer des activités commerciales à l'endroit où il effectue l'enquête ou l'inspection.

Restitution des documents et objets ou des copies

(4) S'il est possible de faire une copie des documents, dossiers ou choses enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur ou l'inspecteur :

- a) restitue les documents, dossiers ou choses dans un délai raisonnable, s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a);
- b) fournit, dans un délai raisonnable, à la personne qui était en possession des documents, dossiers ou choses une copie de ceux-ci, s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b).

Copies à titre de preuve

(5) Les copies de documents, de dossiers ou de choses qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur ou un inspecteur sont reçues en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Rapport d'enquête

59. Le registraire présente un rapport de l'enquête effectuée en vertu de l'article 53 au bureau, au comité d'appel des inscriptions, au comité des plaintes, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle, selon ce qu'il juge approprié.

PARTIE IX RATIOS : MÉTIERS À ACCRÉDITATION OBLIGATOIRE ET MÉTIERS À ACCRÉDITATION FACULTATIVE

Ratios

60. (1) Si un métier a été prescrit par règlement du ministre comme étant assujéti à un ratio compagnon-apprenti, le conseil prescrit, par règlement du conseil, le nombre d'apprentis que peut parrainer ou employer une personne dans ce métier par rapport au nombre de compagnons qu'elle emploie ou engage autrement, suivant le ratio fixé par un comité d'examen.

Idem

(2) Le conseil prescrit par règlement du conseil les critères à utiliser et le processus à suivre pour fixer le ratio compagnon-apprenti approprié pour un métier.

Examen initial

(3) Avant de prescrire un ratio compagnon-apprenti pour un métier, le conseil fait examiner la question par un comité d'examen.

Examen subséquent

(4) Le conseil fait examiner au moins tous les quatre ans, par un comité d'examen, chaque ratio compagnon-apprenti qui a été prescrit.

Comités d'examen

(5) L'examen prévu au paragraphe (3) ou (4) est effectué par un comité d'examen créé à cette fin en application

the purposes of that review and the review panel shall review the matter and determine the appropriate journey-person to apprentice ratio in respect of the trade in which the review is being made and report on its decision to the Board.

Extended definition

(6) In this section,

“journeyperson” includes an individual who practices as a journeyperson in a voluntary trade but who does not hold a certificate of qualification in that trade.

Classification as compulsory or voluntary trade

61. (1) For every trade prescribed by a Minister's regulation as a trade for the purposes of this Act, the Board shall by a Board regulation prescribe whether it is a compulsory trade or a voluntary trade as determined by a review panel on an initial review or if, on a subsequent review, it is determined that the status of a trade as a compulsory trade or as a voluntary trade should be changed.

Exception, prior classification under s. 91 (1)

(2) Despite subsection (1), if a trade has already been designated by a regulation made under subsection 91 (1), the Board shall not prescribe whether it is a compulsory trade or a voluntary trade except on a subsequent review.

Same

(3) The Board shall by a Board regulation,

- (a) prescribe the process for initiating a review;
- (b) prescribe the criteria and the process to be used by a review panel in determining whether,
 - (i) a trade should be classified as a compulsory trade or a voluntary trade,
 - (ii) a compulsory trade should be reclassified as a voluntary trade, or
 - (iii) a voluntary trade should be reclassified as a compulsory trade;
- (c) prescribe the maximum period of time that may be provided for by a review panel as a period of repose under subsection (6).

Review

(4) Before prescribing a trade as a compulsory trade or a voluntary trade under subsection (1), the Board shall cause a review of the matter to be made by a review panel.

Review panels

(5) A review under subsection (4) shall be conducted by a review panel appointed under section 21 for the purposes of that review and the review panel shall review the

de l'article 21. Le comité d'examen examine la question et fixe le ratio compagnon-apprenti approprié pour le métier concerné et il fait rapport de sa décision au conseil.

Définition élargie

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«compagnon» S'entend en outre d'un particulier qui exerce un métier à accréditation facultative à titre de compagnon, mais qui n'est pas titulaire d'un certificat de qualification dans ce métier.

Accréditation obligatoire ou facultative

61. (1) Le conseil prescrit, par règlement du conseil, à l'égard de chaque métier prescrit par règlement du ministre comme métier pour l'application de la présente loi, s'il s'agit d'un métier à accréditation obligatoire ou facultative, selon ce que détermine un comité d'examen à l'issue d'un examen initial ou lorsque, à l'issue d'un examen subséquent, il est déterminé qu'il convient de modifier le statut d'un métier en tant que métier à accréditation obligatoire ou métier à accréditation facultative.

Exception : classement préalable en vertu du par. 91 (1)

(2) Malgré le paragraphe (1), si un métier a déjà été désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 91 (1), le conseil ne peut prescrire s'il s'agit d'un métier à accréditation obligatoire ou facultative qu'à l'issue d'un examen subséquent.

Idem

(3) Le conseil fait ce qui suit, par règlement du conseil :

- a) prescrire le processus à suivre pour faire faire un examen;
- b) prescrire les critères à utiliser et le processus à suivre par un comité d'examen pour déterminer si :
 - (i) un métier devrait être classé comme métier à accréditation obligatoire ou métier à accréditation facultative,
 - (ii) un métier à accréditation obligatoire devrait être reclassé comme métier à accréditation facultative,
 - (iii) un métier à accréditation facultative devrait être reclassé comme métier à accréditation obligatoire;
- c) prescrire la durée maximale que peut prévoir un comité d'examen comme période d'attente en vertu du paragraphe (6).

Examen

(4) Avant de prescrire un métier comme métier à accréditation obligatoire ou métier à accréditation facultative en vertu du paragraphe (1), le conseil fait examiner la question par un comité d'examen.

Comités d'examen

(5) L'examen prévu au paragraphe (4) est effectué par un comité d'examen créé à cette fin en application de l'article 21. Le comité d'examen examine la question et

matter and determine whether the trade in respect of which the review is being made should be a compulsory trade or a voluntary trade and report on its decision to the Board.

Period of repose

(6) A review panel's report may set out the minimum period of time that must elapse following the report before the issue of a trade's classification as a compulsory trade or a voluntary trade may be considered again and that period of time shall be known as the period of repose.

Same

(7) A Board regulation made in relation to a trade for the purposes of subsection (1) shall state the period of repose, if any, set out in the review panel's report and no reclassification shall be made under this section during that period.

PART X CONFIDENTIALITY

Confidentiality

62. (1) An individual engaged by the College in the administration of this Act, including an individual authorized by the Registrar to act as an investigator or as an inspector for the purposes of Part VIII, shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to anyone except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceeding under this Act or the regulations or by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to a peace officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (e) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (f) as otherwise required by law.

Definition

- (2) In clause (1) (d),

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.

No requirement

(3) Nothing in clause (1) (d) shall require an individual described in subsection (1) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Persons not compellable

- (4) No one to whom subsection (1) applies shall be

détermine si le métier concerné devrait être un métier à accréditation obligatoire ou un métier à accréditation facultative et il fait rapport de sa décision au conseil.

Période d'attente

(6) Le rapport du comité d'examen peut préciser le délai minimal qui doit s'écouler entre le rapport et le moment où la question du classement d'un métier comme métier à accréditation obligatoire ou comme métier à accréditation facultative peut faire l'objet d'un nouvel examen. Cette durée s'appelle la période d'attente.

Idem

(7) Le règlement du conseil qui est pris relativement à un métier pour l'application du paragraphe (1) indique la période d'attente précisée, le cas échéant, dans le rapport du comité d'examen et aucun reclassement ne doit être effectué en vertu du présent article au cours de cette période.

PARTIE X CONFIDENTIALITÉ

Confidentialité

62. (1) Les particuliers engagés par l'Ordre pour faire appliquer la présente loi, y compris ceux que le registraire autorise à agir à titre d'enquêteurs ou d'inspecteurs pour l'application de la partie VIII, sont tenus au secret à l'égard de tous les renseignements venant à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne doivent rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à leur avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) à un agent de la paix afin de faciliter une enquête menée en vue d'une procédure d'application de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle procédure;
- e) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi;
- f) si la loi l'exige par ailleurs.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) d).

«procédure d'application de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l'imposition d'une peine ou d'une sanction.

Aucune obligation de divulgation

(3) L'alinéa (1) d) n'a pas pour effet d'exiger d'un particulier visé au paragraphe (1) qu'il divulgue des renseignements à un agent de la paix à moins qu'ils ne doivent être produits en vertu d'un mandat.

Contraignabilité

- (4) Aucun particulier visé au paragraphe (1) ne doit

compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of their duties.

Documents not admissible

(5) No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

Disclosure

(6) The Registrar may disclose personal information collected for the purposes of this Act or a predecessor of this Act and that is under the control of the College,

- (a) to any person employed in the administration of similar legislation in another province or territory of Canada; or
- (b) to any person if, in the opinion of the Registrar, the disclosure or communication would clearly benefit the individual who is the subject of the information.

PART XI APPOINTMENTS COUNCIL

Appointments Council established

63. (1) A council is established under the name College of Trades Appointments Council in English and Conseil des nominations à l'Ordre des métiers in French.

Composition

(2) The Appointments Council shall be composed of a chair and eight other members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(3) The term of office of a member shall be at the pleasure of the Lieutenant Governor in Council and shall not exceed three years.

Multiple terms

(4) A member of the Appointments Council may serve for more than one term.

Same

(5) A member of the Appointments Council may not serve for more than six consecutive years but is eligible for reappointment after one year's absence from the Appointments Council.

Remuneration

(6) The chair and other members of the Appointments Council shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(7) Five members of the Appointments Council constitute a quorum.

être contraint à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Documents inadmissibles

(5) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Divulgence de renseignements

(6) Le registraire peut divulguer aux personnes suivantes des renseignements personnels dont l'Ordre a le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace :

- a) toute personne qui participe à l'application de textes législatifs semblables dans une autre province ou un territoire du Canada;
- b) toute personne, si le registraire estime que la divulgation ou la communication serait manifestement à l'avantage du particulier concerné par les renseignements.

PARTIE XI CONSEIL DES NOMINATIONS

Création du Conseil des nominations

63. (1) Est créé un conseil appelé Conseil des nominations à l'Ordre des métiers en français et College of Trades Appointments Council en anglais.

Composition

(2) Le Conseil des nominations est composé d'un président et de huit autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le mandat des membres est laissé à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil, mais il ne doit pas dépasser trois ans.

Mandats consécutifs

(4) Les membres du Conseil des nominations peuvent siéger pendant plus d'un mandat.

Idem

(5) Les membres du Conseil des nominations ne peuvent pas siéger pendant plus de six années consécutives, mais ils peuvent y être nommés de nouveau après en avoir été absents pendant un an.

Rémunération

(6) Le président et les autres membres du Conseil des nominations reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(7) Cinq membres constituent le quorum du Conseil des nominations.

Vacancies in Board

(8) If one or more vacancies occur in the membership of the Appointments Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by subsection (7).

Duty to make appointments

- (9) The Appointments Council shall appoint,
 - (a) the members of the Board;
 - (b) the members of the divisional boards and trade boards; and
 - (c) the members of the roster of adjudicators.

Reflecting diversity

(10) When carrying out its functions under subsection (9), the Appointments Council shall take into account the importance of reflecting across the governing structure of the College,

- (a) Ontario's English and French linguistic duality;
- (b) the diversity of Ontario's population;
- (c) gender balance;
- (d) representation from unionized and non-unionized and from large, medium and small business environments; and
- (e) the various geographic areas of Ontario named in a Board regulation.

Governing structure

(11) For the purposes of subsection (10), the governing structure of the College consists of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators.

Additional functions

(12) In addition to its functions under subsection (9), the Appointments Council shall perform such duties as may be assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.

Memorandum of understanding

(13) The Appointments Council shall perform its functions under this Act in accordance with a memorandum of understanding to be entered into between the chair, on behalf of the Council, and the Minister.

Administrative support

(14) The Minister shall provide the Appointments Council with such administrative support as the Minister considers necessary for the purposes of the Council.

PART XII APPRENTICESHIP

Functions

64. The Minister has the following functions for the purposes of this Act:

- 1. To promote trades and apprenticeship.
- 2. To register training agreements.

Vacances au sein du Conseil des nominations

(8) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du Conseil des nominations, les membres qui restent constituent le Conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum fixé par le paragraphe (7).

Fonctions du Conseil des nominations

- (9) Le Conseil des nominations nomme :
 - a) les membres du conseil;
 - b) les membres des conseils sectoriels et des conseils de métier;
 - c) les particuliers figurant sur la liste des arbitres.

Prise en compte de la diversité

(10) Lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue le paragraphe (9), le Conseil des nominations tient compte du fait qu'il importe que l'ensemble de la structure de gouvernance de l'Ordre reflète les aspects suivants :

- a) la dualité linguistique français-anglais de l'Ontario;
- b) la diversité de la population ontarienne;
- c) l'équilibre entre les sexes;
- d) la représentation de milieux syndicalisés et non syndicalisés et de petites, moyennes et grandes entreprises;
- e) les diverses régions géographiques de l'Ontario désignées par règlement du conseil.

Structure de gouvernance

(11) Pour l'application du paragraphe (10), la structure de gouvernance de l'Ordre comprend le conseil, les conseils sectoriels, les conseils de métier et la liste des arbitres.

Autres fonctions

(12) Outre les fonctions que lui attribue le paragraphe (9), le Conseil des nominations s'acquitte de celles que lui attribue le lieutenant-gouverneur en conseil.

Protocole d'entente

(13) Le Conseil des nominations s'acquitte des fonctions que lui attribue la présente loi conformément à un protocole d'entente conclu entre son président, agissant au nom du Conseil, et le ministre.

Aide administrative

(14) Le ministre fournit au Conseil des nominations l'aide administrative qu'il estime nécessaire à son fonctionnement.

PARTIE XII APPRENTISSAGE

Fonctions

64. Le ministre exerce les fonctions suivantes dans le cadre de la présente loi :

- 1. Promouvoir les métiers et l'apprentissage.
- 2. Enregistrer les contrats d'apprentissage.

3. To issue guidelines and policies for the purposes of this Part.
4. To work with other governments in Canada and the College with respect to the interprovincial standards program for apprenticeship and the qualifications required for trades.
5. To approve persons that will provide training for apprenticeship programs established by the College.
6. To administer examinations that may be prescribed by the Board for the purposes of obtaining a certificate of qualification or statement of membership.
7. To conduct policy development, evaluation and research in relation to trades and apprenticeship.
8. To carry out such other functions as are provided for in this Act or as are assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Training agreements

Registration of training agreements

65. (1) On application and on payment of the required fee, the Minister may register an agreement under which an individual is to receive training in a trade required as part of an apprenticeship program established by the College.

Minimum age

(2) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training is at least 16 years of age.

Cancellation on request

(3) The Minister may cancel the registration of a registered training agreement on the written request of the apprentice or the sponsor named in the agreement.

Cancellation, no statement of membership

(4) A registered training agreement is cancelled,

- (a) on the day that is one month after the date of registration, if the individual does not, on that day, hold a statement of membership as an apprentice in the trade to which the registered training agreement relates;
- (b) on the day the individual's statement of membership is revoked or cancelled.

Suspension if statement of membership suspended

(5) If an individual's statement of membership is suspended, any related registered training agreement is also suspended on the same date; the suspension of the agreement continues until the statement of membership is no longer suspended.

Suspension or revocation

(6) The Minister may suspend or revoke the registration of a registered training agreement if,

3. Communiquer des lignes directrices et des politiques pour l'application de la présente partie.
4. Collaborer avec d'autres gouvernements au Canada et l'Ordre en ce qui concerne le programme des normes interprovinciales pour l'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers.
5. Agréer les personnes qui offriront la formation dans le cadre des programmes d'apprentissage créés par l'Ordre.
6. Administrer les examens que prescrit le conseil pour l'obtention d'un certificat de qualification ou d'une attestation d'adhésion.
7. Effectuer des travaux d'élaboration de politiques, d'évaluation et de recherche concernant les métiers et l'apprentissage.
8. S'acquitter des autres fonctions que prévoit la présente loi ou que lui attribue le lieutenant-gouverneur en conseil.

Contrats d'apprentissage

Enregistrement des contrats d'apprentissage

65. (1) Sur demande et sur paiement des droits exigés, le ministre peut enregistrer un contrat d'apprentissage aux termes duquel un particulier recevra, dans un métier, la formation exigée dans le cadre d'un programme d'apprentissage créé par l'Ordre.

Âge minimal

(2) Un contrat ne doit être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation a au moins 16 ans.

Annulation sur demande

(3) Le ministre peut annuler l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré, à la demande écrite de l'apprenti ou du parrain désigné dans le contrat.

Annulation en l'absence d'attestation d'adhésion

(4) Le contrat d'apprentissage enregistré est annulé, selon le cas :

- a) le jour qui tombe un mois après la date d'enregistrement si, ce jour-là, le particulier n'est pas titulaire d'une attestation d'adhésion comme apprenti dans le métier auquel se rapporte le contrat;
- b) le jour où l'attestation d'adhésion du particulier est révoquée ou annulée.

Suspension en cas de suspension de l'attestation d'adhésion

(5) La suspension de l'attestation d'adhésion d'un particulier entraîne l'annulation à la même date de tout contrat d'apprentissage enregistré connexe; cette suspension se poursuit jusqu'à ce que l'attestation d'adhésion ne soit plus suspendue.

Suspension ou révocation

(6) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré si, selon le cas :

- (a) the agreement or a provision of this Act or of a regulation made under this Act is not being complied with;
- (b) a party to the agreement submitted false information to the Minister as part of the application for registration of the agreement; or
- (c) a party to the agreement is dead or no longer exists.

Notice

(7) The Minister shall not suspend or revoke the registration of an agreement under clause (6) (a) or (b) unless the Minister has given the parties to the agreement written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (8).

Hearing

(8) A party to the agreement may, within 30 days after receiving a notice under subsection (7), require the Minister to hold a hearing to determine whether the registration of the agreement should be suspended or revoked.

Completion of apprenticeship program

66. The Minister shall provide those who successfully complete an apprenticeship program established by the College with a certificate confirming the successful completion of the program.

Strikes and lock-outs

67. An apprentice's failure to perform work under a registered training agreement does not constitute non-compliance with the agreement if the failure to perform work is a result of a lock-out or lawful strike.

Wage rates

68. An apprentice in a trade named by a Minister's regulation for the purposes of this section is entitled to be paid the wage rates, if any, prescribed for his or her trade in a Board regulation.

Hours

69. An apprentice in a trade named by a Minister's regulation for the purposes of this section must complete the number of hours, if any, prescribed for his or her trade by a Board regulation in order to complete his or her apprenticeship program.

Minister's inspections

70. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of determining,

- (a) whether apprentices are receiving training in accordance with registered training agreements and apprenticeship programs established by the College; or
- (b) whether a person who has been approved to provide training as part of an apprenticeship program established by the College is providing training in accordance with the program.

Entry on premise

- (2) An inspector may enter any premises, and may

- a) le contrat ou une disposition de la présente loi ou d'un règlement d'application de celle-ci n'est pas respecté;
- b) une partie au contrat lui a fourni de faux renseignements dans la demande d'enregistrement;
- c) une partie au contrat est décédée ou n'existe plus.

Avis

(7) Le ministre ne doit pas suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat pour un motif figurant à l'alinéa (6) a) ou b) à moins d'avoir donné aux parties un avis écrit de son intention et d'avoir tenu toute audience exigée en vertu du paragraphe (8).

Audience

(8) Une partie au contrat peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), exiger du ministre qu'il tienne une audience afin de déterminer si l'enregistrement du contrat devrait être suspendu ou révoqué.

Attestation de réussite

66. Le ministre remet à ceux qui terminent avec succès un programme d'apprentissage créé par l'Ordre une attestation de réussite.

Grèves et lock-out

67. Le fait qu'un apprenti n'exécute pas de travail aux termes d'un contrat d'apprentissage enregistré ne constitue pas un manquement au contrat si ce fait résulte d'un lock-out ou d'une grève licite.

Taux de salaire

68. Les apprentis dans un métier désigné par règlement du ministre pour l'application du présent article ont droit au taux de salaire prescrit, le cas échéant, dans un règlement du conseil pour leur métier.

Heures

69. Les apprentis dans un métier désigné par règlement du ministre pour l'application du présent article doivent accomplir le nombre d'heures prescrit, le cas échéant, dans un règlement du conseil pour leur programme d'apprentissage.

Inspections du ministre

70. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de déterminer, selon le cas :

- a) si les apprentis reçoivent une formation conformément à leur contrat d'apprentissage et aux programmes d'apprentissage créés par l'Ordre;
- b) si une personne qui a été agréée pour offrir une formation dans le cadre d'un programme d'apprentissage créé par l'Ordre fournit celle-ci conformément au programme.

Entrée dans un lieu

- (2) Les inspecteurs peuvent entrer dans des lieux et y

examine any documents or other things on the premises, for the purposes referred to in subsection (1).

Dwellings

(3) Subsection (2) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for entry

(4) The power to enter premises under subsection (2) may be exercised at any reasonable time.

Identification

(5) An inspector who enters premises under subsection (2) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Entries and searches by warrant: inspections

(6) On the application, made without notice, of an inspector appointed for the purposes of subsection (1), a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector to enter and search a place and examine anything that is relevant to the inspection if the justice of the peace is satisfied that the inspector has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that something relevant to the inspection is at the place.

Entries and searches by warrant

(7) Sections 57 and 58 apply with necessary modifications to inspections under this section as if a reference to an inspector in those sections were a reference to an inspector appointed for the purposes of this section.

Production of proof of apprenticeship

(8) For the purpose of determining compliance with Part II or a Board regulation made under subparagraphs 3 i to iv of subsection 72 (1), an apprentice shall carry the proof of his or her apprenticeship issued by the Minister and, when requested to do so, shall produce the proof to a person appointed under subsection 54 (1) or a person authorized by a Minister's regulation to request such production.

Fees

71. The Minister may establish and charge fees for applications made under this Part and for other functions performed under this Part and for any examinations required for the purpose of receiving a certificate of qualification or statement of membership.

PART XIII REGULATIONS AND BY-LAWS

Board regulations, subject to approval

72. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Board may make regulations,

1. respecting the scope of practice of a trade;
2. naming geographic areas for the purposes of clause 63 (10) (e);
3. providing for and governing classes of membership in the College in accordance with section 36, and

examiner des documents ou d'autres choses aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Logements

(3) Le paragraphe (2) n'autorise pas l'entrée dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Heures d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans des lieux en vertu du paragraphe (2) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Identification

(5) L'inspecteur qui pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (2) produit sur demande une pièce d'identité qui fournit une preuve de son autorité.

Perquisitions avec mandat : inspections

(6) Sur demande sans préavis, un juge de paix peut décerner à l'inspecteur nommé pour l'application du paragraphe (1) un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui est pertinent, s'il est convaincu que l'inspecteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.

Perquisitions avec mandat

(7) Les articles 57 et 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux inspections prévues au présent article comme si la mention d'un inspecteur à ces articles valait mention d'un inspecteur nommé pour l'application du présent article.

Production de la preuve d'apprentissage

(8) Afin de permettre la vérification de l'observation de la partie II ou d'un règlement du conseil pris en vertu des sous-dispositions 3 i à iv du paragraphe 72 (1), l'apprenti porte sur lui la preuve de son apprentissage que lui a délivrée le ministre et la produit sur demande à toute personne nommée en vertu du paragraphe 54 (1) ou autorisée par règlement du ministre à en demander la production.

Droits

71. Le ministre peut fixer et exiger des droits pour les demandes présentées en application de la présente partie et pour les autres fonctions exercées en vertu de celle-ci, ainsi que pour les examens exigés pour recevoir un certificat de qualification ou une attestation d'adhésion.

PARTIE XIII RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements du conseil nécessitant une approbation

72. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. traiter du champ d'exercice d'un métier;
2. désigner des régions géographiques pour l'application de l'alinéa 63 (10) e);
3. prévoir et régir les catégories de membres de l'Ordre, conformément à l'article 36, et interdire à

prohibiting a person who is not a member of a class from,

- i. engaging in the practice of a trade or holding himself or herself out as able to do so unless the individual holds a statement of membership in a trade to which such a class of membership relates and the statement is not suspended,
 - ii. employing or otherwise engaging an individual to perform work or engage in a practice that constitutes engaging in the practice of a trade unless the individual holds a statement of membership in a trade to which such a class of membership relates and the statement is not suspended,
 - iii. using the title of a trade to which such a class of membership relates or an abbreviation of the title of the trade to describe himself or herself in his or her work unless the individual holds a statement of membership in that class and the statement is not suspended,
 - iv. employing a journeyperson or sponsoring or employing an apprentice in a trade to which such a class of membership relates unless the person holds a statement of membership in that class and the statement is not suspended;
4. respecting certificates of qualification and imposing terms, conditions and limitations on them;
 5. respecting statements of membership and imposing terms, conditions and limitations on them;
 6. respecting applications for certificates of qualification and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates;
 7. respecting applications for statements of membership and the issuing, suspension, revocation and expiration of the statements;
 8. prescribing standards, qualifications and other requirements for the issue of certificates of qualification and statements of membership, including, without limiting the generality of the foregoing, prescribing the qualifications and practical experience that are required for membership and providing for exemptions from the standards, qualifications and requirements;
 9. providing that the Board or a committee of the Board may determine whether certain qualifications and practical experience are equivalent to the prescribed qualifications and practical experience for the purposes of issuing certificates of qualification and statements of membership;
 10. prescribing ongoing education requirements for members of the College and requiring the filing of proof of completion of such requirements with the Registrar;
 11. establishing processes and criteria for suspending certificates of qualification and statements of

une personne qui n'est pas membre d'une catégorie :

- i. d'exercer un métier, ou de prétendre être capable de le faire, sans être titulaire d'une attestation d'adhésion non suspendue dans le métier à laquelle se rapporte cette catégorie de membres,
 - ii. d'employer ou d'engager autrement un particulier pour exécuter du travail ou exercer une activité qui constitue l'exercice d'un métier sans que ce particulier soit titulaire d'une attestation d'adhésion non suspendue dans un métier auquel se rapporte cette catégorie de membres,
 - iii. d'employer le titre d'un métier auquel se rapporte cette catégorie de membres ou une abréviation de ce titre pour décrire ses activités professionnelles sans être titulaire d'une attestation d'adhésion non suspendue dans cette catégorie de membres,
 - iv. d'employer un compagnon ou de parrainer ou d'employer un apprenti dans un métier auquel se rapporte cette catégorie de membres sans être titulaire d'une attestation d'adhésion non suspendue dans cette catégorie;
4. traiter des certificats de qualification et les assortir de conditions et de restrictions;
 5. traiter des attestations d'adhésion et les assortir de conditions et de restrictions;
 6. traiter des demandes de certificats de qualification et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats;
 7. traiter des demandes d'attestations d'adhésion et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des attestations;
 8. prescrire les normes, les qualités requises et les autres conditions de délivrance des certificats de qualification et des attestations d'adhésion, notamment prescrire les qualifications et l'expérience pratique qui sont exigées pour devenir membre et prévoir des exemptions à ces normes, qualités et autres conditions;
 9. prévoir que le conseil ou un comité du conseil peut déterminer si les qualifications et l'expérience pratique sont équivalentes à celles prescrites pour la délivrance des certificats de qualification et des attestations d'adhésion;
 10. prescrire des exigences en matière de formation continue pour les membres de l'Ordre et exiger le dépôt d'une preuve de l'achèvement de cette formation auprès du registraire;
 11. fixer des modalités et des critères pour la suspension des certificats de qualification et des attesta-

- membership of members who fail to meet ongoing education requirements;
12. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of a trade and regulating or prohibiting the practice of a trade in cases where there is a conflict of interest;
 13. defining professional misconduct for the purposes of clause 46 (2) (c);
 14. respecting the promotion or advertising of the practice of trades;
 15. respecting the reporting and publication of decisions of committees;
 16. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members of the College;
 17. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
 18. prescribing wage rates to be paid to apprentices in a trade named in a Minister's regulation made for the purposes of section 68;
 19. prescribing the specific number of hours that must be completed for an apprenticeship program in a trade named in a Minister's regulation made for the purposes of section 69;
 20. providing for the issuing of provisional certificates of qualification and establishing terms, conditions and limitations for issuing them;
 21. governing reviews under Part IX, including, without limiting the foregoing,
 - i. respecting the process for initiating a review under section 61,
 - ii. respecting the determination of journey person to apprentice ratios and prescribing the criteria and the process to be used in determining the appropriate journey person to apprentice ratio for a trade,
 - iii. prescribing trades as compulsory trades or voluntary trades and prescribing the criteria and the process to be used in determining whether a trade should be classified or reclassified as a compulsory trade or a voluntary trade and setting out maximum periods of repose for the purposes of section 61;
 22. governing the establishment of apprenticeship programs;
 23. respecting the determination of compliance with journey person to apprentice ratios;
 24. exempting members of the College from any provision of this Act or the regulations made under this Act, other than a provision set out in Part XII or in a regulation made in relation to that Part.
- tions d'adhésion des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue;
12. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice d'un métier et réglementer ou interdire l'exercice d'un métier en cas de conflit d'intérêts;
 13. définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de l'alinéa 46 (2) c);
 14. traiter de la promotion de l'exercice des métiers ou de la publicité à son égard;
 15. traiter du compte rendu et de la publication des décisions des comités;
 16. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de l'Ordre de certains termes, titres et désignations;
 17. traiter de la remise des avis des réunions et audiences qui sont ouvertes au public;
 18. prescrire les taux de salaire à payer aux apprentis dans un métier désigné dans un règlement du ministre pris pour l'application de l'article 68;
 19. prescrire le nombre d'heures précis à terminer pour un programme d'apprentissage dans un métier désigné dans un règlement du ministre pris pour l'application de l'article 69;
 20. prévoir la délivrance de certificats de qualification temporaires et fixer les conditions et les restrictions s'appliquant à leur délivrance;
 21. régir les examens prévus à la partie IX, notamment :
 - i. traiter du processus à suivre pour faire faire l'examen prévu à l'article 61,
 - ii. traiter de la fixation des ratios compagnon-apprenti et prescrire les critères à utiliser et le processus à suivre pour fixer le ratio compagnon-apprenti approprié pour un métier,
 - iii. prescrire des métiers comme métiers à accréditation obligatoire ou métiers à accréditation facultative et prescrire les critères à utiliser et le processus à suivre pour déterminer si un métier devrait être classé ou reclassé comme métier à accréditation obligatoire ou métier à accréditation facultative et fixer les périodes d'attente maximales pour l'application de l'article 61;
 22. régir la création de programmes d'apprentissage;
 23. traiter de la vérification de l'observation des ratios compagnon-apprenti;
 24. dispenser des membres de l'Ordre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, à l'exception d'une disposition figurant à la partie XII ou dans un règlement pris pour l'application de cette partie.

Examinations permitted

- (2) A regulation made under paragraph 8 of subsection

Examens autorisés

- (2) Tout règlement pris en vertu de la disposition 8 du

(1) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

By-laws

73. (1) The Board may make by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College, including, but not limited to, by-laws,

1. adopting a seal for the College;
2. providing for the execution of documents by the College;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
5. prescribing positions of officers of the College, providing for their election or appointment and prescribing their duties;
6. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Board, the divisional boards, trade boards and the duties of members of the Board;
7. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members of the College;
8. authorizing voting by the members on any business of the College and prescribing procedures for such voting;
9. respecting conflict of interest rules for members of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators, members of committees and officers and employees of the College;
10. providing for the remuneration of members of the Board, the divisional boards, the trade boards, the roster of adjudicators and members of committees, and for the payment of their expenses in the conduct of their business;
11. respecting the filling of vacancies on committees;
12. respecting the membership and practices and procedures of committees of the Board, including those referred to in subsection 30 (1), including,
 - i. the number of members to be appointed to each committee,
 - ii. the terms of office of those members,
 - iii. the conditions disqualifying members of the College from sitting on those committees,
 - iv. the removal of disqualified committee members, and
 - v. the quorum of those committees;

paragraphe (1) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

Règlements administratifs

73. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des affaires administratives et internes de l'Ordre, notamment :

1. adopter le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation de documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires bancaires et financières;
4. fixer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
5. prescrire les postes des dirigeants de l'Ordre, prévoir leur élection ou leur nomination, et prescrire leurs fonctions;
6. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, des conseils sectoriels, des conseils de métier, ainsi que des fonctions des membres du conseil;
7. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres de l'Ordre;
8. autoriser les membres à voter sur les affaires de l'Ordre, et prescrire les modalités du scrutin;
9. traiter des règles applicables aux membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier, aux particuliers figurant sur la liste des arbitres, aux membres des comités ainsi qu'aux dirigeants et employés de l'Ordre en ce qui concerne les conflits d'intérêts;
10. prévoir la rémunération des membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier, des particuliers figurant sur la liste des arbitres et des membres des comités, ainsi que le paiement des frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs activités;
11. traiter de la façon de combler les vacances au sein des comités;
12. traiter de la composition et des règles de pratique et de procédure des comités du conseil, y compris ceux visés au paragraphe 30 (1), notamment :
 - i. le nombre de membres qui doivent être nommés à chaque comité,
 - ii. le mandat de ces membres,
 - iii. les conditions qui rendent les membres de l'Ordre inhabiles à siéger à ces comités,
 - iv. la destitution des membres d'un comité jugés inhabiles,
 - v. le quorum de ces comités;

13. respecting the composition, practices and procedures of and quorum for panels of committees;
14. delegating to the Executive Committee or to a divisional board, the powers and duties of the Board, other than the power to make, amend or revoke regulations or by-laws;
15. prescribing a code of ethics and standards of practice for members or classes of members of the College;
16. providing for the appointment of investigators and inspectors for the purposes of Part VIII;
17. respecting the keeping of a register of members of the College, including, but not limited to, prescribing the information that must be kept in the register and information that may be removed from the register;
18. requiring members of the College to provide the College with information necessary for establishing and maintaining the register and for establishing and maintaining records necessary for the proper functioning of the College;
19. respecting the duties and office of the Registrar and the powers and duties of deputy registrars;
20. prescribing procedures for making, amending and revoking by-laws;
21. prescribing forms and providing for their use;
22. respecting the management of the property of the College;
23. respecting membership of the College in an organization or body with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings;
24. authorizing the making of grants to advance knowledge or the education or training of those wishing to practise a trade, to maintain or improve the standards of practice of a trade or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of trades in society;
25. requiring members of the College to pay periodic membership fees, fees upon registration, fees for ongoing education programs and fees for anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do with respect to members, requiring members to pay penalties for the late payment of any fee and specifying the amount of any such fee or penalty;
26. requiring the payment of fees set by the Registrar or by by-law for applying for a certificate of qualification or a statement of membership and anything the Registrar is required or authorized to do with respect to a person who is not a member of the College;
13. traiter de la composition, des règles de pratique et de procédure et du quorum des sous-comités;
14. déléguer au bureau ou à un conseil sectoriel les pouvoirs et les fonctions du conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
15. prescrire un code de déontologie et des normes d'exercice pour les membres ou catégories de membres de l'Ordre;
16. prévoir la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour l'application de la partie VIII;
17. traiter de la tenue d'un tableau des membres de l'Ordre, notamment prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés;
18. exiger des membres de l'Ordre qu'ils lui fournissent les renseignements nécessaires pour dresser le tableau et le tenir à jour et pour constituer et tenir à jour les dossiers nécessaires à la bonne marche de l'Ordre;
19. traiter des fonctions et du poste de registraire et des pouvoirs et fonctions des registraires adjoints;
20. prescrire la procédure à suivre pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
21. prescrire des formules et en prévoir l'utilisation;
22. traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
23. traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme chargé de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;
24. autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer les connaissances ou de promouvoir l'éducation ou la formation de ceux qui désirent exercer un métier, de maintenir ou de rehausser les normes d'exercice d'un métier, ou encore de renseigner le public sur le rôle présent et passé des métiers dans la société et d'encourager le public à s'y intéresser;
25. exiger des membres de l'Ordre qu'ils acquittent les droits d'adhésion périodiques, les droits d'inscription, les droits applicables aux programmes de formation continue et les droits relatifs à tout ce que le registraire ou un comité de l'Ordre doit ou peut faire à l'égard des membres, exiger des membres qu'ils paient des pénalités en cas d'acquiescement tardif de ces droits, et préciser le montant de ces droits ou de ces pénalités;
26. exiger l'acquiescement des droits que fixe le registraire ou un règlement administratif pour la présentation d'une demande de certificat de qualification ou d'attestation d'adhésion et pour tout ce que le registraire doit ou peut faire à l'égard d'une personne qui n'est pas membre de l'Ordre;

27. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
28. exempting any member or class of members of the College from a by-law made under this section;
29. respecting indemnification by the College of members of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators, members of committees and officers and employees of the College;
30. respecting service of documents and giving of documents for proceedings before the Board or before review panels or committees.

Meetings by telecommunications, etc.

(2) A by-law made under paragraph 6 or 7 of subsection (1) may provide for the meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Unanimous by-laws

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Board is as valid and effective as if passed at a meeting of the Board called, constituted and held for the purpose.

Copies of by-laws

(4) The Board shall ensure that a copy of each by-law is given to the Minister.

Application of s. 82, *Legislation Act, 2006*

(5) Section 82 of the *Legislation Act, 2006* applies to the by-laws as if a reference in that section to a regulation were a reference to a by-law.

Regulations

Lieutenant Governor's regulations

74. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional functions of the College for the purposes of paragraph 16 of section 11;
- (b) respecting appointments to the Board under paragraph 2 of subsection 13 (1);
- (c) providing for the removal of members of the Board, the divisional boards, the trade boards and the roster of adjudicators;
- (d) making, amending or revoking a Board regulation as provided in section 27;
- (e) authorizing the College or any other person specified by the regulations to exercise any power or perform any duty of the Minister, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations, including conditions and restrictions relating to freedom of information and protection of privacy;

27. traiter de la désignation de membres à vie ou de membres honoraires de l'Ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
28. soustraire tout membre ou toute catégorie de membres de l'Ordre à l'application d'un règlement administratif pris en vertu du présent article;
29. traiter de l'indemnisation, par l'Ordre, des membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier, des particuliers figurant sur la liste des arbitres, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Ordre;
30. traiter de la signification et de la remise des documents pour les instances devant le conseil ou devant les comités d'examen ou autres.

Réunions ou assemblées à l'aide des télécommunications

(2) Les règlements administratifs pris en vertu de la disposition 6 ou 7 du paragraphe (1) peuvent prévoir que les réunions ou assemblées soient tenues d'une façon permettant à tous les participants de communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

Unanimité à l'égard des règlements administratifs

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

Copies des règlements administratifs

(4) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement administratif soit remise au ministre.

Application de l'art. 82 de la *Loi de 2006 sur la législation*

(5) L'article 82 de la *Loi de 2006 sur la législation* s'applique aux règlements administratifs comme si la mention d'un règlement à cet article valait mention d'un règlement administratif.

Règlements

Règlements du lieutenant-gouverneur

74. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres fonctions de l'Ordre pour l'application de la disposition 16 de l'article 11;
- b) traiter des nominations au conseil en application de la disposition 2 du paragraphe 13 (1);
- c) prévoir la destitution de membres du conseil, des conseils sectoriels et des conseils de métier, ainsi que des particuliers figurant sur la liste des arbitres;
- d) prendre, modifier ou abroger un règlement du conseil, comme le prévoit l'article 27;
- e) autoriser l'Ordre ou une autre personne précisée par les règlements à exercer un pouvoir ou une fonction du ministre, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans les règlements, notamment en ce qui concerne l'accès à l'information et la protection de la vie privée;

- (f) delegating any power or duty of the College, the Board or the Registrar to such person or persons as are referred to in the regulations;
- (g) authorizing personal information to be collected by or on behalf of the Minister, other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (h) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection 79 (4) and prescribing, for the purposes of subsection 79 (7), methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (i) providing for any other matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with this Act.

Regulations on joint recommendation

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister under this Act and the Minister under the *Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006*, may make regulations naming compulsory trades to which that Act applies and the date as of which that Act applies to them.

Minister's regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing trades as prescribed trades for the purposes of this Act;
 - (b) prescribing for the purposes of sections 13, 19 and 20 the trades that belong to each of the construction, motive power, industrial and service sectors;
 - (c) naming trades for the purposes of sections 68 and 69;
 - (d) prescribing any trade as being subject to a journey-person to apprentice ratio;
 - (e) governing the administration of apprenticeship programs including the registration of training agreements;
 - (f) deeming an individual from another province or territory of Canada to be an apprentice under a registered training agreement under which he or she is to receive training in a trade required as part of an apprenticeship program established by the College, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;
 - (g) exempting any person from any provision of this Act or the regulations made under this Act;
 - (h) designating persons by name, job title or otherwise who are authorized to request production of a cer-

- f) déléguer un pouvoir ou une fonction de l'Ordre, du conseil ou du registraire à la personne ou aux personnes mentionnées dans les règlements;
- g) autoriser la collecte de renseignements personnels par le ministre ou en son nom, autrement que directement auprès du particulier concerné, et régler la façon de recueillir ces renseignements;
- h) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe 79 (4) et prescrire, pour l'application du paragraphe 79 (7), les modes de remise de l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- i) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable dans le cadre de la présente loi.

Règlements pris sur recommandation conjointe

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du ministre chargé de l'application de la présente loi et de celui chargé de l'application de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire*, désigner les métiers à accréditation obligatoire auxquels s'applique la présente loi et la date à compter de laquelle elle s'y applique.

Règlements du ministre

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des métiers comme métiers prescrits pour l'application de la présente loi;
 - b) prescrire, pour l'application des articles 13, 19 et 20, les métiers qui appartiennent à chacun des secteurs de la construction, de la force motrice, de l'industrie et des services;
 - c) désigner des métiers pour l'application des articles 68 et 69;
 - d) prescrire des métiers comme étant assujettis à un ratio compagnon-apprenti;
 - e) régir l'administration des programmes d'apprentissage, notamment l'enregistrement des contrats d'apprentissage;
 - f) considérer un particulier d'une autre province ou d'un territoire du Canada comme un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, à l'égard d'un métier, la formation exigée dans le cadre d'un programme d'apprentissage créé par l'Ordre, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;
 - g) soustraire toute personne à l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application;
 - h) désigner, par leur nom, le titre de leur poste ou autrement, les personnes qui sont autorisées à de-

tificate of qualification, statement of membership or proof of apprenticeship;

- (i) providing for any transitional matter relating to the implementation of this Act.

Conflict, transitional regulations

(4) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (i) and this Act, the regulation prevails.

Conflict, other regulations

(5) In the event of a conflict between regulations made under this Act,

- (a) a Lieutenant Governor's regulation prevails over a Minister's regulation and a Board regulation; and
- (b) a Minister's regulation prevails over a Board regulation.

Copies of regulations, by-laws

75. The Board shall ensure that a copy of all Board regulations and by-laws made under this Act are available for public inspection in the office of the College and the Board regulations and the by-laws shall be posted on the College's website or made available through a hyperlink at the College's website.

Copies to be provided

76. The Registrar shall provide to any person on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation or by-law made under this Act.

**PART XIV
MISCELLANEOUS**

Right to use French

77. (1) Everyone has the right to use French in all dealings with the College.

Definition

- (2) In this section,

“dealings” means any practice or procedure available to the public or to members of the College and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.

Protection from liability

Crown

78. (1) No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario in respect of any act or omission of the College or any member of the Board, a divisional board, a trade board or a review panel or any of its officers, employees or agents.

College, etc.

- (2) No action or other proceeding shall be commenced

mander la production d'un certificat de qualification, d'une attestation d'adhésion ou d'une preuve d'apprentissage;

- i) prévoir les questions transitoires se rapportant à la mise en oeuvre de la présente loi.

Incompatibilité : règlements transitoires

(4) Les dispositions des règlements pris en vertu de l'alinéa (1) i) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité : autres règlements

(5) En cas d'incompatibilité entre les règlements pris en vertu de la présente loi :

- a) les règlements du lieutenant-gouverneur l'emportent sur les règlements du ministre et les règlements du conseil;
- b) les règlements du ministre l'emportent sur les règlements du conseil.

Copies des règlements et des règlements administratifs

75. Le conseil veille à ce qu'une copie des règlements du conseil et des règlements administratifs pris en vertu de la présente loi soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre. Les règlements du conseil et les règlements administratifs sont affichés sur le site Web de l'Ordre ou sont accessibles au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

Fourniture de copies

76. Le registraire fournit à quiconque, sur paiement de droits raisonnables, une copie de tout règlement ou règlement administratif pris en vertu de la présente loi.

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS DIVERSES**

Droit d'utilisation du français

77. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'Ordre.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rapports» S'entend de toute pratique ou procédure dont peuvent se prévaloir le public ou les membres de l'Ordre. S'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des examens.

Immunité

Couronne

78. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte ou une omission de l'Ordre, d'un membre du conseil, d'un conseil sectoriel, d'un conseil de métier ou d'un comité d'examen ou d'un dirigeant, d'un employé ou d'un mandataire de l'Ordre.

Ordre et autres

- (2) Sont irrecevables les actions ou autres instances

against the College, a member of the Appointments Council, the Board, a divisional board, a trade board or a review panel or any officer or employee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duties or for any neglect or default in the performance in good faith of his or her duties.

Collection and use of personal information

79. (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, related to the following matters, and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations and implementing the policies and guidelines made under this Act.
2. Ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act.
3. Planning or delivering programs or services in relation to trades and apprenticeship that the ministry of the Minister provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them.
4. Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services in relation to trades and apprenticeship that the ministry of the Minister provides or funds, in whole or in part.
5. Research and statistical activities that relate to trades, whether or not they are designated under this Act, and that are conducted by or on behalf of the ministry of the Minister.
6. Such other matters related to trades, whether or not they are designated as trades under this Act, as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Collection and use of personal information for research

(4) The collection or use of personal information for purposes related to the research as mentioned in paragraph 5 of subsection (1) is subject to any requirements and restrictions that may be prescribed in a Lieutenant Governor's regulation.

Disclosure

(5) The Minister may require any of the following to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (1):

introduites contre l'Ordre, un membre du Conseil des nominations, du conseil, d'un conseil sectoriel, d'un conseil de métier ou d'un comité d'examen ou un dirigeant ou un employé de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Collecte et utilisation de renseignements personnels

79. (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels liés aux questions suivantes et les utiliser à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements et la mise en oeuvre des politiques et lignes directrices établies en application de la présente loi.
2. Le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de la présente loi.
3. La planification ou l'offre de programmes ou de services se rapportant aux métiers et à l'apprentissage que le ministère du ministre fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à ces programmes ou services, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes à leur égard ou des cas où des services ou des avantages connexes sont reçus sans autorisation.
4. La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services se rapportant aux métiers et à l'apprentissage que le ministère du ministre fournit ou finance en tout ou en partie.
5. Les activités de recherche ou les activités statistiques se rapportant à des métiers, désignés ou non en application de la présente loi, qui sont menées par le ministère du ministre ou pour son compte.
6. Les autres questions se rapportant à des métiers, désignés ou non en application de la présente loi, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Collecte et utilisation pour la recherche

(4) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels à des fins liées aux activités de recherche mentionnées à la disposition 5 du paragraphe (1) sont assujetties aux exigences et restrictions prescrites par règlement du lieutenant-gouverneur.

Divulgaration

(5) Le ministre peut exiger des personnes suivantes qu'elles lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (1) :

1. The College and the persons who will provide training for apprenticeship programs established by the College.
2. Sponsors of apprentices.
3. Employers of apprentices and journeypersons.

Same

(6) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Notice required by s. 39 (2) of FIPPA

(7) If the Minister collects personal information indirectly under subsection (1), without limiting the Minister's ability to give notice in other ways, the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* may be given by a public notice posted on the Ministry's website.

Disclosure

(8) The Minister may disclose personal information collected for the purposes of this Act or a predecessor of this Act and that is under the control of the Minister's ministry,

- (a) to any person employed in the administration of similar legislation in another province or territory of Canada; or
- (b) to any person if, in the opinion of the Minister, the disclosure or communication would clearly benefit the individual who is the subject of the information.

Records

80. Despite any other Act, the Minister may give to the College copies of records, including copies of records that contain personal information, or may otherwise disclose such information to the College, if in the Minister's opinion the records or information are necessary for the College to carry out its responsibilities.

Guarantee of loans

81. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee the repayment of loans made to the College, including interest.

Same

(2) A guarantee given under subsection (1) is subject to any conditions that the Minister of Finance imposes.

Service of notice or document

82. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or

1. L'Ordre et les personnes qui offriront la formation dans le cadre des programmes d'apprentissage créés par l'Ordre.
2. Les parrains d'apprentis.
3. Les employeurs d'apprentis et de compagnons.

Idem

(6) Le ministre peut préciser le moment auquel les renseignements doivent lui être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

Avis exigé par le par. 39 (2) de la loi sur l'accès à l'information

(7) Si le ministre recueille indirectement des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* peut, sans préjudice de la capacité du ministre de le donner d'une autre manière, être donné au moyen d'un avis public affiché sur le site Web du ministère.

Divulgestion

(8) Le ministre peut divulguer aux personnes suivantes des renseignements personnels dont son ministère a le contrôle et qui ont été recueillis pour l'application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace :

- a) toute personne qui participe à l'application de textes législatifs semblables dans une autre province ou un territoire du Canada;
- b) toute personne, si le ministre estime que la divulgation ou la communication serait manifestement à l'avantage du particulier concerné par les renseignements.

Documents

80. Malgré toute autre loi, le ministre peut remettre à l'Ordre des copies de documents, y compris des copies de documents contenant des renseignements personnels, ou divulguer de tels renseignements à l'Ordre d'une autre manière, s'il estime que ces documents ou renseignements sont nécessaires pour que l'Ordre s'acquitte de ses responsabilités.

Garantie de prêts

81. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à accepter de garantir au nom de l'Ontario le remboursement des prêts consentis à l'Ordre, ainsi que les intérêts qui s'y rapportent.

Idem

(2) La garantie prévue au paragraphe (1) est assujettie aux conditions qu'impose le ministre des Finances.

Signification

82. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié en application de la présente loi l'est suffisamment s'il est :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyé par la poste;

- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same

(2) If a notice or document is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the College, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Certificate as evidence

Registrar's certificate

83. (1) A statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College, is admissible in evidence in a court of law as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

Minister's certificate

(2) A statement as to the registration or non-registration of a training agreement purporting to be certified by the Minister is receivable in evidence in a court of law as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without proof of the appointment or signature of the Minister.

Statutory Powers Procedure Act

84. If there is a conflict between this Act, the regulations or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act, the regulations and the by-laws prevail.

Compliance order

85. If it appears to the College that a person does not comply with this Act or the regulations or the by-laws, despite the imposition of a penalty in respect of that non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the provision, and the judge may make the order or any other order that the judge thinks fit.

Offences

Offence, engaging in practice, use of title, etc.

86. (1) Every person who contravenes Part II or who engages in an activity prohibited by a Board regulation made under subparagraphs 3 i to iv of subsection 72 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Offence, false representation

(2) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate or

- c) soit donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Idem

(2) Si un avis ou un document est envoyé par la poste à la dernière adresse du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Preuve

Attestation du registraire

83. (1) La déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registraire doit tenir en application de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registraire sous le sceau de l'Ordre est admissible devant un tribunal judiciaire comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registraire, ni celle du sceau de l'Ordre.

Attestation du ministre

(2) Une attestation quant à l'enregistrement ou au non-enregistrement d'un contrat d'apprentissage, qui se présente comme étant certifiée par le ministre, est recevable devant un tribunal judiciaire comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du ministre.

Loi sur l'exercice des compétences légales

84. Les dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Ordonnance enjoignant de se conformer

85. S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre recours dont il dispose, demander par requête à un juge de la Cour supérieure de justice qu'il rende une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Infractions

Infraction : exercice d'un métier, emploi du titre et autres

86. (1) Quiconque contrevient à la partie II ou exerce une activité interdite par règlement du conseil pris en vertu des sous-dispositions 3 i à iv du paragraphe 72 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ à l'égard d'une première infraction et de 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente.

Infraction : fausses déclarations

(2) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat ou une attestation en

statement issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence, assist in false representation

(3) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence, preserving secrecy

(4) A person who contravenes section 62 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence, submitting false information

(5) Every person who submits false information to the Minister as part of an application to register a training agreement made under Part XII or in any information provided to the Minister in relation to a training agreement is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence, examinations

(6) A person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 if a Board regulation provides for an examination for the purpose of obtaining a certificate of qualification or a statement of membership,

- (a) if the person assists another person taking the examination by knowingly conveying or disclosing to that person, directly or indirectly, any information respecting the contents of the examination; or
- (b) if the person knowingly acquires or attempts to acquire any information respecting the contents of the examination if the person is an applicant for a certificate of qualification or statement of membership.

Offence, obstruction of investigators and inspectors

(7) A person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 if the person obstructs an investigator appointed under section 53 or an inspector appointed under section 54 or 70 in the course of the investigator's or inspector's duties or if the person withholds or conceals from the investigator or inspector or destroys anything that is relevant to the investigation or inspection.

Review by Minister

87. (1) The Minister shall conduct a review of this Act within five years after this section comes into force.

Same

- (2) The Minister shall,
 - (a) inform the public when a review under this section begins; and
 - (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : facilitation de l'infraction

(3) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : secret professionnel

(4) Quiconque contrevient à l'article 62 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : présentation de faux renseignements

(5) Quiconque fournit de faux renseignements au ministre dans le cadre de la demande d'enregistrement d'un contrat d'apprentissage présentée en vertu de la partie XII ou dans des renseignements fournis au ministre relativement à un contrat d'apprentissage est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : examens

(6) Si un règlement du conseil prévoit un examen pour l'obtention d'un certificat de qualification ou d'une attestation d'adhésion, quiconque commet un des actes suivants est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$:

- a) aider une autre personne qui subit l'examen en lui communiquant ou en lui divulguant sciemment, directement ou indirectement, des renseignements concernant le contenu de l'examen;
- b) acquérir ou tenter d'acquérir sciemment des renseignements concernant le contenu de l'examen, s'il s'agit de l'auteur d'une demande de certificat de qualification ou d'attestation d'adhésion.

Infraction : entrave au travail des inspecteurs ou des enquêteurs

(7) Quiconque entrave le travail d'un enquêteur nommé en vertu de l'article 53 ou d'un inspecteur nommé en vertu de l'article 54 ou 70 dans l'exercice de ses fonctions ou retient, dissimule ou détruit quoi que ce soit de pertinent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Examen du ministre

87. (1) Le ministre effectue un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

- (2) Le ministre :
 - a) informe le public de la date où commence l'examen prévu au présent article;
 - b) prépare un rapport écrit sur l'examen et le met à la disposition du public.

PART XV TRANSITION

First Board

88. (1) Despite subsection 13 (1), the first Board shall be composed of the members of the Appointments Council until the first anniversary of the coming into force of section 12 or such other date as may be prescribed by a regulation under subsection (2).

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a date for the purposes of subsection (1).

Certificates of qualification

89. (1) A certificate of qualification issued to a journeyman under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* and that is valid immediately before section 37 comes into force shall be deemed to be a certificate of qualification issued under this Act to the journeyman in the trade for which the certificate was issued.

Expiry

(2) A deemed certificate of qualification to which subsection (1) applies ceases to have effect on the second anniversary of the coming into force of section 37 unless an earlier date is prescribed by a Minister's regulation for certificates related to the trade in respect of which the certificate of qualification was issued.

Right to obtain certificate of qualification

(3) The holder of a valid deemed certificate of qualification to which subsection (1) applies is entitled to a certificate of qualification issued by the College upon filing an application with the registrar and upon paying the fees required by the by-laws of the College if the application is filed and the fees paid before the expiry of the period referred to in subsection (2).

Training agreements and contracts of apprenticeship

90. (1) Training agreements registered under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* and contracts of apprenticeship filed under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* and that were valid immediately before the coming into force of section 65 shall be deemed to be registered training agreements under this Act.

Deemed statement of membership

(2) The apprentice named in a valid deemed registered training agreement to which subsection (1) applies is deemed to hold a statement of membership as an apprentice in the trade to which the registered training agreement relates.

Expiry

(3) A deemed statement of membership to which subsection (2) applies ceases to have effect on the first anniversary of the coming into force of section 65 unless an

PARTIE XV DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Premier conseil

88. (1) Malgré le paragraphe 13 (1), le premier conseil est composé des membres du Conseil des nominations jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 12 ou jusqu'à l'autre date prescrite par règlement pris en vertu du paragraphe (2).

Rèlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (1).

Certificats de qualification

89. (1) Un certificat de qualification professionnelle délivré à un compagnon sous le régime de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* ou de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* qui est valide immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 37 est réputé être un certificat de qualification délivré sous le régime de la présente loi au compagnon dans le métier pour lequel il a été délivré.

Expiration

(2) Le certificat de qualification auquel s'applique le paragraphe (1) cesse d'avoir effet au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 37, à moins qu'une date antérieure soit prescrite par règlement du ministre pour les certificats relatifs au métier à l'égard duquel ce certificat a été délivré.

Droit d'obtenir un certificat de qualification

(3) Le titulaire d'un certificat de qualification valide auquel s'applique le paragraphe (1) a droit à un certificat de qualification délivré par l'Ordre sur dépôt d'une demande auprès du registraire et sur paiement des droits exigés par les règlements administratifs de l'Ordre si la demande est déposée et les droits payés avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (2).

Contrats d'apprentissage

90. (1) Les contrats d'apprentissage enregistrés en vertu de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* et les contrats d'apprentissage déposés en application de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* qui sont valides immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 65 sont réputés des contrats d'apprentissage enregistrés dans le cadre de la présente loi.

Apprenti réputé titulaire d'une attestation d'adhésion

(2) L'apprenti dont le nom figure sur un contrat d'apprentissage enregistré valide auquel s'applique le paragraphe (1) est réputé titulaire d'une attestation d'adhésion à titre d'apprenti dans le métier auquel se rapporte ce contrat.

Expiration

(3) L'attestation d'adhésion à laquelle s'applique le paragraphe (2) cesse d'avoir effet au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 65, à moins qu'une date

earlier date is prescribed by a Minister's regulation for statements of membership related to the trade to which the deemed statement of membership relates.

Right to obtain statement of membership

(4) The holder of a valid deemed statement of membership to which subsection (2) applies is entitled to a statement of membership as an apprentice in the relevant trade issued by the College upon filing an application with the registrar and upon paying the fees required by the by-laws of the College if the application is filed and the fees paid before the expiry of the period referred to in subsection (3).

Compulsory and voluntary trades

91. (1) Before the coming into force of section 61, the Minister may make regulations designating any trade as either a compulsory trade or a voluntary trade and the trade shall retain the status that is prescribed for it until changed under that section.

Same

(2) If the Board makes a regulation under section 61 before the repeal of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* and the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*, the designation of a trade as a compulsory trade takes effect immediately as if it had been prescribed under.

- (a) the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* as a trade that has not been exempted from subsection 10 (2) of that Act; or
- (b) the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* as a trade for which restricted skill sets have been prescribed.

Journeyperson to apprentice ratios

92. (1) A journeyperson to apprentice ratio in effect under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* immediately before section 65 comes into effect shall be deemed to be the journeyperson to apprentice ratio established under this Act and continues in effect until amended under section 60.

Same

(2) If the Board makes a regulation under section 60 before the repeal of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*, the journeyperson to apprentice ratio takes effect immediately as if it had been prescribed under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* in respect of that trade.

Transitional duties of Board

93. (1) On or before the implementation date, the Board shall,

- (a) cause the initial review referred to in subsection 60 (3) to be begun with respect to every trade that has been prescribed by a Minister's regulation as being subject to a journeyperson to apprentice ratio, if the

antérieure soit prescrite par règlement du ministre pour les attestations d'adhésion relatives au métier auquel se rapporte cette attestation.

Droit d'obtenir une attestation d'adhésion

(4) Le titulaire d'une attestation d'adhésion valide à laquelle s'applique le paragraphe (2) a droit à une attestation d'adhésion, délivrée par l'Ordre, à titre d'apprenti dans le métier concerné sur dépôt d'une demande auprès du registraire et sur paiement des droits exigés par les règlements administratifs de l'Ordre si la demande est déposée et les droits payés avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3).

Métiers à accréditation obligatoire et facultative

91. (1) Avant l'entrée en vigueur de l'article 61, le ministre peut, par règlement, désigner un métier comme métier à accréditation obligatoire ou comme métier à accréditation facultative. Le métier conserve le statut prescrit à son égard jusqu'à ce qu'il soit modifié en vertu de cet article.

Idem

(2) Si le conseil prend un règlement en vertu de l'article 61 avant l'abrogation de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* et de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, la désignation d'un métier comme métier à accréditation obligatoire prend effet immédiatement comme s'il avait été prescrit, selon le cas :

- a) en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* comme métier qui n'a pas été soustrait à l'application du paragraphe 10 (2) de cette loi;
- b) en vertu de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* comme métier pour lequel un ensemble restreint de compétences a été prescrit.

Ratios compagnon-apprenti

92. (1) Les ratios compagnon-apprenti qui sont en vigueur en application de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 65 sont réputés être les ratios compagnon-apprenti fixés en application de la présente loi et ils restent en vigueur jusqu'à leur modification en vertu de l'article 60.

Idem

(2) Si le conseil prend un règlement en vertu de l'article 60 avant l'abrogation de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*, le ratio compagnon-apprenti prend effet immédiatement comme s'il avait été prescrit en application de cette loi à l'égard de ce métier.

Fonctions transitoires du conseil

93. (1) Le conseil fait ce qui suit, au plus tard à la date de mise en oeuvre :

- a) il fait commencer l'examen initial prévu au paragraphe 60 (3) pour chaque métier prescrit par règlement du ministre comme étant assujéti à un ratio compagnon-apprenti, si ce règlement est en vi-

Minister's regulation is in force on or before the implementation date; and

- (b) make a Board regulation described in subsection 61 (3).

Implementation date

- (2) In subsection (1),

“implementation date” means the later of,

- (a) the first anniversary of the coming into force of section 12.
- (b) such other date as may be prescribed by a regulation made under subsection (3).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a date for the purposes of the definition of “implementation date” in subsection (2).

Wage rates and hours

94. All wage rates and hours of work prescribed under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* continue in effect until amended or repealed under this Act.

Temporary register

95. The Minister may establish a temporary register pending the coming into force of section 42 containing,

- (a) the name of journeypersons holding a certificate of qualification under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*;
- (b) the name of each trade for which a journeyperson holds a certificate of qualification under those Acts;
- (c) any terms, conditions and limitations imposed on the journeyperson's certificate of qualification under those Acts; and
- (d) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a journeyperson's certificate of qualification under those Acts.

PART XVI

AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Corporations Tax Act

96. (1) The definition of “eligible course” in subsection 13.5 (1) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

“eligible course” means a course of study offered by an eligible educational institution that provides credit towards a post-secondary degree, diploma, certificate or an apprentice training program approved under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or a predecessor of that Act; (“cours admissible”)

gueur à la date de mise en oeuvre ou avant cette date;

- b) il prend le règlement prévu au paragraphe 61 (3).

Date de mise en oeuvre

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«date de mise en oeuvre» Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 12;
- b) l'autre date prescrite par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la définition de «date de mise en oeuvre» au paragraphe (2).

Taux de salaire et heures de travail

94. Tous les taux de salaire et les heures de travail prescrits en application de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* restent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de la présente loi.

Tableau provisoire

95. Le ministre peut, en attendant l'entrée en vigueur de l'article 42, dresser un tableau provisoire contenant :

- a) le nom des compagnons titulaires d'un certificat de qualification professionnelle délivré en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* ou de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*;
- b) le nom de chaque métier pour lequel un compagnon est titulaire d'un certificat de qualification professionnelle délivré en vertu de ces lois;
- c) les conditions et les restrictions dont est assorti, le cas échéant, le certificat de qualification professionnelle du compagnon en vertu de ces lois;
- d) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension du certificat de qualification professionnelle d'un compagnon en vertu de ces lois.

PARTIE XVI

MODIFICATIONS, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Loi sur l'imposition des sociétés

96. (1) La définition de «cours admissible» au paragraphe 13.5 (1) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«cours admissible» Programme d'études qu'offre un établissement d'enseignement autorisé et qui donne un crédit menant à l'obtention d'un grade, diplôme ou certificat d'études postsecondaires ou programme de formation des apprentis approuvé en application de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* ou d'une loi qu'elle remplace. («eligible course»)

(2) Paragraph 3 of subsection 43.13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The corporation, or the corporation acting through a union or a local or joint apprenticeship committee, and the apprentice are participating in an apprenticeship program, in which the training agreement has been registered under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or in which the contract of apprenticeship has been registered under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

(3) Subsection 43.13 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

End of apprenticeship

(8) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship is deemed to end on the earlier of the date on which the apprentice is entitled to receive the appropriate certificate under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or a predecessor of that Act and the date, if any, on which the training agreement or contract of apprenticeship is cancelled, suspended or revoked.

(4) The definition of “qualifying skilled trade” in subsection 43.13 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualifying skilled trade” means an apprenticeship trade designated by the Minister that is or was regulated under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*, the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*. (“métier spécialisé admissible”)

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006

97. (1) The short title of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“compulsory trade” means the Ontario College of Trades in respect of a compulsory trade named in the regulations made under subsection 74 (2) of the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*, as a trade to which this Act applies; (“métier à accréditation obligatoire”)

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compulsory trades

(2) This Act applies to the Ontario College of Trades in the same manner and to the same extent as if a reference in this Act to a regulated profession were a reference to a compulsory trade as of the date named in the regulations made under subsection 74 (2) of the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*.

(2) La disposition 3 du paragraphe 43.13 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. La société, ou la société agissant par l'intermédiaire d'un syndicat ou d'un comité local ou mixte d'apprentissage, et l'apprenti participent à un programme d'apprentissage dans le cadre duquel le contrat d'apprentissage a été enregistré en vertu de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*, de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.

(3) Le paragraphe 43.13 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin de l'apprentissage

(8) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est réputé prendre fin à la date à laquelle l'apprenti a le droit de recevoir le certificat approprié en vertu de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* ou d'une loi qu'elle remplace ou, si elle lui est antérieure, la date éventuelle à laquelle le contrat d'apprentissage est annulé, suspendu ou révoqué.

(4) La définition de «métier spécialisé admissible» au paragraphe 43.13 (19) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«métier spécialisé admissible» Métier d'apprentissage désigné par le ministre qui est ou était réglementé par la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*, la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*. («qualifying skilled trade»)

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

97. (1) Le titre abrégé de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«métier à accréditation obligatoire» L'Ordre des métiers de l'Ontario à l'égard d'un métier à accréditation obligatoire désigné dans les règlements pris en application du paragraphe 74 (2) de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* comme métier auquel s'applique la présente loi. («compulsory trade»)

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Métiers à accréditation obligatoire

(2) La présente loi s'applique à l'Ordre des métiers de l'Ontario de la même manière et dans la même mesure que si la mention, dans la présente loi, d'une profession réglementée valait mention d'un métier à accréditation obligatoire à compter de la date fixée dans les règlements pris en application du paragraphe 74 (2) de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*.

(4) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (j.1) varying this Act as it applies to compulsory trades in such manner as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to ensure the effective administration and enforcement of this Act in relation to compulsory trades;

Income Tax Act

98. Subsection 8.4.5 (7) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

End of apprenticeship

(7) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship is deemed to end on the earlier of the date on which the apprentice is entitled to receive the appropriate certificate under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or a predecessor of that Act and the date, if any, on which the training agreement or contract of apprenticeship is cancelled, suspended or revoked.

Municipal Act, 2001

99. The definition of “plumbing business” in section 11.1 of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

“plumbing business” means plumbing contractors and plumbers holding a certificate of qualification under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* to do plumbing work or a person with equivalent qualifications by training or experience; (“entreprise de plomberie”)

Taxation Act, 2007

100. (1) Paragraph 2 of subsection 89 (7) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:

2. The taxpayer, or the taxpayer acting through a union or a local or joint apprenticeship committee, and the apprentice are participating in an apprenticeship program in which the training agreement has been registered under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or in which the contract of apprenticeship has been registered under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

(2) Subsection 89 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

End of apprenticeship

(8) For the purposes of this section, a qualifying apprenticeship is deemed to end on the earlier of the date on which the apprentice is entitled to receive the appropriate certificate under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or a predecessor of that Act and the date, if any, on which the training agreement or contract of apprenticeship is cancelled, suspended or revoked.

(4) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.1) modifier la présente loi dans la mesure où elle s'applique aux métiers à accréditation obligatoire, de la manière qu'il estime nécessaire pour assurer l'application et l'exécution efficaces de la présente loi en ce qui concerne les métiers à accréditation obligatoire;

Loi de l'impôt sur le revenu

98. Le paragraphe 8.4.5 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin de l'apprentissage

(7) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est réputé prendre fin à la date à laquelle l'apprenti a le droit de recevoir le certificat approprié en vertu de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* ou d'une loi qu'elle remplace ou, si elle lui est antérieure, la date éventuelle à laquelle le contrat d'apprentissage est annulé, suspendu ou révoqué.

Loi de 2001 sur les municipalités

99. La définition de «entreprise de plomberie» à l'article 11.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise de plomberie» Les entrepreneurs en plomberie et les plombiers titulaires d'un certificat de qualification délivré en application de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* les autorisant à faire des travaux de plomberie ou les personnes qui possèdent des qualifications équivalentes de par leur formation ou leur expérience. («plumbing business»)

Loi de 2007 sur les impôts

100. (1) La disposition 2 du paragraphe 89 (7) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le contribuable, ou le contribuable agissant par l'intermédiaire d'un syndicat ou d'un comité local ou mixte d'apprentissage, et l'apprenti participent à un programme d'apprentissage dans le cadre duquel le contrat d'apprentissage a été enregistré en vertu de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*, de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.

(2) Le paragraphe 89 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin de l'apprentissage

(8) Pour l'application du présent article, un apprentissage admissible est réputé prendre fin à la date à laquelle l'apprenti a le droit de recevoir le certificat approprié en vertu de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage* ou d'une loi qu'elle remplace ou, si elle lui est antérieure, la date éventuelle à laquelle le contrat d'apprentissage est annulé, suspendu ou révoqué.

(3) Subsection 89 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(10) For the purposes of subparagraphs 1 iv and 2 iii of subsection (9), an apprenticeship program is deemed to commence on the date that the contract of apprenticeship is or was registered under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the training agreement is registered under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*, as the case may be.

(4) The definitions of “apprenticeship program” and “qualifying skilled trade” in subsection 89 (19) of the Act are repealed and the following substituted:

“apprenticeship program” means a program to which the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*, or a predecessor of that Act applies or applied; (“programme d’apprentissage”)

“qualifying skilled trade” means an apprenticeship trade designated by the Minister of Finance that is or was regulated under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*, the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* or the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*. (“métier spécialisé admissible”)

Trades Qualification and Apprenticeship Act

101. Subsection 1.1 (1) of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is repealed and the following substituted:

Application

(1) This Act applies only to the following trades:

1. Architectural glass and metal technician.
2. Brick and stone mason.
3. Cement mason.
4. Construction boilermaker.
5. Construction millwright.
6. Drywall, acoustic and lathing applicator.
7. Drywall finisher and plasterer.
8. Electrician.
9. General carpenter.
10. Hoisting engineer.
11. Ironworker and reinforcing rodworker.
12. Lineworker.
13. Painter and decorator.
14. Plumber.

(3) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(10) Pour l’application des sous-dispositions 1 iv et 2 iii du paragraphe (9), un programme d’apprentissage est réputé commencer à la date à laquelle le contrat d’apprentissage est ou a été enregistré en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*, de la *Loi de 2009 sur l’Ordre des métiers de l’Ontario et l’apprentissage* ou de la *Loi de 1998 sur l’apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, selon le cas.

(4) Les définitions de «métier spécialisé admissible» et de «programme d’apprentissage» au paragraphe 89 (19) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«métier spécialisé admissible» Métier d’apprentissage désigné par le ministre des Finances qui est ou était réglementé par la *Loi de 2009 sur l’Ordre des métiers de l’Ontario et l’apprentissage*, la *Loi de 1998 sur l’apprentissage et la reconnaissance professionnelle* ou la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*. («qualifying skilled trade»)

«programme d’apprentissage» Programme auquel s’applique ou s’appliquait la *Loi de 2009 sur l’Ordre des métiers de l’Ontario et l’apprentissage* ou une loi qu’elle remplace. («apprenticeship program»)

Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier

101. Le paragraphe 1.1 (1) de la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d’application

(1) La présente loi ne s’applique qu’aux métiers suivants :

1. Technicien du verre et du métal architecturaux.
2. Briqueteur-maçon.
3. Cimentier.
4. Chaudronnier de construction.
5. Mécanicien-monteur de construction.
6. Poseur de panneaux muraux secs, de carreaux acoustiques et de lattes.
7. Jointoyeur et plâtrier.
8. Électricien.
9. Charpentier-menuisier général.
10. Conducteur d’engins de levage.
11. Monteur de charpentes métalliques et de barres d’armature.
12. Monteur de lignes.
13. Peintre-décorateur.
14. Plombier.

15. Refrigeration and air-conditioning mechanic.
16. Sheet metal worker.
17. Sprinkler and fire protection installer.
18. Steamfitter.
19. Such other trades in the construction industry as are prescribed by the regulations.

Repeals

102. Sections 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94 and 95 of this Act are repealed on such day or days as may be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeals

103. The following Acts are repealed:

1. The *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.
2. The *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

Commencement

104. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Parts I (section 1), XI (section 63) and XIII (sections 72 to 76), and sections 95, 101, this section and section 105 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

105. The short title of this Act is the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*.

15. Mécanicien en réfrigération et en climatisation.
16. Tôlier.
17. Installateur de systèmes de protection contre les incendies.
18. Monteur de tuyaux de vapeur.
19. Les autres métiers de l'industrie de la construction qui sont prescrits par les règlements.

Abrogations

102. Les articles 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94 et 95 de la présente loi sont abrogés le ou les jours que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogations

103. Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.
2. La *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.

Entrée en vigueur

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les parties I (article 1), XI (article 63) et XIII (articles 72 à 76) ainsi que les articles 95 et 101, le présent article et l'article 105 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

105. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 183 and does not form part of the law. Bill 183 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill sets out a scheme for the governance of the practice of trades in Ontario through the establishment of the Ontario College of Trades and through revising the current framework of apprenticeship training and certification contained in the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* and the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

Part I of the new Act sets out the definitions applicable to the Act.

Part II prohibits a person from engaging in the practice of a trade designated under the Act, employing journeypersons in those trades or sponsoring or employing apprentices unless the person is a member of the College. This Part also contains prohibitions relating to the use of certain titles and designations and the right to hold oneself out as a member of the College and failing to employ sufficient journeypersons in relation to the number of apprentices as determined under the Act.

Part III contains general provisions relating to the objects, organization and administration of the College and its board of governors. This Part includes provisions respecting the relationship between the College and the Minister of Training, Colleges and Universities. The Board will be appointed by a council to be known as the College of Trades Appointments Council which is established under Part XI. Membership in the College is defined and annual meetings of the members are required.

Part IV sets out the powers and duties of the Registrar and the Registration Appeals Committee in relation to the registration of members of the College. This Part also provides for the keeping of a register and for suspension by the Registrar for failure to pay fees or to provide information required by the by-laws.

Part V sets out the powers and duties of the Complaints Committee, the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee. The Complaints Committee is responsible for receiving complaints and referring them to the appropriate committee for consideration. The Discipline Committee is responsible for reviewing allegations of professional misconduct or incompetence and the Fitness to Practise Committee is responsible for reviewing allegations of incapacity.

Part VI provides for procedures for relief from sanctions imposed on members of the College under the Act.

Part VII permits appeals to the Divisional Court from decisions of the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and sets out procedures for those appeals.

Part VIII permits the Registrar, in specified circumstances, to appoint an investigator and inspectors to assist the College in carrying out its functions under the Act.

Part IX deals with establishing journeyman to apprentice ratios and with the classification of trades as compulsory trades (i.e. trades in which you must be a member of the College to practise) or voluntary trades (i.e. trades in which you can practise without being a member of the College).

Part X imposes confidentiality requirements on those engaged by the College in the administration of the Act.

Part XI establishes the Appointments Council which will be responsible for appointing the members of the Board and other key bodies in the College's governance structure.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 183, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 183 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi établit un cadre de gouvernance de l'exercice des métiers en Ontario en créant l'Ordre des métiers de l'Ontario et en révisant l'actuel régime d'apprentissage et d'accréditation professionnelle prévu dans la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* et la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.

La partie I de la nouvelle loi énonce les définitions qui s'appliquent à la Loi.

La partie II interdit à quiconque d'exercer un métier désigné en application de la Loi, d'employer des compagnons dans un tel métier ou de parrainer ou d'employer des apprentis sans être membre de l'Ordre. Cette partie contient aussi des interdictions concernant l'emploi de certains titres et désignations et le droit de se présenter comme étant membre de l'Ordre, ainsi que le fait de ne pas employer suffisamment de compagnons par rapport au nombre d'apprentis contrairement à la Loi.

La partie III contient des dispositions générales sur les objets, l'organisation et la gestion de l'Ordre, ainsi que son conseil d'administration. Cette partie comprend des dispositions concernant les rapports entre l'Ordre et le ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Le conseil d'administration sera nommé par un conseil appelé Conseil des nominations à l'Ordre des métiers, créé à la partie XI. La partie III définit en outre qui est membre de l'Ordre et exige des assemblées annuelles des membres.

La partie IV énonce les pouvoirs et les fonctions du registraire et du comité d'appel des inscriptions en ce qui concerne l'inscription des membres de l'Ordre. Cette partie prévoit également la tenue d'un tableau et la suspension par le registraire pour défaut de paiement des droits ou pour défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

La partie V énonce les pouvoirs et les fonctions du comité des plaintes, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle. Le comité des plaintes est chargé de recevoir les plaintes et de les renvoyer au comité compétent pour examen. Le comité de discipline est chargé d'étudier les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence et le comité d'aptitude professionnelle est chargé d'examiner les allégations d'incapacité.

La partie VI prévoit des procédures d'allègement des sanctions imposées aux membres de l'Ordre en application de la Loi.

La partie VII autorise les appels devant la Cour divisionnaire des décisions du comité d'appel des inscriptions, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et énonce la procédure à suivre pour ces appels.

La partie VIII autorise le registraire, dans des circonstances précises, à nommer un enquêteur et des inspecteurs pour aider l'Ordre à exercer les fonctions que lui attribue la Loi.

La partie IX traite de la fixation des ratios compagnon-apprenti et du classement des métiers comme métiers à accréditation obligatoire (c.-à-d. des métiers qu'il n'est pas possible d'exercer sans être membre de l'Ordre) ou comme métiers à accréditation facultative (c.-à-d. des métiers qu'il est possible d'exercer sans être membre de l'Ordre).

La partie X impose le secret professionnel à tous ceux que l'Ordre engage pour l'application de la Loi.

La partie XI crée le Conseil des nominations, qui sera chargé de nommer les membres du conseil et des principaux autres organes composant la structure de gouvernance de l'Ordre.

Part XII sets out the responsibilities of the Minister in relation to trades and apprenticeship.

Part XIII provides authority to make regulations and by-laws.

Part XIV contains miscellaneous provisions, including provisions relating to the use of French, the collection and use of information and provisions relating to offences.

Parts XV and XVI contain transitional provisions, consequential amendments to other Acts, and repeal and commencement provisions.

La partie XII énonce les responsabilités du ministre relativement aux métiers et à l'apprentissage.

La partie XIII prévoit le pouvoir de prendre des règlements et des règlements administratifs.

La partie XIV comprend des dispositions diverses, concernant notamment l'utilisation du français, la collecte et l'utilisation des renseignements et les infractions.

Les parties XV et XVI comprennent les dispositions transitoires, les modifications corrélatives à d'autres lois et les dispositions d'abrogation et d'entrée en vigueur.

CHAPTER 23

An Act to amend the Occupational Health and Safety Act with respect to violence and harassment in the workplace and other matters

Assented to December 15, 2009

Note: This Act amends the *Occupational Health and Safety Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following definitions:

“workplace harassment” means engaging in a course of vexatious comment or conduct against a worker in a workplace that is known or ought reasonably to be known to be unwelcome; (“harcèlement au travail”)

“workplace violence” means,

- (a) the exercise of physical force by a person against a worker, in a workplace, that causes or could cause physical injury to the worker,
- (b) an attempt to exercise physical force against a worker, in a workplace, that could cause physical injury to the worker,
- (c) a statement or behaviour that it is reasonable for a worker to interpret as a threat to exercise physical force against the worker, in a workplace, that could cause physical injury to the worker. (“violence au travail”)

2. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Any explanatory material referred to under clause (2) (i) may be published as part of the poster required under section 2 of the *Employment Standards Act, 2000*.

3. The Act is amended by adding the following Part:

PART III.0.1 VIOLENCE AND HARASSMENT

Policies, violence and harassment

32.0.1 (1) An employer shall,

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail en ce qui concerne la violence et le harcèlement au travail et d'autres questions

Sanctionnée le 15 décembre 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«harcèlement au travail» Fait pour une personne d'adopter une ligne de conduite caractérisée par des remarques ou des gestes vexatoires contre un travailleur dans un lieu de travail lorsqu'elle sait ou devrait raisonnablement savoir que ces remarques ou ces gestes sont importuns. («workplace harassment»)

«violence au travail» Selon le cas :

- a) emploi par une personne contre un travailleur, dans un lieu de travail, d'une force physique qui lui cause ou pourrait lui causer un préjudice corporel;
- b) tentative d'employer contre un travailleur, dans un lieu de travail, une force physique qui pourrait lui causer un préjudice corporel;
- c) propos ou comportement qu'un travailleur peut raisonnablement interpréter comme une menace d'employer contre lui, dans un lieu de travail, une force physique qui pourrait lui causer un préjudice corporel. («workplace violence»)

2. L'article 25 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Tout document explicatif visé à l'alinéa (2) i) peut faire partie de l'affiche publiée en application de l'article 2 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

3. La *Loi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III.0.1 VIOLENCE ET HARCELEMENT

Politiques : violence et harcèlement

32.0.1 (1) L'employeur :

- (a) prepare a policy with respect to workplace violence;
- (b) prepare a policy with respect to workplace harassment; and
- (c) review the policies as often as is necessary, but at least annually.

Written form, posting

(2) The policies shall be in written form and shall be posted at a conspicuous place in the workplace.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the number of employees regularly employed at the workplace is five or fewer, unless an inspector orders otherwise.

Program, violence

32.0.2 (1) An employer shall develop and maintain a program to implement the policy with respect to workplace violence required under clause 32.0.1 (1) (a).

Contents

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the program shall,

- (a) include measures and procedures to control the risks identified in the assessment required under subsection 32.0.3 (1) as likely to expose a worker to physical injury;
- (b) include measures and procedures for summoning immediate assistance when workplace violence occurs or is likely to occur;
- (c) include measures and procedures for workers to report incidents of workplace violence to the employer or supervisor;
- (d) set out how the employer will investigate and deal with incidents or complaints of workplace violence; and
- (e) include any prescribed elements.

Assessment of risks of violence

32.0.3 (1) An employer shall assess the risks of workplace violence that may arise from the nature of the workplace, the type of work or the conditions of work.

Considerations

- (2) The assessment shall take into account,
 - (a) circumstances that would be common to similar workplaces;
 - (b) circumstances specific to the workplace; and
 - (c) any other prescribed elements.

Results

- (3) An employer shall,

- a) formule une politique concernant la violence au travail;
- b) formule une politique concernant le harcèlement au travail;
- c) examine les politiques aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par année.

Formulation par écrit, affichage

(2) Les politiques sont formulées par écrit et sont affichées dans un endroit bien en vue du lieu de travail.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le nombre de personnes employées régulièrement dans le lieu de travail est égal ou inférieur à cinq, sauf ordre contraire d'un inspecteur.

Programme : violence

32.0.2 (1) L'employeur élabore et maintient un programme de mise en oeuvre de la politique concernant la violence au travail exigée à l'alinéa 32.0.1 (1) a).

Contenu

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme :

- a) inclut les mesures à prendre et les méthodes à suivre pour contrôler les risques indiqués dans l'évaluation exigée aux termes du paragraphe 32.0.3 (1) comme étant susceptibles d'exposer un travailleur à un préjudice corporel;
- b) inclut les mesures à prendre et les méthodes à suivre pour obtenir une aide immédiate lorsqu'il se produit ou qu'il est susceptible de se produire de la violence au travail;
- c) inclut les mesures que les travailleurs doivent prendre et les méthodes qu'ils doivent suivre pour signaler les incidents de violence au travail à l'employeur ou au superviseur;
- d) énonce la manière dont l'employeur enquêtera sur les incidents ou les plaintes de violence au travail et dont il compte y faire face;
- e) inclut les éléments prescrits.

Évaluation des risques de violence

32.0.3 (1) L'employeur évalue les risques de violence au travail qui peuvent découler de la nature du lieu de travail, du genre de travail ou des conditions de travail.

Facteurs à prendre en considération

- (2) L'évaluation tient compte des facteurs suivants :
 - a) les circonstances qu'auraient en commun des lieux de travail semblables;
 - b) les circonstances propres au lieu de travail;
 - c) les autres éléments prescrits.

Résultats

- (3) L'employeur :

- (a) advise the committee or a health and safety representative, if any, of the results of the assessment, and provide a copy if the assessment is in writing; and
- (b) if there is no committee or health and safety representative, advise the workers of the results of the assessment and, if the assessment is in writing, provide copies on request or advise the workers how to obtain copies.

Reassessment

(4) An employer shall reassess the risks of workplace violence as often as is necessary to ensure that the related policy under clause 32.0.1 (1) (a) and the related program under subsection 32.0.2 (1) continue to protect workers from workplace violence.

Same

(5) Subsection (3) also applies with respect to the results of the reassessment.

Domestic violence

32.0.4 If an employer becomes aware, or ought reasonably to be aware, that domestic violence that would likely expose a worker to physical injury may occur in the workplace, the employer shall take every precaution reasonable in the circumstances for the protection of the worker.

Duties re violence

32.0.5 (1) For greater certainty, the employer duties set out in section 25, the supervisor duties set out in section 27, and the worker duties set out in section 28 apply, as appropriate, with respect to workplace violence.

Information

- (2) An employer shall provide a worker with,
 - (a) information and instruction that is appropriate for the worker on the contents of the policy and program with respect to workplace violence; and
 - (b) any other prescribed information or instruction.

Provision of information

(3) An employer's duty to provide information to a worker under clause 25 (2) (a) and a supervisor's duty to advise a worker under clause 27 (2) (a) include the duty to provide information, including personal information, related to a risk of workplace violence from a person with a history of violent behaviour if,

- (a) the worker can be expected to encounter that person in the course of his or her work; and
- (b) the risk of workplace violence is likely to expose the worker to physical injury.

Limit on disclosure

- (4) No employer or supervisor shall disclose more per-

- a) informe le comité ou un délégué à la santé et à la sécurité, s'il y en a un, des résultats de l'évaluation et lui en remet une copie, dans le cas d'une évaluation écrite;
- b) informe les travailleurs des résultats de l'évaluation et, dans le cas d'une évaluation écrite, leur en fournit une copie sur demande ou leur indique comment en obtenir des copies, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité.

Réévaluation

(4) L'employeur réévalue les risques de violence au travail aussi souvent que cela est nécessaire pour que la politique afférente visée à l'alinéa 32.0.1 (1) a) et le programme afférent visé au paragraphe 32.0.2 (1) continuent de protéger les travailleurs contre la violence au travail.

Idem

(5) Le paragraphe (3) s'applique également à l'égard des résultats de la réévaluation.

Violence familiale

32.0.4 L'employeur qui prend connaissance, ou devrait raisonnablement avoir connaissance, du fait qu'il peut se produire, dans le lieu de travail, de la violence familiale susceptible d'exposer un travailleur à un préjudice corporel prend toutes les précautions raisonnables dans les circonstances pour le protéger.

Devoirs concernant la violence

32.0.5 (1) Il est entendu que les devoirs de l'employeur énoncés à l'article 25, les devoirs du superviseur énoncés à l'article 27 et les devoirs du travailleur énoncés à l'article 28 s'appliquent, selon le cas, à l'égard de la violence au travail.

Renseignements

- (2) L'employeur fournit ce qui suit au travailleur :
 - a) des renseignements et des directives adaptés au travailleur sur le contenu de la politique et du programme concernant la violence au travail;
 - b) les autres renseignements ou directives prescrits.

Fourniture de renseignements

(3) Le devoir de l'employeur de fournir des renseignements au travailleur conformément à l'alinéa 25 (2) a) et le devoir du superviseur d'informer un travailleur conformément à l'alinéa 27 (2) a) s'entendent notamment du devoir de fournir des renseignements, y compris des renseignements personnels, relatifs au risque de violence au travail de la part d'une personne qui a des antécédents de comportement violent, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon toute attente, le travailleur rencontrera cette personne dans le cadre de son travail;
- b) le risque de violence au travail est susceptible d'exposer le travailleur à un préjudice corporel.

Restriction de la divulgation

- (4) Ni l'employeur ni le superviseur ne doit divulguer,

sonal information in the circumstances described in subsection (3) than is reasonably necessary to protect the worker from physical injury.

Program, harassment

32.0.6 (1) An employer shall develop and maintain a program to implement the policy with respect to workplace harassment required under clause 32.0.1 (1) (b).

Contents

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the program shall,

- (a) include measures and procedures for workers to report incidents of workplace harassment to the employer or supervisor;
- (b) set out how the employer will investigate and deal with incidents and complaints of workplace harassment; and
- (c) include any prescribed elements.

Information and instruction, harassment

32.0.7 An employer shall provide a worker with,

- (a) information and instruction that is appropriate for the worker on the contents of the policy and program with respect to workplace harassment; and
- (b) any other prescribed information.

4. (1) Clause 43 (1) (a) of the Act is amended by striking out “clause (3) (a), (b) or (c)” and substituting “clause (3) (a), (b), (b.1) or (c)”.

(2) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) workplace violence is likely to endanger himself or herself; or

(3) Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Worker to remain in safe place and available for investigation

(5) Until the investigation is completed, the worker shall remain,

- (a) in a safe place that is as near as reasonably possible to his or her work station; and
- (b) available to the employer or supervisor for the purposes of the investigation.

(4) Subsection 43 (6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) workplace violence continues to be likely to endanger himself or herself; or

(5) Subsection 43 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Decision of inspector

(8) The inspector shall, following the investigation

dans les circonstances visées au paragraphe (3), plus de renseignements personnels que raisonnablement nécessaire pour protéger le travailleur d'un préjudice corporel.

Programme : harcèlement

32.0.6 (1) L'employeur élabore et maintient un programme de mise en oeuvre de la politique concernant le harcèlement au travail exigée à l'alinéa 32.0.1 (1) b).

Contenu

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme :

- a) inclut les mesures que les travailleurs doivent prendre et les méthodes qu'ils doivent suivre pour signaler les incidents de harcèlement au travail à l'employeur ou au superviseur;
- b) énonce la manière dont l'employeur enquêtera sur les incidents et les plaintes de harcèlement au travail et dont il compte y faire face;
- c) inclut les éléments prescrits.

Renseignements et directives : harcèlement

32.0.7 L'employeur fournit ce qui suit au travailleur :

- a) des renseignements et des directives adaptés au travailleur sur le contenu de la politique et du programme concernant le harcèlement au travail;
- b) les autres renseignements prescrits.

4. (1) L'alinéa 43 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (3) a), b), b.1) ou c)» à «l'alinéa (3) a), b) ou c)».

(2) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) que de la violence au travail est susceptible de le mettre en danger;

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations du travailleur de demeurer dans un lieu sûr et de rester disponible aux fins de l'enquête

(5) Tant que l'enquête n'est pas terminée, le travailleur :

- a) d'une part, demeure dans un lieu sûr aussi près que raisonnablement possible de son poste de travail;
- b) d'autre part, reste à la disposition de l'employeur ou du superviseur aux fins de l'enquête.

(4) Le paragraphe 43 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) que de la violence au travail est toujours susceptible de le mettre en danger;

(5) Le paragraphe 43 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision de l'inspecteur

(8) À la suite de l'enquête visée au paragraphe (7),

referred to in subsection (7), decide whether a circumstance described in clause (6) (a), (b), (b.1) or (c) is likely to endanger the worker or another person.

(6) Subsection 43 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Worker to remain in safe place and available for investigation

(10) Pending the investigation and decision of the inspector, the worker shall remain, during the worker's normal working hours, in a safe place that is as near as reasonably possible to his or her work station and available to the inspector for the purposes of the investigation.

Exception

(10.1) Subsection (10) does not apply if the employer, subject to the provisions of a collective agreement, if any,

- (a) assigns the worker reasonable alternative work during the worker's normal working hours; or
- (b) subject to section 50, where an assignment of reasonable alternative work is not practicable, gives other directions to the worker.

5. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “or fire” in the portion before paragraph 1 and substituting “fire or incident of workplace violence”.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Order for written policies

55.1 In the case of a workplace at which the number of employees regularly employed is five or fewer, an inspector may in writing order that the policies with respect to workplace violence and workplace harassment required under section 32.0.1 be in written form and posted at a conspicuous place in the workplace.

Order for written assessment, etc.

55.2 An inspector may in writing order that the following be in written form:

- 1. The assessment of the risks of workplace violence required under subsection 32.0.3 (1).
- 2. A reassessment required under subsection 32.0.3 (4).

7. Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 15. prescribing elements that any policy required under this Act must contain;
- 33. prescribing restrictions, prohibitions or conditions with respect to workers or workplaces relating to the risks of workplace violence;

l'inspecteur décide si une circonstance visée à l'alinéa (6) a), b), b.1) ou c) est susceptible de mettre le travailleur ou une autre personne en danger.

(6) Le paragraphe 43 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation du travailleur de demeurer dans un lieu sûr et de rester à la disposition de l'enquêteur

(10) Tant que l'enquête n'a pas eu lieu et tant que l'inspecteur n'a pas rendu sa décision, le travailleur demeure, pendant ses heures normales de travail, dans un lieu sûr aussi près que raisonnablement possible de son poste de travail et reste à la disposition de l'inspecteur aux fins de l'enquête.

Exception

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si l'employeur, sous réserve des dispositions de la convention collective, le cas échéant :

- a) donne au travailleur un autre travail raisonnable pendant ses heures normales de travail;
- b) sous réserve de l'article 50, donne au travailleur d'autres directives s'il est impossible de lui donner un autre travail raisonnable.

5. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un incendie ou d'un incident de violence au travail» à «ou d'un incendie» dans le passage qui précède la disposition 1.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordre : politiques écrites

55.1 Dans le cas d'un lieu de travail où le nombre de personnes régulièrement employées est égal ou inférieur à cinq, un inspecteur peut ordonner par écrit que les politiques concernant la violence au travail et le harcèlement au travail exigées aux termes de l'article 32.0.1 soient formulées par écrit et affichées dans un endroit bien en vue du lieu de travail.

Ordre : évaluation écrite

55.2 Un inspecteur peut ordonner par écrit que les évaluations suivantes soient écrites :

- 1. L'évaluation des risques de violence au travail exigée au paragraphe 32.0.3 (1).
- 2. La réévaluation exigée au paragraphe 32.0.3 (4).

7. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 15. prescrire les éléments que doivent comprendre les politiques exigées par la présente loi;
- 33. prescrire des restrictions, des interdictions ou des conditions à l'égard des travailleurs ou des lieux de travail relativement aux risques de violence au travail;

50. requiring an employer to designate a person in a workplace to act as a workplace co-ordinator with respect to workplace violence and workplace harassment, and prescribing the functions and duties of the co-ordinator;
51. in the case of a worker described in subsection 43 (2), specifying situations in which a circumstance described in clause 43 (3) (a), (b), (b.1) or (c) shall be considered, for the purposes of clause 43 (1) (a), to be inherent in the worker's work or a normal condition of employment;
52. varying or supplementing subsections 43 (4) to (13) with respect to the following workers, in circumstances when section 43 applies to them:
 - i. workers to whom section 43 applies by reason of a regulation made for the purposes of subsection 3 (3), and
 - ii. workers described in subsection 43 (2).

8. The Act is amended by adding the following section:

Regulations, taxi industry

71. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the application of the duties and rights set out in Part III.0.1 to the taxi industry.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying that all or any of the duties set out in Part III.0.1 apply for the purposes of the regulations, with such modifications as may be necessary in the circumstances;
- (b) specifying who shall be considered an employer for the purposes of the regulations and requiring that person to carry out the specified duties;
- (c) specifying who shall be considered a worker for the purposes of the regulations;
- (d) specifying what shall be considered a workplace for the purposes of the regulations.

Commencement

9. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Violence and Harassment in the Workplace), 2009*.

50. exiger qu'un employeur désigne une personne dans un lieu de travail pour agir à titre de coordonnateur du lieu de travail à l'égard de la violence au travail et du harcèlement au travail et prescrire les fonctions et les obligations du coordonnateur;
51. dans le cas d'un travailleur décrit au paragraphe 43 (2), préciser les cas où une circonstance visée à l'alinéa 43 (3) a), b), b.1) ou c) doit être considérée, pour l'application de l'alinéa 43 (1) a), comme étant inhérente au travail d'un travailleur ou comme une condition normale de son emploi;
52. modifier ou compléter les paragraphes 43 (4) à (13) en fonction des travailleurs suivants, dans les circonstances où l'article 43 s'applique à ces derniers :
 - i. les travailleurs auxquels l'article 43 s'applique en raison d'un règlement pris pour l'application du paragraphe 3 (3),
 - ii. les travailleurs visés au paragraphe 43 (2).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : industrie du taxi

71. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application, à l'industrie du taxi, des devoirs et des droits énoncés à la partie III.0.1.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser que la totalité ou une partie des devoirs énoncés à la partie III.0.1 s'applique dans le cadre des règlements, avec les adaptations nécessaires dans les circonstances;
- b) préciser les personnes qui sont considérées comme étant des employeurs pour l'application des règlements et exiger que ces personnes s'acquittent des devoirs précisés;
- c) préciser les personnes qui sont considérées comme étant des travailleurs pour l'application des règlements;
- d) préciser ce qui est considéré comme étant un lieu de travail pour l'application des règlements.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (violence et harcèlement au travail)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 168 and does not form part of the law. Bill 168 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill adds Part III.0.1 (Violence and Harassment) to the *Occupational Health and Safety Act*. Subsection 1 (1) of the Act is amended to include definitions of workplace violence and workplace harassment.

Section 32.0.1 of the Act requires an employer to prepare policies with respect to workplace violence and workplace harassment, and to review the policies at least annually.

Section 32.0.2 of the Act requires an employer to develop a program to implement the workplace violence policy. The program must include measures to control risks of workplace violence identified in the risk assessment that is required under section 32.0.3, to summon immediate assistance when workplace violence occurs, and for workers to report incidents of workplace violence. The program must also set out how the employer will deal with incidents and complaints of workplace violence.

Section 32.0.3 of the Act requires an employer to assess the risks of workplace violence and to report the results of the assessment to the joint health and safety committee or to a health and safety representative. If there is no committee or representative, the results must be reported to the workers. The risks must be reassessed as often as is necessary to protect workers from workplace violence.

Under section 32.0.4 of the Act, if an employer is aware or ought to be aware that domestic violence that is likely to expose a worker to physical injury may occur in the workplace, the employer must take every reasonable precaution to protect the worker.

Section 32.0.5 of the Act clarifies that the employer duties in section 25, the supervisor duties in section 27 and the worker duties in section 28 apply, as appropriate, with respect to workplace violence. Section 32.0.5 also requires an employer to provide a worker with information and instruction on the contents of the workplace violence policy and program.

Section 32.0.6 of the Act requires an employer to develop a program to implement the workplace harassment policy. The program must include measures for workers to report incidents of workplace harassment and set out how the employer will deal with incidents and complaints of workplace harassment. Section 32.0.7 requires an employer to provide a worker with information and instruction on the contents of the workplace harassment policy and program.

The Bill amends section 43 of the Act, which deals with a worker's right to refuse work in various circumstances where health or safety is in danger, to include the right to refuse work if workplace violence is likely to endanger the worker.

The Bill adds sections 55.1 and 55.2 to the Act, authorizing inspectors to make orders requiring policies under section 32.0.1 and assessments and reassessments under section 32.0.3 to be in writing or to be posted in the workplace.

The Bill provides for authority to make regulations, including the following:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 168, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 168 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi ajoute la partie III.0.1 (Violence et harcèlement) à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié pour inclure les définitions de «violence au travail» et de «harcèlement au travail».

L'article 32.0.1 de la Loi exige que l'employeur formule des politiques concernant respectivement la violence au travail et le harcèlement au travail et examine celles-ci au moins une fois l'an.

L'article 32.0.2 de la Loi exige que l'employeur élabore un programme de mise en œuvre de la politique concernant la violence au travail. Ce programme doit comprendre les mesures à prendre pour contrôler les risques de violence au travail indiqués dans l'évaluation du risque exigée à l'article 32.0.3 et pour obtenir une aide immédiate lorsqu'il se produit de la violence au travail, ainsi que celles que les travailleurs doivent prendre pour signaler les incidents de violence au travail. Il doit également indiquer la manière dont l'employeur compte faire face aux incidents et aux plaintes de violence au travail.

L'article 32.0.3 de la Loi exige que l'employeur évalue les risques de violence au travail et informe le comité ou un délégué à la santé et à la sécurité des résultats de l'évaluation. En l'absence de comité ou de délégué, il faut en informer les travailleurs eux-mêmes. Les risques doivent être réévalués aussi souvent que cela est nécessaire pour protéger les travailleurs contre la violence au travail.

Selon l'article 32.0.4 de la Loi, si un employeur a connaissance, ou devrait raisonnablement avoir connaissance, du fait qu'il peut se produire, dans le lieu de travail, de la violence familiale susceptible d'exposer un travailleur à un préjudice corporel, il doit prendre toutes les précautions raisonnables pour le protéger.

L'article 32.0.5 de la Loi précise que les devoirs de l'employeur prévus à l'article 25, ceux du superviseur prévus à l'article 27 et ceux du travailleur prévus à l'article 28 s'appliquent, s'il y a lieu, à l'égard de la violence au travail. Il exige également que les employeurs fournissent aux travailleurs des renseignements et des directives sur le contenu de la politique et du programme concernant la violence au travail.

L'article 32.0.6 de la Loi exige que l'employeur élabore un programme de mise en œuvre de la politique concernant le harcèlement au travail. Ce programme doit comprendre les mesures que les travailleurs doivent prendre pour signaler les incidents de harcèlement au travail et énoncer la manière dont l'employeur compte faire face aux incidents et aux plaintes de harcèlement au travail. L'article 32.0.7 exige que l'employeur fournisse aux travailleurs des renseignements et des directives sur le contenu de la politique et du programme concernant le harcèlement au travail.

Le projet de loi modifie l'article 43 de la Loi, lequel porte sur le droit d'un travailleur de refuser de travailler dans des circonstances susceptibles de mettre sa santé ou sa sécurité en danger, pour inclure le droit de refuser de travailler si de la violence au travail est susceptible de le mettre en danger.

Le projet de loi ajoute à la Loi les articles 55.1 et 55.2, lesquels autorisent les inspecteurs à ordonner que les politiques prévues à l'article 32.0.1 et que les évaluations et réévaluations prévues à l'article 32.0.3 soient écrites ou affichées dans le lieu de travail.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs réglementaires, notamment :

1. Requiring an employer to designate a workplace coordinator with respect to workplace violence and workplace harassment.
2. In the case of workers with a limited right to refuse work under section 43 of the Act, specifying situations in which a danger to health or safety is inherent in the workers' work or a normal condition of employment.
3. Varying or supplementing subsections 43 (4) to (13) of the Act with respect to workers with a limited right to refuse under section 43 and workers to whom section 43 applies by reason of a regulation made for the purposes of subsection 3 (3) of the Act.
4. Governing the application of the duties and rights set out in Part III.0.1 to the taxi industry.

1. Exiger qu'un employeur désigne un coordonnateur du lieu de travail à l'égard de la violence au travail et du harcèlement au travail.
2. Dans le cas des travailleurs qui ont, en vertu l'article 43 de la Loi, un droit limité de refuser de travailler, préciser les cas où un danger pour la santé ou la sécurité est inhérent au travail d'un travailleur ou constitue une condition normale de son emploi.
3. Modifier ou compléter les paragraphes 43 (4) à (13) de la Loi en fonction des travailleurs qui ont, en vertu de l'article 43, un droit limité de refuser de travailler et des travailleurs auxquels l'article 43 s'applique en raison d'un règlement pris pour l'application du paragraphe 3 (3) de la Loi.
4. Régir l'application, à l'industrie du taxi, des devoirs et des droits prévus à la partie III.0.1.

CHAPTER 24

An Act to enhance labour mobility between Ontario and other Canadian provinces and territories

Assented to December 15, 2009

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purposes
2. Definitions
3. Monitor
4. Public Accountants Council
5. Crown bound
6. Commitment to Red Seal Program

PART II LABOUR MOBILITY CODE

7. Labour Mobility Code
8. Residency
9. When applicant is certified by out-of-province regulatory authority
10. Transition
11. Duty to publish
12. Occupational standards
13. Notice of proposed occupational standards

PART III CONFLICTS WITH LABOUR MOBILITY CODE

14. Conflict
15. Regulations, etc., to conform

PART IV ENFORCEMENT

REVIEWS AND REQUESTS

16. Reviews and requests by monitor
AMENDING, ETC., ONTARIO REGULATORY
AUTHORITY'S INSTRUMENTS
17. Power of L.G. in C. to make, amend or revoke
instruments

ADMINISTRATIVE PENALTIES

18. Order to pay administrative penalty
19. Enforcement of administrative penalty
20. Debt to Crown
RECOVERY OF AMOUNTS PAID UNDER
AGREEMENT ON INTERNAL TRADE
21. Right of recovery by Crown

CHAPITRE 24

Loi visant à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre entre l'Ontario et les autres provinces et les territoires du Canada

Sanctionnée le 15 décembre 2009

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objets
2. Définitions
3. Organe de contrôle
4. Conseil des experts-comptables
5. Obligation de la Couronne
6. Engagement envers le programme Sceau rouge

PARTIE II CODE DE MOBILITÉ DE LA MAIN-D'OEUVRE

7. Code de mobilité de la main-d'oeuvre
8. Résidence
9. Cas où le particulier est accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale
10. Disposition transitoire
11. Obligation de publication
12. Normes professionnelles
13. Avis de normes professionnelles proposées

PARTIE III INCOMPATIBILITÉ AVEC LE CODE DE MOBILITÉ DE LA MAIN-D'OEUVRE

14. Incompatibilité
15. Conformité des règlements et autres textes

PARTIE IV EXÉCUTION

EXAMENS ET DEMANDES

16. Examens et demandes de l'organe de contrôle
TEXTES D'UNE AUTORITÉ DE RÉGLEMENTATION ONTARIENNE —
MODIFICATION ET AUTRE
17. Prise, modification ou abrogation de textes par le
lieutenant-gouverneur en conseil
PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES
18. Ordre de paiement d'une pénalité administrative
19. Paiement forcé de la pénalité administrative
20. Créance de la Couronne
RECouvreMENT DES SOMMES PAYÉES AU TITRE DE
L'ACCORD SUR LE COMMERCE INTÉRIEUR
21. Droit de recouvrement de la Couronne

- 22. Appeal to court
- 23. Enforcement of payment order
- 24. Debt to Crown

PART V REGULATIONS

- 25. Regulations made by L.G. in C.
- 26. Regulations made by co-ordinating Minister
- 27. Regulations made by monitors

PART VI AMENDMENTS TO THIS AND OTHER ACTS

- 28. Apprenticeship and Certification Act, 1998
- 29. Ontario Heritage Act
- 30. Ontario Labour Mobility Act, 2009
- 31. Ontario Labour Mobility Act, 2009 – if Bill 158 is enacted
- 32. Proceedings Against the Crown Act
- 33. Regulated Health Professions Act, 1991
- 34. Social Work and Social Service Work Act, 1998
- 35. Trades Qualification and Apprenticeship Act

PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 36. Commencement
 - 37. Short title
- Table 1

- 22. Appel
- 23. Exécution de l'ordre de paiement
- 24. Créance de la Couronne

PARTIE V RÈGLEMENTS

- 25. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
- 26. Règlements du ministre coordonnateur
- 27. Règlements de l'organe de contrôle

PARTIE VI MODIFICATIONS DE LA PRÉSENTE LOI ET D'AUTRES LOIS

- 28. Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle
- 29. Loi sur le patrimoine de l'Ontario
- 30. Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre
- 31. Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre : cas où le projet de loi 158 est édicté
- 32. Loi sur les instances introduites contre la Couronne
- 33. Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées
- 34. Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social
- 35. Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier

PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 36. Entrée en vigueur
 - 37. Titre abrégé
- Tableau 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to eliminate or reduce measures established or implemented by Ontario regulatory authorities that restrict or impair the ability of an individual to become certified in Ontario in a regulated occupation in which the individual is certified by an out-of-province regulatory authority; and
 - (b) to support the Government of Ontario in fulfilling its obligations under Chapter Seven of the Agreement on Internal Trade.

Definitions

2. (1) In this Act,

“Agreement on Internal Trade” means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces of Canada, the Northwest Territories and the Yukon Territory, as amended from time to time; (“Accord sur le commerce intérieur”)

“authorizing certificate”, in relation to an occupation, means,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 - a) éliminer ou réduire les mesures adoptées ou mises en oeuvre par les autorités de réglementation ontariennes qui restreignent ou entravent la possibilité, pour un particulier, d'obtenir en Ontario la reconnaissance professionnelle dans un métier ou une profession réglementé dans lequel il a été accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale;
 - b) aider le gouvernement de l'Ontario à remplir les obligations qui lui incombent au titre du chapitre sept de l'Accord sur le commerce intérieur.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord sur le commerce intérieur» L'Accord sur le commerce intérieur, dans ses versions successives, signé en 1994 par les gouvernements du Canada, des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon. («Accord on Internal Trade»)

«accréditation» et «reconnaissance professionnelle» Le fait de délivrer un certificat d'autorisation pour un mé-

(a) a certificate, licence, registration, or other form of official recognition, granted by a regulatory authority to an individual, which attests to the individual being qualified to practise the occupation and authorizes the individual to practise the occupation, use a title or designation relating to the occupation, or both, or

(b) a certificate, licence, registration, or other form of official recognition, granted by a regulatory authority to an individual, which attests to the individual being qualified to practise the occupation but does not authorize the practice of the occupation or the use of a title or designation relating to the occupation, if the occupation and the regulatory authority granting the certificate, licence, registration or other form of official recognition respecting the occupation are prescribed for the purpose of this clause; (“certificat d’autorisation”)

“authorizing statute”, in relation to an Ontario regulatory authority, means the Act that authorizes the Ontario regulatory authority to certify individuals in one or more occupations, as set out opposite the Ontario regulatory authority in Column 2 of Table 1; (“loi habilitante”)

“certify” means to grant an authorizing certificate for an occupation to an individual; (“accréditation”, “reconnaissance professionnelle”, “accréditer”)

“co-ordinating Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre coordonnateur”)

“instrument of a legislative nature” includes but is not limited to a regulation, by-law, rule, directive, guideline or order of a legislative nature; (“texte de nature législative”)

“municipal governmental regulatory authority” means an Ontario regulatory authority listed under the heading “Municipal Governmental Regulatory Authorities — Public Acts” in Table 1; (“autorité de réglementation gouvernementale provinciale”)

“non-governmental regulatory authority” means an Ontario regulatory authority listed under the heading “Non-Governmental Regulatory Authorities — Private Acts” or “Non-Governmental Regulatory Authorities — Public Acts” in Table 1; (“autorité de réglementation non gouvernementale”)

“occupation” means a set of jobs which, with some variation, are similar in their main tasks or duties or in the type of work performed; (“métier ou profession”)

“occupational standards”, in relation to an occupation, means the knowledge, skills and judgment that an individual must possess in order to be certified in the occupation, as established by a body or individual that is authorized by law to establish them, and against which a regulatory authority measures the qualifications of an individual who applies for certification in the occupation when assessing whether the individual is qualified to practise the occupation; (“normes professionnelles”)

tier ou une profession à un particulier. Le verbe «accréditer» et ses dérivés ont un sens correspondant. («certify»)

«autorité de réglementation» Organisme ou particulier qui est légalement autorisé à accréditer des particuliers dans un métier ou une profession. («regulatory authority»)

«autorité de réglementation extraprovinciale» Autorité de réglementation autorisée à accréditer des particuliers dans un métier ou une profession en vertu d’une loi du Canada ou d’une province ou d’un territoire du Canada, autre que l’Ontario, qui est partie à l’Accord sur le commerce intérieur. («out-of-province regulatory authority»)

«autorité de réglementation gouvernementale municipale» Autorité de réglementation ontarienne figurant au tableau 1 sous la rubrique «Autorités de réglementation gouvernementales municipales — Lois d’intérêt public». («municipal governmental regulatory authority»)

«autorité de réglementation gouvernementale provinciale» Autorité de réglementation ontarienne figurant au tableau 1 sous la rubrique «Autorités de réglementation gouvernementales provinciales — Lois d’intérêt public». («provincial governmental regulatory authority»)

«autorité de réglementation non gouvernementale» Autorité de réglementation ontarienne figurant au tableau 1 sous la rubrique «Autorités de réglementation non gouvernementales — Lois d’intérêt privé» ou «Autorités de réglementation non gouvernementales — Lois d’intérêt public». («non-governmental regulatory authority»)

«autorité de réglementation ontarienne» Organisme ou particulier figurant à la colonne 3 du tableau 1. («Ontario regulatory authority»)

«certificat d’autorisation» Relativement à un métier ou à une profession, s’entend de ce qui suit :

a) un certificat, une autorisation d’exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle, délivré par une autorité de réglementation à un particulier, qui atteste que celui-ci est qualifié pour exercer le métier ou la profession et qui l’autorise à l’exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent, ou les deux;

b) un certificat, une autorisation d’exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle, délivré par une autorité de réglementation à un particulier, qui atteste que celui-ci est qualifié pour exercer le métier ou la profession mais qui ne l’autorise pas à l’exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent, si le métier ou la profession et l’autorité de réglementation qui délivre le document en question à son égard sont prescrits pour l’application du présent alinéa. («authorizing certificate»)

«loi habilitante» Relativement à une autorité de réglementation ontarienne, s’entend de la loi, figurant à la colonne 2 du tableau 1 en regard de l’autorité, qui l’autorise à accréditer des particuliers dans un ou plusieurs métiers ou professions. («authorizing statute»)

“Ontario regulatory authority” means a body or individual listed in Column 3 of Table 1; (“autorité de réglementation ontarienne”)

“out-of-province regulatory authority” means a regulatory authority that is authorized to certify individuals in an occupation under an Act of Canada or of a province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade, other than Ontario; (“autorité de réglementation extraprovinciale”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“provincial governmental regulatory authority” means an Ontario regulatory authority listed under the heading “Provincial Governmental Regulatory Authorities — Public Acts” in Table 1; (“autorité de réglementation gouvernementale provinciale”)

“regulated occupation” means an occupation for which an Ontario regulatory authority is authorized, under an Act set out opposite the Ontario regulatory authority in Column 2 of Table 1, to grant a specific authorizing certificate to an individual; (“métier ou profession réglementé”)

“regulatory authority” means a body or individual that is authorized by law to certify individuals in an occupation. (“autorité de réglementation”)

Same

(2) For greater certainty, the reference in the definition of “out-of-province regulatory authority” in subsection (1) to an Act of Canada that authorizes a regulatory authority to certify individuals in an occupation does not include the *Trade-marks Act* (Canada).

Monitor

Monitor re private Acts

3. (1) For the purposes of this Act, the monitor for a non-governmental regulatory authority whose authorizing statute is a private Act is the individual or body prescribed as the monitor for the regulatory authority.

Monitor re public Acts

(2) For the purposes of this Act, the monitor for a non-governmental regulatory authority whose authorizing statute is a public Act is,

- (a) if no monitor has been prescribed for the regulatory authority,
- (i) the member of the Executive Council who is responsible for the administration of the public Act, or

«métier ou profession» Ensemble d'emplois qui, sous réserve de certaines différences, sont semblables du point de vue des tâches ou fonctions principales ou du point de vue du genre de travail exécuté. («occupation»)

«métier ou profession réglementé» Métier ou profession pour lequel une autorité de réglementation ontarienne est autorisée, en vertu de la loi figurant en regard de l'autorité à la colonne 2 du tableau 1, à délivrer un certificat d'autorisation déterminé à un particulier. («regulated occupation»)

«ministre coordonnateur» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* («co-ordinating Minister»)

«normes professionnelles» Relativement à un métier ou à une profession, s'entend des connaissances, des compétences et du jugement requis pour être accrédité dans le métier ou la profession, tels qu'ils sont établis par un organisme ou un particulier qui y est légalement autorisé, et en fonction desquels une autorité de réglementation mesure les qualifications d'un particulier qui présente une demande d'accréditation lorsqu'elle évalue s'il est qualifié pour exercer le métier ou la profession. («occupational standards»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«texte de nature législative» S'entend notamment d'un règlement, d'un règlement administratif, d'une règle, d'une directive, d'une ligne directrice, d'une ordonnance, d'un décret, d'un arrêté ou d'un ordre de nature législative. («instrument of a legislative nature»)

Idem

(2) Il est entendu que la mention, dans la définition de «autorité de réglementation extraprovinciale» au paragraphe (1), d'une loi du Canada qui autorise une autorité de réglementation à accréditer des particuliers dans un métier ou une profession exclut la *Loi sur les marques de commerce* (Canada).

Organe de contrôle

Organe de contrôle : lois d'intérêt privé

3. (1) Pour l'application de la présente loi, l'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale dont la loi habilitante est une loi d'intérêt privé est le particulier ou l'organisme prescrit comme tel.

Organe de contrôle : lois d'intérêt public

(2) Pour l'application de la présente loi, l'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale dont la loi habilitante est une loi d'intérêt public est le suivant :

- a) si aucun organe de contrôle n'est prescrit :
- (i) le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de cette loi d'intérêt public,

- (ii) if more than one member of the Executive Council is responsible for the administration of the public Act, the member who is responsible for the administration of the public Act in respect of the regulatory authority; or

- (b) if a monitor has been prescribed for the regulatory authority, the individual or body prescribed as the monitor.

Public Accountants Council

4. For the purpose of every section of this Act, other than sections 8 and 9, The Public Accountants Council for the Province of Ontario shall be deemed to be a non-governmental regulatory authority and its authorizing statute shall be deemed to be the *Public Accounting Act, 2004*.

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

Commitment to Red Seal Program

6. Nothing in this Act restricts the Crown from taking any action that it considers advisable in order to fulfil its ongoing commitment to the Interprovincial Standards Red Seal Program.

PART II LABOUR MOBILITY CODE

Labour Mobility Code

7. This Part shall be known in English as the Labour Mobility Code and in French as Code de mobilité de la main-d'oeuvre.

Residency

Ontario residency cannot be required

8. (1) No Ontario regulatory authority shall require that an individual reside in Ontario as a condition of being certified in a regulated occupation, if the individual resides in another province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade.

Residency in municipality cannot be required

(2) No municipal governmental regulatory authority shall require that an individual reside in its geographic area of jurisdiction as a condition of eligibility for employment, if the individual resides in a province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade.

When applicant is certified by out-of-province regulatory authority

9. (1) This section applies if an individual applying to an Ontario regulatory authority for certification in a regulated occupation is already certified in the same occupation by an out-of-province regulatory authority.

Material additional training, etc., cannot be required

(2) The Ontario regulatory authority shall not require, as a condition of certifying the individual in the regulated

- (ii) si plus d'un membre du Conseil exécutif est chargé de l'application de cette loi d'intérêt public, celui qui est chargé de l'application de celle-ci à l'égard de l'autorité;

- b) le particulier ou l'organisme prescrit comme organe de contrôle, le cas échéant.

Conseil des experts-comptables

4. Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de ses articles 8 et 9, le Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario est réputé être une autorité de réglementation non gouvernementale, dont la loi habilitante est la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.

Obligation de la Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

Engagement envers le programme Sceau rouge

6. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la Couronne de prendre toute mesure qu'elle juge souhaitable pour respecter son engagement soutenu envers le Programme des normes interprovinciales Sceau rouge.

PARTIE II CODE DE MOBILITÉ DE LA MAIN-D'OEUVRE

Code de mobilité de la main-d'oeuvre

7. La présente partie est connue sous le nom de Code de mobilité de la main-d'oeuvre en français et de Labour Mobility Code en anglais.

Résidence

Interdiction d'exiger la résidence en Ontario

8. (1) Aucune autorité de réglementation ontarienne ne doit exiger, comme condition de reconnaissance professionnelle dans un métier ou une profession réglementé, qu'un particulier réside en Ontario s'il réside dans une autre province ou un territoire du Canada qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur.

Interdiction d'exiger la résidence dans la municipalité

(2) Aucune autorité de réglementation gouvernementale municipale ne doit exiger, comme condition d'admissibilité à un emploi, qu'un particulier réside dans son territoire de compétence s'il réside dans une province ou un territoire du Canada qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur.

Cas où le particulier est accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale

9. (1) Le présent article s'applique si le particulier qui demande la reconnaissance professionnelle dans un métier ou une profession réglementé à une autorité de réglementation ontarienne est déjà accrédité dans le métier ou la profession par une autorité de réglementation extraprovinciale.

Interdiction d'imposer des exigences supplémentaires

(2) L'autorité de réglementation ontarienne ne doit pas imposer au particulier, comme condition de reconnais-

occupation, that the individual have, undertake, obtain or undergo any material additional training, experience, examinations or assessments.

Exception, certification requirements listed on website

(3) Despite subsection (2), the Ontario regulatory authority is not prohibited from imposing on the individual, as a condition of certifying the individual in the regulated occupation, any requirement that,

- (a) is listed on the website of the Ministry of Training, Colleges and Universities or such other publicly accessible website as may be prescribed; and
- (b) is stated on the website to be a permissible certification requirement for that regulated occupation, adopted by the Government of Ontario under Article 708 of the Agreement on Internal Trade.

Other exceptions

(4) Despite subsection (2), if the conditions set out in subsection (6) are met, the Ontario regulatory authority is not prohibited from requiring that the individual do one or both of the following as a condition of being certified in the regulated occupation:

- 1. Demonstrate proficiency in English or in French if equivalent proficiency in the language was not a condition of certification of the individual by the out-of-province regulatory authority.
- 2. Undertake, obtain or undergo material additional training, experience, examinations or assessments if the individual has not practised the regulated occupation within a period of time fixed by the Ontario regulatory authority, before submitting his or her application for certification to the Ontario regulatory authority.

Other permitted certification requirements

(5) Subsection (2) does not prohibit the Ontario regulatory authority from requiring that the individual do one or more of the following as a condition of being certified in the regulated occupation:

- 1. If the conditions set out in subsection (6) are met:
 - i. Pay an application or processing fee.
 - ii. Obtain malpractice insurance or any other insurance or similar protection.
 - iii. Post a bond.
 - iv. Undergo a criminal background check.
 - v. Provide evidence of good character.

sance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé, des exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.

Exception : conditions de reconnaissance professionnelle figurant sur un site Web

(3) Malgré le paragraphe (2), il n'est pas interdit à l'autorité de réglementation ontarienne d'imposer au particulier, comme condition de reconnaissance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé, une exigence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est mentionnée sur le site Web du ministère de la Formation et des Collèges et Universités ou sur tout autre site Web public prescrit;
- b) le site Web indique qu'il s'agit d'une exigence permise pour la reconnaissance professionnelle dans ce métier ou cette profession que le gouvernement de l'Ontario a adoptée en vertu de l'article 708 de l'Accord sur le commerce intérieur.

Autres exceptions

(4) Malgré le paragraphe (2), si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, il n'est pas interdit à l'autorité de réglementation ontarienne d'exiger, comme condition de reconnaissance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé, que le particulier fasse l'une ou l'autre des choses suivantes, ou les deux :

- 1. Démontrer un niveau de compétence en français ou en anglais lorsqu'une compétence équivalente dans la langue n'a pas été imposée comme condition d'accréditation du particulier par l'autorité de réglementation extraprovinciale.
- 2. Satisfaire à des exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires si le particulier n'a pas exercé le métier ou la profession réglementé au cours d'une période fixée par l'autorité de réglementation ontarienne avant de présenter à celle-ci sa demande de reconnaissance professionnelle.

Autres exigences permises pour la reconnaissance professionnelle

(5) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire à l'autorité de réglementation ontarienne d'exiger, comme condition de reconnaissance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé, que le particulier fasse une ou plusieurs des choses suivantes :

- 1. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies :
 - i. Acquitter des frais liés à la demande ou à son traitement.
 - ii. Obtenir une assurance contre la faute professionnelle ou toute autre assurance ou protection semblable.
 - iii. Déposer un cautionnement.
 - iv. Faire l'objet d'une vérification d'antécédents judiciaires.
 - v. Démontrer son intégrité.

2. If the condition set out in paragraph 2 of subsection (6) is met, provide a certificate, letter or other evidence from every out-of-province regulatory authority by which the individual is currently certified in the occupation, confirming that the authorizing certificate that the regulatory authority granted to the individual for the occupation is in good standing.
3. If the conditions set out in subsection (6) are met, demonstrate knowledge of matters applicable to the practice of the regulated occupation in Ontario, as long as this does not involve material additional training, experience, examinations or assessments.
4. If the conditions set out in subsection (6) are met, meet any other requirement specified by the Ontario regulatory authority that does not involve material additional training, experience, examinations or assessments.

Conditions for subss. (4) and (5)

(6) The conditions referred to in subsections (4) and (5) are:

1. Subject to subsection (9), the requirement imposed by the Ontario regulatory authority on applicants who are certified by an out-of-province regulatory authority must be the same as, or substantially similar to but no more onerous than, the requirement imposed by the Ontario regulatory authority on applicants who are not certified by an out-of-province regulatory authority.
2. The requirement imposed by the Ontario regulatory authority must not be a disguised restriction on labour mobility.

Permitted measures

(7) This section does not prohibit the Ontario regulatory authority from carrying out the following measures in respect of the individual if the conditions set out in subsection (8) are met:

1. Refusing to certify the individual or imposing terms, conditions or limitations on the individual's authorizing certificate if, in the opinion of the Ontario regulatory authority, such action is necessary to protect the public interest as a result of complaints, or criminal, disciplinary or other proceedings, against the individual in any jurisdiction whether in or outside Canada, relating to the individual's competency, conduct or character.
2. If the authorizing certificate granted to the individual by the out-of-province regulatory authority is subject to a term, condition or limitation,
 - i. imposing an equivalent term, condition or limitation on the authorizing certificate to be granted by the Ontario regulatory authority to the individual, or

2. Si la condition énoncée à la disposition 2 du paragraphe (6) est remplie, produire un certificat, une lettre ou une autre preuve émanant de chaque autorité de réglementation extraprovinciale par qui le particulier est actuellement accrédité dans le métier ou la profession et confirmant que le certificat d'autorisation qu'elle lui a délivré est en règle.

3. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, démontrer une connaissance des questions applicables à l'exercice du métier ou de la profession réglementé en Ontario, pourvu que cela n'entraîne pas d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.
4. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, satisfaire à toute autre exigence précisée par l'autorité de réglementation ontarienne qui n'entraîne pas d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.

Conditions visées aux par. (4) et (5)

(6) Les conditions visées aux paragraphes (4) et (5) sont les suivantes :

1. Sous réserve du paragraphe (9), l'exigence imposée par l'autorité de réglementation ontarienne à l'auteur d'une demande qui est accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale doit être identique ou très similaire à celle qu'elle impose à l'auteur d'une demande qui n'est pas ainsi accrédité, mais pas plus lourde.
2. L'exigence imposée par l'autorité de réglementation ontarienne ne doit pas constituer une restriction déguisée à la mobilité de la main-d'oeuvre.

Mesures permises

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à l'autorité de réglementation ontarienne de prendre les mesures suivantes à l'égard du particulier si les conditions énoncées au paragraphe (8) sont remplies :

1. Refuser la reconnaissance professionnelle au particulier ou assortir son certificat d'autorisation de conditions ou de restrictions si l'autorité de réglementation ontarienne estime que cette mesure est nécessaire pour protéger l'intérêt public, à la suite de plaintes ou de procédures criminelles, disciplinaires ou autres concernant les compétences, le comportement ou l'intégrité du particulier, au Canada ou à l'étranger.
2. Si le certificat d'autorisation délivré au particulier par l'autorité de réglementation extraprovinciale est assorti d'une condition ou d'une restriction :
 - i. assortir d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'autorisation que l'autorité de réglementation ontarienne délivre au particulier,

- ii. refusing to certify the individual, if the Ontario regulatory authority does not impose an equivalent term, condition or limitation on the authorizing certificate that it grants for the occupation.

Conditions for subs. (7)

(8) The conditions referred to in subsection (7) are:

1. Subject to subsection (9), the measure carried out by the Ontario regulatory authority with respect to applicants who are certified by an out-of-province regulatory authority must be the same as, or substantially similar to but no more onerous than, the measure carried out by the Ontario regulatory authority with respect to applicants who are not certified by an out-of-province regulatory authority.
2. The measure carried out by the Ontario regulatory authority must not be a disguised restriction on labour mobility.

Costs

(9) The Ontario regulatory authority shall ensure that any requirements it imposes on the individual, and any measures it carries out with respect to the individual, in connection with the certification of the individual in the regulated occupation do not result in the imposition on the individual of fees or other costs that are more onerous than those the Ontario regulatory authority would impose if the individual were not certified by an out-of-province regulatory authority, unless the difference in such fees or other costs reflects the actual cost differential to the Ontario regulatory authority.

Expeditious certification

(10) The Ontario regulatory authority shall ensure that its imposition of certification requirements on the individual under subsections (3), (4) and (5) and its imposition of terms, conditions or limitations on the individual's authorizing certificate under subsection (7) do not prevent the expeditious certification of the individual.

Transition

10. Sections 8 and 9 apply to,

- (a) an application for certification made to an Ontario regulatory authority on or after the day this section comes into force; and
- (b) an application for certification made to an Ontario regulatory authority before the day this section comes into force, if the application has not been finally decided before that day.

Duty to publish

11. Every Ontario regulatory authority shall publish, on a publicly accessible website maintained by the regulatory authority, every requirement that the regulatory

- ii. refuser la reconnaissance professionnelle au particulier si l'autorité de réglementation ontarienne n'assortit pas d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'autorisation qu'elle délivre pour le métier ou la profession.

Conditions visées au par. (7)

(8) Les conditions visées au paragraphe (7) sont les suivantes :

1. Sous réserve du paragraphe (9), la mesure prise par l'autorité de réglementation ontarienne à l'égard de l'auteur d'une demande qui est accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale doit être identique ou très similaire à celle qu'elle prend à l'égard de l'auteur d'une demande qui n'est pas ainsi accrédité, mais pas plus lourde.
2. La mesure prise par l'autorité de réglementation ontarienne ne doit pas constituer une restriction déguisée à la mobilité de la main-d'oeuvre.

Frais

(9) L'autorité de réglementation ontarienne veille à ce que toute exigence qu'elle impose au particulier et toute mesure qu'elle prend à son égard, dans le cadre de sa reconnaissance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé, n'entraîne pas des droits ou autres frais plus élevés que ceux qu'elle imposerait si le particulier n'était pas accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale, sauf si la différence représente les frais excédentaires réels qu'elle engage.

Reconnaissance professionnelle rapide

(10) L'autorité de réglementation ontarienne veille à ce que les exigences en matière de reconnaissance professionnelle qu'elle impose au particulier en vertu des paragraphes (3), (4) et (5) et les conditions ou restrictions dont elle assortit son certificat d'autorisation en vertu du paragraphe (7) n'empêchent pas sa reconnaissance professionnelle rapide.

Disposition transitoire

10. Les articles 8 et 9 s'appliquent aux demandes suivantes :

- a) les demandes de reconnaissance professionnelle présentées à une autorité de réglementation ontarienne le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite;
- b) les demandes de reconnaissance professionnelle présentées à une autorité de réglementation ontarienne avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et qui ne sont pas décidées de façon définitive avant celui-ci.

Obligation de publication

11. Toute autorité de réglementation ontarienne veille à publier, sur un site Web public tenu par elle, chaque exigence qu'elle impose, comme condition de reconnais-

authority imposes, as a condition of certification in a regulated occupation, on applicants who are already certified in the same occupation by an out-of-province regulatory authority.

Occupational standards

12. (1) Every Ontario regulatory authority shall, to the extent possible and where practical,

- (a) ensure that the process it follows in establishing or amending occupational standards for the occupations for which it is authorized to grant an authorizing certificate is conducive to labour mobility within Canada;
- (b) take steps to reconcile differences between the occupational standards it has established for an occupation and occupational standards in effect with respect to the same occupation in the other provinces and territories of Canada that are parties to the Agreement on Internal Trade; and
- (c) ensure that the occupational standards it establishes for each occupation for which it is authorized to grant an authorizing certificate are consistent with such common interprovincial or international occupational standards as may have been developed for that occupation, including occupational standards developed under the Interprovincial Standards Red Seal Program.

No limitation

(2) Subsection (1) does not prevent an Ontario regulatory authority from establishing such occupational standards as it considers appropriate to protect the public, if it is authorized to do so by its authorizing statute.

Notice of proposed occupational standards

13. If an Ontario regulatory authority wishes to establish or amend occupational standards for an occupation for which it is authorized to grant authorizing certificates, it shall,

- (a) give notice of the proposed new or amended standards to,
 - (i) its monitor, if any,
 - (ii) the co-ordinating Minister, and
 - (iii) the out-of-province regulatory authorities that grant authorizing certificates in the same occupation; and
- (b) afford those out-of-province regulatory authorities an opportunity to comment on the development of the new or amended standards.

PART III

CONFLICTS WITH LABOUR MOBILITY CODE

Conflict

14. (1) If the Labour Mobility Code conflicts with an

sance professionnelle dans un métier ou une profession réglementée, aux auteurs de demandes qui sont déjà accrédités dans ce métier ou cette profession par une autorité de réglementation extraprovinciale.

Normes professionnelles

12. (1) Le cas échéant et dans la mesure du possible, toute autorité de réglementation ontarienne :

- a) veille à ce que le processus qu'elle suit lorsqu'elle établit ou modifie des normes professionnelles pour les métiers et les professions pour lesquels elle est autorisée à délivrer un certificat d'autorisation favorise la mobilité de la main-d'oeuvre au Canada;
- b) prend des mesures pour concilier les normes professionnelles qu'elle a établies pour un métier ou une profession et celles en vigueur pour ce métier ou cette profession dans les autres provinces et les territoires du Canada qui sont parties à l'Accord sur le commerce intérieur;
- c) veille à ce que les normes professionnelles qu'elle établit pour chaque métier ou profession pour lequel elle est autorisée à délivrer un certificat d'autorisation soient compatibles avec les normes interprovinciales ou internationales communes qui ont été élaborées pour ce métier ou cette profession, notamment les normes professionnelles élaborées dans le cadre du Programme des normes interprovinciales Sceau rouge.

Aucune restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une autorité de réglementation ontarienne d'établir les normes professionnelles qu'elle juge appropriées pour protéger le public, si sa loi habilitante l'autorise à le faire.

Avis de normes professionnelles proposées

13. L'autorité de réglementation ontarienne qui souhaite établir ou modifier des normes professionnelles pour un métier ou une profession pour lequel elle est autorisée à délivrer des certificats d'autorisation :

- a) avise des nouvelles normes ou des normes modifiées proposées :
 - (i) son organe de contrôle, si elle en a un,
 - (ii) le ministre coordonnateur,
 - (iii) les autorités de réglementation extraprovinciales qui délivrent des certificats d'autorisation pour le même métier ou la même profession;
- b) donne l'occasion à ces autorités de réglementation extraprovinciales de formuler des commentaires lors de l'élaboration des nouvelles normes ou des normes modifiées.

PARTIE III

INCOMPATIBILITÉ AVEC LE CODE DE MOBILITÉ DE LA MAIN-D'OEUVRE

Incompatibilité

14. (1) En cas d'incompatibilité, le Code de mobilité

Ontario regulatory authority's authorizing statute or an instrument of a legislative nature made under that statute, the Labour Mobility Code prevails to the extent of the conflict.

Same

(2) This conflict provision prevails over a conflict provision in an Ontario regulatory authority's authorizing statute, even if the conflict provision in the authorizing statute is enacted after this Act, unless the conflict provision in the authorizing statute refers expressly to the Labour Mobility Code.

Regulations, etc., to conform

15. Within 12 months after the day this section comes into force or within such longer period as may be prescribed, every non-governmental and provincial governmental regulatory authority shall take such steps as are within its power to make, amend or revoke instruments of a legislative nature under its authorizing statute so that they conform with the Labour Mobility Code.

PART IV ENFORCEMENT

REVIEWS AND REQUESTS

Reviews and requests by monitor

16. (1) The monitor for a non-governmental regulatory authority may do one or more of the following:

1. Review the instruments of a legislative nature under the regulatory authority's authorizing statute in order to assess their conformity with the Labour Mobility Code.
2. Request the regulatory authority to take such steps as are within its power to make, amend or revoke an instrument of a legislative nature under its authorizing statute so that the instrument conforms with the Labour Mobility Code.
3. Review the certification processes and practices of the regulatory authority in order to assess their compliance with the Labour Mobility Code.
4. Request the regulatory authority to provide information and reports with respect to any matter relating to compliance with the Labour Mobility Code or any matter relating to the administration of Chapter Seven of the Agreement on Internal Trade.
5. Request the regulatory authority to do anything that, in the opinion of the monitor, is necessary or advisable to implement, or carry out the intent and purposes of, the Labour Mobility Code or a decision of a presiding body established or convened under the Agreement on Internal Trade.
6. If the Lieutenant Governor in Council makes an order in council under subsection 17 (1), request the regulatory authority to publish it in accordance with the monitor's directions.

de la main-d'oeuvre l'emporte sur la loi habilitante d'une autorité de réglementation ontarienne et sur les textes de nature législative pris sous son régime.

Idem

(2) La présente disposition d'incompatibilité l'emporte sur toute disposition du même genre figurant dans la loi habilitante d'une autorité de réglementation ontarienne, même si la disposition de la loi habilitante est édictée après la présente loi, sauf si elle mentionne expressément le Code de mobilité de la main-d'oeuvre.

Conformité des règlements et autres textes

15. Dans les 12 mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai plus long qui est prescrit, chaque autorité de réglementation non gouvernementale et chaque autorité de réglementation gouvernementale provinciale prend les mesures en son pouvoir pour prendre, modifier ou abroger les textes de nature législative relevant de sa loi habilitante de manière à les rendre conformes au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.

PARTIE IV EXÉCUTION

EXAMENS ET DEMANDES

Examens et demandes de l'organe de contrôle

16. (1) L'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale peut faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Examiner les textes de nature législative relevant de la loi habilitante de l'autorité afin d'évaluer leur conformité au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.
2. Demander à l'autorité de prendre les mesures en son pouvoir pour prendre, modifier ou abroger un texte de nature législative relevant de sa loi habilitante de manière à le rendre conforme au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.
3. Examiner les méthodes et pratiques de l'autorité en matière de reconnaissance professionnelle afin d'évaluer leur conformité au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.
4. Demander à l'autorité de lui fournir des renseignements et des rapports au sujet de toute question portant sur la conformité au Code de mobilité de la main-d'oeuvre ou sur l'application du chapitre sept de l'Accord sur le commerce intérieur.
5. Demander à l'autorité de faire toute chose que l'organe de contrôle estime nécessaire ou souhaitable pour mettre en oeuvre le Code de mobilité de la main-d'oeuvre ou en réaliser les objets ou pour appliquer une décision d'un organe décisionnel constitué ou convoqué dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur.
6. Demander à l'autorité de publier, conformément aux directives de l'organe de contrôle, tout décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 17 (1).

Duty to comply

(2) If the monitor requests the regulatory authority to do anything under subsection (1), the regulatory authority shall comply with the request within such time and in such manner as the monitor may specify.

AMENDING, ETC., ONTARIO REGULATORY
AUTHORITY'S INSTRUMENTS

Power of L.G. in C. to make, amend or revoke instruments

17. (1) If the monitor for a non-governmental regulatory authority makes a request under paragraph 2 of subsection 16 (1) and the regulatory authority does not comply with the request within the time and in the manner specified by the monitor, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the instrument in question for the purpose of ensuring that it conforms with the Labour Mobility Code,

- (a) by regulation under the regulatory authority's authorizing statute, if the authorizing statute is a public Act and the instrument in question is required to be published on the e-Laws website because of the application of Part III of the *Legislation Act, 2006*;
- (b) by order in council under the regulatory authority's authorizing statute, if the authorizing statute is a public Act and the instrument in question is not required to be published on the e-Laws website because of the non-application of Part III of the *Legislation Act, 2006*; or
- (c) by order in council under this Act, if the regulatory authority's authorizing statute is a private Act.

Subject matter

(2) A regulation or an order in council under subsection (1) may be made with respect to any matter in respect of which the regulatory authority's authorizing statute authorizes the instrument in question to be made.

Authority to override

(3) In addition to the authority set out in subsection (2), a regulation or an order in council under subsection (1) may,

- (a) prescribe provisions to operate in place of a provision of the regulatory authority's authorizing statute or of any other instrument of a legislative nature made under that statute; and
- (b) may state that it applies despite a provision of the regulatory authority's authorizing statute or of any other instrument of a legislative nature made under that statute.

Conflict

(4) If a provision of a regulation or of an order in council made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) conflicts with a provision of the regulatory authority's authorizing statute or of any other instrument of a legislative nature made under that statute, the provision of the regulation or order in council made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) prevails to the extent of the conflict.

Obligation de se conformer à une demande

(2) L'autorité de réglementation se conforme à toute demande que lui fait l'organe de contrôle en vertu du paragraphe (1), dans le délai et de la manière qu'il précise.

TEXTES D'UNE AUTORITÉ DE RÉGLEMENTATION
ONTARIENNE — MODIFICATION ET AUTRE

Prise, modification ou abrogation de textes par le lieutenant-gouverneur en conseil

17. (1) Si l'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale fait une demande à celle-ci en vertu de la disposition 2 du paragraphe 16 (1) et que l'autorité ne s'y conforme pas dans le délai et de la manière précisés par l'organe de contrôle, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le texte en question afin d'assurer sa conformité au Code de mobilité de la main-d'oeuvre :

- a) par règlement pris en application de la loi habilitante de l'autorité de réglementation, s'il s'agit d'une loi d'intérêt public et qu'il faut publier le texte sur le site Web Lois-en-ligne en raison de l'application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) par décret pris en application de la loi habilitante de l'autorité de réglementation, si cette loi est une loi d'intérêt public et qu'il n'est pas nécessaire de publier le texte sur le site Web Lois-en-ligne en raison de la non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- c) par décret pris en application de la présente loi, si la loi habilitante de l'autorité de réglementation est une loi d'intérêt privé.

Objet

(2) Le règlement ou le décret pris en application du paragraphe (1) peut porter sur toute question à l'égard de laquelle la loi habilitante de l'autorité de réglementation autorise la prise du texte.

Pouvoir de dérogation

(3) En plus de ce que permet le paragraphe (2), le règlement ou le décret pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire des dispositions qui s'appliquent au lieu d'une disposition de la loi habilitante de l'autorité de réglementation ou de tout autre texte de nature législative pris sous son régime;
- b) préciser qu'il s'applique malgré toute disposition de la loi habilitante de l'autorité de réglementation ou de tout autre texte de nature législative pris sous son régime.

Incompatibilité

(4) Les dispositions du règlement ou du décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi habilitante de l'autorité de réglementation ou de tout autre texte de nature législative pris sous son régime.

Legislation Act, 2006

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order in council made under subsection (1).

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Order to pay administrative penalty

18. (1) If the monitor for a non-governmental regulatory authority believes that the regulatory authority has contravened subsection 16 (2), the monitor may serve an order on the regulatory authority ordering it to pay an administrative penalty in accordance with the regulations made under this Act.

Purpose of administrative penalty

(2) An administrative penalty may be ordered under subsection (1) to encourage compliance with a request made under subsection 16 (1).

Content of order

- (3) An order under subsection (1) shall,
 - (a) describe the regulatory authority's contravention;
 - (b) specify the amount of the administrative penalty that the monitor is ordering the regulatory authority to pay, specify that it must be paid to the Minister of Finance, and specify the time within which and the manner in which it must be paid; and
 - (c) state that the regulatory authority may apply in accordance with subsection (8) for a review of the order by the co-ordinating Minister or his or her designate.

Notice of intent to issue order

(4) A monitor shall not serve an order on a regulatory authority under subsection (1) unless, before doing so, he or she serves notice on the regulatory authority of the intent to issue the order and gives the regulatory authority an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with subsection (7).

One-year limitation

(5) A notice of intent shall not be served under subsection (4) more than one year after the regulatory authority's alleged contravention first came to the knowledge of the monitor.

Content of notice of intent

- (6) A notice of intent under subsection (4) shall,
 - (a) describe the regulatory authority's alleged contravention;
 - (b) state that the regulatory authority may make written submissions to the monitor in accordance with subsection (7).

Written submissions

(7) A regulatory authority that is served with a notice of intent under subsection (4) may make written submissions to the monitor to explain any matter set out in the

Loi de 2006 sur la législation

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets pris en application du paragraphe (1).

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

18. (1) L'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale peut signifier à celle-ci un ordre lui enjoignant de payer une pénalité administrative conformément aux règlements pris en application de la présente loi s'il croit que l'autorité a contrevenu au paragraphe 16 (2).

But de la pénalité administrative

(2) Une pénalité administrative peut être ordonnée en vertu du paragraphe (1) pour inciter une autorité à se conformer à une demande qui lui est faite en vertu du paragraphe 16 (1).

Contenu de l'ordre

- (3) L'ordre visé au paragraphe (1) :
 - a) décrit la contravention commise par l'autorité de réglementation;
 - b) indique le montant de la pénalité administrative que l'organe de contrôle ordonne à l'autorité de réglementation de payer, précise qu'il doit être versé au ministre des Finances et précise le délai et le mode de paiement;
 - c) indique que l'autorité de réglementation peut demander, conformément au paragraphe (8), une révision de l'ordre par le ministre coordonnateur ou son délégué.

Avis d'intention

(4) L'organe de contrôle ne doit pas signifier un ordre à l'autorité de réglementation en vertu du paragraphe (1) à moins de lui signifier au préalable un avis de son intention et de lui donner l'occasion de présenter des observations écrites au sujet de l'ordre proposé conformément au paragraphe (7).

Prescription d'un an

(5) Un avis d'intention ne doit pas être signifié en vertu du paragraphe (4) plus d'un an après que la contravention qu'aurait commise l'autorité de réglementation est venue à la connaissance de l'organe de contrôle.

Contenu de l'avis d'intention

- (6) L'avis d'intention visé au paragraphe (4) :
 - a) décrit la contravention qu'aurait commise l'autorité de réglementation;
 - b) indique que l'autorité de réglementation peut présenter des observations écrites à l'organe de contrôle conformément au paragraphe (7).

Observations écrites

(7) L'autorité de réglementation à qui est signifié un avis d'intention en vertu du paragraphe (4) peut présenter des observations écrites à l'organe de contrôle pour lui

notice of intent, within 30 days after the day the notice of intent was served on the regulatory authority or within such longer period as may be specified in the notice of intent.

Application for review

(8) An application for review of an order to pay an administrative penalty must be in a form approved by the monitor and must be served on the co-ordinating Minister,

- (a) within 15 days after the day the order was served on the regulatory authority; or
- (b) if the co-ordinating Minister or his or her designate considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within such longer period as the co-ordinating Minister or his or her designate specifies.

If no review requested

(9) If a regulatory authority that has been served with an order to pay an administrative penalty does not apply for a review in accordance with subsection (8), the regulatory authority shall pay the administrative penalty specified in the order to the Minister of Finance within the time and in the manner specified in the order.

If review requested

(10) If a regulatory authority that has been served with an order to pay an administrative penalty applies for a review in accordance with subsection (8), the co-ordinating Minister or his or her designate shall conduct the review in accordance with the regulations made under this Act.

Decision

(11) Upon a review, the person conducting the review may,

- (a) find that the regulatory authority did not contravene subsection 16 (2) and rescind the order;
- (b) find that the regulatory authority did contravene subsection 16 (2) and affirm the order; or
- (c) find that although the regulatory authority did contravene subsection 16 (2), the amount of the administrative penalty specified in the order is excessive in the circumstances or is, by its magnitude, punitive in nature having regard to all the circumstances, and amend the order by reducing the amount of the penalty.

Decision final

(12) A decision under subsection (11) is final.

Payment after review

(13) If the person conducting the review finds that the regulatory authority did contravene subsection 16 (2), the regulatory authority shall pay the administrative penalty specified in the decision to the Minister of Finance within the time and in the manner specified in the decision.

expliquer toute question mentionnée dans l'avis, au plus tard 30 jours après le jour où celui-ci lui est signifié ou dans le délai plus long qui y est précisé.

Demande de révision

(8) Toute demande de révision d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative doit être rédigée sous la forme qu'approuve l'organe de contrôle et être signifiée au ministre coordonnateur :

- a) au plus tard 15 jours après le jour où l'ordre a été signifié à l'autorité de réglementation;
- b) dans le délai plus long que précise le ministre coordonnateur ou son délégué, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(9) L'autorité de réglementation à qui a été signifié un ordre de paiement d'une pénalité administrative et qui n'en demande pas la révision conformément au paragraphe (8) paie au ministre des Finances la pénalité administrative indiquée dans l'ordre, dans le délai et de la manière qui y sont précisés.

Cas où la révision est demandée

(10) Si l'autorité de réglementation à qui a été signifié un ordre de paiement d'une pénalité administrative en demande la révision conformément au paragraphe (8), le ministre coordonnateur ou son délégué effectue la révision conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Décision

(11) À l'issue de la révision, la personne qui l'effectue peut :

- a) conclure que l'autorité de réglementation n'a pas contrevenu au paragraphe 16 (2) et annuler l'ordre;
- b) conclure que l'autorité de réglementation a effectivement contrevenu au paragraphe 16 (2) et confirmer l'ordre;
- c) conclure que l'autorité de réglementation a effectivement contrevenu au paragraphe 16 (2), mais que le montant de la pénalité administrative indiqué dans l'ordre est soit excessif dans les circonstances, soit punitif de par son importance eu égard à l'ensemble des circonstances, et modifier l'ordre en réduisant ce montant.

Décision définitive

(12) La décision visée au paragraphe (11) est définitive.

Paiement après la révision

(13) Si la personne qui effectue la révision conclut que l'autorité de réglementation a effectivement contrevenu au paragraphe 16 (2), l'autorité paie au ministre des Finances la pénalité administrative indiquée dans la décision, dans le délai et de la manière qui y sont précisés.

Other means not a bar

(14) An order may be served under subsection (1) and a decision may be made under clause (11) (b) or (c) even though a payment order has been or may be issued to the regulatory authority under section 21 with respect to the same contravention.

Enforcement of administrative penalty

19. (1) If a regulatory authority that is required to pay an administrative penalty under subsection 18 (9) or (13) fails to pay it within the time specified in the order of the monitor or in the decision of the person who conducted the review, as the case may be, the order or the decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the order or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Debt to Crown

20. If a regulatory authority that is required to pay an administrative penalty under subsection 18 (9) or (13) fails to pay it within the time specified in the order of the monitor or in the decision of the person who conducted the review, as the case may be, the unpaid amount of the administrative penalty is a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

RECOVERY OF AMOUNTS PAID UNDER AGREEMENT ON INTERNAL TRADE

Right of recovery by Crown

21. (1) If the Crown in right of Ontario is ordered to pay a penalty or tariff costs under a final order made by a presiding body established or convened under the Agreement on Internal Trade, and the order is wholly or partially the result of non-compliance by a municipal governmental regulatory authority with the Labour Mobility Code, non-compliance by a non-governmental regulatory authority with the Labour Mobility Code and with subsection 16 (2), or non-compliance by a College, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, with any of sections 22.15 to 22.23 of Schedule 2 to that Act and with subsection 5 (2) of that Act, the Crown has the right to recover from the regulatory authority or the College, as the case may be, the amount paid by the Crown under the presiding body's final order.

Payment order

(2) Where the Crown in right of Ontario has a right of recovery against a regulatory authority or a College under subsection (1), the co-ordinating Minister may issue a payment order to the regulatory authority or the College,

Autres mesures visant la même contravention

(14) Un ordre peut être donné en vertu du paragraphe (1) et une décision rendue en vertu de l'alinéa (11) (b) ou c) même si un ordre de paiement a été ou peut être signifié à l'autorité de réglementation en vertu de l'article 21 l'égard de la même contravention.

Paiement forcé de la pénalité administrative

19. (1) Si l'autorité de réglementation qui est tenue de payer une pénalité administrative en application du paragraphe 18 (9) ou (13) ne le fait pas dans le délai précisé dans l'ordre de l'organe de contrôle ou dans la décision de la personne qui a effectué la révision, selon le cas, l'ordre ou la décision peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêts

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

20. Si l'autorité de réglementation qui est tenue de payer une pénalité administrative en application du paragraphe 18 (9) ou (13) ne le fait pas dans le délai précisé dans l'ordre de l'organe de contrôle ou dans la décision de la personne qui a effectué la révision, selon le cas, le montant impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

RECouvreMENT DES SOMMES PAYÉES AU TITRE DE L'ACCORD SUR LE COMMERCE INTÉRIEUR

Droit de recouvrement de la Couronne

21. (1) S'il lui est ordonné de payer une sanction pécuniaire ou des dépens prévus au tarif aux termes d'une ordonnance définitive rendue par un organe décisionnel constitué ou convoqué dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur et que l'ordonnance découle en tout ou en partie du fait qu'une autorité de réglementation gouvernementale municipale ne s'est pas conformée au Code de mobilité de la main-d'oeuvre, qu'une autorité de réglementation non gouvernementale ne s'est pas conformée au Code de mobilité de la main-d'oeuvre et au paragraphe 16 (2) ou qu'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, ne s'est pas conformé à l'un ou l'autre des articles 22.15 à 22.23 de l'annexe 2 de cette loi et au paragraphe 5 (2) de la même loi, la Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer de l'autorité ou de l'ordre, selon le cas, le montant qu'elle a payé aux termes de l'ordonnance.

Ordre de paiement

(2) Si la Couronne du chef de l'Ontario dispose d'un droit de recouvrement contre une autorité de réglementation ou un ordre en vertu du paragraphe (1), le ministre coordonnateur peut donner un ordre de paiement à

as the case may be, ordering it to pay to the Minister of Finance all or part of the amount referred to in subsection (1) paid by the Crown under the presiding body's final order.

Content of payment order

(3) A payment order issued by the co-ordinating Minister under subsection (2) shall,

- (a) set out the amount paid by the Crown in right of Ontario under the presiding body's final order;
- (b) describe the non-compliance of the regulatory authority or the College that resulted in the presiding body's final order;
- (c) specify the amount that the co-ordinating Minister is ordering the regulatory authority or the College to pay, specify that it must be paid to the Minister of Finance, and specify the time within which and the manner in which it must be paid; and
- (d) state that the regulatory authority or the College may appeal the payment order to the Superior Court of Justice on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Other means not a bar

(4) A payment order may be issued under subsection (2) to a non-governmental regulatory authority even though an order to pay an administrative penalty has been or may be served on the regulatory authority under subsection 18 (1), and even though a decision has been or may be made under clause 18 (11) (b) or (c), with respect to the same contravention.

If no appeal brought

(5) If a regulatory authority or College to which a payment order is issued under subsection (2) does not appeal the payment order to the Superior Court of Justice in accordance with the rules of court, the regulatory authority or the College, as the case may be, shall pay the amount specified in the payment order to the Minister of Finance within the time and in the manner specified in the payment order.

Appeal to court

22. (1) A regulatory authority or College to which a payment order is issued under section 21 may appeal the payment order to the Superior Court of Justice on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Co-ordinating Minister is party

(2) The co-ordinating Minister is a party to every appeal under this section.

Powers of court

(3) On an appeal under this section, the court may affirm, rescind or alter the payment order appealed from and may exercise all powers of the co-ordinating Minister under section 21 and may direct the co-ordinating Minister to take any action which the co-ordinating Minister

l'autorité ou à l'ordre, selon le cas, lui enjoignant de rembourser au ministre des Finances tout ou partie du montant visé au paragraphe (1) que la Couronne a payé aux termes de l'ordonnance définitive de l'organe décisionnel.

Contenu de l'ordre de paiement

(3) L'ordre de paiement donné par le ministre coordonnateur en vertu du paragraphe (2) :

- a) indique le montant que la Couronne du chef de l'Ontario a payé aux termes de l'ordonnance définitive de l'organe décisionnel;
- b) décrit les éléments de non-conformité qui ont amené l'organe décisionnel à rendre une ordonnance définitive à l'encontre de l'autorité de réglementation ou de l'ordre;
- c) indique le montant que le ministre coordonnateur ordonne à l'autorité de réglementation ou à l'ordre de payer, précise qu'il doit être versé au ministre des Finances et précise le délai et le mode de paiement;
- d) indique que l'autorité de réglementation ou l'ordre peut interjeter appel de l'ordre de paiement devant la Cour supérieure de justice sur une question de droit ou de fait, ou les deux, conformément aux règles de pratique.

Autres mesures visant la même contravention

(4) Un ordre de paiement peut être donné à une autorité de réglementation non gouvernementale en vertu du paragraphe (2) même si un ordre de paiement d'une pénalité administrative a été ou peut être signifié à l'autorité en vertu du paragraphe 18 (1) et qu'une décision a été ou peut être rendue en vertu de l'alinéa 18 (11) b) ou c) à l'égard de la même contravention.

Cas où il n'est pas interjeté appel

(5) L'autorité de réglementation ou l'ordre à qui un ordre de paiement est donné en vertu du paragraphe (2) et qui n'en interjette pas appel devant la Cour supérieure de justice conformément aux règles de pratique paie au ministre des Finances le montant indiqué dans l'ordre, dans le délai et de la manière qui y sont précisés.

Appel

22. (1) L'autorité de réglementation ou l'ordre à qui un ordre de paiement est donné en vertu de l'article 21 peut en interjeter appel devant la Cour supérieure de justice sur une question de droit ou de fait, ou les deux, conformément aux règles de pratique.

Participation du ministre coordonnateur

(2) Le ministre coordonnateur est partie à tout appel interjeté en vertu du présent article.

Pouvoirs du tribunal

(3) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article, le tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'ordre de paiement porté en appel, exercer l'ensemble des pouvoirs que l'article 21 confère au ministre coordonnateur et enjoindre à celui-ci de prendre toute mesure

may take under section 21 and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the co-ordinating Minister or the court may refer the matter back to the co-ordinating Minister for reconsideration, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

Enforcement of payment order

23. (1) If a regulatory authority or College fails to pay the amount specified in a payment order as required by subsection 21 (5), the payment order may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a payment order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the payment order is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Debt to Crown

24. If a regulatory authority or College fails to pay the amount specified in a payment order as required by subsection 21 (5), or fails to pay the amount specified by the court within the time specified by the court on an appeal under section 22, the unpaid amount is a debt due to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

PART V REGULATIONS

Regulations made by L.G. in C.

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing an individual or body as the monitor for a non-governmental regulatory authority for the purposes of this Act;
- (b) governing the administrative penalties that may be ordered under this Act and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act, including,
 - (i) prescribing the amount of an administrative penalty or providing for the determination of the amount of an administrative penalty by prescribing the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount,
 - (ii) providing for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid,
 - (iii) providing for the payment of lump sum amounts and daily amounts and prescribing

qu'il est habilité à prendre en vertu de cet article et que le tribunal juge appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du ministre coordonnateur ou lui renvoyer la question pour qu'il l'examine de nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Exécution de l'ordre de paiement

23. (1) Si l'autorité de réglementation ou l'ordre ne paie pas le montant indiqué dans un ordre de paiement comme l'exige le paragraphe 21 (5), l'ordre de paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêts

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre de paiement déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

24. Si l'autorité de réglementation ou l'ordre ne paie pas le montant indiqué dans un ordre de paiement comme l'exige le paragraphe 21 (5), ou s'il ne paie pas le montant indiqué par le tribunal dans le délai qu'il précise à l'issue d'un appel visé à l'article 22, le montant impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

PARTIE V RÈGLEMENTS

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

25. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un particulier ou un organisme comme organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale pour l'application de la présente loi;
- b) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de la présente loi et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives institué sous son régime, notamment :
 - (i) prescrire le montant d'une pénalité administrative ou prévoir la détermination de ce montant en en prescrivant le mode de calcul et les critères à prendre en compte,
 - (ii) prévoir différents montants à payer ou différents modes de calcul ou critères à utiliser selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où elle est payée,
 - (iii) prévoir le paiement de montants forfaitaires et de montants journaliers et prescrire les cir-

the circumstances in which each type of amount may be required,

- (iv) prescribing the maximum amount of an administrative penalty, whether a lump sum amount or daily amount and, in the case of a daily amount, prescribing the maximum number of days for which the daily amount may be required,
- (v) prescribing additional information that must be included in an order for payment of an administrative penalty or a notice of intent to issue the order, and
- (vi) governing the review by the co-ordinating Minister or his or her designate of an order for payment of an administrative penalty;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used but not defined in this Act;
- (d) prescribing anything that is referred to in this Act as prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with, or as provided in, the regulations made under this Act and for which a specific power is not otherwise provided in this Act.

Regulations made by co-ordinating Minister

26. The co-ordinating Minister may make regulations,

- (a) for the purpose of clause (b) of the definition of “authorizing certificate” in subsection 2 (1), prescribing one or more occupations and, for each occupation, prescribing one or more regulatory authorities that grant individuals a certificate, licence, registration or other form of official recognition that attests to the individual being qualified to practise the occupation but does not authorize the practice of the occupation or the use of a title or designation relating to the occupation;
- (b) prescribing a different publicly accessible website for the purpose of clause 9 (3) (a);
- (c) amending Table 1 in any way, including,
 - (i) adding a statute to, removing a statute from, or changing the title of a statute in Column 2, and
 - (ii) adding a regulatory authority to, removing a regulatory authority from, or changing the name of a regulatory authority in Column 3;
- (d) providing for any transitional matters that arise out of any amendment of Table 1.

Regulations made by monitors

27. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the monitor for an Ontario regulatory authority may make a regulation prescribing a longer period for the Ontario regulatory authority for the purpose of section 15.

constances dans lesquelles les deux types de montant peuvent être exigés,

- (iv) prescrire le montant maximal d'une pénalité administrative, qu'il s'agisse d'un montant forfaitaire ou d'un montant journalier, et, dans le dernier cas, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels il peut être exigé,
- (v) prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent figurer dans un ordre de paiement d'une pénalité administrative ou dans un avis d'intention de donner un tel ordre,
- (vi) régir la révision, par le ministre coordonnateur ou son délégué, d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- d) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite ou qu'elle exige ou permet de faire conformément aux règlements pris sous son régime et pour laquelle un pouvoir précis n'y est pas autrement prévu.

Règlements du ministre coordonnateur

26. Le ministre coordonnateur peut, par règlement :

- a) pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «certificat d'autorisation» au paragraphe 2 (1), prescrire des métiers ou des professions et, pour chacun d'eux, prescrire une ou plusieurs autorités de réglementation qui délivrent un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle à des particuliers, attestant que ceux-ci sont qualifiés pour exercer le métier ou la profession mais ne les autorisant pas à l'exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent;
- b) prescrire un site Web public différent pour l'application de l'alinéa 9 (3) a);
- c) modifier le tableau 1 de quelque façon que ce soit, notamment :
 - (i) ajouter une loi à la colonne 2, en retrancher une loi ou changer le titre d'une loi qui y figure,
 - (ii) ajouter une autorité de réglementation à la colonne 3, en retrancher une autorité ou changer le nom d'une autorité qui y figure;
- d) prévoir les questions transitoires découlant de toute modification du tableau 1.

Règlements de l'organe de contrôle

27. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'organe de contrôle d'une autorité de réglementation ontarienne peut, par règlement, prescrire un délai plus long à l'égard de celle-ci pour l'application de l'article 15.

**PART VI
AMENDMENTS TO THIS AND OTHER ACTS**

Apprenticeship and Certification Act, 1998

28. (1) Section 9 of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Equivalent Canadian document

(6) Despite subsections (2) and (4), the Director may issue a certificate of qualification for a trade or other occupation under subsection (1) to a person who holds an equivalent document issued for the same trade or occupation in another province or territory of Canada, if,

- (a) the document issued in the other province or territory is an authorizing certificate, within the meaning of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, for the trade or occupation; or
- (b) the other province or territory and the trade or occupation for which the document was issued in that province or territory are prescribed for the purpose of this clause.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- e.1) for the purpose of clause 9 (6) (b), prescribing one or more provinces or territories of Canada and, for each province or territory so prescribed, prescribing one or more trades or occupations that are practised in that province or territory;

Ontario Heritage Act

29. (1) Subsection 48 (8) of the *Ontario Heritage Act* is amended by adding “of a class prescribed under clause 70 (1) (d.1)” after “licence” in the portion before clause (a).

(2) Clause 48 (8) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) the applicant is in compliance with such eligibility criteria and other requirements for the issuance of a licence of that class as may be prescribed by the regulations.

(3) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Non-application

(8.1) Subsection (8) does not apply to an applicant to whom subsection (8.2) applies.

When applicant holds a licence from another Canadian jurisdiction

(8.2) The Minister may issue a licence of a class prescribed under clause 70 (1) (d.1) to an applicant if the applicant proves, to the satisfaction of the Minister, that,

- (a) he or she holds an authorizing certificate, as defined in the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, granted by an out-of-province regulatory authority,

**PARTIE VI
MODIFICATIONS DE LA PRÉSENTE LOI
ET D'AUTRES LOIS**

Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

28. (1) L'article 9 de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Document canadien équivalent

(6) Malgré les paragraphes (2) et (4), le directeur peut délivrer un certificat de qualification professionnelle pour un métier ou une autre profession en vertu du paragraphe (1) à quiconque est titulaire d'un document équivalent délivré pour le même métier ou la même profession dans une autre province ou un territoire du Canada si, selon le cas :

- a) le document est un certificat d'autorisation, au sens de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*, pour le métier ou la profession;
- b) l'autre province ou le territoire ainsi que le métier ou la profession pour lequel le document y a été délivré sont prescrits pour l'application du présent alinéa.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) pour l'application de l'alinéa 9 (6) b), prescrire des provinces et des territoires du Canada et, pour chaque province et territoire ainsi prescrit, prescrire des métiers ou des professions qui y sont exercés;

Loi sur le patrimoine de l'Ontario

29. (1) Le paragraphe 48 (8) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par insertion de «d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa 70 (1) d.1)» après «licence» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 48 (8) d) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) il respecte les critères d'admissibilité et les autres exigences régissant la délivrance d'une licence de cette catégorie que prescrivent les règlements.

(3) L'article 48 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Non-application

(8.1) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à l'auteur d'une demande auquel s'applique le paragraphe (8.2).

Cas où l'auteur de la demande est titulaire d'une licence délivrée par une autre autorité canadienne

(8.2) Le ministre peut délivrer une licence d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa 70 (1) d.1) à l'auteur d'une demande qui le convainc de ce qui suit :

- a) il est titulaire d'un certificat d'autorisation, au sens de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*, délivré par une autorité de régle-

as defined in the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, and the authorizing certificate is in good standing;

- (b) the authorizing certificate permits the applicant to carry out, in a province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade, as defined in the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, the same type of archaeological fieldwork as that permitted by the class of licence being applied for;
- (c) the past conduct of the applicant does not afford reasonable grounds for the belief that the archaeological fieldwork will not be carried out in accordance with this Part and the regulations;
- (d) the activities proposed by the applicant are consistent with the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario; and
- (e) the applicant is in compliance with such eligibility criteria and other requirements for the issuance of a licence of that class as may be prescribed by the regulations and as do not contravene the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*.

(4) **Clause 48 (9) (a) of the Act is amended by adding “or (8.2)” after “under subsection (8)”.**

Ontario Labour Mobility Act, 2009

30. (1) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day subsection 14 (1) of Schedule P to the *Health System Improvements Act, 2007* comes into force, item 29 of Table 1 of this Act is repealed.

(2) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 3 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* comes into force, item 31 of Table 1 of this Act is repealed and the following substituted:

31.	<i>Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002</i>	Registrar appointed by the deputy minister to the Minister responsible for the administration of the Act
-----	---	--

(3) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* comes into force, item 52 of Table 1 of this Act is repealed and the following substituted:

52.	<i>Motor Vehicle Dealers Act, 2002</i>	The administrative authority designated under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> or, if there is no designated administrative authority, the Minister responsible for the administration of the authorizing statute
-----	--	---

mentation extraprovinciale au sens de la même loi, et ce certificat est en règle;

- b) le certificat d'autorisation lui permet d'exécuter, dans une province ou un territoire du Canada qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur, au sens de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*, le même type de travaux archéologiques sur le terrain que ceux permis par la catégorie de licences qu'il demande;
- c) sa conduite antérieure n'offre pas de motif raisonnable de croire que les travaux archéologiques sur le terrain ne seront pas exécutés conformément à la présente partie et aux règlements;
- d) les activités qu'il envisage sont compatibles avec la conservation, la protection et la préservation du patrimoine de l'Ontario;
- e) il respecte les critères d'admissibilité et les autres exigences régissant la délivrance d'une licence de cette catégorie que prescrivent les règlements et qui ne contreviennent pas à la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*.

(4) **L'alinéa 48 (9) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou (8.2)» après «paragraphe (8)».**

Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre

30. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 14 (1) de l'annexe P de la *Loi de 2007 sur l'amélioration du système de santé*, le point 29 du tableau 1 de la présente loi est abrogé.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation*, le point 31 du tableau 1 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31.	<i>Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation</i>	Registreur nommé par le sous-ministre du ministre chargé de l'application de la Loi
-----	--	---

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, le point 52 du tableau 1 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

52.	<i>Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles</i>	Organisme d'application désigné en vertu du paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> ou, à défaut, ministre chargé de l'application de la loi habilitante
-----	--	--

Ontario Labour Mobility Act, 2009 – if Bill 158 is enacted

31. (1) This section applies only if Bill 158 (*Accounting Professions Act, 2009*), introduced on March 23, 2009, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 158 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 68 of the *Certified General Accountants Act, 2009*, set out in Schedule A to Bill 158, comes into force, item 8 of Table 1 of this Act is repealed.

(4) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 73 of the *Certified Management Accountants Act, 2009*, set out in Schedule B to Bill 158, comes into force, item 26 of Table 1 of this Act is repealed.

(5) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 68 of the *Certified General Accountants Act, 2009*, set out in Schedule A to Bill 158, comes into force, Table 1 of this Act is amended by adding the following item:

27.1	<i>Certified General Accountants Act, 2009</i>	The Certified General Accountants Association of Ontario
------	--	--

(6) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 73 of the *Certified Management Accountants Act, 2009*, set out in Schedule B to Bill 158, comes into force, Table 1 of this Act is amended by adding the following item:

27.2	<i>Certified Management Accountants Act, 2009</i>	Certified Management Accountants of Ontario
------	---	---

(7) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 65 of the *Chartered Accountants Act, 2009*, set out in Schedule C to Bill 158, comes into force, item 28 of Table 1 of this Act is repealed and the following substituted:

28.	<i>Chartered Accountants Act, 2009</i>	The Institute of Chartered Accountants of Ontario
-----	--	---

(8) On the later of the day Table 1 of this Act comes into force and the day section 73 of the *Certified Management Accountants Act, 2009*, set out in Schedule B to Bill 158, comes into force, item 39 of Table 1 of this Act is repealed and the following substituted:

Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre : cas où le projet de loi 158 est édicté

31. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 158 (*Loi de 2009 sur les professions comptables*), déposé le 23 mars 2009, reçoit la sanction royale.

(2) Toute mention, au présent article, de dispositions du projet de loi 158 vaut mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 68 de la *Loi de 2009 sur les comptables généraux accrédités*, qui constitue l'annexe A du projet de loi 158, le point 8 du tableau 1 de la présente loi est abrogé.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 73 de la *Loi de 2009 sur les comptables en management accrédités*, qui constitue l'annexe B du projet de loi 158, le point 26 du tableau 1 de la présente loi est abrogé.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 68 de la *Loi de 2009 sur les comptables généraux accrédités*, qui constitue l'annexe A du projet de loi 158, le tableau 1 de la présente loi est modifié par adjonction du point suivant :

27.1	<i>Loi de 2009 sur les comptables généraux accrédités</i>	Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario
------	---	---

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 73 de la *Loi de 2009 sur les comptables en management accrédités*, qui constitue l'annexe B du projet de loi 158, le tableau 1 de la présente loi est modifié par adjonction du point suivant :

27.2	<i>Loi de 2009 sur les comptables en management accrédités</i>	Comptables en management accrédités de l'Ontario
------	--	--

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 65 de la *Loi de 2009 sur les comptables agréés*, qui constitue l'annexe C du projet de loi 158, le point 28 du tableau 1 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28.	<i>Loi de 2009 sur les comptables agréés</i>	Institut des comptables agréés de l'Ontario
-----	--	---

(8) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du tableau 1 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 73 de la *Loi de 2009 sur les comptables en management accrédités*, qui constitue l'annexe B du projet de loi 158, le point 39 du tableau 1 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39.	<i>Public Accounting Act, 2004</i>	Certified Management Accountants of Ontario
-----	------------------------------------	---

Proceedings Against the Crown Act

32. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

- (d) under a final order to pay made by a competent authority under a trade agreement that the Crown has entered into with the government of another province or territory of Canada, the government of Canada or any combination of those governments.

Regulated Health Professions Act, 1991

33. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

Ontario Labour Mobility Act, 2009 not applicable

5.2 The *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, except sections 21 to 24, does not apply to any College.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (l) prescribing a longer period in respect of a College for the purpose of section 22.23 of the Code;
- (m) defining, for the purposes of sections 22.3 and 22.15 to 22.23 of the Code, any word or expression that is used in those sections but not defined in this Act.

(3) Subsection 15 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

- a.1) is of the opinion that terms, conditions or limitations should be imposed on a certificate of registration of the applicant and the applicant is an individual described in subsection 22.18 (1);

(4) Section 22.3 of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Information

22.3 The College shall provide information on its website with respect to the requirements for registration, the procedures for applying for registration and the amount of time that the registration process usually takes.

(5) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:

Definitions

22.15 (1) In this section and in sections 22.16 to 22.23,

“Agreement on Internal Trade” means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces of Canada, the Northwest Territories and the Yukon Territory, as amended from time to time; (“Accord sur le commerce intérieur”)

39.	<i>Loi de 2004 sur l'expertise comptable</i>	Comptables en management accrédités de l'Ontario
-----	--	--

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

32. L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) d'une ordonnance définitive de paiement rendue par une autorité compétente dans le cadre d'un accord commercial que la Couronne a conclu avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada, le gouvernement du Canada ou une combinaison d'entre eux.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

33. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Non-application de la Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre

5.2 La *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*, à l'exclusion de ses articles 21 à 24, ne s'applique pas aux ordres.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- l) prescrire un délai plus long à l'égard d'un ordre pour l'application de l'article 22.23 du Code;
- m) définir, pour l'application des articles 22.3 et 22.15 à 22.23 du Code, tout terme utilisé dans ces articles mais non défini dans la présente loi.

(3) Le paragraphe 15 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) il est d'avis que le certificat d'inscription de l'auteur de la demande devrait être assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier est un particulier visé au paragraphe 22.18 (1);

(4) L'article 22.3 de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

22.3 L'ordre fournit des renseignements sur son site Web au sujet des exigences d'inscription, des modalités de présentation des demandes et des délais habituels du processus d'inscription.

(5) L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.15 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22.16 à 22.23.

«Accord sur le commerce intérieur» L'Accord sur le commerce intérieur, dans ses versions successives, signé en 1994 par les gouvernements du Canada, des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon. («Agreement on Internal Trade»)

“occupational standards”, in relation to a certificate of registration, means the knowledge, skills and judgment that an individual must possess in order to be issued the certificate of registration, as established by the College, and against which the College measures the qualifications of an applicant for registration when assessing whether the applicant is qualified to practise the profession to the extent permitted by the certificate of registration; (“normes professionnelles”)

“out-of-province certificate” means a certificate, licence, registration, or other form of official recognition that,

- (a) attests to an individual being qualified to practise the profession and authorizes the individual to practise the profession, use a title or designation relating to the profession, or both, and
- (b) is granted to the individual by a body or individual that is authorized under an Act of Canada or of a province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade, other than Ontario, to grant such certificate, licence, registration, or other form of official recognition. (“certificat extraprovincial”)

Federal Act

(2) For greater certainty, the reference in clause (b) of the definition of “out-of-province certificate” in subsection (1), to an Act of Canada that authorizes a body or individual to grant a certificate, licence, registration, or other form of official recognition, does not include the *Trade-marks Act* (Canada).

Purposes

22.16 The purposes of sections 22.15 to 22.23 are,

- (a) to eliminate or reduce measures established or implemented by the College that restrict or impair the ability of an individual to obtain a certificate of registration when the individual holds an equivalent out-of-province certificate; and
- (b) to support the Government of Ontario in fulfilling its obligations under Chapter Seven of the Agreement on Internal Trade.

Ontario residency cannot be required

22.17 The College shall not make it a registration requirement that an applicant reside in Ontario, if the applicant resides in another province or territory of Canada that is a party to the Agreement on Internal Trade.

When applicant holds out-of-province certificate

22.18 (1) This section applies if an individual applying to the College for registration already holds an out-of-province certificate that is equivalent to the certificate of registration being applied for.

Material additional training, etc., cannot be required

(2) The College shall not impose any registration requirement that would require the applicant to have, under

«certificat extraprovincial» Certificat, autorisation d'exercer, immatriculation ou autre forme de reconnaissance officielle qui réunit les conditions suivantes :

- a) il atteste que le particulier est qualifié pour exercer la profession et l'autorise à l'exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent, ou les deux;
- b) il est délivré au particulier par un organisme ou un particulier qui est autorisé à le délivrer en vertu d'une loi du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, autre que l'Ontario, qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur. («out-of-province certificate»)

«normes professionnelles» Relativement à un certificat d'inscription, s'entend des connaissances, des compétences et du jugement requis pour se voir délivrer le certificat, tels qu'ils sont établis par l'ordre, et en fonction desquels celui-ci mesure les qualifications de l'auteur de la demande d'inscription lorsqu'il évalue si celui-ci est qualifié pour exercer la profession dans la mesure où le certificat le permet. («occupational standards»)

Loi fédérale

(2) Il est entendu que la mention, à l'alinéa b) de la définition de «certificat extraprovincial» au paragraphe (1), d'une loi du Canada qui autorise un organisme ou un particulier à délivrer un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle exclut la *Loi sur les marques de commerce* (Canada).

Objets

22.16 Les objets des articles 22.15 à 22.23 sont les suivants :

- a) éliminer ou réduire les mesures adoptées ou mises en oeuvre par l'ordre qui restreignent ou entravent la possibilité, pour un particulier, d'obtenir un certificat d'inscription lorsqu'il est titulaire d'un certificat extraprovincial équivalent;
- b) aider le gouvernement de l'Ontario à remplir les obligations qui lui incombent au titre du chapitre sept de l'Accord sur le commerce intérieur.

Interdiction d'exiger la résidence en Ontario

22.17 L'ordre ne doit pas imposer, comme exigence d'inscription, que l'auteur de la demande réside en Ontario s'il réside dans une autre province ou un territoire du Canada qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur.

Cas où l'auteur de la demande est titulaire d'un certificat extraprovincial

22.18 (1) Le présent article s'applique si le particulier qui présente une demande d'inscription à l'ordre est déjà titulaire d'un certificat extraprovincial qui est équivalent au certificat d'inscription demandé.

Interdiction d'imposer des exigences supplémentaires

(2) L'ordre ne doit pas imposer à l'auteur de la demande, comme exigence d'inscription, des exigences si-

take, obtain or undergo any material additional training, experience, examinations or assessments.

Exception, registration requirements listed on website

(3) Despite subsection (2), the College is not prohibited from imposing on the applicant any registration requirement that,

- (a) is listed on the publicly accessible website referred to in clause 9 (3) (a) of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*; and
- (b) is stated on the website to be a permissible registration requirement for the certificate of registration being applied for, adopted by the Government of Ontario under Article 708 of the Agreement on Internal Trade.

Other exceptions

(4) Despite subsection (2), if the conditions set out in subsection (6) are met, the College is not prohibited from imposing one or both of the following registration requirements on the applicant:

1. Requiring the applicant to demonstrate proficiency in English or in French if equivalent proficiency in the language was not a requirement for the granting of the out-of-province certificate.
2. Requiring the applicant to undertake, obtain or undergo material additional training, experience, examinations or assessments if the applicant has not, within a period of time fixed by the College, before submitting the application for registration, practised the profession to the extent that would be permitted by the certificate of registration for which the applicant is applying.

Other permitted registration requirements

(5) Subsection (2) does not prohibit the College from imposing registration requirements that would require the applicant to do one or more of the following:

1. If the conditions set out in subsection (6) are met:
 - i. Pay a fee upon application for registration and upon registration.
 - ii. Obtain professional liability insurance or any other insurance or similar protection.
 - iii. Post a bond.
 - iv. Undergo a criminal background check.
 - v. Provide evidence of good character.
2. If the condition set out in paragraph 2 of subsection (6) is met, provide a certificate, letter or other evidence from every body or individual from whom the applicant currently holds an out-of-province certificate, confirming that the out-of-province certificate is in good standing.
3. If the conditions set out in subsection (6) are met, demonstrate knowledge of matters applicable to

gnificatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.

Exception : exigences d'inscription figurant sur un site Web

(3) Malgré le paragraphe (2), il n'est pas interdit à l'ordre d'imposer à l'auteur de la demande une exigence d'inscription qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est mentionnée sur le site Web public visé à l'alinéa 9 (3) a) de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*;
- b) le site Web indique qu'il s'agit d'une exigence d'inscription permise pour le certificat d'inscription demandé que le gouvernement de l'Ontario a adoptée en vertu de l'article 708 de l'Accord sur le commerce intérieur.

Autres exceptions

(4) Malgré le paragraphe (2), si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, il n'est pas interdit à l'ordre d'imposer l'une ou l'autre des exigences d'inscription suivantes, ou les deux, à l'auteur de la demande :

1. Démontrer un niveau de compétence en français ou en anglais si une compétence équivalente dans la langue n'était pas une exigence pour la délivrance du certificat extraprovincial.
2. Satisfaire à des exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires si, avant de présenter sa demande d'inscription, l'auteur de la demande n'a pas, au cours d'une période fixée par l'ordre, exercé la profession dans la mesure où le certificat d'inscription demandé le permettrait.

Autres exigences d'inscription permises

(5) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire à l'ordre d'imposer des exigences d'inscription qui obligeraient l'auteur de la demande à faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies :
 - i. Acquitter des droits lors de la présentation de sa demande d'inscription et lors de l'inscription.
 - ii. Obtenir une assurance-responsabilité professionnelle ou toute autre assurance ou protection semblable.
 - iii. Déposer un cautionnement.
 - iv. Faire l'objet d'une vérification d'antécédents judiciaires.
 - v. Démontrer son intégrité.
2. Si la condition énoncée à la disposition 2 du paragraphe (6) est remplie, produire un certificat, une lettre ou une autre preuve émanant de chaque organisme ou particulier dont il détient actuellement un certificat extraprovincial et confirmant que ce certificat est en règle.
3. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, démontrer une connaissance des questions

the practice of the profession in Ontario, as long as this does not involve material additional training, experience, examinations or assessments.

4. If the conditions set out in subsection (6) are met, meet any other requirement specified by the College that does not involve material additional training, experience, examinations or assessments.

Conditions for subss. (4) and (5)

(6) The conditions referred to in subsections (4) and (5) are:

1. Subject to subsection (9), the requirement imposed by the College on applicants who hold an out-of-province certificate must be the same as, or substantially similar to but no more onerous than, the requirement imposed by the College on applicants who do not hold an out-of-province certificate.
2. The requirement imposed by the College must not be a disguised restriction on labour mobility.

Permitted measures

(7) This section does not prohibit the College from carrying out the following measures in respect of the applicant if the conditions set out in subsection (8) are met:

1. Refusing to issue a certificate of registration to the applicant or imposing terms, conditions or limitations on the applicant's certificate of registration if, in the opinion of the Registration Committee, such action is necessary to protect the public interest as a result of complaints, or criminal, disciplinary or other proceedings, against the applicant in any jurisdiction whether in or outside Canada, relating to the applicant's competency, conduct or character.
2. If the out-of-province certificate held by the applicant is subject to a term, condition or limitation,
 - i. imposing an equivalent term, condition or limitation on the certificate of registration to be issued to the applicant, or
 - ii. refusing to register the applicant, if the College does not impose an equivalent term, condition or limitation on the certificate of registration being applied for.

Conditions for subs. (7)

(8) The conditions referred to in subsection (7) are:

1. Subject to subsection (9), the measure carried out by the College with respect to applicants who hold an out-of-province certificate must be the same as, or substantially similar to but no more onerous than, the measure carried out by the College with respect to applicants who do not hold an out-of-province certificate.
2. The measure carried out by the College must not be a disguised restriction on labour mobility.

applicables à l'exercice de la profession en Ontario, pourvu que cela n'entraîne pas d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.

4. Si les conditions énoncées au paragraphe (6) sont remplies, satisfaire à toute autre exigence précisée par l'ordre qui n'entraîne pas d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examens ou d'évaluations supplémentaires.

Conditions visées aux par. (4) et (5)

(6) Les conditions visées aux paragraphes (4) et (5) sont les suivantes :

1. Sous réserve du paragraphe (9), l'exigence imposée par l'ordre à l'auteur d'une demande qui est titulaire d'un certificat extraprovincial doit être identique ou très similaire à celle qu'il impose à l'auteur d'une demande qui n'est pas titulaire d'un tel certificat, mais pas plus lourde.
2. L'exigence imposée par l'ordre ne doit pas constituer une restriction déguisée à la mobilité de la main-d'oeuvre.

Mesures permises

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à l'ordre de prendre les mesures suivantes à l'égard de l'auteur de la demande si les conditions énoncées au paragraphe (8) sont remplies :

1. Refuser de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande ou assortir son certificat d'inscription de conditions ou de restrictions si le comité d'inscription estime que cette mesure est nécessaire pour protéger l'intérêt public, à la suite de plaintes ou de procédures criminelles, disciplinaires ou autres concernant les compétences, le comportement ou l'intégrité de l'auteur de la demande, au Canada ou à l'étranger.
2. Si le certificat extraprovincial de l'auteur de la demande est assorti d'une condition ou d'une restriction :
 - i. assortir d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'inscription qui lui est délivré,
 - ii. refuser de l'inscrire si l'ordre n'assortit pas d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'inscription demandé.

Conditions visées au par. (7)

(8) Les conditions visées au paragraphe (7) sont les suivantes :

1. Sous réserve du paragraphe (9), la mesure prise par l'ordre à l'égard de l'auteur d'une demande qui est titulaire d'un certificat extraprovincial doit être identique ou très similaire à celle qu'elle prend à l'égard de l'auteur d'une demande qui n'est pas titulaire d'un tel certificat, mais pas plus lourde.
2. La mesure prise par l'ordre ne doit pas constituer une restriction déguisée à la mobilité de la main-d'oeuvre.

Costs

(9) The College shall ensure that any registration requirements it imposes on the applicant and any measures it carries out with respect to the applicant in connection with the registration of the applicant do not result in the imposition on the applicant of fees or other costs that are more onerous than those the College would impose if the applicant did not hold an out-of-province certificate, unless the difference in such fees or other costs reflects the actual cost differential to the College.

Expeditious registration

(10) The College shall ensure that its imposition of registration requirements on the applicant under subsections (3), (4) and (5) and its imposition of terms, conditions or limitations on the applicant's certificate of registration under subsection (7) do not prevent the expeditious registration of the applicant.

Transition

22.19 Sections 22.17 and 22.18 apply to,

- (a) an application for registration made to the College on or after the day this section comes into force; and
- (b) an application for registration made to the College before the day this section comes into force, if the application has not been finally decided before that day.

Occupational standards

22.20 (1) The College shall, to the extent possible and where practical,

- (a) ensure that the process it follows in establishing or amending occupational standards for certificates of registration is conducive to labour mobility within Canada;
- (b) take steps to reconcile differences between the occupational standards it has established for certificates of registration and occupational standards in effect with respect to the profession in the other provinces and territories of Canada that are parties to the Agreement on Internal Trade; and
- (c) ensure that the occupational standards it establishes for certificates of registration are consistent with such common interprovincial or international occupational standards as may have been developed for the profession.

No limitation

(2) Subsection (1) does not limit the objects of the College under section 3 or the powers of the Council under section 95 to establish such occupational standards for the profession as it considers appropriate to protect the public.

Notice of proposed occupational standards

22.21 If the College wishes to establish or amend occupational standards for a certificate of registration, it shall,

Frais

(9) L'ordre veille à ce que toute exigence d'inscription qu'il impose à l'auteur de la demande et toute mesure qu'il prend à son égard dans le cadre de son inscription n'entraîne pas des droits ou autres frais plus élevés que ceux qu'il imposerait si l'auteur de la demande n'était pas titulaire d'un certificat extraprovincial, sauf si la différence représente les frais excédentaires réels qu'il engage.

Inscription rapide

(10) L'ordre veille à ce que les exigences d'inscription qu'il impose à l'auteur de la demande en vertu des paragraphes (3), (4) et (5) et les conditions ou restrictions dont il assortit son certificat d'inscription en vertu du paragraphe (7) n'empêchent pas son inscription rapide.

Disposition transitoire

22.19 Les articles 22.17 et 22.18 s'appliquent aux demandes suivantes :

- a) les demandes d'inscription présentées à l'ordre le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite;
- b) les demandes d'inscription présentées à l'ordre avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et qui ne sont pas décidées de façon définitive avant celui-ci.

Normes professionnelles

22.20 (1) Le cas échéant et dans la mesure du possible, l'ordre :

- a) veille à ce que le processus qu'il suit lorsqu'il établit des normes professionnelles pour les certificats d'inscription favorise la mobilité de la main-d'oeuvre au Canada;
- b) prend des mesures pour concilier les normes professionnelles qu'il a établies pour les certificats d'inscription et celles en vigueur pour la profession dans les autres provinces et les territoires du Canada qui sont parties à l'Accord sur le commerce intérieur;
- c) veille à ce que les normes professionnelles qu'il établit pour les certificats d'inscription soient compatibles avec les normes interprovinciales ou internationales communes qui ont été élaborées pour la profession.

Aucune restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre les objets de l'ordre énoncés à l'article 3 ni les pouvoirs du conseil énoncés à l'article 95 en ce qui a trait à l'établissement des normes professionnelles qu'il juge appropriées pour protéger le public.

Avis de normes professionnelles proposées

22.21 Si l'ordre souhaite établir ou modifier des normes professionnelles pour un certificat d'inscription, il fait ce qui suit :

- (a) give notice of the proposed new or amended standards to,
 - (i) the Minister,
 - (ii) the co-ordinating Minister under the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, and
 - (iii) the granting bodies and individuals referred to in clause (b) of the definition of “out-of-province certificate” in subsection 22.15 (1); and
- (b) afford those granting bodies and individuals an opportunity to comment on the development of the new or amended standards.

Conflict

22.22 (1) If any of sections 22.16 to 22.21 conflicts with the health profession Act or a regulation or by-law made under the health profession Act or under this Code, sections 22.16 to 22.21 prevail to the extent of the conflict.

Same

(2) This conflict provision prevails over any other conflict provision in the health profession Act, even if the other conflict provision is enacted after this one, unless the other conflict provision refers expressly to sections 22.16 to 22.21 of this Code.

Regulations and by-laws to conform

22.23 Within 12 months after the day this section comes into force or within such longer period as may be prescribed, the Council shall take such steps as are within its power to make, amend or revoke regulations and by-laws under this Code and under the health profession Act so that they conform with sections 22.16 to 22.21 of this Code.

Social Work and Social Service Work Act, 1998

34. (1) Subsections 18 (1) and (2) of the *Social Work and Social Service Work Act, 1998* are repealed and the following substituted:

Issuing or refusing to issue certificate of registration

Approval of application for registration

(1) The Registrar shall issue a certificate of registration for social work to an applicant if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the regulations and the by-laws;
- (b) meets the registration requirements prescribed by the regulations; and
- (c) has paid the fees prescribed by the by-laws.

Same

(2) The Registrar shall issue a certificate of registration for social service work to an applicant if the applicant,

- a) il avise des nouvelles normes ou des normes modifiées proposées :
 - (i) le ministre,
 - (ii) le ministre coordonnateur au titre de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*,
 - (iii) les organismes et particuliers visés à l'alinéa b) de la définition de «certificat extraprovincial» au paragraphe 22.15 (1);
- b) il donne l'occasion à ces organismes et particuliers de formuler des commentaires lors de l'élaboration des nouvelles normes ou des normes modifiées.

Incompatibilité

22.22 (1) En cas d'incompatibilité, les articles 22.16 à 22.21 l'emportent sur la loi sur une profession de la santé et sur les règlements pris ou les règlements administratifs adoptés sous le régime de cette loi ou du présent code.

Idem

(2) La présente disposition d'incompatibilité l'emporte sur toute autre disposition du même genre figurant dans la loi sur une profession de la santé, même si l'autre disposition est édictée après la présente disposition, sauf si elle mentionne expressément les articles 22.16 à 22.21 du présent code.

Conformité des règlements et règlements administratifs

22.23 Dans les 12 mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai plus long qui est prescrit, le conseil prend les mesures en son pouvoir pour prendre, adopter, modifier ou abroger les règlements et règlements administratifs relevant du présent code et de la loi sur une profession de la santé de manière à les rendre conformes aux articles 22.16 à 22.21 du présent code.

Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social

34. (1) Les paragraphes 18 (1) et (2) de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délivrance d'un certificat d'inscription

Approbation d'une demande d'inscription

(1) Le registrateur délivre un certificat d'inscription de travailleur social à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements et aux règlements administratifs;
- b) il satisfait aux exigences en matière d'inscription que prescrivent les règlements;
- c) il a acquitté les droits que prescrivent les règlements administratifs.

Idem

(2) Le registrateur délivre un certificat d'inscription de technicien en travail social à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- (a) applies for it in accordance with the regulations and the by-laws;
- (b) meets the registration requirements prescribed by the regulations; and
- (c) has paid the fees prescribed by the by-laws.

(2) Clause 18 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the applicant does not fulfil the requirements of this Act, the regulations or the by-laws for the issuance of the certificate.

(3) Paragraph 3 of subsection 36 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 prescribing, in connection with requirements for the issue of certificates of registration, programs that are equivalent to the standard social work program required by the regulations and programs that are equivalent to the standard social service work program required by the regulations, or authorizing the Council, a committee of the College, the Registrar or any other body specified in the regulations to determine whether other programs are equivalent;

(5) Section 63 of the Act is repealed.

Trades Qualification and Apprenticeship Act

35. (1) Section 17 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is amended by adding the following subsection:

To holder of equivalent Canadian document

(3) The Director shall, upon payment of the prescribed fee and without examination, issue a certificate of qualification for a certified trade to an applicant who is the holder of an equivalent document for the same trade issued in another province or territory of Canada, if,

- (a) the document issued in the other province or territory is an authorizing certificate, within the meaning of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*, for the trade; or
- (b) the other province or territory and the trade for which the document was issued in that province or territory are prescribed for the purpose of this clause.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Regulations by Minister

27. The Minister may make regulations for the purpose of clause 17 (3) (b), prescribing one or more provinces or territories of Canada and, for each province or territory so prescribed, prescribing one or more trades that are practised in that province or territory.

- a) il présente sa demande conformément aux règlements et aux règlements administratifs;
- b) il satisfait aux exigences en matière d'inscription que prescrivent les règlements;
- c) il a acquitté les droits que prescrivent les règlements administratifs.

(2) L'alinéa 18 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs régissant la délivrance du certificat.

(3) La disposition 3 du paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 prescrire, relativement aux exigences régissant la délivrance de certificats d'inscription, des programmes qui sont équivalents au programme normal de travail social et au programme normal de techniques de travail social exigés par les règlements, ou autoriser le conseil, un comité de l'ordre, le registrateur ou tout organisme précisé dans les règlements à établir si de tels programmes sont équivalents;

(5) L'article 63 de la Loi est abrogé.

Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier

35. (1) L'article 17 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Titulaire d'un document canadien équivalent

(3) Le directeur délivre, sur acquittement des droits prescrits et sans examen, un certificat de qualification professionnelle pour un métier agréé à l'auteur d'une demande qui est titulaire d'un document équivalent pour le métier délivré dans une autre province ou un territoire du Canada si, selon le cas :

- a) le document est un certificat d'autorisation, au sens de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*, pour le métier;
- b) l'autre province ou le territoire ainsi que le métier ou la profession pour lequel le document y a été délivré sont prescrits pour l'application du présent alinéa.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements du ministre

27. Pour l'application de l'alinéa 17 (3) b), le ministre peut, par règlement, prescrire des provinces et des territoires du Canada et, pour chaque province et territoire ainsi prescrit, prescrire des métiers ou des professions qui y sont exercés.

PART VII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

36. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

37. The short title of this Act is the *Ontario Labour Mobility Act, 2009*.

PARTIE VII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

36. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*.

TABLE 1

NON-GOVERNMENTAL REGULATORY AUTHORITIES — PRIVATE ACTS		
Column 1	Column 2	Column 3
Item	Authorizing Statute	Ontario Regulatory Authority
1.	<i>Association of Architectural Technologists of Ontario Act, 1996</i>	Association of Architectural Technologists of Ontario
2.	<i>Association of the Chemical Profession of Ontario Act, 1984</i>	Association of the Chemical Profession of Ontario
3.	<i>Association of Municipal Clerks and Treasurers of Ontario Act, 1985</i>	Association of Municipal Clerks and Treasurers of Ontario
4.	<i>Association of Ontario Road Superintendents Act, 1996</i>	Association of Ontario Road Supervisors
5.	<i>Association of Registered Graphic Designers of Ontario Act, 1996</i>	The Association of Registered Graphic Designers of Ontario
6.	<i>Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984</i>	The Association of Registered Interior Designers of Ontario
7.	<i>Association of Translators and Interpreters of Ontario Act, 1989</i>	Association of Translators and Interpreters of Ontario
8.	<i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	The Certified General Accountants Association of Ontario
9.	<i>Chartered Industrial Designers Act, 1984</i>	Association of Chartered Industrial Designers of Ontario
10.	<i>Chartered Institute of Marketing Management of Ontario Act, 1988</i>	The Chartered Institute of Marketing Management of Ontario
11.	<i>The Chartered Secretaries of Ontario Act, 1958</i>	The Institute of Chartered Secretaries and Administrators in Ontario
12.	<i>Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990</i>	Human Resources Professionals Association
13.	<i>Institute of Management Consultants of Ontario Act, 1983</i>	Institute of Certified Management Consultants of Ontario
14.	<i>Institute of Municipal Assessors Act, 1987</i>	Institute of Municipal Assessors
15.	<i>Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc. Act, 1997</i>	Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc.
16.	<i>Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists Act, 1998</i>	Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists
17.	<i>Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994</i>	Ontario Association of Home Inspectors
18.	<i>Ontario Association of Landscape Architects Act, 1984</i>	The Ontario Association of Landscape Architects
19.	<i>Ontario Association of Property Standards Officers Act, 1992</i>	Ontario Association of Property Standards Officers
20.	<i>Ontario Association of Veterinary Technicians Act, 1993</i>	Ontario Association of Veterinary Technicians
21.	<i>Ontario Building Officials Association Act, 1992</i>	Ontario Building Officials Association
22.	<i>Ontario Home Economics Association Act, 1989</i>	Ontario Home Economics Association
23.	<i>Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc. Act, 1987</i>	Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc.
24.	<i>Ontario Professional Planners Institute Act, 1994</i>	Ontario Professional Planners Institute
25.	<i>The Ontario Registered Music Teachers' Association Act, 1946</i>	The Ontario Registered Music Teachers' Association
26.	<i>Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941</i>	The Society of Management Accountants of Ontario

NON-GOVERNMENTAL REGULATORY AUTHORITIES — PUBLIC ACTS

27.	<i>Architects Act</i>	Ontario Association of Architects
28.	<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	The Institute of Chartered Accountants of Ontario
29.	<i>Drugless Practitioners Act</i>	The Board of Directors of Drugless Therapy
30.	<i>Early Childhood Educators Act, 2007</i>	College of Early Childhood Educators
31.	<i>Funeral Directors and Establishments Act</i>	Board of Funeral Services
32.	<i>Law Society Act</i>	The Law Society of Upper Canada
33.	<i>Ontario College of Teachers Act, 1996</i>	Ontario College of Teachers
34.	<i>Professional Engineers Act</i>	Association of Professional Engineers of Ontario
35.	<i>Professional Foresters Act, 2000</i>	Ontario Professional Foresters Association
36.	<i>Professional Geoscientists Act, 2000</i>	Association of Professional Geoscientists of Ontario
37.	<i>Public Accounting Act, 2004</i>	The Certified General Accountants Association of Ontario
38.	<i>Public Accounting Act, 2004</i>	The Institute of Chartered Accountants of Ontario
39.	<i>Public Accounting Act, 2004</i>	The Society of Management Accountants of Ontario
40.	<i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>	Ontario College of Social Workers and Social Service Workers
41.	<i>Surveyors Act</i>	Association of Ontario Land Surveyors
42.	<i>Veterinarians Act</i>	College of Veterinarians of Ontario

MUNICIPAL GOVERNMENTAL REGULATORY AUTHORITIES — PUBLIC ACTS

43.	<i>City of Toronto Act, 2006</i>	City of Toronto (the municipal corporation)
44.	<i>Municipal Act, 2001</i>	Each municipality, as defined in the authorizing statute (the municipal corporation), other than the City of Toronto

PROVINCIAL GOVERNMENTAL REGULATORY AUTHORITIES — PUBLIC ACTS

45.	<i>Ambulance Act</i>	Director of the Emergency Health Services Branch of the Ministry of Health and Long-Term Care
46.	<i>Apprenticeship and Certification Act, 1998</i>	Director of Apprenticeship appointed under the authorizing statute
47.	<i>Building Code Act, 1992</i>	Director, as defined in subsection 1 (1) of the authorizing statute
48.	<i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>	Minister responsible for the administration of the authorizing statute
49.	<i>Education Act</i>	Minister of Education
50.	<i>Electricity Act, 1998, Part VIII</i>	The administrative authority designated under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> or, if there is no designated administrative authority, the Minister responsible for the administration of the authorizing statute
51.	<i>Environmental Protection Act</i>	Director, as defined in subsection 1 (2) of the authorizing statute
52.	<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	The administrative authority designated under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> or, if there is no designated administrative authority, the Minister responsible for the administration of the authorizing statute
53.	<i>Nutrient Management Act, 2002</i>	Director, as defined in section 2 of the authorizing statute
54.	<i>Ontario Heritage Act</i>	Minister of Culture
55.	<i>Ontario Water Resources Act</i>	Director, as defined in subsection 1 (1) of the authorizing statute
56.	<i>Pesticides Act</i>	Director, as defined in subsection 1 (2) of the authorizing statute
57.	<i>Real Estate and Business Brokers Act, 2002</i>	The administrative authority designated under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> or, if there is no designated administrative authority, the Minister responsible for the administration of the authorizing statute
58.	<i>Safe Drinking Water Act, 2002</i>	Director, within the meaning of subsection 2 (2) of the authorizing statute
59.	<i>Technical Standards and Safety Act, 2000</i>	The administrative authority designated under subsection 3 (2) of the <i>Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996</i> or, if there is no designated administrative authority, the Minister responsible for the administration of the authorizing statute

60.	<i>Trades Qualification and Apprenticeship Act</i>	Director of Apprenticeship appointed under the <i>Apprenticeship and Certification Act, 1998</i>
-----	--	--

TABLEAU 1

AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION NON GOUVERNEMENTALES — LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Point	Loi habilitante	Autorité de réglementation ontarienne
1.	Loi intitulée <i>Association of Architectural Technologists of Ontario Act, 1996</i>	Association of Architectural Technologists of Ontario
2.	Loi intitulée <i>Association of the Chemical Profession of Ontario Act, 1984</i>	Association of the Chemical Profession of Ontario
3.	Loi intitulée <i>Association of Municipal Clerks and Treasurers of Ontario Act, 1985</i>	Association of Municipal Clerks and Treasurers of Ontario
4.	Loi intitulée <i>Association of Ontario Road Superintendents Act, 1996</i>	Association of Ontario Road Supervisors
5.	Loi intitulée <i>Association of Registered Graphic Designers of Ontario Act, 1996</i>	The Association of Registered Graphic Designers of Ontario
6.	Loi intitulée <i>Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984</i>	The Association of Registered Interior Designers of Ontario
7.	<i>Loi de 1989 sur l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario</i>	Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario
8.	Loi intitulée <i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	The Certified General Accountants Association of Ontario
9.	Loi intitulée <i>Chartered Industrial Designers Act, 1984</i>	Association of Chartered Industrial Designers of Ontario
10.	Loi intitulée <i>Chartered Institute of Marketing Management of Ontario Act, 1988</i>	The Chartered Institute of Marketing Management of Ontario
11.	Loi intitulée <i>The Chartered Secretaries of Ontario Act, 1958</i>	The Institute of Chartered Secretaries and Administrators in Ontario
12.	Loi intitulée <i>Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990</i>	Human Resources Professionals Association
13.	Loi intitulée <i>Institute of Management Consultants of Ontario Act, 1983</i>	Institute of Certified Management Consultants of Ontario
14.	Loi intitulée <i>Institute of Municipal Assessors Act, 1987</i>	Institute of Municipal Assessors
15.	Loi intitulée <i>Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc. Act, 1997</i>	Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc.
16.	Loi intitulée <i>Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists Act, 1998</i>	Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists
17.	Loi intitulée <i>Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994</i>	Ontario Association of Home Inspectors
18.	Loi intitulée <i>Ontario Association of Landscape Architects Act, 1984</i>	The Ontario Association of Landscape Architects
19.	Loi intitulée <i>Ontario Association of Property Standards Officers Act, 1992</i>	Ontario Association of Property Standards Officers
20.	Loi intitulée <i>Ontario Association of Veterinary Technicians Act, 1993</i>	Ontario Association of Veterinary Technicians
21.	Loi intitulée <i>Ontario Building Officials Association Act, 1992</i>	Ontario Building Officials Association
22.	Loi intitulée <i>Ontario Home Economics Association Act, 1989</i>	Ontario Home Economics Association
23.	Loi intitulée <i>Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc. Act, 1987</i>	Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc.
24.	Loi intitulée <i>Ontario Professional Planners Institute Act, 1994</i>	Ontario Professional Planners Institute
25.	Loi intitulée <i>The Ontario Registered Music Teachers' Association Act, 1946</i>	The Ontario Registered Music Teachers' Association
26.	Loi intitulée <i>Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941</i>	The Society of Management Accountants of Ontario

AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION NON GOUVERNEMENTALES – LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

27.	<i>Loi sur les architectes</i>	Ordre des architectes de l'Ontario
28.	<i>Loi intitulée The Chartered Accountants Act, 1956</i>	The Institute of Chartered Accountants of Ontario
29.	<i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i>	Conseil d'administration des praticiens ne prescrivant pas de médicaments
30.	<i>Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance</i>	Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance
31.	<i>Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires</i>	Conseil des services funéraires
32.	<i>Loi sur le Barreau</i>	Barreau du Haut-Canada
33.	<i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>	Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
34.	<i>Loi sur les ingénieurs</i>	Ordre des ingénieurs de l'Ontario
35.	<i>Loi de 2000 sur les forestiers professionnels</i>	Association des forestiers professionnels de l'Ontario
36.	<i>Loi de 2000 sur les géoscientifiques professionnels</i>	Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario
37.	<i>Loi de 2004 sur l'expertise comptable</i>	Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario
38.	<i>Loi de 2004 sur l'expertise comptable</i>	Institut des comptables agréés de l'Ontario
39.	<i>Loi de 2004 sur l'expertise comptable</i>	Société des comptables en management de l'Ontario
40.	<i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>	Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario
41.	<i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i>	Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario
42.	<i>Loi sur les vétérinaires</i>	Ordre des vétérinaires de l'Ontario

AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION GOUVERNEMENTALES MUNICIPALES – LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

43.	<i>Loi de 2006 sur la cité de Toronto</i>	Cité de Toronto (la municipalité)
44.	<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	Chaque municipalité, au sens de la loi habilitante (la municipalité), à l'exclusion de la cité de Toronto

AUTORITÉS DE RÉGLEMENTATION GOUVERNEMENTALES PROVINCIALES — LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

45.	<i>Loi sur les ambulances</i>	Directeur de la Direction des services de santé d'urgence du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
46.	<i>Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle</i>	Directeur de l'apprentissage nommé en application de la loi habilitante
47.	<i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>	Directeur au sens du paragraphe 1 (1) de la loi habilitante
48.	<i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>	Ministre chargé de l'application de la loi habilitante
49.	<i>Loi sur l'éducation</i>	Ministre de l'Éducation
50.	<i>Loi de 1998 sur l'électricité, partie VIII</i>	Organisme d'application désigné en vertu du paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> ou, à défaut, ministre chargé de l'application de la loi habilitante
51.	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	Directeur au sens du paragraphe 1 (2) de la loi habilitante
52.	<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	Organisme d'application désigné en vertu du paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> ou, à défaut, ministre chargé de l'application de la loi habilitante
53.	<i>Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs</i>	Directeur au sens de l'article 2 de la loi habilitante
54.	<i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	Ministre de la Culture

55.	<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	Directeur au sens du paragraphe 1 (1) de la loi habilitante
56.	<i>Loi sur les pesticides</i>	Directeur au sens du paragraphe 1 (2) de la loi habilitante
57.	<i>Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier</i>	Organisme d'application désigné en vertu du paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> ou, à défaut, ministre chargé de l'application de la loi habilitante
58.	<i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>	Directeur au sens du paragraphe 2 (2) de la loi habilitante
59.	<i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	Organisme d'application désigné en vertu du paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i> ou, à défaut, ministre chargé de l'application de la loi habilitante
60.	<i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i>	Directeur de l'apprentissage nommé en application de la <i>Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle</i>

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 175 and does not form part of the law. Bill 175 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill sets out a Labour Mobility Code (in Part II) that must be complied with by all Ontario regulatory authorities. A regulatory authority is an individual or body that is authorized by law to grant authorizing certificates to individuals for one or more occupations. An authorizing certificate is a document, regardless of its form or its name, that attests to an individual being qualified to practise an occupation and authorizes the individual to practise the occupation or use a title or designation relating to the occupation. A document that attests to an individual being qualified to practise an occupation but does not authorize the practice of the occupation or the use of a title or designation relating to the occupation can also be an authorizing certificate if a regulation is made naming the occupation and the regulatory authority issuing the document.

The Ontario regulatory authorities to which the Labour Mobility Code applies are those listed in Column 3 of Table 1 at the end of the Bill. They grant authorizing certificates under the statutes set out in Column 2 of Table 1. Table 1 may be amended by regulation from time to time to add or remove Ontario regulatory authorities. The Colleges of the health professions governed by the *Regulated Health Professions Act, 1991* are not listed in Table 1, but are made subject to similar labour mobility rules through amendments made to the *Regulated Health Professions Act, 1991* itself.

The Labour Mobility Code prohibits Ontario regulatory authorities from requiring individuals to reside in Ontario as a condition of certification, if the applicants reside in a province or territory that is a party to the Agreement on Internal Trade. An Ontario regulatory authority that is a municipality is also prohibited from requiring individuals to reside within the geographic area of the municipality as a condition of eligibility for employment by the municipality, if the individuals reside in a province or territory that is a party to the Agreement on Internal Trade.

The Labour Mobility Code also provides that when an individual applies to an Ontario regulatory authority for an authorizing certificate for a regulated occupation and the individual already holds an authorizing certificate for the same occupation granted by an out-of-province regulatory authority, the Ontario regulatory authority shall not require the individual to have, undertake, obtain or undergo any material additional training, experience, examinations or assessments as a condition of certifying the individual in Ontario. An occupation is defined as a set of jobs which, with some variation, are similar in their main tasks or duties or in the type of work performed. A regulated occupation is an occupation for which an Ontario regulatory authority grants a specific authorizing certificate under an Act. An out-of-province regulatory authority is a regulatory authority of any party to the Agreement on Internal Trade other than Ontario.

The Labour Mobility Code contains the following exceptions to the rule against imposing material additional training, experience, examinations or assessments. (1) An Ontario regulatory authority is not prohibited from imposing on the applicant any requirement that is identified on the website of the Ministry of Training, Colleges and Universities as a permissible certifica-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 175, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 175 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi institue, à la partie II, un Code de mobilité de la main-d'oeuvre auquel doit se conformer toute autorité de réglementation ontarienne. Une autorité de réglementation est un particulier ou un organisme qui est légalement autorisé à délivrer un certificat d'autorisation pour un ou plusieurs métiers ou une ou plusieurs professions. Un certificat d'autorisation est un document, peu importe sa forme ou son titre, qui atteste qu'un particulier est qualifié pour exercer un métier ou une profession et qui l'autorise à l'exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent. Un document qui atteste qu'un particulier est qualifié pour exercer un métier ou une profession mais qui ne l'autorise pas à l'exercer ou à utiliser un titre ou une désignation y afférent peut également constituer un certificat d'autorisation si un règlement prescrit le métier ou la profession en question ainsi que l'autorité de réglementation qui délivre le document.

Les autorités de réglementation ontariennes auxquelles s'applique le Code de mobilité de la main-d'oeuvre sont énoncées à la colonne 3 du tableau 1 qui se trouve à la fin du projet de loi. Elles délivrent leurs certificats d'autorisation en vertu des lois figurant à la colonne 2. Le tableau peut être modifié par règlement pour y ajouter ou en retrancher des autorités. Les ordres des professions de la santé régies par la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* sont absents du tableau, mais des modifications apportées à cette loi les soumet à des règles semblables en matière de mobilité de la main-d'oeuvre.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre interdit à toute autorité de réglementation ontarienne d'exiger, comme condition de reconnaissance professionnelle, qu'un particulier réside en Ontario s'il réside dans une province ou un territoire qui est partie à l'Accord sur le commerce intérieur. S'il s'agit d'une municipalité, il lui est également interdit d'exiger, comme condition d'admissibilité à un emploi, que le particulier réside dans son territoire de compétence.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre prévoit par ailleurs que si un particulier présente une demande de certificat d'autorisation pour un métier ou une profession réglementé à une autorité de réglementation ontarienne et qu'il est déjà titulaire d'un certificat d'autorisation pour le même métier ou la même profession délivré par une autorité de réglementation extraprovinciale, l'autorité de réglementation ontarienne ne doit pas lui imposer, comme condition de reconnaissance professionnelle en Ontario, des exigences significatives de formation, d'expérience, d'examen ou d'évaluations supplémentaires. Par métier ou profession, on entend un ensemble d'emplois qui, sous réserve de certaines différences, sont semblables du point de vue des tâches ou fonctions principales ou du point de vue du genre de travail exécuté. Ce métier ou cette profession est dit réglementé lorsqu'une autorité de réglementation ontarienne délivre un certificat d'autorisation déterminé à son égard en vertu d'une loi donnée. Une autorité de réglementation extraprovinciale, pour sa part, est une autorité de réglementation de toute partie à l'Accord sur le commerce intérieur, hormis l'Ontario.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre comprend des exceptions en ce qui concerne l'imposition d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examen ou d'évaluations supplémentaires à l'auteur de la demande. (1) Il n'est pas interdit à une autorité de réglementation ontarienne d'imposer une exigence qui est mentionnée sur le site Web du ministère de la

tion requirement for the regulated occupation adopted by the Government of Ontario under Article 708 of the Agreement on Internal Trade. (2) An Ontario regulatory authority is not prohibited from requiring the applicant to demonstrate proficiency in English or in French if equivalent proficiency in the language was not a condition of certification of the applicant by the out-of-province regulatory authority. (3) An Ontario regulatory authority is not prohibited from requiring the applicant to undertake, obtain or undergo material additional training, experience, examinations or assessments if the applicant has not practised the regulated occupation within a period of time fixed by the Ontario regulatory authority, before submitting his or her application for certification to the Ontario regulatory authority.

The Labour Mobility Code clarifies that it does not prohibit Ontario regulatory authorities from requiring that the applicant pay an application or processing fee; obtain malpractice or other insurance or similar protection; post a bond; undergo a criminal background check; provide evidence of good character; provide confirmation of good standing from every out-of-province regulatory authority by which the applicant is certified; demonstrate knowledge of matters applicable to the practice of the regulated occupation in Ontario; or meet any other requirement specified by the Ontario regulatory authority that does not involve material additional training, experience, examinations or assessments.

The Labour Mobility Code also clarifies that an Ontario regulatory authority may refuse to certify the applicant or may impose terms, conditions or limitations on the applicant's authorizing certificate if, in its opinion, such action is necessary to protect the public interest as a result of complaints or criminal, disciplinary or other proceedings against the applicant in any jurisdiction relating to his or her competency, conduct or character. In addition, if the authorizing certificate granted to the applicant by the out-of-province regulatory authority is subject to a term, condition or limitation, the Ontario regulatory authority may impose an equivalent term, condition or limitation on the authorizing certificate it grants to the applicant or, if the Ontario regulatory authority does not impose an equivalent term, condition or limitation on its authorizing certificate for that occupation, it may refuse to certify the applicant.

The right of Ontario regulatory authorities to impose the above requirements and measures on applicants who are already certified by an out-of-province regulatory authority is subject to the following conditions. (1) The requirement or measure must not be a disguised restriction on labour mobility. (2) The requirement or measure must not prevent the expeditious certification of the individual. (3) Any requirement or measure imposed by the Ontario regulatory authority on applicants who are certified by an out-of-province regulatory authority must be the same as, or substantially similar to but no more onerous than, the requirement or measure imposed by the Ontario regulatory authority on applicants who are not certified by an out-of-province regulatory authority. However, imposing a higher fee or other cost on applicants who are certified by an out-of-province regulatory authority is permitted if that reflects the actual cost differential to the Ontario regulatory authority.

The Labour Mobility Code applies to applications for certification made to an Ontario regulatory authority on or after the day the Bill comes into force and also to applications for certification made to an Ontario regulatory authority before the day the Bill comes into force if the application has not been finally decided before that day.

The Bill encourages Ontario regulatory authorities, when establishing occupational standards for an occupation, to make those standards consistent with such common interprovincial or inter-

Formation et des Collèges et Universités comme étant une exigence permise pour la reconnaissance professionnelle dans le métier ou la profession réglementé que le gouvernement de l'Ontario a adoptée en vertu de l'article 708 de l'Accord sur le commerce intérieur. (2) Il ne lui est pas interdit non plus d'exiger que l'intéressé démontre un niveau de compétence en français ou en anglais si une compétence équivalente dans la langue ne lui a pas été imposée comme condition d'accréditation par l'autorité de réglementation extraprovinciale. (3) Enfin, il ne lui est pas interdit d'imposer des exigences significatives de formation, d'expérience, d'examen ou d'évaluations supplémentaires si l'auteur de la demande n'a pas exercé le métier ou la profession réglementé au cours d'une période fixée par l'autorité avant de présenter à celle-ci sa demande de reconnaissance professionnelle.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre précise qu'il n'interdit pas à une autorité de réglementation ontarienne d'exiger de l'auteur de la demande qu'il acquitte des droits liés à la demande ou à son traitement, qu'il obtienne une assurance contre la faute professionnelle ou toute autre assurance ou protection semblable, qu'il dépose un cautionnement, qu'il fasse l'objet d'une vérification d'antécédents judiciaires, qu'il démontre son intégrité, qu'il produise une attestation de chaque autorité de réglementation extraprovinciale par qui il est accrédité confirmant que son certificat est en règle, qu'il démontre une connaissance des questions applicables à l'exercice du métier ou de la profession réglementé en Ontario ou qu'il satisfasse à toute autre exigence précisée par l'autorité qui n'entraîne pas d'exigences significatives de formation, d'expérience, d'examen ou d'évaluations supplémentaires.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre précise également qu'une autorité de réglementation ontarienne peut refuser la reconnaissance professionnelle à l'auteur de la demande ou assortir son certificat d'autorisation de conditions ou de restrictions si l'autorité estime que cette mesure est nécessaire pour protéger l'intérêt public, à la suite de plaintes ou de procédures criminelles, disciplinaires ou autres concernant les compétences, le comportement ou l'intégrité de l'auteur de la demande. De plus, si le certificat d'autorisation délivré à ce dernier par l'autorité de réglementation extraprovinciale est assorti d'une condition ou d'une restriction, l'autorité ontarienne peut assortir d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'autorisation qu'elle lui délivre ou lui refuser la reconnaissance professionnelle si elle n'assortit pas d'une condition ou d'une restriction équivalente le certificat d'autorisation qu'elle délivre pour le métier ou la profession en question.

Le droit d'une autorité de réglementation ontarienne d'imposer les exigences et les mesures ci-dessus à l'auteur d'une demande qui est déjà accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale est assujéti aux conditions suivantes : (1) l'exigence ou la mesure ne doit pas constituer une restriction déguisée à la mobilité de la main-d'oeuvre; (2) elle ne doit pas empêcher la reconnaissance professionnelle rapide de l'intéressé; (3) elle doit être identique ou très similaire à celle qu'elle impose à l'auteur d'une demande qui n'est pas accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale, mais pas plus lourde. Toutefois, il est permis à l'autorité ontarienne d'imposer des droits ou autres frais plus élevés à l'auteur d'une demande qui est accrédité par une autorité de réglementation extraprovinciale si la différence représente les frais excédentaires réels qu'elle engage.

Le Code de mobilité de la main-d'oeuvre s'applique aux demandes de reconnaissance professionnelle présentées à une autorité de réglementation ontarienne le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi ou par la suite ainsi qu'à celles présentées avant ce jour et qui ne sont pas décidées de façon définitive avant celui-ci.

Le projet de loi encourage toute autorité de réglementation ontarienne à faire en sorte que les normes professionnelles qu'elle établit pour un métier ou une profession soient compatibles avec

national occupational standards as may have been developed for the occupation. This does not prevent a regulatory authority from establishing occupational standards that it considers appropriate to protect the public if its authorizing statute permits it to do so. In addition, every Ontario regulatory authority is required to notify its counterparts in the other provinces and territories of Canada of any new or amended occupational standards that it proposes to adopt and afford them an opportunity to comment on the development of those standards.

The Bill provides that the Labour Mobility Code prevails in the case of a conflict with an Ontario regulatory authority's authorizing statute or an instrument of a legislative nature made under that statute. Instruments of a legislative nature include but are not limited to regulations, by-laws, rules, directives, guidelines and orders of a legislative nature. The Bill also requires every Ontario regulatory authority, other than a municipality, to take such steps as are within its power to amend the instruments of a legislative nature under its authorizing statute, if necessary, so that they conform with the Labour Mobility Code, within 12 months after the Bill comes into force.

Table 1 divides Ontario regulatory authorities into four categories: (1) non-governmental regulatory authorities operating under private Acts, (2) non-governmental regulatory authorities operating under public Acts, (3) municipal governmental regulatory authorities, and (4) provincial governmental regulatory authorities. The reason for the categorization is that there are some differences in the enforcement mechanisms that the Bill provides for the different categories of regulatory authorities.

Every non-governmental regulatory authority will have a monitor. The monitor for a non-governmental regulatory authority operating under a public Act is the Minister who is responsible for the administration of that Act or such other person as is designated by regulation. The monitor for a non-governmental regulatory authority operating under a private Act is to be designated by regulation. Monitors are authorized by the Bill to review the certification practices of their non-governmental regulatory authorities in order to assess their compliance with the Labour Mobility Code. Monitors are also authorized to do things that the monitor considers necessary or advisable for implementing, or carrying out the intent and purposes of, the Labour Mobility Code or a decision of a presiding body under the Agreement on Internal Trade.

If a non-governmental regulatory authority is requested by its monitor to take such steps as are within its power to amend an instrument of a legislative nature under its authorizing statute so that it conforms with the Labour Mobility Code, and the regulatory authority does not comply with the request, the Lieutenant Governor in Council is authorized to amend the instrument in question for the purpose of ensuring that it conforms with the Labour Mobility Code.

Administrative penalties may be imposed on non-governmental regulatory authorities that do not comply with any request by the monitor relating to the Labour Mobility Code or to a decision of a presiding body under the Agreement on Internal Trade. The monitor is required to give the regulatory authority notice of the intent to issue an order imposing an administrative penalty and is required to afford the regulatory authority an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order. In addition, the regulatory authority has a right to require that the Minister of Training, Colleges and Universities or his or her designate review the order imposing the administrative penalty.

If the Crown in right of Ontario is ordered to pay a penalty or tariff costs under a final order made by a presiding body under the Agreement on Internal Trade, and the order is wholly or partially the result of non-compliance by a municipal governmental regulatory authority with the Labour Mobility Code,

les normes interprovinciales ou internationales communes qui ont été élaborées pour ce métier ou cette profession. Cela ne l'empêche pas d'établir les normes professionnelles qu'elle juge appropriées pour protéger le public, si sa loi habilitante l'autorise à le faire. En outre, chaque autorité de réglementation ontarienne doit aviser les autorités des autres provinces et des territoires du Canada des nouvelles normes ou des normes modifiées qu'elle se propose d'adopter et leur donner l'occasion de formuler des commentaires lors de leur élaboration.

Le projet de loi prévoit qu'en cas d'incompatibilité, le Code de mobilité de la main-d'oeuvre l'emporte sur la loi habilitante d'une autorité de réglementation ontarienne et sur les textes de nature législative pris sous son régime. Ces textes s'entendent notamment des règlements, des règlements administratifs, des règles, des directives, des lignes directrices, des ordonnances, des décrets, des arrêtés et des ordres de nature législative. Le projet de loi exige également que, dans les 12 mois de son entrée en vigueur, chaque autorité de réglementation ontarienne, à l'exclusion d'une municipalité, prenne les mesures en son pouvoir pour modifier au besoin les textes de nature législative relevant de sa loi habilitante, afin de les rendre conformes au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.

Le tableau 1 divise les autorités de réglementation ontariennes en quatre catégories : (1) les autorités de réglementation non gouvernementales relevant d'une loi d'intérêt privé; (2) les autorités de réglementation non gouvernementales relevant d'une loi d'intérêt public; (3) les autorités de réglementation gouvernementales municipales; et (4) les autorités de réglementation gouvernementales provinciales. Cette division est nécessaire parce que les mécanismes d'exécution prévus par le projet de loi sont quelque peu différents selon la catégorie d'autorités.

Un organe de contrôle est prévu pour chaque autorité de réglementation non gouvernementale. L'organe de contrôle d'une autorité relevant d'une loi d'intérêt public est le ministre chargé de l'application de cette loi ou la personne désignée par règlement. L'organe de contrôle d'une autorité relevant d'une loi d'intérêt privé sera désigné par règlement. Le projet de loi autorise tout organe de contrôle à examiner les pratiques de l'autorité en matière de reconnaissance professionnelle afin d'évaluer leur conformité au Code de mobilité de la main-d'oeuvre. Il peut également demander à l'autorité de faire toute chose qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour mettre en oeuvre le Code de mobilité de la main-d'oeuvre ou en réaliser les objets ou pour appliquer une décision d'un organe décisionnel constitué dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur.

Si l'organe de contrôle d'une autorité de réglementation non gouvernementale demande à celle-ci de prendre les mesures en son pouvoir pour modifier un texte de nature législative relevant de sa loi habilitante de manière à le rendre conforme au Code de mobilité de la main-d'oeuvre et qu'elle ne le fait pas, le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier le texte en question pour assurer sa conformité au code.

Une pénalité administrative peut être imposée à l'autorité de réglementation non gouvernementale qui ne se conforme pas à une demande que lui fait l'organe de contrôle concernant le Code de mobilité de la main-d'oeuvre ou à une décision d'un organe décisionnel constitué dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur. L'organe de contrôle doit cependant l'aviser de son intention de le faire et lui donner l'occasion de présenter des observations écrites au sujet de l'ordre de paiement proposé. L'autorité a en outre le droit d'exiger une révision de l'ordre par le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou par son délégué.

S'il est ordonné à la Couronne du chef de l'Ontario de payer une sanction pécuniaire ou des dépens prévus au tarif aux termes d'une ordonnance définitive rendue par un organe décisionnel dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur et que l'ordonnance découle en tout ou en partie du fait qu'une autorité

non-compliance by a non-governmental regulatory authority with the Labour Mobility Code despite a compliance request by the relevant Minister, or non-compliance by the College of a health profession with the labour mobility provisions added to Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* despite a compliance request by the Minister of Health and Long-Term Care, the Minister of Training, Colleges and Universities may issue a payment order to the regulatory authority or the College, as the case may be, ordering it to pay to the Minister of Finance all or part of the amount paid by the Crown under the presiding body's final order. The regulatory authority or College has the right to appeal the payment order to the Superior Court of Justice on a question of law or fact or both.

The Bill also makes consequential amendments to various Acts to bring them in line with the requirements of the Labour Mobility Code.

de réglementation gouvernementale municipale ne s'est pas conformée au Code de mobilité de la main-d'oeuvre, qu'une autorité de réglementation non gouvernementale ne s'est pas conformée au Code de mobilité de la main-d'oeuvre, bien que le ministre compétent le lui ait demandé, ou que l'ordre d'une profession de la santé ne s'est pas conformé, bien que le ministre de la Santé et des Soins de longue durée le lui ait demandé, aux dispositions sur la mobilité de la main-d'oeuvre ajoutées à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, le ministre de la Formation et des Collèges et Universités peut donner un ordre de paiement à l'autorité ou à l'ordre, selon le cas, lui enjoignant de rembourser au ministre des Finances tout ou partie du montant que la Couronne a payé aux termes de l'ordonnance de l'organe décisionnel. L'autorité ou l'ordre peut interjeter appel de l'ordre de paiement devant la Cour supérieure de justice sur une question de droit ou de fait, ou les deux.

Enfin, le projet de loi apporte des modifications corrélatives à diverses lois pour les rendre conformes au Code de mobilité de la main-d'oeuvre.

CHAPTER 25

An Act to amend the Education Act with respect to student achievement, school board governance and certain other matters

Assented to December 15, 2009

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

PURPOSE

Strong public education system

0.1 (1) A strong public education system is the foundation of a prosperous, caring and civil society.

Purpose of education

(2) The purpose of education is to provide students with the opportunity to realize their potential and develop into highly skilled, knowledgeable, caring citizens who contribute to their society.

Partners in education sector

(3) All partners in the education sector, including the Minister, the Ministry and the boards, have a role to play in enhancing student achievement and well-being, closing gaps in student achievement and maintaining confidence in the province's publicly funded education systems.

2. (1) The definition of “co-instructional activities” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “secretary” and “treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1.2) of the Act is repealed.

3. (1) Paragraphs 26.1 and 26.2 of subsection 8 (1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

CHAPITRE 25

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne le rendement des élèves, la gouvernance des conseils scolaires et d'autres questions

Sanctionnée le 15 décembre 2009

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

OBJET

Vigueur du système d'éducation public

0.1 (1) Un système d'éducation public vigoureux constitue le fondement d'une société prospère, solidaire et empreinte de civilité.

But de l'éducation

(2) L'éducation a pour but de donner aux élèves la possibilité de réaliser leur potentiel et de devenir des citoyens possédant de solides compétences, connaissances et qualités humaines qui contribueront au bien-être de la société où ils vivent.

Partenaires du secteur de l'éducation

(3) Tous les partenaires du secteur de l'éducation, notamment le ministre, le ministère et les conseils, ont un rôle à jouer dans l'amélioration du rendement des élèves et de leur bien-être, la suppression des écarts en matière de rendement des élèves et le maintien de la confiance dans les systèmes d'éducation de la province financés par les deniers publics.

2. (1) La définition de «activités complémentaires» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «secrétaire» et «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1.2) de la Loi est abrogé.

3. (1) Les dispositions 26.1 et 26.2 du paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

professional activity days

28. establish policies and guidelines respecting criteria and topics for the professional activity days that are required by regulation and require boards to comply with the policies and guidelines;

4. Section 17.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations re parent involvement committees

17.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting parent involvement committees, including regulations requiring boards to establish parent involvement committees and regulations relating to their establishment, composition and functions.

5. Section 38 of the Act is repealed.

6. Subsection 43.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(4) A right under subsection (3) is extinguished if the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).

7. Subsection 48.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(4) A right under this section is extinguished if the school becomes another type of school within the meaning of subsection 37 (2).

8. (1) Clauses 58.1 (2) (g) and (h) of the Act are repealed.

(2) Subclause 58.1 (2) (k) (vi) of the Act is amended by striking out “officials of old boards, officials of district school boards” and substituting “officials of district school boards”.

(3) Subclause 58.1 (2) (k) (vii) of the Act is repealed.

(4) Clauses 58.1 (2) (p) and (q) of the Act are repealed.

(5) Section 58.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Number of members of a district school board

(10.0.1) Subject to subsections (10.0.2) to (10.1) and to the regulations, the number of members of a district school board, not including members appointed under subsection 188 (5), shall be the number of members determined for the board for the purposes of the regular election in 2006.

Same

(10.0.2) A district school board whose area of jurisdiction was increased in 2009 may by resolution request the Minister to increase its number of members.

journées pédagogiques

28. établir des politiques et des lignes directrices concernant les critères et les sujets pour les journées pédagogiques prévues par règlement et exiger que les conseils s’y conforment;

4. L’article 17.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements : comités de participation des parents

17.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des comités de participation des parents, notamment exiger que les conseils créent de tels comités et traiter de leur création, de leur composition et de leurs fonctions.

5. L’article 38 de la Loi est abrogé.

6. Le paragraphe 43.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Les droits prévus au paragraphe (3) s’éteignent si l’école devient un autre genre d’école au sens du paragraphe 37 (2).

7. Le paragraphe 48.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Les droits prévus au présent article s’éteignent si l’école devient un autre genre d’école au sens du paragraphe 37 (2).

8. (1) Les alinéas 58.1 (2) g) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) Le sous-alinéa 58.1 (2) k) (vi) de la Loi est modifié par substitution de «des dirigeants et des employés des conseils scolaires de district» à «des employés des anciens conseils, des employés des conseils scolaires de district».

(3) Le sous-alinéa 58.1 (2) k) (vii) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 58.1 (2) p) et q) de la Loi sont abrogés.

(5) L’article 58.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nombre des membres d’un conseil scolaire de district

(10.0.1) Sous réserve des paragraphes (10.0.2) à (10.1) et des règlements, le nombre des membres d’un conseil scolaire de district, à l’exclusion des membres nommés en vertu du paragraphe 188 (5), est celui fixé pour le conseil aux fins de l’élection ordinaire de 2006.

Idem

(10.0.2) Le conseil scolaire de district dont le territoire de compétence a été agrandi en 2009 peut, par voie de résolution, demander au ministre d’augmenter le nombre de ses membres.

Same

(10.0.3) In response to a request by a district school board under subsection (10.0.2), the Minister may by order increase the number of members of the board if, in the Minister's opinion, the increase is justified by,

- (a) a demographic change in the board's geographical area of jurisdiction;
- (b) the change in the size of the board's geographical area of jurisdiction; or
- (c) any other circumstances that the Minister considers relevant.

Same

(10.0.4) A request under subsection (10.0.2) shall not be made after March 15, 2010.

Same

(10.0.5) A Minister's order under subsection (10.0.3) shall not be made after April 15, 2010.

Same

(10.0.6) An increase under subsection (10.0.3) may be smaller than that requested by the board under subsection (10.0.2).

(6) Subsection 58.1 (10.1) of the Act is amended by striking out "to a number lower than the number provided in a regulation made under subclause 58.1 (2) (k) (i)" at the end.

9. Sections 58.2 and 58.3 of the Act are repealed.

10. (1) Subsection 58.4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

General or particular

(1) A regulation made under section 58.1 may be general or particular.

(2) Subsection 58.4 (2) of the Act is amended by striking out "or 58.2".

11. Clause 58.5 (2) (a) of the Act is repealed.

12. (1) Subsection 61 (2) of the Act is amended by striking out "subsections (3) and (4)" and substituting "subsections (3), (4) and (4.1)".

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Decrease in number of members

(4.1) Before the first day of July of an election year, the board of a district school area that has four or five members may, by resolution approved at a meeting of the public school electors, determine that the number of members to be elected shall be decreased to a number not less than three and, at the next following election, that number of members shall be elected.

Idem

(10.0.3) En réponse à la demande présentée par un conseil scolaire de district en vertu du paragraphe (10.0.2), le ministre peut, par arrêté, augmenter le nombre des membres du conseil si, à son avis, l'augmentation est justifiée en raison :

- a) soit d'un changement démographique dans la zone géographique relevant du conseil;
- b) soit d'une modification de la superficie de la zone géographique relevant du conseil;
- c) soit d'autres circonstances que le ministre juge pertinentes.

Idem

(10.0.4) La demande prévue au paragraphe (10.0.2) doit être faite au plus tard le 15 mars 2010.

Idem

(10.0.5) L'arrêté du ministre prévu au paragraphe (10.0.3) doit être pris au plus tard le 15 avril 2010.

Idem

(10.0.6) L'augmentation accordée en vertu du paragraphe (10.0.3) peut être moindre que celle demandée par le conseil en vertu du paragraphe (10.0.2).

(6) Le paragraphe 58.1 (10.1) de la Loi est modifié par substitution de «réduire le nombre de membres à élire à l'élection ordinaire suivante» à «ramener le nombre de membres à élire l'élection ordinaire suivante à un nombre inférieur à celui prévu dans un règlement pris en application du sous-alinéa 58.1 (2) k) (i)» à la fin du paragraphe.

9. Les articles 58.2 et 58.3 de la Loi sont abrogés.

10. (1) Le paragraphe 58.4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portée générale ou particulière

(1) Les règlements pris en application de l'article 58.1 peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(2) Le paragraphe 58.4 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 58.2».

11. L'alinéa 58.5 (2) a) de la Loi est abrogé.

12. (1) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (3), (4) et (4.1)» à «des paragraphes (3) et (4)».

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réduction du nombre de membres

(4.1) Avant le 1^{er} juillet d'une année où se tient une élection, le conseil d'un secteur scolaire de district composé de quatre ou cinq membres peut, par voie de résolution adoptée lors d'une assemblée des électeurs des écoles publiques, décider que le nombre des membres à élire soit ramené à un nombre qui n'est pas inférieur à trois. À l'élection suivante, ce nombre de membres est élu.

13. Subsection 89 (4) of the Act is amended by striking out “a secretary and a treasurer or of a secretary-treasurer” and substituting “a treasurer”.

14. Section 165 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, special case

(3) Despite subsection (2), before the first day of July of an election year, the Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene may, by resolution approved at a meeting of the Protestant separate school supporters, determine that the number of members to be elected shall be decreased to a number not less than three and, at the next following election, that number of members shall be elected.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section after the heading “Duties and Powers”:

Board responsibility for student achievement and effective stewardship of resources

169.1 (1) Every board shall,

- (a) promote student achievement and well-being;
- (b) ensure effective stewardship of the board’s resources;
- (c) deliver effective and appropriate education programs to its pupils;
- (d) develop and maintain policies and organizational structures that,
 - (i) promote the goals referred to in clauses (a) to (c), and
 - (ii) encourage pupils to pursue their educational goals;
- (e) monitor and evaluate the effectiveness of policies developed by the board under clause (d) in achieving the board’s goals and the efficiency of the implementation of those policies;
- (f) develop a multi-year plan aimed at achieving the goals referred to in clauses (a) to (c);
- (g) annually review the plan referred to in clause (f) with the board’s director of education or the supervisory officer acting as the board’s director of education; and
- (h) monitor and evaluate the performance of the board’s director of education, or the supervisory officer acting as the board’s director of education, in meeting,
 - (i) his or her duties under this Act or any policy, guideline or regulation made under this Act, including duties under the plan referred to in clause (f), and

13. Le paragraphe 89 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d’un trésorier» à «d’un secrétaire et d’un trésorier ou d’un secrétaire-trésorier» à la fin du paragraphe.

14. L’article 165 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : exception

(3) Malgré le paragraphe (2), avant le 1^{er} juillet d’une année où se tient une élection, le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene peut, par voie de résolution adoptée lors d’une assemblée des contribuables des écoles séparées protestantes, décider que le nombre des membres à élire soit ramené à un nombre qui n’est pas inférieur à trois. À l’élection suivante, ce nombre de membres est élu.

15. La partie VI de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant après l’intertitre «Pouvoirs et fonctions» :

Responsabilité des conseils en matière de rendement des élèves et de gestion efficace des ressources

169.1 (1) Le conseil doit :

- a) promouvoir le rendement des élèves et leur bien-être;
- b) veiller à la gestion efficace des ressources du conseil;
- c) offrir des programmes d’enseignement efficaces et appropriés à ses élèves;
- d) élaborer et maintenir des politiques et des structures organisationnelles qui répondent aux objectifs suivants :
 - (i) promouvoir les objectifs mentionnés aux alinéas a) à c),
 - (ii) encourager les élèves à poursuivre leurs objectifs en matière d’éducation;
- e) surveiller et évaluer l’efficacité des politiques élaborées par le conseil en application de l’alinéa d) du point de vue de la réalisation de ses objectifs ainsi que l’efficacité de la mise en oeuvre de ces politiques;
- f) élaborer un plan pluriannuel visant à atteindre les objectifs mentionnés aux alinéas a) à c);
- g) examiner annuellement le plan visé à l’alinéa f) avec le directeur de l’éducation du conseil ou avec l’agent de supervision qui en exerce les fonctions;
- h) surveiller et évaluer le rendement du directeur de l’éducation du conseil, ou de l’agent de supervision qui en exerce les fonctions, à l’égard de ce qui suit :
 - (i) l’exercice des fonctions que lui attribuent la présente loi, les politiques ou lignes directrices établies en vertu de celle-ci ou les règlements, y compris les fonctions prévues par le plan visé à l’alinéa f),

(ii) any other duties assigned by the board.

Multi-year plan

(2) A multi-year plan is a plan for three or more school years.

Measures in plan

(3) Every board shall ensure that the plan referred to in clause (1) (f) includes measures respecting the allocation of resources to improve student outcomes that fall below the outcomes specified in regulations made under section 11.1.

Communication

(4) Every board shall take steps to,

- (a) bring the plan referred to in clause (1) (f) to the attention of supporters and employees of the board; and
- (b) report to supporters and employees of the board about progress in implementing the plan referred to in clause (1) (f).

Effective stewardship

(5) Every board shall,

- (a) effectively use the resources entrusted to it;
- (b) use the resources entrusted to it for the purposes of delivering effective and appropriate education; and
- (c) manage the resources entrusted to it in a manner that upholds public confidence.

16. (1) Paragraph 1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by striking out “appoint a secretary and a treasurer or a secretary-treasurer” and substituting “appoint a treasurer”.

(2) Paragraph 2 of subsection 170 (1) of the Act is amended by striking out “or secretary-treasurer” at the end.

(3) Paragraphs 7.1 and 7.2 of subsection 170 (1) of the Act are repealed.

(4) Subsections 170 (2.5), (2.6), (2.7) and (2.8) of the Act are repealed.

17. Subsection 170.1 (4) of the Act is repealed.

18. Subsection 181 (3) of the Act is repealed.

19. Subsection 190 (5) of the Act is repealed.

20. Subsection 198 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Business administrator

(6) Where a board determines that one or more persons should be employed full time to carry out the duties of a treasurer, it may appoint one or more business administrators and one or more assistant business administrators and may assign to a person so appointed any of the duties of the treasurer and the supervisor of maintenance of school buildings.

(ii) l'exercice des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Plan pluriannuel

(2) Un plan pluriannuel s'applique à trois années scolaires ou plus.

Mesures contenues dans le plan

(3) Chaque conseil veille à ce que le plan visé à l'alinéa (1) f) comprenne des mesures concernant l'affectation de ressources pour l'amélioration des résultats des élèves qui sont inférieurs aux résultats précisés dans les règlements pris en application de l'article 11.1.

Communication

(4) Chaque conseil prend des mesures pour :

- a) porter à l'attention des contribuables et des employés du conseil le plan visé à l'alinéa (1) f);
- b) informer les contribuables et les employés du conseil des progrès accomplis dans la mise en oeuvre du plan visé à l'alinéa (1) f).

Gestion efficace

(5) Le conseil doit :

- a) utiliser efficacement les ressources qui lui sont confiées;
- b) utiliser les ressources qui lui sont confiées pour offrir un enseignement efficace et approprié;
- c) gérer les ressources qui lui sont confiées d'une manière propre à maintenir la confiance du public.

16. (1) La disposition 1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «nommer un trésorier» à «nommer un secrétaire et un trésorier ou un secrétaire-trésorier».

(2) La disposition 2 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou du secrétaire-trésorier» à la fin de la disposition.

(3) Les dispositions 7.1 et 7.2 du paragraphe 170 (1) de la Loi sont abrogées.

(4) Les paragraphes 170 (2.5), (2.6), (2.7) et (2.8) de la Loi sont abrogés.

17. Le paragraphe 170.1 (4) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 181 (3) de la Loi est abrogé.

19. Le paragraphe 190 (5) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 198 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administrateur

(6) S'il considère qu'une ou plusieurs personnes devraient être employées à plein temps pour exercer les fonctions de trésorier, le conseil peut nommer un ou plusieurs administrateurs et un ou plusieurs administrateurs adjoints. Il peut attribuer à une personne ainsi nommée les fonctions du trésorier et du surveillant de l'entretien des bâtiments scolaires.

21. Sections 200, 201, 202, 203, 204 and 205 of the Act are repealed.

22. Subsection 208 (5) of the Act is amended by striking out “and the chair shall preside at all meetings” at the end.

23. (1) Subsection 209 (1) of the Act is amended by striking out the portion following “deemed to have resigned:” and substituting the following:

1. I solemnly declare that I am not disqualified under any Act from being a member of (*name of board*).
2. I solemnly declare that I will truly, faithfully, impartially and to the best of my ability execute the office of board member, and that I have not received and will not receive any payment or reward or promise thereof for the exercise of any partiality or malversation or other undue execution of the said office and that I will disclose any pecuniary interest, direct or indirect, as required by and in accordance with the *Municipal Conflict of Interest Act*.

(2) Subsection 209 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Oath or affirmation

(3) Every person elected or appointed to a board, before entering on his or her duties as a board member, may take and subscribe before the secretary of the board or before any person authorized to administer an oath the oath or affirmation of allegiance in the following form, in English or French:

I swear (*affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II (*or the reigning sovereign for the time being*).

(3) Subsection 209 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing of declaration and oath

(4) The declaration and, if any, the oath or affirmation of allegiance shall be filed with the secretary of the board within eight days after it is made or taken, as the case may be.

24. Section 210 of the Act is repealed.

25. Part VI of the Act is amended by adding the following sections:

CONDUCT OF MEMBERS OF SCHOOL BOARDS

Duties of board members

218.1 A member of a board shall,

- (a) carry out his or her responsibilities in a manner that assists the board in fulfilling its duties under this Act, the regulations and the guidelines issued under this Act, including but not limited to the board's duties under section 169.1;

21. Les articles 200, 201, 202, 203, 204 et 205 de la Loi sont abrogés.

22. Le paragraphe 208 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Le président préside toutes les réunions.» à la fin du paragraphe.

23. (1) Le paragraphe 209 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit «réputée avoir démissionné :» :

1. Je déclare solennellement que je ne suis pas inhabile, aux termes d'une loi, à devenir membre du (*indiquer le nom du conseil*).
2. Je déclare solennellement que j'entends remplir les fonctions de membre du conseil honnêtement, fidèlement, impartialement et de mon mieux, que je n'ai reçu ni ne recevrai ni paiement, ni récompense ou promesse de paiement ou de récompense pour m'inciter à la partialité, à la corruption ou à une irrégularité dans l'exercice de mes fonctions et que je divulguerai tout intérêt financier, direct ou indirect, conformément à ce qu'exige la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

(2) Le paragraphe 209 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Serment ou affirmation solennelle

(3) La personne élue ou nommée à un conseil peut, avant d'entrer en fonction à titre de membre du conseil, prêter et signer un serment ou une affirmation solennelle d'allégeance dans la forme indiquée ci-dessous, en français ou en anglais, devant le secrétaire du conseil ou devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affirmations solennelles :

Je jure (ou *j'affirme solennellement*) fidélité et obéissance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (*ou le souverain régnant alors*).

(3) Le paragraphe 209 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise de la déclaration et du serment

(4) La déclaration et, le cas échéant, le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance sont déposés auprès du secrétaire du conseil dans les huit jours qui suivent la date où la déclaration ou l'affirmation solennelle a été faite ou le serment prêté, selon le cas.

24. L'article 210 de la Loi est abrogé.

25. La partie VI de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

CONDUITE DES MEMBRES DES CONSEILS SCOLAIRES

Obligations des membres des conseils scolaires

218.1 Le membre d'un conseil doit :

- a) s'acquitter de ses responsabilités de façon à aider le conseil à s'acquitter des fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements et les lignes directrices établies en vertu de la présente loi, notamment les fonctions prévues à l'article 169.1;

- (b) attend and participate in meetings of the board, including meetings of board committees of which he or she is a member;
- (c) consult with parents, students and supporters of the board on the board's multi-year plan under clause 169.1 (1) (f);
- (d) bring concerns of parents, students and supporters of the board to the attention of the board;
- (e) uphold the implementation of any board resolution after it is passed by the board;
- (f) entrust the day to day management of the board to its staff through the board's director of education;
- (g) maintain focus on student achievement and well-being; and
- (h) comply with the board's code of conduct.

Code of conduct

218.2 (1) A board may adopt a code of conduct that applies to the members of the board.

Minister's regulations

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) requiring a board to adopt a code of conduct under subsection (1);
 - (b) governing matters to be addressed by codes of conduct under this section.

Enforcement of code of conduct

218.3 (1) A member of a board who has reasonable grounds to believe that a member of the board has breached the board's code of conduct may bring the alleged breach to the attention of the board.

Same

(2) If an alleged breach is brought to the attention of the board under subsection (1), the board shall make inquiries into the matter and shall, based on the results of the inquiries, determine whether the member has breached the board's code of conduct.

Same

(3) If the board determines under subsection (2) that the member has breached the board's code of conduct, the board may impose one or more of the following sanctions:

1. Censure of the member.
2. Barring the member from attending all or part of a meeting of the board or a meeting of a committee of the board.
3. Barring the member from sitting on one or more committees of the board, for the period of time specified by the board.

Same

(4) For greater certainty, the imposition of a sanction

- b) assister et participer aux réunions du conseil, y compris les réunions des comités du conseil dont il est membre;
- c) consulter les parents, les élèves et les contribuables du conseil relativement au plan pluriannuel visé à l'alinéa 169.1 (1) f);
- d) porter à l'attention du conseil les préoccupations des parents, des élèves et des contribuables du conseil;
- e) soutenir la mise en oeuvre des résolutions du conseil après leur adoption par ce dernier;
- f) laisser la gestion quotidienne du conseil à son personnel, par l'intermédiaire du directeur de l'éducation du conseil;
- g) rester axé sur le rendement et le bien-être des élèves;
- h) se conformer au code de conduite du conseil.

Code de conduite

218.2 (1) Un conseil peut adopter un code de conduite qui s'applique à ses membres.

Règlements du ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - a) exiger qu'un conseil adopte un code de conduite, comme le prévoit le paragraphe (1);
 - b) régir les questions dont doivent traiter les codes de conduite visés au présent article.

Mise en application du code de conduite

218.3 (1) Le membre d'un conseil qui a des motifs raisonnables de croire qu'un autre membre a enfreint le code de conduite peut porter la prétendue violation à l'attention du conseil.

Idem

(2) Si une prétendue violation est portée à l'attention du conseil en vertu du paragraphe (1), celui-ci procède à une enquête à ce sujet et, en se fondant sur les résultats de l'enquête, décide si le membre a enfreint le code de conduite.

Idem

(3) S'il décide, en application du paragraphe (2), que le membre a enfreint le code de conduite, le conseil peut imposer une ou plusieurs des sanctions suivantes :

1. Réprimander le membre.
2. Interdire au membre d'assister à la totalité ou à une partie d'une réunion du conseil ou d'une réunion d'un comité du conseil.
3. Interdire au membre de siéger à un ou plusieurs comités du conseil, pendant la période précisée par ce dernier.

Idem

(4) Il est entendu que l'imposition d'une sanction en

under paragraph 2 of subsection (3) barring a member from attending all or part of a meeting of the board shall be deemed, for the purpose of clause 228 (1) (b), to be authorization for the member to be absent from the meeting.

Same

(5) A member of a board who is barred from attending all or part of a meeting of the board or a meeting of a committee of the board under subsection (3) is not entitled to receive any materials that relate to that meeting or that part of the meeting and that are not available to members of the public.

Same

(6) If a board determines that a member has breached the board's code of conduct under subsection (2),

- (a) the board shall give the member written notice of the determination and of any sanction imposed by the board;
- (b) the notice shall inform the member that he or she may make written submissions to the board in respect of the determination or sanction by a date specified in the notice that is at least 14 days after the notice is received by the member; and
- (c) the board shall consider any submissions made by the member in accordance with clause (b) and shall confirm or revoke the determination within 14 days after the submissions are received.

Same

(7) If the board revokes a determination under clause (6) (c), any sanction imposed by the board is revoked.

Same

(8) If the board confirms a determination under clause (6) (c), the board shall, within the time referred to in that clause, confirm, vary or revoke the sanction.

Same

(9) If a sanction is varied or revoked under subsection (7) or (8), the variation or revocation shall be deemed to be effective as of the date the original determination was made under subsection (2).

Same

(10) Despite subsection 207 (1) but subject to subsection (11), the part of a meeting of the board during which a breach or alleged breach of the board's code of conduct is considered may be closed to the public when the breach or alleged breach involves any of the matters described in clauses 207 (2) (a) to (e).

Same

(11) A board shall do the following things by resolution at a meeting of the board, and the vote on the resolution shall be open to the public:

1. Make a determination under subsection (2) that a member has breached the board's code of conduct.

vertu de la disposition 2 du paragraphe (3) interdisant à un membre d'assister à la totalité ou à une partie d'une réunion du conseil est réputée, pour l'application de l'alinéa 228 (1) b), autoriser le membre à ne pas assister à la réunion.

Idem

(5) Le membre d'un conseil à qui il est interdit, en vertu du paragraphe (3), d'assister à la totalité ou à une partie d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil n'a pas le droit de recevoir de documents qui se rapportent à cette réunion ou à cette partie de la réunion et qui ne sont pas à la disposition du public.

Idem

(6) Si un conseil décide, en application du paragraphe (2), qu'un membre a enfreint le code de conduite :

- a) le conseil donne au membre un avis écrit de la décision et de toute sanction qu'il impose;
- b) l'avis informe le membre qu'il peut présenter des observations écrites au conseil à l'égard de la décision ou de la sanction au plus tard à la date précisée dans l'avis, laquelle doit tomber au moins 14 jours après la réception de l'avis par le membre;
- c) le conseil examine les observations présentées par le membre conformément à l'alinéa b) et confirme ou révoque la décision dans les 14 jours qui suivent leur réception.

Idem

(7) Si le conseil révoque une décision en application de l'alinéa (6) c), toute sanction qu'il a imposée est révoquée.

Idem

(8) Le conseil qui confirme une décision en application de l'alinéa (6) c) confirme, modifie ou révoque la sanction dans le délai prévu à cet alinéa.

Idem

(9) Toute modification ou révocation d'une sanction en application du paragraphe (7) ou (8) est réputée prendre effet à la date à laquelle la décision initiale a été prise en application du paragraphe (2).

Idem

(10) Malgré le paragraphe 207 (1) mais sous réserve du paragraphe (11), la partie d'une réunion au cours de laquelle il est question d'une violation ou d'une prétendue violation du code de conduite d'un conseil peut être tenue à huis clos quand la violation ou la prétendue violation porte sur l'un ou l'autre des points mentionnés aux alinéas 207 (2) a) à e).

Idem

(11) Le conseil doit prendre les mesures suivantes par résolution, dans le cadre d'une réunion, et le vote sur la résolution est public :

1. Décider, en application du paragraphe (2), qu'un membre a enfreint le code de conduite du conseil.

2. Impose a sanction under subsection (3).
3. Confirm or revoke a determination under clause (6) (c).
4. Confirm, vary or revoke a sanction under subsection (8).

Same

(12) A member who is alleged to have breached the board's code of conduct shall not vote on a resolution to do any of the things described in paragraphs 1 to 4 of subsection (11).

Same

(13) The passage of a resolution to do any of the things described in paragraphs 1 to 4 of subsection (11) shall be recorded in the minutes of the meeting.

Same

(14) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this section.

DUTIES OF BOARD CHAIR

Additional duties of chair

218.4 In addition to any other duties under the Act, the chair of a board shall,

- (a) preside over meetings of the board;
- (b) conduct the meetings in accordance with the board's procedures and practices for the conduct of board meetings;
- (c) establish agendas for board meetings, in consultation with the board's director of education or the supervisory officer acting as the board's director of education;
- (d) ensure that members of the board have the information needed for informed discussion of the agenda items;
- (e) act as spokesperson to the public on behalf of the board, unless otherwise determined by the board;
- (f) convey the decisions of the board to the board's director of education or the supervisory officer acting as the board's director of education;
- (g) provide leadership to the board in maintaining the board's focus on the multi-year plan established under section 169.1;
- (h) provide leadership to the board in maintaining the board's focus on the board's mission and vision; and
- (i) assume such other responsibilities as may be specified by the board.

26. Clause 221 (1) (a) of the Act is amended by striking out "within 60 days" and substituting "within 90 days".

27. Subsections 234 (10), (11), (12) and (13) of the Act are repealed.

2. Imposer une sanction en vertu du paragraphe (3).
3. Confirmer ou révoquer une décision en application de l'alinéa (6) c).
4. Confirmer, modifier ou révoquer une sanction en application du paragraphe (8).

Idem

(12) Le membre dont on prétend qu'il a enfreint le code de conduite du conseil ne doit pas voter sur une résolution visant à prendre l'une ou l'autre des mesures visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (11).

Idem

(13) L'adoption d'une résolution visant à prendre l'une ou l'autre des mesures visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (11) est consignée dans le procès-verbal de la réunion.

Idem

(14) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes du présent article.

FONCTIONS DU PRÉSIDENT DU CONSEIL

Fonctions supplémentaires du président

218.4 Outre les autres fonctions que lui attribue la loi, le président du conseil exerce les fonctions suivantes :

- a) présider les réunions du conseil;
- b) tenir les réunions conformément à la procédure et aux pratiques relatives à la tenue des réunions du conseil;
- c) préparer l'ordre du jour des réunions du conseil, en consultation avec le directeur de l'éducation ou avec l'agent de supervision qui en exerce les fonctions;
- d) veiller à ce que les membres du conseil disposent de l'information requise afin de débattre en connaissance de cause des points à l'ordre du jour;
- e) faire office de porte-parole du conseil auprès du public, à moins que le conseil n'en décide autrement;
- f) communiquer les décisions du conseil au directeur de l'éducation ou à l'agent de supervision qui en exerce les fonctions;
- g) faire preuve de leadership au sein du conseil afin que celui-ci reste axé sur le plan pluriannuel élaboré en application de l'article 169.1;
- h) faire preuve de leadership au sein du conseil afin que celui-ci reste axé sur sa mission et sa vision;
- i) assumer les autres responsabilités précisées par le conseil.

26. L'alinéa 221 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «dans les 90 jours» à «dans les 60 jours».

27. Les paragraphes 234 (10), (11), (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

28. The Act is amended by adding the following section:

Debentures issued by boards

242.1 (1) This Act, as it read immediately before the day the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009* received Royal Assent, continues to apply with respect to debentures issued by boards before that day.

Transition

(2) Subsection (1) does not prevent regulations made under subsection 241 (6) or clause 247 (3) (b) after the day the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009* receives Royal Assent from applying to investments held by sinking funds or retirement funds immediately before that day.

29. (1) Subsection 244 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial guarantee, certain instruments

(1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to guarantee payment by the Province of the principal, interest and premium of debt instruments or other instruments prescribed under clause 247 (3) (f) issued by a board or other debt instruments issued by a corporation established under subsection 248 (1) and any such authorization may relate to a single instrument or to a class of instruments as such class is defined in the authorizing order in council.

(2) Subsection 244 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Validity of guaranteed instruments

(3) Any debt instrument prescribed under clause 247 (3) (f) or other debt instrument, payment of which is guaranteed by the Province under this section, is valid and binding on the board or corporation by which it is issued according to its terms.

30. (1) Subsection 247 (1) of the Act is amended by striking out “issue debentures or”.

(2) Subsection 247 (2) of the Act is amended by striking out “issue debentures or”.

(3) Clause 247 (3) (b) of the Act is amended by striking out “debentures and”.

(4) Clause 247 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) governing any dealings by a board with instruments described in clause (b), including but not limited to regulations governing the redemption, surrender, exchange, substitution or offering as security of the instruments;

(5) Clause 247 (3) (f) of the Act is amended by striking out “other than debentures”.

(6) Clause 247 (3) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Débetures émises par les conseils

242.1 (1) La présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires* a reçu la sanction royale, continue de s'appliquer à l'égard des débetures émises par les conseils avant ce jour.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de soustraire les placements détenus par des fonds d'amortissement ou des fonds de remboursement immédiatement avant le jour où la *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires* reçoit la sanction royale à l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 241 (6) ou de l'alinéa 247 (3) b) après ce jour.

29. (1) Le paragraphe 244 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie par la province : certains instruments

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir le paiement par la province du capital, des intérêts et de la prime d'émission des titres d'emprunt ou autres instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'émet un conseil ou des autres titres d'emprunt qu'émet une personne morale créée en vertu du paragraphe 248 (1). Cette autorisation peut viser un instrument unique ou une catégorie d'instruments au sens que lui donne le décret d'autorisation.

(2) Le paragraphe 244 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validité des instruments garantis

(3) Les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou les autres titres d'emprunt dont le paiement est garanti par la province aux termes du présent article sont valides et lient, conformément à leurs termes, le conseil ou la personne morale qui les émet.

30. (1) Le paragraphe 247 (1) de la Loi est modifié par suppression de «émettre des débetures et».

(2) Le paragraphe 247 (2) de la Loi est modifié par suppression de «émettre des débetures et».

(3) L'alinéa 247 (3) b) de la Loi est modifié par suppression de «des débetures et».

(4) L'alinéa 247 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) régir les opérations qu'effectuent les conseils sur les instruments visés à l'alinéa b), notamment leur rachat, leur remise, leur échange, leur remplacement ou leur nantissement;

(5) L'alinéa 247 (3) f) de la Loi est modifié par suppression de «autres que des débetures».

(6) L'alinéa 247 (3) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (h) providing that any provision of, or made under, the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, relating to borrowing or debentures applies, with any modifications specified in the regulations, in relation to borrowing by a board under this section.

(7) Section 247 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Without limiting the generality of clause (3) (a), in making regulations under that clause, the Lieutenant Governor in Council may delegate specified responsibilities related to the borrowing of money and the incurring of debt by the Board for permanent improvements to the Minister or any other body the Lieutenant Governor in Council considers appropriate for those purposes.

(8) Subsections 247 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Payments re debt instruments

(5) Subject to the regulations, if under subsection (1) or (2) a board issues a debt instrument prescribed under clause (3) (f), the board shall,

- (a) provide in its estimates for each fiscal year for the setting aside out of its general revenue in the fiscal year the amount necessary to pay the principal and interest coming due on the debt instrument in the fiscal year and to pay the amount required to be paid into a sinking fund or retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) in respect of the debt instrument in the fiscal year;

- (b) on or before each due date in each year, pay out of its general revenue the principal and interest coming due on the debt instrument in the year; and

- (c) where a sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) has been established in respect of the debt instrument, on or before the anniversary in each year of the issue date of the debt instrument, pay out of its general revenue the amount required to be paid into the sinking fund, retirement fund or such prescribed fund in respect of the debt instrument in the year.

Exception

(6) Despite clauses (5) (a) and (b), the principal and interest that must be paid in a year under those clauses does not include any outstanding amount of principal specified as payable on the maturity date of a debt instrument to the extent that one or more refinancing debt instruments are issued by the board to repay the outstanding principal.

All debt instruments rank equally

(7) Despite any other provision of this or any other Act

- h) prévoir qu'une disposition de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, ou une disposition adoptée en vertu de l'une ou l'autre loi, qui porte sur les emprunts ou les débetures s'applique, avec les adaptations que précisent les règlements, à l'égard des emprunts que contracte un conseil en vertu du présent article.

(7) L'article 247 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) a), lorsqu'il prend des règlements en application de cet alinéa, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer les responsabilités précisées relativement aux emprunts et aux dettes que contracte le conseil pour couvrir le coût d'améliorations permanentes au ministre ou à tout autre organisme qu'il estime approprié à ces fins.

(8) Les paragraphes 247 (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paie ment : titres d'emprunt

(5) Sous réserve des règlements, le conseil qui émet, en vertu du paragraphe (1) ou (2), des titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) fait ce qui suit :

- a) dans ses prévisions budgétaires de chaque exercice, il prévoit, sur ses recettes générales de l'exercice, les sommes nécessaires pour payer la tranche du capital des titres d'emprunt et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice et les sommes qui doivent être versées dans un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des titres d'emprunt au cours de l'exercice;
- b) au plus tard à chaque date d'échéance au cours de chaque exercice, il paie, par prélèvement sur ses recettes générales, la tranche du capital des titres d'emprunt et les intérêts y afférents qui viennent à échéance au cours de l'exercice;
- c) s'il a été constitué un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard des titres d'emprunt, il prélève sur ses recettes générales, au plus tard à l'anniversaire de la date d'émission des titres d'emprunt qui tombe au cours de l'exercice, les sommes qui doivent être versées au cours de l'exercice dans le fonds à leur égard.

Exception

(6) Malgré les alinéas (5) a) et b), la tranche du capital et les intérêts à payer au cours de l'exercice aux termes de ces alinéas ne comprennent pas la tranche impayée du capital qui est précisée comme étant exigible à la date d'échéance du titre d'emprunt dans la mesure où le conseil émet un ou plusieurs titres d'emprunt de refinancement pour rembourser cette tranche.

Égalité de rang des titres d'emprunt

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou

or any differences in date of issue or maturity, every debt instrument prescribed under clause (3) (f) issued by a board shall rank concurrently and equally in respect of payment of principal and interest with all other debt instruments issued by the board, except as to the availability of any sinking fund, retirement fund or other fund prescribed under clause (3) (e) applicable to any issue of debt instruments.

Registration

(8) Subsections 415 (1), (2), (3), (4), (5) and (7) of the *Municipal Act, 2001* or any equivalent provisions of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, apply with necessary modifications to a by-law of a board authorizing the issue of debt instruments prescribed under clause (3) (f) that is passed under subsection (1) or (2) of this section, but nothing in this subsection makes valid a by-law if it appears on the face of the by-law that it does not substantially comply with a provision of a regulation under subsection (3) that specifies the maximum term within which a debt instrument prescribed under clause (3) (f) may be made payable.

(9) Subsection 247 (10) of the Act is amended by striking out “clause 58.1 (2) (p)” and substituting “clause 58.1 (2) (p) as it read immediately before it was repealed by subsection 8 (4) of the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009*”.

(10) Section 247 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(11) Despite subsection (3) and subsection 242.1 (1), subsections (1) and (2) do not authorize the issuance of debentures for the purpose of repaying, refunding or refinancing any debentures that were issued before the day the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009* received Royal Assent.

31. Subsections 253 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

32. The Act is amended by adding the following section:

Audit committee

253.1 (1) Every district school board shall establish an audit committee.

Regulations

(2) The Minister may make regulations governing the composition, functions, powers and duties of audit committees established under subsection (1).

Same

(3) A regulation made under subsection (2) may provide for a district school board's audit committee to include individuals who are not members of the board.

toute autre loi et même si leurs dates d'émission ou d'échéance sont différentes, les titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) qu'émettent les conseils ont égalité de rang par rapport à leurs autres titres d'emprunt en ce qui concerne le paiement du capital et des intérêts, sauf s'il a été constitué un fonds d'amortissement, un fonds de remboursement ou un fonds prescrit en vertu de l'alinéa (3) e) à l'égard d'une émission de titres d'emprunt.

Enregistrement

(8) Les paragraphes 415 (1), (2), (3), (4), (5) et (7) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou les dispositions équivalentes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou dispositions équivalentes adoptées en vertu de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs des conseils qui autorisent l'émission de titres d'emprunt prescrits en vertu de l'alinéa (3) f) et qui sont adoptés en vertu du paragraphe (1) ou (2) du présent article. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre valide un règlement administratif qui n'est manifestement pas conforme pour l'essentiel aux dispositions d'un règlement pris en application du paragraphe (3) qui précise la durée maximale d'exigibilité des titres d'emprunt.

(9) Le paragraphe 247 (10) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 58.1 (2) p), tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation par le paragraphe 8 (4) de la *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires*,» à «l'alinéa 58.1 (2) p)».

(10) L'article 247 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(11) Malgré le paragraphe (3) et le paragraphe 242.1 (1), les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser l'émission de débentures dans le but de rembourser ou de refinancer des débentures émises avant le jour où la *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires* a reçu la sanction royale.

31. Les paragraphes 253 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité de vérification

253.1 (1) Chaque conseil scolaire de district crée un comité de vérification.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la composition, les fonctions, les pouvoirs et les obligations des comités de vérification créés en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir que le comité de vérification d'un conseil scolaire de district comprend des particuliers qui ne sont pas membres du conseil.

Same

(4) A regulation made under subsection (2) may provide that a district school board's audit committee has all the powers of an auditor under section 253.

Same

(5) A regulation under this section may be general or particular.

33. Section 257.1 of the Act is repealed.

34. (1) Subsection 257.11 (2) of the Act is amended by striking out “or board” after “the municipality”.

(2) Subsection 257.11 (3) of the Act is amended by striking out “or payor board” after “the municipality”.

35. (1) Subsections 257.28 (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Subsection 257.28 (5) of the Act is amended by striking out “and the debentures to be issued for it”.

36. (1) The definition of “indebtedness” in subsection 257.34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“indebtedness” includes,

- (a) any instrument prescribed under clause 247 (3) (f), debentures issued under a repealed provision or other debt of the board,
- (b) any interest on any indebtedness of the board.

(2) Clauses 257.34 (2) (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the issue, on the terms and conditions, in the manner and at the times that the Minister may approve, of instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or other evidences of indebtedness, in substitution and exchange for any debentures or such debt instruments that are outstanding or in payment and satisfaction of all or any part of any other indebtedness, and compulsory acceptance of those instruments or other evidences of indebtedness in payment and satisfaction of the instruments that are outstanding or other indebtedness;
- (c) the issue of new instruments prescribed under clause 247 (3) (f) to cover any consolidation under clause (a) or (b);
- (d) the retirement and cancellation of all or any part of the existing debenture debt and debt incurred by any instrument prescribed under clause 247 (3) (f) and debt instruments prescribed under clause 247 (3) (f) that are outstanding, on the issue of new

Idem

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir que le comité de vérification d'un conseil scolaire de district a tous les pouvoirs d'un vérificateur aux termes de l'article 253.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

33. L'article 257.1 de la Loi est abrogé.

34. (1) Le paragraphe 257.11 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou le conseil» après «La municipalité» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 257.11 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, le conseil» à «la municipalité ou le conseil paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, le premier conseil».

35. (1) Les paragraphes 257.28 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 257.28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La dette ainsi contractée peut être remboursable» à «La dette ainsi contractée et les débentures qui sont émises à cet effet peuvent être remboursables» au début du paragraphe.

36. (1) La définition de «dettes» au paragraphe 257.34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dettes» Les dettes du conseil comprennent ce qui suit :

- a) les instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) qu'il a émis, les débentures émises en vertu d'une disposition abrogée et ses autres dettes;
- b) les intérêts sur ses dettes.

(2) Les alinéas 257.34 (2) b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) l'émission d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) ou d'autres titres de créance en remplacement et en échange de débentures ou de titres d'emprunt en circulation, ou en règlement total ou partiel d'autres dettes, aux conditions, aux moments et de la façon qu'il approuve, et leur acceptation obligatoire en règlement des instruments en circulation ou autres dettes;
- c) l'émission de nouveaux instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f) pour couvrir toute consolidation effectuée en vertu de l'alinéa a) ou b);
- d) le remboursement et l'annulation de tout ou partie de la dette obligatoire existante et de la dette contractée au moyen d'instruments prescrits en vertu de l'alinéa 247 (3) f), ainsi que des titres d'emprunt prescrits en vertu de cet alinéa qui sont

debt instruments prescribed by clause 247 (3) (f) to cover them or in exchange for them;

- (e) the terms, conditions, places and times for exchange of new instruments prescribed under clause 247 (3) (f) for debt instruments that are outstanding;

37. Section 257.37 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister to approve instrument issues

257.37 (1) Without the approval of the Minister first being obtained, a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall not, under this or any other Act, exercise or be required to exercise any of its powers if that exercise will or may require money to be provided by the issue of instruments prescribed under clause 247 (3) (f) of the board.

Approval of instrument by-laws

(2) Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3), the board may, with the approval of the Minister, pass by-laws providing for the issue of instruments prescribed under clause 247 (3) (f) or authorizing the sale of such instruments or the offering of such instruments as security, but no such by-law has any force and effect until approved by the Minister.

38. Section 257.107 of the Act is repealed.

39. Subsections 265 (2) and (3) of the Act are repealed.

40. Subclause 277.2 (4) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “including but not limited to programs involving co-instructional activities”.

41. Sections 277.24, 277.25, 277.26 and 277.27 of the Act are repealed.

42. (1) Subsection 277.38 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) Pending the board’s decision whether to terminate the teacher’s employment, the director of education for the board, or the supervisory officer acting as the board’s director of education, shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are appropriate in the circumstances in the view of the director of education or supervisory officer.

(2) Subsection 277.38 (13) of the Act is repealed.

(3) Subsection 277.38 (14) of the Act is amended by striking out “or (13)” at the end.

43. (1) Subsection 277.39 (1) of the Act is amended by striking out “or (13)” at the end.

(2) Subsection 277.39 (3) of the Act is amended by striking out “or (13)”.

en circulation, lors de l’émission des nouveaux titres d’emprunt prescrits par l’alinéa 247 (3) f) destinés à les rembourser ou à les remplacer;

- e) les modalités, conditions, lieux et moments d’échange de titres d’emprunt en circulation contre de nouveaux instruments prescrits en vertu de l’alinéa 247 (3) f);

37. L’article 257.37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation par le ministre de l’émission des instruments

257.37 (1) Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) ne doit pas, sans l’approbation préalable du ministre, exercer ou être tenu d’exercer un pouvoir que lui attribue la présente loi ou une autre loi, si cet exercice exige ou peut exiger un financement par voie d’émission, par le conseil, d’instruments prescrits en vertu de l’alinéa 247 (3) f).

Approbation des règlements administratifs autorisant l’émission d’instruments

(2) Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut, avec l’approbation du ministre, adopter des règlements administratifs prévoyant l’émission d’instruments prescrits en vertu de l’alinéa 247 (3) f) ou en autorisant la vente ou le nantissement. Ces règlements n’entrent en vigueur qu’une fois approuvés par le ministre.

38. L’article 257.107 de la Loi est abrogé.

39. Les paragraphes 265 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

40. Le sous-alinéa 277.2 (4) b) (ii) de la Loi est modifié par suppression de « , y compris des programmes d’activités complémentaires » à la fin du sous-alinéa.

41. Les articles 277.24, 277.25, 277.26 et 277.27 de la Loi sont abrogés.

42. (1) Le paragraphe 277.38 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s’il mettra fin ou non à l’emploi de l’enseignant, le directeur de l’éducation du conseil ou l’agent de supervision qui en exerce les fonctions :

- a) soit suspend l’enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l’enseignant à d’autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

(2) Le paragraphe 277.38 (13) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 277.38 (14) de la Loi est modifié par suppression de « ou (13) » à la fin du paragraphe.

43. (1) Le paragraphe 277.39 (1) de la Loi est modifié par suppression de « ou (13) » à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 277.39 (3) de la Loi est modifié par suppression de « ou (13) » à la fin du paragraphe.

(3) Subsection 277.39 (4) of the Act is amended by striking out “or (13), as the case may be”.

44. (1) Subsection 277.40.3 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) Pending the board’s decision whether to terminate the teacher’s employment, the director of education for the board, or the supervisory officer acting as the board’s director of education, shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are appropriate in the circumstances in the view of the director of education or supervisory officer.

(2) Subsection 277.40.3 (13) of the Act is repealed.

(3) Subsection 277.40.3 (14) of the Act is amended by striking out “or (13)” at the end.

45. (1) Subsection 277.40.4 (1) of the Act is amended by striking out “or (13)”.

(2) Subsection 277.40.4 (3) of the Act is amended by striking out “or (13)”.

(3) Subsection 277.40.4 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 277.38 (12) or (13)” and substituting “subsection 277.40.3 (12)”.

46. Section 280 of the Act is amended by adding the following subsection:

If no director of education

(4) If a school authority does not appoint a supervisory officer as director of education, then a supervisory officer who is qualified as such as a teacher shall act as the director of education and perform all the duties of the director of education.

47. The Act is amended by adding the following section:

Additional duties of director of education

283.1 (1) In addition to his or her other duties under this Act, the director of education shall,

- (a) annually review with the board the multi-year plan developed under clause 169.1 (1) (f);
- (b) ensure that the multi-year plan developed under clause 169.1 (1) (f) establishes the board’s priorities and identifies specific measures and resources that will be applied in achieving those priorities and in carrying out its duties under this Act, in particular, its responsibility for student achievement as set out in section 169.1;
- (c) implement and monitor the implementation of the multi-year plan developed under clause 169.1 (1) (f);

(3) Le paragraphe 277.39 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (13), selon le cas,».

44. (1) Le paragraphe 277.40.3 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s’il mettra fin ou non à l’emploi de l’enseignant, le directeur de l’éducation du conseil ou l’agent de supervision qui en exerce les fonctions :

- a) soit suspend l’enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l’enseignant à d’autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

(2) Le paragraphe 277.40.3 (13) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 277.40.3 (14) de la Loi est modifié par suppression de «ou (13)» à la fin du paragraphe.

45. (1) Le paragraphe 277.40.4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (13)» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 277.40.4 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (13)» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 277.40.4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 277.40.3 (12)» à «paragraphe 277.38 (12) ou (13)».

46. L’article 280 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Absence de directeur de l’éducation

(4) Si une administration scolaire ne nomme pas d’agent de supervision à titre de directeur de l’éducation, un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu’enseignant exerce les fonctions du directeur de l’éducation.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fonctions supplémentaires du directeur de l’éducation

283.1 (1) Outre les autres fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur de l’éducation exerce les fonctions suivantes :

- a) examiner annuellement avec le conseil le plan pluriannuel élaboré en application de l’alinéa 169.1 (1) f);
- b) veiller à ce que le plan pluriannuel élaboré en application de l’alinéa 169.1 (1) f) établisse les priorités du conseil et précise les mesures et les ressources qui lui permettront de répondre à ces priorités et de s’acquitter des fonctions que lui impose la présente loi, en particulier sa responsabilité à l’égard du rendement des élèves, telle qu’elle est énoncée à l’article 169.1;
- c) mettre en oeuvre le plan pluriannuel élaboré en application de l’alinéa 169.1 (1) f) et surveiller sa mise en oeuvre;

- (d) report periodically to the board on the implementation of the multi-year plan developed under clause 169.1 (1) (f);
- (e) act as secretary to the board;
- (f) immediately upon discovery bring to the attention of the board any act or omission by the board that in the opinion of the director of education may result in or has resulted in a contravention of this Act or any policy, guideline or regulation made under this Act; and
- (g) if a board does not respond in a satisfactory manner to an act or omission brought to its attention under clause (f), advise the Deputy Minister of the Ministry of the act or omission.

Exception, secretary of small boards

(2) Despite clause (1) (e), a board of not more than five elected members may appoint a member of the board to act as secretary to the board.

References to secretary

(3) A reference in this Act or any other Act, or in the regulations made under this or any other Act, to the secretary of a board is deemed to be a reference to the director of education of the board.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to the references to secretary in clause (1) (e) and subsection (2), or to the reference to secretary in the definition of “employee” in section 57 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Transferred Employees Act*.

48. Sections 314.5, 314.6, 314.7, 314.8, 314.9 and 314.10 of the Act are repealed.

49. Sections 334, 335 and 344 of the Act are repealed.

50. The Act is amended by adding the following section:

Order, directive may be filed in court

345. (1) An order or directive made by the Education Improvement Commission under section 58.2 of this Act, as it read immediately before it was repealed by section 9 of the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009*, or under a predecessor of that section, may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(2) An order or directive that is filed under subsection (1) shall be enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

51. Subsection 347 (3) of the Act is amended by striking out “Section 335” at the beginning and substituting “Section 335, as it read immediately before it

- d) faire rapport périodiquement au conseil de la mise en oeuvre du plan pluriannuel élaboré en application de l’alinéa 169.1 (1) f);
- e) faire office de secrétaire du conseil;
- f) porter à l’attention du conseil, dès qu’il en prend connaissance, tout acte accompli ou omission commise par le conseil qui, à son avis, pourrait entraîner ou a entraîné une contravention à la présente loi ou aux politiques, aux lignes directrices ou aux règlements pris en application de la présente loi;
- g) aviser le sous-ministre du ministère de l’acte ou de l’omission porté à l’attention du conseil en application de l’alinéa f) si ce dernier n’y remédie pas de manière satisfaisante.

Exception : secrétaires des petits conseils

(2) Malgré l’alinéa (1) e), un conseil ne comprenant pas plus de cinq membres élus peut nommer un de ceux-ci pour faire office de secrétaire du conseil.

Mentions du secrétaire

(3) La mention, dans la présente loi ou toute autre loi ou dans leurs règlements d’application, du secrétaire d’un conseil vaut mention du directeur de l’éducation du conseil.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas aux mentions du secrétaire à l’alinéa (1) e) et au paragraphe (2), ou à celle du secrétaire dans la définition de «employé» à l’article 57 de la *Loi sur les employés mutés du Conseil scolaire de langue française d’Ottawa-Carleton*.

48. Les articles 314.5, 314.6, 314.7, 314.8, 314.9 et 314.10 de la Loi sont abrogés.

49. Les articles 334, 335 et 344 de la Loi sont abrogés.

50. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Dépôt de l’ordonnance ou de la directive auprès du tribunal

345. (1) L’ordonnance que prend la Commission d’amélioration de l’éducation ou la directive qu’elle donne en vertu de l’article 58.2 de la présente loi, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation par l’article 9 de la *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires* ou d’un article que celui-ci remplace, peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(2) L’ordonnance ou la directive déposée en vertu du paragraphe (1) est exécutoire de la même façon qu’une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

51. Le paragraphe 347 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L’article 335, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation par l’article 49 de la

was repealed by section 49 of the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009*”.

52. Sections 350 and 351 of the Act are repealed.

Commencement

53. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

54. The short title of this Act is the *Student Achievement and School Board Governance Act, 2009*.

Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires,» à «L’article 335» au début du paragraphe.

52. Les articles 350 et 351 de la Loi sont abrogés.

Entrée en vigueur

53. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur le rendement des élèves et la gouvernance des conseils scolaires*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader’s aid to Bill 177 and does not form part of the law. Bill 177 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Education Act* to make various amendments relating to the governance of school boards. New provisions address boards’ responsibilities for student achievement and effective stewardship of its resources and require boards to develop plans aimed at achieving these goals. The Bill sets out duties of the chair of the board relating to the chair’s conduct of meetings of the board, the chair’s relations with the public and the director of education and other matters regarding the chair’s leadership role, and the director of education is also given new duties regarding his or her supervisory role. The Bill lists duties of the members of the board, including duties regarding their attendance and participation in meetings of the board, their relations with parents, students and supporters of the board and their compliance with the board’s code of conduct. A new process is set out in the Bill for dealing with alleged breaches of the code of conduct by members of the board. Various other minor or consequential changes are made regarding the powers and duties of the Minister and of other persons involved in the administration of the education system.

The Bill also removes boards’ ability to finance permanent improvements through the issue of debentures.

A purpose provision is added to the Act to indicate the purposes of education and a public education system.

Finally, the Bill repeals numerous obsolete and inapplicable provisions of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 177, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 177 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l’éducation* en apportant plusieurs modifications relatives à la gouvernance des conseils scolaires. De nouvelles dispositions traitent des responsabilités des conseils à l’égard du rendement des élèves et de la gestion efficace des ressources et exigent que les conseils élaborent des plans visant l’atteinte de ces objectifs. Le projet de loi énonce les fonctions du président du conseil relativement à la tenue des réunions du conseil, à ses relations avec le public et le directeur de l’éducation et à d’autres questions concernant son rôle de leadership. Le directeur de l’éducation se voit aussi attribuer de nouvelles fonctions relativement à son rôle de supervision. Le projet de loi énumère les fonctions des membres du conseil, notamment en ce qui concerne leur présence et leur participation aux réunions du conseil, leurs relations avec les parents, les élèves et les contribuables du conseil et l’observation du code de conduite du conseil. Le projet de loi énonce une nouvelle procédure de traitement des allégations de violation du code de conduite par des membres du conseil. Diverses autres modifications mineures ou corrélatives sont apportées concernant les pouvoirs et fonctions du ministre et des autres personnes qui participent à l’administration du système d’éducation.

Le projet de loi enlève aussi aux conseils la capacité de financer des améliorations permanentes par l’émission de débentures.

Une disposition est ajoutée à la Loi afin d’indiquer les buts de l’éducation et d’un système d’éducation public.

Enfin, le projet de loi abroge plusieurs dispositions caduques et inapplicables de la Loi.

CHAPTER 26

An Act to amend various Acts related to regulated health professions and certain other Acts

Assented to December 15, 2009

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

COMMITMENT TO THE FUTURE OF MEDICARE ACT, 2004

1. (1) Section 8 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is amended by adding the following definitions:

“College” means a College within the meaning of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, but does not include the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“designated service” means a service,

- (a) that has been designated by the regulations as a designated service,
- (b) that is not an insured service,
- (c) that is rendered by a member of a prescribed College while the member is engaging in the practice of his or her health profession, or, if the regulations so provide in the case of a regulation making the dispensing of a drug a designated service, a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, and
- (d) that is provided under the circumstances, if any, or in accordance with the limitations and conditions, if any, that are provided for in the regulations; (“service désigné”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

Designated services

11.1 (1) Where a service has been designated as a designated service, no person or entity may charge or accept payment or other benefit for a designated service

CHAPITRE 26

Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne les professions de la santé réglementées et d'autres lois

Sanctionnée le 15 décembre 2009

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 2004 SUR L'ENGAGEMENT D'ASSURER L'AVENIR DE L'ASSURANCE-SANTÉ

1. (1) L'article 8 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«ordre» Un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à l'exclusion toutefois de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«service désigné» Service qui répond aux conditions suivantes :

- a) il a été désigné comme tel par les règlements;
- b) il n'est pas un service assuré;
- c) il est fourni par un membre d'un ordre prescrit dans l'exercice de sa profession de la santé ou, si les règlements le prévoient dans le cas d'un règlement qui désigne la préparation d'un médicament comme un service désigné, par un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- d) il est fourni dans les circonstances, le cas échéant, ou conformément aux restrictions et conditions, le cas échéant, que prévoient les règlements. («designated service»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Services désignés

11.1 (1) Lorsqu'un service a été désigné comme tel, une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires, de paiements ou d'autres avantages

rendered to an insured person, except as permitted by and in accordance with the regulations.

Determination

(2) A prescribed person may make a determination that a charge, payment or other benefit was made or accepted contrary to subsection (1).

Application to Board

(3) Any person or entity with standing may apply to the Board,

- (a) for a review to determine whether a charge, payment or other benefit was made or accepted contrary to subsection (1); or
- (b) for a review of a determination made under subsection (2).

Standing

(4) For the purposes of subsection (3), “person or entity with standing” means,

- (a) in clause (3) (a),
 - (i) a person or entity that charged or may have charged or accepted or may have accepted payment or other benefit for a designated service rendered to an insured person,
 - (ii) an insured person to whom a designated service was rendered or may have been rendered or who was charged or may have been charged for a designated service or who paid for or provided a benefit or may have paid for or provided a benefit for a designated service,
 - (iii) a prescribed person referred to in subsection (2), or
 - (iv) any other person or entity provided for in the regulations; and
- (b) in clause (3) (b),
 - (i) a person or entity that has been determined to have charged or accepted payment or other benefit for a designated service rendered to an insured person,
 - (ii) an insured person to whom a designated service was rendered who has been determined to have been charged or determined to have paid for or provided a benefit for the designated service, or
 - (iii) any other person or entity provided for in the regulations.

Appeal

(5) Any party to a matter before the Board under this section may in the circumstances provided for in the regulations appeal from the Board’s determination or order to the Divisional Court in accordance with the rules of the court.

pour un service désigné fourni à un assuré, sauf dans la mesure permise par les règlements et conformément à ceux-ci.

Décision

(2) Une personne prescrite peut décider que des honoraires, des paiements ou d’autres avantages ont été demandés ou acceptés contrairement au paragraphe (1).

Demande présentée à la Commission

(3) Toute personne ou entité ayant qualité pour agir peut, par voie de requête, demander à la Commission :

- a) soit de procéder à un examen pour déterminer si des honoraires, des paiements ou d’autres avantages ont été demandés ou acceptés contrairement au paragraphe (1);
- b) soit de réviser une décision rendue en vertu du paragraphe (2).

Qualité pour agir

(4) Pour l’application du paragraphe (3), «personne ou entité ayant qualité pour agir» s’entend comme suit :

- a) à l’alinéa (3) a), selon le cas :
 - (i) une personne ou une entité qui a demandé ou peut avoir demandé des honoraires ou qui a accepté ou peut avoir accepté un paiement ou autre avantage pour un service désigné fourni à un assuré,
 - (ii) un assuré à qui un service désigné a été fourni ou peut avoir été fourni, à qui des honoraires ont été demandés ou peuvent avoir été demandés pour un service désigné ou qui a effectué un paiement ou fourni un avantage ou peut avoir effectué un paiement ou fourni un avantage pour un tel service,
 - (iii) une personne prescrite visée au paragraphe (2),
 - (iv) toute autre personne ou entité que visent les règlements;
- b) à l’alinéa (3) b), selon le cas :
 - (i) une personne ou une entité qui a été reconnue comme ayant demandé des honoraires, ou accepté un paiement ou autre avantage pour un service désigné fourni à un assuré,
 - (ii) un assuré à qui un service désigné a été fourni et qui a été reconnu comme personne à qui des honoraires ont été demandés ou comme personne qui a effectué un paiement ou fourni un avantage pour un tel service,
 - (iii) toute autre personne ou entité que visent les règlements.

Appel

(5) Toute partie à une question dont est saisie la Commission en vertu du présent article peut, dans les circonstances que prévoient les règlements, interjeter appel de la décision ou de l’ordonnance de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Evidence

(6) Section 23 of the *Health Insurance Act* applies to the matter before the Board as if it were a hearing under section 21 of the *Health Insurance Act*.

Filing with court

(7) A copy of a determination or order made by the Board under this section may be filed with the Superior Court of Justice after the time in which an appeal may be made has passed, and once filed shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing designated services, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) designating services as designated services and, for the purposes of the definition of “designated service”,
 - (i) providing for the circumstances under which a service is a designated service,
 - (ii) providing for limitations and conditions on the provision of a designated service,
 - (iii) prescribing Colleges for the purposes of the definition of “designated service”;
- (b) limiting any charges or payments for rendering a designated service to an insured person to charges made to or payments accepted from the Crown in right of Ontario and providing for audits and for the recovery and reimbursement of amounts received contrary to this Act or the regulations;
- (c) defining “charge”, “payment”, “benefit”, “dispensing” or “drug” for the purposes of this section;
- (d) governing when, to whom, by whom, in what circumstances and in what amounts, charges may be made or payments may be accepted for rendering designated services, including establishing maximum amounts that may be charged, and prohibiting charges and payments, in full or in part;
- (e) governing the making of payments, including governing the information that must be maintained in support of such payments and the information that must be furnished in connection with them, and governing the manner in which payments must be made and the times within which they must be made;
- (f) governing the information that must be provided to a person who is charged for a designated service;

Preuve

(6) L'article 23 de la *Loi sur l'assurance-santé* s'applique à la question dont est saisie la Commission comme s'il s'agissait d'une audience tenue en vertu de l'article 21 de cette loi.

Dépôt auprès du tribunal

(7) Une copie d'une décision ou d'une ordonnance rendue par la Commission en vertu du présent article peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice après écoulement du délai d'appel et, une fois déposée, est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les services désignés et, notamment :

- a) désigner des services comme tels et, pour l'application de la définition de «service désigné» :
 - (i) prévoir les circonstances dans lesquelles un service est un service désigné,
 - (ii) prévoir les restrictions et les conditions relatives à la prestation d'un service désigné,
 - (iii) prescrire des ordres;
- b) limiter les honoraires ou les paiements demandés pour la prestation d'un service désigné à un assuré aux honoraires demandés à la Couronne du chef de l'Ontario ou aux paiements acceptés de celle-ci et prévoir des vérifications ainsi que le recouvrement et le remboursement des sommes reçues contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- c) définir «honoraires», «paiement», «avantage», «préparation» ou «médicament» pour l'application du présent article;
- d) régir le moment où des honoraires peuvent être demandés ou des paiements acceptés pour la prestation de services désignés, la personne à qui les honoraires peuvent être demandés ou de qui les paiements peuvent être acceptés, les circonstances dans lesquelles ils peuvent être demandés ou acceptés ainsi que leurs montants, notamment établir les montants maximaux qui peuvent être demandés et les interdire en totalité ou en partie;
- e) régir le versement des paiements, notamment les renseignements qui doivent être conservés à l'appui de ces paiements et les renseignements qui doivent être fournis à leur égard, et régir la façon dont ils doivent être effectués et les délais impartis pour ce faire;
- f) régir les renseignements qui doivent être fournis à la personne à qui des honoraires pour la prestation d'un service désigné sont demandés;

- (g) specifying services that are not designated services;
- (h) where the dispensing of a drug is designated as a designated service, clarifying the relationship between this Act and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* or any other Act or law, including specifying which Act or law prevails in the case of a conflict;
- (i) prescribing persons for the purposes of subsection (2);
- (j) governing any matter before the Board under this section, including providing for,
 - (i) applications and the giving of notice,
 - (ii) the parties to the proceedings,
 - (iii) the manner in which the proceedings shall be conducted and the conduct of proceedings,
 - (iv) when the Minister or another prescribed person is entitled to be heard or otherwise make submissions,
 - (v) the powers of the Board upon making a determination,
 - (vi) the circumstances in which an appeal of the determination or order of the Board may be made to the Divisional Court,
 - (vii) the powers of the Divisional Court upon the appeal.

Public consultation

(9) Section 7 applies to the making of regulations under this section, with necessary modification.

(3) Subsections 16 (1) to (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Disclosure of information

(1) The General Manager or, in the case of a determination regarding section 11.1 and if the regulations so provide, another prescribed person may require that any person or entity submit information to the General Manager or the prescribed person for the purposes of determining whether there has been a contravention of or a failure to comply with any of the following provisions, if the General Manager or prescribed person is of the opinion that such a contravention or failure may have taken place:

1. Section 10, 11.1, 13, 17 or 18 of this Act.
2. Section 15 or 15.1 of the *Health Insurance Act*.
3. Section 3 of the *Independent Health Facilities Act*.

Same

(2) The information mentioned in subsection (1) may be any information that the General Manager or pre-

- g) préciser les services qui ne sont pas des services désignés;
- h) lorsque la préparation d'un médicament est désignée comme un service désigné, préciser les liens qui existent entre la présente loi et la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* ou toute autre loi ou règle de droit, notamment préciser quelle loi ou règle de droit l'emporte en cas d'incompatibilité;
- i) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe (2);
- j) régir toute question dont est saisie la Commission en vertu du présent article, notamment prévoir :
 - (i) les demandes et la remise des avis,
 - (ii) les parties aux instances,
 - (iii) la tenue des instances et le déroulement de celles-ci,
 - (iv) le moment où le ministre ou une autre personne prescrite a le droit d'être entendu ou de présenter par ailleurs des observations,
 - (v) les pouvoirs de la Commission lorsqu'elle rend une décision,
 - (vi) les circonstances dans lesquelles il peut être interjeté appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission auprès de la Cour divisionnaire,
 - (vii) les pouvoirs de la Cour divisionnaire à l'égard de l'appel.

Consultation du public

(9) L'article 7 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prise de règlements en application du présent article.

(3) Les paragraphes 16 (1) à (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Divulgence de renseignements

(1) Le directeur général ou, dans le cas d'une décision se rapportant à l'article 11.1 et lorsque les règlements le prévoient, une autre personne prescrite peut exiger qu'une personne ou une entité lui fournisse des renseignements pour lui permettre de décider s'il y a eu contravention ou défaut de se conformer à l'une des dispositions suivantes si le directeur général ou la personne prescrite est d'avis qu'une telle contravention ou un tel défaut a pu se produire :

1. L'article 10, 11.1, 13, 17 ou 18 de la présente loi.
2. L'article 15 ou 15.1 de la *Loi sur l'assurance-santé*.
3. L'article 3 de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Idem

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent comprendre tous les renseignements que le direc-

scribed person reasonably considers is necessary for the purposes mentioned in subsection (1).

Time and form

(3) Subject to the regulations, the information shall be submitted and disclosed,

- (a) in the form required by the General Manager or prescribed person; and
- (b) within 21 days of the receipt by the person or entity of the request by the General Manager or prescribed person.

Extension of time

(4) The General Manager or prescribed person may extend the period of time mentioned in clause (3) (b) for a time that he or she believes is reasonable in the circumstances, if the General Manager or prescribed person believes that the person or entity cannot submit or disclose the information within the period of time for reasons that he, she or it cannot control.

Suspension of payments

(5) The Minister, the General Manager or a prescribed person may suspend payments under the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* or under any other Act, law or system of payments to a person or entity during any period when the person or entity fails to comply with subsection (1) without just cause, whether or not the person or entity is convicted of an offence.

Reporting

(6) Any person shall report to the General Manager or to a prescribed person any information relating to the administration or enforcement of this Part or the regulations, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* if the person believes it to be in the public interest to do so.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “system of payments” for the purposes of this section.

(4) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemptions

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any person or entity or class of persons or entities from the application of any provision of this Part, and may make such an exemption subject to any condition that may be provided for in the regulations.

CHIROPODY ACT, 1991

2. (1) Subsection 5 (1) of the *Chiroprody Act, 1991* is amended by adding the following paragraph:

- 4. Administering, by inhalation, a substance designated in the regulations.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

teur général ou la personne prescrite estime raisonnablement nécessaires aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Forme des renseignements et délai

(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués :

- a) d’une part, sous la forme qu’exige le directeur général ou la personne prescrite;
- b) d’autre part, dans les 21 jours de la réception de la demande du directeur général ou de la personne prescrite par la personne ou l’entité.

Prorogation du délai

(4) S’il croit que la personne ou l’entité ne peut pas fournir ni divulguer les renseignements dans le délai impart à l’alinéa (3) b) pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur général ou la personne prescrite peut proroger le délai de la durée que l’un ou l’autre croit raisonnable dans les circonstances.

Suspension des paiements

(5) Le ministre, le directeur général ou une personne prescrite peut suspendre les paiements versés à une personne ou à une entité, aux termes du Régime ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* ou de toute autre loi ou règle de droit ou système de paiement, pendant toute la période où l’une ou l’autre ne se conforme pas au paragraphe (1) sans motif valable, qu’elle ait ou non été déclarée coupable d’une infraction.

Communication obligatoire

(6) Quiconque croit qu’il est dans l’intérêt public de le faire communiquer au directeur général ou à une personne prescrite les renseignements ayant trait à l’application ou à l’exécution de la présente partie ou des règlements, de la *Loi sur l’assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «système de paiement» pour l’application du présent article.

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter toute personne ou entité ou catégorie de personnes ou d’entités de l’application de toute disposition de la présente partie, et peut assujettir une telle exemption aux conditions que prévoient les règlements.

LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES

2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les podologues* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4. Administrer, par voie d’inhalation, les substances désignées dans les règlements.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Administering, by inhalation, a substance designated in the regulations.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional requirements for authorized acts

(3) A member is not authorized to perform a procedure under paragraph 4 of subsection 5 (1) or paragraph 5 of subsection 5 (2) unless the member performs the procedure in accordance with the regulations.

Additional grounds of professional misconduct

(4) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (3).

(4) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

13. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) designating the substances that may be administered by injection or inhalation;
- (b) regulating and governing the administration of substances by injection or inhalation by members and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) setting requirements respecting the administration of substances,
 - (ii) governing the purposes for which, or the circumstances under which, substances may be administered,
 - (iii) setting requirements for prescribing drugs and governing the purposes for which, or the circumstances under which, drugs may be prescribed,
 - (iv) setting prohibitions;
- (c) designating the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropractic.

Individual or categories

(2) A regulation made under clause (1) (a) or (c) may designate individual drugs or substances or categories of drugs or substances.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (a) or (c) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents setting out a list of individual drugs or substances or a list of categories of drugs or substances that may be

5. Administrer, par voie d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

(3) Un membre n'est pas autorisé à accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 4 du paragraphe 5 (1) ou à la disposition 5 du paragraphe 5 (2), si ce n'est conformément aux règlements.

Motifs additionnels permettant de conclure à une faute professionnelle

(4) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (3).

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

13. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation;
- b) réglementer et régir l'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation par les membres et les questions accessoires, notamment :
 - (i) établir des exigences à l'égard de l'administration de substances,
 - (ii) régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles les substances peuvent être administrées,
 - (iii) établir des exigences à l'égard de la prescription de médicaments et régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles les médicaments peuvent être prescrits,
 - (iv) fixer des interdictions;
- c) désigner les médicaments pouvant être prescrits par les membres dans l'exercice de la podologie.

Médicaments distincts ou substances distinctes ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou c) peuvent désigner des médicaments distincts ou des substances distinctes ou des catégories de médicaments ou de substances.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou c) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de plusieurs documents où figure une liste de médicaments distincts ou de substances distinctes ou une liste de caté-

prescribed or administered by injection or inhalation by members.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

CHIROPRACTIC ACT, 1991

3. Clause 6 (1) (b) of the *Chiropractic Act, 1991* is amended by striking out "seven" in the portion before subclause (i) and substituting "at least six and no more than seven".

DENTAL HYGIENE ACT, 1991

4. (1) Section 4 of the *Dental Hygiene Act, 1991* is amended by adding the following paragraph:

3. Prescribing, dispensing, compounding or selling a drug designated in the regulations.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Additional requirements for authorized acts

(2.1) A member is not authorized to perform an act set out in paragraph 3 of section 4 unless the member performs the act in accordance with the regulations.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1) or (2)" at the end and substituting "subsection (1), (2) or (2.1)".

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) designating drugs that a member may prescribe, dispense, compound or sell in the course of engaging in the practice of dental hygiene;
- (e) regulating and governing the prescribing, dispensing, compounding, using and selling of drugs by members in the course of engaging in the practice of dental hygiene and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) governing the purposes for which, or the circumstances under which, drugs may be pre-

gories de médicaments ou de substances pouvant être prescrits ou administrés par voie d'injection ou d'inhalation par les membres.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

3. L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi de 1991 sur les chiropracticiens* est modifié par substitution de «d'au moins six et d'au plus sept» à «de sept» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES

4. (1) L'article 4 de la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. La prescription, la préparation, la composition ou la vente des médicaments désignés dans les règlements.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

(2.1) Le membre n'est pas autorisé à accomplir les actes autorisés prévus à la disposition 3 de l'article 4, si ce n'est conformément aux règlements.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) désigner les médicaments qu'un membre peut prescrire, préparer, composer ou vendre dans l'exercice de la profession de l'hygiène dentaire;
- e) réglementer et régir la prescription, la préparation, la composition, l'utilisation et la vente de médicaments par les membres dans l'exercice de l'hygiène dentaire et les questions accessoires, notamment :
 - (i) régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles des médicaments peuvent être

scribed, dispensed, compounded, used or sold,

- (ii) setting requirements respecting the prescribing, dispensing, compounding, using and selling of drugs,
- (iii) governing and regulating the storage, handling, display, identification, labelling and disposal of drugs,
- (iv) setting prohibitions,
- (v) requiring members to keep records respecting the prescribing, dispensing, compounding, using and selling of drugs and providing for the contents of those records,
- (vi) requiring members to provide the College or the Minister with reports respecting the prescribing, dispensing, compounding, using and selling of drugs and providing for the contents of those reports.

(5) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Individual drugs or categories

(2) A regulation made under clause (1) (a) or (d) may specify or designate individual drugs or categories of drugs.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (a) or (d) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents setting out a list of individual drugs or a list of categories of drugs.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991

5. Clause 5 (1) (b) of the *Dental Technology Act, 1991* is amended by striking out "six" in the portion before subclause (i) and substituting "at least five and no more than six".

prescrits, préparés, composés, utilisés ou vendus,

- (ii) établir des exigences à l'égard de la prescription, de la préparation, de la composition, de l'utilisation et de la vente de médicaments,
- (iii) régir et réglementer l'entreposage, la manutention, l'étalage, l'identification, l'étiquetage et la disposition de médicaments,
- (iv) fixer des interdictions,
- (v) exiger des membres qu'ils tiennent des dossiers relativement à la prescription, à la préparation, à la composition, à l'utilisation et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces dossiers,
- (vi) exiger des membres qu'ils remettent des rapports à l'Ordre ou au ministre relativement à la prescription, à la préparation, à la composition, à l'utilisation et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces rapports.

(5) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments distincts ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou d) peuvent préciser ou désigner des médicaments distincts ou des catégories de médicaments.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou d) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de plusieurs documents où figure une liste de médicaments distincts ou une liste de catégories de médicaments.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES

5. L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi de 1991 sur les technologues dentaires* est modifié par substitution de «d'au moins cinq et d'au plus six» à «de six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

DENTISTRY ACT, 1991

6. (1) Paragraph 7 of section 4 of the *Dentistry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

7. Prescribing, dispensing or compounding a drug.

7.1 Selling a drug in accordance with the regulations.

(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating and governing the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs by members in the course of engaging in the practice of dentistry and ancillary matters, including establishing requirements and setting prohibitions;
- (b) requiring members to keep records respecting the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those records;
- (c) requiring members to provide the College or the Minister with reports respecting the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those reports.

DIETETICS ACT, 1991

7. The *Dietetics Act, 1991* is amended by adding the following section:

Authorized act

3.1 In the course of engaging in the practice of dietetics, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to take blood samples by skin pricking for the purpose of monitoring capillary blood readings.

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

8. (1) The definition of “pharmacy” in subsection 1 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

“pharmacy” means a premises in or in part of which prescriptions are compounded or dispensed for the public or drugs are sold by retail, and includes a remote dispensing location; (“pharmacie”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“remote dispensing location” has the meaning provided for in the regulations. (“téléofficine”)

(3) Subsections 118 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES

6. (1) La disposition 7 de l'article 4 de la *Loi de 1991 sur les dentistes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Prescrire, préparer ou composer des médicaments.

7.1 Vendre des médicaments conformément aux règlements.

(2) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer et régir la prescription, la préparation, la composition et la vente de médicaments par les membres dans l'exercice de la dentisterie et les questions accessoires, notamment établir des exigences et fixer des interdictions;
- b) exiger des membres qu'ils tiennent des dossiers relativement à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces dossiers;
- c) exiger des membres qu'ils remettent des rapports à l'Ordre ou au ministre relativement à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces dossiers.

LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES

7. La *Loi de 1991 sur les diététistes* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Acte autorisé

3.1 Dans l'exercice de la profession de diététiste, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à effectuer des prélèvements de sang en piquant la peau afin de contrôler les lectures d'échantillons de sang capillaire.

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PHARMACIES

8. (1) La définition de «pharmacie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pharmacie» S'entend de l'ensemble ou de la partie de locaux où des ordonnances sont composées ou préparées à l'usage du public ou où des médicaments sont vendus au détail et s'entend en outre d'une téléofficine. («pharmacy»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«téléofficine» S'entend au sens que prévoient les règlements. («remote dispensing location»)

(3) Les paragraphes 118 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

(2) Nothing in this Act prevents any person from selling or dispensing a drug to a person authorized under a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* to dispense, prescribe, administer, compound or sell drugs.

Same

(3) Nothing in this Act prevents any person from selling, to a member of the College of Chiropractors of Ontario, the College of Dental Hygienists of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the College of Optometrists of Ontario, a drug that the member may use in the course of engaging in the practice of his or her profession.

Same

(4) Subject to the following, this Act does not apply to the practice of a person who is authorized under a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* to compound, dispense or sell a drug while engaging in the practice of a health profession:

1. Where that person is working in a pharmacy, this Act applies to the person's work in the pharmacy to the same extent that it does to any other person.
2. Sections 149, 150, 152 and 160 apply to the person.

(4) Subsection 146 (1) of the Act is amended by striking out "No person" at the beginning and substituting "Subject to subsection (1.0.1), no person".

(5) Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

Remote dispensing locations

(1.0.1) The requirement under clause (1) (a) that a pharmacist be physically present in a pharmacy does not apply with respect to a remote dispensing location, as long as,

- (a) a certificate of accreditation has been issued permitting the operation of the remote dispensing location; and
- (b) the remote dispensing location is operated in accordance with the regulations.

(6) Subsection 149 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (2)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (2) and (3)".

(7) Section 149 of the Act is amended by adding the following subsection:

Remote dispensing locations

(3) The requirement in clause (1) (d) that a pharmacist be physically present to supervise does not apply with

Idem

(2) Aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'empêcher quiconque de vendre un médicament à une personne qu'une loi sur une profession de la santé, telle que cette expression est définie dans la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, autorise à préparer, à prescrire, à administrer, à composer ou à vendre des médicaments, ou d'en préparer un à son intention.

Idem

(3) Aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'empêcher quiconque de vendre à un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario, de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario ou de l'Ordre des optométristes de l'Ontario un médicament auquel le membre peut recourir dans l'exercice de sa profession.

Idem

(4) Sous réserve de ce qui suit, la présente loi ne s'applique pas à l'exercice de la profession d'une personne qu'une loi sur une profession de la santé, telle que cette expression est définie dans la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, autorise à composer, à préparer ou à vendre un médicament dans l'exercice d'une profession de la santé :

1. Lorsque cette personne travaille dans une pharmacie, la présente loi s'applique à son travail dans la même mesure qu'elle s'applique à toute autre personne.
2. Les articles 149, 150, 152 et 160 s'appliquent à la personne.

(4) Le paragraphe 146 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve du paragraphe (1.0.1), nul» à «Nul» au début du paragraphe.

(5) L'article 146 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Téléofficines

(1.0.1) L'obligation, prévue à l'alinéa (1) a), voulant qu'un pharmacien soit présent dans une pharmacie ne s'applique pas à l'égard d'une téléofficine si :

- a) d'une part, un certificat d'agrément a été délivré autorisant l'exploitation de la téléofficine;
- b) d'autre part, la téléofficine est exploitée conformément aux règlements.

(6) Le paragraphe 149 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (2) et (3),» à «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(7) L'article 149 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Téléofficines

(3) L'obligation, prévue à l'alinéa (1) d), voulant qu'un pharmacien soit présent pour assurer la surveillance

respect to a remote dispensing location, as long as a pharmacist is actively supervising the pharmacy technician mentioned in that clause and,

- (a) a certificate of accreditation has been issued permitting the operation of the remote dispensing location; and
- (b) the remote dispensing location is operated in accordance with the regulations.

(8) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (m.1) defining and governing the meaning of “remote dispensing location” for the purposes of this Act and the regulations or any provision of this Act or the regulations;
- (m.2) prescribing standards for accreditation applicable to remote dispensing locations, including their operation and the maintenance, space, equipment and facilities required therefore;
- (m.3) establishing requirements for and governing remote dispensing locations, their owners and operators and their operation, and clarifying the application of this Act with respect to remote dispensing locations, their owners and operators;

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

9. (1) Subsection 6 (1) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (f), and by adding the following clause:

- (g) a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

(2) Subsections 6 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(2) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the irradiation of a human being if the irradiation is prescribed in a manner permitted by the regulations by a member of the College of Physiotherapists of Ontario.

HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

10. (1) The definitions of “evaluator” and “health practitioner” in subsection 2 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* are repealed and the following substituted:

“evaluator” means, in the circumstances prescribed by the regulations,

- (a) a member of the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario,
- (b) a member of the College of Dietitians of Ontario,
- (c) a member of the College of Nurses of Ontario,

ne s’applique pas à l’égard d’une téléofficine si un pharmacien surveille activement le technicien en pharmacie mentionné à cet alinéa et que :

- a) d’une part, un certificat d’agrément a été délivré autorisant l’exploitation de la téléofficine;
- b) d’autre part, la téléofficine est exploitée conformément aux règlements.

(8) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- m.1) définir «téléofficine» et en régir le sens pour l’application de la présente loi et des règlements ou de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- m.2) fixer des normes pour l’agrément des téléofficines, y compris des normes relatives à leur exploitation, ainsi qu’à l’entretien, à l’espace, au matériel et aux installations dont elles ont besoin;
- m.3) établir des exigences relatives aux téléofficines ainsi qu’à leurs propriétaires, à leurs exploitants et à leur exploitation, et régir ceux-ci, et préciser l’application de la présente loi en ce qui concerne les téléofficines, leurs propriétaires et leurs exploitants;

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

9. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- g) un membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription supérieur délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

(2) Les paragraphes 6 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain si l’irradiation est prescrite par un membre de l’Ordre des physiothérapeutes de l’Ontario de la manière que permettent les règlements.

LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

10. (1) Les définitions de «appréciateur» et de «praticien de la santé» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«appréciateur» S’entend, dans les circonstances que prescrivent les règlements, de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

- a) un membre de l’Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l’Ontario;
- b) un membre de l’Ordre des diététistes de l’Ontario;

- (d) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (e) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,
- (f) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (g) a member of the College of Psychologists of Ontario, or
- (h) a member of a category of persons prescribed by the regulations as evaluators; (“appréciateur”)

“health practitioner” means a member of a College under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a naturopath registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act* or a member of a category of persons prescribed by the regulations as health practitioners; (“praticien de la santé”)

(2) The definition of “health practitioner” in subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “a naturopath registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*.”

(3) Clause 85 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) for the purpose of the definition of “evaluator” in subsection 2 (1), prescribing categories of persons as evaluators and prescribing the circumstances in which those persons or other persons described in the definition may act as evaluators;

HEALTH INSURANCE ACT

11. (1) Section 1 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following definitions:

“general requisition number” means the unique identifying number issued by the General Manager to a practitioner or health facility to identify that a service rendered by another practitioner or health facility or by a physician, hospital or independent health facility was requested by the practitioner or health facility; (“numéro de demande général”)

“independent health facility” means an independent health facility within the meaning of the *Independent Health Facilities Act*; (“établissement de santé autonome”)

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6. Such other practitioner review committees as may be prescribed, composed of such members or classes of members as may be prescribed.

- c) un membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario;
- d) un membre de l’Ordre des ergothérapeutes de l’Ontario;
- e) un membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario;
- f) un membre de l’Ordre des physiothérapeutes de l’Ontario;
- g) un membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario;
- h) un membre d’une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des appréciateurs. («evaluator»)

«praticien de la santé» Membre d’un ordre visé par la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* ou membre d’une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des praticiens de la santé. («health practitioner»)

(2) La définition de «praticien de la santé» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par le paragraphe (1), est modifiée par suppression de «naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*».

(3) L’alinéa 85 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pour l’application de la définition de «appréciateur» au paragraphe 2 (1), prescrire des catégories de personnes comme étant des appréciateurs et prescrire les circonstances dans lesquelles ces personnes ou d’autres personnes visées dans cette définition peuvent agir à titre d’appréciateurs;

LOI SUR L’ASSURANCE-SANTÉ

11. (1) L’article 1 de la *Loi sur l’assurance-santé* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«établissement de santé autonome» S’entend au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*. («independent health facility»)

«numéro de demande général» Le numéro d’identification exclusif que le directeur général assigne à un praticien ou à un établissement de santé pour indiquer qu’un service fourni par un autre praticien ou établissement de santé, ou par un médecin, un hôpital ou un établissement de santé autonome, a été fourni à la demande du praticien ou de l’établissement de santé. («general requisition number»)

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6. Tous autres comités d’étude des praticiens prescrits, composés des membres ou des catégories de membres prescrits.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Practitioners and health facilities

18.2.1 If the General Manager is of the opinion that a service performed by a physician, practitioner, health facility, hospital or independent health facility is not medically necessary, or is rendered in other prescribed circumstances, and that service was requested by a practitioner or health facility,

- (a) the practitioner or health facility who requested the provision of the service is liable to pay to the Plan the amount paid by the Plan to the physician, practitioner, health facility, hospital or independent health facility that performed the service; and

- (b) the General Manager may make a direction requiring the amount owing to be paid to the Plan, and recover the amount through any method permitted under this Act.

(4) Subsection 20 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 5. A practitioner or health facility required by the General Manager to make a payment under section 18.2.1 may appeal the direction.

(5) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “physician and practitioner” in the portion before clause (a) and substituting “physician, practitioner, health facility, hospital and independent health facility”.

(6) Section 37.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Practitioners and health facilities

(3.1) For the purposes of this Act, every practitioner and health facility shall maintain such records as may be necessary to establish whether a service the practitioner or health facility requests is medically necessary or is rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1.

(7) Subsection 37.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Prompt preparation

(5) The records described in subsections (1), (2), (3), (3.1) and (4) must be prepared promptly after the service is requested or provided as the case may be.

(8) Subsection 37.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2007, chapter 10, Schedule G, subsection 23 (5), is repealed and the following substituted:

Prompt preparation

(5) The records described in subsections (1), (2), (3), (3.1), (4) and (4.1) must be prepared promptly after the service is requested or provided as the case may be.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Praticiens et établissements de santé

18.2.1 Si le directeur général est d'opinion qu'un service fourni par un médecin, un praticien, un établissement de santé, un hôpital ou un établissement de santé autonome n'est pas nécessaire du point de vue médical, ou qu'il est fourni dans d'autres circonstances prescrites, et que ce service a été fourni à la demande d'un praticien ou d'un établissement de santé :

- a) d'une part, le praticien ou l'établissement de santé qui a demandé la fourniture du service est tenu de rembourser au Régime le montant que celui-ci a payé au médecin, au praticien, à l'établissement de santé, à l'hôpital ou à l'établissement de santé autonome qui a fourni le service;
- b) d'autre part, le directeur général peut donner un ordre exigeant que la somme due soit versée au Régime et recouvrer le montant selon un mode de paiement autorisé par la présente loi.

(4) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 5. Le praticien ou l'établissement de santé à qui le directeur général donne l'ordre d'effectuer un paiement en vertu de l'article 18.2.1 peut interjeter appel de l'ordre.

(5) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Chaque médecin, praticien, établissement de santé, hôpital et établissement de santé autonome» à «Chaque médecin et chaque praticien» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'article 37.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Praticiens et établissements de santé

(3.1) Pour l'application de la présente loi, chaque praticien et chaque établissement de santé tient les dossiers nécessaires pour établir si un service qu'il demande est nécessaire du point de vue médical ou s'il est fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1.

(7) Le paragraphe 37.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Établissement prompt

(5) Les dossiers visés aux paragraphes (1), (2), (3), (3.1) et (4) doivent être établis promptement après que le service est demandé ou fourni, selon le cas.

(8) Le paragraphe 37.1 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 23 (5) de l'annexe G du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2007, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Établissement prompt

(5) Les dossiers visés aux paragraphes (1), (2), (3), (3.1), (4) et (4.1) doivent être établis promptement après que le service est demandé ou fourni, selon le cas.

(9) Section 37.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6.1) If there is a question about whether a service requested by a practitioner or health facility is medically necessary or is rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1,

- (a) the practitioner or health facility shall provide the General Manager with all relevant information within his, her or its control; and
- (b) in the case of a service rendered by another practitioner or health facility, or by a physician, hospital or independent health facility, the practitioner, health facility, physician, hospital or independent health facility shall provide the General Manager with all relevant information within his, her or its control.

(10) Section 37.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(7.1) In the absence of a record described in subsection (3.1), it is presumed that the service requested was not medically necessary or was rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1.

(11) Paragraph 4 of section 38.1 of the Act is repealed and the following substituted:

- 4. A direction to pay the Plan given by the General Manager under clause 18 (13) (b) or 18.2.1 (b).

(12) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.2) governing the issuance and use of general requisition numbers, including, without being limited to,
 - (i) requiring their use, and governing the circumstances in which they are to be used,
 - (ii) respecting applying for them, and the information that must be supplied in an application, and
 - (iii) specifying that a general requisition number may be the same as the billing number defined in subsection 16 (5);

(13) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) defining “resident”, “dependant”, “spouse”, “member of the Canadian Forces” and “requested by a practitioner or health facility” for the purposes of this Act or any provision of this Act;

(14) Subsection 45 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemptions

- (3.1) The Lieutenant Governor in Council may make

(9) L'article 37.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6.1) S'il est mis en doute qu'un service demandé par un praticien ou un établissement de santé est nécessaire du point de vue médical ou qu'il est fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1 :

- a) d'une part, le praticien ou l'établissement de santé communique au directeur général tous les renseignements pertinents qu'il détient;
- b) d'autre part, dans le cas d'un service fourni par un autre praticien ou établissement de santé, ou par un médecin, un hôpital ou un établissement de santé autonome, le praticien, l'établissement de santé, le médecin, l'hôpital ou l'établissement de santé autonome communique au directeur général tous les renseignements pertinents qu'il détient.

(10) L'article 37.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(7.1) En l'absence d'un dossier visé au paragraphe (3.1), il est présumé que le service demandé n'était pas nécessaire du point de vue médical ou qu'il a été fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1.

(11) La disposition 4 de l'article 38.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. Une directive prévoyant le remboursement du Régime donnée par le directeur général aux termes de l'alinéa 18 (13) b) ou 18.2.1 b).

(12) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.2) régir la délivrance et l'utilisation de numéros de demande généraux, notamment :
 - (i) exiger leur utilisation et régir les circonstances dans lesquelles ils doivent être utilisés,
 - (ii) traiter de la procédure à suivre pour les demander et des renseignements qui doivent accompagner la demande,
 - (iii) préciser qu'un numéro de demande général peut être identique au numéro de facturation au sens du paragraphe 16 (5);

(13) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) définir «résident», «personne à charge», «conjoint», «membre des Forces canadiennes» et «à la demande d'un praticien ou d'un établissement de santé» pour l'application de la présente loi ou des dispositions de celle-ci;

(14) Le paragraphe 45 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemptions

- (3.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par

regulations exempting any person, facility or entity or class of persons, facilities or entities from the application of any provision of this Act, and may make such an exemption subject to any condition that may be provided for in the regulations.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

12. (1) The definition of “specimen collection centre” in section 5 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (b.1) a place where a member of the College of Dietitians of Ontario is engaged in the practice of dietetics,
- (b.2) a place where a member of the College of Midwives of Ontario is engaged in the practice of midwifery, or

(2) The definition of “specimen collection centre” in section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2007, chapter 10, Schedule P, section 18, is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (b.1) a place where a member of the College of Dietitians of Ontario is engaged in the practice of dietetics,
- (b.2) a place where a member of the College of Midwives of Ontario is engaged in the practice of midwifery, or

MASSAGE THERAPY ACT, 1991

13. (1) Clauses 5 (1) (a) and (b) of the *Massage Therapy Act, 1991* are repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Restricted titles

(1) No person other than a member shall use the title “massage therapist” or “registered massage therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

règlement, exempter une personne, un établissement ou une entité, ou une catégorie de personnes, d'établissements ou d'entités, de l'application de toute disposition de la présente loi et peut assujettir l'exemption aux conditions que prévoient les règlements.

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

12. (1) La définition de «centre de prélèvement» à l'article 5 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) un lieu où un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario exerce la profession de diététiste;
- b.2) un lieu où un membre de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario exerce la profession de sage-femme;

(2) La définition de «centre de prélèvement» à l'article 5 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe P du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2007, est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) un lieu où un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario exerce la profession de diététiste;
- b.2) un lieu où un membre de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario exerce la profession de sage-femme;

LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES

13. (1) Les alinéas 5 (1) a) et b) de la *Loi de 1991 sur les massothérapeutes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Titre réservé

(1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «massothérapeute» ou de «massothérapeute inscrit», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Representations of qualifications, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a massage therapist or registered massage therapist or in a specialty of massage therapy.

MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991

14. Sections 3, 4 and 5 of the *Medical Radiation Technology Act, 1991* are repealed and the following substituted:

Scope of practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation, electromagnetism and other prescribed forms of energy for the purposes of diagnostic and therapeutic procedures, the evaluation of images and data relating to the procedures and the assessment of an individual before, during and after the procedures.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Administering substances by injection or inhalation.
2. Tracheal suctioning of a tracheostomy.
3. Administering contrast media, or putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the opening of the urethra,
 - ii. beyond the labia majora,
 - iii. beyond the anal verge, or
 - iv. into an artificial opening of the body.
4. Performing a procedure on tissue below the dermis.
5. Applying a prescribed form of energy.

Additional requirements for authorized acts

5. (1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraphs 1 to 4 of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Same

(2) A member shall not perform a procedure under paragraph 5 of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a member of any other College who is authorized to order the procedure.

Professional misconduct

(3) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de massothérapeute ou de massothérapeute inscrit, ou une spécialité de la massothérapie.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE

14. Les articles 3, 4 et 5 de la *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Champ d'application

3. L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi des rayonnements ionisants, de l'électromagnétisme et d'autres formes d'énergie prescrites aux fins d'épreuves diagnostiques et d'interventions thérapeutiques, de l'évaluation des images et des données obtenues grâce à ces épreuves et interventions et de l'évaluation d'un particulier avant, pendant et après celles-ci.

Actes autorisés

4. Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
2. Pratiquer des aspirations trachéales d'une trachéostomie.
3. Administrer des substances de contraste ou introduire un instrument, la main ou le doigt :
 - i. au-delà du méat urinaire,
 - ii. au-delà des grandes lèvres,
 - iii. au-delà de la marge de l'anus,
 - iv. dans une ouverture artificielle dans le corps.
4. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme.
5. Appliquer une forme d'énergie prescrite.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5. (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu des dispositions 1 à 4 de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Idem

(2) Le membre ne doit pas accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 5 de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou de tout autre ordre qui est autorisé à le faire ne l'ordonne.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(3) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51

committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1) or (2).

MEDICINE ACT, 1991

15. Section 12 of the *Medicine Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating and governing the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs by members in the course of engaging in the practice of medicine and ancillary matters, including establishing requirements and setting prohibitions;
- (b) requiring members to keep records respecting the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those records;
- (c) requiring members to provide the College or the Minister with reports respecting the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those reports.

MIDWIFERY ACT, 1991

16. (1) Section 4 of the *Midwifery Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a woman's or newborn's symptoms, a disease or disorder that may be identified from the results of a laboratory or other test or investigation that a member is authorized to order or perform on a woman or a newborn during normal pregnancy, labour and delivery and for up to six weeks postpartum.
2. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
3. Inserting urinary catheters into women.
4. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
5. Administering, by injection or inhalation, a substance designated in the regulations.
6. Prescribing drugs designated in the regulations.

(1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1) ou (2).

LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS

15. L'article 12 de la *Loi de 1991 sur les médecins* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer et régir la prescription, la préparation, la composition et la vente de médicaments par les membres dans l'exercice de la médecine et les questions accessoires, notamment établir des exigences et fixer des interdictions;
- b) exiger des membres qu'ils tiennent des dossiers relativement à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces dossiers;
- c) exiger des membres qu'ils remettent des rapports à l'Ordre ou au ministre relativement à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces rapports.

LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES

16. (1) L'article 4 de la *Loi de 1991 sur les sages-femmes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes autorisés

4. Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent une femme ou un nouveau-né à des maladies ou à des troubles qui peuvent être identifiés d'après les résultats d'un test de laboratoire ou autre test ou encore d'une investigation que le membre est autorisé à ordonner ou à effectuer à l'égard d'une femme ou d'un nouveau-né pendant une grossesse normale, un accouchement normal et la suite de couches normale, et ce jusqu'à six semaines après l'accouchement.
2. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
3. Introduire des sondes urinaires dans le corps des femmes.
4. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacérations, mais sans toucher à l'anus, au sphincter anal, au rectum, à l'urètre et à la région de l'urètre.
5. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.
6. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

7. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora or anal verge during pregnancy, labour and the post-partum period.
8. Administering suppository drugs designated in the regulations beyond the anal verge during pregnancy, labour and the post-partum period.
9. Taking blood samples from newborns by skin pricking or from persons from veins or by skin pricking.
10. Intubation beyond the larynx of a newborn.
11. Administering a substance by injection or inhalation as provided for in subsection 4.1 (2).

Additional requirements for authorized acts

4.1 (1) A member is not authorized to perform a procedure under paragraph 10 of section 4 unless the member performs the act in accordance with the regulations.

Same

(2) A member is not authorized to perform a procedure under paragraph 11 of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Professional misconduct

(3) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1) or (2).

(2) Clause 11 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) designating the drugs that may be prescribed or the suppository drugs that may be administered by members in the course of engaging in the practice of midwifery;

(3) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) governing the performance of the procedure under paragraph 10 of section 4, including establishing requirements for performing the procedure and the circumstances in which the procedure may be performed;
- (e) regulating and governing the prescribing, administering or using of drugs by members and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) setting requirements respecting the prescribing, administering or using of drugs,
 - (ii) governing the purposes for which, or the circumstances under which, drugs may be prescribed, administered or used,

7. Introduire un instrument, la main ou le doigt au-delà des grandes lèvres ou de la marge de l'anus pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.
8. Administrer les médicaments suppositoires désignés dans les règlements au-delà de la marge de l'anus pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.
9. Effectuer des prélèvements de sang chez les nouveau-nés en piquant la peau ou, chez d'autres personnes, par voie veineuse ou en piquant la peau.
10. Pratiquer des intubations au-delà du larynx des nouveau-nés.
11. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation comme le prévoit le paragraphe 4.1 (2).

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

4.1 (1) Un membre n'est pas autorisé à accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 10 de l'article 4, si ce n'est conformément aux règlements.

Idem

(2) Un membre n'est pas autorisé à accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 11 de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne le lui ordonne.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(3) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1) ou (2).

(2) L'alinéa 11 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) désigner les médicaments que peuvent prescrire les membres ou les médicaments suppositoires qu'ils peuvent administrer dans l'exercice de la profession de sage-femme;

(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) régir l'accomplissement de l'acte autorisé prévu à la disposition 10 de l'article 4, notamment établir des exigences à respecter pour accomplir cet acte et les circonstances dans lesquelles il peut l'être;
- e) réglementer et régir la prescription, l'administration ou l'utilisation de médicaments par les membres et les questions accessoires, notamment :
 - (i) établir des exigences à l'égard de la prescription, de l'administration ou de l'utilisation de médicaments,
 - (ii) régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles des médicaments peuvent être prescrits, administrés ou utilisés,

(iii) setting prohibitions.

(4) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Individual drugs or categories

(2) A regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) may designate or specify individual substances or drugs or categories of substances or drugs.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents setting out a list of individual drugs or substances or a list of categories of drugs or substances.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

NATUROPATHY ACT, 2007

17. (1) Subsection 4 (1) of the *Naturopathy Act, 2007* is amended by adding the following paragraph:

7. Prescribing, dispensing, compounding or selling a drug designated in the regulations.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

(g) designating the drugs that a member may prescribe, dispense, compound or sell for the purpose of paragraph 7 of subsection 4 (1), prescribing the purposes for which, or the circumstances in which, the designated drugs may be prescribed, dispensed, compounded or sold and prohibiting the prescribing, dispensing, compounding or selling of drugs other than the ones designated.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(iii) fixer des interdictions.

(4) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments distincts ou substances distinctes ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) peuvent désigner ou préciser des substances distinctes ou des médicaments distincts ou des catégories de substances ou de médicaments.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de plusieurs documents où figure une liste de médicaments distincts ou de substances distinctes ou une liste de catégories de médicaments ou de substances.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 2007 SUR LES NATUROPATHES

17. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2007 sur les naturopathes* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Prescrire, préparer, composer ou vendre les médicaments désignés dans les règlements.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) désigner les médicaments qu'un membre peut prescrire, préparer, composer ou vendre pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 4 (1), prescrire les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles les médicaments désignés peuvent être prescrits, préparés, composés ou vendus et interdire la prescription, la préparation, la composition ou la vente de médicaments autres que ceux qui sont désignés.

(3) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(4.1) Where, after section 6 comes into force, a complaint is filed with the Registrar regarding the actions or conduct of a member or an allegation is made that a member committed an act of professional misconduct or was incompetent or some other discipline matter is alleged, and the complaint or allegation relates to the time before section 6 came into force, when the member was a person registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*,

- (a) the procedure and any investigation or proceeding established under this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991* applies respecting the member; and
- (b) in the recovery or enforcement of penalties or sanctions, the *Drugless Practitioners Act* continues to apply despite its repeal.

NURSING ACT, 1991

18. (1) Section 4 of the *Nursing Act, 1991* is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of nursing, a member, other than a member described in section 5.1, is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 5. Dispensing a drug.

(3) Section 5.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized acts by certain registered nurses

5.1 (1) In the course of engaging in the practice of nursing, a member who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration in accordance with the regulations, is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

- 1. Communicating to a patient or to his or her representative a diagnosis made by the member identifying, as the cause of the patient's symptoms, a disease or disorder.
- 2. Performing a procedure below the dermis or a mucous membrane.
- 3. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,

Idem

(4.1) Si, après l'entrée en vigueur de l'article 6, une plainte relative aux actes ou à la conduite d'un membre est déposée auprès du registrateur, ou qu'il est allégué qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou qu'une autre question de discipline est alléguée et que la plainte ou l'allégation a trait à une période précédant l'entrée en vigueur de l'article 6 alors que le membre était une personne inscrite pour exercer une profession aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* :

- a) d'une part, la procédure à suivre et toute enquête ou procédure établie en vertu de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* s'appliquent à l'égard du membre;
- b) d'autre part, en ce qui concerne le recouvrement des pénalités ou l'imposition de sanctions, la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* continue de s'appliquer malgré son abrogation.

LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

18. (1) L'article 4 de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Actes autorisés

4. Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre, autre qu'un membre visé à l'article 5.1, est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 5. Préparer un médicament.

(3) L'article 5.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes autorisés accomplis par certaines infirmières autorisées ou certains infirmiers autorisés

5.1 (1) Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, le membre qui est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur conformément aux règlements est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

- 1. Communiquer à un patient ou à son représentant le diagnostic qu'il a posé et qui attribue les symptômes que présente le patient à une maladie ou à des troubles.
- 2. Pratiquer des interventions sous le derme ou sous les muqueuses.
- 3. Introduire un instrument, la main ou le doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,

- ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening of the body.
4. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
 5. Setting or casting a fracture of a bone or dislocation of a joint.
 6. Administering a substance, by injection or inhalation, in accordance with the regulations.
 7. Administering a substance by injection or inhalation as provided for in subsection (2).
 8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug in accordance with the regulations.

Further restrictions on authorized act

(2) A member shall not perform a procedure under paragraph 7 of subsection (1) unless the procedure has been ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a member of any other College who is authorized to order the procedure.

(4) Subsection 5.1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by adding the following paragraph:

9. Treating, by means of psychotherapy technique, delivered through a therapeutic relationship, an individual's serious disorder of thought, cognition, mood, emotional regulation, perception or memory that may seriously impair the individual's judgment, insight, behaviour, communication or social functioning.

(5) Clause 9 (1) (b) of the Act is amended by striking out "eighteen" in the portion before subclause (i) and substituting "at least 14 and no more than 18".

(6) Subsections 11 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse, practical nurse or nurse practitioner or in a specialty of nursing.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse.

- ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
- iii. au-delà du larynx,
- iv. au-delà du méat urinaire,
- v. au-delà des grandes lèvres,
- vi. au-delà de la marge de l'anus,
- vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

4. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
5. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
6. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation conformément aux règlements.
7. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation comme le prévoit le paragraphe (2).
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments conformément aux règlements.

Autre restriction : acte autorisé

(2) Le membre ne doit pas accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 7 du paragraphe (1) à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou de tout autre ordre qui est autorisé à ordonner l'acte ne l'ordonne.

(4) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (3), est modifié par adjonction de la disposition suivante :

9. Traiter, au moyen d'une technique de psychothérapie appliquée dans le cadre d'une relation thérapeutique, un désordre grave dont souffre un particulier sur les plans de la pensée, de la cognition, de l'humeur, de la régulation affective, de la perception ou de la mémoire et qui est susceptible de porter gravement atteinte à son jugement, à son intuition, à son comportement, à sa capacité de communiquer ou à son fonctionnement social.

(5) L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins 14 et d'au plus 18» à «de dix-huit» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(6) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déclaration de compétence

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, d'infirmière praticienne ou d'infirmier praticien, ou une spécialité des soins infirmiers.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), une personne peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne.

(7) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4;
- (b) permitting a member to perform a procedure under clause 5 (1) (a) and governing the performance of the procedure, including, without limiting the foregoing, prescribing the class of members that can perform the procedure and providing that the procedure may only be performed under the authority of a prescribed member or a member of a prescribed class;
- (c) regulating and governing the administering of substances by members by injection or inhalation under paragraph 6 of subsection 5.1 (1), the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs by members in the course of engaging in the practice of nursing and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) governing the purposes for which, or the circumstances under which substances may be administered by injection or inhalation and drugs may be prescribed, dispensed, compounded or sold,
 - (ii) setting requirements respecting the administration of substances by injection or inhalation and the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs,
 - (iii) governing and regulating the storage, handling, display, identification, labelling and disposal of substances that may be administered by injection or inhalation and of drugs,
 - (iv) setting prohibitions, including prohibitions respecting the substances that may be administered by injection or inhalation and the drugs that may be prescribed, dispensed, compounded and sold,
 - (v) requiring members to keep records respecting the administering of substances by injection or inhalation and the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those records,
 - (vi) requiring members to provide the College or the Minister with reports respecting the administering of substances by injection or inhalation and the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and providing for the contents of those reports;

(7) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

14. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des interventions pour l'application de la disposition 1 de l'article 4;
- b) permettre à des membres de pratiquer une intervention en vertu de l'alinéa 5 (1) a) et régir la pratique de cette intervention, notamment prescrire la catégorie de membres qui peuvent la pratiquer et prévoir que cette intervention ne puisse être pratiquée qu'avec l'autorisation d'un membre désigné ou d'un membre appartenant à une catégorie prescrite;
- c) réglementer et régir l'administration de substances par les membres, par voie d'injection ou d'inhalation, pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 5.1 (1) ainsi que la prescription, la préparation, la composition et la vente de médicaments par les membres dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier et les questions accessoires et, notamment :
 - (i) régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles des substances peuvent être administrées par voie d'injection ou d'inhalation et des médicaments peuvent être prescrits, préparés, composés ou vendus,
 - (ii) établir des exigences à l'égard de l'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation et de la prescription, de la préparation, de la composition et de la vente de médicaments,
 - (iii) régir et réglementer l'entreposage, la manutention, l'étalage, l'identification, l'étiquetage et la disposition de substances qui peuvent être administrées par voie d'injection ou d'inhalation et de médicaments,
 - (iv) fixer des interdictions, notamment des interdictions à l'égard des substances qui peuvent être administrées par voie d'injection ou d'inhalation et des médicaments qui peuvent être prescrits, préparés, composés ou vendus,
 - (v) exiger des membres qu'ils tiennent des dossiers relativement à l'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation et à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces dossiers,
 - (vi) exiger des membres qu'ils remettent des rapports à l'Ordre ou au ministre relativement à l'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation et à la prescription, à la préparation, à la composition et à la vente de médicaments et prévoir le contenu de ces rapports;

- (d) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which registered nurses who hold an extended certificate of registration should consult with members of other health professions.

ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

19. (1) The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Billing privileges

4.1 (1) If an operator of a pharmacy or a physician wishes to receive payment from the executive officer under this Act, the operator or physician shall apply to the executive officer for billing privileges.

Granting of privileges

(2) The executive officer may grant billing privileges to an operator or physician who has applied under subsection (1) where the executive officer is of the opinion it is in the public interest to do so, after considering any matter that he or she considers to be appropriate.

Agreements

(3) The executive officer may make it a condition of granting billing privileges under subsection (2) that the operator or physician enter into an agreement with the executive officer containing any provisions that the executive officer considers necessary or desirable in the public interest in the particular case.

Transitional

(4) Where an operator of a pharmacy or a physician received payment from the executive officer under this Act before the coming into force of this section, the following rules apply:

1. The operator is deemed to have been granted billing privileges under subsection (2), but only in respect of a pharmacy that, before the coming into force of this section, supplied drug products for which the operator received payment, and only if, immediately before the coming into force of this section, there was no order under section 11.1 in effect respecting the operator.
2. The physician is deemed to have been granted billing privileges under subsection (2).
3. The executive officer may require the operator or physician to enter into an agreement described in subsection (3) as a condition of continuing to receive payment from the executive officer under this Act.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who has been granted billing privileges under subsection 4.1 (2) and who submits to the executive officer a

- d) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur devraient entrer en consultation avec des membres d'autres professions de la santé.

LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

19. (1) La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits de facturation

4.1 (1) L'exploitant d'une pharmacie ou le médecin qui désire recevoir des paiements de l'administrateur en vertu de la présente loi présente une demande de droits de facturation à ce dernier.

Attribution de droits de facturation

(2) L'administrateur peut attribuer des droits de facturation à l'exploitant ou au médecin qui en a fait la demande en vertu du paragraphe (1) s'il estime qu'il est dans l'intérêt du public de le faire après avoir examiné toute question qu'il juge appropriée.

Ententes

(3) L'administrateur peut subordonner l'attribution de droits de facturation en vertu du paragraphe (2) à la condition que l'exploitant ou le médecin conclue avec lui une entente qui comporte les dispositions qu'il juge nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public en l'occurrence.

Disposition transitoire

(4) Dans les cas où l'exploitant d'une pharmacie ou un médecin a reçu des paiements de l'administrateur en vertu de la présente loi avant l'entrée en vigueur du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

1. L'exploitant est réputé avoir obtenu l'attribution de droits de facturation en vertu du paragraphe (2), mais seulement à l'égard d'une pharmacie qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, fournissait des produits médicamenteux pour lesquels il recevait des paiements et seulement si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, aucun arrêté prévu à l'article 11.1 n'était en vigueur à l'égard de l'exploitant.
2. Le médecin est réputé s'être vu attribuer des droits de facturation en vertu du paragraphe (2).
3. L'administrateur peut exiger que l'exploitant ou le médecin conclue une entente comme le prévoit le paragraphe (3) comme condition pour continuer de recevoir des paiements de sa part en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement à l'exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une pharmacie à qui des droits de facturation ont été attribués en vertu du paragraphe 4.1 (2) et qui présente à l'adminis-

claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is amended by adding “who has been granted billing privileges under subsection 4.1 (2) and” after “physician”.

(4) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The applicable prescribed mark-up on that price.

(5) Subclause 6 (2) (c) (i) of the Act is amended by striking out “the dispensing fee” and substituting “the applicable dispensing fee”.

(6) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding “who has been granted billing privileges under subsection 4.1 (2)” after “pharmacy”.

(7) Subsections 11.3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Claim from eligible person

(1) Where an eligible person obtains a listed drug product from a pharmacy or a physician and, for any reason, the operator of the pharmacy or the physician is not entitled to payment from the executive officer under this Act, the eligible person may submit to the executive officer a claim for payment in respect of the supply of a listed drug product and is entitled to be paid by the executive officer the amount the executive officer would have otherwise paid to an operator of a pharmacy or a physician who was entitled to payment.

Same

(2) The entitlement of an eligible person under subsection (1) is subject to this Act and the regulations to the same extent as the entitlement of an operator of a pharmacy or a physician would be, subject to any necessary modification.

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Distinguishing mark-ups, dispensing fees

(4.1) Without restricting the generality of clauses (1) (g.1) and (g.4), regulations under those clauses may establish different classes of pharmacies or operators of pharmacies and may provide for different mark-ups or dispensing fees with respect to different classes of pharmacies or operators of pharmacies.

OPTOMETRY ACT, 1991

20. (1) Subsection 12 (1) of the *Optometry Act, 1991* is amended by adding the following clause:

(c) regulating and governing the prescribing or using of drugs by members and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,

trateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible, conformément à une ordonnance, a le droit de recevoir de l'administrateur le montant prévu à l'article 6.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par insertion de «à qui des droits de facturation ont été attribués en vertu du paragraphe 4.1 (2)» après «médecin».

(4) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. La majoration prescrite de ce prix qui s'applique.

(5) Le sous-alinéa 6 (2) c) (i) de la Loi est modifié par substitution de «des honoraires de préparation applicables» à «des honoraires de préparation».

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à qui des droits de facturation ont été attribués en vertu du paragraphe 4.1 (2)» après «pharmacie».

(7) Les paragraphes 11.3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande d'une personne admissible

(1) Si une personne admissible obtient un produit médicamenteux énuméré d'une pharmacie ou d'un médecin et que, pour une raison quelconque, l'exploitant de la pharmacie ou le médecin n'a pas le droit de recevoir de paiement de l'administrateur en vertu de la présente loi, la personne admissible peut présenter à l'administrateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré et a le droit de recevoir de l'administrateur le montant que ce dernier aurait par ailleurs payé à l'exploitant d'une pharmacie ou à un médecin qui avait droit au paiement.

Idem

(2) Le droit qu'a une personne admissible en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la présente loi et aux règlements dans la même mesure que le serait le droit de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin, sous réserve des adaptations nécessaires.

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Distinction entre majorations et honoraires de préparation

(4.1) Sans préjudice de la portée générale des alinéas (1) g.1) et g.4), les règlements pris en application de ces alinéas peuvent établir différentes catégories de pharmacies ou d'exploitants de pharmacies et peuvent prévoir différentes majorations ou différents honoraires de préparation à leur égard.

LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES

20. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 1991 sur les optométristes* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) réglementer et régir la prescription ou l'utilisation de médicaments par les membres et les questions accessoires, notamment :

- (i) governing the purposes for which, or the circumstances under which, drugs may be prescribed or used,
- (ii) setting requirements respecting the prescribing or using of drugs, and
- (iii) setting prohibitions.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Individual drugs or categories

(2) A regulation made under clause (1) (a) or (b) may specify or designate individual drugs or categories of drugs.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (a) or (b) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents setting out a list of individual drugs or a list of categories of drugs that may be prescribed by members.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

PHARMACY ACT, 1991

21. (1) Section 3 of the *Pharmacy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Scope of practice

3. The practice of pharmacy is,

- (a) the custody, compounding, dispensing and prescribing of drugs;
- (b) the provision of health care aids and devices;
- (c) the provision of information and education related to the use of anything mentioned in clauses (a) and (b); and
- (d) the promotion of health, prevention and treatment of disease, disorders and dysfunctions through monitoring and management of medication therapy.

- (i) régir les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles des médicaments peuvent être prescrits ou utilisés,
- (ii) établir des exigences à l'égard de la prescription ou de l'utilisation de médicaments,
- (iii) fixer des interdictions.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments distincts ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) peuvent préciser ou désigner des médicaments distincts ou des catégories de médicaments.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de plusieurs documents où figure une liste de médicaments distincts ou une liste de catégories de médicaments pouvant être prescrits par les membres.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS

21. (1) L'article 3 de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

3. L'exercice de la profession de pharmacien consiste en ce qui suit :

- a) la garde, la composition, la préparation ainsi que la prescription des médicaments;
- b) la fourniture d'appareils et accessoires médicaux;
- c) la communication de renseignements et d'instructions concernant l'utilisation de quoi que ce soit qui est visé aux alinéas a) et b);
- d) la promotion de la santé, ainsi que la prévention et le traitement des maladies, des troubles et des dysfonctions par la surveillance et la gestion de pharmacothérapies.

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized acts

4. (1) In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Dispensing, selling or compounding a drug or supervising the part of a pharmacy where drugs are kept.
2. Administering, by injection or inhalation, a substance specified in the regulations.
3. Prescribing a drug specified in the regulations.
4. Prescribing a drug, other than a drug mentioned in paragraph 3, in accordance with the regulations.
5. Performing a procedure on tissue below the dermis.

Additional requirements for authorized acts

(2) A member is not authorized to perform a procedure under the authority of paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection (1) unless the member performs the procedure in accordance with requirements established by the regulations.

Professional misconduct

(3) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (2).

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 To exercise the powers and duties of the College under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

13. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) specifying substances that may be administered by injection or inhalation in the course of engaging in the practice of pharmacy;
- (b) specifying drugs that a member may prescribe in the course of engaging in the practice of pharmacy;
- (c) regulating and governing the performance of any act set out in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 4 (1) and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) establishing requirements for the performance of the act,

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes autorisés

4. (1) Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Préparer, vendre ou composer des médicaments, ou exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés des médicaments.
2. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances précisées dans les règlements.
3. Prescrire les médicaments précisés dans les règlements.
4. Prescrire des médicaments, autres que ceux visés à la disposition 3, conformément aux règlements.
5. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

(2) Un membre n'est pas autorisé à accomplir d'actes autorisés en vertu de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe (1), si ce n'est conformément aux exigences établies par les règlements.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(3) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (2).

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 Exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués à l'Ordre en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

13. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) préciser les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation dans l'exercice de la profession de pharmacien;
- b) préciser les médicaments qu'un membre peut prescrire dans l'exercice de la profession de pharmacien;
- c) réglementer et régir l'accomplissement de tout acte prévu à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 4 (1) et les questions accessoires, notamment :
 - (i) établir des exigences à l'égard de l'accomplissement de l'acte,

- (ii) governing the purposes for which, and the circumstances under which, the act must be performed,
- (iii) setting prohibitions.

Individual or categories

(2) A regulation made under clause (1) (a) or (b) may designate individual drugs or substances or categories of drugs or substances.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (a) or (b) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents setting out a list of individual drugs or substances or a list of categories of drugs or substances.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

PHYSIOTHERAPY ACT, 1991

22. (1) Section 3 of the *Physiotherapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Scope of practice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of neuromuscular, musculoskeletal and cardio respiratory systems, the diagnosis of diseases or disorders associated with physical dysfunction, injury or pain and the treatment, rehabilitation and prevention or relief of physical dysfunction, injury or pain to develop, maintain, rehabilitate or augment function and promote mobility.

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized acts

4. (1) In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the

- (ii) régir les fins auxquelles et les circonstances dans lesquelles l'acte doit être accompli,
- (iii) fixer des interdictions.

Médicaments distincts ou substances distinctes ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) peuvent désigner des médicaments distincts ou des substances distinctes ou des catégories de médicaments ou de substances.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de plusieurs documents où figure une liste de médicaments distincts ou de substances distinctes ou une liste de catégories de médicaments ou de substances.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES

22. (1) L'article 3 de la *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

3. L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation des systèmes neuromusculaire, musculo-squelettique et cardiorespiratoire, dans le diagnostic des maladies ou des troubles associés aux dysfonctions physiques, aux blessures ou aux douleurs ainsi que dans le traitement, la rééducation et la prévention ou le soulagement de ces dysfonctions, blessures ou douleurs en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître la fonction physique et de promouvoir la mobilité.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actes autorisés

4. (1) Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions

terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease, a physical disorder or dysfunction as the cause of a person's symptoms.
2. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
3. Tracheal suctioning.
4. Treating a wound below the dermis using any of the following procedures:
 - i. cleansing,
 - ii. soaking,
 - iii. irrigating,
 - iv. probing,
 - v. debriding,
 - vi. packing,
 - vii. dressing.
5. For the purpose of assessing or rehabilitating pelvic musculature relating to incontinence or pain disorders, putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the labia majora, or
 - ii. beyond the anal verge.
6. Ordering the application of a prescribed form of energy.
7. Administering a substance by inhalation.

Certain procedures subject to regulations

(2) A member is not authorized to perform a procedure set out in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection (1) unless the member complies with any applicable regulations respecting those paragraphs.

Additional requirement for certain procedures

(3) A member shall not perform a procedure under paragraph 7 of subsection (1) unless the procedure has been ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, or a member of any other College who is authorized to perform the procedure.

Professional misconduct

(4) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (2) or (3).

(3) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

11.1 Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the

dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer un diagnostic qui attribue les symptômes d'une personne à une maladie, à des troubles physiques ou à des dysfonctions.
2. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
3. Pratiquer des aspirations trachéales.
4. Soigner une plaie sous le derme par l'un ou l'autre des actes suivants :
 - i. le nettoyage,
 - ii. le trempage,
 - iii. l'irrigation,
 - iv. la palpation,
 - v. le débridement,
 - vi. le tamponnement,
 - vii. l'application d'un pansement.
5. En vue d'évaluer ou de rééduquer les muscles pelviens associés à l'incontinence ou à la douleur, introduire un instrument, la main ou le doigt :
 - i. au-delà des grandes lèvres,
 - ii. au-delà de la marge de l'anus.
6. Ordonner l'application d'une forme d'énergie prescrite.
7. Administrer des substances par voie d'inhalation.

Certains actes autorisés assujettis aux règlements

(2) Un membre n'est pas autorisé à accomplir les actes autorisés prévus à la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1), à moins qu'il ne se conforme aux règlements applicables concernant ces dispositions.

Exigences supplémentaires relatives à certains actes autorisés

(3) Un membre ne doit pas accomplir l'acte autorisé prévu à la disposition 7 du paragraphe (1) à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou de tout autre ordre qui est autorisé à accomplir l'acte autorisé ne l'ordonne.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(4) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (2) ou (3).

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

11.1 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le

Council may make regulations regulating and governing the performance of any act set out in paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection 4 (1) and ancillary matters, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) establishing requirements for the performance of the act;
- (b) governing the purposes for which, and the circumstances under which, the act must be performed;
- (c) setting prohibitions.

PSYCHOTHERAPY ACT, 2007

23. (1) The definition of “College” in section 1 of the *Psychotherapy Act, 2007* is repealed and the following substituted:

“College” means the College of Registered Psychotherapists and Registered Mental Health Therapists of Ontario; (“Ordre”)

(2) The definition of “College” in subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

“College” means the College of Registered Psychotherapists and Registered Mental Health Therapists of Ontario; (“ordre”)

(3) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

College established

5. The College is established under the name College of Registered Psychotherapists and Registered Mental Health Therapists of Ontario in English and Ordre des psychothérapeutes autorisés et des thérapeutes autorisés en santé mentale de l’Ontario in French.

(4) Subsections 8 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Restricted titles

(1) No person other than a member shall use the title “psychotherapist”, “registered psychotherapist” or “registered mental health therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualifications, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a psychotherapist, registered psychotherapist or registered mental health therapist.

REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

24. (1) Clauses 5 (1) (c) and (d) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* are repealed and the following substituted:

- (c) require a Council to make, amend or revoke a regulation under a health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*;

conseil peut, par règlement, réglementer et régir l’accomplissement de tout acte prévu à la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 4 (1) et les questions accessoires, notamment :

- a) établir des exigences à l’égard de l’accomplissement de l’acte;
- b) régir les fins auxquelles et les circonstances dans lesquelles l’acte doit être accompli;
- c) fixer des interdictions.

LOI DE 2007 SUR LES PSYCHOTHÉRAPEUTES

23. (1) La définition de «Ordre» à l’article 1 de la *Loi de 2007 sur les psychothérapeutes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Ordre» L’Ordre des psychothérapeutes autorisés et des thérapeutes autorisés en santé mentale de l’Ontario. («College»)

(2) La définition de «ordre» au paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordre» L’Ordre des psychothérapeutes autorisés et des thérapeutes autorisés en santé mentale de l’Ontario. («College»)

(3) L’article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Création de l’Ordre

5. L’Ordre est créé sous le nom d’Ordre des psychothérapeutes autorisés et des thérapeutes autorisés en santé mentale de l’Ontario en français et sous le nom de College of Registered Psychotherapists and Registered Mental Health Therapists of Ontario en anglais.

(4) Les paragraphes 8 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Titres réservés

(1) Nul autre qu’un membre ne doit employer les titres de «psychothérapeute», «psychothérapeute autorisé» ou «thérapeute autorisé en santé mentale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu’un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, en tant que psychothérapeute, psychothérapeute autorisé ou thérapeute autorisé en santé mentale.

LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

24. (1) Les alinéas 5 (1) c) et d) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) exiger d’un conseil qu’il prenne, modifie ou abroge un règlement pris en application d’une loi sur une profession de la santé, de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* ou de la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;

- (d) require a Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act, the health profession Acts, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

(2) The Act is amended by adding the following section:

College supervisor

5.0.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person as a College supervisor, on the recommendation of the Minister, where the Minister considers it appropriate or necessary and where, in the Minister's opinion, a Council has not complied with a requirement under subsection 5 (1).

Factors to be considered

(2) In deciding whether to make a recommendation under subsection (1), the Minister may consider any matter he or she considers relevant, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the quality of the administration and management, including financial management, of the College;
- (b) the administration of this Act or the health profession Act as they relate to the health profession; and
- (c) the performance of other duties and powers imposed on the College, the Council, the committees of the College, or persons employed, retained or appointed to administer this Act, the health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Notice

(3) At least 30 days before recommending to the Lieutenant Governor in Council that a College supervisor be appointed, the Minister shall give the College a notice of his or her intention to make the recommendation and in the notice advise the College that it may make written submissions to the Minister.

Review of submissions

(4) The Minister shall review any submissions made by the College and if the Minister makes a recommendation to the Lieutenant Governor in Council to appoint a College supervisor, the Minister shall provide the College's submissions, if any, to the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(5) The appointment of a College supervisor is valid until terminated by order of the Lieutenant Governor in Council.

Powers of College supervisor

- (6) Unless the appointment provides otherwise, a Col-

- d) exiger d'un conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi, des lois sur les professions de la santé, de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Superviseur d'un ordre

5.0.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne superviseur d'un ordre, sur la recommandation du ministre, si ce dernier estime que cette mesure est appropriée ou s'impose et s'il est d'avis qu'un conseil n'a pas satisfait à une exigence prévue au paragraphe 5 (1).

Facteurs à prendre en considération

(2) Lorsqu'il décide s'il doit faire une recommandation pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente, notamment des questions qui se rapportent à ce qui suit :

- a) la qualité de l'administration et de la gestion, y compris la gestion financière, de l'ordre;
- b) l'application de la présente loi ou d'une loi sur une profession de la santé dans la mesure où elle se rapporte à la profession de la santé;
- c) l'exercice des autres fonctions et pouvoirs attribués à l'ordre, au conseil, aux comités de l'ordre, ou aux personnes qui sont employées, engagées ou nommées aux fins de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé, de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Préavis

(3) Au moins 30 jours avant de recommander au lieutenant-gouverneur en conseil la nomination d'un superviseur d'un ordre, le ministre donne à l'ordre un préavis de son intention de le faire dans lequel il avise l'ordre qu'il peut lui présenter des observations écrites.

Examen des observations

(4) Le ministre examine les observations que présente l'ordre et s'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la nomination d'un superviseur d'un ordre, il lui fournit les observations de l'ordre, le cas échéant.

Mandat

(5) Le superviseur d'un ordre reste en fonction jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, mette fin à son mandat.

Pouvoirs du superviseur d'un ordre

- (6) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination,

lege supervisor has the exclusive right to exercise all the powers of a Council and every person employed, retained or appointed for the purposes of the administration of this Act, a health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Same

(7) The Lieutenant Governor in Council may specify the powers and duties of a College supervisor appointed under this section and the terms and conditions governing those powers and duties.

Additional powers of College supervisor

(8) If, under the order of the Lieutenant Governor in Council, the Council continues to have the right to act respecting any matters, any such act of Council is valid only if approved in writing by the College supervisor.

Right of access

(9) A College supervisor has the same rights as a Council and the Registrar in respect of the documents, records and information of the College.

Report to Minister

(10) A College supervisor shall report to the Minister as required by the Minister.

Minister's directions

(11) The Minister may issue one or more directions to a College supervisor regarding any matter within the jurisdiction of the supervisor, or amend a direction.

Directions to be followed

(12) A College supervisor shall carry out every direction of the Minister.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional audits

(7) The College and the Advisory Council shall be subject, at any time, to any other audits relating to any aspect of its affairs as the Minister may determine to be appropriate, conducted by an auditor appointed by or acceptable to the Minister.

Auditor to submit results

(8) The auditor shall submit the results of any audit performed under subsection (7) to the Minister and the College.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Duties of the Advisory Council

11. (1) The Advisory Council's duties are to advise the Minister and no other person on any issue from the matters described in clauses (2) (a) to (f), but only if the Minister decides to refer the issue to the Advisory Council in writing, seeking its advice, and in no other circumstances.

le superviseur d'un ordre a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs d'un conseil et de chaque personne qui est employée, engagée ou nommée aux fins de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé, de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Idem

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser les pouvoirs et les fonctions du superviseur d'un ordre nommé en vertu du présent article ainsi que les conditions les régissant.

Pouvoirs supplémentaires du superviseur d'un ordre

(8) Si, aux termes du décret du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil continue d'avoir le droit d'agir à l'égard de toute question, tout acte du conseil n'est valide que s'il est approuvé par écrit par le superviseur de l'ordre.

Droit d'accès

(9) Le superviseur d'un ordre possède les mêmes droits qu'un conseil et que le registrateur en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements de l'ordre.

Rapport présenté au ministre

(10) Le superviseur d'un ordre présente un rapport au ministre à la demande de ce dernier.

Ordres du ministre

(11) Le ministre peut donner au superviseur d'un ordre un ou plusieurs ordres sur toute question relevant de la compétence de ce dernier, ou modifier un ordre.

Obligation de suivre les ordres

(12) Le superviseur d'un ordre est tenu d'exécuter les ordres du ministre.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Vérifications additionnelles

(7) L'ordre et le Conseil consultatif sont assujettis en tout temps aux autres vérifications portant sur tout aspect de leurs affaires que le ministre juge approprié, lesquelles sont effectuées par un vérificateur qu'il nomme ou qu'il juge acceptable.

Résultats des vérifications

(8) Le vérificateur présente les résultats des vérifications effectuées en vertu du paragraphe (7) au ministre et à l'ordre.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du Conseil consultatif

11. (1) Le Conseil consultatif a pour fonction de conseiller le ministre et nulle autre personne, sur toute question en litige faisant partie des questions visées aux alinéas (2) a) à f), mais seulement si le ministre décide de la lui soumettre par écrit, sollicitant ses conseils, et dans aucune autre circonstance.

Matters that may be referred

(2) The matters that the Minister may refer to the Advisory Council are,

- (a) whether unregulated professions should be regulated;
- (b) whether regulated professions should no longer be regulated;
- (c) suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts;
- (d) matters concerning the quality assurance programs undertaken by Colleges;
- (e) each College's patient relations program and its effectiveness; and
- (f) any matter the Minister considers desirable to refer to the Advisory Council relating to the regulation of the health professions.

(5) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Referrals to the Advisory Council

12. (1) The Minister may refer any issue within the matters described in clauses 11 (2) (a) to (e) to the Advisory Council that a Council or person asks the Minister to refer, and the Minister may refer any other issue to the Advisory Council that the Minister determines is appropriate.

Advice for Minister only

(2) Unless the Minister or this Act provides otherwise, the Advisory Council shall provide its advice to the Minister and no other person, and shall not provide advice on any issue other than the issue referred to it by the Minister.

Form and manner

(3) If the Minister refers an issue to the Advisory Council for advice, the Advisory Council shall provide its advice to the Minister only in the form and manner specified by the Minister.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Psychotherapist title

33.1 (1) Despite section 8 of the *Psychotherapy Act, 2007*, a person who holds a certificate of registration authorizing him or her to perform the controlled act of psychotherapy and is a member of one of the following Colleges may use the title "psychotherapist" if he or she complies with the conditions in subsections (2), (3) and (4):

1. The College of Nurses of Ontario.
2. The College of Occupational Therapists of Ontario.

Questions qui peuvent être soumises au Conseil consultatif

(2) Le ministre peut soumettre au Conseil consultatif les questions suivantes :

- a) la nécessité de réglementer les professions non réglementées;
- b) la nécessité de cesser de réglementer les professions déjà réglementées;
- c) les propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, et les propositions de règlements pris en application de ces lois;
- d) les questions concernant les programmes d'assurance de la qualité mis sur pied par les ordres;
- e) le programme de relations avec les patients de chacun des ordres et l'efficacité de ces programmes;
- f) toute question relative à la réglementation des professions de la santé que le ministre estime souhaitable de soumettre au Conseil consultatif.

(5) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présentation de questions au Conseil consultatif

12. (1) À la demande d'un conseil ou d'une personne, le ministre peut soumettre au Conseil consultatif toute question en litige faisant partie des questions visées aux alinéas 11 (2) a) à e), et il peut soumettre au Conseil toute autre question en litige qu'il juge appropriée.

Conseils destinés au ministre

(2) Sauf ordre contraire du ministre ou disposition contraire de la présente loi, le Conseil consultatif fournit des conseils au ministre et à nulle autre personne et ne doit pas fournir de conseils sur une question en litige autre que celle que lui soumet le ministre.

Forme et manière

(3) Si le ministre soumet une question en litige au Conseil consultatif en vue d'obtenir ses conseils, le Conseil ne les lui fournit que sous la forme et de la manière que précise le ministre.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Titre de psychothérapeute

33.1 (1) Malgré l'article 8 de la *Loi de 2007 sur les psychothérapeutes*, la personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription l'autorisant à accomplir l'acte autorisé que constitue la psychothérapie et qui est membre de l'un des ordres suivants peut employer le titre de «psychothérapeute» si elle se conforme aux conditions prévues aux paragraphes (2), (3) et (4) :

1. L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario.
2. L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario.

3. The College of Physicians and Surgeons of Ontario.

4. The College of Psychologists of Ontario.

Oral identification

(2) A person mentioned in subsection (1) shall not describe himself or herself orally as a “psychotherapist” to any person unless the member also mentions the full name of the College where he or she is a member and identifies himself or herself as a member of that College or identifies himself or herself using the title restricted to those who are members of the health profession to which the member belongs.

Written identification

(3) A person mentioned in subsection (1) shall not use the title “psychotherapist” in writing in a way that identifies the member as a psychotherapist on a name tag, business card or any document, unless the member sets out his or her full name in writing, immediately followed by at least one of the following, followed in turn by “psychotherapist”:

1. The full name of the College where he or she is a member.
2. The name of the health profession that the member practises.
3. The restricted title that the member may use under the health profession Act governing the member’s profession.

In accordance with regulations

(4) A person mentioned in subsection (1) shall use the title “psychotherapist” in accordance with the regulations made under subsection (5).

Regulations

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council of a College mentioned in paragraphs 1 to 4 of subsection (1) may make regulations governing the use of title “psychotherapist” by members of the College.

(7) Subsection 36.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Unique identifiers

(2) A unique identifier shall be assigned by the Minister or a person designated by the Minister for each member of a College from whom information is collected under subsection (1).

Form and manner

(2.1) The unique identifier shall be in the form and manner specified by the Minister.

(8) Section 38 of the Act is amended by striking out “the Minister, an employee” and substituting “the Minister, a College supervisor appointed under section 5.0.1 or his or her staff, an employee”.

(9) The Act is amended by adding the following section:

3. L’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario.

4. L’Ordre des psychologues de l’Ontario.

Identification verbale

(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas se présenter verbalement comme «psychothérapeute» auprès d’une personne à moins de mentionner également le nom au complet de l’ordre dont elle est membre et de s’identifier comme membre de cet ordre, ou de s’identifier en utilisant le titre qui est réservé aux membres de la profession de la santé dont elle est membre.

Identification écrite

(3) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas utiliser le titre de «psychothérapeute» sous forme écrite, d’une manière qui l’identifie comme psychothérapeute, sur un insigne nominatif, une carte d’affaires ou un document, à moins qu’elle y indique par écrit ses nom et prénom, suivis immédiatement d’au moins une des appellations suivantes puis du titre «psychothérapeute» :

1. Le nom au complet de l’ordre dont elle est membre.
2. Le nom de la profession de la santé que le membre exerce.
3. Le titre réservé que le membre peut utiliser en vertu de la loi sur une profession de la santé qui régit sa profession.

Conformité avec les règlements

(4) La personne visée au paragraphe (1) emploie le titre de «psychothérapeute» conformément aux règlements pris en application du paragraphe (5).

Règlements

(5) Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil d’un ordre visé aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (1) peut, par règlement, régir l’emploi du titre de «psychothérapeute» par les membres de l’ordre.

(7) Le paragraphe 36.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Identificateurs uniques

(2) Un identificateur unique est attribué par le ministre ou la personne qu’il désigne à chacun des membres d’un ordre auprès duquel des renseignements sont recueillis aux termes du paragraphe (1).

Forme et manière

(2.1) L’identificateur unique est attribué sous la forme et de la manière que précise le ministre.

(8) L’article 38 de la Loi est modifié par substitution de «le ministre, le superviseur d’un ordre nommé en vertu de l’article 5.0.1 ou son personnel, un employé» à «le ministre, un employé».

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Expert committees

43.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing one or more expert committees for the purposes of this Act, the Code and health profession Acts;
- (b) specifying the functions, duties, powers and membership of an expert committee;
- (c) requiring an expert committee to provide reports and information to the Minister and providing for the content of such reports and information;
- (d) requiring information to be provided by a College or Council to an expert committee, and governing the content of the information and the form and manner and time within which the information is to be provided to the committee.

(10) The definition of “incapacitated” in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “member’s practice” and substituting “member’s certificate of registration”.

(11) Subsection 3 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 To develop, in collaboration and consultation with other Colleges, standards of knowledge, skill and judgment relating to the performance of controlled acts common among health professions to enhance interprofessional collaboration, while respecting the unique character of individual health professions and their members.

(12) Section 10 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.2) Where a regulation made under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act that was made before the coming into force of subsection 21 (1) of Schedule M to the *Health System Improvements Act, 2007* refers to the Complaints Committee, the reference shall be deemed to be to the Inquiries, Complaints and Reports Committee.

(13) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

Professional liability insurance

13.1 (1) No member of a College in Ontario shall engage in the practice of the health profession unless he or she is personally insured against professional liability under a professional liability insurance policy or belongs to a specified association that provides the member with personal protection against professional liability.

Insurance requirements

(2) A member mentioned in subsection (1) shall comply with the requirements respecting professional liability insurance or protection against professional liability specified by the College and prescribed in the regulations

Comités d’experts

43.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir un ou plusieurs comités d’experts pour l’application de la présente loi, du Code et des lois sur les professions de la santé;
- b) préciser les fonctions, les obligations et les pouvoirs d’un comité d’experts et la composition de ce comité;
- c) exiger d’un comité d’experts qu’il remette au ministre des rapports et des renseignements et prévoir le contenu de ceux-ci;
- d) exiger qu’un ordre ou un conseil remette des renseignements à un comité d’experts et régir le contenu de ceux-ci, la forme sous laquelle et la manière dont ils doivent être remis au comité ainsi que le délai imparti pour ce faire.

(10) La définition de «frappé d’incapacité» au paragraphe 1 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifiée par substitution de «son certificat d’inscription» à «l’exercice de sa profession».

(11) Le paragraphe 3 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Élaborer, en collaboration et en consultation avec d’autres ordres, des normes de connaissance, de compétence et de jugement ayant trait à l’exécution d’actes autorisés qui sont fréquents dans l’exercice des professions de la santé pour améliorer la collaboration interprofessionnelle tout en respectant le caractère unique de chacune des professions de la santé et de leurs membres.

(12) L’article 10 de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.2) Lorsqu’un règlement pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d’une loi sur une profession de la santé avant l’entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de l’annexe M de la *Loi de 2007 sur l’amélioration du système de santé* fait mention du comité des plaintes, la mention est réputée une mention du comité des enquêtes, des plaintes et des rapports.

(13) L’annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Assurance-responsabilité professionnelle

13.1 (1) Nul membre d’un ordre en Ontario ne doit exercer une profession de la santé sans être assuré à titre personnel contre la responsabilité professionnelle aux termes d’une police d’assurance-responsabilité professionnelle ou sans être membre d’une association précisée qui lui offre la protection à titre personnel contre la responsabilité professionnelle.

Exigences en matière d’assurance

(2) Le membre visé au paragraphe (1) satisfait aux exigences en matière d’assurance-responsabilité professionnelle ou de protection contre la responsabilité professionnelle que précise l’ordre et que prescrivent les règle-

made under the health profession Act governing the member's health profession or set out in the by-laws.

Professional misconduct

(3) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1), a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member fails to comply with subsection (1) or (2).

(14) Clause 80.1 (a) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) promote interprofessional collaboration,

(15) Subsection 85.6.1 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding “with the Registrar” after “in writing”.

(16) Subsection 85.6.2 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding “with the Registrar” after “in writing”.

(17) Subsection 93 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Offences

(1) Every person who contravenes an order made under subsection 7 (3) or section 45 or 47, or who contravenes subsection 76 (3), 82 (2) or (3), 85.2 (1), 85.5 (1) or (2) or 85.14 (2) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable,

RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991

25. (1) Section 4 of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is amended by adding the following paragraph:

5. Administering a prescribed substance by inhalation.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

12. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4;

(b) prescribing substances for the purpose of paragraph 5 of section 4.

Individual or categories

(2) A regulation made under clause (1) (b) may designate individual substances or categories of substances.

Incorporation by reference

(3) A regulation made under clause (1) (b) may adopt, by reference, in whole or in part, and with such changes as are considered necessary, one or more documents set-

ments pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit sa profession de la santé ou qu'énoncent les règlements administratifs.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(3) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1), mais également si le membre ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (2).

(14) L'alinéa 80.1 a) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) promouvoir une collaboration interprofessionnelle,

(15) Le paragraphe 85.6.1 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par insertion de «auprès du registra-teur» après «par écrit».

(16) Le paragraphe 85.6.2 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par insertion de «auprès du registra-teur» après «par écrit».

(17) Le paragraphe 93 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Infractions

(1) Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 7 (3) ou de l'article 45 ou 47 ou contrevient au paragraphe 76 (3), 82 (2) ou (3), 85.2 (1), 85.5 (1) ou (2) ou 85.14 (2) ou à l'article 92.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

25. (1) L'article 4 de la *Loi de 1991 sur les théra-peutes respiratoires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Administrer des substances prescrites par voie d'inhalation.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rèlements

12. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

a) prescrire des interventions pour l'application de la disposition 1 de l'article 4;

b) prescrire des substances pour l'application de la disposition 5 de l'article 4.

Substances distinctes ou catégories

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent désigner des substances distinctes ou des catégories de substances.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent adopter par renvoi et avec les modifications jugées nécessaires d'y apporter, tout ou partie d'un ou de

ting out a list of individual substances or a list of categories of substances that may be prescribed or administered by injection or inhalation by members.

Rolling incorporation

(4) If a regulation provided for in subsection (3) so provides, a document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time after the making of the regulation.

Must be made by expert committee

(5) A document adopted by reference under subsection (3) may only be a document created or approved by an expert committee established under section 43.2 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and no other body.

Availability

(6) A document adopted by reference under subsection (3) must be named in the regulation and must be available for public inspection during normal business hours in the office of the College and must be posted on the College's website or available through a hyperlink at the College's website.

SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

26. (1) The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by adding the following section:

Psychotherapist title

47.2 Despite section 8 of the *Psychotherapy Act, 2007*, a member of the College who is authorized to perform the controlled act of psychotherapy may use the title "psychotherapist" if the member complies with the following conditions, as applicable:

1. When describing himself or herself orally as a psychotherapist, the member must also mention that he or she is a member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers, or identify himself or herself using the title restricted to him or her as a member of the College.
2. When identifying himself or herself in writing as a psychotherapist on a name tag, business card or any document, the member must set out his or her full name, immediately followed by at least one of the following, followed in turn by "psychotherapist":
 - i. Ontario College of Social Workers and Social Service Workers,
 - ii. the title that the member may use under this Act.
3. The member may only use the title "psychotherapist" in compliance with this Act, the regulations and the by-laws.

(2) The Act is amended by adding the following section:

plusieurs documents où figure une liste de substances distinctes ou une liste de catégories de substances pouvant être prescrites ou administrées par voie d'injection ou d'inhalation par les membres.

Incorporation continue

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, un document adopté par renvoi désigne ce document ainsi que ses modifications successives apportées après la prise du règlement.

Document créé par un comité d'experts

(5) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit avoir été créé ou approuvé par un comité d'experts établi en vertu de l'article 43.2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et par nul autre organisme.

Document mis à la disposition du public

(6) Un document adopté par renvoi en vertu du paragraphe (3) doit être précisé dans le règlement et mis à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures normales d'ouverture, et être affiché sur le site Web de l'Ordre ou être disponible au moyen d'un hyperlien qui s'y trouve.

LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

26. (1) La *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Titre de psychothérapeute

47.2 Malgré l'article 8 de la *Loi de 2007 sur les psychothérapeutes*, un membre de l'Ordre qui est autorisé à accomplir l'acte autorisé que constitue la psychothérapie peut employer le titre de «psychothérapeute» s'il se conforme aux conditions suivantes, le cas échéant :

1. Lorsqu'il se présente verbalement comme psychothérapeute, le membre doit également mentionner qu'il est membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou s'identifier en utilisant le titre qui lui est réservé en tant que membre de l'Ordre.
2. Lorsqu'il s'identifie par écrit comme psychothérapeute au moyen d'un insigne nominatif, d'une carte d'affaires ou d'un document, le membre doit y indiquer ses nom et prénom, suivis immédiatement d'au moins une des appellations suivantes puis du titre «psychothérapeute» :
 - i. Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario,
 - ii. le titre que le membre peut employer en vertu de la présente loi.
3. Le membre ne peut employer le titre de «psychothérapeute» que conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

“Doctor” title

47.3 (1) Despite subsection 33 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a person who is a member of the College and holds an earned doctorate may use the title “doctor”, a variation, abbreviation or an equivalent in another language if he or she complies with the following conditions:

1. The member may only use the title “doctor” in compliance with the requirements under this Act, the regulations and the by-laws.
2. When describing himself or herself orally using the title “doctor”, the member must also mention that he or she is a member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers, or identify himself or herself using the title restricted to him or her as a member of the College.
3. When identifying himself or herself in writing using the title “doctor” on a name tag, business card or any document, the member must set out his or her full name after the title, immediately followed by at least one of the following:
 - i. Ontario College of Social Workers and Social Service Workers,
 - ii. the title that the member may use under this Act.

Definition

(2) In this section,

“earned doctorate” means a doctoral degree in social work that is,

- (a) granted by a post-secondary educational institution authorized in Ontario to grant the degree under an Act of the Assembly, including a person that is authorized to grant the degree pursuant to the consent of the Minister of Training, Colleges and Universities under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*,
- (b) granted by a post-secondary educational institution in a Canadian province or territory other than Ontario and that is considered by the College to be equivalent to a doctoral degree described in clause (a), or
- (c) granted by a post-secondary educational institution located in a country other than Canada that is considered by the College to be equivalent to a doctoral degree described in clause (a).

Commencement

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 8 and 9, subsection 10 (2), section 11, subsection 12 (2), sections 14, 16, 17, 18, 19, 22 and 23, subsections 24 (6), (13) and (14) and section 26 come

Titre de «docteur»

47.3 (1) Malgré le paragraphe 33 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, un membre de l'Ordre qui est titulaire d'un doctorat acquis peut employer le titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, s'il se conforme aux conditions suivantes, le cas échéant :

1. Le membre ne peut utiliser le titre de «docteur» que conformément aux exigences prévues par la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.
2. Lorsqu'il se présente verbalement en utilisant le titre de «docteur», le membre doit également mentionner qu'il est membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou s'identifier en utilisant le titre qui lui est réservé en tant que membre de l'Ordre.
3. Lorsqu'il s'identifie par écrit en utilisant le titre de «docteur» au moyen d'un insigne nominatif, d'une carte d'affaires ou d'un document, le membre doit y indiquer ses nom et prénom après le titre, suivis immédiatement d'au moins une des appellations suivantes :
 - i. Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario,
 - ii. le titre que le membre peut employer en vertu de la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«doctorat acquis» Doctorat en travail social qui est délivré par les établissements d'enseignement postsecondaire suivants :

- a) les établissements qui y sont autorisés en Ontario par une loi de l'Assemblée, y compris les personnes qui y sont autorisées sur consentement du ministre de la Formation et des Collèges et Universités en vertu de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*;
- b) les établissements qui sont situés dans une province ou un territoire canadien autre que l'Ontario, si l'Ordre juge le doctorat équivalent à celui visé à l'alinéa a);
- c) les établissements qui sont situés dans un pays autre que le Canada, si l'Ordre juge le doctorat équivalent à celui visé à l'alinéa a).

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 8 et 9, le paragraphe 10 (2), l'article 11, le paragraphe 12 (2), les articles 14, 16, 17, 18, 19, 22 et 23, les paragraphes 24 (6), (13) et (14) et

into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Statute Law Amendment Act, 2009*.

l'article 26 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les professions de la santé réglementées*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 179 and does not form part of the law. Bill 179 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2009.

COMMITMENT TO THE FUTURE OF MEDICARE ACT, 2004

The Bill amends the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*. Section 8 of the Act is amended to provide definitions for "College", "designated service" and "Minister".

The Act is amended by adding section 11.1. Where services have been designated as "designated services", subsection 11.1 (1) prohibits any person or entity from charging or accepting payment or other benefit for a designated service rendered to an insured person, except as permitted by and in accordance with the regulations. Procedural rights are provided for with respect to subsection 11.1 (1).

The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations governing designated services, and these regulations are required to be made in accordance with the public consultation requirements under section 7 of the Act.

Section 16 of the Act is amended to reflect new section 11.1.

Subsection 20 (3) of the Act is amended by clarifying the Lieutenant Governor in Council's power to make regulations exempting any person or entity or class of persons or entity from the application of any provision of the Part, and to make such an exemption subject to any condition that may be provided for in the regulations.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 179, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 179 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2009.

LOI DE 2004 SUR L'ENGAGEMENT D'ASSURER L'AVENIR DE L'ASSURANCE-SANTÉ

Le projet de loi modifie la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. L'article 8 de la Loi est modifié afin de prévoir une définition de «ordre», «service désigné» et «ministre».

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 11.1. Lorsque des services ont été désignés comme tels, le paragraphe 11.1 (1) interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter des honoraires, des paiements ou d'autres avantages pour un service désigné fourni à un assuré, sauf dans la mesure permise par les règlements et conformément à ceux-ci. Des droits procéduraux sont prévus à l'égard du paragraphe 11.1 (1).

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à régir, par règlement, les services désignés, ces règlements devant être pris conformément aux exigences prévues à l'article 7 de la Loi en matière de consultation du public.

L'article 16 de la Loi est modifié de façon à tenir compte du nouvel article 11.1.

Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié de façon à préciser que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter toute personne ou entité ou catégorie de personnes ou d'entités de l'application de toute disposition de la partie concernée, et assujettir une telle exemption aux conditions que prévoient les règlements.

CHIROPODY ACT, 1991

The Bill amends the *Chiropody Act, 1991*. Subsections 5 (1) and (2) of the Act are amended to authorize College members to perform the additional act of administering, by inhalation, a substance designated in the regulations.

The Act is amended by adding subsections 5 (3) and (4), which require the member performing the act of administering a substance to do so in accordance with the procedures set out in the regulations. Failing to comply is an act of professional misconduct.

Section 13 of the Act is repealed and replaced to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

CHIROPRACTIC ACT, 1991

The Bill amends the *Chiropractic Act, 1991* to change the composition of the Council.

DENTAL HYGIENE ACT, 1991

The Bill amends the *Dental Hygiene Act, 1991*. Section 4 of the Act is amended to authorize College members to perform the additional acts of prescribing, dispensing, compounding or selling a drug designated in the regulations.

The Act is amended by adding subsection 5 (2.1), which requires a College member performing the act of prescribing, dispensing, compounding or selling a drug to do so in accordance with the procedures set out in the regulations. Subsection 5 (3) of the Act is amended to include a contravention of subsection 5 (2.1) as an act of professional misconduct.

Section 12 of the Act is amended to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991

The Bill amends the *Dental Technology Act, 1991* to change the composition of the Council.

DENTISTRY ACT, 1991

The Bill amends the *Dentistry Act, 1991*. Section 4 of the Act is amended to authorize College members to perform the additional acts of compounding a drug, and selling a drug in accordance with the regulations.

Section 12 of the Act is repealed and replaced to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

DIETETICS ACT, 1991

The Bill amends the *Dietetics Act, 1991*. The Act is amended by adding section 3.1 which authorizes members to take blood samples in the course of engaging in the practice of dietetics, subject to the terms, conditions and limitations imposed on their certificate of registration, by skin pricking for the purpose of monitoring capillary blood readings.

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

The Bill amends the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. Subsections 118 (2) and (3) of the Act are amended, and subsec-

LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les podologues*. Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont modifiés afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir un autre acte, soit administrer, par voie d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.

La Loi est modifiée par adjonction des paragraphes 5 (3) et (4), qui exigent que le membre qui administre des substances le fasse conformément à la procédure énoncée dans les règlements. Le défaut de se conformer à cette exigence constitue une faute professionnelle.

L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* de façon à modifier la composition du conseil.

LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires*. L'article 4 de la Loi est modifié afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir d'autres actes, soit prescrire, préparer, composer ou vendre des médicaments désignés dans les règlements.

La Loi est modifiée par adjonction du paragraphe 5 (2.1), qui exige que le membre de l'Ordre qui prescrit, prépare, compose ou vend des médicaments le fasse conformément à la procédure énoncée dans les règlements. Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié afin d'ajouter la contravention au paragraphe 5 (2.1) comme motif permettant de conclure à une faute professionnelle.

L'article 12 de la Loi est modifié afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les technologues dentaires* de façon à modifier la composition du conseil.

LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les dentistes*. L'article 4 de la Loi est modifié afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir d'autres actes, soit composer et vendre des médicaments conformément aux règlements.

L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les diététistes*. La Loi est modifiée par adjonction de l'article 3.1, qui autorise les membres, dans l'exercice de la profession de diététiste et sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti leur certificat d'inscription, à effectuer des prélèvements de sang en piquant la peau afin de contrôler les lectures d'échantillons de sang capillaire.

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS
ET DES PHARMACIES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. Les paragraphes 118 (2) et (3) de la

tion (4) is added, to increase the scope of the exceptions to the application of the Act.

The Act is also amended to permit the regulation of “remote dispensing locations”.

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

The Bill amends the *Healing Arts Radiation Protection Act*. Subsection 6 (1) of the Act is amended to permit individuals to operate an X-ray machine for the irradiation of a human being if the irradiation has been prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

Subsections 6 (2) and (3) of the Act are repealed and replaced by a new subsection (2) that authorizes a person to operate an X-ray machine for the irradiation of a human being if the irradiation is prescribed in a manner permitted by the regulations by a member of the College of Physiotherapists of Ontario.

HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

The Bill amends the *Health Care Consent Act, 1996*. The definition of “evaluator” under subsection 2 (1) of the Act is amended to include a member of the College of Dietitians of Ontario.

The definition of “health practitioner” under subsection 2 (1) of the Act is repealed and replaced.

HEALTH INSURANCE ACT

The Bill amends the *Health Insurance Act*. Section 1 of the Act is amended to provide definitions for “general requisition number” and “independent health facility”.

The Act is amended by adding paragraph 6 to subsection 6 (1), which requires the Minister to appoint practitioner review committees as may be prescribed, and composed of such members or classes of members as may be prescribed.

The Act is amended by adding section 18.2.1, which describes circumstances in which a practitioner or health facility will be liable to the Plan when a service is ordered that is not necessary. The General Manager may make a direction requiring the amount owing to be paid to the Plan, and may recover the amount through any method permitted under the Act.

Subsection 20 (1) of the Act is amended to permit a practitioner or health facility directed by the General Manager to make a payment under section 18.2.1 to appeal the direction to the Appeal Board.

Subsection 37 (1) of the Act is amended to add a health facility, a hospital and an independent health facility to the entities required to give the General Manager such information, including personal information, as may be prescribed for various purposes.

Section 37.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

1. Subsection (3.1) requires every practitioner and health facility, for purposes of the Act, to maintain such records as may be necessary to establish whether a service the practitioner or health facility requests is medically necessary or is rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1. Subsection (5), which requires records to be prepared promptly after the service is requested or provided, is replaced to incorporate references to the new subsection (3.1).

Loi sont modifiés et le paragraphe (4) est ajouté afin d'élargir la portée des exceptions à l'application de la Loi.

La Loi est également modifiée pour permettre la réglementation de «téléofficines».

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection contre les rayons X*. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié afin de permettre aux particuliers de faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain si l'irradiation a été prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Les paragraphes 6 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par le nouveau paragraphe (2), qui autorise une personne à faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier un corps humain si l'irradiation est prescrite par un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario de la manière que permettent les règlements.

LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. La définition de «appréciateur» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée pour inclure un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario.

La définition de «praticien de la santé» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé*. L'article 1 de la Loi est modifié afin de prévoir une définition de «numéro de demande général» et de «établissement de santé autonome».

La Loi est modifiée par adjonction de la disposition 6 au paragraphe 6 (1), qui exige que le ministre constitue les comités d'étude des praticiens prescrits, composés des membres ou des catégories de membres prescrits.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 18.2.1, qui indique les circonstances dans lesquelles un praticien ou un établissement de santé est tenu de rembourser le Régime lorsqu'un service demandé n'est pas nécessaire. Le directeur général peut donner un ordre exigeant que la somme due soit versée au Régime et recouvrer celle-ci selon un mode de paiement autorisé par la Loi.

Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié afin de permettre à un praticien ou à un établissement de santé à qui le directeur général donne l'ordre d'effectuer un paiement en vertu de l'article 18.2.1 d'interjeter appel de l'ordre devant la Commission d'appel.

Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié afin d'ajouter un établissement de santé, un hôpital et un établissement de santé autonome aux entités qui doivent communiquer au directeur général les renseignements, y compris les renseignements personnels, qui sont prescrits à des fins diverses.

L'article 37.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

1. Pour l'application de la Loi, le paragraphe (3.1) exige que chaque praticien et chaque établissement de santé tienne les dossiers nécessaires pour établir si tout service qu'il demande est nécessaire du point de vue médical ou s'il est fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1. Le paragraphe (5), qui exige que les dossiers soient établis promptement après que le service est demandé ou fourni, est remplacé afin d'y ajouter des renvois au nouveau paragraphe (3.1).

2. Subsection (6.1) requires various parties to provide the General Manager with all relevant information within their control if there is a question about whether a service requested by a practitioner or health facility is medically necessary or is rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1.
3. Subsection (7.1) provides that in the absence of a record described in subsection (3.1), it is presumed that the service requested was not medically necessary or was rendered in the prescribed circumstances mentioned in section 18.2.1.

Paragraph 4 of section 38.1, which allows for copies of directions to pay the Plan to be enforceable as orders of the Superior Court of Justice, is replaced to incorporate the reference to the new clause 18.2.1 (b).

Subsection 45 (1) of the Act is amended by giving the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations governing the issuance and use of general requisition numbers, and to define certain terms and phrases.

Subsection 45 (3.1) of the Act is amended by clarifying the Lieutenant Governor in Council's power to make regulations exempting any person, facility or entity or class of persons, facility or entity from the application of any provision of the Act, and may make such an exemption subject to conditions that may be provided for in the regulations.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

The Bill amends the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*. The definition of "specimen collection centre" in section 5 of the Act is amended to exclude from the definition a place where a member of the College of Dietitians of Ontario is engaged in the practice of dietetics or a member of the College of Midwives of Ontario is engaged in the practice of midwifery.

MASSAGE THERAPY ACT, 1991

The Bill amends the *Massage Therapy Act, 1991*. Clauses 5 (1) (a) and (b) of the Act are amended to change the composition of the Council.

Subsections 7 (1) and (2) of the Act are amended to make "registered massage therapist" a restricted title.

MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991

The Bill amends the *Medical Radiation Technology Act, 1991*. Section 3 of the Act is amended to broaden the scope of practice of medical radiation technology.

Section 4 of the Act is repealed and replaced with a new section providing for a revised list of authorized acts of College members. Section 5 of the Act is repealed and replaced with a new section setting out restrictions on the performance of the authorized acts by College members.

MEDICINE ACT, 1991

The Bill amends the *Medicine Act, 1991*. Section 12 of the Act is repealed and replaced to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

2. Le paragraphe (6.1) exige que diverses parties communiquent au directeur général tous les renseignements pertinents qu'elles détiennent s'il est mis en doute qu'un service demandé par un praticien ou un établissement de santé est nécessaire du point de vue médical ou qu'il est fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1.
3. Le paragraphe (7.1) prévoit qu'en l'absence d'un dossier visé au paragraphe (3.1), il est présumé que le service demandé n'était pas nécessaire du point de vue médical ou qu'il a été fourni dans les circonstances prescrites visées à l'article 18.2.1.

La disposition 4 de l'article 38.1 de la Loi, qui permet que des copies de directives prévoyant le remboursement du Régime soient exécutoires à titre d'ordonnances de la Cour supérieure de justice, est remplacée afin d'y ajouter le renvoi au nouvel alinéa 18.2.1 b).

Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié afin de prévoir que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la délivrance et l'utilisation de numéros de demande généraux et définir certains termes ou certaines expressions.

Le paragraphe 45 (3.1) de la Loi est modifié pour préciser que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une personne, un établissement ou une entité, ou une catégorie de personnes, d'établissements ou d'entités, de l'application de toute disposition de la Loi et peut assujettir l'exemption aux conditions que prévoient les règlements.

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

Le projet de loi modifie la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. La définition de «centre de prélèvement» à l'article 5 de la Loi est modifiée afin d'exclure de la définition un lieu où un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario ou de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario exerce la profession de diététiste ou de sage-femme, selon le cas.

LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les massothérapeutes*. Les alinéas 5 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés de façon à modifier la composition du conseil.

Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont modifiés afin de créer le titre réservé de «massothérapeute inscrit».

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale*. L'article 3 de la Loi est modifié afin d'élargir le champ d'application de l'exercice de la technologie de radiation médicale.

L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par un nouvel article prévoyant une liste révisée d'actes autorisés que peuvent accomplir les membres de l'Ordre. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par un nouvel article énonçant les restrictions applicables à l'accomplissement des actes autorisés par les membres de l'Ordre.

LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les médecins*. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

MIDWIFERY ACT, 1991

The Bill amends the *Midwifery Act, 1991* to authorize College members to perform certain additional acts.

Subsection 11 (1) of the Act is amended to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

NATUROPATHY ACT, 2007

The *Naturopathy Act, 2007* is amended to provide for the prescribing, dispensing, compounding and selling of drugs and to deal with transitional disciplinary issues during the transition from regulation under the *Drugless Practitioners Act* to regulation under the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the *Naturopathy Act, 2007*.

NURSING ACT, 1991

The Bill amends the *Nursing Act, 1991*. Section 4 of the Act is amended to exclude College members holding an extended certificate of registration from being authorized to perform the acts listed under that section and to add “dispensing a drug” to the listed acts.

Section 5.1 of the Act is repealed and substituted. Section 5.1 authorizes a College member, who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration in accordance with the regulations, to perform certain acts, and sets out certain restrictions on those acts.

Clause 9 (1) (b) of the Act is amended to change the composition of the Council.

Subsection 11 (5) of the Act is amended to include nurse practitioners in the prohibition against holding oneself out to be qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse, practical nurse or nurse practitioner or in a specialty of nursing.

Subsection 11 (6) of the Act is amended to remove the exception made to subsection (5) for an individual holding himself or herself out as a graduate nurse.

Section 14 of the Act is repealed and replaced to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

Amendments are made to the *Ontario Drug Benefit Act*, including requiring pharmacy operators and physicians who desire to be paid by the executive officer to apply for billing privileges, and to allow differing mark-ups and dispensing fees to be paid to different classes of pharmacies or operators of pharmacies.

OPTOMETRY ACT, 1991

The Bill amends the *Optometry Act, 1991*. Section 12 of the Act is amended to expand the scope of regulations which the College Council is authorized to make, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

PHARMACY ACT, 1991

The Bill amends the *Pharmacy Act, 1991*. Section 3 of the Act

LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les sages-femmes* afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir certains autres actes.

Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 2007 SUR LES NATUROPATHES

La *Loi de 2007 sur les naturopathes* est modifiée afin de prévoir la possibilité de prescrire, de préparer, de composer ou de vendre des médicaments et de traiter des questions de discipline transitoires pendant la période de transition de la réglementation visée par la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* à celle visée par la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et la *Loi de 2007 sur les naturopathes*.

LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. L'article 4 de la Loi est modifié afin de refuser aux membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur l'autorisation d'accomplir les actes énumérés à cet article et d'ajouter la «préparation de médicaments» à ces actes.

L'article 5.1 de la Loi est abrogé et remplacé. L'article 5.1 autorise un membre de l'Ordre qui est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur conformément aux règlements à accomplir certains actes et énonce certaines restrictions à l'égard de ces actes.

L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est modifié de façon à modifier la composition du conseil.

Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié afin d'interdire également à une infirmière praticienne ou un infirmier praticien de se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, d'infirmière praticienne ou d'infirmier praticien, ou une spécialité des soins infirmiers.

Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié afin de soustraire à l'exception prévue au paragraphe (5) le particulier qui se présente comme une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

Des modifications sont apportées à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* afin d'exiger, notamment, que les exploitants de pharmacies et les médecins qui souhaitent recevoir des paiements de l'administrateur présentent une demande de droits de facturation et pour permettre que soient payés différentes majorations ou différents honoraires de préparation aux différentes catégories de pharmacies ou d'exploitants de pharmacies.

LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les optométristes*. L'article 12 de la Loi est modifié afin d'élargir la portée des règlements que le conseil de l'Ordre est autorisé à prendre, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*.

is amended to broaden the scope of practice of pharmacy.

Section 4 of the Act is amended to authorize College members to perform additional acts.

Section 6 of the Act is amended to provide for an additional object of the College.

The Act is amended by adding section 13, which authorizes the Council to make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

PHYSIOTHERAPY ACT, 1991

The Bill amends the *Physiotherapy Act, 1991*. Section 3 of the Act is amended to broaden the scope of practice of physiotherapy.

Section 4 of the Act is amended to authorize College members to perform additional acts.

The Act is amended by adding section 11.1, which authorizes the Council to make regulations, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister.

PSYCHOTHERAPY ACT, 2007

The Bill amends the *Psychotherapy Act, 2007*. The name of the professional college is changed to the "College of Registered Psychotherapists and Registered Mental Health Therapists of Ontario". Subsections 8 (1) and (2) of the Act are amended to add "registered psychotherapist" to the restricted titles.

REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

The Bill amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

The Act is amended by adding section 5.0.1, which allows the Lieutenant Governor in Council to appoint a College supervisor on the recommendation of the Minister under subsection (1). The section sets out the factors to be considered by the Minister in deciding whether to make a recommendation under subsection (1). The section also sets out the term of office and powers, duties and rights of the College supervisor, which includes all the powers of a Council.

Subsections 5.0.1 (10) and (11) of the Act require a College supervisor to report to the Minister as required, and permit the Minister to issue directions to a College supervisor.

Section 6 of the Act is amended by authorizing the Minister to require that any aspect of the College's or the Advisory Council's affairs be audited.

Section 11 of the Act is amended to specify that the Advisory Council's duties are to advise the Minister and no other person, and only if the Minister decides to refer an issue to the Advisory Council and in no other circumstances.

Subsection 11 (2) of the Act is amended, eliminating the Advisory Council's duty to monitor each College's patient relations program and adding that issue to the list of issues that the Minister may refer to the Advisory Council under the revised subsection 11 (2).

Section 12 of the Act is repealed and replaced by a new section 12 which allows the Minister to refer certain matters to the Advisory Council that a Council or person asks the Minister to refer, and any other issue that the Minister determines appropriate. Subsections 12 (2) and (3) specify that unless provided otherwise, the advice shall be provided to the Minister only and

L'article 3 de la Loi est modifié afin d'élargir le champ d'application de l'exercice de la profession de pharmacien.

L'article 4 de la Loi est modifié afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir d'autres actes.

L'article 6 de la Loi est modifié de façon à ajouter un autre objet aux objets de l'Ordre.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 13, qui autorise le conseil à prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes*. L'article 3 de la Loi est modifié afin d'élargir le champ d'application de l'exercice de la physiothérapie.

L'article 4 de la Loi est modifié afin d'autoriser les membres de l'Ordre à accomplir d'autres actes.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 11.1, qui autorise le conseil à prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre.

LOI DE 2007 SUR LES PSYCHOTHÉRAPEUTES

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les psychothérapeutes*. Le nom de l'ordre professionnel est modifié et devient «Ordre des psychothérapeutes autorisés et des thérapeutes autorisés en santé mentale de l'Ontario». Les paragraphes 8 (1) et (2) de la Loi sont modifiés afin d'ajouter le titre de «psychothérapeute autorisé» aux titres réservés.

LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

La Loi est modifiée par adjonction de l'article 5.0.1, qui permet au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer, en vertu du paragraphe (1), un superviseur d'un ordre, sur la recommandation du ministre. L'article énonce les facteurs que le ministre doit prendre en considération lorsqu'il décide s'il doit faire une recommandation pour l'application du paragraphe (1). L'article énonce également le mandat du superviseur ainsi que ses pouvoirs, fonctions et droits, lesquels comprennent tous les pouvoirs d'un conseil.

Les paragraphes 5.0.1 (10) et (11) de la Loi exigent du superviseur d'un ordre qu'il présente un rapport au ministre à la demande de ce dernier et permettent au ministre de lui donner des ordres.

L'article 6 de la Loi est modifié afin d'autoriser le ministre à exiger que tout aspect des affaires de l'ordre ou du Conseil consultatif soit vérifié.

L'article 11 de la Loi est modifié afin de préciser que le Conseil consultatif a pour fonction de conseiller le ministre et nulle autre personne, mais seulement si le ministre décide de lui soumettre une question et dans aucune autre circonstance.

Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié, supprimant ainsi l'obligation du Conseil consultatif de surveiller le programme de relations avec les patients de chacun des ordres et ajoutant la question à la liste de questions que le ministre peut soumettre au Conseil consultatif en vertu du nouveau paragraphe 11 (2).

L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par le nouvel article 12, qui permet au ministre de soumettre au Conseil consultatif certaines questions en litige qu'un conseil ou une personne lui demande de soumettre au Conseil et toute autre question qu'il juge appropriée. Les paragraphes 12 (2) et (3) précisent que, sauf disposition contraire, les conseils sont fournis exclusi-

shall not be on any other issue, and it shall be provided in the form and manner specified by the Minister.

The Act is amended by adding section 33.1, which permits members of certain professions to use the title “psychotherapist” if certain conditions are met.

Subsection 36.1 (2) of the Act is amended to require the Minister or a person designated by the Minister to assign a unique identifier in the form and manner specified by the Minister. Previously, this responsibility belonged to the College.

Section 38 of the Act is amended by including a College supervisor and his or her staff as parties protected from liability.

The Act is amended by adding section 43.2, which provides new regulation making authority to the Lieutenant Governor in Council to make regulations establishing expert committees for the purposes of the Act, the Health Professions Procedural Code, and the health profession Acts.

The definition of “incapacitated” in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by replacing the term “member’s practice” with “member’s certificate of registration”.

Section 3 of Schedule 2 to the Act is amended by adding an additional object of the College.

Schedule 2 to the Act is amended by adding subsection 10 (1.2), which provides that any reference previously made to the Complaints Committee shall be deemed to be to the Inquiries, Complaints and Reports Committee.

Schedule 2 to the Act is amended by adding section 13.1, which requires members engaging in the practice of the profession to have professional liability insurance. A member’s failure to comply with this duty constitutes an act of professional misconduct.

Schedule 2 to the Act is amended by adding subclause (i.1) to clause 80.1 (a), to specify that a College quality assurance program must promote interprofessional collaboration.

Subsections 85.6.1 (1) and 85.6.2 (1) of Schedule 2 to the Act are amended to specify that reports that are required to be filed under those sections are filed with the Registrar.

Subsection 93 (1) of Schedule 2 to the Act is amended to change the list of offences under the Schedule.

RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991

The Bill amends the *Respiratory Therapy Act, 1991*. Section 4 of the Act is amended to authorize College members to perform the additional act of administering a prescribed substance by inhalation.

New regulation making powers are provided for.

SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

The Bill amends the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*. The Act is amended by adding section 47.2, which authorizes a College member who is authorized to perform the controlled act of psychotherapy to use the title “psychotherapist” if the member complies with the conditions described, and section 47.3, which allows a member with an earned doctorate to use the title “doctor”.

vement au ministre, sous la forme et de la manière que précise celui-ci, et ne portent que sur la question en litige.

La Loi est modifiée par adjonction de l’article 33.1, qui permet aux membres de certaines professions d’employer le titre de «psychothérapeute» si certaines conditions sont remplies.

Le paragraphe 36.1 (2) de la Loi est modifié afin d’exiger que le ministre ou la personne qu’il désigne attribue un identificateur unique sous la forme et de la manière que précise le ministre. L’attribution de l’identificateur unique était antérieurement la responsabilité de l’ordre.

L’article 38 de la Loi est modifié de façon à ajouter le superviseur d’un ordre et son personnel comme parties dégagées de responsabilité.

La Loi est modifiée par adjonction de l’article 43.2, qui confère au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir, par règlement, d’établir des comités d’experts pour l’application de la Loi, du Code des professions de la santé et des lois sur les professions de la santé.

La définition de «frappé d’incapacité» au paragraphe 1 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifiée par substitution de «son certificat d’inscription» à «l’exercice de sa profession».

L’article 3 de l’annexe 2 de la Loi est modifié de façon à ajouter un autre objet aux objets de l’ordre.

L’annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction du paragraphe 10 (1.2), qui prévoit que toute mention antérieure du comité des plaintes est réputée une mention du comité des enquêtes, des plaintes et des rapports.

L’annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l’article 13.1, qui exige que les membres qui exercent leur profession souscrivent une assurance-responsabilité professionnelle. Le défaut d’un membre de se conformer à cette obligation constitue une faute professionnelle.

L’annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction du sous-alinéa (i.1) à l’alinéa 80.1 a) afin de préciser que le programme d’assurance de la qualité d’un ordre doit promouvoir la collaboration interprofessionnelle.

Les paragraphes 85.6.1 (1) et 85.6.2 (1) de l’annexe 2 de la Loi sont modifiés afin de préciser que les rapports qui doivent être déposés en application de ces articles sont déposés auprès du registraire.

Le paragraphe 93 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifié afin de modifier la liste d’infractions prévues à l’annexe.

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires*. L’article 4 de la Loi est modifié afin d’autoriser les membres de l’Ordre à accomplir un autre acte, soit administrer des substances prescrites par voie d’inhalation.

De nouveaux pouvoirs réglementaires sont prévus.

LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*. La Loi est modifiée par adjonction de l’article 47.2, qui autorise le membre de l’Ordre qui est autorisé à accomplir l’acte autorisé que constitue la psychothérapie à employer le titre de «psychothérapeute» s’il se conforme aux conditions visées à l’article, ainsi que de l’article 47.3, qui autorise tout membre titulaire d’un doctorat acquis à employer le titre de «docteur».



3 1761 11548686 2